

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学习者提供了有效的学习方法和资源。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 16 个章节

1. 人生的小舞台(life's Little Stage) 000001

2. 人生的小舞台(life's Little Stage) 000002

3. 人生的小舞台(life's Little Stage) 000003

4. 人生的小舞台(life's Little Stage) 000004

5. 人生的小舞台(life's Little Stage) 000005

6. 人生的小舞台(life's Little Stage) 000006

7. 人生的小舞台(life's Little Stage) 000007

8. 人生的小舞台(life's Little Stage) 000008

9. 人生的小舞台(life's Little Stage) 000009

10. 人生的小舞台(life's Little Stage) 000010

11. 人生的小舞台(life's Little Stage) 000011

12. 人生的小舞台(life's Little Stage) 000012

13. 人生的小舞台(life's Little Stage) 000013

14. 人生的小舞台(life's Little Stage) 000014

15. 人生的小舞台(life's Little Stage) 000015

16. 人生的小舞台(life's Little Stage) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

人生的小舞台(Life's little stage)

第1/16页

[-] [noʊt] : [ʌn'ju:ʒuəl][ænd; ənd] [ɪnkən'sɪstənt] ['speliŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

" [aɪ] [si:] [ðem; ðəm] , [aɪ] [si:] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] !
" **I SEE THEM , I SEE THEM PLAINLY !**
" 我 看 他们 , 我 看 他们 显然 !

“我看到了，我看得清清楚楚！”

" ['laɪfs] ['lɪt(ə)] [steɪdʒ]
" **LIFE'S LITTLE STAGE**
" 生活的 小的 阶段

人生的小舞台

[baɪ]
BY
经过

经过

['æɡnəs] -
AGNES GIBERNE
阿格尼斯 -

阿格尼斯·吉贝尔内

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [sʌn] , [mu:n] [ænd; ənd] [stɑ:rz] , "
" **SUN , MOON AND STARS ,** "
" 太阳 , 月亮 和 明星 , "

“太阳、月亮和星星，”

" [ðɪs] ['wʌndər] - [wɜ:rlɪd] , "
" **THIS WONDER - WORLD ,** "
" 这 想知道 - 世界 , "

“这个奇妙的世界，”

" ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] ['pri:sɪŋkts, 'pri:sɪŋks] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
" **STORIES OF THE ABBEY PRECINCTS ,** " **ETC** : , **ETC** :
" 故事 的 这 修道院 辖区 , " ETC . , ETC .

“修道院辖区的故事”等等。

" [hu:] [kæn; kən][oʊvər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði][vælju:] [ʌv; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)] [ɑ:pər'tu:nətiz] ?
" **Who can over - estimate the value of these little Opportunities ?**
" WHO 能 超过 - 估计 这 价值 的 这些 小的 机会 ?

谁能高估这些小机会的价值呢？

[haʊ] ['eɪndʒəlz][mʌst; məst] [wi:p] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'wei] ! . . .
How angels must weep to see us throw them away ! . . .
如何 天使 必须 哭泣 到 看 我们 扔 他们 离开 ! . . .

天使们看到我们抛弃他们，该是多么伤心欲绝啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][ˈevər] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈtraɪəlz]
And how can we ever expect to meet the great trials
和 如何 能 我们 曾经 预计 到 见面 这 伟大的 试验
我们又该如何才能应对那些巨大的考验呢？
[ˈwɜːrðli] , [ənˈles] [wiː; wi] [lɜːrn] [ˈdɪsəplɪn] [baɪ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈʌðər]
worthily , unless we learn discipline by those which to others
值得地 , 除非 我们 学习 纪律 经过 那些 哪个 到 其他的
除非我们从他人身上学习纪律，否则就不能称得上是值得的。
[meɪ] [siːm] [bʌt; bət][ˈtraɪfəlz] ? " — [əˈnɑːn] .
may seem but trifles ? " — ANON .
可能 似乎 但 琐事 ? " — 匿名 .

或许看似微不足道？——匿名

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦
伦敦

[ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [trækt] [səˈsaɪəti]
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY
这 宗教 通道 社会
宗教小册子协会

[fɔːr] [ˈbuːvəri] [striːt] [ænd; ənd] - [esˈtiː] .
4 BOUVERIE STREET AND 65 ST .
4 布维里 街道 和 - 英石 .
布维里街 4 号和 65 街

[ˈpɔːl] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] , [iː] . [siː] . -
PAUL'S CHURCHYARD , E . C . 1913
保罗的 墓地 , E . C . -
圣保罗教堂墓地，EC1913

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者
同一作者的作品

[ˈlɪt(ə)l] - [waɪ] - [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] -
Little ' Why - Because ' -
小的 - 为什么 - 因为 -
小“为什么-因为”

[ðɪs] [ˈwʌndər] - [wɜːrld]
This Wonder - World
这 想知道 - 世界
这个奇妙世界

[ˈgwendəˌliːn]
Gwendoline
格温多琳
格温多琳

[ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ˈtʃɪldrən]
The Hillside Children
这 山坡 孩子们
山坡上的孩子们

[ˈstoːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbi] [ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks]
Stories of the Abbey Precincts
故事 的 这 修道院 辖区
修道院周边的故事

['æntəni] [-] ['tenənt]
Anthony Cragg's Tenant
安东尼 克拉格的 租户

安东尼·克拉格的房客

['prɑ:fit] [ænd; ənd] [lɔ:s] ; [ɔ:r] , ['laɪfs] ['ledʒər]
Profit and Loss ; or , Life's Ledger
利润 和 损失 ; 或者 , 生活的 账簿

损益表; 或者, 人生账簿

[θru:] [ðə; ði] [lɪn]
Through the Linn
通过 这 林恩

穿过林恩

[faɪv] ['lɪt(ə)l] ['bɜ:rdi]
Five Little Birdies
五 小的 小鸟球

五只小鸟

[nekst] - [dɔ:r] ['neɪbərz]
Next - Door Neighbours
下一个 - 门 邻居

隔壁邻居

['wɪli] [ænd; ənd] ['lu:si] [æt; ət] [ðə; ði] [si:] - [saɪd]
Willie and Lucy at the Sea - side
威利 和 露西 在 这 海 - 边

威利和露西在海边

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ðə; ði] [rɪ'liɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

['fɔ:rwɜ:rd]
FOREWORD
前言

前言

[ðer; ðər] [ɑ:r; ə] ['meni] ['gɜ:ɪlz] [hu:] , [ɑ:n] ['li:vɪŋ] [sku:l] [fɔ:r; fər] [hoʊm] - [laɪf] ,
THERE are many girls who , on leaving School for Home - life ,
那里 是 许多 女孩们 WHO , 在 离开 学校 为了 家 - 生活 ,

有很多女孩在离开学校回归家庭生活后,

[faɪnd] [ðə; ði] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ['fɑ:lʊvɪŋ] ['ræðər] " ['dɪfɪkəlt] .
find the year or two following rather " difficult .
寻找 这 年 或者 二 下列的 相当 " 难的 .

接下来的一两年会变得相当“艰难”。

" [ðeɪ] [si:m] ['ɔ:f(ə)n] [nɑ:t] [kwɑɪt] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
" They seem often not quite to know what to do with themselves , with their
" 他们 似乎 经常 不是 相当 到 知道 什么 到 做 和 他们自己 , 和 他们的

[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他们似乎常常不知道该如何安排自己, 如何支配自己的时间,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɡɪfts] ;
with their gifts ;
和 他们的 礼物 ;

以及他们的礼物；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][fɔːl] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈniːdləs] [mɪˈsteɪks] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]
and they are apt to fall into some needless mistakes for want of a
和 他们 是 易于 到 落下 进入 一些 不必要 错误 为了 想 的 一个
[ˈgaɪdɪŋ] [hænd] .
guiding hand .
指导 手 .

由于缺乏指导，他们很容易犯一些不必要的错误。

[maɪ] [wɪʃ] , [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ðɪs] [teɪl] , [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [ɡɪv] [sʌtʃ] [ˈgɜːlz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [help] .
My wish , in writing this tale , has been to give such girls a little help .
我的 希望 , 在 写作 这 故事 , 有 到过 到 给 这样的 女孩们 一个 小的 帮助 .

我写这个故事的愿望，就是希望能给这些女孩一些帮助。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wʌn] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] , [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
It may be that one here or there , in reading it ,
它 可能 是 那 一 这里 或者 那里 , 在 阅读 它 ,
或许是阅读过程中偶尔出现的那一点，

[wɪl] [faɪnd][aʊt] [haʊ] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [sʌtʃ] [mɪˈsteɪks] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈstrʌɡlɪz] , [ðə; ðɪ] [dɪˈfiːts] ,
will find out how to avoid such mistakes from the struggles , the defeats ,
将要 寻找 出去 如何 到 避免 这样的 错误 从 这 斗争 , 这 失败 ,
从奋斗和失败中吸取教训，避免犯下此类错误。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nɑːn] - [dɪˈfiːts] [ʌv; əv][ˈmæɡdə] [ˈrɔɪstən] .
and the non - defeats of Magda Royston .
和 这 非 - 失败 的 玛格达 罗伊斯顿 .
以及玛格达·罗伊斯顿的不败战绩。

[ˈæɡnəs] - .
AGNES GIBERNE .
阿格尼斯 - .

阿格尼斯·吉贝尔内。

[ˈiːstbɔːrn] .
EASTBOURNE .
伊斯特本 .

伊斯特本。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [skuːl]
I . GOOD - BYE TO SCHOOL
我 . 好的 - 再见 到 学校

一、告别学校

[iː] .
II .
三 .

二、

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z] ?
WHAT WAS THE USE ?
什么 曾是 这 使用 ?

有什么用？

[,aɪ'ar'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˈrɑ:bərt]
ROBERT
罗伯特

罗伯特

[,aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)] [pə'trɪʃə]
THE INEFFABLE PATRICIA
这 难以言喻的 帕特里夏

不可言喻的帕特里夏

[vi:] . [ʌn'welkəm] [nu:z]
V . UNWELCOME NEWS
V . 不受欢迎 消息

五、令人不快的消息

[ˈvaɪ, 'vi:] . [swɪs] [ɪn'kauntəz]
VI . SWISS ENCOUNTERS
六年级 . 瑞士 遭遇

六、瑞士邂逅

[ˌviː,ar'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [hʌt] [baɪ] [naɪt]
A MOUNTAIN HUT BY NIGHT
一个 山 小屋 经过 夜晚

夜幕下的山间小屋

[ˌviː,ar'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ɪn][æn; ən] [ˈævələnt]
IN AN AVALANCHE
在 一个 雪崩

在雪崩中

[,aɪ'eks] .
IX .
第九章 .

九、

[ˈfrendz] [ɪn] [ˈperəl]
FRIENDS IN PERIL
朋友们 在 危险

危难中的朋友

[ˈɛks] . [ðə; ði] [ˈreskjʊ:d] [ˈmæn]
X . **THE** **RESCUED** **MAN**
X . 这 获救 男人

X. 获救男子

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[pəˈtriʃəz] [əˈferz]
PATRICIA'S **AFFAIRS**
帕特里夏的 事务

帕特里夏的婚外情

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[æn; ən] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [lɔ:st]
AN **OPPORTUNITY** **LOST**
一个 机会 丢失的

错失良机

[ˌɛks,ɑɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[vərˈdʒɪniə] [ˈvɪlə]
VIRGINIA **VILLA**
弗吉尼亚州 别墅

弗吉尼亚别墅

[ˌɛks,ɑɪˈvi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[ə; eɪ] [rɪˈvɜ:ɾʒ(ə)n] [ˈʌv; əv] [θɔ:t]
A **REVERSION** **OF** **THOUGHT**
一个 反转 的 想法

思想的转变

[ˈɛksˈvi:] .
XV .
十五 .

十五、

[ˈlaɪfs] [ˈɑ:nwəd] [ˈmɑ:rtʃ]
LIFE'S **ONWARD** **MARCH**
生活的 向前 行进

人生继续前行

[ˌɛksˈvi:ˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ði] [θɪk] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [faɪt]
THE **THICK** **OF** **THE** **FIGHT**
这 厚的 的 这 斗争

战斗最激烈的时候

[ˌɛksˌviː'ɑːr'aɪ] .

XVII .
十七 .

十七、

[ə'baʊt] [truː] ['sɜːrvɪs]
ABOUT TRUE SERVICE
关于 真的 服务

关于真正的服务

[ˌɛksˌviː'ɑːr'aɪ] .

XVIII .
十八 .

十八、

[ˈteɪkən] [baɪ] [səp'praɪz]
TAKEN BY SURPRISE
已采取 经过 惊喜

措手不及

[ˌɛksˌaɪ'eks] .

XIX .
十九 .

十九、

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] !
IF HE SHOULD COME !
如果 他 应该 来 !

如果他来的话！

[ˈeks 'eks] .

XX .
xx .

XX.

[θruː] [æn; ən] [ɔːr'diːl]
THROUGH AN ORDEAL
通过 一个 考验

经历磨难

[ˌɛks'eks'aɪ] .

XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ænd; ənd] ['æftərwərdz]
AND AFTERWARDS
和 然后

之后

[ˌɛks'eks'aɪ'aɪ] .

XXII .
二十二 .

二十二、

" [ˈkʊdnt] [biː; bi] [taɪd] !
" **COULDN'T BE TIED !**
" 不能 是 系 !

“无法打成平手！ ”

" [ˌɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .

" **XXIII** .
" 二十三 .

“二十三、

[h3:r'self] [ɔ:r] [h3:r; h3r] [frend] ?
HERSELF OR HER FRIEND ?
她自己 或者 她 朋友 ?

是她本人还是她的朋友？

[eks'eks'vi:] .
XXIV :
二十四 :

二十四、

[sʌm,b3:di:z] [lu:s] ['endz]
SOMEBODY'S LOOSE ENDS
某人的 松动的 结束

某人的未竟之事

[eks'eks'vi:] .
XXV :
25 :

二十五、

['mægɔd3z] [oʊld] [tʃʌm]
MAGDA'S OLD CHUM
玛格达的 老的 密友

玛格达的老朋友

[eks'eks'vi:'ai] .
XXVI :
26 :

二十六、

[hw3ə'tu:] [θɪŋz] [tendɪd]
WHERE TO THINGS TENDED
到哪里 事物 倾向于

事物照料之处

[eks'eks'vi:'ai'ai] .
XXVII :
xxvii :

二十七、

[wʌt] [p3'trɪʃ3] ['w3:ntɪd]
WHAT PATRICIA WANTED
什么 帕特里夏 通缉

帕特里夏想要什么

[eks'eks'vi:'ai'ai'ai] .
XXVIII :
二十八 :

二十八、

[wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [gɪv] [ɪn] ?
WOULD SHE GIVE IN ?
会 她 给 在 ?

她会屈服吗？

[eks'eks'ai'eks] .
XXIX :
二十九 :

二十九、

[soʊ] ['ɔ:flɪ] ['sʌd(ə)n] !
SO AWFULLY SUDDEN !
所以 非常 突然 !

太突然了！

[ɛ.kʂɛ.kʂɛks]

XXX .
xxx .

XXX。

[ɪf] ['oʊnli] [ʃiːʃi][hæd;həd] — !

IF ONLY SHE HAD — !
如果 仅有的 她 有 — !

如果她有就好了——！

[ɛks'ɛks'aɪ]

XXXI .
xxxi .

XXXI.

[lɔːst] [lʊks]

LOST LOOKS
丢失的 看起来

迷失的眼神

[ɛks'ɛks'tuː]

XXXII .
xxxii .

三十二、

[ˈæftər] [ˈsev(ə)n] [mʌnθs]

AFTER SEVEN MONTHS
后 七 几个月

七个月后

[ɛks'ɛks'θriː]

XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[ðɪs] ['glɔːriəs] [wɜːrld] !

THIS GLORIOUS WORLD !
这 辉煌 世界 !

这美好的世界！

[ɛks'ɛks'fɔːr]

XXXIV .
34 .

第三十四章

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [test]

ONCE MORE TO THE TEST
一次 更多的 到 这 测试

再次接受考验

['laɪfs] ['lɪt(ə)l] [steɪdʒ]

LIFE'S LITTLE STAGE
生活的 小的 阶段

人生的小舞台

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER I
章 我

第一章

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [skuːl]

GOOD - BYE TO SCHOOL
好的 - 再见 到 学校

再见，学校

" [sʌm; səm][ˈgʌːlɪz] [wʊd] [biː; bi][glæd][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] . "

" **SOME girls would be glad in your place .** "

" 一些 女孩们 会 是 高兴的 在 你的 地方 . "

" 有些女孩会很乐意取代你的位置。 "

" [ɪts] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wei] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] . "

" **It's just the other way with me .** "

" 它是 只是 这 其他 方式 和 我 . "

" 我的情况正好相反。 "

" [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈhæpi] [hɪr] . "

" **Not that you have not been happy here .** "

" 不是 那 你 有 不是 到过 快乐的 这里 . "

" 并不是说你在这里不快乐。 "

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] .

I know you have .

我 知道 你 有 .

我知道你有。

[stɪl] — [hoʊm] [ɪz] [hoʊm] . "

Still — home is home . "

仍然 — 家 是 家 . "

不过，家就是家。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈʌðər] [hoʊm] . "

" **This is my other home .** "

" 这 是 我的 其他 家 . "

这是我的另一个家。

" [mɪs] [ˈmɔːrdɔːnt] [smaɪld] . "

" **Miss Mordaunt smiled .** "

" 错过 莫当特 微笑 . "

莫当特小姐笑了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ɪn][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈgrætɪfard] .

It was hardly in human nature not to be gratified .

它 曾是 几乎 在 人类 自然 不是 到 是 满意 .

不感到满足，这几乎不符合人性。

" [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [tuː] [ˈjɪrz] [ˌbɔːŋɡər] !

" **If only I could have stayed two years longer !**

" 如果 仅有的 我 可以 有 入住 二 年 更长 !

" 如果我能再待两年该多好啊! "

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][wʌn] [jɪr] !

Or even one year !

或者 甚至 一 年 !

甚至一年!

[ˈfɑːðər] [maɪt] [let][em ˈiː] .

Father might let me .

父亲 可能 让 我 .

父亲或许会允许我这么做。

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [bɔːr] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [naʊ] . "

It's such a horrid bore to have to leave now . "

它是 这样的 一个 可怕的 钻孔 到 有 到 离开 现在 . "

现在就要离开，真是太令人沮丧了。

" [bʌt; bət] [sɪns] [noʊ] [tʃɔɪs] [ɪz] [left] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ðɪ][best][ʌv; əv] [θɪŋz] . "

" **But since no choice is left , you must make the best of things .** "

" 但 自从 不 选择 是 左边 , 你 必须 制作 这 最好的 的 事物 . "

" 但既然别无选择，你只能尽力而为。 "

" [ðə; ði] [tu:] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'hʌðər] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [mɪs] [mɔːrdɔːnts] ['prɪti]
" **The two stood facing one another in the bow - window of Miss Mordaunt's pretty**
" 这 二 站立 面向 一 其他 在 这 弓 - 窗户 的 错过 莫当特的 漂亮的
[ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] ;
drawing - room ;
绘画 - 房间 ;

“两人在莫当特小姐漂亮的客厅的凸窗前面对面站着；

[terz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] , [fɔːr; fər][hɜːrɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] ['neɪtʃər] ;
tears in the eyes of the elder woman , for hers was a sympathetic nature ;
眼泪 在 这 眼睛 的 这 长老 女士 , 为了 她的 曾是 一个 交感神经 自然 ;
老妇人眼中噙着泪水，因为她生性善良；

[noʊ] [terz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [eɪk] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
no tears in the eyes of the girl , but a sharp ache at her heart .
不 眼泪 在 这 眼睛 的 这 女孩 , 但 一个 锋利的 疼痛 在 她 心 .
女孩眼中没有泪水，但心中却一阵剧痛。

[tɪl] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋz] [pəʊst][fɪː; fɪ] ['nevər] [kwɑɪt] [bɔːst] [hoʊp] ,
Till the arrival of this morning's post she never quite lost hope ,
直到 这 到达 的 这 早晨 邮政 她 绝不 相当 丢失的 希望 ;
直到今天早上收到邮件之前，她始终没有完全放弃希望。

[ðoo] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪˈmuːv(ə)l][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] .
though notice of her removal was given months before .
尽管 注意 的 她 移动 曾是 给定 几个月 前 .
虽然几个月前就已通知她将被撤职。

[ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [əˈpiːl] , [ˈviːəməntli] ['wɜːrdɪd] , [ˈæftər][ðə; ði] ['raɪtɜːz] [ˈfæ(ə)n] , [hæd; həd] [ˈleɪtli] [ɡɔːn] ;
A final appeal , vehemently worded , after the writer's fashion , had lately gone ;
一个 最终的 上诉 , 强烈地 措辞 , 后 这 作家的 时尚 , 有 最近 已消失 ;
[ænd; ænd][ðə; ði][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪsɪv] .
and the reply was decisive .
和 这 回复 曾是 决定性 .
最近，一封措辞激烈、符合作者风格的最后呼吁信发出；而答复是决定性的。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈtʌs(ə)l] [ʌv; əv] [wɪlz] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fɔːr] [ˈjɪrɪz] [bɪˈtwiːn] [ðɪːz]
Many a tussle of wills had taken place during the last four years between these
许多 一个 争执 的 遗嘱 有 已采取 地方 期间 这 最后的 四 年 之间 这些
[tu:] ;
two ;
二 ;

过去四年里，这两人之间发生过多次意志的较量；

[ænd; ænd][ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l] [ɪnˈdɒldʒd] [ɪn][hɑːrd] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]
and a time was when the pupil indulged in hard thoughts of the kind
和 一个 时间 曾是 什么时候 这 瞳孔 沉溺其中 在 难的 想法 的 这 种类
[ˈprɪnsəp(ə)l] .
Principal .
主要的 .

曾几何时，这位学生沉浸在对慈祥校长的种种思念之中。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈmɔːrdɔːnt] [pəˈzest] [ˈpəʊər] [tuː; tə][wɪn] [lʌv] ;
But Miss Mordaunt possessed power to win love ;
但 错过 莫当特 拥有 力量 到 赢 爱 ;
但莫当特小姐拥有赢得爱情的魅力；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] ['mægdə] ['rɔɪstən] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒekt] , [ʃiː; ʃi] ['kɒŋkəd] [ɪn][ðə; ði]
and though she found in Magda Royston a difficult subject , she conquered in the
和 尽管 她 成立 在 玛格达 罗伊斯顿 一个 难的 主题 , 她 征服 在 这
[end] .
end .
结尾 :

尽管她发现玛格达·罗伊斯顿是一个难以研究的对象，但她最终还是克服了困难。
[aʊt] [ʌv; əv] ['bætlɪŋ] [gruː] [strɔːŋ] [ə'fek(ə)n] — [haʊ] [strɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['mægdə][pər'hæps]
Out of battling grew strong affection — how strong on the side of Magda perhaps
出去 的 战斗 生长 强的 感情 — 如何 强的 在 这 边 的 玛格达 也许
[niːðər] [kwɪt] [nuː] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊər] .
neither quite knew until this hour .
两者都不 相当 知道 直到 这 小时 :
战斗中产生了深厚的感情——至于玛格达这边的感情究竟有多深厚，或许直到此刻，两人都还不太清楚。

" [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] - [best] . -
" **There isn't any ' best** . '
" 那里 不是 任何 - 最好的 : -
“没有所谓的‘最好’。”

[ɪts] [dʒʌst] ['sɪmplɪ] ['hɔːrɪd] . "
It's just simply horrid . "
它是 只是 简单地 可怕的 : "
简直太可怕了。

" [stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['waːntɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [jər; jər]['duːtɪ] [laɪz][ðer; ðər] . "
" **Still , if you are wanted at home , your duty lies there** . "
" 仍然 , 如果 你 是 通缉 在 家 , 你的 责任 谎言 那里 : "
“但是，如果家里需要你，你的职责就在那里。”

" [aɪm][nɑːt] .
" **I'm not** .
" 我是 不是 :
我不是。

[ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] .
That's the thing .
那就是 这 事物 :
就是这样。

[ˈnoʊbəːdi] ['wɒnts] [em 'iː] .
Nobody wants me .
无人 想要 我 :
没人要我。

[ˈmʌðər] [hæz; həz] ['penrəʊz] ; [ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['mɛrɪl] ; [ænd; ənd] [frɪp] — [aɪ] [miːn] , ['fræŋki]
Mother has Penrose ; and father has Merryl ; and Fripp — I mean , Francie
母亲 有 彭罗斯 ; 和 父亲 有 梅里尔 ; 和 弗里普 — 我 意思是 , 弗兰西
— [ɪz][ðə; ði]['fæməli] [pet] .
— is the family pet .
— 是 这 家庭 宠物 :
母亲养了彭罗斯；父亲养了梅里尔；而弗里普——我是说，弗朗西——是家里的宠物。

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [ɪn] ['noʊwər] .
And I come in nowhere .
和 我 来 在 无处 :
我莫名其妙地出现了。

[aɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'streɪniəs] ['ætəm] [ðæt] [kɑːnt] [ˌkoʊə'les] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˈlðər] ['ætəm] .
I'm a sort of extraneous atom that can't coalesce with any other atom .
我是 一个 种类 的 无关的 原子 那 不能 合并 和 任何 其他 原子 :
我是一个多余的原子，无法与其他任何原子结合。

" [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tuʊn] .
" A tinge of self - satisfaction crept into the tone .
" 一个 色调 的 自己 - 满意 悄悄地爬 进入 这 语气 :
语气中透着一丝自鸣得意。

" [ɪts] [nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] .
" It's not my fault .
" 它是 不是 我的 过错 :
“这不是我的错。”

[ˈnoʊbə:di][æet; ət] [hoʊm] [ni:dʒ] [ˌem ˈi:] — [nɑ:t][wʌn] [li:st] [ˈlɪt(ə)] [bɪt] .
Nobody at home needs me — not one least little bit .
无人 在 家 需求 我 — 不是 — 至少 小的 少量 :
家里没有人需要我——一点也不需要。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] — [nɑ:t][wʌn][ˈblesɪd; blest]
And there isn't a person in all the town that I care for — not one blessed
和 那里 不是 一个 人 在 全部 这 镇 那 我 关心 为了 — 不是 — 蒙福
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] !
individual !
个人 !
镇上没有一个我喜欢的人——一个都没有！

" [mɪs] [ˈmɔ:rdɔ:nt] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself][ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] ,
" Miss Mordaunt seated herself on the sofa , drawing the speaker to her side ,
" 错过 莫当特 坐着 她自己 在 这 沙发 , 绘画 这 扬声器 到 她 边 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈprəuˈtest, ˈprəu-] [tʌt] .
with a protesting touch .
和 一个 抗议 触碰 :
“莫当特小姐在沙发上坐下，用一种抗议的姿态将演讲者拉到自己身边。

" [ðer; ðər] [ˈɪznt] .
" There isn't .
" 那里 不是 :
没有。

[pen][snæps][ðem; ðəm][ɔ:l] [ʌp] .
Pen snaps them all up .
笔 快照 他们 全部向上 :
彭恩把它们全都买了下来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] , [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
And if she didn't , it would come to the same thing .
和 如果 她 没有 , 它 会 来 到 这 相同的 事物 :
即使她不那样做，结果也是一样的。

[aɪm][nɑ:t] [ˈtʃʌmi] [wɪð; wɪθ][ˈgɜ:lz] — [ˈnevər] [wʌz; wəz] .
I'm not chummy with girls — never was .
我是 不是 亲密 和 女孩们 — 绝不 曾是 :
我跟女生并不亲近——从来都不是。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈri:əl] [frend] [wʌns] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɑ:r; ər][soʊ]
I had a real friend once ; but he was a boy ; and boys are so
我 有 一个 真实的 朋友 一次 ; 但 他 曾是 一个 男生 ; 和 男孩们 是 所以
[ˈdɪfrənt] .
different .
不同的 :
我曾经有过一个真正的朋友；但他是个男孩；男孩和女孩截然不同。

[ned] ['feəfæks] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['ɪmens] [tʃʌmz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz]
Ned Fairfax and I were immense chums ; but he was years and years
内德 费尔法克斯 和 我 是 巨大 朋友们 ; 但 他 曾是 年 和 年
[ˈoʊldər][ðæn; ðən][,em ˈiː] ;
older than me ;
老 比 我 ;

内德·费尔法克斯和我是非常要好的朋友；但他比我年长很多岁；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [raɪt] [əˈweɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪˈlev(ə)n] .
and he went right away when I was only eleven .
和 他 去 正确的 离开 什么时候 我 曾是 仅有的 十一 .

我才十一岁的时候，他就走了。

[aɪv] [ˈnevər] [set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [sɪns] ,
I've never set eyes on him since ,
我已经 绝不 放 眼睛 在 他 自从 ;

从那以后，我就再也没见过他。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and I don't even know now what has become of him .
和 我 不 甚至 知道 现在 什么 有 变得 的 他 .

我现在甚至不知道他后来怎么样了。

[ˈoʊnli][aɪ] [noʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [frendz] [əˈɡen] — [dəˈrektli; daɪˈrektli] — [ɪf] [ˈevər][wiː; wi] [met] !
Only I know we should be friends again — directly — if ever we met !
仅有的 我 知道 我们 应该 是 朋友们 再次 — 直接地 — 如果 曾经 我们 遇见 !

只有我知道，如果我们有机会见面，我们应该再次成为朋友——直接成为朋友！

[ðə; ði][ˈgɜːlz][ænd; ənd][aɪ][get][ɑːn] [wel] [ɪˈnʌf] [hɪr] , [bʌt; bət] [wɪə(r)][nɑːt] [frendz] . "
The girls and I get on well enough here , but we're not friends . "
这 女孩们 和 我 得到 在 出色地 足够的 这里 ; 但 是 不是 朋友们 . "

我和这里的女孩们相处得还不错，但我们不是朋友。

" [ɪkˈsept] [ˈbitrɪs] . "
" Except Beatrice . "
" 除了 贝娅特丽丝 . "

“除了贝娅特丽丝。”

" [biː] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ][dɒʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ;
" Bee is a little dear , and I dote on her ;
" 蜜蜂 是 一个 小的 亲爱的 , 和 我 宠爱 在 她 ;

“小蜜蜂很可爱，我非常疼爱她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwəːʃɪps] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [aɪ] [tred] [ɑːn] .
and she worships the ground I tread on .
和 她 崇拜 这 地面 我 踏 在 .

她对我走过的每一寸土地都顶礼膜拜。

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] — [ðʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ˈoʊldər] , [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [siːmz] [ðə; ði]
But after all — though she is more than a year older , she always seems the
但 后 全部 — 尽管 她 是 更多的 比 一个 年 老 ; 她 总是 似乎 这
[ˈjʌŋɡər] .
younger .
年轻 .

但说到底——尽管她比别人大一岁多，但她看起来总是更年轻。

[ænd; ənd][aɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][,em ˈiː] .
And I'm much more to her than she is to me .
和 我是 很多 更多的 到 她 比 她 是 到 我 .

我对于她来说远比她对于我来说重要得多。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[aɪ] ['wɒdnt] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] , [bʌt; bət] [ɪts] [truː] .
I wouldn't say that to everybody , but it's true .
我 不会 说 那 到 大家 , 但 它是 真的 .

我不会对每个人都这么说，但这是事实。

[aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['sætɪsfai] !
I want something more than that , if it is to satisfy !
我 想 某物 更多的 比 那 , 如果 它 是 到 满足 !

如果目的是为了获得满足，我想要的远不止这些！

[biː] [lʊks] [ʌp] [tuː; tə] [em 'iː] .
Bee looks up to me .
蜜蜂 看起来 向上 到 我 .

Bee很崇拜我。

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [wʌn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] . "
I want some one that I can look up to ."
我 想 一些 一 那 我 能 看 向上 到 . "

我想要一个可以让我仰慕的人。

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌt] [mɔːr] [ɪn] [biː] [ðæn; ðən] [ə'pɪrɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] . "
" There is much more in Bee than appears on the surface . "
" 那里 是 很多 更多的 在 蜜蜂 比 出现 在 这 表面 . "

“Bee这个角色远比表面看起来更有内涵。”

" [aɪ] [der] [seɪ] .
" I dare say .
" 我 敢 说 .

我敢说。

[ʃiː; ʃɪ] [pegz] [ə'weɪ] , [ænd; ænd] [gets] [ɑːn] .
She pegs away , and gets on .
她 钉子 离开 , 和 获得 在 .

她继续前进，然后继续前进。

[ʃiːl] [biː; bi] ['ɔːfli] ['juːsf(ə)] [æt; ət] [hoʊm] .
She'll be awfully useful at home .
壳 是 非常 有用 在 家 .

她回家后会非常有用。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['teɪkɪŋ] . "
And in a sort of way she is taking ."
和 在 一个 种类 的 方式 她 是 采取 . "

从某种意义上说，她正在接受。

" ['piːp(ə)] [faɪnd][hɜːr; hər] [ɪk'striːmli] ['teɪkɪŋ] .
" People find her extremely taking .
" 人们 寻找 她 极其 采取 .

人们觉得她非常迷人。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [frend] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [ænd; ænd] [wɜːrθ] ['kiːpɪŋ] .
She is a friend worth having and worth keeping .
她 是 一个 朋友 值得 拥有 和 值得 保持 .

她是一位值得拥有和维系的朋友。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [frendz] [ɪn] ['bɜːrwʊd] . "
But I hope you are going to have friends in Burwood ."
但 我 希望 你 是 去 到 有 朋友们 在 伯伍德 . "

但我希望你在伯伍德能交到朋友。

" [ðeəz; ðəz][ˈnoʊbə:di] .

" **There's nobody** .
有 无人 .

“一个人也没有。”

[oʊ] [wel] , [jes] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

Oh well , yes , there is one — but she doesn't live there .
哦 出色地 , 是的 , 那里 是 — — 但 她 不 居住 那里 .

哦, 是的, 有一个——但她不住在那里。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔːr][ten] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

She only comes down to a place near for a week or ten days at a time .
她 仅有的 来 向下 到 一个 地方 靠近 为了 一个 星期 或者 十 天 在 一个 时间 .

她每次只会在附近的地方待上一周或十天。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [pəˈtriʃə] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] !

Her name is Patricia , and she is a picture !
她 姓名 是 帕特里夏 , 和 她 是 一个 图片 !

她名叫帕特里夏, 她真是个美人!

[aɪv] [si:n] [hɜːr; hər][dʒʌst] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ʌnd][aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [streɪt] [ɔːf] .

I've seen her just three times , and I fell in love straight off .
我已经 已见 她 只是 三 时代 , 和 我 跌倒在 爱 直的 离开 .

我只见过她三次, 就立刻爱上了她。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ɡəʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] .

But I haven't a ghost of a chance .
但 我 还没有 一个 鬼 的 一个 机会 .

但我一点机会都没有。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [rʌnz] [ˈæftər][hɜːr; hər] .

Everybody runs after her .
大家 跑步 后 她 .

所有人都追着她跑。

[oʊ] , [aɪ][jæl; jəl][get][ɑːn][ɔːl] [raɪt] .

Oh , I shall get on all right .
哦 , 我 将 得到 在 全部 正确的 .

哦, 我会没事的。

[ðeəz; ðəz][rʌ:b] , [juː; jʊ] [noʊ] .

There's Rob , you know .
有 抢 , 你 知道 .

你知道, 罗布就在那儿。

[hiː; hi][ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈkrəʊniːz] ;

He and I have always been cronies ;
他 和 我 有 总是 到过 亲信 ;

我和他一直都是好朋友;

[ænd; ʌnd] [ɪts] [kwaɪt] [ˈsetld] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [ki:p] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] .

and it's quite settled that I shall keep house for him some day .
和 它是 相当 定居 那 我 将 保持 房子 为了 他 一些 天 .

而且, 我将来一定会为他料理家务。

[nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][gets][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ; [ænd; ʌnd] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] [jet] .

Not till he gets a living ; and that won't be yet .
不是 直到 他 获得 一个 活的 ; 和 那 惯于 是 然而 .

等他找到工作谋生再说; 而那一天现在还不是时候。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ɔːˈdeɪnd] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ] . "

He was only ordained two years ago . "
他 曾是 仅有的 受戒 二 年 前 . "

他两年前才被授予圣职。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [bɪld] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] .

" **I should advise you not to build too much on that notion** .
" 我 应该 建议 你 不是 到 建造 也 很多 在 那 概念 .

“我建议你不要在这个想法上投入太多精力。”

[jʊr; jər] ['brʌðər] [meɪ] ['mæri] .

Your brother may marry .
你的 兄弟 可能 结婚 .

你哥哥可能会结婚。

" ['mæɡdəz] [aɪz] [bleɪzd] .

" **Magda's eyes blazed** .
" 玛格达的 眼睛 燃烧的 .

玛格达双眼怒火中烧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɡjələr] ['ɡoʊldən] - [braʊn] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rediʃ] [tɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪrɪs] ,
They were singular golden - brown eyes , with a reddish tinge in the iris ,
他们 是 单数 金的 - 棕色的 眼睛 , 和 一个 微红 色调 在 这 鸢尾花 ,
[mætʃɪŋ] [hɜːr; hər] [her] .

matching her hair .
匹配 她 头发 .

她有一双独特的金棕色眼睛，虹膜中略带红色，与她的头发颜色相配。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [rɑːb] !

" **You don't know Rob !**
" 你 不 知道 抢 !

你根本不了解罗布！

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sez] [hiː; hi] ['nevər] [kʌmz] [ə'krɔːs] ['eni] ['gɜːlz] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
He always says he never comes across any girls to be compared with his
他 总是 说道 他 绝不 来 穿过 任何 女孩们 到 是 比较的 和 他的

[ˈsɪstər] .
sisters .
姐妹 .

他总是说他从来没遇到过能和他姐妹们相提并论的女孩。

[ænd; ænd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] !

And I always was his special !
和 我 总是 曾是 他的 特别的 !

而我一直都是他特别的人！

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] — [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ] .
He promised — years ago — that I should live with him by - and - by .
他 承诺 — 年 前 — 那 我 应该 居住 和 他 经过 - 和 - 经过 .

多年前，他曾承诺过，将来我会和他一起生活。

[æt; ət] [liːst] — [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪɡ'zæktli] ['prɑːmɪs] , [hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] .

At least — if he didn't exactly promise , he said it .
在 至少 — 如果 他 没有 确切地 承诺 , 他 说 它 .

至少——即使他没有明确承诺，他也这么说了。

['fɑːðər] [dʒɪrz] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] , [bʌt; bət] [rɑːb] [miːnz] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

Father jeers at the idea , but Rob means what he says .
父亲 嘲笑 在 这 主意 , 但 抢 方法 什么 他 说道 .

父亲嘲笑这个想法，但罗布说的是真心话。

" [mɪs] ['mɔːrdbɔːnt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] [tuː; tə] [θroʊ] ['fɜːrðər] [koʊld] ['wɔːtər] .

" **Miss Mordaunt hesitated to throw further cold water** .
" 错过 莫当特 犹豫了一下 到 扔 更远 寒冷的 水 .

莫当特小姐犹豫着要不要再泼冷水了。

[laɪf] [ɪt'self] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪl] [splæʃ] [su:n] [ɪ'nʌf] .
Life itself would bring the chill splash soon enough .

生活 本身 会 带来 这 寒意 溅 很快 足够的 .

生活本身很快就会带来刺骨的寒意。

" [wel] — [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃɪ] [əd'mɪtɪd] .
" Well — perhaps , " she admitted .

" 出色地 — 也许 , " 她 承认 .

“嗯——也许吧,”她承认道。

" [ˈoʊnli] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] ['waɪzər][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwəd] [tuː] [ˈkɑːnfɪdəntli] .
" Only , it is always wiser not to look forward too confidently .

" 仅有的 , 它 是 总是 更明智 不是 到 看 向前 也 自信地 .

“只是, 最好不要过于自信地展望未来。”

[θɪŋz] [tʒ:rn] [aʊt] [soʊ] [ʌn'laɪk] [wʌt] [wʌn] [ɪks'pekts] [bɪ'fɔːrhænd] .
Things turn out so unlike what one expects beforehand .

事物 转动 出去 所以 与此不同 什么 一 预期 预先 .

事情的发展与事先的预期截然不同。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [faʊnd] [aɪ 'tiː][soʊ] ? "
Have you not found it so ? "

有 你 不是 成立 它 所以 ? "

难道你没有发现这一点吗?

" [aɪm] [ʃʊr] [ðɪs] [wəʊnt] .
" I'm sure this won't .

" 我是 当然 这 惯于 .

“我确信这不会发生。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] , [aɪ] [noʊ] .
It will all come right , I know .

它 将要 全部 来 正确的 , 我 知道 .

我知道一切都会好起来的。

[bʌt; bət][dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] ['faːðər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] - ['fɪnɪʃt] [maɪ][edʒu'keɪ](ə)n] . -
But just imagine father talking about my having ' finished my education . '

但 只是 想象 父亲 说 关于 我的 拥有 - 完成的 我的 教育 . -

但试想一下, 父亲谈论我“完成学业”时的情景。

[oʊ] [dɪr] [em 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [ʌndər'stænd] !
Oh dear me , if he would but understand !

哦 亲爱的 我 , 如果 他 会 但 理解 !

唉, 他要是能明白就好了!

[hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstər] ['fɪnɪʃt] [ðerz] [æt; ət] [sev(ə)n'tiːn] ,
He says his own sisters finished theirs at seventeen ,

他 说道 他的 自己的 姐妹 完成的 他们的 在 十七 ,

他说他自己的姐妹们十七岁就完成了学业。

[ænd; ænd][hiː; hi] ['dʌznt] [siː] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər] [nuː] - ['fæŋgəld] [weɪz] .
and he doesn't see any need for new - fangled ways .

和 他 不 看 任何 需要 为了 新的 - 时髦的 方式 .

他认为没有必要采用新奇的方法。

[juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [aɪ 'tiː] !
You may read it !

你 可能 读 它 !

你可以阅读!

" ['mægdə] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ʃiːt] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪn'dɪgnənt] [θɹʌst] .
" Magda held out the sheet with an indignant thrust .

" 玛格达 握住 出去 这 床单 和 一个 愤怒 推力 .

玛格达愤愤不平地举起床单。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['mætəd] [wʌt] [ðeɪ] [ju:st] [tu;; tə][du:] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['eɪdʒɪz] .
" **As if it mattered what they used to do in the Dark Ages** .
" 作为 如果 它 重要 什么 他们 用过的 到 做 在 这 黑暗的 年龄 :
“好像他们在中世纪黑暗时代做了什么很重要似的。”

" [mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] [kʊd; kəd][nɑ:t][kwat] [sə'pres] [ə'hʌðər] [smaɪl] .
" **Miss Mordaunt could not quite suppress another smile** .
" 错过 莫当特 可以 不是 相当 压制 其他 微笑 :
莫当特小姐忍不住又露出了笑容。

[ʃi;; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] .
She read the letter and gave it back .
她 读 这 信 和 给予 它 后退 :
她读了信，然后把信还了回去。

" [ðæt] ['setlɪz] [ðə; ði] ['mætər] , [aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd] .
" **That settles the matter , I am afraid** .
" 那 定居点 这 事情 , 我 是 害怕的 :
“恐怕事情就此结束了。”

[aɪ] [si:] [ðæt] [jʊr; jər] ['fa:ðər] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] . "
I see that your father wants his daughter . "
我 看 那 你的 父亲 想要 他的 女儿 : "
我看得出你父亲想要他的女儿。

" [hi;; hi] ['dʌznt] ! " ['blʌntli] .
" **He doesn't ! " bluntly** .
" 他 不 ! " 直截了当地 :
“他才没有！”他直截了当地说。

" [hi;; hi] ['wɒnts] ['noʊbə:di] [ɪk'sept] ['mɛrɪl] .
" **He wants nobody except Meryll** .
" 他 想要 无人 除了 梅里尔 :
他除了梅里尔谁也不要。

- ['fɪnɪʃt] [maɪ][,edʒu'keɪ(ə)n] - [ɪn'di:d] !
! **Finished my education ' indeed !** !
- 完成的 我的 教育 - 的确 !
“完成学业”!

[waɪ] , [aɪm][nɑ:t] [,sev(ə)n'ti:n] [tɪl] [nekst] [mʌnθ] ;
Why , I'm not seventeen till next month ;
为什么 , 我是 不是 十七 直到 下一个 月 ;
为什么? 我下个月才满十七岁呢;

[ænd; ənd][aɪm]['oʊnli][dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [noʊ] [wʌt] ['ri:əl] [wɜ:rk] [mi:nz] .
and I'm only just beginning to know what real work means .
和 我是 仅有的 只是 开始 到 知道 什么 真实的 工作 方法 :
我才刚刚开始了解真正的工作意味着什么。

" [mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dɔ:rst] [ðɪs] ; [bʌt; bət][æn; ən] [ɪntə'rʌp(ə)n] [keɪm] .
" **Miss Mordaunt could have endorsed this ; but an interruption came** .
" 错过 莫当特 可以 有 认可 这 ; 但 一个 中断 来了 :
“莫当特小姐本来可以赞同这一点；但有人打断了她。”

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ˈmæɡdə] ['wɒndəd] [tu;; tə][wʌn][,ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] - [ru:mz; rʊmz] ,
She was called away ; and Magda wandered to one of the class - rooms ,
她 曾是 称为 离开 ; 和 玛格达 漫步 到 一 的 这 班级 - 房间 ,
[wer] , [æz; əz][ʃi;; ʃi] [ɪk'spektɪd] ,
where , as she expected ,
在哪里 , 作为 她 预期的 ,
她被叫走了；玛格达漫步到一间教室，不出所料，

[ʃiː, ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][gɜːrɪ][ə'loʊn] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [desk] ,
she found a girl alone bending over a desk ,
她 成立 一个 女孩 独自的 弯曲 超过 一个 桌子 ,
她发现一个女孩独自一人弯腰趴在桌子上。

[hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] — [ə; eɪ][gɜːrɪ] ['nɪrli] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [hɜːr'self] ,
hard at work — a girl nearly as tall as herself ,
难的 在 工作 — 一个 女孩 几乎 作为 高的 作为 她自己 ,
正在努力工作——一个几乎和她一样高的女孩，

[bʌt; bət][soʊ] [slaɪt] [ɪn] [meɪk] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][æz; əz] " ['lɪt(ə)l] ; " [ðə; ði] [mɔːr]
but so slight in make that people often spoke of her as " little ; " the more
但 所以 轻微 在 制作 那 人们 经常 辐 的 她 作为 " 小的 ; " 这 更多的
[soʊ] ,
so ,
所以 ,
但她身材如此纤细，以至于人们常常称她为“小个子”；而且，

[pər'hæps] , [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ]['dʒent(ə)l][rɪ'taɪərɪŋ] ['mænər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)l]
perhaps , from her gentle retiring manner , and from the look of wistful
也许 , 从 她 温和的 退休 方式 , 和 从 这 看 的 怅惘
[ə'piːl] [ɪn][hɜːr; həɹ] [braʊn] [aɪz] .
appeal in her brown eyes .
上诉 在 她 棕色的 眼睛 .
或许，从她温柔内敛的举止，以及她棕色眼睛中流露出的怅然若失的神情中就能看出来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , ['iːv(ə)n] - ['fɪtʃərd] ,
It was a pale face , even - featured ,
它 曾是 一个 苍白 脸 , 甚至 - 特色 ,
那是一张苍白的脸，五官匀称。

[wɪð; wɪθ] ['ræðər] [mɑːrkt] [dɑːrk] [braʊz] [ænd; ənd] [braʊn] [her] [fʊl] [ʌv; əv]['næt(ə)rəl] [weɪvz] .
with rather marked dark brows and brown hair full of natural waves .
和 相当 标记 黑暗的 眉毛 和 棕色的 头发 满的 的 自然的 波浪 .
她有着浓密的黑眉和充满自然波浪的棕色头发。

[æz; əz]['mægdə] ['entərd] [ʃiː, ʃɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] .
As Magda entered she jumped up .
作为 玛格达 进入 她 跳了起来 向上 .
玛格达一进来就跳了起来。

" [aɪv] [bɪn] ['waːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mægdə] .
" I've been wanting to see you , Magda .
" 我已经 到过 想要 到 看 你 , 玛格达 .
“我一直很想见你，玛格达。”

['oʊnli] [θɪŋk] — "
Only think — "
仅有的 思考 — "

只想着——
" [aɪ] [went] [tuː; tə] [tel] [mɪs] ['mɔːrdoːnt] — ['fɑːðər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ləst] . "
" I went to tell Miss Mordaunt — father has written at last . "
" 我 去 到 告诉 错过 莫当特 — 父亲 有 书面 在 最后的 . "
“我去告诉莫当特小姐——父亲终于来信了。”

" [hæz; həz][hiː; hi] ?
" Has he ?
" 有 他 ?
是吗？

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] — ? "

And	he	says	— ? "
和	他	说道	— ? "

他说——？

" [aɪm][tu:; tə][gʊʊ] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] . "

" I'm to go home for good at the end of the term . "

" 我是 到 去 家 为了 好的 在 这 结尾 的 这 学期 . "

“学期结束后我就要回家了。”

" [ðen] [wi:; wi] [li:v] [tə'geðər] , ['æftər][ɔ:l] . "

" Then we leave together , after all . "

" 然后 我们 离开 一起 , 后 全部 . "

“那我们最终还是一起离开了。”

" [its] [raɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

" It's right enough for you . "

" 它是 正确的 足够的 为了 你 . "

“对你来说已经足够好了。”

[ju:v] [hæd; həd][æn; ən]['ekstrə] [jɪr] . "

You've had an extra year .

你已经 有 一个 额外的 年 . "

你多了一年时间。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [heɪt] [aɪ 'ti:] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [wɜ:rk] — [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə]

But I do hate it — just as I am getting to love work — to have to

但 我 做 恨 它 — 只是 作为 我 是 获得 到 爱 工作 — 到 有 到

[stɑ:p] . "

stop . "

停止 . "

但我很讨厌——就在我开始喜欢上工作的时候——不得不停下来。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][stɑ:p] . "

" You won't stop . "

" 你 惯于 停止 . "

你不会停下来的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['klevər] . "

You are so clever .

你 是 所以 聪明的 . "

你真聪明。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] . "

You will keep on with everything . "

你 将要 保持 在 和 一切 . "

你会继续做所有的事情。

" [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] — ['wɜ:rkɪŋ] [ɔ:l] [ə'loʊn] . "

" It can't be the same — working all alone . "

" 它 不能 是 这 相同的 — 在职的 全部 独自的 . "

“一个人工作肯定不一样。”

" ['bɪtrɪs] [lʊkt] [sɪmpə'θetɪk] , [bʌt; bət]['oʊnli] [rɪ'mɑ:kt] — " [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][maɪ]

" Beatrice looked sympathetic , but only remarked — " I have heard from my

" 贝娅特丽丝 看起来 交感神经 , 但 仅有的 评论 — " 我 有 听到 从 我的

[ˈmʌðər] [tu:] . "

mother too .

母亲 也 . "

贝娅特丽丝看起来很同情，但只是说道：“我也收到了我母亲的消息。”

[ænd; ɐnd][ˈoʊnli] [θɪŋk] ！
And only think !
和 仅有的 思考 ！

好好想想！

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [liːv] [taʊn] .
We are to leave town .
我们 是 到 离开 镇 。

我们要离开这座城市。

[nɑːt] [naʊ] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪm] [nekst] [jɪr] ； [wen] [ðə; ði] [liːs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz][ʌp] .
Not now , but some time next year ; when the lease of our house is up .
不是 现在 ； 但 一些 时间 下一个 年 ； 什么时候 这 租 的 我们的 房子 是 向上 。

现在还不是时候，但明年某个时候吧；等我们房子的租约到期的时候。

[ges] [wer] [wiː; wi] [meɪ] [pərˈhæps][liːv; laɪv] ！ "
Guess where we may perhaps live ! "
猜测 在哪里 我们 可能 也许 居住 ！ "

猜猜我们可能会住在哪里！

" [nɑːt] — [ˈbɜːrwʊd] ！ " [ˈduːbiəsli] .
" Not — Burwood ! " dubiously .
" 不是 — 伯伍德 ！ " 可疑地 。

“不是伯伍德！”他疑惑地说道。

[biː] [klæpt] [ˈdʒɔɪəs] [hændz] .
Bee clapped joyous hands .
蜜蜂 鼓掌 欢乐 双手 。

蜜蜂高兴地拍手。

" [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ？ "
" What can have made your mother think of such a thing ? "
" 什么 能 有 制成 你的 母亲 思考 的 这样的 一个 事物 ？ "

你母亲怎么会想到这种事呢？

" [waɪ] , [ˈmægdə] ！
" Why , Magda !
" 为什么 ， 玛格达 ！

“为什么，玛格达！”

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː ˈes] ？ "
Wouldn't you be glad to have us ? "
不会 你 是 高兴的 到 有 我们 ？ "

你们难道不欢迎我们吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 。

“当然。

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] — [haʊ] [dɪd][aɪ ˈtiː] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] ？ "
But I mean — how did it come into her head ? "
但 我 意思是 — 如何 做过 它 来 进入 她 头 ？ "

但我的意思是——她是怎么想到这个主意的？

" [aɪ] [pʊt] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ðər; ðər] .
" I put the notion there .
" 我 放 这 概念 那里 。

“我把这个想法放在那里。”

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [pleɪs] ？
Wouldn't you have done it in my place ?
不会 你 有 完毕 它 在 我的 地方 ？

如果你处在我的位置，你难道不会这么做吗？

[ˈlʌndən] [ˈnevər] [hæz; həz] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈdɑːktər][ədˈvaɪzɪz][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

London never has suited her ; and our doctor advises the country .
伦敦 绝不 有 适合 她 ; 和 我们的 医生 建议 这 国家 .

伦敦从来都不适合她；而我们的医生却在为国家出谋划策。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][ləst] [əˈbaʊt] [ˈbɜːrwʊd] — [nɑːt] [ˈriːəli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈeniθɪŋ]
And I said something in my last about Burwood — not really thinking that anything
和 我 说 某物 在 我的 最后的 关于 伯伍德 — 不是 真的 思维 那 任何事物

[wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
would come of it .
会 来 的 它 .

我在上一篇文章中提到了伯伍德——当时并没有真的认为会有什么结果。

[bʌt; bət] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [kwaɪt] [ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə] .

But mother has quite taken to the idea .
但 母亲 有 相当 已采取 到 这 主意 .

但母亲却很喜欢这个主意。

[ʃiː; ji] [juːst] [tuː; tə] [steɪ] [nɪr] , [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

She used to stay near , sometimes , when she was a child ;
她 用过的 到 停留 靠近 , 有时 , 什么时候 她 曾是 一个 孩子 ;

她小时候有时会住在附近；

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [riˈmembəz] [wel] [haʊ] [ˈprɪti] [ðə; ði] [wɔːks] [ænd; ənd][ˈdraɪvz] [wɜːr; wər] .

and she remembers well how pretty the walks and drives were .
和 她 记得 出色地 如何 漂亮的 这 散步 和 驱动 是 .

她还清楚地记得当时散步和驾车的风光有多么优美。

[aɪˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][emˈiː] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It would make all the difference to me if we were near to you .
它 会 制作 全部 这 不同之处 到 我 如果 我们 是 靠近 到 你 .

如果我们能离你近一些，对我来说意义非凡。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][maɪnd][soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðen] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˈeɪmi] .

I should not mind so very much then having to leave Amy .
我 应该 不是 头脑 所以 非常 很多 然后 拥有 到 离开 艾米 .

这样看来，我就不会那么在意离开艾米了。

" [ˈmægdə][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈspeʃəli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈlðər] [greɪt] [frend] — [ˈeɪmi]

" Magda was not especially fond of hearing about this other great friend — Amy
" 玛格达 曾是 不是 尤其 喜爱 的 听力 关于 这 其他 伟大的 朋友 — 艾米

[smɪθ] .
Smith .

史密斯 .

“玛格达不太喜欢听到关于她另一位好朋友——艾米·史密斯的消息。

[wətˈevər] [hɜːr; hər][ˈestɪmət; ˈestɪmənt] [maɪt] [biː; bi] , [ɪn][ðə; ði][ˈæbstrækt] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [biː] ,

Whatever her estimate might be , in the abstract , of the value of Bee ,
任何 她 估计 可能 是 , 在 这 抽象的 , 的 这 价值 的 蜜蜂 ,

无论她抽象地估计Bee的价值是什么，

[ʃiː; ji] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [nɑːt][tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbəːdi]

she liked to have the whole of her ; not to share her with somebody
她 喜欢 到 有 这 所有的 的 她 ; 不是 到 分享 她 和 某人

[els] .

else .
别的 .

她喜欢独占自己，不喜欢与他人分享。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [mɪs] [smɪθ] ! "

Certainly not with a " Miss Smith ! "
当然 不是 和 一个 " 错过 史密斯 ! "

当然不会是“史密斯小姐！”

" [juː; jʊ] [si:] , [aɪv] [bɪn] [nɪr] ['eɪmi] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] ; [ænd; ənd] [iː; ji] [ɪz] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [em 'iː] — [tuː]
" **You see , I've been near Amy all my life ; and she is so good to me — too**
" 你 看 , 我已经 到过 靠近 艾米 全部 我的 生活 ; 和 她 是 所以 好的 到 我 — 也
[gʊd] !
good !
好的 !

“你看，我这辈子都和艾米在一起；她对我太好了——太好了！”

[ʃiːz] [ˈjɪrz] ['oʊldər] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑ:r; ər] [dʒʌst] [laɪk] ['sɪstər] ,
She's years older , but we are just like sisters ,
她是 年 老 , 但 我们 是 只是 喜欢 姐妹 ,
她比我大很多岁，但我们就像亲姐妹一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [jæl; jəl] [get] [ɑ:n] [wɪ'dəʊt] [hɜ:r; hər] .
and I don't know how I shall get on without her .
和 我 不 知道 如何 我 将 得到 在 没有 她 .
我不知道没有她我该怎么办。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] , [dɪr] , ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] [hɑ:rd]
But if it is to come near you , dear , saying good - bye won't be quite so hard
但 如果 它 是 到 来 靠近 你 , 亲爱的 , 说 好的 - 再见 惯于 是 相当 所以 难的
."
."
:- "
."

但如果它要来到你身边，亲爱的，那么说再见就不会那么难了。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fraɪtʃəli] [naɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] .
" **It will be frightfully nice if you do .**
" 它 将要 是 可怕地 好的 如果 你 做 .
如果你这么做，那真是太好了。

[wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tə'geðər] .
We can do no end of things together .
我们 能 做 不 结尾 的 事物 一起 .
我们一起可以做很多事情。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [nɑ:t] ['setld] [jet] . "
I suppose it's not settled yet . "
我 认为 它是 不是 定居 然而 . "
我想这件事还没定论。

" [noʊ] ; ['oʊnli] , [ɪf] ['mʌðər] [wʌns] [teɪks] [tuː; tə] [ə; eɪ] [plæn] , [ʃiː; ji] ['dʌznt] [suːn] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [ʌp] .
" **No ; only , if mother once takes to a plan , she doesn't soon give it up .**
" 不 ; 仅有的 , 如果 母亲 一次 需要 到 一个 计划 , 她 不 很快 给 它 向上 .
“不，只是，如果母亲一旦接受了某个计划，就不会很快放弃。”

[soʊ] [aɪm] ['veri] ['hoʊpf(ə)] .
So I'm very hopeful .
所以 我是 非常 充满希望 .
所以我充满希望。

[dʒʌst] [θɪŋk] !
Just think !
只是 思考 !
想想看！

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔ:lweɪz] [nɪr] [juː; jʊ] !
If I were always near you !
如果 我 是 总是 靠近 你 !
如果我一直都在你身边就好了！

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɔːlweɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ! " "

And you were always coming in and out ! "
和 你 是 总是 未来 在 和 出去 ! " "

你总是进进出出！

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfraɪtʃəli] [naɪs] !

" It would be frightfully nice ! "
" 它 会 是 可怕地 好的 !

“那真是太好了！ ”

" [rɪˈpiːtɪd] [ˈmægdə] , [ˈθroʊɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌt] [biː] [wʊd] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [hɪr] .

" repeated Magda , throwing into her voice what Bee would expect to hear . "
" 重复 玛格达 , 投掷 进入 她 嗓音 什么 蜜蜂 会 预计 到 听到 .

“玛格达重复道，语气中带着比伊期待听到的那种意味。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstroʊld] [əˈweɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwestʃənd] [wɪˈðɪn] [hɜːrˈself] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][glæd] ?

But when she strolled away , she questioned within herself — was she glad ?
但 什么时候 她 漫步 离开 , 她 被质问 之内 她自己 — 曾是 她 高兴的 ?

但当她漫步离开时，她不禁自问——她感到高兴吗？

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [mɔːr] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɔːr] [mɔːr] [rɪˈliːvd] [ɪf] [ðə; ði] [skiːm] [fel] [θruː] ?

Would she be more disappointed or more relieved if the scheme fell through ?
会 她 是 更多的 失望的 或者 更多的 松了口气 如果 这 方案 跌倒 通过 ?

如果计划失败，她会更失望还是更庆幸？

[ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ɪntrəˈdusɪŋ] [ˈbɪtrɪs] [ˈmeɪdʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] - [ˈsɜːrk(ə)l][dɪd][nɔːt] [kwɔɪt]

The notion of introducing Beatrice Major to her home - circle did not quite
这 概念 的 介绍 贝娅特丽丝 主要的 到 她 家 - 圆圈 做过 不是 相当

[əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

appeal to her .
上诉 到 她 .

将贝娅特丽丝·梅杰介绍给她的家人朋友的想法并没有让她感到多好。

[ðə; ði] - [held] [ðer; ðər] [ˈhedz] [haɪ] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɪn] [ˈkaʊntɪ] [ˈsɜːrkl] ,

The Roystons held their heads high , and moved in county circles ,
这 - 握住 他们的 头部 高的 , 和 已搬 在 县 界 ,

罗伊斯顿一家昂首挺胸，在郡县圈子里活动。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪkˈstriːmli] [pərˈtɪkjələr] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [deɪnd] [tuː; tə] [noʊ] .

and were extremely particular as to whom they deigned to know .
和 是 极其 特别的 作为 到 谁 他们 设计 到 知道 .

他们对结交的对象极其挑剔。

[biː] [hɜːrˈself][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] — [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] , [swiːt] [ænd; ənd]

Bee herself was the dearest little creature — pretty and lovable , sweet and
蜜蜂 她自己 曾是 这 亲爱的 小的 生物 — 漂亮的 和 可爱的 , 甜的 和

[kaɪnd] ;

kind ;
种类 ;

Bee 本身就是最可爱的小家伙——漂亮又讨人喜欢，甜美又善良；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

but she had been only two years in the school ,
但 她 有 到过 仅有的 二 年 在这 学校 ,

但她才入学两年而已。

[ænd; ənd][ˈmægdə][hæd; həd] [met] [nʌn] [ʌv; əv] [ˈbiːz] [ˈpiːp(ə)l] .

and Magda had met none of Bee's people .
和 玛格达 有 遇见 没有任何 的 蜜蜂的 人们 .

玛格达之前从未见过比伊的任何人。

[ðeɪ] [maɪ] [ˈveri] [ˈiːzəli] [feɪl][tuː; tə][suːt][hɜːr; həɹ][ˈpiːp(ə)] .
They might very easily fail to suit her people .
他们 可能 非常 容易地 失败 到 套装 她 人们 .

它们很可能不适合她的人民。

[ˈbitrɪs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə][maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [ˈkwestʃənd] [əˈbaʊt][hɜːr; həɹ]
Beatrice , it was true , never seemed to mind being questioned about her
贝娅特丽丝 , 它 曾是 真的 , 绝不 似乎 到 头脑 存在 被质问 关于 她
[hoʊm] [ænd; ənd] [kəˈnekʃnz] ;
home and connections ;
家 和 连接 ;

的确, 贝娅特丽丝似乎从不介意别人询问她的家庭和人际关系;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [truː] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈnevər] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ]
but it was equally true that she never appeared to have very much to say
但 它 曾是 同样地 真的 那 她 绝不 出现 到 有 非常 很多 到 说
— [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [pəˈtɪkuːləz] [æz; əz] [wʊd] [ɪmˈpres] [ðə; ði] [ˈrɔɪstən] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ;
— at least of any such particulars as would impress the Royston imagination ;
— 在 至少 的 任何 这样的 细节 作为 会 令人印象深刻 这 罗伊斯顿 想像力 ;

但同样不可否认的是, 她似乎从来没有说过很多话——至少没有说过任何能给罗伊斯顿留下深刻印象的细节;

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [səˈdʒestɪv] .
and this was suggestive .
和 这 曾是 暗示性的 .

这很有暗示性。

[ˈmægdə][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːl][hɜːr; həɹ][laɪf] [əˈbaʊt] [ˈpiːpəlz] [ˌæntɪˈsiːdənts, ænˈtesədənts] ,
Magda had heard so much all her life about people's antecedents ,
玛格达 有 听到 所以 很多 全部 她 生活 关于 人们的 来路 ,

玛格达一生中听过太多关于人们身世的故事,

[ðæt] [ʃiː; ji] [maɪ] [biː; bi][ɪkˈskjuːzd][fɔːr; fər] [ˈfiːlɪŋ] [ˈnɜːrvəs] .
that she might be excused for feeling nervous .
那 她 可能 是 已原谅 为了 感觉 紧张的 .

她感到紧张或许情有可原。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][ˈfoʊtoʊ][ʌv; əv] [ˈbiːz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈveri]
She had seen a photo of Bee's mother , and thought her a very
她 有 已见 一个 照片 的 蜜蜂的 母亲 , 和 想法 她 一个 非常
[ʌnəˈtræktɪv] [ˈpɜːrs(ə)n] ;
unattractive person ;
不吸引人 人 ;

她看过Bee母亲的照片, 觉得她长相很丑;

[ɔːlsəʊ][ə; eɪ][ˈfoʊtoʊ][ʌv; əv] [ˈeɪmi] [smiθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [stiːl] .
also a photo of Amy Smith , which was worse still .
还 一个 照片 的 艾米 史密斯 , 哪个 曾是 更糟 仍然 .

还有一张艾米·史密斯的照片, 这更糟糕。

[ʃiː; ji] [nuː] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər][kʊd; kəd][ˈnɑːt][biː; bi] [tuː] [wel] [ɔːf] ,
She knew that Mrs . Major could not be too well off ,
她 知道 那 太太 . 主要的 可以 不是 是 也 出色地 离开 ,

她知道梅杰夫人家境应该不算太好。

[fɔːr; fər] [ˈbiːz] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ˈpɑːkɪt] - [ˈmʌni] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈplentɪf(ə)] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
for Bee's command of pocket - money was by no means plentiful , and her
为了 蜜蜂的 命令 的 口袋 - 钱 曾是 经过 不 方法 丰富 , 和 她
[ˈwɔːrdroʊb] [wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] .
wardrobe was limited .
衣柜 曾是 有限的 .

因为 Bee 的零花钱并不多, 而且她的衣橱也很有限。

[ðeɪ] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm]['poʊki]['lɪt(ə)] [haʊs] .
They would probably live in some poky little house .
他们 会 大概 居住 在 一些 慢吞吞 小的 房子 .

他们可能会住在一间狭小的房子里。

[ænd; ænd] [ðoo] ['mægdə][kʊd; kəd] [tɔ:k] ['grændli] [ə'baʊt][nɑ:t] ['kerɪŋ] [wʌt] [ʌðər] ['pi:p(ə)] [θɔ:t] ,
And though Magda could talk grandly about not caring what other people thought ,
和 尽管 玛格达 可以 讲话 宏伟 关于 不是 关怀 什么 其他 人们 想法 ,
尽管玛格达可以大言不惭地说自己不在乎别人的想法,

[ænd; ænd] [ðoo] ['pɜ:rsənəli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][pər'hæps][maɪnd][ə'baʊt][ðə; ði] [sed] [haʊs] ,
and though personally she would not perhaps mind about the said house ,
和 尽管 亲自 她 会 不是 也许 头脑 关于 这 说 房子 ,
虽然她个人或许并不在意那栋房子,

[jet] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [maɪnd] [ɪk'stri:mli] [ɪf] [hɜ:r; hər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [frend] [wɜ:r; wər] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n]
yet she would mind extremely if her own particular friend were looked down upon
然而 她 会 头脑 极其 如果 她 自己的 特别的 朋友 是 看起来 向下 之上
[baɪ][hɜ:r; hər][hoʊm] - [foʊks] .
by her home - folks .
经过 她 家 - 各位 .

但是，如果自己的朋友被家乡的亲人瞧不起，她会非常在意。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['penz] [er] [ʌv; əv][maɪld][dɪs'deɪn] [stʌŋ] ['ɑ:rpli] .
The very idea of Pen's air of mild disdain stung sharply .
这 非常 主意 的 笔的 空气 的 温和的 蔑视 被蜇了 尖锐地 .

潘恩那种略带轻蔑的神情，光是想想就让我感到一阵刺痛。

[soʊ] [ɔ:ltə'geðər] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði][plæn] [feɪld] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['veri] ['sa:ri] .
So altogether she felt that , if the plan failed , she would not be very sorry .
所以 共 她 毛毡 那 , 如果 这 计划 失败的 , 她 会 不是 是 非常 对不起 .
所以她觉得，如果计划失败了，她也不会太遗憾。

[bʌt; bət] [bi:] [maɪt] [ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [ges] [ðɪs] .
But Bee might on no account guess this .
但 蜜蜂 可能 在 不 帐户 猜测 这 .
但Bee绝对猜不到这一点。

['sevrəl] [wi:ks] ['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['pa:rtɪŋ] ;
Several weeks later came the day of parting ;
一些 周 之后 来了 这 天 的 离别 ;
几周后，离别的日子到了；

[ænd; ænd][wʌns] [mɔ:r] ['mægdə] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
and once more Magda stood before Miss Mordaunt with a lump in her throat .
和 一次 更多的 玛格达 站立 前 错过 莫当特 和 一个 块 在 她 喉 .
玛格达再次站在莫当特小姐面前，喉咙哽咽。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [wɜ:rk] ['stedəli] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv]
" **You will have to work steadily , if you do not mean to lose all you have**
" 你 将要 有 到 工作 稳步 , 如果 你 做 不是 意思是 到 失去 全部 你 有
[geɪnd] ,
gained ,
获得 ,
“如果你不想失去你所获得的一切，就必须坚持不懈地努力。”

['mægdə] . "
Magda . "
玛格达 . "

玛格达。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ][[æɫ; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] . "
I shall make a plan for every day , and stick to it . "
我 将 制作 一个 计划 为了 每一个 天 , 和 戳 到 它 . "

我将为每一天制定计划，并严格执行。

" [ɪk'sept] [wen] [hoʊm] ['duːtiz] [kʌm] [brɪ'twiːn] . "
" **Except when home duties come between . "**
" 除了 什么时候 家 职责 来 之间 . "

“除非有家庭事务需要处理。”

" [aɪv] [noʊ] [hoʊm] ['duːtiz] .
" **I've no home duties** .
" 我已经 不 家 职责 .

我没有家务要做。

[pen] [goʊz] ['evriweɪ] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['mɛrɪl] [dʌz] [ɔːl][ðə; ði][lɪt(ə)l][ˈjuːsf(ə)l] ['fɪdʒɪts] .
Pen goes everywhere with mother , and Merryl does all the little useful fidgets .
笔 去 到处 和 母亲 , 和 梅里尔 做 全部 这 小的 有用 小动作 .

母亲走到哪儿都带着Pen，Merryl则负责做各种各样有用的小事。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][,em 'iː] .
There's nothing left for me .
有 没有什么 左边 为了 我 .

我什么都没剩下。

[ˈnoʊbəːdi] [wɪl] [ker] [wʌt] [aɪm][ˈæftər] .
Nobody will care what I'm after .
无人 将要 关心 什么 我是 后 .

没人会在乎我的目标是什么。

" [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [feɪs] .
" **Miss Mordaunt studied the impressionable face .**
" 错过 莫当特 研究 这 易受影响的 脸 .

莫当特小姐仔细端详着那张易受影响的脸。

[sʌm; səm] ['iːgər] [θɔːt] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
Some eager thought was at work below the surface .
一些 渴望的 想法 曾是 在 工作 以下 这 表面 .

表面之下，某种急切的想法正在酝酿。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ? "
" **What is it , my dear ?** "
" 什么 是 它 , 我的 亲爱的 ? "

“什么事，亲爱的？ ”

" [juː; jʊ] [ɔːlweɪz] [noʊ] [wen] [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .
" **You always know when I've something on my mind .**
" 你 总是 知道 什么时候我已经 某物 在 我的 头脑 .

“你总是能察觉到我心里有事。”

[aɪv] [brɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt] ['lertli] .
I've been thinking a lot lately .
我已经 到过 思维 一个 很多 最近 .

我最近一直在思考很多事情。

[mɪs] ['mɔːrdɔːnt] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] .
Miss Mordaunt , I want to do something with my life .
错过 莫当特 , 我 想 到 做 某物 和 我的 生活 .

莫当特小姐，我想让我的生命更有意义。

[nɑ:tɪ][dʒʌst][tu:; tə][drɪft] [ə'bi:ŋ] ['enihaʊ] , [æz; əz][soʊ] ['meni] ['gɜ:lz][du:] .
Not just to drift along anyhow , as so many girls do .
不是 只是 到 漂移 沿着 无论如何 , 作为 所以 许多 女孩们 做 .

不会像很多女孩那样随波逐流。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
I want to make something of it .
我 想 到 制作 某物 的 它 .

我想让它发挥出应有的作用。

['sʌmθɪŋ] [greɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] ! " — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [gləʊd] .
Something great , you know ! " — and her eyes glowed .
某物 伟大的 , 你 知道 ! " — 和 她 眼睛 发光 .

你知道, 这是件很棒的事! ——她的眼睛闪闪发光。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; fəɪ]['evər][bi:; bi]['eɪb(ə)] ?
" Do you think I shall ever be able ?
" 做 你 思考 我 将 曾经 是 有能力的 ?

你认为我将来有可能做到吗?

[dʌz] [ðə; ði] [tʃæns] [kʌm] [tu:; tə]['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi][sʌm; səm] [taɪm][ɔ:r] ['ʌðər] ?
Does the chance come to everybody some time or other ?
做 这 机会 来 到 大家 一些 时间 或者 其他 ?

每个人迟早都会遇到这样的机会吗?

[aɪv] [hɜ:rd] [aɪ'ti:] [sed] [ðæt] [aɪ'ti:] [dʌz] . "
I've heard it said that it does . "
我已经 听到 它 说 那 它 做 . "

我听说确实如此。

" [aɪ'ti:] [meɪ] .
" It may .
" 它 可能 .

也许吧。

['meni] [mɪs] [ðə; ði] - [tʃæns] , - [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ'ti:] , [wen] [aɪ'ti:] [dʌz] [kʌm] .
Many miss the ' chance , ' as you call it , when it does come .
许多 错过 这 - 机会 , - 作为 你 称呼 它 , 什么时候 它 做 来 .

正如你所说, 很多人错过了“机会”。

[aɪ][ʃʊd; fəd] ['ræðər] [kɔ:l][aɪ'ti:] - [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] . -
I should rather call it ' the opportunity . '
我 应该 相当 称呼 它 - 这 机会 . -

我应该称之为“机会”。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] - ['sʌmθɪŋ] [greɪt] - ? "
What do you mean by ' something great ' ? "
什么 做 你 意思是 经过 - 某物 伟大的 - ? "

你说的“很棒的事情”是什么意思?

" [oʊ] — [waɪ] ! — [ju:; jʊ] [noʊ] !
" Oh — Why ! — You know !
" 哦 — 为什么 ! — 你 知道 !

“哦——为什么! ——你知道的! ”

['sʌmθɪŋ] [ə'ʌv] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [rʌn] .
Something above the common run .
某物 多于 这 常见的 跑步 .

高于普通水平。

[laɪk] [greɪs] ['dɑ:rlɪŋ] , [ɔ:r] [mɪs] ['flɒrəns] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
Like Grace Darling , or Miss Florence Nightingale ,
喜欢 优雅 亲爱的 , 或者 错过 佛罗伦萨 夜莺 ,

就像格蕾丝·达林或弗洛伦斯·南丁格尔小姐一样

[ɔːr] [ðæt] [ˈdʌtʃəs] [huː] [sterd] [brˈhaɪnd][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [bəˈzɑːr] [tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt][tuː; tə] [deθ] ,
or that Duchess who stayed behind in the French bazaar to be burnt to death ,
或者 那 公爵夫人 WHO 入住 在后面 在 这 法语 市场 到 是 烧焦的 到 死亡 ,
或者说, 是那位留在法国集市上最终被活活烧死的公爵夫人。

[soʊ] [ðæt] [ˈʌðər] [maɪ] [ɪˈskeɪp] .
so that others might escape .
所以 那 其他的 可能 逃脱 .

以便其他人能够逃脱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊˈbles] [əˈblaɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
It was noblesse oblige with her , wasn't it ?
它 曾是 贵族 必须 和 她 , 不是 它 ?

她这是出于贵族义务, 不是吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][grænd][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,
I think it would be grand to do something of that sort ,
我 思考 它 会 是 盛大 到 做 某物 的 那 种类 ,

我认为做这样的事情会很棒。

— [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] [ænd; ənd] [tɔːkt] [əˈbaʊt] . "
— that would be always remembered and talked about . "
— 那 会 是 总是 记得 和 谈话 关于 . "

——那将永远被人们铭记和谈论。”

" [pərˈhæps][soʊ] .
" Perhaps so .
" 也许 所以 .

或许如此。

[bʌt; bət][dəʊnt] [fərˈget] [ðæt] [wʌt] [wʌn][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ,
But don't forget that what one is in the little things of life ,
但 不 忘记 那 什么 一 是 在 这 小的 事物 的 生活 ,

但别忘了, 一个人在生活中的小事中所展现出的品质,

[wʌn][ɪz][ˈɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋz] .
one is also in the great things .
一 是 还 在 这 伟大的 事物 .

其中一人也身处伟大的事物之中。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [rɪˈhɜːrs(ə)] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][juː ˈes] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] - [ɡreɪt] [ˌɑːpərˈtuːnəti] -
More than one rehearsal is generally given to us before the ' great opportunity ' -
更多的 比 一 排演 是 一般来说 给定 到 我们 前 这 - 伟大的 机会 -

[ɪz][sent] .
is sent .
是 发送 .

在“绝佳机会”到来之前, 我们通常会有不止一次的彩排机会。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][feɪl][ɪn][ðə; ði] [rɪˈhɜːsəlz] , [wiː; wi][feɪl] [ðen] [ˈɔːlsoʊ] . "
And if we fail in the rehearsals , we fail then also . "
和 如果 我们 失败 在 这 排练 , 我们 失败 然后 还 . "

如果我们彩排失败, 正式演出也会失败。

" [jes] — [aɪ] [noʊ] .
" Yes — I know .
" 是的 — 我 知道 .

“是的, 我知道。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [miːn] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][maɪ] [ˈstʌdiz] .
And I do mean to work at my studies .
和 我 做 意思是 到 工作 在 我的 研究 .

我的确打算努力学习。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [du:] ['sʌmθɪŋ] , [sʌm; səm] [deɪ] , ['ri:əli] [ænd; ənd] ['tru:li]
But all the same , I should like to do something , some day , really and truly
但 全部 这 相同的 , 我 应该 喜欢 到 做 某物 , 一些 天 , 真的 和 真的
[greɪt] .
great .
伟大的 .

但无论如何，我希望有一天能做一些真正伟大的事情。

" [mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
" Miss Mordaunt looked wistfully at the girl .
" 错过 莫当特 看起来 怅然地 在 这 女孩 .

莫当特小姐满怀惆怅地看着那个女孩。

" [daɪ] ['mægdə] — ['ri:əl] ['greɪtnəs] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] ['bi:ɪŋ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] .
" Dear Magda — real greatness does not mean being talked about .
" 亲爱的 玛格达 — 真实的 伟大 做 不是 意思是 存在 谈话 关于 .

“亲爱的玛格达——真正的伟大并不意味着被人谈论。”

[aɪ 'ti:] [mi:nz] — ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [gɔ:d] [ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; livz] — ['du:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['du:ti] , [ænd; ənd]
It means — doing the Will of God in our lives — doing our duty , and
它 方法 — 正在做 这 将要 的 上帝 在 我们的 生活 — 正在做 我们的 责任 , 和
[du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
doing it for Him .
正在做 它 为了 他 .

这意味着——在我们的生活中遵行上帝的旨意——尽我们的本分，并且是为了他而做。

" ['tʃæptər] [i:]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ju:z] ?
WHAT WAS THE USE ?
什么 曾是 这 使用 ?

有什么用？

['meni] [mʌnθs] ['leɪtər] [ðæt] ['pɑ:rtɪŋ] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] [rɪ'kə:d] ['vɪvɪdli] [tu:; tə]
MANY months later that parting interview with Miss Mordaunt recurred vividly to
许多 几个月 之后 那 离别 面试 和 错过 莫当特 复发 生动地 到
[mægdə] .
Magda .
玛格达 .

几个月后，玛格达仍然清晰地记得与莫当特小姐的那次告别谈话。

" [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [aɪ] ['wʌndər] ?
" What's the good of it all , I wonder ?
" 是什么 这 好的 的 它 全部 , 我 想知道 ?

“这一切到底有什么好处呢？ ”

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['æskɪŋ] [ə'laʊd] .
" she had been asking aloud .
" 她 有 到过 问 大声 .

她一直在自言自语。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [kɔ:ld] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɑ:r] ['dɪstəns] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə'gen] [mɪs]
And suddenly , as if called up from a far distance , she saw again Miss
和 突然 , 作为 如果 称为 向上 从 一个 远的 距离 , 她 锯 再次 错过
[mɔ:rdɔnts] [feɪs] ,
Mordaunt's face ,
莫当特的 脸 ,

突然间，仿佛从远方被召唤而来，她再次看到了莫当特小姐的脸。

[ænd; ʌnd] [hɜ:rd] [ə'gen] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['kɑ:nfɪdənt] ['ʌtərənsɪz] .
and heard again her own confident utterances .
和 听到 再次 她 自己的 自信的 话语 .

她再次听到了自己自信满满的话语。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtərli] [kəʊld] [mɑ:rt] [æftər'nu:n] .
It was a bitterly cold March afternoon .
它 曾是 一个 苦涩地 寒冷的 行进 下午 .

那是一个三月里异常寒冷的下午。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [ə'loʊn] [ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] ['wɔ:lnʌt] [tri:] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bæk] ['gɑ:rdn] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd]
She stood alone under the great walnut tree in the back garden — which was divided
她 站立 独自的 在下面 这 伟大的 核桃 树 在 这 后退 花园 — 哪个 曾是 分割
[baɪ] [ə; eɪ] [tɔ:l] [hedʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑ:rdn] .
by a tall hedge from the kitchen garden .
经过 一个 高的 对冲 从 这 厨房 花园 .

她独自一人站在后花园里那棵巨大的核桃树下——后花园与菜园之间隔着一道高高的树篱。

['oʊvər] [hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] [ber] [baʊz] ;
Over her head was a network of bare boughs ;
超过 她 头 曾是 一个 网络 的 裸 树枝 ;

她头顶上是一片光秃秃的树枝；

[ænd; ʌnd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [græs] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [fi:t] [leɪ] [ə; eɪ] [pjʊr] [waɪt] ['kɑ:rpɪt] .
and upon the grass at her feet lay a pure white carpet .
和 之上 这 草 在 她 脚 躺 一个 纯的 白色的 地毯 .

她脚下的草地上铺着一块纯白的地毯。

[sʌm; səm] ['laɪlək] [bʊʃɪz] [nɪr] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bʌdz] ;
Some lilac bushes near had begun to show promise of coming buds ;
一些 紫丁香 灌木丛 靠近 有 开始 到 展示 承诺 的 未来 花蕾 ;

附近的一些丁香灌木丛已经开始显现出即将发芽的迹象；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] ['dɔʊlf(ə)l] ['rʌnf] [naʊ] , [weɪd] [daʊn] [baɪ] [snəʊ] .
but they looked doleful enough now , weighed down by snow .
但 他们 看起来 悲伤的 足够的 现在 , 称重 向下 经过 雪 .

但现在它们看起来很沮丧，被积雪压得喘不过气来。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['redɪnəs] ['prɑ:mɪst] ['stedɪ] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] ['fju:tʃər] !
She had with such readiness promised steady work in the future !
她 有 和 这样的 准备就绪 承诺 稳定的 工作 在 这 未来 !

她如此爽快地承诺了未来会有稳定的工作！

[ænd; ʌnd] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ment] [aɪ 'ti:] [tu:] .
And she had meant it too .
和 她 有 意思是 它 也 .

而且她也是真心这么想的。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [si:md] [soʊ] ['i:zi] [bɪ'fɔ:rhænd] .
The thing seemed so easy beforehand .
这 事物 似乎 所以 简单的 预先 .

这件事之前看起来很容易。

[ænd; ʌnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] ['ri:əli] [hæd; həd] [traɪd] .
And for a time she really had tried .
和 为了 一个 时间 她 真的 有 尝试 .

而且有一段时间，她确实努力尝试过。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [kept] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
But she had not kept it up .
但 她 有 不是 保留 它 向上 .

但她并没有坚持下去。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [wɜːrkt] [pəˈsɪstəntli] .
She had not worked persistently .
她 有 不是 工作 持续地 .

她没有坚持不懈地工作。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] " [stʌk] " [tuː, tə][hɜːr; hər][plænz] .
She had not " stuck " to her plans .
她 有 不是 " 卡住 " 到 她 计划 .

她并没有“坚持”自己的计划。

[ðə; ði][ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd][nɑːn] - [fʊlˈfɪlmənt] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ]
The contrast between intention and non - fulfilment came upon her now with
这 对比 之间 意图 和 非 - 履行 来了 之上 她 现在 和
[fɔːrs] .
force .
力量 .

意图与未实现之间的巨大反差此刻深深地冲击着她。

[sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][ʌv; əv] [hoʊm] - [laɪf] , [ʌv; əv][ɪ,mænsəˈpeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [skuːl] [kənˈtrəʊl] .
Six months had gone by of home - life , of emancipation from school control .
六 几个月 有 已消失 经过 的 家 - 生活 , 的 解放 从 学校 控制 .

六个月的家庭生活过去了，六个月摆脱了学校的控制。

[sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈeɪmləs] [ˈdrɪftɪŋ] — [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [ˈstɜːrdɪli] [əˈɡenst] .
Six months of aimless drifting — the very thing she had resolved sturdily against .
六 几个月 的 漫无目的 漂流 — 这 非常 事物 她 有 已解决 坚固地 反对 .

六个月漫无目的地漂泊——这正是她曾坚决反对的事情。

" [oʊ] , [ˈbaːðər] !
" Oh , bother !
" 哦 , 打扰 !

“哦，真麻烦！”

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈwɜːrɪŋ] ?
What's the use of worrying ?
是什么 这 使用 的 令人担忧 ?

担心有什么用呢？

[waɪ] [kɑːnt][aɪ] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz][pen] [dʌz] ?
Why can't I take things as Pen does ?
为什么 不能 我 拿 事物 作为 笔 做 ?

为什么我不能像潘一样看待事物？

[pen] [ˈnevər] [siːmz] [tuː, tə][maɪnd] .
Pen never seems to mind .
笔 绝不 似乎 到 头脑 .

笔似乎从不介意。

" [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɡrɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːdʒəˌteɪtɪv] [muːd] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʊd] [nɑːt]
" But she was in the grip of a cogitative mood , and thinking would not
" 但 她 曾是 在 这 紧握 的 一个 认知 情绪 , 和 思维 会 不是
[biː, bi] [steɪd] .
be stayed .
是 入住 .

但她陷入了沉思的状态，思绪无法停止。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [wel] [ɪˈnʌf] — [hæd; həd] [plænd] [ˈdeɪli] [tuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [æn; ən]
She had begun well enough — had planned daily two hours of music , an
她 有 开始 出色地 足够的 — 有 计划 日常的 二 小时 的 音乐 , 一个
[ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
hour of history ,
小时 的 历史 ,

她一开始做得还不错——计划每天学习两个小时的音乐和一个小时的历史，

[æŋ; əŋ] ['aʊər] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [æŋ; əŋ] ['aʊər] [ˈɔ:lʔərnətli] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] ['dʒɜ:mən]
an hour of literature , an hour alternately of French and German
一个 小时 的 文学 , 一个 小时 交替 的 法语 和 德语
.
:
.

一小时文学课，一小时法语课和一小时德语课交替进行。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɔ:l] [lʊkt] [fer] [ænd; ənd] ['pra:mɪsɪŋ] .

It had all looked fair and promising .
它 有 全部 看起来 公平的 和 有前途 .

一切看起来都很公平，也很有希望。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn] [smoʊk] .

And the whole had ended in smoke .
和 这 所有的 有 结束 在 抽烟 .

一切都化为乌有。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .

Something always seemed to come in the way .
某物 总是 似乎 到 来 在 这 方式 .

似乎总有什么事会阻碍我们。

[ðə; ði] [tʃɪldrən] [ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [ˈræmb(ə)] .

The children wanted a ramble .
这 孩子们 通缉 一个 漫谈 .

孩子们想出去散散步。

[ɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [sent] [ɑ:n] [æŋ; əŋ] ['erənd] .

Or she was sent on an errand .
或者 她 曾是 发送 在 一个 差事 .

或者她是被派去办事的。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈkɔ:lər] [keɪm] [ɪn] .

Or a caller came in .
或者 一个 呼叫者 来了 在 .

或者有来电。

[ɔ:r] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æŋ; əŋ] [ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] .

Or there was an invitation .
或者 那里 曾是 一个 邀请 .

或者有人发出了邀请。

[ɔ:r] — [ˈɒf(tə)n] [ænd; ənd] [wɜ:rs] ! — [ˌdɪsˌɪŋklɪ'neɪʃn] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] .

Or — oftener and worse ! — disinclination had her by the throat .
或者 — 更频繁 和 更糟 ! — 不情愿 有 她 经过 这 喉 .

或者——更常见也更糟糕的是！——她的不情愿扼住了她的咽喉。

[ˌdɪsˌɪŋklɪ'neɪʃn] [wɪtʃ] , [noʊ] [daʊt] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ,
Disinclination which , no doubt , might have been , and ought to have been ,
不情愿 哪个 , 不 怀疑 , 可能 有 到过 , 和 应该 到 有 到过 ,

[ˈgræpəld] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm] .

grappled with and overcome .
缠斗 和 和 克服 .

毫无疑问，这种不情愿本可以而且应该被克服。

[ˈoʊnli] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ˈgræpəld] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .

Only , she had not grappled with it .
仅有的 , 她 有 不是 缠斗 和 它 .

只是，她并没有认真思考过这个问题。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌoʊvərˈkʌm] .
She had not overcome .
她 有 不是 克服 .

她未能克服困难。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] , [taɪm] [ˈæftər] [taɪm] .
She had yielded , time after time .
她 有 产生 , 时间 后 时间 .

她一次又一次地屈服了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][wɜːrk] [əˈloʊn] ; [soʊ] [dʌl] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
It was so difficult to work alone ; so dull to sit and read in her own
它 曾是 所以 难的 到 工作 独自的 ; 所以 乏味的 到 坐 和 读 在 她 自己的
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

独自工作太难了；独自坐在房间里看书太无聊了；

[soʊ][ˈstuːpɪd][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][trænzˈleɪ(ə)n] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [siː] ;
so stupid to write a translation that nobody would see ;
所以 愚蠢的 到 写 一个 翻译 那 无人 会 看 ;

写一篇没人会看的译文真是愚蠢至极；

[soʊ] [ˈtaɪərsəm] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] .
so tiresome to practice when there was none to praise or blame .
所以 令人厌烦 到 实践 什么时候 那里 曾是 没有任何 到 称赞 或者 责备 .

没有可以表扬或责备的对象，练习起来真是令人疲惫。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [laɪkt] [bleɪm] ; [ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] ;
Not that she liked blame ; and not that she was not expected to practice ;
不是 那 她 喜欢 责备 ; 和 不是 那 她 曾是 不是 预期的 到 实践 ;

并非她喜欢被责备；也并非人们不期望她练习；

[bʌt; bət][noʊ] [mɑːrkt] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ædˈvæns] ; [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [ˈwɑːntɪd]
but no marked interest was shown in her advance ; and she wanted
但 不 标记 兴趣 曾是 所示 在 她 进步 ; 和 她 通缉
[ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [kreɪvd] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt] .
sympathy and craved an object .
同情 和 渴望 一个 目的 .

但她的示好并未引起明显兴趣；她渴望得到同情，也渴望有所作为。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfeɪtəli] [ˈiːzi] [tuː; tə][pʊt] [ɔːf] , [tuː; tə][let] [θɪŋz] [slɑɪd] ,
And it was so fatally easy to put off , to let things slide ,
和 它 曾是 所以 致命的 简单的 到 放 离开 , 到 让 事物 滑动 ,

而且，拖延、放任事情发生是如此容易，却又如此致命。

[tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˈregjələr] [plænz] .
to get out of the way of regular plans .
到 得到 出去 的 这 方式 的 常规的 计划 .

以免干扰常规计划。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈeni] [taɪm] [wʊd] [duː] [ˈiːkwəli] [wel] [suːn] [ment] [noʊ][taɪm] .
The fact that any time would do equally well soon meant no time .
这 事实 那 任何 时间 会 做 同样地 出色地 很快 意思是 不 时间 .

任何时间都能达到同样的效果，这意味着很快就没有时间限制了。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)] [deɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [riːvˈjuːd] [aɪ ˈtiː] [ˈruːfəli] .
This had been a typical day ; and she reviewed it ruefully .
这 有 到过 一个 典型的 天 ; 和 她 已审核 它 懊悔地 .

这是平常的一天；她懊悔地回想起来。

[ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['eɪmləs] ['nʌθɪŋz] ; [ðə; ðɪ] ['mendɪŋ] [ʌv; əv] [kloʊðz] ['aɪdli] [dɪ'fɜ:rd] ;
A morning of aimless nothings ; the mending of clothes idly deferred ;
一个 早晨 的 漫无目的 什么也没有 ; 这 修补 的 衣服 闲散地 延期 ;
一个漫无目的上午；修补衣服这件事也被搁置了；

[ə'ʊərz] [spent] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fu:lɪ] ['nɑ:v(ə)l] ; [ˈdʒɑ:rz][wɪð; wɪθ] ['penrəʊz] ; ['frɪk(ə)n] [wɪð; wɪθ]
hours spent in the reading of a foolish novel ; jars with Penrose ; friction with
小时 花费 在 这 阅读 的 一个 愚蠢 小说 ; 罐子 和 彭罗斯 ; 摩擦 和
[hɜ:r; hær] ['mʌðər] ;
her mother ;
她 母亲 ;
花费数小时阅读一本愚蠢的小说；与彭罗斯意见不合；与母亲关系紧张；

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [set] - [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] ['fɑ:ðər] ;
a sharp set - down from her father ;
一个 锋利的 放 - 向下 从 她 父亲 ;
父亲严厉斥责了她；

[ðen] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [rɔŋz] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][rɑ:mp][ɪn][ðə; ðɪ] [snəʊ] [wɪð; wɪθ]
then forgetfulness of wrongs and resentment during a romp in the snow with
然后 健忘 的 错误 和 怨恨 期间 一个 欢蹦乱跳 在 这 雪 和
['merɪl] [ænd; ənd] [frɪp] — [tɪl] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['sʌmənd] [ɪn'dɔ:rz] ,
Merryl and Frip — till the younger girls were summoned indoors ,
梅里尔 和 弗里普 — 直到 这 年轻 女孩们 是 被召唤 室内 ,
然后, 在和梅里尔和弗里普在雪地里嬉戏玩耍时, 忘记了所有的不快和怨恨——直到小女孩们被叫进屋里为止。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [dɪ'send] [æt; ət][ə; eɪ] [plʌndʒ] [frʌm; frəm] ['geɪti] [tu:; tə][dɪs'kwaiət] .
leaving her to descend at a plunge from gaiety to disquiet .
离开 她 到 下降 在 一个 暴跌 从 欢乐 到 忧虑 .
让她从欢欣雀跃骤然跌入不安之中。

['mægdəz] [,veəri:'eɪjənz] [wɜ:r; wər] ['meni] .
Magda's variations were many .
玛格达的 变体 是 许多 .
玛格达的变种有很多。

[fi:; ji] [stʊd] ['pɒndərɪŋ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [lɪmd] [wel] - [groʊn] [gɜ:rl] , [jʌŋ] [ɪn] [lʊk]
She stood pondering the subject — a long - limbed well - grown girl , young in look
她 站立 沉思 这 主题 — 一个 长的 - 有肢的 出色地 - 生长 女孩 , 年轻的 在 看
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] ['jɪrz] ,
for her years ,
为了 她 年 ,
她站在那里沉思着——一个四肢修长、身材匀称的女孩, 看起来比实际年龄年轻得多。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rlɪ] [mæs] [ʌv; əv] [red] - [braʊn] [her] , ['seldəm] ['taɪdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
with a curly mass of red - brown hair , seldom tidy , and a pair of
和 一个 卷曲 大量的 的 红色的 - 棕色的 头发 , 很少 整齐的 , 和 一个 一对 的
[ɪk'spresɪv] [aɪz] .
expressive eyes .
富有表现力的 眼睛 .
她有一头蓬乱的红棕色卷发, 很少梳理, 还有一双会说话的眼睛。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [ðʊʊ] [ðæt] [feɪz] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɑ:mən] ;
They could look gentle and loving , though that phase was not common ;
他们 可以 看 温和的 和 爱 , 尽管 那 阶段 曾是 不是 常见的 ;
他们看起来温柔慈爱, 尽管这种阶段并不常见；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈspɑːrk(ə)] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɔːr] [bleɪz] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌl] [æz; əz][ə; eɪ]
they could sparkle with joy or blaze with anger ; they could be dull as a
他们 可以 火花 和 喜悦 或者 火焰 和 愤怒 ; 他们 可以 是 乏味的 作为 一个
[noʊˈvembər] [fɑːɡ] ;
November fog ;
十一月 多雾路段 ;
他们可能欣喜若狂，也可能怒火中烧；他们也可能像十一月的雾一样沉闷；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] , [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [tɜːrn][ðer; ðər][rɪˈɡɑːrdz] [ˈɪnwərdz] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈiːzi] [self] -
they could , as at this moment , turn their regards inwards with uneasy self -
他们 可以 , 作为 在 这 片刻 , 转动 他们的 问候 向内 和 不安 自己 -
[kɑːndemˈneɪʃn] .
condemnation .
谴责 .
就像此刻一样，他们可能会将目光转向自身，带着不安的自我谴责。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɑːndemˈneɪʃn] [ʌv; əv][self] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [laɪkt] [ˈenɪbəːdi]
But it was a condemnation of self which she would not have liked anybody
但 它 曾是 一个 谴责 的 自己 哪个 她 会 不是 有 喜欢 任何人
[els] [tuː; tə][ˈekoʊ] .
else to echo .
别的 到 回声 .
但这是一种自我谴责，她不希望别人也这样谴责她。

[noʊ][wʌn] [ˈkwɪkər] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðæn; ðən][ˈmæɡdə] [ˈrɔɪstən] [ɪn][self] - [dɪˈfens] !
No one quicker , you may be sure , than Magda Royston in self - defence !
不 一 更快 , 你 可能 是 当然 , 比 玛格达 罗伊斯顿 在 自己 - 防御 !
可以肯定的是，在自卫方面，没有人比玛格达·罗伊斯顿更快！

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ɪkˈskjuːs] [spræŋ] [ˈredɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɑːr][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Even now words of excuse sprang readily , as she stood at the bar of her
甚至 现在 字 的 原谅 弹簧 容易 , 作为 她 站立 在 这 酒吧 的 她
[oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] .
own judgment .
自己的 判断 .
即使现在，当她站在自己人生的审判席上时，辩解的话语仍然脱口而出。

" [ˈæftər][ɔːl] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈfɔːlt] .
" **After all , I don't see that it is my fault .**
" 后 全部 , 我 不 看 那 它 是 我的 过错 " .
“毕竟，我不认为这是我的错。”

[aɪ][kɑːnt] [help] [θɪŋz] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
I can't help things being as they are .
我 不能 帮助 事物 存在 作为 他们 是 .
事情变成现在这样，我无能为力。

[ænd; ənd] [səˈpoʊz] [aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɔːl] [ðɪːz] [mʌnθs] [æt; ət][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
And suppose I had worked all these months at music and history
和 认为 我 有 工作 全部 这些 几个月 在 音乐 和 历史
[ænd; ənd][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] — [wʌt] [ðen] ?
and languages — what then ?
和 语言 — 什么 然后 ?
假设我这几个月一直在学习音乐、历史和语言——那又会怎样呢？

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ɡʊd] ?
What would be the good ?
什么 会 是 这 好的 ?
有什么好处？

[,aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][fɔːr; fər][maɪˈself] .
It would be all for myself .
它 会 是 全部 为了 我 .

这一切都将归我所有。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [ˈðə] [ˈpiːp(ə)l] .
I should be just as useless to other people .
我 应该 是 只是 作为 无用 到 其他 人们 .

我应该对其他人也同样毫无用处。

" [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][əˈrouz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪft] [tuː; tə][duː] ,
" **A vision arose of the great things she had wished to do ,**
" 一个 想象 出现 的 这 伟大的 事物 她 有 希望 到 做 ,
" 她脑海中浮现出自己一直想做的那些伟大事情的景象 ,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stæmpt] [ðə; ði] [snəʊ] [flæt] .
and she stamped the snow flat .
和 她 盖章 这 雪 平坦的 .

她跺脚把雪踩平了。

" [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] .
" **It's no good .**
" 它是 不 好的 .

“这不好。”

[aɪv] [noʊ] [tʃæns] .
I've no chance .
我已经 不 机会 .

我毫无机会。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] .
There's nothing to be done that I can see .
有 没有什么 到 是 完毕 那 我 能 看 .

我觉得没什么办法了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hiːps] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ɡɪv] [əˈwei] !
If I had heaps of money to give away !
如果 我 有 堆积如山 的 钱 到 给 离开 !

如果我有大把的钱可以捐出去就好了！

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈspeɪ(ə)l] [ɡɪft] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [bʊks] , [ɔːr][kʊd; kəd] [peɪnt] [ˈpɪktʃərz] !
Or if I had a special gift — if I could write books , or could paint pictures !
或者如果 我 有 一个 特别的 礼物 — 如果 我 可以 写 图书 , 或者 可以 画 图片 !

或者，如果我有特殊天赋——比如会写书，或者会画画！

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [pʊr] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][wɜːrk][hɑːrd][tuː; tə][ɡet] [ˈmʌni] [fɔːr; fər]
Or even if my people were poor , and I could work hard to get money for
或者 甚至 如果 我的 人们 是 贫穷的 , 和 我 可以 工作 难的 到 得到 钱 为了
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

即使我的人民很穷，我也可以努力为他们挣钱！

[ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
Anything like that would make all the difference .
任何事物 喜欢 那 会 制作 全部 这 不同之处 .

任何类似的事情都会产生巨大的影响。

[æz; əz][,aɪˈtiː][ɪz] — [wel] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [breɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] ; [ˈbetər] [breɪnz] [ðæn; ðən][pen] !
As it is — well , I know I have brains of a sort ; better brains than Pen !
作为 它 是 — 出色地 , 我 知道 我 有 大脑 的 一个 种类 ; 更好的 大脑 比 笔 !

事实上——嗯，我知道我有点脑子；比彭的脑子好多了！

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

But I don't see what I can do with them .
但 我 不 看 什么 我 能 做 和 他们 .

但我不知道我能用它们做什么。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑ:mən] ,

I don't see that I can do anything out of the common ,
我 不 看 那 我 能 做 任何事物 出去 的 这 常见的 ,

我不认为我能做任何与众不同的事。

[ɔ:r] ['betər] [ðæn; ðən] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] [du:] .

or better than hundreds of other people do .
或者 更好的 比 数百 的 其他 人们 做 .

或者比其他数百人做得更好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][soʊ]['stʊ:pɪd] .

And that is so stupid .
和 那 是 所以 愚蠢的 .

这真是太愚蠢了。

[nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] ! "

Not worth the trouble ! "
不是 值得 这 麻烦 ! "

不值得费这个劲！

" [mæg] - [di: 'eɪ] ! " ['saʊndɪd] [ɪn] ['penz] [klɪr] [vɔɪs] .

" Mag - da ! " sounded in Pen's clear voice .
" 磁力 - 达 ! " 听起来 在 笔的 清除 嗓音 .

“玛格达！”潘的声音清脆悦耳。

" [fi:, fi] ['nevər] [kæn; kən] [li:v] [em 'i:] [ɪn] [pi:s] !

" She never can leave me in peace !
" 她 绝不 能 离开 我 在 和平 !

她从来就不能让我安宁！

[aɪm][nɑ:t]['gʊʊɪŋ] [ɪn'dɔ:rz] [jet] . "

I'm not going indoors yet . "
我是 不是 去 室内 然而 . "

我暂时还不进屋。

" [mæg] - [di: 'eɪ] !

" Mag - da !
" 磁力 - 达 !

“玛格达！”

" [θri:] [taɪmz] [rɪ'pi:tɪd] , [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [baɪ] — " [wer] [ɑ:r; ər][ju:, jʊ] ?

" Three times repeated , was followed by — " Where are you ?
" 三 时代 重复 , 曾是 随后 经过 — " 在哪里 是 你 ?

“重复了三遍之后，接着是——‘你在哪里？’”

['mʌðər] [sez] [ju:, jʊ][ɑ:r; ər][tu:, tə] [kʌm] .

Mother says you are to come .
母亲 说道 你 是 到 来 .

母亲说你要来。

" [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:, bi] [disrɪ'gɑ:dɪd] .

" This could not be disregarded .
" 这 可以 不是 是 被忽视 .

“这一点不容忽视。”

" ['kʌmɪŋ] , " [fi:, fi] [kɔ:ld] ['kerləsli] ,

" Coming , " she called carelessly ,
" 未来 , " 她 称为 粗心大意 ,

“来了，”她漫不经心地喊道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ['sɔ:ntər] [ʃi:; ʃɪ] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['bʌʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑ:rdn] [hedʒ] ,
and in a slow saunter she followed the boundary of the kitchen garden hedge ,
和 在 一个 慢的 溜达 她 随后 这 边界 的 这 厨房 花园 对冲 ,
她沿着菜园树篱的边界, 缓缓踱步而行。

[treɪld] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [jɑ:rd] ,
trailed through the back yard ,
拖着 通过 这 后退 院子 ,
穿过后院,

[stɔ:pt] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] - [dɔ:g][æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
stopped to exchange a greeting with the house - dog as he sprang to the
停止 到 交换 一个 问候 和 这 房子 - 狗 作为 他 弹簧 到 这
[ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ,
extent of his chain ,
程度 的 他的 链 ,
他停下来和家犬打招呼, 家犬跳到链子尽头。

[stroʊkt] [ðə; ði] ['stetli] ['pɜ:rʒn] [kæt][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [step] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r'self][ɪn]
stroked the stately Persian cat on the door - step , and finally presented herself in
抚摸 这 庄严 波斯语 猫 在 这 门 - 步 , 和 最后 呈现 她自己 在
[ðə; ði] ['ɪnər] [hɔ:l] .
the inner hall .
这 内 大厅 .
她抚摸着门口那只高贵的波斯猫, 最后走进了内厅。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [taʊn] [ʌv; əv] ['bɜ:rwʊd] ; ['ræðər] [smɔ:l]
It was one of the oldest houses in the country town of Burwood ; rather small
它 曾是 一 的 这 最老 房屋 在 这 国家 镇 的 伯伍德 ; 相当 小的
, [bʌt; bət] [æn'ti:k] .
but antique .
但 古董 .
这是伯伍德镇最古老的房子之一; 虽然不大, 但却是一座古董。

[wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [stʊd] [ə'loʊn] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɪts] [oʊn] [brɔ:d] ['eɪkəs] ;
Once upon a time it had stood alone , surrounded by its own broad acres ;
一次 之上 一个 时间 它 有 站立 独自的 , 包围 经过 它是自己的 广阔 英亩 ;
从前, 它孤零零地矗立着, 周围环绕着广阔的土地;
[bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] ,
but things were changed ,
但 事物 是 已更改 ,

但情况发生了变化,
[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪkəs][hæd; həd] [ʃrʌŋk] — [θru:] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv]['fɔ:rmər] - —
and the acres had shrunk — through the extravagance of former Roystons —
和 这 英亩 有 缩小 — 通过 这 奢侈 的 以前的 - —
[tu:; tə]['oʊnli][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] ['gɑ:rdn] .
to only a fair - sized garden .
到 仅有的 一个 公平的 - 尺寸 花园 .
由于前罗伊斯顿家族的挥霍无度, 这片土地已经缩减到只剩下一个大小适中的花园。

[ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði][lənd][hæd; həd] [bɪn] [səʊld][fɔ:r; fər] ['bɪldɪŋ] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [ɪn]
The rest of the land had been sold for building ; and other houses in
这 休息 的 这 土地 有 到过 卖 为了 建筑 ; 和 其他 房屋 在
['gɑ:dnz] [stʊd] [nɪr] .
gardens stood near .
花园 站立 靠近 .
其余土地已售出用于建造房屋; 附近还有其他带花园的房屋。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][oʊld] ['rezɪdənts] , [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][bɔ:ŋgər] ['ri:əl] ['kʌntri] ; [ænd; ənd][wið; wiθ]
In the opinion of old residents , this was no longer real country ; and with
在这 观点 的 老的 居民 , 这 曾是 不 更长 真实的 国家 ; 和 和
[nu:] - ['kʌmə] ,
new - comers ,
新的 - 来者 ,

在老居民看来, 这里已经不再是真正的乡村了; 而对于新来者来说,

[ðə; ði] - [noʊ][bɔ:ŋgər] ['ræŋkt] [æz; əz] [kwɑɪt] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [nɪr]
the Roystons no longer ranked as quite the most important people in the near
这 - 不 更长 排名 作为 相当 这 最多 重要的 人们 在 这 靠近
['neɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

罗伊斯顿家族在附近街区已不再是举足轻重的人物了。

[ðer; ðər] [mi:nz] [wɜ:r; wər] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnʌf] [tu; tə] [merk] [aɪ 'ti:] [noʊ] ['i:zi] ['mætər] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu; tə]
Their means were limited enough to make it no easy matter for them to
他们的 方法 是 有限的 足够的 到 制作 它 不 简单的 事情 为了 他们 到
[rɪ'meɪn] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
remain on in the house ,
保持 在 在 这 房子 ,

他们的经济状况十分拮据, 很难继续住在那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:]['lɪt(ə)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [entər'teɪnɪŋ] .
and they could do little in the way of entertaining .
和 他们 可以 做 小的 在 这 方式 的 娱乐 .

他们在娱乐方面几乎一无是处。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [sti] [ɑ:n][ðer; ðər] [ɪk'sklu:sɪvnəs] .
But they prided themselves still on their exclusiveness .
但 他们 自豪 他们自己 仍然 在 他们的 独家性 .

但他们仍然对自己的独特性感到自豪。

[ˈpenrəʊz] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] ; [ə; eɪ]['kɔ:ntɹæst][tu; tə]['mægdə] , [hu:] [wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [hɜ:r; hər][ˈdʒu:niər] .
Penrose stood waiting ; a contrast to Magda , who was five years her junior .
彭罗斯 站立 等待 ; 一个 对比 到 玛格达 , WHO 曾是 五 年 她 初级 .

彭罗斯站在那里等待着; 这与比她小五岁的玛格达形成了鲜明的对比。

[nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ][tɔ:li][ænd; ənd] [mʌt] [mɔ:r] [slɪm] ,
Not nearly so tall and much more slim ,
不是 几乎 所以 高的 和 很多 更多的 苗条的 ,

没那么高, 也更瘦。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] ['ræðər] ['prɪti] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ni:t] ['fɪgjər] ,
she had rather pretty blue eyes and a neat figure ,
她 有 相当 漂亮的 蓝色的 眼睛 和 一个 整洁的 数字 ,

她有一双漂亮的蓝眼睛和苗条的身材。

[wɪtʃ] [kəm'praɪzd] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɡʊd] [lʊks] .
which comprised her all in the way of good looks .
哪个 包括 她 全部 在 这 方式 的 好的 看起来 .

她拥有令人艳羡的美貌。

[hɜ:r; hər] ['mænər] [tɔ:rdz] ['mægdə][wʌz; wəz] [su:'pɪriər] [ænd; ənd]['maɪldli] ['pɑ:zətɪv] ,
Her manner towards Magda was superior and mildly positive ,
她 方式 向 玛格达 曾是 优越的 和 轻微地 积极的 ,

她对待玛格达的态度高高在上, 略带溢美之意。

[ðoʊ] [wið; wiθ] ['pi:p(ə)l] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ʃi; ʃi] [nu:] [haʊ] [tu; tə][bi; bi] [ə'gri:əb(ə)l] .
though with people in general she knew how to be agreeable .
尽管 和 人们 在 一般的 她 知道 如何 到 是 同意 .

不过, 她通常都懂得如何与人相处融洽。

[ˈmæɡdəz] [er] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [wʌz; wəz] [kəmˈbætɪv] .
Magda's air in response was combative .
 玛格达的 空气 在 回复 曾是 好斗的 .

玛格达的反应是充满敌意的。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [hɪr] [ˌem ˈiː] [ˈkɔːlɪŋ] ? " **Did you not hear me calling ?** "
 " 做过 你 不是 听到 我 呼叫 ? " "

“你没听到我叫你吗？ ”

" [ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [hɪr] [naʊ] . " **If not , I shouldn't be here now** . "
 " 如果 不是 , 我 不应该 是 这里 现在 . " "

“如果不是这样，我现在就不应该在这里。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] [kept] [ˌem ˈiː] [soʊ] [lɔːŋ] . " **I think you need not have kept me so long** . "
 " 我 思考 你 需要 不是 有 保留 我 所以 长的 . " "

“我觉得你没必要让我等这么久。”

" [ˈmæɡdə] [vaʊtʃˈseɪft] [noʊ] [ɪkˈskjuːs] . " **Magda vouchsafed no excuse** . "
 " 玛格达 担保 不 原谅 . " "

玛格达没有给出任何借口。

" [wʌts] [ʌp] ? " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] . " **What's up ?** " **she demanded** . "
 " 是什么 向上 ? " 她 要求 . " "

“怎么了？ ”她问道。

" [ˈmʌðər] [ˈwʌnts] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] . " **Mother wants you in the drawing - room** . "
 " 母亲 想要 你 在 这 绘画 - 房间 . " "

“母亲要你到客厅来。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " **What for ?** "
 " 什么 为了 ? " "

“做什么的？ ”

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [jʊr; jər] [drɔːrɪz] [ʌnˈtaɪdɪ] . " **She found your drawers untidy** . "
 " 她 成立 你的 抽屉 凌乱 . " "

她发现你的抽屉很乱。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [sent] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] . " **Of course you sent her to look at them** . "
 " 的 课程 你 发送 她 到 看 在 他们 . " "

“你当然派她去看了。”

" [aɪ] [dəʊnt] - [send] - [ˈmʌðər] [əˈbaʊt] . " **I don't ' send ' mother about** . "
 " 我 不 - 发送 - 母亲 关于 . " "

我不会“派”母亲到处跑。

[ænd; ænd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [jʊr; jər] [ruːm] [tuː; tə] - [deɪ] . " **And I have not been in your room to - day** . "
 和 我 有 不是 到过 在 你的 房间 到 - 天 . " "

我今天没有去过你的房间。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] ! " **I understand !** "
 " 我 理解 ! " "

“我明白！

" ['mægdə] [spʊk] ['pɔɪntɪdli] .
" **Magda spoke pointedly** .
" 玛格达 辐 尖锐地 .

玛格达说话很有见地。

[ˈpenrəʊz] [glɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪz] .
Penrose glanced up and down her sister with critical eyes .
彭罗斯 瞥了一眼 向上 和 向下 她 姐姐 和 批判的 眼睛 .
彭罗斯用挑剔的目光上下打量着她的妹妹。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈwɔːrnɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [kaɪnd] .
A word of warning would be kind .
一个 单词 的 警告 会 是 种类 .
一句警告就足够了。

['mægdə] [siːmd] ['blɪsfəli] [ʌnˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈaʊtwərd] [kənˈdɪʃ(ə)n] ;
Magda seemed blissfully unconscious of her outward condition ;
玛格达 似乎 幸福地 无意识 的 她 向外 状况 ;
玛格达似乎对自己的外在状况浑然不觉；

[ænd; ənd] [pen] [hæd; həd] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [wɪtʃ] [maɪt] [miːn]
and Pen had this moment heard a ring at the front door, which might mean
和 笔 有 这 片刻 听到 一个 戒指 在 这 正面 门 , 哪个 可能 意思是
['kɔːləz] .
callers .
来电者 .

这时，潘听到前门响了，可能是有人来访。

" [juːv] [dʌn] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [naʊ] , [soʊ] [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [ˈsætɪsfaɪd] , " ['mægdə] [went] [ɑːn] .
" **You've done the business now, so I hope you're satisfied, " Magda went on** .
" 你已经 完毕 这 商业 现在 , 所以 我 希望 你是 使满意 , " 玛格达 去 在 .
“事情已经办妥了，希望你满意了。”玛格达继续说道。

" ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [maɪ] [drɔːrz] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɔːt]
" **Mother would never have thought of looking in my drawers, if you had not**
" 母亲 会 绝不 有 想法 的 寻找 在 我的 抽屉 , 如果 你 有 不是
[sed] ['sʌmθɪŋ] .
said something .
说 某物 .
“如果不是你提醒我，妈妈永远不会想到要翻我的抽屉。”

[aɪ] [noʊ] !
I know!
我 知道 !

我知道！

[aɪ] [dɪd] [meɪk] [heɪ] [ɪn] [ðem; ðəm] [ˈjestərdeɪ] , [wen] [aɪ] [ˈkudnt] [faɪnd] [maɪ] [glʌvz] ,
I did make hay in them yesterday, when I couldn't find my gloves,
我 做过 制作 干草 在 他们 昨天 , 什么时候 我 不能 寻找 我的 手套 ,
昨天我找不到手套的时候，就用它们干草了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [streɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .
but I meant to put them straight to - night .
但 我 意思是 到 放 他们 直的 到 - 夜晚 .
但我今晚就打算把它们放好。

[ɪts] [tuː] [bæd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
It's too bad of you .
它是 也 坏的 的 你 .

你真是太不幸了。

" ['pɛnz] [lɪps] , ['pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] , [kloʊzd] [ə'gen] .
" Pen's lips , parted for speech , closed again .
" 笔的 嘴唇 , 分手了 为了 演讲 , 关闭 再次 .

潘的嘴唇微微张开，似乎要开口说话，但随即又合上了。

[ɪf] ['mægdə] [tʃoʊz] [tu:; tə] [flɪŋ] [ʌn'tru:z] [ækju:'zeɪʃənz] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['mænɪdʒ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] .
If Magda chose to fling untrue accusations , she might manage for herself .
如果 玛格达 选择 到 一扔 不属实 指控 , 她 可能 管理 为了 她自己 .

如果玛格达选择散布不实指控，她或许能为自己谋利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生的小舞台(Life's little stage)

第2/16页

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [smɔ:l] [tʃæns] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] .
And indeed small chance was given her to say more .
和 的确 小的 机会 曾是 给定 她 到 说 更多的 .

事实上，她几乎没有机会再多说几句。

[ˈmæɡdə] [ˈmɑ:tʃt] [ɔ:f] , [dʒʌst][æz; əz][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ,
Magda marched off , just as she was ,
玛格达 行军 离开 , 只是 作为 她 曾是 ,

玛格达径直走开了，就像她以前那样。

[streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] — [hɜ:r; hər][skə:ts] [pɪnd] [æb'nɔ:rməli] [haɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
straight for the drawing - room — her skirts pinned abnormally high for the
直的 为了 这 绘画 - 房间 — 她 裙子 已置顶 异常地 高的 为了 这

[snəʊ] - [ˈfrɑ:lɪk] ; [hɜ:r; hər] [ju:z] [ɪn'keɪst] [ɪn] [snəʊ] ;
snow - frolic ; her shoes encased in snow ;
雪 - 嬉戏 ; 她 鞋 包裹 在 雪 ;

她径直走向客厅——她的裙子为了在雪地里玩耍而异常地高高别起；她的鞋子被雪覆盖了；

[hɜ:r; hər][tæm] - [oʊ] - - [ˈʃæntər] [hæf] - [ˈkʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌ; əv][waɪld] [her] ;
her tam - o ' - shanter half - covering a mass of wild hair ;
她 塔姆 - o - - 尚特 一半 - 覆盖 一个 大量的 的 荒野 头发 ;

她的苏格兰圆帽只遮住了半顶蓬乱的头发；

[hɜ:r; hər] [ber] [hændz] [sɔɪld] [ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ][kəʊld][ænd; ənd] [skrætʃt] [wɪð; wɪθ] [b'ræmbəlz] .
her bare hands soiled and red with cold and scratched with brambles .
她 裸 双手 脏的 和 红色的 和 寒冷的 和 刮痕 和 荆棘 .

她赤裸的双手又脏又红，被冻得发红，还被荆棘划伤了。

" [jes] , [ˈmʌðər] .
" **Yes , mother .**
" 是的 , 母亲 .

“是的，母亲。”

[pen] [sez] [ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:] .
Pen says you want me .
笔 说道 你 想 我 .

笔说你想要我。

" [fɪ:; fɪ] [sent] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɪn] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [h'wɪskt] ['oʊpən][ðə; ði]
" **She sent the words in advance with no gentle voice , as she whisked open the**
" 她 发送 这 字 在 进步 和 不 温和的 嗓音 , 作为 她 搅拌 打开 这

[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] .
drawing - room door .
绘画 - 房间 门 .

她事先用毫不温柔的语气传达了这些话，同时猛地推开了客厅的门。

[ðen] [fɪ:; fɪ] [sta:pt] .
Then she stopped .
然后 她 停止 .

然后她停了下来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɔɪstən] , [ə; eɪ] [ˈgreɪsf(ə)] [ˈwʊmən] , [lʊkt] [ɪn] [dɪsˈpleʒər] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [ðə; ðɪ]
Mrs . Royston , a graceful woman , looked in displeasure towards the figure in the
太太 . 罗伊斯顿 , 一个 优美 女士 , 看起来 在 不满 向 这 数字 在 这
[ˈdɔːrweɪ] ;
doorway ;
门口 ;

罗伊斯顿夫人是一位举止优雅的女士，她不满地看向门口的身影；

[fɔːr; fər] [fɪː; fɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈləʊn] .
for she was not alone .
为了 她 曾是 不是 独自的 .

因为她并非孤身一人。

[ˈkɔːləz] [hæd; həd] [əˈraɪvd] , [æz; əz] [pen] [kənˈdʒektʃəd] ;
Callers had arrived , as Pen conjectured ;
来电者 有 到达的 , 作为 笔 推测 ;

正如彭所猜测的那样，来访者已经到达；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] [mɑːt] [biː; bi] [siːn] [tuː] [ˈθɜːroʊbred] [tʃæmpɪŋ] [ðer; ðər]
and through the front window might be seen two thoroughbreds champing their
和 通过 这 正面 窗户 可能 是 已见 二 纯种马 冠军 他们的
[ˈbɪts] ,
bits ,
比特 ,

透过前窗可以看到两匹纯种马正在磨牙。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [ˈstændɪŋ] [ˈstɑːɪdlɪ] .
and a footman standing stolidly .
和 一个 男仆 常设 沉稳地 .

还有一个侍从纹丝不动地站在那里。

[waɪ] [hæd; həd] [pen] [ˈɡɪv(ə)n] [noʊ] [hɪnt] ?
Why had Pen given no hint ?
为什么 有 笔 给定 不 暗示 ?

为什么潘恩没有给出任何暗示？

[haʊ] [ʌnˈkaɪnd] !
How unkind !
如何 不友善 !

太不厚道了！

[ðen] [fɪː; fɪ] [rɪˈkɔːld] [hɜːr; hər] [oʊn] [kɜːrt] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [fɪː; fɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
Then she recalled her own curt turning away , and knew that she was to
然后 她 召回 她 自己的 简短 转弯 离开 , 和 知道 那 她 曾是 到
[bleɪm] .
blame .
责备 .

然后她想起自己当时冷漠地转身离开，知道这都是她的错。

" [ˈriːəli] !
" Really !
" 真的 !

“真的吗！

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [læf] [prəuˈtestɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔɪstən] .
" with a faint laugh protested Mrs . Royston .
" 和 一个 头晕的 笑 抗议 太太 . 罗伊斯顿 .

“罗伊斯顿太太轻笑一声抗议道。”

" [soʊ][aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] [wʊd] [lʊk] [ɪn][fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][sɜ:r]
" So I thought we would look in for five minutes on our way back from Sir
" 所以 我 想法 我们 会 看 在 为了 五 分钟 在 我们的 方式 后退 从 先生
[ˈdʒɑ:nz] ,
John's ,
约翰的 ,

“所以我想，我们从约翰爵士家回来的路上，顺便进去看看，大概五分钟时间。”

" [ðə; ðɪ] ['eldər] ['kɔ:lər] [wʌz; wəz] [ri'mɑ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænli] [vɔɪs] .
" the elder caller was remarking in a manly voice .
" 这 长老 呼叫者 曾是 评论 在 一个 男子气概 嗓音 .

“年长的来电者用浑厚的嗓音说道。”

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['wʊmən] , [mɔ:r] [ɪn] [bredθ] [ænd; ənd] ['pɔ:tlɪnis] [ðæn; ðən][ɪn] [haɪt] ,
She was a large woman , more in breadth and portliness than in height ,
她 曾是 一个 大的 女士 , 更多的 在 宽度 和 肥胖 比 在 高度 ,
她体型庞大，与其说是高，不如说是宽阔肥胖。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][mæg'hɪfɪs(ə)nt][fə:z] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][bɪg] [braʊn] [ber] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][end] .
and her magnificent furs made her look like a big brown bear sitting on end .
和 她 壮丽 毛皮 制成 她 看 喜欢 一个 大的 棕色的 熊 坐着 在 结尾 .
她那华丽的皮毛让她看起来像一头直立坐着的大棕熊。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['strɔ:ŋli] ['aʊtləɪnd] .
Her face too was large and strongly outlined .
她 脸 也 曾是 大的 和 强烈 概述 .

她的脸也很大，轮廓分明。

['mægdə] [gest] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [felt] ;
Magda guessed in a moment what her mother felt ;
玛格达 猜对了 在 一个 片刻 什么 她 母亲 毛毡 ;
玛格达很快就猜到了母亲的感受；

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊntɪ] ['mægneɪt] ;
for the Honourable Mrs . Framley was a county magnate ;
为了 这 尊敬的 太太 . - 曾是 一个 县 巨头 ;

因为尊敬的弗拉姆利夫人是一位郡级大亨；

[ðə; ðɪ] ['weɪtɪst] [pɜ:rsə'næləti][ɪn] [mɔ:r] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ]
the weightiest personality in more senses than one to be found for many a
这 最重 性格 在 更多的 感官 比 一 到 是 成立 为了 许多 一个
[maɪl] [ə'raʊnd] .
mile around .
英里 大约 .

方圆数里之内，他都是最具分量的人物，无论从哪个方面来说都是如此。

[ə; eɪ][kɔ:l][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['rekənd] [baɪ][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] ['sekənd] ['oʊnli][tu:; tə][ə; eɪ]
A call from her was reckoned by some people as second only to a
一个 称呼 从 她 曾是 估计 经过 一些 人们 作为 第二 仅有的 到 一个
[kɔ:l][frʌm; frəm] ['rɔɪəltɪ] .
call from Royalty .
称呼 从 皇室 .

在一些人看来，接到她的电话仅次于接到皇室成员的电话。

[ðə; ðɪ]['gɜ:lz][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [fli:] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [kə'mɑ:ndɪd]
The girl's first impulse was to flee ; but a solid outstretched hand commanded
这 女孩们 第一的 冲动 曾是 到 逃跑 ; 但 一个 坚硬的 伸展 手 命令
[hɜ:r; hər] [ə'prəʊtʃ] .
her approach .
她 方法 .

女孩的第一反应是逃跑；但一只伸出的有力的手命令她靠近。

" [naʊ] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] [fəʊks][ɪz] [ðɪs] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['mɪsɪz] . - , [ɪg'zæmɪnɪŋ]
" **Now , which of your young folks is this ?** " **demanded Mrs . Framley , examining**
" 现在 , 哪个 的 你的 年轻的 各位 是 这 ? " 要求 太太 : - , 检查
[ˈmæɡdə] [θru:] [æn; ən] [aɪ] - [ɡlæs] .
Magda through an eye - glass .
玛格达 通过 一个 眼睛 - 玻璃 :

"现在，这是你们家哪个孩子？"弗兰利太太一边用望远镜打量着玛格达，一边问道。

" [let] [em 'i:] [si:] — [ju:v] [gɑ:t] — [haʊ] ['meni] ['dɒtɜ:z] ?
" **Let me see — you've got — how many daughters ?**
" 让 我 看 — 你已经 得到 — 如何 许多 女儿们 ?
让我看看——你有几个女儿？

[ˈpenrəʊz] — [ˈmæɡdə] — ['mɛrɪl] — [ˈfrænsɪs] .
Penrose — Magda — Merryl — Frances .
彭罗斯 — 玛格达 — 梅里尔 — 弗朗西丝 :
彭罗斯—玛格达—梅里尔—弗朗西丝。

[aɪv] [nɑ:t] [fə'gɑ:tn] [ðer; ðər] [neɪmz] , [ðəʊ] [ɪts] — [haʊ] [lɔ:ŋ] ? — [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] [hɪr] [læst] .
I've not forgotten their names , though it's — how long ? — since I was here last .
我已经 不是 被遗忘的 他们的 姓名 , 尽管 它是 — 如何 长的 ? — 自从 我 曾是 这里 最后的 :
虽然距离我上次来这里已经过去很久了，但我并没有忘记他们的名字。

[mʌnθs] , [aɪm][ə'freɪd] .
Months , I'm afraid .
几个月 , 我是 害怕的 :

恐怕要几个月。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] [ni:t] ['penrəʊz] ;
But this is not your neat Penrose ;
但 这 是 不是 你的 整洁的 彭罗斯 ;

但这并不是你印象中的彭罗斯方程；

[ænd; ənd][maɪ]['dʒɑ:li][ˈlɪt(ə)l] [frend] ['mɛrɪl] [kɑ:nt][hæv; həv] [ʃɑ:t] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] [haɪt] [sɪns] [aɪ] [sɔ:]
and my jolly little friend Merryl can't have shot up to that height since I saw
和 我的 快乐的 小的 朋友 梅里尔 不能 有 射击 向上 到 那 高度 自从 我 锯
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

自从我上次见到我那快乐的小朋友梅丽尔以来，她不可能长到那么高了；

[ænd; ənd][ˈmæɡdə][ɪz] [aʊt] .
and Magda is out .
和 玛格达 是 出去 :

玛格达出局了。

[keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔ:təm] , [ˈdɪdnt] [ʃi:; ʃɪ] ?
Came out in the autumn , didn't she ?
来 出去 在 这 秋天 , 没有 她 ?

她好像是秋季出道的，对吧？

[soʊ] [hu:] [ɪz] [ðɪs] ?
So who is this ?
所以 WHO 是 这 ?

这是谁？

[ə; eɪ] [ni:s] ? "
A niece ? "
一个 侄女 ? "

侄女？

" [aɪm][ˈmægdə] , " [ðə; ði][gɜːrɪ] [sed] [ɪn] [ˌjeɪmˈfeɪst] [kənˈfeɪ(ə)n] , [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈrɔɪstən] [siːmd]
" **I'm Magda** , " **the girl said in shamefaced confession** , **for Mrs . Royston seemed**
" 我是 玛格达 , " 这 女孩 说 在 羞愧 忏悔 , 为了 太太 : 罗伊斯顿 似乎
[ˈvɔɪsləs] .
voiceless .
无声 :

“我是玛格达,”女孩羞愧地坦白道, 因为罗伊斯顿太太似乎说不出话来。

[ˈmɪsɪz] . - [lent] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [læft] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] .
Mrs . Framley leant back in her chair , **and laughed till she was exhausted** .
太太 : - 倾斜 后退 在 她 椅子 , 和 笑了 直到 她 曾是 筋疲力尽的 :

弗兰利太太向后靠在椅子上, 笑得筋疲力尽。

" [soʊ] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪdərn] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [eɪ] ? " — [wen] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]
" **So that's a specimen of the modern young woman** , **eh ?** " — **when she could**
" 所以 那就是 一个 标本 的 这 现代的 年轻的 女士 , 嗯 ? " — 什么时候 她 可以
[rɪˈgeɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
regain her voice .
恢复 她 嗓音 :

“所以这就是现代年轻女性的典型代表, 嗯?”——当她能重新开口说话时。

" [maɪ] [dɪr] — " [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈrɔɪstən] — " [preɪ] [dəʊnt][əˈpɔːlədʒaɪz] .

" **My dear — " to Mrs . Royston — " pray don't apologise** .
" 我的 亲爱的 — " 到 太太 : 罗伊斯顿 — " 祈祷 不 道歉 :

“亲爱的——”对罗伊斯顿太太说——“请不要道歉。”

[ɪts] [aɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɔːlədʒaɪz] .

It's I who should apologise .
它是 我 WHO 应该 道歉 :

应该道歉的是我。

[bʌt; bət] [ˈriːəli] — [ˈriːəli] — [ɪts] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)] .

But really — really — it's irresistible .
但 真的 — 真的 — 它是 无法抗拒 :

但说真的, 它真的让人无法抗拒。

" [ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [fɪt] , [ænd; ənd] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [ˈwiːzɪŋ] .

" **She went into another fit** , **and emerged from it** , **wheezing** .
" 她 去 进入 其他 合身 , 和 出现 从 它 , 喘息 :

她又一次癫痫发作, 喘息着缓了过来。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈdʌznt] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈoʊvər] [ˌfɪftiːn] .

" **The child doesn't look a day over fifteen** .
" 这 孩子 不 看 一个 天 超过 十五 :

“这孩子看起来最多也就十五岁。”

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

" **The speaker wiped her eyes** .
" 这 扬声器 擦拭 她 眼睛 :

演讲者擦了擦眼睛。

" [dəʊnt] [send] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .

" **Don't send her away** .
" 不 发送 她 离开 :

不要把她送走。

[ʌnəˈdʌltərəɪtɪd] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [wɜːrθ] [ˈsiːɪŋ] — [eɪ] , [pəˈtrɪə] ?

Unadulterated Nature is always worth seeing — eh , Patricia ?
纯正的 自然 是 总是 值得 看到 — 嗯 , 帕特里夏 ?

未经污染的自然总是值得一看的——是吧, 帕特里夏?

" ['mægdə] [tɜ:rnd] ['stɑ:rtld] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['kɔ:lər] ,
" **Magda turned startled eyes in the direction of the second caller** ,
" 玛格达 转向 惊慌 眼睛 在 这 方向 的 这 第二 呼叫者 ,
玛格达惊愕地将目光转向第二个来电者的方向 ,

[ə; eɪ][gɜ:rl] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜ:r'self] ,
a girl three or four years older than herself ,
一个 女孩 三 或者 四 年 老 比 她自己 ,
一个比她大三四岁的女孩 ,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ləst][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:m] [ʃi:; ji] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] .
and the last person whom she expected to see .
和 这 最后的 人 谁 她 预期的 到 看 :
以及她最意想不到的人。

[ðə; ði][ləst][ˈpɜ:rs(ə)n] , [pər'hæps] , [hu:m] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃi:; ji] [wɪft] [tu:; tə] [si:] .
The last person , perhaps , whom at that moment she wished to see .
这 最后的 人 , 也许 , 谁 在 那 片刻 她 希望 到 看 :
或许, 那是她当时最不想见到的人。

[fɔ:r; fər] [dɪ'spaɪt] ['mægdəz] ['boʊstɪd] [nɑ:n] - [tʃʌminəs] [wɪð; wɪθ][ˈgɜ:lz] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][gɜ:rl]
For despite Magda's boasted non - chumminess with girls , this was the one girl
为了 尽管 玛格达的 吹嘘 非 - 亲密 和 女孩们 , 这 曾是 这 一 女孩
[hu:m] [ʃi:; ji][dɪd] ,
whom she did ,
谁 她 做过 ,
尽管玛格达一直标榜自己不和女孩子亲近, 但这却是她唯一亲近的女孩。

[ˈɑ:nɪstli] [ænd; ʌnd] ['hɑ:rtɪli] , [ðoʊ] [nɑ:t] ['hoʊpfəli] , [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] .
honestly and heartily , though not hopefully , desire for a friend .
诚实地 和 衷心地 , 尽管 不是 希望 , 欲望 为了 一个 朋友 :
真诚而热烈地渴望交朋友, 虽然并不抱有希望。

[ʃi:; ji][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [ni:s] ,
She had fallen in love at first sight with Mrs . Framley's niece ,
她 有 倒下 在 爱 在 第一的 视线 和 太太 : - 侄女 ,
她对弗兰姆利太太的侄女一见钟情。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [tʃerɪʃt] [hɜ:r; hər] [ɪmɪdʒ] ['evər] [sɪns] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['si:krət] ['ri:ses] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and had cherished her image ever since in the most secret recess of her
和 有 珍爱 她 图像 曾经 自从 在 这 最多 秘密 凹陷处 的 她
[hɑ:rt] .
heart .
心 :
从那时起, 她便将她的形象珍藏在自己内心最隐秘的角落里。

" [ʃi:l] [θɪŋk] [em 'i:][dʒʌst][ə; eɪ] ['sɪli] [ɪdɪ'ɑ:trɪk] [sku:l] - [gɜ:rl] ! " [flæʃt] [θru:] ['mægdəz][maɪnd] ,
" **She'll think me just a silly idiotic school - girl !** " **flashed through Magda's mind** ,
" 壳 思考 我 只是 一个 愚蠢的 愚蠢的 学校 - 女孩 ! " 闪光灯 通过 玛格达的 头脑 ,
“她会觉得我只是个傻乎乎的笨女学生!”这个念头闪过玛格达的脑海。

[æz; əz][ʃi:; ji] [meɪd] [æn; ən] [ɪnˈvɔ:ləntəri] ['mu:vmənt] ['fɔ:rwəd][wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [hænd] — [ə; eɪ] [sɔɪld]
as she made an involuntary movement forward with extended hand — a soiled
作为 她 制成 一个 非自愿 移动 向前 和 扩展 手 — 一个 脏的
[hænd] , [æz; əz] [ɔ:l'redi] [sed] ,
hand , as already said ,
手 , 作为 已经 说 ,
她不由自主地向前伸出一只手——正如前面所说, 那是一只脏兮兮的手——

[skrætʃt] [ænd; ʌnd] ['slɑ:tlɪ] ['bli:dɪŋ] .
scratched and slightly bleeding .
刮痕 和 轻微地 出血 :
有擦伤, 略微渗血。

[pəˈtriːə] [ˈvɪnsnt] , [ˈstændɪŋ] [ðʌs] [fɑːr][wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzd] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,
Patricia Vincent , standing thus far with amused eyes in the background ,
帕特里夏 文森特 , 常设 因此 远的 和 觉得好笑 眼睛 在 这 背景 ,
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
hesitated :
犹豫了一下

一直站在背景中，带着一丝玩味表情的帕特里夏·文森特犹豫了一下。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪˈmækjələtli] [drest] [ɪn] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] - [ˈfeðəd] [hæt] , [rɪˈliːvd] [baɪ]
She was immaculately dressed in grey , with a grey - feathered hat , relieved by
她 曾是 完美无瑕 穿着 在 灰色的 , 和 一个 灰色的 - 羽毛 帽子 , 松了口气 经过
[ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈsæmən] - [pɪŋk] ,
touches of salmon - pink ,
触摸 的 三文鱼 - 粉色的 ,

她身着一身整洁的灰色服装，头戴一顶灰色羽毛帽，帽上点缀着鲑鱼粉色，显得格外亮眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪntiɪst] [ʌv; əv] [peɪl] [greɪ] [kɪd] [glʌvz] .
and the daintiest of pale grey kid gloves .
和 这 最精致的 的 苍白 灰色的 孩子 手套 .

还有最精致的浅灰色羊皮手套。

[ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hænd][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [suːt][hɜːr; hər] [fəˈstɪdiəs] [sens] .
Contact with that hand did not quite suit her fastidious sense .
接触 和 那 手 做过 不是 相当 套装 她 挑剔 感觉 .

与那只手的接触并不符合她挑剔的审美。

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈspɒndɪd] ; [bʌt; bət]
A mere fraction of a second — and then she would have responded ; but
一个 仅仅 分数 的 一个 第二 — 和 然后 她 会 有 回应 ; 但

[ˈmægdə] , [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪmsənɪŋ] [tʃiːks] ,
Magda , with crimsoning cheeks ,
玛格达 , 和 深红色 脸颊 ,

仅仅一瞬间——她就会做出回应；但玛格达双颊绯红，

[hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [ˈmembər] [əˈweɪ] .
had snatched the offending member away .
有 抢夺 这 犯罪 成员 离开 .

已经把肇事者抓走了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ][ænd; ənd][send] [pen] , " [ɪntərˈpoʊzd] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔɪstən] .
" I think you had better go and send Pen , " interposed Mrs . Royston .
" 我 思考 你 有 更好的 去 和 发送 笔 , " 插入 太太 . 罗伊斯顿 .

“我觉得你最好去派彭去，”罗伊斯顿太太插话道。

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [wɜːrdz] [leɪ] [ə; eɪ] [kəˈmænd] , " [duː][nɑːt] [kʌm] [bæk] .
Under the quiet words lay a command , " Do not come back .
在下面 这 安静的 字 躺 一个 命令 , " 做 不是 来 后退 .

平静的话语背后隐藏着一条命令：“不要回来。”

" [ˈmægdə] [fled] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,
" Magda fled , without a good - bye , and went to the school - room ,
" 玛格达 逃亡 , 没有 一个 好的 - 再见 , 和 去 到 这 学校 - 房间 ,

玛格达一声不响地逃走了，去了教室。

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][æn; ən][oʊld] [ˈɑːrmtʃer] .
where she flung herself into an old armchair .
在哪里 她 扔 她自己 进入 一个 老的 扶手椅 .

她一头栽进一张旧扶手椅里。

[ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [loʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪər] [geɪv] [laɪt] ;
The gas was low , but a good fire gave light ;
这 气体 曾是 低的 , 但 一个 好的 火 给予 光 ;

煤气不足，但一堆旺盛的火能提供照明；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈfeɪld] [hiːp] , [ˈweɪɪŋ] [hɜːr; həɪr][ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz] .
and she sat there in a dishevelled heap , weighing her grievances .
和 她 卫星 那里 在 一个 蓬头垢面 堆 , 称重 她 不满 .

她蓬头垢面地瘫坐在那里，思索着自己的委屈。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][ʌv; əv][pen] , [kwaɪt] [tuː] [bæd] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [wɔːrnd] [hɜːr; həɪr] !
It was too bad of Pen , quite too bad , not to have warned her !
它 曾是 也 坏的 的 笔 , 相当 也 坏的 , 不是 到 有 警告 她 !
潘恩没有警告她，真是太糟糕了！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] .
And now the mischief was done .
和 现在 这 恶作剧 曾是 完毕 .

现在，恶作剧已经结束了。

[pəˈtriːə] [ˈvɪnsnt] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈɡet] .
Patricia Vincent would never forget .
帕特里夏 文森特 会 绝不 忘记 .

帕特里夏·文森特永远不会忘记。

[pen] [wʊd] [ɡoʊ][ɪn][ænd; ənd][wɪn] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [wʊd] [biː; bi] [ˈnoʊwər] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] .
Pen would go in and win ; while she , as usual , would be nowhere in the race .
笔 会 去 在 和 赢 ; 尽管 她 , 作为 通常 , 会 是 无处 在 这 种族 .

潘恩会参赛并获胜；而她，像往常一样，在比赛中毫无竞争力。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][fɜːrst] [rʌft] [ˈʌpˈsterz] , [tuː; tə] [smuːð] [hɜːr; həɪr] [her]
And all because she had not first rushed upstairs , to smooth her hair

[ænd; ənd] [wɑːʃ] [hɜːr; həɪr][hændz] !
and wash her hands !
和 洗 她 双手 !

这一切都是因为她没有先冲上楼去整理头发和洗手！

[sʌtʃ] [ˈnɑːnsens] !
Such nonsense !
这样的 废话 !

简直胡说八道！

[æz; əz] [ɪf] [pen][hæd; həd][nɑːt] [frendz] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] !
As if Pen had not friends enough already !
作为 如果 笔 有 不是 朋友们 足够的 已经 !

好像潘的朋友还不够多似的！

[dʒʌst][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] !
Just the single girl that she wanted for herself !
只是 这 单身的 女孩 那 她 通缉 为了 她自己 !

她只想拥有一个属于自己的单身女孩！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [pəˈtriːə] , [pen][wʌz; wəz] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
If she might have Patricia , Pen was welcome to the rest of the world .
如果 她 可能 有 帕特里夏 , 笔 曾是 欢迎 到 这 休息 的 这 世界 .

如果她能拥有帕特里夏，那么潘就欢迎来到这个世界的其他地方。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] !
But that was always the way !
但 那 曾是 总是 这 方式 !

但一直以来都是这样！

[ɪf] [wʌŋ] [kæəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [pəˈtɪkjələrli] , [ðæt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ʌv; əv]
If one cared for a thing particularly , that thing was certain to be out of
如果 一 关心 为了 一个 事物 特别 , 那 事物 曾是 肯定 到 是 出去 的
[riːtʃ] .
reach .
抵达 :

如果一个人特别在意某样东西，那么那样东西肯定是他得不到的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsmɑːrtɪŋ] [stiːl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˈhændʃeɪk] ;
She was smarting still over the thought of that refused handshake ;
她 曾是 刺痛 仍然 超过 这 想法 的 那 拒绝 握手 ;
她至今仍对被拒绝握手这件事耿耿于怀;

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈæŋɡər][ɔːl] [went] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][pen] , [nɑːt][ʌv; əv] [pəˈtrɪə] .
but her anger all went in the direction of Pen , not of Patricia .
但 她 愤怒 全部 去 在 这 方向 的 笔 , 不是 的 帕特里夏 .
但她所有的怒火都指向了潘，而不是帕特里夏。

[pen] [əˈloʊn][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] !
Pen alone was to blame !
笔 独自的 曾是 到 责备 !
这一切都是Pine的错!

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ʌt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔɪstən] [keɪm]
Presently the front door was opened and shut ; and then Mrs . Royston came
目前 这 正面 门 曾是 打开 和 关闭 ; 和 然后 太太 . 罗伊斯顿 来了
[ɪn] ,
in ,
在 ,

这时，前门开了又关上；然后罗伊斯顿太太走了进来。

[ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [ˈɡreɪsf(ə)l] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .
moving with her usual graceful deliberation .
移动 和 她 通常 优美 审议 .
她迈着一贯优雅沉稳的步伐。

" [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [bɪˈheɪv] [soʊ] , [ˈmæɡdə] ?
" **What could have made you behave so , Magda ?**
" 什么 可以 有 制成 你 表现 所以 , 玛格达 ?
“是什么让你做出这样的举动，玛格达？”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .
她问道。

" [tuː; tə] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [ˈkɔːləz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stert] !
" **To come before callers in such a state !**
" 到 来 前 来电者 在 这样的 一个 状态 !
“在这种情况下来见听证官！

" [ˈmæɡdə][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ʌp][ɪn][ɑːrmz] .
" **Magda was instantly up in arms .**
" 玛格达 曾是 即刻 向上 在 武器 .
玛格达立刻勃然大怒。

" [pen] [ˈnevər] [toʊld][em ˈiː][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈkɔːləz] . "
" **Pen never told me there were callers .** " "
" 笔 绝不 讲述 我 那里 是 来电者 . " "
“潘恩从来没告诉我有人打电话过来。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [na:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] .

" **She did not know it** .
" 她 做过 不是 知道 它 .

她对此并不知情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'maɪndɪd] [juː; jʊ] [haʊ] [ʌn'taɪdɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] — [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪn] [noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n]
She would have reminded you how untidy you were — certainly in no condition
她 会 有 提醒 你 如何 凌乱 你 是 — 当然 在 不 状况

[tuː; tə] [kʌm] [ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ru:m] ,
to come into the drawing - room ,
到 来 进入 这 绘画 - 房间 ,

她会提醒你你有多邋遢——你根本不适合进客厅。

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] !
even if I had been alone !
甚至 如果 我 有 到过 独自的 !

即使我当时是一个人！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃoʊ] [soʊ] [mʌt] [ə'noɪəns] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spiːks] . "
But you show so much annoyance if she speaks . "
但 你 展示 所以 很多 烦恼 如果 她 说话 . "

但她一开口说话，你就表现出极大的不耐烦。

" [pen] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
Pen is always in the right , of course . "
" 笔 是 总是 在 这 正确的 , 的 课程 . "

“当然，彭永远是对的。”

" [ðæt] [ɪz][na:t][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em 'i:] .
That is not the way to speak to me .
" 那 是 不是 这 方式 到 说话 到 我 .

“你不应该这样跟我说话。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['hæpən] [brɪfɔːr] ['enɪbəːdi] [ðæn; ðən] [brɪfɔːr] ['mɪsɪz] . - .
I would rather have had this happen before anybody than before Mrs . Framley .
我 会 相当 有 有 这 发生 前 任何人 比 前 太太 . - .

我宁愿这件事发生在任何人之前，也不愿发生在弗兰利太太之前。

" ['mægdə] [ʃʌt] [hɜːr; hər][lɪps] .
Magda shut her lips .
" 玛格达 关闭 她 嘴唇 .

玛格达闭上了嘴。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][na:t] [send] [pen] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] ? "
Why did you not send Pen , as I told you ? "
" 为什么 做过 你 不是 发送 笔 , 作为 我 讲述 你 ? "

“为什么你没有像我告诉你的那样派彭恩去？ ”

" [aɪ][fər'gɔːt] . "
I forgot . "
" 我 忘了 . "

“我忘了。”

" [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [duː] [fər'get] .
You always do forget .
" 你 总是 做 忘记 .

你总是会忘记。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [dɪ'pendəns] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ə'pɑːn] ['fræŋki] [ðæn; ðən][ə'pɑːn][juː; jʊ] .
There is more dependence to be put upon Francie than upon you .
那里 是 更多的 依赖性 到 是 放 之上 弗兰西 比 之上 你 .

弗兰西比你更值得信赖。

[juː; jɒ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [jɔː; jər] [oʊn] [kən'sɜːrɪnz] .
You think of nothing , and care for nothing , except your own concerns .
你 思考 的 没有什么 , 和 关心 为了 没有什么 , 除了 你的 自己的 担忧 .
你脑子里什么都没有, 也什么都不在乎, 除了你自己的事。

[aɪ][,eɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jɒ] .
I am disappointed in you .
我 是 失望的 在 你 .

我对你很失望。

[aɪ 'tiː] [siːmz] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jɒ][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] .
It seems sometimes as if you had no sense of duty .
它 似乎 有时 作为 如果 你 有 不 感觉 的 责任 .

有时你似乎毫无责任感。

[ænd; ənd][juː; jɒ] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] ['tempər] [æz; əz][juː; jɒ][duː] .
And you ought to leave off giving way to temper as you do .
和 你 应该 到 离开 离开 给予 方式 到 脾气 作为 你 做 .

而且, 你做事的时候应该克制住自己的脾气。

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ʌn'laɪk] [jɔː; jər] ['sɪstər] .
It is so unlike your sisters .
它 是 所以 与此不同 你的 姐妹 .

这和你姐妹们的性格太不一样了。

['nʌθɪŋ] ['evər] [siːmz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jɒ] . "
Nothing ever seems right with you ."
没有什么 曾经 似乎 正确的 和 你 . "

你好像总是做不好任何事。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ 'tiː] .
" **I can't help it .**
" 我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [maɪ] [fɔːlt] . "
It isn't my fault ."
它 不是 我的 过错 . "

这不是我的错。

" [ðen] [juː; jɒ] [ɔːt] [tuː; tə][help] [aɪ 'tiː] .
" **Then you ought to help it .**
" 然后 你 应该 到 帮助 它 .

“那么你就应该帮助它。”

[juː; jɒ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['eni] [lɔːŋɡər] .
You are not a little child any longer .
你 是 不是 一个 小的 孩子 任何 更长 .

你不再是小孩子了。

" ['mɪsɪz] . ['rɔɪstən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ;
" **Mrs . Royston hesitated , as if about to say more ;**
" 太太 . 罗伊斯顿 犹豫了一下 , 作为 如果 关于 到 说 更多的 ;

罗伊斯顿夫人犹豫了一下, 似乎还想再说些什么;

[bʌt; bət]['mæɡdə][held] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,
but Magda held up her head with an air of indifference ,
但 玛格达 握住 向上 她 头 和 一个 空气 的 漠不关心 ,

但玛格达却昂着头, 一副漠不关心的样子。

[ðoʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [terz] [wɜːr; wər] ['skɔːrtɪŋ] [ðə; ðɪ] [bæks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ;
though invisible tears were scorching the backs of her eyes ;
尽管 无形的 眼泪 是 灼热 这 背部 的 她 眼睛 ;

尽管无形的泪水灼烧着她的眼眶;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

and with a sigh she left the room .
和 和 一个 叹 她 左边 这 房间 .

她叹了口气，离开了房间。

[ˈmægdə] [wʊd] [let][noʊ][ter; tɪ(ə)r] [fɔ:l] .

Magda would let no tear fall .
玛格达 会 让 不 撕 落下 .

玛格达不让眼泪掉下来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌnˈhæpi] .

She was angry , as well as unhappy .
她 曾是 生气的 , 作为 出色地 作为 不开心 .

她既生气又不开心。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [disˈɡreɪs] — [ænd; ənd] [ˈnevər] [pen] ?

Why should she be always the one in disgrace — and never Pen ?
为什么 应该 她 是 总是 这 一 在 耻辱 — 和 绝不 笔 ?

为什么总是她蒙羞，而彭恩却从来不是？

[tru:] , [pen][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] , [ænd; ənd] [ni:t] , [ænd; ənd][ˈsensəb(ə)l] .

True , Pen was careful , and neat , and sensible .
真的 , 笔 曾是 小心 , 和 整洁的 , 和 明智的 .

没错，潘恩为人谨慎、做事利落、明智。

[ɔ:l] [θru:] [ˈɡɜ:rlhʊd] [pen][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

All through girlhood Pen had been in the right .
全部 通过 少女时代 笔 有 到过 在 这 正确的 .

潘在整个少女时代都始终是对的。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər][ˈlesnz; ˈlesənz] , [nɑ:t] [ɪnˈdi:d] [ˈbrɪliəntli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌpʌŋktɪˈu:æləti]

She had done her lessons , not indeed brilliantly , but with punctuality
她 有 完毕 她 课程 , 不是 的确 精彩 , 但 和 准时

[ænd; ənd] [ɪɡˈzæktnəs] .

and exactness .
和 精确 .

她完成了作业，虽然成绩不算出色，但准时且一丝不苟。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ni:t] ; [hɜ:r; hər] [ˈstɑ:kɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [dɑ:rnd] ; [hɜ:r; hər] [ru:m]

Her hair was always neat ; her stockings were always darned ; her room
她 头发 曾是 总是 整洁的 ; 她 长筒袜 是 总是 该死的 ; 她 房间

[wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ˈɔ:rdər] ;

was always in order ;
曾是 总是 在 命令 ;

她的头发总是梳理整齐；她的丝袜总是补好的；她的房间总是井井有条；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [fərˈɡɑ:t] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ʌndərˈtʊk] [tuː; tə][duː] ;

she never forgot what she undertook to do ;
她 绝不 忘了 什么 她 承担 到 做 ;

她从未忘记自己承诺要做的事情；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ˈʌpsaɪd] - [daʊn] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] [end] [brɪˈfɔ:r] .

she never gave a message upside - down or wrong end before .
她 绝不 给予 一个 信息 上行 - 向下 或者 错误的 结尾 前 .

她以前从未把信息倒过来或发错方向。

[waɪl] [ˈmægdə] — [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈhʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ɔ:l] [ðɪːz] [ˈaɪtəmz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]

While Magda — but it is enough to say that in all these items she was the
尽管 玛格达 — 但 它 是 足够的 到 说 那 在 全部 这些 项目 她 曾是 这

[ɪɡˈzækt] [rɪˈvɜ:rs] [ʌv; əv] [ˈpenrəʊz] .

exact reverse of Penrose .
精确的 撤销 的 彭罗斯 .

玛格达——但只需说，在所有这些方面，她都与彭罗斯截然相反。

[ðɪs] [wi:k] [ʃiː, ʃi] [ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrɪn] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] , [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsəʊ]
This week she in her turn had charge of the school - room , which was also
这 星期 她 在 她 转动 有 收费 的 这 学校 - 房间 , 哪个 曾是 还
[ðə; ði] [pleɪ] - [ru:m] .
the play - room .
这 玩 - 房间 .

本周轮到她负责教室，那间教室同时也是游戏室。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˈθɔːtɪ(ə)] [ˈmɛrɪl] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] " [kənˈfjuːʒ(ə)n]
And the result , but for thoughtful Merryl , would have been " confusion
和 这 结果 , 但 为了 周到 梅里尔 , 会 有 到过 " 困惑
[wɜːrs] [kənˈfaʊndɪd] .
worse confounded .
更糟 令人困惑 .

而如果没有深思熟虑的梅里尔，结果将会是“更加混乱的局面”。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɔɪstən] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈdɔːtər] [pæst]
" Mr . Royston was wont to declare that when his second daughter passed
" 先生 . 罗伊斯顿 曾是 惯于 到 宣布 那 什么时候 他的 第二 女儿 通过了
[θruː] [ə; eɪ] [ru:m] ,
through a room ,
通过 一个 房间 ,

罗伊斯顿先生常说，当他的二女儿经过一个房间时，

[ʃiː, ʃi] [left] [sʌtʃ] [ˈtreɪsɪz] [æz; əz] [ɑːr; ər] [ˈkɑːmənli] [left] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtrɑːpɪk(ə)] [ˈsaɪkləʊn] .
she left such traces as are commonly left by a tropical cyclone .
她 左边 这样的 痕迹 作为 是 通常 左边 经过 一个 热带 气旋 .

她留下了热带气旋通常会留下的痕迹。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈmaːrk] , [ɪf] [ˈmægdə] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ]
There was some truth in the remark , if Magda happened to be in a
那里 曾是 一些 真相 在 这 评论 , 如果 玛格达 发生 到 是 在 一个
[tuːˈmʌltʃuəs] [muːd] .
tumultuous mood .
动荡的 情绪 .

如果玛格达当时情绪激动，那么这句话也有一定的道理。

[ˈpenrəʊz] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [fɔːlts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈmægdə] , [ðəʊ] [ˈsʌmhaʊ] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz]
Penrose had her faults , as well as Magda , though somehow she was
彭罗斯 有 她 故障 , 作为 出色地 作为 玛格达 , 尽管 不知何故 她 曾是
[ˈseldəm] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
seldom blamed for them .
很少 被指责 为了 他们 .

彭罗斯和玛格达一样，都有缺点，但不知何故，她很少因此受到责备。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [næk] [ʌ; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ˈaʊtwərd]
She had a knack of being always in the right , at least to outward
她 有 一个 诀窍 的 存在 总是 在 这 正确的 , 在 至少 到 向外
[əˈpɪərəns] .
appearance .
外貌 .

她似乎总能做出正确的判断，至少从表面上看是这样。

[noʊ] [daʊt] [hɜːr; hər] [fɔːlts] [wɜːr; wər] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [baɪ] [ˈmægdə] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [ɪɡˈzɪst] .
No doubt her faults were exaggerated by Magda ; but they did exist .
不 怀疑 她 故障 是 夸张的 经过 玛格达 ; 但 他们 做过 存在 .

毫无疑问，玛格达夸大了她的缺点；但这些缺点确实存在。

[ʃiː, ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [best] [ʌ; əv] [ˈevrɪθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] ; [ʃiː, ʃi] [əˈləʊn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈpɑːpjələr] ;
She wanted the best of everything for herself ; she alone must be popular ;
她 通缉 这 最好的 的 一切 为了 她自己 ; 她 独自的 必须 是 受欢迎的 ;

她想独占一切最好的东西；只有她才能受欢迎；

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðæt] ['mæɡdə][ʃʊd; ʃəd][duː] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃɪ][dɪd] ;
she could not endure that Magda should do anything better than she did ;
她 可以 不是 忍受 那 玛格达 应该 做 任何事物 更好的 比 她 做过 ;
她无法忍受玛格达做得比她更好 ;

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbɪlweɪz] ['strɪktli] [truː] .
she was not always strictly true .
她 曾是 不是 总是 严格 真的 .
她说的并非总是完全真诚。

['mæɡdə] [sɔː] [ænd; ənd][felt] [ðɪːz] ['diːfekts; dɪ'fekts] ; [bʌt; bət]['noʊbəːdi] [els] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer]
Magda saw and felt these defects ; but nobody else seemed to be aware
玛格达 锯 和 毛毡 这些 缺陷 ; 但 无人 别的 似乎 到 是 意识到的
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
of them ;
的 他们 ;
玛格达看到了这些缺陷，也感觉到了这些缺陷；但其他人似乎都没有意识到这些缺陷；

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [pruːv] ['nʌθɪŋ] .
and she could prove nothing .
和 她 可以 证明 没有什么 .
她什么也证明不了。

[ɪf] [ʃiː, ʃɪ] [traɪd] , [ʃiː, ʃɪ]['oʊnli] ['mæniɪdʒd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][hɑːt]['wɔːtər] ,
If she tried , she only managed to get into hot water ,
如果 她 尝试 , 她 仅有的 管理 到 得到 进入 热的 水 ,
如果她尝试这么做，只会让自己陷入更大的麻烦。

[waɪl] [pen][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlərz] .
while Pen was sure to come off with flying colours .
尽管 笔 曾是 当然 到 来 离开 和 飞行 颜色 .
而彭恩肯定会取得辉煌的成绩。

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [pə'triʃə] ['vɪnsnt] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['aʊtkʌm]
" **And it will be just the same with Patricia Vincent** , " **was the outcome**
" 和 它 将要 是 只是 这 相同的 和 帕特里夏 文森特 , " 曾是 这 结果
[ʌv; əv] [ðɪs] [sə'lɪləkwɪ] .
of this soliloquy .
的 这 独白 .
“帕特里夏·文森特的情况也会一样，”这段独白的结论是。

" [ðə; ðɪ]['moʊmənt][pen] ['gesɪz] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ʃiːl] [step][ɪn][ænd; ənd] [aʊst] [em 'iː] .
" **The moment Pen guesses that I like her , she'll step in and oust me** ;
" 这 片刻 笔 猜测 那 我 喜欢 她 , 壳 步 在 和 驱逐 我 .
“潘一旦察觉到我喜欢她，她就会插手把我赶走。”

[aɪ] [noʊ] [ʃiː, ʃɪ] [wɪl] .
I know she will .
我 知道 她 将要 .
我知道她会的。

" ['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER III**
" 章 三、
第三章

['rɑːbət]
ROBERT
罗伯特
罗伯特

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kri:k] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['kɔ:ʃəslɪ] ['ʊpənd] .

WITH a creak , the door was cautiously opened .
和 一个 吱嘎声 , 这 门 曾是 谨慎地 打开 .

门吱呀一声，小心翼翼地被打开了。

[ˈsʌmbə:di] [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

Somebody put in his head .
某人 放 在 他的 头 .

有人往他脑袋里塞了东西。

" [ɔ:l] [ə'loʊn] , ['mægdə] !

" All alone , Magda !
" 全部 独自的 , 玛格达 !

“玛格达，你孤身一人！ ”

" [dɪ'preʃ(ə)n] ['væniʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] ['mægdəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən]

" Depression vanished , and the transformation in Magda's face was like an
" 沮丧 消失了 , 和 这 转型 在 玛格达的 脸 曾是 喜欢 一个

[ɪnstən'teɪniəs] [li:p] [frʌm; frəm][nɒv'embə] [tu:; tə][dʒu:n] .

instantaneous leap from November to June .
瞬间 飞跃 从 十一月 到 六月 .

“抑郁症消失了，玛格达的脸上仿佛瞬间从十一月跃升到了六月。”

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ə'laɪt] , [hɜ:r; hər] [lɪmz] [ə'lɜ:rt] .

In a moment her eyes were alight , her limbs alert .
在 一个 片刻 她 眼睛 是 点燃 , 她 四肢 警报 .

刹那间，她双目炯炯有神，四肢也变得警觉起来。

" [rɑ:b] !

" Rob !
" 抢 !

“抢！

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .

" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wel] , [ʊɒld][gɜ:rl] !

" Well , old girl !
" 出色地 , 老的 女孩 !

“哎呀，老姑娘！ ”

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "

How are you ? "
如何 是 你 ? "

你好吗？ ”

" [ju:; jʊ] [dɪr] [ʊɒld] ['feləʊ] — [aɪ][eɪ 'em][glæd] .

" You dear old fellow — I am glad .
" 你 亲爱的 老的 同伴 — 我 是 高兴的 .

“亲爱的老伙计——我很高兴。”

" [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmə] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ʊn] [haɪ] ,

" The new - comer was about her own height ,
" 这 新的 - 角 曾是 关于 她 自己的 高度 ,

“新来的人和她差不多高，

[wɪtʃ] [ðəʊ] ['ferli] [tɔ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][səʊ] ['kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] .

which though fairly tall for a girl could not be so counted for a man .
哪个 尽管 相当 高的 为了 一个 女孩 可以 不是 是 所以 计数 为了 一个 男人 .

虽然对女孩来说算是相当高的身高，但对男人来说就不算高了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][slɪm][ɪn] [meɪk] , [laɪk][pen] ; [ɔːlsʊʊ] , [laɪk][pen] , ['skruːpjələsli] [niːt] [ɪn] [dres] .
He was slim in make , like Pen ; also , like Pen , scrupulously neat in dress .
 他 曾是 苗条的 在 制作 , 喜欢 笔 ; 还 , 喜欢 笔 , 一丝不苟地 整洁的 在 裙子 .
 他身材修长, 像潘一样; 而且, 也像潘一样, 衣着一丝不苟。

[hɜːr; hər] ['iːgər] ['welkəm] [met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]'kwaiət] [kɪs] ; ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] ;
Her eager welcome met with a quiet kiss ; after which he seated himself ;
 她 渴望的 欢迎 遇见 和 一个 安静的 吻 ; 后 哪个 他 坐着 他自己 ;
 她热情地迎接他, 回以一个轻柔的吻; 之后他坐了下来;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævld] ['ʊʊvər][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['duːbiəs] [ɪk'spre(ə)n] .
and his eyes travelled over her , with a rather dubious expression .
 和 他的 眼睛 旅行 超过 她 , 和 一个 相当 可疑 表达 .
 他的目光在她身上游移, 脸上带着一丝怀疑的表情。

" [ɪts] ['ɔːfli] ['dʒɔːli][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] [ə'gen] .
" It's awfully jolly to have you here again .
 " 它是 非常 快乐的 到 有 你 这里 再次 .
 “很高兴你再次光临。”

[juː; jʊ] ['nevər][tuʊld][juː 'es][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] . "
You never told us you were coming . "
 你 绝不 讲述 我们 你 是 未来 . "
 你从来没告诉我们你要来。

" [aɪ] ['hæpənd] [nɔːt][tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː][maɪ'self] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" I happened not to know it myself till this morning .
 " 我 发生 不是 到 知道 它 我 直到 这 早晨 .
 “直到今天早上我才知道这件事。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['æftər] ? "
What have you been after ? "
 什么 有 你 到过 后 ? "
 你究竟想要什么?

" [dʒʌst] [naʊ] ?
" Just now ?
 " 只是 现在 ?
 “现在?”

['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
Playing in the snow .
 玩耍 在 这 雪 .
 在雪地里玩耍。

" ['rɔːbz] [geɪz] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [juːz] , [ænd; ənd][fiː; ji] [læft] .
" Rob's gaze reached her shoes , and she laughed .
 " 罗布的 目光 达到 她 鞋 , 和 她 笑了 .
 罗布的目光落在了她的鞋子上, 她笑了。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] !
" Yes , I know !
 " 是的 , 我 知道 !
 “是的, 我知道!”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðəm; ðəm] .
Of course , I ought to have changed them .
 的 课程 , 我 应该 到 有 已更改 他们 .
 我当然应该改掉它们。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [wɜːrθ] [waɪl] .
But it didn't seem worth while .
 但 它 没有 似乎 值得 尽管 .
 但似乎不值得这么做。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [suːn] . "

I shall have to dress for dinner soon . "

我 将 有 到 裙子 为了 晚餐 很快 . "

我很快就要换衣服去吃晚饭了。

" [ænd; ənd] , ['miːntaɪm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][stɑːrt] ['ɜːrli] ['ruːmətɪzəm] ! "

" And , meantime , you are anxious to start early rheumatism ! "

" 和 , 与此同时 , 你 是 焦虑的 到 开始 早期的 风湿病 ! "

“与此同时，你却急于开始早期风湿病治疗！ ”

" [maɪ] [dɪr] [rɑːb] !

" My dear Rob !

" 我的 亲爱的 抢 !

“我亲爱的罗布！ ”

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][maɪ][laɪf] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː] [miːnz] . "

I never had a twinge of it in my life — I don't know what it means . "

我 绝不 有 一个 轻微疼痛 的 它 在 我的 生活 — 我 不 知道 什么 它 方法 . "

我这辈子从来没体会过那种感觉——我不知道那是什么意思。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

" So much the better .

" 所以 很多 这 更好的 .

那就更好了。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] ['ɪgnərəns] . "

It would be more sensible to continue in ignorance . "

它 会 是 更多的 明智的 到 继续 在 无知 . "

继续保持无知或许更明智。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .

" Oh , all right .

" 哦 , 全部 正确的 .

“哦，好的。”

[aɪl] [biː; bi]['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] — ['prez(ə)ntli] .

I'll be sensible , and change — presently .

患病的 是 明智的 , 和 改变 — 目前 .

我会明智一些，马上改变。

[aɪ] ['riːəli] [kɑːnt][dʒʌst] [naʊ] .

I really can't just now .

我 真的 不能 只是 现在 .

我现在真的不行。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] .

I must have you while I can .

我 必须 有 你 尽管 我 能 .

我必须趁还能拥有你的时候拥有你。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

When the others know you are here , I shall not have a chance .

什么时候 这 其他的 知道 你 是 这里 , 我 将 不是 有 一个 机会 .

当其他人知道你在这里时，我就没有机会了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] ? "

Are you going to stay ? "

是 你 去 到 停留 ? "

你打算留下来吗？

" [wʌn] [naɪt] .

" One night .

" 一 夜晚 .

一夜。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "

I must be off the first thing to - morrow morning . "

我 必须 是 离开 这 第一的 事物 到 - 明天 早晨 . "

我明天一早必须出发。

" [ænd; ənd] [aɪv] ['ooʒnz] [tuː; tə] [seɪ] !

" And I've oceans to say !

" 和 我已经 海洋 到 说 !

“我有太多话想说！ ”

[θɪŋz] [ðæt] [kɑːnt][baɪ] ['eni] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] . "

Things that can't by any possibility be written . "

事物 那 不能 经过 任何 可能性 是 书面 . "

那些无论如何都无法写出来的东西。

" ['faɪər] [əˈweɪ] [ðen] .

" Fire away then .

" 火 离开 然后 .

“那就开火吧。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "

There's no time like the present . "

有 不 时间 喜欢 这 展示 . "

时不我待。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .

" We shall be interrupted in two minutes .

" 我们 将 是 中断 在 二 分钟 .

“两分钟后我们将暂停。”

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] !

It's always the way !

它是 总是 这 方式 !

总是这样！

[waɪ] [duː] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [ɡoʊ] ['kɑːntrəri] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Why do things always go contrary , I wonder ?

为什么 做 事物 总是 去 相反 , 我 想知道 ?

为什么事情总是朝着相反的方向发展呢？

[æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][em 'iː] .

At least , they do with me .

在 至少 , 他们 做 和 我 .

至少，他们对我是这样的。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [rɑːb] ! — [naʊ] ! "

If I could only come and live with you , Rob ! — now ! "

如果 我 可以 仅有的 来 和 居住 和 你 , 抢 ! — 现在 ! "

罗布，我真希望现在就能搬来和你一起住！

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [laɪf] — [ɪz][aɪ 'tiː] ? "

" That is to be your future life — is it ? "

" 那 是 到 是 你的 未来 生活 — 是 它 ? "

“那就是你未来的生活吗？ ”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] !

" Why , you know !

" 为什么 , 你 知道 !

“哎呀，你知道的！ ”

[ˈhævnt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [sed] [soʊ] ?

Haven't we always said so ?

还没有 我们 总是 说 所以 ?

我们不是一直都这么说吗？

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ][ei 'em] ['mɪzrəb(ə)] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['kʌmfərt] [maɪ'self][baɪ] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə]
And whenever I am miserable , I always comfort myself by looking forward to
和 每当 我 是 悲惨的 , 我 总是 舒适 我 经过 寻找 向前 到
[ə; ei] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
a home with you ."
一个 家 和 你 : "
每当我难过的时候, 我总会想到和你一起回家, 以此来安慰自己。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['mɪzrəb(ə)] [ə'baʊt] ? "
" What are you miserable about ? "
" 什么 是 你 悲惨的 关于 ? "
你为什么感到不开心?

" [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" All sorts of things .
" 全部 排序 的 事物 :
各种各样的事情。

[sʌm; səm] [deɪz] ['evriθɪŋ] [gʊʊz] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [get][ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)] .
Some days everything goes wrong and I can't get on with people .
一些 天 一切 去 错误的 和 我 不能 得到 在 和 人们 :
有些日子诸事不顺, 我跟人相处也不愉快。

[ɪts] [nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] .
It's not my fault .
它是 不是 我的 过错 :
这不是我的错。

[ðeɪ] [dəʊnt] [ʌndər'stænd] [em 'i:] . "
They don't understand me ."
他们 不 理解 我 : "
他们不理解我。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ? " ['mɜ:məd] [rɑ:b] .
" I wonder whether you understand them ? " murmured Rob .
" 我 想知道 无论 你 理解 他们 ? " 低声说道 抢 :
“我不知道你是否听懂了?”罗布低声说道。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][laɪf] [ðæts] [wɜ:rθ] ['du:ɪŋ] .
" And there's nothing in life that's worth doing .
" 和 有 没有什么 在 生活 那就是 值得 正在做 :
“人生中没有什么值得做的事。”

['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [mi:n] . "
Nothing in my life , I mean ."
没有什么 在 我的 生活 , 我 意思是 : "
我这辈子什么都没有, 我是说。”

" [ɔ:r] ['ræðər] — [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [jet] . "
" Or rather — you have not found it yet ."
" 或者 相当 — 你 有 不是 成立 它 然而 : "
或者更确切地说——你还没有找到它。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] .
" No , I don't mean that .
" 不 , 我 不 意思是 那 :
不, 我不是那个意思。

[aɪ] [mi:n] [ðæt][ðer; ðər] ['ɪznt] ['eniθɪŋ] .
I mean that there isn't anything .
我 意思是 那 那里 不是 任何事物 :
我的意思是, 什么都没有。

[ˈriːəli] [ænd; ənd] [ˈtruːli] !
Really and truly !

真的 和 真的 !

真的，千真万确！

" [rɑːb] [sed] [ˈoʊnli] , " [hm] ! "
" Rob said only , " H'm ! "

" 抢 说 仅有的 , " 嗯 ! "

罗布只说了一声：“嗯！ ”

" [jes] , [aɪ] [der] [seɪ] !
" Yes , I dare say !

" 是的 , 我 敢 说 !

“是的，我敢说！ ”

[bʌt; bət] [dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] .
But just think what I have to do .

但 只是 思考 什么 我 有 到 做 .

但想想我必须做什么。

[ˈtenɪs] [ænd; ənd] [ˈhɑːkɪ] ; [ˈsaɪklɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] ;
Tennis and hockey ; cycling and walking ;

网球 和 曲棍球 ; 骑自行车 和 步行 ;

网球和曲棍球；骑自行车和散步；

[ˈmendɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [blaʊsɪz] — [nɑːt] [ðæt] [aɪm] [mʌtʃ] [ɡʊd] [æt; ət] [ðæt] !
mending my clothes and making blouses — not that I'm much good at that !

修补 我的 衣服 和 制作 女式衬衫 — 不是 那 我是 很多 好的 在 那 !

修补衣服和做衬衫——虽然我不太擅长这些！

[ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)] [aɪ] [dəʊnt] [keɪ] [ə; eɪ] [fɪɡ] [fɔːr; fər] ;
Going to tea with people I don't care a fig for ;

去 到 茶 和 人们 我 不 关心 一个 如图 为了 ;

和那些我根本不在乎的人一起喝茶；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈpiːp(ə)] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [maɪnd] [ˈnevər] [ˈsetɪŋ] [aɪz] [ɑːn] [əˈɡen] !
and having people here that I shouldn't mind never setting eyes on again !

和 拥有 人们 这里 那 我 不应该 头脑 绝不 环境 眼睛 在 再次 !

这里有些人，我真希望永远都不要再见到他们！

[ˈsmʌðərɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈnoʊbəːdi] [ˈkerz] .
Smothering down all I think and feel , because nobody cares .

窒息 向下 全部 我 思考 和 感觉 , 因为 无人 关心 .

压抑我的所有想法和感受，因为没有人关心。

[ˈwɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɜːrɪd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [tuː; tə] [noʊ] [ɡʊd] .
Worrying and being worried , and all to no good .

令人担忧 和 存在 担心 , 和 全部 到 不 好的 .

担心和焦虑，全都无济于事。

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hæf] - [jɪr] [ðæt] [ɪz] [ɡɔːn] ,
Nothing to show for the half - year that is gone ,

没有什么 到 展示 为了 这 一半 - 年 那 是 已消失 ,

半年过去了，却一无所获。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ðæts] [bɪˈɡʌn] .
and nothing to look to in the year that's begun .

和 没有什么 到 看 到 在 这 年 那就是 开始 .

新的一年，没有任何值得期待的事情。

[ðə; ði] [mʌnθs] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ˈsɪmpli] [ˈfrɪtəd] [əˈweɪ] ,
The months are just simply frittered away ,

这 几个月 是 只是 简单地 油炸 离开 ,

几个月的时间就这样白白流逝了。

[ænd; ənd][noʊ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈbi:ɪŋ] [əˈlaɪv] .
and no human being is the better for my being alive .
和 不 人类 存在 是 这 更好的 为了 我的 存在 活 .
我的存在并没有给任何人带来好处。

[ɪts] [nɔ:t] [wʌt] [aɪ][kɔ:l] [laɪf] .
It's not what I call Life .
它是 不是 什么 我 称呼 生活 .

这不是我所理解的生活。

[,aɪ ˈti:][ɪz][dʒʌst] [ˈgetɪŋ] [θru:] [taɪm] .
It is just getting through time .
它 是 只是 获得 通过 时间 .

只是时间在流逝而已。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[,aɪ ˈti:][ˈsu:ts] [pen] [wel] [ɪˈnʌf] .
It suits Pen well enough .
它 西装 笔 出色地 足够的 .

这很适合彭恩。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [gets] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] , [ʃi:z] [ˈhæpi] .
So long as she gets a decent amount of attention , she's happy .
所以 长的 作为 她 获得 一个 体面的 数量 的 注意力 , 她是 快乐的 .

只要能得到足够的关注，她就开心。

[bʌt; bət][aɪm][nɔ:t] [meɪd] [ðæt] [wei] ; [ænd; ənd][aɪ] [kɔ:nt] [si:] [wʌt] [laɪf][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ju: ˈes][fɔ:r; fər] ,
But I'm not made that way ; and I can't see what life is given us for ,
但 我是 不是 制成 那 方式 ; 和 我 不能 看 什么 生活 是 给定 我们 为了 ,
但我并非如此；我看不出生命存在的意义是什么。

[ɪf] [,aɪ ˈti:] [mi:nz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] .
if it means nothing better .
如果 它 方法 没有什么 更好的 .

如果没什么别的意思，那就更好了。

" [wen] [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] , [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈeləkwəns] , [rɔ:b] [ˈmɪrli] [riˈmɑ:kt] —
" When she stopped , pleased with her own eloquence , Rob merely remarked —
" 什么时候 她 停止 , 高兴 和 她 自己的 口才 , 抢 仅仅 评论 —
“她停了下来，为自己的雄辩感到满意，罗布只是简单地评论道——

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][hɑ:rd][ˈdʒʌdʒmənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [left] [aʊt] ?
" Don't you think that bit of hard judgment might have been left out ?
" 不 你 思考 那 少量 的 难的 判断 可能 有 到过 左边 出去 ?
你不觉得应该把那部分严厉的判断也考虑进去吗？

[,aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈni:dfl] [ˌperəˈreɪʃn] .
It wasn't a needful peroration .
它 不是 一个 需要 结语 .

这并非必要的结尾陈词。

" [ˈmægdə] [blʌʃt] ; [ænd; ənd][ˈrɔ:bərt] [ˈpɒndəd] .
" Magda blushed ; and Robert pondered .
" 玛格达 脸红了 ; 和 罗伯特 沉思 .

玛格达脸红了；罗伯特陷入了沉思。

" [bʌt; bət] , [rɔ:b] — [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] ?
" But , Rob — would you like to live such a life ?
" 但 , 抢 — 会 你 喜欢 到 居住 这样的 一个 生活 ?
“但是，罗布——你愿意过这样的生活吗？ ”

" ['rɑ:bz] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz] [sə'fi(ə)nt] ['ænsər] .
" Rob's gesture was sufficient answer .
" 罗布的 手势 曾是 充足的 回答 .

罗布的举动就是最好的回答。

" [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə][maɪnd] ? "
" And yet you think I oughtn't to mind ? "
" 和 然而 你 思考 我 不应该 到 头脑 ? "

“可是你觉得我不应该介意吗？ ”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .
" I beg your pardon .
" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][aɪ 'ti:] . "
You are wrong to live it . "
你 是 错误的 到 居住 它 . "

你不应该那样生活。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ? "
" But what can I do ? "
" 但 什么 能 我 做 ? "

但我又能怎么办呢？

" [faɪnd] [wɜ:rk] .
" Find work .
" 寻找 工作 .

找份工作。

[teɪk] [ker] [ðæt] ['sʌmbə:di] [ɪz][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] . "
Take care that somebody is the better for your existence . "
拿 关心 那 某人 是 这 更好的 为了 你的 存在 . "

确保你的存在能让别人受益。

" [aɪv] [traɪd] .
" I've tried .
" 我已经 尝试 .

我试过了。

[aɪ] [kɑ:nt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

[ɪts] [noʊ] [gʊd] . "
It's no good . "
它是 不 好的 . "

这可不行。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['pi:p(ə)] [tu:; tə][bi:; bi] [helpt] — ['pi:p(ə)] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə] —
" There are always people to be helped — people you can be kind to —
" 那里 是 总是 人们 到 是 帮助 — 人们 你 能 是 种类 到 —

['pi:p(ə)] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tʃɪr] [ʌp] ,
people you can cheer up ,
人们 你 能 欢呼 向上 ,

“总有人需要帮助——总有人需要你善待——总有人需要你鼓励，

[wen] [ðeɪ] [fi:l] [dʌl] . "
when they feel dull . "
什么时候 他们 感觉 乏味的 . "

当他们感到疲惫时。

" [pɪk] [ʌp][oʊld] ['leɪdɪz] - ['stɪtʃɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" **Pick up old ladies' stitches , I suppose .**

" 挑选 向上 老的 女士们 - 针脚 , 我 认为 .

“我想大概是帮老太太缝补针线吧。”

[ˈɪntrəstɪŋ] ! "
Interesting ! "
有趣的 ! "

有趣的! "

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] .
" **I did not know you wished to be interested .**

" 我 做过 不是 知道 你 希望 到 是 感兴趣的 .

“我不知道你对此感兴趣。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ju:z] . "
I thought you wanted to be of use . "

我 想法 你 通缉 到 是 的 使用 . "

我以为你想帮上忙。

" [wel] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" **Well — of course !**

" 出色地 — 的 课程 !

“当然啦! "

[bʌt; bət] [ðæts] [soʊ] ['kɑ:mənpleɪs] .
But that's so commonplace .

但 那就是 所以 平凡 .

但这太常见了。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [bi:t] . "
I want to do something out of the ordinary beat . "

我 想 到 做 某物 出去 的 这 普通的 打 . "

我想尝试一些与众不同的节奏。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][sʌm; səm] [ə'gri:əb(ə)l] ['du:ti] , [ˌmænjə'fæktʃər] [tu:; tə][su:t][jɔ:; jər] [ɪ'speʃl] [teɪst] ! "
" **You want some agreeable duty , manufactured to suit your especial taste !** "

" 你 想 一些 同意 责任 , 制造 到 套装 你的 特别的 品尝 ! "

“你想要一份让你满意的差事，一份专为你量身定制的差事! "

" [oʊ] , ['bɑ:ðər] !
" **Oh , bother !**

" 哦 , 打扰 !

“哦，真麻烦! "

['sʌmbɑ:di] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
Somebody is coming .

某人 是 未来 .

有人来了。

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪg] !
What a plague !

什么 一个 瘟疫 !

真是场瘟疫!

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [hi:ps] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] .
And I have heaps more to say .

和 我 有 堆积如山 更多的 到 说 .

我还有很多话要说。

[wəʊnt][ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə'hʌðər] [tɔ:k] ? "
Won't you give me another talk ? "

惯于 你 给 我 其他 讲话 ? "

你难道不愿意再跟我谈一次吗?

" [aɪ] ['mænɪdʒ] [ə 'ti:] .
" I'll manage it .
" 患病的 管理 它 .

我会处理好的。

" [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [tu:; tə] [gri:t] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æz; əz] [i:; ji] [keɪm] [ɪn] , ['fɑ:lʊəd] [baɪ] [ðə; ði] [tu:]
" He stood up to greet his mother , as she came in , followed by the two
" 他 站立 向上 到 迎接 他的 母亲 , 作为 她 来了 在 , 随后 经过 这 二
[jʌŋgər] ['gɜ:lz] .
younger girls .
年轻 女孩们 .

“他站起来迎接进来的母亲，母亲后面跟着两个小女儿。

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌnɪk'spektɪd] [ə 'raɪv(ə)l] [si:md] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌnz] [tu:; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði]
The news of his unexpected arrival seemed all at once to pervade the
这 消息 的 他的 意外 到达 似乎 全部 在 一次 到 弥漫 这
['haʊshəʊld] .
household .
家庭 .

他突然到来的消息似乎一下子传遍了整个家庭。

['penrəʊz] ['entərd] [nekst] ; [ænd; ənd] [bɪ 'haɪnd] [hɜ:r; hə] ['mɪstər] . ['rɔɪstən] , [ə; eɪ] [θɪk] - [set] [greɪ] -
Penrose entered next ; and behind her Mr . Royston , a thick - set grey -
彭罗斯 进入 下一个 ; 和 在后面 她 先生 : 罗伊斯顿 , 一个 厚的 - 放 灰色的 -
['herd] [mæn] , [ʌv; əv] [ɪm'pʌlsɪv] ['mænərz] ,
haired man , of impulsive manners ,
头发 男人 , 的 冲动 礼仪 ,

彭罗斯随后走了进来；在她身后是罗伊斯顿先生，他身材魁梧，头发灰白，举止冲动。

['sʌmtaɪmz] [mɔ:r] ['kaɪndli] [ðæn; ðən] [dʒu: 'dɪʃəs] .
sometimes more kindly than judicious .
有时 更多的 亲切地 比 明智的 .

有时出于善意而非明智。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ; [nɑ:t] [mʌt] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [bʊks] ;
He was devoted to his family ; not much given to books ;
他 曾是 奉献 到 他的 家庭 ; 不是 很多 给定 到 图书 ;
['fæməli] [nɔ:t] [mʌt] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [bʊks] ;
他非常爱家，对读书不感兴趣。

['redi] [tu:; tə] [help] ['enɪbɑ:di] [ænd; ənd] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [hu:] [mɑ:t] [ə'pi:l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ;
ready to help anybody and everybody who might appeal to him ;
准备好 到 帮助 任何人 和 大家 WHO 可能 上诉 到 他 ;

他随时准备帮助任何向他求助的人；

['dʒen(ə)rəli] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['dɪfə'kəltɪz] ,
generally more or less in financial difficulties ,
一般来说 更多的 或者较少的 在 金融的 困难 ,

总体上或多或少处于经济困难状态

['pɑ:rtli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪn 'herɪtɪd] ['tendənsɪ] [tu:; tə] [ə 'laʊ] [paʊndz] [ænd; ənd] [pens] [tu:; tə] [slaid] [tu:]
partly from his inherited tendency to allow pounds and pence to slide too
部分 从 他的 遗传 趋势 到 允许 磅 和 便士 到 滑动 也
['ræpɪdli] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
rapidly through his fingers .
快速 通过 他的 手指 .

部分原因是由于他遗传了让英镑和便士从指缝间快速流逝的习惯。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['dʒɪ:niəl] [mæn] , [soʊ] [lɔ:n] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn 'kaʊntər] [ɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ;
A pleasant and genial man , so long as he did not encounter opposition ;
一个 令人愉快的 和 和蔼可亲 男人 , 所以 长的 作为 他 做过 不是 遇到 反对 ;

只要不遇到反对，他就是一个和蔼可亲、平易近人的人；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpaʊər][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][waɪ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]
but it was out of his power to understand why all the world should not
但 它 曾是 出去 的 他的 力量 到 理解 为什么全部 这 世界 应该 不是
[ə'griː][wɪð; wɪθ][hɪm'self].
agree with himself.
同意 和 他自己 .

但他无力理解为什么全世界的人都不应该认同他的观点。

[hɪz; ɪz][waɪf][geɪv][ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈnaɪnti]-[naɪn][taɪmz][ɪn][ə; eɪ][ˈhʌndrəd];[ænd; ənd][ɪf],[ðə; ði]
His wife gave in to him ninety - nine times in a hundred ; and if , the
他的 妻子 给予 在 到 他 九十 - 九 时代 在 一个 百 ; 和 如果 , 这
[ˈhʌndrədθ,ˈhʌndrətθ][taɪm],
hundredth time ,
百分之一 时间 ,
他的妻子一百次里有九十九次都顺从了他；如果第一百次，

[ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər][fʊt][daʊn][ˈfɜːrmlɪ],[hiː; hi][geɪv][ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər];
she set her foot down firmly , he gave in to her ;
她 放 她 脚 向下 牢牢 , 他 给予 在 到 她 ;
她态度坚决，他最终妥协了；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ə'fekʃənət][ˈhʌzbənd].
for he was a most affectionate husband .
为了 他 曾是 一个 最多 亲热 丈夫 .
因为他是一位非常体贴的丈夫。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈdɒtəz],[hiː; hi][ˈdəʊtɪd][ɑːn][ðem; ðəm].
As for his daughters , he doted on them .
作为 为了 他的 女儿们 , 他 宠溺 在 他们 .
至于他的女儿们，他非常疼爱她们。

[ˈstedi][ˈpenrəʊz],[ˈjuːsf(ə)l][ˈmɛrɪl],[ˌpɪktʃə'resk][ˈlɪt(ə)l][frɪp],[wɜːr; wər][ˈevriθɪŋ][ðæt][hiː; hi]
Steady Penrose , useful Merryl , picturesque little Fripp , were everything that he
稳定的 彭罗斯 , 有用 梅里尔 , 如画 小的 弗里普 , 是 一切 那 他
[dɪ'zaird].
desired .
想要的 .
稳重的彭罗斯、能干的梅里尔、可爱的小弗里普，正是他梦寐以求的一切。

[ˈmægdə][ə'loʊn][ˈpʌz(ə)ld][hɪm; ɪm].
Magda alone puzzled him .
玛格达 独自的 困惑 他 .
只有玛格达让他感到困惑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][meɪk][aʊt][wʌt][ʃiː; ʃi][ˈwɑːntɪd],
He could not make out what she wanted ,
他 可以 不是 制作 出去 什么 她 通缉 ,
他没弄明白她想要什么。

[ɔːr][waɪ][ʃiː; ʃi][wʊd][nɑːt][biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə][fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ][ˈʌðər],[tuː; tə][pleɪ][geɪmz],
or why she would not be content to fit in with others , to play games ,
或者为什么 她 会 不是 是 内容 到 合身 在 和 其他的 , 到 玩 游戏 ,
或者说，为什么她不愿融入人群，不愿参与游戏，

[tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][wɜːrk],[tuː; tə][duː][ˈeniθɪŋ][ɔːr][ˈnʌθɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl][ˈkɑːntent].
to sit and work , to do anything or nothing with equal content .
到 坐 和 工作 , 到 做 任何事物 或者 没有什么 和 平等的 内容 .
坐着工作，做任何事或什么都不做，都同样感到满足。

[driːmz][ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃənz],[ɪn'diːd]!
Dreams and aspirations , indeed !
梦想 和 抱负 , 的确 !
梦想和抱负，的确如此！

[ˈnɑːnsens] ！
Nonsense ！
废话 ！

废话！

[ˈhʌmbʌg] ！
Humbug ！
骗子 ！

胡说八道！

[wʌt] [dɪd][ˈgɜːlz][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈnəʊnɪz] ？
What did girls want with such notions ？
什么 做过 女孩们 想 和 这样的 概念 ？

女孩们抱有这样的想法究竟是为了什么？

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ˈgɜːlz] , [tuː; tə][duː][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][təʊld] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk]
They had to be good girls , to do as they were told , and to make
他们 有 到 是 好的 女孩们 , 到 做 作为 他们 是 讲述 , 和 到 制作
[ðəmˈselvz] [əˈgriːəb(ə)l] .
themselves agreeable .
他们自己 同意 .

她们必须做乖女孩，听话，讨人喜欢。

[ə; eɪ] [vekst] [feɪs] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] [bɪˈjɑːnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
A vexed face annoyed him beyond expression .
一个 烦恼 脸 恼怒 他 超过 表达 .

一张恼怒的脸让他无比烦躁。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
He could not get over it .
他 可以 不是 得到 超过 它 .

他始终无法释怀。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevər] [ɪgˈnɔːr] [aɪ ˈtiː] .
He could never ignore it .
他 可以 绝不 忽略 它 .

他永远无法忽视这件事。

[baɪ][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv][tækt] , [ðʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈkaɪndɪst] [ɪnˈtenʃən] ,
By his want of tact , though with the kindest intentions ,
经过 他的 想 的 策略 , 尽管 和 这 最善良的 意图 ,

尽管出发点是好的，但由于缺乏圆滑的表达方式，

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [stroʊk] [tuː; tə][ˈmægdəz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈmudz] .
he often managed to put a finishing stroke to Magda's uncomfortable moods .
他 经常 管理 到 放 一个 精加工 中风 到 玛格达的 不舒服 情绪 .

他经常能一举消除玛格达的坏心情。

" [waɪ] [kɑːnt] [ˈfɑːðər] [liːv] [em ˈiː][əˈloʊn] ？ " [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [kəmˈpleɪnd] .
" Why can't father leave me alone ？ " she sometimes complained .
" 为什么 不能 父亲 离开 我 独自的 ？ " 她 有时 抱怨 .

“为什么父亲就不能放过我呢？”她有时会抱怨。

[ˈmɪstər] . [ˈrɔɪstən] [ˈnevər] [dɪd] [liːv] [ˈenɪbɑːdi] [əˈloʊn] , [ˈweðər] [fɔːr; fər] [wiːl] [ɔːr][fɔːr; fər] [woʊ] .
Mr . Royston never did leave anybody alone , whether for weal or for woe .
先生 . 罗伊斯顿 绝不 做过 离开 任何人 独自的 , 无论 为了 福利 或者 为了 悲哀 .

罗伊斯顿先生从来不会放过任何人，无论他们是身处顺境还是遭遇逆境。

[nɔːr] [dɪd][hiː; hi][ˈevər] [lɜːrn] [ˈwɪzdəm] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪˈsteɪks] .
Nor did he ever learn wisdom through his own mistakes .
也不 做过 他 曾经 学习 智慧 通过 他的 自己的 错误 .

他也从未从自己的错误中吸取教训。

[ðɪs] [ˌæftəˈnuːn] , [ˈhæpɪli] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈdɪzməl] [ˈfeɪsɪz] .

This afternoon , happily , there were no dismal faces .
这 下午 , 快乐地 , 那里 是 不 惨淡 面孔 .

今天下午, 令人欣慰的是, 没有看到任何愁容满面的面孔。

[wɪð; wɪθ][rɑːb][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] , [ˈiːv(ə)n] [ðoo] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈfɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈvjuːz] ,
With Rob to the fore , even though he had not fallen in with her views ,

和 抢 到 这 前 , 甚至 尽管 他 有 不是 倒下 在 和 她 浏览 ,

尽管罗布并不认同她的观点, 但他仍然走在前列。

[ˈmægdə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] .

Magda was in the best of spirits .

玛格达 曾是 在 这 最好的 的 烈酒 .

玛格达心情非常好。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [twaːˈlet] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət]
She took pains with her toilette that evening — which she was not always at

她 采取 疼痛 和 她 厕所 那 晚上 — 哪个 她 曾是 不是 总是 在

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][duː] .

the trouble to do .

这 麻烦 到 做 .

那天晚上她特意打扮了一番——而她平时并不总是这么讲究。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] " [wɜːrθ] [waɪl] .

Sometimes it did not seem " worth while .

有时 它 做过 不是 似乎 " 值得 尽管 .

有时感觉“不值得”。

" [jet] [ʃiː; ʃi] [wel] [rɪˈpeɪd] [ker] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

" Yet she well repaid care in that direction .

" 然而 她 出色地 已偿还 关心 在 那 方向 .

“然而, 她在这方面给予了很好的回报。”

[ðoo] [nɑːt] [ˈstriktli] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]
Though not strictly good - looking , she had a nice figure , and knew how to

尽管 不是 严格 好的 - 寻找 , 她 有 一个 好的 数字 , 和 知道 如何 到

[ˈkæəri] [hɜːrˈself] ;

carry herself ;

携带 她自己 ;

虽然她算不上漂亮, 但身材很好, 而且举止得体;

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈredɪʃ] - [ɡoʊld] [her] [keɪm] [aʊt] [wel] , [ɪf] [ˈpraːpərli] [drest] ;
and the mass of reddish - gold hair came out well , if properly dressed ;

和 这 大量的 的 微红 - 金子 头发 来了 出去 出色地 , 如果 适当地 穿着 ;

如果穿着得体, 那一头红金色的头发会显得格外好看;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] ,

and when she smiled and was pleased ,

和 什么时候 她 微笑 和 曾是 高兴 ,

当她微笑并感到高兴时,

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [baɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ˈoʊnli][ɪn]
her face would hardly have been recognised by one who had seen her only in

她 脸 会 几乎 有 到过 已确认 经过 一 WHO 有 已见 她 仅有的 在

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] " [noʊvembər] [ˈfɒgz] .

one of her " November fogs .

— 的 她 " 十一月 雾 .

如果有人只在十一月的迷雾中见过她, 恐怕很难认出她的脸。

" [rɑːb] [lʊkt] [hɜːr; hər][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈsɪɡnɪfaɪd] [əˈpruːv(ə)l][baɪ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] — " [ðæts] [raɪt] .
" Rob looked her over , and signified approval by a quiet — " That's right .

" 抢 看起来 她 超过 , 和 表示 赞同 经过 一个 安静的 — " 那就是 正确的 .

罗布上下打量了她一番, 然后平静地表示赞同——“没错。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspektɪd] [noʊ] [mɔːr] .
" **She expected no more** .
" 她 预期的 不 更多的 .

她别无所求。

[hiː; hi] [ˈnevər] [ˈweɪstɪd] [ʌnˈnesəseri] [wɜːrdz] .
He never wasted unnecessary words .
他 绝不 浪费 不必要 字 .

他从不浪费口舌。

[ˈfɜːrðər] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [tɔːk] [ðæt] [deɪ] [pruːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] , [fɔːr; fər][rɑːb][wʌz; wəz] [ˈveri]
Further confidential talk that day proved out of the question , for Rob was very
更远 机密的 讲话 那 天 已证实 出去 的 这 问题 , 为了 抢 曾是 非常
[mʌtʃ] [ɪn] [rɪˈkwest] .
much in request .
很多 在 要求 .

当天进一步的秘密谈话已经不可能了，因为罗布很受人欢迎。

[bʌt; bət][ˈmægdə] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [keɪpt]
But Magda waited patiently ; for he had promised , and he always kept
但 玛格达 等待 耐心 ; 为了 他 有 承诺 , 和 他 总是 保留
[hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪsɪz] .
his promises .
他的 承诺 .

但玛格达耐心地等待着；因为他已经答应了，而且他总是信守承诺。

[ˈbedtaɪm] [əˈraɪvd] ; [ænd; ənd] [stiːl] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃʊr] .
Bedtime arrived ; and still she felt sure .
就寝时间 到达的 ; 和 仍然 她 毛毡 当然 .

到了睡觉时间，她仍然感到很确定。

" [aɪm] [ɔːf] [ˈɜːrli] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **I'm off early , " he said , and he looked at her** :
" 我是 离开 早期的 , " 他 说 , 和 他 看起来 在 她 .

“我提前下班了,”他说，然后看了她一眼。

" [ˈsev(ə)n] - [ˈθɜːrti] [treɪn] .
" **Seven - thirty train** .
" 七 - 三十 火车 .

七点半的火车。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [daʊn] [æt; ət][ˈsev(ə)n] , [ænd; ənd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? " **Will you be down at seven , and walk to the station with me ?** " **"**
将要 你 是 向下 在 七 , 和 走 到 这 车站 和 我 ? " **"**

你七点能下来，和我一起走到车站吗？

" [ðɪs] [ˈweðər] ! " [dɪˈmɜːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔɪstən] .
" **This weather ! " demurred Mrs . Royston** .
" 这 天气 ! " 拒绝 太太 . 罗伊斯顿 .

“这天气！”罗伊斯顿太太抱怨道。

" [aɪ ˈtiː][wəʊnt] [hɜːrt][hɜːr; hər] , [ˈmʌðər] .
" **It won't hurt her , mother** .
" 它 惯于 伤害 她 , 母亲 .

“妈妈，这不会伤害她的。”

[ʃiːz] [strɔːŋ] . " **She's strong** . " **"**
她是 强的 . " **"**

她很坚强。

" [aɪm][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] .
" I'm as strong as a horse .
" 我是 作为 强的 作为 一个 马 。

“我力大如马。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][wɔːnt] [hɜːrt][em 'iː] . " Of course it wont hurt me . "
的 课程 它 惯于 伤害 我 。

当然不会伤害我。

" [meɪnt] [wiː; wi] [kʌm] [tuː] ? " ['bɛgd] ['mɛrɪl] .
" Mayn't we come too ? " begged Merryl .
" 可能不会 我们 来 也 ? " 乞求 梅里尔 。

“我们也能去吗？”梅里尔恳求道。

" [ˈoʊnli][ˈmægdə] .
" Only Magda .
" 仅有的 玛格达 。

只有玛格达。

" ['rɑːbz] [toʊn] [wʌz; wəz][ˈfaɪn(ə)l] .
" Rob's tone was final .
" 罗布的 语气 曾是 最终的 。

罗布的语气很坚决。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [taɪm] .
" She will never be down in time .
" 她 将要 绝不 是 向下 在 时间 。

她永远不会被时代淘汰。

[ˈmægdə][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [leɪt] , " [pʊt] [ɪn] [ˈpenrəʊz] .
Magda is always late , " put in Penrose .
玛格达 是 总是 晚的 , " 放 在 彭罗斯 。

彭罗斯说：“玛格达总是迟到。”

[ˈmægdəz] [aɪz] [ˈfleɪmd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] .
Magda's eyes flamed , but she had no need to speak .
玛格达的 眼睛 火焰 , 但 她 有 不 需要 到 说话 。

玛格达双眼怒火中烧，但她无需开口说话。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [feɪl][em 'iː] , " [rɑːb] [sed] ['træŋkwɪli] .
" I don't think she will fail me , " Rob said tranquilly .
" 我 不 思考 她 将要 失败 我 , " 抢 说 平静地 。

“我不认为她会让我失望，”罗布平静地说。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [pə'trɪʃə]
THE INEFFABLE PATRICIA
这 难以言喻的 帕特里夏

不可言喻的帕特里夏

" [ðæts] [raɪt] , " ['rɑːbərt] [ri'mɑːkt] , [ˈfaɪndɪŋ] ['mægdə] [ɔː'lredi] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [bɪ'fɔːr]
" THAT'S right , " Robert remarked , finding Magda already in the breakfast - room , before .
" 那就是 正确的 , " 罗伯特 评论 , 寻找 玛格达 已经 在 这 早餐 - 房间 , 前
[ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] .
a blazing fire .
一个 炽烈 火 。

“没错，”罗伯特说道，他发现玛格达已经在早餐室里，面前燃着熊熊大火。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [raʊnd] [kæp][ænd; ənd][ˈmoʊtər] - [veɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈʌstər] [leɪ]
She had on a little round cap and motor - veil , and a heavy ulster lay
她 有 在 一个 小的 圆形的 帽 和 发动机 - 面纱 , 和 一个 重的 阿尔斯特 躺
[æt; ət][hænd] .
at hand .
在 手 :

她戴着一顶小圆帽和摩托车面纱，手边放着一件厚重的长袍。

" [ˈɔːf(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **Awful morning .**
" 可怕 早晨 :

糟糕的早晨。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][let][em ˈiː][goʊ][əˈləʊn] . "
You'll have to let me go alone . "
你会 有 到 让 我 去 独自的 :

你得让我独自一人去。

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] !
" **No , indeed !**
" 不 , 的确 !

“不，确实如此！ ”

[juː; jʊ] [sed] [aɪ] [maɪt] . "
You said I might . "
你 说 我 可能 :

你说过我可能会。

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !

“出色地！

" [rɑːb] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈduːbiəsli] .
" **Rob shook his head dubiously .**
" 抢 摇晃 他的 头 可疑地 :

罗布疑惑地摇了摇头。

" [gɑːt] [θɪk] [buːts] [ɑːn] ?
" **Got thick boots on ?**
" 得到 厚的 靴子 在 ?

穿了厚底靴吗？

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˈhɜːri] .
We must hurry .
我们 必须 匆忙 :

我们必须抓紧时间。

[aɪm] [leɪt] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] .
I'm late , though you are not .
我是 晚的 , 尽管 你 是 不是 :

我迟到了，但你没有。

" [ˈbrekfəst] [kleɪmd] [ɪˈmiːdiət] [əˈtenʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ˈoʊnli][ten] [ˈmɪnɪts] [rɪˈmeɪnd] .
" **Breakfast claimed immediate attention , for only ten minutes remained .**
" 早餐 声称 即时 注意力 , 为了 仅有的 十 分钟 剩余 :

“早餐立刻吸引了所有人的注意力，因为只剩下十分钟了。”

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðərɪŋ] [heɪl][ʌv; əv] [smɔːl] [hɑːrd]
On leaving the front door , they found themselves in a smothering hail of small hard
在 离开 这 正面 门 , 他们 成立 他们自己 在 一个 窒息 冰雹 的 小的 难的
[snəʊ] - ['pelɪts] ,
snow - pellets ,
雪 - 颗粒 ,

他们刚走出前门，就被一阵阵密集硬雪球笼罩，令人窒息。

[ˈdrɪvŋ] [baɪ][æn; ən] ['aɪsɪ] [geɪl] , [ded] [ə'hed] .
driven by an icy gale , dead ahead .
驱动 经过 一个 冰冷的 大风 , 死的 前方 .

被凛冽的狂风驱赶着，径直向前。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [ɔːl][ðer; ðər] [breθ] [tuː; tə] [bɔːr] [θruː] [ðæt] [ə'pəʊzɪŋ] [blæst] ;
It took all their breath to bore through that opposing blast ;
它 采取 全部 他们的 气息 到 钻孔 通过 那 反对 爆炸 ;

他们竭尽全力才穿透了那股反向的冲击波；

[ænd; ənd][kɑːnvər'seɪ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)] .
and conversation by the way was a thing impossible .
和 对话 经过 这 方式 曾是 一个 事物 不可能的 .

而且，交谈根本不可能。

[wʌn][ɔːr] [tuː] ['gæspɪŋ] [ri'mɑːks] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
One or two gasping remarks were all that could be exchanged .
一 或者 二 喘息 评论 是 全部 那 可以 是 交换 .

彼此之间只能发出一两声喘息般的惊叹。

[ʌm'breləz] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [get] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [spiːd]
Umbrellas were out of the question ; nor could they get along at the speed
雨伞 是 出去 的 这 问题 ; 也不 可以 他们 得到 沿着 在 这 速度
[ðeɪ] [wiʃt] .
they wished .
他们 希望 .

撑伞是不可能的；他们也无法按照自己希望的速度前进。

[wen] [tuː] [waɪt] - [klæd] ['fɪgjərz] [æt; ət][lenθ; lenθ] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['rɑːbz] [treɪn] ,
When two white - clad figures at length stumbled upon the platform , Rob's train ,
什么时候 二 白色的 - 覆膜 数据 在 长度 踉跄 之上 这 平台 , 罗布的 火车 ,
[ðʊʊ] [nɑːt] [jet] ['sɪgnəld] ,
though not yet signalled ,
尽管 不是 然而 发出信号 ,

当两个身穿白衣的人影终于跌跌撞撞地出现在站台上时，罗布乘坐的列车虽然还没有发出信号，

[wʌz; wəz] [θriː] ['mɪnɪts] ['oʊvər] [duː] .
was three minutes over due .
曾是 三 分钟 超过 到期的 .

逾期三分钟。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [mɪst] [aɪ 'ti:] !
" **I might have missed it !**
" 我 可能 有 错过 它 !

我可能错过了！

" [hiː; hi] [sed] , ['traɪŋ] [tuː; tə][stæmp] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [suːpərə'bʌndənt] ['kʌvərɪŋ] .
" **he said , trying to stamp himself free from a superabundant covering .**
" 他 说 , 尝试 到 邮票 他自己 自由的 从 一个 超级丰富的 覆盖 .

“他一边说着，一边试图挣脱身上过多的衣物。”

[ðeɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['feltəd] ['kɔːrnər] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [kloʊzd] ['bʊkstɔːl] ,
They took refuge in a sheltered corner beside the closed bookstall ,
他们 采取 避难所 在 一个 避难所 角落 旁 这 关闭 书摊 ,

他们躲在关门的书摊旁边一个隐蔽的角落里。

[wer] [ðə; ði] [wind] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] .
where the wind no longer reached them .

在哪里 这 风 不 更长 达到 他们 .

风再也吹不到他们那里了。

" [maɪ] [plæn] [hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
" **My plan has been a failure** .

" 我的 计划 有 到过 一个 失败 .

我的计划失败了。

[aɪm] ['sɔ:ri] .
I'm sorry .

我是 对不起 .

对不起。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['aʊər; ɑ:r] [tɔ:k] [aʊt] [nekst] [taɪm] [aɪ] [kʌm] . " **We must have our talk out next time I come** . "

我们 必须 有 我们的 讲话 出去 下一个 时间 我 来 . "

下次我来的时候，我们一定要好好谈谈。

" [wen] [wɪl] [ju:; jʊ] ? " **When will you ?** "

" 什么时候 将要 你 ? "

你什么时候？

" [ɑ:] — [ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **Ah — that's the question** .

" 啊 — 那就是 这 问题 .

“啊——这才是问题所在。”

" ['mægdə] [spoʊk] [ə'brʌptli] .
" **Magda spoke abruptly** .

" 玛格达 辐 突然 .

玛格达突然开口说道。

" ['sʌmbə:di] [sed] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [maɪ] [dri:m] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] **Somebody said not long ago that my dream of living with you would never come**

" 某人 说 不是 长的 前 那 我的 梦 的 活的 和 你 会 绝不 来

[tru:] ,
true ,

真的 ,

“不久前有人说，我与你共同生活的梦想永远不会实现。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ʃʊr] [tu:; tə] ['mæəri] .
because you were sure to marry .

因为 你 是 当然 到 结婚 .

因为你肯定会结婚。

" ['rɑ:bərt] [læft] .
" **Robert laughed** .

" 罗伯特 笑了 .

罗伯特笑了。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
" **I can't afford it** .

" 我 不能 买得起 它 .

我买不起。

[ænd; ænd] [maɪ] [wɜ:rk] [li:vz] [noʊ] ['li:ʒər] .
And my work leaves no leisure .

和 我的 工作 树叶 不 闲暇 .

我的工作让我根本没有空闲时间。

[ænd; ɐnd] — [aɪv] ['nevər] [si:n] [ðə; ði][gɜ:rl] .

And — I've never seen the girl .
和 — 我已经 绝不 已见 这 女孩 .

而且——我从来没见过那个女孩。

[θri:] ['kouɪdʒənt] ['ri:z(ə)nz] .

Three cogent reasons .
三 令人信服的 原因 .

三个充分的理由。

[soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] ['prɪti] [wel] [kaʊnt] [ə'pɑ:n][em 'i:] .

So you may pretty well count upon me .
所以 你 可能 漂亮的 出色地 数数 之上 我 .

所以你基本可以指望我。

[aɪm][ə; eɪ][nɑ:n] - ['mæriŋ] [mæn] .

I'm a non - marrying man .
我是 一个 非 - 结婚 男人 .

我是一个不打算结婚的人。

" ['mægdəz] [saɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

" Magda's sigh was one of relief .
" 玛格达的 叹 曾是 一 的 宽慰 .

玛格达叹了口气，那是如释重负的叹息。

" [aɪm][glæd] .

" I'm glad .
" 我是 高兴的 .

我很高兴。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ɔ:l][ðə; ði][hoʊm] - ['wʌrɪs] ,

I don't think I could endure all the home - worries ,
我 不 思考 我 可以 忍受 全部 这 家 - 担忧 ,

我觉得我无法承受所有的家庭琐事。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ðæt] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] .

if I had not that to look forward to .
如果 我 有 不是 那 到 看 向前 到 .

如果没有那份盼头的话。

[aɪ]['oʊnli] [wi] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] ! "

I only wish I could come to you now ! "
我 仅有的 希望 我 可以 来 到 你 现在 ! "

我真希望现在就能到你身边！

" ['noʊbə:di][ɪz][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] ['weɪtɪŋ] .

" Nobody is the worse for waiting .
" 无人 是 这 更糟 为了 等待 .

等待并不会让人受到伤害。

[dəʊnt] [let][jɔr; jər][laɪf][bi:; bi] ['empti] ['mi:ntaɪm] — [ðæts] [ɔ:l] . "

Don't let your life be empty meantime — that's all . "
不 让 你的 生活 是 空的 与此同时 — 那就是 全部 . "

别让你的生活在此期间变得空虚——仅此而已。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [sɪns] ['jestərdeɪ] — [bʌt; bət] ['ri:əli] [ænd; ɐnd]['tru:li] , [aɪ][kɑ:nt] [si:] [wʌt] [tu:; tə]

" I've been thinking since yesterday — but really and truly , I can't see what to
" 我已经 到过 思维 自从 昨天 — 但 真的 和 真的 , 我 不能 看 什么 到

[teɪk] [ʌp] .

take up .
拿 向上 .

“我从昨天就开始思考了——但说真的，我真的不知道该选择什么。”

[ˈfɑːðər] [wʊd] [ˈnevər] [let] [em ˈiː] [biː; bi] [ˈtreɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [nɜːrs] .
Father would never let me be trained as a nurse .

父亲 会 绝不 让 我 是 受过训练 作为 一个 护士 .

父亲绝不会让我接受护士培训。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [heit] [sɪk] - [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] [sɪk] [ˈpiːp(ə)] .
And I do hate sick - rooms and sick people .

和 我 做 恨 生病的 - 房间 和 生病的 人们 .

而且我确实很讨厌病房和病人。

[ænd; ənd] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈnɜːrsɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [ˈɔːf(ə)] [ˈdrʌdʒəri] . "
And commonplace nursing is such awful drudgery . "

和 平凡 护理 是 这样的 可怕 苦役 . "

而普通的护理工作真是极其枯燥乏味。

" [ðə; ði] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [pʊt] [wʌnz] [hɑːrt] [ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] .
" The cure for that is to put one's heart into it .

" 这 治愈 为了 那 是 到 放 一个人的 心 进入 它 .

“解决这个问题的办法就是全心投入。”

[noʊ] [wɜːrk] [ɪz] [ˈdrʌdʒəri] , [ɪf] [wʌn] [lʌvz] [aɪ ˈtiː] . "
No work is drudgery , if one loves it . "

不 工作 是 苦役 , 如果 一 爱 它 . "

只要热爱, 就没有苦差事。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˈnɜːrsɪŋ] [ˈsoʊldʒərz] [ɪn] [wɔːr] - [taɪm] .
" I should love nursing soldiers in war - time .

" 我 应该 爱 护理 士兵 在 战争 - 时间 .

“我应该会喜欢在战时护理士兵。”

[ɔːr] [ˈpiːp(ə)] [ɪn] [sʌm; səm] [ɡreɪt] [pleɪɡ] [ˈaʊtbreɪk] . "
Or people in some great plague outbreak . "

或者 人们 在 一些 伟大的 瘟疫 暴发 . "

或者身处大规模瘟疫爆发中的人们。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈtreɪnd] [bɪˈfɔːrhænd] , [aɪ] [ˈræðər] [ˈpɪti] [ðə; ði] [ˈvɪktəms] [lʌ; əv] [wɔːr] [ænd; ənd] [pleɪɡ] . "
" If you were not trained beforehand , I rather pity the victims of war and plague . "

如果 你 是 不是 受过训练 预先 , 我 相当 遗憾 这 受害者 的 战争 和 瘟疫 . "

“如果你事先没有接受过训练, 我倒更同情战争和瘟疫的受害者。”

" [lʌ; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɜːrɪn] .
" Of course I should have to learn .

" 的 课程 我 应该 有 到 学习 .

我当然应该学习。

[bʌt; bət] , [rɔːb] — [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [θɪŋk] [aɪ] [maɪnd] [ɔːl] [ˈdrʌdʒəri] .
But , Rob — you needn't think I mind all drudgery .

但 , 抢 — 你 不必 思考 我 头脑 全部 苦役 .

但是, 罗布——你不必认为我讨厌所有的苦差事。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈeni] [juːz] [ɪn] [hɑːrd] [wɜːrk] , [aɪ] [wʊd] [wɜːrk] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] .
If I could see any use in hard work , I would work like a horse .

如果 我 可以 看 任何 使用 在 难的 工作 , 我 会 工作 喜欢 一个 马 .

如果努力工作能有什么用处, 我就会像马一样拼命干活。

[bʌt; bət] [ˈwɜːz , ˈhwɜːz] [ðə; ði] [ɡʊd] ?
But where's the good ?

但 在哪里? 这 好的 ?

但好处在哪里呢?

[ˈmju:zɪk][ænd; ənd] [frentʃ] [ænd; ənd][ˈdʒɜ:rmən][ɑ:r; ər][ʌv; əv][noʊ] [ˈɜ:rθli] [ju:z][tu:; tə][ˈeni] [wʌn] [ɪk'sept]
Music and French and German are of no earthly use to any one except
音乐 和 法语 和 德语 是 的 不 尘世的 使用 到 任何 一 除了
[maɪ'self] . "
myself . "
我 . "

除了我自己，音乐、法语和德语对任何人都没有用处。

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [su:n] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][ju:z] .
" **You don't know how soon they may be of use** .
" 你 不 知道 如何 很快 他们 可能 是 的 使用 .

你不知道它们什么时候会派上用场。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][naɪs][ˈgɜ:lz] [hu:] [kʌm] [ˈevri] [wi:k] [tu:; tə] [sɪŋ] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɑ:spɪt(ə)l]
There are some nice girls who come every week to sing to our hospital
那里 是 一些 好的 女孩们 WHO 来 每一个 星期 到 唱歌 到 我们的 医院
[ˈpeɪʃnts] .
patients .
患者 .

每周都有一些善良的女孩来我们医院为病人唱歌。

[səˈpoʊz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [lɜ:rnɪ] [tu:; tə] [sɪŋ] !
Suppose they had never learnt to sing !
认为 他们 有 绝不 学会了 到 唱歌 !

假设他们从未学过唱歌！

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈdʒɜ:rmən][ˈseɪlər] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]
The other day I came across a poor German sailor , unable to speak a word of
这 其他 天 我 来了 穿过 一个 贫穷的 德语 水手 , 无法 到 说话 一个 单词 的
[ˈɪŋɡlɪʃ] .
English .
英语 .

前几天我遇到一位可怜的德国水手，他一句英语都不会说。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmbɑ:di] [ɡʊd] [æt; ət][ˈdʒɜ:rmən] . "
I would have given much for somebody good at German . "
我 会 有 给定 很多 为了 某人 好的 在 德语 . "

我多么希望有个德语好的人。

" [bʌt; bət][tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔ:rhænd] — [dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈbi:ɪŋ]
" **But to work for years beforehand — just for the chance of things being**
" 但 到 工作 为了 年 预先 — 只是 为了 这 机会 的 事物 存在
[ˈni:dɪd] — [aɪˈti:] [si:mz] [soʊ] [veɪɡ] ! "
needed — it seems so vague ! "
需要 — 它 似乎 所以 模糊的 ! "

“但是提前几年就开始准备——仅仅是为了以防万一需要——这听起来太不靠谱了！ ”

" [ðæts] [noʊ] [ˈmætər] .
" **That's no matter** .
" 那就是 不 事情 .

“那没关系。”

[meɪk] [jɔ:r'self] [ˈredi] ,
Make yourself ready ,
制作 你自己 准备好 ,

做好准备。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [smɔ:l] [fɪr] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ][ju:z] [wɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and there is small fear but that a use will some time be found for you .
和 那里 是 小的 害怕 但 那 一个 使用 将要 一些 时间 是 成立 为了 你 .

虽然有些担心，但总有一天你会找到用武之地。

[aɪˈtiː][ɪz][laɪk][prɪˈpeəriŋ][fɔːr; fər][æn; ən][ɪgˈzæm] — [nɑːt][ˈnoʊɪŋ][wʌt][ˈkwestʃənz][meɪ][biː; bi][æskt] ,
It is like preparing for an exam — not knowing what questions may be asked ,
 它 是 喜欢 准备 为了 一个 考试 — 不是 会心 什么 问题 可能 是 问 ,
 这就像准备考试一样——不知道会考什么问题。

[ænd; ənd][soʊ][ˈhævɪŋ][tuː; tə][ˈstʌdi][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv][bʊks] .
and so having to study a variety of books .
 和 所以 拥有 到 学习 一个 种类 的 图书 .
 因此，他不得不研读各种各样的书籍。

"[ˈmægdə][laɪkt][ðə; ði][aɪˈdiːə], [jet][pəˈsɪstɪd] — "[aɪ][dəʊnt][siː], [ɔːl][ðə; ði][seɪm], [wʌt][aɪv][gɔːt]
" Magda liked the idea , yet persisted — " I don't see , all the same , what I've got
 " 玛格达 喜欢 这 主意 , 然而 持续 — " 我 不 看 , 全部 这 相同的 , 什么 我已经 得到
 [tuː; tə][duː] . "
to do . "
 到 做 : "
 “玛格达很喜欢这个主意，但她坚持说——‘尽管如此，我还是不明白我该怎么做。”

"[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][treɪn][jɔːrˈself] — [jʊr; jər][ˈpaʊəz] — [jʊr; jər][hoʊl][ˈbiːɪŋ] — [jʊr; jər][ˈkærəktər]
" You have to train yourself — your powers — your whole being — your character
 " 你 有 到 火车 你自己 — 你的 权力 — 你的 所有的 存在 — 你的 特点
 — [jʊr; jər][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ˈbɔːdi][ænd; ənd][maɪnd] .
— your habits of body and mind .
 — 你的 习惯 的 身体 和 头脑 :
 你必须训练自己——你的力量——你的整个身心——你的品格——你的身心习惯。

[dəʊnt][juː; jʊ][siː] ?
Don't you see ?
 不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get][ðə; ði][ˈʌpər][hænd][ˈoʊvər][jɔːrˈself] — [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈvɪktɪm][tuː; tə]
You have to get the upper hand over yourself — not to be a victim to
 你 有 到 得到 这 上 手 超过 你自己 — 不是 到 是 一个 受害者 到
 [mudz] — [tuː; tə][biː; bi][ˈredi][fɔːr; fər][wʌtˈevər][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][juː; jʊ][meɪ][biː; bi][kɔːld][tuː; tə]
moods — to be ready for whatever by - and - by you may be called to
 情绪 — 到 是 准备好 为了 任何 经过 - 和 - 经过 你 可能 是 称为 到
 [duː] . "
do . "
 做 : "
 你必须掌控自己，不被情绪左右，随时准备好应对将来可能需要你做的事情。

"[aɪˈtiː][ˈɪznt][soʊ][ˈiːzi] !
" It isn't so easy !
 " 它 不是 所以 简单的 !

“没那么容易！ ”

"[ʃiː; ji][sed][rɪˈzentfəli] .
" she said resentfully .
 " 她 说 怨恨地 .

她愤愤不平地说。

"[ɪts][nɑːt][ˈiːzi][æt; ət][ɔːl] .
" It's not easy at all .
 " 它是 不是 简单的 在 全部 .

“这一点也不容易。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][pʊt][hɪr][tuː; tə][laʊndʒ][ɪn][ˈɑːmtʃeəz][ænd; ənd][tuː; tə][fiːl][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] . "
We are not put here to lounge in armchairs and to feel comfortable . "
 我们 是 不是 放 这里 到 休息室 在 扶手椅 和 到 感觉 舒服的 : "
 我们来到这个世界不是为了躺在扶手椅上享受舒适。

" [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndər] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][pʊt] [hɪr] [fɔːr; fər] . "

" **I sometimes wonder what we are put here for** . "

" 我 有时 想知道 什么 我们 是 放 这里 为了 . "

我有时会想，我们来到这个世界是为了什么。

" [ðæt] [ɪz] [ˈiːzəli] [ˈænsər] .

" **That is easily answered** .

" 那 是 容易地 回答 .

这个问题很容易回答。

[tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , [wətˈevər] [ðæt] [wɪl] [meɪ] [biː; bi] .

To do the Will of God , whatever that Will may be .

到 做 这 将要 的 上帝 , 任何 那 将要 可能 是 .

遵行神的旨意，无论神的旨意是什么。

[ænd; ənd][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ] [wɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][wɜːrk] —

And one part of His loving Will for His children is that they must work —

和 一 部分 的 他的 爱 将要 为了 他的 孩子们 是 那 他们 必须 工作 —

[ænd; ənd] [faɪt] — [ænd; ənd] [ˈkɑːŋkər] . "

and fight — and conquer . "

和 斗争 — 和 征服 . "

祂对儿女们充满爱意的旨意之一，就是他们必须努力奋斗，最终取得胜利。

" [ɪf] [ˈoʊnli] [ˈevriθɪŋ] [ˈwɒznt] [soʊ] [əˈbɑːmɪnəbli] [ˈhʌmdrʌm] !

" **If only everything wasn't so abominably humdrum** !

" 如果 仅有的 一切 不是 所以 极其可憎 平淡无奇 !

“如果一切不是那么乏味就好了！ ”

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈduːɪŋ] ! "

If there were any sort of a chance of doing anything worth doing ! "

如果 那里 是 任何 种类 的 一个 机会 的 正在做 任何事物 值得 正在做 ! "

如果还有一丝机会去做些有意义的事的话！

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [tʃænsɪz] , [ˈmægdə] .

" **There are hundreds of chances , Magda** .

" 那里 是 数百 的 机会 , 玛格达 .

“机会有成百上千种，玛格达。”

[ðeɪ] [laɪ][ɔːl] [raʊnd] , [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

They lie all round , in every direction .

他们 说谎全部 圆形的 , 在 每一个 方向 .

它们遍布四周，四面八方。

[ɪn] [ˈnaɪnti] - [naɪn] [ˈkeɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [wen] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [ˈweɪstɪd] ,

In ninety - nine cases out of a hundred , when lives are wasted ,

在 九十 - 九 案例 出去 的 一个 百 , 什么时候 生活 是 浪费 ,

一百个案例中，有九十九个案例都是生命被浪费的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ðæt] [ɪz] [ˈwɑːntɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] . "

it is not the opportunity that is wanting , but the will . "

它 是 不是 这 机会 那 是 想要 , 但 这 将要 . "

我们所缺乏的不是机会，而是意愿。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [wɪl] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

" **I'm sure I've got the will — if I could see what to do** .

" 我是 当然 我已经 得到 这 将要 — 如果 我 可以 看 什么 到 做 .

“我相信我有这个意愿——如果我能明白该怎么做的话。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ɪn] .

" **As she spoke the train came in** .

" 作为 她 辐 这 火车 来了 在 .

她说话的时候，火车进站了。

[rɑːb] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] , [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæg] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læst] [wɜːrd] .
Rob opened a door , put in his bag , and turned for a last word .
抢 打开 一个 门 , 放 在 他的 包 , 和 转向 为了 一个 最后的 单词 .

罗布打开门, 把包放进去, 然后转身说了最后一句话。

" [juː; jʊ] [hɑːrp] [ɑːn] ['duːɪŋ] [greɪt] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] .
" You harp on doing great things , " he said .
" 你 竖琴 在 正在做 伟大的 事物 , " 他 说 .

“你总是念叨着要成就一番伟业,”他说。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [laɪz] [ɪn] ['sɪmp(ə)] ['duːti] [ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪs] .
" But the very essence of greatness lies in simple duty and self - sacrifice .
" 但 这 非常 本质 的 伟大 谎言 在 简单的 责任 和 自己 - 牺牲 .

“但伟大的本质在于简单的责任和自我牺牲。”

[aɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [ɔːr] [dəunt] [laɪk] ,
It is no question of what you like or don't like ,
它 是 不 问题 的 什么 你 喜欢 或者 不 喜欢 ,

这与你喜欢或不喜欢什么无关,

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ʌv; əv] [wʌt] [gɔːd] [hæz; hæz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] .
but simply of what God has given you to do .
但 简单地 的 什么 上帝 有 给定 你 到 做 .

但仅仅是做上帝赋予你去做的事情。

['nʌθɪŋ] [ɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪst; 'haɪst] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] .
Nothing short of the highest service is worth anything .
没有什么 短的 的 这 最高 服务 是 值得 任何事物 .

只有最高品质的服务才有价值。

[dəunt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [θɪŋz] ['iːzi] .
Don't expect to find things easy .
不 预计 到 寻找 事物 简单的 .

不要指望事情会一帆风顺。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːzi] .
They are not meant to be easy .
他们 是 不是 意思是 到 是 简单的 .

它们本来就不容易做到。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ; [ænd; ənd] [ɪn] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [bɔːrd] , ['vɪktəri] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] .
But we are meant to conquer ; and in Christ our Lord , victory is certain .
但 我们 是 意思是 到 征服 ; 和 在 基督 我们的 主 , 胜利 是 肯定 .

但我们注定要得胜; 在我们的主基督里, 胜利是必然的。

[laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɡɪft] .
Life is a tremendous gift .
生活 是 一个 巨大的 礼物 .

生命是一份无比珍贵的礼物。

[siː] [ðæt] [juː; jʊ] [juːz] [aɪ 'tiː] !
See that you use it !
看 那 你 使用 它 !

一定要好好利用它!

" [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [muːv] .
" The train had begun to move .
" 这 火车 有 开始 到 移动 .

火车开始启动了。

[hiː; hi] [stept] [ɪn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'wei] , ['weɪvɪŋ] [fer'wel] .
He stepped in and was borne away , waving farewell .
他 步 在 和 曾是 出生 离开 , 挥手 告别 .

他走了进去, 然后被抬走了, 临走前还挥手告别。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , [fərˈgetfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [koʊld] .

She stood motionless , forgetful of the piercing cold .
她 站立 静止不动 , 健忘 的 这 冲孔 寒冷的 :

她一动不动地站在那里，忘记了刺骨的寒冷。

" [siː] [ðæt] [juː; jʊ][juːz][aɪ ˈtiː] !

" See that you use it !
" 看 那 你 使用 它 !

“一定要好好利用它！ ”

" [ræŋ] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrɪz] .

" rang still in her ears .
" 响铃 仍然 在 她 耳朵 :

“声音还在她耳边回响。”

[bʌt; bət] [haʊ] ? [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [tʃɪt] - [tʃæt] , [tuː; tə] [ˈwʌrɪs] [ænd; ənd] [vekˈseɪʃənz] , [tuː; tə] [ˈtaɪərsəm]

But how ? Go home to chit - chat , to worries and vexations , to tiresome
但 如何 ? 去 家 到 纸条 - 聊天 , 到 担忧 和 烦恼 , 到 令人厌烦
[mɪsʌndəsˈtændɪŋz] ,
misunderstandings ,
误会 ,

但该怎么做呢？回家后继续闲聊，继续烦恼和忧虑，继续经历令人厌烦的误会。

[tuː; tə] [ˈɒbdʒektlɪs] [ˈstʌdi] — [wɪt] [hiː; hi] [sed] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈɒbdʒektlɪs] !

to objectless study — which he said ought not to be objectless !
到 无物体 学习 — 哪个 他 说 应该 不是 到 是 无物体 !

他认为研究不应该是无目的的！

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] " [trəˈmendəs] [ɡɪft] " [ʌv; əv][laɪf] ?

Was that using the " tremendous gift " of life ?
曾是 那 使用 这 " 巨大的 礼物 " 的 生活 ?

那算是滥用生命这项“宝贵的礼物”吗？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈmætərz] ,

She was vexed with him for not taking her view of matters ,
她 曾是 烦恼 和 他 为了 不是 采取 她 看法 的 事情 ,

她很生气他没有采纳她的看法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [vekst] ;

and she was vexed with herself for being vexed ;
和 她 曾是 烦恼 和 她自己 为了 存在 烦恼 ;

她对自己感到恼火感到懊恼；

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

but also she was impressed by what he had said .
但 还 她 曾是 印象深刻 经过 什么 他 有 说 .

但她也对他的讲话印象深刻。

" [haʊ] [duː;][juː; jʊ][duː] ?

" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗？

[soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

So glad to see you !
所以 高兴的 到 看 你 !

见到你真高兴！

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈvɔɪs] [sed] .

" a pretty voice said .
" 一个 漂亮的 嗓音 说 :

一个甜美的声音说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mi:t] [noʊ] [les] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] [pəˈtriʃə] [ˈvɪnsnt] ,
And she turned to meet no less a person than Patricia Vincent ,
和 她 转向 到 见面 不 较少的 一个 人 比 帕特里夏 文森特 ,
她转过身, 看到的竟然是帕特里夏·文森特。

[ɪn][ə; eɪ][fɜːr] - [laɪnd] [koʊt] [ʌv; əv][dɑːrk] [sɪlk] ,
in a fur - lined coat of dark silk ,
在 一个 毛皮 - 衬里 外套 的 黑暗的 丝绸 ,
身穿深色丝绸皮毛衬里大衣,

[ðə; ði] [greɪ] " [fɑːks] " [ʌv; əv][ɪts] [haɪ] [ˈkɑːlər] [ˈfreɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈaɪvəri]
the grey " fox " of its high collar framing her delicate face , with its ivory
这 灰色的 " 狐狸 " 的 它是 高的 衣领 框架 她 精美的 脸 , 和 它是 象牙
[ænd; ənd][roʊz] [ˈtɪntɪŋ] ,
and rose tinting ,
和 玫瑰 着色 ,
高领的灰色“狐狸毛”勾勒出她精致的脸庞, 带着象牙色和玫瑰色的光泽。

[ɪts] [ˈsmɑɪlɪŋ] [aɪz] , [ɪts] [fer] [her] [ˈklʌstərɪŋ] [bɪˈloʊ] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [fɜːr][kæp] .
its smiling eyes , its fair hair clustering below a dainty fur cap .
它是 微笑 眼睛 , 它是公平的 头发 聚类 以下 一个 纤巧 毛皮 帽 .
它那双笑眯眯的眼睛, 金色的毛发簇拥在一顶精致的毛皮帽下。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [ˈgeɪnz.bʌroʊ] [ˈpɔːtrət] .
She might have come out of some old Gainsborough portrait .
她 可能 有 来 出去 的 一些 老的 盖恩斯伯勒 肖像 .
她仿佛是从盖恩斯伯勒的某幅古老肖像画中走出来的一样。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?
“你好吗?

" [ˈmægdə] [ˈræðər] [ˈfaɪli] [rɪˈspɒndɪd] .
" Magda rather shyly responded .
" 玛格达 相当 害羞地 回应 .

玛格达有些羞涩地回答道。

[pəˈtriʃə] [əˈloʊn][hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʃaɪ] .
Patricia alone had power to make her shy .
帕特里夏 独自的 有 力量 到 制作 她 害羞的 .

只有帕特里夏一人就能让她害羞。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself][soʊ] [ɪnˈfɪəriər] [ə; eɪ] [kriˈeɪ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈprez(ə)ns] .
She felt herself so inferior a creation in that fascinating presence .
她 毛毡 她自己 所以 下 一个 创建 在 那 迷人 在场 .
在那样迷人的存在面前, 她觉得自己是多么渺小的造物啊。

" [koʊld] — [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
" Cold — isn't it ?
" 寒冷的 — 不是 它 ?

“冷啊, 是不是? ”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsiːɪŋ] [ɔːf][æn; ən][oʊld] [skuːl] [ˈfrend] ;
I have been seeing off an old school friend ;
我 有 到过 看到 离开 一个 老的 学校 朋友 ;

我正在送别一位老同学;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˈskɑːtlənd] .
and she has to go all the way to Scotland .
和 她 有 到 去 全部 这 方式 到 苏格兰 .
她必须一路前往苏格兰。

[aɪ][dəʊnt] ['envi] [hɜːr; hər] , [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] .
" **I don't envy her , in such weather .**
我 不 嫉妒 她 , 在 这样的 天气 .

在这种天气里，我一点也不羡慕她。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [bæk] ['jestərdeɪ] ?
" **Why did you not come back yesterday ?**
为什么 做过 你 不是 来 后退 昨天 ?

你昨天为什么没回来？

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . "
" **I wanted to see you again .** "
我 通缉 到 看 你 再次 . "

我想再见到你。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] .
" **I was in such a mess .**
" 我 曾是 在 这样的 一个 混乱 .

我当时处境非常糟糕。

[aɪ] ['kʊdnt] ! "
" **I couldn't !** "
我 不能 ! "

我做不到！

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] .
" **You had a lovely time in the snow , I dare say .**
" 你 有 一个 迷人的 时间 在 这 雪 , 我 敢 说 .

我想说，你在雪地里玩得很开心。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [aɪ 'tiː] [tuː] — ['oʊnli][nɑːt][ɪn][maɪ] [kwaɪt] [nuː] [glʌvz] !
" **I should have liked it too — only not in my quite new gloves !**
我 应该 有 喜欢 它 也 — 仅有的 不是 在 我的 相当 新的 手套 !

我也应该喜欢它——只是戴着我崭新的手套时不会喜欢！

" [ðə; ði] ['tæktfʌl] ['lɪt(ə)l] [hɪnt] [æt; ət][æn; ən][ə'pɔːlədʒi][wʌz; wəz] ['pɜːrɪkt] .
" **The tactful little hint at an apology was perfect .**
" 这 委婉 小的 暗示 在 一个 道歉 曾是 完美的 .

“这种委婉的道歉方式堪称完美。”

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [huː] [ɪz][dʒʌst] [gɔːn] ? "
" **Is that your brother who is just gone ?** "
" 是 那 你的 兄弟 WHO 是 只是 已消失 ? "

“那是你哥哥吗？他刚刚走了？”

" [jes] — ['rɑːbərt] . "
" **Yes — Robert .** "
" 是的 — 罗伯特 . "

“是的——罗伯特。”

" [aɪv] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [brɪfɔːr] .
" **I've not seen him before .**
" 我已经 不是 已见 他 前 .

我以前没见过他。

['sʌmbəːdi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] . "
" **Somebody was speaking about him yesterday .** "
" 某人 曾是 请讲 关于 他 昨天 . "

昨天有人在谈论他。

" [aɪm] ['despərətli] [fɑːnd][ʌv; əv][rɑːb] .
" **I'm desperately fond of Rob .**
" 我是 绝望地 喜爱 的 抢 .

我非常喜欢罗布。

" [pəˈtriʃə] [smaɪld] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪmpəθi] .
" **Patricia smiled her sympathy .**
" 帕特里夏 微笑 她 同情 .

帕特里夏微笑着表示同情。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] .
" **I'm sure you must be .**
" 我是 当然 你 必须 是 .

“我相信你一定是。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈhʊtɪsɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] , [ðʊθ] [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ] [mʌtʃ] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .
I could not help noticing you two , though you were much too busy to see me .
我 可以 不是 帮助 注意到 你 二 , 尽管 你 是 很多 也 忙碌的 到 看 我 .

虽然你们忙得没空理我，但我还是忍不住注意到了你们俩。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] — [ˈsʌmbɑːdi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] — [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][maɪ] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] .
He looks like — somebody out of the common — if you don't mind my saying so .
他 看起来 喜欢 — 某人 出去 的 这 常见的 — 如果 你 不 头脑 我的 说 所以 .
"
"
"

他看上去——不像个普通人——恕我直言。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [ðæt] .
" **But he is just that .**
" 但 他 是 只是 那 .

但他就是这样的人。

[rɑːb] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [skræp] [ˈkɑːmənpleɪs] .
Rob never was the least scrap commonplace .
抢 绝不 曾是 这 至少 废料 平凡 .

罗布从来就不是个平庸之辈。

[aɪm] [ˈɔːfli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I'm awfully proud of him .
我是 非常 自豪的 的 他 .

我为他感到无比自豪。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [duː] [laɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] — [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [dʌz] .
And they do like him so much in his parish — everybody does .
和 他们 做 喜欢 他 所以 很多 在 他的 教区 — 大家 做 .

他所在的教区里所有人都非常喜欢他——每个人都喜欢他。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈbrʌðərz] [ɔːr] [ˈsɪstər] ? "
Have you any brothers or sisters ? "
有 你 任何 兄弟 或者 姐妹 ? "

你有兄弟姐妹吗？

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
" **None at all .**
" 没有任何 在 全部 .

完全没有。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [æŋ; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
And I was left an orphan long ago .
和 我 曾是 左边 一个 孤儿 长的 前 .

很久以前我就成了孤儿。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ][stænd] [əˈloʊn] .
So you see I stand alone .
所以 你 看 我 站立 独自的 .

所以你看，我孤身一人。

[dɪd][juː; jʊ] [nʊʊ] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['klɔːtən] — [pər'hæps][fɔːr; fər] [mʌnθs] ?
Did you know that I had come to stay at Claughton — perhaps for months ?
做过 你 知道 那 我 有 来 到 停留 在 克劳顿 — 也许 为了 几个月 ?
"
"
"

你知道我来克劳顿住了吗？也许要住几个月？

" [nʊʊ] .
" **No** .
" 不 .
"
"
"

“不。

[oʊ] , [aɪm][glæd] !
Oh , I'm glad !
哦 , 我是 高兴的 !
"
"
"

哦，我很高兴！

[ðen] — [aɪ][jæl; jəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !
Then — I shall see you again !
然后 — 我 将 看 你 再次 !
"
"
"

那么——我还会再见到你的！

" [ðə; ði] [glɔʊ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
" **The glow of delight was not to be mistaken .**
" 这 辉光 的 喜 曾是 不是 到 是 错误 .
"
"

“那喜悦的光芒不容忽视。”

[pə'trɪjə] [æt; ət][wʌns] ['rekəg,naɪzd] [ə; eɪ] [nuː] [əd'maɪərər] .
Patricia at once recognised a new admirer .
帕特里夏 在 一次 已确认 一个 新的 仰慕者 .
"
"
"

帕特里夏立刻认出了这位新的仰慕者。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [juːst] [tuː; tə][ædʒə'leɪ(ə)n] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] , [jet] ['hevər] [tuː] [mʌtʃ] ,
She was well used to adulation , and she had plenty , yet never too much ,
她 曾是 出色地 用过的 到 崇拜 , 和 她 有 很多 , 然而 绝不 也 很多 ,
"
"

她早已习惯了赞美，而且她得到的赞美很多，但她从不觉得太多。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zɪst] [wɪ'dʌʊt] [aɪ 'tiː] ;
for she could not exist without it ;
为了 她 可以 不是 存在 没有 它 ;
"
"

因为没有它，她就无法生存；

[ænd; ænd][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['tʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ['wɜːrʃɪpər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [heɪld] [wɪð; wɪθ]
and the earliest token of a fresh worshipper was always hailed with
和 这 最早 令牌 的 一个 新鲜的 崇拜者 曾是 总是 赞誉 和
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
encouragement .
鼓励 .
"

而新信徒的最早出现总是会受到鼓励。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [aɪz] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [sɔːft] ['lɪt(ə)l][hænd]
Instinctively , she gazed into her companion's eyes , and her soft little hand
本能地 , 她 凝视 进入 她 同伴的 眼睛 , 和 她 柔软的 小的 手
[skwiːzd] ['mægdəz] .
squeezed Magda's .
挤压 玛格达的 .
"

她本能地凝视着同伴的眼睛，她柔软的小手紧紧地握住了玛格达的手。

" [wɪː; wi][jæl; jəl] [miːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [aɪ] [hoʊp] .
" **We shall meet very often , I hope .**
" 我们 将 见面 非常 经常 , 我 希望 .
"
"

我希望我们能经常见面。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ？

为什么不呢？

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jə]
I think you
我 思考 你

我觉得你

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [frendz] . "
and I will have to be friends . "
和 我 将要 有 到 是 朋友们 ； "

我得和他们做朋友。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 ！

“哦！

" ['mægdə][kraɪd] , ['breθləs] .
" Magda cried , breathless .
" 玛格达 哭 ， 喘不过气 ；

“玛格达喘着粗气喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生的小舞台(Life's little stage)

第3/16页

" [oʊ] , [aɪv] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] [soʊ] [mʌt] !

" **Oh , I've wanted it so much !**

" 哦 , 我已经 通缉 它 所以 很多 !

“哦，我一直都非常想要它！”

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [mʌt] !

I can't tell you how much !

我 不能 告诉 你 如何 很多 !

我无法告诉你具体有多少！

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [aɪv] [lɒŋd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

Ever since the very first time I saw you , I've longed to have you for a

曾经 自从 这 非常 第一的 时间 我 锯 你 , 我已经 渴望 到 有 你 为了 一个

[frend] .

friend .

朋友 .

从我第一次见到你起，我就一直渴望能和你成为朋友。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʊbɔ:di] [els] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] — [ɪn] [ðæt] [wei] . "

There is nobody else here that I care for — in that way . "

那里 是 无人 别的 这里 那 我 关心 为了 — 在 那 方式 . "

这里没有其他人能让我产生那种感情。

" [ænd; ɐnd] [aɪ] [hæv; həv] [nʊv] [frendz] [hɪr] [i:ðər] .

" **And I have no friends here either .**

" 和 我 有 不 朋友们 这里 任何一个 .

“而且我在这里也没有朋友。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ɔ:l] [maɪ] [ˈlʌndən] [frendz] .

I shall miss all my London friends .

我 将 错过 全部 我的 伦敦 朋友们 .

我会想念我在伦敦的所有朋友。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ju:; jʊ]

But I am quite sure you

但 我 是 相当 当然 你

但我非常确定你

[ænd; ɐnd] [aɪ] [wɪl] [su:t] .

and I will suit .

和 我 将要 套装 .

我会适应的。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [nʊv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] . "

I always know from the first . "

我 总是 知道 从 这 第一的 . "

我总是从一开始就知道。

" [oʊ] , [ænd; ɐnd] [soʊ] [du:] [aɪ] !

" **Oh , and so do I !**

" 哦 , 和 所以 做 我 !

哦，我也是！

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [θɔ:t] — [ˈjestərdeɪ] — "

But you couldn't have thought — yesterday — "

但 你 不能 有 想法 — 昨天 — "

但你昨天不可能想到——“

" [jes] , [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] [ˈjestərdeɪ] .
" **Yes , I liked you yesterday .**
" 是的 , 我 喜欢 你 昨天 .

“是的，我昨天喜欢你。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .
I wanted to see you again .
我 通缉 到 看 你 再次 .

我想再见到你。

" [ˈmægdə] [dɪˈvaʊəd] [hɜːr; hər][ɪn] [rɪˈspɔːns] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [aɪz] ; [ænd; ənd] [pəˈtrɪfə] [smaɪld] , [wel] -
" **Magda devoured her in response with eager eyes ; and Patricia smiled , well -**
" 玛格达 吞噬 她 在 回复 和 渴望的 眼睛 ; 和 帕特里夏 微笑 , 出色地 -
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

“玛格达用渴望的眼神贪婪地看着她；帕特里夏露出了满意的笑容。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] [æt; ət] [fɔːr]
" **I wonder whether you could come to tea with me to - morrow at four**
" 我 想知道 无论 你 可以 来 到 茶 和 我 到 - 明天 在 四
[əˈklɒk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

“不知道您明天下午四点能否来和我一起喝茶。”

[maɪ] [ænt] [wɪl] [biː; bi][aʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæt] .
My aunt will be out , and we could have a good chat .
我的 阿姨 将要 是 出去 , 和 我们 可以 有 一个 好的 聊天 .

我姑姑不在家，我们可以好好聊聊。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ? "
Can you manage the distance ? "
能 你 管理 这 距离 ? "

你能控制好距离吗？

" [oʊ] , [kwaɪt] [wel] .
" **Oh , quite well .**
" 哦 , 相当 出色地 .

“哦，很好。”

[ðæts] [ˈnʌθɪŋ] .
That's nothing .
那就是 没有什么 .

那算什么。

[ˈoʊnli] [faɪv] [maɪlz] .
Only five miles .
仅有的 五 英里 .

仅五英里。

[ɪf] [aɪ][kɑːnt] [ˈbaɪsaɪkl] , [aɪl] [duː][,aɪ ˈtiː][baɪ] [treɪn] .
If I can't bicycle , I'll do it by train .
如果 我 不能 自行车 , 患病的 做 它 经过 火车 .

如果我不能骑自行车，我就坐火车。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [ðæt] [ˈriːtɪz] [ˈklɒːtən] [æt; ət][ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [fɔːr] .
There's one that reaches Claughton at ten minutes to four .
有 一 那 到达 克劳顿 在 十 分钟 到 四 .

有一趟列车在四点五十分到达克劳顿。

[aɪ][jæɪ; jəl] [lʌv] [tuː; tə] [kʌm] .
I shall love to come .
我 将 爱 到 来 .

我非常乐意前来。

[haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! " **How good of you !** "
如何 好的 的 你 ！ "

你真好！

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːrmin] .
" That will be charming .
" 那 将要 是 迷人 .

“那将非常迷人。”

[naʊ] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [hoʊm] ?
Now how are you going to get home ?
现在 如何 是 你 去 到 得到 家 ？

现在你打算怎么回家？

[ˈwɔːkɪŋ] !
Walking !
步行 ！

步行！

[haʊ] [ˈplʌki] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
How plucky you are !
如何 勇敢的 你 是 ！

你真勇敢！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɪft] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈhɜːrɪ] [bæk] ;
I wish I could give you a lift , but I have to hurry back ;
我 希望 我 可以 给 你 一个 举起 , 但 我 有 到 匆忙 后退 ;

我很想送你一程，但我得赶紧回去；

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [ˈðər] [wei] .
and it is just the other way .
和 它 是 只是 这 其他 方式 .

反过来也一样。

[soʊ] [gʊd] - [baɪ] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈmægdə] .
So good - bye till to - morrow , Magda .
所以 好的 - 再见 直到 到 - 明天 , 玛格达 .

那么，玛格达，明天见。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] - [ˈblɪzərd] , - [aɪ][jæɪ; jəl][nɑːt][ɪkˈspekt][juː; jʊ] .
Of course , if it is a ' blizzard , ' I shall not expect you .
的 课程 , 如果 它 是 一个 - 暴风雪 , - 我 将 不是 预计 你 .

当然，如果是“暴风雪”，我就不会指望你了。

" [ˈmægdə] [ˈpraɪvətli] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt] , [ˈblɪzərd] [ɔːr][noʊ] [ˈblɪzərd] , [ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈtɜːd] .
" Magda privately resolved that , blizzard or no blizzard , she would not be deterred .
" 玛格达 私下 已解决 那 , 暴风雪 或者 不 暴风雪 , 她 会 不是 是 威慑 .

“玛格达私下下定决心，无论有没有暴风雪，她都不会退缩。

[ʃiː; ji] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈbruːəm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ðen] [ˈhɜːrɪd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn]
She watched the brougham out of sight , then hurried home with the wind in
她 观看 这 布鲁厄姆 出去 的 视线 , 然后 慌忙 家 和 这 风 在
[hɜːr; hər] [bæk] ,
her back ,
她 后退 ,

她目送着马车消失在视线中，然后顺着风匆匆赶回家。

[ˈhelpɪŋ] [naʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhɪndərɪŋ] .
helping now instead of hindering .
帮助 现在 反而 的 阻碍 .
现在应该提供帮助而不是阻碍。

[ʃiː; ʃɪ][traːd][əˈpaːn] [er] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [egzəlˈteɪʃn] .
She trod upon air , so great was her exultation .
她 践踏 之上 空气 , 所以 伟大的 曾是 她 大喜 .
她欣喜若狂, 仿佛行走在空中。

[ðæt] [pəˈtrɪʃə] [ʃʊd; ʃəd][waɪnt][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] !
That Patricia should want her for a friend !
那 帕特里夏 应该 想 她 为了 一个 朋友 !
帕特里夏真应该想和她做朋友!

[pəˈtrɪʃə] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] !
Patricia , of all people !
帕特里夏 , 的 全部 人们 !
竟然是帕特里夏!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈblaɪm] !
It was sublime !
它 曾是 升华 !
太棒了!

[ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [ˈrɑːbz] [wɜːrdz] [sæŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv]
The impression made by Rob's words sank for a time into the background of
这 印象 制成 经过 罗布的 字 沉没 为了 一个 时间 进入 这 背景 的
[hɜːr; hər][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .
罗布的话语在她心中留下了深刻的印象, 一时之间, 这印象渐渐淡去。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [nuː] [dɪˈlaɪt] .
She could think of nothing but this new delight .
她 可以 思考 的 没有什么 但 这 新的 喜 .
她满脑子都是这份新的喜悦。

[ˈæftər][ɔːl] — [laɪf][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpraːspekt] !
After all — life was worth living — with such a prospect !
后 全部 — 生活 曾是 值得 活的 — 和 这样的 一个 前景 !
毕竟, 有了这样的前景, 生命还是值得珍惜的!

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V
第五章

[ʌnˈwelkəm] [nuːz]
UNWELCOME NEWS
不受欢迎 消息
令人不快的消息

[ˈmægdə] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər] [ˈsnəʊɪ] [ˈgɑːrmənts] , [faʊnd] [ðə; ðɪ][ˈfæməli] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈbrekfəst]
MAGDA , having removed her snowy garments , found the family round the breakfast
玛格达 , 拥有 已移除 她 下雪的 服装 , 成立 这 家庭 圆形的 这 早餐
- [ˈteɪbl] ;
- table ;
- 桌子 ;

玛格达脱下雪白的衣服, 发现一家人正围坐在餐桌旁吃早餐;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][dɪsˈdeɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] [kɔːrs][ʌv; əv][tiː] [ænd; ənd][təʊst][ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈɜːrli]
and she did not disdain a second course of tea and toast after her early
和 她 做过 不是 蔑视 一个 第二 课程 的 茶 和 吐司 后 她 早期的
[ˈaʊtɪŋ] .
outing .
外出 .

早早外出后，她并不嫌弃再来一份茶和烤面包。

[ʃiː; ʃɪ][ˈsɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [nʊʊ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːk] .
She certainly looked no worse for the walk .
她 当然 看起来 不 更糟 为了 这 走 .

散步之后，她看起来一点也没变差。

[hɜːr; hər] [feɪs] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
Her face glowed with delight .
她 脸 发光 和 喜 .

她脸上洋溢着喜悦的光芒。

" [ˈletərz] — [ˈletərz] !
" **Letters — letters** !
" 信件 — 信件 !

“信件——信件！ ”

" [kwʊðθ] [ˈmɛrɪl] , [nekst][ɪn][eɪdʒ][tuː; tə] [ˈmægdə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [tʃaɪld] [stiːl] ,
" **quoth Merryl , next in age to Magda , and a complete child still** ,
" 引用 梅里尔 , 下一个 在 年龄 到 玛格达 , 和 一个 完全的 孩子 仍然 ,
“梅里尔说道，他年纪仅次于玛格达，但仍然是个孩子。”

[dɪˈspart] [hɜːr; hər] [ˌfɪftiːn] [ˈɪrz] — [plʌmp] [ænd; ənd][ˈroʊzi] , [ʌnˈfɔːrmd] [ɪn] [ˈfiːtʃər] ,
despite her fifteen years — plump and rosy , unformed in feature ,
尽管 她 十五 年 — 丰满 和 红润 , 未成形的 在 特征 ,
尽管她已经十五岁了——身材丰满，皮肤红润，五官尚未发育成熟，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈbiːmɪŋ] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈpjʊr] [ˈhæpɪnəs] ,
but with a look of beaming good - nature and pure happiness ,
但 和 一个 看 的 光芒四射 好的 - 自然 和 纯的 幸福 ,
但她脸上却洋溢着灿烂的笑容和纯粹的幸福，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [trænsˈfɔːmd] [ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] [feɪs] [ˈɪntuː] [ˈplezntnəs] .
which must have transformed the plainest face into pleasantness .
哪个 必须 有 转变 这 最朴素的 脸 进入 愉悦 .

这一定能将最普通的脸变得容光焕发。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈbʌtərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [təʊst] .
She was busily engaged in buttering her father's toast .
她 曾是 忙碌地 已订婚的 在 涂抹黄油 她 父亲的 吐司 .

她正忙着给父亲的吐司抹黄油。

[frʌm; frəm] [ˈɜːrli] [ˈɪnfənsɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˈspeʃl] [pet] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [siːt] [wʌz; wəz]
From early infancy she had been his especial pet ; and her seat was
从 早期的 婴儿期 她 有 到过 他的 特别的 宠物 ; 和 她 座位 曾是
[ˈɔːlweɪz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
always by his side .
总是 经过 他的 边 .

她从婴儿时期起就是他的掌上明珠；她总是坐在他身边。

[ˈmɪstər] . [ˈrɔɪstən] [wɪˈðəʊt] [ˈmɛrɪl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈrʌdər] — [ə; eɪ] [ˈhelpləs]
Mr . Royston without Merryl was like a ship without its rudder — a helpless
先生 . 罗伊斯顿 没有 梅里尔 曾是 喜欢 一个 船 没有 它是 舵 — 一个 无助
[ˈɑːbdʒekt] .
object .
目的 .

没有梅里尔，罗伊斯顿先生就像一艘没有舵的船——一个无助的物体。

" [lɑ:ts] [ʌv; əv] [ˈletərz] [fɔ:r; fər] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [ɪkˈsept] [ˈmægdə] , " [paɪpt] - [smɔ:l] [ˈtrebl] .
" **Lots of letters for everybody except Magda , " piped Francie's small treble .**
" 很多 的 信件 为了 大家 除了 玛格达 , " 管道 - 小的 高音 :
“除了玛格达，每个人都收到了很多信，”弗朗西的童声尖细地说道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] !
" **So much the better for me !**
" 所以 很多 这 更好的 为了 我 !
“这对我来说真是太好了！ ”

[aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈbɑ:ðər] [ʌv; əv] [ˈænsər] [ðem; ðəm] , " [ˈmægdə] [sed] [ˈdʒɔɪəsli] .
I haven't the bother of answering them , " Magda said joyously .
我 还没有 这 打扰 的 回答 他们 , " 玛格达 说 欣喜地 :
“我懒得回答他们，”玛格达高兴地说。

" [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [laɪkt] [jʊr; jər] [wɔ:k] , " [ˈmɪstər] . [ˈrɔɪstən] [riˈmɑ:kt] [ɪn] [ˈplʌz(ə)ld] [ˈæksənts] .
" **Seem to have liked your walk , " Mr . Royston remarked in puzzled accents .**
" 似乎 到 有 喜欢 你的 走 , " 先生 : 罗伊斯顿 评论 在 困惑 口音 :
“看来你很喜欢散步啊，”罗伊斯顿先生用疑惑的语气说道。

[fɔ:r; fər] [ˈmægdə] , [ˈæftər] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɑ:b] , [wʌz; wəz] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [wʌt] [hi:; hi] [drɪˈskraɪbd] [æz; əz] " **For Magda , after parting with Rob , was usually what he described as " .**
为了 玛格达 , 后 离别 和 抢 , 曾是 通常 什么 他 描述 作为 "
[ɪn] [ðə; ði] [dʌmps] " [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] .
in the dumps " for hours .
在 这 倾倒 " 为了 小时 :
对于玛格达来说，与罗布分手后，通常会像罗布形容的那样“情绪低落”好几个小时。

" [aɪ] [dʒʌst] [lʌv] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [snoʊ] .
" **I just love a fight with the snow .**
" 我 只是 爱 一个 斗争 和 这 雪 :
我就是喜欢和雪搏斗。

[ænd; ənd] [aɪv] [si:n] [pəˈtrɪfə] [ˈvɪnsnt] .
And I've seen Patricia Vincent .
和 我已经 已见 帕特里夏 文森特 :
我见过帕特里夏·文森特。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] [tu:] .
She was at the station too .
她 曾是 在 这 车站 也 :
她当时也在车站。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [æskt] [em ˈi:] [tu:; tə] [ti:] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
And she has asked me to tea to - morrow .
和 她 有 问 我 到 茶 到 - 明天 :
她邀请我明天一起喝茶。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] ,
" **There was a note of triumph in the tone ,**
" 那里 曾是 一个 笔记 的 胜利 在 这 语气 ,
语气中带有一丝胜利的意味，

[fɔ:r; fər] [ˈmægdə] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [pen] [hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n]
for Magda was aware that Pen had been counting on some such invitation
为了 玛格达 曾是 意识到的 那 笔 有 到过 计数 在 一些 这样的 邀请
[fɔ:r; fər] [hɜ:rˈself] .
for herself .
为了 她自己 :
因为玛格达知道潘一直盼望着能收到这样的邀请。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [ə'baʊt] ? " [æskt] [pen] , [ˈɑːbvɪəsli] [nɑːt] [pliːzd] .
" **How did you manage to bring that about ?** " **asked Pen , obviously not pleased .**
" 如何 做过 你 管理 到 带来 那 关于 ? " 问 笔 , 明显地 不是 高兴 .
“你是怎么做到的？”彭恩问道，显然很不高兴。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['mænɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] .
" **I didn't manage at all .**
" 我 没有 管理 在 全部 .
我完全没能成功。

[ʃiː; ʃɪ] ['sɪmplɪ] [æskt] [em 'iː] . " **She simply asked me .** "
她 简单地 问 我 . "
她只是问了我。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] .
" **You must have said something .**
" 你 必须 有 说 某物 .
你肯定说了些什么。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['klɔːtən] ['mænər] [wei] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['pi:p(ə)l] [ɪn'fɔːrməli] . " **It is not the Cloughton Manor way to invite people informally .** "
它 是 不是 这 克劳顿 庄园 方式 到 邀请 人们 非正式地 . "
克劳顿庄园没有非正式邀请客人的习惯。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [hɜːr; hər] [wei] .
" **I suppose it's her way .**
" 我 认为 它是 她 方式 .
我想这是她的方式吧。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] — " **Now she has come to live there —** "
现在 她 有 来 到 居住 那里 — "
现在她已经搬到那里住了——

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt] . " **She has not .** "
" 她 有 不是 . "
她没有。

" [wel] , ['enihaʊ] , [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] —
" **Well , anyhow , to stay for a long while —**
" 出色地 , 无论如何 , 到 停留 为了 一个 长的 尽管 —
“总之，要待很长一段时间——”

" ['penrəʊz] [dɪ'mɜːd] [ə'gen] , [ænd; ænd]['mɪsɪz] . ['rɔɪstən] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] .
" **Penrose demurred again , and Mrs . Royston put in a word .**
" 彭罗斯 拒绝 再次 , 和 太太 : 罗伊斯顿 放 在 一个 单词 .
彭罗斯再次表示反对，罗伊斯顿夫人插话劝说。

" [jes] , [dɪr] .
" **Yes , dear .**
" 是的 , 亲爱的 .
“是的亲爱的。

['mɪsɪz] . - [təʊld][em 'iː] , [ænd; ænd][aɪ][fər'ɡɔːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'tiː] .
Mrs . Framley told me , and I forgot to mention it .
太太 : - 讲述 我 , 和 我 忘了 到 提到 它 .
弗兰利太太告诉了我了，但我忘了提这件事。

[mɪs] [ˈvɪnsnt] [hæz; həz] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈlʌndən] [ˈkʌznz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈeldɪst]
Miss Vincent has lived for years with some London cousins ; but the eldest
错过 文森特 有 居住地 为了 年 和 一些 伦敦 表兄弟姐妹 ; 但 这 长子
[ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [ˈleɪtli] [ˈmæɪrɪd] ;
daughter was lately married ;
女儿 曾是 最近 已婚 ;
文森特小姐多年来一直和一些伦敦的表亲生活在一起；但大女儿最近结婚了；

[ænd; ʌnd] [θɪŋz] [naʊ [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
and things now are not so comfortable .
和 事物 现在 是 不是 所以 舒服的 .
而现在情况却不那么乐观了。

[aɪ] [ˈfænsɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈdɔːtər]
I fancy she and the second daughter
我 想要 她 和 这 第二 女儿
我猜她和二女儿

[duː] [nɑːt] [mʌtʃ] [kə] [fɔːr; fər] [wʌn] [əˈnʌðər] .
do not much care for one another .
做 不是 很多 关心 为了 一 其他 .
彼此并不太在意对方。

[ænd; ʌnd] [ˈmɪstər] . [ænd; ʌnd] [ˈmɪsɪz] . - [hæv; həv] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈmænər]
And Mr . and Mrs . Framley have proposed that she should make the Manor
和 先生 . 和 太太 . - 有 建议的 那 她 应该 制作 这 庄园
[hɜːr; hər] [ˈhedkwɔːrtərz] .
her headquarters .
她 总部 .
弗兰利夫妇提议她将庄园作为她的总部。

[ðə; ði] [plæn] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [traɪd] . "
The plan is to be tried . "
这 计划 是 到 是 尝试 . "
这项计划需要试行。

" [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
" **She has plenty of money .**
" 她 有 很多 的 钱 .
她有很多钱。

[waɪ] [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ? "
Why doesn't she live in a house of her own ? "
为什么 不 她 居住 在 一个 房子 的 她 自己的 ? "
她为什么不住自己的房子呢？

" [tuː] [jʌŋ] , [pen] .
" **Too young , Pen .**
" 也 年轻的 , 笔 .
“太年轻了，彭。”

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [tuː] . "
She is only twenty - two . "
她 是 仅有的 二十 - 二 . "
她才二十二岁。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [swiːtəst] — " [brɪˈgæən] [ˈmægdə] [ˈræptʃərəsli] ,
" **She is the very sweetest — " began Magda rapturously .**
" 她 是 这 非常 最甜美的 — " 开始 玛格达 欣喜若狂 ,
“她真是太可爱了——”玛格达欣喜若狂地说道，

[ænd; ənd] [tʃekt] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['penz] ['lɪt(ə)l] [læf] .
and checked herself at the sound of Pen's little laugh .
和 已检查 她自己 在 这 声音 的 笔的 小的 笑 .
听到潘的轻笑声，她止住了自己的动作。

[ˈmægdə] [ˈkrɪmsənd] .
Magda crimsoned .
玛格达 深红色 .

玛格达脸涨得通红。

" [haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
" Heigh - ho !
" 身高 - 何 ！

“嘿吼！

[wɒts] [rɔ:ŋ] [naʊ] ? " ['mɪstər] . ['rɔɪstən] [stɔ:pt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər]
What's wrong now ? " Mr . Royston stopped in the act of turning his newspaper
是什么 错误的 现在 ? " 先生 . 罗伊斯顿 停止 在 这 行为 的 转弯 他的 报纸
[ɪn'saɪd] - [aʊt] ,
inside - out ,
里面 - 出去 ,

“现在又出什么事了？”罗伊斯顿先生停下了将报纸翻过来的动作。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] [ə'pɑ:ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] [ˈdɔ:tər] .
and fixed inquiring eyes upon his second daughter .
和 固定的 查询 眼睛 之上 他的 第二 女儿 .
他用探究的目光看向他的二女儿。

" [pen][ɪz][soʊ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] . "
" Pen is so disagreeable . "
" 笔 是 所以 令人不快的 . "
“笔真让人讨厌。”

" [kʌm] , [kʌm] !
" Come , come !
" 来 , 来 ！

来吧，来吧！

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ˈlðər] ['pi:p(ə)l] .
You needn't complain of other people .
你 不必 抱怨 的 其他 人们 .
你没必要抱怨别人。

[pen][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] — [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] !
Pen is a good girl — always was !
笔 是 一个 好的 女孩 — 总是 曾是 ！
Pen是个好女孩——一直都是！

[aɪ] [wɪʃ] [ˈlðər] ['gɜ:ɪz][wɜ:ɪ; wər][æz; əz] [gʊd] .
I wish other girls were as good .
我 希望 其他 女孩们 是 作为 好的 .
我希望其他女孩也能这么优秀。

" [pen] [wɔ:ɪ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'prɒpriət] ['mi:knəs] .
" Pen wore an air of pretty and appropriate meekness .
" 笔 穿着 一个 空气 的 漂亮的 和 合适的 谦逊 .
“潘恩举手投足间都散发着一种漂亮而得体的温顺气质。”

" [aɪ] [noʊ] !
" I know !
" 我 知道 ！

“我知道！

[aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] . "

I'm always the one in the wrong . "
我是 总是 这 一 在 这 错误的 . "

我总是错的那一个。

" [ðen] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] — [ðæts] [ɔːl] .

" Then , if I were you , I wouldn't be — that's all . "
" 然后 , 如果 我 是 你 , 我 不会 是 — 那就是 全部 .

“那么，如果我是你，我就不会——仅此而已。”

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ker] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

I would take care to be in the right .
我 会 拿 关心 到 是 在 这 正确的 .

我会小心谨慎，确保自己是正确的。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔɪstən] ['waɪzli] [roʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [muːv] ['fɑːləʊd] .

" Mrs . Royston wisely rose , and a general move followed . "
" 太太 . 罗伊斯顿 明智地 玫瑰 , 和 一个 一般的 移动 随后 .

罗伊斯顿夫人明智地站了起来，随后大家纷纷起身。

[ˈmægdə] [fled] [ʌpˈsterz] , [ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] " [dʌn] ;

Magda fled upstairs , only to find her room in process of being " done ;
玛格达 逃亡 楼上 , 仅有的 到 寻找 她 房间 在 过程 的 存在 " 完毕 ;

玛格达逃到楼上，却发现自己的房间正在“装修”中；

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [raʊf] - [kʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][tæm] - [oʊ] - - [ˈjæntər] , [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt]

" so she caught up a rough - coat and a tam - o ' - shanter , and escaped
" 所以 她 捕捉 向上 一个 粗糙的 - 外套 和 一个 塔姆 - o - - 尚特 , 和 逃脱

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

into the garden .
进入 这 花园 .

于是她抓起一件粗呢大衣和一顶苏格兰圆帽，逃进了花园。

[ɔːˈredi] [ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][fɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] .

Already the snow had ceased to fall , and the sky was clearing .
已经 这 雪 有 停止 到 落下 , 和 这 天空 曾是 清理 .

雪已经停了，天空也放晴了。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] ['kɑːrpɪt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] [ʃiː; ʃi] [peɪst] ,

To and fro on a white carpet in the kitchen garden she paced ,
到 和 弗 在 一个 白色的 地毯 在 这 厨房 花园 她 踱步 ,

她在厨房花园的白色地毯上来回踱步，

[ˈpɪtɪŋ] [hɜːrˈself][æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər] [hoʊm] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] , [bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [suːn] [tuː; tə][ðə; ði]

pitying herself at first for home grievances , but turning soon to the
怜悯 她自己 在 第一的 为了 家 不满 , 但 转弯 很快 到 这

[θɔːt] [ʌv; əv] [pəˈtriːjə] ,

thought of Patricia ,
想法 的 帕特里夏 ,

起初她为家庭的不快而自怜自艾，但很快就想到了帕特里夏。

[ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][pæst] [ˈɪntərvjuː] , [ˈsiːɪŋ] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈdeɪnti] ['flaʊər] - [laɪk] [feɪs] , [ˈhɪrɪŋ] [əˈfreʃ]

going over the past interview , seeing again the dainty flower - like face , hearing afresh
去 超过 这 过去的 面试 , 看到 再次 这 纤巧 花 - 喜欢 脸 , 听力 重新

[ðə; ði] ['prɪti] [ˈvɔɪs] ,

the pretty voice ,
这 漂亮的 嗓音 ,

重温之前的面试，再次看到那张娇嫩如花的脸庞，再次听到那甜美的声音，

[ˈpɪktʃərɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ˈɪntɪməsi] .

picturing the joys of coming intimacy .
想象 这 喜悦 的 未来 亲密关系 .

想象着即将到来的亲密时光的喜悦。

[naʊ] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈriːəl] [frend] , [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [frend] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
Now at last she would have a real friend , the sort of friend she had
现在 在 最后的 她 会 有 一个 真实的 朋友 , 这 种类 的 朋友 她 有
[ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] ,
always wanted ,
总是 通缉 ,

现在她终于要拥有一个真正的朋友了，那种她一直渴望拥有的朋友。

[ə; eɪ] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [frend] , [wʌn] [huː] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər] [niːdz] , [wʌn] [huː] [wʊd] [ʌndərˈstænd]
a satisfying friend , one who would meet her needs , one who would understand
一个 令人满意 朋友 , 一 WHO 会 见面 她 需求 , 一 WHO 会 理解
[hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] ,
her feelings ,
她 情怀 ,

一个令人满意的朋友，一个能够满足她需求、理解她感受的朋友。

[wʌn] [huː] [wʊd] [ˈentər][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [driːmz] [ænd; ənd][æspɜːˈeɪʃənz] ,
one who would enter into her dreams and aspirations ,
一 WHO 会 进入 进入 她 梦境 和 抱负 ,
一个能够进入她的梦想和抱负的人，

[wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ʌnˈbaʊndɪd] [ædməˈreɪʃ(ə)n] — [ˈdɪfrənt] [ˌɔːltəˈgeðər]
one to whom she could look up with unbounded admiration — different altogether
一 到 谁 她 可以 看 向上 和 无界 钦佩 一 不同的 共
[frʌm; frəm] [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbitrɪs] [ˈmeɪdʒər] ,
from good little Beatrice Major ,
从 好的 小的 贝娅特丽丝 主要的 ,
她可以对她充满无限的敬仰——这与乖巧可爱的比阿特丽斯·梅杰截然不同。

[huː] [wʌz; wəz] [wel] [ˈɪnʌf] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] , [bʌt; bət] [ˈtəʊtəli] [ʌnˈlaɪk] [ðɪs] !
who was well enough in her way , but totally unlike this !
WHO 曾是 出色地 足够的 在 她 方式 , 但 完全 与众不同 这 !
她以前也过得不错，但现在完全不一样！

[ðæt] [wɜːrd] — " [æspɜːˈeɪʃənz] " — [pʊld] [ʌp][ðə; ði] [ˌrekəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][rɑːb][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]
That word — " aspirations " — pulled up the recollection of Rob and of all that
那 单词 — " 抱负 " — 拉 向上 这 回忆 的 抢 和 的 全部 那
[hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
he had said .
他 有 说 .

“抱负”这个词，让我想起了罗布以及他曾经说过的一切。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [meɪk] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfjuːtʃər] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
She was to begin at once to make ready for her future life with him
她 曾是 到 开始 在 一次 到 制作 准备好 为了 她 未来 生活 和 他
.
:
.

她必须立即开始为与他未来的生活做准备。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
Yes , of course ; and she meant to do it .
是的 , 的 课程 ; 和 她 意思是 到 做 它 .
当然，她就是故意的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] " [drɪft] " [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
She was not going to " drift " any longer .
她 曾是 不是 去 到 " 漂移 " 任何 更长 .
她再也不想随波逐流了。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hʌnt] [aʊt] [hɜːr; hər] [nɪˈgлектɪd] [plæn][ʌv; əv] [ˈstʌdi] , [ænd; ənd] [wʊd] [staːrt][wið; wiθ][aɪˈtiː]
She would hunt out her neglected plan of study , and would start with it
她 会 打猎 出去 她 被忽视的 计划 的 学习 , 和 会 开始 和 它
[əˈfreʃ] .
afresh .
重新 .

她会找出自己搁置已久的学习计划，然后重新开始。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
That was all right .
那 曾是 全部 正确的 .

还好。

[ɪf] [wʌns][ʃiː, ʃi] [ˈriːəli] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [duː][aɪˈtiː] .
If once she really made up her mind , of course she would do it .
如果 一次 她 真的 制成 向上 她 头脑 , 的 课程 她 会 做 它 .

如果她真的下定决心了，她当然会去做。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [wiːk] [ˈkriːtʃərz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkæri] [aʊt][ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
She was not one of those weak creatures who could not carry out a resolution .
她 曾是 不是 一 的 那些 虚弱的 生物 WHO 可以 不是 携带 出去 一个 解决 .

她不是那种软弱无能、无法执行决定的人。

[ˈoʊnli] — [nɑːt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Only — not this morning .
仅有的 — 不是 这 早晨 .

只是——今天早上没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ! — [ænd; ənd][pen][wʌz; wəz][soʊ]
There was so much to think about ! — and Pen was so
那里 曾是 所以 很多 到 思考 关于 ! — 和 笔 曾是 所以

有太多事情需要考虑了！——而彭恩也是如此

[əˈnɔɪɪŋ] ! — [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [felt] [soʊ] [ʌnˈsetld] !
annoying ! — and she felt so unsettled !
恼人的 ! — 和 她 毛毡 所以 不安的 !

真烦人！——她感到非常不安！

[tuː; tə] [siːt] [hɜːrˈself] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] [trænzˈleɪ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][ˈeksərsaɪz][ɪn][hɜːr; hər]
To seat herself down to a French translation or a German exercise in her
到 座位 她自己 向下 到 一个 法语 翻译 或者 一个 德语 锻炼 在 她

[ˈprez(ə)nt] [kənˈdi(ə)n] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
present condition was impossible .
展示 状况 曾是 不可能的 .

她目前的状况使她无法静下心来做法语翻译或德语练习。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd][ˈoʊvər] [jɔːrˈself] .
" **You've got to get the upper hand over yourself** .
" 你已经 得到 到 得到 这 上 手 超过 你自己 .

你必须战胜自己。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈvɪktɪm] [tuː; tə] [mʊdʒ] !
Not to be a victim to moods !
不是 到 是 一个 受害者 到 情绪 !

不要被情绪左右！

" [soʊ][raːb][hæd; həd] [sed] .
" **So Rob had said** .
" 所以 抢 有 说 .

罗布是这么说的。

[oʊ] , [ˈbɑːðər] !
Oh , bother !
哦 , 打扰 !

哎呀，真麻烦！

[wʌt] [dɪd][rɑːb] [noʊ] [əˈbaʊt] [mudz] ?
what did Rob know about moods ?
什么 做过 抢 知道 关于 情绪 ？

罗布对情绪了解多少？

[hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] .
He never had any .
他 绝不 有 任何 .

他从来没有过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [ˈɔːlweɪz] [kɑːm][ænd; ənd] [kəmˈpəʊzd] [ænd; ənd] [ˈstedɪ] ; [ðə; ði]
He was always the same — always calm and composed and steady ; the
他 曾是 总是 这 相同的 — 总是 冷静的 和 由 和 稳定的 ; 这
[ˈdɪrɪst] [oʊld] [ˈfeləʊ] ,
dearest old fellow ,
亲爱的 老的 同伴 ,

他始终如一——始终冷静沉着、稳重可靠；最亲爱的老伙计，

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈnoʊ](ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv]
but without a notion of what it meant to be made up of all sorts of
但 没有 一个 概念 的 什么 它 意思是 到 是 制成 向上 的 全部 排序 的
[ˈɑːpəzɪt] [ˌkæɹɪktəˈrɪstɪks] ,
opposite characteristics ,
对面的 特征 ,

但如果没有对由各种相反特征构成的那种概念，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [fɔːr; fər] [tuː] [kənˈsekjətɪv] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] .
and never in the same state for two consecutive quarters of an hour .
和 绝不 在 这 相同的 状态 为了 二 连续的 四分之一 的 一个 小时 .

而且，它不会连续两个十五分钟处于同一状态。

[ˈpiːp(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈbiːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] !
People could not help being what they were made !
人们 可以 不是 帮助 存在 什么 他们 是 制成 !

人无法改变自己的本性！

[ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd][ʌv; əv][hɜːrˈself] — [ɪn] [taɪm] .
She meant to get the upper hand of herself — in time .
她 意思是 到 得到 这 上 手 的 她自己 — 在 时间 .

她打算及时扭转局势，占据上风。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əbˈsɜːrd][tuː; tə][ɪkˈspekt] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .
But it was absurd to expect impossibilities .
但 它 曾是 荒诞 到 预计 不可能的事 .

但期待不可能的事情发生是荒谬的。

[soʊ][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ˈdrɪftɪd] [baɪ] ; [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [paɪl] .
So the hours drifted by ; and another day was added to the waste pile .
所以 这 小时 漂移 经过 ; 和 其他 天 曾是 额外 到 这 浪费 桩 .

时间就这样流逝，又一天被浪费掉了。

[ˈæftər][ðə; ði][nekst] [naɪt] [keɪm] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [θɔː] .
After the next night came a rapid thaw .
后 这 下一个 夜晚 来了 一个 迅速的 解冻 .

第二天晚上之后，气温迅速回升。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ə'raʊnd] ['stri:mɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:tər] , [waɪl] [ə; eɪ] [wet] [fɑ:g] [hʌŋ] [ˌoʊvər'hed] .
The world around streamed with water , while a wet fog hung overhead .
这 世界 大约 流媒体 和 水 , 尽管 一个 湿的 多雾路段 悬挂 开销 :

周围世界被水流淹没, 头顶上笼罩着一层湿雾。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə] ['mægdə] .
It made no difference to Magda .
它 制成 不 不同之处 到 玛格达 :

这对玛格达来说没有任何影响。

[goʊ][ʃi:; ji] [wʊd] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [maɪt] [seɪ] .
Go she would , no matter what the elements might say .
去 她 会 , 不 事情 什么 这 元素 可能 说 :

无论天气如何, 她都会去。

[ˈmɪsɪz] . ['rɔɪstən] [traɪd] [rɪ'mɑ:nstrəns] , [bʌt; bət] ['mægdəz] ['ægəni] [æt; ət] [ðə; ði] ['noʊ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp]
Mrs . Royston tried remonstrance , but Magda's agony at the notion of giving up
太太 : 罗伊斯顿 尝试 抗议 , 但 玛格达的 痛苦 在 这 概念 的 给予 向上
[wʌz; wəz] [tu:] ['pæt(ə)nt] ,
was too patent ,
曾是 也 专利 ,

罗伊斯顿太太试图劝阻, 但玛格达一想到要放弃就痛苦不堪, 这一点显而易见。

[ænd; ænd][ʃi:; ji] [dɪ'sɪstɪd] .
and she desisted .
和 她 停止 :

于是她放弃了。

['baɪsɪklɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;
Bicycling was out of the question ;
自行车 曾是 出去 的 这 问题 ;

骑自行车是不可能的;

[soʊ][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'zɔ:tɪd] [tu:; tə] [ænd; ænd] ['twenti] ['mɪnɪts] - [wɔ:k] [θru:]
so the train had to be resorted to and twenty minutes ' walk through
所以 这 火车 有 到 是 复原 到 和 二十 分钟 - 走 通过
[ðə; ði] ['soʊkɪŋ] [graʊndz] [brɔ:t] [hɜ:r; həɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [bu:ts] [klɒgd] [ɪn] [mʌd] .
the soaking grounds brought her to the Manor with boots clogged in mud .
这 浸泡 理由 带来 她 到 这 庄园 和 靴子 堵塞 在 泥 :

因此, 她只好改乘火车, 然后步行二十分钟穿过泥泞的场地, 到达庄园, 靴子都陷在泥里了。

[wʌt] [dɪd] [ðæt] ['mætər] ?
What did that matter ?
什么 做过 那 事情 ?

那又有什么关系呢?

['æftər] [æn; ən] [æb'nɔ:rm(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [bu:t] - ['rʌbɪŋ] , [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ʌp'sterz] ['ɪntu:]
After an abnormal amount of boot - rubbing , she was shown upstairs into
后 一个 异常 数量 的 启动 - 擦 , 她 曾是 所示 楼上 进入
[pə'trɪfəz] ['speʃ(ə)l] ['sæŋktəm] ,
Patricia's special sanctum ,
帕特里夏的 特别的 圣所 ,

经过一番异常频繁的靴子摩擦后, 她被带到楼上帕特里夏的专属圣所。

[ə; eɪ] " ['stʌdi] [ɪn] [blu:] , " [æz; əz] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ɪn'fɔ:rmd] , ['kɑ:rpɪt] , ['kɜ:tənz] , [kri'tɑ:n]
a " study in blue , " as she was presently informed , carpet , curtains , cretonne
一个 " 学习 在 蓝色的 , " 作为 她 曾是 目前 知情的 , 地毯 , 窗帘 , 克雷顿
['kʌvərz] ,
covers ,
封面 ,

她现在才知道, 这是一幅“蓝色调的研究”: 地毯、窗帘、棉布罩衫。

[ɔːl] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hjuː] .
all partaking of the same hue .
全部 参与 的 这 相同的 色调 .

它们都具有相同的色调。

[pəˈtrɪjə] , [ˈɔːlsʊʊ][ɪn] [bluː] , [ˈwelkəmd] [hɜːr; həɹ] [ˈswiːtli] , [ɪkˈskeɪmd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
Patricia , also in blue , welcomed her sweetly , exclaimed at her condition ,
帕特里夏 , 还 在 蓝色的 , 欢迎 她 甜蜜地 , 惊呼 在 她 状况 ,
同样身穿蓝色衣服的帕特里夏亲切地迎接了她, 并对她的状况表示惊叹。

[set][hɜːr; həɹ] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][tuː; tə][draɪ] , [geɪv] [hɜːr; həɹ] [tiː] , [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ʌnˈlɑːkt]
set her down before the fire to dry , gave her tea , and gradually unlocked
放 她 向下 前 这 火 到 干燥 , 给予 她 茶 , 和 逐步地 已解锁
[ə; eɪ] [tʌŋ] ,
a tongue ,
一个 舌头 ,

把她放在火炉前烘干, 给她喝茶, 慢慢地打开了她的舌头。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [taɪd] .
which at first seemed tied .
哪个 在 第一的 似乎 系 .

起初看起来势均力敌。

[haʊˈevər] , [wʌns][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈtaɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhoʊstəs] [hæd; həd][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈtrʌb(ə)l] .
However , once it was untied , the young hostess had no further trouble .
然而 , 一次 它 曾是 解开 , 这 年轻的 女主人 有 不 更远 麻烦 .

然而, 一旦绳子解开, 这位年轻的女主人就没有再遇到麻烦了。

[ˈmægdə][kʊd; kəd] [tɔːk] ; [nʌn] [ˈfæstər] !
Magda could talk ; none faster !
玛格达 可以 讲话 ; 没有任何 快点 !

玛格达能说会道, 而且语速极快!

[ʃɪ; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][maɪnd][fɔːr; fər] [pəˈtrɪjəz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]
She poured out the contents of her mind for Patricia's inspection ; and
她 倾倒 出去 这 内容 的 她 头脑 为了 帕特里夏的 检查 ; 和
[pəˈtrɪjə] [ˈlɪsnd] ,
Patricia listened ,
帕特里夏 听着 ,

她将自己的想法倾诉给帕特里夏, 帕特里夏认真地听着。

[wɪð; wɪθ] [ˈɔːlweɪz] [ðoʊz] [ˈswiːtli] [ˈsmaɪlɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜːrli] [tiːθ] [dʒʌst] [ˈʃoʊɪŋ]
with always those sweetly smiling eyes , and little pearly teeth just showing
和 总是 那些 甜蜜地 微笑 眼睛 , 和 小的 珍珠般的 牙齿 只是 显示
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

总是带着甜美的笑容, 露出洁白的小牙齿。

[wʌns] [ɔːr] [twʌɪs] [ə; eɪ] [kloʊz] [əbˈzɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm]
Once or twice a close observer might have detected a puzzled look at some
一次 或者 两次 一个 关闭 观察员 可能 有 检测到 一个 困惑 看 在 一些
[ʌv; əv][ˈmægdəz] [flaɪts] ;
of Magda's flights ;
的 玛格达的 航班 ;

一两次, 细心的观察者可能会在玛格达的某些飞行中发现困惑的神情;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈveriəblɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] — [ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [soʊ] , [wɪtʃ] [dɪd][æz; əz] [wel] [ˈʌndər]
but she was invariably sympathetic — or she seemed so , which did as well under
但 她 曾是 总是 交感神经 — 或者 她 似乎 所以 , 哪个 做过 作为 出色地 在下面
[ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
the circumstances .
这 情况 .

但她总是表现出同情心——或者至少表面上是这样，这在当时的情况下已经很好了。

[ˈmægdə][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˌsɪmpəθɪ] [frʌm; frəm] [biː] , [ðoʊ] [ˈhɑːrdli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd] .
Magda was used to sympathy from Bee , though hardly of the same kind .
玛格达 曾是 用过的 到 同情 从 蜜蜂 , 尽管 几乎 的 这 相同的 种类 .

玛格达早已习惯了比伊的同情，尽管这种同情与玛格达的同情截然不同。

[biː] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm][ˈmægdə] ; [ˈnevər] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ˈdʒentli] , [jet] [wɪð; wɪθ]
Bee would sometimes differ from Magda ; never otherwise than gently , yet with
蜜蜂 会 有时 不同 从 玛格达 ; 绝不 否则 比 轻轻地 , 然而 和
[dɪˈsɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

Bee有时会 and Magda 意见相左；但她总是态度温和，而且意志坚定。

[pəˈtrɪʃə] [ˌdɪsəˈɡriːd] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] .
Patricia disagreed with nothing .
帕特里夏 不同意 和 没有什么 .

帕特里夏对任何事情都没有异议。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ðæt] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [ˈhæbɪt] , [pəˈzest] [baɪ][sʌm; səm] [əˈɡriːəb(ə)] [ˈpiːp(ə)] ,
She had that captivating habit , possessed by some agreeable people ,
她 有 那 引人入胜 习惯 , 拥有 经过 一些 同意 人们 ,

她有那种迷人的习惯，一些讨人喜欢的人也都有这种习惯。

[ʌv; əv] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈlɪsənər] [wʊd] [hæv; həv] [wɪft] [tuː; tə]
of managing always to say exactly what her listener would have wished to
的 管理 总是 到 说 确切地 什么 她 听众 会 有 希望 到
[hɪr] .
hear .
听到 .

她总能准确地说出听众想听的话。

[ðoʊ] [nɑːt][baɪ][bɜːrθ] [ˈaɪrɪʃ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ;
Though not by birth Irish , she really might have been so ;
尽管 不是 经过 出生 爱尔兰 , 她 真的 可能 有 到过 所以 ;

虽然她并非出生于爱尔兰，但她很可能真的是爱尔兰人；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡriːn] [aɪlɪz] [ˌkæərɪktəˈrɪstɪks] .
for this is one of the Green Isle's characteristics .
为了 这 是 一 的 这 绿色的 岛屿的 特征 .

因为这是绿岛的特色之一。

[soʊ] , [wətˈevər] [ˈmægdə] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ˈʌtər] , [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] ;
So , whatever Magda chose to utter , she found herself in the right ;
所以 , 任何 玛格达 选择 到 说出 , 她 成立 她自己 在 这 正确的 ;

所以，无论玛格达选择说什么，她都发现自己是对的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ðɪ] [ɛnˈtʃeɪnɪŋ] [ˈprɑːses] , [ðɪs]
and if aught had been needed to complete the enchaining process , this
和 如果 零 有 到过 需要 到 完全的 这 连锁 过程 , 这
[wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] .
was sufficient .
曾是 充足的 .

如果完成连锁过程还需要什么，那么这就足够了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [hoʊm] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈwaɪldli] [ˈhæpi] .
When she went home that afternoon , she was wildly happy .
什么时候 她 去 家 那 下午 , 她 曾是 疯狂地 快乐的 .

那天下午她回家时, 心情无比愉悦。

[ɪn] [pəˈtriːə] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [aɪˈdiːəl] [frend] ; [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] , [ðə; ði] [swiːtəst] , [ðə; ði]
In Patricia she had found an ideal friend ; the dearest , the sweetest , the
在 帕特里夏 她 有 成立 一个 理想的 朋友 ; 这 亲爱的 , 这 最甜美的 , 这
[ˈlʌvliɪst] , [ˈevər] [siːn] .
loveliest , ever seen .
最可爱的 , 曾经 已见 .

在帕特里夏身上, 她找到了理想的朋友; 最亲切、最甜蜜、最可爱的朋友。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒːntɪd] !
She had now all she wanted !
她 有 现在 全部 她 通缉 !

她现在拥有了她想要的一切!

[ðə; ði] [ˌfæsnˈneɪʃ(ə)n] [gruː] .
The fascination grew .
这 魅力 生长 .

这种迷恋与日俱增。

[ˈmægdə] [ˈnevər] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [baɪ] [hævz] ; [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd]
Magda never did anything by halves ; and during the next few weeks she had
玛格达 绝不 做过 任何事物 经过 一半 ; 和 期间 这 下一个 很少 周 她 有
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

玛格达做事从不敷衍了事; 接下来的几周, 她都睁大了眼睛。

[ɪrɪz] , [θɔːts] , [fɔːr; fər] [pəˈtriːə] [ˈoʊnli] .
ears , thoughts , for Patricia only .
耳朵 , 想法 , 为了 帕特里夏 仅有的 .

耳朵, 思绪, 只属于帕特里夏。

[wen] [ðei] [ˈpɑːrtɪd] ,
When they parted ,
什么时候 他们 分手了 ,

他们分别时,

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈkɑːntent] [ənˈles] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [nekst] [ˈmiːtɪŋ]
she could not be content unless the time and place of their next meeting
她 可以 不是 是 内容 除非 这 时间 和 地方 的 他们的 下一个 会议
[wɜːr; wər] [neɪmd] .
were named .
是 命名 .

除非确定下次见面的时间和地点, 否则她不会满意。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ˈaɪdl] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,
If she could not see her idol for two or three days ,
如果 她 可以 不是 看 她 偶像 为了 二 或者 三 天 ,

如果她两三天见不到她的偶像,

[ʃiː; ʃɪ] [sent] [ˈræptʃərəs] [noʊts] [baɪ] [poʊst] .
she sent rapturous notes by post .
她 发送 欣喜若狂 笔记 经过 邮政 .

她寄出了热情洋溢的信件。

[ˈevri] [sper] [ˈʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] - [ˈmʌni] [went] [ɪn] [ɡɪfts] [fɔːr; fər] [pəˈtriːə] .
Every spare shilling of her pocket - money went in gifts for Patricia .
每一个 空闲的 先令 的 她 口袋 - 钱 去 在 礼物 为了 帕特里夏 .

她把零花钱里的每一分钱都用来给帕特里夏买礼物。

[hæf][hɜ:r; hər][taɪm][wʌz; wəz][spɛnt][ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd][brɪtwi:n][bɜ:rwʊd][ænd; ənd][kloʊ:tən] .
Half her time was spent upon the road between Burwood and Claughton .
一半 她 时间 曾是 花费 之上 这 路 之间 伯伍德 和 克劳顿 .
她一半的时间都花在了伯伍德和克劳顿之间的路上。

"[aɪ'ti:][ɪz][ˈɡetɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pɜ:rfɪkt][kreɪz] , "[mɪsɪz] . [ˈroɪstən][wʌn][deɪ][ri'mɑ:kt][tu:; tə]
" It is getting to be a perfect craze , " Mrs . Royston one day remarked to
" 它 是 获得 到 是 一个 完美的 狂热 , " 太太 . 罗伊斯顿 一 天 评论 到
[ˈpenrəʊz] .
Penrose .
彭罗斯 .

“这简直成了一股狂热，”罗伊斯顿太太有一天对彭罗斯说道。

"[aɪ][ˈri:əli][dəʊnt][noʊ][wʌt][tu:; tə][du:] .
" I really don't know what to do .
" 我 真的 不 知道 什么 到 做 .

“我真的不知道该怎么办。”

[ðə; ði] - [wɪl][bi:; bi][bɔ:rd][tu:; tə][deθ] , [ɪf][aɪ'ti:][ɡoʊz][ɑ:n] . "
The Framleys will be bored to death , if it goes on . "
这 - 将要 是 无聊的 到 死亡 , 如果 它 去 在 . "

如果这种情况继续下去，弗雷姆利一家会无聊死的。

"[pə'trɪə][hɜ:r'self][ɪz][ˈhævɪŋ][ˈræðər][tu:] [mʌt][ʌv; əv][aɪ'ti:] , [aɪ][sə'spekt] .
" Patricia herself is having rather too much of it , I suspect .
" 帕特里夏 她自己 是 拥有 相当 也 很多 的 它 , 我 怀疑 .

“我怀疑帕特里夏本人摄入量过大了。”

[aɪ][ˈnoʊtɪst][hɜ:r; hər][feɪs][ˈjestərdeɪ][æftərˈnu:n][wen][ˈmæɡdə][wʌz; wəz][ˈhæŋɪŋ][raʊnd][ænd; ənd]
I noticed her face yesterday afternoon when Magda was hanging round and
我 注意到 她 脸 昨天 下午 什么时候 玛格达 曾是 绞刑 圆形的 和
[wʊd][nɑ:t][li:v][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
would not leave her for a moment .
会 不是 离开 她 为了 一个 片刻 .

昨天下午，玛格达在她身边徘徊不去，我注意到了她的表情。

[ˈnætʃ(ə)rəli][ʃi:; ji][ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][fri:] [fɔ:r; fər][ˈʌðər][ˈpi:p(ə)l] . "
Naturally she wanted to be free for other people . "
自然 她 通缉 到 是 自由的 为了 其他 人们 . "

她当然希望能够自由地为他人服务。

"[aɪ][θɔ:t][ʃi:; ji][wʌz; wəz][əˈfekʃənət][tu:; tə][ˈmæɡdə] .
" I thought she was affectionate to Magda .
" 我 想法 她 曾是 亲热 到 玛格达 .

“我以为她对玛格达很亲昵。”

[sti:l] , [ðə; ði][θɪŋ][meɪ][ɡoʊ][tu:] [fɑ:r] .
Still , the thing may go too far .
仍然 , 这 事物 可能 去 也 远的 .

然而，事情可能发展得太过火了。

[ˈmæɡdə][hæz; həz][noʊ][ˈbæləns] .
Magda has no balance .
玛格达 有 不 平衡 .

玛格达没有平衡感。

[sʌm; səm][deɪ][aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][ɡɪv][hɜ:r; hər][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˈwɔ:rnɪŋ] . "
Some day I shall have to give her a word of warning . "
一些 天 我 将 有 到 给 她 一个 单词 的 警告 . "

总有一天，我必须警告她一番。

" [aɪ] [wʊd] , [ˈmʌðər] !
" **I would , mother !**
" 我 会 , 母亲 !

“我愿意，妈妈！ ”

" [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈrɔɪstən] [dɪˈleɪd] .
" **But Mrs . Royston delayed .**
" 但 太太 . 罗伊斯顿 延迟 .

但罗伊斯顿夫人却拖延了。

[ˈmægdə] [si:md] [əˈbaʊndɪŋli] [ˈhæpi] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈræðər] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [spəʊk]
Magda seemed aboundinglly happy ; and she rather shrank from putting a spoke
玛格达 似乎 大量地 快乐的 ; 和 她 相当 缩小 从 推杆 一个 辐
[ɪn][ðə; ði] [wi:l] .
in the wheel .
在 这 车轮 .

玛格达看起来非常高兴；她很不愿意从中作梗。

[ˈmætərz] [maɪt] [raɪt] [ðəmˈselvz] .
Matters might right themselves .
事情 可能 正确的 他们自己 .

事情或许会自行好转。

[wʌŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈæftər][æn; ən] [ɪˈspeʃəli] [ˈræptʃərəs] [ˌæftərˈnu:n] [ʌv; əv] [ˈɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [pəˈtrɪə] ,
One morning , after an especially rapturous afternoon of intercourse with Patricia ,
一 早晨 , 后 一个 尤其 欣喜若狂 下午 的 交往 和 帕特里夏 ,
一天早晨，在与帕特里夏度过了一个格外激情四溢的下午之后，

[ˈmægdə] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [bi:] .
Magda found on the breakfast - table a letter from Bee .
玛格达 成立 在 这 早餐 - 桌子 一个 信 从 蜜蜂 .

玛格达在餐桌上发现了一封比伊的来信。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n] [mʌt] [θɔ:t] [tu:; tə] [bi:] [ˈleɪtli] — [hæd; həd][nɑ:t] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
She had not given much thought to Bee lately — had not written to her
她 有 不是 给定 很多 想法 到 蜜蜂 最近 — 有 不是 书面 到 她
[fɔ:r; fər] [wi:ks] .
for weeks .
为了 周 .

她最近很少想起比伊——已经好几个星期没给她写信了。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [əˈʃeɪmd] , [ænd; ənd][bɪˈɡæən] [tu:; tə] [ri:d] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kəmˈpʌŋk(ə)n] .
She felt a little ashamed , and began to read under a sense of compunction .
她 毛毡 一个 小的 羞愧 , 和 开始 到 读 在下面 一个 感觉 的 愧疚 .

她感到有些羞愧，带着愧疚感开始阅读。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] — " [oʊ] ! " — [ɔ:l][bʌt; bət] [ɪˈskeɪpt] [hɜ:r; hər] .
Then a startled — " Oh ! " — all but escaped her .
然后 一个 惊慌 — " 哦 ! " — 全部 但 逃脱 她 .

然后，她几乎惊呼了一声——“哦！ ”。

" [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ? " [æskt] [pen] .
" **Anything wrong ? " asked Pen .**
" 任何事物 错误的 ? " 问 笔 .

“出什么事了吗？ ”彭问道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈeniθɪŋ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] ? "
" **Why should anything be wrong ? " .**
" 为什么 应该 任何事物 是 错误的 ? " .

“为什么会出问题呢？ ”

" [ju:; jʊ] [lʊkt] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [pli:zd] .
" **You looked the reverse of pleased** .
" 你 看起来 这 撤销 的 高兴 :

你看上去一点也不高兴。

" [mægdə] [ri'tri:tɪd] [ɪntu:][hɜ:r'self] , [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
" **Magda retreated into herself , and refused to discuss the question** .
" 玛格达 撤退 进入 她自己 , 和 拒绝 到 讨论 这 问题 :

玛格达把自己封闭起来, 拒绝讨论这个问题。

[ˈbrekfəst] [ˈendɪd] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪ'skeɪpt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈkwɔ:rtər] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑ:rdn] , [naʊ]
Breakfast ended , she escaped to her favourite quarter , the kitchen garden , now
早餐 结束 , 她 逃脱 到 她 最喜欢的 四分之一 , 这 厨房 花园 , 现在
[ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['sʌŋʃaɪn] ,
" **a blaze of spring sunshine** ,
一个 火焰 的 春天 阳光 ,

早餐后, 她溜到自己最喜欢的地方——菜园, 那里此刻沐浴在明媚的春日阳光下。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ʃi:; ʃɪ] [went] [θru:] [ðə; ði] ['letər] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
" **and there she went through the letter a second time** .
" 和 那里 她 去 通过 这 信 一个 第二 时间 :

于是她又把信看了一遍。

" [ˈbɑ:ðər] !
" **Bother !**
" 打扰 !

“打扰！”

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ˈgɪv(ə)n][ʌp] !
I hoped that was all given up !
我 希望 那 曾是 全部 给定 向上 !

我希望这一切都已经放弃了！

" [ʃi:; ʃɪ] [saɪd] .
" **she sighed** .
" 她 叹了口气 :

她叹了口气。

" [θɪŋk] , [haʊ] [ˈʌvli] ! " [roʊt] [bi:] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [ˈleɪdɪlaɪk] [hænd] .
" **Think , how lovely ! " wrote Bee in her pretty ladylike hand** .
" 思考 , 如何 迷人的 ! " 写道 蜜蜂 在 她 漂亮的 淑女 手 :

“想想, 多么美好啊!”小蜜蜂用她那漂亮淑女的笔迹写道。

" [wi:; wi] [ˈri:əli] [ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˈbɜ:rwɒd] .
" **We really are coming to Burwood** .
" 我们 真的 是 未来 到 伯伍德 :

我们真的要来伯伍德了。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['spʊʊkən] [ə'baʊt] ?
Do you remember my telling you that it was spoken about ?
做 你 记住 我的 讲述 你 那 它 曾是 说 关于 ?

你还记得我跟你说过这件事吗？

[maɪ] [ˈmʌðər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [haʊs] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə] [si:] ;
My mother heard of a little house which she went to see ;
我的 母亲 听到 的 一个 小的 房子 哪个 她 去 到 看 ;

我母亲听说有一栋小房子, 就去看了看;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] ['kwɪkli] .
" **and she liked it so much that she made up her mind quickly** .
" 和 她 喜欢 它 所以 很多 那 她 制成 向上 她 头脑 迅速地 :

她非常喜欢, 所以很快就做出了决定。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [em 'iː] [ðɪs] [tɪl] [aɪ][gəʔ:t] [hoʊm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['hɪtʃɪz] ,
She did not tell me this till I got home ; and there were one or two hitches ,
她 做过 不是 告诉 我 这 直到 我 得到 家 ; 和 那里 是 一 或者 二 挂钩 ;
直到我回家她才告诉我这件事; 而且事情还出现了一两个小插曲。

[soʊ][aɪ] [wəd] [nɑːt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [tɪl] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] . "
so I would not say any more to you till everything was arranged ."
所以 我 会 不是 说 任何 更多的 到 你 直到 一切 曾是 安排 . "
所以, 在一切安排妥当之前, 我不会再跟你说什么了。

" [naʊ] ['pepərz][ɑːr; ər][ɔːl] [saɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi][əʊərz][ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒuːn] .
Now papers are all signed , and the house will be ours in the end of June .
" 现在 文件 是 全部 签名 , 和 这 房子 将要 是 我们的 在 这 结尾 的 六月 :
“现在所有文件都已签署完毕, 六月底房子就属于我们了。”

[aɪ 'tiː][hæz; hæz][tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['pepər] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][nɑːt] [get]
It has to be painted and papered , and I suppose we shall not get
它 有 到 是 绘 和 纸质的 , 和 我 认为 我们 将 不是 得到
[ɪn] [brɪfɔːr] ['ɔːgəst] .
in before August .
在 前 八月 :
它需要粉刷和贴壁纸, 我想我们八月份之前是进不去的。

[aɪ 'tiː][ɪz] [nɪr] [ðə; ði][pəʊst] ['ɑːfɪs] [ɪn] [haɪ] [striːt] — ['stændɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['gɑːrdn] — [ænd; ənd]
It is near the Post Office in High Street — standing back in a little garden — and
它 是 靠近 这 邮政 办公室 在 高的 街道 — 常设 后退 在 一个 小的 花园 — 和
[aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [grəʊn] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][vər'dʒɪniə] ['kriːpər] — [soʊ] ['prɪti] ,
it is all grown over with Virginia creeper — so pretty ,
它 是 全部 生长 超过 和 弗吉尼亚州 苦力怕 — 所以 漂亮的 ,
它就在高街邮局附近——坐落在一个小花园里——花园里爬满了五叶地锦——真漂亮。

['mʌðər] [sez] .
mother says .
母亲 说道 :
母亲说。

[aɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] - [vər'dʒɪniə] ['vɪlə] . - "
It is called ' Virginia Villa . ' "
它 是 称为 - 弗吉尼亚州 别墅 : - "
它叫做“弗吉尼亚别墅”。

" [aɪ] ['kænəʔ:t] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][glæd][æz; əz][aɪ][eɪ'em] ;
I cannot hope that you will be as glad as I am ;
" 我 不能 希望 那 你 将要 是 作为 高兴的 作为 我 是 ;
“我不能指望你会像我一样高兴;

[stɪl] [aɪ][duː] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['mægdə][tuː; tə][hæv; həv]
still I do feel sure that it will be a pleasure to my darling Magda to have
仍然 我 做 感觉 当然 那 它 将要 是 一个 乐趣 到 我的 亲爱的 玛格达 到 有
[hɜːr; hər] - ['lɪt(ə)] [biː] - [wɪðɪn] [sʌtʃ] ['iːzi] ['riːtʃ] .
her ' little Bee ' within such easy reach .
她 - 小的 蜜蜂 - 之内 这样的 简单的 抵达 :
但我相信, 我亲爱的玛格达会很高兴她的“小蜜蜂”就在触手可及的地方。

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
Only think of it !
仅有的 思考 的 它 !
想想就觉得好!

[aɪ][ˈɔːf(ə)n][sɪt][ænd; ənd] [dri:m] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ænd; ənd]
I often sit and dream of what it will be to have you always in and
我 经常 坐 和 梦 的 什么 它 将要 是 到 有 你 总是 在 和
[aʊt] — [ˈevri] [deɪ] ,
out — every day ,
出去 — 每一个 天 ,
我常常坐着幻想，如果你每天都能进进出出，那会是什么样子。

[aɪ][hoʊp] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] .
I hope , and as often in the day as you can manage it .
我 希望 , 和 作为 经常 在 这 天 作为 你 能 管理 它 .
我希望你能尽可能多地这样做。
[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [kʌm] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] . "
You will know that you cannot come too often . "
你 将要 知道 那 你 不能 来 也 经常 . "
你会明白，来得再多也不为过。

" [aɪm] [ˈhoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊst] [ˈʌvli] [triːt] [ðɪs] [ˈsʌməɹ] .
" **I'm hoping for a most lovely treat this summer .**
" 我是 希望 为了 一个 最多 迷人的 对待 这 夏天 .
“我希望今年夏天能享受到最美好的待遇。”

[ɪznt] [aɪ ˈtiː] [swiːt] [ʌv; əv][ˈeɪmi] ?
Isn't it sweet of Amy ?
不是 它 甜的 的 艾米 ?
艾米真是太贴心了！
[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [baɪ] [ˈmʌni] [ɔːl][ðə; ði][læst] [jɪr] ,
She has been saving and laying by money all the last year ,
她 有 到过 保存 和 躺下 经过 钱 全部 这 最后的 年 ,
她过去一年一直在攒钱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [bent] [ɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [lem ˈiː][tuː; tə] [ˈswɪtsərˌlənd] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] .
and now she is bent on taking me to Switzerland for three weeks in July .
和 现在 她 是 弯曲 在 采取 我 到 瑞士 为了 三 周 在 七月 .
现在她执意要在七月份带我去瑞士待三个星期。

[aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] .
I can hardly believe it to be true .
我 能 几乎 相信 它 到 是 真的 .
我简直不敢相信这是真的。
[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [swɪs] [ˈmaʊntnɪz] ! "
I've always had such a longing for Swiss mountains ! "
我已经 总是 有 这样的 一个 渴望 为了 瑞士 山脉 ! "
我一直都非常向往瑞士的山脉！

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][ɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [wɪð; wɪθ] [ænt] [bel]
" **To - morrow I am going into the country for three weeks with Aunt Belle**
" 到 - 明天 我 是 去 进入 这 国家 为了 三 周 和 阿姨 美女
[ænd; ənd] [ænt] [ˈemə] — [ˈmʌðəz] [ˈsɪstəɹ] ,
and Aunt Emma — mother's sisters ,
和 阿姨 艾玛 — 母亲的 姐妹 ,
“明天我要去乡下和贝尔阿姨和艾玛阿姨——我母亲的姐妹——一起待三个星期。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .
你知道。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə][em 'iː] [ðen] , [pliːz] [ə'dres] — - [ræt] - - , — [ˈjaɪərʃər] . -
If you should write to me then , please address — ' Wratt - Wrothesley , — shire . '
如果 你 应该 写 到 我 然后 , 请 地址 — - 沃拉特 - - , — 郡 . -
如果您要给我写信, 请写明地址——‘Wratt-Wrothesley, —shire’。

[aɪ][eɪ 'em] ['bɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ə'gen] .
I am longing to hear from you again .
我 是 渴望 到 听到 从 你 再次 .
我非常期待再次收到你的消息。

" ['mægdə][wʌz; wəz][hæf] [tʌtʃt] , [hæf] [ə'griːvd] .
" Magda was half touched , half aggrieved .
" 玛格达 曾是 一半 感动 , 一半 受委屈的 .
“玛格达既感动又委屈。”

[ʃiː; ʃɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] .
She hardly knew how to take it .
她 几乎 知道 如何 到 拿 它 .
她几乎不知道该如何接受。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ænd] ['bitrɪs] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] [θruː] [tuː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [skuːl] - [laɪf] ;
She and Beatrice had been friends through two long years of school - life ;
她 和 贝娅特丽丝 有 到过 朋友们 通过 二 长的 年 的 学校 - 生活 ;
她和贝娅特丽丝在长达两年的学生时代一直是朋友；

[ænd; ænd] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [meɪk] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪ][tuː; tə] [mɪs] ['mɔːrdoːnt] ,
and though she might make little of the tie to Miss Mordaunt ,
和 尽管 她 可能 制作 小的 的 这 领带 到 错过 莫当特 ,
尽管她可能不太在意与莫当特小姐的联系，

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kloʊz] [wʌn] .
it had been a close one .
它 有 到过 一个 关闭 一 .
比赛非常胶着。

[biː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [dɪ'vootɪrdli] ; [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] [fʌːnd][ʌv; əv] [biː] .
Bee had loved her devotedly ; and she had been really fond of Bee .
蜜蜂 有 喜爱 她 虔诚地 ; 和 她 有 到过 真的 喜爱 的 蜜蜂 .
Bee 深爱着她；而她也真的很喜欢 Bee。

[jet] , ['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [biː] ['pɜːrmənəntli] [ɪn] ['bɜːrwʊd]
Yet , somehow , she did not take to the idea of having Bee permanently in Burwood
然而 , 不知何故 , 她 做过 不是 拿 到 这 主意 的 拥有 蜜蜂 永久的 在 伯伍德
,
.
,
然而, 不知为何, 她始终无法接受让比伊永久留在伯伍德的想法。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nɪz] [ˈɜːrliər] [ɪk'spleɪnd] .
for reasons earlier explained .
为了 原因 早些时候 解释 .
原因如前所述。

[θɪŋz] [lʊkt] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] .
Things looked even worse to her now than when she was at school .
事物 看起来 甚至 更糟 到 她 现在 比 什么时候 她 曾是 在 学校 .
在她看来, 现在的情况比她在学校时还要糟糕。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ænd][pen][wɜːr; wər][soʊ] [ˈɔːfli] ['krɪtɪk(ə)] [ænd; ænd] [pər'tɪkjələr] .
Her mother and Pen were so awfully critical and particular .
她 母亲 和 笔 是 所以 非常 批判的 和 特别的 .
她的母亲和佩恩都非常挑剔和爱挑剔。

[ʃiː, ʃɪ][ˈmaɪndɪd] [ˈpɛnz] [ˈlɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv][dɪsˈdeɪn] [ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃɪ][ˈmaɪndɪd] [ˈeniθɪŋ] .
She minded Pen's little laugh of disdain almost more than she minded anything .
她 有思想 笔的 小的 笑 的 蔑视 几乎 更多的 比 她 有思想 任何事物 .
她对潘轻蔑的轻笑几乎比对其他任何事都更在意。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː, bi][ˈhɔːrɪd] [ɪf] [ðæt] [læf] [wɜːr; wər] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] .
It would be horrid if that laugh were called forth by a friend of hers .
它 会 是 可怕的 如果 那 笑 是 称为 前进 经过 一个 朋友 的 她的 .
如果她的朋友发出那样的笑声，那就太可怕了。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði][smɔːl] [ˈkriːpər] - [groʊn] [haʊs] [ɪn] [haɪ] [striːt] ,
And then the small creeper - grown house in High Street ,
和 然后 这 小的 苦力怕 - 生长 房子 在 高的 街道 ,
然后是商业街上那栋爬满藤蔓的小房子，

[wer] [tɪl] [naʊ] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈdresmeɪkər] [hæd; həd] [lɪvd] — [aɪˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈdredf(ə)l] !
where till now a successful dressmaker had lived — it really was too dreadful !
在哪里 直到 现在 一个 成功的 裁缝 有 居住地 — 它 真的 曾是 也 可怕 !
之前一位成功的女裁缝住的地方——现在真是太可怕了！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪˈspeɪl] [frend] [ˈlɪvɪŋ] [ðer; ðər] — [ɪn][vərˈdʒɪniə] [ˈvɪlə] !
To think of her especial friend living there — in Virginia Villa !
到 思考 的 她 特别的 朋友 活的 那里 — 在 弗吉尼亚州 别墅 !
想想她那位特别的朋友就住在那里——弗吉尼亚别墅！

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ˈevər] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][kɑːrd]
She was certain that nothing would ever induce her mother to leave a card
她 曾是 肯定 那 没有什么 会 曾经 诱导 她 母亲 到 离开 一个 卡片
[æt; ət] [ðæt] [dɔːr] .
at that door .
在 那 门 .
她确信，无论如何，她母亲都不会在那扇门前留下名片。

[ænd; ænd] [ɪf] [nɑːt] — [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔɪstən] [drɪˈklaɪnd] [tuː; tə][kɔːl] — [aɪˈtiː] [wʊd] [biː, bi][kwɔɪt][æz; əz]
And if not — if Mrs . Royston declined to call — it would be quite as
和 如果 不是 — 如果 太太 . 罗伊斯顿 拒绝 到 称呼 — 它 会 是 相当 作为
[əbˈdʒekʃənəbl] .
objectionable .
令人反感的 .
如果不是这样——如果罗伊斯顿太太拒绝打电话——那也同样令人反感。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈstreɪtəm; ˈstrætəm] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
To have a friend in a different stratum , so to speak ,
到 有 一个 朋友 在 一个 不同的 地层 , 所以 到 说话 ,
拥有一个不同阶层的朋友，或者说，一个不同阶层的朋友，
[dʒʌst] [əˈlaʊd] [ɪn][ðer; ðər] [haʊs] [ɑːn] [əˈkeɪʒənz] , [dʒʌst] [ˈtɒləreɪtɪd] [pərˈhæps] ,
just allowed in their house on occasions , just tolerated perhaps ,
只是 允许 在 他们的 房子 在 场合 , 只是 容忍 也许 ,
只是偶尔被允许进入他们的房子，或许只是被容忍而已。

[bʌt; bət] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz] [brɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈlev(ə)l] — [haʊ] [ʌnˈberəb(ə)l] !
but looked upon as belonging to a lower level — how unbearable !
但 看起来 之上 作为 属于 到 一个 降低 等级 — 如何 难以忍受 !
但被视为属于较低阶层——多么令人难以忍受！

[ænd; ænd] [ˈbiːz] [ˈrelatɪvz] [maɪt] [biː, bi] — [wel] , [ˈeniθɪŋ] !
And Bee's relatives might be — well , anything !
和 蜜蜂的 亲属 可能 是 — 出色地 , 任何事物 !
Bee 的亲戚可能是——嗯，任何东西！

[ðeɪ] [maɪ] [tred] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sensətɪv] [tuʊz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈpi:p(ə)] [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] .
They might tread upon the sensitive toes of her people at every turn .
他们 可能 踏 之上 这 敏感的 脚趾 的 她 人们 在 每一个 转动 .
他们可能会处处触及她人民的敏感神经。

[ɪf] ['oʊnli] [bi:] [hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] !
If only Bee had never thought of the plan !
如果 仅有的 蜜蜂 有 绝不 想法 的 这 计划 !
如果Bee当初没有想到这个计划就好了！

[wɜ:rs] [sti:l] — [mʌtʃ] [wɜ:rs] ! — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [nu:] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [pə'trɪjə]
Worse still — much worse ! — there was this delightful new friendship with Patricia
更糟 仍然 — 很多 更糟 ! — 那里 曾是 这 愉快 新的 友谊 和 帕特里夏
[ˈvɪnsnt] .
Vincent .
文森特 .
更糟糕的是——糟糕得多！——我竟然和帕特里夏·文森特建立了一段令人愉快的新友谊。

[moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ni:ðər] [pə'trɪjə] [nɔ:r][hɜ:r; həɹ] [ænt] , ['mɪsɪz] . - ,
Most certainly neither Patricia nor her aunt , Mrs . Framley ,
最多 当然 两者都不 帕特里夏 也不 她 阿姨 , 太太 . - ,
帕特里夏和她的姑姑弗雷姆利夫人肯定都不在场。

[wʊd] [deɪn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ɪn][vər'dʒɪniə] ['vɪlə] .
would deign to look at any human being who should live in Virginia Villa .
会 设计 到 看 在 任何 人类 存在 WHO 应该 居住 在 弗吉尼亚州 别墅 .
纤尊降贵地看一眼任何应该住在弗吉尼亚别墅的人。

[tu:; tə][ðem; ðəm][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æŋ; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l][loʊ'kæləti] .
To them it would be an impossible locality .
到 他们 它 会 是 一个 不可能的 地点 .
对他们来说，那将是一个不可能存在的地方。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dresmeɪkər] , [wel] [ɪ'hʌf] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪk'si:d] [ðer; ðər] ['ɡreɪjəs]
For a dressmaker , well enough — and nothing would exceed their gracious
为了 一个 裁缝 , 出色地 足够的 — 和 没有什么 会 超过 他们的 亲切
[ˈkaɪndnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [sed] ['dresmeɪkər] .
kindness to the said dressmaker .
仁慈 到 这 说 裁缝 .
对于一位裁缝来说，这已经足够好了——没有什么比他们对这位裁缝的慷慨仁慈更令人感动了。

[bʌt; bət] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] !
But — for a friend !
但 — 为了 一个 朋友 !
但是——为了朋友！

[ˈmægdə] [went] [hɑ:t][ænd; ənd][kəʊld][baɪ] [tɜ:rnz] .
Magda went hot and cold by turns .
玛格达 去 热的 和 寒冷的 经过 转弯 .
玛格达的情绪时而热情，时而冷漠。

[ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] ['hɔ:ntɪd] [pə'trɪjə] [fɔ:r; fər] [wi:ks] ,
She had not haunted Patricia for weeks ,
她 有 不是 闹鬼的 帕特里夏 为了 周 ,
她已经好几个星期没有来找帕特里夏了。

[wɪ'daʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['prɪti] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [skeɪlz] [ʌv; əv] ['meʒərmənt] .
without becoming pretty well acquainted with the Framley scales of measurement .
没有 成为 漂亮的 出色地 熟人 和 这 - 秤 的 测量 .
没有对弗雷姆利测量尺度进行相当深入的了解。

[wen] [ðə; ði][ˈmeɪdʒz-z][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈsetlɪd] [ɪn] ,
When the Majors should have settled in ,

什么时候 这 专业 应该 有 定居 在 ,

当各大联盟球队本应稳定下来的时候,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ki:p] [hɜːr; hər] [tuː] [frendz] [ˌæbsəˈluːtli] [əˈpɑːrt] — [tuː; tə] [ˈsegrɪgeɪt]
she would have to keep her two friends absolutely apart — to segregate

她 会 有 到 保持 她 二 朋友们 绝对地 除 — 到 分离

[ðem; ðəm][ɪn][ˈwɔːtər] - [taɪt] [kəmˈpɑːtmənts] ,
them in water - tight compartments ,

他们 在 水 - 紧的 隔间 ,

她必须让她的两个朋友完全分开——把她们隔离在完全密封的隔间里。

[soʊ][tuː; tə] [spi:k] .
so to speak .

所以 到 说话 .

可以说。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðɪs] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] ?
But would this be possible ?

但 会 这 是 可能的 ?

但这有可能吗？

[səˈpouz] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [təˈgeðər] !
Suppose , some day , they should come together !

认为 , 一些 天 , 他们 应该 来 一起 !

假设有一天，他们能够走到一起！

[səˈpouz] [ðæt] [pəˈtriʃə] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜːr; hər] [ˈtʃoʊzn] [ˈfrendz] [ˈʌðər] [frend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr]
Suppose that Patricia should find her chosen friend's other friend to be a mere

认为 那 帕特里夏 应该 寻找 她 选定 朋友们 其他 朋友 到 是 一个 仅仅

[ˈnoʊbəːdi] ,
nobody ,

无人 ,

假设帕特里夏发现她选择的朋友的另一个朋友只是个无名小卒，

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] !
living in that wretched little house !

活的 在 那 可怜 小的 房子 !

住在那间破旧的小房子里！

[waɪ] , [aɪˈtiː] [maɪt] [skwaɪʃ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ðɪs] [nuː] [ˈɡlɔːriəs] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv][hɜːrz] !
Why , it might squash altogether this new glorious friendship of hers !

为什么 , 它 可能 壁球 共 这 新的 辉煌 友谊 的 她的 !

这岂不是会彻底毁掉她这段美好的新友谊吗！

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] ,
And the more she considered ,

和 这 更多的 她 经过考虑的 ,

她越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [mʌst; məst] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] [miːt] .
the more certain she felt that the two must sooner or later meet .

这 更多的 肯定 她 毛毡 那 这 二 必须 很快 或者 之后 见面 .

她越发确信两人迟早会相遇。

[ˈbɜːrwʊd] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] [taʊn] .
Burwood was not a large town .

伯伍德 曾是 不是 一个 大的 镇 .

伯伍德并不是一个大城镇。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ðər; ðər] [nu:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] .

Everybody there knew all about everybody else .

大家 那里 知道 全部 关于 大家 别的 .

在那里，每个人都对其他人的情况了如指掌。

[tuː; tə][biː; bi] [fər] , [ðə; ði] - [lɪvd] [əˈpɑ:rt] , [ænd; ənd][held] [ðəmˈselvz] [ˈveri] [mʌt] [əˈluːf]

To be sure , the Framleys lived apart , and held themselves very much aloof

到 是 当然 , 这 - 居住地 除 , 和 握住 他们自己 非常 很多 超然

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtaʊnzˌfoʊk] [ˈdʒen(ə)rəli] .

from the townsfolk generally .

从 这 镇民 一般来说 .

弗拉姆利一家的确过着与世隔绝的生活，并且与镇上的居民大多保持着非常疏远的关系。

[stiːl] , [æksəˈdent(ə)] [ɪnˈkaʊntəz] [duː] [teɪk] [pleɪs] , [ˈiːv(ə)n] [ˈʌndər] [sʌt] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [dʒʌst] [wen] [liːst]

Still , accidental encounters do take place , even under such conditions , just when least

仍然 , 偶然 遭遇 做 拿 地方 , 甚至 在下面 这样的 状况 , 只是 什么时候 至少

[dɪˈzaɪrd] .

desired .

想要的 .

即便在这种情况下，意外相遇仍然会发生，而且往往是在最不希望的时候。

[ænd; ənd] [biː] [wʌz; wəz][soʊ][ˈsɪmp(ə)] ; [iː; ji] [wʊd] [ˈnevər] [ˈʌndərˈstænd] .

And Bee was so simple ; she would never understand .

和 蜜蜂 曾是 所以 简单的 ; 她 会 绝不 理解 .

而小蜜蜂那么单纯，她永远不会明白。

[ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [kɔ:l] [soʊ][ˈdʒent(ə)][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] " [ˈpʊʃɪŋ] ;

Nobody could call so gentle a creature " pushing ;

无人 可以 称呼 所以 温和的 一个 生物 " 推动 ;

没有人会把如此温柔的生物称为“推搡”；

" [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][aɪˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [əˈkɜ:r] [tuː; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [ˈenɪbəːdi]

" but on the other hand it would never occur to her mind that anybody

" 但 在 这 其他 手 它 会 绝不 发生 到 她 头脑 那 任何人

[kʊd; kəd][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] ,

could object to know her ,

可以 目的 到 知道 她 ,

但另一方面，她从未想过会有人反对认识她。

[ˈmɪrli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][iː; ji] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [haʊs] .

merely because she lived in an insignificant house .

仅仅 因为 她 居住地 在 一个 微不足道 房子 .

仅仅因为她住在一间不起眼的房子里。

[jiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈnæt(ə)rəl] [wei] [ʌv; əv] [ˈɔ:lweɪz] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜ:rˈself] [ˈwelkəm] .

She had a pretty natural way of always expecting to find herself welcome .

她 有 一个 漂亮的 自然的 方式 的 总是 期待 到 寻找 她自己 欢迎 .

她总是很自然地期待自己受到欢迎。

[ˈmægdə][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [wei] [ədˈmaɪəd] ;

Magda had heard that way admired ;

玛格达 有 听到 那 方式 钦佩 ;

玛格达曾听说过这种生活方式令人钦佩；

[bʌt; bət][jiː; ji] [felt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [jiː; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .

but she felt at this moment that she could have dispensed with it .

但 她 毛毡 在 这 片刻 那 她 可以 有 分发 和 它 .

但她此刻觉得，她本可以不必这么做。

[jiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [biː] [ˈʌndərˈstænd] — [ˈsʌmhəʊ] .

She would have to make Bee understand — somehow .

她 会 有 到 制作 蜜蜂 理解 — 不知何故 .

她必须想办法让Bee明白。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv, həv][tuː, tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [nɑːt][ɔːl][hɜːr, hər] [frendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] [wʊd]
She would have to explain that not all her friends and acquaintances would
她 会 有 到 解释 那 不是 全部 她 朋友们 和 熟人 会
[biː, bi] [ˈlaɪkli] [tuː, tə][kɔːl] — [ɪn][fækt] ,
be likely to call — in fact ,
是 可能 到 称呼 — 在 事实 ,
她需要解释说, 并非所有的朋友和熟人都会打电话——事实上,

[ðæt] [ˈpraːbəbli] [ˈveri] [fjuː] [wʊd] .
that probably very few would .
那 大概 非常 很少 会 .
可能很少有人会这么做。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː, bi] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈhɔːrɪd] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ðə, ði][ˈmeɪdʒɜːz] [tʃoʊz] [tuː, tə] [kʌm] ,
It would be very difficult and horrid ; but since the Majors chose to come ,
它 会 是 非常 难的 和 可怕的 ; 但 自从 这 专业 选择 到 来 ,
这将非常困难和可怕; 但既然少校们选择前来,

[ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə, ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
they must take the consequences .
他们 必须 拿 这 结果 .
他们必须承担后果。

[ɔːlweɪz] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] !
Always in and out !
总是 在 和 出去 !
总是进进出出!

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [faɪn] ;
That was very fine ;
那 曾是 非常 美好的 ;
那非常好;

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [hɜːr, hər] [ˈmʌðər] [nɔːr][pen] [wʊd] [stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] —
but neither her mother nor Pen would stand such a state of things —
但 两者都不 她 母亲 也不 笔 会 站立 这样的 一个 状态 的 事物 —
[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə, ði] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv][vərˈdʒɪniə] [ˈvɪlə] .
considering the position of Virginia Villa .
考虑 这 位置 的 弗吉尼亚州 别墅 .
但考虑到弗吉尼亚别墅的地位, 她的母亲和彭都无法容忍这种情况。

[ˈmæɡdə][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] , [wɪˈðɪn] [ˈlɪmɪts] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈlɪmɪts] [wɜːr; wər]
Magda had a good deal of liberty , within limits ; but those limits were
玛格达 有 一个 好的 交易 的 自由 , 之内 限制 ; 但 那些 限制 是
[ˈklɪrli] [dɪˈfaɪnd] .
clearly defined .
清楚地 定义 .
玛格达在一定范围内享有相当大的自由; 但这些限制是明确界定的。

[ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt][waːnt] [mɔːr] [ˈlɪbərti] .
In this direction she did not want more liberty .
在 这 方向 她 做过 不是 想 更多的 自由 .
在这方面, 她并不想要更多的自由。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː, bi] [pərˈpetʃuəli] [ˈɡoʊɪŋ][ˈæftər] [biː] .
She could not be perpetually going after Bee .
她 可以 不是 是 永恒地 去 后 蜜蜂 .
她不可能一直追着Bee跑。

[hɜːr, hər] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [fʊl] — [ʌv; əv] [pəˈtrɪʃə] .
Her time was already full — of Patricia .
她 时间 曾是 已经 满的 — 的 帕特里夏 .
她的时间已经排满了——都是帕特里夏的事。

[tru:] , [bi:] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [frend] , [pə'triə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nu:] .
True , **Bee** **was** **the** **old** **friend** , **Patricia** **was** **the** **new** .
真的 , 蜜蜂 曾是 这 老的 朋友 , 帕特里夏 曾是 这 新的 .
没错, Bee是老朋友, Patricia是新朋友。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [bi:] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['fʊli] [mi:t] [hɜ:r; hər] [ni:dz] ,
But **she** **had** **always** **felt** **that** **Bee** **could** **not** **fully** **meet** **her** **needs** ,
但 她 有 总是 毛毡 那 蜜蜂 可以 不是 完全 见面 她 需求 ,
但她始终觉得Bee无法完全满足她的需求。

[ænd; ənd] [pə'triə] [kʊd; kəd] — [wɪt] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
and **Patricia** **could** **—** **which** **made** **all** **the** **difference** .
和 帕特里夏 可以 — 哪个 制成 全部 这 不同之处 .
而帕特里夏做到了——这改变了一切。

[pə'triə] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu; tə][hɜ:r; hər] — [oʊ] , [maɪlz] [mɔ:r] ! — [ðæn; ðən] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bi:] .
Patricia **was** **more** **to** **her** **—** **oh** , **miles** **more** ! **—** **than** **poor** **little** **Bee** .
帕特里夏 曾是 更多的 到 她 — 哦 , 英里 更多的 ! — 比 贫穷的 小的 蜜蜂 .
对她来说, 帕特里夏远比可怜的小比重要得多——哦, 重要得多!

[æz; əz][ʃi; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðɪs] [meɪz] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] , [ə; eɪ] [θɔ:t] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self]
As **she** **felt** **her** **way** **through** **this** **maze** **of** **difficulties** , **a** **thought** **suggested** **itself**
作为 她 毛毡 她 方式 通过 这 迷宫 的 困难 , 一个 想法 建议 本身
.
:
.
当她摸索着走出这重重困难时, 一个念头突然浮现在她的脑海中。

[waɪ] [ni:d] [ʃi; ʃi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɜ:z][tu; tə]
Why **need** **she** **say** **anything** **at** **present** **about** **the** **coming** **of** **the** **Majors** **to**
为什么 需要 她 说 任何事物 在 展示 关于 这 未来 的 这 专业 到
['bɜ:rwʊd] ?
Burwood ?
伯伍德 ?
她现在为什么需要对少校们即将来到伯伍德一事发表任何评论呢?

[ˈnoʊbə:di][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [nu:] [ðem; ðəm] .
Nobody **in** **the** **place** **knew** **them** .
无人 在 这 地方 知道 他们 .
当地没有人认识他们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['noʊbə:di:z, 'noʊbədi:z] ['bɪznəs] [ɪk'sept] [hɜ:r; hər] [oʊn] .
It **was** **nobody's** **business** **except** **her** **own** .
它 曾是 没有人 商业 除了 她 自己的 .
这是她自己的事, 与他人无关。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
There **was** **plenty** **of** **time** .
那里 曾是 很多 的 时间 .
时间很充裕。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'raɪv] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [ænd; ənd] [wi:ks] .
They **would** **not** **arrive** **for** **weeks** **and** **weeks** .
他们 会 不是 到达 为了 周 和 周 .
他们好几个星期都不会到。

[ænd; ənd] [i:t] [wi:k] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [si'mentiŋ]
And **each** **week** **was** **of** **importance** **to** **her** **for** **the** **further** **cementing**
和 每个 星期 曾是 的 重要性 到 她 为了 这 更远 水泥
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] ['frendʃɪp] .
of **her** **new** **friendship** .
的 她 新的 友谊 .
对她来说, 每一周都很重要, 因为这关系到她新友谊的进一步巩固。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] — [weɪt] .
She could at least — wait .
她 可以 在 至少 — 等待 .

她至少可以——等等。

[baɪ] - [ænd; ɐnd] - [baɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuːld] ; [ænd; ɐnd][hɜːr; hər] ['mʌðər]
By - and - by , of course , it must be told ; and her mother
经过 - 和 - 经过 , 的 课程 , 它 必须 是 讲述 ; 和 她 母亲
[mʌst; məst][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][kɔːl] ;
must be asked to call ;
必须 是 问 到 称呼 ;

当然，这件事迟早要说出来；而且必须请她母亲打电话过来；

[ænd; ɐnd] ['penz] ['lɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv][dɪs'deɪn][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .
and Pen's little laugh of disdain must be endured .
和 笔的 小的 笑 的 蔑视 必须 是 忍受 .

潘恩那轻蔑的笑声也只能忍受。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜːrɪ] .
But there was no hurry .
但 那里 曾是 不 匆忙 .

但并不着急。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [pə'trɪjə] ['sʌŋʃaɪn] ,
For a while longer she might allow herself to revel in the Patricia sunshine ,
为了 一个 尽管 更长 她 可能 允许 她自己 到 陶醉 在 这 帕特里夏 阳光 ,
她或许还会让自己再享受一段时间帕特里夏的阳光。

[wɪ'daʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [klaʊd] .
without fear of a rising cloud .
没有 害怕 的 一个 上升 云 .

无惧乌云密布。

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[swɪs] [ɪn'kaʊntəz]
SWISS ENCOUNTERS
瑞士 遭遇

瑞士邂逅

[tuː] ['gɜːlz][sæt][ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [və'rændə] , [aʊt'saɪd][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪs] [hoʊ'tel] ,
TWO girls sat in a tiny verandah , outside the third storey of a Swiss hotel ,
二 女孩们 卫星 在 一个 微小的 阳台 , 外部 这 第三 层 的 一个 瑞士 酒店 ,
两个女孩坐在瑞士一家酒店三楼外的小阳台上。

['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔːrsʃuː] [gruːp] [ʌv; əv] ['dæzɪŋ] [piːks] .
facing a horseshoe group of dazzling peaks .
面向 一个 马蹄铁 团体 的 耀眼的 高峰 .

面对着由众多壮丽山峰组成的马蹄形群峰。

[ɔːr] ['ræðər] , [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['feɪst] [aɪ 'tiː] , [waɪl] [ðə; ði] [ʌðər] ['feɪst] [hɜːr; hər] .
Or rather , one of the two faced it , while the other faced her .
或者 相当 , 一 的 这 二 面对 它 , 尽管 这 其他 面对 她 .

或者更确切地说，两人中一人面对着它，另一人面对着她。

[ʃiː; ʃi] [huː] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ə; eɪ] ['slendər] ['meɪd(ə)n] , [peɪl] ,
She who gazed upon the mountains , a slender maiden , pale ,
她 WHO 凝视 之上 这 山脉 , 一个 苗条 少女 , 苍白 ,
她凝望着群山，是一位身材纤细、面色苍白的少女，

[wɪð; wɪθ] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] ['weɪvɪ] [her] [ænd; ənd] ['ræðər] ['hevi] [dɑːrk] [braʊz] , [dɪd] ['nʌθɪŋ] [els] .
with brown eyes and wavy hair and rather heavy dark brows , did nothing else .
和 棕色的 眼睛 和 波浪状 头发 和 相当 重的 黑暗的 眉毛 ； 做过 没有什么 别的 ；

她有着棕色的眼睛、波浪状的头发和浓密的黑眉，除此之外，她什么也没做。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd]
It was enough to be there , enough to look , enough to study and
它 曾是 足够的 到 是 那里 ， 足够的 到 看 ， 足够的 到 学习 和
[əb'zɔːrb] ['neɪtʃəz] ['glɔːrɪz] .
absorb Nature's glories .
吸收 自然的 荣耀 ；

身临其境就足够了，足以欣赏、学习和感受大自然的壮丽景色。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] — [ə; eɪ][gɜːrɪl] ['oʊnli][baɪ] ['kɜːrtəsi] , ['biːɪŋ] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] ['oʊldər] — [ə; eɪ]
But the second — a girl only by courtesy , being many years the older — a
但 这 第二 — 一个 女孩 仅有的 经过 礼貌 ， 存在 许多 年 这 老 — 一个
[ʃɔːrt] [plʌmp] ['vɪɡərəs] ['pɜːrs(ə)n] ,
short plump vigorous person ,
短的 丰满 蓬勃 人 ；

但第二个——出于礼貌才称她为女孩，因为她比第一个女孩年长很多——是一个矮胖健壮的人，

[snʌb] - [noʊzd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'sɪɡ'nɪfɪkənt] [laɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [toʊ] - ['kʌlərd] [her] — [siːmd] [tuː; tə]
snub - nosed , with insignificant light eyes and tow - coloured hair — seemed to
冷落 - 鼻子 ， 和 微不足道 光 眼睛 和 拖 - 有色 头发 — 似乎 到
[faɪnd][æŋ; ən] [ə'keɪzən(ə)] [glæns] [æt; ət] ['lɔːfti] [piːks] [sə'fɪ(ə)nt] .
find an occasional glance at lofty peaks sufficient .
寻找 一个 偶然 瞥一眼 在 高远 高峰 充足的 ；

他鼻子扁平，眼睛不显眼，头发是灰褐色的——似乎偶尔瞥一眼高耸的山峰就足够了。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [glæns] [sent] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [glɑːnsɪz] [went] [təːrdz]
For each glance sent in that direction , half - a - dozen glances went towards
为了 每个 瞥一眼 发送 在 那 方向 ， 一半 - 一个 - 打 眼神 去 向
[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪ(ə)n] ,
her companion ; and in addition ,
她 伴侣 ； 和 在 添加 ；

她每朝那个方向瞥一眼，就有五六次目光转向她的同伴；此外，

[ʃiː; ʃi] ['bɪzɪli] [dɑːrnd] [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdətɪd] ['stɑːkɪŋ] .
she busily darned a dilapidated stocking .
她 忙碌地 该死的 一个 破旧的 袜 ；

她忙着修补一只破旧的长袜。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][eɪdʒ] , [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['oʊvər] [twelv] ['jɪrz] , [ðoʊz]
Despite the difference in age , a difference amounting to over twelve years , those
尽管 这 不同之处 在 年龄 ， 一个 不同之处 金额 到 超过 十二 年 ， 那些
[tuː] [wɜːr; wər] ['ɪntɪmət] [frendz] .
two were intimate friends .
二 是 亲密的 朋友们 ；

尽管两人年龄相差超过十二岁，但他们却是亲密的朋友。

[jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['sɔːrts] ; [nɑːt] [ə'laɪk] [ɑːn] [bəʊθ] [saɪdz] .
Yet it was a friendship of sorts ; not alike on both sides .
然而 它 曾是 一个 友谊 的 排序 ； 不是 同样 在 两个都 侧面 ；

然而，这是一种友谊；双方并不相同。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɜːlz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['siːniər] [wʌz; wəz] ['dʒent(ə)] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] .
The younger girl's love for her senior was gentle and sincere .
这 年轻 女孩们 爱 为了 她 高级的 曾是 温和的 和 真诚 ；

妹妹对学姐的爱是温柔而真挚的。

[ðə; ði] ['eldərz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈdʒuːniər] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][æn; ən][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [ˈpæj(ə)n] .
The elder's love for her junior amounted to an absorbing passion .
这 长者的 爱 为了 她 初级 金额 到 一个 吸收 热情 .

年长者对晚辈的爱，已然成为一种令人沉醉的激情。

[ˈeɪmi] [smiθ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] , [ˈɡɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] , [ɪnˈdɔrd] ['eniθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
Amy Smith would have done anything , given anything , endured anything , for the
艾米 史密斯 会 有 完毕 任何事物 , 给定 任何事物 , 忍受 任何事物 , 为了 这
[seɪk] [ʌv; əv] ['bitrɪs] ['meɪdʒər] .
sake of Beatrice Major .
清酒 的 贝娅特丽丝 主要的 .

为了比阿特丽斯·梅杰，艾米·史密斯愿意付出一切，忍受一切。

" [ˈeɪmi] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ðɪs] [trɪp][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][em ˈiː] !
" **Amy — if you could only know what a delight this trip has been to me !**
" 艾米 — 如果 你 可以 仅有的 知道 什么 一个 喜 这 旅行 有 到过 到 我 !
“艾米——如果你能知道这次旅行给我带来了多么大的快乐就好了！”

— [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd][ɪz] ! "
— has been and is ! "
— 有 到过 和 是 ! "

过去是，现在也是！

" [maɪ] [daɪ] , [wʌn] ['kʊdnt] [wɑːtʃ] [jɔːr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][nɔːt] [noʊ] . "
" **My dear , one couldn't watch your face and not know . "**
" 我的 亲爱的 , — 不能 手表 你的 脸 和 不是 知道 . "

“亲爱的，谁看了你的脸都看得出来。”

" [bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][juː; jʊ] !
" **But to think that it is all you !**
" 但 到 思考 那 它 是 全部 你 !

“但你竟然认为这一切都是你做的！”

— [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ænd; ənd] [skreɪpt] [ænd; ənd] [dɪˈnaɪd] [jɔːrˈself] — [ænd; ənd][dʒʌst][fɔːr; fər]
— that you have saved and scraped and denied yourself — and just for
— 那 你 有 已保存 和 刮擦 和 否认 你自己 — 和 只是 为了

[maɪ] [seɪk] !
my sake !
我的 清酒 !

——你省吃俭用、克己自爱——都只是为了我！

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ˈdriːmɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [mʌnθs] ,
And I never dreaming all those months ,
和 我 绝不 做梦 全部 那些 几个月 ,

我从未做过那几个月的梦，

[wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɔːt] [əˈfɔːrd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] — ['nevər]
when you said you could not afford this and that and the other — never
什么时候 你 说 你 可以 不是 买得起 这 和 那 和 这 其他 — 绝不
[ˈdriːmɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][jɔːr; jər][maɪnd] ! "
dreaming what you had in your mind ! "
做梦 什么 你 有 在 你的 头脑 ! "

当你说你买不起这个买不起那个买不起其他东西的时候——你做梦也想不到你心里想的是什么！

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [lɔːŋ] [dʒɔɪ][tuː; tə][em ˈiː] .
" **It has been one long joy to me .**
" 它 有 到过 — 长的 喜悦 到 我 .

“对我来说，这始终是一段快乐的时光。”

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [waɪ] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [em ˈiː][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
You wouldn't wish to deprive me of it . "
你 不会 希望 到 剥夺 我 的 它 . "

你不会想剥夺我拥有它的权利吧？

" [bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [soʊ] [mʌtʃ] — [fɔ:r; fər][ˌem ˈi:] ! "

" **But that you should have given up so much — for me !** "

" 但 那 你 应该 有 给定 向上 所以 很多 — 为了 我 ! "

“但是你为了我放弃了那么多！”

" [ˈnoʊbə:di][maɪndz] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɪni] . "

" **Nobody minds giving up a shilling for the sake of a guinea .** "

" 无人 思想 给予 向上 一个 先令 为了 这 清酒 的 一个 几内亚 . "

“为了得到一基尼，谁也不介意放弃一先令。”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [dɪˈz:rvd] [ˌaɪ ˈti:] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] . "

" **If I could feel that I deserved it — but I don't .** "

" 如果 我 可以 感觉 那 我 应得的 它 — 但 我 不 . "

“如果我觉得自己配得上它就好了——但我并不这么认为。”

" [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ! "

" **I know , my dear !** "

" 我 知道 , 我的 亲爱的 ! "

我知道，亲爱的！

" [ju:; jʊ][dəunt] — [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ju:; jʊ] .

" **You don't — and I can't make you .**

" 你 不 — 和 我 不能 制作 你 .

“你不会——我也不能强迫你。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈstedfæst] [geɪz] ; [ə; eɪ] [geɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] .

" **She looked up to meet the steadfast gaze ; a gaze which she understood .**

" 她 看起来 向上 到 见面 这 坚定不移 目光 ; 一个 目光 哪个 她 理解 .

她抬起头，迎上那坚定的目光；她能理解那目光。

[ˌaɪ ˈti:] [ment] [ðæt] [ɪf] [ˈeɪmi] [hæd; həd][hɜ:r; hər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [bɪˈsaɪd] .

It meant that if Amy had her , there was no need for aught beside .

它 意思是 那 如果 艾米 有 她 , 那里 曾是 不 需要 为了 零 旁 .

这意味着，如果艾米拥有了她，那么其他一切都不再必要了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈtʃ:rn] [ðɪs] [dɪˈvʊʃ(ə)n] [ɪn][kaɪnd][ɔ:r] [ɪn] [dɪˈɡri:] .

And she could not return this devotion in kind or in degree .

和 她 可以 不是 返回 这 虔诚 在 种类 或者 在 程度 .

她无法以同等的程度回报这份爱意。

[ʃi:; ʃi][dɪd][wɑ:nt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

She did want something else .

她 做过 想 某物 别的 .

她还想要别的东西。

" [ˈsɛst, ˈseɪ] [tu:ˈʒʊr] [-] [ˌkju ju ˈaɪ] [ˈeɪm] , [et] [lʊtʃ] [ˌkju ju ˈaɪ][ˌes ˈi:] [leɪs] - .

" **C'est toujours l'un qui aime , et l'autre qui se laisse aimé .**

" 是 总是 一个 qui 动漫 , 等 另一个 qui 塞 莱瑟 - .

“这是你的目标，也是你的目标。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈti:] [ɔ:lweɪz] [soʊ] ?

" **Was it always so ?**

" 曾是 它 总是 所以 ?

一直都是这样吗？

[nɑ:t] [ɔ:ltəˈgeðər] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][dɪd] [ʌv] [dɪr] [kaɪnd][ˈeɪmi] , [ˈtru:li][ænd; ənd] [ˈfeɪθfəli] .

Not altogether ; for she did love dear kind Amy , truly and faithfully .

不是 共 ; 为了 她 做过 爱 亲爱的 种类 艾米 , 真的 和 忠实 .

不完全是这样；因为她确实深爱着亲爱的善良的艾米，真挚而忠诚。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌv] ! — [ɑ:] , [noʊ] .

But with the same love ! — ah , no .

但 和 这 相同的 爱 ! — 啊 , 不 .

但爱却丝毫未减！——啊，不。

[ænd; ənd] [ðɪs] [si:md] ['kru:əl][fɔ:r; fər][ˈeɪmi] .

And this seemed cruel for Amy .
和 这 似乎 残忍的 为了 艾米 .

这对艾米来说似乎很残酷。

" [haʊ] [aɪ][jæl; jəl] [mɪs] [ju:; jʊ][ɪn] ['bɜ:rwʊd] !

" How I shall miss you in Burwood !

" 如何 我 将 错过 你 在 伯伍德 !

“我会多么想念你在伯伍德的日子啊！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜ:rnɪst] [wɪ] [tu:; tə] [gɪv] [ˈpleʒər] .

" she said , with an earnest wish to give pleasure .

" 她 说 , 和 一个 认真 希望 到 给 乐趣 .

“她说，‘我真诚地希望给大家带来快乐。’”

[ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tru:] !

And , indeed , it was true !

和 , 的确 , 它 曾是 真的 !

而事实的确如此！

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [mɪs] [ðə; ði][ˈkɑ:nstənt] [ˈaʊtpɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

She could not but miss the constant outpouring of affection which she had

她 可以 不是 但 错过 这 持续的 倾泻 的 感情 哪个 她 有

[hæd; həd][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

had from childhood ,

有 从 童年 ,

她无法不怀念从小到大一直感受到的那种无微不至的关爱。

[ˈi:v(ə)n] [ðʊʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ɪts] [ɪkˈspre(ə)n] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈbɜ:d(ə)nsəm] .

even though at times she might have felt its expression a trifle burdensome .

甚至 尽管 在 时代 她 可能 有 毛毡 它是 表达 一个 琐事 负担 .

尽管有时她可能觉得这种表达方式有点负担。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [mɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [mɪst] .

But she would not miss as she would be missed .

但 她 会 不是 错过 作为 她 会 是 错过 .

但她的离去不会让人感到惋惜，因为人们会想念她。

" [wɪl] [ju:; jʊ] — [ˈri:əli] ?

" Will you — really ?

" 将要 你 — 真的 ?

“你真的会吗？ ”

" [ˈeɪmi][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [blʌnt] [ɪn] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [ˈmænər] ; [jet] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi][ˈwɪstf(ə)l] .

" Amy was generally blunt in speech and manner ; yet she could be wistful .

" 艾米 曾是 一般来说 钝 在 演讲 和 方式 ; 然而 她 可以 是 怅惘 .

“艾米说话做事通常都很直率；但她有时也会流露出淡淡的忧伤。”

[ðə; ði] [plʌmp] [pleɪn] [feɪs] [ˈsɒfənd] ;

The plump plain face softened ;

这 丰满 清楚的 脸 软化 ;

丰满而平淡的脸庞变得柔和起来；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [snʌb] [noʊz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflʌʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfrekld] [braʊ] [ænd; ənd]

the little snub nose flushed with the flushing of her freckled brow and

这 小的 冷落 鼻子 酡 和 这 冲洗 的 她 雀斑 眉头 和

[tænd] [tʃi:ks] ;

tanned cheeks ;

晒黑的 脸颊 ;

她那小小的、略微翘起的鼻子，随着长满雀斑的额头和晒黑的脸颊泛起的红晕而泛红；

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪ] [greɪ] [aɪz] [gru:] [məɪst] .
and the pale grey eyes grew moist .
和 这 苍白 灰色的 眼睛 生长 潮湿 .

那双浅灰色的眼睛湿润了。

" [bi:] — [wɪl] [ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:] ? "
" Bee — will you want me ? "
" 蜜蜂 — 将要 你 想 我 ？ "

“小蜜蜂，你愿意和我在一起吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][jæl; jəl] , [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] . [θɪŋk] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] .
" Of course I shall , at every turn . Think how long I have had you always .
" 的 课程 我 将 ， 在 每一个 转动 . 思考 如何 长的 我 有 有 你 总是 .
"
"
"

“当然，我会一直这样做。想想我拥有你这么久了。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['mægdə] ['rɔɪstən] [naʊ] . "
" You will have Magda Royston now . "
" 你 将要 有 玛格达 罗伊斯顿 现在 . "

“你现在将拥有玛格达·罗伊斯顿了。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [bi:] [fər'gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] .
" Bee forgot to say more .
" 蜜蜂 忘了 到 说 更多的 .

“小蜜蜂忘了再说些什么。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:fti] [pi:ks] ['ɑ:pəzɪt] , [wer] [ə; eɪ]['ru:bi] [gli:m] [leɪ] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði]
She looked away at the lofty peaks opposite , where a ruby gleam lay athwart the
她 看起来 离开 在 这 高远 高峰 对面的 , 在哪里 一个 红宝石 闪耀 躺 横穿 这
[snəʊz] .
snows .
雪 .

她将目光移向对面高耸的山峰，那里白雪皑皑的山峰闪耀着红宝石般的光芒。

[jes] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['mægdə] .
Yes , she would have Magda .
是的 , 她 会 有 玛格达 .

是的，她会拥有玛格达。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membə] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hɜ:r; hə] ['letə] [tu:; tə]['mægdə] , [telɪŋ] [hɜ:r; hə][soʊ] ['i:gərli] [ʌv; əv]
She remembered in a flash her letter to Magda , telling her so eagerly of
她 记得 在 一个 闪光 她 信 到 玛格达 , 讲述 她 所以 急切地 的
[ðə; ði] ['setld] [plænz] ;
the settled plans ;
这 定居 计划 ;

她瞬间想起了自己写给玛格达的信，信中她满怀热情地告诉玛格达已经制定的计划；

[ænd; ənd][hɜ:r; hə] [oʊn] [hɜ:rt] ['fi:lɪŋ] [æt; ət] [rɪ'si:vɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .
and her own hurt feeling at receiving no response .
和 她 自己的 伤害 感觉 在 接收 不 回复 .

她自己也因为没有收到回复而感到受伤。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] [keɪm] ;
In a month the response came ;
在 一个 月 这 回复 来了 ;

一个月后，回应来了；

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌnθ] [əˈnʌðər] [pɜːrsəˈhæləti][hæd; həd] [ˈentərd] [hɜːr; hər][laɪf] .
but before the close of that month another personality had entered her life .
但 前 这 关闭 的 那 月 其他 性格 有 进入 她 生活 .

但就在当月结束前，另一个人走进了她的生活。

[ðə; ði] [θriː] [wiːks] [æt; ət] " [ænt] [belz] " [ment] [mʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The three weeks at " Aunt Belle's " meant much to her .
这 三 周 在 " 阿姨 贝儿的 " 意思是 很多 到 她 .

在“贝尔阿姨家”的三个星期对她意义非凡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [fərˈget] ,
She had been in close touch with one whom she could never forget ,
她 有 到过 在 关闭 触碰 和 一 谁 她 可以 绝不 忘记 ,

她曾与一位她永远无法忘记的人保持着密切联系。

[huː] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; ei][ˈstreɪndʒər] .
who could never in the future be to her as a stranger .
WHO 可以 绝不 在 这 未来 是 到 她 作为 一个 陌生人 .

将来，这个人对她来说永远不会是陌生人。

[æn; ən] [ɪmˈpres] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][laɪf] , [trænsˈfɔːmɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌn] [tʌtʃ]
An impress had been made upon her life , transforming her at one touch
一个 令人印象深刻 有 到过 制成 之上 她 生活 , 转变 她 在 一 触碰

[ˈɪntuː][ə; ei] [ˈwʊmən] .
into a woman .
进入 一个 女士 .

她的人生被深深地烙上了印记，一触即变，让她变成了一个女人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [ʌv] [fɔːr; fər][ˈeɪmi][hæd; həd] [peɪld] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ˈwɔːrmər] [ʌv]
And if her love for Amy had paled a little before her warmer love
和 如果 她 爱 为了 艾米 有 苍白 一个 小的 前 她 更温暖 爱

[fɔːr; fər][ˈmægdə] ,
for Magda ,
为了 玛格达 ,

如果说她对艾米的爱在她对玛格达更热烈的爱面前略显黯淡的话，

[æz; əz] [ˈstɑːrlaɪt] [peɪlz] [brɪˈfɔːr] [ˈmuːnlaɪt] , [hɜːr; hər] [ʌv] [fɔːr; fər][ˈmægdə] [peɪld] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [freʃ]
as starlight pales before moonlight , her love for Magda paled before this fresh
作为 星光 苍白 前 月光 , 她 爱 为了 玛格达 苍白 前 这 新鲜的
[ɪkˈspɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

就像星光在月光下黯然失色一样，她对玛格达的爱在这种全新的体验面前也黯然失色了。

[æz; əz] [ˈmuːnlaɪt] [peɪlz] [brɪˈfɔːr] [ˈsʌnlaɪt] .
as moonlight pales before sunlight .
作为 月光 苍白 前 阳光 .

月光在阳光下黯然失色。

[nɑːt] [ðæt] [ɪn] [iːðər] [keɪs] [hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [ˈæktʃuəli] [weɪnd] [ɔːr] [ˈɔːltərd] ,
Not that in either case her affection actually waned or altered ,
不是 那 在 任何一个 案件 她 感情 实际上 减弱 或者 已修改 ,

当然，无论哪种情况，她的感情实际上都没有减弱或改变。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlesər] [laɪt] [brɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [dɪm][baɪ] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgreɪtər]
but that the lesser light became of necessity dim by comparison with the greater
但 那 这 较少 光 成为 的 必要性 暗淡 经过 比较 和 这 更大的
.
:
.

但较小的灯光与较大的灯光相比，必然会变得黯淡无光。

[ˈnɒsbɑːdi] [nu:] [ɔːr] [səˈspektɪd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
Nobody knew or suspected what had happened .
无人 知道 或者 怀疑 什么 有 发生 .

谁也不知道或怀疑发生了什么事。

[hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l][self] - [kənˈtrəʊl] [priˈventɪd] [ˈeni] [bɪˈtreɪəl] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .
Her gentle self - control prevented any betrayal of feeling on her part .
她 温和的 自己 - 控制 阻止 任何 背叛 的 感觉 在 她 部分 .

她温柔的自制力使她避免了任何情感上的流露。

[ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [təˈgeðər] , [ˈdʊrɪŋ] [ðʊz] [θri:] [wiːks] ,
The two had indeed been a great deal together , during those three weeks ,
这 二 有 的确 到过 一个 伟大的 交易 一起 , 期间 那些 三 周 ,

在那三周里, 两人确实形影不离。

[bʌt; bət] [ˈɪntərkɔːrs] [keɪm] [əˈbaʊt] [soʊ] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli] ,
but intercourse came about so simply and naturally ,
但 交往 来了 关于 所以 简单地 和 自然 ,

但性交的发生却如此简单自然。

[ðæt] [ʃiː; ji] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [dɪˈsaɪd] [haʊ] [fɑːr][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpjʊrli] [ˌæksəˈdent(ə)l] ,
that she never could decide how far it was purely accidental ,
那 她 绝不 可以 决定 如何 远的 它 曾是 纯粹 偶然 ,

她始终无法确定这究竟有多少是纯属偶然,

[haʊ] [fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈefərt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
how far as a result of effort on his part .
如何 远的 作为 一个 结果 的 努力 在 他的 部分 .

这一切是他努力的结果。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][suːt] ;
He seemed to enjoy being with her ; and they seemed to suit ;
他 似乎 到 享受 存在 和 她 ; 和 他们 似乎 到 套装 ;

他似乎很享受和她在一起的时光; 他们看起来很般配;

[bʌt; bət] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] , [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər]
but whether he would remember her , whether he had any strong desire
但 无论 他 会 记住 她 , 无论 他 有 任何 强的 欲望

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [əˈɡen] ,
to meet her again ,
到 见面 她 再次 ,

但他是否还会记得她, 他是否还有强烈的愿望再次见到她,

[wɜːr; wər] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .
were questions which she had no power to decide .
是 问题 哪个 她 有 不 力量 到 决定 .

这些都是她无权决定的问题。

[ðer; ðər] [pæðz] [maɪt] [laɪ] [ˈpɜːrmənəntli] [əˈpɑːrt] .
Their paths might lie permanently apart .
他们的 路径 可能 说谎 永久的 除 .

他们的道路或许将从此分离。

[wen] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ˈletər] [æt; ət][læst] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈmæɡdə] ,
When the expected letter at last came from Magda ,
什么时候 这 预期的 信 在 最后的 来了 从 玛格达 ,

当期盼已久的玛格达来信终于到来时,

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡriːvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmænɪfest] [læk] [ʌv; əv][ˈriːəl] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði]
though she was a little grieved at the manifest lack of real delight in the
尽管 她 曾是 一个 小的 伤心 在 这 显现 缺少 的 真实的 喜 在 这
[ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; həɹ][æt; ət] [ˈbɜːrwʊd] ,
prospect of having her at Burwood ,
前景 的 拥有 她 在 伯伍德 ,
虽然她对伯伍德庄园里似乎并没有真正欢迎她这件事感到有些难过,

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈvɪzɪt] .
it could not mean the same that it would have meant before that visit .
它 可以 不是 意思是 这 相同的 那 它 会 有 意思是 前 那 访问 .
它的含义肯定与那次访问之前的含义不同了。

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [strɔːŋ] [ˈsʌŋʃaɪn] , [ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ˈmuːnlaɪt] [mʌst; məst] [siːm]
For one who has been in strong sunshine , the brightest moonlight must seem
为了 一 WHO 有 到过 在 强的 阳光 , 这 最亮的 月光 必须 似乎
[peɪl] .
pale .
苍白 .
对于长期沐浴在强烈阳光下的人来说，最明亮的月光也会显得黯淡无光。

" [biː] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkɒdʒɪˌteɪtɪŋ] [əˈbaʊt] ?
" **Bee , what are you cogitating about ?**
" 蜜蜂 , 什么 是 你 思考 关于 ?
“小蜜蜂，你在想什么呢？”

[aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [feɪs] .
I don't understand your face .
我 不 理解 你的 脸 .
我看不懂你的表情。

" [biː] [smaɪld] .
" **Bee smiled .**
" 蜜蜂 微笑 .
“小蜜蜂笑了。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] — [vəˈraɪətɪz] .
" **I was thinking over — varieties .**
" 我 曾是 思维 超过 — 品种 .
我一直在思考——品种。

[ðiːz] [ˈmaʊntnɪz] [meɪk] [wʌn] [θɪŋk] .
These mountains make one think .
这些 山脉 制作 一 思考 .
这些山峰引人深思。

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˈmæɡdə] .
Yes , I shall have Magda .
是的 , 我 将 有 玛格达 .
是的，我要玛格达。

[bʌt; bət][wʌn] [frend] [dʌz] [nɑːt] [fɪl] [əˈnʌðəz] [pleɪs] .
But one friend does not fill another's place .
但 一 朋友 做 不是 充满 另一个的 地方 .
但一个朋友无法取代另一个朋友的位置。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][juː; jʊ][tuː; tə][em ˈiː] . "
You will always be you to me . "
你 将要 总是 是 你 到 我 . "
你永远都是我心中的你。

" [ænd; ənd][fi:; fɪ] [wɪl] [bi:; bi][fi:; fɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

" And she will be she , I suppose . "

和 她 将要 是 她 , 我 认为 . "

“我想，她终究还是她吧。”

" [jes] ; [bʌt; bət][fi:; fɪ][kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi][ju:; jʊ] .

" Yes ; but she can never be you .

是的 ; 但 她 能 绝不 是 你 .

“是的；但她永远不可能成为你。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?

Don't you see ?

不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

" ['eɪmɪ] [saɪd] [prə'faʊndli] .

" Amy sighed profoundly .

艾米 叹了口气 深刻地 .

艾米深深地叹了口气。

" [ɔ:l] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] ['lʌndən] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dezərt] [wɪ'dəʊt] [ju:; jʊ] .

" All I know is that London will be a desert without you .

全部 我 知道 是 那 伦敦 将要 是 一个 沙漠 没有 你 .

我只知道，没有你，伦敦将会变成一片荒漠。

[ænd; ənd][aɪm][tɔ:rn][ɪn][hæf] — [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [sen'seɪ(ə)n] ? — [br'twi:n] [tu:] ['lɔ:ŋɪŋ] .

And I'm torn in half — do you know that sensation ? — between two longings .

和 我是 撕裂 在 一半 — 做 你 知道 那 感觉 ? — 之间 二 渴望 .

我内心像被撕成了两半——你知道那种感觉吗？——在两种渴望之间挣扎。

[aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [ɪn] ['bɜ:rwɒd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] ['hæpi] ,

I long for you to be happy in Burwood ; and if you weren't happy ,

我 长的 为了 你 到 是 快乐的 在 伯伍德 ; 和 如果 你 不是 快乐的 ,

我希望你在伯伍德过得幸福；如果你不幸福，

[aɪ][ʃʊd; jəd] [bi:; bi] ['mɪzrəb(ə)l] .

I should be miserable .

我 应该 是 悲惨的 .

我应该感到痛苦不堪。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [mɪs] [em 'i:][soʊ] ['despəɾətli] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['hæpi]

And yet I long for you to miss me so desperately that you can't be happy

和 然而 我 长的 为了 你 到 错过 我 所以 绝望地 那 你 不能 是 快乐的

[wɪ'dəʊt] [em 'i:] .

without me .

没有 我 .

但我渴望你如此想念我，以至于没有我你就无法快乐。

[ðer; ðər] ! — [ɪts] [aʊt] !

There ! — it's out !

那里 ! — 它是 出去 !

好了！——出来了！

[ˈhɔ:ɾɪd] [ænd; ənd] [mi:n] [ʌv; əv][em 'i:] !

Horrid and mean of me !

可怕的 和 意思是 的 我 !

我真是太坏太卑鄙了！

[bʌt; bət] [ɪts] [tru:] . "

But it's true . "

但 它是 真的 . "

但这是真的。

" ['eɪmi] , [juː; jʊ] ['nevər] [kəd; kəd][biː; bi] [miːn] .

" Amy , you never could be mean .
" 艾米 , 你 绝不 可以 是 意思是 :

艾米, 你永远不会做坏事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [gʊd] — [tuː] [ʌn'selfɪ] . "
You are only too good — too unselfish . "
你 是 仅有的 也 好的 — 也 无私 . "

你太好了——太无私了。

" [ɪts] [ɔːl] ['selfɪnəs] .
" It's all selfishness .
" 它是 全部 自私 .

“这全都是自私的行为。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] .
You don't understand .
你 不 理解 .

你不明白。

[aɪ] [lʌv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈpjʊrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][self] -
I love doing anything in the world for you , purely as a matter of self -
我 爱 正在做 任何事物 在 这 世界 为了 你 , 纯粹 作为 一个 事情 的 自己 -
[ˌgrætɪfɪ'keɪ](ə)n] .
gratification .
满足感 .

我愿意为你做任何事, 纯粹是为了满足自己的私欲。

['riːəl] [ʌn'selfɪnəs] [wʊd] ['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] ['hæpi] — [ə'pɑːrt][frəm; frəm]
Real unselfishness would only want you to be perfectly happy — apart from myself .
真实的 无私 会 仅有的 想 你 到 是 完美 快乐的 — 除 从 我 .

真正的无私只会希望你完全幸福——与我无关。

[ænd; ænd] [wʌt] [aɪ][duː;][wɑːnt][ɪz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .
And what I do want is that I should make you happy .
和 什么 我 做 想 是 那 我 应该 制作 你 快乐的 .

而我真正想要的, 就是让你开心。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][kɑːnt] , [aɪ'd] ['ræðər] ['nʊəbɑːdi] [els] [ʃʊd; ʃəd] .
Which means that , if I can't , I'd rather nobody else should .
哪个 方法 那 , 如果 我 不能 , ID 相当 无人 别的 应该 .

这意味着, 如果我做不到, 我宁愿别人也不要做。

['ɪznt] [aɪ 'tiː] [dɪs'gʌstɪŋ] ? "
Isn't it disgusting ? "
不是 它 令人作呕 ? "

难道不恶心吗?

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'iː] ['hæpi] .
" But you have made me happy .
" 但 你 有 制成 我 快乐的 .

但是你让我感到快乐。

[aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][hæf][ɔːr][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðɪs] [trɪp] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][em 'iː] .
I can't tell you half or a quarter of the joy this trip has been to me .
我 不能 告诉 你 一半 或者 一个 四分之一 的 这 喜悦 这 旅行 有 到过 到 我 .

我无法用言语来形容这次旅行带给我的快乐。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɒŋd] [ɔ:l][maɪ][laɪf][tu:; tə] [si:] [swɪs] [ˈmaʊntnɪz] .
I have so longed all my life to see Swiss mountains .
我 有 所以 渴望 全部 我的 生活 到 看 瑞士 山脉 .
我一生都渴望能亲眼看看瑞士的山脉。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][ðə; ðɪ][dʒɔɪ] !
And you have given me the joy !
和 你 有 给定 我 这 喜悦 !
你给了我快乐！

[aɪ][du:] [bɪˈli:v] [ðer; ðər][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˈæftərgloʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi][jæl; jəl] [mɪs] [aɪ ˈti:] !
I do believe there is going to be an afterglow , and we shall miss it !
我 做 相信 那里 是 去 到 是 一个 余辉 , 和 我们 将 错过 它 !
我相信会有余晖，我们会怀念它的！

[dʒʌst] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈteɪbl] - .
Just time for table d'hôte .
只是 时间 为了 桌子 - .
正好是享用套餐的时间。

" [wʌns] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ] [ɡloʊ] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [wʌt] [ˈeɪmi]
" Once before the glow had occurred when they were all engaged in what Amy
" 一次 前 这 辉光 有 发生 什么时候 他们 是 全部 已订婚的 在 什么 艾米
[disˈdeɪnfəli] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] " [ˈɡɔ:mənˌdaɪzɪŋ] . "
disdainfully described as " gormandizing . "
轻蔑地 描述 作为 " 暴食 . "
“在光芒出现之前，他们都在进行艾米轻蔑地称之为‘大吃大喝’的活动。”

" [wi:v] [ɡa:t][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][bed] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə] - [naɪt] , [maɪnd] , [bi:] .
" We've got to be in bed early to - night , mind , Bee .
" 我们已经 得到 到 是 在 床 早期的 到 - 夜晚 , 头脑 , 蜜蜂 .
“记住，小蜜蜂，我们今晚得早点睡觉。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][ɡet] [wel] [ˈrestɪd] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊz] [ɪɡˈzɜ:ʃənz] .
I want you to get well rested for to - tomorrow's exertions .
我 想 你 到 得到 出色地 休息 为了 到 - 明天 努力 .
我希望你好好休息，为明天的高强度工作做好准备。

[ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɪt] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ? "
Sure you are fit for it ? "
当然 你 是 合身 为了 它 ? "
你确定自己能胜任吗？

" [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [fɪt] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" I never was more fit in my life .
" 我 绝不 曾是 更多的 合身 在 我的 生活 .
我这辈子从来没有这么健康过。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈsplendɪd] . "
It will be splendid . "
它 将要 是 灿烂 . "
那将会非常精彩。

" [ænd; ənd][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] [wi:; wi] [sli:p] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hʌt] . "
" And to - tomorrow night we sleep at the Hut . "
" 和 到 - 明天 夜晚 我们 睡觉 在 这 小屋 . "
“明天晚上我们就睡在小屋里。”

" [dɪˈlaɪt(ə)l] !
" Delightful !
" 愉快 !
“愉快！

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spiəriəns] ！
Such an experience ！
这样的 一个 经验 ！

真是一次难忘的经历！

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ][fæl; ʃəl] [sli:p] [ə; eɪ] [wɪŋk] [tu:; tə] - [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔ:l] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ]
I don't believe I shall sleep a wink to - night , thinking about all we are going
我 不 相信 我 将 睡觉 一个 眨眼 到 - 夜晚 , 思维 关于 全部 我们 是 去
[tu:; tə] [si:] . "
to see . "
到 看 . "

我想我今晚肯定睡不着了，因为我满脑子都是我们将要看到的一切。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] , [ɔ:r] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [bi:; bi] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] .
" **You must , or you won't be up to the walking** .
" 你 必须 , 或者 你 惯于 是 向上 到 这 步行 .

你必须这样做，否则你走不动路。

" ['æftər] [tu:] [wi:ks] [ʌv; əv] ['lesər] ['præktɪs] , [ænd; ənd] ['daɪvərz] [smɔ:l] [klaɪmz] ,
" **After two weeks of lesser practice , and divers small climbs ,**
" 后 二 周 的 较少 实践 , 和 潜水员 小的 攀登 ,

经过两周较少的练习和潜水员的小规模攀登后，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['ri:əl] [ekspə'dɪ(ə)n] — [ðer; ðər] [fɜ:rst] [ə'sent] , ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm]
they were going on a real expedition — their first ascent , worthy of the name
他们 是 去 在 一个 真实的 远征 — 他们的 第一的 上升 , 值得 的 这 姓名
— ['ʌndər] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['pi:tər] - ,
— **under charge of Peter Steimathen** ,
— 在下面 收费 的 彼得 - ,

他们即将进行一次真正的探险——他们的首次登顶，名副其实——由彼得·施泰马森负责指挥。

[ðæn; ðən] [hu:m] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] [mɔ:r] [dɪ'pendəb(ə)l] [gaɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
than whom they could have found no more dependable guide , and his son ,
比 谁 他们 可以 有 成立 不 更多的 可靠的 指导 , 和 他的 儿子 ,
['eɪbrəhæm] .
Abraham .
亚伯拉罕 .

他们再也找不到比他更可靠的向导了，还有他的儿子亚伯拉罕。

[bəʊθ] ['gɜ:lz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [slaɪt] [fɪ'zi:k] ; [bəʊθ] [wɜ:r; wər] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔr] [ʌv; əv] [fɒt] ;
Both girls were of slight physique ; both were by nature sure of foot ;
两个都 女孩们 是 的 轻微 体质 ; 两个都 是 经过 自然 当然 的 脚 ;

两个女孩体型都很瘦弱；两人天生都很有自信；

[ænd; ənd] [bəʊθ] ['dɪrli] [lʌvd] ['klaɪmɪŋ] .
and both dearly loved climbing .
和 两个都 亲爱的 喜爱 攀登 .

两人都非常热爱攀岩。

[sɪns] [bəʊθ] [wɜ:r; wər] ['lʌndənɜ:z] , [ðer; ðər] [ɑ:pər'tu:nəɪz] [hɪðər'tu:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [greɪt] [ɪn] [ðæt]
Since both were Londoners , their opportunities hitherto had not been great in that
自从 两个都 是 伦敦人 , 他们的 机会 迄今为止 有 不是 到过 伟大的 在 那
[laɪn] ;
line ;
线 ;

由于两人都是伦敦人，所以他们此前在这个领域的机会并不多；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [laɪk] ['dʌklɪŋ] [tu:; tə] ['wɔ:tər] .
but they had taken to it like ducklings to water .
但 他们 有 已采取 到 它 喜欢 小鸭 到 水 .

但他们却像小鸭子离不开水一样爱上了这里。

[ˈpi:tər] - , [ˈæftər][sʌm; səm][ˌkɑ:ns(ə)ˈteɪj(ə)n] , [prəˈnəʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ˈseɪfli] , [ˈʌndər]
Peter Steimathen , after some consultation , pronounced that they might safely , under
彼得 - , 后 一些 咨询 , 发音 那 他们 可能 安全 , 在下面
[hɪz; ɪz] [ˈgaɪd(ə)ns] , [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] .
his guidance , make the attempt .
他的 指导 , 制作 这 试图 .
彼得·斯泰马森经过一番商议后宣布, 在他的指导下, 他们可以安全地进行尝试。

[æt; ət] [ˈteɪbl] - [ˈbitrɪs] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][baɪ][hɜ:r; həɪ][saɪd] ; [ə; eɪ][ˈretɪs(ə)nt] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪ]
At table d'hôte Beatrice found a stranger by her side ; a reticent young English
在 桌子 - 贝娅特丽丝 成立 一个 陌生人 经过 她 边 ; 一个 沉默寡言 年轻的 英语
[ˈklɜ:rdʒɪməŋ] ,
clergyman ,
牧师 ,
在餐桌旁, 贝娅特丽丝发现身边坐着一位陌生人; 一位沉默寡言的年轻英国牧师。

[slɪm][ɪn] [meɪk] , [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [əbˈzɜ:rvənt] [aɪz] .
slim in make , with quiet observant eyes .
苗条的 在 制作 , 和 安静的 观察者 眼睛 .
身材苗条, 眼神沉静而善于观察。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [met] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] ; [jet] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌns][ænd; ənd] [əˈɡen] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk]
She had never met him before ; yet something once and again in his look
她 有 绝不 遇见 他 前 ; 然而 某物 一次 和 再次 在 他的 看
[si:md] [fəˈmɪliər] ,
seemed familiar ,
似乎 熟悉的 ,
她之前从未见过他; 然而, 他眼神中的某些东西却一次又一次地让她感到熟悉。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [ˈveɪnli] [traɪd] [tu:; tə] " [ˈloʊkeɪt] " [ðə; ði] [rɪˈzeɪmbləns] .
and she vainly tried to " locate " the resemblance .
和 她 徒劳地 尝试 到 " 定位 " 这 相似 .
她徒劳地试图“找到”相似之处。

[hi; hi][ænd; ənd][ʃi; ʃi] [fel] [ˈi:zəli] [ˈɪntu:][tɔ:k] — [ˈstriktli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
He and she fell easily into talk — strictly on the surface of things .
他 和 她 跌倒 容易地 进入 讲话 — 严格 在 这 表面 的 事物 .
他和她很容易就聊了起来——但仅限于表面上的交谈。

" [jes] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klaɪm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [ʃi; ʃi] [sed] [su:n] .
" **Yes , we are going for a climb to - tomorrow , " she said soon .**
" 是的 , 我们 是 去 为了 一个 爬 到 - 明天 , " 她 说 很快 .
“是的, 我们明天要去登山,”她很快说道。

" [ˈnʌθɪŋ] [bɪɡ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Nothing big , of course .**
" 没有什么 大的 , 的 课程 .
“当然, 没什么大事。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [bɪˈɡɪnərz] .
We are only beginners .
我们 是 仅有的 初学者 .
我们只是初学者。

[aɪ ˈti:][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] - — [ə; eɪ] [ˈlesər] [pi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɡru:p] . "
It is called the Rothstock — a lesser peak of the Blümlisalp group . "
它 是 称为 这 - — 一个 较少 顶峰 的 这 - 团体 . "
它被称为罗斯托克峰——是布吕姆利萨尔普山脉的一座较小的山峰。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [wɑ:nt][ə; eɪ] [gaɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bɪˈɡɪnərz] . "
" **You will want a guide for that , if you are beginners . "**
" 你 将要 想 一个 指导 为了 那 , 如果 你 是 初学者 . "
“如果你是新手, 你会需要一份指导手册。”

" [wiː; wi] [wʊd] [nɑ:t] [ˈventʃər] [wɪˈðəʊt] [ˈpi:tər] . "

" **We would not venture without Peter Steimathen** . "

" 我们 会 不是 风险投资 没有 彼得 - . "

“如果没有彼得·斯泰马森，我们不敢冒险。”

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

" **I know him** .

" 我 知道 他 .

我认识他。

[juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [duː] [ˈbetər] . "

You couldn't do better . "

你 不能 做 更好的 . "

你做得不能更好了。

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [ˈsʌmwɛr] [tuː] ? "

" **Are you going up somewhere too ?** "

" 是 你 去 向上 某处 也 ? "

“你也要上去吗？ ”

" [ðə; ði] - . "

" **The Blümlisalphorn** . "

" 这 - . "

“布鲁姆利萨尔波恩号角。”

" [nɑ:t] [əˈloʊn] !

" **Not alone !**

" 不是 独自的 !

“你并不孤单！ ”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡaɪd] . "

You have a guide . "

你 有 一个 指导 . "

你有向导。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] .

" **No , I have a friend** .

" 不 , 我 有 一个 朋友 .

不，我有个朋友。

[nɑ:t] [hɪr] — [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [baɪ] .

Not here — he has a room in a chalet close by .

不是 这里 — 他 有 一个 房间 在 一个 小木屋 关闭 经过 .

不在这里——他在附近的小木屋里有一间房间。

[wiː; wi][ɑ:r; ər][bəʊθ] [wel] [ju:st] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .

We are both well used to the mountains .

我们 是 两个都 出色地 用过的 到 这 山脉 .

我们俩都很习惯山区的生活。

[noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡaɪd] . "

No need for a guide . "

不 需要 为了 一个 指导 . "

无需向导。

" [ˈpi:p(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [seɪf] . "

" **People say that is not safe** . "

" 人们 说 那 是 不是 安全的 . "

“人们说那样不安全。”

" [dɪˈpendz] !

" **Depends !**

" 取决于 !

“看情况！ ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪd] .
" And he smiled .
" 和 他 微笑 .

他笑了。

" [wi:v] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tə'geðər] [ðæt] [wei] . "
" We've done a good deal together that way . "
" 我们已经 完毕 一个 好的 交易 一起 那 方式 . "

“我们通过这种方式合作做了很多好事。”

" [wɪ'daʊt] [gaɪdz] ? "
" Without guides ? "
" 没有 指南 ? "

“没有向导吗？ ”

" [wɪ'daʊt] [gaɪdz] . "
" Without guides . "
" 没有 指南 . "

“没有向导。”

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [tu:; tə] [gri:f] [sʌm; səm] [deɪ] . "
" I hope you won't come to grief some day . "
" 我 希望 你 惯于 来 到 悲伤 一些 天 . "

“我希望你以后不会遭遇不幸。”

" [aɪ][hoʊp][nɑ:t] ! "
" I hope not ! "
" 我 希望 不是 ! "

“但愿不是！ ”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [waɪz] ? " ['du:biəsli] .
" You think it is wise ? " dubiously .
" 你 思考 它 是 明智的 ? " 可疑地 .

“你觉得这样做明智吗？”他怀疑地问道。

" [ɪk'stri:mli] [waɪz] .
" Extremely wise .
" 极其 明智的 .

“非常明智。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['kerf(ə)] — [ɪk'skju:s][em 'i:] !
But you must be careful — excuse me !
但 你 必须 是 小心 — 原谅 我 !

但你必须小心——不好意思！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][træps][fɔ:r; fər] [bɪ'ɡɪnərz] [ðæt] [dəʊnt] [ə'fekt] [oʊld][hændz] . "
There are traps for beginners that don't affect old hands . "
那里 是 陷阱 为了 初学者 那 不 影响 老的 双手 . "

有些陷阱是新手容易掉进去的，但老手却不会。

" [pi:tər] - !
" Peter Steimathen !
" 彼得 - !

“彼得·斯泰马森！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" she suggested .
" 她 建议 .

她建议道。

" [hi:; hi][ɪz] ['eksələnt] .
" He is excellent .
" 他 是 出色的 .

他非常优秀。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][duː][æz; əz][hi; hi] [telz] [juː; jʊ] . "
 But you must do as he tells you . "
 但 你 必须 做 作为 他 讲述 你 . "
 但你必须听他的话。

" [oʊ] , [aɪv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ə'beɪ] , " [læft] [biː] .
 " **Oh , I've learnt to obey** , " **laughed Bee** .
 " 哦 , 我已经 学会了 到 服从 , " 笑了 蜜蜂 .
 “哦，我已经学会服从了，”小蜜蜂笑着说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生的小舞台(Life's little stage)

第4/16页

[ðen] [ʃiː ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [br'keɪm]
Then she saw that his attention was distracted ; and her own became
然后 她 锯 那 他的 注意力 曾是 愣 ; 和 她 自己的 成为
[dɪ'stræktɪd] [ɔːlsəʊ] .
distracted also .
愣 还 .

然后她发现他的注意力分散了；于是她自己的注意力也分散了。

[tuː] [nuː] [ə'raɪvlz] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ; [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈleɪdɪ] , [staʊt] [ænd; ənd] [ˈhænsəmli]
Two new arrivals had just come in ; a middle - aged lady , stout and handsomely
二 新的 到达 有 只是 来 在 ; 一个 中间 - 老年人 女士 , 肥硕 和 英俊地
[drest] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrli] ,
dressed ; and a girl ,
穿着 ; 和 一个 女孩 ,

刚进来两位新客人：一位身材丰腴、衣着考究的中年女士；以及一位女孩，

[jʌŋ] , [ænd; ənd][kwɔːt] [ˈlʌvli] .
young , and quite lovely .
年轻的 , 和 相当 迷人的 .

年轻，而且非常漂亮。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɪktʃər] - ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [siːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ][hæf]
She had one of those picture - faces which are seen two or three times in a half
她 有 一 的 那些 图片 - 面孔 哪个 是 已见 二 或者 三 时代 在 一个 一半
- ['sentʃəri] .
- century .
- 世纪 .

她的脸长得像那种半个世纪里只能见到两三次的相貌。

[nɑːt] ['biːz] [geɪz] [ə'loʊn] ['sʌfərd] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
Not Bee's gaze alone suffered distraction .
不是 蜜蜂的 目光 独自的 遭受 分心 .

不仅仅是Bee的目光受到了干扰。

[ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [geɪzd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [aɪ 'tiː] ['kɑːmli] ,
The whole room gazed ; and the object of all this attention received it calmly ,
这 所有的 房间 凝视 ; 和 这 目的 的 全部 这 注意力 已收到 它 平静地 ,
全屋的人都注视着他；而所有人的目光都平静地接受了这一切。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɔːr][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪlɪd] .
without a change of colour or the flicker of an eyelid .
没有 一个 改变 的 颜色 或者 这 闪烁 的 一个 眼皮 .

没有颜色变化，也没有眼皮的眨动。

" [ʃiːz] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , " [biː] [rɪ'mɑːkt] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" **She's used to it ,** " **Bee remarked to herself .**
" 她是 用过的 到 它 , " 蜜蜂 评论 到 她自己 .

“她已经习惯了，”比伊心想。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [geɪzɪŋ] .
But it was impossible not to go on gazing .
但 它 曾是 不可能的 不是 到 去 在 凝视 .

但你不可能不继续凝视下去。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd] [glæns] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][na:t] [glæns] [ə'gen] .
The face was one that nobody could glance at once and not glance again .
这 脸 曾是 一 那 无人 可以 瞥一眼 在 一次 和 不是 瞥一眼 再次 .
那张脸, 任何人只要看一眼, 都会忍不住再看一眼。

[sɔ:ft] [ˈkɜ:rlɪ] [fer] [her] [ˈklʌstəd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [fer] [braʊ] ;
Soft curly fair hair clustered about a fair brow ;
柔软的 卷曲 公平的 头发 聚类 关于 一个 公平的 眉头 ;
柔软的浅金色卷发簇拥在浅色的额头上;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdelɪkətli] [ˈtɪntɪd] [kəm'plekʃ(ə)n] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsnəʊfleɪks] [ænd; ənd][roʊz] -
and the delicately tinted complexion made one think of snowflakes and rose -
和 这 轻柔地 有色 肤色 制成 一 思考 的 雪花 和 玫瑰 -
[bʌdz] ,
buds ,
花蕾 ,
她那淡雅的肤色让人联想到雪花和玫瑰花蕾。

[ɔ:r][ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [da:n] [ɪn][dʒu:n] .
or of early dawn in June .
或者 的 早期的 黎明 在 六月 .
或者六月的黎明时分。

[ə; eɪ] [ˈslendər] [ˈfɪgjər] , [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] , [fel] - [waɪt] [ɑ:rmz][ænd; ənd][hændz] ,
A slender figure , full of grace , shell - white arms and hands ,
一个 苗条 数字 , 满的 的 优雅 , 壳 - 白色的 武器 和 双手 ,
身姿纤细, 姿态优雅, 手臂和双手如贝壳般白皙。

[fɪtʃər] [ˈprɪti] [ɪˈnʌf] [na:t][tu:; tə] [dɪˈtrækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈklʌərɪŋ] , [helpt] [tu:; tə]
features pretty enough not to detract from the exquisite colouring , helped to
特征 漂亮的 足够的 不是 到 减损 从 这 精美的 染色 , 帮助 到
[meɪk] [ʌp][ðə; ði] [taʊt] - [ɑ:nˈsɑ:mb(ə)] ;
make up the tout - ensemble ;
制作 向上 这 兜售者 - 合奏 ;
精致的细节丝毫不会掩盖其精美的色彩, 从而成就了整体的完美效果;

[ænd; ənd][ðə; ði] [fər'get] - [em ˈi:] - [na:t] [blu:] [aɪz] [smaɪld] [ˈgreɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][ˈeldər] [ˈleɪdi] , [æt; ət]
and the forget - me - not blue eyes smiled graciously at the elder lady , at
和 这 忘记 - 我 - 不是 蓝色的 眼睛 微笑 亲切地 在 这 长老 女士 , 在
[ðə; ði] [ˈweɪtəz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klɔ:θ] ,
the waiters , at the table - cloth ,
这 服务员 , 在 这 桌子 - 布 ,
那双勿忘我般湛蓝的眼睛, 优雅地对着老妇人、对着侍者、对着桌布微笑。

[æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər] .
at anything and everything that they happened to encounter .
在 任何事物 和 一切 那 他们 发生 到 遇到 .
对他们遇到的任何事物都感兴趣。

[ˈbɪtrɪs] [kæst][æən; ən] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [saɪd] - [glæns] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɪ] [ˈneɪbəɪ] .
Beatrice cast an involuntary side - glance towards her neighbour .
贝娅特丽丝 投掷 一个 非自愿 边 - 瞥一眼 向 她 邻居 .
贝娅特丽丝不由自主地侧头看了看她的邻居。

[hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈkwaiət] [aɪz] [ʃi:; ji] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [səbˈdu:ɪd] [ɪnˈtensəti] ,
He too was gazing ; and in the quiet eyes she detected a subdued intensity ,
他 也 曾是 凝视 ; 和 在 这 安静的 眼睛 她 检测到 一个 低沉的 强度 ,
他也凝视着她; 在她平静的眼神中, 她察觉到了一种内敛的深情。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [wʊd] [na:t][hæv; həv] [θɔ:t] [ðəm; ðəm][ˈkeɪpəb(ə)l] .
of which she would not have thought them capable .
的 哪个 她 会 不是 有 想法 他们 有能力的 .
他们认为他们不可能做到。

" ['iznt] [ʃiː; ʃi] [swi:t] ? " [briːðd] [biː] .
" **Isn't she sweet ?** " **breathed Bee** .
" 不是 她 甜的 ? " 呼吸 蜜蜂 .

“她是不是很可爱？”小蜜蜂轻声说道。

[ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz][nɑ:t][i:v(ə)n] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][noʊ][rɪ'plai] [keɪm] .
The remark was not even heard , and no reply came .
这 评论 曾是 不是 甚至 听到 , 和 不 回复 来了 .

这句话根本没人听见，也没有人回应。

[ðer; ðər]['broʊkən] [tɔ:k] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'nu:d] ;
Their broken talk was not renewed ;
他们的 破碎的 讲话 曾是 不是 更新 ;

他们断断续续的谈话没有继续；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [iːtəbəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['hɑ:rdli] [nuː] [wʌt]
and he disposed of eatables with the air of one who hardly knew what
和 他 处置 的 食物 和 这 空气 的 一 WHO 几乎 知道 什么

[wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
was before him .
曾是 前 他 .

他处理食物时，一副对眼前之物茫然不知的样子。

[ˈdɪnər] [ˈendɪd] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ˈdɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ˈbiːz] ['neɪbər] ;
Dinner ended , the vision disappeared , and so did Bee's neighbour ;
晚餐 结束 , 这 想象 消失 , 和 所以 做过 蜜蜂的 邻居 ;

晚餐结束了，幻象消失了，Bee的邻居也消失了；

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mju:zd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [end][ʌv; əv]
but an hour later she was amused to see him at the further end of
但 一个 小时 之后 她 曾是 觉得好笑 到 看 他 在 这 更远 结尾 的

[ðə; ði] [sə'lu:n] ,
the saloon ,
这 酒吧 ,

但一个小时后，她看到他站在酒吧的另一头，不禁觉得好笑。

[ɪn] [kloʊz] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪti] [nuː] [ə'raɪv(ə)] .
in close talk with the pretty new arrival .
在 关闭 讲话 和 这 漂亮的 新的 到达 .

与这位漂亮的新来者亲密交谈。

[ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [stiːl] [ˈleɪtər][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [slɑɪt]
Meeting him still later in a passage , she paused and made some slight
会议 他 仍然 之后 在 一个 通道 , 她 暂停 和 制成 一些 轻微

[ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .
reference to the girl .
参考 到 这 女孩 .

后来在走廊里再次遇到他时，她停下来，略微提到了那个女孩。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [biː] [sed] .
" **I wonder who she is ,** " **Bee said** .
" 我 想知道 WHO 她 是 , " 蜜蜂 说 .

“我想知道她是谁，”比说道。

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪstə-z] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **A friend of my sister's ,** " **he replied** .
" 一个 朋友 的 我的 姐妹 , " 他 回复 .

“是我姐姐的一个朋友，”他回答说。

" [ˈsɪŋɡjələ] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmiːtɪŋ] [hɪr] .
" **Singular , our meeting here** .
" 单数 , 我们的 会议 这里 .

“我们这次的相遇是独一无二的。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪfɔ:r] .
I have heard of her before .
我 有 听到 的 她 前 :

我之前听说过她。

" [bi:] ['noʊtɪd] [ə'gen] [ə; eɪ] [sə'prest] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Bee noted again a suppressed gleam in his eyes** .
" 蜜蜂 著名的 再次 一个 被抑制 闪耀 在 他的 眼睛 :
“比伊再次注意到他眼中闪过一丝不易察觉的光芒。”

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [hʌt] [baɪ] [naɪt]
A MOUNTAIN HUT BY NIGHT
一个 山 小屋 经过 夜晚

夜幕下的山间小屋

[ðə; ði] - [hʌt] , [æt; ət][læst] !
THE Frauenbahn Hut , at last !
这 - 小屋 , 在 最后的 !

终于找到弗劳恩巴恩小屋了！

[fɔ:r; fər] [eit] ['aʊərz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ɪn'klu:dɪŋ] [rests] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ru:t] ,
For eight hours and a half , including rests , they had been en route ,
为了 八 小时 和 一个 一半 , 包括 休息 , 他们 有 到过 英文 路线 ,
包括休息时间在内，他们已经在路上走了八个半小时。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gaɪd] [ænd; ənd] ['pɒtər] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [sti:p] [ə'sent] [frəm; frəm] ['kændər,steg] ,
with their guide and porter , making the steep ascent from Kandersteg ,
和 他们的 指导 和 搬运工 , 制作 这 陡 上升 从 坎德施泰格 ,
[ˈwaɪndɪŋ] [θru:] [paɪn] - [wɒdz] ,
winding through pine - woods ,
绕线 通过 松树 - 树林 ,

在向导和搬运工的带领下，他们从坎德施泰格出发，沿着陡峭的山路蜿蜒穿过松树林。

['pɔ:zɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rʌf] - [hoʊ'tel] ,
pausing at the rough Oeschinen Hotel ,
暂停 在 这 粗糙的 - 酒店 ,

在简陋的厄希宁酒店稍作停留

[ˈskɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [di:p] - [greɪ] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [frəm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [tʊk] [ɪts] [neɪm] — [ðen]
skirting the deep - grey waters of the lake from which it took its name — then
裙边 这 深的 - 灰色的 水 的 这 湖 从 哪个 它 采取 它是 姓名 — 然后
['maʊntɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] " ['ʌpər] [ælp] ,
mounting again to the " Upper Alp ,
安装 再次 到 这 " 上 阿尔卑斯山 ,

沿着以之命名的湖泊深灰色湖水蜿蜒而行——然后再次攀登至“上阿尔卑斯山”，

" ['oʊnli][tu:; tə] [li:v] [ðæt] ['ɔ:lsəʊ][bɪ'hænd] , [æz; əz] [ðeɪ] [jet] [mɔ:r] ['sti:pli] [zɪg] - ['zægd] ['ɑ:nwərd]
" **only to leave that also behind , as they yet more steeply zig - zagged onward**
" 仅有的 到 离开 那 还 在后面 , 作为 他们 然而 更多的 陡峭地 之字形 - 锯齿状 向前
['oʊvər] [rʌf] [feɪ] ,
over rough shale ,
超过 粗糙的 页岩 ,

“结果却把这一切都抛在了身后，因为他们继续在崎岖的页岩上蜿蜒前行，路途更加陡峭。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gleɪʃər] [tu:; tə][ðer; ðər] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][eɪm] .
with the glacier to their right and the Hut for their aim .
和 这 冰川 到 他们的 正确的 和 这 小屋 为了 他们的 目的 :

他们的右侧是冰川，目标是小屋。

[æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [ˌmaʊntn'ɪr] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌvəd] [ɪn][sɪks] ['aʊəz] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ]
An experienced mountaineer would have covered in six hours the distance they
一个 经验丰富的 登山 会 有 涵盖 在 六 小时 这 距离 他们
[hæd; həd] [kʌm] ; [bʌt; bət] ,
had come ; but ,
有 来 ; 但 ,

经验丰富的登山者六小时就能走完他们来的这段路程；但是，

[ˈnæt(ə)rəli] , [aɪ 'ti:] [tʊk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [b:ŋgər] , [wɪt] [ment] [ə'raɪvɪŋ] [leɪt] .
naturally , it took them a good deal longer , which meant arriving late .
自然 , 它 采取 他们 一个 好的 交易 更长 , 哪个 意思是 抵达 晚的 .
当然，他们花费的时间要长得多，这意味着他们迟到了。

[bəʊθ][wɜ:r; wər] ['veri] ['taɪəd][ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ɪg,zɪlə'reɪ(ə)n]
Both were very tired and very happy , and in a state of mental exhilaration
两个都 是 非常 疲劳的 和 非常 快乐的 , 和 在 一个 状态 的 精神的 兴奋
, [wɪt] ,
, **which ,**
, 哪个 ,

两人都非常疲惫，但也非常高兴，并且处于一种精神高度兴奋的状态。

[dɪ'spaɪt] [fə'ti:g] , [geɪv] [smɔ:l] ['prɔ:mɪs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['kwɪkli] [tu:; tə] [sli:p] [ə'mɪd] [sʌtʃ] [ʌn'wʊəntɪd]
despite fatigue , gave small promise of getting quickly to sleep amid such unwonted
尽管 疲劳 , 给予 小的 承诺 的 获得 迅速地 到 睡觉 之中 这样的 不寻常的
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

尽管疲惫不堪，但在这种陌生的环境中，他还是几乎没有要入睡的希望。

[ðʌs] [fɑ:r] , [ðʊʊ] [ðə; ði] [wei] [hæd; həd] [bɪn] [sti:p] , [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌɡɪd] [pæθ] .
Thus far , though the way had been steep , they had had a rugged path .
因此 远的 , 尽管 这 方式 有 到过 陡 , 他们 有 有 一个 崎岖 小路 .
到目前为止，虽然道路陡峭，但他们走过的是一条崎岖的道路。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ðeɪ] [wʊd] [kwɪt] ['bi:tn] [træks] , [ænd; ənd] [wʊd] [du:][ə; eɪ] " [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
On the morrow they would quit beaten tracks , and would do a " bit of the
在 这 明天 他们 会 辞职 被打败 轨道 , 和 会 做 一个 " 少量 的 这
['ri:əl] [θɪŋ] ,
real thing ,
真实的 事物 ,

第二天，他们将离开熟悉的道路，去做一些“真正的事情”。

" [æz; əz]['eɪmi] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] .
" **as Amy expressed it .**
" 作为 艾米 表达 它 .

正如艾米所说。

[ðə; ði] [gaɪd] , [ˈpi:tər] - , [hæd; həd] [pru:vɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] [ɔ:l] [ðæt] [deɪ]
The guide , Peter Steimathen , had proved himself a pleasant companion all that day
这 指导 , 彼得 - , 有 已证实 他自己 一个 令人愉快的 伴侣 全部 那 天
.
:
.

导游彼得·施泰马森一整天都表现得非常友善。

['fɔ:rtʃənətli] , [sɪns] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪst] ['dʒɜ:rmən] ['spi:kər] , [hi:; hi]
Fortunately , since neither of the two was a practised German speaker , he
幸运的是 , 自从 两者都不 的 这 二 曾是 一个 已实践 德语 扬声器 , 他
[hæd; həd][sʌm; səm] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] .
had some command of English .
有 一些 命令 的 英语 .

幸运的是，由于他们两人都不是熟练的德语使用者，所以他掌握了一些英语。

[ə; eɪ] [ˈrʌf] [ˈlɪt(ə)] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] - [hʌt] , [ðʊʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][moʊst] [ˈmaʊnt(ə)n]
A rough little place was this Frauenbahn Hut , though better than most mountain
一个 粗糙的 小的 地方 曾是 这 - 小屋 , 尽管 更好的 比 最多 山
[ˈrefjuːdʒz] , [fɔːr; fər] ,
refuges , for ,
避难所 , 为了 ,

弗劳恩巴恩小屋是个简陋的小地方，不过比大多数山间小屋要好，因为：

[ɪn] [əˈdɪl(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] , [aɪ ˈtiː] [ˈboʊstɪd] [ə; eɪ] [lɔft] [əˈbʌv] ,
in addition to the room on the ground - floor , it boasted a loft above ,
在 添加 到 这 房间 在 这 地面 - 地面 , 它 吹嘘 一个 阁楼 多于 ,
除了底楼的房间外，它还有一个阁楼。

[bəʊθ] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn] [əˈkeɪzənz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [ˈklaɪməz] .
both being on occasions crammed with climbers .
两个都 存在 在 场合 拥挤 和 登山者 .
这两个地方有时都挤满了登山者。

[ˈnɪrli] [hæf][ðə; ði] [ˈloʊər] [ruːm] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃelf] , [sʌm; səm] [θriː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Nearly half the lower room consisted of a shelf , some three feet from the
几乎 一半 这 降低 房间 由.....组成 的 一个 架子 , 一些 三 脚 从 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,
楼下房间近一半的空间都是一个离地面约三英尺高的架子。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbedɪŋ] [ʌv; əv] [strɔː] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [wʊd] [spend] [ðer; ðər]
covered with a bedding of straw ; and on this the girls would spend their
涵盖 和 一个 寝具 的 稻草 ; 和 在 这 这 女孩们 会 花费 他们的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
上面铺着一层稻草，女孩们就睡在上面。

[roʊld] [ʌp][ɪn] [rʌgz] , [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] [ˈsliːpəz] .
rolled up in rugs , provided for sleepers .
滚动 向上 在 地毯 , 假如 为了 卧铺 .
卷在毯子里，供睡觉的人使用。

[haɪ] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ðə; ði] [gaɪdz] [wʊd] [rɪˈpoʊz] [ɑːn] [əˈnʌðər] [ʃelf] ,
High above their heads the guides would repose on another shelf ,
高的 多于 他们的 头部 这 指南 会 休息 在 其他 架子 ,
在他们头顶上方，导游们会安放在另一个架子上。

[tuː; tə] [riːtʃ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][əˈdʒɪləti][wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] .
to reach which some agility was needed .
到 抵达 哪个 一些 敏捷 曾是 需要 .
要达到这个目标，需要一定的灵活性。

[ˈbɪtrɪs] [ænd; ənd][ˈeɪmi] [ˈkaʊntɪd] [ðəmˈselvz] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] [ˈempti] .
Beatrice and Amy counted themselves fortunate in finding the Hut empty .
贝娅特丽丝 和 艾米 计数 他们自己 幸运 在 寻找 这 小屋 空的 .
贝娅特丽丝和艾米觉得自己很幸运，发现小屋是空的。

[əˈpærəntli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
Apparently they would have the place to themselves .
显然 他们 会 有 这 地方 到 他们自己 .
显然他们会独享这个地方。

[ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [wɔːlz] , [ðə; ði] [smɔːl] [ˈwɪndəʊ] ,
They looked round with interest at the wooden walls , the small window ,
他们 看起来 圆形的 和 兴趣 在 这 木制的 墙壁 , 这 小的 窗户 ,
他们饶有兴趣地环顾四周，打量着木墙和小窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊv] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gaɪd] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][bɔɪl] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðer; ðər]
and the stove at which the guide was preparing to boil water for their
和 这 火炉 在 哪个 这 指导 曾是 准备 到 熬 水 为了 他们的
[su:p] .
soup .
汤 .

还有导游正在准备烧水煮汤的炉子。

" [bʌt; bət] [kʌm] — [kʌm] [əʊt'saɪd] , " ['ɜːdʒd] ['eɪmi] .
" But come — come outside , " urged Amy .
" 但 来 — 来 外部 , " 敦促 艾米 .

“但是，出来吧，”艾米催促道。

" [dəʊnt] [let] [juː 'es] [mɪs] [ðə; ði] ['sʌnset] .
" Don't let us miss the sunset .
" 不 让 我们 错过 这 日落 .

“别让我们错过日落。”

[aɪ 'tiː][wəʊnt] [weɪt] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] .
It won't wait our pleasure .
它 惯于 等待 我们的 乐趣 .

它不会等我们高兴。

[wiː; wi][kæn; kən] [ɪg'zæmɪn] [θɪŋz] [ɪn'saɪd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
We can examine things inside by - and - by .
我们 能 检查 事物 里面 经过 - 和 - 经过 .

我们可以稍后再仔细检查里面的情况。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] , [kɒmən'dɪərɪŋ] [hʌt] [rʌgz] [fɔːr; fər] [ræps] ,
" And they went , commandeering hut rugs for wraps ,
" 和 他们 去 , 征用 小屋 地毯 为了 卷饼 ,

于是他们就走了，还征用了小屋里的地毯当裹身衣。

[sɪns] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['nɪpɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːgər] [er] " [hɪr] , [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ə'bʌv]
since it was " a nipping and an eager air " here , nine thousand feet above
自从 它 曾是 " 一个 轻咬 和 一个 渴望的 空气 " 这里 , 九 千 脚 多于

[ðə; ði] [siː] - ['lev(ə)l] .
the sea - level .
这 海 - 等级 .

因为这里海拔九千英尺，空气“又冷又急”。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
" To think of it !
" 到 思考 的 它 !

想想看！

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['æmfɪθiːətər] ! " ['mɜːmɜːd] ['eɪmi] .
Up in the very midst of the mountain amphitheatre ! " murmured Amy .
向上 在 这 非常 中间 的 这 山 圆形剧场 ! " 低声说道 艾米 .

“就在山顶圆形剧场的正中央！”艾米低声说道。

[wen] ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , ['saɪləns] [fel] .
When seated side by side on the bench , silence fell .
什么时候 坐着 边 经过 边 在 这 长椅 , 沉默 跌倒 .

两人并排坐在长椅上，一片寂静。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃæt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'sent] ; [ɔːr] [ˈræðər] ;
They had chatted much in the early stage of their ascent ; or rather ,
他们 有 聊天 很多 在 这 早期的 阶段 的 他们的 上升 ; 或者 相当 ;
在攀登初期, 他们聊了很多; 或者更确切地说,

[ˈeɪmi][hæd; həd] [tʃæt] [ænd; ənd] [bi:] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑːtɪ][ʌnˈjuːzuəl][dɪˈvɪʒ(ə)n]
Amy had chatted and Bee had listened , which was a not unusual division
艾米 有 聊天 和 蜜蜂 有 听着 , 哪个 曾是 一个 不是 异常 分配
[ʌv; əv] [ˈleɪbər] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
of labour between them .
的 劳动 之间 他们 :

艾米一直在聊天, 比一直在听, 这是她们之间一种并不罕见的分工。

[bi:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪsənər] .
Bee was a good listener .
蜜蜂 曾是 一个 好的 听众 :

Bee是个很好的倾听者。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ˈeɪmi][hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] , [wɪtʃ]
But more than once Amy had detected a wandering of attention , which
但 更多的 比 一次 艾米 有 检测到 一个 漫游 的 注意力 , 哪个
[wʌz; wəz][nɑːtɪ] [ˈkɑːmən] .
was not common .
曾是 不是 常见的 :

但艾米不止一次地察觉到注意力不集中, 这种情况并不常见。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːtɪ] [bɪn] [ˈkɑːmən] [tɪl] [ˈleɪtli] .
At least , it had not been common till lately .
在 至少 , 它 有 不是 到过 常见的 直到 最近 :

至少, 直到最近这种情况才变得普遍。

" [ˈdriːmɪŋ] , [bi:] ? " [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] ; [ænd; ənd] [bi:] [blʌʃt] .
" Dreaming , Bee ? " she had asked ; and Bee blushed .
" 做梦 , 蜜蜂 ? " 她 有 问 ; 和 蜜蜂 脸红了 :

“做梦了吗, 小蜜蜂?”她问道; 小蜜蜂脸红了。

[ˈeɪmi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [blʌʃ] , [ˈpʊtɪŋ] [ðæt] [daʊn] [ˈɔːlsʊʊ][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] .
Amy noted the blush , putting that down also as something new .
艾米 著名的 这 脸红 , 推杆 那 向下 还 作为 某物 新的 :

艾米注意到了对方的脸红, 并把这一点也记了下来, 认为这也是她以前从未有过的感受。

[bʌt; bət][ˈeɪmi] [tuː] [fɔːr; fər][wʌns] [bɪˈkeɪm] [dʌm] ,
But Amy too for once became dumb ,
但 艾米 也 为了 一次 成为 哑的 ,

但艾米也破天荒地变得迟钝了。

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈælpəɪn] [hʌt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪd] [ˈsnəʊɪ] [ɪkˈspæns] .
as they gazed from their Alpine Hut over the wide snowy expanse .
作为 他们 凝视 从 他们的 高山 小屋 超过 这 宽的 下雪的 广阔 :

他们从高山小屋眺望着广阔的雪原。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [laɪt] [ˈtʃætər] .
It was hardly a scene to induce light chatter .
它 曾是 几乎 一个 场景 到 诱导 光 喋喋不休 :

这场景实在算不上什么值得闲聊的话题。

[ðə; ði] [træk] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [lɔːst]
The track by which they had mounted from the Oeschinensee was already lost
这 追踪 经过 哪个 他们 有 安装 从 这 - 曾是 已经 丢失的
[ɪn] [ˈdɑːrknəs] .
in darkness .
在 黑暗 :

他们从厄希嫩湖出发时所走的那条小路已经消失在黑暗中了。

[bʌt; bət][ɪn] [frʌnt] [stʊd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈroʊziət] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði] - ; [ˈnoʊtəbli][ðə; ði] [ˈwaɪs]
But in front stood forth the roseate peaks of the Blümlisalp ; notably the Weisse
但 在 正面 站立 前进 这 玫瑰 高峰 的 这 - ; 尤其 这 魏斯

[fraʊ] ,
Frau ,
弗劳 ,

但前方耸立着布鲁姆利萨尔普玫瑰色的山峰；尤其是魏斯弗劳峰，

[skwer] - [ˈʃoʊldərd] , [ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmənt(ə)][ʌv; əv] [ɪˈnefəbli] [ˈdelɪkət] [pɪŋk] ; [ænd; ənd]
square - shouldered , and clothed in a mantle of ineffably delicate pink ; and
正方形 - 肩部 , 和 穿着衣服 在 一个 地幔 的 难以言喻地 精美的 粉色的 ; 和

[bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hær] ,
beyond her ,
超过 她 ,

她肩膀方正，身披一件淡粉色的斗篷；在她身后，

[ˈɔːlmoʊst] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hær][laɪk][ə; eɪ][dɪˈvoʊstɪd] [ˈbraɪdgruːm] , [stʊd] [ðə; ði] [jet] [ˈlɒftiə]
almost bending over her like a devoted bridegroom , stood the yet loftier
几乎 弯曲 超过 她 喜欢 一个 奉献 新郎 , 站立 这 然而 更高

- , [ˈskersli] [les] [pjʊr] ,
Blümlisalphorn , scarcely less pure ,
- , 几乎 较少的 纯的 ,

几乎像虔诚的新郎一样俯身在她身旁，而更高大的布鲁姆利萨尔普号角则巍然屹立，纯洁无瑕。

[ðoʊ] [ˈbroʊkən][baɪ][laɪnz] [ænd; ənd] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] [wɪtʃ] [leɪ][æt; ət] [tuː] [ʌːrp] [æn; ən][ˈæŋɡ(ə)]
though broken by lines and ridges of rock which lay at too sharp an angle
尽管 破碎的 经过 线条 和 山脊 的 岩石 哪个 躺 在 也 锋利的 一个 角度

[tuː; tə] [rɪˈteɪn] [snoʊ] .
to retain snow .
到 保持 雪 .

虽然被倾斜角度过大的岩石线条和山脊分割，无法积雪。

[ˈnɪrər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] [ˈrɑːki] - - [stɑːk] , [koʊld][ænd; ənd] [grɪm] [ɪn][ðə; ði]
Nearer was the bare and rocky Blümlisalp - stock , cold and grim in the
更近 曾是 这 裸 和 岩石 - - 库存 , 寒冷的 和 严峻 在 这

[ˈtwailaɪt] ,
twilight ,
暮 ,

更远处是光秃秃、岩石嶙峋的布鲁姆利萨尔普山，在暮色中显得寒冷而阴森。

[ˈraɪzɪŋ] [əˈbrʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgleɪʃər] .
rising abruptly from the névé of the glacier .
上升 突然 从 这 雪 的 这 冰川 .

从冰川的冰碛层中突然升起。

[lɔːŋ] [ˈlɪŋɡə] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæftərgloʊ] [ɑːn][ðə; ði][spɜːrɪz][ænd; ənd] [sloʊps]
Long lingered the mysterious radiance of the afterglow on the spurs and slopes
长的 徘徊不去 这 神秘 辐射 的 这 余辉 在 这 马刺 和 连续下坡

[ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [ˈɡɑːθɪk] [piːks] ,
of those great Gothic peaks ,
的 那些 伟大的 哥特 高峰 ,

余晖神秘的光辉在那些雄伟的哥特式山峰的山脊和斜坡上久久萦绕。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ləst] [ˈfɪlmi] [veɪl] , [siː] - [ɡriːn] [ɪn][hjuː] , [ˈfeɪdɪd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɑːnslɔːt] [ʌv; əv] [naɪt] .
until the last filmy veil , sea - green in hue , faded before the onslaught of night .
直到 这 最后的 电影 面纱 , 海 - 绿色的 在 色调 , 褪色 前 这 猛攻 的 夜晚 .

直到最后一层面纱，海绿色的薄纱，在夜幕降临之前消散。

[ðen] [əˈtendənt] [stɑːrɪz][brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ˈoʊvər][ðə; ði] - ,
Then attendant stars began to twinkle in the vault over the Blümlisalphorn ,
然后 服务员 明星 开始 到 闪烁 在 这 金库 超过 这 - ,

随后，布鲁姆利萨尔普号角上方穹顶上的伴星开始闪烁。

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraʊn] [ə'blaʊ] [hɪz; ɪz] [hed] .
forming a little crown above his head .
成型 一个 小的 王冠 多于 他的 头 .

在他头顶上方形成了一个 小皇冠。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [held] [ðer; ðər] [breθ] , [klaːspɪŋ] [hændz] ['ʌndər] [ðə; ði] [rʌgz] .
The two girls held their breath , clasping hands under the rugs .
这 二 女孩们 握住 他们的 气息 , 紧握 双手 在下面 这 地毯 .

两个女孩屏住呼吸, 在地毯下紧紧地握着手。

" [its] [tuː] ['lʌvli] , " ['mɜːməd] ['eɪmi] .
" It's too lovely , " murmured Amy .
" 它是 也 迷人的 , " 低声说道 艾米 .

“太美了,”艾米低声说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [wɜːrld] ['aʊəz] [ɪz] !
" What a splendid world ours is !
" 什么 一个 灿烂 世界 我们的 是 !

“我们的世界多么美好啊! ”

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['rʌskɪn] [sez] — - [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [wʌn] ['sʌnraɪz] [laɪk] [ə'nʌðər] ?
Do you remember what Ruskin says — ' Did you ever see one sunrise like another ?
做 你 记住 什么 拉斯金 说道 — - 做过 你 曾经 看 一 日出 喜欢 其他 ?

你还记得罗斯金说过的话吗——“你见过两个相同的日出吗? ”

[dʌz] [na:t] [gɑːd] ['veri] [hɪz; ɪz] [klaʊdz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ? -
Does not God vary His clouds for you every morning and every night ? ' -
做 不是 上帝 各不相同 他的 云 为了 你 每一个 早晨 和 每一个 夜晚 ? -

难道上帝每天早晨和夜晚不都为你变换云彩吗?

[dʌz] [hiː; hi] ['riːəli] — [fɔːr; fər] [juː 'es] ?
Does He really — for us ?
做 他 真的 — 为了 我们 ?

祂真的会——为了我们?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ]
Are you
是 你

你是

[ænd; ənd] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] , [biː] ?
and I meant to enjoy this , Bee ?
和 我 意思是 到 享受 这 , 蜜蜂 ?

我本想享受这一切的, 小蜜蜂?

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['nʊbəːdi] ['evər] [siːn] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nʊbəːdi] [els] ['evər] [siː] ,
And has nobody ever seen , and will nobody else ever see ,
和 有 无人 曾经 已见 , 和 将要 无人 别的 曾经 看 ,

难道从来没有人见过, 以后也不会有人见过吗?

[dʒʌst] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['siːɪŋ] [naʊ] ?
just precisely what we are seeing now ?
只是 恰恰 什么 我们 是 看到 现在 ?

这正是我们现在所看到的吗?

['ɪznt] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ɪk'strɔːrdənəri] [aɪ'diːə] ?
Isn't it a perfectly extraordinary idea ?
不是 它 一个 完美 非凡的 主意 ?

这难道不是一个绝妙的主意吗?

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] — ['iːv(ə)n] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] — [aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] .
Why , even a mile off — even half a mile off — it wouldn't be the same .
为什么 , 甚至 一个 英里 离开 — 甚至 一半 一个 英里 离开 — 它 不会 是 这 相同的 .

为什么? 哪怕相隔一英里——哪怕相隔半英里——情况也会不一样。

" [bi:] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .
" **Bee did not answer at once** .
" 蜜蜂 做过 不是 回答 在 一次 ；

“蜜蜂没有立即回答。”

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][soʊ] ['redɪli] [æz; əz]['eɪmi] [pʊt][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] .
She could not so readily as Amy put her thoughts into words .
她 可以 不是 所以 容易 作为 艾米 放 她 想法 进入 字 ；

她不像艾米那样能轻易地将自己的想法表达出来。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] —
After a pause she suggested —
后 一个 暂停 她 建议 —

停顿片刻后，她建议道——

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [wʌn] [fi:l] [haʊ] [smɔ:l] [wʌnz] [laɪf][ɪz] . "
" **It makes one feel how small one's life is** . "
" 它 制作 一 感觉 如何 小的 一个人的 生活 是 ； "

“这让人感到自己的生命多么渺小。”

" [dʌz] [aɪ 'ti:] ?
" **Does it** ?
" 做 它 ？

是吗？

[noʊ] , [noʊ] , [bi:] — [dʒʌst][ðə; ðɪ] ['lðər] [wei] .
No , no , Bee — just the other way .
不 ， 不 ， 蜜蜂 — 只是 这 其他 方式 ；

不，不，Bee——正好相反。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [fi:l] [haʊ] [tə'rɪfɪkli] [fʊl] [laɪf][ɪz] — [æbsə'lu:tli] [brɪm] - [fʊl] !
I always feel how terrifically full life is — absolutely brim - full !
我 总是 感觉 如何 异常 满的 生活 是 — 绝对地 帽檐 - 满的 ！

我总是觉得生活无比充实——简直充实得过分！

[ðeəz; ðəz] ['eni] [ə'maʊnt] , ['evri] [deɪ] , [ʌv; əv] [wʌt] [wʌn][kʊd; kəd][du:] , [ænd; ənd] [maɪt] [du:] ,
There's any amount , every day , of what one could do , and might do ,
有 任何 数量 ， 每一个 天 ， 的 什么 — 可以 做 ， 和 可能 做 ，

每天都有无数的事情可以做，也可能会做。

[ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌn] ['dʌznt] [du:] !
and ought to do — and of what one doesn't do !
和 应该 到 做 — 和 的 什么 — 不 做 ！

应该做什么——以及不应该做什么！

['ɪznt] [ðæt] [tru:] ?
Isn't that true ?
不是 那 真的 ？

难道不是这样吗？

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][toʊn] — " [bi:] , [du:][ju:; jʊ] ['evər] [lʊk] ['fɔ:rwərd] ,
" **Then , with a change of tone — " Bee , do you ever look forward ,**
" 然后 ， 和 一个 改变 的 语气 — " 蜜蜂 ， 做 你 曾经 看 向前 ，

然后，语气一变——“小蜜蜂，你有没有展望过未来？”

[ænd; ənd] ['pɪktʃər] [laɪf][ɪn][ðə; ðɪ] ['fju:tʃər] — [θɪŋk] [ænd; ənd] [dri:m] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [laɪ] [ə'hed] !
and picture life in the future — think and dream of what may lie ahead !
和 图片 生活 在 这 未来 — 思考 和 梦 的 什么 可能 说谎 前方 ！

想象一下未来的生活——思考和梦想未来可能发生的事情！

" ['bi:z] [ɪm'prɪznd] [hænd] [stɜ:rd] , [fɔ:r; fər][dɪd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ?
" **Bee's imprisoned hand stirred , for did she not ?**
" 蜜蜂的 被监禁 手 搅拌 ， 为了 做过 她 不是 ？

“蜜蜂被囚禁的手动了动，难道她没有动吗？”

[ˈeɪmi] [went] [ɑ:n] , [ˌʌnˈhɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmu:vmənt] — " [aɪ][du:] !
Amy went on , unheeding the movement — " I do !
艾米 去 在 , 不理睬 这 移动 — " 我 做 !
艾米继续说道，完全无视周围的动静——“我愿意！ ”

[aɪm] [ˈɔ:lweɪz] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈdri:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv]
I'm always and for ever dreaming of the time when you and I will live
我是 总是 和 为了 曾经 做梦 的 这 时间 什么时候 你 和 我 将要 居住
[tə'geðər] ;
together ;
一起 ;
我一直都梦想着你我能一起生活的那一天；

[wen] [wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi][dʒʌst] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
when we shall be just everything to each other .
什么时候 我们 将 是 只是 一切 到 每个 其他 .
当我们成为彼此的一切时。

[wʌn] [noʊz] [ðæt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [mʌst; məst] [kʌm] , [æz; əz] [ˈjɪrɪz] [pæs] [ɑ:n] ;
One knows that changes must come , as years pass on ;
— 知道 那 变化 必须 来 , 作为 年 经过 在 ;
人们都知道，随着时间的流逝，变化是必然的；

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈʃʊdənt] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [laɪ] [bɪˈjɑ:nd] [ðoʊz] [ˈtʃeɪndʒɪz] ?
and why shouldn't one think of the things that will lie beyond those changes ?
和 为什么 不应该 — 思考 的 这 事物 那 将要 说谎 超过 那些 变化 ?
为什么人们不应该思考这些变化之后会发生什么呢？

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ][ləst] [ˈsʌmə] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] ?
Do you remember my telling you last summer of this vision of mine ?
做 你 记住 我的 讲述 你 最后的 夏天 的 这 想象 的 矿 ?
你还记得去年夏天我跟你说过我的这个设想吗？

— [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [hoʊm] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ˈaʊərz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [deɪz] [wɪl] [flaɪ]
— Of the dear little home that is to be ours , and of how the days will fly
— 的 这 亲爱的 小的 家 那 是 到 是 我们的 , 和 的 如何 这 天 将要 飞
,
,
,
——关于我们即将拥有的那间温馨的小家，以及时光将如何飞逝，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [aɪ][jæl; jəl] [ˈfeltər] [ænd; ənd] [gɑ:rd] [ænd; ənd][pet] [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ,
and of how I shall shelter and guard and pet my darling ,
和 的 如何 我 将 庇护所 和 警卫 和 宠物 我的 亲爱的 ,
以及我将如何庇护、守护和宠爱我的宝贝，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [wi:; wi][jæl; jəl][wɑ:nt] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [ɪk'sept] [dʒʌst][ˈaʊə; ɑ:r] [tu:] [selvz]
and of how we shall want nothing and nobody except just our two selves
和 的 如何 我们 将 想 没有什么 和 无人 除了 只是 我们的 二 自我
!
!
!
我们将不再需要任何人和事，只想要我们自己！

[θɪŋk] — [haʊ] [ˈpɜ:rfɪkt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] .
Think — how perfect it will be .
思考 — 如何 完美的 它 将要 是 .
想想看——那该有多完美啊。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] — [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
You remember — don't you ?
你 记住 — 不 你 ?
你还记得吧？

" [jes] ； [bi:] [rɪ'membəɹ] ， [ðoʊ] ， [tru:θ] [tu:; tə] [tel] ，
" **Yes ； Bee remembered ， though ， truth to tell 。**
" 是的 ； 蜜蜂 记得 ， 尽管 ， 真相 到 告诉 ，
“是的；说实话，比记得。”

[ðə; ði] [sed] [tɔ:k] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['veri] [prə'faʊnd] [ɪm'pre(ə)n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][maɪnd] 。
the said talk had made no very profound impression upon her mind 。
这 说 讲话 有 制成 不 非常 深刻的 印象 之上 她 头脑 ；
那次谈话并没有在她心中留下深刻的印象。

[ˈeɪmi][hæd; həd] [tɔ:kt] ， [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['lɪsnd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['plezntli] [ə'sentɪd] ，
Amy had talked ， and she had listened and had pleasantly assented 。
艾米 有 谈话 ， 和 她 有 听着 和 有 愉快 同意 ，
艾米说了话，她听了，并愉快地表示赞同。

[ˈoʊnli][tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ˈleɪtər][frəm; frəm][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] 。
only to dismiss the subject later from her thoughts 。
仅有的 到 解雇 这 主题 之后 从 她 想法 ；
但她随后便将此事抛诸脑后。

[ˈpleɪnli] ， [ˈeɪmi][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ 'ti:] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈsɪriəsli] 。
Plainly ， Amy had taken it much more seriously 。
显然 ， 艾米 有 已采取 它 很多 更多的 严重地 ；
显然，艾米对这件事更加认真。

" [wen] [aɪm] [vekst] [ɔ:r] ['wɜ:ɹɪd] ，
" **When I'm vexed or worried 。**
" 什么时候 我是 烦恼 或者 担心 ，
“当我感到烦躁或担忧时，

[ˈnʌθɪŋ] ['kʌmfəts] [em 'i:] [laɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [swi:t] ['lɪt(ə)] ['fju:tʃər] [ˈhoʊm] [ʌv; əv][ˈaʊəɹz] 。
nothing comforts me like thinking about that sweet little future home of ours 。
没有什么 舒适 我 喜欢 思维 关于 那 甜的 小的 未来 家 的 我们的 ；
没有什么比想到我们未来那个温馨的小家更让我感到安慰的了。

[dʌz] [aɪ 'ti:] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] [tu:] ？
Does it comfort you too ？
做 它 舒适 你 也 ？
它也能给你带来安慰吗？

" [bi:] ['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd] ， [tu:] ['tru:θfl] [tu:; tə] [seɪ] [jes] 。
" **Bee hesitated ， too truthful to say yes 。**
" 蜜蜂 犹豫了一下 ， 也 真实 到 说 是的 ；
“小蜜蜂犹豫了，她太诚实了，说不出‘是’。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — " [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mɜ:d] [æt; ət][lenkθ; lenθ] 。
" **I don't know — " she murmured at length 。**
" 我 不 知道 — " 她 低声说道 在 长度 ；
“我不知道——”她喃喃道。

" [aɪ] ['hævnt] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] 。 "
" **I haven't thought much about it 。** "
" 我 还没有 想法 很多 关于 它 ； "
“我还没怎么考虑过这个问题。”

" [ju:; jʊ] ['hævnt] ！ "
" **You haven't ！** "
" 你 还没有 ！ "
你没有！

" [wʌn] [kɑ:nt] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] 。
" **One can't look forward with any sort of certainty 。**
" — 不能 看 向前 和 任何 种类 的 肯定 ；
“人们无法对未来抱有任何确定性的看法。”

[laɪf] [ɪz] [ˈɔːf(ə)n] [soʊ] [ˈdɪfrənt] — [soʊ] [ʌnˈlaɪk] [wʌt] [wʌn] [hæz; həz] [ˈfænsɪd] . "

Life is often so different — so unlike what one has fancied . "

生活 是 经常 所以 不同的 — 所以 与此不同 什么 一 有 幻想 . "

生活往往截然不同——与人们想象中的大相径庭。

" [ðæt] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ləst] [taɪm] . "

" That wasn't the way you took it last time . "

" 那 不是 这 方式 你 采取 它 最后的 时间 . "

“上次你可不是这么理解的。”

" [aɪm] [ˈoʊldər] [naʊ] . "

" I'm older now . "

" 我是 老 现在 . "

“我现在年纪大了。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈtwenti] ; [ænd; ənd] [aɪm] [ˈoʊvər] [ˈθɜːrti] . "

" You're not twenty ; and I'm over thirty . "

" 你是 不是 二十 ; 和 我是 超过 三十 . "

“你还没到二十岁；而我已经三十多岁了。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] . "

" Yes , I know . "

" 是的 , 我 知道 . "

“是的，我知道。

[bʌt; bət] [dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌn] [ləːnz] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəntli] [æz; əz] [taɪm] [goʊz] [ɑːn]

But don't you think one learns to see things a little differently as time goes on

但 不 你 思考 一 学习 到 看 事物 一个 小的 不同 作为 时间 去 在

? "

? "

? "

但你不觉得随着时间的推移，人们看待事物的方式会略有不同吗？

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [em ˈiː] [siː] [ðæt] [ˈdɪfrəntli] . "

" Nothing could make me see that differently . "

" 没有什么 可以 制作 我 看 那 不同 . "

“没有什么能改变我的看法。”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈkaʊntɪd] [maɪˈself] [jɔːrɪz] [fɔːr; fər] [laɪf] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪn] . "

I have always counted myself yours for life — and you mine . "

我 有 总是 计数 我 你的 为了 生活 — 和 你 矿 . "

我一直都视自己为你一辈子，你也为我一辈子。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [tuː] . "

I have always felt sure that you did too . "

我 有 总是 毛毡 当然 那 你 做过 也 . "

我一直确信你也这么想。

" [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] — [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˈevər] [ˈɔːltər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] , " [rɪˈmɑːkt] [biː]

" At all events — nothing can ever alter our friendship , " remarked Bee

" 在 全部 活动 — 没有什么 能 曾经 改变 我们的 友谊 , " 评论 蜜蜂

[ˈtʃɪrfəli] . "

cheerfully . "

愉快地 . "

“无论如何，没有什么能改变我们的友谊，”比伊高兴地说。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [mʌt] [ˈɔːltərd] , "

" It would be very much altered , "

" 它 会 是 非常 很多 已修改 , "

“它将被大幅改变，

[ɪf] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kə] [fɔ:r; fər][,em 'i:][æz; əz][aɪ] [kə] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

if I believed that you didn't care for me as I care for you . "

如果 我 相信 那 你 没有 关心 为了 我 作为 我 关心 为了 你 : "

如果我相信你不像我关心你那样关心我。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kerɪŋ] — [bʌt; bət][ˈoʊnli] — [wʌn] ['nevər] [noʊz] [wʌt] [laɪf]

" I don't think it's a question of caring — but only — one never knows what life

" 我 不 思考 它是 一个 问题 的 关怀 — 但 仅有的 — — 绝不 知道 什么 生活

[meɪ] [bi:; bi][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

may be by - and - by .

可能 是 经过 - 和 - 经过 :

“我认为这不是一个关心的问题，而只是一个——谁也不知道未来会怎样。”

" ['eɪmi] [meɪd] [æŋ; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] ['mu:vmənt] .

" Amy made an impatient movement .

" 艾米 制成 一个 不耐烦 移动 :

艾米不耐烦地动了动。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [si:] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:nz] .

" Of course I see what all this means .

" 的 课程 我 看 什么 全部 这 方法 :

“我当然明白这一切意味着什么。”

[aɪ] [sə'pouz] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mæɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] .

I suppose you're thinking of marrying some day .

我 认为 你是 思维 的 结婚 一些 天 :

我想你是在考虑将来结婚吧。

" [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)] [pɔ:z] , ['broʊkən][baɪ] ['bi:z] [sɔ:ft] [toʊnz] .

" Another little pause , broken by Bee's soft tones .

" 其他 小的 暂停 , 破碎的 经过 蜜蜂的 柔软的 音调 :

“又是一阵短暂的停顿，被Bee柔和的声音打破了。”

" [wʌn] [kɑ:nt] [ʃʌt] [wʌnz] [aɪz] [kwɑ:t] [tu:; tə] [pɒsə'bilitɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" One can't shut one's eyes quite to possibilities , " she said .

" — 不能 关闭 一个人的 眼睛 相当 到 可能性 , " 她 说 :

“人不能对各种可能性视而不见，”她说。

" ['i:ðər] [ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [raɪt] [mæn] .

" Either you or I might some day come across the right man .

" 任何一个 你 或者 我 可能 一些 天 来 穿过 这 正确的 男人 :

“你我或许有一天都会遇到对的人。”

[aɪ] [der] [seɪ] [,aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['laɪkli] — [bʌt; bət] [sti:l] — "

I dare say it isn't likely — but still — "

我 敢 说 它 不是 可能 — 但 仍然 — "

我敢说这不太可能——但是——”

" [soʊ] — [ðæts] [,aɪ 'ti:] !

" So — that's it !

" 所以 — 那就是 它 !

“所以——就是这样！ ”

" ['eɪmi] [dru:] [ə; eɪ] [b:ŋ] [breθ] .

" Amy drew a long breath .

" 艾米 画 一个 长的 气息 :

艾米长长地吸了一口气。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [,em 'i:] ['su:nər] ?

" Why didn't you tell me sooner ?

" 为什么 没有 你 告诉 我 很快 ?

为什么你不早点告诉我？

[hu:] [ɪz][ðə; ði] ['lʌki] ['pɜ:rs(ə)n] ? "
 Who is the lucky person ? "
 WHO 是 这 幸运的 人 ? "

谁是这位幸运儿？

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kiŋ] ['nɑ:nsens] [naʊ] , ['eɪmi] .
 " You are talking nonsense now , Amy .
 " 你 是 说 废话 现在 , 艾米 .

“艾米，你现在说的都是胡话。”

[ɔ:l][aɪ][seɪ][ɪz][ðæt][ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] ['hæpən] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] .
 All I say is that the thing might some day happen for either of us .
 全部 我 说 是 那 这 事物 可能 一些 天 发生 为了 任何一个 的 我们 .

我只想说，这种事将来或许会发生在我们俩身上。

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪm][ə'freɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] — "
 And then — I'm afraid the little house — "
 和 然后 — 我是 害怕的 这 小的 房子 — "

然后——恐怕那间小房子——”

" [wʊd] [bi:; bi] ['tenəntlɪs] !
 " Would be tenantless !
 " 会 是 无租户 !

“将会无家可归！ ”

[noʊ] [daʊt] !
 No doubt !
 不 怀疑 !

无疑！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [sə,pɑ:zə'tɪʃəs] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][dɪd][tɜ:rn] [ʌp] — [ju:d] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv]
 And if this supposititious individual did turn up — you'd care for him , of
 和 如果 这 假想的 个人 做过 转动 向上 — 你会 关心 为了 他 , 的
 [kɔ:rs] ,
 course ,
 课程 ,

如果这个人真的出现了——你当然会关心他。

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] —
 a great deal more than you care for —
 一个 伟大的 交易 更多的 比 你 关心 为了 —

远超你所在乎的——

" [bi:] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
 " Bee laughed a little .
 " 蜜蜂 笑了 一个 小的 .

“小蜜蜂轻笑了一声。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kəm'per] [ðə; ði] [tu:] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .
 " I shouldn't think you could compare the two sorts of feeling .
 " 我 不应该 思考 你 可以 比较 这 二 排序 的 感觉 .

我认为这两种感觉是不能相提并论的。

[aɪ][æɪ; əɪ][ɔ:lweɪz] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [els] ['hæpənɪz] .
 I shall always care for you , no matter what else happens .
 我 将 总是 关心 为了 你 , 不 事情 什么 别的 发生 .

无论发生什么，我都会一直关心你。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['plæniŋ] [soʊ][fɑ:r] [ə'hed] .
 But I don't see the use of planning so far ahead .
 但 我 不 看 这 使用 的 规划 所以 远的 前方 .

但我认为制定这么长远的计划没什么用。

" ['eɪmi] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['θɪŋkɪŋ] .
" **Amy was busily thinking** .
" 艾米 曾是 忙碌地 思维 .

艾米正在认真思考。

" [ˈsʌmbəːdi] [ɔːr] [ˈʌðər] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈkɒdʒɪˌteɪtɪd] .
" **Somebody or other is at the bottom of this , " she cogitated** .
" 某人 或者 其他 是 在 这 底部 的 这 , " 她 深思熟虑 .

“这件事背后肯定有人在操纵，”她心想。

" [huː] [kæn; kən] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] ?
" **Who can it be ?**
" WHO 能 它 是 ?

会是谁呢？

[let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] — [biː] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈjuːzuəl] [self] [sɪns] — [sɪns] — [ðæt] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə]
Let me think — Bee has not been her usual self since — since — that visit to
让 我 思考 — 蜜蜂 有 不是 到过 她 通常 自己 自从 — 自从 — 那 访问 到
[hɜːr; hər] [ænt] !
her aunts !
她 姑姑们 !

让我想想——自从——自从——去她姑姑家拜访之后，小蜜蜂就一直不太对劲！

[aɪ] [noʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道！

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [haʊs] - [ˈpɑːrtɪz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [soː] [noʊ] [end]
There were two house - parties while she was there , and she saw no end
那里 是 二 房子 - 各方 尽管 她 曾是 那里 , 和 她 锯 不 结尾
[ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] .
of people .
的 人们 .

在她待在那里的期间，发生了两场家庭聚会，她见了数不清的人。

[ænd; ənd] — [jes] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˈmen](ə)n [wʌn] [neɪm] [ˈsevrəl] [taɪmz] — [ə; eɪ] [greɪt] [pet] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
And — yes , she did mention one name several times — a great pet of the old
和 — 是的 , 她 做过 提到 — 姓名 一些 时代 — 一个 伟大的 宠物 的 这 老的
[ˈleɪdɪz] !
ladies !
女士们 !

而且——是的，她确实多次提到一个名字——老太太们非常喜欢的宠物！

[aɪ] [rɪˈmembər] !
I remember !
我 记住 !

我记得！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈnɪrli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [biː] .
He was there nearly as long as Bee .
他 曾是 那里 几乎 作为 长的 作为 蜜蜂 .

他在那里待的时间几乎和Bee一样长。

[wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
What was his name ? "
什么 曾是 他的 姓名 ? "

他叫什么名字？

" [soʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kəmˈper] [ðə; ði] [tuː] [ˈfiːlɪŋz] !
" **So you can't compare the two feelings !**
" 所以 你 不能 比较 这 二 情怀 !

所以这两种感觉根本无法相提并论！

" [ʃiː, ji] [ri'mɑ:kɪt] [ə'laʊd] .
" **she remarked aloud** .
" 她 评论 大声 ；

她大声说道。

" [wɪtʃ] [mi:nz] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [bəuθ] , [maɪ] [dɪr] ！
" **Which means that you know both , my dear !**
" 哪个 方法 那 你 知道 两个都 ， 我的 亲爱的 ！

“也就是说，亲爱的，你两个都知道！”

[ɑː] , [naʊ] [ju:v] ['ɡɪv(ə)n] [jɔ:r'self] [ə'weɪ] , [juː; jʊ][træns'pærənt][pɜ:rs(ə)n] ！
Ah , now you've given yourself away , you transparent person !
啊 ， 现在 你已经 给定 你自己 离开 ， 你 透明的 人 ！

啊，你这透明人，彻底暴露了！

[kʌm] — [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] - [fes] ！
Come — you may as well ' fess !
来 — 你 可能 作为 出色地 - 费斯 ！

来吧——你最好坦白！

[huː] [ɪz][ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ？ "
Who is the objectionable individual ? "
WHO 是 这 令人反感的 个人 ？ "

谁是那个令人反感的人？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔ:kɪŋ] ['nɑːnsens] [ə'gen] ！ "
" **You are talking nonsense again ! "**
" 你 是 说 废话 再次 ！ "

你又在胡说八道了！

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃər] ！
" **I'm not so sure !**
" 我是 不是 所以 当然 ！

我不太确定！

[let] [em 'iː] [θɪŋk] — [hu:m] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['siːɪŋ] ['leɪtli] ？
Let me think — whom have you been seeing lately ?
让 我 思考 — 谁 有 你 到过 看到 最近 ？

让我想想——你最近在和谁见面？

[ˈwɒznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈpɜ:rs(ə)n][æt; ət][jʊr; jər] [ænt] - [haʊs] — [jes] ,
Wasn't there a very delightful person at your aunts ' house — yes ,
不是 那里 一个 非常 愉快 人 在 你的 姑姑们 - 房子 — 是的 ,

你姑妈家是不是住着一位非常可爱的人——是的，

[juː; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [spoʊk] [ʌv; əv] ['sʌmbəːdi] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ænd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][naɪs] .
you certainly spoke of somebody two or three times , and said he was nice .
你 当然 辐 的 某人 二 或者 三 时代 ， 和 说 他 曾是 好的 。

你确实两三次提到过某个人，还说他很和善。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪz] [haɪ] [preɪz] .
Which from you is high praise .
哪个 从 你 是 高的 称赞 。

这是您给予的高度赞扬。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mænz] [neɪm] ？
What is the man's name ?
什么 是 这 男人的 姓名 ？

这个男人叫什么名字？

" [biː] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] .
" **Bee was thankful for the darkness .**
" 蜜蜂 曾是 感恩 为了 这 黑暗 ；

“小蜜蜂很感激黑暗。”

[ʃiː, ʃi] [waɪtʃ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ˈfuːliʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm][ˈeɪmi] .
She wished now that she had not been so foolish as to differ from Amy .
她 希望 现在 那 她 有 不是 到过 所以 愚蠢 作为 到 不同 从 艾米 .
她现在真希望自己当初没有那么愚蠢，不该和艾米唱反调。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː, ʃi][nɑːt] [ˈfɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [muːd] ,
Why had she not fallen in with her friend's mood ,
为什么 有 她 不是 倒下 在 和 她 朋友们 情绪 ,
为什么她没有融入朋友的情绪呢？

[ænd; ʌnd] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪkˈspeɪʃiət] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [laɪkt] [ɑːn] [ðæt] " [swiːt] [ˈlɪt(ə)l]
and allowed her to expatiate as long as she liked on that " sweet little
和 允许 她 到 详述 作为 长的 作为 她 喜欢 在 那 " 甜的 小的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
并允许她尽情地描述那座“温馨的小家”，

" [wɪtʃ] [ɪn] [ˈbiːz] [aɪz] [lʊkt] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [əˈtræktɪv] ?
" which in Bee's eyes looked so far from attractive ?
" 哪个 在 蜜蜂的 眼睛 看起来 所以 远的 从 吸引人的 ?
在Bee看来，这看起来一点也不吸引人？

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwaɪzər][nɑːt][tuː; tə][rɪsk] [əˈweɪkənɪŋ] [hɜːr; hər] [səsˈpɪjənz] .
It would have been wiser not to risk awakening her suspicions .
它 会 有 到过 更明智 不是 到 风险 唤醒 她 怀疑 .
最好不要冒险引起她的怀疑。

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [naɪs] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" A great many nice people were in the house .
" 一个 伟大的 许多 好的 人们 是 在 这 房子 .
“屋里有很多好人。”

[ˈeɪmi] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ɡliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] — [dʒaɪst] [ˈdaɪɪŋ] [əˈweɪ] . "
Amy , look at that gleam of light on the snow — just dying away . "
艾米 , 看 在 那 闪耀 的 光 在 这 雪 — 只是 垂死 离开 . "
艾米，你看雪地上那道闪光——快要消失了。

" [aɪm] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ʌnd] [ˈeɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] .
" I'm more interested in the lights and shades of human beings .
" 我是 更多的 感兴趣的 在 这 灯 和 色调 的 人类 生物 .
“我更感兴趣的是人类的光明面和阴暗面。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈæktʃuəli] [prəˈpəʊz] .
I suppose he didn't actually propose .
我 认为 他 没有 实际上 提出 .
我猜他其实并没有求婚。

" [biː] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [tuːn] [held] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [ˈdɪɡnəti] .
" Bee stood up , and her tone held a touch of gentle dignity .
" 蜜蜂 站立 向上 , 和 她 语气 握住 一个 触碰 的 温和的 尊严 .
“小蜜蜂站了起来，她的语气带着一丝温柔的尊严。”

" [ˈeɪmi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfuːliʃ] [wei] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt]
" Amy , you are talking in a very foolish way — in a way you have no right
" 艾米 , 你 是 说 在 一个 非常 愚蠢 方式 — 在 一个 方式 你 有 不 正确的
[tuː; tə] [tɔːk] .
to talk .
到 讲话 .
“艾米，你说话的方式非常愚蠢——你根本没有资格这样说话。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈtaɪərd][ˈʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌæɪ; ʃəl][ˈɡoʊ][ˌɪnˈsaɪd] .

I am tired of listening , and I shall go inside .

我 是 疲劳的 的 聆听 , 和 我 将 去 里面 .

我听累了, 我要进去了。

" [ˈeɪmi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pərˈvɜːrs] [muːd] , [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ˈʌv; əv] [wɪt] [leɪ] [ˈdʒeləsi] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

" Amy was in a perverse mood , at the root of which lay jealousy ; and this

" 艾米 曾是 在 一个 变态 情绪 , 在 这 根 的 哪个 躺 妒忌 ; 和 这

offended her .

被冒犯了 她 .

“艾米当时情绪很反常, 其根源在于嫉妒; 这让她很生气。”

[ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [dʒʌmpt] [ʌp] .

She , too , jumped up .

她 , 也 , 跳了起来 向上 .

她也跳了起来。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] !

" Just as you like !

" 只是 作为 你 喜欢 !

“如你所愿! ”

[aɪ] [kʌm] [tuː] .

I'll come too .

患病的 来 也 .

我也去。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [θroʊ] [dʌst] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [maɪ] [dɪr] .

But you can't throw dust in my eyes , my dear .

但 你 不能 扔 灰尘 在 我的 眼睛 , 我的 亲爱的 .

但你不能往我眼睛里撒灰尘, 亲爱的。

[juː; jʊ] [ˈnevər] [kæn; kən] [haɪd] [θɪŋz] [frʌm; frəm][em ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You never can hide things from me , you know .

你 绝不 能 隐藏 事物 从 我 , 你 知道 .

你知道, 你永远瞒不过我。

[mʌt] [ˈbetər] [kənˈfes] [ðæt] [jʊr; jər] [pʊr] [ˈlɪ(ə)l] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkən] [ˈkæptɪv] .

Much better confess that your poor little heart has been taken captive .

很多 更好的 承认 那 你的 贫穷的 小的 心 有 到过 已采取 俘虏 .

还不如坦白承认你那颗可怜的小心脏已经被俘虏了。

[aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [naʊ] !

I have it now !

我 有 它 现在 !

我现在有了!

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [neɪm] !

I remember his name !

我 记住 他的 姓名 !

我记得他的名字!

[ænd; ənd][aɪ][ˌæɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [oʊ] [ə; eɪ] [ɡrʌdʒ] [tuː; tə] [ræt] - - [æftər] [ðɪs] .

And I shall always owe a grudge to Wratt - Wrothesley after this .

和 我 将 总是 欠 一个 怨恨 到 沃拉特 - 后 这 .

从此以后, 我将永远对沃拉特-沃斯利怀恨在心。

[ˈʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪts] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈaɪvə; ˈiːvə] !

Of course — it's that Mr . Ivor !

的 课程 — 它是 那 先生 . 伊沃 !

当然——就是那位艾弗先生!

[ˈretʃɪd] [ˈmæn] , [tuː; tə][rɑːb][em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [biː] ！
Wretched man , to rob me of my Bee !
可怜 男人 , 到 抢 我 的 我的 蜜蜂 ！

可恶的男人，竟然抢走了我的蜜蜂！

" [ʃiː; ʃi] [ˈslɑːtli] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ðæt] [biː] [maɪt] [hɪr] .
" She slightly raised her voice that Bee might hear .
" 她 轻微地 提高 她 嗓音 那 蜜蜂 可能 听到 。

她稍微提高了音量，好让小蜜蜂能听到。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [hʌt] [dɔːr] , [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ][rɪˈplaɪ] ,
And as the latter disappeared within the hut door , making no reply ,
和 作为 这 后者 消失 之内 这 小屋 门 , 制作 不 回复 ,

后者消失在小屋门口，没有作任何回应。

[ə; eɪ][sɔːft] [saʊnd] [ˈfloʊtɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔft] ,
a soft sound floated down from the loft ,
一个 柔软的 声音 漂浮 向下 从 这 阁楼 ,

阁楼上传来一阵轻柔的声音，

[dʒʌst][ˈoʊvər] [ˈeɪmiːz] [hed] — [ðə; ði] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səbˈduːd] [ˈmæskjəlɪn] [snɔːr] .
just over Amy's head — the unmistakable sound of a subdued masculine snore .
只是 超过 艾米的 头 — 这 毋庸置疑 声音 的 一个 低沉的 男性 鼾 。

就在艾米头顶上方——传来一声清晰可辨的、低沉的男性鼾声。

" [ˈɡreɪʃəs] ！ " [ˈʌtəd] [ˈeɪmi] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [breθ] .
" Gracious ! " uttered Amy under her breath .
" 亲切 ！ " 说出 艾米 在下面 她 气息 。

“天哪！”艾米低声说道。

" [ˈsʌmbɑːdi] [mʌst; məst][biː; bi][ʌp][ðər; ðər] ！
" Somebody must be up there !
" 某人 必须 是 向上 那里 ！

“上面一定有人！”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈmɜːrsɪ] [ˈhiːz] [əˈsliːp] ！
What a mercy he's asleep !
什么 一个 怜悯 他是 睡着了 ！

幸好他睡着了！

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [biː] [ɪnˈsaɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [peɪl] , [ænd; ənd] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][hoʊld][ˈkoʊldli] [əˈluːf] .
" She found Bee inside , looking pale , and disposed to hold coldly aloof .
" 她 成立 蜜蜂 里面 , 寻找 苍白 , 和 处置 到 抓住 冷冷地 超然 。

“她在里面发现了比伊，她脸色苍白，一副冷漠疏离的样子。”

[ˈeɪmi] , [ɔːlˈredi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə] [ˈwɪspər] —
Amy , already ashamed of herself , was constrained to whisper —
艾米 , 已经 羞愧 的 她自己 , 曾是 受限 到 耳语 —

艾米已经感到羞愧难当，只能低声说道——

" [ˈnevər] [maɪnd] ！
" Never mind !
" 绝不 头脑 ！

“没关系！”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɑːnsens] ！
I was only talking nonsense !
我 曾是 仅有的 说 废话 ！

我刚才说的都是胡话！

[aɪ][wəʊnt] [əˈɡen] ！
I won't again !
我 惯于 再次 ！

我不会再这样做了！

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ！
It's all right !
它是 全部 正确的 ！

没关系！

" [ˈtʃæptər] [ˌviːərɪˈaɪ]
" **CHAPTER** **VIII**
" 章 八

第八章

[ɪn] [æn; ən] [ˈævələntʃ]
IN AN AVALANCHE
在 一个 雪崩

在雪崩中

[ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [æz; əz][ˈermi][ænd; ənd] [ˈbitrɪs] [hæd; həd][səˈpouzd; səˈpouzɪd] , [ˈɑ:kjupaɪd] [ˈoʊnli]
THE Hut was not , as Amy and Beatrice had supposed , occupied only
这 小屋 曾是 不是 , 作为 艾米 和 贝娅特丽丝 有 据称 , 占领 仅有的
[baɪ] [ðəmˈselvz] ,
by themselves ,
经过 他们自己 ,

小屋并非像艾米和比阿特丽斯以为的那样，只有她们两人居住。

[ðer; ðər] [gaɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈpotər] .
their guide and their porter .
他们的 指导 和 他们的 搬运工 .

他们的向导和搬运工。

[ʌnˈnoʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] ,
Unknown to them all ,
未知 到 他们 全部 ,

他们全都不知道的是，

[tu:] [ˈgaɪdləs] [ˈklaɪmɜːz] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ˈɜːrliər] — [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ]
two guideless climbers had arrived earlier — none other than the young English
二 无引导 登山者 有 到达的 早些时候 — 没有任何 其他 比 这 年轻的 英语
[ˈklɜːrdʒɪmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .
clergyman and his friend .
牧师 和 他的 朋友 .

两名没有向导的登山者早些时候到达了这里——他们不是别人，正是那位年轻的英国牧师和他的朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tu:; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] [loft] , [ˈpɜːrpəsɪŋ] [tu:; tə] [əˈsend] [ðə; ði] -
They had retired to rest in the loft , purposing to ascend the Blümlisalphorn
他们 有 退休 到 休息 在 这 阁楼 , 目的 到 上升 这 -
[ðə; ði][nekst] [deɪ] .
the next day .
这 下一个 天 .

他们回到阁楼休息，打算第二天攀登布鲁姆利萨尔普霍恩峰。

[æz; əz] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə][sta:rt][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [smɔ:l] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] ,
As they meant to start in the very small hours of the morning ,
作为 他们 意思是 到 开始 在 这 非常 小的 小时 的 这 早晨 ,
[ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tu:; tə][get][tu:; tə] [sli:p] [wɪˈðəʊt] [lɔ:s] [ʌv; əv][taɪm] ;
they were glad to get to sleep without loss of time ;
他们 是 高兴的 到 得到 到 睡觉 没有 损失 的 时间 ;
[ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tu:; tə][sta:rt][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [smɔ:l] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] ,
As they meant to start in the very small hours of the morning ,
作为 他们 意思是 到 开始 在 这 非常 小的 小时 的 这 早晨 ,

他们打算在凌晨时分开始工作，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tu:; tə][get][tu:; tə] [sli:p] [wɪˈðəʊt] [lɔ:s] [ʌv; əv][taɪm] ;
they were glad to get to sleep without loss of time ;
他们 是 高兴的 到 得到 到 睡觉 没有 损失 的 时间 ;
[ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tu:; tə][sta:rt][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [smɔ:l] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] ,
As they meant to start in the very small hours of the morning ,
作为 他们 意思是 到 开始 在 这 非常 小的 小时 的 这 早晨 ,

他们很高兴能尽快入睡，没有耽误时间；

[ænd; ʌnd][baɪ] [ðʌs] [rɪ'tri:tɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒft] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv]
and by thus retreating to the loft they hoped to secure an absence of
和 经过 因此 撤退 到 这 阁楼 他们 希望 到 安全的 一个 缺席 的
[ɪntə'rʌpʃnz] .
interruptions .
中断 .

他们希望通过躲到阁楼里来确保不受打扰。

- [hæd; həd] ['kwɪkli] [dɪ'skʌvəd] , [baɪ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪə] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] ,
Steimathen had quickly discovered , by the remains of a fire in the stove ,
- 有 迅速地 发现 , 经过 这 遗迹 的 一个 火 在 这 火炉 ,
斯泰马森很快从炉子里残留的火苗中发现了这一点。

[ðæt] ['sʌmbə:di] [hæd; həd] [ˌpri:'si:did] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [fækt][hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['hæpənd]
that somebody had preceded them ; but this fact he had not happened
那 某人 有 之前 他们 ; 但 这 事实 他 有 不是 发生
[tuː; tə] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜ:lz] .
to name to the girls .
到 姓名 到 这 女孩们 .

有人比他们先到；但他碰巧没有把这件事告诉女孩们。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɒft] , [wʌz; wəz]['rɑ:bərt] ['rɔɪstən] ,
One of the two men , out of sight in the loft , was Robert Royston ,
一 的 这 二 男人 , 出去 的 视线 在 这 阁楼 , 曾是 罗伯特 罗伊斯顿 ,
阁楼里两名男子中，有一人名叫罗伯特·罗伊斯顿，他躲在视线之外。

[naʊ] [ə'brɔ:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] ['sʌmə] ['hɑ:lədeɪ] .
now abroad for his short summer holiday .
现在 国外 为了 他的 短的 夏天 假期 .
现在他正在国外度过短暂的暑假。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
The other , strange to say ,
这 其他 , 奇怪的 到 说 ,
另一个，说来奇怪，

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['lænsələt] ['denɪs] ['aɪvə; 'i:və][hɪm'self] — [wɪð; wɪθ] [hu:m] [bi:] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn]
was actually Lancelot Dennis Ivor himself — with whom Bee had been thrown
曾是 实际上 兰斯洛特 丹尼斯 伊沃 他自己 — 和 谁 蜜蜂 有 到过 抛掷
['dɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [θɪrɪ:] [wi:kz] - ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜ:r; hər] [ænt] .
during her three weeks ' visit to her aunts .
期间 她 三 周 - 访问 到 她 姑姑们 .

实际上，他就是兰斯洛特·丹尼斯·艾弗本人——比伊在姨妈家住了三周，期间一直和他待在一起。

[bi:] [hæd; həd] [noʊn] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][nɑ:t] [fər'ga:tŋ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ə'dept] [æt; ət]
Bee had known , and had not forgotten , that he was an adept at
蜜蜂 有 已知 , 和 有 不是 被遗忘的 , 那 他 曾是 一个 熟练 在
[ˌmaʊntn'ɪrɪŋ] .
mountaineering .
登山 .

Bee一直都知道，而且从未忘记，他是一位登山高手。

[neɪ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hiː; hi] [hu:] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɜ:r; hər][tuː; tə][du:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skræmblɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
Nay , it was he who had advised her to do a little scrambling in this
不 , 它 曾是 他 WHO 有 建议 她 到 做 一个 小的 争抢 在 这
[ˈveri] ['dɪstrɪkt] ,
very district ,
非常 区 ,
不，正是他建议她在这个地区四处奔波。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['men](ə)nd] [hɜːr; həɹ][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['swɪtsərələnd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌməɹ]
when she had mentioned her hope of a visit to Switzerland in the summer
什么时候 她 有 提及 她 希望 的 一个 访问 到 瑞士 在 这 夏天
.
:
.

她曾提到希望夏天去瑞士旅行。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [dri:m] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ,
She did not dream of coming across him ,
她 做过 不是 梦 的 未来 穿过 他 ,

她做梦也没想到会遇见他。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] ['swɪtsərələnd] [ðɪs] [jɪr] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æn; ən]
since he had said that Switzerland this year would be for him an
自从 他 有 说 那 瑞士 这 年 会 是 为了 他 一个
[ɪm,pɑːsə'bɪləti] ,
impossibility ,
不可能 ,

因为他曾说过今年去瑞士对他来说是不可能的，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [en'geɪdʒmənts] .
on account of certain engagements .
在 帐户 的 肯定 订婚 .

由于某些合约在身。

[plænz][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld]
Plans had changed , however ; and here he was in company with his old
计划 有 已更改 , 然而 ; 和 这里 他 曾是 在 公司 和 他的 老的
['kɑːlɪdʒ] [frend] , ['rɑːbərt] ['rɔɪstən] .
college friend , Robert Royston .
大学 朋友 , 罗伯特 罗伊斯顿 .

然而，计划有变；现在他正和大学时的老朋友罗伯特·罗伊斯顿在一起。

[æt; ət] ['teɪbl] - [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ðoʊ] ['rɑːbərt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'pəʊzd] [ə'sent] ,
At table d'hôte the evening before , though Robert alluded to his proposed ascent ,
在 桌子 - 这 晚上 前 , 尽管 罗伯特 暗示 到 他的 建议的 上升 ,
[ə'vɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tə] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzd] [ə'sent]
前一天晚上在餐桌上，罗伯特虽然暗示了他计划的晋升，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ;
he did not speak of the Hut ;
他 做过 不是 说话 的 这 小屋 ;

他没有提到小屋；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'duːs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə]
and she failed to deduce the fact that he and his friend were likely to
和 她 失败的 到 推断 这 事实 那 他 和 他的 朋友 是 可能 到
[sliːp] [ðer; ðər] .
sleep there .
睡觉 那里 .

她没有推断出他和他的朋友很可能会在那里过夜。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [ʌtər] [hɪz; ɪz] ['frendz] [neɪm] .
Neither did he utter his friend's name .
两者都不 做过 他 说出 他的 朋友们 姓名 .

他也没有说出朋友的名字。

[ˈpɑːsəbli] , [hæd; həd] [pəˈtriʃə] [nɑːt] [əˈpɪrd] [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ɔːf] [ˈevriː,bɑːdiːz]
Possibly , **had** **Patricia not appeared just when she did** , **drawing off everybody's**
可能 , 有 帕特里夏 不是 出现 只是 什么时候 她 做过 , 绘画 离开 每个人的
[əˈtenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

或许, 如果帕特里夏没有在那个时候出现, 吸引所有人的注意力的话,

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈiːðər] ; [ɪn] [wɪt] [keɪs] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ˈeɪmi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈpaːn]
he might have done either ; in which case she and Amy would have been upon
他 可能 有 完毕 任何一个 ; 在 哪个 案件 她 和 艾米 会 有 到过 之上
[ðer; ðər] [ɡɑːrd] .
their guard .
他们的 警卫 .

他可能做了其中任何一件事; 如果是这样, 她和艾米就会提高警惕。

[æz; əz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ,
As things were ,
作为 事物 是 ,

事情就是这样,

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ˈɪrʃɑːt] —
they had not the smallest suspicion that any human being was within earshot —
他们 有 不是 这 最小 怀疑 那 任何 人类 存在 曾是 之内 听力范围 —
[ðə; ði] [ɡaɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [ˈbiːɪŋ] [kwɪt] [kʌt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
the guide and his son being quite cut off by the solid wall of the Hut .
这 指导 和 他的 儿子 存在 相当 切 离开 经过 这 坚硬的 墙 的 这 小屋 .

他们丝毫没有怀疑附近有人——向导和他的儿子被小屋的实墙完全隔绝了。

[ˈvɔɪsɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈoʊpən] [lɒft] - [ˈwɪndəʊ] [əˈraʊzd] [ˈaɪvə; ˈiːvə][frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪt] [sliːp] .
Voices under the open loft - window aroused Ivor from a light sleep .
声音 在下面 这 打开 阁楼 - 窗户 被唤醒 伊沃 从 一个 光 睡觉 .

阁楼窗户下传来的声音把伊沃从浅眠中吵醒。

[nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈfʊli] .
Not for some time fully .
不是 为了 一些 时间 完全 .

暂时还不会完全如此。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ˈsemi] - [ˈkɑːnʃəsənəs] — [ˈveɪɡli] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪˈstɜːrbd] ,
He lay in semi - consciousness — vaguely wishing that he had not been disturbed ,
他 躺 在 半 - 意识 — 依稀 祝 那 他 有 不是 到过 不安 ,
[ˈenvɪŋ] [ðə; ði][kɑːm] [ˈslʌmbər] [ʌv; əv][rɑːb] ,
envying the calm slumber of Rob ,
羡慕 这 冷静的 睡眠 的 抢 ,

他半昏迷地躺着——隐约希望自己没有被打扰, 羡慕罗布安然入睡的样子。

[ˈhɪrɪŋ] [ˈpɑːrtli][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ,
hearing partly as in a dream what was said ,
听力 部分 作为 在 一个 梦 什么 曾是 说 ,

部分听到的话如同梦境一般,

[ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnˈkrɪtɪkl] [dɪˈtætʃmənt] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv]
and regarding the same with the uncritical detachment and indifference of
和 关于 这 相同的 和 这 不加批判的 分离 和 漠不关心 的
[ə; eɪ] [ˈdriːməɹ] .
a dreamer .
一个 梦想家 .

并以梦想家的那种不加批判的超脱和冷漠的态度看待这一切。

[ðə; ði] [sɔ:ft] [təʊnz] [ʌv; əv] [wʌn] ['spi:kə] ['səʊndɪd] [fə'miliə] ;
The soft tones of one speaker sounded familiar ;
这 柔软的 音调 的 一 扬声器 听起来 熟悉的 ;

其中一位演讲者柔和的声音听起来很熟悉；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [fa:r] [gɔ:n] [tu:; tə] [ə'tæt] [ə; eɪ] [neɪm] ,
and though he was too far gone to attach a name ,
和 尽管 他 曾是 也 远的 已消失 到 附 一个 姓名 ,

虽然他当时已经神志不清，无法辨认名字，

[ðeɪ] [træns'pɔ:tɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪ'mædʒɪ'neɪ(ə)n] [tu:; tə] [ræt] - - ;
they transported him in imagination to Wratt - Wrothesley ;
他们 运输 他 在 想像力 到 沃拉特 - 沃罗斯利 ;

他们在想象中把他带到了沃拉特-沃斯利；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [ə'gen] ['wɑ:ndərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['lʌvli] [graʊndz] [wɪð; wɪθ] [bi:] .
and he saw himself again wandering through the lovely grounds with Bee .
和 他 锯 他自己 再次 漫游 通过 这 迷人的 理由 和 蜜蜂 .

他仿佛又看到自己和比伊一起漫步在美丽的庭院里。

[ə; eɪ] ['gɜ:rlɪ] ['ɑ:rgjʊmənt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['gəʊɪŋ] [ɑ:n] ;
A girlish argument of some sort seemed to be going on ;
一个 少女 争论 的 一些 种类 似乎 到 是 去 在 ;

似乎正在进行某种少女间的争吵；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['draʊzi] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] ['eɪmɪ] ,
and he took a drowsy dislike to Amy ,
和 他 采取 一个 昏昏欲睡 不喜欢 到 艾米 ,

他对艾米产生了一种昏昏欲睡的厌恶感。

[æz; əz] [hi:; hi] [rɒʊld] ['oʊvə] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [fər'get] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] .
as he rolled over and tried to forget himself once more .
作为 他 滚动 超过 和 尝试 到 忘记 他自己 一次 更多的 .

他翻了个身，试图再次忘却自我。

[ðen] [ðə; ði] [saʊndz] [gru:] ['klɪrə] , [mɔ:r] ['defɪnət] .
Then the sounds grew clearer , more definite .
然后 这 声音 生长 更清晰 , 更多的 定 .

然后声音变得越来越清晰，越来越明确。

[ðæt] ['dʒent(ə)l] - [vɔɪst] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['pestəd] — ['wɜ:rid] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ]
That gentle - voiced girl was being pestered — worried — and he felt a touch
那 温和的 - 配音 女孩 曾是 存在 烦扰 — 担心 — 和 他 毛毡 一个 触碰

[ʌv; əv] [ɪndɪg'neɪ(ə)n] .
of indignation .
的 愤慨 .

那个声音温柔的女孩被人纠缠、被人担心，他感到一丝愤慨。

[aɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lɪsɪŋ] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t] [ment] [fɔ:r; fər]
It dawned upon him that he was listening to something not meant for
它 黎明 之上 他 那 他 曾是 聆听 到 某物 不是 意思是 为了

[hɪz; ɪz] [ɪrz] ;
his ears ;
他的 耳朵 ;

他突然意识到自己听到的不是他该听的东西；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['rəʊzɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [kɔ:f] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] , [wen] —
and he was rousing himself to give a loud cough of warning , when —
和 他 曾是 振奋人心的 他自己 到 给 一个 大声 咳嗽 的 警告 , 什么时候 —

他正要大声咳嗽示警，这时——

" [mʌtʃ] [ˈbetər] [kənˈfes] [ðæt] [jʊr; jər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [hɑ:rt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkən] [ˈkæptɪv] , " [tʃekt]
" **Much better confess that your poor little heart has been taken captive** , " **checked**
" 很多 更好的 承认 那 你的 贫穷的 小的 心 有 到过 已采取 俘虏 , " 已检查
[hɪm; ɪm] [əˈbrʌptli] ,
him abruptly ,
他 突然 ,

“你最好承认你那颗可怜的小心脏已经被俘虏了，”他突然打断道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [gɜ:rl][mʌst; məst][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] .
with a feeling that the listening girl must not know what he had heard .
和 一个 感觉 那 这 聆听 女孩 必须 不是 知道 什么 他 有 听到 .
他觉得偷听的女孩一定不知道他听到了什么。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [bi:] [ˈmeɪdʒər] ,
Then came the name of the place where he had met Bee Major ,
然后 来了 这 姓名 的 这 地方 在哪里 他 有 遇见 蜜蜂 主要的 ,
然后，他提到了与蜜蜂少校相遇的地点名称。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ˈfɑ:lʊɪŋ] .
and his own name following .
和 他的 自己的 姓名 下列的 .
后面跟着他的名字。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [waɪd] [əˈweɪk] .
In a moment he was wide awake .
在 一个 片刻 他 曾是 宽的 醒 .
他瞬间清醒过来。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈɔ:lsʊz][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈblæŋkɪts] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [ˈʌtɪŋ] [aʊt] [ˈfɜ:rðər]
In a moment also he had the blankets over his ears , **shutting out further**
在 一个 片刻 还 他 有 这 毯子 超过 他的 耳朵 , 关闭 出去 更远
[saʊndz] .
sounds .
声音 .

片刻之后，他用毯子蒙住了耳朵，隔绝了一切声音。

[hi:; hi] [ˈrɛkəg,nɑɪzd] [naʊ] [wel] [ˈɪnʌf] [ðæt] [sɔ:ft] [vɔɪs] .
He recognised now well enough that soft voice .
他 已确认 现在 出色地 足够的 那 柔软的 嗓音 .
他现在很清楚地认出了那柔和的声音。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈma:rv(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈɪnstəntli] [noʊn] [aɪ ˈti:] .
The only marvel was that he had not instantly known it .
这 仅有的 奇迹 曾是 那 他 有 不是 即刻 已知 它 .
唯一令人惊讶的是，他竟然没有立刻意识到这一点。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [bi:] [ˈdʊrɪŋ] [θri:] [wi:kz] , [hæd; həd] [laɪkt] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] .
He had seen much of Bee during three weeks , **had liked her much** .
他 有 已见 很多 的 蜜蜂 期间 三 周 , 有 喜欢 她 很多 .
在三周的时间里，他经常见到比伊，非常喜欢她。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [di:p] ,
If the impression made by him upon her was deep ,
如果 这 印象 制成 经过 他 之上 她 曾是 深的 ,
如果他给她留下的印象很深刻，

[ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][hɜ:r; hər][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑ:t] [slɑɪt] .
the impression made by her upon him was not slight .
这 印象 制成 经过 她 之上 他 曾是 不是 轻微 .
她给他留下的印象并不浅。

[hi:; hi] [əd'maɪəd] [hɜ:r; həɹ] ; [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] ;
He admired her ; he enjoyed intercourse with her ;
他 钦佩 她 ； 他 享受 交往 和 她 ；
他欣赏她；他享受与她发生性关系；

[hi:; hi] [hoʊpt] [sʌm; səm] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [bɔ:n] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] ;
he hoped some day before long to meet her again ;
他 希望 一些 天 前 长的 到 见面 她 再次 ；
他希望不久的将来能再次见到她；

[hi:; hi] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] ['rekəg,naɪzɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɔ:sə'bɪləti] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [faɪnd]
he had even recognised as a possibility that he might by - and - bye find
他 有 甚至 已确认 作为 一个 可能性 那 他 可能 经过 - 和 - 再见 寻找
[hɪm'self] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] .
himself in love with her .
他自己 在 爱 和 她 ；
他甚至意识到，自己或许会在某个时候爱上她。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [ɪn] [lʌv] .
But he was not yet in love .
但 他 曾是 不是 然而 在 爱 ；
但他当时还没有坠入爱河。

[hi:; hi] [tuʊld] [hɪm'self] [soʊ] , [ˈɔ:lmʊst] ['æŋɡrəli] , [æz; əz] [hi:; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed]
He told himself so , almost angrily , as he clutched the blanket round his head
他 讲述 他自己 所以 ， 几乎 愤怒地 ， 作为 他 紧握 这 毯子 圆形的 他的 头
.
.
.
他几乎是愤怒地告诉自己，同时紧紧地抓着毯子蒙住头。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['retʃd] ['kɑ:ntrətɑ:n; 'kɑ:ntrətɑ:n] , [wʌt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
And of all wretched contretemps , what could be worse than this ?
和 的 全部 可怜 冲突 ， 什么 可以 是 更糟 比 这 ？
在所有糟糕的遭遇中，还有什么比这更糟糕的呢？

[ðæt] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tə'geðər] , [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntɪnz] , [ə'weɪ]
That he and she should have come together , high in the mountains , away
那 他 和 她 应该 有 来 一起 ， 高的 在 这 山脉 ， 离开
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊdz] ,
from the crowds ,
从 这 人群 ，
他和她本该在远离人群的高山上相遇，

[ni:ðər] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðɜ:z] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [oʊvər'hɜ:rd] ,
neither knowing of the other's presence , and that he should have overheard ,
两者都不 会心 的 这 其他的 在场 ， 和 那 他 应该 有 无意中听到 ，
[wɪ'daʊt] [ɪn'tendɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
without intending it ,
没有 意图 它 ，
他们两人都不知道对方在场，而且他本应无意中听到他们的谈话。

[wɜ:rdz] [wɪtʃ] — ['weðər] ['tru:li] [ɔ:r] ['fɔ:lsli] — [noʊ] [daʊt] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ]
words which — whether truly or falsely — no doubt implied that he had somehow
字 哪个 — 无论 真的 或者 错误地 — 不 怀疑 暗示 那 他 有 不知何故
['kæptʃərd] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] !
captured her heart !
捕获 她 心 ！
这些话——无论真假——无疑都暗示着他已经俘获了她的芳心！

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpɔːlɪŋ] ！
It was appalling ！
它 曾是 令人震惊 ！

太可怕了！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [,aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ɔːl][ə; eɪ] [misˈteɪk] ．
Of course it might be all a mistake ．
的 课程 它 可能 是 全部 一个 错误 ．

当然，这一切可能都是误会。

[ˈprɔːbəbli] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [misˈteɪk] ．
Probably it was all a mistake ．
大概 它 曾是 全部 一个 错误 ．

或许这一切都是个误会。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ˈdʒɔʊkɪŋ] ， [ˈtiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ， [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ][raɪz] [aʊt] [ʌv; əv]
The girl was joking , teasing her companion , trying to get a rise out of
这 女孩 曾是 开玩笑 ， 戏弄 她 伴侣 ， 尝试 到 得到 一个 上升 出去 的
[hɜːr; hər] ，
her ，
她 ，

女孩在开玩笑，逗弄她的同伴，想激怒她。

[æz; əz][ˈgɜːlz] [wɪl] ； [ænd; ənd] [ˈbitrɪs] [maɪt] [ˈnevər] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈkerləs] [wɜːrdz] [əˈnʌðər] [θɔːt] ，
as girls will ； and Beatrice might never give the careless words another thought ，
作为 女孩们 将要 ； 和 贝娅特丽丝 可能 绝不 给 这 粗心 字 其他 想法 ，
女孩子都会这样；贝阿特丽斯或许再也不会想起那些不经意间说出的话了。

[ɪf] — [,aɪˈtiː][ɔːl] [hʌŋ] [əˈpɑːn] [ðæt] ！ — [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kloʊz]
if — it all hung upon that ! — if she did not discover that he had been close
如果 — 它 全部 悬挂 之上 那 ！ — 如果 她 做过 不是 发现 那 他 有 到过 关闭
[æt; ət][hænd] ，
at hand ，
在 手 ，

如果——一切都取决于此！——如果她没有发现他就在附近，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːr] [maɪt] [hæv; həv][,oʊvərˈhɜːrd] ．
and that he had or might have overheard ．
和 那 他 有 或者 可能 有 无意中听到 ．

而且他可能已经听到了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][faɪnd] [ðɪs] [aʊt] — [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [roʊz][ɪn][rɪˈvoʊlt][fɔːr; fər] [ˈbiːz] [seɪk] ．
But if she did find this out — his whole being rose in revolt for Bee's sake ．
但 如果 她 做过 寻找 这 出去 — 他的 所有的 存在 玫瑰 在 反叛 为了 蜜蜂的 清酒 ．

但如果她真的发现了这件事——他整个人都会为了Bee而奋起反抗。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [θɪŋk] ？
What would she not think ？
什么 会 她 不是 思考 ？

她会怎么想呢？

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [fiːl] ？
What would she not feel ？
什么 会 她 不是 感觉 ？

她会有什么感受呢？

[smɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [sliːp] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ．
Small chance of sleep remained to him ．
小的 机会 的 睡觉 剩余 到 他 ．

他几乎没有机会睡着。

[hiː; hi] [leɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər] , [ˈwɜːrɪŋ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈplænɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp]
He lay thinking the matter over , worrying himself , and planning how to escape
他 躺 思维 这 事情 超过 , 令人担忧 他自己 , 和 规划 如何 到 逃脱
[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
in the early morning ,
在 这 早期的 早晨 ,

他躺在床上反复思索这件事，忧心忡忡，计划着清晨如何逃脱。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈklʌm] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
before she should become aware of his presence .
前 她 应该 变得 意识到的 的 他的 在场 .

在她察觉到他的存在之前。

[æn; ən] [ɑːd] [rɪlaɪˈzeɪʃən] [krept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ,
An odd realisation crept over him , as he tossed and turned ,
一个 奇怪的 实现 悄悄地爬 超过 他 , 作为 他 抛掷 和 转向 ,

他辗转反侧，突然意识到一件事。

[ðæt] — [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [truː] — [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪr]
that — if it were true — and no doubt it was not true , it was mere
那 — 如果 它 是 真的 — 和 不 怀疑 它 曾是 不是 真的 , 它 曾是 仅仅
[ˈnɑːnsens] !
nonsense !
废话 !

如果这是真的——毫无疑问这不是真的——那纯粹是胡说八道！

— [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ðen] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [lʌvd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
— but if it were , then to be so loved would be a new and beautiful
— 但 如果 它 是 , 然后 到 是 所以 喜爱 会 是 一个 新的 和 美丽的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

——但如果真是那样，被人如此深爱将是一件崭新而美好的事。

[θruː] [hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [noʊn] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Through his twenty - five years of life he had never yet known what it was
通过 他的 二十 - 五 年 的 生活 他 有 绝不 然而 已知 什么 它 曾是
[tuː; tə][biː; bi][fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] .
to be first in a woman's heart .
到 是 第一的 在 一个 女性的 心 .

在他二十五年的生命中，他从未体会过成为女人心中第一位的滋味。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪnfənsi] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈsɪstər] .
His mother had died in his infancy , and he had no sisters .
他的 母亲 有 死亡 在 他的 婴儿期 , 和 他 有 不 姐妹 .

他的母亲在他幼年时就去世了，他也没有姐妹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɔːf] , [səkˈsesf(ə)l] , [ænd; ənd][ˈpɑːpjələr] .
He was well off , successful , and popular .
他 曾是 出色地 离开 , 成功的 , 和 受欢迎的 .

他家境富裕，事业有成，人缘极好。

[mætʃ] - [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌðərz] [hæd; həd] [kɔːtɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ˈgɜːlz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] — [ðə; ði][sɔːrt]
Match - making mothers had courted him ; and girls of a sort — the sort
匹配 - 制作 母亲们 有 求爱 他 ; 和 女孩们 的 一个 种类 — 这 种类

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [driːm] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪŋ] ,
he would never dream of marrying ,
他 会 绝不 梦 的 结婚 ,

那些热衷于牵线搭桥的母亲们曾为他求婚；还有一些女孩——是那种他做梦都想不到会娶的女孩。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hɛld][ə; eɪ][haɪ][aɪˈdiːəl][ʌv; əv][wʌt][ə; eɪ][ˈwʊmən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [hæd; həd][flɔːtɪd]
for he held a high ideal of what a woman should be — had flirted
为了 他 握住 一个 高的 理想的 的 什么 一个 女士 应该 是 — 有 调情
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him :
和 他 :

因为他对于女性应该是什么样子抱有很高的理想——她曾和他调情。

[bʌt; bət][hiː; hi][nuː][biː][wel][ɪˈnʌf][tuː; tə][græsp][ðæt][ðɪs][wʊd][biː; bi][ɔːltəˈgeðər][ˈdɪfrənt] .
But he knew Bee well enough to grasp that this would be altogether different .
但 他 知道 蜜蜂 出色地 足够的 到 抓牢 那 这 会 是 共 不同的 :

但他很了解比伊，知道这次的情况会完全不同。

[ɪf][biː][ˈmeɪdʒər][lʌvd][hɜːrɪz][wʊd][biː; bi][ə; eɪ][lʌv][wɜːrθ][ˈhævɪŋ] .
If Bee Major loved , hers would be a love worth having .
如果 蜜蜂 主要的 喜爱 , 她的 会 是 一个 爱 值得 拥有 :

如果比·梅杰有爱，那她的爱一定是值得拥有的。

[ʌv; əv][kɔːrs][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈnɑːnsens] ; [ə; eɪ][ˈsɪli][dʒʊʊk][ʌv; əv][ðæt][ˈlðər][ʌnˈplez(ə)nt][gɜːrl] .
Of course it was all nonsense ; a silly joke of that other unpleasant girl .
的 课程 它 曾是 全部 废话 ; 一个 愚蠢的 开玩笑 的 那 其他 令人不快的 女孩 :

当然，这一切都是无稽之谈；是那个讨厌的女孩开的一个愚蠢玩笑。

[ˈoʊnli] — [ɪf][aɪˈtiː][wɜːr; wər] —
Only — if it were —
仅有的 — 如果 它 是 —

只有——如果真是这样的话——

[hiː; hi][nuː][hɪmˈself][tuː; tə][biː; bi][kəmˈpænjənəbl][ænd; ənd][əˈgriːəb(ə)l] , [laɪkt][baɪ][ˈpiːp(ə)l][ɪn]
He knew himself to be companionable and agreeable , liked by people in
他 知道 他自己 到 是 友善的 和 同意 , 喜欢 经过 人们 在
[ˈdʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,

他知道自己性格随和，容易相处，很受大家欢迎。

[wʌn][huː][meɪd][ænd; ənd][kept][ˈfrendz] .
one who made and kept friends .
— WHO 制成 和 保留 朋友们 :

善于交际并维系友谊的人。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ˈʌtərli][ænd; ənd][æbsəˈluːtli][fɜːrst][wɪð; wɪθ][əˈnʌðər] — [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn]
But to be utterly and absolutely first with another — to be the one
但 到 是 完全地 和 绝对地 第一的 和 其他 — 到 是 这 —
[ænd; ənd][ˈoʊnli][mæn][tuː; tə][wʌn][ˈoʊnli][ˈwʊmən] — [ðæt][wʊd][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][nuː][ˈlev(ə)l] ,
and only man to one only woman — that would put him on a new level ,
和 仅有的 男人 到 — 仅有的 女士 — 那 会 放 他 在 一个 新的 等级 ;

但是，要完全、绝对地成为另一个人的唯一——成为她唯一的男人——那将把他提升到一个新的层次。

[wʊd][gɪv][tuː; tə][laɪf][ə; eɪ][freʃ][ˈkʌlərɪŋ] .
would give to life a fresh colouring .
会 给 到 生活 一个 新鲜的 染色 :

给生活增添新的色彩。

[noʊ][juːz][ˈdwelɪŋ][ɑːn][ɔːl][ðæt][hiː; hi][təʊld][hɪmˈself][ɪmˈpeɪʃntli] .
No use dwelling on all that , he told himself impatiently .
不 使用 住宅 在 全部 那 , 他 讲述 他自己 不耐烦地 :

他不耐烦地告诉自己，纠结这些也没用。

[bi:] [ˈmeɪdʒər][hæd; həd] [ˈprɑ:bəbli] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪli] [wɜ:rdz] ; [ænd; ənd][hi; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz]
Bee Major had probably laughed at the silly words ; and he himself was
蜜蜂 主要的 有 大概 笑了 在 这 愚蠢的 字 ; 和 他 他自己 曾是
[nɑ:t][ɪn] [lʌv] .
not in love .
不是 在 爱 .

蜜蜂少校可能对这些愚蠢的话哈哈大笑；而且他自己也没有恋爱。

[hi; hi][wʌz; wəz] , [həʊ'evər] ,
He was , however ,
他 曾是 , 然而 ,

然而，他却是.....

[ˈveri] [mʌt] [kən'sɜ:rnd] [tu; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; həɪ][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn]
very much concerned to prevent her from becoming aware of his presence in
非常 很多 担心的 到 防止 她 从 成为 意识到的 的 他的 在场 在
[ðə; ði] [hʌt] ;
the Hut ;
这 小屋 ;

他非常担心会让她察觉到他在小屋里的存在；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ə'klɒk, əu-] [ə'raɪvd] , [hi; hi] [ˈweɪkənd] [ˈrɑ:bərt] , [ænd; ənd] [ɪm'prest] [ɑ:n][hɪm; ɪm]
and when one o'clock arrived , he wakened Robert , and impressed on him
和 什么时候 一 点钟 到达的 , 他 醒来 罗伯特 , 和 印象深刻 在 他
[ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər][æb'nɔ:rm(ə)] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] ,
the need for abnormal caution ,
这 需要 为了 异常 警告 ,

一点钟到来时，他叫醒了罗伯特，并强调了格外谨慎的必要性。

[lest] [ðei] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜ:rb] [tu:] [ˈleɪdi] - [ˈklaɪmɜ-z] , [ˈsli:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] .
lest they should disturb two lady - climbers , sleeping on the ground - floor .
免得 他们 应该 打扰 二 女士 - 登山者 , 睡眠 在 这 地面 - 地面 .

以免打扰到睡在一楼的两名女登山者。

[wɪð; wɪθ][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ker] , [hi; hi][set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)] , [ˈkri:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlædəɪ] [laɪk][ə; eɪ]
With exaggerated care , he set the example , creeping down the ladder like a
和 夸张的 关心 , 他 放 这 例子 , 爬行 向下 这 梯子 喜欢 一个
[maʊs] ,
mouse ,
老鼠 ,

他小心翼翼地以身作则，像老鼠一样蹑手蹑脚地爬下梯子。

[ænd; ənd] [ˈki:pɪŋ] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [ɪn] [ˈʃædɔʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] ,
and keeping as much as possible in shadow behind the stove ,
和 保持 作为 很多 作为 可能的 在 阴影 在后面 这 火炉 ,

尽量让炉子后面的东西都处于阴影里。

[lest] [ðei] [ˈɔ:lsəʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [plænd] [æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [stɑ:rt] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ə'raʊz] [ðəm'selvz]
lest they also should have planned an early start , and should arouse themselves
免得 他们 还 应该 有 计划 一个 早期的 开始 , 和 应该 引起 他们自己
.
:
.

免得他们也计划早点出发，然后早早起床。

[nɑ:t] [ˈlaɪkli] , [æt; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; [bʌt; bət][ɑ:n] [sʌt] [ə'keɪzənz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz]
Not likely , at one o'clock in the morning ; but on such occasions nothing is
不是 可能 , 在 一 点钟 在 这 早晨 ; 但 在 这样的 场合 没有什么 是
[ɪm'pɑ:səb(ə)] .
impossible .
不可能的 .

不太可能，毕竟是凌晨一点；但这种时候，什么事都有可能发生。

[bɪ'saɪdʒ] , [ˈbɪtrɪs] [maɪt] [biː; bi] [ə'weɪk] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; həɹ] ['stɪlnəs] ;
Besides , **Beatrice** **might** **be** **awake** , **despite** **her** **stillness** ;
除了 , 贝娅特丽丝 可能 是 醒 , 尽管 她 寂静 ;

此外, 尽管贝娅特丽丝一动不动, 但她可能已经醒了;

[ænd; ɐnd] [ðooʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [noʊ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['rekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz]
and **though** **she** **should** **catch** **no** **glimpse** **of** **his** **face** , **she** **might** **recognise** **his**
和 尽管 她 应该 抓住 不 一瞥 的 他的 脸 , 她 可能 认出 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

虽然她可能看不到他的脸, 但她或许能认出他的声音。

[soʊ] , [ɪn][ˈsɑːmbər] ['saɪləns] , [ænd; ɐnd][nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] ['nɜːrvəs] [ɡlɑːnsɪz] [tʊːrdz] [ðə; ði] ['loʊər]
So , **in** **sombre** **silence** , **and** **not** **without** **some** **nervous** **glances** **towards** **the** **lower**
所以 , 在 阴沉 沉默 , 和 不是 没有 一些 紧张的 眼神 向 这 降低
[ʃelf] ,
shelf ,
架子 ,

于是, 在一片沉寂中, 我不时紧张地瞥向下方的架子,

[ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [tuː] ['dɪmli] - ['aʊtlaɪnd] ['fɪɡjərz] [roʊld] [ɪn] [rʌgz] , [hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .
on **which** **lay** **two** **dimly** - **outlined** **figures** **rolled** **in** **rugs** , **he** **drank** **his** **coffee** .
在 哪个 躺 二 依稀 - 概述 数据 滚动 在 地毯 , 他 喝 他的 咖啡 .
他一边喝咖啡, 一边看着躺在毯子里的两个轮廓模糊的人影。

[rɑːb] [kept] ['iːkwəl] ['saɪləns] .
Rob **kept** **equal** **silence** .
抢 保留 平等的 沉默 .

罗布同样保持沉默。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][aɪvə; 'iːvə][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [seɪf] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [hʌt] .
It **was** **a** **relief** **to** **Ivor** **to** **find** **himself** **safe** **outside** **the** **Hut** .
它 曾是 一个 宽慰 到 Ivor 到 寻找 他自己 安全的 外部 这 小屋 .

伊沃发现自己安全地待在小屋外面, 这让他松了一口气。

['kwaɪətli] [hiː; hi][ænd; ɐnd][rɑːb] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðər; ðər][dɑːrk] [ˈʌpwərd] [træmp] , ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][stɑːrz] ,
Quietly **he** **and** **Rob** **started** **on** **their** **dark** **upward** **tramp** , **lighted** **only** **by** **stars** ,
悄悄 他 和 抢 开始 在 他们的 黑暗的 向上 流浪汉 , 照明 仅有的 经过 明星 ,
他和罗布静静地开始了他们黑暗的向上跋涉, 只有星星照亮了他们的路。

[ænd; ɐnd][baɪ][ðə; ði] ['ɡlɪməɪɪŋ] ['læntərn] [wɪtʃ] [sweɪ] [tuː; tə][ænd; ɐnd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['liːdɜːz] [hænd] .
and **by** **the** **glimmering** **lantern** **which** **swayed** **to** **and** **fro** **in** **the** **leader's** **hand** .
和 经过 这 微光 灯笼 哪个 摇摆 到 和 弗 在 这 领导人的 手 .
还有领队手中摇曳的闪闪发光的灯笼。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd][ˈfroʊz(ə)n][neɪ'veɪ] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]
An **hour** **later** , **as** **they** **were** **crossing** **the** **hard** **frozen** **neve** , **he** **received** **a**
一个 小时 之后 , 作为 他们 是 过境 这 难的 冷冻 从未 , 他 已收到 一个
[freʃ] [ʃɑːk] .
fresh **shock** .
新鲜的 震惊 .

一小时后, 当他们穿过坚硬的冰冻雪坡时, 他又一次受到了惊吓。

[sʌm; səm][wɜːrdz] [pæst] [ə'baʊt][ðər; ðər] [rɪ'tɜːrn] [ruːt] ,
Some **words** **passed** **about** **their** **return** **route** ,
一些 字 通过了 关于 他们的 返回 路线 ,
他们互相交谈了几句关于返程路线的事情。

[ænd; ɐnd][rɑ:b] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ][noʊt][æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [ɪn'tenʃən] [ɪn]
and Rob remarked that he had entered a note as to their intentions in
和 抢 评论 那 他 有 进入 一个 笔记 作为 到 他们的 意图 在
[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] .
the Visitor's Book at the Hut .
这 访客 书 在 这 小屋 .
罗布说他已经在小屋的访客簿上写下了他们的意图。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [raɪt] [ʼaʊər; ɑ:r] [neɪmz] !
" You didn't write our names !
" 你 没有 写 我们的 姓名 !
“你没写我们的名字！ ”

" [ʼaɪvə; ʼi:və] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [ɪk'skleɪmd] .
" Ivor involuntarily exclaimed .
" 伊沃 不由自主 惊呼 .
“伊沃不由自主地惊喊道。”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [waɪ] [nɑ:t] ?
" Yes , of course — why not ?
" 是的 , 的 课程 — 为什么 不是 ?
“是的，当然可以——为什么不呢？ ”

" [waɪ] [nɑ:t] , [ɪn'di:d] ?
" Why not , indeed ?
" 为什么 不是 , 的确 ?
为什么不呢？

[ʼaɪvə; ʼi:və][kʊd; kəd] [ˈɔ:fər] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] .
Ivor could offer no reason .
伊沃 可以 提供 不 原因 .
艾弗无法给出任何理由。

[hi:; hi] [sed] [ˈoʊnli] —
He said only —
他 说 仅有的 —
他只说了——

" [aɪ] [ment] [tu:; tə][du:;][aɪ ˈti:][ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [wei] [bæk] . "
" I meant to do it on our way back . "
" 我 意思是 到 做 它 在 我们的 方式 后退 . "
“我本来打算在回来的路上做的。”

" [ˈɔ:lweɪz] [ˈbetər] [tu:; tə] [li:v] [wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌnz] [plænz][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæksɪdənt] .
" Always better to leave word of one's plans in case of an accident .
" 总是 更好的 到 离开 单词 的 一个人的 计划 在 案件 的 一个 事故 .
“为了以防万一，最好事先告知自己的计划。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] [ɪˈnʌf] ; [ænd; ɐnd][ʼaɪvə; ʼi:və] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈprəʊtest] .
" This was true enough ; and Ivor made no further protest .
" 这 曾是 真的 足够的 ; 和 伊沃 制成 不 更远 反对 .
“这确实属实；伊沃没有再提出异议。”

[hi:; hi] [rɪˈkɔ:ld] [ðæt] [rɑ:b][hæd; həd] [steɪd] [bɪˈhaɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ,
He recalled that Rob had stayed behind for a minute or two ,
他 召回 那 抢 有 入住 在后面 为了 一个 分钟 或者 二 ,
他回忆说，罗布当时在后面待了一两分钟。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [ˈredɪnəs] [tu:; tə][sta:rt] .
when he had made his way out of the Hut in readiness to start .
什么时候 他 有 制成 他的 方式 出去 的 这 小屋 在 准备就绪 到 开始 .
当他走出小屋，准备出发时。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [əˈnɔɪd] — [nɑ:t][wɪð; wɪθ][rɑ:b][fɔ:r; fər] [ˈdu:ɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [kwɔ:t]
He was very much annoyed — not with Rob for doing what was quite
他 曾是 非常 很多 恼怒 — 不是 和 抢 为了 正在做 什么 曾是 相当
[ˈri:z(ə)nəb(ə)l] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] .
reasonable , but with the fact .
合理的 , 但 和 这 事实 .
他非常生气——不是因为罗布做了件很合理的事情而生气，而是生气这件事本身。

[ˈbitrɪs] [ˈmeɪdʒər] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə]
Beatrice Major would undoubtedly look at the book , and she could not fail to
贝娅特丽丝 主要的 会 无疑 看 在 这 书 , 和 她 可以 不是 失败 到
[si:] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
see his name .
看 他的 姓名 .
贝阿特丽丝·梅杰无疑会翻阅这本书，她不可能看不到他的名字。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [sərˈmaɪz] , [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈfrɛndz] [ˈfu:lɪʃ]
She would at once surmise , not that he had actually heard her friend's foolish
她 会 在 一次 推测 , 不是 那 他 有 实际上 听到 她 朋友们 愚蠢
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,
她立刻会想到，他其实并没有听到她朋友那些愚蠢的话。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
but that he might have done so .
但 那 他 可能 有 完毕 所以 .
但他或许真的这么做了。
[tu:] [leɪt] [naʊ] [tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [spɔɪlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
Too late now to do anything ; but the day was more or less spoilt for him
也 晚的 现在 到 做 任何事物 ; 但 这 天 曾是 更多的 或者较少的被宠坏了 为了 他
.
:
.

现在做什么都太晚了；但他的这一天基本上已经被毁了。
[sʌt] [θɔ:ts] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪfəˌkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei]
Such thoughts had to be put on one side , as the difficulties of the way
这样的 想法 有 到 是 放 在 一 边 , 作为 这 困难 的 这 方式
[ɪnˈkri:st] .
increased .
增加 .
随着前路越来越艰难，这些想法不得不暂时搁置。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ðer; ðər] , [ˈlaɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
They were still there , lying as a weight at the back of his mind ,
他们 是 仍然 那里 , 说谎 作为 一个 重量 在 这 后退 的 他的 头脑 ,
它们依然在那里，像一块巨石压在他的心头。
[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrezəlu:tli] [tu:; tə] [ɪɡˈnɔ:r] [ðem; ðəm][ænd; ɐnd][tu:; tə] [bend] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz]
though he had resolutely to ignore them and to bend all his energies
尽管 他 有 坚决地 到 忽略 他们 和 到 弯曲 全部 他的 能量
[tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ɪn][hænd] .
to the task in hand .
到 这 任务 在 手 .
尽管他不得不坚决地忽略这些声音，并将全部精力投入到手头的任务中。

[ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz][nɑ:tɪ][ɪg'zæktli] ['pleɪwɜ:rk] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ɪk'spɪriənst]
The ascent of the Blümlisalphorn is not exactly playwork , even for experienced
这 上升 的 这 - 是 不是 确切地 游戏 , 甚至 为了 经验丰富的
[ˈklaɪmɜ:z] .
climbers .
登山者 .

即使对于经验丰富的登山者来说，攀登布鲁姆利萨尔普峰也不是一件轻松愉快的事情。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['i:zi] ['gʊʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfrouz(ə)n] [snəʊ] ,
For a good while there was easy going over the frozen snow ,
为了 一个 好的 尽管 那里 曾是 简单的 去 超过 这 冷冻 雪 ,
在很长一段时间里，穿越冰冻的雪地都很轻松。

[ænd; ænd][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrəd] [ja:dz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ru:t] [ˈædoʊd] [baɪ][ðə; ði]
and only for a few hundred yards was their route shadowed by the
和 仅有的 为了 一个 很少 百 码 曾是 他们的 路线 阴影 经过 这
[pɑ:səˈbɪləti] — [ə; eɪ] [slɑɪt] [wʌn][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊər] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈævələntʃ] .
possibility — a slight one at such an early hour — of a falling avalanche .
可能性 — 一个 轻微 — 在 这样的 一个 早期的 小时 — 的 一个 坠落 雪崩 .

只有几百码的路程中，他们面临着雪崩的可能——尽管在这么早的时间，这种可能性很小。

['brekfəst] [ɑ:n][ə; eɪ] [pjʊr] [waɪt] ['teɪbl] - [kloʊθ] ['fɑ:loʊd] ; [ænd; ænd][ˈæftər] [ðɪs] [br'gæən][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ]
Breakfast on a pure white table - cloth followed ; and after this began the exciting
早餐 在 一个 纯的 白色的 桌子 - 布 随后 ; 和 后 这 开始 这 激动人心
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'sent] .
part of their ascent .
部分 的 他们的 上升 .

早餐在纯白的桌布上享用；之后，他们开始了激动人心的攀登之旅。

[æt; ət][fɜ:rst] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [snəʊ] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪ(ə)n] , ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [faʊn'deɪ(ə)n] [ʌv; əv] [rɑ:k] ,
At first they mounted snow in good condition , lying on a foundation of rock ,
在 第一的 他们 安装 雪 在 好的 状况 , 说谎 在 一个 基础 的 岩石 ,
起初，他们攀登的是状况良好的积雪，积雪铺在岩石地基上。

[wɪtʃ] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər] [kra:pt] [θru:] .
which here and there cropped through .
哪个 这里 和 那里 裁剪 通过 .
零星地出现在这里。

[ðen] [aɪ 'ti:] ['sti:pənd] [ænd; ænd] ['hɑ:dnd] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv] [steps] [br'keɪm] ['nesəsəri]
Then it steepened and hardened , and the cutting of steps became necessary
然后 它 加深 和 硬化 , 和 这 切割 的 步骤 成为 必要的
,
.
,
后来路面变得越来越陡峭坚硬，不得不开凿台阶。

[tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][kɑ:l][ɔ:r] ['næroʊ] [nek] ,
till they reached the col or narrow neck ,
直到 他们 达到 这 科尔 或者 狭窄的 脖子 ,
直到他们到达山口或狭窄的地峡，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [lʊks] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] - [leɪk] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv]
from which one looks down on the little Oeschinen Lake and the Valley of
从 哪个 一 看起来 向下 在 这 小的 - 湖 和 这 谷 的
[ˈkændər,steɡ] .
Kandersteg .
坎德施泰格 .

从这里可以俯瞰小小的厄希嫩湖和坎德施泰格山谷。

[ðens] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [ru:t] [ɪz] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [ə'ret] , [naʊ] [aɪs] , [naʊ] [rɑ:k] ,
Thence the usual route is followed by the arête , now ice , now rock ,
因此 这 通常 路线 是 随后 经过 这 arête , 现在 冰 , 现在 岩石 ,
然后沿着通常的路线走, 这条路线沿着山脊延伸, 时而经过冰面, 时而经过岩石。

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli] [ˈnæroʊ] [bʌt; bət] [ˈsti:pli] [ə'sendɪŋ] .
not only narrow but steeply ascending .
不是 仅有的 狭窄的 但 陡峭地 上升 .
不仅狭窄, 而且坡度陡峭。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈli:dər] , [æz; əz][hi:; hi] [kʌts] [steps] [ʌp][ðə; ði] [naɪf] - [edʒ] [ʌv; əv][aɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [slɪp][ænd; ənd]
If the leader , as he cuts steps up the knife - edge of ice , should slip and
如果 这 领导者 , 作为 他 削减 步骤 向上 这 刀 - 边缘 的 冰 , 应该 滑 和
[fɔ:l] ,
fall ,
落下 ,
如果领队在冰刃上凿台阶向上攀登时, 不慎滑倒坠落,

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈdu:ti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊp][ɪz][tu:; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] [ˈoʊvər][ɑ:n][ðə; ði]
the instant duty of his companion on the rope is to fling himself over on the
这 立即的 责任 的 他的 伴侣 在 这 绳索 是 到 一扔 他自己 超过 在 这
[ˈɑ:pəzɪt] [saɪd] ,
opposite side ,
对面的 边 ,
绳子上同伴的首要任务是立刻跳到绳子的另一边。

[wer] [hɪz; ɪz] [weɪt] [wʊd] [ˈkaʊntərbæləns] [ðæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
where his weight would counterbalance that of his friend ,
在哪里 他的 重量 会 抗衡 那 的 他的 朋友 ,
他的体重可以和朋友的体重形成平衡。

[ænd; ənd][soʊ] [prɪ'vent] [bəʊθ][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [dæʃt] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [fi:t] [br'loʊ] .
and so prevent both from being dashed to pieces three thousand feet below .
和 所以 防止 两个都 从 存在 虚线 到 件 三 千 脚 以下 .
从而防止它们在三千英尺高空坠落成碎片。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [pra:ɪmpt][ˈæk(ə)n] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] , [noʊ][ˈlɪt(ə)] [nɜ:rv] [ɪz] [ˈrekwɪzɪt] ;
For such prompt action , in such a position , no little nerve is requisite ;
为了 这样的 迅速的 行动 , 在 这样的 一个 位置 , 不 小的 神经 是 必需品 ;
在这种情况下采取如此迅速的行动, 需要相当大的勇气;

[jet] [nɑ:tɪ][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] [ˈspɛlz] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [fer'tæləti] .
yet not to do it spells a double fatality .
然而 不是 到 做 它 咒语 一个 双倍的 死亡 .
然而, 如果不这样做, 将会造成双重致命后果。

[bəʊθ][ˈaɪvə; 'i:və][ænd; ənd][rɑ:b][wɜ:r; wər] [men][ʌv; əv][kɑ:m] [nɜ:rv] [ænd; ənd] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Both Ivor and Rob were men of calm nerve and quick decision .
两个都 伊沃 和 抢 是 男人 的 冷静的 神经 和 快的 决定 .
艾弗和罗布都是沉着冷静、决策果断的人。

[waɪl] [ˈtrævɜ:sɪŋ] [ðə; ði] [ə'ret] , [noʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˈbitrɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [baɪ]
While traversing the arête , no thinking about Beatrice could be allowed himself by
尽管 穿越 这 arête , 不 思维 关于 贝娅特丽丝 可以 是 允许 他自己 经过
[ˈaɪvə; 'i:və] ;
Ivor ;
伊沃 ;
在穿越山脊时, 伊沃不允许自己去想贝娅特丽丝;

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:nəri] .
and he was hardly conscious of the scenery .
和 他 曾是 几乎 有意识的 的 这 风景 .
他几乎没有注意到周围的景色。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kloʊz] [ænd; ənd] [ɪkˈskluːsɪv] [rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [iːtʃ] [səkˈsesɪv] [ˈplæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:t]
Nothing but close and exclusive regard to each successive planting of the feet
没有什么 但 关闭 和 独家的 看待 到 每个 连续 种植 的 这 脚
[ɪnˈʃuəz] [ˈseɪfti] ,
ensures safety ,
确保 安全 ,

只有对每一次落脚都给予高度重视和细致关注，才能确保安全。

[æz; əz] , [ˈstediŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪs] - [æks] , [ə; eɪ] [ˈklaɪməɹ] [muːvz] [ˈsloʊli] [ˈʌpwərd] [ænd; ənd]
as , steadying himself with his ice - axe , a climber moves slowly upward and
作为 , 稳定 他自己 和 他的 冰 - 斧头 , 一个 登山者 移动 缓慢地 向上 和
[ˈɑːnwərd] ,
onward ,
向前 ,
一名登山者用冰镐稳住身形，缓缓向上前进。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɪz] [geɪnd] .
till the summit is gained .
直到 这 首脑 是 获得 :
直到登顶为止。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [traɪˈʌmfənt] ,
They stood there at length , side by side , triumphant ,
他们 站立 那里 在 长度 , 边 经过 边 , 凯 ,
他们并肩站在那里，久久地，胜利在望。

— [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˈrevl] [ɪn][ðə; ði][mægˈhɪfɪs(ə)nt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [ˌpænəˈræmə][ʌv; əv]
— **just in time to revel in the magnificent sight of a cloudless panorama of**
— 只是 在 时间 到 陶醉 在 这 壮丽 视线 的 一个 无云 全景 的
[piːks] ,
peaks ,
高峰 ,
——正好赶上欣赏万里无云的壮丽山峰全景，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [welθ] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈæzər] [ˌfeɪd] , [ɪts] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈɡlɔːrɪz]
each with its own wealth of golden light and azure shade , its morning glories
每个 和 它是自己的 财富 的 金的 光 和 蔚蓝 阴影 , 它是 早晨 荣耀
[ænd; ənd] [ˈfliːtɪŋ] [ˈʃædʊz] ,
and fleeting shadows ,
和 转瞬即逝 阴影 ,
每一处都拥有其独特的金色光芒和蔚蓝阴影，其间点缀着牵牛花和转瞬即逝的影子。

[ɪts] [ˈkrʌmpld] [ænd; ənd] [ˈrɪftɪd] [ˈgleɪʃərz] , [ɪts] [ʌnˈkaʊntəbl] [ˌrevɪˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .
its crumpled and rifted glaciers , its uncountable revelations of beauty .
它是 皱巴巴的 和 裂谷 冰川 , 它是 不可数 启示 的 美丽 :
它那褶皱断裂的冰川，它那数不胜数的绝美景色。

[ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ɪnˈtrænst] , [ðeɪ] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [wɪð; wɪθ] [suˈpriːm] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ;
Silent and entranced , they drank in the loveliness with supreme enjoyment ;
沉默的 和 着迷 , 他们 喝 在 这 可爱 和 最高 享受 ;
他们静静地、陶醉其中，无比享受着这美景；

[ðoʊ] [pərˈhæps] [ˈniːðər] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [ˈbæniʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]
though perhaps neither could quite banish from his mind a recollection of that
尽管 也许 两者都不 可以 相当 放逐 从 他的 头脑 一个 回忆 的 那
[nɜːrv] - [ˈtestɪŋ] " [naɪf] - [edʒ] ,
nerve - testing " knife - edge ,
神经 - 测试 " 刀 - 边缘 ,
虽然或许两人都无法完全从脑海中抹去那场令人神经紧绷的“刀锋边缘”的回忆，

" [wɪtʃ] [hæd; həd] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'sendɪd] .
" which had soon to be descended .
" 哪个 有 很快 到 是 下降 .
“即将下降。”

[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmoʊ'veɪ] [ˈpɑ:][ɪz] , [æz; əz][ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [noʊz] , [ˈɔ:lweɪz][fɑ:r] [wɜ:rs]
Coming down such a mauvais pas is , as everybody knows , always far worse
未来 向下 这样的 一个 糟糕的 帕斯 是 , 作为 大家 知道 , 总是 远的 更糟
[ðæn; ðən][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][aɪ 'ti:] .
than going up it .
比 去 向上 它 .
众所周知, 从这样的险峻山口下来总是比上去要糟糕得多。

[ˈdaʊtləs] ,
Doubtless ,
毫无疑问 ,
毫无疑问,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [dʌz] [nɑ:t] [lend] [ɪt'self] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpɪknɪk][ɔ:r][ə; eɪ]
it was as well that the Blümlisalhorn does not lend itself to a picnic or a
它 曾是 作为 出色地 那 这 - 做 不是 借 本身 到 一个 野餐 或者 一个
[ˈleŋθɪ] [rest][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈsʌmɪt] ;
lengthy rest upon the summit ;
冗长 休息 之上 这 首脑 ;
幸好布鲁姆利萨尔普霍恩峰并不适合野餐或在山顶长时间休息;

[fɔ:r; fər] [ˈmʌslz] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][ˈstɪf(ə)n] [wɪð; wɪθ] [dɪ'leɪ] .
for muscles are apt to stiffen with delay .
为了 肌肉 是 易于 到 变硬 和 延迟 .
因为肌肉容易因时间推移而僵硬。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈseɪfli] [spɜd] .
A few minutes were all that could be safely spared .
一个 很少 分钟 是 全部 那 可以 是 安全 幸存 .
只能抽出几分钟时间。

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪzɪd] , [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli][ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪvli] [ʌv; əv]
As they gazed , neither of the two was thinking only and exclusively of
作为 他们 凝视 , 两者都不 的 这 二 曾是 思维 仅有的 和 只 的
[ðə; ðɪ] [vju:] .
the view .
这 看法 .
他们凝视着美景, 两人心中想的都不仅仅是眼前的景色。

[ɪn] [ˈrɑ:bz] [maɪnd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈɡlɔ:ri] , [leɪ] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgɜ:lz] [feɪs]
In Rob's mind , together with the mountain glory , lay the picture of a girl's face
在 罗布的 头脑 , 一起 和 这 山 荣耀 , 躺 这 图片 的 一个 女孩们 脸
,
,
,
在罗布的脑海中, 与巍峨的山峰一同浮现的, 是一位少女的脸庞。

[fer] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈbæniʃ] .
fair and smiling , which he could not banish .
公平的 和 微笑 , 哪个 他 可以 不是 放逐 .
公正而笑容灿烂, 这是他无法摆脱的。

[pə'trɪə] [hæd; həd] [leɪd][hɜ:r; hər] [spel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;
Patricia had laid her spell upon him ;
帕特里夏 有 铺设 她 拼写 之上 他 ;
帕特里夏对他施了魔法;

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [waɪ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][məʊst][ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈperɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and even while his attention was most taken up with the perils of the
和 甚至 尽管 他的 注意力 曾是 最多 已采取 向上 和 这 危险 的 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

即使他当时最关注的是路上的危险，

[ðæt] [feɪs] [rɪˈmeɪnd] .
that face remained .
那 脸 剩余 .

那张脸依旧还在。

[,aɪ ˈti:] [spræŋ] [ʌp] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [ɪnˈsɪstəns]
It sprang up now with a fresh insistence .
它 弹簧 向上 现在 和 一个 新鲜的 坚持 .

它现在以一种新的形式再次出现。

" [ɪf] [ˈevər][aɪ] [ˈmæri] — " [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈseɪɪŋ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] [frʌm; frəm] [haɪt]
" If ever I marry — " he found himself saying , as his eyes roved from height
" 如果 曾经 我 结婚 — " 他 成立 他自己 说 , 作为 他的 眼睛 漫游 从 高度
[tu:; tə] [haɪt] ,
to height ,
到 高度 ,

“如果我结婚——”他发现自己喃喃自语，目光在高处和低处游移，

[frʌm; frəm] [ˈgleɪʃər] [tu:; tə] [ˈgleɪʃər] — " [ɪf] [ˈevər][aɪ] [ˈmæri] , [ʃi:; ʃɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ] [waɪf] !
from glacier to glacier — " If ever I marry , she shall be my wife !
从 冰川 到 冰川 — " 如果 曾经 我 结婚 , 她 将 是 我的 妻子 !

从冰川到冰川——“如果我结婚，她将成为我的妻子！ ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [heɪst] [ɪn] [ðɪs] [drɪˈsɪz(ə)n] — [ɪf] [ə; eɪ] [dri:m] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld]
" He was not conscious of haste in this decision — if a dream may be called
" 他 曾是 不是 有意识的 的 匆忙 在 这 决定 — 如果 一个 梦 可能 是 称为
[ə; eɪ] [drɪˈsɪz(ə)n] ;
a decision ;
一个 决定 ;

“他并没有意识到这个决定是仓促的——如果梦境可以被称为决定的话；

[ænd; ʌnd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][tu:; tə][ˈmæɡdə] [əˈbaʊt] [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ]
and he did not even remember his words to Magda about not being a
和 他 做过 不是 甚至 记住 他的 字 到 玛格达 关于 不是 存在 一个
[ˈmæriŋ] [mæn] .
marrying man .
结婚 男人 .

他甚至忘记了自己曾对玛格达说过不想结婚的话。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ðen] " [si:n] [ðə; ði][gɜ:rl] .
He had not then " seen the girl .
他 有 不是 然后 " 已见 这 女孩 .

当时他还没有“见过那个女孩”。

" [tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] .
" To - day he had seen her .
" 到 - 天 他 有 已见 她 .

“今天他见到她了。”

[ˈaɪvə; ˈi:və][ˈɔ:lsʊʊ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [glæns] [ˈwɒndəd] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] , [wʌz; wəz] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ]
Ivor also , while his glance wandered hither and thither , was haunted by a
伊沃 还 , 尽管 他的 瞥一眼 漫步 这里 和 那里 , 曾是 闹鬼的 经过 一个
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 :

伊沃的目光四处游移，同时也被某种气息所萦绕。

[hɪz; ɪz] [ˈʃɪvəlri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtrʌblɪd] [ɑ:n] [br'hæf] [ʌv; əv] [bi:] ;
His chivalry had been troubled on behalf of Bee ;
他的 骑士精神 有 到过 麻烦 在 代表 的 蜜蜂 ;

他为比伊的利益而感到愧疚；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][məst; məst][goʊ] [θru:] ,
and the thought of what she must go through ,
和 这 想法 的 什么 她 必须 去 通过 ,

想到她必须经历的一切，

[wen] [ʃi:; ʃi] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɪrnəs] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [br'fɔ:r] , [prest] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
when she became aware of his nearness the evening before , pressed upon his
什么时候 她 成为 意识到的 的 他的 接近 这 晚上 前 , 按下 之上 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 :

前一天晚上，当她意识到他就在附近时，她心中就充满了压力。

[soʊ] [su:n] [æz; əz] [ˈæktɪv] [ɪg'zɜ:rʃn] [ˈsi:st] , [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n] [meɪd] [ɪt'self] [felt] ;
So soon as active exertion ceased , the burden made itself felt ;
所以 很快 作为 积极的 用力 停止 , 这 负担 制成 本身 毛毡 ;

一旦停止主动活动，负担就立刻显现出来；

[ænd; ənd][hi:; hi][br'gæən] [ə'gen] [tu:; tə] [ˈpɪktʃər] [hɜ:r; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
and he began again to picture her state of mind .
和 他 开始 再次 到 图片 她 状态 的 头脑 .

于是他又开始想象她的心理状态。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈri:əli] [ker] [fɔ:r; fər] [bi:] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə'wer] ,
If he did not really care for Bee , more than he was yet aware ,
如果 他 做过 不是 真的 关心 为了 蜜蜂 , 更多的 比 他 曾是 然而 意识到的 ,

如果他其实并不像他自己意识到的那样在乎Bee，

[aɪ ˈti:] [maɪt] [si:m] [ˈsɪŋgjələr] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɜ:rbd] .
it might seem singular that he should be so much disturbed .
它 可能 似乎 单数 那 他 应该 是 所以 很多 不安 .

他如此心烦意乱，这或许令人感到奇怪。

[ðɪs] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [dɪd] [ə'kɜ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈænsər] [ˈredi] — [jet] [stɪl]
This view of the question did occur , and he had no answer ready — yet still
这 看法 的 这 问题 做过 发生 , 和 他 有 不 回答 准备好 — 然而 仍然
[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪs'kwæɪtɪd] .
he was disquieted .
他 曾是 不安 :

这种观点确实出现了，他一时也想不出答案——但他仍然感到不安。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ə'raɪvd] [fɔ:r; fər] [ˈsta:tɪŋ] ;
When , however , the moment arrived for starting ;
什么时候 , 然而 , 这 片刻 到达的 为了 开始 ;

然而，当开始的时刻到来时；

[wen] [ðə; ði] " [naɪf] - [edʒ] " [hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['tækld] — [ðen] [hiː; hi][pʊt][hɜːr; hər]
when the " knife - edge " had once more to be tackled — then he put her
什么时候 这 " 刀 - 边缘 " 有 一次 更多的 到 是 已解决 — 然后 他 放 她
[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ;
out of his thoughts ;
出去 的 他的 想法 ;

当再次面临“如履薄冰”的困境时，他便将她从脑海中抹去；

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [rɑːb][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [fər'get] [pə'trɪə] .
and then , too , Rob had for the time to forget Patricia .
和 然后 , 也 , 抢 有 为了 这 时间 到 忘记 帕特里夏 .

然后，罗布也有时间忘记帕特里夏。

[ɔːl][ðer; ðər] [ə'ten](ə)n] , [ɔːl][ðer; ðər] [nɜːrv] , [wɜːr; wər][rɪ'kwəɪərd] .
All their attention , all their nerve , were required .
全部 他们的 注意力 , 全部 他们的 神经 , 是 必需的 .

他们需要全神贯注，鼓起全部勇气。

[tʃɪp] , [tʃɪp] , [went] [ðə; ði] ['liːdɜːz] [æks] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [steps] [meɪd] [ɑːn][ðer; ðər]
Chip , chip , went the leader's axe , as he improved the steps made on their
芯片 , 芯片 , 去 这 领导人的 斧头 , 作为 他 改进 这 步骤 制成 在 他们的
[ə'sent] ;
ascent ;
上升 ;

“咔嚓咔嚓”两声，领头的斧头敲击着，他加快了攀登的步伐；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][wʌz; wəz] [kliːn] - [kʌt] , [ðə; ði][neɪl] - ['stʌdɪd] [buːt] [slɪd] [fɔːrwərd] , [ænd; ənd]
and when one was clean - cut , the nail - studded boot slid forward , and
和 什么时候 — 曾是 干净的 - 切 , 这 指甲 - 带钉的 启动 滑行 向前 , 和
[faʊnd] [gʊd] [hoʊld] .
found good hold .
成立 好的 抓住 .

当一个伤口干净利落地被割开时，钉鞋向前滑行，牢牢地抓住了地面。

[ə'gen] [ðə; ði][æks][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [buːt] [krept] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] .
Again the axe was at work ; and the other boot crept to its place .
再次 这 斧头 曾是 在 工作 ; 和 这 其他 启动 悄悄地爬 到 它是 地方 .

斧头再次挥舞；另一只靴子悄悄地伸到位。

[soʊ] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] [əd'vænst] ; [ænd; ənd][ˈnevər] [dɪd][ðə; ði] [tuː] ['klaɪmɜːz] [muːv] [tə'geðər] ;
So each in turn advanced ; and never did the two climbers move together ;
所以 每个 在 转动 先进的 ; 和 绝不 做过 这 二 登山者 移动 一起 ;

于是两人轮流前进；两个登山者始终没有同时前进；

[ænd; ənd][ˈnevər] [wʌz; wəz][ðə; ði][roʊp] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][bəːnd][ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] [ə'ləʊd]
and never was the rope that bound them in a bond of comradeship allowed
和 绝不 曾是 这 绳索 那 边界 他们 在 一个 纽带 的 同志情谊 允许
[tuː; tə][sæg] .
to sag .
到 下垂 .

维系他们之间深厚情谊的绳索从未松弛过。

[ɪts] ['tɔːtnəs] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli] [ɪn'ʃʊərəns] [ə'genst] [ðə; ði][dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ʌðərwaɪz]
Its tautness was their only insurance against the disaster which must otherwise
它是 紧绷 曾是 他们的 仅有的 保险 反对 这 灾难 哪个 必须 否则
[hæv; həv] ['fɑːləʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][slɪp] .
have followed upon a slip .
有 随后 之上 一个 滑 .

它的紧绷是他们避免滑倒后必然发生的灾难的唯一保障。

[bʌt; bət] , [ˈhæpɪli] , [noʊ][slɪp] [əˈkɜ:rd] .
But , happily , no slip occurred .
但 , 快乐地 , 不 滑 发生 .

但令人欣慰的是，没有发生滑倒事故。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ,tɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] , [ɑ:n][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [deɪ] ,
They had come to a determination , on the preceding day ,
他们 有 来 到 一个 决心 , 在 这 前 天 ,
他们在前一天就做出了决定：

[ðæt] [ɪf] [ɔ:l] [went] [wel] [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈtɜ:rn] [baɪ] [əˈnʌðər] [ru:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:l] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ]
that if all went well they would return by another route from the col overlooking
那 如果全部 去 出色地 他们 会 返回 经过 其他 路线 从 这 科尔 俯瞰
[ˈkændər,stɛɡ] — [ə; eɪ] [ru:t] [ˈrerli] [əˈtemptɪd] ,
Kandersteg — a route rarely attempted ,
坎德施泰格 — 一个 路线 很少 尝试过 ,

如果一切顺利，他们将从俯瞰坎德施泰格的山口走另一条路线返回——这条路线很少有人尝试。

[sɪns] [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊpən][ˈku:lwa:r] , [ə; eɪ] [waɪd] [ˈɡʌli] [fʊl] [ʌv; əv] [snəʊ] ,
since the condition of an open couloir , a wide gully full of snow ,
自从 这 状况 的 一个 打开 通道 , 一个 宽的 沟壑 满的 的 雪 ,
由于当时的情况是，一条开阔的冰槽，一条宽阔的、积雪覆盖的沟壑，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈsendɪd] , [wʌz; wəz] [ˈseldəm] [ˈtemptɪŋ] .
which would have to be descended , was seldom tempting .
哪个 会 有 到 是 下降 , 曾是 很少 诱人的 .
必须下山才能到达的地方，很少有人会心动。

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] ,
In addition ,
在 添加 ,

此外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈku:lwa:r] — [ə; eɪ][hju:dʒ]
there was always a possibility of the bergshrund below the couloir — a huge
那里 曾是 总是 一个 可能性 的 这 冰川 以下 这 通道 — 一个 巨大的
[krəˈvæəs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ] - [sloʊp] — [ɪnˈtaɪərli] [ˈstɑ:pɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfɜ:rðər] [ˈpra:ɡres]
crevasse at the foot of the snow - slope — entirely stopping their further progress
裂缝 在 这 脚 的 这 雪 - 坡 — 完全 停止 他们的 更远 进步
,
:
,

始终存在着这样一种可能性：雪沟下方的冰裂缝——雪坡底部的一条巨大裂缝——会完全阻止他们继续前进。

[ænd; ənd] [ˈfɜ:rsɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ɑ:r ˈi:] - [əˈsend] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:l] , [ˈæftər][hæf][ðə; ði] [dɪˈsent]
and forcing them to re - ascend to the col , after half the descent
和 强制 他们 到 关于 - 上升 到 这 科尔 , 后 一半 这 下降
[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
had been done .
有 到过 完毕 .

在下山路走了一半之后，他们被迫重新爬上山口。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hoʊpt] [tu:; tə][faɪnd] [ˈi:ðər] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [snəʊ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] ,
But they hoped to find either a bridge of winter snow across the bergshrund ,
但 他们 希望 到 寻找 任何一个 一个 桥 的 冬天 雪 穿过 这 冰川 ,
但他们希望能在冰川裂缝上找到一座由冬雪构成的桥梁，

[ɔ:r] [els] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tɜ:rn][ˌaɪ ˈti:] .
or else a place where they could turn it .
或者 别的 一个 地方 在哪里 他们 可以 转动 它 .
或者一个他们可以把它转手的地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪŋθuːzɪˈæstɪk] , [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
And they were young and enthusiastic , and willing to run a certain
和 他们 是 年轻的 和 热情的 , 和 愿意的 到 跑步 一个 肯定
[əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [rɪsk] .
amount of risk .
数量 的 风险 .

他们年轻、充满热情，并且愿意承担一定的风险。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈventʃər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [əˈtempt] .
So they decided to venture on the attempt .
所以 他们 决定 到 风险投资 在 这 试图 .

于是他们决定冒险尝试一下。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [skiːm] [wɪt] [rɑːb] , [ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] ,
And this was the scheme which Rob , the moment before they started ,
和 这 曾是 这 方案 哪个 抢 , 这 片刻 前 他们 开始 ,
[ðə; ðɪ] [ˈstɑːrtɪd] [wɪt] [rɑːb] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] ,
这就是罗布在他们开始行动前一刻提出的计划：

[hæd; həd] [ˈskɪrɪbɔld] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtər] - [bʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hʌt] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tuː] [neɪmz]
had scribbled in the Visitors ' Book at the Hut , together with their two names
有 潦草的 在 这 访客 - 书 在 这 小屋 , 一起 和 他们的 二 姓名
.
:
.

他们在小屋的访客簿上潦草地写下了他们的名字，还有他们的两个名字。

[ðə; ðɪ][ˌveriˈeɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ruːt] [æt; ət][fɜːrst] [ˈprɑːmɪst] [wel] ;
The variation from the more ordinary route at first promised well ;
这 变化 从 这 更多的 普通的 路线 在 第一的 承诺 出色地 ;
[ðə; ðɪ][ˌveriˈeɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ruːt] [æt; ət][fɜːrst] [ˈprɑːmɪst] [wel] ;
这种与常规路线不同的做法，起初看起来很有希望；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɔːft] [snəʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈoʊpən][ˈkuːlwɑːr][ɔːr] [ˈɡʌli] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm]
and the soft snow of the open couloir or gully allowed them , as they came
和 这 柔软的 雪 的 这 打开 通道 或者 沟壑 允许 他们 , 作为 他们 来了
[daʊn] [aɪˈtiː] ,
down it ,
向下 它 ,

开阔的沟壑或山沟里松软的积雪让他们能够顺着雪坡滑下去。

[tuː; tə] [kɪk] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [diːp] [ænd; ənd] [seɪf] [steɪps] .
to kick for themselves deep and safe steps .
到 踢 为了 他们自己 深的 和 安全的 步骤 .

为自己迈出坚实而安全的步伐。

[bʌt; bət] [ˈɡrædʒuəli] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪmpərˈseptəbli] , [ðə; ðɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [snəʊ] [tʃeɪndʒd] .
But gradually , almost imperceptibly , the character of the snow changed .
但 逐步地 , 几乎 不易察觉地 , 这 特点 的 这 雪 已更改 .

但渐渐地，几乎难以察觉地，雪的性质发生了变化。

[aɪˈtiː] [brˈkeɪm] [ˈpaʊdəri] [ɪn] [ˈsʌbstəns] ;
It became powdery in substance ;
它 成为 粉状 在 物质 ;

它变得呈粉末状；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈdaʊnwərd] [step] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈævələntʃ] — [soʊ] [smɔːl] [æz; əz][tuː; tə]
and each downward step started a miniature avalanche — so small as to
和 每个 向下 步 开始 一个 微型 雪崩 — 所以 小的 作为 到
[ˈdɪskaʊnt] [prɪˈkɔːʃn] .
discount precaution .
折扣 预防 .

每向下迈一步，都会引发一场小型雪崩——规模如此之小，以至于可以忽略预防措施。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈhɑːrdli] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌjɔːnɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði]
They were now hardly two hundred yards from the yawning bergshrund at the
他们 是 现在 几乎 二 百 码 从 这 打哈欠 冰川 在 这
[ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] ;
bottom of the slope ;
底部 的 这 坡 ;

他们现在距离山坡底部的巨大冰裂缝还不到两百码；

[ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈriːəli] [tuː] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] .
and to turn back without having examined it would be really too exasperating .
和 到 转动 后退 没有 拥有 检查 它 会 是 真的 也 可气 .

如果未经仔细检查就放弃，实在令人恼火。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ðæt] [ˈɪftɪŋ] [ˈsnəʊ] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pæs]
Thus it was that the warning given by that shifting snow was allowed to pass
因此 它 曾是 那 这 警告 给定 经过 那 转变 雪 曾是 允许 到 经过

[ˈɔːlməʊst] [ʌnˈhiːdɪd] .
almost unheeded .
几乎 无人理会 .

因此，那场移动的积雪所发出的警告几乎无人理会。

[rɑːb] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈliːdəɹ] , [dɪd][hɪz; ɪz] [best][tuː; tə] [pæk] [aɪ ˈtiː][ˈfɜːrmlɪ] ,
Rob , who was now the leader , did his best to pack it firmly ,
抢 , WHO 曾是 现在 这 领导者 , 做过 他的 最好的 到 盒 它 牢牢 ,

罗布现在是领队，他尽力把东西打包好。

[bɪˈfɔːr] [ˈtrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈfʊθəʊld] ; [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][ɔːl] [siːmd] [seɪf] .
before trusting his weight to each foothold ; and so far all seemed safe .
前 信任 他的 重量 到 每个 立足点 ; 和 所以 远的 全部 似乎 安全的 .

他小心翼翼地将体重压在每一个立足点上；到目前为止，一切似乎都很安全。

[ˈaɪvə; ˈiːvə] [ɪnˈdiːd] [felt] [soʊ] [sɪˈkjʊɹ] ,
Ivor indeed felt so secure ,
伊沃 的确 毛毡 所以 安全的 ,

伊沃确实感到很安心。

[æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˈɪntuːː][wʌn] [diːp] [step][ˈæftəɹ] [əˈnʌðəɹ] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ,
as he plunged his foot into one deep step after another made by his friend ,
作为 他 暴跌 他的 脚 进入 一 深的 步 后 其他 制成 经过 他的 朋友 ,

他一步一步地将脚深深地踩进朋友迈出的台阶里，

[ðæt] [hiː; hi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈlækst] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːtʃfl] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]
that he a little relaxed his watchful caution , and allowed his attention to
那 他 一个 小的 轻松 他的 警惕 警告 , 和 允许 他的 注意力 到

[ˈwɑːndəɹ] ,
wander ,
漫步 ,

他稍微放松了警惕，注意力也开始游离。

[ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ˈweðəɹ] [hiː; hi][ænd; ənd][rɑːb] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] [stiːl] [æt; ət]
indulging in speculations whether he and Rob would find the two girls still at
沉溺于 在 猜测 无论 他 和 抢 会 寻找 这 二 女孩们 仍然 在

[ðə; ði] [hʌt] .
the Hut .
这 小屋 .

他开始猜测他和罗布是否还能在小屋里找到那两个女孩。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [rɪˈmɑːrk] [ˌoʊvəɹˈhɜːrd][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] ,
But for that unfortunate remark overheard the evening before ,
但 为了 那 不幸 评论 无意中听到 这 晚上 前 ,

但如果不是前一天晚上无意中听到的那句不幸的话，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wiʃt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] .
he would have wished that it might be so .
他 会 有 希望 那 它 可能 是 所以 :

他肯定希望事情能如此。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [si:] [bi:] [ˈmeɪdʒər] [əˈɡen] .
He would have liked nothing better than to see Bee Major again .
他 会 有 喜欢 没有什么 更好的 比 到 看 蜜蜂 主要的 再次 :

他最希望的就是能再次见到比·梅杰。

[hi:; hi] [maɪt] [ˈnevər] [ri:tʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈæktʃuəli] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
He might never reach the point of actually falling in love with her ;
他 可能 绝不 抵达 这 观点 的 实际上 坠落 在 爱 和 她 ;

他可能永远不会真正爱上她；

[jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [ˈveri] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [gɜ:rl] .
yet she was undoubtedly a very sweet and taking girl .
然而 她 曾是 无疑 一个 非常 甜的 和 采取 女孩 :

但她无疑是个非常可爱迷人的女孩。

[sʌtʃ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ˈtrævəlɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɜ:rd] ,
Such thoughts were travelling through his mind when something occurred ,
这样的 想法 是 旅行 通过 他的 头脑 什么时候 某物 发生 ,

他正想着这些事情时，突然发生了一件事。

[əˈɡenst] [wɪtʃ] [nɔ:t][ɔ:l][ðə; ði][ˈækjəmən][ʌv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪkˈspɪəriənst] [ɡaɪdz] [kʊd; kəd][hæv; həv]
against which not all the acumen of the most experienced guides could have
反对 哪个 不是 全部 这 敏锐 的 这 最多 经验丰富的 指南 可以 有
[ɪnˈʃʊəd] ,
insured ,
投保人 ,

即使是最有经验的向导，也无法完全避免这种情况的发生。

[hæd; həd] [ðeɪ] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [trʌst] [ðəmˈselvz] [əˈpɑ:n][soʊ] [ˈtretʃərəs] [ə; eɪ][sləʊp] .
had they ventured to trust themselves upon so treacherous a slope .
有 他们 冒险 到 相信 他们自己 之上 所以 奸诈 一个 坡 :

他们竟敢冒险攀登如此险峻的山坡。

[ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [dɪˈsendɪŋ] [bɪˈɡæən][tu:; tə][stɜ:r] !
The sheet of snow which the two were descending began to stir !
这 床单 的 雪 哪个 这 二 是 下降 开始 到 搅拌 !

两人正向下走去的那片积雪开始晃动起来！

[æt; ət][fɜ:rst] [ˈslaɪtli] — [ðen] [mɔ:r] [dɪˈsaɪsɪvli] .
At first slightly — then more decisively .
在 第一的 轻微地 — 然后 更多的 果断地 :

起初只是轻微的，然后变得更加果断。

[ˈaɪvə; ˈi:və] , [wel] [brˈhaɪnd][rɑ:b] , [ðə; ði][roʊp] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈnɪrli] [tɔ:t] ,
Ivor , well behind Rob , the rope between them being nearly taut ,
伊沃 , 出色地 在后面 抢 , 这 绳索 之间 他们 存在 几乎 紧绷 ,

伊沃远远落在罗布身后，两人之间的绳子几乎绷紧了。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [əˈweɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪv] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ɪn] [frʌnt]
was the first to awake to the awful fact that a wave had formed in front
曾是 这 第一的 到 醒 到 这 可怕 事实 那 一个 海浪 有 形成 在 正面

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 :

他是第一个意识到眼前形成巨浪的可怕事实的人。

[ˈoʊnli] [tu:] [wel] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ðæt] [ment] ;
Only too well he knew what that meant ;
仅有的 也 出色地 他 知道 什么 那 意思是 ;

他非常清楚这意味着什么；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˌɪnstənˈteɪniəsli] [dʌŋ] [hɪz; ɪz][aɪs] - [æks] [di:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] [snoʊ] .
and he instantaneously dug his ice - axe deep into the snow .
和 他 瞬间 挖 他的 冰 - 斧头 深的 进入 这 雪 .

他立刻将冰镐深深地插入雪中。

[ðɪs] [hæd; həd] [smɔ:l] [ɪˈfekt] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] - [ʃi:t] [slɪd] [ˈdaʊnwərd] , [rɔ:b][wʌz; wəz]
This had small effect ; for , as the snow - sheet slid downward , Rob was
这 有 小的 影响 ; 为了 , 作为 这 雪 - 床单 滑行 向下 , 抢 曾是
[ˈkærid] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
carried with it .
携带 和 它 .

这并没有产生什么影响；因为，当雪层向下滑落时，罗布也被带了下去。

[fɔ:r; fər][wʌn] [ˈsekənd] [ðə; ði] [roʊp] [ˈtaɪtnd] [raʊnd] [ˈaɪvə; ˈi:və] ; [bʌt; bət] ,
For one second the rope tightened round Ivor ; but ,
为了 一 第二 这 绳索 收紧 圆形的 伊沃 ; 但 ,

绳子在伊沃身上收紧了一秒钟；但是，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˈɑ:nrʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævələnt] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmæstəri] ,
as the silent onrush of the avalanche fought for the mastery ,
作为 这 沉默的 匆忙 的 这 雪崩 战斗 为了 这 精通 ,

当无声的雪崩涌动争夺主导权时，

[hi:; hi] [tu:] [felt] [hɪmˈself] [ˈdʒentli] [jet] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [drɔ:n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [waɪt] [stri:m] .
he too felt himself gently yet irresistibly drawn into the white stream .
他 也 毛毡 他自己 轻轻地 然而 无法抗拒地 绘制 进入 这 白色的 溪流 .

他也感到自己被轻轻地、却又不可抗拒地吸引进了白色的溪流中。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ˈseɪɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər][lɪps][dɪd][nɑ:t] [ˈʌtər] — " [wi:; wi][ɑ:r; ər] [lɔ:st] !
Their eyes met , saying what their lips did not utter — " We are lost !
他们的 眼睛 遇见 , 说 什么 他们的 嘴唇 做过 不是 说出 — " 我们 是 丢失的 !

他们的目光相遇，说出了嘴唇未曾说出口的话——“我们迷路了！ ”

" [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] , [ˈslaɪdɪŋ] , [ˈstrʌɡlɪŋ] , [bɔ:rn] [əˈlɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [ˈmu:vɪŋ] [mæs] , [went] [bəʊθ]
" Down and down , sliding , struggling , borne along by the moving mass , went both
" 向下 和 向下 , 滑动 , 挣扎 , 出生 沿着 经过 这 移动 大量的 , 去 两个都

[men] ;

men ;
男人 ;

“两人一路下滑、滑行、挣扎，被移动的人群裹挟着向前；

[bʌt; bət][ˈaɪvə; ˈi:və][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [stri:m] [ðæn; ðən][rɔ:b] ,
but Ivor was more in the actual stream than Rob ,
但 伊沃 曾是 更多的 在 这 实际的 溪流 比 抢 ,

但伊沃比罗布更积极地参与到直播中。

[hu:] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [swept] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] .
who happened to be swept to one side .
WHO 发生 到 是 扫荡 到 一 边 .

他恰巧被冲到了一边。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈævələnt] , [ˈni:ðər] [di:p] [nɔ:r] [waɪd] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ˈaɪvə; ˈi:və] [rɪˈmeɪnd]
It was a small avalanche , neither deep nor wide ; and while Ivor remained
它 曾是 一个 小的 雪崩 , 两者都不 深的 也不 宽的 ; 和 尽管 伊沃 剩余

[nɪr] [ðə; ði] [ˈsentər] ,
near the centre ,
靠近 这 中心 ,

那是一场小型雪崩，既不深也不宽；而当艾弗尔待在雪崩中心附近时，

[rɑ:b][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ˈbɔ:rdə] .

Rob was on the border .
抢 曾是 在 这 边界 .

罗布当时在边境。

[ðʊʊ] [pərˈfɔ:rs] [ˈmu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə] [les] [ˈɪmpɪtəs] ;
Though perforce moving with it , he was subject to less impetus ;
尽管 强制 移动 和 它 , 他 曾是 主题 到 较少的 动力 ;

虽然他不得不随波逐流，但他受到的推动力却较小；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [weɪv] [kɜ:rlɪd] [raʊnd] [ə; eɪ][rɪb][ʌv; əv] [rɑ:k] [aʊtˈstændɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and as the white wave curled round a rib of rock outstanding from the

[snoʊ] ,
snow ,
雪 ,

当白色的波浪卷起一道从雪中凸出的岩石脊时，

[ðə; ði][roʊp] [kɔ:t] [ˈfɜ:rmli] .
the rope caught firmly .
这 绳索 捕捉 牢牢 .

绳子牢牢地扣住了。

[ɑ:n] [swɜ:ld] [ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [snoʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd] .
On swirled the shallow snow , and he remained behind .
在 旋转 这 浅的 雪 , 和 他 剩余 在后面 .

浅浅的积雪继续飞舞，他留在了原地。

[ɔ:l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəʊθ] , [hæd; həd][ðə; ði][roʊp] [held] .
All might have been well with them both , had the rope held .
全部 可能 有 到过 出色地 和 他们 两个都 , 有 这 绳索 握住 .

如果绳子没断，他们俩或许就都平安无事了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生的小舞台(Life's little stage)

第5/16页

[bʌt; bət] [wen] [aɪvɜːz] [weɪt] [keɪm] [ɑːn][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [dʒɜːrk] , [aɪ 'tiː] ['seɪvɜːd] [ɑːn][ðə; ði]
But when Ivor's weight came on it with a heavy jerk , it severed on the
但 什么时候 艾弗的 重量 来了 在 它 和 一个 重的 混蛋 , 它 切断 在 这
[ɑːrp] [rɑːk] ,
sharp rock ,
锋利的 岩石 ,

但当艾弗的体重猛地压在上面时, 它被锋利的岩石咬断了。

[æz; əz] [ðoʊ] [kʌt] [baɪ][ə; eɪ] [naɪf] .
as though cut by a knife .
作为 尽管 切 经过 一个 刀 .

就像被刀割过一样。

[aɪvə; 'i:və][wʌz; wəz] [swept] ['ræpɪdli] ['daʊnwərdz] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd]
Ivor was swept rapidly downwards ; and without a sound , he disappeared
伊沃 曾是 扫荡 快速 向下 ; 和 没有 一个 声音 , 他 消失
[oʊvər][ðə; ði] [edʒ] , ['ɪntuː][ðə; ði]
over the edge , into the bergshrund .
超过 这 边缘 , 进入 这 冰川 .

伊沃被迅速地向下卷去; 他悄无声息地消失在边缘, 落入了冰川裂缝中。

[frʌm; frəm] [ðæt] [di:p] [snəʊ] - ['prɪzn] ,
From that deep snow - prison ,
从 那 深的 雪 - 监狱 ,

从那座厚厚的积雪监狱里,

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['hæpləs] ['klaɪmə] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][wʌns] [kɪld] [baɪ][ðə; ði][fɔːl] ,
even if the hapless climber had not been at once killed by the fall ,
甚至 如果 这 不幸的 登山者 有 不是 到过 在 一次 被杀 经过 这 落下 ,

即使那位不幸的登山者没有立即因坠落而丧命,

[ɔːr] ['smʌðəd] [ɪn][ðə; ði]['kætərækt][ʌv; əv] [snəʊ] , [rɑːb] — ['berli] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] ,
or smothered in the cataract of snow , Rob — barely escaping the same fate ,
或者 窒息 在 这 白内障 的 雪 , 抢 — 仅仅 逃脱 这 相同的 命运 ,

或者被雪瀑掩埋, 罗布——险些遭遇同样的命运,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [end][ʌv; əv]['brəʊkən][roʊp] — [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] ['reskjuː]
and with only a short end of broken rope — was powerless to rescue
和 和 仅有的 一个 短的 结尾 的 破碎的 绳索 — 曾是 无力 到 救援
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

而他只有一小截断绳——无力营救他。

['tʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[frendz] [ɪn] ['perəl]
FRIENDS IN PERIL
朋友们 在 危险

危难中的朋友

[fɔːr] [ˈaʊərz] [ˈæftər][ðə; ði] [diˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] , [ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər][ʌp] ,
FOUR hours after the departure of the two men , the girls were up ,
四 小时 后 这 离开 的 这 二 男人 , 这 女孩们 是 向上 ,
两名男子离开四个小时后, 女孩们起床了。

[ˈstaːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈsmɔːlər] [əˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] -
starting for their smaller ascent of the little Rothstock .
开始 为了 他们的 较小的 上升 的 这 小的 -
他们开始攀登较小的罗斯托克山。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [diˈlaɪtʃ(ə)l] [faɪv] - [ˈaʊərz] - [ˈskræmb(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪt] , [ðeɪ] [əˈgen]
They had a delightful five - hours ' scramble , at the end of which , they again
他们 有 一个 愉快 五 - 小时 - 争夺 , 在 这 结尾 的 哪个 , 他们 再次
[riːtʃt] [ðə; ði] [hʌt] .
reached the Hut .
达到 这 小屋 .
他们花了五个小时愉快地攀登, 最终再次到达了小屋。

[noʊ][ˈkaːntrətɑːnː; ˈkaːntrətɑːn] , [noʊ] [fɔːls] [step][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈiːðər] , [hæd; həd] [ˈmɑːrd] [ðə; ði]
No contretemps , no false step on the part of either , had marred the
不 冲突 , 不 错误的 步 在 这 部分 的 任何一个 , 有 受损 这
[klaɪm] .
climb .
爬 .
攀登过程中没有任何冲突, 双方都没有犯错。

[ˈeɪmi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈaʊərz] , [ˌoʊn] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [ˈmuːdɪnəs] ;
Amy had , in the early hours , shown a slight tendency to moodiness ;
艾米 有 , 在 这 早期的 小时 , 所示 一个 轻微 趋势 到 情绪波动 ;
凌晨时分, 艾米曾表现出轻微的情绪低落;

[ænd; ænd] [biː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪlənt][ænd; ænd] [greɪv] .
and Bee had been silent and grave .
和 蜜蜂 有 到过 沉默的 和 严重 .
而比伊则一直沉默不语, 神情严肃。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌekspəˈdɪ(ə)n] [ɡrɪpt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][bəʊθ]
But as the charm of their expedition gripped them , the spirits of both
但 作为 这 魅力 的 他们的 远征 紧握 他们 , 这 烈酒 的 两个都
[ˈgɜːlz] [ɪmˈpruːvd] .
girls improved .
女孩们 改进 .
但随着探险的乐趣逐渐吸引她们, 两个女孩的精神状态也好转了。

[æz; əz] [jet] [biː] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [kəmˈpliːt] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˌlɒft]
As yet Bee remained in complete ignorance of the presence of others in the loft
作为 然而 蜜蜂 剩余 在 完全的 无知 的 这 在场 的 其他的 在 这 阁楼
[θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
through the night .
通过 这 夜晚 .
直到夜里, Bee 仍然完全不知道阁楼里还有其他人。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈiːzəli] [θroʊ] [ɔːf][hɜːr; hər] [dɪsˈplezər] [æt; ət][ˈeɪmiːz] [kənˈdʌkt] ;
She could not easily throw off her displeasure at Amy's conduct ;
她 可以 不是 容易地 扔 离开 她 不满 在 艾米的 执行 ;
她无法轻易摆脱对艾米行为的不满;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
but she did her best to hide it .
但 她 做过 她 最好的 到 隐藏 它 .
但她尽力掩饰了这件事。

[ˈæftər][ɔːl][ˈeɪmi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ʌnˈkaɪnd] .

After all Amy had not meant to be unkind .
后 全部 艾米 有 不是 意思是 到 是 不友善 .

毕竟，艾米并非有意伤害别人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] — [ˈsɪli] ！

She had only been — silly !
她 有 仅有的 到过 — 愚蠢的！

她只是——傻瓜！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈwaɪzər][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [əˈfer] [æz; əz] [ˈnɑːnsens] .

It was wiser on her part to treat the affair as nonsense .
它 曾是 更明智 在 她 部分 到 对待 这 事务 作为 废话 .

对她来说，把这件事当成无稽之谈才是更明智的做法。

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [sæŋk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] .

And as the day went on , the recollection sank out of mind .
和 作为 这 天 去 在 , 这 回忆 沉没 出去 的 头脑 .

随着时间推移，这段记忆渐渐从脑海中消失了。

[ðeɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˈaʊəz] [rest] , [bɪˈfɔːr] [ˈtækliŋ] [ðə; ði] [ˈiːzi] [dɪˈsent] [tuː; tə]

They resolved to have an hour's rest , before tackling the easy descent to

Kandersteg ;

坎德施泰格 ;

他们决定休息一个小时，然后再轻松地下山前往坎德施泰格；

[ænd; ænd][æz; əz][ˈeɪmi] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [daʊn] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [hʌt] , [biː] [went] [ɪnˈsaɪd] ,

and as Amy flung herself down outside the Hut , Bee went inside ,

和 作为 艾米 扔 她自己 向下 外部 这 小屋 , 蜜蜂 去 里面 ,

艾米纵身跃下小屋，而比则走了进去。

[rɪˈtʃːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] - [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

returning with the Visitors ' Book in her hands .
返回 和 这 访客 - 书 在 她 双手 .

她拿着访客簿回来了。

" [wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][lɪst] [ʌv; əv] [ˈklaɪmɜːz] [jet] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" We haven't taken a look at the list of climbers yet , " she said .
" 我们 还没有 已采取 一个 看 在 这 列表 的 登山者 然而 , " 她 说 .

“我们还没有查看登山者的名单，”她说。

[ˈeɪmi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][əˈvɜːrt] [ðɪs] .

Amy had hoped to avert this .
艾米 有 希望 到 避免 这 .

艾米原本希望避免这种情况发生。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [biː] [tuː; tə] [əˈweɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ðəʊz]

The last thing she wished was for Bee to awake to the possibility of those

imprudent words having been overheard by some chance tourist .

轻率的 字 拥有 到过 无意中听到 经过 一些 机会 游客 .

她最不希望看到的就是 Bee 醒来后发现那些轻率的话可能被某个偶然的游客听到了。

[ʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [biː] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] , [nɑːt][wʌn][mæn][ˈoʊnli] ,

Unknown to Bee , she had found out that , not one man only ,

未知 到 蜜蜂 , 她 有 成立 出去 那 , 不是 一 男人 仅有的 ,

Bee并不知道，她已经发现，不仅仅是一个男人，

[bʌt; bət] [tu:] [men] [hæd; həd] [slept] [ɪn] [ðə; ði] [lɒft] ;
but two men had slept in the loft ;
 但 二 男人 有 睡着了 在 这 阁楼 ；

但有两个男人睡在阁楼里；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [deɪ] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [peɪnz] [tu; tə] [ki:p] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .
and all day she had been at pains to keep clear of the subject .
 和 全部 天 她 有 到过 在 疼痛 到 保持 清除 的 这 主题 。

她一整天都在竭力避免谈及这个话题。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Yes , of course .
 " 是的 , 的 课程 。

“是的当然。

[wi; wi] [mʌst; məst] [saɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [neɪmz] [æz; əz] [ˈkɒŋkərəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , " [ʃi; ʃi] [sed]
We must sign our own names as conquerors of the Rothstock , " she said
 我们 必须 符号 我们的 自己的 姓名 作为 征服者 的 这 - , " 她 说
 [ˈkwɪkli] .
quickly .
 迅速地 。

“我们必须以罗斯托克征服者的身份签上自己的名字，”她迅速说道。

" [aɪl] [du:] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] .
" I'll do that presently .
 " 患病的 做 那 目前 。

“我马上去就做。”

[ju:v] [gɔ:t] [tu; tə] [rest] [naʊ] .
You've got to rest now .
 你已经 得到 到 休息 现在 。

你现在得休息了。

[gɪv] [em ˈi:] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [aɪl] [ri:d] [ðə; ði] [lɪst] [əˈlaʊd] . "
Give me the book , and I'll read the list aloud . "
 给 我 这 书 , 和 患病的 读 这 列表 大声 。

把书给我，我把清单大声读出来。

" [θæŋks] , [bʌt; bət] [wi; wi] [kæn; kən] [bəʊθ] [lʊk] .
" Thanks , but we can both look .
 " 谢谢 , 但 我们 能 两个都 看 。

“谢谢，不过我们可以一起看。”

[aɪ] [laɪk] [tu; tə] [si:] .
I like to see .
 我 喜欢 到 看 。

我喜欢看。

" [bi:] [tʃ:rnd] [tu; tə] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪkˈskeɪmd] [ɪn] [səˈpraɪz] — " [ˈrɑ:bərt] [ˈrɔɪstən] !
" Bee turned to the latest page , and exclaimed in surprise — " Robert Royston !
 " 蜜蜂 转向 到 这 最新的 页 , 和 惊呼 在 惊喜 — " 罗伯特 罗伊斯顿 ！

“比伊翻到最新一页，惊讶地喊道——“罗伯特·罗伊斯顿！

— [ˈmæɡdəz] [ˈbrʌðər] — " [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] [rɪˈmeɪnd] [ˈbʊnli] [hæf] - [ˈʌtəd] , [æz; əz] [hɜ:r; hər]
— Magda's brother — " and the last word remained only half - uttered , as her
 — 玛格达的 兄弟 — " 和 这 最后的 单词 剩余 仅有的 一半 - 说出 , 作为 她
 [aɪz] [fel] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [neɪm] [ˈfɑ:lʊvɪŋ] .
eyes fell upon the name following .
 眼睛 跌倒 之上 这 姓名 下列的 。

——玛格达的哥哥——“最后一个字只说了一半，因为她的目光落在了后面的名字上。

[ə; eɪ] [di:p] [flʌʃ] [səf'ju:zd] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] .
A deep flush suffused her cheeks .
一个 深的 冲洗 弥漫 她 脸颊 .

她双颊泛起深深的红晕。

[ˈeɪmi] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [dɪs'meɪ] , [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
Amy , glancing at the page and then , in dismay , at her face ,
艾米 , 瞥了一眼 在 这 页 和 然后 , 在 沮丧 , 在 她 脸 ,
艾米瞥了一眼书页, 然后沮丧地看着自己的脸。

[nu:] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [wʌt] [ʃi:; ji][hæd; həd][hæf] - ['dʒestɪŋli] [sər'maɪzd] [wʌz; wəz] [tru:] .
knew in a moment that what she had half - jestingly surmised was true .
知道 在 一个 片刻 那 什么 她 有 一半 - 开玩笑地 推测 曾是 真的 .
她立刻意识到, 自己半开玩笑的猜测竟然是真的。

[ˈbi:z] [ˈkʌlər] [ˈfeɪdɪd][ˈfæstər][ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'rɪzn] .
Bee's colour faded faster than it had arisen .
蜜蜂的 颜色 褪色 快点 比 它 有 出现 .

蜜蜂的颜色褪去得比出现得还快。

[ʃi:; ji] [gru:] [waɪt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps][æz; əz] [ɪf] [ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈfeɪntɪŋ] .
She grew white to the lips as if on the verge of fainting .
她 生长 白色的 到 这 嘴唇 作为 如果 在 这 边缘 的 昏厥 .

她脸色苍白到嘴唇, 仿佛快要晕倒了。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [hɪr] — [læst] [naɪt] !
" They were here — last night !
" 他们 是 这里 — 最后的 夜晚 !

“他们昨晚来过这里! ”

" [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] .
" Her eyes met those of her companion .
" 她 眼睛 遇见 那些 的 她 伴侣 .

她的目光与同伴的目光相遇。

" [ˈeɪmi] ! — [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ? "
" Amy ! — Did you know ? "
" 艾米 ! — 做过 你 知道 ? "

“艾米! ——你知道吗? ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
" Of course I didn't know .
" 的 课程 我 没有 知道 .

我当然不知道。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
How should I ?
如何 应该 我 ?

我该怎么做?

[wi:; wi][bəʊθ] [felt] [ʃʊr] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di] [hɪr] [ɪk'sept] [ɑ:r'selvz] .
We both felt sure there was nobody here except ourselves .
我们 两个都 毛毡 当然 那里 曾是 无人 这里 除了 我们自己 .

我们都确信这里除了我们自己之外没有其他人。

[aɪ] [ˈnevər] [dreɪmt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I never dreamt of such a thing .
我 绝不 梦见 的 这样的 一个 事物 .

我做梦也没想到会发生这样的事。

[bʌt; bət][wi:; wi] [tɔ:kt] [soʊ] [loʊ] — [ðeɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ][wɜ:rd] ! "
But we talked so low — they couldn't have heard a word ! "
但 我们 谈话 所以 低的 — 他们 不能 有 听到 一个 单词 ! "

但我们说话声音很小——他们一个字都没听到!

" [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] !
" **Oh , no — no !**
" 哦 , 不 — 不 !

“哦，不——不！”

[juː; jʊ] [kɔːld] [aʊt] — ['laʊdli] ! "
You called out — loudly ! "
你 称为 出去 — 高声 ! "

你大声喊叫！

" [biː] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['dɪdnt] .
" **Bee , I'm sure I didn't .**
" 蜜蜂 , 我是 当然 我 没有 .

“小蜜蜂，我肯定我没有。”

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [maɪ] [wei] .
It isn't my way .
它 不是 我的 方式 .

这不是我的风格。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fænsɪŋ] .
You are fancying .
你 是 幻想 .

你很喜欢这样。

[ænd; əd][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʌt] — "
And the window would be shut — "
和 这 窗户 会 是 关闭 — "

窗户会关上——”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪŋɡlɪʃ] .
" **They are English .**
" 他们 是 英语 .

他们是英国人。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊpən] . "
It would be open . "
它 会 是 打开 . "

它会开放的。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [saʊnd] [ə'sliːp] .
" **But they were sound asleep .**
" 但 他们 是 声音 睡着了 .

但他们睡得很沉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [saʊnd] !
Of course they were sound !
的 课程 他们 是 声音 !

当然，它们很可靠！

" ['eɪmi][wʌz; wəz] ['riːəli] [griːvd] [æt; ət] ['biːz] [peɪl] [dɪ'stres] .
" **Amy was really grieved at Bee's pale distress .**
" 艾米 曾是 真的 伤心 在 蜜蜂的 苍白 痛苦 .

“看到比伊脸色苍白、痛苦不堪，艾米真的很难过。”

" [kwaɪt] [saʊnd] ! "
" **Quite sound !** "
" 相当 声音 ! "

“相当不错！”

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] !
" **It is easy to say so !**
" 它 是 简单的 到 说 所以 !

“说起来容易！”

[ju:; jʊ][du:][na:t] [noʊ] . "
You do not know . "

你 做 不是 知道 . "

你不知道。

" [bʌt; bət][ˈpi:tər][tʊʊld][em ˈi:] [ðeɪ] [went][tu:; tə][bed] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] , [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə] [sli:p] .
" But Peter told me they went to bed very early , on purpose to sleep .

" 但 彼得 讲述 我 他们 去 到 床 非常 早期的 , 在 目的 到 睡觉 .

“但彼得告诉我，他们很早就上床睡觉了，是故意的。”

[jes] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [brɪkəz, brɪkɔ:z] — [dʒʌst][ˈæftər][ju:; jʊ] [went] [ɪn] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [snɔ:r] .
Yes , I asked him , because — just after you went in , I heard a snore .

是的 , 我 问 他 , 因为 — 只是 后 你 去 在 , 我 听到 一个 鼾 .

是的，我问过他，因为——就在他进去之后，我听到了鼾声。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [ˈeni] [ju:z][ɪn] [ˈwɜ:riŋ] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][æsk][ˈpi:tər] ,
I didn't see any use in worrying you , but I did ask Peter ,

我 没有 看 任何 使用 在 令人担忧 你 , 但 我 做过 问 彼得 ,

我觉得没必要让你担心，但我还是问了彼得。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ˈherən] [ɪn][ðə; ði] [lɒft] ,
and he said there were two Herren in the loft ,

和 他 说 那里 是 二 先生 在 这 阁楼 ,

他说阁楼里有两个赫伦，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
and they had gone off in the night .

和 他们 有 已消失 离开 在 这 夜晚 .

他们夜里就离开了。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wi:; wi] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ðem; ðəm][goʊ] .
I wonder we didn't hear them go .

我 想知道 我们 没有 听到 他们 去 .

真奇怪我们竟然没听到他们离开的声音。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [snɔ:r] [kwaɪt] [ˈpleɪnli] . "
But I heard the snore quite plainly . "

但 我 听到 这 鼾 相当 显然 . "

但我听得很清楚，鼾声震耳欲聋。

" [ðæt] [maɪt] [ʃoʊ] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [əˈsli:p] .
" That might show that one was asleep .

" 那 可能 展示 那 一 曾是 睡着了 .

“那可能表明其中一人当时正在睡觉。”

[na:t] — [bəuθ] ! "
Not — both ! "

不是 — 两个都 ! "

不，两者都是！

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈhɪr] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [aɪ ˈti:] [ment]
" If they had chanced to overhear a few words , they would know it meant

" 如果 他们 有 偶然 到 无意中听到 一个 很少 字 , 他们 会 知道 它 意思是

[ˈnʌθɪŋ] — [dʒʌst] [fʌn] !
nothing — just fun !

没有什么 — 只是 乐趣 !

“如果他们碰巧听到几句话，就会知道这没什么大不了的——只是开玩笑而已！”

[ðeɪ] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] . "
They would understand . "

他们 会 理解 . "

他们会理解的。

" [ɪf] ['oʊnli], ['oʊnli][juː; jɔː][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [aɪ 'tiː] !
" If only , only you had not done it !
 " 如果 仅有的 , 仅有的 你 有 不是 完毕 它 ！
 “要是你没做就好了！ ”

" [biː] [dɪ'speɪrɪŋli] ['mɜːmɜːd] .
" Bee despairingly murmured .
 " 蜜蜂 绝望地 低声说道 .
 “蜜蜂绝望地低语道。”

" [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ber] [tu:; tə] [si:] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ə'gen] . "

" I feel as if I could never bear to see either of them again . "

" 我 感觉 作为 如果 我 可以 绝不 能 到 看 任何一个 的 他们 再次 . "

“我觉得我再也无法忍受见到他们俩了。”

" [waɪ] , [bi:] , ['ri:əli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['mætər] .

" Why , Bee , really you are making too much of a small matter .

" 为什么 , 蜜蜂 , 真的 你 是 制作 也 很多 的 一个 小的 事情 .

“哎呀，小蜜蜂，你真是小题大做了。”

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['sɪgnɪfaɪ] ?
What does it signify ?
 什么 做 它 表示 ?

它意味着什么？

[dʒʌst][ə; eɪ][dʒest] [brɪ'twi:n] [tu:] ['gɜ:ls] !
Just a jest between two girls !
 只是 一个 笑话 之间 二 女孩们 !
 只是两个女孩之间的玩笑而已 !

[ˈeni] [ˈsensəb(ə)l] [mæn] [wʊd] [nʊ] [wɒt] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [wɜːrθ] .
Any sensible man would know what it was worth .
 任何 明智的 男人 会 知道 什么 它 曾是 值得 .
 任何一个明智的人都会知道它的价值。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['nɒʃ(ə)n] [ðæt] ['enɪbɑːdi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['wʊdnt]

If I had had a notion that anybody was there , of course I wouldn't

如果 我 有 有 一个 概念 那 任何人 曾是 那里 , 的 课程 我 不会

[hæv; həv] [tiːzd] [juː; jʊ] ;

have teased you ;

有 戏弄 你 ;

如果我当时知道有人在场，我当然不会戏弄你；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] .

but	I	had	not	.
但	我	有	不是	.

但我没有。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðɪs] ['mʊmənt][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] .
And till this moment I didn't know their names .
 和 直到 这 片刻 我 没有 知道 他们的 姓名 .
 直到此刻，我才知道他们的名字。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][duː] [noʊ] , [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
But now we do know , we can be perfectly sure that if either of them
 但 现在 我们 做 知道 , 我们 能 是 完美 当然 那 如果任何一个 的 他们
 [wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,
was awake ,
 曾是 醒 ,

但现在我们知道了，我们可以完全肯定，如果他们中任何一个醒着，

[hi:; hi] [wʊd] [ˈnevə] [hæv; həv] [ˈlisnd] .
he would never have listened .
他 会 绝不 有 听着 :

他根本不会听。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [let] [ju: ˈes] [noʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] . " He would have done something to let us know he was there . " "
他 会 有 完毕 某物 到 让 我们 知道 他 曾是 那里 :

他肯定会做点什么让我们知道他在那里。

" [nɑ:t] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ˈteɪkən] [baɪ] [səˈpraɪz] — [ɪf] [hi:; hi] [wʊk] [dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] " Not if he were taken by surprise — if he woke just then and heard his " "
" 不是 如果 他 是 已采取 经过 惊喜 — 如果 他 觉醒 只是 然后 和 听到 他的 own name !
自己的 姓名 !

“如果他措手不及——如果他这时醒来，听到自己的名字！”

[haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [spi:k] ? How could he speak ?
如何 可以 他 说话 ?

他怎么能说话？

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈlaɪkli] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] ! I dare say it isn't likely ; but it might have happened !
我 敢 说 它 不是 可能 ; 但 它 可能 有 发生 !

我敢说这不太可能；但也不是完全有可能！

[aɪ] [du:] [θɪŋk] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈdʒʊkɪŋ] [ɪz] [ˈveri] [ˈveri] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈkaɪnd] . " I do think that sort of joking is very very wrong and unkind . " "
我 做 思考 那 种类 的 开玩笑 是 非常 非常 错误的 和 不友善 :

我认为这种玩笑非常非常不妥，也很不友善。

" [wel] , [aɪ] [wəʊnt] [du:] [aɪ ˈti:] [əˈgen] ; [aɪ] [ˈprə:mɪs] [aɪ] [wəʊnt] . " Well , I won't do it again ; I promise I won't . "
" 出色地 , 我 惯于 做 它 再次 ; 我 承诺 我 惯于 :

“好吧，我不会再这样做了；我保证不会。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [ˈeni] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] . And I wouldn't think any more about it if I were you .
和 我 不会 思考 任何 更多的 关于 它 如果 我 是 你 :

如果我是你，我就不会再想这件事了。

[θɪŋz] [kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] [naʊ] ; Things can't be helped now ;
事物 不能 是 帮助 现在 ;

现在事情已经无法挽回了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wei] [ɪz] [tu:; tə] [teɪk] [ˈsensəbli] [wʊts] [dʌn] [ænd; ənd] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ʌnˈdʌn] . and the only way is to take sensibly what's done and can't be undone .
和 这 仅有的 方式 是 到 拿 明智地 是什么 完毕 和 不能 是 未完成 :

唯一的办法就是理性地接受已经发生且无法挽回的事情。

[ju:; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑ:n] [aɪ ˈti:] [ˈmɪstər] . [ˈaɪvə; ˈi:və] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] . You may depend upon it Mr . Ivor heard nothing .
你 可能 依赖 之上 它 先生 : 伊沃 听到 没有什么 :

你可以相信，艾弗先生什么也没听到。

" [bi:] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:zi] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ˈpɜ:rs(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)] [ə'baʊt] [ə'nʌðɜ:z]
" **Bee felt that it was easy for one person to be philosophical about another's**
" 蜜蜂 毛毡 那 它 曾是 简单的 为了 一 人 到 是 哲学 关于 另一个的
[ˈtrʌb(ə)] .
trouble .
麻烦 .

“Bee 觉得一个人很容易对另一个人的困境表现出哲学式的态度。”

[ʃi:; ʃɪ] [bent] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [feɪs] ,
She bent over the book with a troubled face ,
她 弯曲 超过 这 书 和 一个 麻烦 脸 ,

她一脸忧虑地俯身看书。

[ænd; ænd] [ri:d] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [noʊt] [skrɔ:ld] [ˈæftər] [ðə; ði] [tu:] [neɪmz] — " [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [traɪ] [ðə; ði]
and read aloud a short note scrawled after the two names — " Going to try the
和 读 大声 一个 短的 笔记 潦草的 后 这 二 姓名 — " 去 到 尝试 这

Blümlisalphorn ,

然后大声朗读写在两个名字后面的一张短纸条——“打算去试试布鲁姆利萨尔普号角，

[dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [ælp] [ə'bʌv] [ðə; ði] -
descending from the col to the alp above the Oeschinensee .
下降 从 这 科尔 到 这 阿尔卑斯山 多于 这 - .

从山口下降到厄希嫩湖上方的阿尔卑斯山。

" [ʃi:; ʃɪ] ['kærid] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn'saɪd] [ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ænd] [dru:] [ðer; ðər] ['gaɪdz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs]
" **She carried the book inside the Hut , and drew their guide's attention to this**
" 她 携带 这 书 里面 这 小屋 , 和 画 他们的 指南 注意力 到 这

[memə'rændəm] .
memorandum .
备忘录 .

她把书带进小屋，并让向导注意这份备忘录。

- ['ʌtəd] [ə; eɪ] [grʌf] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [dɪsə'pru:vl] .
Steimathen uttered a gruff word of disapproval .
- 说出 一个 粗暴 单词 的 不赞成 .

斯泰马森粗声粗气地表示了不满。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ænd] ['deɪndʒərəs] [di:vi'eɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
It was in his opinion a difficult and dangerous deviation from the
它 曾是 在 他的 观点 一个 难的 和 危险的 偏差 从 这

[ˈɔ:rd(ə)neri] [ru:t] .
ordinary route .
普通的 路线 .

在他看来，这是一次艰难而危险的偏离常规路线的尝试。

[ðə; ði] ['herən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [əd'vaɪzd] , [hi:; hi] [sed] ,
The Herren would have been better advised , he said ,
这 先生 会 有 到过 更好的 建议 , 他 说 ,

他说，赫伦夫妇本应得到更好的建议。

[hæd; həd] [ðeɪ] [kept] [tu:; tə] [ðæt] [ru:t] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪn] [nʌn] [tu:] [saʊnd] [ə; eɪ] [steɪt] .
had they kept to that route — with the snow in none too sound a state .
有 他们 保留 到 那 路线 — 和 这 雪 在 没有任何 也 声音 一个 状态 .

如果他们坚持走那条路线——当时的积雪状况并不太好。

[ˈnæt(ə)rəli] , [ˈpi:tər][wʌz; wəz][nɑ:t] [pərˈtɪkjələrli] [pli:zd] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈentəpraɪz] [ʌ; əv] [ˈgaɪdləs]
Naturally , Peter was not particularly pleased with the enterprise of guideless
自然 , 彼得 曾是 不是 特别 高兴 和 这 企业 的 无引导
[ˈpa:rtɪz] ,
parties ,
各方 ,

彼得自然对那些缺乏指导的团体的冒险行为并不特别满意。

[ɑ:n] [ˈmaʊntɪnz] [wɪtʃ] [hi; hi] [lʊkt] [əˈpɑ:n][æz; əz][hɪz; ɪz] [prɪˈzɜ:rv] .
on mountains which he looked upon as his preserve .
在 山脉 哪个 他 看起来 之上 作为 他的 保存 .

在他视为自己领地的群山之中。

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] , [æz; əz][fa:r][æz; əz][ðə; ði] - [hoʊˈtel] , [ˈbitrɪs] [wɔ:kt] [ɪn] [ˈθɔ:tf(ə)l]
All the way down , as far as the Oeschinen Hotel , Beatrice walked in thoughtful
全部 这 方式 向下 , 作为 远的 作为 这 - 酒店 , 贝娅特丽丝 步行 在 周到
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

贝娅特丽丝一路沉思着，直到厄希宁酒店。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [ˈpɒndəɪŋ] , [ˈpɑ:rtli] , [ðə; ði] [dred] [ðæt][ˈaɪvə; ˈi:və] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪk] ,
She was pondering , partly , the dread that Ivor might have been awake ,
她 曾是 沉思 , 部分 , 这 恐惧 那 伊沃 可能 有 到过 醒 ,

她心里想着，一部分原因是害怕艾弗可能已经醒了。

[ænd; ænd][soʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈeɪmi:z][ɪmˈpru:d(ə)nt] [ˈʌtərəns] ;
and so might have heard Amy's imprudent utterance ;
和 所以 可能 有 听到 艾米的 轻率的 发声 ;

因此，他可能听到了艾米那句轻率的话；

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ˈɑ:kjupaɪd] [wið; wiθ] - [ˈɑ:bzəˈveɪʃənz]
but also her mind was a good deal occupied with Steimathen's observations
但 还 她 头脑 曾是 一个 好的 交易 占领 和 - 观察

.
:
.

但她的心思也常常被斯泰马森的观察所占据。

[mɔ:r] [ænd; ænd] [mɔ:r] [ðə; ði] [pɑ:səˈbɪləti] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðoʊz] [tu:] [wɜ:r; wər][ɪn]
More and more the possibility took hold of her that those two were in
更多的 和 更多的 这 可能性 采取 抓住 的 她 那 那些 二 是 在

[ˈdeɪndʒər] .
danger .
危险 .

她越来越觉得那两个人有危险。

[ðə; ði] [ˈgaɪdz] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [maɪt] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tru:] , [hæv; həv] [bɪn] [tu; tə][sʌm; səm]
The guide's suggestion might , it was true , have been to some
这 指南 建议 可能 , 它 曾是 真的 , 有 到过 到 一些

[ɪkˈstent] [dɪkˈteɪtɪd] [baɪ] [ˈdʒeləsi] ;
extent dictated by jealousy ;
程度 口述 经过 妒忌 ;

导游的建议或许在某种程度上是出于嫉妒；

[jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [gaɪd] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ]
yet such a suggestion from a first - rate guide , who was also a
然而 这样的 一个 建议 从 一个 第一的 - 速度 指导 , WHO 曾是 还 一个

[gʊd] [ænd; ænd] [dɪˈpendəb(ə)l] [mæn] ,
good and dependable man ,
好的 和 可靠的 男人 ,

然而，这样的建议却出自一位一流的向导之口，他同时也是一位善良可靠的人。

[kʊd; kəd][nɑ:tɪ][biː; bi] ['laɪtli] [dis'mɪst] .
could not be lightly dismissed .
可以 不是 是 轻轻 解雇 .

不容轻易忽视。

[wʌt] [ɪf] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz]['pi:tər] [siːmd] [tuː; tə] [fɪr] — [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃoʊzn] [ə; eɪ]
What if things were as Peter seemed to fear — if they had chosen a
什么 如果 事物 是 作为 彼得 似乎 到 害怕 — 如果 他们 有 选定 一个
[ˈperələs] [ruːt] — [ɪf] [ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ʌn'seɪf] [steɪt] — [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]
perilous route — if the snow was in an unsafe state — if something should
危险的 路线 — 如果 这 雪 曾是 在 一个 不安全 状态 — 如果 某物 应该
[ˈhæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [daʊn] ?
happen to them on their way down ?
发生 到 他们 在 他们的 方式 向下 ?

如果事情真像彼得担心的那样——如果他们选择了一条危险的路线——如果积雪状况不安全——如果他们在下山途中出了什么事怎么办？

[neɪ] , [wʌt] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈhæpənɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?
Nay , what if something were happening at this moment ?
不 , 什么 如果 某物 是 发生 在 这 片刻 ?
不, 如果此刻正在发生什么事呢?

[ðə; ði] [fɪr] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd]['eɪmiːz] [tɔːk] .
The fear came between her mind and Amy's talk .
这 害怕 来了 之间 她 头脑 和 艾米的 讲话 .
恐惧让她无法集中注意力听艾米说话。

[fɔːr; fər][wʌns][ʃiː; ʃi] [wiʃt] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['saɪləns] .
For once she wished that her friend were capable of silence .
为了 一次 她 希望 那 她 朋友 是 有能力的 的 沉默 .
她真希望她的朋友能够保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['tæk(ə)] ['pi:tər] [ə'nuː] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
She made an opportunity to tackle Peter anew on the subject ,
她 制成 一个 机会 到 处理 彼得 重新 在 这 主题 ,
她抓住机会再次就此事质问彼得。

[ˈæskɪŋ] [fʊlər] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pouzɪd] [dɪ'sent] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)nz]
asking fuller details about the nature of the proposed descent , and the reasons
问 更丰满 细节 关于 这 自然 的 这 建议的 下降 , 和 这 原因
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzɪnis] .
for his uneasiness .
为了 他的 不安 .
询问有关拟议下降方式的更详细信息, 以及他感到不安的原因。

['piːtəːz] [eksplə'neɪʃənz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] .
Peter's explanations were the reverse of comforting .
彼得的 解释 是 这 撤销 的 令人感到安慰 .
彼得的解释非但没有让人感到安慰, 反而适得其反。

['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæən; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] ,
Very much more quickly than they had gone up ,
非常 很多 更多的 迅速地 比 他们 有 已消失 向上 ,
比上升的速度快得多,

[ðeɪ] [riː'geɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)][hoʊ'tel][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
they regained the little hotel on the shore of the Oeschinensee .
他们 恢复 这 小的 酒店 在 这 支撑 的 这 - .
他们重新获得了厄希嫩湖岸边的那家小旅馆。

[nʊʊ] [ˈsu:nər] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ðer; ðər] , [ðæn; ðən] [bi:] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] .
No sooner were they there , than Bee made straight for the telescope .
不 很快 是 他们 那里 , 比 蜜蜂 制成 直的 为了 这 望远镜 .
他们刚到那里, 比伊就径直走向了望远镜。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈpi:tər] ,
She called Peter ,
她 称为 彼得 ,
她给彼得打了电话,

[gɔ:t][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃʊ] [hɜ:r; hər][baɪ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə]
got him to show her by which way the English gentlemen had planned to
得到 他 到 展示 她 经过 哪个 方式 这 英语 先生们 有 计划 到
[dɪˈsend] ,
descend ,
下降 ,
他让她看看英国绅士们计划从哪条路下来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt] [pəˈziʃ(ə)n] ,
and found that , from her present position ,
和 成立 那 , 从 她 展示 位置 ,
她发现, 从她目前的位置来看,

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ruːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːl] — [ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɪski] [dɪˈsent] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˈveri]
the entire route from the col — including a risky descent towards a very
这 全部的 路线 从 这 科尔 — 包括 一个 风险 下降 向 一个 非常
[ʌndɪˈzaɪərəb(ə)l]
undesirable bergshrund ,
不理想的 冰川 ,
从山口到山顶的整条路线——包括一段危险的下降路程, 通往一个非常危险的冰裂缝——

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɪnˈlɑːrdʒd] [əˈpɑːn] — [kʊd; kəd][biː; bi] [swept] [baɪ][ðə; ði]
the nature of which he had already enlarged upon — could be swept by the
这 自然 的 哪个 他 有 已经 放大 之上 — 可以 是 扫荡 经过 这
[glæs] .
glass .
玻璃 .
他之前已经详细阐述过的性质——可以用玻璃扫过去。

[ˈweðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [pæst] [ɪn] [ˈseɪfti] [ðæt] [jɔːnɪŋ] [ˈkæzəm] , [biː] [kʊd; kəd][nɑːt] [nʊʊ] ,
Whether they had yet passed in safety that yawning chasm , Bee could not know ,
无论 他们 有 然而 通过了 在 安全 那 打哈欠 深渊 , 蜜蜂 可以 不是 知道 ,
比伊无法知道他们是否已经安全越过了那道深不见底的鸿沟。

[ˈpi:tər] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜ:r; hər] .
Peter could not tell her .
彼得 可以 不是 告诉 她 .
彼得无法告诉她。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈæktʃuəli] [waːtʃ] [ðer; ðər]
If they had not , there was no reason why she should not actually watch their
如果 他们 有 不是 , 那里 曾是 不 原因 为什么 她 应该 不是 实际上 手表 他们的
[ˈprɑːɡres] ,
progress ,
进步 ,
如果他们没有这样做, 她也没有理由不去关注他们的进展。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][wʌns]" [ˈlʊʊkɪt]" [ðem; ðəm] — [ɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [aɪˈtiː] , " [get][hoʊld]
could she but once " locate " them — or , as she expressed it , " get hold
可以 她 但 一次 " 定位 " 他们 — 或者 , 作为 她 表达 它 , " 得到 抓住
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 :

她能否“找到”它们一次——或者，正如她所说，“抓住它们”。

" [ə; eɪ] [gʊd] [ˈaʊər] [went] [baɪ] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [ɪn][veɪn] .
" A good hour went by , during which she searched in vain .
" 一个 好的 小时 去 经过 , 期间 哪个 她 搜索 在 徒劳 .

“整整一个小时过去了，她却徒劳地寻找着。”

[ðə; ði] [gaɪd] [wɪft] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðer; ðər] [dɪˈsent] [tuː; tə] [ˈkændər,stɛɡ] ; [ænd; ənd][ˈeɪmi][wʌz; wəz]
The guide wished to continue their descent to Kandersteg ; and Amy was
这 指导 希望 到 继续 他们的 下降 到 坎德施泰格 ; 和 艾米 曾是
[ˈgrʊvɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] ;
growing impatient ;
生长 不耐烦 ;

向导希望继续下山前往坎德施泰格；艾米越来越不耐烦了；

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [biː] [tuː; tə][stɜːr] .
but neither of them could induce Bee to stir .
但 两者都不 的 他们 可以 诱导 蜜蜂 到 搅拌 .

但他们两人都无法让蜜蜂动弹。

" [aɪ] [kɑːnt] [dʒʌst] [jet] , " [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" I can't just yet , " she pleaded .
" 我 不能 只是 然而 , " 她 恳求 .

“我现在还不能，”她恳求道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈhɜːrɪ] .
" There is no hurry .
" 那里 是 不 匆忙 .

“不用着急。”

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] .
I have such a feeling that something is wrong .
我 有 这样的 一个 感觉 那 某物 是 错误的 .

我总觉得出事了。

[duː][let] [emˈiː][traɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋɡər] .
Do let me try a little longer .
做 让 我 尝试 一个 小的 更长 .

请允许我再尝试一段时间。

[jes] — [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [ˈfænsɪ] — [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
Yes — it may be all fancy — but I want to make sure .
是的 — 它 可能 是 全部 想要 — 但 我 想 到 制作 当然 .

是的——这一切可能很华丽——但我还是想确认一下。

" [rɪˈmɑːnstrənsɪz] [fel] [ɑːn] [def] [ɪrz] .
" Remonstrances fell on deaf ears .
" 抗议 跌倒 在 聋 耳朵 .

抗议之声无人理睬。

[ðə; ði][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][kəmˈplaɪənt][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈrezələt] .
The usually compliant girl was resolute .
这 通常 合规 女孩 曾是 坚决 .

平时顺从的女孩这次却意志坚定。

[ʃiː; ji] [sed] ['lɪt(ə)] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][pəʊst] .

She said little , but she clung to her post .
她 说 小的 , 但 她 紧紧抓住 到 她 邮政 .

她很少说话,但她坚守岗位。

" [wʌt] [æn; ən][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][juː; jə][hæv; həv] !

" What an imagination you have !
" 什么 一个 想像力 你 有 !

你的想象力真丰富!

" ['petɪʃli] [kəm'pleɪnd] ['eɪmi] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][bəʊθ][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [krɔːs] .

" pettishly complained Amy , who by this time was both tired and cross .
" 斤斤计较 抱怨 艾米 , WHO 经过 这 时间 曾是 两个都 疲劳的 和 叉 .

“艾米恼火地抱怨道,此时她既疲惫又生气。”

[jet] [stɪl] [biː] [geɪzd] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [sləʊps] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɔːr][ðə; ði]

Yet still Bee gazed , searching the white slopes , regardless of her own or the
然而 仍然 蜜蜂 凝视 , 搜索 这 白色的 连续下坡 , 不管 的 她 自己的或者 这

other's fatigue .
其他的 疲劳 .

然而,无论自己或他人多么疲惫,Bee 依然凝视着,搜寻着白色的山坡。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɔːŋgəɹ] , ['eɪmi] !

" Just a little longer , Amy !
" 只是 一个 小的 更长 , 艾米 !

“再坚持一会儿,艾米! ”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][faɪnd][ðəm; ðəm] [suːn] .

I shall find them soon .
我 将 寻找 他们 很快 .

我很快就能找到他们。

[aɪ][[eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ][[æɪ; ʃəl] .

I am sure I shall .
我 是 当然 我 将 .

我肯定会做到。

[ɪf] [juː; jə] ['kænəːt] [weɪt] , [pliːz] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ]['eɪbrəhæm] ; [ænd; ənd] [aɪl] ['fɑːləʊ] [wɪð; wɪθ]['piːtəɹ] . "

If you cannot wait , please go on with Abraham ; and I'll follow with Peter . "
如果 你 不能 等待 , 请 去 在 和 亚伯拉罕 ; 和 患病的 跟随 和 彼得 . "

如果你等不及了,请先和亚伯拉罕一起走;我随后会和彼得一起走。

" [θæŋks] .

" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[ɪf] [aɪ][goʊ] , [aɪ'd] ['ræðəɹ] [hæv; həv]['piːtəɹ] .

If I go , I'd rather have Peter .
如果 我 去 , ID 相当 有 彼得 .

如果我去的话,我宁愿带上彼得。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [juː; jə] .

Of course I don't mean to leave you .
的 课程 我 不 意思是 到 离开 你 .

我当然不是想离开你。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ! "

But it is such nonsense ! "
但 它 是 这样的 废话 ! "

但这简直是胡说八道!

" ['pi:tər][mʌst; məst][weɪt] , [ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] .
" **Peter must wait , in case anything is wrong .**
" 彼得 必须 等待 , 在 案件 任何事物 是 错误的 .

“彼得必须等待，以防万一有什么意外发生。”

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ][ænd; ənd][help][ðem; ðəm] . "
He would have to go and help them ."
他 会 有 到 去 和 帮助 他们 . "
他得去帮他们。

" [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] ?
" **Why on earth should anything be wrong ?**
" 为什么 在 地球 应该 任何事物 是 错误的 ?

“到底是什么原因导致了问题呢？ ”

[ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kept] [tu:; tə][ðə; ði][ˈju:zuəl] [ru:t] ,
It's more than likely that they have kept to the usual route ,
它是 更多的 比 可能 那 他们 有 保留 到 这 通常 路线 ,
他们很可能还是走了老路。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] [hʌt] [baɪ] [naʊ] .
and are at the Hut by now .
和 是 在 这 小屋 经过 现在 .

现在他们应该已经到达小屋了。

[ɪts] [rɪ'dɪkjələs] [jʊr; jər] ['bɔðəriŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðɪs] . "
It's ridiculous your bothering about them like this ."
它是 荒谬的 你的 烦人 关于 他们 喜欢 这 . "

你这样为他们操心真是太荒唐了。

" [aɪ] [kɑ:nt] [help][aɪ 'ti:] , ['eɪmi] .
" **I can't help it , Amy :**
" 我 不能 帮助 它 , 艾米 :

“我没办法，艾米。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə]['mæɡdəz] ['brʌðər] — "
If anything happened to Magda's brother —"
如果 任何事物 发生 到 玛格达的 兄弟 — "

如果玛格达的哥哥出了什么事——”

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [prɪ'tend] , [maɪ] [dɪr] !
" **Oh , you needn't pretend , my dear !**
" 哦 , 你 不必 假装 , 我的 亲爱的 !

“哦，亲爱的，你不用装了！ ”

[ɪts] [nɑ:t] — - ['mæɡdəz] ['brʌðər] - — " ['mɪmɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [tuʊn] — " [ðæt] ['eksərsaɪzɪz][jʊr; jər][maɪnd] .
It's not — ' Magda's brother ' — " mimicking her tone — " that exercises your mind .
它是 不是 — - 玛格达的 兄弟 - — " 模仿 她 语气 — " 那 练习 你的 头脑 .

不是——“玛格达的哥哥”——“模仿她的语气——“让你动脑筋。

" ['bitrɪs] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][tu:; tə] [lʊk] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜ:rl] .
" **Beatrice lifted her face for one moment to look steadily at the other girl .**
" 贝娅特丽丝 抬起 她 脸 为了 一 片刻 到 看 稳步 在 这 其他 女孩 .

贝娅特丽丝抬起头，目光坚定地看向另一个女孩。

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [kwɑɪt] [laɪk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɡreɪvli] ,
" **I don't think that is quite like you , " she said gravely ,**
" 我 不 思考 那 是 相当 喜欢 你 , " 她 说 严重地 ,

“我觉得这不太像你的作风，”她严肃地说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪskoʊp] .
and she went back to the telescope .
和 她 去 后退 到 这 望远镜 .

于是她又回到了望远镜旁。

[ˈeɪmi] [brʊk] [ə; eɪ] [ˈleŋθi] [ˈsaɪləns] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪgˈzɪstɪd] .
Amy broke a lengthy silence , as if it had not existed .

艾米 打破 一个 冗长 沉默 , 作为 如果 它 有 不是 存在 .
艾米打破了漫长的沉默，仿佛这沉默从未存在过。

" [noʊ] ; [aɪ ˈti:] ['ɪznt] [laɪk] [em ˈi:] .
" No ; it isn't like me .
" 不 ; 它 不是 喜欢 我 .

“不，这不像我。”

[æt; ət] [li:st] , [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] .
At least , I hope not .

在 至少 , 我 希望 不是 .

至少，我希望不是这样。

[aɪ ˈti:] ['ɪznt] [laɪk] [maɪ] ['betər] [self] .
It isn't like my better self .

它 不是 喜欢 我的 更好的 自己 .

这不像我原本的样子。

[aɪm] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gri:n] - [aɪd] [ˈmɑ:nstər] [tu:; tə] - [deɪ] .
I'm in the grip of the Green - eyed Monster to - day .

我是 在 这 紧握 的 这 绿色的 - 眼睛 怪物 到 - 天 .

今天我真是被嫉妒的魔爪抓住了。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] ?
Can't you see ?

不能 你 看 ?

你难道看不见吗？

[ɪts] ['heɪtfl] .
It's hateful .

它是 可恶 .

真令人憎恶。

" [ˈbi:z] [hænd] [keɪm] [ˈsɔ:ftli] [ɑ:n] [hɜ:rz] .
" Bee's hand came softly on hers .

" 蜜蜂的 手 来了 轻轻 在 她的 .

“小蜜蜂的手轻轻地放在了她的手上。”

" [jes] ; [aɪ] [noʊ] .
" Yes ; I know .

" 是的 ; 我 知道 .

“是的，我知道。

[aɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] .
I've got to conquer .

我已经 得到 到 征服 .

我必须征服。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] — [oʊ] , [ˈbɑ:ðər] — [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪd] [tɜ:rn] [ʌp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
But all the same — oh , bother — I wish they'd turn up and have done with

但 全部 这 相同的 — 哦 , 打扰 — 我 希望 他们会 转动 向上 和 有 完毕 和

[aɪ ˈti:] .
it .

它 .

但不管怎样——哎，真麻烦——我希望他们赶紧出现，把事情解决掉。

[aɪm] [ˈtaɪərd] . "
I'm tired . "

我是 疲劳的 . "

我累了。

" [aɪm][soʊ] [ˈsa:ri] , " [wʌz; wəz][ɔ:l] [bi:] [sed] ; [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ten] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈskæniŋ]
" **I'm so sorry , " was all Bee said ; and another ten minutes of patient scanning**
" 我是 所以 对不起 , " 曾是 全部 蜜蜂 说 ; 和 其他 十 分钟 的 病人 扫描
[went] [baɪ] .
went by .
去 经过 :

“我很抱歉,”比伊只说了这么一句; 然后又过了十分钟, 病人接受了扫描。

[ðen] [hɜ:r; hər] [ˈætɪtu:d] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz] — " [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ! " [ɪˈskeɪpt] [hɜ:r; hər][lɪps] .
Then her attitude changed , as — " There they are ! " escaped her lips .
然后 她 态度 已更改 , 作为 — " 那里 他们 是 ! " 逃脱 她 嘴唇 :

然后她的态度发生了变化, 脱口而出: “他们在那里! ”

" [ˈri:əli] ! " [wɪð; wɪθ] [əˈweɪkənd] [ˈɪntrəst] .
" **Really ! " with awakened interest .**
" 真的 ! " 和 觉醒 兴趣 :

“真的吗! ”他顿时来了兴趣。

" [aɪ] [si:] [ðem; ðəm] !
" **I see them !**
" 我 看 他们 !

“我看到他们了! ”

[aɪ] [si:] [ðem; ðəm] [ˈpleɪnli] .
I see them plainly .
我 看 他们 显然 :

我看得清清楚楚。

[tu:] [ˈlɪt(ə)] [ˈda:ts][ɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] .
Two little dots on the snow .
二 小的 点 在 这 雪 :

雪地上有两个小点。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðeɪ] .
I'm sure it is they .
我是 当然 它 是 他们 :

我确信就是他们。

" [ʃiː; ʃi] [kɔ:ld] [ˈiːgərli] [tuː; tə] [ˈpi:tər] .
" **She called eagerly to Peter .**
" 她 称为 急切地 到 彼得 :

她急切地呼唤彼得。

" [oʊ] , [kʌm] ! — [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] .
" **Oh , come ! — come and look .**
" 哦 , 来 ! — 来 和 看 :

“哦, 快来看! ——快来看。”

[aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈherən] .
I've found the Herren .
我已经 成立 这 先生 :

我找到赫伦了。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˈdu:ɪŋ] ?
What are they doing ?
什么 是 他们 正在做 ?

他们在做什么?

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈlɪŋkwɪft] [hɜ:r; hər][poʊst][æz; əz][hiː; hi] [ˈiːgərli] [ədˈvænst] .
" **She relinquished her post as he eagerly advanced .**
" 她 放弃 她 邮政 作为 他 急切地 先进的 :

“当他急切前进时, 她放弃了自己的职位。”

" [maɪ][ˈleɪdi] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gʊd] [ˈaɪsaɪt] .
" **My lady , she has good eyesight .**

" 我的 女士 , 她 有 好的 视力 .

“我的夫人视力很好。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] .
She is right .

她 是 正确的 .

她说得对。

[ðə; ði] [ˈhɛrən] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .
The Herren are there .

这 先生 是 那里 .

赫伦人就在那里。

[nɪçt] [wɑːr] ? " **Nicht wahr ?** "

尼赫特 哇 ? "

不是真的吗？

" [let] [em ˈiː] [siː] [əˈɡen] .
" **Let me see again .**

" 让 我 看 再次 .

让我再看看。

[wʌn] [ˈmoʊmənt] , [pliːz] .
One moment , please .

— 片刻 , 请 .

请稍等片刻。

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] !
Just to make sure !

只是 到 制作 当然 !

只是为了确认一下！

" [ʌnˈwɪlɪŋli] [ðə; ði] [ɡaɪd] [kəmˈplaɪd] , [fɔːr; fər] [biː] [kʊd; kəd][nɑːt][kənˈtroʊl][hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] .
" **Unwillingly the guide complied , for Bee could not control her impatience .**

" 不情愿地 这 指导 遵命 , 为了 蜜蜂 可以 不是 控制 她 不耐烦 .

“导游不情愿地照做了，因为比伊控制不住自己的不耐烦。”

" [aɪ] [siː] [ðəm; ðəm] [naʊ] — [kwɑɪt] [ˈpleɪnli] .
" **I see them now — quite plainly .**

" 我 看 他们 现在 — 相当 显然 .

“我现在看得清清楚楚了。”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][pɑːrt][juː; jʊ] [sed] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [snəʊ] [maɪt] [biː; bi][bæd] ?
Is that the part you said was where the snow might be bad ?

是 那 这 部分 你 说 曾是 在哪里 这 雪 可能 是 坏的 ?

你是不是说那里的雪可能会比较大？

[haʊ] [fæst] [ðei] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] !
How fast they are coming down !

如何 快速地 他们 是 未来 向下 !

它们下降的速度真快！

[ɪz][,aɪ ˈtiː] [seɪf] ?
Is it safe ?

是 它 安全的 ?

安全吗？

[bʌt; bət] [ðei] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ˈveri] [haɪ] [ʌp] .
But they are not so very high up .

但 他们 是 不是 所以 非常 高的 向上 .

但他们的位置并不算很高。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
It's all right , isn't it ?
它是 全部 正确的 , 不是 它 ?

没关系, 对吧?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[oʊ] , [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] ?
Oh , what is happening ?
哦 , 什么 是 发生 ?

哦, 这是怎么回事?

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [fi:; ji] [si:zd] ['pi:tər] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] ['vi:əməntli] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [si:t] .
" **She seized Peter , and thrust him vehemently into her seat .**
" 她 查获 彼得 , 和 推力 他 强烈地 进入 她 座位 .

她一把抓住彼得, 用力把他推到自己的座位上。

" [tel] [em 'i:] — [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ?
" **Tell me — what does it mean ?**
" 告诉 我 — 什么 做 它 意思是 ?

“告诉我——这是什么意思?”

" ['pi:tər] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:n] ['ɔ:dəbl] [breθ] .
" **Peter drew a long audible breath .**
" 彼得 画 一个 长的 可听见的 气息 .

彼得长长地吸了一口气。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [wʌn] [klɪr] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['fɪɡjər] [ʌv; əv]
He was just in time to catch one clear glimpse of the rolling figure of
他 曾是 只是 在 时间 到 抓住 一 清除 一瞥 的 这 滚动 数字 的

[aɪvə; 'i:və] ,
Ivor ,
伊沃 ,

他正好赶上, 清晰地瞥见了伊沃滚动的身影。

[bɪfɔ:r] [aɪ 'ti:] ['vænɪʃt] .
before it vanished .
前 它 消失了 .

在它消失之前。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] — [nɔ:t] [raɪt] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['ɡreɪvli] .
" **Something is — not right , " he answered gravely .**
" 某物 是 — 不是 正确的 , " 他 回答 严重地 .

“有些事情——不太对劲,”他严肃地回答道。

" [jes] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɪʃəp] .
" **Yes ; there is a mishap .**
" 是的 ; 那里 是 一个 意外 .

“是的, 发生了一起事故。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛrən] [hæz; həz] ['fɔ:lən] .
One of the Herren has fallen .
— 的 这 先生 有 倒下 .

一位英雄倒下了。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] — [nɑ:t][fɑ:r] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [gɔ:n] [daʊn] .

It may be — not far — but he is gone down .
它 可能 是 — 不是 远的 — 但 他 是 已消失 向下 .

或许离得不远，但他已经倒下了。

[ni:n] , [ˈni:n] , [ˈmi:z] — [wʌn][ˈmoʊmənt] , " [æz; əz][jiː; ji] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

Nein , nein , Mees — one moment , " as she grasped his arm .
不 , 不 , 密斯 — — 片刻 , " 作为 她 抓住 他的 手臂 .

不，不，密斯——一会儿，”她抓住了他的手臂。

" [pər'mɪt] [em 'i:] , [ˈmi:z] — [aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [ðæt] [aɪ] [lʊk] .

" Permit me , Mees — it is better that I look .
" 允许 我 , 密斯 — 它 是 更好的 那 我 看 .

“请允许我看看，密斯。”

[ˈmi:z] [wɪl] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

Mees will not understand .
密斯 将要 不是 理解 .

密斯不会明白的。

[ðə; ði] ['sekənd] [hɛə] [dʌz] [nɑ:t] [mu:v] .

The second Herr does not move .
这 第二 先生 做 不是 移动 .

第二位先生一动不动。

[hiː; hi] [steɪz] [ðer; ðər] .

He stays there .
他 停留 那里 .

他待在那里。

[hiː; hi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] . "

He does nothing . "
他 做 没有什么 . "

他什么也没做。

" [juː; jʊ] [wɪl] [send] [help] !

" You will send help !
" 你 将要 发送 帮助 !

你会派人来帮忙的！

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [jɔ:r'self] !

You will go yourself !
你 将要 去 你自己 !

你自己去！

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] !

You will not leave him to die !
你 将要 不是 离开 他 到 死 !

你不会让他等死的！

" [ˈʒːdʒd] [ðə; ði][gɜ:rl] .

" urged the girl .
" 敦促 这 女孩 .

“她催促道。”

" [ˈpi:tər] — [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ?

" Peter — what can be done ?
" 彼得 — 什么 能 是 完毕 ?

“彼得——还能怎么办？ ”

[oʊ] , [pli:z] [meɪk] [heɪst] .

Oh , please make haste .
哦 , 请 制作 匆忙 .

哦，请快点。

" [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [kʌm]
" **She wrung her hands together , waiting for his next words , which did not come** .
" 她 拧干 她 双手 一起 , 等待 为了 他的 下一个 字 , 哪个 做过 不是 来
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

她双手绞在一起，等待着他的下一句话，但他的话并没有立刻说出来。

[ˈpiːtəz] [geɪz] [wʌz; wəz] [ˈrɪvɪtɪd] .
Peter's gaze was riveted .
彼得的 目光 曾是 铆接 .

彼得的目光被牢牢吸引住了。

" [ðə; ðɪ][ˈfɔːlən] [hɛə] [ɪz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [stɪl] .
" **The fallen Herr is out of sight still** .
" 这 倒下 先生 是 出去 的 视线 仍然 .

“倒下的赫尔仍然不见踪影。”

[ðə; ðɪ][hɛə] [əˈbʌv] [stəːz][nɑːt] .
The Herr above stirs not .
这 先生 多于 搅拌 不是 .

上面的先生一动不动。

[hiː; hi] [steɪz] [ɪn][wʌn][spɑːt] . "
He stays in one spot . "
他 停留 在 一 点 . "

他一直待在原地。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? " [ɪmˈplɔːd] [biː] .
" **You will go — will you not ?** " **implored Bee** .
" 你 将要 去 — 将要 你 不是 ? " 恳求 蜜蜂 .

“你会去的，对吗？”小蜜蜂恳求道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] .
" **It is so** .
" 它 是 所以 .

确实如此。

[ˈmiːz] [meɪ] [rest] [əˈfɔrd] .
Mees may rest assured .
米斯 可能 休息 保证 .

米斯可以放心了。

[ɔːl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌŋ] [ðæt] [mæn][kæn; kən][duː] .
All shall be done that man can do .
全部 将 是 完毕 那 男人 能 做 .

凡人所能做的，都要去做。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [left] [tuː; tə] [ˈperɪ] .
They shall not be left to perish .
他们 将 不是 是 左边 到 沦 .

他们不能被弃之不顾。

" [θriː] [ˈmɪnɪts] [lɔːŋgər][hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ðɪ][fɑːr] - [ɔːf] [siːn] .
" **Three minutes longer he studied the far - off scene** .
" 三 分钟 更长 他 研究 这 远的 - 离开 场景 .

他又观察了远处的景色三分钟。

" [ˈpiːtər] — [tel] [em ˈiː] — [wɪtʃ] [hɛə] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] ?
" **Peter — tell me — which Herr is it that has fallen ?**
" 彼得 — 告诉 我 — 哪个 先生 是 它 那 有 倒下 ?

“彼得——告诉我——是哪位主倒下了？”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] ['feɪntli] ；
" **She put the question faintly** ；
" 她 放 这 问题 淡淡的 ；

她淡淡地提出了这个问题；

[ænd; ænd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [tʰaɪdɪd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hɒpɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['mæɡdəz]
and in her heart she chided herself for hoping that it might be Magda's
和 在 她 心 她 责备 她自己 为了 希望 那 它 可能 是 玛格达的
[ˈbrʌðər] — [pʊr] ['mæɡdə] ！
brother — poor Magda ！
兄弟 — 贫穷的 玛格达 ！

她心里责备自己，竟然希望那人是玛格达的哥哥——可怜的玛格达！

— [ænd; ænd][nɑːt][ðə; ði] [ˈðər] ．
— **and not the other** ．
— 和 不是 这 其他 ．

——而不是另一个。

" [ɑːx] ！
" **Ach** ！
" ach ！

“啊！ ”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ？ "
How can I tell ？ "
如何 能 我 告诉 ？ "

我怎么知道呢？

" [ɪz][hiː; hi] — [ɪz][hiː; hi] — [ded] ？
" **Is he — is he — dead** ？
" 是 他 — 是 他 — 死的 ？

“他.....他.....死了吗？ ”

" ['piːtər] [stʊd] [ʌp] ．
" **Peter stood up** ．
" 彼得 站立 向上 ．

彼得站了起来。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [weɪst] [ðə; ði] [taɪm] ， ['miːz] ， [ɪn] [tɔːk] ．
" **We must not waste the time , Mees , in talk** ．
" 我们 必须 不是 浪费 这 时间 ， 米斯 ， 在 讲话 ．

“米斯，我们不能浪费时间在空谈上。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ækt] ．
It is that we must act ．
它 是 那 我们 必须 行为 ．

我们必须采取行动。

[juː; jʊ] , ['leɪdɪz] ， [wɪl] [weɪt] [hɪr] — [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ？
You , ladies , will wait here — is it not so ？
你 ， 女士们 ， 将要 等待 这里 — 是 它 不是 所以 ？

各位女士，你们要在这里等候，对吗？

— [tɪl] [ə; eɪ] ['reskjʊː] - ['pɑːrti][æɫ; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɛrən] ？ "
— **till a rescue - party shall return from going to the Herren** ？ "
— 直到 一个 救援 - 派对 将 返回 从 去 到 这 先生 ？ "

——直到救援队从赫伦返回为止？

" [jes] ， [jes] — ['oʊnli][dəʊnt] [dɪ'leɪ] ！ " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [biː] ．
" **Yes , yes — only don't delay** ！ " **pleaded Bee** ．
" 是的 ， 是的 — 仅有的 不 延迟 ！ " 恳求 蜜蜂 ．

“是啊，是啊——只是别耽搁了！ ”小蜜蜂恳求道。

[tu:] [ʌðər] [gaɪdz] [hæd; həd] [ˈhæpɪli] [əˈraɪvd] [wɪðɪn] [ðə; ði][læst] [ˈaʊər][frəm; frəm][æn; ən][ekspəˈdɪ](ə)n]
Two other guides had happily arrived within the last hour from an expedition
二 其他 指南 有 快乐地 到达的 之内 这 最后的 小时 从 一个 远征
[wɪð; wɪθ] [θri:] [ˈleɪdɪz] ,
with three ladies ,
和 三 女士们 ,
另外两名向导在上一小时内愉快地抵达，他们之前带领了三名女士进行探险。

[hu:] [æt; ət][wʌns] [əˈgri:d] [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðər; ðər] [dɪˈsent] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈli:dərʃɪp]
who at once agreed to manage the rest of their descent under the leadership
WHO 在 一次 同意 到 管理 这 休息 的 他们的 下降 在下面 这 领导
[ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈpɒtər] ,
of their porter ,
的 他们的 搬运工 ,
他们立即同意在搬运工的带领下走完剩下的下山路。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə] [weɪt] .
since they were unable to wait .
自从 他们 是 无法 到 等待 .
因为他们等不及了。

[ə; eɪ] [ˈhʌrɪd] [kəːns(ə)ˈteɪ](ə)n [ðen] [tʊk] [pleɪs] ; [ænd; ənd][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θri:]
A hurried consultation then took place ; and it was decided that the three
一个 慌忙 咨询 然后 采取 地方 ; 和 它 曾是 决定 那 这 三
[gaɪdz] [ʃʊd; ʃəd][stɑːrt] [ɪˈmiːdiətli] ,
guides should start immediately ,
指南 应该 开始 立即地 ,
随后进行了一番匆忙的商议；并决定这三名导游应立即出发。

[ˈteɪkɪŋ] [roʊps][ænd; ənd] [rɪˈstɔːrətɪvz] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [ˈʃɔːrtɪst] [ˈpɑːsəb(ə)lɪ] [ruːt] .
taking ropes and restoratives , and going by the shortest possible route .
采取 绳索 和 修复剂 , 和 去 经过 这 最短 可能的 路线 .
带上绳索和补给品，走最短路线。

[ˈpiːtər] , [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪmət] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] ,
Peter , from his intimate knowledge of the district ,
彼得 , 从 他的 亲密的 知识 的 这 区 ,
彼得凭借他对该地区的深入了解，

[hæd; həd] [dɪˈvaɪnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈhɛrən] " [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði]
had divined that one of the " Herren " must have fallen into the bergshrund
有 神谕 那 一 的 这 " 先生 " 必须 有 倒下 进入 这 冰川
,
,
,
他预感到“赫伦”中必定有人掉进了冰洞里。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bi:] .
though he would not say as much to Bee .
尽管 他 会 不是 说 作为 很多 到 蜜蜂 .
但他不会把这些话告诉比伊。

[hiː; hi] [nu:] [tu:] [wel] [wʌt] [aɪˈti:] [maɪn] [miːn] .
He knew too well what it might mean .
他 知道 也 出色地 什么 它 可能 意思是 :
他太清楚这意味着什么了。

[fɔːr; fər] [ˈbitrɪs] [ðer; ðər] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [səˈspens] , [sʌtʃ] [æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈnevər]
For Beatrice there followed a period of suspense , such as she had never
为了 贝娅特丽丝 那里 随后 一个 时期 的 悬念 , 这样的 作为 她 有 绝不
[brɪfɔːr] [gɒːn] [θruː] .
before gone through .
前 已消失 通过 .

接下来，贝阿特丽斯经历了一段前所未有的悬念时期。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [siːmd] [ˈendləs] .
The hours seemed endless .
这 小时 似乎 无尽的 .

时间仿佛没有尽头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [fɪː; fɪ] [felt] .
It was not her way to talk of what she felt .
它 曾是 不是 她 方式 到 讲话 的 什么 她 毛毡 .

她不习惯表达自己的感受。

[ɔːl] [fɪː; fɪ] [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈləʊn] , [ðæt] [fɪː; fɪ] [maɪt] [ˈkæri] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] ,
All she wanted was to be left alone , that she might carry on her watch ,
全部 她 通缉 曾是 到 是 左边 独自的 , 那 她 可能 携带 在 她 手表 ,
[ˈsaɪləntli] [preɪɪŋ] .
silently praying .
默默 祈祷 .

她只想一个人待着，继续守着手表，默默祈祷。

[ˈæftərwərdz] , [wen] [fɪː; fɪ] [lʊkt] [bæk] ,
Afterwards , when she looked back ,
然后 , 什么时候 她 看起来 后退 ,

后来，当她回头看时，

[fɪː; fɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈɪntuː][wʌn] [kənˈtɪnjuəs] [ˈwɜːrdləs]
she knew that her whole being had been concentrated into one continuous wordless
她 知道 那 她 所有的 存在 有 到过 集中 进入 一 连续的 无言
[pəˈtɪ(ə)n] .
petition .
请愿 .

她知道，她的整个身心都凝聚成了一个持续不断的无言祈求。

[ˈeɪmi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [ˈsɑːri] , [naʊ] [ðæt] [fɪː; fɪ] [nuː] [truː] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] .
Amy really was sorry , now that she knew true cause for fear to exist .
艾米 真的 曾是 对不起 , 现在 那 她 知道 真的 原因 为了 害怕 到 存在 .

艾米现在真的感到很后悔，因为她知道了恐惧存在的真正原因。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz] [ˈmɑːdəɾət] [ænd; ənd][ɪmˈpɜːrsən(ə)] ;
But her anxiety was moderate and impersonal ;
但 她 焦虑 曾是 缓和 和 不具个人色彩 ;

但她的焦虑程度较轻，而且不针对特定人群；

[waɪl] [tuː; tə] [biː] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ɔːl][dʒɔɪ][ɪn][laɪf] [ˈhʌŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪdʒ] -
while to Bee it seemed that all joy in life hung upon the result of the guides ' -
尽管 到 蜜蜂 它 似乎 那 全部 喜悦 在 生活 悬挂 之上 这 结果 的 这 指南 -
[ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] .
expedition .
远征 .

而对于比来说，生活中所有的快乐似乎都取决于向导探险的结果。

[waɪl] [ˈdeɪlaɪt] [ˈlæstɪd] , [fɪː; fɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] ,
While daylight lasted , she sat at the telescope , searching and searching ,
尽管 日光 持续 , 她 卫星 在 这 望远镜 , 搜索 和 搜索 ,

在天黑之前，她一直坐在望远镜前，不停地搜索。

[tɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [dɪm][ænd; ənd] ['dæzld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] .
till her eyes grew dim and dazzled with the strain .

直到 她 眼睛 生长 暗淡 和 眼花缭乱 和 这 拉紧 .

直到她的眼睛因疲劳而变得昏暗刺眼。

[ðæt] [wʌn][ˈtaɪni][dɑːrk] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər] ; ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [jet]
That one tiny dark figure was always there ; moving from time to time , yet
那 一 微小的 黑暗的 数字 曾是 总是 那里 ; 移动 从 时间 到 时间 , 然而
[ˈnevər] [streɪŋ] [fɑːr] .
never straying far .
绝不 迷途 远的 .

那个小小的黑影总是在那里；时不时地移动一下，但从未走远。

['bɪtrɪs] [bɪlt] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækt] .
Beatrice built much upon the fact .
贝娅特丽丝 建造 很多 之上 这 事实 .

贝娅特丽丝以此为基础做了很多工作。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [mæən][wɜːr; wər] [ded] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz] [frend] [steɪ] ?
If the fallen man were dead , why should his friend stay ?
如果 这 倒下 男人 是 死的 , 为什么 应该 他的 朋友 停留 ?
如果倒下的人已经死了，他的朋友为什么要留下？

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [mæən][wɜːr; wər] [əˈlaɪv] ,
On the other hand , if the fallen man were alive ,
在 这 其他 手 , 如果 这 倒下 男人 是 活 ,

另一方面，如果坠落者还活着，

[wʊd] [nɑːt][hɪz; ɪz] [frend] [goʊ][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [help] ?
would not his friend go in quest of help ?
会 不是 他的 朋友 去 在 寻求 的 帮助 ?

他的朋友难道不愿意去寻求帮助吗？

[hoʊp] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [test] .
Hope was put to a severe test .
希望 曾是 放 到 一个 严重 测试 .

希望经受了严峻考验。

['eɪmɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈefərts] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [smɔːl] [juːz] , [went] [ɪnˈdɔːrɪz]
Amy , as she found her efforts to bestow comfort of small use , went indoors
艾米 , 作为 她 成立 她 努力 到 赐给 舒适 的 小的 使用 , 去 室内

[ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] ;
and fell asleep ;
和 跌倒 睡着了 ;

艾米发现自己努力给予的安慰作用甚微，便进屋睡着了；

[bʌt; bət] [biː] [kʊd; kəd][nɑːt] [rest] .
but Bee could not rest .
但 蜜蜂 可以 不是 休息 .

但比伊却无法休息。

[wen] ['dɑːrknəs] [meɪd] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [aʊtˈsaɪd]
When darkness made the telescope of no avail , she walked up and down outside
什么时候 黑暗 制成 这 望远镜 的 不 可用 , 她 步行 向上 和 向下 外部
[ðə; ði][hoʊˈtel] ,
the hotel ,
这 酒店 ,

当夜幕降临，望远镜无法发挥作用时，她便在酒店外来回踱步。

['skɜːsli] ['kɑːŋjəs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ,
scarcely conscious of the cold ,
几乎 有意识的 的 这 寒冷的 ,

他几乎感觉不到寒冷，

[ˈtɜːrniŋ] [dʒentli][frɑːm; frəm] [wel] - [ment] [əˈtempts] [ɑːn][ðə; ði][paːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə]
turning gently from well - meant attempts on the part of the hotel people to
转弯 轻轻地 从 出色地 - 意思是 尝试 在 这 部分的 这 酒店 人们 到
[tʃɪr] [hɜːr; hær][ʌp] ,
cheer her up ,
欢呼 她 向上 ,

她逐渐淡忘了酒店工作人员出于好意想要让她开心起来的种种尝试。

[ænd; ənd] [ˈpɪktʃərɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] [wɪˈðəʊt] [seˈseɪʃn] [ˈaɪvə; ˈiːvə] [ˈdaɪɪŋ] [ɔːr] [ded] ,
and picturing to herself without cessation Ivor dying or dead ,
和 想象 到 她自己 没有 停止 伊沃 垂死 或者 死的 ,
她不断地想象着艾弗死去或死亡的情景,

[ɔːr][æt; ət] [best] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][loʊn] [ˈaɪlənd][ʌv; əv] [rɑːk] , [ɪn][koʊld][ænd; ənd] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd]
or at best waiting on the lone island of rock , in cold and hunger and
或者 在 最好的 等待 在 这 孤独 岛 的 岩石 , 在 寒冷的 和 饥饿 和
[dɪsˈkʌmfərt] ,
discomfort ,
不适 ,

或者充其量只能在孤零零的岩石岛上等待, 忍受寒冷、饥饿和不适。

[ˈrezəluːt] [nɑːt][tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] [frend] .
resolute not to quit his friend .
坚决 不是 到 辞职 他的 朋友 .
他决心不放弃他的朋友。

[ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈkɑːntent][tuː; tə][æsk][noʊ] [mɔːr] .
If only he might escape with life , she would be content to ask no more .
如果 仅有的 他 可能 逃脱 和 生活 , 她 会 是 内容 到 问 不 更多的 .
如果他能活着逃出去, 她就别无所求了。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hær] ; [hiː; hi] [maɪt] [ˈnevər] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] ; [ðeɪ] [maɪt]
He might never think of her ; he might never care for her ; they might
他 可能 绝不 思考 的 她 ; 他 可能 绝不 关心 为了 她 ; 他们 可能
[ˈnevər] [miːt] [əˈɡen] ;
never meet again ;
绝不 见面 再次 ;

他可能永远不会想起她; 他可能永远不会在乎她; 他们可能永远不会再见面;

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][əˈlaɪv] .
but still he would be alive .
但 仍然 他 会 是 活 .
但他仍然会活着。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪt] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋɡər]
She did not know how to endure the thought of a world which would no longer
她 做过 不是 知道 如何 到 忍受 这 想法 的 一个 世界 哪个 会 不 更长
[kənˈteɪn] [hɪm; ɪm] .
contain him .
包含 他 .

她无法忍受一个不再有他的世界。

[ˈmæstərd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][baɪ] [ˈeɪmiːz] [enˈtriːtiːz] , [ʃiː; ʃi] [tuː] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ænd; ənd] [leɪ]
Mastered at length by Amy's entreaties , she too went into the hotel , and lay
精通 在 长度 经过 艾米的 恳求 , 她 也 去 进入 这 酒店 , 和 躺
[daʊn] [ˈʌndər] [ˈblæŋkɪts] ,
down under blankets ,
向下 在下面 毯子 ,

在艾米的苦苦哀求下, 她最终也进了酒店, 躺在毯子下。

[rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [ʌn'dres] .
refusing to undress .
拒绝 到 脱衣服 .

拒绝脱衣服。

[wen] ['eɪmi] [ə'gen] [dra:pt] ['saʊndli] [ɔ:f] , [ʃi:; ʃɪ][ə'ruʊz][ænd; ənd] ['si:trɪd] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ]
When Amy again dropped soundly off , she arose and seated herself at the window
什么时候 艾米 再次 掉落 稳固地 离开 , 她 出现 和 坐着 她自己 在 这 窗户
,
.
,

艾米再次安然入睡后，她起身走到窗边坐下。

[tu:; tə] [geɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][spɑ:t] [wer] , [pər'hæps] , ['aɪvə; 'i:və] [sti:l] [wʌz; wəz] ;
to gaze in the direction of the spot where , perhaps , Ivor still was ;
到 目光 在 这 方向 的 这 点 在哪里 , 也许 , 伊沃 仍然 曾是 ;
凝视着伊沃可能还在那里的方向；

[ɔ:r] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][kɑ:m][sta:rz] [ˌoʊvər'hed] ,
or looking up at the calm stars overhead ,
或者 寻找 向上 在 这 冷静的 明星 开销 ,
或者抬头仰望头顶宁静的星空，

[tu:; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ɔ:l'redi] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [flaɪt] [tu:; tə] [ðoʊz] [sə'blaɪm]
to wonder whether already his spirit might have taken flight to those sublime
到 想知道 无论 已经 他的 精神 可能 有 已采取 航班 到 那些 升华
[haɪts] ;
heights ;
高度 ;

不禁让人遐想，他的灵魂是否已经飞升到那崇高的境界；

[ænd; ənd] [haʊ] [su:n] — [ɪf] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][soʊ] — [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] .
and how soon — if indeed it were so — she might be permitted to follow .
和 如何 很快 — 如果 的确 它 是 所以 — 她 可能 是 允许 到 跟随 .
如果情况属实，她多久才能被允许跟随？

[wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ] — [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] ['veri] [lɔ:ŋ] ?
Would it be wrong to wish to go — not to have to wait very long ?
会 它 是 错误的 到 希望 到 去 — 不是 到 有 到 等待 非常 长的 ?
如果想尽快离开，不用等太久，这错了吗？

[ðen] , [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][æd'mɪt] ['eni] [sʌtʃ] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] ,
Then , refusing to admit any such possibilities ,
然后 , 拒绝 到 承认 任何 这样的 可能性 ,
然后，拒绝承认任何此类可能性，

[ʃi:; ʃɪ][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ðɪ] [gaɪdz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [si:n] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]
she imagined the guides drawing near to the scene of disaster , and tried to
她 想象 这 指南 绘画 靠近 到 这 场景 的 灾难 , 和 尝试 到
[si:] ,
see ,
看 ,

她想象着向导们正接近灾难现场，并努力去看清。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['reskju:][ðə; ðɪ] ['fɔ:lən] [mæn] .
as in a vision , how they would rescue the fallen man .
作为 在 一个 想象 , 如何 他们 会 救援 这 倒下 男人 .
就像在幻象中看到的那样，他们会如何营救那个跌倒的人。

[ðoʊ] ['pi:tər] [hæd; həd][nɑ:t][tuʊld][hɜ:r; hər][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [kən'dʒektʃəd] ,
Though Peter had not told her exactly what it was that he conjectured ,
尽管 彼得 有 不是 讲述 她 确切地 什么 它 曾是 那 他 推测 ,
虽然彼得没有告诉她他究竟在猜测什么，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [tuː; tə][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] , [kwɪk] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]
she had been quick to put two and two together , quick to read his
她 有 到过 快的 到 放 二 和 二 一起 , 快的 到 读 他的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

她很快就明白了他的意思，很快就看穿了他的心思。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈæksɪdnt] ;
He had spoken of the bergshrund before the accident ;
他 有 说 的 这 冰川 前 这 事故 ;
事故发生前，他就曾谈到过冰川裂缝；

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [nuː] [æt; ət] [liːst] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈvɔːlvd] .
and she knew at least something of what might be involved .
和 她 知道 在 至少 某物 的 什么 可能 是 涉及 .
她至少知道其中可能涉及哪些方面。

[siːn] [ˈæftər] [siːn] [pæst] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ˈmaɪndz] [aɪz] [tɪl] [hɜːr; hər][breɪn] [wɜːrl] .
Scene after scene passed before her mind's eyes till her brain whirled .
场景 后 场景 通过了 前 她 心灵的 眼睛 直到 她 脑 旋转 .
一幕幕画面在她脑海中闪过，直到她的大脑一片混乱。

[dɔːn] [æt; ət][ləst] [brɪˈgæn] ;
Dawn at last began ;
黎明 在 最后的 开始 ;
黎明终于来临；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃiː, ʃi] [əˈgen] [ˈplɑːntɪd] [hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði][pəʊst]
and with the earliest gleams of light she again planted herself at the post
和 和 这 最早 闪光 的 光 她 再次 已种植 她自己 在 这 邮政
[ʌv; əv][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ;
of observation ;
的 观察 ;
当第一缕晨光闪过，她又一次站到了观察哨。

[lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] .
long before she could hope to make out anything .
长的 前 她 可以 希望 到 制作 出去 任何事物 .
远在她能够看清任何事情之前。

[taɪm] [ˈsləʊli] , [ˈsləʊli] [ˈdrægd] [baɪ] ; [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [met] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪˈwɔːrd] .
Time slowly , slowly dragged by ; and patience at length met with its reward .
时间 缓慢地 , 缓慢地 拖拽 经过 ; 和 耐心 在 长度 遇见 和 它是 报酬 .
时间缓缓流逝；耐心最终得到了回报。

[æz; əz] [deɪ] [gruː] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] ,
As day grew into being ,
作为 天 生长 进入 存在 ,
随着白昼的到来，

[ʃiː, ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈæktʃuəli] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːʃəs] [dɪˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkuːlwaːr][baɪ][ðə; ði]
she found herself actually witnessing the cautious descent of the couloir by the
她 成立 她自己 实际上 见证 这 谨慎 下降 的 这 通道 经过 这
[ˈreskjuː] - [ˈpɑːrti] .
rescue - party .
救援 - 派对 .
她发现自己亲眼目睹了救援队小心翼翼地沿着陡峭的山沟向下行进。

[ðeɪ] [hʌɡɪd] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævələntʃ] ; [ænd; ənd]
They hugged the rocks on one side , avoiding the course of the avalanche ; and
 他们 拥抱 这 岩石 在 一 边 , 避免 这 课程 的 这 雪崩 ; 和
 [bi:] [wɑ:tʃt] ,
Bee watched ,
 蜜蜂 观看 ,

他们紧贴着一侧的岩石，避开了雪崩的路径；比在一旁看着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hoʊp] [wɪθ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈlʌtərəns] ,
with a trembling hope which could find no utterance ,
和 一个 发抖 希望 哪个 可以 寻找 不 发声 ,
怀着颤抖却无法言说的希望,

[tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈaɪlət][ʌv; əv] [rɑ:k] [wer] [ðæt] [ˈpeɪ(ə)nt] [ˈwɑ:tʃər] [hæd; həd] [spɛnt] [hɪz; ɪz] [naɪt] ;
till they reached the islet of rock where that patient watcher had spent his night ;
直到 他们 达到 这 小岛 的 岩石 在哪里 那 病人 观察者 有 花费 他的 夜晚 ;
直到他们到达那座岩石小岛，那位耐心守望者曾在那里度过了一夜；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑ:lətəri][dɑ:rk] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ˌriːnˈfɔ:rst] [baɪ] [ˈlðər] [ˈlɪt(ə)] [dɑ:rk] [ˈfɪgjəz] .
and the solitary dark figure was reinforced by other little dark figures .
 和 这 孤 黑暗的 数字 曾是 加强型 经过 其他 小的 黑暗的 数据 .
 而那个孤零零的黑影又被其他一些小黑影所衬托。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [pɔ:z] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] ; [ðen] ['mu:vmənts] [tʊk] [pleɪs] .
They seemed to pause and consult ; then movements took place .
 他们 似乎 到 暂停 和 咨询 ; 然后 移动 采取 地方 .
 他们似乎停下来商量了一下；然后才开始行动。

[wʌt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl]
What actually happened was that one of the guides attached himself to the full
 什么 实际上 发生 曾是 那 一 的 这 指南 随附的 他自己 到 这 满的
 [lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ,
length of the rope ,
 长度 的 这 绳索 ,
 实际情况是，其中一名向导把自己绑在了整根绳子上。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz][let] [daʊn] [tə:rdz] [ðə; ði] [frʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlðər] , [tɪl] [hi:; hi] [ˈvæniʃt] [ˈoʊvər][ɪts]
and was let down towards the shrund by the others , till he vanished over its
 和 曾是 让 向下 向 这 收缩 经过 这 其他的 , 直到 他 消失了 超过 它是
 [edʒ] .
edge .
 边缘 .

其他人把他放下去，直到他消失在悬崖边缘。

[ðən] , [wen] [hiː; hi] [ri:tʃt] ['aivə; 'i:və] , [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [roup] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Then , when he reached Ivor , he fastened the rope round him , and they
 然后 , 什么时候 他 达到 Ivor , 他 系紧 这 绳索 圆形的 他 ; 和 他们
 [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [tə'geðər] ,
were drawn up together ,
 是 绘制 向上 一起 ,
 然后, 当他到达艾弗身边时, 他把绳子系在他身上, 他们一起被拉了上去。

[ðə; ði] [gaɪd] ['ʌndər,məʊst] .
the guide undermost .
 这 指导 最底层 .

最底层的指南。

[bi:] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [ˈdɪstənt] [pəʊst] , [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Bee , **from** **her** **distant** **post** , **could** **make** **out** **something** **of** **this** .
 蜜蜂 , 从 她 遥远 邮政 , 可以 制作 出去 某物 的 这 .
 蜜蜂从远处的岗位上, 或许能看出些什么。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðə, ðɪ] [dɪˈsent] [ʌv; əv][ðə, ðɪ] [smɔːl] [daːrk][ˈbɑːdi] , [sɔː] [aɪ ˈtiː] [ˌdɪsəˈpɪr] ,
She followed the descent of the small dark body , saw it disappear ,
她 随后 这 下降 的 这 小的 黑暗的 身体 , 锯 它 消失 ,
她循着那小小的黑色身影向下望去, 看到它消失了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈʃɔːtnd] [breθ] [ˈweɪtɪd] [θruː] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [ˈmɪnɪts] [tɪl] [ˈsʌmθɪŋ]
and with shortened breath waited through interminable minutes till something
和 和 缩短 气息 等待 通过 没完没了 分钟 直到 某物
[bɪˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
became visible ,
成为 可见的 ,
他们屏住呼吸, 等待着漫长的几分钟, 直到有什么东西出现。

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ˈsləʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə, ðɪ] [depθ] .
coming up slowly out of the depth .
未来 向上 缓慢地 出去 的 这 深度 .
缓缓从深处浮出。

[ˈsʌmθɪŋ] !
Something !
某物 !
某物!

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][wʌn][mæn][ɔːr] [tuː] [men] ?
But was it one man or two men ?
但 曾是 它 一 男人 或者 二 男人 ?
但究竟是一个人还是两个人?

[ʃiː, ʃɪ] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .
She strained her eyes to see .
她 紧张 她 眼睛 到 看 .
她努力睁大眼睛去看。
[jes] , [ˈsɜːrt(ə)nli] — [tuː] [speks] , [kloʊz] [təˈgeðər] , [jet] [dɪˈstɪŋkt] , [wer] [ˈoʊnli][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ;
Yes , certainly — two specks , close together , yet distinct , where only one had been ;
是的 , 当然 — 二 斑点 , 关闭 一起 , 然而 清楚的 , 在哪里 仅有的 一 有 到过 ;
是的, 当然——两个小点, 靠得很近, 但又很清晰, 而之前只有一个小点;

[bəʊθ] [əˈpærəntli] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrægd] [ˈʌpwərdz] [tɔːrd] [wer] [ðə; ðɪ][rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɑːrtɪ] [stʊd] .
both apparently being dragged upwards toward where the rest of the party stood .
两个都 显然 存在 拖拽 向上 朝向 在哪里 这 休息 的 这 派对 站立 .
两人似乎都被向上拖拽, 朝着其他成员站立的地方走去。

[ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [maɪt] [biː; bi] [ˈlænsələt] [ˈaɪvə; ˈiːvə] — [ɔːr] [ˈrɑːbərt] [ˈrɔɪstən] — [ɔːr] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈlaɪfləs] [fɔːrm]
The second might be Lancelot Ivor — or Robert Royston — or only a lifeless form
这 第二 可能 是 兰斯洛特 伊沃 — 或者 罗伯特 罗伊斯顿 — 或者 仅有的 一个 无生命 形式
, [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ɪts] [snəʊ] - [ˈprɪzn] .
, taken from its snow - prison .
, 已采取 从 它是 雪 - 监狱 .
第二具尸体可能是兰斯洛特·艾弗, 也可能是罗伯特·罗伊斯顿, 或者只是从雪地监狱中取出的一具毫无生气的躯体。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?
Who could tell ?
WHO 可以 告诉 ?
谁能说得准呢?

" [ˈenihaʊ] , [ðeɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] , " [ˈeɪmɪ] [ˈriːmɑːkt] , [wen] [biː] [ɪn] [ʃɔːrt] [ˈmæːməz] [təʊld] [wʌt]
" Anyhow , they've got him , " Amy remarked , when Bee in short murmurs told what
" 无论如何 , 他们有 得到 他 , " 艾米 评论 , 什么时候 蜜蜂 在 短的 低语 讲述 什么
[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] .
she saw .
她 锯 .
“总之, 他们抓住他了,”艾米说道, 这时比低声短促地讲述了她所看到的情况。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈweɪtɪd] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ˈfaʊnd] [ðəm; ðəm] — "
" **If we had not waited — if I had not found them —** "
" 如果 我们 有 不是 等待 — 如果 我 有 不是 成立 他们 — "
“如果我们没有等待——如果我没有找到他们——”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。”

[juː; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] .
You were right .
你 是 正确的 .
“你是对的。”

[aɪm][glæd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [pəˈsɪstɪd] . "
I'm glad now that you persisted . "
我是 高兴的 现在 那 你 持续 . "
“我很高兴你坚持了下来。”

" [ˈnoʊbəːdi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [tɪl] — [tuː] [leɪt] !
" **Nobody might have known till — too late !**
" 无人 可能 有 已知 直到 — 也 晚的 !
“可能直到为时已晚，才有人知道！ ”

[ˈeɪmi] , [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈpeɪʃ(ə)nt] . "
Amy , you were very patient . "
艾米 , 你 是 非常 病人 . "
“艾米，你真的很有耐心。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [fi:l] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .
" **I didn't feel patient , I assure you** .
" 我 没有 感觉 病人 , 我 保证 你 .
“我向你保证，我当时一点耐心都没有。”

" [mɔːr] [ˈaʊərz] [krept] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [biː] [wa:tʃt] .
" **More hours crept by , and still Bee watched** .
" 更多的 小时 悄悄地爬 经过 , 和 仍然 蜜蜂 观看 .
“时间一分一秒地过去，Bee 依然在注视着。”

[ˈeɪmi][æt; ət][læst][prəuˈtestɪd] —
Amy at last protested —
艾米 在 最后的 抗议 —
“艾米最终还是提出了抗议——”

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər][wɔːrn] [aʊt] , [biː] .
" **You are worn out , Bee** .
" 你 是 磨损 出去 , 蜜蜂 .
“你累坏了，小蜜蜂。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] ! "
If you would but lie down for an hour ! "
如果 你 会 但 说谎 向下 为了 一个 小时 ! "
“如果你愿意躺下休息一个小时就好了！”

" [aɪ] [kɑːnt] [dʒʌst] [jet] .
" **I can't just yet** .
" 我 不能 只是 然而 .
“我现在还不能。”

[pliːz] [dəʊnt][æsk][aɪ ˈtiː] .
Please don't ask it .
请 不 问 它 .
“请不要问这个问题。”

" ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [dru:] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] ; [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]
" Nearer and nearer drew the party ; more and more distinct in the field of the telescope .
" 更近 和 更近 画 这 派对 ; 更多的 和 更多的 清楚的 在 这 场地 的 这 望远镜 .

“队伍越来越近；在望远镜的视野中越来越清晰。”

[ðen] ['eɪmi] [hɜ:rd] [wʌn] [ʃɔ:rt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" Then Amy heard one short sigh of relief .
" 然后 艾米 听到 一 短的 叹 的 宽慰 .

然后艾米听到一声短暂的、如释重负的叹息。

" [jes] , " [fi:; ji] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的,”她说。

" [aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [naʊ] .
" I can count them now .
" 我 能 数数 他们 现在 .

我现在可以数清它们了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['restɪŋ] .
" They are resting .
" 他们 是 休息 .

他们在休息。

[ðə; ði] [θri:] [gaɪdz] , [ænd; ənd][bəʊθ][ðə; ði] [ʌðər] .
" The three guides , and both the others .
" 这 三 指南 , 和 两个都 这 其他的 .

三位向导，以及另外两位。

[bəʊθ] — [bəʊθ] ! "
" Both — both ! "
" 两个都 — 两个都 ! "

两个都行——两个都行！

" [jes] , [dɪr] . "
" Yes , dear . "
" 是的 , 亲爱的 . "

“是的亲爱的。”

" ['hi:z] [nɑ:t] [kɪld] .
" He's not killed .
" 他是 不是 被杀 .

他没死。

['hi:z] — [ə'laɪv] !
" He's — alive !
" 他是 — 活 !

他还活着！

" [fi:; ji] [slɪd] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [si:t] ['ɪntu:] ['eɪmi:z] [ɑ:rmz] ;
" She slid off her seat into Amy's arms ;
" 她 滑行 离开 她 座位 进入 艾米的 武器 ;

她从座位上滑下来，扑进了艾米的怀里；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈeɪmi] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [pʊld]
and for a moment Amy thought she had fainted away ; but she pulled
和 为了 一个 片刻 艾米 想法 她 有 昏厥 离开 ; 但 她 拉
[hɜːrˈself] [təˈgeðər] .
herself together .
她自己 一起 :

艾米有一瞬间以为自己晕倒了；但她很快镇定下来。

" [haʊ] [ˈstuːpɪd] !
" **How stupid !**
" 如何 愚蠢的 !

“真是愚蠢！ ”

[wʌt] [meɪd] [ˌem ˈiː][duː] [ðæt] ? " **What made me do that ?** "
什么 制成 我 做 那 ? "

我为什么会那样做？

" [juː; jʊ] [felt] [ˈdɪzi] .
" **You felt dizzy** .
" 你 毛毡 晕眩的 :

你感到头晕。

[kʌm] [ˌɪnˈdɔːrɪz] [naʊ] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .
Come indoors now and lie down .
来 室内 现在 和 说谎 向下 :

现在进屋躺下。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [get] [hɪr] [fɔːr; fər][ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] . " **They are all right ; and they can't get here for ever so long** . "
他们 是 全部 正确的 ; 和 他们 不能 得到 这里 为了 曾经 所以 长的 : "

他们都很好；而且他们不可能一直待在这里。

" [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] .
" **Yes ; I think I will** .
" 是的 ; 我 思考 我 将要 :

“是的，我想我会的。”

[aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [ˈtaɪərd] .
I'm a little — tired .
我是 一个 小的 — 疲劳的 :

我有点累了。

" [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ˈkwaɪətli] , [ˈstʌmblɪŋ] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfʊtɪŋ] .
" **She walked quietly , stumbling once or twice , as if uncertain of her footing** .
" 她 步行 悄悄 , 踉跄 一次 或者 两次 , 作为 如果 不确定 的 她 立足点 :

她静静地走着，踉跄了一两次，好像脚步不稳。

[ˈeɪmi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ][bed] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [ʌp] .
Amy put her on the bed , and covered her up .
艾米 放 她 在 这 床 , 和 涵盖 她 向上 :

艾米把她放在床上，给她盖好被子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ɡoo] [tuː; tə] [sliːp] .
" **You are to go to sleep** .
" 你 是 到 去 到 睡觉 :

你应该去睡觉了。

[juː; jʊ][[æɪ; ʃəl] [hɪr] [ˈevriθɪŋ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
You shall hear everything by - and - by .
你 将 听到 一切 经过 - 和 - 经过 :

你迟早会听到一切。

" ['eɪmi] [ˈstuːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] ; [ænd; ənd] [biː] [held][hɜːr; hər] [daʊn] .
" **Amy stooped for a kiss ; and Bee held her down .**
" 艾米 弯腰 为了 一个 吻 ; 和 蜜蜂 握住 她 向下 .
艾米俯身想亲吻比，比却把她按住了。

" [dɪr] — [juː; jə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] .
" **Dear — you have been so kind .**
" 亲爱的 — 你 有 到过 所以 种类 .
亲爱的——你真是太好了。

[θæŋk] [juː; jə] .
Thank you .
感谢 你 .
谢谢。

[pliːz] [dəʊnt][let] ['enɪbɑːdi] [noʊ] [ðæt][aɪ][hæv; həv] — ['maɪndɪd] ! "
Please don't let anybody know that I have — minded ! "
请 不 让 任何人 知道 那 我 有 — 有思想 ! "
请不要让任何人知道我心存芥蒂！

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
" **No , of course not !**
" 不 , 的 课程 不是 !
“不，当然不是！ ”

" ['eɪmi] [dɪd][nɑːt][eɪ diː 'diː] , [æz; əz][fɪː; jɪ] [felt] ['temptɪd] [tuː; tə][duː] , [ðæt] ['enɪbɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn]
" **Amy did not add , as she felt tempted to do , that anybody might have seen**
" 艾米 做过 不是 添加 , 作为 她 毛毡 受诱惑 到 做 , 那 任何人 可能 有 已见
.
:
.
“艾米没有像她很想说的那样补充说，可能有人看到了。

[fɪː; jɪ] [nuː] [ðæt][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['biːz] ['oʊvər] - [æŋ'zaɪəti] ,
She knew that it would be easy to explain Bee's over - anxiety ,
她 知道 那 它 会 是 简单的 到 解释 蜜蜂的 超过 - 焦虑 ,
她知道解释Bee的过度焦虑很容易，

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntɪmət] [frend]
by the fact that one of the two men was the brother of her intimate friend
经过 这 事实 那 一 的 这 二 男人 曾是 这 兄弟 的 她 亲密的 朋友
.
:
.
因为其中一名男子是她闺蜜的哥哥。

" ['hiːz] [seɪf] ! " [draːpt] ['sləʊli] [frʌm; frəm] ['biːz] [lɪps] .
" **He's safe ! " dropped slowly from Bee's lips .**
" 他是 安全的 ! " 掉落 缓慢地 从 蜜蜂的 嘴唇 .
“他安全了！ ”小蜜蜂缓缓说道。

[fɪː; jɪ] [druː] [wʌn] [lɔːŋ] [saɪ] ; [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['slækənd] [ænd; ənd] [fel] ; [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [fɪː; jɪ][wʌz; wəz]
She drew one long sigh ; her arms slackened and fell ; and already she was
她 画 一 长的 叹 ; 她 武器 松弛 和 跌倒 ; 和 已经 她 曾是
[ded] [ə'sliːp] .
dead asleep .
死的 睡着了 .
她长叹一声，双臂松弛下垂，随即沉沉睡去。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [tʃaɪldlaɪk] [piːs] [oʊvər'spred] [hɜːr; hər] [feɪs] .
A look of childlike peace overspread her face .
一个 看 的 孩子气 和平 蔓延 她 脸 .
她脸上洋溢着孩童般的宁静。

[ˈeɪmi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .
Amy stood looking down upon her .
艾米 站立 寻找 向下 之上 她 .

艾米站在那里，居高临下地看着她。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [dɪr] !
" **Poor little dear !**
" 贫穷的 小的 亲爱的 !

可怜的小家伙！

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [kɛr] [fɔːr; fəɹ] [naʊ] !
That's all you care for now !
那就是 全部 你 关心 为了 现在 !

你现在只关心这个！

[hiː; hi] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n] - [ðeɪ] . -
He — not even ' they . ' .
他 — 不是 甚至 - 他们 . -

他——甚至不是“他们”。

[ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi][ˈevər] [kɛr] [fɔːr; fəɹ][juː; jʊ] ?
And will he ever care for you ?
和 将要 他 曾经 关心 为了 你 ?

他会关心你吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] — [wɪl] [juː; jʊ] [breɪk] [jɔːr; jəɹ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] ?
And if not — will you break your poor little heart ?
和 如果 不是 — 将要 你 休息 你的 贫穷的 小的 心 ?

如果不是——你会伤心欲绝吗？

[ˈpiːp(ə)l] [dəʊnt] [breɪk] [ðɛr; ðəɹ] [ˈhɑːrts] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] — [sʌm; səm] [seɪ] .
People don't break their hearts now - a - days — some say .
人们 不 休息 他们的 心 现在 - 一个 - 天 — 一些 说 .

有人说，现在的人都不轻易伤心了。

[bʌt; bət] [biː] [ɪz][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [rʌn] .
But Bee is not like the ordinary run .
但 蜜蜂 是 不是 喜欢 这 普通的 跑步 .

但 Bee 与其他跑步比赛不同。

" [biː] [smaɪld] [ɪn][hɜːr; həɹ] [sliːp] .
" **Bee smiled in her sleep .**
" 蜜蜂 微笑 在 她 睡觉 .

“小蜜蜂在睡梦中露出了微笑。”

" [aɪ][jæl; jəl] [heɪt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ; [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [heɪt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] !
" **I shall hate him if he does ; and I shall hate him if he doesn't !**
" 我 将 恨 他 如果 他 做 ; 和 我 将 恨 他 如果 他 不 !

“如果他这么做，我会恨他；如果他不这么做，我也会恨他！ ”

[ə; eɪ][naɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] !
A nice state of things !
一个 好的 状态 的 事物 !

情况真不错！

[oʊ][juː; jʊ] [ɡriːn] - [aɪd] [ˈmɑːnstəɹ] ! — [haʊ] [aɪ] [dɪˈspaɪz] [juː; jʊ] !
O you Green - eyed Monster ! — How I despise you !
哦 你 绿色的 - 眼睛 怪物 ! — 如何 我 鄙视 你 !

你这嫉妒你的绿眼怪兽！ ——我多么憎恨你！

[bʌt; bət] [ju:v] [hæd; həd][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə] - [deɪ] ; [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [bi:]
But you've had the better of me to - day ; though I don't believe Bee
但 你已经 有 这 更好的 的 我 到 - 天 ; 尽管 我 不 相信 蜜蜂
[hæz; həz] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
has found it out .
有 成立 它 出去 .

但今天你赢了我；虽然我觉得小蜜蜂还没发现。

[ænd; ənd] [ju:v] [gʌ:t][tu:; tə][bi:; bi] [skwɑ:t] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
And you've got to be squashed , you know !
和 你已经 得到 到 是 压扁 , 你 知道 !
[tʃəptər] [eks]
CHAPTER X
章 X
第十章

" ['eɪmi] [ʃɒk] [hɜ:r; həɹ][fɪst][æz; əz][æt; ət][æn; ən] ['enəmi] .
" **Amy shook her fist as at an enemy .**
" 艾米 摇晃 她 拳头 作为 在 一个 敌人 .
艾米像对待敌人一样挥舞着拳头。

[ðə; ði] ['reskjʊ:d] [mæn]
THE RESCUED MAN
这 获救 男人
获救男子

[wʌns] [ə'sli:p] , ['æftər][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] [wa:tʃ] ,
ONCE asleep , after her long watch ,
一次 睡着了 , 后 她 长的 手表 ,
长时间守夜后，她终于睡着了。

['bitrɪs] [slept] [prə'faʊndli] — [slept] [tɪl] [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] ['reskjʊ:] - ['pɑ:rti][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:]
Beatrice slept profoundly — slept till long after the rescue - party and the two
贝娅特丽丝 睡着了 深刻地 — 睡着了 直到 长的 后 这 救援 - 派对 和 这 二
['ɪŋɡlɪʃmən] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .
Englishmen had come in .
英国人 有 来 在 .
贝娅特丽丝睡得很沉——一直到救援队和两名英国人进来很久之后她才睡着。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə] ['kændər,steɡ] .
There could be no question of getting back that night to Kandersteg .
那里 可以 是 不 问题 的 获得 后退 那 夜晚 到 坎德施泰格 .
当晚根本不可能返回坎德施泰格。

['aɪvə; 'i:və][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['frɔ:stbaɪt] [ænd; ənd] ['bru:zɪz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Ivor was suffering from frostbite and bruises ; and though , with a
伊沃 曾是 痛苦 从 冻疮 和 瘀伤 ; 和 尽管 , 和 一个
[gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [help] ,
good deal of help ,
好的 交易 的 帮助 ,
艾弗身受冻伤和瘀伤；尽管在很多人的帮助下，

[hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [wɔ:k] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] - [hoʊ'tel] ,
he had managed to walk part of the way down to the Oeschinen Hotel ,
他 有 管理 到 走 部分 的 这 方式 向下 到 这 - 酒店 ,
他设法走了一段路，到达了厄希宁酒店。

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:][noʊ] [mɔ:r] .
he could do no more .
他 可以 做 不 更多的 .
他已经无能为力了。

[bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd][rɑ:b][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [wɔ:md] [ænd; ənd] [fed] ;
Both he and Rob had to be warmed and fed ;
两个都 他 和 抢 有 到 是 温暖 和 美联储 ;
他和罗布都需要取暖和吃饭 ;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][bəuθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈnaɪts] [rest][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪˈsenʃ(ə)l] .
and for both a good night's rest was the first essential .
和 为了 两个都 一个 好的 夜晚 休息 曾是 这 第一的 基本的 .
对他们两人来说，充足的睡眠是首要条件。

[bi:] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ʌnˈtɪl] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
Bee saw nothing of them until next morning ,
蜜蜂 锯 没有什么 的 他们 直到 下一个 早晨 ,
直到第二天早上，蜜蜂才看到它们。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [rɪˈstɔ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈju:ʒuəl][ˈdʒent(ə)l][self] .
by which time she was quite restored to her usual gentle self .
经过 哪个 时间 她 曾是 相当 恢复 到 她 通常 温和的 自己 .
这时她已经完全恢复了往日温柔的性格。

[ðæt] [ɪ:vnɪŋ] [tɔ:k] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [hʌt] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈdri:mi] [ænd; ənd] [ʌnˈri:əl] ,
That evening talk outside the Hut seemed to her dreamy and unreal ,
那 晚上 讲话 外部 这 小屋 似乎 到 她 梦幻般的 和 虚幻 ,
那天晚上，小屋外的谈话在她看来如梦似幻，不真实。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔ:r] .
and as if it had happened years before .
和 作为 如果 它 有 发生 年 前 .
仿佛这件事发生在很多年前一样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɔ:lmʊst] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [streɪn] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] ;
She had almost lost sight of it , under the great strain of anxiety ;
她 有 几乎 丢失的 视线 的 它 , 在下面 这 伟大的 拉紧 的 焦虑 ;
在巨大的焦虑压力下，她几乎忘记了这件事；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [nʌʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ˈaɪvə; ɪ:və][tu:; tə]
and she could not think of it now , for the joy of knowing Ivor to
和 她 可以 不是 思考 的 它 现在 , 为了 这 喜悦 的 会心 伊沃 到
[bi:; bi] [seɪf] .
be safe .
是 安全的 .

她现在满脑子都是艾弗平安无事，根本无暇顾及其他。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sæŋ] [ə; eɪ] [ˈsi:sləs] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] .
For this her heart sang a ceaseless song of thanksgiving .
为了 这 她 心 唱 一个 不停歇 歌曲 的 感恩 .
为此，她的心中充满了永不停息的感恩之歌。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɔ:t][let] [hɜ:rˈself] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
Or at least , she would not let herself think of it .
或者 在 至少 , 她 会 不是 让 她自己 思考 的 它 .
或者至少，她不愿让自己去想这件事。

[ˈprɑ:bəbli] , [æz; əz][ˈeɪmi] [ɪnˈsɪstɪd] , [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] .
Probably , as Amy insisted , he had heard nothing .
大概 , 作为 艾米 坚持 , 他 有 听到 没有什么 .
正如艾米所坚持的那样，他可能什么也没听到。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [kɔːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɹ; wəz][tuː; tə]
If he had caught a few words — the only course for her was to
如果 他 有 捕捉 一个 很少 字 — 这 仅有的 课程 为了 她 曾是 到
[biː; bi] [ˈʌtərli] [ˈsɪmp(ə)] ,
be utterly simple ,
是 完全地 简单的 ,

如果他听到了几句话——对她来说唯一的办法就是保持绝对的简单，

[ˈʌtərli] [ˈnæt(ə)rəl] , [friː] [frʌm; frəm][self] - [ˈkɑːnʃəsənəs] .
utterly natural , free from self - consciousness .
完全地 自然的 , 自由的 从 自己 - 意识 .

完全自然，毫无拘束。

[ðen] [hiː; hi] [wɒd] [fər'get] ; [hiː; hi] [wɒd] [θɪŋk] [hɪm'self] [mɪ'steɪkən] .
Then he would forget ; he would think himself mistaken .
然后 他 会 忘记 ; 他 会 思考 他自己 错误 .

然后他就会忘记；他会认为自己弄错了。

[biː] [wɹ; wəz][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [roʊl] ; [æz; əz][pər'hæps] [ˈmeni] [ˈgɜːlz] , [les] [ˈpræktɪst]
Bee was capable of carrying out this rôle ; as perhaps many girls , less practised
蜜蜂 曾是 有能力的 的 携带 出去 这 角色 ; 作为 也许 许多 女孩们 , 较少的 已实践
[ɪn][self] - [kən'troʊl] ,
in self - control ,
在 自己 - 控制 ,

Bee能够胜任这个角色；或许很多女孩，由于缺乏自制力，也能做到这一点。

[maɪt] [naːt][hæv; həv] [bɪn] .
might not have been .
可能 不是 有 到过 .

或许并非如此。

[ˈaɪvə; ˈiːvə] [əˈpɪrd] [læst][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈpɑːrti] .
Ivor appeared last of an early party .
伊沃 出现 最后的 的 一个 早期的 派对 .

伊沃是早场聚会中最后一个出现的。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ˈlɪmpɪŋ] , [ænd; ənd] [stiːl] [peɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
He came to breakfast limping , and still pale , but with a smile .
他 来了 到 早餐 跛行 , 和 仍然 苍白 , 但 和 一个 微笑 .

他来吃早餐时一瘸一拐，脸色依然苍白，但脸上带着微笑。

" [ɔːl] [raɪt] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ?
" **All right , old fellow ?**
" 全部 正确的 , 老的 同伴 ?

“老兄，你还好吗？”

" [rʌːb] [æskt] .
" **Rob asked .**
" 抢 问 .

罗布问道。

" [θæŋks] — [jes] .
" **Thanks — yes .**
" 谢谢 — 是的 .

“谢谢——是的。”

" [hɪz; ɪz] [glæns] [went] [streɪt] [tuː; tə] [biː] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n][hiː; hi] [krɔːst] [ˈoʊvər] ,
" **His glance went straight to Bee , and without hesitation he crossed over ,**
" 他的 瞥一眼 去 直的 到 蜜蜂 , 和 没有 犹豫 他 交叉 超过 ,
[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
holding out his hand .
保持 出去 他的 手 .

“他的目光径直转向了比伊，毫不犹豫地走了过去，伸出了手。

" [wiː; wi][hæv; həv][met] [bɪfɔːr] , " [hiː; hi][sed] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] , [laɪk] [biː] ,
" **We have met before** , " **he said ; for he , like Bee** ,
" 我们 有 遇见 前 , " 他 说 ; 为了 他 , 喜欢 蜜蜂 ,
“我们以前见过,”他说; 因为他, 就像比伊一样,

[hæd; həd] [rɪ'zɔːlvd] [ɑːn] [kəm'pli:t] [sɪm'plɪsəti] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][moʊd] [ʌv; əv] " ['græspɪŋ] [ðə; ði]['net(ə)] .
had resolved on complete simplicity as the only mode of " grasping the nettle .
有 已解决 在 完全的 简单 作为 这 仅有的 模式 的 " 抓握 这 荨麻 .
决心以完全简单的方式来“解决棘手问题”。

" [ʃiː; ʃi][met][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [smaɪld] ['brevli] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi]['spʊʊkən]
" **She met the hand and smiled bravely ; and before a word could be spoken**
" 她 遇见 这 手 和 微笑 勇敢地 ; 和 前 一个 单词 可以 是 说
 , ['piːtər] ,
 , **Peter Steimathen** ,
 , 彼得 ,
 她握住他的手, 勇敢地笑了笑; 还没等她开口, 彼得·斯泰马森就.....

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['aivə; 'i:və][ɪn] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] " [hɛə] " [maɪt] [biː; bi]['æftər][hɪz; ɪz]
who had followed Ivor in , to see how the " Herr " might be after his
WHO 有 随后 伊沃 在 , 到 看 如何 这 " 先生 " 可能 是 后 他的
 [sɪ'vɪr] [ɪk'spiəriəns] ,
severe experience ,
严重 经验 ,
 有人跟着艾弗进来, 想看看这位“先生”在经历了那场可怕的事件后会是什么样子。

[meɪd] ['mætərz] ['iziə] [fɔːr; fər][bəʊθ][baɪ] ['breɪkɪŋ] [ɪn] —
made matters easier for both by breaking in —
制成 事情 更轻松 为了 两个都 经过 打破 在 —
 闯入反而让双方都更轻松了——

" [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːz] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊ] [jʊr; jər][laɪf] , ['miːn] [hɛə] !
" **It is to the Mees here that you owe your life , Mein Herr !**
" 它 是 到 这 米斯 这里 那 你 欠 你的 生活 , 我的 先生 !
“先生, 您的命是这里的米斯人救的! ”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [biː] [wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ(ə)n] .
" **He glanced at Bee with admiration** .
" 他 瞥了一眼 在 蜜蜂 和 钦佩 .
 他带着钦佩的目光看了比一眼。

" [ðə; ði] ['frɔɪlaɪn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [wei] !
" **The Fräulein she would have her way !**
" 这 弗劳莱因 她 会 有 她 方式 !
“这位小姐一定会如愿以偿! ”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kændər'stɛɡ] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [wer] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['herən]
She would not return to Kandersteg , till she should see where the English Herren
她 会 不是 返回 到 坎德施泰格 , 直到 她 应该 看 在哪里 这 英语 先生
 [wɜːr; wər] .
were :
是 .
 她要等到见到英国绅士们之后才会返回坎德施泰格。

[maɪ'self][aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ðər; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfəkəltɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['herən] , [ænd; ənd]
Myself I had told her there might be difficulties for the Herren , and
我 我 有 讲述 她 那里 可能 是 困难 为了 这 先生 , 和
 [ðə; ði] ['frɔɪlaɪn] [ʌndər'stʊd] .
the Fräulein understood .
这 弗劳莱因 理解 .
 我曾告诉她, 先生们可能会遇到一些困难, 小姐也表示理解。

[ɑːx] , [bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt][soʊ] [dʌn] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][soʊ] [suːn] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn] [sɜːrt]] .
Ach , but had she not so done , we should not so soon have gone in search .
ach , 但 有 她 不是 所以 完毕 , 我们 应该 不是 所以 很快 有 已消失 在 搜索 :
唉, 但如果她没有这样做, 我们也不会这么快就去寻找她。

[ˈniːn] , [ˈtruːli][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] . "
Nein , truly we should not . "
不 , 真的 我们 应该 不是 : "
“不, 我们真的不应该。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [fɔːr; fər][em ˈiː] — [dʒʌst][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] !
" **And that must have meant for me — just all the difference !**
" 和 那 必须 有 意思是 为了 我 — 只是 全部 这 不同之处 !
“对我来说, 那一定意味着——一切都不同了! ”

" [ˈaɪvə; ˈiːvə] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] [lʊʊ] [vɔɪs] .
" **Ivor observed in a low voice .**
" 伊沃 观察到 在 一个 低的 嗓音 :
伊沃低声说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlaʊd] [ðen] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .
He was not allowed then to say more .
他 曾是 不是 允许 然后 到 说 更多的 :
当时他被禁止再说更多的话。

[rɑːb] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] .
Rob insisted on attention to breakfast .
抢 坚持 在 注意力 到 早餐 :
罗布坚持要好好吃早餐。

[bʌt; bət] [biː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌt] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
But Bee had already heard from the others what was thought of her
[fer] [ɪn][ðə; ði] [ˈreskjʊː] ;
share in the rescue ;
分享 在 这 救援 ;
但比伊已经从其他人那里听说了大家对她在救援行动中所扮演角色的看法;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [ˈiːzəli] [ɪˈmædʒɪnd] .
and her feelings may be easily imagined .
和 她 情怀 可能 是 容易地 想象 :
她的感受很容易想象。

[frʌm; frəm][ˈaɪvə; ˈiːvə][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [noʊ] [θæŋks] .
From Ivor she wanted no thanks .
从 伊沃 她 通缉 不 谢谢 :
她对艾弗没有表示任何感谢。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈhʌf] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈhʌf] ,
It was enough , and more than enough ,
它 曾是 足够的 , 和 更多的 比 足够的 ,
这已经足够了, 而且绰绰有余。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] — [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl]
to know that she had been the means of saving his life — as they all
到 知道 那 她 有 到过 这 方法 的 保存 他的 生活 — 作为 他们 全部
[dɪˈklerd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
declared was the case .
声明 曾是 这 案件 :
得知她救了他的命——正如他们都宣称的那样。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] ,
After breakfast ,
后 早餐 ,

早餐后，

[wen] [ˈeɪmi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˈpi:tər][wʌz; wəz] [kənˈsʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ][rɑ:b]
when Amy was putting up their things and Peter was consulting with Rob
什么时候 艾米 曾是 推杆 向上 他们的 事物 和 彼得 曾是 咨询 和 抢
[haʊ] [tu:; tə][get][ˈaɪvə; ˈi:və][tu:; tə] [ˈkændərˌsteg] — [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [wɔ:k] [ˈeni]
how to get Ivor to Kandersteg — since he was clearly unable to walk any
如何 到 得到 伊沃 到 坎德施泰格 — 自从 他 曾是 清楚地 无法 到 走 任何
[ˈdɪstəns] — [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:rˈself] ,
distance — she found herself ,
距离 — 她 成立 她自己 ,

当艾米正在收拾行李，彼得正在和罗布商量如何把艾弗送到坎德施泰格时——因为他显然走不了多远——她发现自己

[kwat] [baɪ][ˈæksɪdənt] , [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlætər] .
quite by accident , alone with the latter .
相当 经过 事故 , 独自的 和 这 后者 .

纯属偶然，当时我和后者单独在一起。

[bi:] [tʊk] [aɪˈti:] [ˈsɪmpli] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəmˈpli:t] [ˈnætʃrəlnəs] [meɪd] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz]
Bee took it simply ; and her complete naturalness made the position of affairs
蜜蜂 采取 它 简单地 ; 和 她 完全的 自然 制成 这 位置 的 事务
[ˈi:zi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
easy for him .
简单的 为了 他 .

Bee 对此毫不在意；她完全的自然表现让事情的局面对他来说变得容易处理。

" [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈsʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fʊt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I am afraid you are suffering a good deal with your foot , " she said** .
" 我 是 害怕的 你 是 痛苦 一个 好的 交易 和 你的 脚 , " 她 说 .

“恐怕你的脚伤得很重，”她说。

" [ˈræðər] [nʌm] [stɪl] , [θæŋks] ; [bʌt; bət][aɪm] [ˈgetɪŋ] [bæk] [ðə; ði][ˈpra:pər][ˌsɜ:rkjəˈleɪ(ə)n] .
" **Rather numb still , thanks ; but I'm getting back the proper circulation** .
" 相当 麻木的 仍然 , 谢谢 ; 但 我是 获得 后退 这 恰当的 循环 .

“现在还是有点麻木，谢谢；不过血液循环正在恢复正常。”

[noʊ] [fɪr] [naʊ] , [ðeɪ] [tel] [emˈi:] , [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [lu:z] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][toʊ] .
No fear now , they tell me , that I shall lose even a toe .
不 害怕 现在 , 他们 告诉 我 , 那 我 将 失去 甚至 一个 脚趾 .

他们告诉我，现在不用担心会失去哪怕一个脚趾头了。

" [hi:; hi] [smaɪld] ; [ðen] , [ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɜ:rts] , [hi:; hi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtu:d] , [ɪn]
" **He smiled ; then , putting aside his own hurts , he expressed his gratitude , in**
" 他 微笑 ; 然后 , 推杆 旁边 他的 自己的 疼痛 , 他 表达 他的 感激 , 在
[ə; eɪ] [fju:] [strɔ:ŋ] [wɜ:rdz] ,
a few strong words ,
一个 很少 强的 字 ,

他笑了笑；然后，他暂时放下自己的伤痛，用几句有力的话语表达了他的感激之情。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
for what she had done .
为了 什么 她 有 完毕 .

因为她所做的一切。

" [ˈni:ðər] [ˈroɪstən] [nɔ:r][aɪ][kæŋ; kən][ˈlevər] [fərˈget] [aɪˈti:] .
" **Neither Royston nor I can ever forget it** .
" 两者都不 罗伊斯顿 也不 我 能 曾经 忘记 它 .

“我和罗伊斯顿都永远不会忘记这件事。”

[wiː; wi] [oʊ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlaɪvz; lɪvz][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈθɔːtflnəs] .
We owe our lives to your thoughtfulness .
我们 欠 我们的 生活 到 你的 深思熟虑 .

我们这条命都是你的体贴救的。

[aɪ] — [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
I — even more than he .
我 — 甚至 更多的 比 他 .

我——甚至比他更甚。

[aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ɡɑːt] [bæk] [ɪn] [ˈseɪfti] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhelpləs] . "
I suppose he might have got back in safety ; but I was helpless . "
我 认为 他 可能 有 得到 后退 在 安全 ; 但 我 曾是 无助 . "

我想他或许已经安全返回了；但我却无能为力。

" [wʊd] [nɑːt][ðə; ði] [ɡaɪdʒ] [hæv; həv] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ]
" Would not the guides have started in search of you — if I had done nothing
" 会 不是 这 指南 有 开始 在 搜索 的 你 — 如果 我 有 完毕 没有什么
? "
? "
? "

“如果我什么都没做，向导们难道不会开始寻找你吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] — [ˈweðər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][taɪm] . "
The question is — whether they would have been in time . "
这 问题 是 — 无论 他们 会 有 到过 在 时间 . "

问题是——他们是否能及时赶到。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] , [ˈveri] [ɡlæd] !
" I am very , very glad !
" 我 是 非常 , 非常 高兴的 !

我非常非常高兴！

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈsaʊndɪd] [əbˈsɜːrdli] [ɪnˈædɪkwət] .
" The words sounded absurdly inadequate .
" 这 字 听起来 荒谬地 不足 .

这些话听起来荒谬至极，完全不足以表达我的感受。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [bɪn] [hæf][soʊ][ɡlæd] , [hæf][soʊ] [ˈθæŋkfl] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [spoʊk]
She had never in her life been half so glad , half so thankful ; yet she spoke
她 有 绝不 在 她 生活 到过 一半 所以 高兴的 , 一半 所以 感恩 ; 然而 她 辐
[ˈkwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

她一生中从未如此高兴，如此感激；然而她却轻声细语。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈweɪtɪŋ] .
" It was curious — I could not help waiting .
" 它 曾是 好奇的 — 我 可以 不是 帮助 等待 .

“这很奇怪——我忍不住一直等着。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈfiːlɪŋ] [keɪm] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] !
Such a strong feeling came that something was wrong — that I had to wait !
这样的 一个 强的 感觉 来了 那 某物 曾是 错误的 — 那 我 有 到 等待 !

我强烈地感觉到出了什么问题——我必须等待！

— ['i:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] ['æktʃuəli] ['hæpənd] . "

— **Even before it actually happened** . "

— 甚至 前 它 实际上 发生 . "

——甚至在它真正发生之前。

" [wʌn] [meɪ] [seɪ] , [aɪ] [sə'pouz] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ˌprɑ:vɪ'denʃ(ə)l] !

" **One may say , I suppose , that it was — Providential !**

" — 可能 说 , 我 认为 , 那 它 曾是 — 天意 !

“我想, 有人可能会说, 这是天意!

" [hi:; hi] [spouk] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [rɪ'zɜ:rv] , [jet] [wɪð; wɪθ] ['ri:əl] ['fi:lɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm]

" **He spoke with shy English reserve , yet with real feeling ; and this time**

" 他 辐 和 害羞的 英语 预订 , 然而 和 真实的 感觉 ; 和 这 时间

[hɜ:r; həɹ] [rɪ'spɑ:ns] [wʌz; wəz] ['i:gər] .

her response was eager .

她 回复 曾是 渴望的 .

“他说话时带着英国人特有的羞涩和矜持, 但却饱含真情; 而这一次, 她的回应却十分热情。”

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪ] , [kwɑɪ] [ʃɒr] !

" **Oh , I am quite , quite sure !**

" 哦 , 我 是 相当 , 相当 当然 !

“哦, 我非常、非常确定! ”

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] .

" **After a pause she went on** .

" 后 一个 暂停 她 去 在 .

她停顿了一下, 然后继续说道。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['mɪstər] . ['rɔɪstən] [steɪd] [ðer; ðər] .

" **I don't understand why Mr . Royston stayed there** .

" 我 不 理解 为什么 先生 . 罗伊斯顿 入住 那里 .

我不明白罗伊斯顿先生为什么留在那里。

[ɔ:t] [hi:; hi][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər] [help] ?

Ought he not to have gone at once for help ?

应该 他 不是 到 有 已消失 在 一次 为了 帮助 ?

他难道不应该立刻去寻求帮助吗?

[sə'pouz] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ju:; jʊ] ?

Suppose we had not seen you ?

认为 我们 有 不是 已见 你 ?

假设我们没见到你呢?

[sə'pouz] [ðə; ði] [gaɪdz] [hæd; həd][nɑ:t] ['sta:rtɪd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] ? "

Suppose the guides had not started when they did ? "

认为 这 指南 有 不是 开始 什么时候 他们 做过 ? "

假设导游们没有按时出发呢?

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] — [wʌt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [du:] .

" **That was the question — what he should do** .

" 那 曾是 这 问题 — 什么 他 应该 做 .

“问题就在于——他应该怎么做。”

[ðə; ði] [ʃrʌnd] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [steɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [krɔ:st] , [ɪ'speʃəli] [baɪ][wʌn][mæn][ə'loʊn] .

The shrund was in no state to be crossed , especially by one man alone .

这 收缩 曾是 在 不 状态 到 是 交叉 , 尤其 经过 — 男人 独自的 .

这条通道状况恶劣, 不适合单人穿越。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði]
He would have had to go back up the mountain , and round by the
他 会 有 有 到 去 后退 向上 这 山 , 和 圆形的 经过 这
[ˈju:ʒuəl] [ru:t] . "
usual route . "
通常 路线 . "

他本得原路返回，绕回山顶，走老路。

" [kʊd; kəd][hi:; hi][nɑ:t][du:][aɪ 'ti:] ? "
" **Could he not do it ?** "
" 可以 他 不是 做 它 ? "

他难道做不到吗？

" [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪz] ['greɪtər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][baɪ] [hɪm'self] .
" **The danger of course is greater for a man by himself** .
" 这 危险 的 课程 是 更大的 为了 一个 男人 经过 他自己 .

“当然，独行的人面临的危险更大。”

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ku:l] [hænd] , [nɑ:t] [su:n] ['flɜ:rid] .
But he is a cool hand , not soon flurried .
但 他 是 一个 凉爽的 手 , 不是 很快 恍 .

但他沉着冷静，不易慌乱。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪf] [help][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] .
He would have gone in the morning , if help had not come .
他 会 有 已消失 在 这 早晨 , 如果 帮助 有 不是 来 .

如果不是有人来帮忙，他早上就会走了。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bʌdʒ] ['ɜ:rlɪər] , [ðʊʊ] [aɪ][dɪd][maɪ] [best] .
Nothing would induce him to budge earlier , though I did my best .
没有什么 会 诱导 他 到 预算 早些时候 , 尽管 我 做过 我的 最好的 .

尽管我尽了最大努力，但他始终不肯让步。

[aɪ] [nu:] [ðæt] ['pʊtɪŋ] [ɔ:f][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ə'loʊn] [mʌt] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
I knew that putting off must make the return alone much worse for him . "
我 知道 那 推杆 离开 必须 制作 这 返回 独自的 很多 更糟 为了 他 . "

我知道，拖延只会让他的处境雪上加霜。

" [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ðæt] [hi:; hi] ['weɪtɪd] ? "
" **Then it was for your sake that he waited ?** "
" 然后 它 曾是 为了 你的 清酒 那 他 等待 ? "

“那么，他是为了你才等到现在的吗？ ”

" [ɪn'taɪərli] .
" **Entirely** .
" 完全 .

“完全。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [em 'i:] .
I could not persuade him to leave me .
我 可以 不是 说服 他 到 离开 我 .

我无法说服他离开我。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['prɪti] [wel] ['setld] ['mætərz] , [aɪ] [sə'pouz] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
It would have pretty well settled matters , I suppose , so far as I was
它 会 有 漂亮的 出色地 定居 事情 , 我 认为 , 所以 远的 作为 我 曾是
[kən'sɜ:rnd] ;
concerned ;
担心的 ;

我想，就我而言，事情大概就此圆满了；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [felt] .
and that was what he felt .
和 那 曾是 什么 他 毛毡 .

这就是他的感受。

" [ˈbiːz] [aɪz] [gruː] [lɑːrdʒ] .
" Bee's eyes grew large .
" 蜜蜂的 眼睛 生长 大的 .

“小蜜蜂的眼睛睁得大大的。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] — ? "
" You mean that he — ? "
" 你 意思是 那 他 — ? "

你的意思是，他——？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生的小舞台(Life's little stage)

第6/16页

" [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər][baɪ]
" He had made up his mind that , if I had to spend the night there by
" 他 有 制成 向上 他的 头脑 那 , 如果 我 有 到 花费 这 夜晚 那里 经过
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

“他已经下定决心，如果我不得不独自在那里过夜，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈfroʊz(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
I should be frozen before morning . "
我 应该 是 冷冻 前 早晨 . "

我明天早上之前应该会被冻僵。

" [bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ 'tiː] — [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] — [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ?
" But was it — was it — so bad as that ?
" 但 曾是 它 — 曾是 它 — 所以 坏的 作为 那 ?

“但事情真的有那么糟糕吗？”

" [hɜːr; hər] [breθ] [gruː] [ɔːrt] .
" Her breath grew short .
" 她 气息 生长 短的 .

她的呼吸变得急促起来。

" [aɪm][nɔːt] [ʊr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [held] [aʊt] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
" I'm not sure that I could have held out , if it hadn't been for him . "
" 我是 不是 当然 那 我 可以 有 握住 出去 , 如果 它 之前没有 到过 为了 他 . "

“如果不是他，我真不知道自己能不能坚持下来。”

" [ðə; ði][kəʊld] — ? " ['mɜːmɜːd] [biː] .
" The cold — ? " murmured Bee .
" 这 寒冷的 — ? " 低声说道 蜜蜂 .

“冷——？”小蜜蜂低声说道。

" [wel] , [ðə; ði][kəʊld][wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)] .
" Well , the cold was awful .
" 出色地 , 这 寒冷的 曾是 可怕 .

“哎，天气真是冷得要命。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈslɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ɔːl] — [ˈluːzɪŋ]
Sometimes I seemed to be on the verge of slipping out of it all — losing
有时 我 似乎 到 是 在 这 边缘 的 滑倒 出去 的 它 全部 — 输
[həʊld][ʌv; əv] [laɪf] .
hold of life .
抓住 的 生活 .

有时我似乎快要 from 这一切中溜走——失去对生活的掌控。

[ænd; ənd] [ðen] ['rɔːbz] [vɔɪs] [wʊd] [raʊz] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [faɪt] [ɑːn] .
And then Rob's voice would rouse me , and I could fight on .
和 然后 罗布的 嗓音 会 唤醒 我 , 和 我 可以 斗争 在 .

然后罗布的声音就会激励我，让我继续战斗。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [bɪn] [ðer; ðər] — [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ? "
But if he hadn't been there — don't you see ? "
但 如果 他 之前没有 到过 那里 — 不 你 看 ? "

但如果他当时不在场——难道你不明白吗？

" [jes] , [aɪ] [si:] .
" **Yes , I see** .
" 是的 , 我 看 .

“是的，我明白了。”

" [bi:] [hæd; həd] [groʊn] [waɪt] , [bʌt; bət][ji; ji] [spʊk] ['kwaɪətli] .
" **Bee had grown white , but she spoke quietly** .
" 蜜蜂 有 生长 白色的 , 但 她 辐 悄悄 .

“蜜蜂的皮肤已经变白了，但她说话的声音很轻。”

" [ju; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][dʒʌst] [fər'gɑ:tn] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd][nɑ:t] — [nɑ:t] — "
" **You might have just forgotten yourself , and not — not —** "
" 你 可能 有 只是 被遗忘的 你自己 , 和 不是 — 不是 — "
" 你可能只是忘了自己是谁，而不是——不是——”

" [nɑ:t] [kʌm] [tu; tə] [ə'gen] , " ['endɪd] ['aɪvə; 'i:və] .
" **Not come to again , " ended Ivor** .
" 不是 来 到 再次 , " 结束 伊沃 .

“不会再来了，”伊沃最后说道。

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] .
" **Yes , that was it** .
" 是的 , 那 曾是 它 .

“是的，就是这样。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tu; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ] .
But of course I'd have given anything to make him go .
但 的 课程 ID 有 给定 任何事物 到 制作 他 去 .

但我当然愿意付出一切让他去。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [mi:n] , ['weɪtɪŋ] ['aʊər]['æftər]['aʊər][ɑ:n] [ðæt] [sti:p] [sloʊp] ,
I knew what it must mean , waiting hour after hour on that steep slope ,
我 知道 什么 它 必须 意思是 , 等待 小时 后 小时 在 那 陡 坡 ,

我知道这意味着什么，在那个陡峭的山坡上一小时又一小时地等待。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['feltər] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] .
with no shelter of any sort .
和 不 庇护所 的 任何 种类 .

没有任何遮蔽物。

['hi:z] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] !
He's a fine fellow !
他是 一个 美好的 同伴 !

他是个好小伙子！

[aɪ] [wɪʃ] [ju; jʊ] [nu:] [hɪm; ɪm] ['betər] . "
I wish you knew him better . "
我 希望 你 知道 他 更好的 . "
我希望你更了解他。

我希望你更了解他。

" [pər'hæps][aɪ][æɪ; jəl][sʌm; səm] [deɪ] .
" **Perhaps I shall some day** .
" 也许 我 将 一些 天 .

“也许有一天我会的。”

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
His sister is a friend of mine .
他的 姐姐 是 一个 朋友 的 矿 .

他的妹妹是我的朋友。

[jes] , [hi; hi][mʌst; məst][bi; bi] — ['splendɪd] !
Yes , he must be — splendid !
是的 , 他 必须 是 — 灿烂 !

是的，他一定很棒！

" [soʊ][wʌz; wəz] ['sʌmbɑ:di] [els] , [θɔ:t] [bi:] ,
" **So was somebody else , thought Bee ,**
" 所以 曾是 某人 别的 , 想法 蜜蜂 ,
" 还有另一个人也是这样,"比心想。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t][maɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɡloʊ] [wɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
and she did not mind the little glow which had come to her face ,
和 她 做过 不是 头脑 这 小的 辉光 哪个 有 来 到 她 脸 ,
她并不在意脸上泛起的淡淡红晕。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ʌp][baɪ][ædmə'reɪ](ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɔɪstən] .
for he would only think it was called up by admiration of Mr . Royston .
为了 他 会 仅有的 思考 它 曾是 称为 向上 经过 钦佩 的 先生 : 罗伊斯顿 .
因为他只会认为这是出于对罗伊斯顿先生的钦佩而提出的要求。

" [ænd; ənd] [ðen] — " [ʃi:; ji] [sed] — " [ðen] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [ɡaɪdz] ['kʌmɪŋ] .
" **And then — " she said — " then , I suppose , you saw the guides coming .**
" 和 然后 — " 她 说 — " 然后 , 我 认为 , 你 锯 这 指南 未来 :
"然后——"她说——"然后, 我想, 你就看到导游来了。"

[aɪ] [mi:n] , ['mɪstər] . ['rɔɪstən] [sɔ:] [ðem; ðəm] . "
I mean , Mr . Royston saw them ."
我 意思是 , 先生 : 罗伊斯顿 锯 他们 : "
我的意思是, 罗伊斯顿先生看到了他们。

" [jes] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [su:n] [let][em 'i:] [noʊ] .
" **Yes ; and his shout soon let me know .**
" 是的 ; 和 他的 喊 很快 让 我 知道 :
"是的; 他的喊声很快让我知道了。"

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['seɪɪŋ] [hi:; hi][mʌst; məst][stɑ:rt] [su:n] .
He had just been saying he must start soon .
他 有 只是 到过 说 他 必须 开始 很快 :
他刚才还在说他必须尽快开始。

[ʼæftər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .
After that it was all right .
后 那 它 曾是 全部 正确的 :
之后一切都好了。

[aɪ]['oʊnli][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [hɔ:ld] [ʌp] .
I only had to be hauled up .
我 仅有的 有 到 是 拖拽 向上 :
我只需要被拉上来。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi] [oʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] . "
But you understand now how much we owe to you — both of us . "
但 你 理解 现在 如何 很多 我们 欠 到 你 — 两个都 的 我们 : "
但你现在明白我们欠你多少了——我们俩都欠你多少。

" [nɑ:t]['mɪstər] . ['rɔɪstən] ! "
" **Not Mr . Royston !** "
" 不是 先生 : 罗伊斯顿 ! "
"不是罗伊斯顿先生! "

" [jes] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] .
" **Yes , both of us .**
" 是的 , 两个都 的 我们 :
"是的, 我们俩都是。"

[aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] ['weðər] , [ʼæftər] [ðæt] [naɪt] ,
I very much doubt whether , after that night ,
我 非常 很多 怀疑 无论 , 后 那 夜晚 ,
我非常怀疑, 在那晚之后,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biŋ] [ˈi:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈtʃ:rn] [baɪ] [hɪmˈself] .
he would have been equal to the return by himself .
他 会 有 到过 平等的 到 这 返回 经过 他自己 :

他本来可以独自获得同样的回报。

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [kwɔ:t] [ɪˈnʌf] , [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaɪd] .
He found it quite enough , even with the help of a guide .
他 成立 它 相当 足够的 , 甚至 和 这 帮助 的 一个 指导 :

即使有向导的帮助，他也觉得足够了。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] [ˈprɪti] [wel] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [bəʊθ][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ! " **So I think we may pretty well say that you have saved both our lives ! "**
所以 我 思考 我们 可能 漂亮的 出色地 说 那 你 有 已保存 两个都 我们的 生活 ! "

所以我觉得我们可以毫不夸张地说，你救了我们俩的命！

" [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [lɔŋd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈeɪb(ə)l][sʌm; səm] [deɪ] [tu:; tə] [seɪv] [ˈsʌm,bɑ:di:z] [laɪf] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] **" I've always longed to be able some day to save somebody's life , " she replied**
" 我已经 总是 渴望 到 是 有能力的 一些 天 到 节省 某人的 生活 , " 她 回复

[ˈdʒentli] .

gently .
轻轻地 :

“我一直渴望有一天能够救人一命，”她温柔地回答道。

[mʌt] [mɔ:ɹ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] .
Much more he could have told her , and did not .
很多 更多的 他 可以 有 讲述 她 , 和 做过 不是 :

他本可以告诉她更多，但他没有。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðæt] [ɪnˈtʃ:rɪnəb(ə)l] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdriəri] **He might have described at length that interminable night in his dreary**
他 可能 有 描述 在 长度 那 没完没了 夜晚 在 他的 凄凉

[ˈprɪzn] ,
bergshrund prison ,
冰川 监狱 ,

他本可以详细描述他在阴暗的冰洞监狱里度过的那个漫长夜晚，

[wer] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t][stɜ:r] , [fɔ:ɹ; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [jet] [ˈloʊər] .
where he dared not stir , for fear of falling yet lower .
在哪里 他 敢于 不是 搅拌 , 为了 害怕 的 坠落 然而 降低 :

他不敢动弹，生怕跌得更低。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈlɑ:dʒmənt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [snoʊ] - [ʃelf] [æt; ət][wʌŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] **He had found a lodgment on a narrow snow - shelf at one side of the**
他 有 成立 一个 提交 在 一个 狭窄的 雪 - 架子 在 一 边 的 这

[greɪt] [kleft] .
great cleft .
伟大的 裂 :

他在大裂缝一侧狭窄的雪架上找到了一处栖身之处。

[blæk] [depθs] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [leɪ] [brɪˈloʊ] ; [ænd; ənd] [sti:p] [snoʊ] - [wɔ:lz] [roʊz] [haɪ] [brɪˈfɔ:r] [ænd; ənd] **Black depths of mystery lay below ; and steep snow - walls rose high before and**
黑色的 深度 的 神秘 躺 以下 ; 和 陡 雪 - 墙壁 玫瑰 高的 前 和

[brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ;
behind him ;
在后面 他 ;

下方是神秘的黑色深渊；他前后都是高耸的陡峭雪墙；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈʌpər] " [lɪp] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrʌnd] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;
and the projecting upper " lip " of the shrund overhung his head ;
和 这 投影 上 " 唇 " 的 这 收缩 悬垂 他的 头 ;

而那条突出的上唇垂在他的头上；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv][skaɪ][fa:r] , [fa:r] [ə'blʌv] .
and nothing was clearly visible except a strip of sky far , far above .
和 没有什么 曾是 清楚地 可见的 除了 一个 条 的 天空 远的 , 远的 多于 .
除了遥远高处的一小片天空之外, 什么也看不见。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ə; eɪ] [freɪ] [fɔ:l] [ʌv; əv] [snəʊ] [maɪt] [ˌoʊvər'welɪm] [hɪm; ɪm] ;
At any moment a fresh fall of snow might overwhelm him ;
在 任何 片刻 一个 新鲜的 落下 的 雪 可能 压倒 他 ;
随时都可能有一场新雪将他淹没;

[ænd; ənd] [taɪm] [krɔ:lɪd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['ledn] ['fʊtstɛps] , [æz; əz][hi:; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'streɪnd]
and time crawled on with leaden footsteps , as he waited in his constrained
和 时间 爬行 在 和 铅灰色 脚步声 , 作为 他 等待 在 他的 受限
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,
时间仿佛以沉重的脚步缓缓流逝, 他只能僵硬地待在原地等待。

['sʌfərɪŋ] [ə'kju:tli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [kəʊld] .
suffering acutely from the piercing cold .
痛苦 急性 从 这 冲孔 寒冷的 .
被刺骨的寒冷折磨得痛苦不堪。

[hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [si:] [rɑ:b] .
He could not see Rob .
他 可以 不是 看 抢 .
他看不见罗布。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] [fu:d] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'stɔ:rətɪvz] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈaʊərli] ['perəl][ʌv; əv] [deθ] .
He was without food , without restoratives , and in hourly peril of death .
他 曾是 没有 食物 , 没有 修复剂 , 和 在 每小时 危险 的 死亡 .
他没有食物, 没有补品, 随时都有可能丧命。

['veɪnli] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] [hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [waɪl] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz]
Vainly , from time to time , he urged his friend to escape while escape was
徒劳地 , 从 时间 到 时间 , 他 敦促 他的 朋友 到 逃脱 尽管 逃脱 曾是
['pɔ:səb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,
他徒劳地时不时劝说朋友趁着还有逃脱的可能赶紧逃走。

[ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .
and to leave him to his fate .
和 到 离开 他 到 他的 命运 .
任由他自生自灭。

[ɔ:r] ['ræðər] — [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊt] [ðɪs] ['fɔ:rwəd] [fɔ:r; fər]['rɑ:bz] [seɪk] — [tu:; tə][get] [help] .
Or rather — and he put this forward for Rob's sake — to get help .
或者 相当 — 和 他 放 这 向前 为了 罗布的 清酒 — 到 得到 帮助 .
或者更确切地说——他提出这个建议是为了罗布——是为了寻求帮助。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [wel] [ðæt] [sʌtʃ] [help] [mʌst; məst][ˈɔ:lmoʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'raɪv] [tu:] [leɪt] ; [ænd; ənd]
But he knew well that such help must almost certainly arrive too late ; and
但 他 知道 出色地 那 这样的 帮助 必须 几乎 当然 到达 也 晚的 ; 和
[rɑ:b] ,
Rob ,
抢 ,
但他很清楚, 这样的帮助几乎肯定来得太晚了; 而罗布,

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈtʃɪrəli] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] , [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ki:p] [ʌp] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑ:rt]
knowing the same , always cheerily refused , bidding him keep up a brave heart
会心 这 相同的 , 总是 兴高采烈地 拒绝 , 投标 他 保持 向上 一个 勇敢的 心
.
:
.

尽管明知如此，却总是兴高采烈地拒绝，并劝他保持勇敢的心。

[θru:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ˈaɪvə; ˈi:və] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˈbæni] [bi:] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
Through it all Ivor could not banish Bee from his mind .
通过 它 全部 伊沃 可以 不是 放逐 蜜蜂 从 他的 头脑 .

尽管如此，艾弗始终无法将比伊从脑海中抹去。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] [sɔ:ft] [toʊnz] ;
He saw her face ; he was haunted by her soft tones ;
他 锯 她 脸 ; 他 曾是 闹鬼的 经过 她 柔软的 音调 ;

他看到了她的脸；她温柔的声音萦绕在他心头；

[hi:; hi] [riˈkɔ:ld] [ˈlɪt(ə)] [tɔ:ks] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ; [hi:; hi] [hɜ:rd] [əˈgen] [ˈeɪmi:z] [ˈʌtərəns]
he recalled little talks with her in the spring ; he heard again Amy's utterance
他 召回 小的 会谈 和 她 在 这 春天 ; 他 听到 再次 艾米的 发声
[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [hʌt] .
outside the Hut .
外部 这 小屋 .

他回忆起春天时与她的几次简短谈话；他又听到了艾米在小屋外的声音。

[ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ˈpɑ:səbli] [felt] [fɔ:r; fəɹ] [hɪm; ɪm] ,
The consciousness of what she possibly felt for him ,
这 意识 的 什么 她 可能 毛毡 为了 他 ,

她意识到自己可能对他抱有的感情。

[ænd; ənd] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈfju:tʃər] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt] [brɪˈkʌm] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði]
and floating visions of what in some future day they might become one to the
和 漂浮的 愿景 的 什么 在 一些 未来 天 他们 可能 变得 一 到 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

以及对未来某一天他们可能会成为彼此的种种憧憬，

[ˈɔltɜːneɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [kʌt] [ʃɔ:rt] , [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [əˈbrʌptli] [ˈendɪd] .
alternated with a picture of his life cut short , his career abruptly ended .
交替 和 一个 图片 的 他的 生活 切 短的 , 他的 职业 突然 结束 .

画面与他英年早逝、事业戛然而止的照片交替出现。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪm] [self] - [ˈsɜ:rtɪŋ] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [laɪf] [hi:; hi] [hæd; həd]
And with this came self - searchings as to the manner of life he had
和 和 这 来了 自己 - 搜索 作为 到 这 方式 的 生活 他 有
[lɪvd] ;
lived ;
居住地 ;

随之而来的是对他过去生活方式的自我反省；

[nɑ:t] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [ˈbleɪmwɜ:rði] [laɪf] , [weɪd] [ɪn] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [skeɪlz] ; [jet] [nɑ:t] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd]
not indeed a blameworthy life , weighed in ordinary scales ; yet not all that it should
不是 的确 一个 应受谴责的 生活 , 称重 在 普通的 秤 ; 然而 不是 全部 那 它 应该
[hæv; həv] [bɪn] ,
have been ,
有 到过 ,

如果用普通的标准来衡量，这的确不是一段值得责备的人生；然而，它并非尽善尽美。

[weɪd] [ɪn] ['lɒftiə] [skeɪlz] , [si:n] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʃ] .
weighed in loftier scales , seen in the near prospect of the Life to follow .
称重 在 更高 秤 , 已见 在 这 靠近 前景 的 这 生活 到 跟随 .

从更高的层面衡量, 从即将到来的生活前景来看。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [æn; ən] [ɪrɪ'lɪdʒəs] [ɔ:r][ə; eɪ] ['preəlis] [laɪf] ; [jet] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ,
It had not been an irreligious or a prayerless life ; yet now , looking back ,
它 有 不是 到过 一个 无宗教信仰者 或者 一个 无祷告者 生活 ; 然而 现在 , 寻找 后退 ;
那并非一段不信教或不祷告的生活; 然而现在, 回首往事,

[hi:; hi] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:][ʌv; əv] [hoʊl] - ['hɑ:tɪd] [dɪ'vʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
he felt how much had been wanting in it of whole - hearted devotion to the
他 毛毡 如何 很多 有 到过 想要 在 它 的 所有的 - 心地 虔诚 到 这
['sɜ:rviʃ] [ʌv; əv][gɔ:d] ;
service of God ;
服务 的 上帝 ;

他感到自己对侍奉上帝缺乏全心全意的奉献;

[ænd; ənd] [ki:n] [rɪ'grets] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [ˌrezə'lʊ:ʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər]
and keen regrets for the past mingled with strong resolutions for the future
和 敏锐的 遗憾 为了 这 过去的 混合 和 强的 决议 为了 这 未来
— [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][get] [θru:] ['seɪfli] .
— if he should be permitted to get through safely .
— 如果 他 应该 是 允许 到 得到 通过 安全 .

他对过去深感遗憾, 同时也对未来充满决心——如果他能平安通过的话。

[æz; əz][ðə; ði] [fɪrs] ['nʌmɪŋ] [koʊld][ʌv; əv] [naɪt] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] , ['kri:pɪŋ] [frʌm; frəm] [lɪm] [tu:; tə]
As the fierce numbing cold of night enveloped him , creeping from limb to
作为 这 凶猛的 麻木 寒冷的 的 夜晚 被包裹 他 , 爬行 从 肢 到
[lɪm] , ['stɪfniŋ] ['evri] ['mʌs(ə)l] ,
limb , stiffening every muscle ,
肢 , 刚度 每一个 肌肉 ,

夜里凛冽刺骨的寒冷将他彻底包围, 从四肢蔓延到另一肢, 使他每一块肌肉都僵硬起来。

['ɡrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [boʊnz] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['rɔɪstən] [fɑ:r] [ə'bʌv] , ['stæmpɪŋ] , ['stɜ:rɪŋ] ,
gripping his very bones , he could hear Royston far above , stamping , stirring ,
扣人心弦 他的 非常 骨头 , 他 可以 听到 罗伊斯顿 远的 多于 , 冲压 , 搅拌 ,
他紧紧抓住自己的骨头, 仿佛能听到远处的罗伊斯顿在跺脚、翻动。

['evər][ænd; ənd][ə'ha:n] ['ʃaʊtɪŋ] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] .
ever and anon shouting words of encouragement .
曾经 和 匿名 喊叫 字 的 鼓励 .

不时地大声喊出鼓励的话语。

[ænd; ənd][wʌns] — ['nevər] ['æftər] [wʊd] ['aɪvə; 'i:və] [lu:z] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] ! — [wʌns] , [wɪ'ðəʊt]
And once — never after would Ivor lose the impression made ! — once , without
和 一次 — 绝不 后 会 伊沃 失去 这 印象 制成 ! — 一次 , 没有
['wɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
warning or introduction ,
警告 或者 介绍 ,

而且有一次——从此以后, 伊沃再也不会忘记这给人留下的印象了! ——有一次, 没有任何预兆或介绍,

[ɪn] [strɔ:ŋ] [dɪ'stɪŋkt] [toʊnz] , [rɑ:b] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [kən'feʃ(ə)n] .
in strong distinct tones , Rob repeated the General Confession .
在 强的 清楚的 音调 , 抢 重复 这 一般的 忏悔 .

罗布用清晰有力的语调重复了《总忏悔录》。

[hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] ['aɪvə; 'i:və][dʒɔɪnd][ɪn] , ['ekəʊɪŋ] [i:tʃ] [fə'mɪliər] [pə'tɪʃ(ə)n] ,
Heart and soul Ivor joined in , echoing each familiar petition ,
心 和 灵魂 伊沃 加入 在 , 回声 每个 熟悉的 请愿 ,
艾弗全心全意地加入进来, 重复着每一句熟悉的祈愿。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [fɒl] ['lʌtərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['di:pəst] [ni:d] .
and finding in them the full utterance of his own deepest need .
和 寻找 在 他们 这 满的 发声 的 他的 自己的 最深处 需要 .

并在其中找到了自己内心深处需求的完整表达。

[ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] [æt; ət][ðə; ði][end] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪm'fætrɪk] [toʊnz] [went] [ɑ:n] , [ɪn][wɜ:rdz]
A slight pause at the end ; and then the emphatic tones went on , in words
一个 轻微 暂停 在 这 结尾 ; 和 然后 这 强调 音调 去 在 , 在 字
[i:kwəli] [fə'mɪliər] ,
equally familiar ,
同样地 熟悉的 ,

最后稍作停顿；然后，语气依然坚定，用同样熟悉的措辞说道：

[dɪ'kleɪŋ] [ðæt] , " [hi:; hi] [pɑ:rdəneθ] [ænd; ənd] !
declaring that , " HE pardoneth and absolveth !
声明 那 , " 他 赦免 和 赦免 !
宣称：“他赦免并赦免！

" ['sentəns] [baɪ] ['sentəns] [keɪm] [su:n] [ðə; ði][ɔ:(r)dz] [prer] ; [ðə; ði] ['i:vniŋ] [kə'lektz] ; [ðə; ði]
" Sentence by sentence came soon the Lord's Prayer ; the evening Collects ; the
" 句子 经过 句子 来了 很快 这 主场 祷告 ; 这 晚上 收集 ; 这
[dʒen(ə)rəl] [θæŋks'gɪvɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] .
General Thanksgiving ; and the Blessing .
一般的 感恩 ; 和 这 祝福 .

“接下来，主祷文、晚祷、感恩经和祝福经依次诵读完毕。

[ðɪs] , [aɪvə; 'i:və] [θɔ:t] , [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [streɪndʒ] ['i:vnsɔ:ŋ] — [ə; eɪ] ['sɜ:rvis] [ə'mɪd]
This , Ivor thought , was the end of their strange Evensong — a service amid
这 , 伊沃 想法 , 曾是 这 结尾 的 他们的 奇怪的 晚祷 — 一个 服务 之中
[ʌn'wɔʊntɪd] [sə'raʊndɪŋz] ,
unwonted surroundings ,
不寻常的 周围环境 ,

伊沃心想，这下他们那场奇怪的晚祷结束了——在如此陌生的环境中举行的仪式。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'wɔʊntɪd] ['ɔ:diəns] .
and with an unwonted audience .
和 和 一个 不寻常的 观众 .

而且观众人数出乎意料。

['saɪləns] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['aɪsi] [si:n] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['θæŋkfəli] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn]
Silence fell upon the icy scene ; and he thankfully felt that it had done
沉默 跌倒 之上 这 冰冷的 场景 ; 和 他 谢天谢地 毛毡 那 它 有 完毕
[hɪm; ɪm] [gʊd] .
him good .
他 好的 .

冰冷的场景陷入一片寂静；他庆幸自己觉得这对他是件好事。

[deθ] [ɪn'di:d] [maɪt] [laɪ] [ə'hed] ; [nɪr] [æt; ət][hænd] !
Death indeed might lie ahead ; near at hand !
死亡 的确 可能 说谎 前方 ; 靠近 在 手 !

死亡或许真的就在前方，近在咫尺！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌn] [hu:] " [pɑ:rdəneθ] [ænd; ənd] [ɔ:l][ðem; ðəm] [ðæt] ['tru:li] [rɪ'pent]
But there was ONE Who " pardoneth and absolveth all them that truly repent
但 那里 曾是 — WHO " 赦免 和 赦免 全部 他们 那 真的 悔改
[ænd; ənd] [ʌn'feɪnidli] [brɪ'li:v] !
and unfeignedly believe !
和 毫不掩饰地 相信 !

但有一位“赦免并赦免所有真心悔改且诚心信靠的人！”

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [geɪnd] [ə; eɪ] [nu:] ['pauə] [ænd; ənd] [depθ] [fɔ:r; fər][ʼaivə; ʼi:və][ɪn] [ðæt] [ʼaʊə] .
" **The words gained a new power and depth for Ivor in that hour .**
" 这 字 获得 一个 新的 力量 和 深度 为了 伊沃 在 那 小时 :
“在那一小时里，这些话对艾弗来说有了新的力量和深度。”

[rɑ:b][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] .
Rob had not done .
抢 有 不是 完毕 :
罗布没有做到。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [pi:lɪd] [fɔ:rθ] [ə'nu:] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [sɔ:ŋ] .
His voice pealed forth anew ; and now in song .
他的 嗓音 剥皮 前进 重新 ; 和 现在 在 歌曲 :
他的声音再次响起；这次是以歌唱的形式。

[wɜ:rdz] [ænd; ənd] [tu:n] [wɜ:r; wər][ə'laɪk] [wel] - [noʊn] .
Words and tune were alike well - known .
字 和 调 是 同样 出色地 - 已知 :
歌词和曲调都广为人知。

[bʌt; bət] ['nevə] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [ðeɪ] ['kæɪrɪd] [sʌtʃ] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][ʼaivə; ʼi:və] ,
But never before had they carried such meaning to Ivor ,
但 绝不 前 有 他们 携带 这样的 意义 到 伊沃 ,
但此前，它们对艾弗来说从未具有如此重要的意义。

[æz; əz] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snoʊ] - ['kævərn] .
as when he heard them from the depths of his snow - cavern .
作为 什么时候 他 听到 他们 从 这 深度 的 他的 雪 - 洞穴 :
就像他从雪洞深处听到他们的声音一样。

" [oʊ][gɑ:d] , [ʼaʊə; ɑ:r][help] [ɪn][ʼeɪdʒɪz][pæst] ,
" **O God , our help in ages past ,**
" 哦 上帝 , 我们的 帮助 在 年龄 过去的 ,
“上帝啊，你曾帮助我们度过漫长的岁月，

[ʼaʊə; ɑ:r][hoʊp][fɔ:r; fər] ['jɪrɪz] [tu:; tə] [kʌm] ;
Our hope for years to come ;
我们的 希望 为了 年 到 来 ;
我们对未来几年的希望；

[ʼaʊə; ɑ:r] ['feltə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔ:ɪmɪ] [blæst] ,
Our shelter from the stormy blast ,
我们的 庇护所 从 这 暴风雨 爆炸 ,
我们躲避暴风雨的避难所，

[ænd; ənd][ʼaʊə; ɑ:r][ʼɪtɜ:ɪn(ə)l] [hoʊm] !
And our Eternal Home !
和 我们的 永恒 家 !
以及我们永恒的家园！

" [noʊ] ['wʌndə] , [æz; əz] [vɜ:rs] [ʼæftə] [vɜ:rs] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] - [er] , [ænd; ənd] [roʊld]
" **No wonder , as verse after verse rang through the still night - air , and rolled**
" 不 想知道 , 作为 诗 后 诗 响铃 通过 这 仍然 夜晚 - 空气 , 和 滚动
[ʼoʊvə][ðə; ði] ['snoʊɪ] [sloʊps] ,
over the snowy slopes ,
超过 这 下雪的 连续下坡 ,
“难怪，一首接一首的诗句在寂静的夜空中回荡，响彻白雪皑皑的山坡。”

[ænd; ənd] ['ekəʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑ:ks] ,
and echoed from the rocks ,
和 回声 从 这 岩石 ,
声音在岩石间回荡，

[ðæt] [ðeɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['prə:mɪs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['prɪz(ə)nər]
that they brought a sound of hope and promise for the unfortunate prisoner
那 他们 带来 一个 声音 的 希望 和 承诺 为了 这 不幸 囚犯
[br'loʊ] .
below .
以下 .

他们给楼下不幸的囚犯带来了希望和憧憬。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] , [ˈaɪvə; ˈi:və] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'trəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tu:; tə] [ʃaʊt] [ə; eɪ] ['hɑ:rti]
At the end , Ivor had difficulty in controlling his voice , to shout a hearty
在 这 结尾 , 伊沃 有 困难 在 控制 他的 嗓音 , 到 喊 一个 爽朗
— " [θæŋk] [ju:; jʊ] !
— "**Thank you !**
— " 感谢 你 !

最后，伊沃难以控制自己的声音，大声喊道：“谢谢！”

" [noʊ] , [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] !
" **No , he would never forget !**
" 不 , 他 会 绝不 忘记 !

不，他永远不会忘记！

[æŋ; ən] [ɪk'spɪəriəns] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [li:vz] [ɪts] [stæmp] [ɑ:n] [ə; eɪ] [mæn] [fɔ:r; fər] [laɪf] !
An experience such as this leaves its stamp on a man for life !
一个 经验 这样的 作为 这 树叶 它是 邮票 在 一个 男人 为了 生活 !

这样的经历会给一个人留下终生难忘的印记！

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[pə'trɪjəz] [ə'ferz]
PATRICIA'S AFFAIRS
帕特里夏的 事务

帕特里夏的婚外情

" [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['mægdə] , [aɪ] [dɪ'kler] !
" **A LETTER from Magda , I declare !**
" 一个 信 从 玛格达 , 我 宣布 !

“我敢说，这是玛格达的来信！”

[ə'gen] — [ɔ:l'redi] !
Again — already !
再次 — 已经 !

又来了——已经！

" [pə'trɪjə] [læft] .
" **Patricia laughed** .
" 帕特里夏 笑了 .

帕特里夏笑了。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] ['greɪsfəli] [ɑ:n] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] , [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd]
She was lounging gracefully on a low chair , near the window of a good - sized
她 曾是 休闲 优雅地 在 一个 低的 椅子 , 靠近 这 窗户 的 一个 好的 - 尺寸
[fɜ:rst] - [flɔ:r] ['bedru:m; 'bedrəm] .
first - floor bedroom .
第一的 - 地面 卧室 .

她优雅地斜倚在一张矮椅上，椅子靠近一楼一间宽敞卧室的窗户。

[ʌʊt'saɪd] [leɪ] [ðæt] [seɪm] ['maʊnt(ə)n] ['æmfɪθi:ətər] ,
Outside lay that same mountain amphitheatre ,
外部 躺 那 相同的 山 圆形剧场 ,

外面就是同样的山顶圆形剧场，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [en'tʃeɪnd] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['bɪtrɪs] ['meɪdʒər][frʌm; frəm] [tu:] ['stɔːrɪz] ['haɪər] .
which had enchain the gaze of Beatrice Major from two storeys higher .
哪个 有 被束缚的 这 目光 的 贝娅特丽丝 主要的 从 二 楼层 更高 .
两层楼高的贝娅特丽丝·梅杰的目光就此被束缚住。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪn'tʃeɪn] [ðə; ði] [fər'get] - [em 'iː] - [nɑːt] [aɪz] [ʌv; əv] [pə'trɪʃə] [ˈvɪnsnt] — [ðoʊz] [aɪz]
It did not enchain the forget - me - not eyes of Patricia Vincent — those eyes
它 做过 不是 锁链 这 忘记 - 我 - 不是 眼睛 的 帕特里夏 文森特 — 那些 眼睛
[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪn'ɡroʊst] [ˈdʊrɪŋ] [æn; ən] [ˈaʊər][pæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪtɪst] " ['tauknɪts] " ['nɑːv(ə)l] .
having been engrossed during an hour past with the latest " Tauchnitz " novel .
拥有 到过 全神贯注 期间 一个 小时 过去的 和 这 最新的 " 陶赫尼茨 " 小说 .
它并没有束缚住帕特里夏·文森特那双如勿忘我般明亮的眼睛——过去一个小时里，她一直沉浸在最新的“陶赫尼茨”小说中。

['ɑːpəzɪt] [sæt][ə; eɪ] [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [wel] - [drest] ['eldərli] ['leɪdi] .
Opposite sat a good - looking and well - dressed elderly lady .
对面的 卫星 一个 好的 - 寻找 和 出色地 - 穿着 老年 女士 .
对面坐着一位容貌姣好、衣着考究的老太太。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪn][hænd][sʌm; səm] [laɪt] ['fænsɪ] - [wɜːrk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kæst][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [ɡlæns]
She had in hand some light fancy - work , and she cast an occasional glance
她 有 在 手 一些 光 想要 - 工作 , 和 她 投掷 一个 偶然 瞥一眼
— [laɪk] ['eɪmi] [smaɪθ] — [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] .
— **like Amy Smith — at the view** .
— 喜欢 艾米 史密斯 — 在 这 看法 .
她手里拿着一些轻巧的装饰品，偶尔会像艾米·史密斯那样，瞥一眼窗外的风景。

[hɜːr; hər] [tʃiːf] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [tɔːk] , [bʌt; bət] [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər] [tɔːk]
Her chief desire was to talk , but Patricia was not in the mood for talk
她 首席 欲望 曾是 到 讲话 , 但 帕特里夏 曾是 不是 在 这 情绪 为了 讲话
,
.
,
她最想做的就是说话，但帕特里夏当时没心情说话。

[pri'fəːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈnɑːv(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ænt] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] .
preferring her novel , and the aunt had to wait .
偏好 她 小说 , 和 这 阿姨 有 到 等待 .
她更喜欢她的小说，姑妈只好等着。

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [meɪd] [brɔːt] [ɪn] ['letərz] ; [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [tɜːrnd] [hɜːrz][ˈoʊvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
An English maid brought in letters ; and Patricia turned hers over , with the
一个 英语 女佣 带来 在 信件 ; 和 帕特里夏 转向 她的 超过 , 和 这
[ə'boʊv] [rɪ'mɑːrk] .
above remark .
多于 评论 .
一位英国女仆带来了信件；帕特里夏翻过她的信件，上面写着上述评论。

" [θriː] [hoʊl] [ʃiːts] .
" Three whole sheets .
" 三 所有的 纸张 .
“整整三张纸。”

['ɡreɪʃəs] !
Gracious !
亲切 !
亲切！

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [weɪd] [θruː] [ðem; ðəm] .
And I shall have to wade through them .
和 我 将 有 到 涉水 通过 他们 .
我必须趟过这些难关。

[ˈmægdə] [ˈɔ:lweɪz] [faɪndz] [aʊt] [ɪf] [aɪ] [mɪs] [ə; eɪ] [ˈsɪŋ(ə)l] [ˈsentəns] . "

Magda always finds out if I miss a single sentence . "
玛格达 总是 发现 出去 如果 我 错过 一个 单身的 句子 . "

玛格达总能发现我是否漏掉了一句话。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [tu:] [deɪz] [ə'ɡoʊ] . "

I thought you heard from her two days ago . "
" 我 想法 你 听到 从 她 二 天 前 . "

“我以为你两天前就收到她的消息了。”

" [wel] , [ə'baʊt] [ðæt] .

Well , about that .
" 出色地 , 关于 那 .

“嗯，关于那件事。”

[ðə; ði] [deɪ] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [tɜ:rnd] [ʌp] .

The day her brother turned up .
这 天 她 兄弟 转向 向上 .

她哥哥出现的那天。

[ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] !

This is another !
这 是 其他 !

这是另一个！

" [pəˈtrɪə] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtri:ʊ] [ʌv; əv] [ˈfi:ts] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] , [fæn] - [waɪz] .

Patricia exhibited the trio of sheets , holding them up , fan - wise .
" 帕特里夏 展出 这 三人组 的 纸张 , 保持 他们 向上 , 扇子 - 明智的 .

“帕特里夏展示了这三张床单，像扇子一样举起来。

" [ʃi:; ʃi] [raɪts] [æn; ən] [əˈtroʊjəs] [hænd] .

She writes an atrocious hand .
" 她 写 一个 极其恶劣 手 .

她的字写得非常难看。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [weɪt] . "

It will have to wait . "
它 将要 有 到 等待 . "

只能等等了。

" [tɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈfɪnɪft] [jʊr; jər] [ˈnɔ:v(ə)l] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

Till you have finished your novel , I suppose .
" 直到 你 有 完成的 你的 小说 , 我 认为 .

“我想，直到你完成你的小说为止。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔ:rmən] [hæd; həd] [bɪn] [riˈzentɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈni:sɪz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [prɪ] - [ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

Mrs . Norman had been resenting her niece's determined pre - occupation with
" 太太 . 诺曼 有 到过 怨恨 她 侄女的 决定 预 - 职业 和

[ðə; ði] [bʊk] .

the book .
这 书 .

诺曼夫人一直对她侄女一心扑在书上感到不满。

" [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ˈfɪnɪft] [maɪ] [ˈnɔ:v(ə)l] , " [əˈsentɪd] [pəˈtrɪə] , [kwaɪt] [ʌndərˈstændɪŋ] ,

Till I have finished my novel , " assented Patricia , quite understanding ,
" 直到 我 有 完成的 我的 小说 , " 同意 帕特里夏 , 相当 理解 ,

“等我写完我的小说再说吧，”帕特里夏表示理解，并同意了。

[ænd; ænd] [nɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [dɪˈspoʊzd] [tu:; tə] [ɡɪv] [wei] .

and not in the least disposed to give way .
和 不是 在 这 至少 处置 到 给 方式 .

而且丝毫没有让步的意愿。

[ʃiː ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈspektɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] [[ʊd; ʒəd] [ɡɪv]
She always expected , as a matter of course , that everybody else should give
她 总是 预期的 , 作为 一个 事情 的 课程 , 那 大家 别的 应该 给
[wei] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
way to her .
方式 到 她 :

她总是理所当然地认为, 所有人都应该给她让路。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [mɪs] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ? — [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɡreɪt] [ˈfrendz] .
" You and this Miss — what is the name ? — seem to be great friends .
" 你 和 这 错过 — 什么 是 这 姓名 ? — 似乎 到 是 伟大的 朋友们 :
“你和这位小姐——她叫什么名字来着? ——看起来是很好的朋友。”

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [hɜːr; həɹ] ? "
How long have you known her ? "
如何 长的 有 你 已知 她 ? "

你认识她多久了?

" [ˈmæɡdə] [ˈrɔɪstən] .
" Magda Royston .
" 玛格达 罗伊斯顿 :

“玛格达·罗伊斯顿。

[oʊ] , [əˈbaʊt] — [sɪns] [mɑːrt]] .
Oh , about — since March .
哦 , 关于 — 自从 行进 :

哦, 大概——从三月份开始。

[ʃiː ʃɪ][ɪz] [ˈjɪrɪz] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] ; [bʌt; bət][ʃiː ʃɪ] [əˈdɔːz] [ˌem ˈiː] . "
She is years younger than I am ; but she adores me . "
她 是 年 年轻 比 我 是 ; 但 她 喜爱 我 : "
她比我小很多岁, 但她非常爱我。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [əˈdɔːd] !
" And you like to be adored !
" 和 你 喜欢 到 是 受人喜爱 !
“你喜欢被人崇拜! ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaɪrəni][ɪn][ðə; ði][ˈlev(ə)l] [təʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeldər] [ˈleɪdi] .
" There was a suspicion of irony in the level tones of the elder lady .
" 那里 曾是 一个 怀疑 的 讽刺 在 这 等级 音调 的 这 长老 女士 :
“从这位老妇人平静的语气中, 我们能感受到一丝讽刺的意味。”

[pəˈtrɪə] [ˈfeɪld] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ʃiː ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
Patricia failed to detect it ; but she could always talk of herself ,
帕特里夏 失败的 到 探测 它 ; 但 她 可以 总是 讲话 的 她自己 ,
帕特里夏没有察觉到这一点; 但她总能谈论自己。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz][ʌv; əv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈɪnrəst] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk]
and the subject was of sufficient interest to make her lay down the book
和 这 主题 曾是 的 充足的 兴趣 到 制作 她 躺 向下 这 书
:
:
:

这个话题让她非常感兴趣, 以至于她放下了书。

" [waɪ] , [jes] .
" Why , yes .
" 为什么 , 是的 :

“是的。”

[ˈmoʊst] [ˈpi:p(ə)l] [laɪk] [ædəˈreɪ(ə)n] — [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [aɪ ˈti:] , [ænt] [ˈdʒu:] !
Most people like adoration — when they can get it , aunt Ju !
最多 人们 喜欢 崇拜 — 什么时候 他们 能 得到 它 , 阿姨 朱 !

大多数人都喜欢被崇拜——如果他们能得到的话，朱阿姨！

[ˈmægdəz] [steɪt] [ɪz] [ˈsɪmplɪ] [wɜːʃəpɪŋ] !
Magda's state is simply worshipping !
玛格达的 状态 是 简单地 崇拜 !

玛格达的状态简直就是崇拜！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] . "
You know the sort of thing . "
你 知道 这 种类 的 事物 . "

你知道那种事。

" [pərˈhæps] [aɪ] [du:] .
" Perhaps I do .
" 也许 我 做 .

或许我确实如此。

[ænd; ænd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [faːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ? "
And you are fond of her ? "
和 你 是 喜爱 的 她 ? "

你喜欢她吗？

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

" [ðə; ði] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] .
" The manner was not enthusiastic .
" 这 方式 曾是 不是 热情的 .

“态度并不热情。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [ɪˈnʌf] [gɜːrl] — [ɪn] [hɜːr; hər] [wei] .
" She is a nice enough girl — in her way .
" 她 是 一个 好的 足够的 女孩 — 在 她 方式 .

“她是个挺不错的女孩——以她自己的方式来说。”

[skuːl] - [ˈgɜːrlɪʃ] ! "
School - girlish ! "
学校 - 少女 ! "

像个女学生！

" [ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] - — [ðə; ði] [wʌn]
" And that was her brother who was going up the Blümlisalp — the one
" 和 那 曾是 她 兄弟 WHO 曾是 去 向上 这 - — 这 一

[juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə] !
you spoke to !
你 辐 到 !

“那就是她哥哥，他正要上布鲁姆利萨尔普山——就是你刚才跟他说话的那个人！”

" [pəˈtrɪʃə] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːrmən] [ˈsʌmwʌt] [əˈbæk] , [ˈæftər] [ˈteɪbl] - ,
" Patricia had taken Mrs . Norman somewhat aback , after table d'hôte ,
" 帕特里夏 有 已采取 太太 . 诺曼 有些 背 , 后 桌子 - ,

“帕特里夏在享用套餐后，让诺曼夫人有些吃惊。”

[baɪ] [əˈkɒst] [rɑːb] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] [ˈbɜːrwʊd] [frend] .
by accosting Rob as the brother of her new Burwood friend .
经过 骚扰 抢 作为 这 兄弟 的 她 新的 伯伍德 朋友 .

她假装是伯伍德新朋友的哥哥，以此来骚扰罗布。

[ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːrmən] [held] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈræðər] [ʊəld] - [ˈfæɪnd] [ˈnəʊɪnz] , [ænd; ənd] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə] [ˈkæʒuəl]
Mrs . Norman held certain rather old - fashioned notions , and objected to casual
太太 . 诺曼 握住 肯定 相当 老的 - 造型 概念 , 和 反对 到 随意的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintances .
熟人 .

诺曼夫人持有某些相当老派的观念，并且反对泛泛之交。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [siːn] [hɪm; ɪm][wʌnz] [bɪˈfɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfriːzɪŋ] [mɑːrtʃ] [ˈblɪzəd] ;
I had only seen him once before , in a freezing March blizzard ;
我 有 仅有的 已见 他 一次 前 , 在 一个 冷冻 行进 暴风雪 ;

我之前只见过他一次，那是在三月一场寒冷的暴风雪中；

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðen] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] ! "
but I liked his face then — and there was no mistaking it ! "
但 我 喜欢 他的 脸 然后 — 和 那里 曾是 不 误会 它 ! "

但我当时就喜欢他的长相——这一点毋庸置疑！

" [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈwaɪzər][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ?
" **Would you not have been wiser to wait for an introduction ?**
" 会 你 不是 有 到过 更明智 到 等待 为了 一个 介绍 ?

你难道不应该等待引荐吗？

" [pəˈtrɪə] [jɔːnd] [ˈɡreɪsfəli] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][hænd] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔːlt] -
" **Patricia yawned gracefully behind her hand , at the first suspicion of fault -**
" 帕特里夏 打哈欠 优雅地 在后面 她 手 , 在 这 第一的 怀疑 的 过错 -
[ˈfaɪndɪŋ] ;
finding ;
寻找 ;

“帕特里夏一察觉到有人在挑剔，就优雅地用手遮住嘴打了个哈欠；

[ænd; ənd][tuː; tə] [jɔːn] [ˈɡreɪsfəli] [ɪz][ə; eɪ] [fiːt] [ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [fjuː] .
and to yawn gracefully is a feat possible to few .
和 到 打哈欠 优雅地 是 一个 特技 可能的 到 很少 .

优雅地打哈欠是极少数人才能做到的。

[ə; eɪ] [ˈwaɪdlɪ] - [ɪkˈstendɪd] [dʒɔː] [ʃoʊz] [moʊst][ˈfeɪsɪz][æt; ət][ðer; ðər][wɜːrst] .
A widely - extended jaw shows most faces at their worst .
一个 广泛 - 扩展 顎 演出 最多 面孔 在 他们的 最差 .

下巴过度伸展是大多数人面部最糟糕的特征。

" [ˈpiːp(ə)] [dəʊnt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] [ɪn] [ˈfɔːrən] [hoʊˈtel] . "
" **People don't wait for introductions in foreign hotels . "**
" 人们 不 等待 为了 介绍 在 外国的 酒店 . "

“在国外酒店，人们不会等着别人介绍。”

" [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ˈsʌmtaɪmz] .
" **It might be as well if they did sometimes .**
" 它 可能 是 作为 出色地如果 他们 做过 有时 .

“如果他们有时真的这么做，那也未尝不可。”

[ˈmɪsɪz] . - [ɪz] [pərˈtɪkjələr] ! "
Mrs . Framley is particular ! "
太太 . - 是 特别的 ! "

弗兰利太太很讲究！

" [ænd; ənd] [ˈpræktɪkli] [aɪ][hæd; həd][æən; ən] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] , [ɪn] [ˈnʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
" **And practically I had an introduction , in knowing his sister .**
" 和 几乎 我 有 一个 介绍 , 在 会心 他的 姐姐 .
“实际上, 我通过认识他的妹妹而与他相识。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][eɪˈem] [ˈevri] [ɪntʃ] [æz; əz] [pərˈtɪkjələər] [æz; əz] [ænt] [æn] .
I assure you I am every inch as particular as aunt Anne .
我 保证 你 我 是 每一个 英寸 作为 特别的 作为 阿姨 安妮 .
我向你保证, 我和安妮阿姨一样讲究。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [əˈbaʊt] , [ænt] [ˈdʒuː] .
I know what I'm about , aunt Ju .
我 知道 什么 我是 关于 , 阿姨 朱 .
我知道自己在做什么, 朱姨。

[ðə; ðɪ] - [ɑːr; ər] [raɪt] [ɪˈnʌf] .
The Roystons are right enough .
这 - 是 正确的 足够的 .
罗伊斯顿夫妇的说法基本正确。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈnʊʊtɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Otherwise I should never have thought of noticing him .
否则 我 应该 绝不 有 想法 的 注意到 他 .
否则我根本不会注意到他。

" [pəˈtrɪʃə] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [ɪmˌplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈrɔːŋli] .
" **Patricia objected to the slightest implication that she had done wrongly .**
" 帕特里夏 反对 到 这 丝毫 含义 那 她 有 完毕 错 .
“帕特里夏反对任何暗示她做错了什么的轻微言论。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ?
" **And his friend ?**
" 和 他的 朋友 ?
他的朋友呢?

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [jɔːrˈself] [ɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˈɔːlsʊʊ] . "
You may find yourself in for him also . "
你 可能 寻找 你自己 在 为了 他 还 . "
你也可能和他有牵连。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] .
" **I don't mind .**
" 我 不 头脑 .
我不介意。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈaɪvə; ˈiːvə] .
I know all about Mr . Ivor .
我 知道 全部 关于 先生 : 伊沃 :
我完全了解艾弗先生。
[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈbærɪstər] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] , [ðeɪ] [seɪ] — [ˈeni]
He is a barrister — one of the most promising on the bench , they say — any
他 是 一个 律师 — 一 的 这 最多 有前途 在 这 长椅 , 他们 说 — 任何
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [briːfs] [ɔːlˈredi] .
number of briefs already .
数字 的 内裤 已经 .
他是一名大律师——据说是法官席上最有前途的大律师之一——已经处理过很多案件。

[aɪ] [brɪli:v] [hi:; hi][hæz; həz] ['mʌni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɔ:r] [els] [ekspek'teɪ(ə)nz] — [bʌt; bət][hi:; hi] [wɜ:rkz]
I believe he has money of his own , or else expectations — but he works
我 相信 他 有 钱 的 他的 自己的 , 或者 别的 期望 — 但 他 作品
[laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
like a horse ,
喜欢 一个 马 ,
我相信他有自己的积蓄, 或者有自己的期望——但他工作起来像匹马一样拼命。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][ɪz] [trə'mendəsli] [laɪkt] .
and he is tremendously liked .
和 他 是 非常 喜欢 .
他非常受人喜爱。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'laɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ræt] -
And he is a friend of those delightful people , the Wryatts of Wratt -
和 他 是 一个 朋友 的 那些 愉快 人们 , 这 - 的 沃拉特 -
-
-
Wrothesley . "
-
-
而且, 他还是沃拉特-沃斯利镇那些可爱居民——沃拉特一家——的朋友。

" [raɪ] — [ræt] — ['rɑ:t] — [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ? "
" **Rye — Ratt — Rott — what , my dear ? "**
" 黑麦 — 老鼠 — 罗特 — 什么 , 我的 亲爱的 ? "
“黑麦—拉特—罗特—什么, 亲爱的? ”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [æsk] !
" **You may well ask !**
" 你 可能 出色地 问 !
“你可能会问! ”

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] .
It is a mouthful of a name .
它 是 一个 一口气 的 一个 姓名 .
这名字真拗口。
[tu:] [ʌn'mærid] ['sɪstə] [ɪn][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] ['kʌntri] [haʊs] ; [pɜ:rfɪktli] [tʃɑ:rmɪŋ] ['wɪmɪn] .
Two unmarried sisters in a dear old country house ; perfectly charming women .
二 未婚 姐妹 在 一个 亲爱的 老的 国家 房子 ; 完美 迷人 女性 .
一对未婚姐妹住在乡间一栋漂亮的老房子里; 她们是两个非常迷人的女人。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] ,
I don't know them well ; I wish I did ,
我 不 知道 他们 出色地 ; 我 希望 我 做过 ,
我不太了解他们; 我希望我了解他们。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪz][æn; ən][aɪ'di:əl] [haʊs] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] .
for it is an ideal house to stay in .
为了 它 是 一个 理想的 房子 到 停留 在 .
因为这是一栋理想的居住房屋。

['enɪbɑ:di] [hu:] [goʊz][ðer; ðər][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
Anybody who goes there is sure to be all right .
任何人 WHO 去 那里 是 当然 到 是 全部 正确的 .
去那里的人肯定都没问题。

[aɪ][met] [ðem; ðəm][wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] - ['pɑ:rti] , [ænd; ʌnd] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
I met them once in a house - party , and heard all about them .
我 遇见 他们 一次 在 一个 房子 - 派对 , 和 听到 全部 关于 他们 .
我在一次家庭聚会上见过他们一次, 并听说了他们所有事迹。

[grænd] - ['dɒtəz] [ʌv; əv][æŋ; ən] [z:rl] , [ænd; ənd] ['kʌznz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [du:k] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt]
Grand - daughters of an Earl , and cousins of a Duke , and all that sort
盛大 - 女儿们 的 一个 伯爵 , 和 表兄弟姐妹 的 一个 公爵 ; 和 全部 那 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] . "
of thing . "
的 事物 : "

伯爵的孙女，公爵的表亲，诸如此类的人。”

" ['mɪstər] . ['rɔɪstən] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['veri] [swi:t] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] ['nɪrli] [ɑ:pəzɪt] [tu:; tə]
" **Mr . Royston seemed to know that very sweet - looking girl nearly opposite to**
" 先生 : 罗伊斯顿 似乎 到 知道 那 非常 甜的 - 寻找 女孩 几乎 对面的 到
[ju: 'es] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] ['delɪkət] [feɪs] ,
us — with the pretty delicate face ,
我们 — 和 这 漂亮的 精美的 脸 ,
罗伊斯顿先生似乎认识坐在我们对面的那位长相甜美、面容清秀的女孩，

[ænd; ənd][naɪs] [braʊn] [aɪz] . "
and nice brown eyes . "
和 好的 棕色的 眼睛 : "

还有一双漂亮的棕色眼睛。

" [noʊ] , [hi:; hi] ['dɪdnt] .
" **No , he didn't .**
" 不 , 他 没有 : "

“不，他没有。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][st'reɪndʒəz] , ['oʊnli] [ðeɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['pi:p(ə)l] [dəʊnt][sɪt]
They were strangers , only they happened to be together , and people don't sit
他们 是 陌生人 , 仅有的 他们 发生 到 是 一起 , 和 人们 不 坐
[mʌm] [ɑ:n] [ðoʊz] [ə'keɪʒənz] .
mum on those occasions .
妈妈 在 那些 场合 : "

他们原本是陌生人，只是碰巧走到了一起，在这种情况下，人们不会保持沉默。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] - ['prɪti] , - [ɪg'zæktli] !
I shouldn't have called her ' pretty , ' exactly !
我 不应该 有 称为 她 - 漂亮的 , - 确切地 !

我不应该叫她“漂亮”!

" [pə'trɪjə] ['seldəm] [kɔ:ld] ['eni] ['wʊmən] ['prɪti] .
" **Patricia seldom called any woman pretty .**
" 帕特里夏 很少 称为 任何 女士 漂亮的 : "

帕特里夏很少夸哪个女人漂亮。

" [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [hɜ:r; hər] [lʊk] — [ɪf] ['oʊnli][ɪ:; jɪ][hæd; həd][nɑ:t] [sʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv]
" **But I liked her look — if only she had not such a queer little piece of**
" 但 我 喜欢 她 看 — 如果 仅有的 她 有 不是 这样的 一个 酷儿 小的 片 的
[gʊdʒ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['trævəlɪŋ] - [kəm'pænjən] ! "
goods for her travelling - companion ! "
商品 为了 她 旅行 - 伴侣 ! "

“但我喜欢她的打扮——可惜她带的旅伴是个古怪的小东西！”

" [jɜr; jər] [frend] , [mɪs] ['rɔɪstən] , [wɪl] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [met] [hɜ:r; hər]
" **Your friend , Miss Royston , will be interested to hear that you have met her**
" 你的 朋友 , 错过 罗伊斯顿 , 将要 是 感兴趣的 到 听到 那 你 有 遇见 她
['brʌðər] . "
brother . "
兄弟 : "

“你的朋友罗伊斯顿小姐会很高兴听到你见过她的哥哥。”

" ['mægdə] !
" **Magda** !
" 玛格达 !

“玛格达！ ”

[aɪm][nɑ:t] [ʃɒr] .
I'm not sure .
我是 不是 当然 .

我不知道。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ][get] [bæk] .
I don't think I shall say anything about him till I get back .
我 不 思考 我 将 说 任何事物 关于 他 直到 我 得到 后退 .

在我回去之前，我还是不要谈论他了。

[noʊ][ju:z][tu:; tə] [raʊz] ['dʒeləsi:z] . "
No use to rouse jealousies . "
不 使用 到 唤醒 嫉妒 . "

挑起嫉妒毫无用处。

" ['ʃʊrli] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi] ['hʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['dʒeləsi] . "
" **Surely there can be nothing in that for jealousy** . "
" 一定 那里 能 是 没有什么 在 那 为了 妒忌 . "

“这其中肯定没有任何嫉妒的成分。”

" [aɪ][kɑ:nt] [tel] .
" **I can't tell** .
" 我 不能 告诉 .

我无法判断。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['fræntɪkli] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['evri] ['sɪŋ(ə)l][pɜ:rs(ə)n] [ðæt] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə] .
She is frantically jealous of every single person that I speak to .
她 是 疯狂地 嫉妒的 的 每一个 单身的 人 那 我 说话 到 .

她对我跟每个人说话都极度嫉妒。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bɔ:r] .
It is getting to be a bore .
它 是 获得 到 是 一个 钻孔 .

真是越来越无聊了。

[ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [kloʊz] [prɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ;
She wants to keep me as a close preserve for herself ;
她 想要 到 保持 我 作为 一个 关闭 保存 为了 她自己 ;

她想把我牢牢地占有下去；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
and that is out of the question .
和 那 是 出去 的 这 问题 .

这绝对不可能。

[θɪŋz] [wɜ:ɪ; wər] [wel] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [wi:ks] ,
Things were well enough for the first few weeks ,
事物 是 出色地 足够的 为了 这 第一的 很少 周 ,

头几个星期一切都还算顺利。

[wen] [aɪ] [nu:] ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət][aɪm] ['getɪŋ] [fʊl] [ʌp] [naʊ] [wɪð; wɪθ]
when I knew very few people in the place ; but I'm getting full up now with
什么时候 我 知道 非常 很少 人们 在 这 地方 ; 但 我是 获得 满的 向上 现在 和
[en'geɪdʒmənts] ,
engagements ,
订婚 ,

当时我认识的人很少；但现在我的行程安排得满满当当。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][ˈmægdə] [pərˈpetʃuəli] [ˈhæŋɪŋ] [raʊnd] .
and I can't have Magda perpetually hanging round .
和 我 不能 有 玛格达 永恒地 绞刑 圆形的 .
我不能让玛格达一直待在我身边。

[haʊˈevər] — [aɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] .
However — I don't want to hurt her feelings .
然而 — 我 不 想 到 伤害 她 情怀 .
但是——我不想伤害她的感情。

[aɪ] [wɪʃ] [ˈgɜːlz] [ˈwʊdnt] [biː; bi][soʊ] [ˈfraɪtʃəli] [ˈsensətɪv] .
I wish girls wouldn't be so frightfully sensitive .
我 希望 女孩们 不会 是 所以 可怕地 敏感的 .
我希望女孩子不要那么敏感。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðæt] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][hɜːrɪz] .
But I like that brother of hers .
但 我 喜欢 那 兄弟 的 她的 .
但我喜欢她那个哥哥。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] . " "
There's something about him out of the common . " "
有 某物 关于 他 出去 的 这 常见的 . " "
他身上有一种与众不同的气质。

" [ˈklɜːrdʒɪmən] ? " "
" Clergyman ? " "
" 牧师 ? " "
“牧师？”

" [ˈkjʊrət] [ɪn][sʌm; səm][bɪɡ] [ˈpærɪʃ] .
" Curate in some big parish .
" 策展 在 一些 大的 教区 .
在某个大教区担任牧师。

[aɪm][nɔːt] [fɔr] [wer] .
I'm not sure where .
我是 不是 当然 在哪里 .
我不太确定具体位置。

[saʊθ] [ˈlʌndən] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
South London , I believe .
南 伦敦 , 我 相信 .
我想应该是伦敦南部。

" [pəˈtrɪʃə] [bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [læf] .
" Patricia began to laugh .
" 帕特里夏 开始 到 笑 .
帕特里夏开始笑了起来。

" [ˈmægdə] [reɪvz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
" Magda raves about him .
" 玛格达 锐舞 关于 他 .
玛格达对他赞不绝口。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][liːv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] — [tuː; tə] [kiːp]
She has made up her mind to live with him in the future — to keep
她 有 制成 向上 她 头脑 到 居住 和 他 在 这 未来 — 到 保持
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
她已经下定决心将来和他一起生活——操持家务，

[ænd; ənd][wɜ:rk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɔr] .
and work among the poor .
和 工作 之中 这 贫穷的 .

并为穷人服务。

[ə'baʊt] [æz; əz][fɪt][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [pɜ:rʒn] [kæt] !
About as fit for it as our Persian cat !
关于 作为 合身 为了 它 作为 我们的 波斯语 猫 !

跟我们家的波斯猫一样，根本不适合待在这里！

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['rekləsli] [ʌn'taɪdi]['pɜ:rs(ə)n] — [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]
I never saw a more recklessly untidy person — and he is the very essence of
我 绝不 锯 一个 更多的 鲁莽地 凌乱 人 — 和 他 是 这 非常 本质 的
[ˈɔ:rdərliˌnəs] .
orderliness .
秩序 .

我从未见过比他更邋遢、更不修边幅的人——而他恰恰是秩序的化身。

['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ʃoʊz] [aɪ 'ti:] .
Every inch of the man shows it .
每一个 英寸 的 这 男人 演出 它 .

他浑身上下都散发着这种气息。

[ɪf] ['evər] [ðæt] [plæn] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] , [ʃi:; ji] [wʊd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [dɪ'mentɪd] .
If ever that plan came to pass , she would drive him demented .
如果 曾经 那 计划 来了 到 经过 , 她 会 驾驶 他 精神错乱 .

如果这个计划真的实现，她会把他逼疯的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:]['nevər] [wɪl] . "
But of course it never will . "
但 的 课程 它 绝不 将要 . "

但这当然永远不会发生。

" [men][dəʊnt] [ɪn'veriəbli] ['mæri] . "
" Men don't invariably marry . "
" 男人 不 总是 结婚 . "

“男人并非一定会结婚。”

" ['enihaʊ] , ['mæɡdə][wəʊnt] [su:t][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['haʊski:pər] . "
" Anyhow , Magda won't suit him for a housekeeper . "
" 无论如何 , 玛格达 惯于 套装 他 为了 一个 管家 . "

“总之，玛格达不适合做他的管家。”

" [wʌt] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði][stɜ:r] [ə'baʊt] ? " ['mɪsɪz] . ['nɔ:rmən] [stʊd] [ʌp][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] .
" What is all the stir about ? " Mrs . Norman stood up to look out . "
" 什么 是全部 这 搅拌 关于 ? " 太太 . 诺曼 站立 向上 到 看 出去 .

“这是怎么回事？”诺曼太太站起身向外张望。

" [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['pɑ:rtɪz] ['klʌmɪŋ] [bæk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] .
" One of the climbing parties coming back I should imagine . "
" 一 的 这 攀登 各方 未来 后退 我 应该 想象 . "

“我想应该是某个登山队返回时遇到的困难吧。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋɡər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .
They have been away much longer than was expected .
他们 有 到过 离开 很多 更长 比 曾是 预期的 .

他们离开的时间比预期的要长得多。

" [pə'trɪʃə] [ʃʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
" Patricia showed signs of interest . "
" 帕特里夏 显示 标志 的 兴趣 . "

“帕特里夏表现出了兴趣。”

" [bəuθ] ['pɑ:rtiz] [tə'geðər] — [jes] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] .
" **Both parties together — yes , there are the two girls , and the two men .**
" 两个都 各方 一起 — 是的 , 那里 是 这 二 女孩们 , 和 这 二 男人 :
“双方在一起——是的, 有两名女孩和两名男子。”

[ˈmɪstər] . [ˈaɪvə; ˈi:və] [si:mz] ['hɑ:rdli] ['eɪb(ə)][tu:; tə][get] [ə'bi:ŋ] .
Mr . Ivor seems hardly able to get along .
先生 : 伊沃 似乎 几乎 有能力的 到 得到 沿着 :
艾弗先生似乎很难与人相处。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] .
He must have had an accident .
他 必须 有 有 一个 事故 :
他一定是出了意外。
" [fi:; fi][ræn] [daʊn'sterz] , ['fɑ:lʊd] [mɔ:r] [dɪ'lɪbəɾətli] [baɪ][hɜ:r; həɾ] [ænt] .
" **She ran downstairs , followed more deliberately by her aunt .**
" 她 跑 楼下 , 随后 更多的 故意地 经过 她 阿姨 :
她跑下楼, 她的姑姑则更慢悠悠地跟在后面。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbədɪ][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [aʊt][tu:; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnd] ['klaɪmɜ:z] , [ænd; ənd][tu:; tə]
Everybody was hurrying out to welcome the returned climbers , and to
大家 曾是 匆忙 出去 到 欢迎 这 返回 登山者 , 和 到
[hɪr] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['du:ɪŋz] .
hear the story of their doings .
听到 这 故事 的 他们的 行为 :
大家都急忙跑出去迎接归来的登山者, 并想听听他们的经历。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [hoʊ'tel] , [ˈaɪvə; ˈi:və][hæd; həd] [pər'fɔ:rs] [səb'mɪtɪd]
Most of the way from the Oeschinen Hotel , Ivor had perforce submitted
最多 的 这 方式 从 这 - 酒店 , 伊沃 有 强制 提交
[tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] ,
to be carried ,
到 是 携带 ,
从厄希宁酒店到目的地的大部分路程, 伊沃都是被迫让人抬着走的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:] ['kændər,steɡ] .
but he insisted on walking into Kandersteg .
但 他 坚持 在 步行 进入 坎德施泰格 :
但他坚持要走进坎德施泰格。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][du:] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fʊt] [rɪ'meɪnd] ['veri] ['peɪnf(ə)] ;
It was as much as he could do , for his foot remained very painful ;
它 曾是 作为 很多 作为 他 可以 做 , 为了 他的 脚 剩余 非常 痛苦 ;
这是他所能做的全部了, 因为他的脚仍然很痛;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - [rest] [wʊd] ['pleɪnli] [bi:; bi] ['nesəserɪ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][goʊ] ['fɑ:rðər] .
and a few days ' rest would plainly be necessary before he could go farther .
和 一个 很少 天 - 休息 会 显然 是 必要的 前 他 可以 去 更远 :
显然, 他需要休息几天才能继续前进。

[tu:; tə] ['bɪtrɪs] [ðɪs] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .
To Beatrice this made no difference .
到 贝娅特丽丝 这 制成 不 不同之处 :
对贝娅特丽丝来说, 这毫无区别。

[fi:; fi][ænd; ənd]['eɪmi][wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [kept] [tu:; tə]
She and Amy were leaving next morning ; and of course they kept to
她 和 艾米 是 离开 下一个 早晨 ; 和 的 课程 他们 保留 到
[ðer; ðər][plæn] .
their plan .
他们的 计划 :
她和艾米第二天早上就要离开; 当然, 她们也确实按计划行事了。

[bi:] [hæd; həd] [si:n] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] ['aɪvə; 'i:və] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'sent] .
Bee had seen little of Ivor during their descent .
蜜蜂 有 已见 小的 的 伊沃 期间 他们的 下降 ;

在下山的过程中，比伊几乎没见到艾弗。

[ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] [hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] [ɪn] [frʌnt] ; ['aɪvə; 'i:və] ['kʌmɪŋ] [bɪ'hʌɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gaɪdz] ;
The two girls had been together in front ; Ivor coming behind with the guides ;
这 二 女孩们 有 到过 一起 在 正面 ; 伊沃 未来 在后面 和 这 指南 ;
两个女孩并肩走在前面；伊沃和向导跟在后面；

[rʌ:b] ['teɪkɪŋ] [tɜ:rnz] [wɪð; wɪθ] ['i:ðər] .
Rob taking turns with either .
抢 采取 转弯 和 任何一个 ;

罗布轮流和他们俩一起。

[nɔ:r] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [læst] ['i:vniŋ] .
Nor did she see more of him this last evening .
也不 做过 她 看 更多的 的 他 这 最后的 晚上 ;

昨晚她也没再见到他。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tɔ:kt] ['fri:li] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] , [baɪ] [ðə; ði] - [leɪk] ;
He had talked freely to her of his adventure , by the Oeschinen Lake ;
他 有 谈话 自由 到 她 的 他的 冒险 , 经过 这 - 湖 ;

他曾向她畅谈他在厄希嫩湖畔的奇遇；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərts] [tu:; tə] [bi:; bi] [θroʊn] [mɔ:r] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [pæθ] .
but he made no efforts to be thrown more in her path .
但 他 制成 不 努力 到 是 抛掷 更多的 在 她 小路 ;

但他并没有刻意让自己更多地出现在她的生活中。

[hi:; hi] ['rekəg,naɪzd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [drɔ:n] [tu:; tə] [bi:] ;
He recognised by this time the fact that he was very much drawn to Bee ;
他 已确认 经过 这 时间 这 事实 那 他 曾是 非常 很多 绘制 到 蜜蜂 ;

这时他已经意识到自己深深地被比伊吸引了；

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [æz; əz] [ɔ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [ə'pɑ:rt]
that he had begun to look upon her as altogether different and apart
那 他 有 开始 到 看 之上 她 作为 共 不同的 和 除

[frʌm; frəm] [ʌðər] ['gɜ:lz] ;
from other girls ;
从 其他 女孩们 ;

他开始觉得她和其他女孩完全不同；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [fər'get] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðɪs]
and he could not forget how she had haunted his imagination during this
和 他 可以 不是 忘记 如何 她 有 闹鬼的 他的 想像力 期间 这

['terəb(ə)] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði]
terrible time in the bergshrund .
糟糕的 时间 在 这 冰川 ;

他无法忘记在冰川裂缝中那段可怕的时光里，她是如何萦绕在他的脑海中的。

[ɪf] [nɔ:t] [jet] [ɪn] [lʌv] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fæst] ['nɪrɪŋ] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] .
If not yet in love , he was fast nearing that condition .
如果 不是 然而 在 爱 , 他 曾是 快速地 临近 那 状况 ;

即使他还没有坠入爱河，也很快就要达到那种状态了。

[bʌt; bət] [tu:] [strɔ:ŋ] ['ri:z(ə)nz] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ɪ'mɪ:diət] ['æk(ə)n] .
But two strong reasons withheld him from immediate action .
但 二 强的 原因 隐瞒 他 从 即时 行动 ;

但有两个重要原因阻止了他立即采取行动。

[fɔːr; fər][wʌŋ] [θɪŋ] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ;
For one thing — she had saved his life ;
为了 — 事物 — 她 有 已保存 他的 生活 ;

首先，她救了他的命；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [nɔːt][duː; tə][rɪsk] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [hɜːr; hər][aʊt]
and it would not do to risk letting her think that he sought her out
和 它 会 不是 做 到 风险 出租 她 思考 那 他 寻求 她 出去
[ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .
of gratitude .
的 感激 .

不能让她误以为他是出于感激才接近她的。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] — [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][,oʊvər'hɜːrd] [mɪs] ['smɪθs]
For another — she must be aware that he might have overheard Miss Smith's
为了 其他 — 她 必须 是 意识到的 那 他 可能 有 无意中听到 错过 史密斯
[rɪ'mɑːrk] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [hʌt] ;
remark outside the Hut ;
评论 外部 这 小屋 ;

另外——她肯定知道他可能在小屋外面听到了史密斯小姐的话；

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ə'gen] [hiː; hi] ['sensətɪvli] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [pər'hæps][,ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]
and there again he sensitively feared that she would perhaps imagine his conduct
和 那里 再次 他 敏感地 害怕 那 她 会 也许 想象 他的 执行
[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'spaɪəd][baɪ] [ðʊʊz] ['kerləs] [wɜːrdz] .
to have been inspired by those careless words .
到 有 到过 灵感 经过 那些 粗心 字 .

他又一次敏锐地担心，她或许会认为他的行为是受到那些不经意的话语的启发。

[hɪz; ɪz][suːt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] ['friːli] , [ˈnæt(ə)rəli] , [spɑːn'teɪniəsli] — [ɪf] ['evər][hiː; hi][dɪd]
His suit would have to come freely , naturally , spontaneously — if ever he did
他的 套装 会 有 到 来 自由 , 自然 , 自发地 — 如果 曾经 他 做过
[siːk] [hɜːr; hər] .
seek her .
寻找 她 .

如果他真的要追求她，他的追求必须是自由的、自然的、自发的。

[ˈaɪvə; ˈiːvə][pʊt][aɪ 'tiː] [ðʌs] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
Ivor put it thus cautiously to himself .
伊沃 放 它 因此 谨慎地 到 他自己 .

伊沃小心翼翼地自言自语道。

[ðən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɒʊ] , [hiː; hi] [ˈɔːltərd] [ðə; ði][wɜːrdz] .
Then , with a glow , he altered the words .
然后 , 和 一个 辉光 , 他 已修改 这 字 .

然后，他容光焕发地修改了文字。

" [wen] [aɪ] [siːk] [hɜːr; hər] — !
" When I seek her — !
" 什么时候 我 寻找 她 — !

“当我寻找她时——！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] [ˈferwel] [bɪˈtwi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bi:] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd]
The farewell between himself and Bee next morning was entirely simple and
这 告别 之间 他自己 和 蜜蜂 下一个 早晨 曾是 完全 简单的 和
[ˈka:mənples] .
commonplace :
平凡 .

第二天早上他和比伊的告别非常简单普通。

[bi:] [sed] [ˈsædli] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] — " [aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !
Bee said sadly in her mind — " I may never see him again !
蜜蜂 说 令人遗憾的是 在 她 头脑 — " 我 可能 绝不 看 他 再次 !
Bee在心里悲伤地说：“我可能再也见不到他了！”

" [ænd; ənd][ˈaɪvə; ˈi:və] [went] [ɔ:f][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [bʊk] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [su:'pri:mli]
" And Ivor went off to his room with a book , which he found supremely
" 和 伊沃 去 离开 到 他的 房间 和 一个 书 , 哪个 他 成立 至高无上
[ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
uninteresting :
无聊 .

“然后伊沃拿着一本书回房间了，但他觉得这本书极其无趣。”

[tu:; tə] [meɪk] [ˈmætərz] [wɜ:rs] , [hi:; hi] [sɔ:] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɪðər'tu:] [ˈkɑ:nstənt] [frend] .
To make matters worse , he saw little of his hitherto constant friend .
到 制作 事情 更糟 , 他 锯 小的 的 他的 迄今为止 持续的 朋友 .
更糟糕的是，他几乎见不到他一直以来的挚友了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər][plænz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [mi:n] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [bi:] [ment] [mʌtʃ]
For the change in their plans which could mean nothing for Bee meant much
为了 这 改变 在 他们的 计划 哪个 可以 意思是 没有什么 为了 蜜蜂 意思是 很多
[tu:; tə][rɑ:b] ,
to Rob ,
到 抢 ,

对他们来说可能无关紧要的计划改变，对罗布来说却意义重大。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [pəˈtrɪʃə] .
and something to Patricia .
和 某物 到 帕特里夏 .
还有一些东西要送给帕特里夏。

[ðə; ði] [tu:] [ðer'æftər] [wɜ:r; wər] [pəˈpetʃuəli] [ˈkʌmɪŋ] [tə'geðər] .
The two thereafter were perpetually coming together .
这 二 此后 是 永恒地 未来 一起 .
此后两人便形影不离。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈendləs] [tɔ:ks] , [ænd; ənd][rɑ:b][wʌz; wəz] [ˈkæptɪveɪtɪd] .
They had endless talks , and Rob was captivated .
他们 有 无尽的 会谈 , 和 抢 曾是 着迷 .
他们聊个不停，罗布听得入了迷。

[pəˈtrɪʃə] [æz; əz][ˈju:zuəl] [ˈwelkəmd] [wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ] [ə'nʌðər] [ˈwɜ:ɾɪpər] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈraɪn] .
Patricia as usual welcomed with warmth another worshipper at her shrine .
帕特里夏 作为 通常 欢迎 和 温暖 其他 崇拜者 在 她 神社 .
帕特里夏像往常一样热情地欢迎另一位前来朝拜的信徒。

[fi:; fi] [lɪvd] [fɔ:r; fər][ædmə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd][fi:; fi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][get][ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [aɪ'ti:] .
She lived for admiration , and she did not know how to get on without it .
她 居住地 为了 钦佩 , 和 她 做过 不是 知道 如何 到 得到 在 没有 它 .
她渴望得到赞赏，没有赞赏她就活不下去。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈnu:mərəs] [ˌdevə'ti:z] , [bəʊθ] [ˈmæskjələɪn] [ænd; ənd] [ˈfemənɪn] ,
With her numerous devotees , both masculine and feminine ,
和 她 很多的 信徒 , 两个都 男性 和 女性 ,
她拥有众多信徒，其中既有男性也有女性。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [maɪt] [ˈɔ:lweɪz] [biː; bi] [æskt] ['weðər] [wɒt] [fɪː; fɪ] ['ri:əli] [keəd] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ðə; ði]
the question might always be asked whether what she really cared for was the
这 问题 可能 总是 是 问 无论 什么 她 真的 关心 为了 曾是 这
[ˈpɜ:rs(ə)n] ,
person ,
人 ,

人们或许总会问，她真正关心的究竟是这个人，还是她自己？

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [dɪˈvʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɜːr'self] .
or the person's devotion for herself .
或者 这 人的 虔诚 为了 她自己 .

或者这个人对自己的忠诚。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [laɪk] [rʌ:b] , [ænd; ʌnd][hæd; həd] [laɪkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
But she certainly did like Rob , and had liked him from the first .
但 她 当然 做过 喜欢 抢 , 和 有 喜欢 他 从 这 第一的 .

但她确实很喜欢罗布，而且从一开始就喜欢他。

[hɪz; ɪz][ˌpɜ:rsə'hæləti] [tʊk] [mɔːr] [hoʊld][ə'pɑ:n][hɜːr; hər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] .
His personality took more hold upon her than was generally the case .
他的 性格 采取 更多的 抓住 之上 她 比 曾是 一般来说 这 案件 .

他的个性对她的影响比一般人要大得多。

[ˈmɪsɪz] . [ˈnɔ:rmən] [ə'laʊd] ['mætərz] [tuː; tə] [drɪft] [fɔ:r; fər] [θriː] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] ,
Mrs . Norman allowed matters to drift for three or four days ,
太太 . 诺曼 允许 事情 到 漂移 为了 三 或者 四 天 ,

诺曼夫人任由事情拖延了三四天。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə'wʊʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] .
then suddenly awoke to the fact that this might mean something serious .
然后 突然 醒来 到 这 事实 那 这 可能 意思是 某物 严肃的 .

然后突然意识到这可能意味着一些严重的事情。

[ˈrʌ:bz] [əb'sɔ:rp(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [ni:s] [wʌz; wəz][ˈpæt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ˈkæʒuəl] [əb'zɜ:rver] ;
Rob's absorption in her niece was patent to the most casual observer ;
罗布的 吸收 在 她 侄女 曾是 专利 到 这 最多 随意的 观察员 ;

罗布对侄女的关注，即使是最不经意的观察者也能明显看出。

[ænd; ʌnd] [pə'trɪjə] [tuː] [ʃʊʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌns] [tʌtʃt] .
and Patricia too showed signs of being for once touched .
和 帕特里夏 也 显示 标志 的 存在 为了 一次 感动 .

帕特里夏也难得地流露出感动之情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈnɔ:rmən] [dɪd][nɑ:t] [wɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv][æŋ; ən] " [ə'fer] , " [waɪl] [pə'trɪjə]
Mrs . Norman did not wish for the responsibility of an " affair , " while Patricia
太太 . 诺曼 做过 不是 希望 为了 这 责任 的 一个 " 事务 , " 尽管 帕特里夏

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
was with her .
曾是 和 她 .

诺曼夫人不希望在帕特里夏和她在一起的时候承担“婚外情”的责任。

[ˈmɪstər] . [ˈrɔɪstən] [maɪt] [biː; bi][ɔ:l] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [wɪ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
Mr . Royston might be all that one could wish as a man ,
先生 . 罗伊斯顿 可能 是 全部 那 一 可以 希望 作为 一个 男人 ,

罗伊斯顿先生或许具备了人们梦寐以求的一切品质。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʃʊərət] [wɪ'dʌʊt] ['praɪvət] [mi:nz] [ɔ:r] [ˈpraːspekts] [wʊd] ['hɑ:rdli] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] .
but a curate without private means or prospects would hardly meet with Mrs .
但 一个 策展 没有 私人的 方法 或者 前景 会 几乎 见面 和 太太 .

- [ə'pru:v(ə)l] .
Framley's approval .
- 赞同 .

但是，一个没有私人收入或前途的牧师很难得到弗兰利夫人的认可。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['pra:mptli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] ['els,wer] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [aʊt] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
So she promptly decided to move on elsewhere , and she gave out this intention .
所以 她 及时 决定 到 移动 在 别处 , 和 她 给予 出去 这 意图 .

于是她立即决定搬到别处去，并透露了这一意图。

[pə'trɪə] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [sʌlks] , [fɔːr; fər] [sʌlks] [ɑːr; ər][nɑ:t] [bɪ'kʌmɪŋ] ;
Patricia was not given to sulks , for sulks are not becoming ;
帕特里夏 曾是 不是 给定 到 生闷气 , 为了 生闷气 是 不是 成为 ;
帕特里夏从不生闷气，因为生闷气有失体统；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [dɪd] [tri:t] [hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [nɑ:t][faːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][wʌn]
but she actually did treat her aunt to something not far removed from one
但 她 实际上 做过 对待 她 阿姨 到 某物 不是 远的 已移除 从 一
[ʌv; əv] ['mægdəz] " [noʊ'vembər] [fɒgz] " ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [ðæt] ['faːləʊd] .
of Magda's " November fogs " during the week that followed .
的 玛格达的 " 十一月 雾 " 期间 这 星期 那 随后 .

但在接下来的一周里，她确实请她的姑姑喝了一杯和玛格达的“十一月迷雾”非常相似的酒。

[nɑ:t][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] ['pʌblɪk] , [wer] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [smaɪld] , [bʌt; bət][ɪn] ['praɪvət] .
Not of course in public , where she always smiled , but in private .
不是 的 课程 在 民众 , 在哪里 她 总是 微笑 , 但 在 私人的 .
当然，在公共场合她总是面带微笑，但在私下里则不会。

[fɔːr; fər] ['ɑːbvɪəs] ['riːz(ə)nz] [rɑːb] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [pə'trɪə] , [wen] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˈmægdə] ;
For obvious reasons Rob said nothing about Patricia , when he wrote to Magda ;
为了 明显的 原因 抢 说 没有什么 关于 帕特里夏 , 什么时候 他 写道 到 玛格达 ;
出于显而易见的原因，罗布在给玛格达的信中没有提到帕特里夏；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [pər'hæps] [les] ['ɑːbvɪəs] , [dɪ'spaɪt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and for reasons perhaps less obvious , despite what she had said to her
和 为了 原因 也许 较少的 明显的 , 尽管 什么 她 有 说 到 她
[ænt] ,
aunt ,
阿姨 ,

或许出于一些不太明显的原因，尽管她曾对她姑姑说过那样的话，

[pə'trɪə] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['saɪlənt] .
Patricia was equally silent .
帕特里夏 曾是 同样地 沉默的 .
帕特里夏同样沉默不语。

['bɪtrɪs] ['faːləʊd] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, br'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [raɪt] .
Beatrice followed the same course , simply because she did not write .
贝娅特丽丝 随后 这 相同的 课程 , 简单地 因为 她 做过 不是 写 .
贝阿特丽斯也走了同样的道路，仅仅是因为她不写作。

[hɜːr; hər][læst] [θriː] ['letərz] [tuː; tə][ˈmægdə][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][rɪ'plaɪ] ;
Her last three letters to Magda had had no reply ;
她 最后的 三 信件 到 玛格达 有 有 不 回复 ;
她给玛格达写的最后三封信都没有收到回复；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜːrz][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [rɪ'zentf(ə)l] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sləʊ] [tuː; tə] [teɪk]
and though hers was not a resentful nature , and she was slow to take
和 尽管 她的 曾是 不是 一个 不满 自然 , 和 她 曾是 慢的 到 拿
[ə'fens] ,
offence ,
罪行 ,
虽然她生性不记仇，也不容易生气，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] .
she had resolved to wait till she should hear .
她 有 已解决 到 等待 直到 她 应该 听到 .
她决定等到有消息时再做决定。

[vər'dʒɪniə] [ˈvɪlə] , [ɪn] [wɪt]] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [wʊd] [naʊ] [lɪv; laɪv] ,
Virginia Villa , in which she and her mother would now live ,
弗吉尼亚州 别墅 , 在 哪个 她 和 她 母亲 会 现在 居住 ,
她和母亲以后将居住在弗吉尼亚别墅。

[wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ʌv; əv] ['mægdəz] [hoʊm] .
was within a quarter of an hour of Magda's home .
曾是 之内 一个 四分之一 的 一个 小时 的 玛格达的 家 .
距离玛格达家不到一刻钟车程。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] [fɔːr; fər]['mægdə][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][nekst] [step] .
It was clearly for Magda to take the next step .
它 曾是 清楚地 为了 玛格达 到 拿 这 下一个 步 .
很明显，下一步该由玛格达来做了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [lɔːst]
AN OPPORTUNITY LOST
一个 机会 丢失的
错失良机

[ˈmægdə] [wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] , [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] [krɔːs] .
MAGDA was unhappy , and distinctly cross .
玛格达 曾是 不开心 , 和 明显地 叉 .
玛格达很不高兴，而且明显很生气。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɔːld] [hɜːrˈself]
She did not wish to be cross , and probably she would not have called herself
她 做过 不是 希望 到 是 叉 , 和 大概 她 会 不是 有 称为 她自己
[soʊ] .
so .
所以 .

她并不想生气，而且她可能也不会这样称呼自己。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ][wɜːrld] [siːmd] [ɔːl] [əˈraɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['tempər] ['sʌfərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [streɪn] .
But her world seemed all awry , and her temper suffered under the strain .
但 她 世界 似乎 全部 错误 , 和 她 脾气 遭受 在下面 这 拉紧 .
但她的世界似乎完全失衡了，压力之下，她的脾气也变得暴躁起来。

[self] - [kənˈtroʊl][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] ['mægdəz] [praɪm] ['vɜːrtʃʊ] , [æz; əz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl]
Self - control was not one of Magda's prime virtues , as by this time you will
自己 - 控制 曾是 不是 一 的 玛格达的 主要的 美德 , 作为 经过 这 时间 你 将要
[hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] .
have found out .
有 成立 出去 .
自制力并不是玛格达的主要美德之一，这一点你现在应该已经发现了。

[aɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [fiːl] ['despərətli] [krɔːs] ,
It is quite possible for a person to feel desperately cross ,
它 是 相当 可能的 为了 一个 人 到 感觉 绝望地 叉 ,
一个人感到极度愤怒是完全有可能的。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ][tuː; tə][hoʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [ges] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] .
and yet so to hold down the feeling that no one can guess its existence .
和 然而 所以 到 抓住 向下 这 感觉 那 不 一 能 猜测 它是 存在 .
然而，这样做是为了压制一种感觉，即没有人能猜到它的存在。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mægdə][wɜ:r; wər] [krɔ:s] , [ɔ:l] [ə'raʊnd] [nu:] [aɪ'ti:] .

But if Magda were cross , all around knew it .
但 如果 玛格达 是 叉 , 全部 大约 知道 它 .

但如果玛格达生气了, 周围的人都知道。

['mɛrɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] .

Merryl certainly did .
梅里尔 当然 做过 .

梅里尔确实做到了。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] , ['dræɡɪŋ] [hɜ:r; hər] [steps] [ɪn][æŋ; ən] [ʌn'wʊntɪd] ['fæʃ(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd]

She came in , dragging her steps in an unwonted fashion , looking pale and

她 来了 在 , 拖拽 她 步骤 在 一个 不寻常的 时尚 , 寻找 苍白 和

heavy - eyed .

重的 - 眼睛 .

她走了进来, 步履蹒跚, 神情苍白, 双眼沉重, 这与她平日的步履截然不同。

['mægdə][wʌz; wəz][ə'lʊn] , ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sku:l] - [ru:m] ,

Magda was alone , seated at a side - table of the school - room ,

玛格达 曾是 独自的 , 坐着 在 一个 边 - 桌子 的 这 学校 - 房间 ,

玛格达独自一人坐在教室的边桌旁。

[wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɑ:sten'teɪʃəs] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['græməɹ] [ænd; ənd] ['dɪkʃənəri] .

with an ostentatious array of grammars and dictionaries .
和 一个 炫耀的 大批 的 语法 和 字典 .

拥有琳琅满目的语法书和词典。

[sɪns] [pə'trɪʃəz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntɪnənt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] , [ɪn][self] - [dɪ'fens] , ['teɪkən]

Since Patricia's departure for the Continent she had , in self - defence , taken

自从 帕特里夏的 离开 为了 这 大陆 她 有 , 在 自己 - 防御 , 已采取

violently to French and German .

暴力 到 法语 和 德语 .

自从帕特里夏前往欧洲大陆后, 出于自卫, 她对法语和德语表现出了强烈的敌意。

" [pli:z] , ['mægdə] — "

" Please , Magda — "
" 请 , 玛格达 — "

“求你了, 玛格达——”

" [oʊ] , [dəʊnt] ['bɑ:ðər] .

" Oh , don't bother .
" 哦 , 不 打扰 .

“哦, 不用费心了。”

[aɪm] ['bɪzi] . "

I'm busy . "
我是 忙碌的 . "

我很忙。

" ['mʌðər] ['wʌnts] [ə; eɪ] [noʊt] ['teɪkən][tu:; tə]['mɪsɪz] . [hɑ:dʒsn] . "

" Mother wants a note taken to Mrs . Hodgson . "
" 母亲 想要 一个 笔记 已采取 到 太太 : 霍奇森 . "

“母亲想让霍奇森太太收到一张纸条。”

" [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ'ti:] .

" Well , I suppose you can take it .
" 出色地 , 我 认为 你 能 拿 它 .

“好吧, 我想你可以收下它。”

" ['mɛrɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [æk'hɑ:lɪdʒd] ['fæməli] ['mesɪndʒər] .
" **Merryl was the acknowledged family messenger** .
" 梅里尔 曾是 这 已确认 家庭 信使 .
“梅里尔是公认的家族信使。”

" [jes] — ['oʊnli] — "
" **Yes — only —** "
" 是的 — 仅有的 — "
“是的——只有——”

" ['oʊnli] [wʌt] ? "
" **Only what ?** "
" 仅有的 什么 ? "
“只有什么? ”

" [aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] — [dʒʌst][fɔ:r; fər][wʌns] . "
" **I thought perhaps you would — just for once** . "
" 我 想法 也许 你 会 — 只是 为了 一次 . "
“我以为你或许会——哪怕只有一次。”

" [aɪ][kɑ:nt] , ['mɛrɪl] .
" **I can't , Merryl** .
" 我 不能 , 梅里尔 .
“我不能，梅里尔。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [ðɪs] [trænz'leɪ(ə)n] [dʌn] [brɪ'fɔ:r] [lʌntʃ] . "
I want to get this translation done before lunch . "
我 想 到 得到 这 翻译 完毕 前 午餐 . "
我希望能于午饭前完成这项翻译。

" ['kʊdnt] [ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] — ['æftər] [lʌntʃ] ? "
" **Couldn't you do it — after lunch ?** "
" 不能 你 做 它 — 后 午餐 ? "
“午饭后你能不能做? ”

" [noʊ] , [aɪ][kɑ:nt] ! " ['fɑ:rpli] .
" **No , I can't !** " **sharply** .
" 不 , 我 不能 ! " 尖锐地 .
“不，我不能！”他厉声说道。

" [aɪ][mʌst; məst] ['baɪsɪkl] ['oʊvər] [ðen] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [pə'trɪʃə] [ɪz] [bæk] .
" **I must bicycle over then to see if Patricia is back** .
" 我 必须 自行车 超过 然后 到 看 如果 帕特里夏 是 后退 .
“那我得骑自行车过去看看帕特里夏是不是回来了。”

" ['mɛrɪl] [dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ʌp] [jet] .
" **Merryl did not give up yet** .
" 梅里尔 做过 不是 给 向上 然而 .
梅里尔还没有放弃。

" [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] — [ænd; ɛnd][soʊ][hɑ:t] !
" **It's such a long way — and so hot !**
" 它是 这样的 一个 长的 方式 — 和 所以 热的 !
“路途遥远，而且天气炎热! ”

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:məʊd] .
" **she murmured** .
" 她 低声说道 .
她低声说道。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] [ɪts] ['eni] ['fɑ:rðər] [ɔ:r][hɒtə(r)][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][em 'i:] ! "
" **I don't see that it's any farther or hotter for you than for me !** "
" 我 不 看 那 它是 任何 更远 或者 更热 为了 你 比 为了 我 ! "
“我看不出你那里比我更远更热! ”

" [noʊ] , " ['ræðər] ['feɪntli] .
" **No** , " **rather faintly** .
" 不 , " 相当 淡淡的 .

“不,”声音有些轻柔。

" ['oʊnli] — [ɪf] [juː; jə] [kəd; kəd] — ['oʊnli] [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] . " **Only — if you could — only just this once** . "
" 仅有的 — 如果 你 可以 — 仅有的 只是 这 一次 . "

“但——如果可以的话——就这一次。”

" [aɪv] [təʊld] [juː; jə] — [aɪ] [kɑːnt] ! **I've told you — I can't** !
" 我已经 讲述 你 — 我 不能 !

“我已经告诉过你了——我做不到！”

[ðæts] [ɪ'nʌf] . **That's enough** .
那就是 足够的 .

够了。

" ['mɛrɪl] [sed] [noʊ] [mɔːr] . **Merryl said no more** .
" 梅里尔 说 不 更多的 .

梅里尔没有再说什么了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stiːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mægdə] . **She stood still looking at Magda** .
她 站立 仍然 寻找 在 玛格达 .

她静静地站在那里，看着玛格达。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr'self] ['sləʊli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] . **Then she dragged herself slowly from the room** .
然后 她 拖拽 她自己 缓慢地 从 这 房间 .

然后她缓缓地拖着身子走出了房间。

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] . **That was not like her** .
那 曾是 不是 喜欢 她 .

她不像她那样。

[ɔːrdn'erəli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['sʌŋʃaɪn] , [ɔːl] ['redɪnəs] [tuː; tə] [duː] [wət'evər] ['enɪbəːdi] [wɪʃt] . **Ordinarily she was all sunshine , all readiness to do whatever anybody wished** .
按说 她 曾是 全部 阳光 , 全部 准备就绪 到 做 任何 任何人 希望 .

她平时就像阳光一样温暖，随时准备满足任何人的愿望。

[ðoʊ] [nɑːt] [əb'zɜːrvənt] , ['mægdə] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . **Though not observant , Magda felt a little uncomfortable** .
尽管 不是 观察者 , 玛格达 毛毡 一个 小的 不舒服 .

虽然玛格达并不细心，但她还是感到有些不自在。

[aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [fɔːr; fər] [wʌns] [biː; bi] ['taɪərd] , **It occurred to her that the child might for once be tired** ,
它 发生 到 她 那 这 孩子 可能 为了 一次 是 疲劳的 ,

她突然想到，孩子或许难得累了。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə] [ɔːfər] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [sted] . **and that she certainly ought to offer to go in her stead** .
和 那 她 当然 应该 到 提供 到 去 在 她 坚定 .

她当然应该主动提出代替她去。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][rɪˈspɑːndɪŋ, rɪˈspɑːndɪŋ] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɪnwərd] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [ʃiː; ʃɪ][sæt]
Instead of responding instantly to this inward suggestion , she sat
反而 的 回应 即刻 到 这 向内 建议 , 她 卫星
[stɪl] [ænd; ənd] [dɪˈbeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] .
still and debated with herself .
仍然 和 辩论 和 她自己 :
她没有立即回应内心的这种想法，而是静静地坐着，与自己进行辩论。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] ?
Should she ?
应该 她 ?
她应该这样做吗？

[wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [ˈniːdfl] ?
Was it needful ?
曾是 它 需要 ?
有必要吗？

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɑːðər] !
It would be such a bother !
它 会 是 这样的 一个 打扰 !
那真是太麻烦了！

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][duː][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
She had made up her mind to do a certain amount that morning ,
她 有 制成 向上 她 头脑 到 做 一个 肯定 数量 那 早晨 ,
她那天早上就下定决心要完成一定量的工作。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][plænz] .
and she hated having to change her plans .
和 她 憎恨 拥有 到 改变 她 计划 :
她讨厌不得不改变计划。

[bɪˈsaɪdʒ] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [krɒs] [ænd; ənd][dɪsˈsætɪsfard,dɪˈsætɪsfard] — [ʌnˈhæpi] ,
Besides , she felt cross and dissatisfied — unhappy ,
除了 , 她 毛毡 叉 和 不满 — 不开心 ,
此外，她感到生气和不满——不开心。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːrˈself] — [ænd; ənd] [dɪsɪnˈklaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɔːt] [ˈbaɪsaɪkl] [raɪd] [ɪn][ðə; ði]
she called it to herself — and disinclined for a long hot bicycle ride in the
她 称为 它 到 她自己 — 和 不情愿 为了 一个 长的 热的 自行车 骑 在 这
[sʌn] .
sun .
太阳 :
她暗自决定——而且也不想烈日下进行长时间的炎热自行车骑行。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] [streɪt] [roʊd] .
Such a dull straight road .
这样的 一个 乏味的 直的 路 :
多么乏味的一条笔直的道路啊。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] !
And all the other way in the afternoon !
和 全部 这 其他 方式 在 这 下午 !
下午则全程都是反方向的！

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [kwaɪt] [æz; əz][ˈlɪt(ə)][æz; əz] [ˈmɛrɪl] .
She liked the idea quite as little as Meryl .
她 喜欢 这 主意 相当 作为 小的 作为 梅里尔 :
她和梅里尔一样，都不喜欢这个主意。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪː; fɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nɑːt] ['mɛrɪl] ?
Why should she have to do it , and not Merryl ?
为什么 应该 她 有 到 做 它 , 和 不是 梅里尔 ?
为什么非得是她来做, 而不是梅里尔?

['nʌθɪŋ] ['evə] [hɜːrt] ['mɛrɪl] .
Nothing ever hurt Merryl .
没有什么 曾经 伤害 梅里尔 .

梅丽尔从未受到过任何伤害。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] ['kʊdnt] [pʊt] [ɔːf] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['klɔːtən] .
And she couldn't put off going to Claughton .
和 她 不能 放 离开 去 到 克劳顿 .

她无法推迟去克劳顿。

[ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [fɜːrst] — [sʌn] [ɔːr][noʊ] [sʌn] , ['mɛrɪl] [ɔːr][noʊ] ['mɛrɪl] .
That must come first — sun or no sun , Merryl or no Merryl .
那 必须 来 第一的 — 太阳 或者 不 太阳 , 梅里尔 或者 不 梅里尔 .

这必须放在首位——不管有没有阳光, 不管有没有梅里尔。

[ðə; ði][trænz'leɪ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
The translation was at a standstill .
这 翻译 曾是 在 一个 停顿 .

翻译工作陷入了停滞。

['mægdə] [lent] [bæk] [ɪn][hɜːr; hə] [tʃer] , [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .
Magda leant back in her chair , lost in thought .
玛格达 倾斜 后退 在 她 椅子 , 丢失的 在 想法 .

玛格达向后靠在椅子上, 陷入了沉思。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['trʌb(ə)l] ['weɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hə] [maɪnd] .
There was more than one trouble weighing on her mind .
那里 曾是 更多的 比 一 麻烦 称重 在 她 头脑 .

她心中有不止一件烦心事。

[rɑːb][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɔːrt] ['letər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
Rob had written only a single short letter all the time he had been in
抢 有 书面 仅有的 一个 单身的 短的 信 全部 这 时间 他 有 到过 在
['swɪtsərˌlænd] .
Switzerland .
瑞士 .

罗布在瑞士期间只写过一封短信。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['pɪktʃər] - ['poʊstkaːrd] ;
True , he had sent a shower of picture - postcards ;
真的 , 他 有 发送 一个 淋浴 的 图片 - 明信片 ;

没错, 他寄出了一大堆明信片;

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ə] ['pɪktʃər] - ['poʊstkaːrd] [wen] [wʌn] ['wɒnts][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [aʊt'pɔːr] ?
but what are picture - postcards when one wants a long delightful outpour ?
但 什么 是 图片 - 明信片 什么时候 一 想要 一个 长的 愉快 倾泻 ?

但是, 当人们想要的是一段冗长而愉悦的倾诉时, 明信片又有什么意义呢?

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ['oʊnli][wʌn] [pleɪn] ['poʊstkaːrd] !
And since his return only one plain postcard !
和 自从 他的 返回 仅有的 一 清楚的 明信片 !

自他回来后, 只寄了一张普通的明信片!

[fɪː; fɪ] [felt] ['diːpli] ['ɪndʒərd] .
She felt deeply injured .
她 毛毡 深 受伤 .

她感到深受伤害。

[wɜːrs] [stiːl] ,
Worse still ,
更糟 仍然 ,

更糟糕的是，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [faɪv] [lɔːŋ] [ˈletərz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈdɔrd] [pəˈtrɪə] [ˈdɔrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [ɑːn]
she had written five long letters to the adored Patricia during her absence on
她 有 书面 五 长的 信件 到 这 受人喜爱 帕特里夏 期间 她 缺席 在
[ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] ;
the Continent ;
这 大陆 ;

在她远赴欧洲大陆期间，她给心爱的帕特里夏写了五封长信；

[ænd; ænd][ˈoʊnli][wʌŋ] [ˈskrɪbəld] [noʊt][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [rɪˈspɑːns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ˈpleɪsɪz]
and only one scribbled note had come in response , with a list of places
和 仅有的 一 潦草的 笔记 有 来 在 回复 , 和 一个 列表 的 地方
[ˈvɪzɪtɪd] .
visited .
到访 .

结果只收到了一张潦草的纸条作为回复，上面列出了去过的地方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt][hɜːr; hər][soʊl][fɔːr; fər] [pəˈtrɪəz] [ˈbenɪfɪt] ; [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][best][ɡoʊld] [ðæt]
She had poured out her soul for Patricia's benefit ; giving the best gold that
她 有 倾倒 出去 她 灵魂 为了 帕特里夏的 益处 ; 给予 这 最好的 金子 那
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ;
she had ;
她 有 ;

她为帕特里夏倾注了全部心血，将自己最好的黄金都给了她；

[ænd; ænd][aɪˈtiː] [brɔːt] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ][fjuː] [ˈkɒpəz] .
and it brought in exchange a few coppers .
和 它 带来 在 交换 一个 很少 铜 .

它换来了一些铜钱。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .
Nor was this all .
也不 曾是 这 全部 .

但这还不是全部。

[θriː] [deɪz] [ˈɜːrliər] , [ˈhɪrɪŋ] [ˈkæʒuəli] [ðæt] [pəˈtrɪə] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈbaɪsaɪkəld]
Three days earlier , hearing casually that Patricia was expected , she had bicycled
三 天 早些时候 , 听力 随意地 那 帕特里夏 曾是 预期的 , 她 有 骑自行车
[ˈoʊvər] [bɪˈfɔːrɦænd] ,
over beforehand ,
超过 预先 ,

三天前，她偶然听说帕特里夏会来，便提前骑自行车过去了。

[tuː; tə] [liːv] [ˈflaʊərz] [ænd; ænd][æŋ; ən] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] [noʊt][ʌv; əv] [ˈwelkəm] ,
to leave flowers and an enthusiastic note of welcome ,
到 离开 花朵 和 一个 热情的 笔记 的 欢迎 ,

留下鲜花和热情洋溢的欢迎便条，

[ɪmˈplɔːrɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [suːn] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər][ˈaɪdl] .
imploring to know how soon she might see her idol .
恳求 到 知道 如何 很快 她 可能 看 她 偶像 .

她迫切地想知道自己何时才能见到偶像。

[noʊ][rɪˈplaɪ] , [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] , [hæd; həd] [jet] [əˈraɪvd] .
No reply , no word of thanks , had yet arrived .
不 回复 , 不 单词 的 谢谢 , 有 然而 到达的 .

至今仍未收到回复，也未收到任何感谢。

[ˌaɪˈti:] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [pəˈtriːʃəz] [rɪˈtʃːrɪn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈleɪd] .
It might be that Patricia's return had been delayed .
它 可能 是 那 帕特里夏的 返回 有 到过 延迟 .

或许帕特里夏的归期被推迟了。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [əˈnʌðər] [naɪt] [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] .
She could not pass another night not knowing .
她 可以 不是 经过 其他 夜晚 不是 会心 .

她再也无法忍受一夜无知的煎熬了。

[ɪn] [əˈdɪl(ə)n] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈwʌrɪs] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] , [jet] [ˈheviərðən'er] .
In addition to these worries was another , yet heavier .
在 添加 到 这些 担忧 曾是 其他 , 然而 较重 .

除了这些担忧之外，还有另一个更沉重的担忧。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒz-z][hæd; həd] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ˌvɜːdʒɪniə] [ˈvɪlə] .
The Majors had arrived , and had taken possession of Virginia Villa .
这 专业 有 到达的 , 和 有 已采取 拥有 的 弗吉尼亚州 别墅 .

少校们已经抵达，并占领了弗吉尼亚别墅。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [vænz][wɪð; wɪθ] [ˈlʌɡɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ten] [deɪz] [ˈɜːrliər] ;
She had seen vans with luggage before the door ten days earlier ;
她 有 已见 货车 和 行李 前 这 门 十 天 早些时候 ;

十天前，她就看到门口停着装满行李的货车；

[ænd; ənd][baɪ] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ˈbiːz] [læst] [ˌʌnˈænsərd] [ˈletər] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [biː] [hɜːrˈself]
and by reference to Bee's last unanswered letter , she knew that Bee herself
和 经过 参考 到 蜜蜂的 最后的 未解答 信 , 她 知道 那 蜜蜂 她自己

[mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][ðer; ðər] .

must now be there .
必须 现在 是 那里 .

根据 Bee 最后一封未回复的信件，她知道 Bee 本人现在一定在那里。

[ˈæk(ə)n][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋɡər] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] .
Action could no longer be put off .
行动 可以 不 更长 是 放 离开 .

行动刻不容缓。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈpenrəʊz] .
She would have to tell her mother and Penrose .
她 会 有 到 告诉 她 母亲 和 彭罗斯 .

她得告诉她妈妈和彭罗斯。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][ðəm; ðəm][tuː; tə] [kɔːl] .
She would have to ask them to call .
她 会 有 到 问 他们 到 称呼 .

她得请他们打电话。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ˈsʌmhaʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kept] [ˈsaɪləns] [soʊ] [lɔːŋ] .
She would have to explain somehow why she had kept silence so long .
她 会 有 到 解释 不知何故 为什么 她 有 保留 沉默 所以 长的 .

她必须想办法解释一下自己为什么一直保持沉默。

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [wɪft] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [breɪv] [ænd; ənd][ˈsensəb(ə)] , [ænd; ənd][hæd; həd]
How she now wished that she had been brave and sensible , and had
如何 她 现在 希望 那 她 有 到过 勇敢的 和 明智的 , 和 有

[ˈspoʊkən] [ˈɜːrliər] !

spoken earlier !
说 早些时候 !

她现在多么希望自己当初能勇敢理智一些，早点开口说话！

[ˌaɪˈti:] [si:md] [soʊ] [ˈsɪli] , [soʊ][əbˈsɜ:rd] , [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪˈti:] — [ænd; ənd][soʊ][ˌʌnˈkaɪnd]
It seemed so silly , so absurd , not to have done it — and so unkind
它 似乎 所以 愚蠢的 , 所以 荒诞 , 不是 到 有 完毕 它 — 和 所以 不友善
[tu:; tə] [bi:] .
to Bee .
到 蜜蜂 .

不这么做似乎太傻、太荒谬了——而且对 Bee 也太不友善了。

" [mi:n] ! " [ˈwɪspəd] [ə; eɪ][smɔ:l] [əˈkju:zɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
" **Mean !** " **whispered a small accusing voice in her heart .**
" 意思是 ! " 低声说道 一个 小的 指控 嗓音 在 她 心 .

“太坏了！”她心中有个细小的声音低语着责备。

[ˌaɪˈti:][wʌz; wəz] [mi:n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ˌaɪˈti:] .
It was mean , and she knew it .
它 曾是 意思是 , 和 她 知道 它 .

她这样做很卑鄙，她自己也知道。

[bi:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [tru:] , [ˈɔ:lweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd][ˈhelpf(ə)l][ænd; ənd] [ˈredi] [tu:; tə]
Bee had been so good and true , always kind and helpful and ready to
蜜蜂 有 到过 所以 好的 和 真的 , 总是 种类 和 有帮助 和 准备好 到
[teɪk] [ˈtrʌb(ə)l] — [ˈfɔ:li] ,
take trouble — surely ,
拿 麻烦 — 一定 ,

Bee一直那么善良真诚，总是那么和蔼可亲、乐于助人，而且总是愿意承担麻烦——当然，

[ðə; ði] [li:st] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][du:] [naʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈwelkəm] [hɜ:r; həɹ] [frend] ,
the least she could do now was to welcome her friend ,
这 至少 她 可以 做 现在 曾是 到 欢迎 她 朋友 ,

她现在至少能做的就是欢迎她的朋友。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [ɡɪv] [wei] [tu:; tə] [ˈfu:lɪʃ] [ˈʃeɪm] ,
and not to give way to foolish shame ,
和 不是 到 给 方式 到 愚蠢 耻辱 ,

不要屈服于愚蠢的羞耻感，

[ˈmɪrli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðæt] [frend] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] [ænd; ənd][ˌʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈhaʊs] .
merely because that friend lived in a small and unimportant house .
仅仅 因为 那 朋友 居住地 在 一个 小的 和 不重要 房子 .

仅仅因为那位朋友住在一间不起眼的小房子里。

[bʌt; bət] — [ˈpenz] [ˈlɪt(ə)l] [kənˈtemptʃuəs] [læf] !
But — Pen's little contemptuous laugh !
但 — 笔的 小的 轻蔑的 笑 !

但是——潘轻蔑的轻笑！

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][ə; eɪ] [læf] [ˈfɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
If she could not stand a laugh for the sake of a friend ,
如果 她 可以 不是 站立 一个 笑 为了 这 清酒 的 一个 朋友 ,

如果她连为了朋友而笑都受不了，

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈfrendʃɪp] [wɜ:rθ] ?
what was her friendship worth ?
什么 曾是 她 友谊 值得 ?

她的友谊值多少钱？

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [wɜ:rθ] ?
And what was she worth ?
和 什么 曾是 她 值得 ?

她值多少钱？

" [mi:n] ！ " ['wɪspəd] [ə'gen] [ðæt] [ə'kju:zɪŋ] [vɔɪs] ．
" **Mean ！** " **whispered again that accusing voice ．**
" 意思是 ！ " 低声说道 再次 那 指控 嗓音 ．

“坏！”那个指责的声音再次低语道。

" [oʊ] [dɪr] ！
" **Oh dear ！**
" 哦 亲爱的 ！

“哦亲爱的！

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] ！
I wish they had never come ！
我 希望 他们 有 绝不 来 ！

我真希望他们从未来过！

" [fi:; ji] [saɪd] ．
" **she sighed ．**
" 她 叹了口气 ．

她叹了口气。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ．
But they had come ．
但 他们 有 来 ．

但他们还是来了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [sɪt] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rlɪd] [hæd; həd] [bɪn]
It was sheer waste of time to sit wishing that her world had been
它 曾是 透明 浪费 的 时间 到 坐 祝 那 她 世界 有 到过
[ˈɔ:rdəd] ['dɪfrəntli] ．
ordered differently ．
订购 不同 ．

坐在那里幻想自己的世界原本是另一种样子，纯粹是浪费时间。

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] — [nɑ:t] , [həʊ] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ．
The question was — not , how things might have been ,
这 问题 曾是 — 不是 , 如何 事物 可能 有 到过 ,

问题不在于事情原本可能是什么样子，

[bʌt; bət] [həʊ] [fi:; ji][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ？
but how she was going to meet them as they were ？
但 如何 她 曾是 去 到 见面 他们 作为 他们 是 ？

但她要如何才能见到他们呢？

['glænsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [fi:; ji] [sɔ:] ['mɛrɪl] ['baɪsɪklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ．
Glancing out of the window , she saw Merryl bicycling down the road ．
瞥了一眼 出去 的 这 窗户 , 她 锯 梅里尔 自行车 向下 这 路 ．

她向窗外望去，看到梅里尔骑着自行车沿着路往下走。

[soʊ] [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][gəʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [sted] ．
So now it was too late to go in her stead ．
所以 现在 它 曾是 也 晚的 到 去 在 她 坚定 ．

所以现在已经太晚了，无法代替她去了。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] , [ænd; ənd][fi:; ji] [maɪt] [bend] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɜ:rk]
The matter was settled , and she might bend her attention to her work
这 事情 曾是 定居 , 和 她 可能 弯曲 她 注意力 到 她 工作
— [ðæt] [wɜ:rk] ,
— **that work ,**
— 那 工作 ,

事情已经解决，她可以把注意力集中到工作上——那份工作上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɑːˈstensəbli] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə][duː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
for the sake of which , ostensibly , she had refused to do a little
为了 这 清酒 的 哪个 , 表面上 , 她 有 拒绝 到 做 一个 小的
[ˈkaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

表面上, 正是为了这个目的, 她才拒绝做一件好事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] [bent] .

But the wandering attention failed to be bent .
但 这 漫游 注意力 失败的 到 是 弯曲 .

但游离的注意力却始终无法转移。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈbiːtn] [ɪn][wʌn] [rɪˈspekt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːtn] [ɪn] [əˈnʌðər] .

She had been beaten in one respect , and now she was beaten in another .
她 有 到过 被打败 在 一 尊重 , 和 现在 她 曾是 被打败 在 其他 .

她在一个方面被打败了, 现在又在另一个方面被打败了。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][trænzˈleɪʃ(ə)n] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ædˈvæns] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɡɔːŋ] [ˈsaʊndɪd]

The German translation made no further advance ; and when the gong sounded
这 德语 翻译 制成 不 更远 进步 ; 和 什么时候 这 锣 听起来

[fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] ,

for luncheon ,
为了 午餐 ,

德语翻译工作没有取得任何进展; 午餐的钟声响起时,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈmuːdɪli] [ˈnɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz] ,

she was still moodily nursing her grievances ,
她 曾是 仍然 情绪低落地 护理 她 不满 ,

她依然闷闷不乐, 耿耿于怀着自己的委屈。

[stiːl] [dɪˈbeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] [wʌt] [tuː; tə][duː][əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz] — [ˈweðər] [tuː; tə][pʊt] [ɔːf] ,

still debating with herself what to do about the Majors — whether to put off ,
仍然 辩论 和 她自己 什么 到 做 关于 这 专业 — 无论 到 放 离开 ,

[ˈweðər] [tuː; tə] [spiːk] ,

whether to speak ,
无论 到 说话 ,

她仍在犹豫该如何处理大满贯赛事——是推迟还是发言。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [spiːk] , [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

and if she did speak , what to say .
和 如果 她 做过 说话 , 什么 到 说 .

如果她开口说话, 又说些什么呢?

[æt; ət] [ˈlʌntʃən] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] — [æz; əz][wʌn][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ,

At luncheon she was to be taken by surprise — as one is apt to be ,
在 午餐 她 曾是 到 是 已采取 经过 惊喜 — 作为 — 是 易于 到 是 ,

午餐时, 她大吃一惊——就像人们经常会做的那样。

[ɪf] [wʌn] [drɪfts] [əˈlɔːŋ] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wʌnz] [ˈækʃ(ə)n] ,

if one drifts along , waiting for circumstances to decide one's action ,
如果 一 漂移 沿着 , 等待 为了 情况 到 决定 一个人的 行动 ,

如果一个人随波逐流, 等待环境决定自己的行动,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsɪmplɪ] [rɪˈzɔːlvɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .

instead of simply resolving to do what is right .
反而 的 简单地 解决 到 做 什么 是 正确的 .

而不是仅仅下定决心去做正确的事。

[ˈmerɪl] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] .

Merryl did not appear .
梅里尔 做过 不是 出现 .

梅里尔没有出现。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [ˈdistəns] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][noʊt] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈrɔɪstən] , [ðə; ðɪ] [ˈlætər]
She had been some distance to take a note for Mrs . Royston , the latter
她 有 到过 一些 距离 到 拿 一个 笔记 为了 太太 : 罗伊斯顿 , 这 后者
[sed] [rɪˈɡretfəli] ,
said regretfully ,
说 遗憾的是 ,

她当时走远了，是去帮罗伊斯顿太太记笔记的，罗伊斯顿太太遗憾地说。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hiːt] [hæd; həd] [ʌpˈset]
and had not said that she was not well ; and the heat had upset
和 有 不是 说 那 她 曾是 不是 出色地 ; 和 这 热 有 沮丧的
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

她没有说自己身体不舒服；是天气炎热让她感到不适。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [ʌpˈsterz] .
She was lying down upstairs .
她 曾是 说谎 向下 楼上 :

她当时躺在楼上。

[ˈmɪstər] . [ˈrɔɪstən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪˈstɜːrbd] .
Mr . Royston was very much disturbed .
先生 : 罗伊斯顿 曾是 非常 很多 不安 :

罗伊斯顿先生非常不安。

[hiː; hi] [ɡlɛəd] [raʊnd] [ˈæŋɡrəli] , [ænd; ənd] [æskt] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˈsʌmbəːdi] [els] [ˈhædnt] [ɡɔːn] ?
He glared round angrily , and asked why on earth somebody else hadn't gone ?
他 怒目而视 圆形的 愤怒地 , 和 问 为什么 在 地球 某人 别的 之前没有 已消失 ?

他怒目环顾四周，质问道：到底为什么其他人没有去？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] !
It was too bad !
它 曾是 也 坏的 !

太糟糕了！

[ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ][ˈregjələr] [ˌsɪndəˈrelə] [ʌv; əv] [ˈmɛrɪl] ,
They all made a regular Cinderella of Meryl ,
他们 全部 制成 一个 常规的 灰姑娘 的 梅里尔 ,

她们都扮演了梅丽尔这个经典的灰姑娘角色，

[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][ˈevər] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔːr] [ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl] .
and nobody ever gave a thought to his poor little girl .
和 无人 曾经 给予 一个 想法 到 他的 贫穷的 小的 女孩 :

却没有人关心过他可怜的小女儿。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈmæɡdə] [əˈbaʊt] [nɑːt][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ?
What was Magda about not to do it , he wanted to know ?
什么 曾是 玛格达 关于 不是 到 做 它 , 他 通缉 到 知道 ?

他想知道，玛格达为什么不这么做？

[hiː; hi] [əˈtækt] [ðə; ðɪ][koʊld][dʒɔɪnt] [ˈsævɪdʒli] , [ˈkæstɪŋ] [ɪnˈdɪɡnənt] [ɡlɑːnsɪz] .
He attacked the cold joint savagely , casting indignant glances .
他 遭到攻击 这 寒冷的 联合的 野蛮地 , 铸件 愤怒 眼神 :

他凶狠地攻击了那冷冰冰的肉块，怒目而视。

[ˈmæɡdə] [felt] [ˈɡɪltɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪndʒərd] .
Magda felt guilty and looked injured .
玛格达 毛毡 有罪的 和 看起来 受伤 :

玛格达感到内疚，而且看起来很受伤。

[pen] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .
Pen tried to make a diversion .
 笔 尝试 到 制作 一个 导流 .

彭试图转移注意力。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [vərˈdʒɪniə] [ˈvɪlə] [ɪz][ˈteɪkən] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [riˈmɑːkt] .
" I see that Virginia Villa is taken , " she unexpectedly remarked .
 " 我 看 那 弗吉尼亚州 别墅 是 已采取 , " 她 不料 评论 .

“我看到弗吉尼亚别墅被占用了，”她出人意料地说道。

" [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [əˈraɪvɪŋ] [ðer; ðər] . "
" People are arriving there . "
 " 人们 是 抵达 那里 . "

“有人正在抵达那里。”

" [oʊ] , [ˈevər][soʊ] [ɔːŋ] [əˈɡoʊ] , " [paɪpt] - [ˈlɪt(ə)l][səˈprænoʊ] .
" Oh , ever so long ago , " piped Frip's little soprano .
 " 哦 , 曾经 所以 长的 前 , " 管道 - 小的 女高音 .

“哦，很久以前，”弗里普的小女高音唱道。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [hoʊl] [ˈwægənz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [nekst] [deɪ] .
" There were two whole waggons there , and another next day .
 " 那里 是 二 所有的 马车 那里 , 和 其他 下一个 天 .

“那里有两整车马车，第二天又有一辆。”

[ænd; ənd] , [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈleɪdi] , [mʌmi] — [drest] [ɔːl] [ˈenihaʊ] .
And , oh , such a funny lady , mummie — dressed all anyhow .
 和 , 哦 , 这样的 一个 有趣的 女士 , 木乃伊 — 穿着 全部 无论如何 .

哦，妈妈，你真是个有趣的女人——穿着打扮完全不讲究。

[ʃiːd] [ɡɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][bɪɡ][ˈeɪprən] - [ˈpɪnəfɔːr] [ɔːl][ˈoʊvər][hɜːr; həər] [frɑːk] ,
She'd got a sort of big apron - pinafore all over her frock ,
 棚 得到 一个 种类 的 大的 围裙 - 围裙 全部 超过 她 连衣裙 ,

她的连衣裙上罩着一层很大的围裙式围裙，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈɔːrdərz] .
and she stood outside the door in it giving orders .
 和 她 站立 外部 这 门 在 它 给予 订单 .

她站在门外，发号施令。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sləʊ] [weɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [men] [ˈhɜːrɪ] ,
And she spoke in a sort of slow way , and made the men hurry ,
 和 她 辐 在 一个 种类 的 慢的 方式 , 和 制成 这 男人 匆忙 ,

她说话的语速很慢，让男人们加快了脚步。

[ænd; ənd][ˈtoʊld][ðem; ðəm][dʒʌst][ɪɡˈzæktli] [wer] [ˈevri] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ] .
and told them just exactly where every single thing was to go .
 和 讲述 他们 只是 确切地 在哪里 每一个 单身的 事物 曾是 到 去 .

并详细地告诉他们每样东西应该放在哪里。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfʌni] .
She was funny .
 她 曾是 有趣的 .

她很幽默。

" [ˈmæɡdə] [raɪðd] [ɪnˈtɜːrənəli] .
" Magda writhed internally .
 " 玛格达 扭动 内部 .

玛格达内心痛苦地扭动着。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [ˈɡɑ:rdnər] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][baɪ] , [dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði]
" **And the Vicarage gardener was going by , just when they were getting the**
" 和 这 牧师住宅 园丁 曾是 去 经过 , 只是 什么时候 他们 是 获得 这
[ˈfɜ:rnɪtʃər] [daʊn] ,
furniture down ,
家具 向下 ,

“就在他们搬家具的时候，牧师住宅的园丁正好路过。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkudnt] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði][piˈænoʊ] [raɪt] .
and they couldn't manage the piano right .
和 他们 不能 管理 这 钢琴 正确的 .

他们连钢琴都弹不好。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — - [wɪl] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd] , [maɪ][mæn] ? -
And she said to him — ' Will you give a helping hand , my man ? ' -
和 她 说 到 他 — - 将要 你 给 一个 帮助 手 , 我的 男人 ? -

她对他说：“先生，请帮帮我好吗？ ”

[dʒɑ:n][dɪd][,aɪ ˈti:][dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [si:m] [tu:; tə][maɪnd] .
John did it directly , and he didn't seem to mind .
约翰 做过 它 直接地 , 和 他 没有 似乎 到 头脑 .

约翰直接就做了，而且他似乎并不介意。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfʌni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ˈwɒznt] [,aɪ ˈti:] ?
But it was funny of her , wasn't it ?
但 它 曾是 有趣的 的 她 , 不是 它 ?

但她这样做挺滑稽的，不是吗？

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɪkər] [θɪŋz] ,
And there was one of those wicker things ,
和 那里 曾是 一 的 那些 柳条 事物 ,

还有那种柳条编织的东西，

[laɪk] [wʌt] [pen] [hæŋz] [hɜ:r; hər][skɜ:rt][ɑ:n] [wen] [ʃi:z] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌn] . "
like what Pen hangs her skirt on when she's making one . "
喜欢 什么 笔 悬挂 她 裙子 在 什么时候 她是 制作 一 . "

就像潘恩做裙子时把裙子挂在上面对面那样。

" [əˈnʌðər] [ˈdresmeɪkər] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [pen] [rɪˈmɑ:kt] .
" **Another dressmaker , I suppose , " Pen remarked .**
" 其他 裁缝 , 我 认为 , " 笔 评论 .

“我猜是另一位裁缝吧。”彭说道。

" [aɪ][ˈoʊnli] [hoʊp] [ʃi:; ji] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ðə; ði][ləst] .
" **I only hope she will be as good as the last .**
" 我 仅有的 希望 她 将要 是 作为 好的 作为 这 最后的 .

我只希望她能像上一任一样优秀。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ʃi:; ji] [ˈmærid] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .
Such a pity she married and went away .
这样的 一个 遗憾 她 已婚 和 去 离开 .

真可惜她结婚后就离开了。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [hɜ:r; hər] [stɑɪl] .
I always liked her style .
我 总是 喜欢 她 风格 .

我一直很喜欢她的风格。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [hæv; həv] [ˈeni] [stɑɪl] .
I wonder if this one will have any style .
我 想知道 如果 这 一 将要 有 任何 风格 .

我想知道这款游戏会不会有什么风格。

" ['mɪsɪz] . ['rɔɪstən] [hæf] [smaɪld] .
" **Mrs . Royston half smiled .**
" 太太 . 罗伊斯顿 一半 微笑 .

罗伊斯顿太太微微一笑。

" [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] - [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [ðæt] [ɪz] ['daʊtɪf(ə)l] . "
" **Judging from Frip's description of her dress , that is doubtful .** "
" 评判 从 - 描述 的 她 裙子 , 那 是 疑 . "

“从弗里普对她着装的描述来看，这令人怀疑。”

" ['eni] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [frɪp] ?
" **Any plate with a name on the door , Frip ?**
" 任何 盘子 和 一个 姓名 在 这 门 , 弗里普 ?

“弗里普，门上有没有挂着名字的车牌？”

" [frɪp] [ʃʊk] [ə; eɪ] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] .
" **Frip shook a wise little head .**
" 弗里普 摇晃 一个 明智的 小的 头 .

弗里普睿智地摇了摇头。

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [wʌn] , [bʌt; bət][ʃiː; jɪ] ['maɪtənt] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ 'tiː] [ʌp] [jet] ,
" **I didn't see one , but she mightn't have had time to put it up yet ,**
" 我 没有 看 一 , 但 她 可能不会 有 有 时间 到 放 它 向上 然而 ,

“我没看到，但她可能还没来得及挂起来。”

[maɪt] [ʃiː; jɪ] ?
might she ?
可能 她 ?

她有可能吗？

" ['mæɡdə] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Magda said nothing .**
" 玛格达 说 没有什么 .

玛格达什么也没说。

[ʃiː; jɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; jɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
She felt that she could say nothing .
她 毛毡 那 她 可以 说 没有什么 .

她觉得自己什么都不能说。

[nɔːt][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [dʒʌst] [ðen] .
Not at all events just then .
不是 在 全部 活动 只是 然后 .

当时并非如此。

[ʃiː; jɪ] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; jɪ][hæd; həd]['spʊʊkən] [aʊt] ['suːnər] .
She wished with all her heart that she had spoken out sooner .
她 希望 和 全部 她 心 那 她 有 说 出去 很快 .

她由衷地希望自己能早点说出真相。

[naʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; jɪ] ?
Now — how could she ?
现在 — 如何 可以 她 ?

她怎么能这样呢？

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['mʌðər] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dresmeɪkər] !
To have her friend's mother taken for a dressmaker !
到 有 她 朋友们 母亲 已采取 为了 一个 裁缝 !

竟然把她朋友的妈妈当成裁缝！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] !
It was hopeless !
它 曾是 绝望 !

毫无希望！

[ˈlʌntʃən] [ˈendɪd] , [ʃiː, ʃɪ] [felt] [ˈskɛrd] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] .
Luncheon ended , she felt scared and unhappy .
午餐 结束 , 她 毛毡 害怕的 和 不开心 .

午餐结束后，她感到害怕和不开心。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmɛrɪl] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [hed] .
The thought of Merryll went out of her head .
这 想法 的 梅里尔 去 出去 的 她 头 .

她脑海中关于梅丽尔的念头消失了。

[ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [bɪˈwɪldərd] , [ænd; ənd] [pəˈplekst] [wʌt] [laɪn] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
She was bewildered , and perplexed what line to follow .
她 曾是 困惑 , 和 困惑 什么 线 到 跟随 .

她感到困惑不已，不知该如何是好。

[ˈklɔːtən] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈfɜːrst] .
Cloughton had to come first .
克劳顿 有 到 来 第一的 .

克劳顿必须排在第一位。

[əˈpɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈrezələuːt] .
Upon that point she was resolute .
之上 那 观点 她 曾是 坚决 .

从那时起，她就下定了决心。

[ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnəʊbəːdi] [maɪt] [ˌɪntəˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] .
Nothing and nobody might interfere with it .
没有什么 和 无人 可能 干扰 和 它 .

任何事物或任何人都不会干扰它。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [wen] [ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [æz; əz] [ʃiː, ʃɪ] [hoʊpt] [siːn] [pəˈtrɪfə] ,
But when she had been , when she had as she hoped seen Patricia ,
但 什么时候 她 有 到过 , 什么时候 她 有 作为 她 希望 已见 帕特里夏 ,

但当她见到帕特里夏时，正如她所希望的那样，

[ðen] [nəʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [biː] .
then no doubt it would be wise to go and see Bee .
然后 不 怀疑 它 会 是 明智的 到 去 和 看 蜜蜂 .

那么，去看看Bee无疑是个明智之举。

[ɪf] [ʃiː, ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [kɔːl] [suːn] ,
If she did not call soon ,
如果 她 做过 不是 称呼 很快 ,

如果她没有尽快打电话，

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˈweðər] [biː] [maɪt] [nɑːt] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; həɹ] ?
who could say whether Bee might not decide to come and see her ?
WHO 可以 说 无论 蜜蜂 可能 不是 决定 到 来 和 看 她 ?

谁又能说Bee会不会决定来看她呢？

[soʊ] [ʃiː, ʃɪ] [ɪˈmædʒɪnd] , [ðəʊ] [nəʊ] [step] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌnˈlaɪkli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [biː] .
So she imagined , though no step was more unlikely on the part of Bee .
所以 她 想象 , 尽管 不 步 曾是 更多的 不太可能 在 这 部分 的 蜜蜂 .

她如此设想，尽管对 Bee 来说，没有比这更不可能的举动了。

[ʃiː, ʃɪ] [gruː] [kəʊld] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [θɔːt] .
She grew cold at the thought .
她 生长 寒冷的 在 这 想法 .

想到这里，她感到一阵寒意。

[wʌt] [wʊd] [pen] [seɪ] ?
What would Pen say ?
什么 会 笔 说 ?

Pen会怎么说？

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [bʌt; bət][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði] [hɔ:rnz] —
There seemed to be nothing for it but to take the bull by the horns —
那里 似乎 到 是 没有什么 为了 它 但 到 拿 这 公牛 经过 这 角 —
[baɪ][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [hɔ:rn] ,
by the wrong horn ,
经过 这 错误的 喇叭 ,

似乎别无选择，只能迎难而上——但却抓住了错误的方向。

[bi:; bi][aɪ ˈti:] [riˈmɑ:kt] ! — [tu:; tə][goʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [dɪˈleɪ] [tu:; tə][vərˈdʒɪniə] [ˈvɪlə] , [ænd; ənd][tu:; tə]
be it remarked ! — to go without further delay to Virginia Villa , and to
是 它 评论 ! — 到 去 没有 更远 延迟 到 弗吉尼亚州 别墅 , 和 到
[pʊt] [θɪŋz] [raɪt] [ˈsʌmhəʊ] .
put things right somehow .
放 事物 正确的 不知何故 .

必须指出！——立即前往弗吉尼亚别墅，想办法把事情解决好。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [bi:] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv]
She would have to make Bee and her mother understand the position of
她 会 有 到 制作 蜜蜂 和 她 母亲 理解 这 位置 的
[əˈferz] .
affairs .
事务 .

她必须让比伊和她母亲明白事情的来龙去脉。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][ɪkˈspleɪn] - [ɔ:r][tu:; tə][hɪnt] — [ðæt] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hɜ:rˈself] [wʊd] [goʊ][tu:; tə]
She would have to explain - or to hint — that though she herself would go to
她 会 有 到 解释 - 或者 到 暗示 — 那 尽管 她 她自己 会 去 到
[si:] [bi:] [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [sper] [ðə; ði][taɪm] ,
see Bee as often as she could spare the time ,
看 蜜蜂 作为 经常 作为 她 可以 空闲的 这 时间 ,

她必须解释——或者暗示——虽然她自己会尽可能多地抽出时间去看望比伊，

[jet] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t][ɪkˈspekt][tu:; tə][faɪnd] [ðəmˈselvz] [kwaɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ˈlev(ə)l] ,
yet they must not expect to find themselves quite upon the same level ,
然而 他们 必须 不是 预计 到 寻找 他们自己 相当 之上 这 相同的 等级 ,

但他们不应期望自己能完全处于同一水平线上。

[ɔ:r] [lʊk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪstən]
or look to have a welcome from all the circle of the Royston
或者 看 到 有 一个 欢迎 从 全部 这 圆圈 的 这 罗伊斯顿
[əˈkweɪntəns] .
acquaintances .
熟人 .

或者期待受到罗伊斯顿所有熟人的欢迎。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [ˈhɔ:rɪd] , [tu:] [dɪsˈgʌstɪŋ] , [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
It was too horrid , too disgusting , to have to do anything of the sort .
它 曾是 也 可怕的 , 也 令人作呕 , 到 有 到 做 任何事物 的 这 种类 .

这太可怕、太恶心了，我根本不想做这种事。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [help] [aɪ ˈti:] ?
But how could she help it ?
但 如何 可以 她 帮助 它 ?

但她又能怎么办呢？

[ˈnʌθɪŋ] [els] [rɪˈmeɪnd] ?
Nothing else remained ?
没有什么 别的 剩余 ?

真的没有其他东西了吗？

[ˈæftər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] , [haʊ] [kʊd; kəd][fiː; ji][æsk][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə][kɔːl] ?
After what had passed at luncheon , how could she ask her mother to call ?
后 什么 有 通过了 在 午餐 , 如何 可以 她 问 她 母亲 到 称呼 ?
午餐时发生了那样的事, 她怎么好意思让母亲打电话呢?

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ?
Was it really impossible ?
曾是 它 真的 不可能的 ?
真的不可能吗?

[iːv(ə)n] [naʊ] , [wʊd] [nɑːt] [kəmˈpliːt] [ˈfræŋknəs] [biː; bi][ðə; ði][ˈwaɪzər] , [ðə; ði][ˈnɒʊblɜː] , [ðə; ði] [ˈbetər]
Even now , would not complete frankness be the wiser , the nobler , the better
甚至 现在 ; 会 不是 完全的 坦率 是 这 更明智 ; 这 更高贵 ; 这 更好的
[kɔːrs] ?
course ?
课程 ?
即使在今天, 坦诚相待难道不是更明智、更高尚、更好的做法吗?

[ðɪs] [θɔːt] [kɜːm] [ˈvɪvɪdli] ; [bʌt; bət][ˈmægdə][pʊt][aɪ ˈtiː][əˈsaɪd] .
This thought came vividly ; but Magda put it aside .
这 想法 来了 生动地 ; 但 玛格达 放 它 旁边 .
这个念头清晰地浮现在脑海中, 但玛格达把它放在了一边。

" [aɪ] [kɑːnt] !
" **I can't !**
" 我 不能 !
“我不能！”

[aɪ] [ˈriːəli] [kɑːnt] !
I really can't !
我 真的 不能 !
我真的做不到！

" [fiː; ji] [ˈmʌtəd] [ɪmˈpeɪjntli] .
" **she muttered impatiently .**
" 她 低声说道 不耐烦地 .
她不耐烦地嘟囔着。

" [aɪ] [mʌst; məst] [weɪt] !
" **I must wait !**
" 我 必须 等待 !
我必须等待！

[aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [aʊt] [fɜːrst] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] .
I must find out first what I can do with them .
我 必须 寻找 出去 第一的 什么 我 能 做 和 他们 .
我首先必须弄清楚我能用它们做什么。

[ˈæftər] [ðæt] — [pərˈhæps] — [aɪ] [səˈpouz] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ˈmʌðər] !
After that — perhaps — I suppose I must tell mother !
后 那 — 也许 — 我 认为 我 必须 告诉 母亲 !
之后——或许——我想我必须告诉妈妈了！

" [ænd; ənd][fiː; ji][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈkaʊərdɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
" **And she did not see the cowardice of her decision .**
" 和 她 做过 不是 看 这 怯懦 的 她 决定 .
她没有意识到自己决定的懦弱之处。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪ]
CHAPTER XIII
章 十三
第十三章

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生的小舞台(Life's little stage)

第7/16页

[vər'dʒɪniə] [ˈvɪlə]
VIRGINIA VILLA
弗吉尼亚州 别墅

弗吉尼亚别墅

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrɔɪlɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ɐnd][noʊ] [misˈteɪk] .
IT was a broiling afternoon , and no mistake .
它 曾是 一个 烤制 下午 , 和 不 错误 .

那是一个酷热难耐的下午，这一点毋庸置疑。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ˈmɛrɪl] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [sʌn] [tuː] [hɑːt] !
No wonder Merryll had felt the sun too hot !
不 想知道 梅里尔 有 毛毡 这 太阳 也 热的 !

难怪梅里尔觉得太阳太热了！

[ˈmægdə] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ɐnd] [wɪʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][self] - [rɪˈproʊtʃ] ,
Magda thought of this , and wished , with a touch of self - reproach ,
玛格达 想法 的 这 , 和 希望 , 和 一个 触碰 的 自己 - 责备 ,

玛格达想到了这一点，带着一丝自责，心想：

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [bɪˈfɔːr] [ˈstɑːtɪŋ] .
that she had gone to see her sister before starting .
那 她 有 已消失 到 看 她 姐姐 前 开始 .

她在开始工作前去看望了她的姐姐。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ˈklɔːtən] [ˈmænər] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
By the time she reached Claughton Manor , her face was the colour of a
经过 这 时间 她 达到 克劳顿 庄园 , 她 脸 曾是 这 颜色 的 一个
[ˈpiːəni] .
peony .
牡丹 .

当她到达克劳顿庄园时，她的脸红得像牡丹花一样。

[ʃiː; ʃɪ] [ræŋ] [ænd; ɐnd] [æskt] [fɔːr; fər] [pəˈtrɪʃə] .
She rang and asked for Patricia .
她 响铃 和 问 为了 帕特里夏 .

她打电话找帕特里夏。

" [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈvɪnsnt] [bæk] [jet] ?
" **Was Miss Vincent back yet ?**
" 曾是 错过 文森特 后退 然而 ?

文森特小姐回来了吗？

" [mɪs] [ˈvɪnsnt] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [θriː] [deɪz] [ˈɜːrliər] .
" **Miss Vincent had returned three days earlier .**
" 错过 文森特 有 返回 三 天 早些时候 .

文森特小姐三天前就回来了。

" [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ?
" **Could I see her ?**
" 可以 我 看 她 ?

我可以见她吗？

" [ðə; ði][mæn] — [æn; ən][oʊld][ˈfæməli] [ˈbʌtlər] — [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] .
" **The man — an old family butler — was not sure .**
" 这 男人 — 一个 老的 家庭 管家 — 曾是 不是 当然 .

“这位男士——一位年长的家庭管家——并不确定。”

[hiː; hi] [bi'li:vð] [ðæt] [mis] [ˈvɪnsnt] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [æftər'nu:n] , [bʌt; bət][hiː; hi]
He believed that Miss Vincent had an engagement that afternoon , but he
他 相信 那 错过 文森特 有 一个 订婚 那 下午 , 但 他
[wʊd] [ɪn'kwɪər] .
would enquire .
会 查询 .

他认为文森特小姐当天下午有约，但他会去打听一下。

" [aɪ][wəʊnt] [ki:p] [mis] [ˈvɪnsnt] [lɔːŋ] .
" **I won't keep Miss Vincent long .**
" 我 惯于 保持 错过 文森特 长的 .

“我不会让文森特小姐久留。”

[ˈoʊnli][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ！ " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ˈmægdə] .
Only just a minute ! " pleaded Magda .
仅有的 只是 一个 分钟 ！ " 恳求 玛格达 .

“就一分钟！”玛格达恳求道。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ˈdɪsə'pɪrd] .
She was shown into the breakfast - room , and the man disappeared .
她 曾是 所示 进入 这 早餐 - 房间 , 和 这 男人 消失 .

她被领进了早餐室，那男人就消失了。

[rɪ'tʃ:rnɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [mis] [ˈvɪnsnt] [wʊd] [kʌm] [ˈprez(ə)ntli] , [ɪf] [mis] [ˈrɔɪstən] [kʊd; kəd] [weɪt]
Returning , he said that Miss Vincent would come presently , if Miss Royston could wait
返回 , 他 说 那 错过 文森特 会 来 目前 , 如果 错过 罗伊斯顿 可以 等待
.
.
.

他回来后说，如果罗伊斯顿小姐能等一下，文森特小姐马上就来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ru:m] , [nɑ:t][ˈteɪkən] [ʌp'sterz] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hoʊpt] ,
She was left in the breakfast - room , not taken upstairs , as she had hoped ,
她 曾是 左边 在 这 早餐 - 房间 , 不是 已采取 楼上 , 作为 她 有 希望 ,
.
.
.
她被留在早餐室里，没有像她希望的那样被带上楼。

[ˈɪntuː] [pə'trɪfəz] [ˈbu:dwa:r] — [ə; eɪ] [ʃɒr] [saɪn] [ðæt][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bri:f] .
into Patricia's boudoir — a sure sign that the interview was to be brief .
进入 帕特里夏的 闺房 — 一个 当然 符号 那 这 面试 曾是 到 是 简短的 .

进入帕特里夏的闺房——这无疑表明这次采访将会很短暂。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][sæt] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋ] .
There she sat , and waited long .
那里 她 卫星 , 和 等待 长的 .

她坐在那里，等了很久。

[pə'trɪfə] [ˈɔ:f(ə)n] [kept] [ˈpi:p(ə)l] [ˈweɪtɪŋ] — [ðoʊz] [hu:m] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkaʊntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [smɔ:l] [ˈsoʊʃ(ə)l]
Patricia often kept people waiting — those whom she counted to be of small social
帕特里夏 经常 保留 人们 等待 — 那些 谁 她 计数 到 是 的 小的 社会的
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ;
importance ;
重要性 ;

帕特里夏经常让那些她认为社会地位不高的人久等；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [kept] [ˈmægdə] [kwɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [brɪfɔːr] .
but she had never kept Magda quite so long before .
但 她 有 绝不 保留 玛格达 相当 所以 长的 前 .

但她以前从未把玛格达留了这么久。

[ˈgluːmi] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ə'tækt] [ðə; ði][gɜ:rl] .
Gloomy forebodings attacked the girl .
阴沉 不祥的预感 遭到攻击 这 女孩 .

女孩心中涌起一股不祥的预感。

[dɪd] [pəˈtrɪə] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] , [ˈæftər][ɔ:l] [ði:z] [wi:ks] [ʌv; əv] [sepəˈreɪʃn] ?
Did Patricia not care to see her , after all these weeks of separation ?
做过 帕特里夏 不是 关心 到 看 她 , 后 全部 这些 周 的 分离 ?

经过这几周的分离，帕特里夏难道不想见她吗？

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɔ:r] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pəˈtrɪə] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] ?
Had she said or done something that Patricia did not like ?
有 她 说 或者 完毕 某物 那 帕特里夏 做过 不是 喜欢 ?

她是不是说了什么或做了什么帕特里夏不喜欢的事？

[kʊd; kəd][aɪ ˈti:] [bi:; bi] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈɪŋklɪŋ] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [pəˈtrɪə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Could it be that some inkling had reached Patricia of the coming of the

[ˈmeɪdʒəz][tu:; tə] [ˈbɜ:rwʊd] ,
Majors to Burwood ,
专业 到 伯伍德 ,

帕特里夏是否已经察觉到少校们即将来到伯伍德？

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈkaʊntɪd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðerz] [noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ][fɪt] [frend] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] ?
and that she counted a friend of theirs no longer a fit friend for herself ?
和 那 她 计数 一个 朋友 的 他们的 不 更长 一个 合身 朋友 为了 她自己 ?

她认为他们的一位朋友不再适合做她的朋友了？

[ˈmægdə][hæd; həd] [taɪm] [ɪˈnʌf] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][ˈkɑ:ndʒər][ʌp] [noʊ][end][ʌv; əv] [ˈdaɪrfəl] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] .
Magda had time enough in which to conjure up no end of direful imaginings .
玛格达 有 时间 足够的 在 哪个 到 变戏法 向上 不 结尾 的 雒 想象 .

玛格达有足够的时间去想象各种可怕的事情。

[ˈnɪrli] [θri:] - [ˈkwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] , [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [laɪt] [step] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ]
Nearly three - quarters of an hour passed , before a light step came down the

[ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [pəˈtrɪə] [əˈpɪəd] ,
passage , and Patricia appeared ,
通道 , 和 帕特里夏 出现 ,

将近四十五分钟过去了，才传来走廊里轻微的脚步声，帕特里夏出现了。

[ˈwerɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈdeɪntɪst] [frɑ:ks] [ænd; ənd][moʊst] [brɪˈwɪtʃɪŋ] [hæts] , [ˈeɪvɪdəntli] [ˈredi]
wearing one of her daintiest frocks and most bewitching hats , evidently ready

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈsoʊ](ə)lɪ [ˈfʌŋk](ə)n] .
for some social function .
为了 一些 社会的 功能 .

她身着最精致的连衣裙，头戴最迷人的帽子，显然是准备参加某个社交活动。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [glʌvz] .
She was drawing on a pair of white gloves .
她 曾是 绘画 在 一个 一对 的 白色的 手套 .

她正在一副白手套上画画。

" [wel] , [ˈmægdə] — [hʌʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Well , Magda — how are you ?
" 出色地 , 玛格达 — 如何 是 你 ?

“玛格达，你好吗？ ”

[soʊ] [ˈsa:ri] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [ˈwertɪŋ] , [daɪr] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈɔ:fli] [ˈbɪzi] [sɪns] [ˈgetɪŋ] [bæk] .
So sorry to keep you waiting , dear , but I'm awfully busy since getting back .
所以 对不起 到 保持 你 等待 , 亲爱的 , 但 我是 非常 忙碌的 自从 获得 后退 .

亲爱的，真抱歉让你久等了，我回来后一直忙得不可开交。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [dres] [ˈɜ:rlɪ] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈredi] [ɪn] [taɪm] .
And I have had to dress early , so as to be ready in time .
和 我 有 有 到 裙子 早期的 , 所以 作为 到 是 准备好 在 时间 .

我必须早早穿戴整齐，才能准时到达。

[aɪ][kæən; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [naʊ].
" **I can give you two or three minutes now .**

" 我 能 给 你 二 或者 三 分钟 现在 .

我现在可以给你两三分钟时间。

" [ʃiː; ʃɪ][dʒʌst] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] ['mægdəz] [flʌʃt] [tʃiːk] , [ɪ'luːdɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒfəd] [ɪm'breɪs]
" **She just touched her lips to Magda's flushed cheek , eluding a proffered embrace**
" 她 只是 感动 她 嘴唇 到 玛格达的 配 脸颊 , 逃避 一个 提供的 拥抱
.
.
.

她只是用嘴唇轻轻触碰了玛格达绯红的脸颊，躲开了她伸出的拥抱。

" [dəʊnt][ˈkrʌmp(ə)l][em 'iː] , [dɪr] , [pliːz] .
" **Don't crumple me , dear , please .**

" 不 皱巴巴 我 , 亲爱的 , 请 .

“亲爱的，请不要把我揉成一团。”

[wel] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwɪt] [wel] , [ænd; ənd] ['despərətli] ['bɪzi] [tuː] ? "
Well — are you quite well , and desperately busy too ? "
出色地 — 是 你 相当 出色地 , 和 绝望地 忙碌的 也 ? "

嗯——你身体还好吗？是不是也忙得不可开交？

" [aɪm] ['nevər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
" **I'm never too busy to come here .**

" 我是 绝不 也 忙碌的 到 来 这里 .

“我永远不会忙到没时间来这里。”

[ˈnevər] ! "
Never ! "
绝不 ! "

绝不！ "

" [juː; jʊ][təʊld][em 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ['veri] [hɑːrd] . "
" **You told me you were working very hard . "**

" 你 讲述 我 你 是 在职的 非常 难的 . "

你告诉我你工作非常努力。

" [jes] — [bʌt; bət] [stɪl] — [pəˈtriʃə] , [wen] [meɪ] [aɪ] ['riːəli] [siː] [juː; jʊ] ?
" **Yes — but still — Patricia , when may I really see you ?**

" 是的 — 但 仍然 — 帕特里夏 , 什么时候 可能 我 真的 看 你 ?

“是的——但是——帕特里夏，我什么时候才能真正见到你呢？”

[wen] [meɪ] [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [tɔːk] ?
When may I come for a good long talk ?

什么时候 可能 我 来 为了 一个 好的 长的 讲话 ?

我什么时候可以过来好好聊聊？

[aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] ['trævlz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] . "
" **I want to hear all about your travels and everything . "**

" 我 想 到 听到 全部 关于 你的 旅行 和 一切 . "

我想听听你旅行中的点点滴滴。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [jes] .
" **Of course — yes .**

" 的 课程 — 是的 .

当然——是的。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][end][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" **I have no end of things to tell you .**

" 我 有 不 结尾 的 事物 到 告诉 你 .

我有很多话想跟你说。

" [waɪ] , [hiː; hi] ['nevər] [təʊld] [em 'iː] !
" **Why , he never told me !**
" 为什么 , 他 绝不 讲述 我 ！

“为什么他从来没告诉我！”

" [ðɪs] [ment] [ə; ei] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [pə'trɪə] , [æz; əz] [ə; ei] ['tʊkən] [ʌv; əv] ['raːbz] ['fiːlɪŋz] .
" **This meant a good deal to Patricia , as a token of Rob's feelings .**
" 这 意思是 一个 好的 交易 到 帕特里夏 , 作为 一个 令牌 的 罗布的 情怀 .

“这对帕特里夏来说意义非凡，这是罗布表达心意的象征。”

[ʃiː; ʃɪ] ['oʊnli] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [smaɪl] —
She only said , with a smile —
她 仅有的 说 , 和 一个 微笑 —

她只是笑着说——

" [hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] . "
" **He did not think it important enough .** "
" 他 做过 不是 思考 它 重要的 足够的 . "

“他认为这件事不够重要。”

" [oʊ] , [aɪ 'tiː] ['kʊdnt] [biː; bi] [ðæt] !
" **Oh , it couldn't be that !**
" 哦 , 它 不能 是 那 ！

“哦，不可能是那样！”

[aɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] !
It wasn't that !
它 不是 那 ！

不是那样的！

[ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [met] — ['riːəli] !
And you met — really !
和 你 遇见 — 真的 ！

你们真的见面了！

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel] ?
Were you in the same hotel ?
是 你 在 这 相同的 酒店 ？

你们住的是同一家酒店吗？

" [pə'trɪə] [held] [aʊt] [ə; ei] [hænd] .
" **Patricia held out a hand .**
" 帕特里夏 握住 出去 一个 手 .

帕特里夏伸出了手。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðiːz] ['bʌtnz] [fɔːr; fər] [em 'iː] ?
" **Can you manage these buttons for me ?**
" 能 你 管理 这些 按钮 为了 我 ？

你能帮我操作一下这些按钮吗？

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] .
They are rather difficult .
他们 是 相当 难的 .

它们相当难。

[jes] , [ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel] .
Yes , the same hotel .
是的 , 这 相同的 酒店 .

是的，是同一家酒店。

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [ɔːr] [soʊ] .
Just for three or four days or so .
只是 为了 三 或者 四 天 或者 所以 .

大概就三四天左右。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] - [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstər] . ['aivə; 'i:və] .
" **It was when he went up the Blümlisalphorn with his friend , Mr : Ivor :** "
" 它 曾是 什么时候 他 去 向上 这 - 和 他的 朋友 , 先生 : 伊沃 : "
"

那是他和朋友艾弗先生一起攀登布鲁姆利萨尔普霍恩峰的时候。

" [hiː; hi] [sent] [em 'iː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [kɑːrd] , [aɪ] [rɪ'membər] .
" **He sent me a picture - card , I remember .** "
" 他 发送 我 一个 图片 - 卡片 , 我 记住 :
" 我记得他寄给我一张照片明信片。"

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ! "
" **But he did not say a word about you !** "
" 但 他 做过 不是 说 一个 单词 关于 你 ! "
" 但他只字未提你！"

“太忙了，亲爱的。”

['klaɪmɪŋ] [teɪks] [ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv] [taɪm] .
Climbing takes a lot of time .
攀登 需要 一个 很多 的 时间 :
" 攀岩很耗时。"

[ænd; ænd]['mɪstər] . ['aivə; 'i:və][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['æksɪdənt][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
And Mr . Ivor had a bad accident as they were coming down the
和 先生 : 伊沃 有 一个 坏的 事故 作为 他们 是 未来 向下 这
['maʊnt(ə)n] — [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krə'væs] ,
mountain — fell into a crevasse ,
山 — 跌倒 进入 一个 裂缝 ,
艾弗先生在下山途中遭遇严重意外——掉进了冰缝里。

[ænd; ænd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] .
and might have been killed .
和 可能 有 到过 被杀 :
" 他可能已经被杀害了。"

[ðæt] [geɪv] [jʊr; jər] ['brʌðər] [mɔːr] [tuː; tə][duː] . "
That gave your brother more to do . "
那 给予 你的 兄弟 更多的 到 做 : "
" 这让你的哥哥有了更多的工作要做。"

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .
" **I suppose so .** "
" 我 认为 所以 :
" 我想也是。"

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][em 'iː] — [ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]
But I do think he might have told me — if it was only half - a - dozen
但 我 做 思考 他 可能 有 讲述 我 — 如果 它 曾是 仅有的 一半 - 一个 - 打
[wɜːrdz] . "
words . "
字 : "
" 但我认为他或许会告诉我——哪怕只是寥寥几个字。"

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] .
" **You shouldn't expect too much .** "
" 你 不应该 预计 也 很多 :
" 你不应该期望过高。"

[ˈmen] [ˈheɪt] [ˈraɪtɪŋ] [ˈletərz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] .
Men hate writing letters on a holiday .
男人 恨 写作 信件 在 一个 假期 .

男人讨厌在节假日写信。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [θæŋks] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [naɪs] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [noʊt] .
By - the - by , thanks so much for those nice flowers , and for your note .
经过 - 这 - 经过 , 谢谢 所以 很多 为了 那些 好的 花朵 , 和 为了 你的 笔记 .
对了, 非常感谢你送的漂亮鲜花和留言。

[soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
So good of you !
所以 好的 的 你 !

你真好!

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪm][əˈfreɪd] , [aɪ] [ˈriːəli] [mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
And now , I'm afraid , I really must say good - bye .
和 现在 , 我是 害怕的 , 我 真的 必须 说 好的 - 再见 .

现在, 恐怕我真的要说再见了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [əˈgen] [suːn] .
But you will come again soon .
但 你 将要 来 再次 很快 .

但你很快就会再来的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ænd; ənd] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪ] .
I shall write and fix a day .
我 将 写 和 使固定 一个 天 .

我会写信定个日子。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
"**And that was all .**
" 和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

[ˈmægdə] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] , [ˈmaʊntɪd] [hɜːr; hər] [ˈbaɪsaɪkl] , [ænd; ənd][set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [hoʊm] ;
Magda made her way out , mounted her bicycle , and set off for home ;
玛格达 制成 她 方式 出去 , 安装 她 自行车 , 和 放 离开 为了 家 ;

玛格达走了出去, 骑自行车, 出发回家了;

[ˈgoʊɪŋ] [ˈsləʊli] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [step] .
going slowly much of the way , and walking up the hills with a heavy step .
去 缓慢地 很多 的 这 方式 , 和 步行 向上 这 丘陵 和 一个 重的 步 .

大部分路程走得很慢, 上山的时候步履沉重。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ˈrɔːbz] [ˈsaɪləns] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
She was puzzled by Rob's silence on what he must have known would be a
她 曾是 困惑 经过 罗布的 沉默 在 什么 他 必须 有 已知 会 是 一个

[greɪt] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
great interest to her .
伟大的 兴趣 到 她 .

罗布对她非常感兴趣的事情保持沉默, 这让她感到困惑。他肯定知道这件事会引起她的极大兴趣。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈsʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [pəˈtriːə] — [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][juːz][ðə; ði]
She was conscious of a slight subtle change in Patricia — she did not use the
她 曾是 有意识的 的 一个 轻微 微妙的 改变 在 帕特里夏 — 她 做过 不是 使用 这

[wɜːrd] " [ˈsʌt(ə)l] ,
word " subtle ,
单词 " 微妙的 ,

她察觉到帕特里夏身上发生了一种微妙的变化——她没有用“微妙”这个词,

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] — [wɪtʃ] [pərˈplekst] [ænd; ənd] [weɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
" **but she felt it — which perplexed and weighed upon her .**
" 但 她 毛毡 它 — 哪个 困惑 和 称重 之上 她 .

但她感觉到了——这让她感到困惑和沉重。

[ðə; ði] [ˈmænər] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] [əˈfekʃənət] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ;
The manner was not less affectionate than usual ;
这 方式 曾是 不是 较少的 亲热 比 通常 ;
态度丝毫不逊于往常的亲切；

[jet] [sʌm; səm] [nuː] [ˈelɪmənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [krept] [ˈɪntuː][ðər; ðər] [ˈfrendʃɪp] .
yet some new element seemed to have crept into their friendship .
然而 一些 新的 元素 似乎 到 有 悄悄地爬 进入 他们的 友谊 .
然而，他们的友谊中似乎悄然渗入了一些新的元素。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz] ?
Was it the Majors ?
曾是 它 这 专业 ?

是大联盟吗？

[ˈtɔɪlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sloʊp] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .
Toiling up a long slope , she asked this question .
辛勤劳作 向上 一个 长的 坡 , 她 问 这 问题 .

她艰难地爬上一段长长的斜坡，问出了这个问题。

[ˈenihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][æ; ət][wʌns][tuː; tə][vərˈdʒɪniə] [ˈvɪlə] , [ænd; ənd] [wʊd] [siː] [haʊ] [ðə; ði][lənd]
Anyhow , she would go at once to Virginia Villa , and would see how the land
无论如何 , 她 会 去 在 一次 到 弗吉尼亚州 别墅 , 和 会 看 如何 这 土地
[leɪ] .
lay .
躺 .

总之，她会立刻前往弗吉尼亚别墅，看看那里的地貌如何。

[noʊ][juːz] [ˈpʊtɪŋ] [ɔːf] .
No use putting off .
不 使用 推杆 离开 .

拖延毫无用处。

[ˈðɪðər] [ʃiː; ʃi] [went] [dəˈrekt] , [nɑːt] [ˈkɔːlɪŋ] [æt; ət][hoʊm][baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
Thither she went direct , not calling at home by the way .
那里 她 去 直接的 , 不是 呼叫 在 家 经过 这 方式 .

她直接去了那里，顺便说一句，她没有回家打电话。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [ˈbaɪsɪkl] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni] [frʌnt] [ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd] [ræŋ] .
She left her bicycle in the tiny front garden , and rang .
她 左边 她 自行车 在 这 微小的 正面 花园 , 和 响铃 .

她把自行车留在狭小的前花园里，然后按了铃。

[ə; eɪ] [niːt] [ˈlɪt(ə)] [meɪd] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
A neat little maid opened the door and showed her into a drawing - room
一个 整洁的 小的 女佣 打开 这 门 和 显示 她 进入 一个 绘画 - 房间
[wɪtʃ] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ] [sərˈpraɪz] .
which took her by surprise .
哪个 采取 她 经过 惊喜 .

一位衣着整洁的小女仆打开门，领她走进一间客厅，客厅的景象让她大吃一惊。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] — [jes] , [ˈpleɪnli] ,
It was much larger than she had expected — yes , plainly ,
它 曾是 很多 更大的 比 她 有 预期的 — 是的 , 显然 ,
它比她预想的要大得多——是的，显而易见。

[ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [ru:mz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ˈɪntu:] [wʌn] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ru:m] [ʌv; əv]
the front and back rooms had been thrown into one , making a room of
这 正面 和 后退 房间 有 到过 抛掷 进入 一 , 制作 一个 房间 的
[gʊd] [saɪz] ,
good size ,
好的 尺寸 ,

前房和后房被打通成一个房间，形成了一个面积不错的房间。

[ˈhænsəməli] [ˈfɜ:rnɪʃt] .
handsomely furnished .
英俊地 提供 .

布置精美。

[ɑ:n][æen; ən] [ˈi:z(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈwɪndəʊ] [stʊd] [ə; eɪ][hæf] - [ˈfɪnɪʃt] [ˈpeɪntɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɜ:rk] [leɪ]
On an easel in the back window stood a half - finished painting ; and work lay
在 一个 画架 在 这 后退 窗户 站立 一个 一半 - 完成的 绘画 ; 和 工作 躺
[əˈbaʊt] [ˈkerləsli] .
about carelessly .
关于 粗心大意 .

后窗的画架上摆着一幅未完成的画作；其他作品则随意地散落在周围。

[ˈmægdə] [ˈrekəg,naɪzd] [ðə; ði] [ˈteɪstfl] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frend] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði]
Magda recognised the tasteful fingers of her friend in the very sweep of the
玛格达 已确认 这 有品味的 手指 的 她 朋友 在 这 非常 扫 的 这
[ˈwɪndəʊ] - [ˈkɜ:tənz] ,
window - curtains ,
窗户 - 窗帘 ,

玛格达一眼就认出了朋友那双优雅的手，它正拂过窗帘的那一刻。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [paɪld] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [saɪd] - [ˈteɪbl] .
and in the mass of flowers piled upon a side - table .
和 在 这 大量的 的 花朵 堆积 之上 一个 边 - 桌子 .

以及堆放在边桌上的一大堆鲜花。

[bi:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔ:rn] [ˈɑ:rtɪst] , [ænd; ənd][ʃi:; jɪ] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æen; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv]
Bee was a born artist , and she carried with her an atmosphere of
蜜蜂 曾是 一个 出生 艺术家 , 和 她 携带 和 她 一个 气氛 的
[ˈhɑ:rməni] .
harmony .
和谐 .

Bee是一位天生的艺术家，她身上散发着和谐的气息。

[ˈmægdə][hɜ:rˈself] [felt] [ˈeniθɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [hɑ:rˈmoʊniəs] [ðɪs] [ˈaʊər] .
Magda herself felt anything rather than harmonious this hour .
玛格达 她自己 毛毡 任何事物 相当 比 和谐 这 小时 .

玛格达此刻的心情一点也不和谐。

[ʃi:; jɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [mɔ:r] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] .
She had never been more uncomfortable in her life .
她 有 绝不 到过 更多的 不舒服 在 她 生活 .

她这辈子从未感到如此不自在。

[ðə; ði] [tu:] [ˈleɪdɪz] [keɪm] [ɪn] [təˈgeðər] ; [bi:] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] , [ˈdʒent(ə)l] , [ˈslendər] , [ˈretɪs(ə)nt] , [ˈkwaɪətli]
The two ladies came in together ; Bee , as always , gentle , slender , reticent , quietly
这 二 女士们 来了 在 一起 ; 蜜蜂 , 作为 总是 , 温和的 , 苗条 , 沉默寡言 , 悄悄
[əˈfekʃənət] ,
affectionate ,
亲热 ,

两位女士一同走了进来；比伊一如既往地温柔、苗条、沉默寡言，却又默默地表达着爱意。

[bʌt; bət] ['ræðər] ['hoʊldɪŋ] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [nɑ:t] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˈmægdə] .

but rather holding back , as if not quite sure of Magda .
但 相当 保持 后退 , 作为 如果 不是 相当 当然 的 玛格达 .

但他却有所保留，好像对玛格达不太确定。

[ðə; ði] ['lætɜːz] [kən'streɪnd] [kɪs] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['heitʃər] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] .
The latter's constrained kiss was hardly of a nature to reassure .
这 后者的 受限 吻 曾是 几乎 的 一个 自然 到 保证 .

后者那略显拘谨的吻，很难让人感到安心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] [ə'baʊt] ['bi:z] ['mʌðər] .
There was no manner of constraint about Bee's mother .
那里 曾是 不 方式 的 约束 关于 蜜蜂的 母亲 .

Bee的母亲没有任何拘束感。

[ʌv; əv] ['mi:diəm] [haɪt] , [pleɪn] [ɪn] ['fi:tʃər] , ['ræðər] [staʊt] ,
Of medium height , plain in feature , rather stout ,
的 中等的 高度 , 清楚的 在 特征 , 相当 肥硕 ,

中等身高，相貌平平，体格略显壮硕，

['werɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [æl'pækə] [blæk] [skɜ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] [lu:s] [blæk] ['dʒækɪt] — [ʃi:; ji] [dɪd] [ɪn][ə; eɪ]
wearing a short alpaca black skirt and a loose black jacket — she did in a
穿着 一个 短的 羊驼 黑色的 裙子 和 一个 松动的 黑色的 夹克 — 她 做过 在 一个
['fæʃ(ə)n] [rɪ'zemb(ə)] [ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mægdə][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .
fashion resemble the photograph with which Magda was familiar .
时尚 类似 这 照片 和 哪个 玛格达 曾是 熟悉的 .

她穿着一条黑色短羊驼毛裙和一件宽松的黑色外套——某种程度上，她和玛格达熟悉的那张照片很像。

['oʊnli] , [noʊ] ['fəʊtəgræf] [kʊd; kəd] [ri:'prə'du:s] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] [i:z] [ænd; ənd] [su'pri:m] [kəm'pəʊzər]
Only , no photograph could reproduce the absolute ease and supreme composure
仅有的 , 不 照片 可以 复制 这 绝对 舒适 和 最高 镇定
[ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)] .
of the original .
的 这 原来的 .

但是，任何照片都无法再现原作的绝对轻松和至臻沉着。

[ɪn] [tu:] [pɔɪnts] [ə'loʊn][wʌz; wəz][ʃi:; ji] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] — [ɪn][ðə; ði] ['slendər] ['prɪti] [hændz] ,
In two points alone was she like her daughter — in the slender pretty hands ,
在 二 积分 独自の 曾是 她 喜欢 她 女儿 — 在 这 苗条 漂亮的 双手 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ft] [loʊ] - [toʊnd] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] ['sləʊər] [ðæn; ðən] ['bi:z] ,
and the soft low - toned voice ; but her speech was slower than Bee's ,
和 这 柔软的 低的 - 色调 嗓音 ; 但 她 演讲 曾是 慢点 比 蜜蜂的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ft] [loʊ] - [toʊnd] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] ['sləʊər] [ðæn; ðən] ['bi:z] ,
and the soft low - toned voice ; but her speech was slower than Bee's ,
和 这 柔软的 低的 - 色调 嗓音 ; 但 她 演讲 曾是 慢点 比 蜜蜂的 ,

仅在两点上，她都像她的女儿——在纤细漂亮的手中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ft] [loʊ] - [toʊnd] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] ['sləʊər] [ðæn; ðən] ['bi:z] ,
and the soft low - toned voice ; but her speech was slower than Bee's ,
和 这 柔软的 低的 - 色调 嗓音 ; 但 她 演讲 曾是 慢点 比 蜜蜂的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ft] [loʊ] - [toʊnd] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] ['sləʊər] [ðæn; ðən] ['bi:z] ,
and the soft low - toned voice ; but her speech was slower than Bee's ,
和 这 柔软的 低的 - 色调 嗓音 ; 但 她 演讲 曾是 慢点 比 蜜蜂的 ,

她的声音柔和低沉；但她的语速比比伊慢。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
and she had the air of being much more sure of herself .
和 她 有 这 空气 的 存在 很多 更多的 当然 的 她自己 .

她看来自信多了。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ʃʊr; jər] [pər'tɪkjələr] [frend] , [bi:] !
" **So this is your particular friend , Bee !**
" 所以 这 是 你的 特别的 朋友 , 蜜蜂 !

“所以这就是你的朋友，小蜜蜂！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒɜːz] [aɪz] [ɪg'zæmɪnd] ['mægdə]['kaɪndli] , [æz; əz][ʃi:; ji] [ʃʊk] [hændz] .
" **Mrs . Major's eyes examined Magda kindly , as she shook hands .**
" 太太 : 专业的 眼睛 检查 玛格达 亲切地 , 作为 她 摇晃 双手 .

“梅杰夫人和蔼地打量着玛格达，一边和她握手。”

[bi:] [ʊkt] [ˈræðər] [sæd] .
Bee looked rather sad .
蜜蜂 看起来 相当 伤心 .

比伊看起来很伤心。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] — [ðoo] [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ðoo] [aɪ]
" I thought I had better come directly — though of course — though I
" 我 想法 我 有 更好的 来 直接地 — 尽管 的 课程 — 尽管 我
[wʌz; wəz][ə'freɪd] — [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [ˈbɪzi] — "
was afraid — I thought you might be too busy — "
曾是 害怕的 — 我 想法 你 可能 是 也 忙碌的 — "
"我想我最好直接过来——当然——虽然我很害怕——我想您可能太忙了——"

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [ˈmægdə] .
" Not at all , Magda .
" 不是 在 全部 , 玛格达 .

“完全不是，玛格达。”

[ˈmʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] — [ˈoʊnli] [θɪŋk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm]
Mother was so good — only think , instead of waiting for me to come home
母亲 曾是 所以 好的 — 仅有的 思考 , 反而 的 等待 为了 我 到 来 家
[ænd; ænd][help][hɜ:r; həɹ] ,
and help her ,
和 帮助 她 ,
妈妈人真好——只是想想，与其等着我回家帮她，

[æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪdʒ] ,
as I expected , she did everything with the maids ,
作为 我 预期的 , 她 做过 一切 和 这 女佣 ,
正如我所料，她和女佣们做了所有事。

[ænd; ænd][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [streɪt] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [ə'raɪvd] .
and had the whole house straight before I arrived .
和 有 这 所有的 房子 直的 前 我 到达的 .
在我到达之前，房子已经被收拾得井井有条了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] . "
It was such a surprise . "
它 曾是 这样的 一个 惊喜 . "
真是太出乎意料了。

" [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [sʌm; səm] [taɪm] . "
" Then Mrs . Major has been here some time . "
" 然后 太太 . 主要的 有 到过 这里 一些 时间 . "
“那么，梅杰夫人已经在这里待了一段时间了。”

" [mɔ:r] [ðæn; ðæn][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] .
" More than a fortnight .
" 更多的 比 一个 两星期 .

超过两周。

[ænd; ænd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [wɜ:rkt] ! "
And how she must have worked ! "
和 如何 她 必须 有 工作 ! "
她一定工作得很辛苦！

" [wɜ:rk] [dʌz] [ˈnoʊbə:di][hɑ:rm] .
" Work does nobody harm .
" 工作 做 无人 伤害 .
工作对任何人都没有害处。

[sɪt] [daʊn] , [mɪs] ['rɔɪstən] .
Sit down , Miss Royston .
坐 向下 , 错过 罗伊斯顿 .

罗伊斯顿小姐，请坐。

[ti:] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] .
Tea is coming directly .
茶 是 未来 直接地 .

茶水马上就到。

" [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər] [spʊʊk] , [ðə; ði] [ni:t] [jʌŋ] [gɜ:rl] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [treɪ] ,
" **As Mrs . Major spoke , the neat young girl brought in a tray ,**
" 作为 太太 : 主要的 辐 , 这 整洁的 年轻的 女孩 带来 在 一个 托盘 ;
“梅杰夫人说话的时候，那位衣着整洁的年轻女孩端来一个托盘，

[ˈpleɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbæskɪt] - [ˈteɪbl] .
placing it upon a small basket - table .
放置 它 之上 一个 小的 篮子 - 桌子 .

把它放在一个小篮子桌上。

[ˈmægdə] [ˈmɜ:mɜ:d] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [θæŋks] , [ˈædɪŋ] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [laɪk] [ˈbɜ:rwʊd] ? "
Magda murmured indistinct thanks , adding , " And you like Burwood ? "
玛格达 低声说道 模糊 谢谢 , 添加 , " 和 你 喜欢 伯伍德 ? "
玛格达含糊不清地低声道谢，然后又问：“你喜欢伯伍德吗？ ”

" [ˌaɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t] [nu:] [tu:; tə][em ˈi:] .
" **It is not new to me .**
" 它 是 不是 新的 到 我 .

“这对我来说并不新鲜。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][ˈvɪzɪt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhu:d] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I used to visit in the neighbourhood when I was a child .
我 用过的 到 访问 在 这 邻里 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

我小时候经常去那附近玩。

" [ˈmægdə][wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [prɪ] - [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [laɪn][ʌv; əv] [θɔ:t] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs]
" **Magda was too much pre - occupied with her own line of thought to notice**
" 玛格达 曾是 也 很多 预 - 占领 和 她 自己的 线 的 想法 到 注意
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

“玛格达当时太专注于自己的思路，以至于没有注意到这一点。”

[ɔ:r][tu:; tə] [ˈfɔ:ləʊ] [ˌaɪ ˈti:] [aʊt] , [æz; əz][fɪ; fɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌŋ] .
or to follow it out , as she might have done .
或者 到 跟随 它 出去 , 作为 她 可能 有 完毕 .

或者像她可能做的那样，继续往下走。

[haʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn] [wʌt] [fɪ; fɪ][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [fɪ; fɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ;
How to bring in what she had to say she did not know ;
如何 到 带来 在 什么 她 有 到 说 她 做过 不是 知道 ;

她不知道该如何把她要说的话表达出来；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈstrʌg(ə)l] [kept] [hɜ:r; həɹ][ˈæbsənt][ænd; ənd] [dʌl] .
and the mental struggle kept her absent and dull .
和 这 精神的 斗争 保留 她 缺席的 和 乏味的 .

精神上的折磨使她心不在焉，精神萎靡。

[bi:] ['weɪtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [sə'plaɪd] [hɜ:r; hər] ['wɒnts] , [ænd; ənd] [æskt] ['kwɛstʃənz] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɪn]
Bee waited on her , supplied her wants , and asked questions about things in
蜜蜂 等待 在 她 , 供应 她 想要 , 和 问 问题 关于 事物 在
['dʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 .

Bee 伺候着她，满足她的需求，并询问她各种各样的问题。

['mɪsɪz] . ['meɪdʒər] [fɪld] [gæps][wɪð; wɪθ] ['i:zi] [tɔ:k] ,
Mrs . Major filled gaps with easy talk ,
太太 . 主要的 已填 差距 和 简单的 讲话 ,
[nevər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
never for a moment at a loss for something to say .
绝不 为了 一个 片刻 在 一个 损失 为了 某物 到 说 .
[hɪm] [fɔ:r; fər] [tə] [seɪ] .
他从不感到无话可说。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [wel] - [ri:d] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klevər] [wʌn] ;
She was evidently a well - read woman , and a clever one ;
她 曾是 显然 一个 出色地 - 读 女士 , 和 一个 聪明的 一 ;
[mætʃ] [mɔ:ɪ] [soʊ][ðæn; ðən]['mæɡdə][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kən'sɪdə] [bi:] .
much more so than Magda had been accustomed to consider Bee .
很多 更多的 所以 比 玛格达 有 到过 习惯 到 考虑 蜜蜂 .
[hɪm] [fɔ:r; fər] [tə] [seɪ] .
她显然是一位博览群书、聪明伶俐的女性；

[ʃi:; ʃɪ] [traɪd] ['mæɡdə][ɑ:n][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌ; əv]['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd][hæd; həd] [smɔ:l] [rɪ'spɑ:ns] [ɪn] ['eni]
She tried Magda on a variety of subjects , and had small response in any
她 尝试 玛格达 在 一个 种类 的 主题 , 和 有 小的 回复 在 任何
[də'rekʃn; da'rɛkʃn] .
direction .
方向 .

她尝试让玛格达学习各种科目，但玛格达在任何方面都几乎没有反应。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [noʊ] ['lu:phoʊl] [ə'kɜ:rd] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)] .
For some time no loophole occurred for anything personal .
为了 一些 时间 不 漏洞 发生 为了 任何事物 个人的 .
[hɪm] [fɔ:r; fər] [tə] [seɪ] .
一段时间内，没有任何针对个人隐私的漏洞出现。

[ti:] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] [wen] [bi:] [rɪ'mɑ:kt] — " [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ,
Tea was nearly over when Bee remarked — " I hope you will come in very often ,
茶 曾是 几乎 超过 什么时候 蜜蜂 评论 — " 我 希望 你 将要 来 在 非常 经常 ,
['mæɡdə] .
Magda .
玛格达 .

茶会快结束时，比说道：“我希望你经常来，玛格达。”

" ['mæɡdə] [si:zd] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] .
" Magda seized upon the opening .
" 玛格达 查获 之上 这 开幕 .
[hɪm] [fɔ:r; fər] [tə] [seɪ] .
玛格达抓住了这个机会。

" [jes] — [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [laɪk] [aɪ 'ti:] ['veri] [mætʃ] .
" Yes — I should like it very much .
" 是的 — 我 应该 喜欢 它 非常 很多 .
[hɪm] [fɔ:r; fər] [tə] [seɪ] .
“是的——我应该会非常喜欢它。”

['oʊnli] , [ʌ; əv] [kɔ:rs] , [wen] [wʌn] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] ,
Only , of course , when one is at home ,
仅有的 , 的 课程 , 什么时候 一 是 在 家 ,
[hɪm] [fɔ:r; fər] [tə] [seɪ] .
当然，只有在家的时候才行。

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə][du:] — [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [si:] — [ænd; ənd] — "
there is a lot to do — and so many people to see — and —"
那里 是 一个 很多 到 做 — 和 所以 许多 人们 到 看 — 和 — "
有很多事情要做，也有很多人要见，而且——"

" [wi:; wi] [kwai] [ʌndər'stænd] .
" **We quite understand** .
" 我们 相当 理解 .
我们完全理解。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ju: 'es][æt; ət][ɔ:l] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [dɪr] .
I don't think you will find us at all unreasonable , dear .
我 不 思考 你 将要 寻找 我们 在 全部 不合理 , 亲爱的 .
亲爱的，我想你一定不会觉得我们无理取闹。

" ['mægdə][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:d] [sens] , [ʌv; əv] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər][æt; ət] [sku:l] [bɪn]
" **Magda had an odd sense , of which she had never at school been**
" 玛格达 有 一个 奇怪的 感觉 , 的 哪个 她 有 绝不 在 学校 到过
['kɑ:nʃəs] ,
conscious ,
有意识的 ,
“玛格达有一种奇怪的感觉，这是她在学校时从未意识到的。”

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [bi:] .
that she was a good deal younger than Bee .
那 她 曾是 一个 好的 交易 年轻 比 蜜蜂 .
她比比小很多。

[ðə; ðɪ] ['lætər] [si:md] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [tu:; tə][hæv; həv] [geɪnd] ['jɪrɪz] [ɪn][eɪdʒ] .
The latter seemed , all at once , to have gained years in age .
这 后者 似乎 , 全部 在 一次 , 到 有 获得 年 在 年龄 .
后者似乎一下子老了好几岁。

[nɑ:t]['oʊnli][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ]['oʊldər] , [bʌt; bət] ['prɪti:ɜ] , [mɔ:r] ['dɪgnɪfaɪd] , [mɔ:r] [kən'trəʊld] [ɪn] ['mænər] .
Not only was she older , but prettier , more dignified , more controlled in manner .
不是 仅有的 曾是 她 老 , 但 更漂亮 , 更多的 凝重 , 更多的 受控 在 方式 .
她不仅年纪更大，而且更漂亮、更有气质、举止更沉稳。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] [mi:n] — " ['mægdə] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stɔ:p] .
" **But of course I do mean — " Magda came to a stop .**
" 但 的 课程 我 做 意思是 — " 玛格达 来了 到 一个 停止 .
“但我当然是指——”玛格达停住了。

" [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [frendz] [hɪr] , [ænd; ənd][pər'hæps][nɑ:t] ['veri] [mʌt]
" **No doubt you have a great many friends here , and perhaps not very much**
" 不 怀疑 你 有 一个 伟大的 许多 朋友们 这里 , 和 也许 不是 非常 很多
['li:ʒər] ,
leisure ,
闲暇 ,
“毫无疑问，你在这里有很多朋友，但或许没有太多空闲时间。”

" [pə'laitli] [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['meɪdʒər] .
" **politely suggested Mrs . Major .**
" 礼貌地 建议 太太 . 主要的 .
“梅杰夫人礼貌地建议道。”

[aɪ 'ti:] ['ri:əli] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɪfɪkəlti]
It really seemed as if they were trying to help her out of her difficulty
它 真的 似乎 作为 如果 他们 是 尝试 到 帮助 她 出去 的 她 困难
.
:
.
他们似乎真的在努力帮助她摆脱困境。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈmægdə] , [ˈhævɪŋ] [mɪs] [ˈvɪnsnt] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪfrəns] .
" **And then , Magda , having Miss Vincent must make a great difference .**
" 和 然后 , 玛格达 , 拥有 错过 文森特 必须 制作 一个 伟大的 不同之处 .

“然后，玛格达，有了文森特小姐，肯定会有很大的不同。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
You are always seeing her , are you not ?
你 是 总是 看到 她 , 是 你 不是 ?

你总是见到她，对吧？

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][wiː; wi][æɪ; əɪ][nɑːt] [noʊ] [ɔːl][jʊr; jər] [frendz] , [ɔːr] [ðeɪ] [juːˈes] .
And at first we shall not know all your friends , or they us .
和 在 第一的 我们 将 不是 知道 全部 你的 朋友们 , 或者 他们 我们 .

起初我们不会认识你的所有朋友，他们也不会认识我们。

[ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .
" **The opportunity was not to be lost .**
" 这 机会 曾是 不是 到 是 丢失的 .

“机会不容错过。”

[ˈmægdə] [ˈsʌmənd] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈkʌrɪdʒ] .
Magda summoned up her courage .
玛格达 被召唤 向上 她 勇气 .

玛格达鼓起勇气。

" [aɪ] [səˈpouz] — [aɪ] [səˈpouz] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [əˈvɜːtɪd] [geɪz] .
" **I suppose — I suppose not , " she said , with averted gaze .**
" 我 认为 — 我 认为 不是 , " 她 说 , 和 避免了 目光 .

“我想——我想不是，”她说着，目光躲闪开来。

" [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] [ɑːr; ər] [ˈræðər] — [ɑːr; ər] [ˈræðər] [sləʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ] [miːn] , [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn] [nuː]
" **People here are rather — are rather slow , you know — I mean , in calling on new**
" 人们 这里 是 相当 — 是 相当 慢的 , 你 知道 — 我 意思是 , 在 呼叫 在 新的
- [ˈkʌməɹ] .
- **comers .**
- 来者 .

“这里的人比较慢，你知道，我是说，在接待新来者方面比较慢。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈnɜːrvəsli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,
" **She looked up nervously to see the effect of her words ,**
" 她 看起来 向上 紧张地 到 看 这 影响 的 她 字 ,

她紧张地抬起头，想看看自己的话会造成什么影响。

[ænd; ənd] [ɪntəˈseptɪd] [wʌn] [swɪft] [ɡlæns] [bɪˈtwiːn] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] .
and intercepted one swift glance between mother and daughter .
和 截获 — 迅速 瞥一眼 之间 母亲 和 女儿 .

他捕捉到了母女之间一个迅速的眼神交流。

[nɑːt][æn; ən][ʌnˈkaɪnd] [ɡlæns] ; [nɑːt] [əˈfendɪd] ; [bʌt; bət] [əˈmjuːzd] .
Not an unkind glance ; not offended ; but amused .
不是 一个 不友善 瞥一眼 ; 不是 被冒犯了 ; 但 觉得好笑 .

没有不友善的眼神；没有生气；反而觉得好笑。

" [noʊ] [daʊt] , " [əˈsentɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər] .
" **No doubt , " assented Mrs . Major .**
" 不 怀疑 , " 同意 太太 . 主要的 .

“毫无疑问，”梅杰夫人赞同道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [waɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] .
" **It is always wise to be careful .**
" 它 是 总是 明智的 到 是 小心 .

谨慎总是明智的。

" [bi:] [læft] .
" **Bee laughed** .
" 蜜蜂 笑了 .

“蜜蜂笑了。”

" [bʌt; bət][i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][dəʊnt] [noʊ] [jʊr; jər] [frendz] , [dɪr] ,
" **But even if we don't know your friends , dear ,**
" 但 甚至 如果 我们 不 知道 你的 朋友们 , 亲爱的 ,

“但即使我们不认识你的朋友，亲爱的，

[ænd; ʌnd][i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [aɪ] [hoʊp] [wi:; wi][jæl; jəl] [si:] [ju:; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ,
and even if we are out of it all , I hope we shall see you sometimes ,
和 甚至 如果 我们 是 出去 的 它 全部 , 我 希望 我们 将 看 你 有时 ,

即使我们最终都离开了这个世界，我也希望我们以后还能有机会见面。

[wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [spɜr] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .
when you can spare half - an - hour .
什么时候 你 能 空闲的 一半 - 一个 - 小时 .

当你有半小时空闲时间的时候。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
You must not make a burden of it .
你 必须 不是 制作 一个 负担 的 它 .

你不应该把它当作负担。

" ['mægdə] [felt] [ə'feɪmd] .
" **Magda felt ashamed .**
" 玛格达 毛毡 羞愧 .

玛格达感到羞愧。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][jæl; jəl] [kʌm] , " [fi:; fi] [sed] .
" **Of course I shall come , " she said .**
" 的 课程 我 将 来 , " 她 说 .

“我当然会来，”她说。

" [ænd; ʌnd] [ɪf] — [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] — " [fi:; fi] [stɔ:pt] , [ˈhɑ:rdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [fi:; fi][hæd; həd] [ment]
" **And if — if my mother — " she stopped , hardly knowing what she had meant**
" 和 如果 — 如果 我的 母亲 — " 她 停止 , 几乎 会心 什么 她 有 意思是

[tu:; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

“如果——如果我母亲——”她停了下来，几乎不知道自己想说什么。

" [aɪ][wa:nt][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] , " [bi:] [əb'zɜ:rvd] .
" **I want so much to know your mother , " Bee observed .**
" 我 想 所以 很多 到 知道 你的 母亲 , " 蜜蜂 观察到 .

“我非常想认识你的母亲，”比说道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [kwɔɪt] [ʃʊr] — " ['fɔ:ltəd] ['mægdə] .
" **But — but I'm not quite sure — " faltered Magda .**
" 但 — 但 我是 不是 相当 当然 — " 犹豫不决 玛格达 .

“但是——但是我不太确定——”玛格达结结巴巴地说。

" [ju:; jʊ] [si:] — ['mʌðər] ['ɪznt] ['veri] [strɔ:ŋ] — [ænd; ʌnd][fi:; fi][hæz; həz][soʊ] ['meni] [kɔ:lz] [tu:; tə] [peɪ] —
" **You see — mother isn't very strong — and she has so many calls to pay —**
" 你 看 — 母亲 不是 非常 强的 — 和 她 有 所以 许多 呼叫 到 支付 —

[ænd; ʌnd][aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] — [ɪf] [fi:; fi] —
and I'm not sure — if she —
和 我是 不是 当然 — 如果 她 —

“你看——我母亲身体不太好——她有很多电话要还——我不确定——她是否——”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] ['fɪni] [ðə; ði] ['sentəns] , [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] ['bi:z] [sɔ:ft] ['wʌndərɪŋ] [aɪz]
" **It was impossible to finish the sentence , in face of Bee's soft wondering eyes** .
" 它 曾是 不可能的 到 结束 这 句子 , 在 脸 的 蜜蜂的 柔软的 好奇 眼睛
,
,
,
,

面对Bee温柔而充满好奇的眼神，我根本无法把话说完。

[stɪl] [mɔ:ɹ] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['meɪdʒɜ:z] ['stedi] [geɪz] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [kəm'pouzɪd] ['weɪtɪŋ] .
still more in face of Mrs . Major's steady gaze and air of composed waiting .
仍然 更多的 在 脸 的 太太 . 专业的 稳定的 目光 和 空气 的 由 等待 .

面对梅杰夫人沉稳的目光和镇定的等待神态，更是如此。

[ˈmægdə] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] ['ɔ:kwərdli] , [wɪð; wɪθ] ['krɪmsənɪŋ] [tʃi:ks] .
Magda found her feet awkwardly , with crimsoning cheeks .
玛格达 成立 她 脚 尴尬地 , 和 深红色 脸颊 .

玛格达笨拙地站稳脚跟，双颊绯红。

" [aɪm] [soʊ] ['sa:ri] , [aɪ] [kɑ:nt] [steɪ] [lɔ:ŋgər] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .
" **I'm so sorry , I can't stay longer now , " she added** .
" 我是 所以 对不起 , 我 不能 停留 更长 现在 , " 她 额外 .

“非常抱歉，我现在不能再待下去了，”她补充道。

" [aɪl] [kʌm] [ə'gen] [su:n] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] . "
" **I'll come again soon , if I may** . "
" 患病的 来 再次 很快 , 如果 我 可能 . "

“如果可以的话，我很快会再来的。”

" [preɪ] [kʌm] ['eni] [deɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] , " ['mɪsɪz] . ['meɪdʒər] [rɪ'spɒndɪd] ['i:zəli] ,
" **Pray come any day that you feel inclined , " Mrs . Major responded easily** ,
" 祈祷 来 任何 天 那 你 感觉 倾斜 , " 太太 . 主要的 回应 容易地 ,

“只要你愿意，随时都可以来祈祷，”梅杰夫人轻松地回答道。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [ə'pærənt] ['kɑ:nʃəs nə s] [ʌv; əv] [wʌt] ['mægdə] [hæd; həd] [ment] .
with no apparent consciousness of what Magda had meant .
和 不 明显 意识 的 什么 玛格达 有 意思是 .

完全没有意识到玛格达的意思。

" ['bi:z] [frendz] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['welkəm] [æt; ət] [vər'dʒɪniə] ['vɪlə] .
" **Bee's friends will always be welcome at Virginia Villa** .
" 蜜蜂的 朋友们 将要 总是 是 欢迎 在 弗吉尼亚州 别墅 .

“比伊的朋友们永远都欢迎来到弗吉尼亚别墅。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [tuʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] " "
" **She said the name in precisely the same tone that she might have used to say** " "
" 她 说 这 姓名 在 恰恰 这 相同的 语气 那 她 可能 有 用过的 到 说 " "
[ˈklɔ:tən] ['mænər] ,
Cloughton Manor ,
克劳顿 庄园 ,

“她说出这个名字的语气，和她说出‘克劳顿庄园’时的语气完全一样。”

" [ɔ:ɹ] " ['wɪnzər] ['kæs(ə)] .
" **or " Windsor Castle** .
" 或者 " 温莎 城堡 .

或“温莎城堡”。

" [bi:] [went] [aʊt] [tu:; tə] [si:] ['mægdə] [θru:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [frʌnt] [dɔ:ɹ] ,
" **Bee went out to see Magda through the little front door** ,
" 蜜蜂 去 出去 到 看 玛格达 通过 这 小的 正面 门 ,

“比伊透过前门出去看望玛格达，

[ˈkʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjædʊ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
" coming back with a shadow on her face .

未来 后退 和 一个 阴影 在 她 脸 .

她回来时脸上带着阴影。

" [aɪm] [ˈræðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][jɜr; jər] [frend] , [maɪ] [dɪr] .
" I'm rather disappointed in your friend , my dear .

" 我是 相当 失望的 在 你的 朋友 , 我的 亲爱的 .

亲爱的, 我对你的朋友相当失望。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [meɪ] [ɪmˈpru:v] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [əˈkweɪntəns] .
" But she may improve on a further acquaintance .

但 她 可能 提升 在 一个 更远 熟人 .

但进一步了解之后, 她可能会有所改善。

[ɪz][fɪː; fɪ] [ˈɔ:lweɪz] [laɪk] [ðɪs] ? " Is she always like this ? "

是 她 总是 喜欢 这 ? "

她一直都这样吗?

" [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [æt; ət] [sku:l] .
" She was different at school .

" 她 曾是 不同的 在 学校 .

她在学校里和别人不一样。

[aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə] - [deɪ] — [ɔ:r] [wʌt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][soʊ] .
" I don't understand her to - day — or what made her so .

我 不 理解 她 到 - 天 — 或者 什么 制成 她 所以 .

我今天不理解她——也不明白是什么让她变成这样。

[ənˈles] — [aɪˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [pərˈhæps] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [sed] . " Unless — it is something perhaps that her mother has said . "

除非 — 它 是 某物 也许 那 她 母亲 有 说 . "

除非——也许是她母亲说过的话。

" [ˈpraːbəbli] .
" Probably .

" 大概 .

“大概。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɔɪstən] [meɪ] [nɑ:t] [ɪnˈtend] [tuː; tə][kɔ:l] , [tɪl] [fɪː; fɪ][hæz; həz] [ˈhʌntɪd] [aʊt] [ˈaʊər; ɑ:r]
" Mrs . Royston may not intend to call , till she has hunted out our

太太 . 罗伊斯顿 可能 不是 打算 到 称呼 , 直到 她 有 猎杀 出去 我们的

[ˌæntɪˈsiːdənts, ˌæntɪˈseɪdənts] . " antecedents . "

来路 . "

罗伊斯顿太太可能要等到查明我们的祖先之后才会打电话来。

" [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , [ˈmʌðər] . " It may be that , mother . "

" 它 可能 是 那 , 母亲 . "

“也许是这样, 母亲。”

" [bʌt; bət][ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [jɜr; jər] [frend] [fɔ:r; fər] [tuː] [ˈjɪrz] ,
" But after being your friend for two years ,

" 但 后 存在 你的 朋友 为了 二 年 ,

“但是, 在和你做了两年的朋友之后,

[fɪː; fɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][ˈiːv(ə)n] [ˈbɜ:rwʊd] [ˈskwiːmɪʃnəs] . " she might have said enough to satisfy even Burwood squeamishness . "

她 可能 有 说 足够的 到 满足 甚至 伯伍德 胆怯 . "

她说的或许足以让伯伍德那挑剔的神经都满意了。

" [jes] — ['oʊnli] — [aɪ] ['nevər] [dɪd] [tel] ['mægdə] [mʌt]] . "

" **Yes — only — I never did tell Magda much . "**

" 是的 — 仅有的 — 我 绝不 做过 告诉 玛格达 很多 . "

“是的——只是——我从来没有跟玛格达说过太多。”

" [nɑ:t] [ɪ'nʌf] , [pər'hæps] . "

" **Not enough , perhaps . "**

" 不是 足够的 , 也许 . "

“或许还不够。”

" ['mʌðər] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [heɪtɪd] ['snɑ:bɪ'nəs] .

" **Mother , you have always hated snobbishness .**

" 母亲 , 你 有 总是 憎恨 势利眼 .

“母亲，您一直最讨厌势利眼。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [læft] [æt; ət] [mɪs] ['nɔ:rɪs] ,

And I know how you laughed at Miss Norris ,

和 我 知道 如何 你 笑了 在 错过 诺里斯 ,

我知道你当时是怎么嘲笑诺里斯小姐的，

[fɔ:r; fər] ['dræŋɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃnz] [æt; ət] ['evri] ['kɔ:rnər] . "

for dragging in her rich relations at every corner . "

为了 拖拽 在 她 富有的 关系 在 每一个 角落 . "

因为她把她各个角落的富裕亲戚都拉了进来。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][jʊɹ; jər] ['mʌðɜ:z] [oʊn] ['dɔ:tər] .

" **And you are your mother's own daughter .**

" 和 你 是 你的 母亲的 自己的 女儿 .

“而你正是你母亲的亲生女儿。”

" ['mɪsɪz] . ['meɪdʒɜ:z] [smɔ:l] [dɑ:rk] [aɪz] , ['klevər][ænd; ənd] [di:p] - [set] , ['restɪd] ['lʌvɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] .

" **Mrs . Major's small dark eyes , clever and deep - set , rested lovingly on the girl .**

" 太太 . 专业的 小的 黑暗的 眼睛 , 聪明的 和 深的 - 放 , 休息 深情地 在 这 女孩 .

“梅杰夫人那双聪慧而深邃的小黑眼睛，慈爱地注视着这个女孩。

" [haʊ'evər] , [wʌn][mʌst; məst] [teɪk] ['pi:p(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

" **However , one must take people as they are .**

" 然而 , 一 必须 拿 人们 作为 他们 是 .

但是，我们必须接受人们的本来面目。

['nevər] [maɪnd] .

Never mind .

绝不 头脑 .

没关系。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [raɪt] .

It will all come right .

它 将要 全部 来 正确的 .

一切都会好起来的。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['faɪnər][saɪd][tu:; tə]['mægdə] ['roɪstən] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs]

I have no doubt that there is a finer side to Magda Royston — and that this

我 有 不 怀疑 那 那里 是 一个 更精细 边 到 玛格达 罗伊斯顿 — 和 那 这

[ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['epɪsoʊd] ;

is a mere episode ;

是 一个 仅仅 插曲 ;

我毫不怀疑玛格达·罗伊斯顿还有更美好的一面——而这仅仅是她人生中的一个插曲；

[nɑ:t][hɜ:r; həɹ] [fɔ:lt] . "

not her fault . "

不是 她 过错 . "

这不是她的错。

" [noʊ] . [ˈoʊnli] ,
" **No . Only** ,
" 不 . 仅有的 ,

不，只有，

[aɪ][dəʊnt] [ˈriːəli] [θɪŋk] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
I don't really think — if I had been in her place this afternoon — that I could
我 不 真的 思考 — 如果 我 有 到过 在 她 地方 这 下午 — 那 我 可以
[hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst][soʊ] ! "
have done just so ! "
有 完毕 只是 所以 ! "

我真的不认为——如果今天下午我处在她的位置——我能做到那样！

" [aɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [fɔr] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] , [biː] .
" **I'm perfectly sure that you could not , Bee .**
" 我是 完美 当然 那 你 可以 不是 , 蜜蜂 .
" 我非常肯定你做不到，小蜜蜂。"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
" **Mrs . Major spoke with decision .**
" 太太 . 主要的 辐 和 决定 .
" 梅杰夫人说话很有决断力。"

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四
第十四章

[ə; eɪ] [rɪˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt]
A REVERSION OF THOUGHT
一个 反转 的 想法
思想的转变

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [məʃiːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbaɪsɪkl] - [fed] , [ˈmægdə] [went] [ɪnˈdɔːrɜːz] ,
LEAVING her machine in the bicycle - shed , Magda went indoors ,
离开 她 机器 在 这 自行车 - 棚 , 玛格达 去 室内 ,
玛格达把自行车留在自行车棚里，然后进了屋。

[tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
to find herself face to face with her father .
到 寻找 她自己 脸 到 脸 和 她 父亲 .
她发现自己与父亲面对面站在一起。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmoʊmənt][fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [kənˈsɜːrns] —
Up to that moment she had been entirely occupied with her own concerns —
向上 到 那 片刻 她 有 到过 完全 占领 和 她 自己的 担忧 —
[dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] ,
dissatisfied with herself ,
不满 和 她自己 ,
在那之前，她一直完全沉浸在自己的烦恼之中——对自己很不满意，

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv] [pəˈtriːjə] ,
disappointed not to have seen more of Patricia ,
失望的 不是 到 有 已见 更多的 的 帕特里夏 ,
很遗憾没能多见到帕特里夏。

[ʌnˈkʌmftəb(ə)] [əˈbaʊt] [biː] — [ænd; ænd] [sɪns] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [fiː; ji][hæd; həd][nɑːt][wʌns]
uncomfortable about Bee — and since leaving the house she had not once
不舒服 关于 蜜蜂 — 和 自从 离开 这 房子 她 有 不是 一次
[rɪˈmembər] [ˈmɛrɪl] .
remembered Merryl .
记得 梅里尔 .
她对 Bee 感到不安——自从离开家后，她就再也没有想起过 Merryl。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fel] [əˈpɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈrɔɪstən] [ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪˈmembər] .
The moment her eyes fell upon Mr . Royston she did remember .
这 片刻 她 眼睛 跌倒 之上 先生 : 罗伊斯顿 她 做过 记住 :

当她的目光落在罗伊斯顿先生身上时，她立刻想起来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈroʊvɪŋ] [ˈrestləsli] [əˈbaʊt] , [bɪˈtwi:n] [hɔ:l][ænd; ənd] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
He was roving restlessly about , between hall and study and drawing - room ,
他 曾是 漫游 躁动不安 关于 , 之间 大厅 和 学习 和 绘画 - 房间 ,

他焦躁不安地在门厅、书房和客厅之间来回踱步。

[æz; əz] [ɪf] [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
as if not knowing what to do with himself .
作为 如果 不是 会心 什么 到 做 和 他自己 :

仿佛不知道该如何安排自己的生活。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmægdə] , [hiː; hi] [feɪst] [raʊnd] [əˈbrʌptli] .
At the sight of Magda , he faced round abruptly .
在 这 视线 的 玛格达 , 他 面对 圆形的 突然 :

一见到玛格达，他猛地转过身来。

" [soʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][ləst] !
" So here you are at last !
" 所以 这里 你 是 在 最后的 !

“你终于来了！ ”

[taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː] !
Time enough too !
时间 足够的 也 !

时间也足够了！

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔ:l] [deɪ] ? "
Where have you been all day ? "
在哪里 有 你 到过 全部 天 ? "

你今天一整天都去哪儿了？

" [aɪv] [ˈoʊnli] [bɪn] [əˈwei] [sɪns] [lʌnt]] .
" I've only been away since lunch .
" 我已经 仅有的 到过 离开 自从 午餐 :

“我从午饭后就离开了。”

[nɑ:t][ɔ:l] [deɪ] . "
Not all day . "
不是 全部 天 :

并非一整天。

" [ˈprɪti] [ʃɑ:rp] [juː; jʊ] [went] [ɔ:f] [tuː] , [ˈnevər] [ˈstɑ:pɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈwa:ntɪd] .
" Pretty sharp you went off too , never stopping to see if you were wanted .
" 漂亮的 锋利的 你 去 离开 也 , 绝不 停止 到 看 如果 你 是 通缉 :

“你走得也太快了，根本没停下来看看有没有人要你。”

[ˈnevər] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] , [ɔ:r] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] !
Never a thought of your poor little sister , or how she might be !
绝不 一个 想法 的 你的 贫穷的 小的 姐姐 , 或者 如何 她 可能 是 !

你从来没想过你可怜的小妹妹，也没想过她现在会怎么样！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [tru:θ] [ɪn] [ðɪs] .
" There was too much truth in this .
" 那里 曾是 也 很多 真相 在 这 :

“这话里有太多真话了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɜ:rid] [ɔ:f] ,
She had hurried off ,
她 有 慌忙 离开 ,

她匆匆离开了。

[ɪn] [fɪr] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [prɪ'vent] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn] [ˈduːɪŋ] .
in fear that something might prevent that which she had set her mind on doing .
在 害怕 那 某物 可能 防止 那 哪个 她 有 放 她 头脑 在 正在做 .

她害怕有什么事会阻止她去做她已经下定决心要做的事。

" [ˈɪznt] [ˈmɛrɪl] [wel] , [ˈfɑːðər] ? "
" Isn't Meryl well , father ? "
" 不是 梅里尔 出色地 , 父亲 ? "

“梅丽尔身体不好吗，父亲？”

" [wel] ! [nɑːt] [ˈlaɪkli] ! — [ˈtriːtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] !
" Well ! Not likely ! — treated in such a way !
" 出色地 ! 不是 可能 ! — 治疗 在 这样的 一个 方式 !

“嗯！不太可能！——受到这样的对待！”

[maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] !
My poor little girl !
我的 贫穷的 小的 女孩 !

我可怜的小女儿！

[sent] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] [her] - [breɪnd] [ˈfæʃ(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɪt][fɔːr; fər][bed] !
Sent off in that hair - brained fashion , when she was only fit for bed !
发送 离开 在 那 头发 - 脑子 时尚 , 什么时候 她 曾是 仅有的 合身 为了 床 !

她当时只想睡觉，却被以如此荒唐的方式送走了！

[ɪn] [ðɪs] [hiːt] [tuː] !
In this heat too !
在 这 热 也 !

这么热的天气也一样！

[aɪm][nɑːt] [ˈbleɪmɪŋ] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
I'm not blaming your mother .
我是 不是 指责 你的 母亲 .

我不是在责怪你母亲。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
She didn't know .
她 没有 知道 .

她不知道。

[ˈmɛrɪl] [tʊk] [ker] [ʃiː; ʃi] [ˈʊdənt] !
Meryl took care she shouldn't !
梅里尔 采取 关心 她 不应该 !

梅里尔小心翼翼地做了她不应该做的事！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [sens] .
But you might have had more sense .
但 你 可能 有 有 更多的 感觉 .

但你本可以更有远见一些。

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [siːz] [tuː; tə] [ðæt] [tʃaɪld] .
Not a soul in the house sees to that child .
不是 一个 灵魂 在 这 房子 看到 到 那 孩子 .

家里没有一个人照顾那个孩子。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [kəmˈpleɪnz] — [ˈnevər] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːrˈself] — [ðə; ði][moʊst] [ʌnˈselfɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːrlɪŋ] [ðæt]
She never complains — never thinks of herself — the most unselfish little darling that
她 绝不 抱怨 — 绝不 思考 的 她自己 — 这 最多 无私 小的 亲爱的 那
[ˈevər] [lɪvd] .
ever lived .
曾经 居住地 .

她从不抱怨，从不为自己着想，是世上最无私的小宝贝。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [fɒl] [ʌv; əv][jɜː; jər] [oʊn] [əˈferz] ,
And you — always so full of your own affairs ,
和你 — 总是 所以 满的 的 你的 自己的 事务 ;

而你——总是那么专注于自己的事情，

[ðæt] [juː; jʊ] [ˈniːðər] [noʊ] [nɔːr] [ker] [wʌt] [brɪˈkʌmz] [ʌv; əv] [ˈeniːbəːdi] [els] !
that you neither know nor care what becomes of anybody else !
那 你 两者都不 知道 也不 关心 什么 变成 的 任何人 别的 !

你既不知道也不关心其他人的遭遇！

" [ˈmægdə] [sweld] [rɪˈzentfəli] , [ˈɔːr; fər] [ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] ;
" Magda swelled resentfully , for this of course was an exaggeration ;
" 玛格达 肿胀 怨恨地 , 为了 这 的 课程 曾是 一个 夸张 ;

“玛格达愤愤不平，因为这当然是一种夸张的说法；

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈræθfəli] — " [aɪl] [teɪk] [ɡʊd] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ˈevər]
but he went on wrathfully — " I'll take good care nothing of that sort ever
但 他 去 在 愤怒地 — " 患病的 拿 好的 关心 没有什么 的 那 种类 曾经
[ˈhæpənz] [əˈgen] !
happens again !
发生 再次 !

但他愤怒地继续说道：“我一定会确保此类事件不再发生！”

[aɪl] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər][maɪˈself][ɪn][ˈfjuːtʃər] — [ɪf] — " [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːmɪnəs]
I'll look after her myself in future — if — " and there was an ominous
患病的 看 后 她 我 在 未来 — 如果 — " 和 那里 曾是 一个 不祥的
[tʃoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " [ɪf] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɡets] [ˈoʊvər] — [ðɪs] !
choke in his voice — " if — if she gets over — this !
呛 在 他的 嗓音 — " 如果 — 如果 她 获得 超过 — 这 !

以后我会亲自照顾她——如果——“他的声音里带着一丝不祥的哽咽——“如果——如果她能挺过——这件事！

" [ˈmægdəz] [hɑːrt] [ɡev] [ə; eɪ] [ɡret] [ˈfraɪ(ə)nd] [θrɑːb] .
" Magda's heart gave a great frightened throb .
" 玛格达的 心 给予 一个 伟大的 害怕 搏动 .

玛格达的心脏猛地一跳，惊恐万分。

" [ɪz] [ˈmɛrɪl] [ˈlaɪŋ] [daʊn] [stɪl] ? "
" Is Merryl lying down still ? "
" 是 梅里尔 说谎 向下 仍然 ? "

梅里尔还躺着吗？

" [ˈlaɪŋ] [daʊn] [stɪl] ! " [ɡraʊld] [ˈmɪstər] . [ˈrɔɪstən] .
" Lying down still ! " growled Mr . Royston .
" 说谎 向下 仍然 ! " 咆哮 先生 . 罗伊斯顿 .

“给我老老实实躺着！”罗伊斯顿先生咆哮道。

" [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] !
" That's all you know !
" 那就是 全部 你 知道 !

“你只会这些！”

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [ker] !
That's all you care !
那就是 全部 你 关心 !

你只关心这个！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [ˈtrʌstɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn]
" He turned off , as if not trusting himself to say more , and disappeared in
" 他 转向 离开 , 作为 如果 不是 信任 他自己 到 说 更多的 , 和 消失 在
[ðə; ðɪ] [ˈstʌdi] ,
the study ,
这 学习 ,

“他突然沉默下来，似乎不敢再说下去，然后消失在书房里。”

[ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
shutting the door .
关闭 这 门 .

关上门。

[ˈmægdə] [stʊd] [ˈfiːlɪŋ] [deɪzd] .
Magda stood feeling dazed .
玛格达 站立 感觉 茫然 .

玛格达呆立在那里，感到茫然。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈθʌndərboʊlt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .
It was as if a small thunderbolt had fallen at her feet .
它 曾是 作为 如果 一个 小的 霹雳 有 倒下 在 她 脚 .

仿佛一道小小的闪电落在了她的脚下。

[ɪf] [ˈmɛrɪl] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˈoʊvər] [ðɪs] !
If Merryll should get over this !
如果 梅里尔 应该 得到 超过 这 !

如果梅丽尔能克服这件事就好了！

[ʃiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .
She repeated the words to herself .
她 重复 这 字 到 她自己 .

她一遍遍地对自己重复着这些话。

[get] [ˈoʊvər] [wʌt] ?
Get over what ?
得到 超过 什么 ?

克服什么？

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [waɪl] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] — [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈlʊkt]
Something must have come to pass while she was away — something unlooked
某物 必须 有 来 到 经过 尽管 她 曾是 离开 — 某物 未曾注意的
- [ˈfɔːr; fər] .
- **for** .
- 为了 .

在她离开的这段时间里，一定发生了一些意想不到的事情。

[ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [kənˈdʒektʃəz] [θrɒŋd] [ʌp] , [nʌn] [ʌv; əv] [waɪt] [wʊd] [fɪt] [ðə; ði] [keɪs] .
All sorts of conjectures thronged up , none of which would fit the case .
全部 排序 的 猜想 熙熙攘攘 向上 , 没有任何 的 哪个 会 合身 这 案件 .

各种各样的猜测纷至沓来，但没有一个能符合实际情况。

[bʌt; bət] [ˈmɛrɪl] [wʌz; wəz] [ɪl] .
But Merryll was ill .
但 梅里尔 曾是 患病的 .

但梅里尔生病了。

[ˈmɛrɪl] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪl] .
Merryll must be ill .
梅里尔 必须 是 患病的 .

梅里尔一定是生病了。

[ðæt] " [ɪf] [ʃiː; ji] [gets] [ˈoʊvər] [ðɪs] " [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈmiːnɪŋ] .
That " if she gets over this " could have no other meaning .
那 " 如果 她 获得 超过 这 " 可以 有 不 其他 意义 .

“如果她能挺过这一关”这句话只能有这种含义。

[ʃiː ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [tuː] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɔːt] ['baɪsɪkl] [raɪd]
She must have been ill in the morning — too ill for a long hot bicycle ride
她 必须 有 到过 患病的 在 这 早晨 — 也 患病的 为了 一个 长的 热的 自行车 骑
— [ænd; ənd][ˈmæɡdə][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ɡoʊ][ɪn][hɜːr; hər] [sted] .
— and Magda had refused to go in her stead .
— 和 玛格达 有 拒绝 到 去 在 她 坚定 .
她早上肯定生病了——病得太厉害，无法长时间骑自行车，而且天气很热——玛格达拒绝代替她去。

[ɪn][wʌn][ˈmoʊmənt][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [sɔː] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː]
In one moment the world had changed ; and she saw it from a new
在 一 片刻 这 世界 有 已更改 ; 和 她 锯 它 从 一个 新的
[ˈstændpɔɪnt] .
standpoint .
立场 .
一瞬间，世界发生了翻天覆地的变化；她也从全新的视角看待世界。

[nʊ] [lɔːŋɡər][wʌz; wəz] [pəˈtriːə] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] .
No longer was Patricia the one and only person to be considered .
不 更长 曾是 帕特里夏 这 一 和 仅有的 人 到 是 经过考虑的 .
帕特里夏不再是唯一的人选。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː ʃi] [faʊnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðiːz] [hoʊm] - [taɪz] [ˈriːəli] [ment] — [haʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Suddenly she found how much these home - ties really meant — how dear to her
突然 她 成立 如何 很多 这些 家 - 领带 真的 意思是 — 如何 亲爱的 到 她
[hɑːrt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ʌnˈselfɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] ,
heart was this unselfish little sister ,
心 曾是 这 无私 小的 姐姐 ,
她突然意识到这些家庭纽带对她有多么重要——这个无私的小妹妹在她心中有多么珍贵。

[ˈmɛrɪl] !
Merry! !
梅里尔 !
梅里尔！

[ɪl] !
Ill !
患病的 !
患病的！

[pərˈhæps][nɑːt][tuː; tə][get] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] !
Perhaps not to get over it !
也许 不是 到 得到 超过 它 !
或许永远也无法释怀！

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
Oh , but that was impossible .
哦 , 但 那 曾是 不可能的 .
哦，但这不可能。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfraɪtʃ(ə)] [ˈsʌdnəs] .
It could not have come upon them with such frightful suddenness .
它 可以 不是 有 来 之上 他们 和 这样的 可怕 突然 .
它不可能以如此可怕的突然方式降临到他们身上。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈrɔɪstən] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən][əˈlɑːrmɪst] , [ˈrʌspɛjəli] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ˈmɛrɪl] .
And Mr . Royston was always an alarmist , especially in regard to Merry! .
和 先生 . 罗伊斯顿 曾是 总是 一个 危言耸听者 , 尤其 在 看待 到 梅里尔 .
罗伊斯顿先生总是喜欢危言耸听，尤其是在梅里尔的事情上。

[ˈmæɡdə] [plʌkt] [ʌp] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .
Magda plucked up courage , and went to the school - room .
玛格达 拨弦 向上 勇气 , 和 去 到 这 学校 - 房间 .
玛格达鼓起勇气，去了教室。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [hɪr] [mɔːr] — [mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][ɔːl] [ment] .
She must hear more — must know what it all meant .
她 必须 听到 更多的 — 必须 知道 什么 它 全部 意思是 .
她必须听到更多——必须知道这一切意味着什么。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [ruːm] [lɒkt] [ˈempti] .
At first the room looked empty .
在 第一的 这 房间 看起来 空的 .
起初，房间看起来空无一人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪˈspaid] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɪgjər] , [kɜːrld] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [oʊld] [ˈwɪndəʊ] [siːt]
Then she espied a small figure , curled up in one corner of the deep old window seat
然后 她 窥视 一个 小的 数字 , 卷曲 向上 在 一 角落 的 这 深的 老的 窗户 座位
,
!
,

然后她瞥见一个小小的身影，蜷缩在老旧窗台的一角。
[wið; wɪθ] [lɔːŋ] [her] [ˈfɔːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][veɪl][ænd; ænd][ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] .
with long hair falling like a veil and hiding the child's face .
和 长的 头发 坠落 喜欢 一个 面纱 和 隐藏 这 孩子的 脸 .
长长的头发像面纱一样垂下来，遮住了孩子的脸。

" [frɪp] !
" **Frip !**
" 弗里普 !
“弗里普！

" [ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] [ˈfɪrfəli] .
" **The word came fearfully .**
" 这 单词 来了 恐惧地 .
“消息传来时令人恐惧。”

[dred] [ˈsɜːdʒd] [ʌp] [əˈnuː] .
Dread surged up anew .
恐惧 激增 向上 重新 .
恐惧感再次涌上心头。

[ˈfræŋki] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
Francie made no answer .
弗兰西 制成 不 回答 .
弗兰西没有回答。

[ˈmægdə] [went] [klaʊz] , [ˈpʊtɪŋ] [æn; ən][ˈɜːrdʒənt][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] ;
Magda went close , putting an urgent arm round the little figure ;
玛格达 去 关闭 , 推杆 一个 紧迫的 手臂 圆形的 这 小的 数字 ;
玛格达走近，急切地用手臂搂住那个娇小的身影；

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪˈpjuːdiət]
and there was a slight shake of the shoulders , as if to repudiate
和 那里 曾是 一个 轻微 摇 的 这 肩膀 , 作为 如果 到 否认
[hɜːr; hər] [tʌtʃ] .
her touch .
她 触碰 .
他的肩膀微微抖动了一下，仿佛在拒绝她的触碰。

" [frɪp] !
" **Frip !**
" 弗里普 !
“弗里普！

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
what is it ?
什么 是 它 ？

那是什么？

[frɪp] , [tel] [em 'i:] !
Frip , tell me !
弗里普 , 告诉 我 ！

弗里普，告诉我！

[aɪm][ˈoʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .
I'm only just come in .
我是 仅有的 只是 来 在 。

我刚进来。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ？

什么事？

" [frɪp] [sed] [wʌn] [wɜ:rd] — " ['merɪl] ！ " [ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
" **Frip said one word — " Merry! ! " and burst into tears .**
" 弗里普 说 — 单词 — " 梅里尔 ！ " 和 爆裂 进入 眼泪 。

弗里普只说了一个词——“梅里尔！”然后就哭了起来。

" [goʊ][ɑ:n] !
" **Go on !**
" 去 在 ！

“继续！

[goʊ][ɑ:n] !
Go on !
去 在 ！

继续！

" [kə'mɑ:ndɪd] ['mægdə] .
" **commanded Magda .**
" 命令 玛格达 。

“玛格达命令道。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] — [oʊ] , [soʊ][bæd] ！ " ['sɒbd] [frɪp] .
" **She is — oh , so bad ! " sobbed Frip .**
" 她 是 — 哦 , 所以 坏的 ！ " 啜泣 弗里普 。

“她真是——哦，太坏了！”弗里普抽泣着说。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][hæz; həz] [bɪn] .
" **And the doctor has been .**
" 和 这 医生 有 到过 。

“医生一直都在。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] — [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] , ['nevər] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] ！
And he says — she never , never ought to have gone !
和 他 说道 — 她 绝不 , 绝不 应该 到 有 已消失 ！

他说——她根本不应该走！

[hɜ:r; həɹ] [hed] [dɪd] [eɪk] [soʊ] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] [wʌz; wəz] [sɔ:r] ,
Her head did ache so , and her throat was sore ,
她 头 做过 疼痛 所以 , 和 她 喉 曾是 疮 ,

她头疼得厉害，喉咙也痛。

[ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [hɜ:r; həɹ][soʊ][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [noʊt] .
and I begged her so to let you take the note .
和 我 乞求 她 所以 到 让 你 拿 这 笔记 。

我苦苦哀求她让你收下这张纸条。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] ['kʊdnt] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bɪzi] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let][em 'iː] ['wɜːri]
But she said you couldn't — you were busy — and she wouldn't let me worry
但 她 说 你 不能 — 你 是 忙碌的 — 和 她 不会 让 我 担心
['mʌðər] — [ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [faɪnd][pen] . "
mother — and I couldn't find Pen . "
母亲 — 和 我 不能 寻找 笔 . "

但她说你不能去——你很忙——她不想让我担心妈妈——而且我也找不到彭。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [təʊld][em 'iː][hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] , " [spʊk] ['mægdə] ['mɪzrəbli] .
" **She never told me her head ached , " spoke Magda miserably .**
" 她 绝不 讲述 我 她 头 疼痛 , " 辐 玛格达 惨痛地 .
" 她从来没跟我说过她头疼 , " 玛格达沮丧地说。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [em 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] .
" **She didn't tell me ; but I saw .**
" 她 没有 告诉 我 ; 但 我 锯 .
" 他没告诉我 , 但我看到了。 "

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sɔː] .
Of course I saw .
的 课程 我 锯 .
我当然看到了。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [wɪ] [naʊ] [aɪ'd][təʊld] ['mʌðər] , [ðʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] ['mʌsnt] .
And I do wish now I'd told mother , though she said I mustn't .
和 我 做 希望 现在 ID 讲述 母亲 , 尽管 她 说 我 不得 .
我现在真希望当时告诉了妈妈 , 虽然她说我不能说。

[ʃiː; ʃi] [sed] [pər'hæps][ðə; ði][raɪd] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] .
She said perhaps the ride would do her good .
她 说 也许 这 骑 会 做 她 好的 .
她说 , 或许这次兜风对她有好处。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['dɪdnt] .
But it didn't .
但 它 没有 .
但事实并非如此。

[wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][get] [ʌp] , [ˈæftər] [lʌnt] , [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['feɪntɪd] [raɪt] [ɔːf] .
When she tried to get up , after lunch , she nearly fainted right off .
什么时候 她 尝试 到 得到 向上 , 后 午餐 , 她 几乎 昏厥 正确的 离开 .
午饭后 , 她试图起身 , 结果差点晕倒。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʌmbld] [ɔːf][hɜːr; hər] ['baɪsɪkl] [twɪs] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ;
And then she said she had tumbled off her bicycle twice , coming home ;
和 然后 她 说 她 有 翻滚 离开 她 自行车 两次 , 未来 家 ;
然后她说 , 她骑自行车回家时摔倒了两次 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['bæŋd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] - [pəʊst] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː]
and the second time she banged her head against the gate - post , and it
和 这 第二 时间 她 砰的一声 她 头 反对 这 门 - 邮政 , 和 它
[hɜːrt][hɜːr; hər][soʊ] ['dredfəli] ,
hurt her so dreadfully ,
伤害 她 所以 极其糟糕 ,
第二次她的头撞到了门柱上 , 疼得她魂飞魄散。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [get] [ɪn'dɔːrɜː] .
she could hardly get indoors .
她 可以 几乎 得到 室内 .
她几乎进不了屋。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈda:ktər] [sez] [ˈnoʊba:di][ɪz][tu:; tə][goʊ][ˈintu:][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ɪkˈsept] [ˈmʌðər] ;
And the doctor says nobody is to go into her room , except mother ;
和 这 医生 说道 无人 是 到 去 进入 她 房间 , 除了 母亲 ;
医生说, 除了母亲以外, 任何人都不准进入她的房间;

[ænd; ənd] [ʃi:z] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][tu:; tə][ðə; ði][end] [spər] [ru:m] ;
and she's to be taken to the end spare room ;
和 她是 到 是 已采取 到 这 结尾 空闲的 房间 ;
她将被带到尽头的客房;

[ænd; ənd][pen][hæz; həz] [gʊ:n] [əʊt][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nɜ:rs] .
and Pen has gone out to find a nurse .
和 笔 有 已消失 出去 到 寻找 一个 护士 .
潘恩出去找护士了。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] [wɪˈðəʊt] [ˈmɛrɪl] !
And I don't know what to do without Meryll !
和 我 不 知道 什么 到 做 没有 梅里尔 !
没有梅丽尔, 我真不知道该怎么办!

" [ˈmægdə][felt] [ˈɡɪltɪ] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] .
" Magda felt guilty and unhappy .
" 玛格达 毛毡 有罪的 和 不开心 .
玛格达感到内疚和不开心。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [ˈfræŋki] [bleɪmd] [hɜ:r; hər] ;
It was easy to see that even little Francie blamed her ;
它 曾是 简单的 到 看 那 甚至 小的 弗兰西 被指责 她 ;
很容易看出, 就连小弗兰西都责怪她;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌns][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][wɜ:rdz][ʌv; əv][self] - [dɪˈfens] [tu:; tə][ˈɔ:fər] .
and for once she had no words of self - defence to offer .
和 为了 一次 她 有 不 字 的 自己 - 防御 到 提供 .
而这一次, 她却无言以对。

[ˈpenrəʊz] [keɪm] [ɪn] , [greɪv] [ænd; ənd][sæd] .
Penrose came in , grave and sad .
彭罗斯 来了 在 , 严重 和 伤心 .
彭罗斯走了进来, 神情严肃而悲伤。

" [ɪz] [frɪp] [hɪr] ?
" Is Frip here ?
" 是 弗里普 这里 ?
弗里普在这里吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

[ðen] — " [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] !
Then — " So you have come back !
然后 — " 所以 你 有 来 后退 !
然后——“所以你回来了! ”

" [ˈmægdə] [hɜ:rd] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] .
" Magda heard reproach in the tone .
" 玛格达 听到 责备 在 这 语气 .
玛格达听出了语气中的责备。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['merɪl] ?
What is the matter with Meryll ?

什么 是 这 事情 和 梅里尔 ？

梅丽尔怎么了？

" [pen] [dɪd][nɑ:t][æt; ət][wʌns] [rɪ'plaɪ] .
Pen did not at once reply .

" 笔 做过 不是 在 一次 回复 。

彭恩没有立即回复。

" [kʌm] , [frɪp] , [dɪr] , " [ʃi: ʃi] [sed] .
Come , Fripp , dear , " she said .

" 来 ， 弗里普 ， 亲爱的 ， " 她 说 。

“来吧，弗里普，亲爱的，”她说。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rʌn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] . "
You had better run into the garden . "

" 你 有 更好的 跑步 进入 这 花园 。

你最好赶紧跑进花园里。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] — [wɪ'daʊt] ['merɪl] . "
I don't want to go — without Meryll . "

" 我 不 想 到 去 — 没有 梅里尔 。

“我不想去——没有梅丽尔陪着。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [tu:] ?
Shall I come too ?

" 将 我 来 也 ？

“我也去吗？ ”

[rʌn] [ænd; ənd][get][jʊr; jər] ['gɑ:rdn] - [hæt] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] - [dɔ:r] .
Run and get your garden - hat , and wait for me at the back - door .

跑步 和 得到 你的 花园 - 帽子 ， 和 等待 为了 我 在 这 后退 - 门 。

快去拿你的园艺帽，到后门等我。

[dəunt][goʊ] [ʌp'sterz] .
Don't go upstairs .

不 去 楼上 。

不要上楼。

" [frɪp] [əu'beɪd] , [ænd; ənd][pen] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['mægdə] .
Fripp obeyed , and Pen turned to Magda .

" 弗里普 服从 ， 和 笔 转向 到 玛格达 。

弗里普照做了，潘转向玛格达。

" [wi:; wi][dəunt][wɑ:nt] [mʌtʃ] [sed] [brɪ'fɔ:r] [frɪp] , " [ʃi: ʃi] [bri:ðd] .
We don't want much said before Fripp , " she breathed .

" 我们 不 想 很多 说 前 弗里普 ， " 她 呼吸 。

“我们不想在弗里普之前说太多话，”她轻声说道。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['kɑ:rtraɪt] [ɪz][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['ska:rlət] ['fi:vər] .
Dr . Cartwright is afraid that it may be scarlet fever .

" 博士 ； 卡特赖特 是 害怕的 那 它 可能 是 猩红 发烧 。

卡特赖特医生担心这可能是猩红热。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [bæd]['keɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] . "
There are one or two bad cases in the town . "

那里 是 一 或者 二 坏的 案例 在 这 镇 。

镇上有一两起恶性病例。

" [ðen] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['goʊɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ɪl] . "
Then it wasn't going out in the sun that made her ill . "

" 然后 它 不是 去 出去 在 这 太阳 那 制成 她 患病的 。

“那么，让她生病的就不是晒太阳。”

" [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrs] .
" **That has made her worse** .
" 那 有 制成 她 更糟 。

“这让她的情況变得更糟了。”

[ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] — [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [liːst] [aɪ'diːə] [ðæt]
She never ought to have gone — if any one had had the least idea that
她 绝不 应该 到 有 已消失 — 如果 任何 一 有 有 这 至少 主意 那
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈpɔːrli; ˈpɔːrli] .
she was so poorly .
她 曾是 所以 差 。

她根本不应该去——如果有人知道她病得那么重的话。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ɪk'sept] [frɪp] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [frɪp] [dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] .
No one knew except Frip ; and of course Frip did not understand .
不 一 知道 除了 弗里普 ; 和 的 课程 弗里普 做过 不是 理解 。

除了弗里普之外，没有人知道；当然，弗里普也不明白。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [sɔː] ;
I can't think how it was that none of us saw ;
我 不能 思考 如何 它 曾是 那 没有任何 的 我们 锯 ；

我实在想不明白为什么我们都没看到；

[bʌt; bət] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [veri] ['bɪzi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sʌt] [ə; eɪ] ['kʌlər] .
but mother and I were very busy ; and she had such a colour .
但 母亲 和 我 是 非常 忙碌的 ; 和 她 有 这样的 一个 颜色 。

但我和母亲都很忙；而且她的肤色很红润。

[frɪp] [sez] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [kwɔɪt] [waɪt] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] ['stɑːrtɪd] — [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə]
Frip says she turned quite white before she started — and when she asked you to
弗里普 说道 她 转向 相当 白色的 前 她 开始 — 和 什么时候 她 问 你 到
[goʊ] .
go :
去 。

弗里普说，在她开始之前，她的脸色变得非常苍白——当她让你离开的时候也是如此。

" [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] , [ðoʊ] ['pɔɪntɪd] , [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌn'kaɪndli] ['spuːkən] ; [ænd; ənd] ['mægdə] [wʌz; wəz] [tuː]
" **The words , though pointed , were not unkindly spoken ; and Magda was too**
" 这 字 , 尽管 尖 , 是 不是 不友善的 说 ; 和 玛格达 曾是 也
[ʌn'hæpi] [fɔːr; fər] [vek'seɪʃn] .
unhappy for vexation .
不开心 为了 烦恼 。

“这些话虽然尖锐，但并不刻薄；玛格达当时太过悲伤，无暇顾及这些话。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] — [pər'tɪkjələrlɪ] .
" **I don't think I looked at her — particularly** .
" 我 不 思考 我 看起来 在 她 — 特别 。

“我不认为我仔细地看过她。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [sed] [ʃiː; ʃɪ] ['wɔːznt] [wel] .
And she never said she wasn't well .
和 她 绝不 说 她 不是 出色地 。

她从未说过自己身体不舒服。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] . "
If I had known , of course I would have gone . "
如果 我 有 已知 , 的 课程 我 会 有 已消失 。

如果我早知道，我当然会去。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [sʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] .
" **It is such a pity you did not** .
" 它 是 这样的 一个 遗憾 你 做过 不是 。

“真可惜你没能做到。”

[ʃiː, ʃɪ] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['baɪsɪkl] [waɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] - [poʊst] , [ænd; ənd]
She fell from her bicycle with her head against the gate - post , and
她 跌倒 从 她 自行车 和 她 头 反对 这 门 - 邮政 , 和
[aɪ 'tiː][ˈɔːlmoʊst] [stʌnd] [hɜːr; hər] .
it almost stunned her .
它 几乎 目瞪口呆 她 .
她从自行车上摔了下来，头撞到了门柱上，差点晕过去。

[ðæt] [meɪks] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] .
That makes things so much worse .
那 制作 事物 所以 很多 更糟 .
那只会让事情变得更糟。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] ['wɑːndərɪŋ] [brɪ'fɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['kɑːrtraɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː, hi] [faʊnd]
She was quite wandering before Dr . Cartwright came , and he found
她 曾是 相当 漫游 前 博士 . 卡特赖特 来了 , 和 他 成立
[hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] .
her in a high fever .
她 在 一个 高的 发烧 .
在卡特赖特医生到来之前，她一直在四处游荡，卡特赖特医生发现她时，她正发着高烧。

[hiː, hi]['kænə:t] [noʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [bloʊ] ,
He cannot know for some hours how much is due to the blow ,
他 不能 知道 为了 一些 小时 如何 很多 是到期的 到 这 吹 ,
他几个小时内都无法知道这次打击造成了多大的损失。

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz]['skɑːrlət] ['fiːvər] ; [bʌt; bət][hiː, hi] [siːmz] ['prɪti] [ʃʊr] .
and whether it really is scarlet fever ; but he seems pretty sure .
和 无论 它 真的 是 猩红 发烧 ; 但 他 似乎 漂亮的 当然 .
以及这是否真的是猩红热；但他似乎相当肯定。

[pʊr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mɛrɪl] .
Poor dear little Merryl .
贫穷的 亲爱的 小的 梅里尔 .
可怜的小梅里尔。

[ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] !
If only we had known !
如果 仅有的 我们 有 已知 !
如果我们早知道就好了！

" [pen] [spʊʊk] ['tendərli] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
" Pen spoke tenderly and went away .
" 笔 辐 温柔地 和 去 离开 .
潘温柔地说了几句，然后离开了。

['mægdə] , [left] [ə'loʊn] , [waɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['noʊbəːdi] ['waːntɪŋ] [hɜːr; hər] , ['noʊbəːdi] ['tɜːrniŋ]
Magda , left alone , with nothing to do , nobody wanting her , nobody turning
玛格达 , 左边 独自的 , 和 没有什么 到 做 , 无人 想要 她 , 无人 转弯
[tuː; tə][hɜːr; hər] , [felt] ['veri] ['retʃɪd] .
to her , felt very wretched .
到 她 , 毛毡 非常 可怜 .
玛格达孤身一人，无所事事，没有人需要她，没有人向她伸出援手，她感到非常痛苦。

[wen] [ʃiː, ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] - ['pleɪntɪv] [pə'tɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kɜːrt][rɪ'fjuːz(ə)l] ,
When she thought of Merryl's plaintive petition , and of her own curt refusal ,
什么时候 她 想法 的 - 哀怨 请愿 , 和 的 她 自己的 简短 拒绝 ,
当她想起梅里尔那恳切的请求，以及自己断然拒绝时，

[ʃiː, ʃɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ber] [hɜːr'self] .
she hardly knew how to bear herself .
她 几乎 知道 如何 到 熊 她自己 .
她几乎不知道该如何忍受自己。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] - [ˈveri] [læst]
It was too terrible to think that she might have refused Merryll's very last
它 曾是 也 糟糕的 到 思考 那 她 可能 有 拒绝 - 非常 最后的
[rɪˈkwest] — [ðə; ði] [ˈveri] [læst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈevər] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsɪstər]
request — the very last time that she would ever see and speak with her sister
要求 — 这 非常 最后的 时间 那 她 会 曾经 看 和 说话 和 她 姐姐
.
:
.

想到她可能拒绝了梅丽尔的最后 一个请求——那是她最后一次见到妹妹并与她交谈——就觉得太可怕了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][kraɪ] [ˈiːzəli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][sæt] [lɔːŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [brɪˈfɔːr]
It was not her way to cry easily ; but she sat long , looking straight before
它 曾是 不是 她 方式 到 哭 容易地 ; 但 她 卫星 长的 , 寻找 直的 前
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她不是那种轻易哭泣的人；但她久久地坐着，目光直视前方。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [əˈkjuːtli] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈhæpi] [əˈɡen] .
and feeling acutely that if that came to pass , she could never be happy again .
和 感觉 急性 那 如果 那 来了 到 经过 , 她 可以 绝不 是 快乐的 再次 .

她深切地感受到，如果那件事真的发生，她将永远无法再次快乐起来。

[jet] [ˈnoʊbəːdi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈpitɪd] .
Yet nobody seemed to think that she was to be pitied .
然而 无人 似乎 到 思考 那 她 曾是 到 是 可怜的 .

然而，似乎没有人觉得她值得同情。

[ðɪs] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] .
This dawned upon her with a sense of surprise .
这 黎明 之上 她 和 一个 感觉 的 惊喜 .

她这才恍然大悟，感到十分惊讶。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ˈsɪmpəθi] [wʌn][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ;
All the others were full of loving sympathy one for another ;
全部 这 其他的 是 满的 的 爱 同情 一 为了 其他 ;

其他人都彼此充满了爱意和同情；

[waɪl] [tɔːrdz] [hɜːrˈself][ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [bleɪm] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
while towards herself there was only blame ; and no one expected her to
尽管 向 她自己 那里 曾是 仅有的 责备 ; 和 不 一 预期的 她 到
[maɪnd] [ˈveri] [matʃ] .
mind very much .
头脑 非常 很多 .

而对于她自己，只有责备；也没有人指望她会太在意。

[aɪˈtiː] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd] [θɪŋz] [ðʌs] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈriːəlaɪz] ,
It startled her to find things thus , and made her realise ,
它 惊慌 她 到 寻找 事物 因此 , 和 制成 她 意识到 ,

这件事让她大吃一惊，也让她意识到：

[mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈevər] [dʌŋ] [brɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][laɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ]
more than she had ever done before , the manner of life she had been living
更多的 比 她 有 曾经 完毕 前 , 这 方式 的 生活 她 有 到过 活的
.
:
.

比她以前任何时候都做得更多，也比她以前过的生活方式截然不同。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ʌnˈkaɪnd][ɔːr] [ˈselfɪ] ；
For it was not that she meant to be unkind or selfish ；
为了 它 曾是 不是 那 她 意思是 到 是 不友善 或者 自私 ；
因为她并非有意冷漠或自私；

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ˈriːəl] [əˈfek(ə)n] ；[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ，
not that she was wanting in real affection ； **but that she did not think** ，
不是 那 她 曾是 想要 在 真实的 感情 ； 但 那 她 做过 不是 思考 ；
并非她缺乏真挚的感情；而是她没有这样想。

[dɪd][nɑːt][pʊt] [ˈʌðər] - [ˈhæpɪnəs] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] ，[dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ðoʊz] [əˈraʊnd] 。
did not put others ' happiness before her own , did not live for those around 。
做过 不是 放 其他的 - 幸福 前 她 自己的 ， 做过 不是 居住 为了 那些 大约 ；
她不会把别人的幸福放在自己的幸福之前，也不会为身边的人而活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈriːəl] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ，
There was any amount of real love and tenderness below the surface ，
那里 曾是 任何 数量 的 真实的 爱 和 压痛 以下 这 表面 ；
表面之下，隐藏着许多真挚的爱与温柔。

[bʌt; bət] [lʌv] [ʌv; əv][self] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd] 。
but love of self had had the upper hand 。
但 爱 的 自己 有 有 这 上 手 ；
但是，自爱最终占据了上风。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [riˈzented] [wʌt] [ðeɪ] [felt] ，
And when she resented what they felt ，
和 什么时候 她 怨恨 什么 他们 毛毡 ；
当他们对他们的感受感到不满时，

[ʃiː; ʃɪ] [kwaɪt] [fərˈɡɑːt] [haʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [jet] [ʃoʊn] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [ment] [tuː; tə]
she quite forgot how very little she had yet shown of what this trouble meant to
她 相当 忘了 如何 非常 小的 她 有 然而 所示 的 什么 这 麻烦 意思是 到
[hɜːr; hər] 。
her ；
她 ；
她完全忘记了自己还没有表现出这场麻烦对她意味着什么。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wɪð; wɪθ][ˈmæɡdə] ，[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈɡɜːlz] [huː] [praɪd] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ðer; ðər]
The first impulse with Magda , as with many girls who pride themselves on their
这 第一的 冲动 和 玛格达 ， 作为 和 许多 女孩们 WHO 自豪 他们自己 在 他们的
[rɪˈzɜːrv] ，
reserve ，
预订 ；
和许多以矜持为傲的女孩一样，我对玛格达的第一反应是：

[wʌz; wəz][tuː; tə][haɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] ，[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ɑːn][æŋ; ən] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] 。
was to hide what she felt , and to put on an appearance of indifference 。
曾是 到 隐藏 什么 她 毛毡 ； 和 到 放 在 一个 外貌 的 漠不关心 ；
她要隐藏自己的感受，装出一副漠不关心的样子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] 。
This was only the beginning of a long stretch of anxiety 。
这 曾是 仅有的 这 开始 的 一个 长的 拉紧 的 焦虑 ；
这仅仅是漫长焦虑的开始。

[ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [fɪr] [pruːvd] [kəˈrekt] 。
The doctor's fear proved correct 。
这 医生的 害怕 已证实 正确的 ；
医生的担忧果然成真。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈskaːrlət][ˈfiːvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈnaʊnst] [taɪp] ;
It was scarlet fever of a pronounced type ;
它 曾是 猩红 发烧 的 一个 发音 类型 ;
这是严重的猩红热；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪlnəs] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈæɡrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
and the illness was greatly aggravated by the blow on the head , which had
和 这 疾病 曾是 非常 加重 经过 这 吹 在 这 头 , 哪个 有
[kɔːzd] [slaɪt] [kənˈkʌʃn] .
caused slight concussion .
导致 轻微 脑震荡 .

头部受到重击，导致轻微脑震荡，病情因此大大加重。
[deɪ] [baɪ] [deɪ] [rɪˈpɔːrts] [ɡruː] [wɜːrs] ; [ænd; ənd] [dɪˈlɪrɪəm] [wʌz; wəz] [ɪnˈses(ə)nt] .
Day by day reports grew worse ; and delirium was incessant .
天 经过 天 报告 生长 更糟 ; 和 谵妄 曾是 不停歇 .
每日报告显示病情恶化；谵妄症状持续不断。

[ðə; ði][ˈpeɪf(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsepəreɪtɪd]
The patient had been removed to a part of the house entirely separated
这 病人 有 到过 已移除 到 一个 部分 的 这 房子 完全 分开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ,
from the rest ,
从 这 休息 ,
病人被转移到了房子里完全与其他部分隔离开来的一个区域。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsterkeɪs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈaʊtər] [dɔːr] ; [soʊ][ðə; ði] [ˌseɡrɪˈgeɪ(ə)n] [kʊd; kəd]
with a staircase of its own , and an outer door ; so the segregation could
和 一个 楼梯 的 它是自己的 , 和 一个 外 门 ; 所以 这 隔离 可以
[biː; bi] [kəmˈpliːt] .
be complete .
是 完全的 .
它有自己的楼梯和外门；因此可以完全隔离。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ˈɡoʊɪŋ] [ˈelsʃwer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
There was at first some talk of the family going elsewhere for a time .
那里 曾是 在 第一的 一些 讲话 的 这 家庭 去 别处 为了 一个 时间 .
起初曾有人提议这家人暂时搬到别的地方住一段时间。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈɡenst] .
But this was decided against .
但 这 曾是 决定 反对 .
但这项提议被否决了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈmɛrɪl] ; [ænd; ənd] [ˈeni] [wʌn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [maɪt] [ɔːlˈredi]
They had all been with Meryll ; and any one among them might already
他们 有 全部 到过 和 梅里尔 ; 和 任何 一 之中 他们 可能 已经
[hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [kəmˈpleɪnt] .
have caught the complaint .
有 捕捉 这 抱怨 .
他们都曾和梅里尔在一起；他们中的任何一个人都可能已经感染了这种疾病。

[soʊ] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɔːl][ˈpɜːsəb(ə)l] [prɪˈkɔːʃənz] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] .
So they remained where they were , all possible precautions being taken .
所以 他们 剩余 在哪里 他们 是 , 全部 可能的 防范措施 存在 已采取 .
所以他们留在了原地，并采取了一切可能的预防措施。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔɪstən] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .
Nothing could induce Mrs . Royston to remain away from the sick - room .
没有什么 可以 诱导 太太 . 罗伊斯顿 到 保持 离开 从 这 生病的 - 房间 .
没有什么能让罗伊斯顿太太远离病房。

[ə; eɪ] ['sekənd] [nɜ:rs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] , [ðə; ði] [keɪs] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [sɪ'vɪr] ;
A second nurse was a necessity , the case being so severe ;
一个 第二 护士 曾是 一个 必要性 , 这 案件 存在 所以 严重 ;
由于病情非常严重, 需要第二名护士;

[soʊ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] [ænd; ənd][tʃaɪld] [lɪvd] [ə; eɪ] ['seprət] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
so she and the nurse and child lived a separate existence from the
所以 她 和 这 护士 和 孩子 居住地 一个 分离 存在 从 这
household .
家庭 .
所以她和护士、孩子过着与家庭分开的生活。

[kəm'pli:t] [aɪsə'leɪŋ] [frʌm; frəm] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [wʌz; wəz] [ɪn'vɔ:lvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl]
Complete isolation from friends and neighbours was involved for the whole
完全的 隔离 从 朋友们 和 邻居 曾是 涉及 为了 这 所有的
party .
派对 .
整个聚会期间, 所有参与者都与朋友和邻居完全隔离。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spɪəriəns] [fɔ:r; fər]['mægdə] .
It was a new experience for Magda .
它 曾是 一个 新的 经验 为了 玛格达 .
这对玛格达来说是一次全新的体验。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədi][wʌz; wəz][moʊst][kaɪnd] ; [noʊts] [ænd; ənd][ɪn'kwæɪəɪz] , [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [bi:f] - [ti:]
Everybody was most kind ; notes and enquiries , supplies of beef - tea
大家 曾是 最多 种类 ; 笔记 和 查询 , 补给品 的 牛肉 - 茶
[ænd; ənd][ˈdʒeli][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ɪn'væliɪd] ,
and jelly for the little invalid ,
和 果冻 为了 这 小的 无效的 ;
大家都非常友善; 留言询问, 还给小病人送来了牛肉茶和果冻。

[ə'raɪvd] [ɪn] [prə'fju:ʒn] .
arrived in profusion .
到达的 在 丰富 .
大量涌入。

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['raɪtli] , [ˈʌðər] ['pi:p(ə)] [hæd; həd][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ɪn'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
But naturally and rightly , other people had to avoid infection for
但 自然 和 没错 , 其他 人们 有 到 避免 感染 为了
[ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðər; ðər] [tʃɪldrən] .
themselves and their children .
他们自己 和 他们的 孩子们 .
但其他人自然也必须保护自己和孩子免受感染, 这是理所当然的。

[noʊ]['gouɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ; [noʊ] ['entərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɑ:ps] ; [noʊ] ['si:ɪŋ] [ʌv; əv] [frendz] ; [noʊ]
No going to church ; no entering of shops ; no seeing of friends ; no
不 去 到 教会 ; 不 进入 的 商店 ; 不 看到 的 朋友们 ; 不
[en'geɪdʒmənts] .
engagements .
订婚 .
不准去教堂; 不准进商店; 不准见朋友; 不准赴约。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [keɪm] ['deɪli] ; [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [twɑɪs] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [θri:] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]
The doctor of course came daily ; before long twice and even three times in the
这 医生 的 课程 来了 日常的 ; 前 长的 两次 和 甚至 三 时代 在 这
day ;
天 ;
医生当然每天都来; 不久之后, 一天来两次, 甚至三次;

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ˈmɪstər] . [ˈrɔɪstən] [ɔːr][pen] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈvɪkər] [kɔːld]
but only Mr . Royston or Pen spoke with him ; and though the Vicar called
但 仅有的 先生 . 罗伊斯顿 或者 笔 辐 和 他 ; 和 尽管 这 牧师 称为
[ɔːf(ə)n] ,
often ,
经常 ,

但只有罗伊斯顿先生或彭先生与他交谈过； 尽管牧师经常来访，

[hiː; hi][ænd; ənd][ˈmægdə][dɪd][nɑːt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [mɪt] .
he and Magda did not happen to meet .
他 和 玛格达 做过 不是 发生 到 见面 .

他和玛格达并非偶然相遇。

[pəˈtrɪə] [sent] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kənˈvenʃən(ə)] [noʊt][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] , [ˈprɪtɪli] [ɪkˈsprest] ,
Patricia sent a little conventional note of sympathy , prettily expressed ,
帕特里夏 发送 一个 小的 传统的 笔记 的 同情 , 漂亮 表达 ,
帕特里夏寄来了一封措辞优美、略显传统的慰问信。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈveri] [klɪr] [ðæt] [fiː; ji] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][hoʊld] [əˈluːf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)]
and making it very clear that she intended to hold aloof as long as possible
和 制作 它 非常 清除 那 她 故意的 到 抓住 超然 作为 长的 作为 可能的
.
:
.

她非常明确地表示，她打算尽可能长时间地保持疏离状态。

[ˈmægdə][wʌz; wəz] [riˈkwestɪd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Magda was requested not even to write to her ,
玛格达 曾是 请求 不是 甚至 到 写 到 她 ,

玛格达被要求甚至不要给她写信。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪnˈfekʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [kənˈveɪd] [θruː] [ðə; ði][poʊst] .
for fear of infection being conveyed through the post .
为了 害怕 的 感染 存在 传递 通过 这 邮政 .

担心通过邮寄传播感染。

[ˈmægdə][dɪd] [θɪŋk] [pəˈtrɪə] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [les] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [ker] [ɑːn][hɜːr; hər]
Magda did think Patricia might have said less about the need for care on her
玛格达 做过 思考 帕特里夏 可能 有 说 较少的 关于 这 需要 为了 关心 在 她
[oʊn] [əˈkaʊnt] ,
own account ,
自己的 帐户 ,

玛格达认为帕特里夏可能不会过多谈及她自身需要护理的问题。

[ænd; ənd] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ˈtrʌb(ə)] .
and more about her friend's trouble .
和 更多的 关于 她 朋友们 麻烦 .

以及更多关于她朋友的麻烦事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈriːəl] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪsɪˈluːʒ(ə)nmənt] .
It was the first real touch of disillusionment .
它 曾是 这 第一的 真实的 触碰 的 幻灭 .

这是我第一次真正感受到幻灭。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈletər] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [biː] , [soʊ] [ˈtendər] , [soʊ] [ˈlʌvɪŋ] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]
On the same day a letter arrived from Bee , so tender , so loving , so full of
在 这 相同的 天 一个 信 到达的 从 蜜蜂 , 所以 投标 , 所以 爱 , 所以 满的 的
[ˈsɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

同一天，我收到了Bee的来信，信中充满了温柔、爱意和同情。

[ðæt] ['mægdə][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][mɑ:rk][ðə; ði]['kɑ:ntræst] .

that Magda could not but mark the contrast .
那 玛格达 可以 不是 但 标记 这 对比 .

玛格达不禁注意到这种对比。

[bi:] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [tu:; tə] [rɪ'membə] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] ['mægdə][wʌz; wəz]
Bee seemed to think of nothing , to remember nothing , except that Magda was

蜜蜂 似乎 到 思考 的 没有什么 , 到 记住 没有什么 , 除了 那 玛格达 曾是

[ɪn] ['sɑ:rʊ] ,

in sorrow ,
在 悲哀 ,

Bee似乎什么都没想, 什么都没记得, 只记得Magda很悲伤。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] .

and that she longed to comfort her .
和 那 她 渴望 到 舒适 她 .

她很想安慰她。

['mægdə][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs] [mɔrdɔnts] [wɜ:rdz] — " [bi:] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [wɜ:rθ]
Magda could not but think of Miss Mordaunt's words — " Bee is a friend worth

['hævɪŋ] , [ænd; ʌnd] [wɜ:rθ] ['ki:pɪŋ] .
having , and worth keeping .
拥有 , 和 值得 保持 .

玛格达不禁想起莫当特小姐的话——“比伊是一个值得拥有, 也值得珍惜的朋友。”

" [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [leɪt] [ə'baʊt] [kaɪnd] [mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] !

" How little she had thought of late about kind Miss Mordaunt !

" 如何 小的 她 有 想法 的 晚的 关于 种类 错过 莫当特 !

“她最近多么少想起善良的莫当特小姐啊! ”

— [ænd; ʌnd] [stɪl] [les] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪmz][ænd; ʌnd] [æspə'eɪʃənz] ,

— **And still less of her own aims and aspirations** ,
— 和 仍然 较少的 的 她 自己的 目标 和 抱负 ,

——而她自己的目标和抱负就更不重要了。

[hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ʌnd]['ju:sf(ə)l][laɪf] !

her desire to live a brave and useful life !
她 欲望 到 居住 一个 勇敢的 和 有用 生活 !

她渴望过上勇敢而有意义的生活!

[ʃi:; ʃɪ] [kwɪt] [lɔŋd] [tu:; tə] [spi:k] [aʊt] , [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['meɪdʒɜ:z] ,
She quite longed to speak out , to tell her mother about the Majors ,

她 相当 渴望 到 说话 出去 , 到 告诉 她 母亲 关于 这 专业 ,

她很想说出来, 想把少校们的事告诉她母亲。

[tu:; tə] [kən'fes] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɑ:lɪ] [ɪn] ['ki:pɪŋ] ['saɪləns] .

to confess her own folly in keeping silence .
到 承认 她 自己的 蠢事 在 保持 沉默 .

承认自己保持沉默是愚蠢之举。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['rɔɪstən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] , [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] .

But Mrs . Royston was in the sick - room , out of reach .
但 太太 . 罗伊斯顿 曾是 在 这 生病的 - 房间 , 出去 的 抵达 .

但罗伊斯顿太太在病房里, 够不着她。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] ;

She had to wait ;
她 有 到 等待 ;

她不得不等待;

[ænd; ənd] ['mi:ntaɪm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪk'sept] [ðæt] [lɔ:ŋ] [laɪf] - [ænd; ənd] - [deθ]
and meantime nothing could be thought of except that long life - and - death
和 与此同时 没有什么 可以 是 想法 的 除了 那 长的 生活 - 和 - 死亡
[ˈstrʌɡ(ə)l] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [ʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [end] - [ru:m] .
struggle going on upstairs in the distant end - room .
斗争 去 在 楼上 在 这 遥远 结尾 - 房间 .

与此同时，人们满脑子想的都是楼上远处房间里正在进行的那场漫长的生死搏斗。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [wʊd] [dɪ'saɪd] [ðə; ði][ˈpra:bəb(ə)l] [ɪfju:] ; [wen] ['mɛrɪl]
Then came a day when a few hours would decide the probable issue ; when Meryl
然后 来了 一个 天 什么时候 一个 很少 小时 会 决定 这 可能 问题 ; 什么时候 梅里尔
[leɪ] ,
lay ,
躺 ,

随后，几个小时将决定最终结果；当梅里尔躺下时，

[ˈpaʊərləs] , [ˈfi:b(ə)l] , [ʌnˈkɔ:nʃəs] , [dʒʌst] ['bri:ðɪŋ] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['bɔ:rdərlænd][ʌv; əv]
powerless , feeble , unconscious , just breathing , and on the very borderland of
无力 , 微弱 , 无意识 , 只是 呼吸 , 和 在 这 非常 边疆 的
[ðə; ði][nekst][wɜ:rld] — [wen] , [ˈaʊər] [baɪ] [ˈaʊər] ,
the next world — when , hour by hour ,
这 下一个 世界 — 什么时候 , 小时 经过 小时 ,

无力、虚弱、昏迷，只是苟延残喘，徘徊在来世的边缘——一小时又一小时，

[ðeɪ] [ɔ:l] [nu:] [ðæt] ['eni] ['moʊmənt] [maɪt] [si:] [ðə; ði][end] .
they all knew that any moment might see the end .
他们 全部 知道 那 任何 片刻 可能 看 这 结尾 .
他们都知道，生命随时都可能走到尽头。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [nʌn] [ɡri:vɪd] [mɔ:r] ['bɪtərli] [ðæn; ðən][ˈmæɡdə] .
And of all in the house , none grieved more bitterly than Magda .
和 的 全部 在 这 房子 , 没有任何 伤心 更多的 苦涩地 比 玛格达 .
屋里所有人中，最悲痛欲绝的莫过于玛格达。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['noʊɪŋ] ,
For she knew , she could not help knowing ,
为了 她 知道 , 她 可以 不是 帮助 会心 ,
因为她知道，她无法不去知道。

[ðæt] [hɜ:r; hər] [kən'sentɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [noʊt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [dʒʌst][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
that her consenting to take the note might have made just all the difference .
那 她 同意 到 拿 这 笔记 可能 有 制成 只是 全部 这 不同之处 .
她同意收下那张纸条，或许就能改变一切。

[ðə; ði] [ɡreɪt] ['deɪndʒər][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɛrɪl] [wʊd] [sɪŋk] [frʌm; frəm] [ɪɡ'zɔ:stʃən] .
The great danger was that Meryl would sink from exhaustion .
这 伟大的 危险 曾是 那 梅里尔 会 下沉 从 疲惫 .
最大的危险是梅里尔会因精疲力竭而倒下。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ædɪd] [,kɒmplɪ'keɪʃəns] , [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ˈoʊvər] - [ɪɡ'zɜ:rʃn] [ænd; ənd]
And but for the added complications , resulting from over - exertion and
和 但 为了 这 额外 并发症 , 结果 从 超过 - 用力 和
[ðə; ði] [fɔ:l] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['baɪsɪkl] ,
the fall from her bicycle ,
这 落下 从 她 自行车 ,

如果不是因为过度劳累和骑自行车摔倒而导致的额外并发症，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['ræliŋ] - [ˈpaʊər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɡreɪtər] .
there could be no doubt that her rallying - power would have been greater .
那里 可以 是 不 怀疑 那 她 集结 - 力量 会 有 到过 更大的 .
毫无疑问，她的动员能力会更强。

[ɪf] [ˈmæɡdə][hæd; həd] [ˈnevər] [preɪd] [brɪˈɔːr] — [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] ,
If Magda had never prayed before — and probably she had at times ,
如果 玛格达 有 绝不 祈祷 前 — 和 大概 她 有 在 时代 ,
[haʊˈevər] [ˈfɪtəli] — [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [preɪ] ,
however fitfully — she did pray ,
然而 断断续续地 — 她 做过 祈祷 ,

如果玛格达以前从未祈祷过——尽管她可能偶尔会祈祷，但并不频繁——那么她确实祈祷了。

[ˈfɜːrvəntli] [ænd; ənd] [ˈpæʃənətli] , [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [ʌv; əv] [səˈspens] .
fervently and passionately , in these days of suspense .
热切地 和 热情地 , 在 这些 天 的 悬念 .

在如今这个充满悬念的日子里，热情洋溢、激情澎湃。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [θɔːt] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [ker] .
No one in the house thought now that she did not care .
不 — 在 这 房子 想法 现在 那 她 做过 不是 关心 .

屋里没有人想到她根本不在乎。

[ˈlɪt(ə)l] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ðə; ðɪ][ˈbɜːrd(ə)n][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
Little though she said , the burden was plainly written on her face .
小的 尽管 她 说 , 这 负担 曾是 显然 书面 在 她 脸 .

她虽然很少说话，但脸上却清楚地写满了重担。

[iːv(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈrɔɪstən] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [rɪˈprəʊtʃ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][pen][wʌz; wəz][kaɪnd] ;
Even Mr . Royston had ceased to reproach her ; and Pen was kind ;
甚至 先生 . 罗伊斯顿 有 停止 到 责备 她 ; 和 笔 曾是 种类 ;

就连罗伊斯顿先生也不再责备她了；而彭恩也很和善；

[ænd; ənd] [frɪp] [ˈɔːf(ə)n] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈpɪti] .
and Frip often clung to her with childish pity .
和 弗里普 经常 紧紧抓住 到 她 和 幼稚 遗憾 .

弗里普常常像个孩子一样怜悯地依偎着她。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkʌmfərt] .
But there was no comfort .
但 那里 曾是 不 舒适 .

但没有任何安慰。

[ˈmæɡdə] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈnevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈeni] [ˈkʌmfərt] , [ɪf] [ˈmɛrɪl] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .
Magda felt that there never could be any comfort , if Merryl should die .
玛格达 毛毡 那 那里 绝不 可以 是 任何 舒适 , 如果 梅里尔 应该 死 .

玛格达觉得，如果梅里尔死了，就永远不会有任何安慰了。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [laɪf][ɪn] [trʊ] [ˈkʌlərz] [ðæn; ðən] [ˈevər] [brɪˈɔːr] .
She saw life in truer colours than ever before .
她 锯 生活 在 更真实 颜色 比 曾经 前 .

她比以往任何时候都更真切地感受到了生活的真实色彩。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [wiː; wi][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] - [mɪsts] , [ænd; ənd][geɪn] [klɪr] [vjuːz]
There are times when we get away from earth - mists , and gain clear views
那里 是 时代 什么时候 我们 得到 离开 从 地球 - 薄雾 , 和 获得 清除 浏览

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truː] [prəˈpɔːʃəns] ,
of the true proportions ,
的 这 真的 比例 ,

有时我们会摆脱地球的迷雾，清晰地看到事物的真实比例。

[ðə; ðɪ] [truː] [ˈvæljuːz][ʌv; əv] [θɪŋz] .
the true values of things .
这 真的 值 的 事物 .

事物的真正价值。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [sʌt] [taɪm] .
This was one such time .
这 曾是 一 这样的 时间 ；

这是其中一次。

[ˈmeni] [ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ɪn] [ðoʊz] [ˈsɑːroʊfl] [ˈweɪtɪŋ] [ˈaʊərz] — [ɪf] [ˈoʊnli] [ˈmɛrɪl] [maɪt]
Many a resolution she made in those sorrowful waiting hours — if only Merryl might
许多 一个 解决 她 制成 在 那些 悲伤 等待 小时 — 如果 仅有的 梅里尔 可能
[rɪˈkʌvər] ！
recover ！
恢复 ！

在那些悲伤的等待时刻，她下定决心——但愿梅里尔能够康复！

[rʌːb] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
Rob came down to see them .
抢 来了 向下 到 看 他们 ；

罗布下来看望他们。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˈfek(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [ˈbiːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [sɪk] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]
He thought nothing of infection for himself , being used to sick - rooms of
他 想法 没有什么 的 感染 为了 他自己 , 存在 用过的 到 生病的 - 房间 的
[ɔːl][kaɪndz] ;
all kinds ;
全部 种类 ；

他丝毫没有考虑过自己会被感染，因为他早已习惯了各种类型的病房；

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ˈmɛrɪl] , [bʌt; bət] [əˈgenst] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈrɔɪstən] [leɪd]
and he had hoped to see Merryl , but against this Mr . Royston laid
和 他 有 希望 到 看 梅里尔 , 但 反对 这 先生 . 罗伊斯顿 铺设
[æn; ən][ɪmˈbɑːrgoʊ] .
an embargo .
一个 禁运 ；

他原本希望见到梅里尔，但罗伊斯顿先生却下达了禁令。

[ɪf] [rʌːb] [went] [tuː; tə] [ðæt] [ruːm] , [hiː; hi] [maɪt] [nɔːt] [kʌm] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [rest] .
If Rob went to that room , he might not come back among the rest .
如果 抢 去 到 那 房间 , 他 可能 不是 来 后退 之中 这 休息 ；

如果罗布去了那个房间，他可能就回不来了。

[rʌːb][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈgriː] , [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtʃːrən] [hoʊm] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ,
Rob was about to agree , about to say that he would return home that evening ,
抢 曾是 关于 到 同意 , 关于 到 说 那 他 会 返回 家 那 晚上 ,
[ˌpɒzəˈbəl] [ˈpɒzəˈbəl]
罗布正要同意，正要说他当晚就会回家，

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ˈmægdə] .
when his eyes fell upon Magda .
什么时候 他的 眼睛 跌倒 之上 玛格达 ；

当他的目光落在玛格达身上时。

[hiː; hi] [nuː] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈniːdɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmɛrɪl] .
He knew in a moment that she needed him more than Merryl .
他 知道 在 一个 片刻 那 她 需要 他 更多的 比 梅里尔 ；

他立刻意识到，她比梅里尔更需要他。

[noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [keɪm] [brɪˈfɔːr] [naɪt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wɜːrd] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
No opportunity came before night for any word alone with her .
不 机会 来了 前 夜晚 为了 任何 单词 独自的 和 她 ；

直到夜幕降临之前，都没有机会单独和她交谈。

[ˈmægdə] [kept] [ʌp] [ænd; ænd] [siːmd] [ˈrezəluːtli] [tuː; tə][hoʊld] [əˈluːf] .
Magda kept up and seemed resolutely to hold aloof .
玛格达 保留 向上 和 似乎 坚决地 到 抓住 超然 ；

玛格达跟在后面，似乎铁了心要保持距离。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [klaʊd] ['lɪftɪd] .
And next morning the cloud lifted .
和 下一个 早晨 这 云 抬起 .

第二天早上，云散了。

[ˈmɛrɪl] [wʌz; wəz] ['betər] .
Merryl was better .
梅里尔 曾是 更好的 .

梅里尔的情况要好一些。

[ˈdefɪnət] [ɪmˈpru:vmənt] [hæd; həd][set][ɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktər] , ['kʌmɪŋ] ['ɜ:rlɪ] , [spəʊk] [ɪn]
Definite improvement had set in ; and the doctor , coming early , spoke in
定 改进 有 放 在 ; 和 这 医生 , 未来 早期的 , 辐 在
[ˈtʃɪrf(ə)l] [təʊnz] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvəri] .
cheerful tones of recovery .
快乐 音调 的 恢复 .

病情明显好转；医生提前赶到，语气乐观地表示病人正在康复。

[ʌnˈtɪl] [ðæt] ['moʊmənt][ˈmægdə][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [sɪ:n] [tu:; tə] [gɪv] [wei] .
Until that moment Magda had not been seen to give way .
直到 那 片刻 玛格达 有 不是 到过 已见 到 给 方式 .

直到那一刻，人们才看到玛格达做出让步的举动。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . [ˈrɔɪstən] [keɪm] [ɪn] , [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [nu:z] ,
But when Mr . Royston came in , radiant with the good news ,
但 什么时候 先生 . 罗伊斯顿 来了 在 , 辐射状 和 这 好的 消息 ,

但当罗伊斯顿先生带着好消息容光焕发地走进来时，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [lɜ:rnt] [ðæt] ['kɔ:nfɪdənt] [həʊps] [maɪt] [æt; ət][læst][bi:; bi] [ɪnˈdʌldʒd] ,
and when she learnt that confident hopes might at last be indulged ,
和 什么时候 她 学会了 那 自信的 希望 可能 在 最后的 是 沉溺其中 ,
[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['waɪldli] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [ɪˈskeɪp] .
她 看起来 疯狂地 圆形的 作为 如果 为了 逃脱 .

她惊恐地四处张望，仿佛想要逃脱。

[ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [əˈwei] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [sku:l] - [ru:m] , [ænd; ənd] [nelt]
She rushed away , without a word , to the deserted school - room , and knelt
她 匆忙 离开 , 没有 一个 单词 , 到 这 荒凉的 学校 - 房间 , 和 跪下
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

她一言不发地冲到空荡荡的教室，跪了下来。

[ˈhaɪdɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] [ɑ:n][ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz] ,
hiding her face on folded arms ,
隐藏 她 脸 在 折叠 武器 ,

她用抱在胸前的双臂遮住脸。

[tu:; tə][es ʊ 'bi:] [aʊt] [hɜ:r; həɾ] ['vi:əmənt] [θæŋks'gɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mɜ:rsɪf(ə)l] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
to sob out her vehement thanksgiving for this merciful escape from a
到 哭泣 出去 她 慷慨 感恩 为了 这 仁慈 逃脱 从 一个

[laɪf] - [lɔ:ŋ] ['sɑ:roʊ] .
life - long sorrow .
生活 - 长的 悲哀 .

她放声痛哭，表达了对摆脱终生痛苦的仁慈解脱的强烈感激之情。

[pen] [faʊnd] [hɜ:r; həɾ] [ðʌs] ;
Pen found her thus ;
笔 成立 她 因此 ;

笔尖发现她就是这样；

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [waɪnd] [waɪð; waɪθ][hɜːr; həər]
and she might as well have tried to stop a gale of wind with her
和 她 可能 作为 出色地 有 尝试 到 停止 一个 大风 的 风 和 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,
她这样做就好比试图用手挡住狂风一样徒劳无功。

[æz; əz][tuː; tə] [steɪ] [waɪð; waɪθ][wɜːrdz] [ðæt] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] .
as to stay with words that tempest of weeping .
作为 到 停留 和 字 那 暴风雨 的 哭泣 .
仿佛要用言语来化解那哭泣的风暴。

[æz; əz][waɪð; waɪθ] [ˈmeni] [huː] [ˈseldəm] [ɑːr; ər] [ˈmæstərd] , [wen] [ˈmægdə][wʌz; wəz] [ˈmæstərd] , [aɪ ˈtiː]
As with many who seldom are mastered , when Magda was mastered , it
作为 和 许多 WHO 很少 是 精通 , 什么时候 玛格达 曾是 精通 , 它
[wʌz; wəz] [ˈveri] [kəmˈpliːtli] .
was very completely .
曾是 非常 完全地 .
就像许多很少被征服的人一样，玛格达一旦被征服，就完全被征服了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [pen] [hæd; həd] [bɪn] , [ɔːr][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
She did not even know that Pen had been , or was gone .
她 做过 不是 甚至 知道 那 笔 有 到过 , 或者 曾是 已消失 .
她甚至不知道潘曾经来过，或者已经离开了。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈkwaɪət][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; həər] [ˈʃoʊldər] , [ˈdʒentli] [ˈpresɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
But presently a strong quiet hand was on her shoulder , gently pressing it ,
但 目前 一个 强的 安静的 手 曾是 在 她 肩膀 , 轻轻地 紧迫 它 ,
但随后一只有力而平静的手搭在了她的肩膀上，轻轻地按压着。

[ænd; ɐnd][ɪn] [taɪm] [ˈrɑːbz] [vɔɪs] [sed] —
and in time Rob's voice said —
和 在 时间 罗布的 嗓音 说 —
过了一会儿，罗布的声音响起——

" [ðæt] [wɪl] [duː] !
" That will do !
" 那 将要 做 !
“这样就可以了！ ”

" [ˈmægdə] [ˈsɒbd] [ɑːn] , [ænd; ɐnd] [əˈgen] [keɪm] [ðə; ði][wɜːrdz] —
" Magda sobbed on , and again came the words —
" 玛格达 啜泣 在 , 和 再次 来了 这 字 —
玛格达继续抽泣，再次说道——

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [ˈmægdə] .
" That will do , Magda .
" 那 将要 做 , 玛格达 .
“这样就可以了，玛格达。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkrʌmpld] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [rʌŋ] ;
" She was crumpled in a heap on the rug ;
" 她 曾是 皱巴巴的 在 一个 堆 在 这 小地毯 ;
她蜷缩在地毯上；

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; həər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] .
and she allowed him to draw her to a sitting posture .
和 她 允许 他 到 画 她 到 一个 坐着 姿势 .
她任由他扶她坐起来。

[wɪð; wɪθ] ['gæspɪŋ] ['efərts] ['æftər][self] - [kən'trəʊl] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][lenkθ; lenθ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][stɑ:p] .
" **With gasping efforts after self - control , she at length managed to stop .**
和 喘息 努力 后 自己 - 控制 , 她 在 长度 管理 到 停止 .
她竭尽全力克制自己, 最终终于停了下来。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː][ɔ:l] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [æskt] [ðen] .
" **What is it all about ? " he asked then .**
" 什么 是 它 全部 关于 ? " 他 问 然后 .
“这到底是怎么回事？”他问道。

" [traɪ][tuː; tə] [tel] [em 'iː] — ['kwaɪətli] . "
" **Try to tell me — quietly .** "
" 尝试 到 告诉 我 — 悄悄 . "
“请小声告诉我。”

" [rɑ:b] — [ɪf] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] — "
" **Rob — if — if she had died —** "
" 抢 — 如果 — 如果 她 有 死亡 — "
“罗布——如果——如果她死了——”

" [jes] . [goʊ][ɑ:n] . "
" **Yes . Go on .** "
" 是的 . 去 在 . "
“好的, 继续。”

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['duːɪŋ] . "
" **It would have been my doing .** "
" 它 会 有 到过 我的 正在做 . "
“那肯定是我干的。”

" [ɪn] [wʌt] [wei] ? [hʌʃ] — " [æz; əz][ðə; ði][stɔ:rm] ['θretnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
" **In what way ? Hush — " as the storm threatened to return .**
" 在 什么 方式 ? 嘘 — " 作为 这 风暴 威胁 到 返回 .
“怎么回事？嘘——”暴风雨似乎又要来了。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jɜː; jər] ['duːɪŋ] — [haʊ] ?
" **It would have been your doing — how ?**
" 它 会 有 到过 你的 正在做 — 如何 ?
“这肯定是你干的——怎么可能？ ”

" [ˈgrædʒuəli] [hiː; hi] [ɪn'dʒʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] — [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [ɔ:l]
" **Gradually he induced her to pour out the whole — how she had failed all**
" 逐步地 他 诱导 她 到 倒 出去 这 所有的 — 如何 她 有 失败的 全部
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

“他逐渐引导她倾诉一切——她是如何彻底失败的，
[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][self] ['oʊnli] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tuː; tə][help] ['mɛrɪl]
how she had lived for self only , how she had refused to help Merryll
如何 她 有 居住地 为了 自己 仅有的 , 如何 她 有 拒绝 到 帮助 梅里尔
[wen] [æskt] ,
when asked ,
什么时候 问 ,
她如何只为自己而活, 如何拒绝帮助梅里尔,

人生的小舞台(Life's little stage)

第8/16页

[haʊ] [ðæt] [wʌn][ˈɔ:rd(ə)neri][slɪp][ɪn] ['evrɪdeɪ] ['kaɪndnəs] [maɪt] [hæv; həv] [brɔ:t] [ə'baʊt] ['trædʒɪk]
how that one ordinary slip in everyday kindness might have brought about tragic
如何 那 一 普通的 滑 在 每天 仁慈 可能 有 带来 关于 悲惨
[ˈkɑ:nsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .

日常生活中一个不起眼的善意之举，竟可能酿成悲剧。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [hɜ:r; hər] [teɪl] ,
And when she had related her tale ,
和 什么时候 她 有 有关的 她 故事 ,

当她讲述完自己的故事后，

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l'redɪ] [æt; ət] [li:st] [ɪn][pɑ:rt] ,
she found that he knew it already at least in part ,
她 成立 那 他 知道 它 已经 在 至少 在 部分 ,

她发现他至少部分已经知道这件事了。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [di'vaɪnd] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['gʊʊɪŋ] [θru:] ,
that he had divined what she must be going through ,
那 他 有 神谕 什么 她 必须 是 去 通过 ,

他似乎已经猜到了她正在经历什么。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['veri] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [help] .
that he was here for the very purpose of bringing help .
那 他 曾是 这里 为了 这 非常 目的 的 带来 帮助 .

他来到这里的目的是为了提供帮助。

[nɑ:t] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Not help of his own .
不是 帮助 的 他的 自己的 .

他自己并没有帮上忙。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə] [pɔɪnt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [wʌn] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , — " ['maɪti] [tu:; tə]
He was here to point her to ONE stronger than himself , — " **mighty to**
他 曾是 这里 到 观点 她 到 一 更强 比 他自己 , — " 强大的 到

[seɪv] .

save .
节省 .

他来到这里是为了指引她找到一位比他更强大的人——“能够拯救她的人”。

" ['mæɡdə] ['ni:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['wi:knəs] [ʌv; əv] [wɪl] ,
" **Magda needed to be saved from her weakness of will** ,
" 玛格达 需要 到 是 已保存 从 她 弱点 的 将要 ,

“玛格达需要被拯救，摆脱意志薄弱的困境。”

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['redɪnəs] [tu:; tə] [ɡɪv] [ɪn][tu:; tə] [temp'teɪ(ə)n] .
from her readiness to give in to temptation .
从 她 准备就绪 到 给 在 到 诱惑 .

源于她轻易屈服于诱惑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][fiː; fi] ['hiːdɪd] ['fər'gɪvnəs] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['paʊər] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd]
For the past she needed forgiveness ; for the future , power to fight and
为了 这 过去的 她 需要 饶恕 ； 为了 这 未来 ， 力量 到 斗争 和
[tuː; tə] ['kaːŋkər] .
to conquer .
到 征服 .

她需要宽恕过去，需要力量去战斗和征服未来。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][noʊ] ['empti] ['rɪpentəns] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] .
" **But this must be no empty repentance , " he urged .**
" 但 这 必须 是 不 空的 悔改 ， " 他 敦促 .

“但这绝不能是空洞的忏悔，”他强调说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **You must let what has happened be a warning to you .**
" 你 必须 让 什么 有 发生 是 一个 警告 到 你 .

你必须把发生的事情当作对你的一个警告。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [laɪf] [ðæt] [wiː; wi][feɪl][moʊst] ['griːvəsli] ;
It is in the small things of common life that we fail most grievously ;
它 是 在 这 小的 事物 的 常见的 生活 那 我们 失败 最多 严重地 ；

我们往往在日常生活中的小事上犯下最严重的错误；

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðoʊz] [smɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [dɪs'ɑːnər] [ʼaʊər; ɑːr] [bɔːrd] [moʊst] ,
it is in those small things that we often dishonour our Lord most ,
它 是 在 那些 小的 事物 那 我们 经常 羞辱 我们的 主 最多 ,

我们往往正是在这些小事上最不敬主。

[ænd; ənd][duː][moʊst][hɑːrm][tuː; tə] [ʼʌðər] .
and do most harm to others .
和 做 最多 伤害 到 其他的 .

并对他人造成最大的伤害。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] [naʊ] , [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə]
You have to make a fresh start now , to remember that you are bound to
你 有 到 制作 一个 新鲜的 开始 现在 ， 到 记住 那 你 是 边界 到

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .
His service .
他的 服务 .

你现在必须重新开始，记住你肩负着侍奉他的使命。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][nɔːt][biː; bi] ['eni] [bɔːŋgər] [self] - ['pliːzɪŋ] , [self] - [ɪn'dʌldʒəns] — [bʌt; bət] — - [tiːtʃ]
It must not be any longer self - pleasing , self - indulgence — but — ' Teach
它 必须 不是 是 任何 更长 自己 - 令人愉悦 ， 自己 - 放纵 — 但 — - 教

[em 'iː][tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['pliːzɪθ] [ðiː] ! -
me to do the thing that pleaseth Thee ! ' .
我 到 做 这 事物 那 请 汝 ！ -

不再是自私自利、自我放纵——而是——“教你做你喜悦的事！”

[wen] [juː; jʊ][get] [bæk] ['ɪntuː] ['evrɪdeɪ] [laɪf] [ə'gen] , [dəʊnt][let] [jɔːr'self] [fər'get] . "
When you get back into everyday life again , don't let yourself forget . "
什么时候 你 得到 后退 进入 每天 生活 再次 ， 不 让 你自己 忘记 . "

当你重新回归日常生活时，别忘了这一点。

" [aɪl] [traɪ] , " [fiː; fi] ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [toʊn] .
" **I'll try , " she whispered in a subdued tone .**
" 患病的 尝试 ， " 她 低声说道 在 一个 低沉的 语气 .

“我会试试，”她低声说道。

[ˈlaɪfs] [ˈɑːnwərd] [məːrtʃ]
LIFE'S ONWARD MARCH
生活的 向前 行进

人生继续前行

[wiːks] [ænd; ɐnd] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] ; [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [wiːks] [ʌv; əv] - [əˈkjuːt][ˈdeɪndʒər] ,
WEEKS and weeks had passed ; all the long weeks of Merryll's acute danger ,
周 和 周 有 通过了 ; 全部 这 长的 周 的 - 急性 危险 ,
数周过去了; 梅里尔身处险境的漫长数周,

[ænd; ɐnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sləʊ] [rɪˈkʌvəri] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmeni] [dˈrɔːbæks] ;
and of her slow recovery with its many drawbacks ;
和 的 她 慢的 恢复 和 它是 许多 缺点 ;
以及她缓慢的康复过程及其诸多弊端;

[ænd; ɐnd] [ðen] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [æbsəns] [æt; ət][ðə; ði] [siː] - [saɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
and then of her absence at the sea - side with her mother .
和 然后 的 她 缺席 在 这 海 - 边 和 她 母亲 .
然后是她和母亲在海边的缺席。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈmægdə][laɪk] [ˈjɪrz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [kɔːld] [əˈpɑːn]
It seemed to Magda like years since the day that she had last called upon
它 似乎 到 玛格达 喜欢 年 自从 这 天 那 她 有 最后的 称为 之上
[pəˈtrɪə] ,
Patricia ,
帕特里夏 ,
玛格达感觉自从上次拜访帕特里夏以来, 已经过去了好几年。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃɔːrt] [ænd; ɐnd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [ˈɪntərvjuː] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [soʊ]
for that short and disappointing interview from which she had hoped so
为了 那 短的 和 令人失望 面试 从 哪个 她 有 希望 所以
[mʌtʃ] .
much .
很多 .
她对那次短暂而令人失望的面试寄予厚望。

[noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈfiːvər] ;
No one else had caught the fever ;
不 一 别的 有 捕捉 这 发烧 ;
其他人都没有感染这种发烧;

[ænd; ɐnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈroɪstən] [ænd; ɐnd] [ˈmɛrɪl] [hæd; həd]
and it was now over a month that Mrs . Royston and Merryll had
和 它 曾是 现在 超过 一个 月 那 太太 . 罗伊斯顿 和 梅里尔 有
[bɪn] [əˈweɪ] .
been away .
到过 离开 .
罗伊斯顿太太和梅里尔离开已经超过一个月了。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθɜːrəli] [ˈfjuːmɪˌgeɪtɪd][ænd; ɐnd] [dɪsɪnˈfektɪd] ; [mʌtʃ] [ˈpeɪntɪŋ]
The whole house had been thoroughly fumigated and disinfected ; much painting
这 所有的 房子 有 到过 彻底 熏蒸 和 已消毒 ; 很多 绘画
[ænd; ɐnd] [ˈpeɪpərɪŋ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ;
and papering had taken place ;
和 纸张 有 已采取 地方 ;
整栋房子都进行了彻底的熏蒸和消毒; 进行了大量的粉刷和贴壁纸工作;

[ðə; ði] [æbsən'ti:] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] [su:n] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .
The absentees were expected soon to return .
 这 缺勤者 是 预期的 很快 到 返回 .
 预计缺勤人员很快就会返回。

[ˈmerɪl] [wʌz; wəz] [ˈbetər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔɪstən] [roʊt] , [ðoo] [nɑ:t][soʊ] [mʌt] [ˈbetər] [æz; əz] [ˈevri] [wʌn]
Merryl was better , Mrs . Royston wrote , though not so much better as every one
梅里尔 曾是 更好的 , 太太 : 罗伊斯顿 写道 , 尽管 不是 所以 很多 更好的 作为 每一个 一
[hoʊpt] ;
hoped ;
希望 ;

罗伊斯顿夫人写道，梅里尔的情况好转了，虽然没有大家希望的那么好转；

[bʌt; bət] [ðei] [wʊd] [nɑ:t] [rɪˈmeɪn] [mʌt] [lɔ:ŋgər] [əˈweɪ] .
but they would not remain much longer away .
但 他们 会 不是 保持 很多 更长 离开 .

但他们不会一直远离我们。

[pəˈtrɪjə] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðooz] [hu:] [held] [ˈlɔ:ŋɡɪst] [əˈlu:f] .
Patricia was among those who held longest aloof .
帕特里夏 曾是 之中 那些 WHO 握住 最长 超然 .

帕特里夏是那些态度最冷漠的人之一。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [mi:t] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] , [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ðem; ðəm]
If she chanced to meet any of the Roystons out - of - doors , she gave them
如果 她 偶然 到 见面 任何 的 这 - 出去 - 的 - 门 , 她 给予 他们
[ə; eɪ] [ˈveri] [waɪd] [bɜ:rθ] ;
a very wide berth ;
一个 非常 宽的 泊位 ;

如果她在户外碰巧遇到罗伊斯顿一家，她会尽量避开他们；

[ðɪs] , [ʌp] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ləst] [ˈfɔ:rtnaɪt] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [tu:] [hæd; həd] [flɪtɪd] [ˈelsweɪ] ,
this , up to the last fortnight , during which she too had flitted elsewhere ,
这 , 向上 到 这 最后的 两星期 , 期间 哪个 她 也 有 飞掠 别处 ,
这种情况一直持续到最近两周，期间她也曾到别处去了。

[ˈmægdə] [ˈsʌmtaɪmz] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:rˈself] , [ðoo] [tu:; tə][noʊ][wʌn] [els] ,
Magda sometimes admitted to herself , though to no one else ,
玛格达 有时 承认 到 她自己 , 尽管 到 不 一 别的 ,

玛格达有时会对自己承认这一点，尽管她从未对别人说过。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪn] [pəˈtrɪjəz] [pleɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ʃoʊn] [kwaɪt] [sʌt] [ɪkˈsesɪv] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə]
that she in Patricia's place could not have shown quite such excessive caution to
那 她 在 帕特里夏的 地方 可以 不是 有 所示 相当 这样的 过多的 警告 到
[hɜ:r; həɪ] [ˈɡreɪtɪst] [ˈfrend] .
her greatest friend .
她 最 朋友 .

如果她是帕特里夏，她就不会对自己最好的朋友表现出如此过分的谨慎。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [pəˈtrɪjəz] [ˈɡreɪtɪst] [ˈfrend] ?
But was she Patricia's greatest friend ?
但 曾是 她 帕特里夏的 最 朋友 ?

但她真的是帕特里夏最好的朋友吗？

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [ʃʊr] .
At one time she had felt sure .
在 一 时间 她 有 毛毡 当然 .

她曾一度深信不疑。

[ˈdaʊts] [naʊ] [ˈtrʌblɪd] [hɜ:r; həɪ][ˈɔ:f(ə)n] .
Doubts now troubled her often .
疑虑 现在 麻烦 她 经常 .

如今，疑虑常常困扰着她。

[ɔ:ɪ] [ði:z] [wi:ks] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] , [ʌv; əv][self] - ['sɜ:rtʃɪŋ] , [wɜ:r; wəɪ] [gʊd] [fɔ:r; fəɪ]
All these weeks of trouble , of anxiety , of self - searching , were good for
全部 这些 周 的 麻烦 , 的 焦虑 , 的 自己 - 搜索 , 是 好的 为了
[ˈmægdə] .
Magda .
玛格达 .

所有这些周的烦恼、焦虑和自我反省，对玛格达来说都是好事。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪrɪədz] [ɪn] [laɪf] [wen] [wʌn] [ɪz] [ˈteɪkən] [əˈpɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɔ:rd(ə)neri]
It was one of those periods in life when one is taken apart from the ordinary
它 曾是 一 的 那些 时期 在 生活 什么时候 一 是 已采取 除 从 这 普通的
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

那是人生中一段与平凡生活截然不同的时期。

[ænd; ənd] [set] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] - [ˈtaʊə] [ɑ:n] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] , [tu:; tə] [geɪn] [nu:] [vju:z] [ʌv; əv]
and set upon a watch - tower on the mountainside , to gain new views of
和 放 之上 一个 手表 - 塔 在 这 山坡 , 到 获得 新的 浏览 的
[ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
the landscape ,
这 景观 ,

他们登上山腰上的瞭望塔，以便更好地观察周围的景色。

[nu:] [vju:z] [ʌv; əv] [ˈdu:ti] , [nu:] [vju:z] [ʌv; əv] [self] .
new views of duty , new views of self .
新的 浏览 的 责任 , 新的 浏览 的 自己 .

对责任的新看法，对自我的新看法。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [pɔ:z] , [tu:; tə] [θɪŋk] , [tu:; tə] [teɪk] [stɔ:k] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɪ] [oʊn]
She had been compelled to pause , to think , to take stock of her own
她 有 到过 被迫 到 暂停 , 到 思考 , 到 拿 库存 的 她 自己的
[eɪmz] [ænd; ənd] [ˈɑ:bdʒekts] ,
aims and objects ,
目标 和 对象 ,

她不得不停下来，思考，重新审视自己的目标和目的。

[tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [hɜ:r; həɪ] [kɔ:rs] .
to examine her course .
到 检查 她 课程 .

检查她的课程。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌmbld] [ɪn] [hɜ:r; həɪ] [oʊn] [aɪz] ; [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɪ] [ˈfeɪljəz] ;
She had been humbled in her own eyes ; had seen her failures ;
她 有 到过 谦卑 在 她 自己的 眼睛 ; 有 已见 她 失败 ;

她对自己刮目相看；她看到了自己的失败；

[hæd; həd] [meɪd] [riˈzɒlvz] [fɔ:r; fəɪ] [ðə; ði] [ˈfju:tʃəɪ] .
had made resolves for the future .
有 制成 解决 为了 这 未来 .

已为未来制定了计划。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] [ɪn] [ˈɔ:rd(ə)neri] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:rˈself] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt]
Now she was back again in ordinary life ; and she found herself , as she might
现在 她 曾是 后退 再次 在 普通的 生活 ; 和 她 成立 她自己 , 作为 她 可能
[hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] ,
have expected ,
有 预期的 ,

现在她又回到了平凡的生活；不出所料，她发现自己.....

[bæk] [ˈɔːlsʊ] [əˈmɪd] [ðə; ði] [oʊld] [tempt'eɪʃənz] , [ðə; ði] [oʊld] ['tendənsɪz] , [ðə; ði] [oʊld] ['dɪfə'kəltɪz] .
back also amid the old temptations , the old tendencies , the old difficulties .
后退 还 之中 这 老的 诱惑 , 这 老的 倾向 , 这 老的 困难 .

同时，我们也回到了过去的诱惑、过去的倾向、过去的困难之中。

[neɪ] , [mɔːr] — [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [əˈmɪd] [ðə; ði] [oʊld] [vjuːz] [ʌv; əv] [laɪf] .
Nay , more — she was back amid the old views of life .
不 , 更多的 — 她 曾是 后退 之中 这 老的 浏览 的 生活 .

不，更确切地说——她又回到了旧有的生活观念中。

[ə; eɪ] ['lændskeɪp] , [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['taʊər] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,
A landscape , as seen from a lonely tower upon the hill - side ,
一个 景观 , 作为 已见 从 一个 孤独 塔 之上 这 爬坡道 - 边 ,
从山坡上一座孤零零的塔楼看到的风景

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['æspekt] [frʌm; frəm] [ðæt] [seɪm] ['lændskeɪp] [lʊkt] [əˈpɑːn] [frʌm; frəm] [ɪts]
has a very different aspect from that same landscape looked upon from its
有 一个 非常 不同的 方面 从 那 相同的 景观 看起来 之上 从 它是
[oʊn] ['loʊɪst] ['lev(ə)l] .
own lowest level .
自己的 最低 等级 .
从最低处俯瞰同一片景观，会呈现出截然不同的景象。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈseɪld] [wʌns] [mɔːr] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ['pleʒərz] , [ðə; ði] [smɔːl] [dɪ'strækʃənz] ,
She was assailed once more by the commonplace pleasures , the small distractions ,
她 曾是 遭受攻击 一次 更多的 经过 这 平凡 快乐 , 这 小的 分心 ,
[ðə; ði] ['aʊərli] [ɪnd'juːsmənts] [tuː; tə] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] ,
the hourly inducements to self - indulgence ,
这 每小时 诱导 到 自己 - 放纵 ,
她再次被日常的快乐、琐碎的消遣、以及每时每刻诱惑她放纵自己的种种念头所困扰。

[wɪtʃ] [səˈraʊnd] [juːˈes] [ɔːl] ; [ænd; ænd] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [rɪˈzɪstəns] [noʊ] ['iːzi] ['mætər] .
which surround us all ; and she found resistance no easy matter .
哪个 环绕 我们 全部 ; 和 她 成立 反抗 不 简单的 事情 .
这一切都围绕着我们；她发现抵抗并非易事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] ['iːzi] — [æz; əz] [rɑːb] [hæd; həd] ['fræŋkli] [kənˈsiːdɪd] .
Of course it was not easy — as Rob had frankly conceded .
的 课程 它 曾是 不是 简单的 — 作为 抢 有 坦率地说 承认 .
当然，这并不容易——罗布也坦率地承认了这一点。

[laɪf] [ɪz] [nɔːt] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːzi] .
Life is not meant to be easy .
生活 是 不是 意思是 到 是 简单的 .
人生并非一帆风顺。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [wʌt] [aɪˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [stænd] [ænd; ænd] [weɪt] [ɪn] ['aʊərli]
Though she would never forget what it had been to stand and wait in hourly
尽管 她 会 绝不 忘记 什么 它 有 到过 到 站立 和 等待 在 每小时
[ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [nuːz] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mɛrɪl] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] ,
expectation of news that dear little Merryll had passed away ,
期待 的 消息 那 亲爱的 小的 梅里尔 有 通过了 离开 ,
虽然她永远不会忘记当时那种每隔一小时就焦急等待，盼望着得知心爱的小梅丽尔去世的消息的煎熬，

['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːr'self] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] ['perəl] — [ænd; ænd]
conscious that she herself had had a hand in bringing about that peril — and
有意识的 那 她 她自己 有 有 一个 手 在 带来 关于 那 危险 — 和
[ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ænd; ænd] [əˈraʊzd] [hɜːr; hər] ,
though the shock of this experience had awakened and aroused her ,
尽管 这 震惊 的 这 经验 有 觉醒 和 被唤醒 她 ,
她意识到自己也参与造成了那场灾难——尽管这次经历的冲击唤醒了她，激起了她的斗志，

[ænd; ænd][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ə'pɑːn][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [rɪlaɪ'zeɪən] — [stɪl] ,
and had made her look upon life with a new realisation — still ,
和 有 制成 她 看 之上 生活 和 一个 新的 实现 — 仍然 ,

这让她对生活有了新的认识——尽管如此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][ˈbæt(ə)][tuː; tə][biː; bi] [fʊːt] .
there was all the battle to be fought .
那里 曾是 全部 这 战斗 到 是 战斗 .

还有很多仗要打。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fʊʊ][ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ænd][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkɒŋkəd] ,
Knowing that the foe is there , and must be conquered ,
会心 那 这 敌人 是 那里 , 和 必须 是 征服 ,

既然知道敌人就在那里，而且必须被征服，

[ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈvɪktər] .
is not at all the same thing as being victor .
是 不是 在 全部 这 相同的 事物 作为 存在 胜利者 .

这和取得胜利完全是两回事。

[ˈmægdə] [nuː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [faɪt] [leɪ] [ə'hed] .
Magda knew ; but the fight lay ahead .
玛格达 知道 ; 但 这 斗争 躺 前方 .

玛格达知道，但真正的战斗还在后面。

[wʌn] [θɪŋ] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ,
One thing had become clear to her mind ,
— 事物 有 变得 清除 到 她 头脑 ,

她心中已经清楚了一件事。

[ɪn] [ðʊʊz] [wiːks] [ʌv; əv][ˈgreɪvər] [θɔːt] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdefɪnət] [ˈdeɪndʒər][ɪn] " [ˈdrɪftɪŋ]
in those weeks of graver thought — that there is a very definite danger in " drifting
在 那些 周 的 刻刀 想法 — 那 那里 是 一个 非常 定 危险 在 " 漂流
.
:
.

在那几周更加严肃的思考中——“随波逐流”确实存在非常明显的危险。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [ˈstedi] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr] [ə'hʌðər] .
" She had to insist upon steady work for herself , of one kind or another .
" 她 有 到 坚持 之上 稳定的 工作 为了 她自己 , 的 — 种类 或者 其他 .

她必须坚持自己找一份稳定的工作，不管是哪种工作。

[ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [mɔːr] [iːzəli] [ˈkærid] [aʊt] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər]
The resolution was for a time more easily carried out , because during their
这 解决 曾是 为了 一个 时间 更多的 容易地 携带 出去 , 因为 期间 他们的
[ˈkwɔːrəntiːn] , [fjuː] [ɪntə'rʌpʃnz] [keɪm] ,
quarantine , few interruptions came ,
隔离 , 很少 中断 来了 ,

这项决议在一段时间内更容易执行，因为在隔离期间，干扰很少。

[ænd; ænd][ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪnvɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] .
and social invitations were non - existent .
和 社会的 邀请函 是 非 - 存在的 .

社交邀请根本不存在。

[hɜːr; hər][oʊld] [ˈfeɪvərɪt] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪð; wɪθ][rɑːb][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]
Her old favourite notion of a home some day with Rob was at this time
她 老的 最喜欢的 概念 的 一个 家 一些 天 和 抢 曾是 在 这 时间
[ˈstrɔːŋli] [ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] .
strongly in the ascendant .
强烈 在 这 上升 .

她一直以来最喜欢的，就是有一天能和罗布一起拥有一个家，这个想法此时又强烈地占据了上风。

[waɪl] [ˈhɑːrdli] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði][fækt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn]
While hardly willing to admit the fact even to herself , she was disappointed in
尽管 几乎 愿意的 到 承认 这 事实 甚至 到 她自己 , 她 曾是 失望的 在
[pəˈtrɪʃə] ;
Patricia ;
帕特里夏 ;

尽管她自己都不愿承认，但她对帕特里夏感到失望；

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][ˈnæt(ə)rəli] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrən][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][rɑːb] .
and being so naturally made her turn the more to Rob .
和 存在 所以 自然 制成 她 转动 这 更多的 到 抢 .

而正是这种自然而然的举动，让她更加亲近罗布。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ˈmʌtʃ] [əˈpaːn] [ðɪs] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
She dwelt much upon this dream of the future ,
她 居住 很多 之上 这 梦 的 这 未来 ,

她常常沉浸在对未来的憧憬中。

[ˈpɪktʃərɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
picturing the little house that she would share with him ,
想象 这 小的 房子 那 她 会 分享 和 他 ,

她想象着将与他共同居住的小房子，

[ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][hɜːrˈself][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhaʊskiːpər] , [hɪz; ɪz] [traɪd] [ænd; ənd][ˈvæljuːd]
and painting visions of herself as his housekeeper , his tried and valued
和 绘画 愿景 的 她自己 作为 他的 管家 , 他的 尝试 和 有价值的

[sʌb] - [ˈwɜːrkər] .
sub - worker .
子 - 工人 .

她把自己描绘成他的管家，他久经考验、备受重视的下属工人。

[ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈtraɪəlz][ænd; ənd] [rʌbz] [ænd; ənd] [ˈbɔːrdəm] [ɪn] [ðæt] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [θɔːt] .
Of possible trials and rubs and boredom in that life , she never thought .
的 可能的 试验 和 摩擦 和 无聊 在 那 生活 , 她 绝不 想法 .

她从未想过，那样的生活可能会遇到磨难、挫折和无聊。

[ðə; ði] [hoʊl] [vjuː] [wʌz; wəz][roʊz] - [ˈkʌlərd] .
The whole view was rose - coloured .
这 所有的 看法 曾是 玫瑰 - 有色 .

一切都显得那么美好。

[ˈeni] [deɪ] [rɑːb] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði][ˈɔːfər] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈlɪvɪŋ] .
Any day Rob might have the offer of a living .
任何 天 抢 可能 有 这 提供 的 一个 活的 .

罗布随时都有可能获得一份工作。

[ðoʊ] [stiːl] [soʊ] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ˈɡoʊldən] [əˈpɪnjənz] , [ðæt] [hiː; hi]
Though still so young , she knew that he had won golden opinions , that he
尽管 仍然 所以 年轻的 , 她 知道 那 他 有 韩元 金的 意见 , 那 他

[hæd; həd] [ˈmeni] [ˈfrendz] ,
had many friends ,
有 许多 朋友们 ,

虽然年纪尚小，但她知道他备受好评，朋友众多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈfrendz] [maɪt] [suːn] [faɪnd][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [nʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and that any of these friends might soon find just the right nook for him .
和 那 任何 的 这些 朋友们 可能 很快 寻找 只是 这 正确的 角落 为了 他 .

而且，他的这些朋友中或许有人很快就能找到一个适合他的角落。

[wen] [ðæt] [ˈhæpi] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] , [hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt][hɜːr; hər] .
When that happy day should arrive , he would want her .
什么时候 那 快乐的 天 应该 到达 , 他 会 想 她 .

当那幸福的一天到来时，他会想要她。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [felt] [ˈeni] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .
She never felt any doubt that this would be the case .
她 绝不 毛毡 任何 怀疑 那 这 会 是 这 案件 .
她从未怀疑过事情会是这样。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [wen] [hiː; hi]
For years there had been an understanding between them that when he
为了 年 那里 有 到过 一个 理解 之间 他们 那 什么时候 他
[ˈniːdɪd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ] — [æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪd]
needed her she would go — an understanding which no doubt was regarded
需要 她 她 会 去 — 一个 理解 哪个 不 怀疑 曾是 认为
[mʌtʃ] [mɔːr] [ˈsɪriəsli] [baɪ][ˈmæɡdə][ðæn; ðən][baɪ][rɑːb] .
much more seriously by Magda than by Rob .
很多 更多的 严重地 经过 玛格达 比 经过 抢 .

多年来，他们之间一直存在着一种默契：当他需要她的时候，她就会去——毫无疑问，玛格达比罗布更重视这种默契。

[stiːl] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [læft] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [ðə; ði]
Still , though he had sometimes laughed , he had never discouraged the
仍然 , 尽管 他 有 有时 笑了 , 他 有 绝不 灰心 这
[driːm] ;
dream ;
梦 ;

虽然他有时也会嘲笑这个梦想，但他从未打击过这个梦想；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] .
and she looked upon it as a certainty .
和 她 看起来 之上 它 作为 一个 肯定 .
她对此深信不疑。

[truː] , [ˈmɪstər] . [ˈrɔɪstən] [maɪt] [ˈɑːbdʒekt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [rɑːb] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] , [rɑːb] [wʊd] [get][hɪz; ɪz] [wei]
True , Mr . Royston might object ; but if Rob wished it , Rob would get his way
真的 , 先生 . 罗伊斯顿 可能 目的 ; 但 如果 抢 希望 它 , 抢 会 得到 他的 方式
.
:
.

没错，罗伊斯顿先生可能会反对；但如果罗布想要，他就能如愿以偿。

[ˈmæɡdə][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] , [ˈriːəli] [ænd; ənd][ɪn][ˈsoʊbər] [ˈɜːrniːst] ,
Magda decided that she would now , really and in sober earnest ,
玛格达 决定 那 她 会 现在 , 真的 和 在 清醒 认真 ,
玛格达决定，她现在要真正地、认真地、严肃地.....

[brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] .
begin to make herself ready for the life .
开始 到 制作 她自己 准备好 为了 这 生活 .
她开始为未来的生活做好准备。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [ˈniːdɪd] .
A good deal would no doubt be needed .
一个 好的 交易 会 不 怀疑 是 需要 .
毫无疑问，需要一大笔钱。

[nɑːt] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] —
Not merely the study of music and history and languages —
不是 仅仅 这 学习 的 音乐 和 历史 和 语言 —
[ðoʊ] [rɑːb][hæd; həd] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˈlɜːrniŋ] [maɪt] [kʌm] [ɪn] [ˈjuːsfəli] — [bʌt; bət] ,
though Rob had intimated that all such learning might come in usefully — but ,
尽管 抢 有 暗示 那 全部 这样的 学习 可能 来 在 有用 — 但 ,
不仅仅是音乐、历史和语言的学习——尽管罗布暗示过所有这些学习都可能派上用场——而是，

[ˈmʌtʃ] [ˈmɔːr] , [ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈniːtnəs] , [ˈmeθəd] , [self] - [kənˈtroʊl] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈjuːsflnəs] .
much more , habits of neatness , method , self - control , general usefulness .
很多 更多的 , 习惯 的 整洁 , 方法 , 自己 - 控制 , 一般的 用处 .

更重要的是, 还有整洁、有条理、自律、乐于助人的习惯。

[ə; eɪ] [ˈmæstəri] [ʌv; əv] [ˈkʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈniːd(ə)] - [wɜːrk] [səˈdʒestɪd] [ɪtˈself] [æz; əz][dɪˈzaɪərəb(ə)] ; [ænd; ənd]
A mastery of cooking and needle - work suggested itself as desirable ; and
一个 精通 的 烹饪 和 针 - 工作 建议 本身 作为 理想 ; 和
, [ˈdʊrɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - [ˈæbsəns] ,
, during Mrs . Royston's absence ,
, 期间 太太 : - 缺席 ,

掌握烹饪和针线活的技能似乎是件令人向往的事; 而且, 在罗伊斯顿太太不在家的时候,

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈkʊkəri] - [ˈlesnz; ˈlesənz] , [ˈmʌtʃ] [tuː; tə] [ˈpenz] [əˈstaːnɪʃmənt] .
she went in for a course of cookery - lessons , much to Pen's astonishment .
她 去 在 为了 一个 课程 的 烹饪 - 课程 , 很多 到 笔的 惊讶 .

令潘恩大吃一惊的是, 她竟然去参加了烹饪课程。

[ˈɔːlsəʊ][ʃiː; ʃɪ][set] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈdeɪli] [tæsk][ɪn] [pleɪn] [ˈniːd(ə)] - [wɜːrk] , [wɪtʃ] [hɪðərˈtuː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
Also she set herself a daily task in plain needle - work , which hitherto she had
还 她 放 她自己 一个 日常的 任务 在 清楚的 针 - 工作 , 哪个 迄今为止 她 有
[dɪsˈdeɪnfəli] [esˈtʃuːd] .
disdainfully eschewed .
轻蔑地 回避 .

此外, 她还给自己安排了一项日常的简单针线活任务, 而此前她一直对这种活儿不屑一顾。

[ɪːv(ə)n] [ˈdɑːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpætʃɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪnˈkluːdɪd] .
Even darning and patching were included .
甚至 织补 和 修补 是 包括 .

甚至连缝补和打补丁都包括在内。

" [ˈriːəli] , [ˈmægdə][ɪz] [ˈveri] [ˈmʌtʃ] [ɪmˈpruːvd] .
" Really , Magda is very much improved .
" 真的 , 玛格达 是 非常 很多 改进 .

“玛格达的情况确实好多了。”

[ˈveri] [ˈmʌtʃ] [ɪnˈdiːd] !
Very much indeed !
非常 很多 的确 !

确实如此!

" [ˈmɪstər] . [ˈrɔɪstən] [riˈmɑːkt] [wʌn] [ˈmɔːrɪŋ] [tuː; tə][pen] .
" Mr . Royston remarked one morning to Pen .
" 先生 : 罗伊斯顿 评论 一 早晨 到 笔 .

一天早上, 罗伊斯顿先生对彭说道。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈnəʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [prɪˈzentɪd] [hɜːr; hər] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [ˈniːd(ə)] [ɪn][hænd] ,
His favourite notion of Woman presented her always as needle in hand ,
他的 最喜欢的 概念 的 女士 呈现 她 总是 作为 针 在 手 ,
他最喜欢的女性形象总是把她们描绘成手里拿着针的形象。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈdɔtɜːz]
and he had never been able to reconcile himself to his second daughter's
和 他 有 绝不 到过 有能力的 到 调和 他自己 到 他的 第二 女儿的
[əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə] [ˈsəʊɪŋ] .
objection to sewing .
异议 到 缝纫 .

他始终无法接受二女儿反对缝纫这件事。

" [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈjestərdeɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] - [ruːm] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈfrɑːk] . "
" I found her yesterday in the school - room , making a child's frock . "
" 我 成立 她 昨天 在 这 学校 - 房间 , 制作 一个 孩子的 连衣裙 : "
“我昨天在教室里发现她正在做一件童装。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [bɔːŋ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [læst] , " [pen][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ˈseɪɪŋ] .
" **I wonder how long it will last , " Pen could not resist saying .**
" 我 想知道 如何 长的 它 将要 最后的 , " 笔 可以 不是 抵抗 说 .
" 我想知道它能持续多久 , "潘忍不住说道。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [læst] ; [noʊ] [daʊt] .
" **It will last ; no doubt .**
" 它 将要 最后的 ; 不 怀疑 .
" 它会持续下去 , 这一点毋庸置疑。"

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈoʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsensəb(ə)l] .
She is growing older and more sensible .
她 是 生长 老 和 更多的 明智的 .
她年纪渐长 , 也越来越懂事了。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [læst] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈrɔɪstən] [ˈkɑːnfɪdəntli] .
It will last , " repeated Mr . Royston confidently .
它 将要 最后的 , " 重复 先生 . 罗伊斯顿 自信地 .
"它会一直持续下去 , "罗伊斯顿先生自信地重复道。

[ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɔːŋ] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] ;
Breakfast was on the table , and the gong had sounded ;
早餐 曾是 在 这 桌子 , 和 这 锣 有 听起来 ;
早餐已摆上桌 , 锣也已响起 ;

[bʌt; bət][ˈmæɡdə] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [feɪld] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] .
but Magda unfortunately failed to appear in good time .
但 玛格达 很遗憾 失败的 到 出现 在 好的 时间 .
但不幸的是 , 玛格达未能及时赶到。

[noʊ][ʌnˈjuːzuəl] [ɪˈvent] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
No unusual event in the past ,
不 异常 事件 在 这 过去的 ,
过去未发生任何异常事件。

[ðooʊ] [ˈleɪtli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [hæd; həd] [ˈstrɪvɪn] [ˈæftər] [ˌpʌŋktʃuˈæləti] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌprepəˈreɪ](ə)n]
though lately she really had striven after punctuality as part of her preparation
尽管 最近 她 真的 有 努力 后 准时 作为 部分 的 她 准备
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
for the future .
为了 这 未来 .
虽然最近她确实非常努力地培养守时习惯 , 以此作为她为未来做准备的一部分。

[ˈmɪstər] . [ˈrɔɪstən] [ɪkˈspektɪd] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd] [wen]
Mr . Royston expected everybody to be down before himself ; and when
先生 . 罗伊斯顿 预期的 大家 到 是 向下 前 他自己 ; 和 什么时候
[ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrd] , [hiː; hi] [ʃʊd] [dɪsˈplezər] .
she appeared , he showed displeasure .
她 出现 , 他 显示 不满 .
罗伊斯顿先生希望所有人都对他毕恭毕敬 ; 当她出现时 , 他表现出了不满。

" [ˈbrekfəst] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈaʊər][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][aɪ ˈtiː] — [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]
" **Breakfast at such a reasonable hour as we have it — there can be**
" 早餐 在 这样的 一个 合理的 小时 作为 我们 有 它 — 那里 能 是
[noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdʃɪp] ,
no question of hardship ,
不 问题 的 困境 ,
"我们早餐时间安排得如此合理——根本不存在吃力的问题 ,

" [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
" **he declared .**
" 他 声明 .
他宣称。

[ˈmæɡdə] [brʊk] [aʊt] [ɪn] [wɔ:rm] [self] - [dɪˈfens] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] .
Magda broke out in warm self - defence before she knew that the words were coming .
玛格达 打破 出去 在 温暖的 自己 - 防御 前 她 知道 那 这 字 是 未来 .

玛格达还没反应过来，就出于本能地做出了激烈的反驳。

" [aɪv] [nɑ:t] [bɪn] [leɪt] [wʌns] [fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] .
" I've not been late once for three weeks .
" 我已经 不是 到过 晚的 一次 为了 三 周 .

“我已经三个星期没有迟到了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [wʌn] [ˈsɪŋɡ(ə)] [slɪp] , [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [mi:nz] [ə; eɪ] [ˈskoʊldɪŋ] ;
But if I make one single slip , that always means a scolding ;
但 如果 我 制作 一 单身的 滑 , 那 总是 方法 一个 责骂 ;

但如果我犯了一个小错，就一定会挨骂；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈnevər] [ˈeni] [preɪz] [fɔ:r; fər] [ˈdu:ɪŋ] [ˈbetər] .
and there's never any praise for doing better .
和 有 绝不 任何 称赞 为了 正在做 更好的 .

做得更好却从未得到任何表扬。

" [ðə; ði] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:] [rɪˈspektfəl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [aɪˈti:] .
" The manner was not too respectful , and she knew it .
" 这 方式 曾是 不是 也 尊重 , 和 她 知道 它 .

“这种态度不太尊重人，她自己也知道。”

[freʃ] [bleɪm] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪˈzɜ:rvd] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] .
Fresh blame was certainly deserved on that score .
新鲜的 责备 曾是 当然 应得的 在 那 分数 .

就这一点而言，他确实应该受到新的谴责。

[ˈhæpɪli] , [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ˈletərz] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪˈvɜ:rʒ(ə)n] , [ænd; ənd][nʊʊ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [sed] .
Happily , the entrance of letters made a diversion , and no more was said .
快乐地 , 这 入口 的 信件 制成 一个 导流 , 和 不 更多的 曾是 说 .

幸运的是，信件的到来转移了注意力，大家不再说话了。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] [fɔ:r; fər] [ˈmæɡdə] , [wʌn] [frʌm; frəm] [rɑ:b] , [wʌn] [frʌm; frəm] [pəˈtrɪə] ;
There were two for Magda , one from Rob , one from Patricia ;
那里 是 二 为了 玛格达 , 一 从 抢 , 一 从 帕特里夏 ;

玛格达收到了两份礼物，一份来自罗布，一份来自帕特里夏；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ɔ:l] [hoʊp]
and she flushed with pleasure at sight of the latter , having given up all hope
和 她 酡 和 乐趣 在 视线 的 这 后者 , 拥有 给定 向上全部 希望

[ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] .
of hearing .
的 听力 .

看到后者，她欣喜若狂，因为她已经放弃了听到声音的希望。

[ˈni:ðər] [ˈletər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪˈmi:diət] [əˈtenʃ(ə)n] .
Neither letter could have immediate attention .
两者都不 信 可以 有 即时 注意力 .

这两封信都无法立即得到处理。

[ˈdʊrɪŋ] - [ˈæbsəns] ,
During Merryll's absence ,
期间 - 缺席 ,

在梅里尔不在的这段时间里，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈduːtiz] [ˈɔːlweɪz] [brɪfɔːr] [dʌn] [baɪ] [ˈmɛrɪl] [hæd; həd][ˈfɔːləŋ][tuː; tə][hɜːr; hər]
some of the little duties always before done by Merryl had fallen to her
一些 的 这 小的 职责 总是 前 完毕 经过 梅里尔 有 倒下 到 她
[fɜː]
share .
分享 .

以前一直由梅丽尔承担的一些小任务现在落到了她身上。

[ʃiː; ʃɪ] [ʌndərˈtʊk] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] , [ɪn][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][self] - [rɪˈproʊtʃ] ,
She undertook them at first , in the mood of self - reproach ,
她 承担 他们 在 第一的 , 在 这 情绪 的 自己 - 责备 ,
她起初是在自责的情绪下承担这些任务的 ,
[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
and soon they were expected as a matter of course .
和 很快 他们 是 预期的 作为 一个 事情 的 课程 .

很快, 人们就习以为常了。

[ˈmɪstər] . [ˈrɔɪstən] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][ænd; ənd] [flʌst] [ˈoʊvər][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtɜːz] .
Mr . Royston liked to be waited on and fussed over by his daughters .
先生 . 罗伊斯顿 喜欢 到 是 等待 在 和 烦躁不安 超过 经过 他的 女儿们 .
罗伊斯顿先生喜欢被女儿们伺候和呵护。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bʊɪl] [hɪm; ɪm][æn; ən] [eg] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [eg] - [ˈbʊɪlər] ;
She had to boil him an egg in the silver egg - boiler ;
她 有 到 熬 他 一个 蛋 在 这 银 蛋 - 锅炉 ;
她得用银质煮蛋器给他煮个鸡蛋 ;

[ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hoʊl] [təʊst] - [ræk] [ˈoʊvər][ɑːn]
and because she was in a hurry , she turned the whole toast - rack over on
和 因为 她 曾是 在 一个 匆忙 , 她 转向 这 所有的 吐司 - 架子 超过 在
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,
因为她赶时间, 所以把整个烤面包架翻倒在地上。

[ˈskætərɪŋ] [ɪts] [ˈkɑːntents][fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] .
scattering its contents far and wide .
散射 它是 内容 远的 和 宽的 .
将其内容散布到四面八方。

[ˈmɪstər] . [ˈrɔɪstən] [graʊld] [aʊt] [ðæt] [ˈmɛrɪl] [ˈnevər] [ˈblʌndəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɪˈzard] [ˈmæɡdə]
Mr . Royston growled out that Merryl never blundered , and he desired Magda
先生 . 罗伊斯顿 咆哮 出去 那 梅里尔 绝不 犯错 , 和 他 想要的 玛格达
[tuː; tə] [liːv] [θɪŋz] [əˈləʊŋ] ,
to leave things alone ,
到 离开 事物 独自的 ,
罗伊斯顿先生低声咆哮道, 梅里尔从不犯错, 他希望玛格达不要再插手此事。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] .
and to go back to her seat .
和 到 去 后退 到 她 座位 .
然后回到她的座位上。

[ʃiː; ʃɪ] [əʊˈbeɪd] , [ˈfiːlɪŋ] [əˈɡriːvd] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈrɔɪstən] , [noʊ] [les] [əˈɡriːvd] , [tʊk] [ʌp][wʌŋ]
She obeyed , feeling aggrieved ; and Mr . Royston , no less aggrieved , took up one
她 服从 , 感觉 受委屈的 ; 和 先生 . 罗伊斯顿 , 不 较少的 受委屈的 , 采取 向上 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletərz] .
of his letters .
的 他的 信件 .
她服从了, 心中感到委屈; 罗伊斯顿先生也同样感到委屈, 拿起了一封信。

[pen] [ˈmi:nwaɪl] [wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [hɜ:rz][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈrɔɪstən] .
Pen meanwhile was reading hers from Mrs . Royston .
笔 同时 曾是 阅读 她的 从 太太 . 罗伊斯顿 .

与此同时，潘正在读罗伊斯顿太太给她写的信。

" [ðeɪ] [hoʊp][tu:; tə] [kʌm] [nekst] [wi:k] , " [ʃi:; ʃi] [əbˈzɜ:rvd] , [tu:; tə][darˈvɜ:rt] [əˈten](ə)n] [frʌm; frəm]
" They hope to come next week , " she observed , to divert attention from
" 他们 希望 到 来 下一个 星期 , " 她 观察到 , 到 转移 注意力 从
[ˈmægdəz] [mɪsdi:zd] .
Magda's misdeeds .
玛格达的 不当行为 .

“他们希望下周来，”她说道，目的是转移人们对玛格达不当行为的注意力。

" [ˈmʌðər] [sez] [ˈmɛrɪl] [ɪz] [sti:l] [wi:k] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [dɪr] , [ænd; ənd][gets][ˈtaɪərd][aʊt] [dəˈrektli; darˈrektli] .
" Mother says Merryl is still weak , poor little dear , and gets tired out directly .
" 母亲 说道 梅里尔 是 仍然 虚弱的 , 贫穷的 小的 亲爱的 , 和 获得 疲劳的 出去 直接地 .
母亲说梅里尔身体还很虚弱，可怜的小宝贝，很容易累倒。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ədˈvaɪzɪz] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
But the doctor advises home for a time .
但 这 医生 建议 家 为了 一个 时间 .

但医生建议他回家休养一段时间。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [rɑ:b] .
Then there is something about Rob .
然后 那里 是 某物 关于 抢 .

然后，还有罗布的事。

[hi:; hi][ɪz] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][æt; ət][sʌm; səm] [pleɪs] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ?
He is paying a visit at some place — what is the name ?
他 是 付费 一个 访问 在 一些 地方 — 什么 是 这 姓名 ?
他要去某个地方参观——那个地方叫什么名字？

[ræt] — [rɑ:t] — [ˈdʌblju: - [ɑ:r] - [ə; eɪ] - [ti:] - [ti:] — "
Rat — Rot — W - r - a - t - t — "
鼠 — 腐烂 — W - r - 一个 - t - t — "

老鼠—腐烂—Wratt—“

" [nɑ:t] [ræt] - - ! " [kraɪd][ˈmægdə][ɪn] [əˈmeɪz] .
" Not Wratt - Wrothesley ! " cried Magda in amaze .
" 不是 沃拉特 - - ! " 哭 玛格达 在 惊奇 .

“不是沃拉特-沃斯利！”玛格达惊呼道。

" [waɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [pen] .
" Why , what do you know about it ? " demanded Pen .
" 为什么 , 什么 做 你 知道 关于 它 ? " 要求 笔 .

“你对此了解多少？”潘问道。

[ˈmægdə][wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈpoʊstma:rk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈletər] [frʌm; frəm][rɑ:b] .
Magda was examining the postmark of her own letter from Rob .
玛格达 曾是 检查 这 邮戳 的 她 自己的 信 从 抢 .

玛格达正在查看她收到的罗布来信的邮戳。

" [hi:; hi] [ˈæktʃuəli] [ɪz][ðer; ðər] .
" He actually is there .
" 他 实际上 是 那里 .

“他确实在那里。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [kʌm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [mɪs] - . "
I didn't know he had ever come across the Miss Wryatts . "
我 没有 知道 他 有 曾经 来 穿过 这 错过 - . "

我不知道他曾经遇到过赖亚特小姐一家。

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ðem; ðəm] ? "

" **When did you come across them ?** "

" 什么时候 做过 你 来 穿过 他们 ? "

你是什么时候遇到他们的？

" [aɪv] ['nevər] [si:n] [ðem; ðəm] .

" **I've never seen them** .

" 我已经 绝不 已见 他们 .

“我从来没见过他们。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bi:] ['meɪdʒəz] [ænt] . "

They are Bee Major's aunts . "

他们 是 蜜蜂 专业的 姑姑们 . "

她们是比·梅杰的姑姑们。

" [jɔr; jər] [sku:l] [frend] — ['bitrɪs] ['meɪdʒər] .

" **Your school friend — Beatrice Major** .

" 你的 学校 朋友 — 贝娅特丽丝 主要的 .

“你的同学——比阿特丽斯·梅杰。”

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi; bi] [ˈɔ:lweɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

You used to be always talking about her .

你 用过的 到 是 总是 说 关于 她 .

你以前总是谈论她。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,

By - the - by ,

经过 - 这 - 经过 ,

顺便一提，

[aɪ] [ment] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] — [ɑ:r; ər] [ðɪ:z] ['meɪdʒəz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [rɪ'leɪtɪd]

I meant to ask you — are these Majors that have come to live here related

我 意思是 到 问 你 — 是 这些 专业 那 有 来 到 居住 这里 有关的

[tu:; tə][jɔr; jər] [frend] ?

to your friend ?

到 你的 朋友 ?

我想问你——这些搬来这里居住的梅杰斯和你的朋友有亲戚关系吗？

[aɪm][təʊld] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'laɪtɪf(ə)] ['pi:p(ə)] .

I'm told that they are delightful people .

我是 讲述 那 他们 是 愉快 人们 .

我听说他们是非常可爱的人。

" ['mægdə] [gɑ:spt] .

" **Magda gasped** .

" 玛格达 倒吸一口气 .

玛格达倒吸了一口气。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [pen] .

It was the last thing she had expected to hear from Pen .

它 曾是 这 最后的 事物 她 有 预期的 到 听到 从 笔 .

这是她万万没想到会从潘那里听到的话。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [nəʊ] [bʌt; bət] [tu:; tə] [spi:k] [aʊt] .

There was nothing for it now but to speak out .

那里 曾是 没有什么 为了 它 现在 但 到 说话 出去 .

现在除了说出来别无他法。

" [ɪts] [ðeɪ] — [ðəm'selvz] ! "

" **It's they — themselves !** "

" 它是 他们 — 他们自己 ! "

“就是他们自己！ ”

" [ˈnɑːnsens] ！ "

" **Nonsense** ！ "

" 废话 ！ "

“胡说！”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , [pen] .

" **It is , Pen** .

" 它 是 , 笔 .

“是的，彭。”

[ˈbitrɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] . "

Beatrice and her mother . "

贝娅特丽丝 和 她 母亲 . "

贝娅特丽丝和她的母亲。

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈhævnt] [juː; jʊ][təʊld][juː ˈes] ?

" **Why in the world haven't you told us** ?

" 为什么 在 这 世界 还没有 你 讲述 我们 ？

“你到底为什么不告诉我们？”

[waɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] — [mʌnθs] ！

Why , they have been here — months ！

为什么 , 他们 有 到过 这里 — 几个月 ！

他们已经在这里待了好几个月了！

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [æt; ət][wʌns] . "

We ought to have called at once . "

我们 应该 到 有 称为 在 一次 . "

我们应该立即打电话的。

" [aɪ][dɪd] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˈmʌðər] .

" **I did mean to tell mother** .

" 我 做过 意思是 到 告诉 母亲 .

“我的确是想告诉妈妈的。”

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [soʊ] [fɜr] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [vərˈdʒɪniə] [ˈvɪlə] .

But I felt so sure you wouldn't like the idea of the house — Virginia Villa .

但 我 毛毡 所以 当然 你 不会 喜欢 这 主意 的 这 房子 — 弗吉尼亚州 别墅 .

但我确信你不会喜欢那栋房子——弗吉尼亚别墅。

[juː; jʊ][aːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [pərˈtɪkjələr] . "

You are always so particular . "

你 是 总是 所以 特别的 . "

你总是这么挑剔。

" [pərˈtɪkjələr] ！

" **Particular** ！

" 特别的 ！

“特别的！”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈsɪgnɪfaɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ！

As if it signified about the house ！

作为 如果 它 表示 关于 这 房子 ！

仿佛它象征着这栋房子！

[ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər][ɪz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən][lɪv; laɪv] [wer] [ʃiː; ʃi] [tʃuːzɪz] .

Mrs . Major is a person who can live where she chooses .

太太 . 主要的 是 一个 人 WHO 能 居住 在哪里 她 选择 .

梅杰夫人是一个可以自由选择居住地的人。

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [ˈmætər] ?

What does that matter ?

什么 做 那 事情 ？

那又有什么关系呢？

[waɪ] , [ɔ:l][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðəm; ðəm] .

Why , all the county is calling on them .
为什么 , 全部 这 县 是 呼叫 在 他们 :

为什么? 全县都在呼吁他们。

[ˈri:əli] , ['mægdə] ! — [tu:; tə][let][ju: 'es] [weɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][end] ,

Really , Magda ! — To let us wait and come in at the end ,
真的 , 玛格达 ! — 到 让 我们 等待 和 来 在 在 这 结尾 ,
真的吗, 玛格达! ——让我们等到最后再进去?

[wen] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][kɔ:l] !

when we might have been the first to call !
什么时候 我们 可能 有 到过 这 第一的 到 称呼 !

我们本可以成为第一个打电话的人!

[aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [bæd] ! "

It is too bad ! "
它 是 也 坏的 ! "

太可惜了!

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] !

" I don't see how I could know !
" 我 不 看 如何 我 可以 知道 !

我怎么可能知道呢!

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [wʊd] [ki:p] ['mʌðər] [frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [ðəm; ðəm] . "

I was afraid you would keep mother from knowing them . "
我 曾是 害怕的 你 会 保持 母亲 从 会心 他们 : "

我担心你会阻止母亲认识他们。

" [ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [du:] .

" The last thing I should do .
" 这 最后的 事物 我 应该 做 :

这是我最不应该做的事。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['nevər] [du:] [ʌndər'stænd] !

But you never do understand !
但 你 绝不 做 理解 !

但你永远也搞不懂!

[wi:; wi][ˈoʊnli] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['mɛrɪl] [fel] [ɪl] ;

We only heard about them just before Merryl fell ill ;
我们 仅有的 听到 关于 他们 只是 前 梅里尔 跌倒 患病的 ;

我们是在梅里尔生病前不久才听说他们的事;

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] .

and then of course we could do nothing .
和 然后 的 课程 我们 可以 做 没有什么 :

当然, 我们也可以什么都不做。

" ['mægdə][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .

" Magda was at a loss what to say .
" 玛格达 曾是 在 一个 损失 什么 到 说 :

玛格达一时语塞, 不知该说什么。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fu:lɪ] .

She felt that she had been not a little foolish .
她 毛毡 那 她 有 到过 不是 一个 小的 愚蠢 :

她觉得自己当时真是有点傻。

[pen] [went] [ɑ:n] —

Pen went on —
笔 去 在 —

笔继续说道——

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [fa:ɹ][,aɪ 'ti:] [ɪz][ɔ:l] [tru:] ; [bʌt; bət][ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi][ɪz] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbʌʊt] [ðem; ðəm] .
" **I don't know how far it is all true ; but everybody is talking about them .**
" 我 不 知道 如何 远的 它 是 全部 真的 ; 但 大家 是 说 关于 他们 .
"我不知道这些传言有多少是真的; 但每个人都在谈论它们。"

[ðeɪ] [seɪ] [mɪs] [ˈmeɪdʒər][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:təst] [ˈgʌ:lz][ˈevər] [si:n] .
They say Miss Major is one of the sweetest girls ever seen .
他们 说 错过 主要的 是 一 的 这 最甜美的 女孩们 曾经 已见 .
他们说梅杰小姐是他们见过的最可爱的女孩之一。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən] [ˈɜ:lz]
And as for Mrs . Major — of course you know that she is an Earl's
和 作为 为了 太太 : 主要的 — 的 课程 你 知道 那 她 是 一个 伯爵的
[ˈgrændɔ:tər] ,
granddaughter .
孙女 ,
至于梅杰夫人——当然, 您也知道她是伯爵的孙女。

[ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
or something of that sort .
或者 某物 的 那 种类 :
或者类似的事情。

[ə; eɪ] [ˈdu:ks] [ˈkʌz(ə)n] , [sʌm; səm] [seɪ] . "
A Duke's cousin , some say ."
一个 公爵的 表哥 , 一些 说 . "
有人说, 是某位公爵的表亲。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbʌʊt][,aɪ 'ti:] . "
" **I don't know anything about it .**"
" 我 不 知道 任何事物 关于 它 : "
"我对此一无所知。"

" [ænd; ʌnd] [jet] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [mɪs] [ˈmeɪdʒər][jɔr; jər] [frend] ! "
" **And yet you call Miss Major your friend !**"
" 和 然而 你 称呼 错过 主要的 你的 朋友 ! "
"可你竟然称梅杰小姐是你的朋友! "

" [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [təʊld][,em 'i:] . "
" **She never told me .**"
" 她 绝不 讲述 我 : "
她从来没告诉我。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ju:; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] .
" **If I had been you , I would have found out .**
" 如果 我 有 到过 你 , 我 会 有 成立 出去 :
"如果我是你, 我就会查清楚。"

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [tru:] .
" **Which was undoubtedly true .**
" 哪个 曾是 无疑 真的 :
"这无疑是事实。"

[ˈmægdə][bɪ'gæn] [ˈoʊpənɪŋ] [pəˈtrɪjəz] [ˈletər] .
Magda began opening Patricia's letter .
玛格达 开始 开幕 帕特里夏的 信 :
玛格达开始拆帕特里夏的信。

" [waɪ] — [ʃi:; ʃi][ɪz][æt; ət] [ræt] - - [tu:] .
" **Why — she is at Wratt - Wrothesley too .**
" 为什么 — 她 是 在 沃拉特 - - 也 :
"为什么? 因为她也在 Wratt-Wrothesley 就读。"

[aɪ][kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hæz; həz][ˈteɪkən][rɑːb][ðər; ðər] . "
I can't imagine what has taken Rob there . "

我 不能 想象 什么 有 已采取 抢 那里 . "

我无法想象是什么把罗布带到那里去了。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
" **I can tell you that** .
" 我 能 告诉 你 那 .

我可以告诉你这一点。

[ˈmɪstər] . [ˈaɪvə; ˈiːvə] , [huː] [went] [ʌp][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɑːb] , [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [krəˈvæs]
Mr . Ivor , who went up the mountain with Rob , and fell into the crevasse
先生 . 伊沃 , WHO 去 向上 这 山 和 抢 , 和 跌倒 进入 这 裂缝
,
!
,
,

和罗布一起上山的艾弗先生掉进了冰缝里。

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs] - — [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [səˈpəuzɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ˈwaːntɪd]
is a great friend of the Miss Wryatts — and mother supposes that they wanted
是 一个 伟大的 朋友 的 这 错过 - — 和 母亲 假设 那 他们 通缉
[tuː; tə] [θæŋk] [rɑːb][fɔːr; fər] [ˈseɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] . "
to thank Rob for saving his life . "
到 感谢 抢 为了 保存 他的 生活 . "

他是赖亚特小姐们的好朋友——母亲猜测，她们是想感谢罗布救了他的命。

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər][ænd; ənd] [biː] [ɑːr; ər][ðər; ðər] [tuː] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈmægdə] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈræðər]
" **And Mrs . Major and Bee are there too , " murmured Magda , feeling rather**
" 和 太太 . 主要的 和 蜜蜂 是 那里 也 , " 低声说道 玛格达 , 感觉 相当
[deɪzd] ;
dazed ;
茫然 ;

“梅杰夫人和比也在那里，”玛格达喃喃自语，感觉有些茫然；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ment] [pəˈtrɪjə] [ænd; ənd] [biː] [ˈmiːtɪŋ] [ˈʌndər] [wʌn] [ruːf] [ɪn] [ˈaʊərli] [ˈɪntərkoːrs] .
for this meant Patricia and Bee meeting under one roof in hourly intercourse .
为了 这 意思是 帕特里夏 和 蜜蜂 会议 在下面 一 屋顶 在 每小时 交往 .

这意味着帕特里夏和比每小时都会在同一屋檐下进行性行为。

" [aɪ] [der] [seɪ] !
" **I dare say !**
" 我 敢 说 !

我敢说！

[ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər][ɪz][ðər; ðər][ˈsɪstər] .
Mrs . Major is their sister .
太太 . 主要的 是 他们的 姐姐 .

梅杰夫人是他们的姐姐。

[ˈmʌðər] [siːmz] [ˈveri] [mʌtʃ] [pliːzd] [ðæt] [rɑːb] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
Mother seems very much pleased that Rob should have had the invitation .
母亲 似乎 非常 很多 高兴 那 抢 应该 有 有 这 邀请 .

母亲似乎很高兴罗布能收到邀请。

[juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ] [juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈoʊpənɪŋz] [æt; ət] [skuːl] .
You don't seem to have made much use of your openings at school .
你 不 似乎 到 有 制成 很多 使用 的 你的 开口 在 学校 .

你似乎没有充分利用在学校的机会。

" [ˈmægdə][dɪd][nɑːt] [hɪr] .
" **Magda did not hear** .
" 玛格达 做过 不是 听到 .

玛格达没有听到。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈɡroʊst] [baɪ] [pəˈtriʃəz] [ˈletər] , [wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [kənˈteɪnd] [ˈsʌmθɪŋ]
She was suddenly engrossed by Patricia's letter , which indeed contained something
她 曾是 突然 全神贯注 经过 帕特里夏的 信 , 哪个 的确 包含 某物
[ˌɔːltəˈgeðər] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [əˈstaʊndɪŋ] .
altogether unexpected and astounding .
共 意外 和 惊人 .

她突然被帕特里夏的信深深吸引，信中确实包含了一件完全出乎意料、令人震惊的事情。

[noʊ] [ˌekskləˈmeɪʃn] [pæst] [hɜːr; hər][lɪps] .
No exclamation passed her lips .
不 感叹 通过了 她 嘴唇 .

她没有发出任何惊叹声。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɑːn][ɪn][ˈstjuːpɪfaɪd] [ˈsaɪləns] ,
She read on in stupefied silence ,
她 读 在 在 目瞪口呆 沉默 ,

她呆若木鸡地继续读下去，一言不发。

[æɪt; ət][fɜːrst][ˈhɑːrdli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɡræsp][ðə; ði] [fɒl] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [ræn][æz; əz]
at first hardly able to grasp the full meaning of the words , which ran as
在 第一的 几乎 有能力的 到 抓牢 这 满的 意义 的 这 字 , 哪个 跑 作为
[ˈfɑːləʊz] : —
follows : —
跟随 : —

起初几乎无法完全理解这些话的意思，这些话的内容如下： ——

" [ræt] - - "
" **Wratt - Wrothesley .** "
" 沃拉特 - - "

“沃拉特-沃斯利。”

" [ˈtuːzdeɪ] . "
" **Tuesday .** "
" 周二 . "

“周二。”

" [maɪ] [daɪr] [ˈmæɡdə] , — "
" **MY DEAR MAGDA , —** "
" 我的 亲爱的 玛格达 , — "

“我亲爱的玛格达， ——”

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈræðər] [səpˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [hɪr] ,
" **You will be rather surprised to find that I am here ,**
" 你 将要 是 相当 惊讶 到 寻找 那 我 是 这里 ,

“你会很惊讶地发现我就在这里。”

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈfrendz] [ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz] .
in the same house with your brother , and with your friends the Majors .
在 这 相同的 房子 和 你的 兄弟 , 和 和 你的 朋友们 这 专业 .

你和你的兄弟，还有你的朋友少校们住在同一栋房子里。

[waɪ] [daɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [emˈiː][əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɜːrwʊd] , [juː; jʊ] [daɪr] [ˈlɪt(ə)l] [guːs] ?
Why did you not tell me about their coming to Burwood , you dear little goose ?
为什么 做过 你 不是 告诉 我 关于 他们的 未来 到 伯伍德 , 你 亲爱的 小的 鹅 ?

你这只可爱的小鹅，为什么不告诉我他们要来伯伍德？

[daɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈdʒeləs] ?
Did you think I should be jealous ?
做过 你 思考 我 应该 是 嫉妒的 ?

你觉得我应该嫉妒吗？

[maɪ] [ænt] [ænd; ənd][aɪ] [went] ['leɪtli] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][vər'dʒɪniə] ['vɪlə] — [nɑːt] ['driːmɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]
My aunt and I went lately to call at Virginia Villa — not dreaming that you
我的 阿姨 和 我 去 最近 到 称呼 在 弗吉尼亚州 别墅 — 不是 做梦 那 你
[nuː] [ðem; ðəm] !
knew them !
知道 他们 !

最近我和姑姑去弗吉尼亚别墅拜访——做梦也没想到你认识他们！

[ænd; ənd][wɪː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəuθ] .
And we were just charmed with them both .
和 我们 是 只是 迷住了 和 他们 两个都 .
我们俩都被他们俩迷住了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər][ɪz] [kwɑɪt] [juˈniːk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [soʊ] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [tʃɑːrmiŋ] .
Mrs . Major is quite unique ; and the daughter so pretty and charming .
太太 . 主要的 是 相当 独特的 ; 和 这 女儿 所以 漂亮的 和 迷人 .
梅杰夫人非常独特；她的女儿也十分漂亮迷人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər] ,
Of course everybody knows all about Mrs . Major ,
的 课程 大家 知道 全部 关于 太太 . 主要的 ;
当然，大家都知道梅杰夫人的事迹。

[də'rektli; da'rektli][aɪ ˈtiː] [uːzɪz] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈsɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs] - - ;
directly it oozes out that she is a sister of the Miss Wryatts ' ;
直接地 它 渗出物 出去 那 她 是 一个 姐姐 的 这 错过 - - ;
直接就能看出她是 Wryatt 小姐的妹妹；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsoʊli] [θruː] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˈwaɪət]
and I believe it is solely through them that I have this invitation to Wyatt
和 我 相信 它 是 仅 通过 他们 那 我 有 这 邀请 到 怀亚特
- - ,
- **Wrothesley** ,
- - ,
我相信正是通过他们，我才获得了前往怀亚特-沃斯利学校的邀请。

[wer] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlweɪz] [lɔŋd] [tuː; tə] [kʌm] — [ðoʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [mɪs] -
where I have always longed to come — though certainly I knew the Miss Wryatts
在哪里 我 有 总是 渴望 到 来 — 尽管 当然 我 知道 这 错过 -
[ˈslaɪtli] [bɪˈfɔːr] .
slightly before .
轻微地 前 .
我一直渴望来到这里——虽然我之前确实对 Wryatt 小姐们略有耳闻。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)lɪ] [ˈpiːp(ə)] [aɪ][ˈevər] [keɪm] [əˈkrɔːs] ;
They are about the most delightful people I ever came across ;
他们 是 关于 这 最多 愉快 人们 我 曾经 来了 穿过 ;
他们是我遇到过的最可爱的人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [səˈraʊndɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈsɪmpli] [ˈpɜːrʃɪkt] . "
and the house and its surroundings are simply perfect . "
和 这 房子 和 它是 周围环境 是 简单地 完美的 . "
房子和周围环境简直完美。

" [aɪ][eɪ ˈem] [endˈʒɔɪɪŋ] [maɪˈself] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] ;
" I am enjoying myself here more than I can tell ;
" 我 是 享受 我 这里 更多的 比 我 能 告诉 ;
“我在这里过得很开心，这种感觉难以言表；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈriːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] !
and for more reasons than one — as you will understand !
和 为了 更多的 原因 比 — — 作为 你 将要 理解 !
而且原因不止一个——你会明白的！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vʊʊtɪd] ['sɪstə] ,
You are such a devoted sister ,
你 是 这样 的 一个 奉献 的 姐姐 ,

你真是个孝顺的姐姐！

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [riːd] ['rɑːbz] ['letə] [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [maɪn] ;
that you have certainly read Rob's letter before giving a look at mine ;
那 你 有 当然 读 罗布的 信 前 给予 一个 看 在 矿 ;

你肯定在看过我的信之前，已经读过罗布的信了；

[soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] .
so you know the news , and there is no need to tell you again .
所以 你 知道 这 消息 , 和 那里 是 不 需要 到 告诉 你 再次 .

所以你已经知道了，无需我再赘述。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] ['hæpi] — [hiː; hi][ænd; ænd][aɪ] . [haʊ] ['hæpi] [aɪ] ['kænaːt] [ɪk'spleɪn] ,
We are very , very happy — he and I . How happy I cannot explain ,
我们 是 非常 , 非常 快乐 的 — 他 和 我 : 如何 快乐 的 我 不能 解释 ,

我和他都非常非常幸福。幸福到无法用语言形容。

[ɔːr] [hoʊp] [tuː; tə] [merk] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [bɪn] [θruː] [ðə; ði]
or hope to make you understand , since you have never yet been through the
或者 希望 到 制作 你 理解 , 自从 你 有 绝不 然而 到过 通过 这

[seɪm] .

same .

相同的 .

或者希望你能理解，因为你从未经历过同样的事情。

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['feləʊ] !
He is such a dear fellow !
他 是 这样 的 一个 亲爱 的 同伴 !

他真是个可爱的人！

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] [gʊd] [lʌk] !
I can hardly believe in my good luck !
我 能 几乎 相信 在 我的 好的 运气 !

我简直不敢相信自己这么幸运！

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][ɪz] [naɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['sɪstə] .
And it is nice to think that one day you will be my sister .
和 它 是 好的 到 思考 那 一 天 你 将要 是 我的 姐姐 .

想到有一天你会成为我的妹妹，我就觉得很美好。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] [jet] .
Not that we talk of marriage yet .
不是 那 我们 讲话 的 婚姻 然而 .

当然，我们现在还没谈结婚呢。

[ðæt] [mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [rɑːb] [gets] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
That must wait till Rob gets a living .
那 必须 等待 直到 抢 获得 一个 活的 .

这件事得等到罗布找到工作之后才能办。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ][fɑːr] ['setld] — [ɪk'sept] [ðæt] [rɑːb][ɪz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['faːðər] [ænd; ænd]
But everything is so far settled — except that Rob is writing to his father and
但 一切 是 所以 远的 定居 — 除了 那 抢 是 写作 到 他的 父亲 和

['mʌðər] [ænd; ænd][aɪ][eɪ'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ænt] .
mother and I am writing to my aunt .
母亲 和 我 是 写作 到 我的 阿姨 .

但目前一切都已安排妥当——除了罗布正在给他的父母写信，而我正在给我的姑姑写信。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbl̩di] [hɪr] [kənˈgrætʃuleɪts] [ˌjuː ˈes][bəʊθ] — [ɪːtʃ] [ɑːn] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] — [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl]
Everybody here congratulates us both — each on having the other — which is all
大家 这里 恭喜 我们 两个都 — 每个 在 拥有 这 其他 — 哪个 是全部
[raɪt] ！ "
right ！ "
正确的 ！ "

这里每个人都祝贺我们俩——祝贺我们找到了彼此——这很好！

" [jər; jər] [əˈfekʃənət] [frend] ， "
" **Your affectionate friend** ， "
" 你的 亲热 朋友 ， "

你亲爱的朋友

" [pəˈtrɪʃə] .
" **PATRICIA** .
" 帕特里夏 .

“帕特里夏。

" [wɪð; wɪθ] [ˈdæzld] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] ， [ˈmægdə] [tɔːr] [ˈoʊpən] [ˈraːbz] [ˈletər] ， [naːt] [ˈtrʌstɪŋ]
" **With dazzled eyes and beating heart , Magda tore open Rob's letter , not trusting**
" 和 眼花缭乱 眼睛 和 殴打 心 ， 玛格达 撕裂 打开 罗布的 信 ， 不是 信任
[hɜːrˈself][tuː; tə] [spiːk] .
herself to speak .
她自己 到 说话 .

“玛格达双眼迷离，心跳加速，撕开了罗布的信，不敢开口说话。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈmɪstər] . - [ɪkˈsaɪtɪd] [ˌekskləˈmeɪʃənz] —
As from a distance she heard Mr . Royston's excited exclamations —
作为 从 一个 距离 她 听到 先生 . - 兴奋的 感叹词 —

她远远地听见了罗伊斯顿先生激动的惊呼声——

" [həˈləʊ] ！
" **Hallo** ！
" 你好 ！

“你好！ ”

[soʊ][raːb][hæz; həz][ˈstoulən][ə; eɪ] [maːrtʃ] [ɑːn][ˌjuː ˈes][ɔːl] ！
So Rob has stolen a march on us all ！
所以 抢 有 被盗 一个 行进 在 我们 全部 ！

罗布已经领先我们所有人一步了！

[ɪnˈgeɪdʒd] ！
Engaged ！
已订婚的 ！

已订婚的！

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɪs] [ˈvɪnsnt] ！
And to Miss Vincent ！
和 到 错过 文森特 ！

敬文森特小姐！

[wel] ， [wel] ， [hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [fers] [wen] [hiː; hi] [siːz] [aɪ ˈtiː] .
Well , well , he knows a pretty face when he sees it .
出色地 ， 出色地 ， 他 知道 一个 漂亮的 脸 什么时候 他 看到 它 .

嗯，他一眼就能看出谁长得漂亮。

[ˈprɪti] [ˈmænərz] [tuː] ， [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs][gɜːrl] ； [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
Pretty manners too , and a nice girl ; and there is money in the background .
漂亮的 礼仪 也 ， 和 一个 好的 女孩 ； 和 那里 是 钱 在 这 背景 .

她举止优雅，人也很好；而且背景经济条件不错。

[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
Might have done worse for himself .
可能 有 完毕 更糟 为了 他自己 .

他自己可能做得更糟。

" [ˈmægdə][wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] , [ɔ:r] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] , [ˈrɑ:bz] [ɔ:rt] [ˈletər] , [ˈbrɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" Magda was reading , or trying to read , Rob's short letter , brimming with
" 玛格达 曾是 阅读 , 或者 尝试 到 读 , 罗布的 短的 信 , 充满 和
[səˈprest] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈglædnəs] ,
suppressed joy and tender gladness ,
被抑制 喜悦 和 投标 欢乐 ,

玛格达正在读, 或者说试图读罗布那封简短的信, 信中充满了压抑的喜悦和温柔的欣喜。

[wɪtʃ] [faʊnd] [noʊ][ˈekəʊ][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
which found no echo in her heart .
哪个 成立 不 回声 在 她 心 .

她的心中没有丝毫回响。

[hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɑ:rlɪŋ] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suˈpri:m] [ˈhæpɪnəs] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ðæt]
He spoke of his darling — of his supreme happiness — of his certainty that
他 辐 的 他的 亲爱的 — 的 他的 最高 幸福 — 的 他的 肯定 那
[ˈmægdə] [wʊd] [rɪˈdʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Magda would rejoice with and for him .
玛格达 会 麾 和 和 为了 他 .

他谈起他的爱人——谈起他无比的幸福——谈起他确信玛格达会与他一同欢欣鼓舞。

[nɑ:t] [wʌn] [wɜ:rd] [əˈbaʊt] [ðæt] [dɪˈska:rdɪd] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] ,
Not one word about that discarded dream of the future ,
不是 — 单词 关于 那 丢弃 梦 的 这 未来 ,

对于那个被抛弃的未来梦想, 只字未提。

[naʊ] [ˈnevər] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dri:m] .
now never to be anything but a dream .
现在 绝不 到 是 任何事物 但 一个 梦 .

如今这一切都只是一场梦。

[nɑ:t][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] !
Not a thought of her disappointment !
不是 一个 想法 的 她 失望 !

他丝毫没有想到她会失望!

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pəˈtrɪə] — [ɔ:l] [maɪt] [bi:; bi] [ˈsʌŋʃaɪn] .
For him and Patricia — all might be sunshine .
为了 他 和 帕特里夏 — 全部 可能 是 阳光 .

对他和帕特里夏来说, 一切都可能美好如初。

[bʌt; bət] — [wer] [dɪd][ʃi:; ʃi] [kʌm] [ɪn] ?
But — where did she come in ?
但 — 在哪里 做过 她 来 在 ?

但是——她是怎么介入的?

[ʃi:; ʃi] [stəd] [ʌp] [ˈheɪstɪli] , [ˈslaɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃer] [bæk] .
She stood up hastily , sliding her chair back .
她 站立 向上 草草 , 滑动 她 椅子 后退 .

她匆忙站起身, 把椅子向后拉开。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:f] [tu:; tə] ?
" Where are you off to ?
" 在哪里 是 你 离开 到 ?

你要去哪里?

" ['mɪstər] . ['rɔɪstən] [æskt] .
" Mr . Royston asked .
" 先生 . 罗伊斯顿 问 .

罗伊斯顿先生问道。

[hiː; hi] [dis'laɪkt] ['eni] [wʌn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm'self] .
He disliked any one leaving the table before himself .
他 不喜欢 任何 一 离开 这 桌子 前 他自己 .

他不喜欢任何人比他先离开餐桌。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] [rɔːb] ? "
" Did you hear about Rob ? "
" 做过 你 听到 关于 抢 ? "

你听说过罗布的事吗？

" [jes] — [aɪ] [noʊ] .
" Yes — I know .
" 是的 — 我 知道 .

“是的，我知道。

" [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] , [fiː; fɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" Before another word could be said , she was gone .
" 前 其他 单词 可以 是 说 , 她 曾是 已消失 .

“还没等我们再说一句话，她就走了。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)][tuː; tə] [steɪ] ,
It was impossible to stay ,
它 曾是 不可能的 到 停留 ,

无法留下来。

[ɪm'pɔːsəb(ə)][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ['laɪtli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['læftər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
impossible to hear them lightly and with laughter discussing that which was
不可能的 到 听到 他们 轻轻 和 和 笑声 讨论 那 哪个 曾是

[ðə; ði] [deθ] - [neɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊps] .
the death - knell of her hopes .
这 死亡 - 丧钟 的 她 希望 .

无法听到他们轻松地笑着讨论着那件让她希望破灭的事情。

[ə'gen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [smɔːl] ['θʌndərboʊlt] [hæd; həd] [kræʃt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ;
Again it was as if a small thunderbolt had crashed down at her feet ;
再次 它 曾是 作为 如果 一个 小的 霹雳 有 崩溃了 向下 在 她 脚 ;

仿佛一道小小的闪电再次击中了她的脚下；

[nɔːt] [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm] ['eni] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] ,
not this time from any fault of her own , which might have been a comfort ,
不是 这 时间 从 任何 过错 的 她 自己的 , 哪个 可能 有 到过 一个 舒适 ,

这次并非出于她自身的过错，这或许能让她感到一丝安慰。

[hæd; həd][fiː; fɪ]['oʊnli] [siːn] [aɪ 'tiː] .
had she only seen it .
有 她 仅有的 已见 它 .

如果她能看到就好了。

[tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [kʌmz] [streɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɑːðə-z] [hænd][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɪziə]
To bear a trouble which comes straight from a Father's Hand is always easier
到 熊 一个 麻烦 哪个 来 直的 从 一个 父亲的 手 是 总是 更轻松

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] .
than to endure one which we have brought upon ourselves .
比 到 忍受 一 哪个 我们 有 带来 之上 我们自己 .

承受来自天父的苦难，总比承受我们自己招致的苦难要容易得多。

[stɪl] , [aɪ 'ti:] [dɪd] [si:m] [veri] , [veri] [hɑ:rd][tu:; tə] ['mægdə] ;
Still , it did seem very , very hard to Magda ;
仍然 , 它 做过 似乎 非常 , 非常 难的 到 玛格达 ;

然而, 对玛格达来说, 这似乎非常非常困难;

[ænd; ənd][nɑ:t] [les] [soʊ][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pə'trɪə] [hu:] [hæd; həd]['stouələn][rɑ:b][frʌm; frəm]
and not less so because it was Patricia who had stolen Rob from
和 不是 较少的 所以 因为 它 曾是 帕特里夏 WHO 有 被盗 抢 从
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

更何况, 是帕特里夏从她身边抢走了罗布。

[tɪl] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [kwɪt] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [ðæt] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fju:tʃər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
Till now she had never quite realised what that dream of the future had been in
直到 现在 她 有 绝不 相当 意识到 什么 那 梦 的 这 未来 有 到过 在
[hɜ:r; hər][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] — [haʊ] [fɪkst] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l][aɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] ,
her imagination — how fixed and stable it had seemed ,
她 想像力 — 如何 固定的 和 稳定的 它 有 似乎 ,
直到现在, 她才真正意识到自己想象中的那个未来梦想究竟是什么——它看起来是多么的固定和稳定。

[haʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['kʌlərd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['aʊtlʊk] ,
how it had coloured all her outlook ,
如何 它 有 有色 全部 她 前景 ,
这件事如何影响了她的一切看法,

[haʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['kʌmfətɪd] [ænd; ənd] [helpt] [hɜ:r; hər][ɪn]['lɪt(ə)l] ['deɪlɪ] [frets] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] ,
how it had comforted and helped her in little daily frets and worries ,
如何 它 有 安慰 和 帮助 她 在 小的 日常的 琴格 和 担忧 ,
它如何安慰和帮助她缓解日常生活中的小烦恼和忧虑,

[haʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] .
how it had filled the horizon of her mind .
如何 它 有 已填 这 地平线 的 她 头脑 :
它如何占据了她全部的思绪。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wɜ:rkt] [soʊ][hɑ:rd] , [soʊ] ['i:gərli] , [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r'self] ['redi] !
And lately she had worked so hard , so eagerly , to make herself ready !
和 最近 她 有 工作 所以 难的 , 所以 急切地 , 到 制作 她自己 准备好 !
最近她非常努力、非常积极地为做好准备!

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][rɑ:b] ; [naʊ] [rɑ:b] [wʊd] ['nevər][wɑ:nt][hɜ:r; hər] ,
And now — now — she was nothing to Rob ; now Rob would never want her ,
和 现在 — 现在 — 她 曾是 没有什么 到 抢 ; 现在 抢 会 绝不 想 她 ,
而现在——现在——她对罗布来说什么都不是了; 罗布再也不会想要她了。

[wʊd] ['nevər] [ə'gen] [tɜ:rn][tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['sɪmpəθɪ] .
would never again turn to her for sympathy .
会 绝不 再次 转动 到 她 为了 同情 :
以后再也不会向她寻求同情了。

[hi:; hi][hæd; həd] [pə'trɪə] ; [ænd; ənd][ɪn] [pə'trɪə] , [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ɔ:l][hi:; hi] ['ni:dɪd] .
He had Patricia ; and in Patricia , he would find all he needed .
他 有 帕特里夏 ; 和 在 帕特里夏 , 他 会 寻找 全部 他 需要 :
他有了帕特里夏; 在帕特里夏身上, 他会找到他所需要的一切。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] — ['mægdə] — [hæd; həd]['noʊbə:di] !
And she — Magda — had nobody !
和 她 — 玛格达 — 有 无人 !
而她——玛格达——孤身一人!

[nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n] [pəˈtriʃə] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] .

Not even Patricia remained to her .
不是 甚至 帕特里夏 剩余 到 她 :

就连帕特里夏也没能留在她身边。

[pəˈtriʃə] [hæd; həd][rɑ:b] .

Patricia had Rob .
帕特里夏 有 抢 :

帕特里夏生了罗布。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [left] [əˈləʊn] .

She was left alone .
她 曾是 左边 独自的 :

她被独自留下了。

[ðə; ði] [graʊnd] [siːmd] [kʌt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:rˈself]
The ground seemed cut away from beneath her feet ; and she found herself
这 地面 似乎 切 离开 从 下面 她 脚 ; 和 她 成立 她自己

[ˈstrændɪd] .

stranded .
搁浅 :

她感觉脚下的地面仿佛被抽走了一般，她发现自己被困住了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [dred] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈkwɛstʃənd] , [ænd; ənd] [ˈiːðəɹ]
She had escaped from the house , in dread of being questioned , and either
她 有 逃脱 从 这 房子 , 在 恐惧 的 存在 被质问 , 和 任何一个

[ˈpɪtɪd] [ɔːr] [læft] [æt; ət] ;

pitied or laughed at ;
可怜的 或者 笑了 在 ;

她逃离了那所房子，害怕被盘问，害怕被人怜悯或嘲笑；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɑ:tɪ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [steps] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r]
and she walked with hot impatient steps up and down the path at the far
和 她 步行 和 热的 不耐烦 步骤 向上 和 向下 这 小路 在 这 远的

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈɡɑːrdn] .

end of the kitchen garden .
结尾 的 这 厨房 花园 :

她迈着焦躁不安的步伐，沿着菜园尽头的小路来回走动。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][rɑ:b] ; [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] [pəˈtriʃə] .

She was angry with Rob ; angry with Patricia .
她 曾是 生气的 和 抢 ; 生气的 和 帕特里夏 :

她生罗布的气，也生帕特里夏的气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:tɪ] [siː] [ɪn] [ðɪs] [rek] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [driːm] [wʌn][ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [ɑːpərˈtuːnətɪz]
And she did not see in this wreck of her dream one of Life's opportunities
和 她 做过 不是 看 在 这 破坏 的 她 梦 一 的 生活的 机会

[fɔːr; fəɹ][ˈriːəl][ˈheroʊɪzəm] — [fɔːr; fəɹ] [ˈpʊtɪŋ] [self] [ˈmænfəli] [əˈsaɪd] ,

for real heroism — for putting self manfully aside ,
为了 真实的 英雄主义 — 为了 推杆 自己 勇敢地 旁边 ,

她并没有从梦想的破灭中看到人生中真正展现英雄气概的机会——勇敢地将自我放在一边。

[ænd; ənd] [ˈdwelɪŋ] [ˈoʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ˈʌðəɹ] .

and dwelling only on the happiness of others .
和 住宅 仅有的 在 这 幸福 的 其他的 :

只关注他人的幸福。

[ˈtʃæptəɹ] [ˌɛksˈviːˈaɪ]

CHAPTER XVI
章 十六

[ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt]
THE THICK OF THE FIGHT
这 厚的 的 这 斗争

战斗最激烈的时候

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] , ['mægdə] [laʊndʒd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [sku:l] - [ru:m] ['bæskɪt] -
SOME days later , in the afternoon , Magda lounged in the old school - room basket -
一些 天 之后 , 在 这 下午 , 玛格达 休闲 在 这 老的 学校 - 房间 篮子 -
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

几天后的一个下午，玛格达懒洋洋地躺在旧教室里的那张篮子椅上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nə:v(ə)l][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] .
with a novel on her knee .
和 一个 小说 在 她 膝盖 .

她膝上放着一本小说。

[ʃi; ji] [feɪld] [tu; tə][faɪnd][ðə; ði] [teɪl] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi; ji][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu; tə][du:] ['eniθɪŋ] [els]
She failed to find the tale interesting , and she did not care to do anything else
她 失败的 到 寻找 这 故事 有趣的 , 和 她 做过 不是 关心 到 做 任何事物 别的
.
.
.

她觉得这个故事没意思，也不想做其他任何事。

[ʌv; əv] [wʌt] [ju:z] [naʊ] [tu; tə] ['præktɪs] [ɔ:r] [wɜ:rk] [ɔ:r] ['stʌdi] ?
Of what use now to practise or work or study ?
的 什么 使用 现在 到 实践 或者 工作 或者 学习 ?

现在练习、工作或学习还有什么用呢？

[ðə; ði] ['fju:tʃər][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi; ji][hæd; həd] [bɪn] ['tɔɪlɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
The future for which she had been toiling was at an end .
这 未来 为了 哪个 她 有 到过 辛勤劳作 曾是 在 一个 结尾 .

她为之奋斗已久的未来已经终结。

[noʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][rɑ:b] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] — [ə; eɪ] [hoʊm] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [noʊ]
No delightful little home with Rob lay before her — a home into which no
不 愉快 小的 家 和 抢 躺 前 她 — 一个 家 进入 哪个 不
[ˈtrʌblz] [ɔ:r] ['wʌrɪs] [wɜ:r; wər]['evər][tu; tə][faɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] .
troubles or worries were ever to find admission .
麻烦 或者 担忧 是 曾经 到 寻找 入学 .

摆在她面前的，不是和罗布一起拥有的温馨小家——一个没有任何烦恼和忧虑能够进入的家。

[ðə; ði] [dri:m] [wʌz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd][laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæŋk] .
The dream was dead ; and life was a blank .
这 梦 曾是 死的 ; 和 生活 曾是 一个 空白的 .

梦想破灭了；生活一片空白。

[hɜ:r; hər] [mu:d] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ʃi; ji] [nu:] [aɪ 'ti:] ;
Her mood , of course , was wrong , and she knew it ;
她 情绪 , 的 课程 , 曾是 错误的 , 和 她 知道 它 ;

当然，她的心情不对劲，她自己也知道；

[bʌt; bət][ʃi; ji] [wʊd] [nɑ:t][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mɑ:t] [bi; bi] ['kɒŋkəd] .
but she would not admit that it might be conquered .
但 她 会 不是 承认 那 它 可能 是 征服 .

但她不肯承认它可能会被征服。

[ʃi; ji]['oʊnli] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][self] - ['pɪti] .
She only indulged in self - pity .
她 仅有的 沉溺其中 在 自己 - 遗憾 .

她只会自怜自艾。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈstreɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
Everything had gone astray to - day ; and she had nothing to which she
一切 有 已消失 误入歧途 到 - 天 ; 和 她 有 没有什么 到 哪个 她
[kʊd; kəd][tʌːrn][ɪn][ˈkɔːntræst] .
could turn in contrast .
可以 转动 在 对比 .

今天一切都出了差错；她没有任何可以与之抗衡的东西。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [lʊkt] [ʌnˈtaɪdɪ] .
The room looked untidy .
这 房间 看起来 凌乱 .

房间看起来很凌乱。

[ðɪs] [wiːk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈmæɡdəz] [tʃɑːrdʒ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [əˈreɪndʒmənts] [tuː; tə]
This week it was in Magda's charge ; and she had left arrangements to
这 星期 它 曾是 在 玛格达的 收费 ; 和 她 有 左边 安排 到
[ker] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] ;
care for themselves ;
关心 为了 他们自己 ;

本周由玛格达负责照料；她已安排好照顾自己的事宜；

[ə; eɪ] [moʊd] [nɑːt] [kənˈduːsɪv] [tuː; tə][ˈɔːrdər] .
a mode not conducive to order .
一个 模式 不是 有利的 到 命令 .

不利于秩序的模式。

[ðə; ðɪ] [ɡriːn] [ˈwɪndəʊ] - [ˈkɜːtənz] [hʌŋ] [əˈraɪ] ; [tʃerz] [stʊd] [ˈkrʊkɪdli] ; [bʊks] [leɪ] [əˈbaʊt] [ɪn]
The green window - curtains hung awry ; chairs stood crookedly ; books lay about in
这 绿色的 窗户 - 窗帘 悬挂 错误 ; 椅子 站立 歪斜地 ; 图书 躺 关于 在
[kənˈfjuːz(ə)n] ;
confusion ;
困惑 ;

绿色的窗帘歪斜地挂着；椅子摆放歪斜；书籍杂乱地散落在各处；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] - [klɔːθ] [hæd; həd] [kəˈlæpst] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
and the table - cloth had collapsed in a heap on the floor .
和 这 桌子 - 布 有 倒塌 在 一个 堆 在 这 地面 .

桌布塌了下来，堆在地板上。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪd] - [ˈteɪbl] .
Presently she stood up and went across to a side - table .
目前 她 站立 向上 和 去 穿过 到 一个 边 - 桌子 .

她随即站起身，走到旁边的一张桌子旁。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [muːd] [ʌv; əv] [self] - [kəmˈpæʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈfɜːrðər] [fuːd] [fɔːr; fər]
In her present mood of self - compassion , she wanted further food for
在 她 展示 情绪 的 自己 - 同情 , 她 通缉 更远 食物 为了
[ʌnˈhæpɪnəs] ;
unhappiness ;
不快乐 ;

在她此刻自我怜悯的情绪下，她想要更多能让她感到不快乐的东西；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [rɑːb] , [noʊ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] ,
and it had come to her mind that Rob , no long time since ,
和 它 有 来 到 她 头脑 那 抢 ; 不 长的 时间 自从 ;

她突然想起罗布，不久前，

[hæd; həd][ˈspʊkən][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ˈ[letərz] [əˈbaʊt] [ðæt] ˈ[fju:tʃər] [wɪtʃ] [naʊ] [hæd; həd] ˈ[si:st] [tu:; tə] **had spoken in one of his letters about that future which now had ceased to**
有 说 在 一 的 他的 信件 关于 那 未来 哪个 现在 有 停止 到
[bi:; bi] .
be .
是 .

他曾在的一封信中谈到过那个如今已不复存在的未来。

[ʃi:; ʃi] [ʌnˈlɔ:kt] [hɜ:r; hər] [desk] , [ænd; ənd] [fɪft] [aʊt] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ˈ[letərz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] **She unlocked her desk , and fished out a bundle of his letters , which she**
她 已解锁 她 桌子 , 和 钓鱼 出去 一个 捆 的 他的 信件 , 哪个 她
[brɪˈgæn] [ˈglænsɪŋ] [θru:] .
began glancing through .
开始 瞥了一眼 通过 .
她打开办公桌，翻出一叠他的信件，开始快速浏览。

[ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi] ˈ[wɑ:ntɪd] [dɪd][nɑ:t] [əˈpɪr] ;
The one she wanted did not appear ;
这 一 她 通缉 做过 不是 出现 ;
她想要的那个人没有出现；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈdʊʊlf(ə)l] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn] ˈ[ri:dɪŋ] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] ,
but she found a doleful enjoyment in reading one after another ,
但 她 成立 一个 悲伤的 享受 在 阅读 一 后 其他 ,
但她却从一本接一本地阅读中找到了一种忧郁的乐趣。

[ænd; ənd][ɪn] [kənˈtræstɪŋ] [ðer; ðər][tuʊn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [ɪkˈspekt] [ɪn] [deɪz] **and in contrasting their tone with what she knew she had to expect in days**
和 在 对比 他们的 语气 和 什么 她 知道 她 有 到 预计 在 天
[tu:; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .
并将他们的语气与她预想中未来几天将会面临的情况进行了对比。

[hi:; hi] [wʊd] [raɪt] [tu:; tə] [pəˈtrɪə] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [hi:; hi] [wʊd] [tel] [pəˈtrɪə] **He would write to Patricia instead of to her ; he would tell Patricia**
他 会 写 到 帕特里夏 反而 的 到 她 ; 他 会 告诉 帕特里夏
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,
他会写信给帕特里夏而不是直接写给她；他会把一切都告诉帕特里夏。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər] .
instead of telling her .
反而 的 讲述 她 .
而不是告诉她。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ˈ[ki:nəʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈment(ə)l] [ˈdɪti] .
That was the keynote of her mental ditty .
那 曾是 这 基调 的 她 精神的 小调 .
那是她内心独白的主旋律。

[ˈlu:zɪŋ] [hɜ:rˈself][ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi] ˈ[si:st] [tu:; tə] [ri:d] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [pleɪd] **Losing herself in the thought , she ceased to read , and her fingers played**
输 她自己 在 这 想法 , 她 停止 到 读 , 和 她 手指 玩
[ˈeɪmləsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [desk] .
aimlessly with the desk .
漫无目的地 和 这 桌子 .
她沉浸在思绪中，停止了阅读，手指漫无目的地在桌面上摆弄着。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [ʃiː; ʃi] [prest] [ə; eɪ] [smɔːl] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɒd]
Unconsciously she pressed a small spring with force , and a piece of wood
不知不觉 她 按下 一个 小的 春天 和 力量 ; 和 一个 片 的 木头
[stɜːrd] .
stirred .
搅拌 :

她无意识地用力按下一个小弹簧，一块木头动了一下。

[jes] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] [drɔːr] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
Yes ; there was a secret drawer there , of course ;
是的 ; 那里 曾是 一个 秘密 抽屉 那里 , 的 课程 ;

是的，那里当然有个秘密抽屉；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .
but she had not opened it for years and years .
但 她 有 不是 打开 它 为了 年 和 年 .

但她已经很多年没有打开过了。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈaɪd(ə)] [kjəri'ɑːsəti] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈoʊpən] [aɪ 'tiː] [naʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]
A touch of idle curiosity made her open it now ; and she found within a
一个 触碰 的 闲置的 好奇心 制成 她 打开 它 现在 ; 和 她 成立 之内 一个
[siːld] ['envəloʊp] .
sealed envelope .
密封 信封 .

一丝好奇心驱使她打开了它；她发现里面是一个密封的信封。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ˈmeməri] [brɔːt] [naʊ] [əˌsoʊsɪ'eɪnɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pækɪt] ;
At the moment , memory brought no associations with the packet ;
在 这 片刻 , 记忆 带来 不 协会 和 这 包 ;

此刻，记忆中没有与这个包裹相关的任何信息；

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [drɔːpt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fəʊtəgræf] .
but out of it dropped a small photograph .
但 出去 的 它 掉落 一个 小的 照片 .

但里面却掉出一张小照片。

[ðen] [ˌrekə'leɪʃ(ə)n] [flæʃt] [bæk] .
Then recollection flashed back .
然后 回忆 闪光灯 后退 .

然后，记忆瞬间涌上心头。

" [waɪ] — [ned] ['feɪfæks] !
" **Why — Ned Fairfax !**
" 为什么 — 内德 费尔法克斯 !

“为什么——内德 费尔法克斯！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] .
" **she uttered** .
" 她 说出 .

她说道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [sɪks'tiːn] [ɔːr] [sev(ə)n'tiːn] ; [gʊd] - ['neɪtʃəd] [ænd; ənd]
It was the face of a boy of sixteen or seventeen ; good - natured and
它 曾是 这 脸 的 一个 男生 的 十六 或者 十七 ; 好的 - 自然 和
['sensəb(ə)] .
sensible .
明智的 .

那是一张十六七岁男孩的脸；性情温和，懂事理。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [əˈmjuːzd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ; [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [pæst][deɪ] [wen]
She was a trifle amused , in spite of herself ; recalling the long - past day when
她 曾是 一个 琐事 觉得好笑 , 在 尽管如此 的 她自己 ; 回忆 这 长的 - 过去的 天 什么时候
,
:
,

她不由自主地感到一丝笑意，想起了很久以前的那一天：

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ræθ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər][læst] [ˈletər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd]
in a fit of childish wrath , because her last letter to him had remained
在 一个 合身 的 幼稚 愤怒 , 因为 她 最后的 信 到 他 有 剩余
[ʌnˈænsərd] ,
unanswered ,
未解答 ,

她因为没有收到他的回复，而像个孩子一样勃然大怒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtrædʒɪkli] [kloʊzd] [ænd; ənd] [siːld] [ænd; ənd][pʊt] [əˈwei] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪknəs] , [rɪˈzɔːlɪŋ]
she had tragically closed and sealed and put away his likeness , resolving
她 有 悲剧的是 关闭 和 密封 和 放 离开 他的 相似 , 解决
[tuː; tə] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] .
to forget his existence .
到 忘记 他的 存在 .

她悲痛地将他的画像封存起来，决心忘记他的存在。

" [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [feɪt] !
" **Seems to be my fate !**
" 似乎 到 是 我的 命运 !

“看来这就是我的命运！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] .
" **she muttered .**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈɡɪvz] [em ˈiː][ʌp][ɪn][tɜːrn] .
" **Everybody gives me up in turn .**
" 大家 给予 我 向上 在 转动 .

“每个人都轮流放弃我。”

" [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈvɔɪs] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [brʊk] [əˈpɑːn] [ðɪːz] [ˈmjuːzɪŋz] .
" **A familiar voice outside the door broke upon these musings .**
" 一个 熟悉的 嗓音 外部 这 门 打破 之上 这些 沉思 .

“门外一个熟悉的声音打断了我的沉思。”

" [ɔːl] [raɪt] , [frɪp] .
" **All right , Frp .**
" 全部 正确的 , 弗里普 .

“好的，弗里普。”

[aɪl] [kʌm] [ˈprez(ə)ntli] .
I'll come presently .
患病的 来 目前 .

我马上就来。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ˈmæɡdə][ˈfɜːrst] .
I must have a chat with Magda first .
我 必须 有 一个 聊天 和 玛格达 第一的 .

我得先跟玛格达谈谈。

" [ænd; ənd][rɑːb] [keɪm] [ɪn] ; [ˈsʌnbɜːrnt] , [ˈhelθi] , [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] .
" **And Rob came in ; sunburnt , healthy , glowing with happiness .**
" 和 抢 来了 在 ; 晒伤 , 健康 , 发光 和 幸福 .

“罗布走了进来；他晒得通红，但很健康，容光焕发，满脸幸福。”

[ˈmægdə] [stəd] [ʌp] [rɪˈlʌktəntli] .
Magda stood up reluctantly .
玛格达 站立 向上 勉强 .

玛格达不情愿地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmænɪfɛst] [ænd; ənd] [suˈpri:m] [ˈglædnəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ʃer] .
She resented his manifest and supreme gladness , in which she had no share .
她 怨恨 他的 显现 和 最高 欢乐 , 在 哪个 她 有 不 分享 .

她对他的喜悦之情感到愤恨，因为她无法分享这份喜悦。

" [wel] , [ˈmægdə] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃ:rnd] [hɪz; ɪz] [kɪs] [ɪn] [lɪmp] [ˈfæʃ(ə)n] .
" Well , Magda , " as she returned his kiss in limp fashion .
" 出色地 , 玛格达 , " 作为 她 返回 他的 吻 在 跛行 时尚 .

“好吧，玛格达，”她无力地回吻了他。

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nɪz] .
" I have come for your congratulations .
" 我 有 来 为了 你的 恭喜！ .

“我是来向你表示祝贺的。”

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɔːt] [raɪt] ? " **Why did you not write ?** "
为什么 做过 你 不是 写 ? "

你为什么 不写信？

" [aɪ] — [ment] [tuː; tə] .
" I — meant to .
" 我 — 意思是 到 .

“我——本意是……”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] ? **Are you going to stay ?**
是 你 去 到 停留 ?

你打算留下来吗？

" [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈfɔːrmər] [ˈkʌmɪŋz] [dɪd] [ðɪs] [si:m] ,
" So different from former comings did this seem ,
" 所以 不同的 从 以前的 来访 做过 这 似乎 ,

这次的到来与以往截然不同，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [hɜːr; hər] [θrəʊt] .
that she had to swallow a lump in her throat .
那 她 有 到 吞 一个 块 在 她 喉 .

她感觉喉咙里像哽着什么东西，不得不咽下去。

" [aɪm] [ˈsliːpɪŋ] [æt; ət] [ˈklɔːtən] .
" I'm sleeping at Claughton .
" 我是 睡眠 在 克劳顿 .

“我今晚睡在克劳顿。”

[keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [pəˈtrɪjə] [ˈjestərdeɪ] .
Came back with Patricia yesterday .
来 后退 和 帕特里夏 昨天 .

昨天和帕特里夏一起回来的。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ˈmɛrɪl] [ɪz] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] .
I want to hear how Merryll is after her change .
我 想 到 听到 如何 梅里尔 是 后 她 改变 .

我想听听梅丽尔改变之后的情况。

[nɔːt] [strɔːŋ] [jet] , [aɪm] [təʊld] .
Not strong yet , I'm told .
不是 强的 然而 , 我是 讲述 .

据说还没完全恢复。

[wel] ？
Well ？
出色地 ？

出色地？

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [ˈhæpi] [aɪz] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːrz] .
" And his quiet happy eyes looked into hers .
" 和 他的 安静的 快乐的 眼睛 看起来 进入 她的 ．

他平静而幸福的眼神凝视着她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
She was silent , gazing on the ground .
她 曾是 沉默的 ， 凝视 在 这 地面 ．

她沉默不语，目光落在地面上。

" [nɑːt][wʌn] [wɜːrd] !
" Not one word !
" 不是 一 单词 ！

一句话也没说！

" [ɪn][ə; eɪ][tʊən] [ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] .
" in a tone of surprise .
" 在 一个 语气 的 惊喜 ．

“带着惊讶的语气。”

" [waɪ] — [ˈmægdə] ! "
" Why — Magda ! "
" 为什么 — 玛格达 ！ "

“为什么——玛格达！ ”

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪkˈspekt] — " [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [rɪˈzentfəli] .
" I don't see how you can expect — " She spoke resentfully .
" 我 不 看 如何 你 能 预计 — " 她 辐 怨恨地 ．

“我不明白你怎么能指望——”她愤愤不平地说。

" [nɑːt][ɪkˈspekt] [kənˌgrætʃəˈleɪ](ə)nɪz] ! "
" Not expect congratulations ! "
" 不是 预计 恭喜！ ！ "

“别指望得到祝贺！ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ][duː] [kənˌgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
" Of course — I do congratulate you .
" 的 课程 — 我 做 祝贺 你 ．

当然——我向你表示祝贺。

[wʌn] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][ˈlɪt(ə)l]
One always has to say that , I suppose , " and there was a hard little
— 总是 有 到 说 那 ， 我 认为 ， " 和 那里 曾是 一个 难的 小的
[læf] .
laugh .
笑 ．

我想，总得有人这么说吧。”然后他发出了一声勉强的轻笑。

" [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] — [rɑːb] , [juː; jʊ][dɪd] [tel] [em ˈiː] — "
" All the same — Rob , you did tell me — "
" 全部 这 相同的 — 抢 ， 你 做过 告诉 我 — "

“不过——罗布，你确实跟我说过——”

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? "
" What did I tell you ? "
" 什么 做过 我 告诉 你 ？ "

“我跟你说过什么？ ”

" [ðæt] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [ˈmæri] . "

" **That you didn't mean to marry** . "

" 那 你 没有 意思是 到 结婚 . "

“你原本并不打算结婚。”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [raɪt] [gɜːrl] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] .

" **I told you that I had not seen the right girl — and I had not** .

" 我 讲述 你 那 我 有 不是 已见 这 正确的 女孩 — 和 我 有 不是 .

“我告诉过你，我还没有遇到合适的女孩——而我的确没有。”

[waɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑːn] - [ˈmæriŋ] [mæn] .

While that was the case , I was a non - marrying man .

尽管 那 曾是 这 案件 , 我 曾是 一个 非 - 结婚 男人 .

虽然当时情况如此，但我却是一个不结婚的人。

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] !

But now , I have seen her !

但 现在 , 我 有 已见 她 !

但是现在，我已经见过她了！

[wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ! "

Which makes all the difference ! "

哪个 制作 全部 这 不同之处 ! "

这可是天壤之别！

" [jes] , [aɪˈtiː] [miːnz] [ðæt] [juːl] [ˈnevər] [waːnt][emˈiː] !

" **Yes , it means that you'll never want me !**

" 是的 , 它 方法 那 你会 绝不 想 我 !

“是的，这意味着你永远不会想要我！”

" [rɔːb] [læft] [ˈaʊtraɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈɪndʒərd] [toʊn] .

" **Rob laughed outright at the injured tone** .

" 抢 笑了 直接 在 这 受伤 语气 .

罗布被对方受伤的语气逗笑了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈkɑːmɪk] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

It was too comic — from the point of view of a man ,

它 曾是 也 漫画 — 从 这 观点 的 看法 的 一个 男人 ,

从男人的角度来看，这太滑稽了。

[ænd; ənd] [ˈɪspeʃəli] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ˈoʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] !

and especially of a man over head and ears in love !

和 尤其 的 一个 男人 超过 头 和 耳朵 在 爱 !

尤其是一个男人，他头顶着耳朵，沉浸在爱河中！

" [maɪ] [dɪr] [ˈmægdə] !

" **My dear Magda !**

" 我的 亲爱的 玛格达 !

“我亲爱的玛格达！

" [hiː; hi] [sed] .

" **he said** .

" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .

" **You are not a child any longer** .

" 你 是 不是 一个 孩子 任何 更长 .

你不再是小孩子了。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ˈɔːltəz] [ˈevriθɪŋ] — [mʌst; məst][ˈɔːltər] [ˈevriθɪŋ] ?

Don't you see that this alters everything — must alter everything ?

不 你 看 那 这 改变 一切 — 必须 改变 一切 ?

难道你没意识到这会改变一切——必须改变一切吗？

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [met] [pə'trɪə] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n][ˈsɪŋg(ə)l][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] ,
If I had not met Patricia , I might have gone on single for years ,
如果 我 有 不是 遇见 帕特里夏 , 我 可能 有 已消失 在 单身的 为了 年 ,
如果我没遇到帕特里夏, 我可能还会单身很多年。

[pər'hæps][ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][laɪf] .
perhaps even for life .
也许 甚至 为了 生活 :
甚至可能伴随终生。

[bʌt; bət] — [aɪ][hæv; həv] [met] [hɜ:r; hər] . "
But — I have met her . "
但 — 我 有 遇见 她 : "
但是——我见过她。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] !
" Oh , I know ! "
" 哦 , 我 知道 ! "
“哦, 我知道了! ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [ʌndər'stænd] .
Of course , I understand .
的 课程 , 我 理解 :
当然, 我明白。

[ɪts] [ɔ:l] [kwɑɪt] [raɪt] [ænd; ənd][ˈsensəb(ə)l] ,
It's all quite right and sensible ,
它是 全部 相当 正确的 和 明智的 ,
这一切都完全正确且合情合理。

[aɪ] [der] [seɪ] — [ˈoʊnli][aɪ ˈti:] [dʌz] [dʒʌst] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə][em ˈi:] .
I dare say — only it does just make all the difference to me .
我 敢 说 — 仅有的 它 做 只是 制作 全部 这 不同之处 到 我 :
我敢说——但这对我来说意义重大。

[ju:l] [ˈnevər][wɑ:nt] [ˈenɪbɑ:di] [naʊ] [ɪk'sept] [pə'trɪə] .
You'll never want anybody now except Patricia .
你会 绝不 想 任何人 现在 除了 帕特里夏 :
你现在除了帕特里夏, 谁都不想有了。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪmi] [sɪmiθ] [ˈoʊvər] [ə'gen] , [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ɡri:n] -
" It was Amy Smith over again , but without consciousness of the " green -
" 它 曾是 艾米 史密斯 超过 再次 , 但 没有 意识 的 这 " 绿色的 -
[aɪd] [ˈmɑ:nstər] .
eyed monster .
眼睛 怪物 :
“艾米·史密斯又一次出现了, 但她却没有意识到自己被嫉妒的情绪所困扰。”

" [ˈmægdə][wʌz; wəz] [ˈsi:ɪŋ] [θɪŋz] [ˈsoʊli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjʊ:] .
" Magda was seeing things solely from her own point of view .
" 玛格达 曾是 看到 事物 仅 从 她 自己的 观点 的 看法 :
“玛格达只从自己的角度看待事物。”

" [ˈmægdə] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æn; ən] [ˈɪnfənt] [stɪl] ? "
" Magda , are you an infant still ? "
" 玛格达 , 是 你 一个 婴儿 仍然 ? "
“玛格达, 你还是个婴儿吗? ”

" [noʊ] , " [ˈɔ:rtli] .
" No , " shortly .
" 不 , " 不久 :
“不,”简短地说。

" ['oʊnli] — [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] — "

" **Only — I have looked forward —** "

" 仅有的 — 我 — 有 — 看起来 — 向前 — "

“只是——我一直期待着——”

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] ['fɔ:rwərd] ['eni] [mɔ:r] [ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt] !

" **I would not look forward any more in that spirit !**

" 我 — 会 — 不是 — 看 — 向前 — 任何 — 更多的 — 在 — 那 — 精神 — !

“我不会再抱有这种期待了! ”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [ɪf] [maɪ] ['hæpɪnəs] [mi:nz] [dɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I am sorry if my happiness means disappointment to you .

我 — 是 — 对不起 — 如果 — 我的 — 幸福 — 方法 — 失望 — 到 — 你 — .

如果我的快乐让你失望了，我很抱歉。

[waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] — [pə'trɪə] ['bi:ɪŋ] [jʊr; jər] [pə'tɪkjələr] [frend] . "

Why , I thought you would be delighted — Patricia being your particular friend . "

为什么 , 我 — 想法 — 你 — 会 — 是 — 高兴极了 — 帕特里夏 — 存在 — 你的 — 特别的 — 朋友 — . "

“我还以为你会很高兴呢——帕特里夏可是你的好朋友。”

" [aɪm][nɑ:t] . "

" **I'm not . "**

" 我是 — 不是 — . "

“我不是。”

" [dəʊnt] [meɪk] [lʌðər] ['pi:p(ə)l] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] , [preɪ] , [baɪ] ['tri:tɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ][nɒv'emvər]

" **Don't make other people uncomfortable , pray , by treating them to a November**

" 不 — 制作 — 其他 — 人们 — 不舒服 — , 祈祷 — , 经过 — 治疗 — 他们 — 到 — 一个 — 十一月

[fɑ:g] .

fog .

多雾路段 .

“千万别让别人感到不舒服，别让他们看到十一月的雾霾。”

" ['mægdə][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

" **Magda was silent .**

" 玛格达 — 曾是 — 沉默的 — .

玛格达沉默不语。

" [kʌm] — [bi:; bi] [breɪv] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] , " [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] .

" **Come — be brave and sensible , " he urged .**

" 来 — — 是 — 勇敢的 — 和 — 明智的 — , " 他 — 敦促 — .

“来吧——勇敢点，理智点，”他劝道。

" [sʌm; səm] [frendz] [ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪd] [ðer; ðər][tu:; tə] [ti:] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [ænd; ənd] [pə'trɪə] [sent][ə; eɪ]

" **Some friends are expected there to tea this afternoon , and Patricia sent a**

" 一些 — 朋友们 — 是 — 预期的 — 那里 — 到 — 茶 — 这 — 下午 — , — 和 — 帕特里夏 — 发送 — 一个

[pə'tɪkjələr] ['mesɪdʒ] ,

particular message ,

特别的 — 信息 — ,

“今天下午会有一些朋友来喝茶，帕特里夏特意捎了一条消息。”

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] .

hoping that you would come .

希望 — 那 — 你 — 会 — 来 — .

希望你能来。

" [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mɜ:d] [sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə'sent] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] ['evɪdəntli] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn]

" **She murmured something like assent , and he went away evidently disappointed in**

" 她 — 低声说道 — 某物 — 喜欢 — 同意 — , — 和 — 他 — 去 — 离开 — 显然 — 失望的 — 在

[hɜ:r; hər] .

her .

她 — .

她低声应了一声，然后他显然对她很失望地离开了。

[nʊʊ] [ˈsu:nər] [wʌz; wəz][hi; hi] [ɡɔ:n] , [ðæn; ðən][fi; fi] [felt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈmu:di:nes] ,
No sooner was he gone , than she felt ashamed of her own moodiness ,
不 很快 曾是 他 已消失 , 比 她 毛毡 羞愧 的 她 自己的 情绪波动 ,
他刚一走, 她就为自己的阴晴不定感到羞愧。

[ˈri:əˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ɪf] [fi; fi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʊʊ] [ˈeni] [slaɪt] [tu:; tə] [pəˈtri:ʃə] ,
realising that if she should show any slight to Patricia ,
意识到 那 如果 她 应该 展示 任何 轻微 到 帕特里夏 ,
她意识到, 如果她对帕特里夏表现出任何轻蔑,

[ˌaɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [end] [ɪn] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [brɪˈtwi:n] [hɜ:rˈself] [ænd; ənd] [rɑ:b] .
it could only end in a breach between herself and Rob .
它 可以 仅有的 结尾 在 一个 违反 之间 她自己 和 抢 .
这最终只会导致她和罗布关系破裂。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈɔ:lsoʊ] ; [ænd; ənd] [nɑ:t] [bɔ:n] [ˈæftər] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈklɒ:tən] .
The others were invited also ; and not long after four o'clock they arrived at Cloughton .
这 其他的 是 受邀 还 ; 和 不是 长的 后 四 点钟 他们 到达的 在 克劳顿 .
其他人也被邀请了; 四点刚过, 他们就到达了克劳顿。

[ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [əˈseɪmblɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [bɔ:n] , [ˈʌndər] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈeɪnʃənt] [ˈsi:dəz] .
A goodly company was already assembled on the large lawn , under shadow of some ancient cedars .
一个 很好 公司 曾是 已经 组装 在 这 大的 草地 , 在下面 阴影 的 一些 古老的 雪松 .
在几棵古老的雪松树荫下, 宽阔的草坪上已经聚集了不少人。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [si:n] ,
It was a scene ,
它 曾是 一个 场景 ,
那真是一幕,
[ænd; ənd] [ˈmægdə] [felt] [ˈsi:kɹətli] [ˈɡreɪt(ə)] [tu:; tə] [pen] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] [əˈlaʊɪŋ]
and Magda felt secretly grateful to Pen and her mother for not allowing
和 玛格达 毛毡 偷偷 感激的 到 笔 和 她 母亲 为了 不是 允许
[hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ɡʊʊ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] " [best] ,
her to go in less than her " best ,
她 到 去 在 较少的 比 她 " 最好的 ,
玛格达暗自感激潘和她的母亲, 感谢她们没有让她以“最佳状态”参加比赛。

" [ðʊʊ] [fi; fi] [hæd; həd] [flʌŋ] [aʊt] [ɪnˈdɪɡnəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪntərˈfɪərəns] [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] .
" though she had flung out indignantly at the interference after luncheon .
" 尽管 她 有 扔 出去 愤慨地 在 这 干涉 后 午餐 .
尽管她在午餐后对这种干涉表示愤慨。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [ðen] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [fi; fi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspoʊzd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] " [ˈeniθɪŋ] " [wʊd] [du:] .
In her then state of mind she had been disposed to think that " anything " would do .
在 她 然后 状态 的 头脑 她 有 到过 处置 到 思考 那 " 任何事物 " 会 做 .
当时的她心想, 什么都行。

[waɪ] [ˈbɑ:ðər] [tu:; tə] [bi; bi] [smɑ:rt] ?
Why bother to be smart ?
为什么 打扰 到 是 聪明的 ?
何必费心思聪明呢?

[pə'trɪə] , [ə; eɪ] ['deɪntɪ] [nɪmf] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [ɡri:n] , [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɡræs] ,
Patricia , a dainty nymph in white and green , stood upon the grass ,
帕特里夏 , 一个 纤巧 仙女 在 白色的 和 绿色的 , 站立 之上 这 草 ,
身着白绿相间衣裙的娇小仙女帕特里夏站在草地上。

[dis'pensɪŋ] [smaɪlz] [ə'pɑ:n][æn; ən][əd'maɪərɪŋ][wɜ:rld] .
dispensing smiles upon an admiring world .
分发 微笑 之上 一个 钦佩 世界 .
给全世界带来微笑。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['ɡreɪʃəs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɔɪstən] — ['mɪsɪz] . ['rɔɪstən] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]
She was particularly gracious to Mr . Royston — Mrs . Royston had not been
她 曾是 特别 亲切 到 先生 . 罗伊斯顿 — 太太 . 罗伊斯顿 有 不是 到过
[ˈerɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['welkəmd] [hɜ:r; həɹ][ˈfju:tʃər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð; wɪθ][ɪɡ'zæktli]
able to come — and she welcomed her future sisters - in - law with exactly
有能力的 到 来 — 和 她 欢迎 她 未来 姐妹 - 在 - 法律 和 确切地
[ðə; ði] [raɪt] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] ,
the right degree of warmth ,
这 正确的 程度 的 温暖 ,
她对罗伊斯顿先生格外热情——罗伊斯顿夫人未能前来——她对未来的妯娌们也给予了恰到好处的热情欢迎。

['kɪsɪŋ] [i:tʃ] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] , [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [tʃi:f] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][pen][æz; əz][ðə; ði]
kissing each lightly on the cheek , and paying chief attention to Pen as the
接吻 每个 轻轻 在 这 脸颊 , 和 付费 首席 注意力 到 笔 作为 这
[ˈeldər] .
elder .
长老 .
轻轻地亲吻两人的脸颊，并特别关注年长的潘。

[pen][ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɔɪstən] [steɪd] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [pə'trɪə] ;
Pen and Mr . Royston stayed in the circle which surrounded Patricia ;
笔 和 先生 . 罗伊斯顿 入住 在 这 圆圈 哪个 包围 帕特里夏 ;
彭和罗伊斯顿先生留在了围绕着帕特里夏的圈子里；

[bʌt; bət]['mæɡdə] [fel] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hæf] ['feltərd] [baɪ] [bʊʃɪz] .
but Magda fell back to a retired position , half sheltered by bushes .
但 玛格达 跌倒 后退 到 一个 退休 位置 , 一半 避难所 经过 灌木丛 .
但玛格达退到了隐蔽处，半躲在灌木丛后。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['prɑ:mɪnəntli] ['fɔ:rwərd] , [ˈʌndər] ['rɑ:bz][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .
She had no wish to remain prominently forward , under Rob's observation .
她 有 不 希望 到 保持 突出地 向前 , 在下面 罗布的 观察 .
在罗布的注视下，她并不想一直待在显眼的前排。

[tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [biː] , [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['lɪt(ə)l]['sɜ:rk(ə)l] ,
To her surprise , she saw Bee , apparently the centre of another little circle ,
到 她 惊喜 , 她 锯 蜜蜂 , 显然 这 中心 的 其他 小的 圆圈 ,
[ˈfɑ:rðər] [ɔ:f] ;
farther off ;
更远 离开 ;
令她惊讶的是，她看到小蜜蜂（Bee）显然是另一个小圆圈的中心，在更远的地方；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪdʒər] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [blæk] [sɪlk] , ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði][pəʊst]
and Mrs . Major , looking distinguished in a rich black silk , seated in the post
和 太太 . 主要的 , 寻找 杰出的 在 一个 富有的 黑色的 丝绸 , 坐着 在 这 邮政
[ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ,
of honour ,
的 荣誉 ,
梅杰夫人身着华丽的黑色丝绸礼服，显得雍容华贵，端坐在荣誉席上。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [ˈpɔɪntɪd] [ə'tenʃnz] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - .
and receiving pointed attentions from Mr . and Mrs . Framley .
和 接收 尖 注意 从 先生 . 和 太太 . - .
并受到了弗兰利夫妇的特别关注。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˈɑ:dli] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [wʌt] [fɪ; fi][hæd; həd] [ˈpɪktəd] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ɪn] [ˈɜ:rlɪər]
It was all oddly the reverse of what she had pictured so often in earlier
它 曾是 全部 奇怪 这 撤销 的 什么 她 有 如图所示 所以 经常 在 早些时候
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 . ,
这一切与她前几个月经常想象的情景截然相反，真是匪夷所思。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒz-z][æ; ət][vər'dʒɪniə] [ˈvɪlə] .
before the arrival of the Majors at Virginia Villa .
前 这 到达 的 这 专业 在 弗吉尼亚州 别墅 .
在少校们抵达弗吉尼亚别墅之前。

[hɜ:r; hə; ər] [oʊn] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [tu; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ˌɔ:ltə'geðər] ;
Her own inclination would have been to escape from the crowd altogether ;
她 自己的 倾角 会 有 到过 到 逃脱 从 这 人群 共 ;
她自己的意愿应该是完全逃离人群；

[bʌt; bət] [ðæt] [æ; ət][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
but that at present was out of the question .
但 那 在 展示 曾是 出去 的 这 问题 .
但目前来看，这是不可能实现的。

[ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [əˈnɔɪɪŋ] [rɑ:b] [rɪ'streɪnd] [hɜ:r; hə; ər] .
A fear of annoying Rob restrained her .
一个 害怕 的 恼人的 抢 克制 她 .
害怕惹恼罗布让她有所顾忌。

[bʌt; bət] [wʌt] [tu; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
But what to do with herself was the question .
但 什么 到 做 和 她自己 曾是 这 问题 .
但问题是，她该如何处置自己呢？

[ˈpleɪnli] [fɪ; fi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈni:ɪdɪd] [baɪ] [pəˈtrɪʃə] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [hɜ:r; hə; ər][ˈdu:ti] ,
Plainly she was not needed by Patricia ; and having done her duty ,
显然 她 曾是 不是 需要 经过 帕特里夏 ; 和 拥有 完毕 她 责任 ,
显然，帕特里夏并不需要她；而她也已经尽到了自己的职责，

[fɪ; fi] [wəd] [nɑ:t][goʊ] [ˈfɔ:rwəd] [ə'gen] .
she would not go forward again .
她 会 不是 去 向前 再次 .
她不会再往前走了。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜ:r; wər] [ˈtʃætɪŋ] [tə'geðər] ,
All the ladies were chatting together ,
全部 这 女士们 是 聊天 一起 ,
女士们都在聊天。

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈweɪtɪd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [kʌps] [ʌv; əv] [ti:] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈmæskjəlɪn]
and being waited on with cups of tea by the limited number of masculine
和 存在 等待 在 和 杯子 的 茶 经过 这 有限的 数字 的 男性
[gests] .
guests .
客人 .
为数不多的男性客人为她端茶倒水。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [ə'weɪ][ˈsu:nər] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] .
I could not get away sooner , but I've been trying .
我 可以 不是 得到 离开 很快 , 但 我已经 到过 尝试 .
我没能早点离开, 但我一直在努力。

[dəʊnt] [steɪ] [hɪr] [ɔ:l] [ə'ləʊn] .
Don't stay here all alone .
不 停留 这里 全部 独自的 .
不要一个人待在这里。

[wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t] [laɪk] [sʌm; səm] [ti:] ? "
Would you not like some tea ? "
会 你 不是 喜欢 一些 茶 ? "
你想喝点茶吗?

" [oʊ] , [θæŋks] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .
" Oh , thanks — but it doesn't matter .
" 哦 , 谢谢 — 但 它 不 事情 .
“哦, 谢谢——但这没关系。”

[aɪ][kæn; kən][get][sʌm; səm][fɔ:r; fər][maɪ'self] [ˈprez(ə)ntli] .
I can get some for myself presently .
我 能 得到 一些 为了 我 目前 .
我现在可以给自己弄一些。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] — [dəʊnt] [ˈbɑ:ðər] [ə'baʊt] [em 'i:] , [pli:z] .
It's all right — don't bother about me , please .
它是 全部 正确的 — 不 打扰 关于 我 , 请 .
没关系, 请别管我。

" [ˈmægdə][wʌz; wəz] [ə'noɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [ˈhʌskɪnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈvɔɪs] .
" Magda was annoyed to hear a tell - tale huskiness in her own voice .
" 玛格达 曾是 恼怒 到 听到 一个 告诉 - 故事 嘶哑 在 她 自己的 嗓音 .
“玛格达听到自己声音里透着一股沙哑, 感到很恼火。”

[ðæt] [wʊd] [ˈnevər][du:] .
That would never do .
那 会 绝不 做 .
那绝对不行。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊld] [hɜ:r'self] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
She pulled herself together , with an air of indifference .
她 拉 她自己 一起 , 和 一个 空气 的 漠不关心 .
她强作镇定, 一副漠不关心的样子。

" [ðə; ðɪ] [ˈpi:p(ə)l] [ˈoʊvər][ðer; ðər][wɑ:nt][ju:; jʊ] .
" The people over there want you .
" 这 人们 超过 那里 想 你 .
“那边的人需要你。”

[dəʊnt] [steɪ] .
Don't stay .
不 停留 .
不要留下。

" [bi:] [kept] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈmægdə] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Bee kept her position , and Magda examined her with more attention .
" 蜜蜂 保留 她 位置 , 和 玛格达 检查 她 和 更多的 注意力 .
“小蜜蜂保持着原来的姿势, 玛格达更加仔细地打量着她。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈprɪti] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [waɪt] [ɪmˈbrɔɪdəd] [frɑːk] [ænd; ənd] [ˈʃeɪdi] [hæt] — [soʊ] [peɪl]
She was very pretty , in her white embroidered frock and shady hat — so pale
她 曾是 非常 漂亮的 , 在 她 白色的 绣花 连衣裙 和 阴凉 帽子 — 所以 苍白
[ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈfɪtʃərd] ,
and delicate featured ,
和 精美的 特色 ,
她很漂亮, 穿着白色刺绣连衣裙, 戴着遮阳帽——五官苍白精致。

[wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [dɑːrk] [braʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [smaɪl] .
with marked dark brows and a gentle smile .
和 标记 黑暗的 眉毛 和 一个 温和的 微笑 .
她有着浓密的眉毛和温柔的笑容。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ɪn] [ðoʊz] [swiːt] [aɪz] ;
Yet there was something of sadness in those sweet eyes ;
然而 那里 曾是 某物 的 悲伤 在 那些 甜的 眼睛 ;
然而, 在那双甜美的眼睛里, 却也透着一丝淡淡的忧伤;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [əˈseɪld] [ˈmægdə] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ˈɡɪv(ə)n] [ˈsɪriəs] [peɪn][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [frend]
and a wonder assailed Magda — had she given serious pain to her friend
和 一个 想知道 遭受攻击 玛格达 — 有 她 给定 严肃的 疼痛 到 她 朋友
[baɪ][hɜːr; həɹ][ˈriːs(ə)nt] [kənˈdʌkt] ?
by her recent conduct ?
经过 她 最近的 执行 ?
玛格达心中涌起一股疑惑——她最近的行为是否给她的朋友带来了严重的痛苦?

" [biː] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] [ɪmˈpʌlsɪvli] .
" **Bee , I want to talk with you some day , " she broke out impulsively .**
" 蜜蜂 , 我 想 到 讲话 和 你 一些 天 , " 她 打破 出去 冲动地 .
“小蜜蜂, 我想找个时间和你聊聊,”她突然脱口而出。

" [nɑːt] [hɪr] .
" **Not here .**
" 不是 这里 .
“这里不行。”

[əˈnʌðər] [taɪm] .
Another time .
其他 时间 .
下次吧。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] — "
I want to explain — "
我 想 到 解释 — "
我想解释一下——

" [ˈeni] [deɪ] .
" **Any day .**
" 任何 天 .
任何一天。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈwelkəm] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] .
You are always welcome at our house .
你 是 总是 欢迎 在 我们的 房子 .
欢迎您随时来我家做客。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈprɪti] [wel] [ʌndərˈstænd] [ɔːlˈredi] .
I think I pretty well understand already .
我 思考 我 漂亮的 出色地 理解 已经 .
我觉得我已经基本明白了。

[dəʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ˈveri] [glæd] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ? "

Don't you feel very glad about your brother ? "

不 你 感觉 非常 高兴的 关于 你的 兄弟 ? "

你难道不为你哥哥感到非常高兴吗？

" [biː] !

" Bee !

" 蜜蜂 !

" 蜜蜂！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?

How can I ?

如何 能 我 ?

我该怎么做？

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈspektɪd] !

When you know what I always expected !

什么时候 你 知道 什么 我 总是 预期的 !

当你知道我一直期待的是何时！

" [ðə; ði][wɜːrɪdʒ] [ˈendɪd] [əˈbrʌptli] .

" The words ended abruptly .

" 这 字 结束 突然 .

话语戛然而止。

[biː] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [ˈmæɡdəz] , [ænd; ənd][led] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [saɪd] - [pæθ]

Bee slipped her arm through Magda's , and led her into a little side - path

蜜蜂 滑倒了 她 手臂 通过 玛格达的 , 和 引领 她 进入 一个 小的 边 - 小路

[ˈwaɪndɪŋ] [əˈmʌŋ] [triːz] .

winding among trees .

绕线 之中 树木 .

Bee挽着Magda的胳膊，领着她走进一条蜿蜒在树林间的小路。

" [kʌm] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] ?

" Come , shall we have a turn through the grounds ?

" 来 , 将 我们 有 一个 转动 通过 这 理由 ?

“来吧，我们一起在校园里走走吧？”

[tiː] [wɪl] [duː] [ˈprez(ə)ntli] .

Tea will do presently .

茶 将要 做 目前 .

目前先喝茶吧。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] .

Yes , I know you used to talk of keeping house for him some day .

是的 , 我 知道 你 用过的 到 讲话 的 保持 房子 为了 他 一些 天 .

是的，我知道你以前说过将来要为他料理家务。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

But that was only a dream .

但 那 曾是 仅有的 一个 梦 .

但那只是一场梦。

[wʌŋ] [nuː] [aɪˈtiː] [maɪt] [ˈnevər] [kʌm] [truː] .

One knew it might never come true .

一 知道 它 可能 绝不 来 真的 .

人们知道这可能永远不会实现。

[ænd; ənd] [ˈʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][glæd] [əˈbaʊt] [ðɪs] — [ɪf] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [hɪz; ɪz] [ˈgreɪtər]
And surely you must be glad about this — if it means his greater
和 一定 你 必须 是 高兴的 关于 这 — 如果 它 方法 他的 更大的
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

你当然应该为此感到高兴——如果这能给他带来更大的幸福。

[juː; jʊ] — [huː] [ɑːr; ər][soʊ][faːnd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] !
You — who are so fond of your brother !
你 — WHO 是 所以 喜爱 的 你的 兄弟 !

你——你这么喜欢你的哥哥！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][help] [ˈbiːɪŋ] [glæd] ?
How can you help being glad ?
如何 能 你 帮助 存在 高兴的 ?

你怎么能不感到高兴呢？

" [fiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
" She would not seem to see the struggle going on at her side .
" 她 会 不是 似乎 到 看 这 斗争 去 在 在 她 边 .

她似乎看不到身边正在发生的斗争。

[ˈmæɡdə][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbreɪkdaʊn] .
Magda was in danger of a breakdown .
玛格达 曾是 在 危险 的 一个 分解 .

玛格达濒临精神崩溃。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] — " [biː] [went] [ɑːn] — " [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
" Don't you see — " Bee went on — " that it is the right thing for him ?
" 不 你 看 — " 蜜蜂 去 在 — " 那 它 是 这 正确的 事物 为了 他 ?

“难道你看不出来——”比伊继续说道——“这对他是件好事吗？”

[ɪf] [fiː; ji][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən] [huː] [kæn; kən] [fɪl] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi] — [ðen] ,
If she is the one woman who can fill his life and make him happy — then ,
如果 她 是 这 — 女士 WHO 能 充满 他的 生活 和 制作 他 快乐的 — 然后 ,

如果她是那个能够充实他的生活并让他快乐的女人——那么，

[ˈʊrli] , [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [ˈmæri] .
surely , he should marry .
一定 , 他 应该 结婚 .

他肯定应该结婚。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
And you must wish the very best for him .
和 你 必须 希望 这 非常 最好的 为了 他 .

你应该衷心祝愿他一切顺利。

[nɑːt] [ˈmɪrli] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ,
Not merely that you should have something that you would like ,
不是 仅仅 那 你 应该 有 某物 那 你 会 喜欢 ,

不仅仅是你应该拥有你想要的东西，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [liːv; laɪv][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ænd; ənd][moʊst][ˈjuːsf(ə)l] [laɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
but that he should live the fullest and most useful life possible .
但 那 他 应该 居住 这 最 和 最多 有用 生活 可能的 .

但愿他能过上最充实、最有意义的生活。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mɪs] [ˈvɪnsnt] [wel] [jet] ; [bʌt; bət][wʌn] [kɑːnt] [help] [ədˈmaɪərɪŋ][hɜːr; hər] .
I don't know Miss Vincent well yet ; but one can't help admiring her .
我 不 知道 错过 文森特 出色地 然而 ; 但 — 不能 帮助 钦佩 她 .

我对文森特小姐还不太了解；但人们不禁会欣赏她。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [dɪ'vɒtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [kwaɪt] , [kwaɪt] [dɪ'vɒtɪd] .
And he is devoted to her — quite , quite devoted .
和 他 是 奉献 到 她 — 相当 , 相当 奉献 .
他对她非常忠诚——非常非常忠诚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生的小舞台(Life's little stage)

第9/16页

" [ˈmægdə] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪndɪˈstɪŋkt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **Magda muttered something indistinct , and they walked on in silence .**
" 玛格达 低声说道 某物 模糊 , 和 他们 步行 在 在 沉默 .

玛格达低声嘟囔了几句，她们默默地继续往前走。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [gruː] [ˈθɪnər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [siːt] [bɪˈjɑːnd] ,
On one side of them the bushes grew thinner , and they saw a seat beyond ,
在 一 边 的 他们 这 灌木丛 生长 更薄 , 和 他们 锯 一个 座位 超过 ,
他们一侧的灌木丛变得稀疏起来，他们看到灌木丛后面有一张长椅。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈleɪdɪz] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
with two ladies on it .
和 二 女士们 在 它 .

上面有两个女士。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [riˈmɑːkt] , [loʊ] [bʌt; bət] [dɪˈstɪŋktli] —
As they passed , a voice remarked , low but distinctly —
作为 他们 通过了 , 一个 嗓音 评论 , 低的 但 明显地 —
他们经过时，一个低沉但清晰的声音说道——

" [ɔːl] [ˈveri] [wel] , [maɪ] [dɪr] !
" **All very well , my dear !**
" 全部 非常 出色地 , 我的 亲爱的 !

“一切都很好，亲爱的！ ”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] !
This is the third !
这 是 这 第三 !

这是第三个！

[pəˈtrɪʃə] [ɪz][ˈnevər] [ˈhæpi] [lɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][hɜːr; hər][ˈeɪprən] - [strɪŋz] .
Patricia is never happy long without a man at her apron - strings .
帕特里夏 是 绝不 快乐的 长的 没有 一个 男人 在 她 围裙 - 字符串 .

如果没有男人依附在她身边，帕特里夏永远都无法感到快乐。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [aɪ ˈtiː][læst] ?
But how long will it last ?
但 如何 长的 将要 它 最后的 ?

但这种情况能持续多久呢？

" [biː] [ˈhɜːrɪd] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ɑːn] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɜːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ˈsiːst] .
" **Bee hurried her companion on , making a slight stir ; and the sound ceased .**
" 蜜蜂 慌忙 她 伴侣 在 , 制作 一个 轻微 搅拌 ; 和 这 声音 停止 .

“小蜜蜂催促同伴快步走去，轻轻地动了一下，声音就停止了。”

[əˈnʌðər] [ten][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] .
Another ten seconds , and they were out of hearing .
其他 十 秒 , 和 他们 是 出去 的 听力 .

又过了十秒钟，他们就听不见了。

" [pəˈtrɪʃə] !
" **Patricia !**
" 帕特里夏 !

“帕特里夏！ ”

[ðə; ði][θɜ:rd] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['mægdə] .
The third ! " repeated Magda .
这 第三 ! " 重复 玛格达 .

“第三个！”玛格达重复道。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ment] [tu:; tə] [hɪr] .
" We were not meant to hear .
" 我们 是 不是 意思是 到 听到 .

我们本不该听到这些话。

[pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] . "
People should be more careful . "
人们 应该 是 更多的 小心 . "

人们应该更加谨慎。

" [hu:] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
" Who was it ?
" WHO 曾是 它 ?

“是谁？”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] ?
Do you know the voice ?
做 你 知道 这 嗓音 ?

你认出这个声音了吗？

" [bi:] [kept] ['saɪləns] , [fɔ:r; fər][,fi:; ji][dɪd] [noʊ] .
" Bee kept silence , for she did know .
" 蜜蜂 保留 沉默 , 为了 她 做过 知道 .

“小蜜蜂保持沉默，因为她知道。”

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [pə'trɪʃəz] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['nɔ:rmən] — [ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv] [pə'trɪʃəz] ['mʌðər] ,
It was that of Patricia's aunt , Mrs . Norman — the sister of Patricia's mother ,
它 曾是 那 的 帕特里夏的 阿姨 , 太太 : 诺曼 — 这 姐姐 的 帕特里夏的 母亲 ,

那是帕特里夏的姑姑诺曼太太的家——她是帕特里夏母亲的妹妹。

[,wer'æz] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv] [pə'trɪʃəz] ['fɑ:ðər] .
whereas Mrs . Framley was the sister of Patricia's father .
然而 太太 : - 曾是 这 姐姐 的 帕特里夏的 父亲 .

而弗兰利夫人是帕特里夏父亲的妹妹。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [,aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ? "
" Do you suppose it is true ? "
" 做 你 认为 它 是 真的 ? "

你认为这是真的吗？

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] ['gɔ:sɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
" There is always gossip of the sort .
" 那里 是 总是 闲话 的 这 种类 .

“这类流言蜚语总是存在的。”

[wi:; wi][mʌst; məst] [fər'get] [,aɪ 'ti:] . "
We must forget it . "
我们 必须 忘记 它 . "

我们必须忘记它。

" [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [rɑ:b] ? "
" You don't think I ought to tell Rob ? "
" 你 不 思考 我 应该 到 告诉 抢 ? "

“你不觉得我不应该告诉罗布吗？”

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

[,aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ˈəʊərz] .

It is no business of ours .
它 是 不 商业 的 我们的 .

这与我们无关。

[ˈmægdə] , [biː; bi][waɪz] — [dəʊnt] [rɪˈpiːt] [aɪˈtiː][tuː; tə][ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .

Magda , be wise — don't repeat it to any human being .
玛格达 , 是 明智的 — 不 重复 它 到 任何 人类 存在 .

玛格达，你要明智——不要把这件事告诉任何人。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][nɔːt] [tel] [ˈiːv(ə)n][maɪ] [ˈmʌðər] . "

I shall not tell even my mother . "
我 将 不是 告诉 甚至 我的 母亲 . "

我甚至不会告诉我的母亲。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz] [truː] ? "

" But if it is true ? "
" 但 如果 它 是 真的 ? "

“但如果这是真的呢？ ”

" [mɪs] [ˈvɪnsnt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [bɪˈfɔːr] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪˈtiː]

" Miss Vincent may have been engaged before — and she may have found it
" 错过 文森特 可能 有 到过 已订婚的 前 — 和 她 可能 有 成立 它

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [misˈteɪk] .

to be a mistake .
到 是 一个 错误 .

“文森特小姐以前可能订过婚——而且她可能发现那是一个错误。”

[ˈenihaʊ] , [wʌn] [meɪ] [ˈɔːlweɪz] [əˈlaʊ] [fɔːr; fər][ɪɡˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] .

Anyhow , one may always allow for exaggeration .
无论如何 , 一 可能 总是 允许 为了 夸张 .

总之，夸张的成分总是可以接受的。

[jɔː; jər] [ˈbrʌðər] [mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .

Your brother must find out for himself .
你的 兄弟 必须 寻找 出去 为了 他自己 .

你哥哥必须自己去弄清楚。

[traɪ][tuː; tə] [fərˈget] [aɪˈtiː] , [dɪr] .

Try to forget it , dear .
尝试 到 忘记 它 , 亲爱的 .

亲爱的，试着忘记这件事吧。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] [tuː] [təˈgeðər] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ˈhæpi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "

No one can see the two together without seeing how happy they are . "
不 一 能 看 这 二 一起 没有 看到 如何 快乐的 他们 是 . "

谁只要看到他们俩在一起，都能看出他们有多幸福。

" [wʊd] [rɑːb][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] — [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ðə; ðɪ]

" Would Rob be happy if he thought this was true — if he were really the
" 会 抢 是 快乐的 如果 他 想法 这 曾是 真的 — 如果 他 是 真的 这

[θɜːrd] ? "

third ? "
第三 ? "

“如果罗布认为这是真的——如果他真的是第三个孩子——他会高兴吗？ ”

" [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] !

" We have nothing whatever to do with that !
" 我们 有 没有什么 任何 到 做 和 那 !

“这跟我们一点关系都没有！ ”

" [ðen] [bi:] [br'gæn] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ræt] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - [ˈpɑ:rti][ðer; ðər] .
" **Then Bee began talking about Wratt - Wrothesley and the house - party there .**
" 然后 蜜蜂 开始 说 关于 沃拉特 - - 和 这 房子 - 派对 那里 .

然后比开始谈论沃拉特-沃斯利和那里的家庭聚会。

" [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][əd'maɪəd] [mɪs] [ˈvɪnsnt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Everybody admired Miss Vincent , " she said .**
" 大家 钦佩 错过 文森特 , " 她 说 .

“大家都非常钦佩文森特小姐,”她说。

" [ænd; ənd][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [laɪkt] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] .
" **And everybody liked your brother .**
" 和 大家 喜欢 你的 兄弟 .

“而且大家都喜欢你哥哥。”

[maɪ] [ænt] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] ,
My aunts were so grateful to him for what he did in the summer ,
我的 姑姑们 是 所以 感激的 到 他 为了 什么 他 做过 在 这 夏天 ,

我的姑姑们对他夏天所做的一切感激不尽。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈaɪvə; ˈi:və][hæd; həd] [ðæt] [ˈterəb(ə)][ˈæksɪdənt] .
when Mr . Ivor had that terrible accident .
什么时候 先生 . 伊沃 有 那 糟糕的 事故 .

艾弗先生遭遇那场可怕的意外时。

[hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɡreɪtɪst] [ˈfrendz] ; [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ,
He is one of their greatest friends ; and but for your brother ,
他 是 一 的 他们的 最 朋友们 ; 和 但 为了 你的 兄弟 ,

他们是他们最好的朋友之一; 要不是你哥哥,

[hi:; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [θru:] [ˌaɪ ˈti:] . "
he never could have come through it . "
他 绝不 可以 有 来 通过 它 . "

他根本不可能挺过来。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpɑ:rtli] [ju:; jʊ] [tu:] , [bi:] . "
" **But it was partly you too , Bee . "**
" 但 它 曾是 部分 你 也 , 蜜蜂 . "

“但也有一部分原因是你的, 小蜜蜂。”

" [oʊ] , [maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈkɑ:mənpleɪs] [help] .
" **Oh , mine was the most commonplace help .**
" 哦 , 矿 曾是 这 最多 平凡 帮助 .

哦, 我帮的是最普通的忙。

[aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [θru:] [ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] [ænd; ənd] [ju:st] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [sens] .
I just looked through a telescope and used ordinary sense .
我 只是 看起来 通过 一个 望远镜 和 用过的 普通的 感觉 .

我只是通过望远镜观察, 并运用了常识。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈrɔɪstən] — [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ ˈti:] [ment] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈhoʊl]
But Mr . Royston — think what it meant for him to spend the whole
但 先生 . 罗伊斯顿 — 思考 什么 它 意思是 为了 他 到 花费 这 所有的

[naɪt] [ɑ:n] [ðoʊz] [ˈrɑ:ks] ,
night on those rocks ,
夜晚 在 那些 岩石 ,

但是罗伊斯顿先生——想想对他来说, 在那些岩石上度过一整夜意味着什么,

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈɔ:f(ə)] [kəʊld] — [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
in such awful cold — waiting for the morning .
在 这样的 可怕 寒冷的 — 等待 为了 这 早晨 .

在如此寒冷的天气里——等待着黎明的到来。

[wiː; wi][ɔːl] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl][ˈhɪroʊ] . "
We all felt that he was a real hero ."
我们 全部 毛毡 那 他 曾是 一个 真实的 英雄 . "

我们都觉得他是个真正的英雄。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ˈmɪstər] . [ˈaɪvə; ˈiːvə] [ˈwɒznt] [æt; ət] [ræt] - - , [tuː] , [wen] [juː; jə] [wɜːr; wər][ɔːl]
" I suppose Mr . Ivor wasn't at Wratt - Wrothesley , too , when you were all
" 我 认为 先生 . 伊沃 不是 在 沃拉特 - 沃罗斯利 , 也 , 什么时候 你 是 全部
[ðer; ðər] . "
there ."
那里 . "

“我想，当你们都在沃拉特-沃斯利学校的时候，艾弗先生也不在那里吧。”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [biː] [spʊk] [ˈkwaɪətli] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈfædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ment] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]
" Bee spoke quietly , without the shadow of a sign that it meant anything to
" 蜜蜂 辐 悄悄 , 没有 这 阴影 的 一个 符号 那 它 意思是 任何事物 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“小蜜蜂轻声细语，丝毫没有流露出对她而言这意味着什么。

" [maɪ] [ænt] [dɪd] [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [ðə; ði] [taɪm] [dʒʌst] [ðen]
" My aunts did invite him , but he said he could not spare the time just then
" 我的 姑姑们 做过 邀请 他 , 但 他 说 他 可以 不是 空闲的 这 时间 只是 然后
.
.
.

“我的姑姑们确实邀请了他，但他表示当时实在抽不出时间。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər] .
He was going a little later .
他 曾是 去 一个 小的 之后 .

他要晚点走。

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ]
" CHAPTER XVII
" 章 十七

第十七章

[əˈbaʊt] [truː] [ˈsɜːrvɪs]
ABOUT TRUE SERVICE
关于 真的 服务

关于真正的服务

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][get] [hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] .
" I SHOULD like to get hold of that child .
" 我 应该 喜欢 到 得到 抓住 的 那 孩子 .

“我真想把那个孩子带回来。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈslʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
There is something out of time in her life .
那里 是 某物 出去 的 时间 在 她 生活 .

她的生活中似乎有某种与时代脱节的东西。

" [ðə; ði] [rev] . [ˈɔz,bɔrn] [maɪlz] , [ˈvɪkər] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rwɔd] , [stɒd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [saɪd] - [pæθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈgɑ:rdn]

" **The Rev . Osborne Miles , Vicar of Burwood , stood on a side - path in his garden**

" 这 牧师 : 奥斯本 迈尔斯 , 牧师 的 伯伍德 , 站立 在 一个 边 - 小路 在 他的 花园

,

,

,

“伯伍德教区的牧师奥斯本·迈尔斯牧师站在他花园里的一条小路上，

[sər'veɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ɪntrəst] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈsi:dnɪz] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ˈʌpwərd] .

surveying with deep interest a group of seedlings , pushing their way upward .

测量 和 深的 兴趣 一个 团体 的 幼苗 , 推动 他们的 方式 向上 .

饶有兴致地观察着一群正在向上生长的幼苗。

[ˈæftər] [wi:ks] [ʌv; əv] [sɪˈvɪr] [koʊld] , [ə; eɪ] [maɪld] [spel] [hæd; həd] [set] [ɪn] — [kwɑɪt] [taɪm] [aɪˈti:] [(ʊd; ʃəd] ,

After weeks of severe cold , a mild spell had set in — quite time it should ,

后 周 的 严重 寒冷的 , 一个 温和的 拼写 有 放 在 — 相当 时间 它 应该 ,

[ˈpi:p(ə)l] [sed] ,

people said ,

人们 说 ,

经过数周的严寒天气，气温终于回升——人们说，这早就该发生了。

[nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˈeɪprəl] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvedʒtəb(ə)l] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [rɪˈspɑ:ndɪŋ, rɪˈspɑ:ndɪŋ]

near the end of April — and the Vegetable World was responding

靠近 这 结尾 的 四月 — 和 这 蔬菜 世界 曾是 回应

[wɪð; wɪθ] [ˈvɪgər] .

with vigour .

和 活力 .

四月底临近——蔬菜界也表现出了蓬勃的活力。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈskersli] [ə; eɪ] [jɪr] [brɪˈfɔ:r] [ðɪs] [deɪt] ,

He had been presented to the living scarcely a year before this date ,

他 有 到过 呈现 到 这 活的 几乎 一个 年 前 这 日期 ,

他被册封为牧师还不到一年，就在这个日期之前。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] [sti:l] " [ə; eɪ] [nu:] [mæn] " [ɪn] [ˈbɜ:rwɔd] .

and was therefore still " a new man " in Burwood .

和 曾是 所以 仍然 " 一个 新的 男人 " 在 伯伍德 .

因此，他在伯伍德仍然“像个新人”。

[ˈθɜ:rti] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈstrenjuəs] [tɔɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rkɪ] [ˌmænjʊˈfæktʃərɪŋ] [taʊn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv]

Thirty years of strenuous toil in a murky manufacturing town , with a parish of

三十 年 的 费力的 辛劳 在 一个 浑浊的 制造业 镇 , 和 一个 教区 的

[ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] ,

twenty thousand ,

二十 千 ,

在一个拥有两万人口的阴暗工业小镇，经过三十年的艰苦劳作，

[hæd; həd] [ˈbroʊkən] [hɪz; ɪz] [helθ] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈsɪkstɪ] ; [ænd; ənd] [ˈæftər] [mʌt]

had broken his health by the time he arrived at sixty ; and after much

有 破碎的 他的 健康 经过 这 时间 他 到达的 在 六十 ; 和 后 很多

[ˌhezɪˈteɪ](ə)n] ,

hesitation ,

犹豫 ,

到他六十岁时，他的健康已经垮了；经过一番犹豫之后，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [rɪˈgrets] , [hi:; hi] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [kjʊr] .

and many regrets , he accepted a country cure .

和 许多 遗憾 , 他 公认 一个 国家 治愈 .

他带着诸多遗憾，接受了乡村疗养。

[ˈbɜːrwɒd] , [ðoʊ] [kɔːld] [ə; eɪ] " [təʊn] , " [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈæbsəluːt] [ˈkʌntri] .
Burwood , **though** **called** **a** " **town** , " **was** **to** **him** **absolute** **country** .
伯伍德 , 尽管 称为 一个 " 镇 , " 曾是 到 他 绝对 国家 .
伯伍德虽然被称为“城镇”, 但在他看来却是彻头彻尾的乡村。

[ˈsliːpi] [ˈkʌntri] [tuː] !
Sleepy **country** **too** !
困 国家 也 !
真是个宁静的国度!

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɪl] ,
He **did** **not** **look** **ill** ,
他 做过 不是 看 患病的 ,
他看起来并不像生病的样子。
[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [skwerd] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [miːn] — [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
as **he** **stood** **with** **squared** **shoulders** **and** **vigorous** **mien** **—** **being** **a** **man** **of**
作为 他 站立 和 平方 肩膀 和 蓬勃 面容 — 存在 一个 男人 的
[ˈnæt(ə)rəl][ˈenədʒi] ,
natural **energy** ,
自然的 活力 ,
他站着时肩膀挺直, 神态精神矍铄——他天生精力充沛。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [wʊd] [ˈnevər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)] [wɜːrst] , [ˈkæri] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [lɪmp]
and **one** **who** **would** **never** , **at** **his** **physical** **worst** , **carry** **himself** **with** **limp**
和 — WHO 会 绝不 , 在 他的 身体的 最差 , 携带 他自己 和 跛行
[dɪˈdʒekʃn] .
dejection .
沮丧 .
即使身体状况最差, 他也绝不会垂头丧气、垂头丧气。

[strɔːŋ] [ɪn] [bɪld] , [dɪˈlɪbəɪət] [ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)] [ɪn] [ˈmuːvmənt] ,
Strong **in** **build** , **deliberate** **and** **capable** **in** **movement** ,
强的 在 建造 , 商榷 和 有能力的 在 移动 ,
体格强壮, 动作沉稳有力。
[wɪð; wɪθ] [əˈbʌndənt] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [bɪˈniːθ] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [braʊz] ,
with **abundant** **grey** **hair** **and** **searching** **eyes** **beneath** **overhanging** **brows** ,
和 丰富 灰色的 头发 和 搜索 眼睛 下面 悬垂 眉毛 ,
他有着浓密的灰发, 浓密的眉毛下是一双充满探寻的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzəli] [ˌoʊvərˈkʌm] ;
he **was** **not** **one** **to** **be** **easily** **overcome** ;
他 曾是 不是 一 到 是 容易地 克服 ;
他不是那种轻易被打败的人;

[bʌt; bət] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈɜːrliər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [baɪ] [lɔːŋ] [streɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊɪst]
but **two** **years** **earlier** **he** **had** **been** **brought** **by** **long** **strain** **to** **the** **lowest**
但 二 年 早些时候 他 有 到过 带来 经过 长的 拉紧 到 这 最低
[ˈpɑːsəb(ə)] [eb] [ʌv; əv][vaɪˈtæləti] .
possible **ebb** **of** **vitality** .
可能的 落潮 的 活力 .
但两年前的, 他因长期压力而生命力跌至最低点。

[jet] [hiː; hi] [ˈræliɪd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈstɜːrnlɪ] [prəˈhɪbɪtɪd] [baɪ] [ˈdɑːktɜːz] [frʌm; frəm] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
Yet **he** **rallied** ; **and** **though** **sternly** **prohibited** **by** **doctors** **from** **returning** **to**
然而 他 集结 ; 和 尽管 严厉地 禁止 经过 医生 从 返回 到
[hɪz; ɪz][oʊld][ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] [ˈsfɪr] ,
his **old** **and** **beloved** **sphere** ,
他的 老的 和 心爱 领域 ,
然而, 他振作起来; 尽管医生严令禁止他重返他曾经挚爱的领域,

[hiː; hi] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [æən; ən] ['aɪd(ə)] [ɪg'zɪstəns] .
he never dreamt of leading an idle existence .
他 绝不 梦见 的 领导 一个 闲置的 存在 .

他从未想过要过无所事事的生活。

[soʊ][ðə; ði] ['bɜːrwʊd] [ˈɔːfər] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] .
So the Burwood offer was accepted .
所以 这 伯伍德 提供 曾是 公认 .

所以伯伍德的提议被接受了。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪr] [wɪt] , [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['strenjuəs] [ɪg'zɪstəns] , [hiː; hi][hæd; həd]
One thing he found here which , through all his strenuous existence , he had
— 事物 他 成立 这里 哪个 , 通过 全部 他的 费力的 存在 , 他 有
[θəːstɪd] [fɔːr; fər] — [ə; eɪ] ['gɑːrdn] .
thirsted for — a garden .
口渴 为了 — 一个 花园 .

在这里，他找到了他一生辛劳所渴望的东西——一座花园。

[ðə; ði][oʊld] ['vɪkərɪdʒ] , [bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] - [hjuːd] ['loʊk(ə)] [stoʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
The old Vicarage , built of the same dull - hued local stone as the ancient
这 老的 牧师住宅 , 建造 的 这 相同的 乏味的 - 有色 当地的 石头 作为 这 古老的
[tʃɜːrtʃ] ,
Church ,
教会 ,

老牧师住宅是用与古老教堂相同的暗色调当地石材建造的，

[stʊd] [ɪn][æən; ən] ['eɪkər][ʌv; əv] [graʊnd] [wel] [leɪd] [aʊt] .
stood in an acre of ground well laid out .
站立 在 一个 英亩 的 地面 出色地 铺设 出去 .

矗立在一英亩布局合理的土地上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət][læst] ['friːli] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] .
He could at last freely indulge his passion for flowers .
他 可以 在 最后的 自由 放纵 他的 热情 为了 花朵 .

他终于可以自由地沉浸于自己对花卉的热爱之中了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪːv(ə)n][ɪn][ˈkwaɪət] ['bɜːrwʊd] , [hɪz; ɪz][taɪm] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['teɪkən][ʌp] ;
Of course , even in quiet Burwood , his time was much taken up ;
的 课程 , 甚至 在 安静的 伯伍德 , 他的 时间 曾是 很多 已采取 向上 ;

当然，即使在宁静的伯伍德，他的时间也安排得满满当当；

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] , [ðɪs] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wʌz; wəz] [ɪːz] .
but after the life he had lived , this by comparison was ease .
但 后 这 生活 他 有 居住地 , 这 经过 比较 曾是 舒适 .

但与他过去的生活相比，这简直是小菜一碟。

[hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [fɔːr; fər] ['evrɪθɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [br'saɪdʒ] — [ɪ'speʃəli] [ɑːn]
He found time for everything , and for his garden besides — especially on
他 成立 时间 为了 一切 , 和 为了 他的 花园 除了 — 尤其 在
['mʌndər; 'mʌndɪ] ,
Monday :
周一 ,

他总能抽出时间做所有事，包括打理他的花园——尤其是在星期一。

[ˈɔːlweɪz] ['kaʊntɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)][æən; ən] " [ɔːf] - [deɪ] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]
always counted as far as possible an " off - day ; " and this was
总是 计数 作为 远的 作为 可能的 一个 " 离开 - 天 ; " 和 这 曾是
['mʌndər; 'mʌndɪ] .
Monday :
周一 .

总是尽可能地把这一天算作“休息日”；而今天是星期一。

[ˈæftər] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [men] ,
After working among thousands of men ,
后 在职的 之中 数千 的 男人 ;
在与成千上万的男性一起工作之后,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ˈtʃiːfli] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈeldərli] [ˈleɪdɪz] ,
it was a change to find himself chiefly concerned with elderly ladies ,
它 曾是 一个 改变 到 寻找 他自己 主要 担心的 和 老年 女士们 ;
[ˈspɪnstər] [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] .
spinsters or otherwise .
老处女 或者 否则 .

令他感到意外的是, 他发现自己主要关注的是老年女性, 无论是未婚的还是已婚的。
[nɑːt][ɔːl] [ˈeldərli] .
Not all elderly .
不是 全部 老年 .

并非所有老年人。
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈgɜːlz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
There were many girls in the place ; and he studied them with interest .
那里 是 许多 女孩们 在 这 地方 ; 和 他 研究 他们 和 兴趣 .

这里有很多女孩; 他饶有兴趣地观察她们。
[ðeɪ] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [taɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbɪznəs] - [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd]
They belonged to such a different type from the young business - women and
他们 属于 到 这样的 一个 不同的 类型 从 这 年轻的 商业 - 女性 和
[rʌf] [mɪl] - [ˈgɜːlz] ,
rough mill - girls ,
粗糙的 磨 - 女孩们 ;

她们与那些年轻的女商人以及粗犷的纺织女工截然不同。
[əˈmʌŋ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪðərˈtuː] .
among whom he had worked hitherto .
之中 谁 他 有 工作 迄今为止 .

他此前曾与这些人共事。
[ðə; ði][maɪld][fjuːˈtɪləti][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [əˈmʌŋ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈraʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈwʌndər] .
The mild futility of existence among many of them aroused his wonder .
这 温和的 无用 的 存在 之中 许多 的 他们 被唤醒 他的 想知道 .

他们当中许多人所感受到的那种淡淡的虚无感引起了他的惊奇。
[aɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [ɪnˈædɪkwət] [ə; eɪ][juːz][ʌv; əv][laɪf] !
It seemed so inadequate a use of life !
它 似乎 所以 不足 一个 使用 的 生活 !
这样对待生命似乎太不值钱了!

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ] [ðəmˈselvz] ?
" **What do they do with themselves ?**
" 什么 做 他们 做 和 他们自己 ?
他们会做什么呢?

" [hiː; hi][wʌn] [deɪ] [æskt] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" **he one day asked his wife** .
" 他 一 天 问 他的 妻子 .
有一天, 他问他的妻子。

" [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [θɪŋz] , [dɪr] .
" **A good many things , dear** .
" 一个 好的 许多 事物 , 亲爱的 .
亲爱的, 有很多事。

[ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] ['tenɪs] - ['pɑːrtɪz] — [ænd; ənd] [pleɪ] ['hɑːkɪ] — [ænd; ənd] ['baɪsɪkl] [ænd; ənd] [skeɪt] .
They go to tennis - parties — and play hockey — and bicycle and skate .
他们 去 到 网球 - 各方 — 和 玩 曲棍球 — 和 自行车 和 滑冰 .
他们会参加网球派对，还会打冰球、骑自行车和滑冰。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [hʌnt] . "
A few of them hunt ."
一个 很少 的 他们 打猎 . "
他们当中有些人会打猎。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənts] .
" **You are talking of amusements .**
" 你 是 说 的 娱乐 .
你们在谈论娱乐活动。

[wʌt] [wɜːrk][duː] [ðeɪ] [duː] ? "
What work do they do ?"
什么 工作 做 他们 做 ? "
他们做什么工作？

" [sʌm; səm][dəʊnt][duː] ['eni] [wɜːrk] .
" **Some don't do any work .**
" 一些 不 做 任何 工作 .
有些人什么都不做。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['bɪzi] [æt; ət] [hoʊm] .
Some are busy at home .
一些 是 忙碌的 在 家 .
有些人忙于家务。

[sʌm; səm][hæv; həv] ['klæsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] — [ɔːr][help] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [wɪð; wɪθ] ['pærɪʃ]
Some have classes in the Sunday - school — or help in other ways with parish
一些 有 课程 在 这 星期日 - 学校 — 或者 帮助 在 其他 方式 和 教区
[ˈduːɪŋz] .
doings .
行为 .

有些人会在主日学校上课，或者以其他方式帮助教区开展活动。
[sʌm; səm] [meɪk] [ðer; ðər][oʊn] [blaʊsɪz] .
Some make their own blouses .
一些 制作 他们的 自己的 女式衬衫 .

有些人自己做衬衫。
" [ðə; ði] ['vɪkər] [hɜːrd] [ðɪs] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːbləm] .
" **The Vicar heard this in silence and went on studying the problem .**
" 这 牧师 听到 这 在 沉默 和 去 在 学习 这 问题 .
牧师默默地听着，继续研究这个问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlaɪzɪŋ] ['bɜːrwʊd] [ˈfoʊks] ; [ænd; ənd] ['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd]
He was gradually individualising Burwood folks ; and lately he had
他 曾是 逐步地 个性化 伯伍德 各位 ; 和 最近 他 有
[ˌɪndɪˈvɪduəlaɪz, -dʒu-][ˈmægdə] ['rɔɪstən] .
individualised Magda Royston .
个性化 玛格达 罗伊斯顿 .

他逐渐将伯伍德的居民们刻画成一个个独立的个体；最近，他又将玛格达·罗伊斯顿刻画成了一个独立的个体。
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [friː] - ['siːtɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] - [hæd; həd][ðer; ðər][oʊn] [pəˈzi(ə)n] , [dʒʌst]
The church was free - seated ; but the Roystons had their own position , just
这 教会 曾是 自由的 - 坐着 ; 但 这 - 有 他们的 自己的 位置 , 只是
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
in front of the pulpit ,
在 正面 的 这 讲坛 ,
教堂是自由就座的；但罗伊斯顿一家有自己的专属位置，就在讲坛正前方。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['z:rlɪ] ['nɒʊtɪd][ə; eɪ] [freɪ] ['gɜ:rlɪ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ræðə] [ʌn'ju:ʒuəl] [mæs]
and he had early noted a fresh girlish face , with its rather unusual mass
和 他 有 早期的 著名的 一个 新鲜的 少女 脸 , 和 它是 相当 异常 大量的
[ʌv; əv] ['redɪʃ] [her] ,
of reddish hair ,
的 微红 头发 ,
他很早就注意到一张稚嫩的少女脸庞, 以及一头颇为罕见的红棕色头发。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [brɪsk] ['berɪŋ] .
and with a bright brisk bearing .
和 和 一个 明亮的 轻快 轴承 .
神态明朗轻快。

[ðen] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Then he observed a change .
然后 他 观察到 一个 改变 .
然后他观察到了一种变化。

[ðə; ðɪ] [braɪt] [feɪs] [gru:] [dʌl] ; [ðə; ðɪ] ['spɪrɪtɪd] [pəʊz] ['spɪrɪtləs] .
The bright face grew dull ; the spirited pose spiritless .
这 明亮的 脸 生长 乏味的 ; 这 精神抖擞 姿势 死气沉沉 .
明亮的脸庞变得黯淡无光; 充满活力的姿态也失去了生气。

[ʃʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə][kɔ:l] ,
Something was wrong with her , he decided ; and he went to call ,
某物 曾是 错误的 和 她 , 他 决定 ; 和 他 去 到 称呼 ,
他断定她出了什么事; 于是他去打电话。

[bʌt; bət] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ðɪ]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'ɪsɪtu:d] .
but failed to find the object of his solicitude .
但 失败的 到 寻找 这 目的 的 他的 关怀 .
但他却没能找到他所关心的人。

[tu:] ['sʌndɪz; -deɪz] [bæk] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [ə'nu:] .
Two Sundays back his attention had been awakened anew .
二 星期日 后退 他的 注意力 有 到过 觉醒 重新 .
两周前的那个星期天, 他的注意力再次被唤醒了。

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪts] [kleɪmz] , [ɪts] ['du:tɪz] , [ɪts][ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz] ,
Talking to his people of life , its claims , its duties , its abuses ,
说 到 他的 人们 的 生活 , 它是 索赔 , 它是 职责 , 它是 滥用 ,
与他身边的人谈论生活, 生活的需求, 生活的责任, 生活的弊端,

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['lɪstləs] [feɪs] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [dɑ:n] .
he saw that listless face lifted , and a look of interest dawn .
他 锯 那 蔫 脸 抬起 , 和 一个 看 的 兴趣 黎明 .
他看到那张无精打采的脸上露出了笑容, 一丝兴趣闪现出来。

" [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .
" The child wants a helping hand , " he thought .
" 这 孩子 想要 一个 帮助 手 , " 他 想法 .
“这孩子需要帮助,”他心想。

" [aɪ][mʌst; məst][get][həʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hə] .
" I must get hold of her .
" 我 必须 得到 抓住 的 她 .
我必须联系上她。

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [jet] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
" But he had not yet succeeded .
" 但 他 有 不是 然而 成功了 .
但他尚未成功。

" [ˈɔz,bɔrn] , " [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ][wet] [lɔ:n] —
" **Osborne** , " **called a cheery voice** ; **and his wife came across the wet lawn** —
" 奥斯本 , " 称为 一个 欢快的 嗓音 ; 和 他的 妻子 来了 穿过 这 湿的 草地 —
[ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ,
a charming little woman ,
一个 迷人 小的 女士 ,

“奥斯本,”一个欢快的声音喊道; 他的妻子穿过湿漉漉的草坪走了过来——一位迷人的小个子女人,
[freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdeɪzi] , [dɪˈspɑ:t] [ˈjɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmænjʊˈfæktʃərɪŋ] [taʊn] ; [su:ˈpri:mli] [ni:t] [ɪn] [dres] ,
fresh as a daisy , **despite years in a manufacturing town** ; **supremely neat in dress** ,
新鲜的 作为 一个 雏菊 , 尽管 年 在 一个 制造业 镇 ; 至高无上 整洁的 在 裙子 ;
尽管在制造业城镇生活多年, 却依然容光焕发; 衣着极其整洁。

[ænd; ənd] [su:ˈpri:mli] [ˈhæpi] [ɪn] [lʊk] , [wɪð; wɪθ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈredi] [læf] .
and supremely happy in look , **with smiling eyes and ready laugh** .
和 至高无上 快乐的 在 看 , 和 微笑 眼睛 和 准备好 笑 .
脸上洋溢着无比的幸福, 双眼闪烁着笑意, 随时准备开怀大笑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] [ten] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈlʌvəz] [sti:l] ,
They had been married ten years , **and were lovers still** ,
他们 有 到过 已婚 十 年 , 和 是 恋人 仍然 ,
他们结婚十年了, 但仍然是情人。

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [hɪz; ɪz] [ˈdʒu:niər] .
though she was a good twenty - five years his junior .
尽管 她 曾是 一个 好的 二十 - 五 年 他的 初级 .
虽然她比他小了整整二十五岁。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈwa:ntɪd] , [dɪr] . "
" **You are wanted** , **dear** . "
" 你 是 通缉 , 亲爱的 . "
“亲爱的, 有人要你。”

" [ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɑ:n][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] . "
" **Generally the case on Monday** . "
" 一般来说 这 案件 在 周一 . "
“通常周一都是这种情况。”

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 .
“我知道。”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ɪn] [pi:s] .
You ought to be left in peace .
你 应该 到 是 左边 在 和平 .
你应该得到安宁。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t] [laɪk] [tu:; tə] [səˈdʒest] [əˈnʌðər] [taɪm] .
But I did not like to suggest another time .
但 我 做过 不是 喜欢 到 建议 其他 时间 .
但我不想提议改期。

[ˈgɜ:lz][ɑ:r; ə] [ˈkræŋki] [ˈbi:ɪŋs] . "
Girls are cranky beings . "
女孩们 是 暴躁的 生物 . "
女孩子脾气都很古怪。

" [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] . "
" **You speak of them from personal experience** . "
" 你 说话 的 他们 从 个人的 经验 . "
“你是以亲身经历来谈论它们的。”

" [jes] , [aɪ][du:] .
" **Yes , I do** .
" 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kræŋki] [æt; ət][hɜ:r; hər][eɪdʒ] — [ˈɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [rʌbd] [ʌp][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] .
I was cranky at her age — always ready to be rubbed up the wrong way .
我 曾是 暴躁的 在 她 年龄 — 总是 准备好 到 是 摩擦 向上 这 错误的 方式 .
我像她那么大的时候脾气很暴躁——总是很容易被人惹恼。

" ['mɪstər] . [maɪlz] [dɪd][nɑ:t] [kaʊnt] [ðɪs] [kən'klu:sɪv] [æz; əz][tu:; tə]['gɜ:lz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
" **Mr . Miles did not count this conclusive as to girls in general** ,
" 先生 . 迈尔斯 做过 不是 数数 这 确凿 作为 到 女孩们 在 一般的 ,
“迈尔斯先生并不认为这对于所有女孩来说都是具有决定性意义的。”

[ðooʊ] [hi:; hi] [fɔ:r'boʊ:r] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .
though he forbore to say so .
尽管 他 前钻孔 到 说 所以 .

但他没有明说。

[hi:; hi] ['seldəm] ['ɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] .
He seldom argued with a woman .
他 很少 争论 和 一个 女士 .

他很少和女人争吵。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][aɪ][hæd; həd] [skru:d] [ʌp][maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['wɑ:ntɪŋ] [æn; ən]
" **And if ever I had screwed up my courage to the point of wanting an**
" 和 如果 曾经 我 有 螺丝 向上 我的 勇气 到 这 观点 的 想要 一个
[ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒɪmən] ,
interview with a clergyman ,
面试 和 一个 牧师 ,
“如果我鼓起勇气想要采访一位神职人员，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [ə'wei] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə'gen] . "
and had been turned away , I should never have gone again . "
和 有 到过 转向 离开 , 我 应该 绝不 有 已消失 再次 . "
如果被拒之门外，我以后就再也不去了。

" [aɪ] [si:] .
" **I see** .
" 我 看 .

“我懂了。

[hu:] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? "
Who is it ? "
WHO 是 它 ? "

是谁？ ”

" [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪstən] ['gɜ:lz] .
" **One of the Royston girls** .
" 一 的 这 罗伊斯顿 女孩们 .

“罗伊斯顿女孩之一。”

[ðə; ði] [red] - ['herd] [wʌŋ] . "
The red - haired one . "
这 红色的 - 头发 — . "

那个红头发的。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [æskt] [fɔ:r; fər][,em 'i:] ? "
" **She has asked for me ?** "
" 她 有 问 为了 我 ? "

她找我了吗？

" [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] — [maɪ] [ʃiː; ʃi] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː]
" **She brings a packet from her father ; and she said — might she give it**
" 她 带来 一个 包 从 她 父亲 ； 和 她 说 — 可能 她 给 它
[hɜːr'self] ? "
herself ? "
她自己 ？ "

“她带来了她父亲寄来的包裹；她说——她能亲自送出去吗？”

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。”

[send] [hɜːr; hər] [hɪr] .
Send her here .
发送 她 这里 .

把她送到这里。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [klɪr] [sens] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvɪkər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ðɪs] [ɡɜːrl][nɑːt][ˈoʊnli]
" **A very clear sense came over the Vicar that he had had this girl not only**
" 一个 非常 清除 感觉 来了 超过 这 牧师 那 他 有 有 这 女孩 不是 仅有的
[ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpreɪz] .
in his thoughts but in his prayers .
在 他的 想法 但 在 他的 祈祷 .

“牧师非常清楚地意识到，他不仅一直惦记着这个女孩，而且还一直在为她祈祷。”

" [maɪ] [dɪr] — [ðə; ði] [ɡræs] [ɪz] [wet] . "
" **My dear — the grass is wet** . "
" 我的 亲爱的 — 这 草 是 湿的 . "

“亲爱的，草地湿了。”

" [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [duː] .
" **Nothing but dew** .
" 没有什么 但 露 .

“只有露水。”

[ɪts] [dɪˈlɪʃəs] .
It's delicious .
它是 可口的 .

真好吃。

" [ʃiː; ʃi] [ˈtrɪpt] [ˈlaɪtli] [ɔːf] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪkər] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ˈmæɡdə] [əˈprəʊtʃt] — [ʃaɪ] [æɪ; əɪ]
" **She tripped lightly off ; and the Vicar waited till Magda approached — shy at**
" 她 绊倒了 轻轻 离开 ； 和 这 牧师 等待 直到 玛格达 接近 — 害羞的 在
[ˈkʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

她轻轻地绊了一下；牧师等到玛格达走近——她害羞地走近——

[ænd; ənd][hæf] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][bəʊlt][æɪ; əɪ][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] .
and half disposed to bolt at the last moment .
和 一半 处置 到 螺栓 在 这 最后的 片刻 .

而且有一半的心理准备在最后一刻逃跑。

[hiː; hi] [sɔː] [soʊ] [mʌtʃ] .
He saw so much .
他 锯 所以 很多 .

他目睹了许多事情。

[ɔːlsʊʊ] , [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ɪkˈspɪriəns] , [hiː; hi][æt; ət] [wʌns] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn]
Also , from long experience , he at once recognised that she had something in
还 , 从 长的 经验 , 他 在 一次 已确认 那 她 有 某物 在
[hɜːr; hər][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,

此外，凭借多年的经验，他立刻意识到她心里有事。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] .
which she wanted to bring out .
哪个 她 通缉 到 带来 出去 .

她想把它展示出来。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
" **How do you do ?**
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗？

[ɔːl] [wel] [æt; ət] [hoʊm] ?
All well at home ?
全部出色地 在 家 ?

家里一切都好吗？

" [ðʊʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈkɑːmənpleɪs] ,
" **Though the words were commonplace ,**
" 尽管 这 字 是 平凡 ,

“虽然这些词语很普通，

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hænd] [kloʊzd] [raʊnd] [hɜːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɑːðərli] [grɪp] [wɪtʃ] [wʌn] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns]
his strong hand closed round hers with a fatherly grip which won her confidence
他的 强的 手 关闭 圆形的 她的 和 一个 父爱 紧握 哪个 韩元 她 信心
[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
on the spot .
在 这 点 .

他那只强壮的手紧紧握住她的手，像父亲一样，这立刻赢得了她的信任。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][juː 'es] .
" **I'm glad you have found your way to us .**
" 我是 高兴的 你 有 成立 你的 方式 到 我们 .

很高兴你们找到了我们。

[aɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʊd] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] .
It is time that I should know you better .
它 是 时间 那 我 应该 知道 你 更好的 .

是时候让我更了解你了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈoʊnli] " [jes] , " [bʌt; bət][ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [ˈplezər] .
" **She said only " Yes , " but there was evident pleasure .**
" 她 说 仅有的 " 是的 , " 但 那里 曾是 明显 乐趣 .

她只说了“是”，但显然很高兴。

" [faːnd][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ?
" **Fond of flowers ?**
" 喜爱 的 花朵 ?

喜欢花吗？

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [bluːm] .
" **He drew her attention to a fine bloom .**
" 他 画 她 注意力 到 一个 美好的 盛开 .

他把她的注意力引向一朵美丽的花朵。

" [ɪz][na:t] [ðæt] [ə; eɪ][ˈma:rv(ə)l][ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] ？
" **Is not that a marvel of colouring ?**
" 是 不是 那 一个 奇迹 的 染色 ？

“这难道不是色彩的奇迹吗？ ”

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [petlz] [spi:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][bɪ'haɪnd] —
Something in the arrangement of those petals speaks of a Mind behind —
某物 在 这 安排 的 那些 花瓣 说话 的 一个 头脑 在后面 —
[kən'troʊlɪŋ] .
controlling .
控制 .

这些花瓣的排列方式似乎在暗示着某种幕后操控者的存在。

[ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] [hæz; hæz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju: 'es] , [ɪf] [wi:; wi] [wɪl] [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] .
A garden has much to say to us , if we will but listen .
一个 花园 有 很多 到 说 到 我们 , 如果 我们 将要 但 听 .

如果我们愿意倾听，花园有很多话想对我们说。

[wi:; wi][dəʊnt] [ˈɔ:lweɪz] . "
We don't always . "
我们 不 总是 . "

我们并非总是如此。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi][dəʊnt] [ˈɔ:lweɪz] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] - [ˈlæŋɡwɪdʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" **I suppose we don't always understand the garden - language , " she suggested .**
" 我 认为 我们 不 总是 理解 这 花园 - 语言 , " 她 建议 .

“我想我们并不总是能听懂园艺术语，”她说道。

[hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [ˈgæðər] [ə; eɪ] [ˈdeɪzi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:n] .
He stooped to gather a daisy from the lawn .
他 弯腰 到 收集 一个 雏菊 从 这 草地 .

他弯下腰，从草坪上摘了一朵雏菊。

" [dɪd][ju:; jʊ] [ˈevər] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ðoʊz] [laɪnz] ？ — "
" **Did you ever come across those lines ? —** "
" 做过 你 曾经 来 穿过 那些 线条 ？ — "

你见过这些话吗？ ——

" - [smɔ:ɪ] [ˈsɜ:rvis] [ɪz] [tru:] [ˈsɜ:rvis] [waɪl] [aɪ 'ti:] [ˈlæsts] ;
" **' Small service is true service while it lasts ;**
" - 小的 服务 是 真的 服务 尽管 它 持续时间 ;

“小规模的服务，在它存在的时候，才是真正服务；

[ðə; ði] [ˈdeɪzi] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃædov] [ðæt] [aɪ 'ti:][ˈkæsts]
The daisy by the shadow that it casts
这 雏菊 经过 这 阴影 那 它 演员

雏菊在它投下的阴影中

[prə'tekts] [ðə; ði] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ˈdu:drɑ:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] . - "
Protects the lingering dewdrop from the sun . ' "
保护 这 挥之不去的 露珠 从 这 太阳 . ' "

保护残留的露珠免受阳光照射。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈdu:drɑ:p] — [si:] ！
" **And here is the dewdrop — see !**
" 和 这里 是 这 露珠 — 看 ！

“瞧，这就是露珠！ ”

[ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][læst] [tɪl] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪzi] - [ˈfeltər] .
Able to last till now , because of the daisy - shelter .
有能力的 到 最后的直到 现在 , 因为 的 这 雏菊 - 庇护所 .

多亏了雏菊的庇护，才能存活至今。

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈdeɪzi] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈpɜːrpəs] .
I have taken the daisy away for another and a higher purpose .
我 有 已采取 这 雏菊 离开 为了 其他 和 一个 更高 目的 .

我把雏菊带走，是为了另一个更高尚的目的。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][ɪts][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrk] [fɜːrst] . "
But it did its little work first ."
但 它 做过 它是 小的 工作 第一的 . "

但它先完成了它自己的小任务。

" [waɪ] [ˈhaɪər] ? "
" Why higher ? "
" 为什么 更高 ? "

为什么更高？

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈfɛltəd] [ə; eɪ][draːp][ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
" It has sheltered a drop of water .
" 它 有 避难所 一个 降低 的 水 .

它曾庇护过一滴水。

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [səːvz] [tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [truːθ] .
Now it serves to illustrate a great truth .
现在 它 服务 到 阐明 一个 伟大的 真相 .

现在它恰恰说明了一个巨大的真理。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] . "
That is the more important ."
那 是 这 更多的 重要的 . "

这才是更重要的。

" [aɪ] [siː] - [jes] .
" I see - yes .
" 我 看 - 是的 .

“我明白了，是的。”

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːrθ] [ˈduːɪŋ] ? "
Was the other worth doing ?"
曾是 这 其他 值得 正在做 ? "

另一件事值得做吗？

" [ˈsɜːrt(ə)nli] — [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪts] [əˈpɔɪntɪd] [tæsk] . "
" Certainly — if that was its appointed task ."
" 当然 — 如果 那 曾是 它是 任命 任务 . "

“当然——如果那是它的任务的话。”

" [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [siːm] [soʊ] [smɔːl] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
" Things like that seem so small — as if it were all the same ,
" 事物 喜欢 那 似乎 所以 小的 — 作为 如果 它 是 全部 这 相同的 ,

“诸如此类的事情看起来如此微不足道——仿佛一切都一样，

[ˈweðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌn] [ɔːr][nɑːt] [dʌn] . "
whether they are done or not done ."
无论 他们 是 完毕 或者 不是 完毕 . "

无论他们是否完成了这件事。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ˈɔːf(ə)n] [meɪd] .
" Ah , that is the mistake often made .
" 啊 , 那 是 这 错误 经常 制成 .

“啊，这是人们常犯的错误。”

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][laɪf][ɪz][soʊ] [smɔːl] , [ðæt] [ɪts] [ˈduːɪŋ] [ɔːr][nɑːt] [ˈduːɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] .
Nothing in life is so small , that its doing or not doing does not matter .
没有什么 在 生活 是 所以 小的 , 那 它是 正在做 或者 不是 正在做 做 不是 事情 .

生活中没有什么事小到可以忽略不计。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][grænd] [hoʊl] .
Everything is part of one grand whole .
一切 是 部分 的 一 盛大 所有的 .

万物皆是一个宏大整体的一部分。

[ðæt] [ˈgɪvz] [ˈdɪɡnəti][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈduːti] . "
That gives dignity to the smallest duty ."
那 给予 尊严 到 这 最小 责任 . "

这赋予了最微小的职责以尊严。

" [aɪ] [səˈpəʊz] — " [ænd; ənd][fiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] .
" I suppose — " and she broke off .
" 我 认为 — " 和 她 打破 离开 .

“我想——”她突然停住了。

" [oʊ] , [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] . "
" Oh , it doesn't matter . "
" 哦 , 它 不 事情 . "

“哦，没关系。”

" [pərˈhæps][aɪˈtiː] [dʌz] [ˈmætər] .
" Perhaps it does matter .
" 也许 它 做 事情 .

“或许这确实很重要。”

[wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [ˈtrʌb(ə)l] , [maɪ][tʃaɪld] ?
What is your trouble , my child ?
什么 是 你的 麻烦 , 我的 孩子 ?

孩子，你有什么烦心事吗？

" [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [ˈpenətretɪŋ] [aɪz] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; hər] .
" And the kind penetrating eyes studied her .
" 和 这 种类 渗透 眼睛 研究 她 .

“那双温柔而锐利的眼睛打量着她。”

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [wʌt] [wɜːrk][ðər; ðər][ɪz][fɔːr; fər][emˈiː] .
" I can't see what work there is for me .
" 我 不能 看 什么 工作 那里 是 为了 我 .

“我看不出有什么工作适合我。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪstrɪkt] .
I couldn't take a district .
我 不能 拿 一个 区 .

我无法接管一个区。

[ˈfɑːðər] [sez] [aɪm][tuː] [jʌŋ] — [ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] , [aɪ] [ˈʊdənt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [aɪˈtiː] .
Father says I'm too young — and , besides , I shouldn't know how to manage it .
父亲 说道 我是 也 年轻的 — 和 , 除了 , 我 不应该 知道 如何 到 管理 它 .

父亲说我太年轻了——而且，再说，我也不应该知道该如何管理它。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] .
I did think of a class in the Sunday - school .
我 做过 思考 的 一个 班级 在 这 星期日 - 学校 .

我确实考虑过在主日学校开班授课。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ˈtiːtʃɪŋ] .
But I hate teaching .
但 我 恨 教学 .

但我讨厌教书。

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɪz][soʊ][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ɪnˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈmɛrɪl] [ænd; ənd] [frɪp] . "
And mother is so afraid of infection for Merryl and Fripp . "
和 母亲 是 所以 害怕的 的 感染 为了 梅里尔 和 弗里普 . "

妈妈很担心梅里尔和弗里普会被感染。

" [wʌt] [ə'baʊt] [hoʊm] ['duːtiz] ? "

" **What about home duties ?** "

" 什么 关于 家 职责 ？ "

那家务活呢？

" [pen] [siːz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] . "

" **Pen sees to all that .** "

" 笔 看到 到 全部 那 . "

“Pen负责这一切。”

" ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? "

" **Leaving nothing for you ?** "

" 离开 没有什么 为了 你 ？ "

“什么都没给你留吗？ ”

" ['mægdə] [dɪd] [nɔːt] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'plaɪ] .

" **Magda did not at once reply .**

" 玛格达 做过 不是 在 一次 回复 .

玛格达没有立即回答。

[ə; eɪ] [ˌrekə'lek(ə)n] [keɪm] [ʌp] [ʌv; əv] [ˈɑːrp] [kəm'pleɪnts] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

A recollection came up of sharp complaints from her father .

一个 回忆 来了 向上 的 锋利的 投诉 从 她 父亲 .

她回忆起父亲曾严厉的抱怨。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] — [wɜːrθ] ['duːɪŋ] !

" **I can't see that there is anything for me to do — worth doing !**

" 我 不能 看 那 那里 是 任何事物 为了 我 到 做 — 值得 正在做 !

“我看不出有什么值得我去做的事情！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .

" **she said at length .**

" 她 说 在 长度 .

她长篇大论地说。

" [nɔːr] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] . "

" **Nor anything worth living for .** "

" 也不 任何事物 值得 活的 为了 . "

“也没有任何值得为之奋斗的东西。”

" [tʃaɪld] ! " — [ænd; ænd] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [muːvd] [tuʊn] .

" **Child ! " — and he spoke in a moved tone .**

" 孩子 ! " — 和 他 辐 在 一个 已搬 语气 .

“孩子！ ”——他动情地说。

" [laɪf] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] — [ɪn] [gɔːd] !

" **Life is always worth living — in God !**

" 生活 是 总是 值得 活的 — 在 上帝 !

“在上帝面前，生命永远值得活下去！ ”

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] — [ɪn] [kraɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] . "

Everything is worth doing — in Christ our Lord . "

一切 是 值得 正在做 — 在 基督 我们的 主 . "

“凡事都值得做——奉我们主基督之名。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

" **But if there really is nothing ? " she insisted .**

" 但 如果 那里 真的 是 没有什么 ？ " 她 坚持 .

“但如果真的什么都没有呢？ ”她追问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [də'rekt] [wɜːrk] [naʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [weɪt] [ɪn] [ˈpeɪ(ə)ns] ,

" **If you have absolutely no direct work now , you must wait in patience ,**

" 如果 你 有 绝对地 不 直接的 工作 现在 , 你 必须 等待 在 耐心 ,

“如果你现在完全没有直接工作，就必须耐心等待。”

[ænd; ənd] [treɪn] [jɔ: r'self] [fɔ: r; fər][ðə; ði] ['fju: tʃər] .
and train yourself for the future .
和 火车 你自己 为了 这 未来 .

并为未来做好准备。

[ju:;; jɒ][mʌst; məst] ['edʒukeɪt] [jɔ: r; jər] ['paʊəz] — [meɪk] [jɔ: r'self] ['redi] [fɔ: r; fər] [wʌt] [meɪ] [kʌm] [baɪ] -
You must educate your powers — make yourself ready for what may come by .
你 必须 教育 你的 权力 — 制作 你自己 准备好 为了 什么 可能 来 经过 .
[ænd; ənd] - [baɪ] .
and - by .
和 - 经过 .

你必须锻炼自己的能力——为将来可能发生的事情做好准备。

[ˌprepə'reɪ(ə)n] [fɔ: r; fər] [wɜ: rk] [ɪz] , [ɪn] [ɪts] [weɪ] , [æz; əz] [ɪm'pɔ: rt(ə)nt] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜ: rk] [ɪt'self] .
Preparation for work is , in its way , as important as the work itself .
准备 为了 工作 是 , 在 它是 方式 , 作为 重要的 作为 这 工作 本身 .
从某种意义上说, 工作前的准备工作与工作本身同样重要。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪ(ə)n] [ɪn] [sʌm; səm] ['keɪsɪz] ['læsts] [fɔ: r; fər] ['jɪrɪz] ; [ðə; ði] [wɜ: rk] [ɪt'self] ['læsts] [bʌt; bət][ə; eɪ]
The preparation in some cases lasts for years ; the work itself lasts but a
这 准备 在 一些 案例 持续时间 为了 年 ; 这 工作 本身 持续时间 但 一个
[ʃɔ: rt] [taɪm] .
short time .
短的 时间 .

有些情况下, 准备工作需要数年时间; 而实际施工时间却很短。

[ðæt] [dʌz] [nɔ: t] ['mætər] .
That does not matter .
那 做 不是 事情 .

那无关紧要。

[ɔ: l] [ðæt] ['mætərɪz] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['du: ɪŋ] [wət'evər] [gɔ: d] ['gɪvz] [ju: 'es][tu:; tə] [du:] ,
All that matters is that we should be doing whatever God gives us to do ,
全部 那 事情 是 那 我们 应该 是 正在做 任何 上帝 给予 我们 到 做 ,
重要的是, 我们应该做上帝交给我们的一切事。

[ɪn] ['sɪmp(ə)] [ə'bi: diəns] [ænd; ənd] [lʌv] . "
in simple obedience and love . "
在 简单的 服从 和 爱 . "

以单纯的顺服和爱。

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [wʌn] [wɜ: rkt] [hɑ: rd][fɔ: r; fər] ['jɪrɪz] [ænd; ənd] ['jɪrɪz] — ['traɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['redi]
" **And suppose one worked hard for years and years — trying to make ready**
" 和 认为 — 工作 难的 为了 年 和 年 — 尝试 到 制作 准备好
— [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['evər] [keɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
— **and nothing ever came of it ? "**
— 和 没有什么 曾经 来了 的 它 ? "

“假设一个人辛勤工作多年, 努力做好准备, 结果却一无所获呢? ”

" ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['sɜ: rt(ə)nli] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ɔ: r] [ɪn][ðə; ði] [nekst] .
" **Something will certainly come of it — in this life or in the next .**
" 某物 将要 当然 来 的 它 — 在 这 生活 或者 在 这 下一个 .

“这件事肯定会有结果的——无论是在今生还是来世。”

[noʊ] [tru:] [wɜ: rk] [fɔ: r; fər] [gɔ: d] [ɪz] ['evər] [θroʊn] [ə'weɪ] . "
No true work for God is ever thrown away . "
不 真的 工作 为了 上帝 是 曾经 抛掷 离开 . "

任何真正为上帝所做的工作都不会被白费。

" [aɪ] [dəʊnt] [si:] [wʌt] [aɪm][tu:; tə] [du:] .
" **I don't see what I'm to do .**
" 我 不 看 什么 我是 到 做 .

我不知道该怎么办。

[,aɪˈti:] [ɔ:l] [si:mz] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] .
" **It all seems so difficult** .
" 它 全部 似乎 所以 难的 .

这一切似乎都很难。

" [fi:, ji] [said] [dɪˈspɑ:ndəntli] .
" **She sighed despondently** .
" 她 叹了口气 沮丧地 .

她沮丧地叹了口气。

" [dəʊnt][bi:, bi][ɪn] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [tu:, tə] [si:] [jɜr; jər] [wei] .
" **Don't be in too much of a hurry to see your way** .
" 不 是 在 也 很多 的 一个 匆忙 到 看 你的 方式 .

不要急于看清自己的路。

[ˈoʊnli] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ˈpɑ:səb(ə)l][ju:z][ʌv; əv][jɜr; jər] [deɪz] [ˈmi:nwaɪl] .
Only make the best possible use of your days meanwhile .
仅有的 制作 这 最好的 可能的 使用 的 你的 天 同时 .

在此期间，你只需尽可能地充分利用每一天。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:, tə][bi:, bi] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmbə:di] .
There is always something to be done for somebody .
那里 是 总是 某物 到 是 完毕 为了 某人 .

总有人需要你帮忙。

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈsɜ:rvis] [meɪ] [bi:, bi] - [tru:] [ˈsɜ:rvis] [waɪl] [aɪˈti:] [ˈlæsts] . -
The smallest service may be ' true service while it lasts . '
这 最小 服务 可能 是 - 真的 服务 尽管 它 持续时间 . -

最小的服务或许才是“在它存在期间的真正服务”。

" [ˈmɪstər] . [maɪlz] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" **Mr . Miles pulled out his watch** .
" 先生 . 迈尔斯 拉 出去 他的 手表 .

迈尔斯先生掏出了他的手表。

[hi:, hi] [nu:] [ðæt] [hi:, hi][hæd; həd] [sed] [ɪˈnʌf] .
He knew that he had said enough .
他 知道 那 他 有 说 足够的 .

他知道自己已经说得够多了。

" [ɑ:] — [aɪ][mʌst; məst][bi:, bi][ɑ:n][ðə; ði] [mu:v] .
" **Ah — I must be on the move** .
" 啊 — 我 必须 是 在 这 移动 .

“啊——我得赶紧出发了。”

[bʌt; bət] [kʌm] [əˈgen] [su:n] .
But come again soon .
但 来 再次 很快 .

欢迎下次再来。

[ju:, jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [waɪf] [ɪnˈdɔ:rz] .
You will find my wife indoors .
你 将要 寻找 我的 妻子 室内 .

你会发现我妻子在屋里。

" [hi:, hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:ri; hər] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [met] [ˈmɪsɪz] . [maɪlz] , [fi:, ji] [sed] —
" **He went with her ; and as they met Mrs . Miles , she said —**
" 他 去 和 她 ; 和 作为 他们 遇见 太太 . 迈尔斯 , 她 说 —

他和她一起去了；当他们遇到迈尔斯太太时，她说——

" [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [læns] .
" **A letter from Lance** .
" 一个 信 从 兰 .

兰斯的一封信。

[hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [peɪ] [ju: 'es][ə; eɪ] ['vɪzɪt] . "
He wants to pay us a visit .
他 想要 到 支付 我们 一个 访问 . "

他想来拜访我们。

" [hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['welkəm] .
" **He is always welcome .**
" 他 是 总是 欢迎 . "

“我们随时欢迎他。”

[haʊ] [su:n] ? "
How soon ? "
如何 很快 ? "

多久？

" [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][ten] [deɪz] .
" **In a week or ten days .**
" 在 一个 星期 或者 十 天 . "

“一周或十天后。”

[aɪm][ə'freɪd] ['hi:l] [faɪnd][,aɪ 'ti:] [dʌl] . "
I'm afraid he'll find it dull . "
我是 害怕的 地狱 寻找 它 乏味的 . "

我担心他会觉得无聊。

" [aɪvəz] [nɔ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [dʌlnɪs] .
" **Ivor's not given to dullness .**
" 艾弗的 不是 给定 到 沉闷 . "

“伊沃不是个迟钝的人。”

" [ðə; ðɪ] ['vɪkər] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd]['mægdə] [æskt] [ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [təʊn] —
" **The Vicar vanished , and Magda asked in an interested tone —**
" 这 牧师 消失了 , 和 玛格达 问 在 一个 感兴趣的 语气 —

“牧师消失了，玛格达饶有兴趣地问道——”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['mɪstər] . [aɪvə; 'i:və] [hu:] [fel] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [krəʋæs] ?
" **Is that the Mr . Ivor who fell into the crevasse ?**
" 是 那 这 先生 . 伊沃 WHO 跌倒 进入 这 裂缝 ?

“那是掉进冰缝里的艾弗先生吗？ ”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
Do you know him ?
做 你 知道 他 ?

你认识他吗？

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['lænsələt] , [aɪm] [ʃʊr] . "
His name is Lancelot , I'm sure . "
他的 姓名 是 兰斯洛特 , 我是 当然 . "

我敢肯定，他的名字叫兰斯洛特。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][fɜ:rst] ['kʌznz] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər]
" **We are first cousins ; and he has always been like a younger brother**
" 我们 是 第一的表兄弟姐妹 ; 和 他 有 总是 到过 喜欢 一个 年轻 兄弟

[tu:; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 .

“我们是堂兄弟；他一直像我的弟弟一样。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] ['feləʊ] . "
He is a dear fellow . "
他 是 一个 亲爱的 同伴 . "

他是个很可爱的人。

" [aɪv] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['rɑ:bz] [frend] . "

" **I've never seen him , but he is Rob's friend .** "

" 我已经 绝不 已见 他 , 但 他 是 罗布的 朋友 . "

“我从没见过他，但他确实是罗布的朋友。”

" [jes] , [hi:; hi][hæz; həz]['spʊʊkən][ʌv; əv][jɜ; jər] ['brʌðər] .

" **Yes , he has spoken of your brother .**

" 是的 , 他 有 说 的 你的 兄弟 .

“是的，他提到过你哥哥。”

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] .

Come and see his likeness .

来 和 看 他的 相似 .

快来看看他的画像。

" [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [prə'du:st] [ə; eɪ] [freɪmd] ['fʊtəgræf] , [wɪt] [ðə; ði]

" **She went into the dining - room , and produced a framed photograph , which the**

" 她 去 进入 这 用餐 - 房间 , 和 生产 一个 框 照片 , 哪个 这

[gɜ:rl] ['stʌdɪd] .

girl studied .

女孩 研究 .

她走进餐厅，拿出一张装裱好的照片，女孩仔细端详着照片。

" [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [feɪs] !

" **What a fine face !**

" 什么 一个 美好的 脸 !

“多么漂亮的脸蛋啊！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **she said .**

" 她 说 .

她说。

[ðen] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['sekənd] , ['æskɪŋ] — " [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðɪs] ? "

Then putting it down , she took up a second , asking — " And who is this ? "

然后 推杆 它 向下 , 她 采取 向上 一个 第二 , 问 — " 和 WHO 是 这 ? "

然后她放下笔，又拿起另一只手，问道：“这是谁？ ”

" [ə'nʌðər] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪn] ; [ɑ:n][maɪ] ['mʌðəz] [saɪd] .

" **Another cousin of mine ; on my mother's side .**

" 其他 表哥 的 矿 ; 在 我的 母亲的 边 .

“我的另一个表亲；我母亲那边的表亲。”

[læns] [ɪz][ɑ:n][maɪ] ['fɑ:ðəz] . "

Lance is on my father's . "

槃 是 在 我的 父亲的 . "

兰斯在我父亲的名下。

" [hi:; hi] ['ɪznt] [soʊ] ['hænsəm] .

" **He isn't so handsome .**

" 他 不是 所以 英俊的 .

“他长得并不帅。”

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [feɪs] . "

I seem to know the face . "

我 似乎 到 知道 这 脸 . "

我好像认得这张脸。

" [ned] ['nevər] [hæd; həd] [mʌt] [tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [lʊks] .

" **Ned never had much to boast of in the way of looks .**

" 内德 绝不 有 很多 到 夸 的 在 这 方式 的 看起来 .

“内德的相貌从来都没什么值得炫耀的。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] , [kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] ['feləʊ] ; [ˈɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][kæn; kən]
He is a dear , kind - hearted fellow ; always ready to do anything he can
他 是 一个 亲爱的 , 种类 - 心地 同伴 ; 总是 准备好 到 做 任何事物 他 能
[fɔ:r; fər]['eni][ˈhju:mən] ['bi:ɪŋ] .
for any human being .
为了 任何 人类 存在 :

他是一个和蔼可亲、心地善良的人；总是乐于为任何人做任何事。

[soʊ][ɪz] [læns] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ! "
So Is Lance , for the matter of that ! "
所以 是 槲 , 为了 这 事情 的 那 ! "

兰斯也是如此！

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ]['evər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , " ['mɜ:mɜ:d] ['mægdə] .
" I wonder if I ever saw him , " murmured Magda .
" 我 想知道 如果 我 曾经 锯 他 , " 低声说道 玛格达 .

“我不知道我是否见过他，”玛格达喃喃自语道。

" [pər'hæps][hi:; hi][ɪz][laɪk] ['sʌmbə:di] [aɪ] [noʊ] .
" Perhaps he is like somebody I know .
" 也许 他 是 喜欢 某人 我 知道 .

“也许他像我认识的某个人。”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ri'mɑ:kɪŋ] — " [aɪ][wʌnz][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [kɔ:ld] [ned] ; [bʌt; bət][aɪ]
" She turned away , remarking — " I once had a friend called Ned ; but I
" 她 转向 离开 , 评论 — " 我 一次 有 一个 朋友 称为 内德 ; 但 我
[ˈhævnt] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
haven't seen him for years .
还没有 已见 他 为了 年 .

她转过身去，说道：“我曾经有个朋友叫内德；但我已经很多年没见过他了。”

[nɔ:t] [sɪnz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [sev(ə)n'ti:n] .
Not since I was eleven and he was seventeen .
不是 自从 我 曾是 十一 和 他 曾是 十七 .

自从我十一岁，他十七岁那年之后就再也没有过了。

[hi:; hi]['nevər] [roʊt] . "
He never wrote . "
他 绝不 写道 . "

他从未写过东西。

" [aɪm][ə'freɪd][jɔr; jər] [frend] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['fɪk(ə)l] .
" I'm afraid your friend was rather fickle .
" 我是 害怕的 你的 朋友 曾是 相当 反复无常 .

恐怕你的朋友有点善变。

" ['mægdə] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [ə'nu:] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [freɪ] ['skru:təni][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət]
" Magda took up the photograph anew , and after a fresh scrutiny she glanced at
" 玛格达 采取 向上 这 照片 重新 , 和 后 一个 新鲜的 审查 她 瞥了一眼 在
[ðə; ði] [bæk] .
the back .
这 后退 .

玛格达重新拿起照片，仔细端详了一番后，瞥了一眼照片背面。

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] !
" **It is !**
" 它 是 !

“这是！

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] .
It's the same .
它是 这 相同的 .

是一样的。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ned] ['fɛəfæks] ! "
It is Ned Fairfax ! "
它 是 内德 费尔法克斯 ! "

是内德·费尔法克斯！

" [sɜ:rt(ə)nli] ; [ðæt] [ɪz] [ned] ['fɛəfæks] . "
" **Certainly ; that is Ned Fairfax .** "
" 当然 ; 那 是 内德 费尔法克斯 . "

“当然，那就是内德·费尔法克斯。”

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] [frend] .
" **But he used to be my friend .**
" 但 他 用过的 到 是 我的 朋友 .

但他曾经是我的朋友。

[ðə; ði] ['oʊnli] [frend] [aɪ] ['evər] [meɪd] [br'fɔ:r] [aɪ] [went] [tu:; tə] [sku:l] .
The only friend I ever made before I went to school .
这 仅有的 朋友 我 曾经 制成 前 我 去 到 学校 .

上学前我交到的唯一朋友。

[hi:; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ɪ'mens] [tʃʌmz] .
He and I were immense chums .
他 和 我 是 巨大 朋友们 .

我和他是非常好的朋友。

[haʊ] ['fʌni] !
How funny !
如何 有趣的 !

真好笑！

[oʊ] , [haʊ] ['fʌni] !
Oh , how funny !
哦 , 如何 有趣的 !

哦，真好笑！

[aɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .
I didn't even know where he was .
我 没有 甚至 知道 在哪里 他 曾是 .

我甚至不知道他在哪里。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] [tə'geðər] ,
We were always getting together ,
我们 是 总是 获得 一起 ,

我们总是聚在一起，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [pet] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['jɪrz] .
and I was a sort of pet of his for more than three years .
和 我 曾是 一个 种类 的 宠物 的 他的 为了 更多的 比 三 年 .

在三年多的时间里，我算是他的宠物。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] . "
I told him everything . "
我 讲述 他 一切 . "

我把一切都告诉了他。

" [haʊ] [ə'mju:zɪŋ] !
" **How amusing !**
" 如何 有趣 !

“真有趣！ ”

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lɪvd] [hɪr] [fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] ,
Now I think of it , his mother lived here for three or four years ,
现在 我 思考 的 它 , 他的 母亲 居住地 这里 为了 三 或者 四 年 ,
现在想想, 他母亲曾在这里住了三四年。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][fɜ:rst] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪdʊ] .
when she first became a widow .
什么时候 她 第一的 成为 一个 寡妇 .

她刚成为寡妇的时候。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [sku:l] [tu:] [maɪlz] [ɔ:f] .
He used to go to a school two miles off .
他 用过的 到 去 到 一个 学校 二 英里 离开 .

他以前在两英里外的一所学校上学。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t][send] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [sku:l] .
I was sorry she did not send him to a public school .
我 曾是 对不起 她 做过 不是 发送 他 到 一个 民众 学校 .

我很遗憾她没有送他去公立学校。

[sti:l] , [hi:; hi][hæz; həz] [tɜ:rnd] [aʊt][ə; eɪ] [gʊd] ['felʊʊ] ; [nɔ:t][soʊ] ['brɪliənt] [æz; əz] [ləns] . "
Still , he has turned out a good fellow ; not so brilliant as Lance . "
仍然 , 他 有 转向 出去 一个 好的 同伴 ; 不是 所以 杰出的 作为 槲 . "

不过, 他总体来说是个不错的人; 只是不如兰斯那么才华横溢。

" [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [raɪt] [dʒʌst][æt; ət][fɜ:rst] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [left] [ɔ:f] .
" **We used to write just at first ; and then he left off .**
" 我们 用过的 到 写 只是 在 第一的 ; 和 然后 他 左边 离开 .

“起初我们只是写信; 后来他就停止了。”

[pi:p(ə)l] [sed] [hi:; hi] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [br'kæz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
People said he would , of course , because he was a boy .
人们 说 他 会 , 的 课程 , 因为 他 曾是 一个 男生 .

人们当然会说他会, 因为他是个男孩。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] ['mɪzrəb(ə)l] .
But it made me miserable .
但 它 制成 我 悲惨的 .

但这让我很痛苦。

[aɪ] [der] [seɪ][hi:; hi][hæz; həz] [fər'gɔ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [em 'i:] [naʊ] .
I dare say he has forgotten all about me now .
我 敢 说 他 有 被遗忘的 全部 关于 我 现在 .

我敢说 he 现在已经把我忘得一干二净了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . "
I should like to see him again . "
我 应该 喜欢 到 看 他 再次 . "

我想再见他一面。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['prɪti] [ʃʊr] [tu:; tə][du:] [ðæt] .
" **You are pretty sure to do that .**
" 你 是 漂亮的 当然 到 做 那 .

你很可能会这么做。

[hi:; hi]['vɪzɪts][ju: 'es][æt; ət] [li:st] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] . "
He visits us at least once a year . "
他 访问 我们 在 至少 一次 一个 年 . "

他每年至少来看我们一次。

" [oʊ] , [haʊ] [droʊl][tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] ！
" **Oh , how droll to come across him like this !**
" 哦 ， 如何 滑稽 到 来 穿过 他 喜欢 这 ！
“哦，以这种方式遇见他真是太滑稽了！ ”

" [ˈmægdə] [sed] [əˈgen] .
" **Magda said again .**
" 玛格达 说 再次 。

玛格达又说了一遍。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪ.aɪˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ˈteɪkən] [baɪ] [sərˈpraɪz]
TAKEN BY SURPRISE
已采取 经过 惊喜

措手不及

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [dɔːnd] [əˈpɑːn][ˈmægdə] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] - [laɪf][ʌv; əv] [ˈbitrɪs] [ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz][nɑːt]
IT had dawned upon Magda that the home - life of Beatrice Major was not
它 有 黎明 之上 玛格达 那 这 家 - 生活 的 贝娅特丽丝 主要的 曾是 不是
[kwɑːt] [soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [ˈiːzi] ,
quite so smooth and easy ,
相当 所以 光滑的 和 简单的 ,

玛格达这才意识到，贝娅特丽丝·梅杰的家庭生活并不像她想象的那样平静轻松。

[æz; əz][æn; ən][ˌaʊtˈsaɪdər] [maɪt] [ɪˈmædʒɪn] .
as an outsider might imagine .
作为 一个 局外人 可能 想象 。

就像局外人可能会想象的那样。

[biː] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] .
Bee said nothing to lead to this impression ; but it came into being .
蜜蜂 说 没有什么 到 带领 到 这 印象 ； 但 它 来了 进入 存在 。

Bee并没有说任何会导致这种印象的话；但这种印象却自然而然地产生了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] [ˈsoʊʃəli] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ; " [soʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ænd; ənd] [pəˈtrɪʃn] ！
Mrs . Major was socially delightful ; " so distinguished and patrician !
太太 ； 主要的 曾是 社会 愉快 ； " 所以 杰出的 和 贵族 ！

梅杰夫人是一位令人愉悦的社交达人；“如此杰出，如此贵族气派！ ”

" [ˈsʌmbɑːdi] [sed] [ðɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪz] " [kɔːt] [ɑːn] .
" **Somebody said this ; and the phrase " caught on .**
" 某人 说 这 ； 和 这 短语 " 捕捉 在 。

有人说了这句话；然后这句话就流行起来了。

" [ðə; ði] [ˈbɜːrwɒd] [ˈleɪdɪz] [went] [əˈbaʊt] , [rɪˈmaːkɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [əˈhʌðər] — " [wʌt] [ə; eɪ] [ˈveri]
" **The Burwood ladies went about , remarking one to another — " what a very**
" 这 伯伍德 女士们 去 关于 , 评论 一 到 其他 — " 什么 一个 非常
[dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈpɜːrs(ə)n] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] ;
distinguished person dear Mrs . Major was ;
杰出的 人 亲爱的 太太 ； 主要的 曾是 ；

“伯伍德家的女士们四处走动，互相议论着——‘亲爱的梅杰夫人真是一位杰出的人物啊；

[soʊ] [ˈveri] [pəˈtrɪʃn] , [juː; jʊ] [noʊ] ！
so very patrician , you know !
所以 非常 贵族 , 你 知道 ！

真是太有贵族范儿了！

" [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['nevər] [soʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ænd; ənd] [pə'trɪʃn] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] [ʌv; əv] [nə'sesəti]
" **But to be never so distinguished and patrician does not mean of necessity**
" 但 到 是 绝不 所以 杰出的 和 贵族 做 不是 意思是 的 必要性
[ðæt] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ædʒɪktɪvz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈɔ:lweɪz] ['i:zi] [tuː; tə][get] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] .
that the possessor of those adjectives must be always easy to get on with .
那 这 拥有者 的 那些 形容词 必须 是 总是 简单的 到 得到 在 和 .

“但是，即便不具备如此杰出和贵族气质，也不意味着拥有这些形容词的人就一定容易相处。
[fiː; fi] [sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][ə,rɪdʒə'næləti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡʊdli] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [breɪnz] ,
She certainly had plenty of originality , with a goodly allowance of brains ,
她 当然 有 很多 的 独创性 , 和 一个 很好 津贴 的 大脑 ,
[ænd; ənd] ['ri:əli] [faɪn] ['prɪnsəp(ə)lz] .
and really fine principles .
和 真的 美好的 原则 .

她确实很有创意，也很有才智，而且原则性很强。
[bʌt; bət][fiː; fi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['veri] [mʌt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wei] ;
But she was a woman very much accustomed to have her own way ;
但 她 曾是 一个 女士 非常 很多 习惯 到 有 她 自己的 方式 ;
但她是一个非常习惯于按自己意愿行事的女人；

[ænd; ənd][fiː; fi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] .
and she expected to have it .
和 她 预期的 到 有 它 .
她以为自己会得到它。

[fiː; fi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)] , ['i:v(ə)n] [waɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] " [wei] " [ðæt] [fiː; fi] ['wɑ:ntɪd] [maɪt] , [mɔ:r]
She was sensible , even wise ; and the " way " that she wanted might , more
她 曾是 明智的 , 甚至 明智的 ; 和 这 " 方式 " 那 她 通缉 可能 , 更多的
['fri:kwəntli] [ðæn; ðən][nɑ:t] ,
frequently than not ,
频繁地 比 不是 ,
她明事理，甚至可以说是睿智；而她想要的“方式”，往往.....

[biː; bi][bəuθ] [waɪz] [ænd; ənd]['sensəb(ə)] .
be both wise and sensible .
是 两个都 明智的 和 明智的 .
要既睿智又理智。

[jet] [æt; ət] [taɪmz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [fri:] [tuː; tə][goʊ] [wʌnz] [oʊn] ['fu:lɪ] [wei] [ðæn; ðən][biː; bi]
Yet at times one would rather be free to go one's own foolish way than be
然而 在 时代 一 会 相当 是 自由的 到 去 一个人的自己的 愚蠢 方式 比 是
[fɔ:rst] ,
forced ,
强制 ,
然而，有时候人们宁愿自由地走自己愚蠢的道路，也不愿被迫如此。

[ə'genst] [wʌnz] [wɪl] , ['ɪntu:] [pæðz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .
against one's will , into paths of wisdom .
反对 一个人的 将要 , 进入 路径 的 智慧 .
违背自己的意愿，走向智慧之路。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,
If this was the state of things with people in general ,
如果 这 曾是 这 状态 的 事物 和 人们 在 一般的 ,
如果这代表了人们普遍的状况，

[mʌt] [mɔ:r] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][soʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['oʊnli] ['dɔ:tər] .
much more was it so with her only daughter .
很多 更多的 曾是 它 所以 和 她 仅有的 女儿 .
对她唯一的女儿来说，情况更是如此。

[ʃiː, ʃɪ] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd] [ˈʃeɪpt] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ˈbiːz] [laɪf][ɪn] [truː] " [ˈæbsəluːt] [ˈmɑːnərki] " [ˈstaɪl] .
She indeed had shaped and ordered Bee's life in true " absolute monarchy " style .
她 的确 有 形状 和 订购 蜜蜂的 生活 在 真的 " 绝对 君主制 " 风格 .

她确实以真正的“绝对君主制”方式塑造和安排了比的生活。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðəz] [dɪˈvʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːtər] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈkwestʃən] ;
Of the mother's devotion to the daughter , there could be no question ;
的 这 母亲的 虔诚 到 这 女儿 , 那里 可以 是 不 问题 ;
母亲对女儿的爱毋庸置疑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv] [wʌz; wəz] [ˈwɔːrmlɪ] [rɪˈtʃːrnd] .
and the love was warmly returned .
和 这 爱 曾是 热情地 返回 .
这份爱也得到了热烈的回应。

[jet] [ˈiːv(ə)n] [biː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪˈneɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌltʃərd] [ˈdʒent(ə)lnəs] , [dɪd] [kreɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Yet even Bee , with all her innate and cultured gentleness , did crave for a
然而 甚至 蜜蜂 , 和 全部 她 先天 和 有文化的 温柔 , 做过 渴望 为了 一个
[ˈtraɪf(ə)l] [mɔːr] [ˈlɪbərti] .
trifle more liberty .
琐事 更多的 自由 .
然而，即使是像 Bee 这样天性温柔、举止优雅的人，也渴望多一点自由。

[dɪˈspɑɪt] [hɜːr; hər] [ˈtwenti] - [wʌn] [ˈjɪrz] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtriːtɪd] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]
Despite her twenty - one years , she was treated precisely as a child in the
尽管 她 二十 - 一 年 , 她 曾是 治疗 恰恰 作为 一个 孩子 在 这
[skuːl] - [ruːm] .
school - room .
学校 - 房间 .

尽管她已经二十一岁了，但在教室里，她却被当作孩子对待。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [əˈlaʊəns] ;
She had an allowance ;
她 有 一个 津贴 ;
她有零花钱；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [əˈbaʊt] [ˈevri] [ˈʃɪlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [spent]
but she was expected to consult her mother about every shilling that she spent
但 她 曾是 预期的 到 咨询 她 母亲 关于 每一个 先令 那 她 花费
.
:
.
但她每一分钱的花费都必须事先征求母亲的意见。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [nɑːt][ɡoʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] [liːv] .
She might not go out for a walk without asking leave .
她 可能 不是 去 出去 为了 一个 走 没有 问 离开 .
她可能不会未经允许就外出散步。

[hɜːr; hər] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɜːr; wər][ˈnætʃ(ə)rəli] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒəz] ;
Her ways of thinking were naturally much the same as Mrs . Major's ;
她 方式 的 思维 是 自然 很多 这 相同的 作为 太太 . 专业的 ;
她的思维方式自然与梅杰夫人非常相似；

[bʌt; bət] [ɪf] [ɑːn] [ˈeni] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪfəd] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdɪfər] —
but if on any point she differed — and , of course , she did sometimes differ —
但 如果 在 任何 观点 她 不同 — 和 , 的 课程 , 她 做过 有时 不同 —
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [səˈprest] .
she was at once suppressed .
她 曾是 在 一次 被抑制 .
但如果她在任何一点上持不同意见——当然，她有时确实会持不同意见——她就会立即被压制。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][ækt][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [maɪt] [nɑːt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
She might not act for herself , might not think for herself .
她 可能 不是 行为 为了 她自己 , 可能 不是 思考 为了 她自己 .

她可能不会独立行动，也不会独立思考。

[ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒɜːz] [aɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [stɪl] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [soʊ] .
In Mrs . Major's eyes she was a child still , and likely to remain so .
在 太太 . 专业的 眼睛 她 曾是 一个 孩子 仍然 , 和 可能 到 保持 所以 .

在梅杰夫人眼里，她仍然是个孩子，而且很可能永远都是。

" [biː] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [stænd][aɪ ˈtiː][ɪn][jɔːr; jər] [pleɪs] !
" Bee , I couldn't stand it in your place !
" 蜜蜂 , 我 不能 站立 它 在 你的 地方 !

“小蜜蜂，如果我是你，我都受不了！”

[aɪ] [rɪːəli] [ˈkʊdnt] !
I really couldn't !
我 真的 不能 !

我真的做不到！

" [ˈmæɡdə] [brʊk] [aʊt] [wʌn] [deɪ] .
" Magda broke out one day .
" 玛格达 打破 出去 一 天 .

“有一天，玛格达突然爆发了。”

[ʌv; əv] [leɪt] [ˈmæɡdə][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə][ˈɡoʊɪŋ][ˈɔːf(ə)n][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][vərˈdʒɪniə] [ˈvɪlə] ,
Of late Magda had taken to going often in and out of Virginia Villa ,
的 晚的 玛格达 有 已采取 到 去 经常 在 和 出去 的 弗吉尼亚州 别墅 ,

最近，玛格达频繁出入弗吉尼亚别墅。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [fɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwelkəm] .
where she could always be sure of a welcome .
在哪里 她 可以 总是 是 当然 的 一个 欢迎 .

在那里，她总能感受到热烈的欢迎。

[hɜːr; hər] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [pəˈtrɪjə] [hæd; həd] [ˈdwaɪndld] [ˈɪntuː] [smɔːl] [daɪˈmenʃ(ə)nz] .
Her friendship with Patricia had dwindled into small dimensions .
她 友谊 和 帕特里夏 有 减少 进入 小的 方面 .

她与帕特里夏的友谊已经变得非常疏远。

[pəˈtrɪjə] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈfænsi] [fɔːr; fər][pen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [təˈgeðər] ,
Patricia had a fancy for Pen , and the two were much together ,
帕特里夏 有 一个 想要 为了 笔 , 和 这 二 是 很多 一起 ,

帕特里夏对潘有好感，两人经常在一起。

[waɪl] [ˈmæɡdə][wʌz; wəz] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [ˈsɪstər] , [fɔːr; fər] [huːm]
while Magda was treated with kindness as a younger sister , for whom
尽管 玛格达 曾是 治疗 和 仁慈 作为 一个 年轻 姐姐 , 为了 谁

[pəˈtrɪjə] [faʊnd] [skænt] [ˈliːʒər] .
Patricia found scant leisure .
帕特里夏 成立 稀少 闲暇 .

而玛格达则被当作妹妹一样悉心照料，帕特里夏几乎没有空闲时间陪伴她。

[ɪn] [dɪsˈɡast] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər][ˈaɪdl] ,
In disgust , she threw up the attempt to see more of her former idol ,
在 厌恶 , 她 扔 向上 这 试图 到 看 更多的 的 她 以前的 偶像 ,

她厌恶地放弃了再次见到昔日偶像的念头。

[ænd; ənd] [fled] [fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [kəmˈpænjənʃɪp] .
and fled for comfort to the earlier companionship .
和 逃亡 为了 舒适 到 这 早些时候 友谊 .

于是他逃回了以前的朋友身边寻求慰藉。

[bi:] ['nevər] [ʃʊd] [ðə; ði] ['slaitəst] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət] [ðʌs] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][paɪz] - ['ɔlə] .
Bee never showed the slightest umbrage at thus acting as a pis - aller .
蜜蜂 绝不 显示 这 丝毫 愤慨 在 因此 表演 作为一个 pis - 过敏 .

Bee对此从未表现出丝毫不满，反而扮演了撒尿者的角色。

[ˈmægdə][wʌn] [deɪ] [traɪd] ['leɪmli] [tu; tə][ɪkˈspleɪn][ænd; ənd][ɪkˈskju:s][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [pæst] [kənˈdʌkt] ;
Magda one day tried lamely to explain and excuse her own past conduct ;
玛格达 一 天 尝试 跛行 到 解释 和 原谅 她 自己的 过去的 执行 ;
[ænd; ənd] [bi:] ['lɪsnd] ,
and Bee listened ,
和 蜜蜂 听着 ,

有一天，玛格达笨拙地试图解释和辩解自己过去的所作所为；比听着，

[wɪð; wɪθ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [əˈtenʃ(ə)n] , [tɪl] [ðə; ði][ekspləˈneɪʃ(ə)n] [broʊk] [daʊn] .
with patient attention , till the explanation broke down .
和 病人 注意力 , 直到 这 解释 打破 向下 .

耐心细致地解释，直到彻底弄明白为止。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][tu; tə][bi; bi] [sed] ,
After all , there was little to be said ,
后 全部 , 那里 曾是 小的 到 是 说 ,

毕竟，也没什么好说的了。

[ɪkˈsept] [ðæt] ['mægdə][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tu; tə][hɜ:r; həɾ] [frend] .
except that Magda had not been faithful to her friend .
除了 那 玛格达 有 不是 到过 忠实 到 她 朋友 .

但玛格达对她的朋友并不忠诚。

[bʌt; bət] [bi:] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu; tə][maɪnd] .
But Bee did not seem to mind .
但 蜜蜂 做过 不是 似乎 到 头脑 .

但比似乎并不介意。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ˈdʒentli] [əˈfekʃənət] [æz; əz]['evər] , [ðʊʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
She was gently affectionate as ever , though with a difference .
她 曾是 轻轻地 亲热 作为 曾经 , 尽管 和 一个 不同之处 .

她一如既往地温柔体贴，但又有所不同。

[ʃi; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər] " ['wə:ʃɪp] [ðə; ði] [graʊnd] " [ɑ:n] [wɪt] ['mægdə] [wɔ:kt] .
She no longer " worshipped the ground " on which Magda walked .
她 不 更长 " 崇拜 这 地面 " 在 哪个 玛格达 步行 .

她不再“膜拜”玛格达走过的土地。

[ˈræðər] [ʃi; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; həɾ][stænd][æz; əz][ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][kaɪnd] ,
Rather she took her stand as the elder of the two , and was kind ,
相当 她 采取 她 站立 作为 这 长老 的 这 二 , 和 曾是 种类 ,
[səˈlɪsɪtəs] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] — [bʌt; bət] [ˌɪndɪˈpendənt] .
solicitous , sympathetic — but independent .
殷勤 , 交感神经 — 但 独立的 .

相反，她以两人中年纪较大的人的身份站出来，待人友善、体贴、富有同情心，但又独立自主。

[hɜ:r; həɾ] ['hæpɪnəs] ['restɪd] [noʊ][lɔ:ŋgər][ɑ:n]['mægdəz] [smaɪlz] [ɔ:r] [fraʊnz] .
Her happiness rested no longer on Magda's smiles or frowns .
她 幸福 休息 不 更长 在 玛格达的 微笑 或者 皱眉 .

她的幸福不再取决于玛格达的笑容或皱眉。

[waɪl] [ʃi; ʃi] [stiɪl] [lʌvd] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kwɔ:ləti] .
While she still loved , it was with love of a different quality .
尽管 她 仍然 喜爱 , 它 曾是 和 爱 的 一个 不同的 质量 .

虽然她依然爱着，但那是一种截然不同的爱。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ˈmægdə] ; [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˌriːɪnˈsteɪt] [ˈmægdə][ɪn][ðə; ði]
She had been disappointed in Magda ; and nothing could reinstate Magda in the
她 有 到过 失望的 在 玛格达 ; 和 没有什么 可以 恢复 玛格达 在 这
[oʊld] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
old position ,
老的 位置 ;

她对玛格达感到失望；而且没有任何办法能让玛格达恢复到以前的地位。

[fɔːr; fər][noʊ] [ˌekspləˈneɪʃənz] [kʊd; kəd][duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][fæktz] .
for no explanations could do away with facts .
为了 不 解释 可以 做 离开 和 事实 .

任何解释都无法抹杀事实。

[ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [deɪ] ,
On this particular day ,
在 这 特别的 天 ;

在这一天，

[biː] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [set] - [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɑːn][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l]
Bee had just had a decided set - down from her mother on some little
蜜蜂 有 只是 有 一个 决定 放 - 向下 从 她 母亲 在 一些 小的
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈveriəns] ;
point of variance ;
观点 的 方差 ;

Bee刚刚因为一些小分歧被她妈妈狠狠地训了一顿；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər] , [ˈhævɪŋ] [ədˈmɪnɪstəd] [ðə; ði] [snʌb] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [kənˈsepʃ(ə)n] [ðæt] [aɪˈtiː]
and Mrs . Major , having administered the snub , without any conception that it
和 太太 . 主要的 , 拥有 管理 这 冷落 , 没有 任何 概念 那 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [snʌb] ,
was a snub ,
曾是 一个 冷落 ;

而梅杰夫人，在无意中冷落了对方之后，却丝毫没有意识到这是一种冷落。

[tʊk] [hɜːrˈself] [ˈsmɑɪlɪŋli] [ɔːf] .
took herself smilingly off .
采取 她自己 微笑着 离开 .

她面带微笑地离开了。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər][əˈloʊn][ˈmægdə] [broʊk] [aʊt][æz; əz] [əˈbʌv] .
So soon as the two girls were alone Magda broke out as above .
所以 很快 作为 这 二 女孩们 是 独自的 玛格达 打破 出去 作为 多于 .

于是，当两个女孩单独相处时，玛格达就如上文所述爆发了。

" [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] .
" **Yes , you would .**
" 是的 , 你 会 .

“是的，你会的。”

[wʌt] [dʌz] [aɪˈtiː] [ˈmætər] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[ˈmʌðər] [ɪz][soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈɔːlweɪz] .
Mother is so good to me always .
母亲 是 所以 好的 到 我 总是 .

妈妈一直对我很好。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][dʒʌst] — [nɑːt][ˈɑːrgjuːɪŋ] . "
It is only just — not arguing . "
它 是 仅有的 只是 — 不是 争论 . "

这样做是公平的——不去争论。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hevər] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] . "

" **I don't see why you are never to have an opinion of your own .** "

" 我 不 看 为什么 你 是 绝不 到 有 一个 观点 的 你的 自己的 . "

我不明白为什么你永远不能有自己的观点。

" [ˈnoʊbə:di][kæn; kən] [help] [maɪ] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . "

" **Nobody can help my having an opinion of my own .** "

" 无人 能 帮助 我的 拥有 一个 观点 的 我的 自己的 . "

“谁也阻止不了我发表自己的意见。”

" [ˈoʊnli] [ju:v] [ɡɑ:t][tu:; tə] ['smʌðər] [aɪ 'ti:] [daʊn] !

" **Only you've got to smother it down !**

" 仅有的 你已经 得到 到 窒息 它 向下 !

“你只需要把它扑灭就行了！ ”

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] ['kloʊsli] [kept] [ɪn] — [bʌt; bət] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ]

I've always thought I was pretty closely kept in — but it's nothing to what you

我已经 总是 想法 我 曾是 漂亮的 密切 保留 在 — 但 它是 没有什么 到 什么 你

[ɑ:r; ər] .

are .

是 .

我一直以为自己受到的保护很严密——但这跟你比起来简直不算什么。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['gɜ:lz][du:][hæv; həv][ðer; ðər] [wei] [naʊ] — [ɪn][sʌm; səm] ['haʊzɪz] . "

And you know how girls do have their way now — in some houses . "

和 你 知道 如何 女孩们 做 有 他们的 方式 现在 — 在 一些 房屋 . "

你知道现在有些家庭里，女孩子确实能随心所欲。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['hæpi:ə] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — ['ri:əli] ! "

" **I wonder if they are the happier for it — really !** "

" 我 想知道 如果 他们 是 这 更快乐 为了 它 — 真的 ! "

“我很好奇他们是否真的因此更快乐了！ ”

" [ˈenihaʊ] , [ðeɪ] [laɪk][aɪ 'ti:] .

" **Anyhow , they like it** .

" 无论如何 , 他们 喜欢 它 .

总之，他们喜欢它。

[ˈwʊdnt] [ju:; jʊ] ?

Wouldn't you ?

不会 你 ?

难道你不想吗？

" [bi:] [wɜ:rkt] ['stedəli] [ɪn] ['saɪləns] .

" **Bee worked steadily in silence .**

" 蜜蜂 工作 稳步 在 沉默 .

“蜜蜂默默地、稳步地工作着。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['klevər] [hændz][ænd; ænd][ˈɔ:f(ə)n] [meɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['dresɪz] .

She had clever hands and often made her own dresses .

她 有 聪明的 双手 和 经常 制成 她 自己的 连衣裙 .

她有一双巧手，经常自己做衣服。

[ə; eɪ][hæf] - [kəm'pli:tɪd] [blaʊs] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] .

A half - completed blouse lay on her knees .

一个 一半 - 完全的 女式衬衫 躺 在 她 膝盖 .

一件只做了一半的衬衫放在她膝盖上。

" [pər'hæps][aɪ] [maɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

" **Perhaps I might , " she said at length .**

" 也许 我 可能 , " 她 说 在 长度 .

“也许我会，”她长长地说。

" [bʌt; bət][wʌn] [kɑ:nt] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [wʌn] [laɪks] . "

" **But one can't always have everything one likes** . "

" 但 一 不能 总是 有 一切 一 点赞 . "

“但人不可能总是得到自己喜欢的一切。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [stəd] [ʌp][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] , [θɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfrənt] .

" **If you stood up for yourself a little more , things would be different** .

" 如果 你 站立 向上 为了 你自己 一个 小的 更多的 , 事物 会 是 不同的 .

“如果你能更勇敢地维护自己的权益，事情就会有所不同。”

" [bi:] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

" **Bee shook her head** .

" 蜜蜂 摇晃 她 头 .

比摇了摇头。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [maɪ] [wei] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" **It isn't my way , " she said** .

" 它 不是 我的 方式 , " 她 说 .

“这不是我的风格，”她说。

[ˈæftər][ə; eɪ] [breɪk] , [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn] [ə'gen] — " [ænd; ənd] , [brɪ'saɪdz] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] ,

After a break , she began again — " And , besides , don't you sometimes think ,

后 一个 休息 , 她 开始 再次 — " 和 , 除了 , 不 你 有时 思考 ,

[ˈmægdə] ,

Magda ,

玛格达 ,

休息片刻后，她又开始说道：“而且，玛格达，你难道不觉得.....吗？ ”

[ʌv; əv] [haʊ] [θɪŋz] [wɪl] [lʊk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] — [æz; əz][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [goʊ][ɑ:n] ? "

of how things will look by - and - by — as the years go on ? "

的 如何 事物 将要 看 经过 - 和 - 经过 — 作为 这 年 去 在 ? "

随着时间推移，事情最终会变成什么样子呢？

" [haʊ] [θɪŋz] [wɪl] [lʊk] ! "

" **How things will look ! "**

" 如何 事物 将要 看 ! "

“事情将会变成什么样子！ ”

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ?

Don't you see what I mean ?

不 你 看 什么 我 意思是 ?

你难道不明白我的意思吗？

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .

I'll tell you .

患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[aɪ] [nu:] [ə; eɪ][gɜ:rl] [nɪr] [maɪ][hoʊm] , [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hu:] [hæd; həd] [hoʊm] ['trʌblz] .

I knew a girl near my home , three years ago , who had home troubles .

我 知道 一个 女孩 靠近 我的 家 , 三 年 前 , who 有 家 麻烦 .

三年前，我认识一个住在我家附近的女孩，她有家庭问题。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ri:əl] ['trʌblz] — [nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [ber] , [aɪ] [der] [seɪ] .

They were real troubles — not easy to bear , I dare say .

他们 是 真实的 麻烦 — 不是 简单的 到 熊 , 我 敢 说 .

它们确实是麻烦事——恕我直言，令人难以忍受。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [hɑːrd] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
But she fought for her own way ; and she said hard things to her
但 她 战斗 为了 她 自己的 方式 ; 和 她 说 难的 事物 到 她
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

但她坚持自己的道路；她对母亲说了些难听的话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][koʊld][tuː; tə][hɜːr; hər] — [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [kɪs] !
and was so cold to her — I've seen her refuse to give a kiss !
和 曾是 所以 寒冷的 到 她 — 我已经 已见 她 拒绝 到 给 一个 吻 !
他 对 她 非常 冷漠——我 亲眼 见过 他 拒绝 亲 吻 别人 !

[ænd; ənd] [ðen] , [kwɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['mʌðər] [daɪd] .
And then , quite suddenly , the mother died .
和 然后 , 相当 突然 , 这 母亲 死亡 .
然后 , 很 突然 地 , 母亲 去世 了 。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɔːrniŋ] [æt; ət][ɔːl] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
There was no warning at all — it was all in a moment .
那里 曾是 不 警告 在 全部 — 它 曾是 全部 在 一个 片刻 .
没有任何 预兆——一切 都 发生 在 瞬间 。

[noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eni] [læst] [wɜːrdz][ɔːr] [eksplə'neiʃənz] .
No time for any last words or explanations .
不 时间 为了 任何 最后 的 字 或者 解释 .
没有 时间 留下 任何 遗言 或 解释 。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [fər'get] [ðæt] ['gɜːlz] ['mɪzəri] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ri'prəʊtɪt] [hɜːr'self] ,
And I never can forget that girl's misery — how she reproached herself ,
和 我 绝不 能 忘记 那 女孩 们 苦难 — 如何 她 受 责备 她自己 ,
我 永远 也 无法 忘记 那个 女孩 的 痛苦——她 是 如何 自责 的 ,

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn][wɜːrd] — [dʒʌst][tuː; tə]
and how she would have given all she had for just one word — just to
和 如何 她 会 有 给定 全部 她 有 为了 只是 一 单词 — 只是 到
[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [kɪs] ,
be able to have one kiss ,
是 有 能力 的 到 有 一 吻 ,
她 愿意 付出 一切 , 只 为 得到 一 句 话——只 为 得到 一 个 吻 。

[ænd; ənd][tuː; tə][beg][fɔːr; fər] [fər'ɡɪvnəs] .
and to beg for forgiveness .
和 到 求 为了 饶 恕 .
并 请求 原 谅 。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðen] [wʌt] [ðə; ði] ['mʌðəz] [lʌv] [hæd; həd] [riːəli] [bɪn] [ɔːl] [θruː] — ['iːv(ə)n]
For she knew then what the mother's love had really been all through — even
为了 她 知道 然后 什么 这 母亲 的 爱 有 真的 到过 全部 通过 — 甚至
[ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] ,
though there had been little difficulties ,
尽管 那里 有 到过 小 的 困难 ,
因为 那时 她 才 真正 明白 , 母 亲 的 爱 经 历 了 什 么——即 使 遇 到 一 些 小 困 难 。

[ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm] [θɪŋz] [ræðər] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] .
and perhaps some things rather hard to bear .
和 也许 一些 事物 相当 难 的 到 熊 .
或许 还 有 一 些 难 以 承 受 的 事 情 。

[ænd; ɐnd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər][pəˈzi(ə)n] — [ðæt] [aɪ]
And I made up my mind that I would never be in her position — that I
和 我 制成 向上 我的 头脑 那 我 会 绝不 是 在 她 位置 — 那 我
[ˈwʊdnt] [let][maɪˈself][maɪnd] [tuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌrɪs] — [ænd; ɐnd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ]
wouldn't let myself mind too much about little worries — and most of all that I
不会 让 我 头脑 也 很多 关于 小的 担忧 — 和 最多 的 全部 那 我
[wʊd] [ˈnevər] ,
would never ,
会 绝不 ,

我下定决心，我绝不会像她那样——我不会让自己过多地为一些小事烦恼——最重要的是，我绝不会，
[ˈnevər] [tri:t] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈkoʊldli] .
never treat my mother coldly .
绝不 对待 我的 母亲 冷冷地 .

永远不要冷落我的母亲。
[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [em ˈiː] . "
For I know how she loves me . "
为了 我 知道 如何 她 爱 我 . "

因为我知道她有多爱我。
" [aɪ] [səˈpoʊz] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [fi:l] [laɪk] [ðæt] — [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [dʌz] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈmægdə] .
" I suppose one ought to feel like that — more than one does , " observed Magda .
" 我 认为 — 应该 到 感觉 喜欢 那 — 更多的 比 — 做 , " 观察到 玛格达 .
“我想一个人应该有这种感觉——而且这种感觉应该比现在更强烈一些，”玛格达说道。

[ˈkɑːnʃəns] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈlɪt(ə)l] [prɪk] .
Conscience gave a sharp little prick .
良心 给予 一个 锋利的 小的 刺 .
良心一阵刺痛。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] .
" Well , I must be going .
" 出色地 , 我 必须 是 去 .
“好了，我得走了。”

[oʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈmɪsɪz] . [maɪlz] [toʊld][em ˈiː] [ˈjestərdeɪ] ? "
Oh , by - the - by , what do you think Mrs . Miles told me yesterday ? "
哦 , 经过 - 这 - 经过 , 什么 做 你 思考 太太 . 迈尔斯 讲述 我 昨天 ? "
对了，你猜迈尔斯太太昨天跟我说了什么？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .
“我不知道。

[juː; jʊ] [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [maɪlz] ? "
You like Mrs . Miles ? "
你 喜欢 太太 . 迈尔斯 ? "
你喜欢迈尔斯太太吗？

" [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] [ɪˈmensli] .
" I like her immensely .
" 我 喜欢 她 非常 .
我非常喜欢她。

[ænd; ɐnd][hɪm; ɪm] [tuː] .
And him too .
和 他 也 .
还有他。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪrɪz] ！
They are dears ！
他们是 亲爱的们 ！

它们真是太可爱了！

" [ˈmægdə] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] ．
" Magda spoke with enthusiasm ．
" 玛格达 辐 和 热情 ．

玛格达热情洋溢地发言。

[biː] [hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˈfrendʃɪp] ；[ænd; ænd][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Bee had noted the beginning of this new friendship ； and not being of a
蜜蜂 有 著名的 这 开始 的 这 新的 友谊 ； 和 不是 存在 的 一个
[ˈdʒeləs] [ˈtempərəmənt] ，
jealous temperament ．
嫉妒的 气质 ；

蜜蜂注意到了这段新友谊的开始；而且它生性并不嫉妒，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɑːnɪstli] [pliːzd] [æt; ət] [wʌt] [siːmd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmægdə] [mɔːr] [ˈhæpi] ．
she was honestly pleased at what seemed likely to make Magda more happy ．
她 曾是 诚实地 高兴 在 什么 似乎 可能 到 制作 玛格达 更多的 快乐的 ．

她真心为这似乎会让玛格达更快乐的事情感到高兴。

[ðə; ði][ləst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪzəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] ，
The last two or three weeks a change had been visible in the latter ．
这 最后的 二 或者 三 周 一个 改变 有 到过 可见的 在 这 后者 ；

过去两三周，后者身上出现了一些变化。

[ə; eɪ] [rɪˈtʃːrɪŋ] [ʌv; əv][vɑːtæləti] ，[ə; eɪ] [ˈdɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [freʃ] [ˈɪntrəsts] ，
a return of vitality ； a dawning of fresh interests ．
一个 返回 的 活力 ； 一个 黎明 的 新鲜的 兴趣 ；

活力的回归，新兴趣的萌芽，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈlesnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [əˈpɑːn] [ˈrɑːbz]
and a lessening of the dull indifference which had followed upon Rob's
和 一个 减少 的 这 乏味的 漠不关心 哪个 有 随后 之上 罗布的
[ɪnˈgeɪdʒmənt] ．
engagement ．
订婚 ．

罗布订婚后一直存在的冷漠和麻木也逐渐消退。

" [ˈmʌðər] [θɪŋks] [ðem; ðəm] [dɪˈlaɪtɪf(ə)] ，" [ʃiː; ʃɪ] [sed] ．
" Mother thinks them delightful ； " she said ．
" 母亲 思考 他们 愉快 ； " 她 说 ．

“妈妈觉得它们很可爱，”她说。

" [oʊ] ， [ðeɪ] [ɑːr; ər] ．
" Oh ， they are ．
" 哦 ； 他们 是 ．

哦，他们确实是。

[aɪv] [bɪn] [twʌs] [tuː; tə] [tiː] [ˈleɪtli] ，[ænd; ænd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [tuː; tə][help] [ˈmɪsɪz]
I've been twice to tea lately ； and I'm going again to - tomorrow — to help Mrs
我已经 到过 两次 到 茶 最近 ； 和 我是 去 再次 到 - 明天 — 到 帮助 太太
． [maɪlz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɜːrk] ．
． Miles with some work ．
． 迈尔斯 和 一些 工作 ．

我最近去喝过两次茶，明天还要再去一次——去帮迈尔斯太太做些工作。

[ænd; ænd][ˈoʊnli] [θɪŋk] ，
And only think ；
和 仅有的 思考 ；

想想看，

[bi:] — [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][ðæt][ˈmɪstər] . [ˈaivə; ˈi:və][hu:] [fel][ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈkæzəm][ləst] [ˈsʌmər] .
" **Bee — she is a cousin of that Mr . Ivor who fell into the chasm last summer .** "
蜜蜂 — 她 是 一个 表哥 的 那 先生 : 伊沃 WHO 跌倒 进入 这 深渊 最后的 夏天 :
Bee——她是去年夏天掉进深渊的艾弗先生的表妹。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][peɪ][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
" **And he is coming to pay them a visit .** "
和 他 是 未来 到 支付 他们 一个 访问 :
他即将前来拜访他们。

" [bi:] , [ˈteɪkən][baɪ][sərˈpraɪz] , [sent][ʌp][ə; eɪ][ˈstɑ:rtld] [glæns] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [ˈbraɪtli] .
" **Bee , taken by surprise , sent up a startled glance , and flushed brightly .** "
" 蜜蜂 , 已采取 经过 惊喜 , 发送 向上 一个 惊慌 瞥一眼 , 和 酡 明亮地 :
“小蜜蜂吓了一跳, 抬起头, 惊愕不已, 脸颊瞬间涨得通红。”

[ʃi:; ʃɪ][soʊ][ˈseldəm] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] , [ðæt][ˈmægdə][keɪm][tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] , [wɪð; wɪθ] [əˈrestɪd]
" **She so seldom changed colour , that Magda came to a stop , with arrested** "
她 所以 很少 已更改 颜色 , 那 玛格达 来了 到 一个 停止 , 和 被捕
[əˈtenʃ(ə)n] .
" **attention .** "
注意力 :
她很少变色, 以至于玛格达停了下来, 全神贯注地看着她。

" [ɪz][hi:; hi] ?
" **Is he ?** "
" 是 他 ?
" 是吗?

[haʊ] [ˈkjʊriəs] ! "
" **How curious !** "
如何 好奇的 ! "
" 真奇怪!

" [waɪ] — [ˈkjʊriəs] ?
" **Why — curious ?** "
" 为什么 — 好奇的 ?
" 为什么——好奇?

[kwɑɪt] [ˈnæt(ə)rəl][ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [ɪf] [ðeɪ][ɑ:r; ər] [ˈkʌznz] . "
" **Quite natural that he should come , if they are cousins .** "
相当 自然的 那 他 应该 来 , 如果 他们 是 表兄弟姐妹 : "
如果他们是表兄弟, 他来也是理所当然的。

" [jes] .
" **Yes .** "
" 是的 :
" 是的。

[aɪ] [ment] , [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈkjʊriəs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪˈleɪtɪd] . "
" **I meant , it is curious that they should be related .** "
我 意思是 , 它 是 好奇的 那 他们 应该 是 有关的 : "
我的意思是, 他们之间居然有亲戚关系, 这确实很奇怪。

" [ˈmɪsɪz] . [maɪlz][ɪz] [ˈveri] [fa:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **Mrs . Miles is very fond of him .** "
" 太太 : 迈尔斯 是 非常 喜爱 的 他 :
“迈尔斯太太非常喜欢他。”

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [hiː; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] — [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['θɔːtʃ(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈʌðər]
She says he is such a good fellow — always so kind and thoughtful about other
她 说道 他 是 这样的 一个 好的 同伴 — 总是 所以 种类 和 周到 关于 其他
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ;

她说他真是个好人——总是那么友善体贴。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈnevər] [maɪndz] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə] [help] ['enɪbʌːdi] .
and he never minds what trouble he takes to help anybody .
和 他 绝不 思想 什么 麻烦 他 需要 到 帮助 任何人 .

他从不计较帮助别人要付出多少努力。

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kʌz(ə)n] — [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['eldər] ['sɪstər] ,
She has always been his favourite cousin — a sort of elder sister ,
她 有 总是 到过 他的 最喜欢的 表哥 — 一个 种类 的 长老 姐姐 ;
她一直是他最喜欢的表妹——就像一个姐姐一样。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd] ['eni] ['sɪstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
because he never had any sisters of his own .
因为 他 绝不 有 任何 姐妹 的 他的 自己的 .
因为他自己没有姐妹。

[ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrɪz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] . "
She must be a good many years older than he is . "
她 必须 是 一个 好的 许多 年 老 比 他 是 . "
她肯定比他年长很多岁。

" [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] .
" **She will be very pleased to have him** .
" 她 将要 是 非常 高兴 到 有 他 .
她会非常高兴能拥有他。

" [biː] [spʊk] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [naːt] [fiːl] ['kwaɪət] .
" **Bee spoke the words quietly , but she did not feel quiet** .
" 蜜蜂 辐 这 字 悄悄 , 但 她 做过 不是 感觉 安静的 .
“小蜜蜂轻声说道，但她内心并不平静。”

[hɜːr; hər] [pʌls] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['raɪət] [təˈgeðər] .
Her pulse and her thoughts were running riot together .
她 脉冲 和 她 想法 是 跑步 暴动 一起 .
她的心跳和思绪如同脱缰的野马般奔腾不定。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['kʌmɪŋ] — [kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz]
Was he coming — could he be coming — because he knew that she was
曾是 他 未来 — 可以 他 是 未来 — 因为 他 知道 那 她 曾是
[hɪr] ?
here ?
这里 ?

他是不是要来——他会不会来——因为他知道她在这里？

[dɪd] [hiː; hi] [ker] — ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] — [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈgen] ?
Did he care — ever so little — for seeing her again ?
做过 他 关心 — 曾经 所以 小的 — 为了 看到 她 再次 ?
他是否哪怕有一点点在意再次见到她？

[noʊ] — [noʊ] — [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] ['rezəluːtli] — [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
No — no — she answered resolutely — no chance of such a thing !
不 — 不 — 她 回答 坚决地 — 不 机会 的 这样的 一个 事物 !
“不——不——”她斩钉截铁地回答，“绝不可能有这种事！”

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ][noʊ][ˈri:z(ə)n] [wət'eɪvə] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ]
He had given her no reason whatever to think so , when they were
他 有 给定 她 不 原因 任何 到 思考 所以 , 什么时候 他们 是
[tə'geðə] .
together .
一起 .

他们在一起的时候，他没有给她任何理由让她这样想。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈefəɹt] [tu:; tə] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
He had made no effort to see more of her .
他 有 制成 不 努力 到 看 更多的 的 她 .

他并没有努力多见见她。

[hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] [pəɹ'tɪkjələr] [ˈfi:lɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈgrætɪtu:d] [fɔ:r; fəɹ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
He had shown no particular feeling beyond simple gratitude for what she had
他 有 所示 不 特别的 感觉 超过 简单的 感激 为了 什么 她 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

除了对她所做的一切表示由衷的感激之外，他没有表现出任何其他特别的情绪。

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [dri:mz] .
She might not allow herself to indulge in dreams .
她 可能 不是 允许 她自己 到 放纵 在 梦境 .

她可能不会让自己沉浸于梦想之中。

[jet] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][soʊ] [rɪ'plaɪd] , [ðə; ði] [ˈi:gəɹ] [ˈkwestʃənɪŋ] [lept] [ʌp] [ə'nu:] , [ˈæskɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Yet , even as she so replied , the eager questioning leapt up anew , asking with
然而 , 甚至 作为 她 所以 回复 , 这 渴望的 提问 跳跃 向上 重新 , 问 和
[ɪn'sɪstənt] [ˈlaʊdnəs] — [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ,
insistent loudness — was it ,
坚持 响度 — 曾是 它 ,

然而，就在她如此回答的同时，急切的疑问又一次涌上心头，带着执拗的语气大声问道——是这样吗？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈplezəɹ] [ɪn] [ˈmi:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wʌns]
was it , quite impossible that he might find a pleasure in meeting her once
曾是 它 , 相当 不可能的 那 他 可能 寻找 一个 乐趣 在 会议 她 一次
[mɔ:r] ?
more ?
更多的 ?

难道他完全不可能再次见到她并从中获得乐趣吗？

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [traɪd] [soʊ][hɑ:rd][nɑ:t][tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
She had tried so hard not to dwell upon recollections of him ,
她 有 尝试 所以 难的 不是 到 住 之上 回忆 的 他 ,

她一直努力不去回想和他在一起的时光，

[ænd; ænd][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [hɜ:r'self] [sək'sesf(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] .
and had counted herself successful on the whole .
和 有 计数 她自己 成功的 在 这 所有的 .

她一直认为自己总体上是成功的。

[jet] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [mɪɹ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ]
Yet now , at the first mention of his name , at the mere thought of seeing
然而 现在 , 在 这 第一的 提到 的 他的 姓名 , 在 这 仅仅 想法 的 看到
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

然而现在，只要一提到他的名字，只要一想到要见到他的脸，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [stɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] .
she was stirred to the depths .
 她 曾是 搅拌 到 这 深度 .

她内心无比激动。

" [biː] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" Bee , what are you thinking about ?
 " 蜜蜂 , 什么 是 你 思维 关于 ?
 “小蜜蜂，你在想什么呢？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌlər] !
You have such a colour !
 你 有 这样的 一个 颜色 !

你的肤色真好看！

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ˈprɪti] .
I never saw you look so pretty .
 我 绝不 锯 你 看 所以 漂亮的 .

我从没见过你这么漂亮。

" [biː] [wʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][naːt] [ə'loʊn] .
" Bee woke up to the fact that she was not alone .
 " 蜜蜂 觉醒 向上 到 这 事实 那 她 曾是 不是 独自的 .

“小蜜蜂醒来后意识到，她并不孤单。”

[ˈæktʃuəli] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [fər'gɔːtn] ['mægdəz] ['prez(ə)ns] .
Actually , she had forgotten Magda's presence .
 实际上 , 她 有 被遗忘的 玛格达的 在场 .

事实上，她已经忘记了玛格达的存在。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] .
The latter was examining her with puzzled eyes .
 这 后者 曾是 检查 她 和 困惑 眼睛 .

后者一脸疑惑地打量着她。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What are you thinking about ?
 " 什么 是 你 思维 关于 ?

你在想什么？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][glæd] [ðæt] ['mɪstər] . [ˈaɪvə; ˈiːvə][ɪz] ['kʌmɪŋ] ?
Are you so glad that Mr . Ivor is coming ?
 是 你 所以 高兴的 那 先生 . 伊沃 是 未来 ?

你是不是很高兴艾弗先生要来了？

" [biː] [pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] ['ɪnstəntli] .
" Bee pulled herself together instantly .
 " 蜜蜂 拉 她自己 一起 即刻 .

“Bee 立刻振作起来。”

[ʃiː, ʃi][dɪd] [wɪʃ] [ðæt] ['evri] [pʌls] [ɪn][hɜːr; hər] [freɪm] [wʊd] [naːt] [klæŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [reɪt] ;
She did wish that every pulse in her frame would not clang at such a furious rate ;
 她 做过 希望 那 每一个 脉冲 在 她 框架 会 不是 铛 在 这样的 一个 狂怒 速度 ;

她多么希望自己身体里的每一次脉搏都不要跳得如此剧烈；

[jet] [ʃiː, ʃi] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] [kəm'pəʊzər] .
yet she spoke in a voice of entire composure .
 然而 她 辐 在 一个 嗓音 的 全部的 镇定 .

然而，她说话时语气却十分镇定。

" [aɪv] [met] [hɪm; ɪm] [twɑɪs] .
" I've met him twice .
 " 我已经 遇见 他 两次 .

我见过他两次。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [bəʊθ] [taɪmz] .
He was very pleasant both times .
他 曾是 非常 令人愉快的 两个都 时代 .

他两次都非常和蔼可亲。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][naɪs][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] — [ænd; ənd] [naɪs] [fɔːr; fər][juː; jə] [tuː] ,
Of course , it will be nice to see him again — and nice for you too ,
的 课程 , 它 将要 是 好的 到 看 他 再次 — 和 好的 为了 你 也 ,
当然, 能再次见到他真是太好了——对你来说也是好事。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] [ˈbrʌðəz] [frend] .
as he is your brother's friend .
作为 他 是 你的 兄弟 朋友 .

因为他是你哥哥的朋友。

[dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈeɪmi] [smɪθ] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes] ? "
Did I tell you that Amy Smith is coming to us ? "
做过 我 告诉 你 那 艾米 史密斯 是 未来 到 我们 ? "

我有没有告诉过你艾米·史密斯要来我们这儿？

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] ? "
" No , I don't remember ? "
" 不 , 我 不 记住 ? "

“不，我不记得了？”

" [wiː; wi][ɪkˈspekt][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [nekst] [wiːk] . "
" We expect her early next week . "
" 我们 预计 她 早期的 下一个 星期 . "

“我们预计她下周初会到。”

" [waɪ] [ˈmɪstər] . [ˈaɪvə; ˈiːvə] [kʌmz] [nekst] [wiːk] [tuː] .
" Why Mr . Ivor comes next week too .
" 为什么 先生 . 伊沃 来 下一个 星期 也 .

“伊沃先生下周也会来。”

[aɪm][nɔːt] [ʃɔr] [wɪt] [deɪ] .
I'm not sure which day .
我是 不是 当然 哪个 天 .

我不确定是哪一天。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi][kwɪt] [ˈlaɪvli] .
The place will be quite lively .
这 地方 将要 是 相当 热闹 .

这里会非常热闹。

[wel] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] .
Well , I suppose I ought to be off .
出色地 , 我 认为 我 应该 到 是 离开 .

好了，我想我该走了。

[ˈmʌðər] [təʊld][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ˈɜːrli] .
Mother told me to be back early .
母亲 讲述 我 到 是 后退 早期的 .

妈妈让我早点回去。

" [ˈmægdə] [ˈvænɪʃt] ; [ænd; ənd] [biː] [sæt] [diːp] [ɪn] [θɔːt] , [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] .
" Magda vanished ; and Bee sat deep in thought , thankful to be alone .
" 玛格达 消失了 ; 和 蜜蜂 卫星 深的 在 想法 , 感恩 到 是 独自的 .

“玛格达消失了；比伊陷入沉思，庆幸自己能独自一人。”

[wʊd] [ðə; ði] [tuː] [ˈvɪzɪts] [klæʃ] — [ðæt] [ʌv; əv][ˈaɪvə; ˈiːvə][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ˈeɪmi] ?
Would the two visits clash — that of Ivor and that of Amy ?
会 这 二 访问 冲突 — 那 的 伊沃 和 那 的 艾米 ?

伊沃和艾米的两次访问会冲突吗？

[bi:] [ˈfɪvəd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] .
Bee shivered under the possibility .
蜜蜂 瑟瑟发抖 在下面 这 可能性 :

想到这种可能性，比伊不禁打了个寒颤。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:rn] [əˈsaɪd] [ˈmægdəz] [əˈtenʃ(ə)n] .
It was one thing to turn aside Magda's attention .
它 曾是 一 事物 到 转动 旁边 玛格达的 注意力 :

转移玛格达的注意力是一回事。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [kwɪt] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ˈeɪmi:z] [ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpri:tərˈnætʃrəli] [ˌɑ:rp]
It would be quite another thing to encounter Amy's preternaturally sharp
它 会 是 相当 其他 事物 到 遇到 艾米的 超自然地 锋利的
[ˌɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n] .
observation :
观察 :

但遇到艾米那异乎寻常的敏锐观察力，那又是另一回事了。

[ʃi:; ji] [maɪt] [mi:t] [ˈmɪstər] . [ˈaɪvə; ˈi:və] [ˈhæpɪli] [əˈləʊn] , [wen] [ˈeɪmi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðər; ðər] !
She might meet Mr . Ivor happily alone , when Amy was not there !
她 可能 见面 先生 : 伊沃 快乐地 独自的 , 什么时候 艾米 曾是 不是 那里 !

当艾米不在的时候，她或许会独自一人愉快地与艾弗先生见面！

[bʌt; bət] [səˈpəʊz] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [kɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈeɪmi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈprez(ə)nt] ! — [nəʊtɪŋ]
But suppose he should come to call , and Amy should be present ! — noting
但 认为 他 应该 来 到 称呼 , 和 艾米 应该 是 展示 ! — 注意到
[hɜ:r; hər] [ˈevri] [lʊk] ,
her every look ,
她 每一个 看 ,

但假设他来访，而艾米恰好在场！——他注意到她的一举一动，

[hɜ:r; hər] [ˈevri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] !
her every change of expression !
她 每一个 改变 的 表达 !

她每一个表情的变化！

[ðə; ði] [hʌt] [si:n] [wʌz; wəz] [əˈgen] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈmaɪndz] [aɪz] ,
The Hut scene was again before her mind's eyes ,
这 小屋 场景 曾是 再次 前 她 心灵的 眼睛 ,

小屋里的情景再次浮现在她的脑海中。

[ˈvɪvɪdli] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] [ˈmʊʊmənt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ɪˈnæktɪd] .
vividly as if at that moment it was being enacted .
生动地 作为 如果 在 那 片刻 它 曾是 存在 已颁布 :

仿佛就在那一刻，画面栩栩如生地呈现在眼前。

[ʃi:; ji] [hɜ:rd] [əˈgen] [hɜ:r; hər] [oʊn] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪmi] ; [sɔ:] [hɜ:rˈself] [stænd] [ʌp] [ɪn] [dɪsˈpleʒər] ;
She heard again her own talk with Amy ; saw herself stand up in displeasure ;
她 听到 再次 她 自己的 讲话 和 艾米 ; 锯 她自己 站立 向上 在 不满 ;

她再次听到自己和艾米的对话；看到自己不悦地站了起来；

[kɔ:t] [əˈfreʃ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [kɔ:ld] [aʊt] [æz; əz] [ʃi:; ji] [rɪˈtri:tɪd] —
caught afresh the words called out as she retreated —
捕捉 重新 这 字 称为 出去 作为 她 撤退 —

她退缩时，再次听到了那些喊叫的话语——

" [mʌtʃ] [ˈbetər] [kənˈfes] [ðæt] [jʊr; jər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [hɑ:rt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkən] [ˈkæptɪv] !
" **Much better confess that your poor little heart has been taken captive !**
" 很多 更好的 承认 那 你的 贫穷的 小的 心 有 到过 已采取 俘虏 !

“最好承认你那颗可怜的小心脏已经被俘虏了！”

[aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] [naʊ] !
I have it now !
我 有 它 现在 !

我现在有了！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ɪts] [ðæt] ['mɪstər] . ['aɪvə; 'i:və] !
Of course — it's that Mr . Ivor !
的 课程 — 它是 那 先生 : 伊沃 !

当然——就是那位艾弗先生！

[ˈretʃɪd] [mæn] , [tu:; tə][rɑ:b][em 'i:][ʌv; əv][maɪ] [bi:] !
Wretched man , to rob me of my Bee !
可怜 男人 , 到 抢 我 的 我的 蜜蜂 !

可恶的男人，竟然抢走了我的蜜蜂！

" [wɜ:rdz] [wɪtʃ] — [ɪf] ['aɪvə; 'i:və] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪk] — [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz]
" Words which — if Ivor chanced to be awake — could not fail to reach his
" 字 哪个 — 如果 伊沃 偶然 到 是 醒 — 可以 不是 失败 到 抵达 他的
[ɪrz] !
ears !
耳朵 !

“如果艾弗碰巧醒着，这些话一定会传到他的耳朵里！”

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] !
In which case he could say nothing !
在 哪个 案件 他 可以 说 没有什么 !

在这种情况下，他什么也说不出来说！

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [met] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] ['kɑ:mli] .
At the time she had met this knowledge calmly .
在 这 时间 她 有 遇见 这 知识 平静地 .

当时她平静地接受了这一事实。

[ðə; ðɪ]['æftər] ['terər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] ['dwɔ:ft] [ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ; [ænd; ænd] [wen] [hi:; hi]
The after terror for his life had dwarfed its importance ; and when he
这 后 恐怖 为了 他的 生活 有 矮小的 它是 重要性 ; 和 什么时候 他
[wʌz; wəz] [seɪf] ,
was safe ,
曾是 安全的 ,

事后对生命的恐惧使这件事的重要性黯然失色；而当他安全之后，

[ðə; ðɪ]['æftər][dʒɔɪ][ænd; ænd] [rɪ'li:f] ['kæɪɪd] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðer; ðər][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] .
the after joy and relief carried her through their first meeting .
这 后 喜悦 和 宽慰 携带 她 通过 他们的 第一的 会议 .

见面后的喜悦和释然让她顺利度过了第一次见面。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'gen] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
But now , at the thought of again seeing him ,
但 现在 , 在 这 想法 的 再次 看到 他 ,

但现在，一想到要再次见到他，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] ['ki:nli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [rɪlaɪ'zeɪən] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]
she was far more keenly affected by this realisation of what he might have
她 曾是 远的 更多的 敏锐地 做作的 经过 这 实现 的 什么 他 可能 有
[ˌoʊvər'hɜ:rd] .
overheard .
无意中听到 .

她意识到他可能听到了什么，这让她深受打击。

人生的小舞台(Life's little stage)

第10/16页

[fɪr] [hæd; həd][hɜ:r; hər][ɪn][ɪts][grɪp] [lest] , [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
Fear had her in its grip lest , when in his presence ,
害怕 有 她 在 它是 紧握 免得 , 什么时候 在 他的 在场 ,
恐惧攫住了她, 唯恐在他面前,

[ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʒəd] [feɪl] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r'self] [wel] [ɪn] [li:] .
she should fail to hold herself well in leash .
她 应该 失败 到 抓住 她自己 出色地 在 牵引绳 .
她应该无法很好地控制住自己。

[haʊ] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʒəd] [brɪ'treɪ] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɔz; wəz]
How if he were indifferent , and if she should betray the fact that she was
如何 如果 他 是 冷漠 , 和 如果 她 应该 背叛 这 事实 那 她 曾是
[nɑ:t] [ɪn'dɪfrənt] ?
not indifferent ?
不是 冷漠 ?
如果他漠不关心, 而她却暴露了自己并非漠不关心的事实, 那该怎么办?

[haʊ] [ɪf] [sʌm; səm] [lʊk] [ɔ:r][wɜ:rd][ʌv; əv][hɜ:rz] [ʊd; ʒəd] [rɪ'vi:l] [ðæt] ['eɪmi:z] [ʌtərəns] [hæd; həd] [bɪn]
How if some look or word of hers should reveal that Amy's utterance had been
如何 如果 一些 看 或者 单词 的 她的 应该 揭示 那 艾米的 发声 有 到过
[tru:] ,
true ,
真的 ,
如果她的某个眼神或一句话表明艾米的话是真的, 那该怎么办?

[waɪl] [jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'spɑ:nd] ?
while yet he could not respond ?
尽管 然而 他 可以 不是 回应 ?
但他却无法回应?

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['dredf(ə)] .
It would be too dreadful .
它 会 是 也 可怕 .
那太可怕了。

[ɪk'stri:m] [ker] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəsəri] ,
Extreme care would be necessary ,
极端 关心 会 是 必要的 ,
必须格外小心。

[nɑ:t][tu:; tə][gʊʊ][wʌn] [ɪnt] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [ɪn'tendɪd] — [ɔ:r][ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [gʊʊ] .
not to go one inch farther than she intended — or than he would go .
不是 到 去 一 英寸 更远 比 她 故意的 — 或者 比 他 会 去 .
不会比她预想的——或者他愿意的——走得更远。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['sɪmp(ə)] , ['næt(ə)rəl] , ['i:zi] , [kaɪnd] — [noʊ] [mɔ:r] .
She Would have to be simple , natural , easy , kind — no more .
她 会 有 到 是 简单的 , 自然的 , 简单的 , 种类 — 不 更多的 .
她必须简单、自然、随和、善良——仅此而已。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['eɪmi]['prez(ə)nt] , [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [wʊd] [bi:; bi]['mægnɪfaɪd] ['tenfoʊld] .
And with Amy present , the difficulty would be magnified tenfold .
和 和 艾米 展示 , 这 困难 会 是 放大 十倍 .
如果艾米在场, 困难程度将增加十倍。

[tɪl] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][əˈpɑːn]
Till this hour she had not known the strength of the hold that he had upon
直到 这 小时 她 有 不是 已知 这 力量 的 这 抓住 那 他 有 之上
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

直到此刻，她才意识到他对她的控制力有多强；

[ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
the overwhelming intensity of her love for him .
这 压倒 强度 的 她 爱 为了 他 .

她对她的爱是如此强烈而难以承受。

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːrˈdiːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪˈmɜːrdʒ]
Would she have power to go through such an ordeal , and to emerge
会 她 有 力量 到 去 通过 这样的 一个 考验 , 和 到 出现
[traɪˈʌmfənt] ?
triumphant ?
凯 ?

她是否有能力经受住这样的考验，并最终取得胜利？

[biː] [ˈɔːlmoʊst] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [streɪn] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈsʌmhəʊ]
Bee almost felt that she could not endure the strain — that she must somehow
蜜蜂 几乎 毛毡 那 她 可以 不是 忍受 这 拉紧 — 那 她 必须 不知何故
[meɪk] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] .
make her escape .
制作 她 逃脱 .

Bee几乎感觉自己无法承受这种压力——她必须想办法逃脱。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ker] — [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ]
But if he did care — if he were coming with the expectation of seeing
但 如果 他 做过 关心 — 如果 他 是 未来 和 这 期待 的 看到
[hɜːr; hər] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][biː; bi][ˈæbsənt] ?
her — how could she be absent ?
她 — 如何 可以 她 是 缺席的 ?

但如果他真的在乎她——如果他是抱着见到她的期望而来——她怎么可能不在呢？

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑːˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] !
IF HE SHOULD COME !
如果 他 应该 来 !

如果他来的话！

" [biː] , [aɪm] [ˈwʌndərɪŋ] — [ɪz][aɪ ˈtiː][wʌn] - [tenθ] ,
" **BEE , I'm wondering — is it one - tenth** ,
" 蜜蜂 , 我是 好奇 — 是 它 — - 第十 ,

“蜜蜂，我想知道——是十分之一吗，

[wʌn] - [ˈhʌndrədθ,hʌndrətθ][pɑːrt][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][em ˈiː] — [maɪ] [ˈbiːɪŋ]
one - hundredth part as much to you as it is to me — my being
— - 百分之一 部分 作为 很多 到 你 作为 它 是 到 我 — 我的 存在
[hɪr] ?
here ?
这里 ?

我的存在对你而言，其重要性只有对我而言的百分之一？

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [brʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] , ['rəʊzɪŋ] ['bɪtrɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dri:m] ;
" **The words broke into a long silence , rousing Beatrice out of her dream ;**
" 这 字 打破 进入 一个 长的 沉默 , 振奋人心的 贝娅特丽丝 出去 的 她 梦 ;
这句话打破了长久的沉默，将贝娅特丽丝从梦中唤醒；

[baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [sɪnz] ['eɪmi] ['smɪθs] [ə'raɪv(ə)l] [tu:] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] .
by no means the first of the kind since Amy Smith's arrival two days before .
经过 不 方法 这 第一的 的 这 种类 自从 艾米 史密斯 到达 二 天 前 .
自从艾米·史密斯两天前抵达以来，这绝不是第一次发生此类事件。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ['vɪlə] , ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] " **They were together in the little morning - room of Virginia Villa , sometimes called "The Green Room ,**
[ðə; ði] [gri:n] [ru:m] ,
The Green Room ,
这 绿色的 房间 ,
他们当时在弗吉尼亚别墅的小晨室里，这间晨室有时被称为“绿室”。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [prɪ'veɪlɪŋ] [tɪnt] .
" **because of its prevailing tint .**
" 因为 的 它是 盛行 着色 .
因为它的主色调。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɑ:gi] [æftər'nu:n] , [nɑ:t] ['temptɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] .
It was a foggy afternoon , not tempting out - of - doors .
它 曾是 一个 雾蒙蒙的 下午 , 不是 诱人的 出去 - 的 - 门 .
这是一个雾蒙蒙的下午，不太适合外出。

[ˈmɪsɪz] . ['meɪdʒər][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [soʊ][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] ;
Mrs . Major had an engagement , so the two were alone ;
太太 . 主要的 有 一个 订婚 , 所以 这 二 是 独自的 ;
梅杰夫人有事要办，所以只有他们两人单独待在一起；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lenθɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] " [oʊld] [deɪz] ,
and in the midst of a lengthy talk about " old days ,
和 在 这 中间 的 一个 冗长 讲话 关于 " 老的 天 ,
在一番关于“过去的日子”的冗长谈话中，

" [bi:] [hæd; həd] [drɔ:pt] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [fə'getɪŋ] [tu:; tə] ['ænsər] ['eɪmi:z] [læst] [rɪ'mɑ:rk] , ['li:nɪŋ]
" **Bee had dropped out of it , forgetting to answer Amy's last remark , leaning**
" 蜜蜂 有 掉落 出去 的 它 , 遗忘 到 回答 艾米的 最后的 评论 , 倾斜
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rwərd] ,
a little forward ,
一个 小的 向前 ,
“比伊已经从谈话中抽离出来，忘记了回答艾米的最后一句话，身体微微前倾。”

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] , [lɔ:st] [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][hæf] - [sæd] ,
her eyes fixed on the fire , lost in a vision , which seemed to be half - sad ,
她 眼睛 固定的 在 这 火 , 丢失的 在 一个 想象 , 哪个 似乎 到 是 一半 - 伤心 ,
她的目光凝视着火焰，沉浸在一种似乎带着淡淡忧伤的遐想中。

[hæf] - [glæd] , [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [prə'faʊnd] .
half - glad , but certainly profound .
一半 - 高兴的 , 但 当然 深刻的 .
半是欣喜，但确实意义深远。

['eɪmi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self][hæd; həd][noʊ] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] [dri:m] .
Amy knew that she herself had no share in this dream .
艾米 知道 那 她 她自己 有 不 分享 在 这 梦 .
艾米知道，她自己与这个梦想没有任何关系。

[ˈsʌmbɑːdi] [els] [ˈreɪnd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] .
Somebody else reigned there , and she was forgotten .
某人 别的 统治 那里 , 和 她 曾是 被遗忘的 :

那里已经换了别人，她被遗忘了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [faːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈmæɡdə][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] .
She saw far more than Magda in her place would have seen .
她 锯 远的 更多的 比 玛格达 在 她 地方 会 有 已见 :

她看到的远比玛格达如果处在她的位置上所能看到的要多得多。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈpæʃənət] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [biː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkʌstəmd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [riːd] [iːtʃ]
In her passionate devotion to Bee , she had accustomed herself to read each
在 她 热情的 虔诚 到 蜜蜂 , 她 有 习惯 她自己 到 读 每个
[tɜːrɪn][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
turn of expression ,
转动 的 表达 ,

她对Bee的爱如此深沉，以至于她已经习惯于解读Bee的每一个表情变化。

[iːtʃ] [ɪnˈflekʃn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
each inflection of voice .
每个 拐点 的 嗓音 :

每一个语调变化。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pəˈθetɪk] , [ðɪs] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [gɜːrɪ] ;
It was pathetic , this intensity of her love for the younger girl ;
它 曾是 可怜的 , 这 强度 的 她 爱 为了 这 年轻 女孩 ;

她对那个小女孩的这份爱如此强烈，真是令人唏嘘。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [peɪd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [self] , [ænd; ənd] [biː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [bæk] [æn; ən]
for she paid away her whole self , and Bee could not give back an
为了 她 有薪酬的 离开 她 所有的 自己 , 和 蜜蜂 可以 不是 给 后退 一个
[ɪˈkwɪvələnt] .
equivalent .
相等的 :

因为她付出了全部的自己，而 Bee 无法回报。

[ˈeɪmi] [smiθ] , [haʊˈevər] [ˈestɪməb(ə)l][ænd; ənd] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪʃ] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][meɪn] [ʃiː; ʃi]
Amy Smith , however estimable and good and unselfish — and in the main she
艾米 史密斯 , 然而 可估量的 和 好的 和 无私 — 和 在 这 主要的 她
[wʌz; wəz][ɔːl] [ðiːz] ,
was all these ,
曾是 全部 这些 ,

艾米·史密斯，尽管她是一位值得尊敬、善良无私的人——而且在很大程度上，她确实具备所有这些品质——

— [dʒʌst][dɪd][nɑːt] [pəˈzes] [ðæt] [ʌndɪˈfaɪnəbl] [ɡɪft] , [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][wɪn] [ɡreɪt] [ʌv] .
— just did not possess that undefinable gift , the power to win great love .
— 只是 做过 不是 具有 那 无法定义的 礼物 , 这 力量 到 赢 伟大的 爱 :

——只是不具备那种难以言喻的天赋，赢得伟大爱情的力量。

[ɔːl] [ðæt] [biː] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [ɪn] [rɪˈtɜːrɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] [əˈfekʃ(ə)n] .
All that Bee was able to give in return was a kind and sincere affection .
全部 那 蜜蜂 曾是 有能力的 到 给 在 返回 曾是 一个 种类 和 真诚 感情 :

Bee所能回报的，只有一份善良真挚的爱。

[pərˈhæps][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [geɪzɪŋ] [ðɪs] [æftərˈhuːn] [əˈpɑːn] [ˈbiːz] [əbˈzɔːrbd]
Perhaps for the first time , as she sat gazing this afternoon upon Bee's absorbed
也许 为了 这 第一的 时间 , 作为 她 卫星 凝视 这 下午 之上 蜜蜂的 吸收
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

或许是第一次，今天下午她静静地凝视着Bee专注的脸庞时，

[ˈeɪmi] [ˈriələɪzd] [aɪˈtiː] .
Amy realised it .
艾米 意识到 它 .

艾米意识到了这一点。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈtrʌblɪd] [rɪlaɪˈzeɪən] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈbʌv] [wɜːrdz] .
As the outcome of her troubled realisation , she broke into the above words .
作为 这 结果 的 她 麻烦 实现 , 她 打破 进入 这 多于 字 .

意识到这一点后，她痛苦地说道：

[biː] , [rentʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ˈlɪftɪd] [ˈstɑːrtɪd] [aɪz] .
Bee , wrenched back to the present , lifted startled eyes .
蜜蜂 , 扭动 后退 到 这 展示 , 抬起 惊慌 眼睛 .

蜜蜂猛然回过神来，惊愕地抬起头。

" [waɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] — "
" Why — of course — "
" 为什么 — 的 课程 — "

“为什么——当然——”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] - [ʌv; əv] [kɔːrs] - [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
" There's no ' of course ' in the matter .
" 有 不 - 的 课程 - 在 这 事情 .

这件事上没有“当然”这回事。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː] ?
Are you glad to have me ?
是 你 高兴的 到 有 我 ?

你很高兴有我吗？

[duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ker] ?
Do you really care ?
做 你 真的 关心 ?

你真的在乎吗？

[wʊd] [aɪˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [kʌm] ?
Would it have been better , if I had not come ?
会 它 有 到过 更好的 , 如果 我 有 不是 来 ?

如果我没来，会不会更好？

[tel] [em ˈiː] — [ˈtruːli] .
Tell me — truly .
告诉 我 — 真的 .

告诉我——实话。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? "
Shall I go back to - tomorrow ? "
将 我 去 后退 到 - 明天 ? "

我明天回去吗？

" [ˈeɪmi] , [wʌt] [ˈnɑːnsens] !
" Amy , what nonsense !
" 艾米 , 什么 废话 !

“艾米，胡说八道！ ”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? "
How can you say such things ? "
如何 能 你 说 这样的 事物 ? "

你怎么能说出这样的话？

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] !
" Because I think them !
" 因为 我 思考 他们 !

因为我认为他们！

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] ['si:kɹɪts] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

Because I never have any secrets from you .
因为 我 绝不 有 任何 秘密 从 你 ：

因为我从来没有对你隐瞒过任何事。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədəɪs] !

Because I don't choose to live in a Fool's Paradise !
因为 我 不 选择 到 居住 在 一个 傻瓜 天堂 ！

因为我不想生活在虚幻的乐园里！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɪftɪ] - [bɪkɔːzɪz] , - ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [duː] .

There are fifty ' because , ' any one of which will do .
那里 是 五十 - 因为 , - 任何 一 的 哪个 将要 做 。

有五十个“因为”，随便选一个都可以。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][em'iː][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen]

But most of all , because it is so much to me to be with you again
但 最多 的 全部 , 因为 它 是 所以 很多 到 我 到 是 和 你 再次

;
;
;

但最重要的是，能再次和你在一起对我来说意义非凡；

[ænd; ænd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] — ['fuːlɪʃli] ,

and I should like — foolishly ,
和 我 应该 喜欢 — 愚蠢地 ,

而我应该——愚蠢地——

[pər'hæps] — ['selfɪʃli] [noʊ] [daʊt] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l][bɪt][glæd]

perhaps — selfishly no doubt — to be sure that you are the least little bit glad
也许 — 自私地 不 怀疑 — 到 是 当然 那 你 是 这 至少 小的 少量 高兴的

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][em'iː] .

to be with me .
到 是 和 我 。

或许——毫无疑问，这其中也包含着自私的成分——我只是想确保你哪怕有一点点高兴能和我在一起。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] — ['ɑːnɪstli] [glæd] ?

Are you glad — honestly glad ?
是 你 高兴的 — 诚实地 高兴的 ？

你真的高兴吗？

[aɪ][waːnt][ðə; ði] [truːθ] , [pliːz] .

I want the truth , please .
我 想 这 真相 , 请 。

我想要真相，拜托了。

" [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwɛstʃən] !

" An embarrassing question !
" 一个 尴尬的 问题 ！

“真是个令人尴尬的问题！”

[biː] [hæd; həd][soʊ] [wɪft] [ðæt] ['eɪmiːz] ['vɪzɪt][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'leɪd] , [dʒʌst] [ʌn'tɪl] [aɪvɜːz]

Bee had so wished that Amy's visit could have been delayed , just until Ivor's
蜜蜂 有 所以 希望 那 艾米的 访问 可以 有 到过 延迟 , 只是 直到 艾弗的

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was over .
曾是 超过 。

Bee 多么希望 Amy 的来访能够推迟到 Ivor 的来访结束后再来。

['oʊnli] [ðæt] ; [noʊ] [mɔːr] .

Only that ; no more .
仅有的 那 ; 不 更多的 。

仅此而已，没有别的了。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [na:t] [ðæt] [ʃi:; ji] [dɪd] [na:t] [wɪ] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [oʊld] [frend] ,
It was not that she did not wish to have her old friend ,
它 曾是 不是 那 她 做过 不是 希望 到 有 她 老的 朋友 ,
并非她不想和老朋友在一起,

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [kənˈdʒʌŋk(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] .
but that she dreaded the conjunction of the two .
但 那 她 令人恐惧的 这 连词 的 这 二 .
但她害怕这两件事同时发生。

[ɔ:l] [deɪ] [ʃi:; ji] [sɔ:] [ˈaɪvə; ˈi:və] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˈment(ə)] [ˈvɪʒ(ə)n] , [ˈpɪktʃəd] [ðer; ðər] [fɜ:rst] [ɪnˈkaʊntər] ,
All day she saw Ivor with her mental vision , pictured their first encounter ,
全部 天 她 锯 伊沃 和 她 精神的 想象 , 如图所示 他们的 第一的 遇到 ,
[ænd; ənd] [lɔŋd] - [fɔ:r; fər] ,
and longed - for ,
和 渴望 - 为了 ,
她整天都用意念看着艾弗, 想象着他们初次相遇的情景, 并且无比渴望着。

[jet] [fɪrɪd] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .
yet feared the moment .
然而 害怕 这 片刻 .
然而, 他却害怕那一刻的到来。

[ænd; ənd] [ˈeɪmi] [wʌz; wəz] [hɪr] — [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] !
And Amy was here — to look on !
和 艾米 曾是 这里 — 到 看 在 !
艾米也在这里——观看!

[ðæt] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ji] [kreɪvd] [tu:; tə] [ˈɔ:ltər] .
That alone was what she craved to alter .
那 独自的 曾是 什么 她 渴望 到 改变 .
她唯一渴望改变的就是这一点。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [na:t] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [na:t] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈeɪmi] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [wi:k] .
She was not and could not be glad to have Amy this particular week .
她 曾是 不是 和 可以 不是 是 高兴的 到 有 艾米 这 特别的 星期 .
这周她一点也不高兴, 也不可能高兴有艾米在身边。

[ˈeni] [ˈʌðər] [wi:k] — [ˈoʊnli] [na:t] [ðɪs] .
Any other week — only not this .
任何 其他 星期 — 仅有的 不是 这 .
平时任何一周都行——唯独这周不行。

[fɔ:r; fər] [soʊl] [ˈænsər] , [ʃi:; ji] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɑ:n] [ˈeɪmi:z] [ɑ:rm] .
For sole answer , she put her hand on Amy's arm .
为了 唯一 回答 , 她 放 她 手 在 艾米的 手臂 .
她只好把手放在艾米的胳膊上, 寻求唯一的答案。

" [jes] ; [aɪ] [noʊ] .
" **Yes ; I know** .
" 是的 ; 我 知道 .
“是的, 我知道。

[aɪm] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)] .
I'm unreasonable .
我是 不合理 .
我这个人不讲道理。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] [seɪm] , [rɪ'membə] — [aɪ] [hæd; həd] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] ['jɪrɪz] [ænd; ənd] ['jɪrɪz] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
All the same , remember — I had you for years and years ; and nothing
全部 这 相同的 , 记住 — 我 有 你 为了 年 和 年 ; 和 没有什么
[ˈevər] [keɪm] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .
ever came between us .
曾经 来了 之间 我们 :
但请记住——我拥有你很多很多年；没有任何事情能将我们分开。

[ɪf] [ˈevər] [ðə; ði] [ɡri:n] - [aɪd] ['mɑ:nstər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈvælɪd] [ɪk'skju:s] , [aɪ] [du:] [θɪŋk] [hi:; hi] [hæz; həz]
If ever the Green - eyed Monster had a valid excuse , I do think he has
如果 曾经 这 绿色的 - 眼睛 怪物 有 一个 有效的 原谅 , 我 做 思考 他 有
[wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
with me .
和 我 :
如果说嫉妒这只“绿眼怪兽”有什么正当理由的话，我觉得它在我身上就有一个。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [frendz] , [laɪk] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)] ,
It isn't as if I had dozens of friends , like some people ,
它 不是 作为 如果 我 有 几十个 的 朋友们 , 喜欢 一些 人们 ,
我不像有些人那样有很多朋友，
— [ɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [nu:] [wʌnz] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [oʊld] [wʌnz] .
— or as if new ones with me could be more than the old ones .
— 或者 作为 如果 新的 一个 和 我 可以 是 更多的 比 这 老的 一个 :
——或者说，好像和我在一起的新朋友会比以前的朋友更多。

[bʌt; bət] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] .
But circumstances are different .
但 情况 是 不同的 :
但情况有所不同。
[wʌnz] [ɪn] [lʌv] , [aɪ] [sə'pəʊz] ['evriθɪŋ] [els] [ɡəʊz] [daʊn] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] .
Once in love , I suppose everything else goes down before it .
一次 在 爱 , 我 认为 一切 别的 去 向下 前 它 :
一旦坠入爱河，我想其他一切都会先于它发生。

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪnd] ,
Do you think I don't know what is in your mind ,
做 你 思考 我 不 知道 什么 是 在 你的 头脑 ,
你以为我不知道你在想什么吗?
[wen] [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪd] [dʒʌst] [naʊ] ?
when you look as you did just now ?
什么时候 你 看 作为 你 做过 只是 现在 ?
你刚才那副表情是怎样的？

[noʊ] !
Know !
知道 !
知道!
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] .
I should think I did .
我 应该 思考 我 做过 :
我想我的确做到了。

[ɪts] — ['mɪstər] . [ˈaɪvə; 'i:və] ! "
It's — Mr . Ivor ! "
它是 — 先生 : 伊沃 ! "
是——艾弗先生！

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [pli:z] . "
" **I would rather talk of something else , please .** "
" 我 会 相当 讲话 的 某物 别的 , 请 . "
" 我更想聊点别的, 谢谢。 "

" [noʊ] [ˈɜ:rθli] [ju:z] .
" **No earthly use .** "
" 不 尘世的 使用 . "
" 毫无实际用途。 "

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] . "
You can't think of anything else . "
你 不能 思考 的 任何事物 别的 . "
你根本想不到其他事。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [em ˈi:] [ˈsa:ri] [aɪ] [ˈevər] [let] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈeni] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] — [ʌv; əv]
" **You make me sorry I ever let you know that I had any sort of feeling — of**
" 你 制作 我 对不起 我 曾经 让 你 知道 那 我 有 任何 种类 的 感觉 — 的
[ðæt] [kaɪnd] ! "
that kind ! "
那 种类 ! "
" 你让我后悔当初让你知道我对你有那种感觉! "

" [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
" **You didn't , my dear child !**
" 你 没有 , 我的 亲爱的 孩子 ! "
" 你没有, 我亲爱的孩子! "

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [aʊt] [fɔ:r; fər] [maɪˈself] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [du:] .
I found it out for myself — in spite of all you could do .
我 成立 它 出去 为了 我 — 在 尽管如此 的 全部 你 可以 做 .
尽管你竭尽全力, 我还是自己发现了真相。

" [ˈbi:z] [peɪl] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [ˈslɑ:tlɪ] [flʌʃt] .
" **Bee's pale cheeks were slightly flushed .**
" 蜜蜂的 苍白 脸颊 是 轻微地 配 . "
" 小蜜蜂苍白的脸颊微微泛红。 "

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [aʊt] [bɪˈfɔ:r] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aɪ ˈti:] [aʊt] [naʊ] .
" **And if I had not found it out before , I should find it out now .**
" 和 如果 我 有 不是 成立 它 出去 前 , 我 应该 寻找 它 出去 现在 . "
" 如果我之前没有发现, 我现在应该发现。 "

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈdɪfrənt] — [ˈdɪfrənt] [ɔ:ltaˈgeðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bi:] [ʌv; əv] [oʊld] .
You are different — different altogether from the Bee of old .
你 是 不同的 — 不同的 共 从 这 蜜蜂 的 老的 .
你和以前的蜜蜂完全不同。

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [dəʊnt] [si:] ?
Do you think I don't see ?
做 你 思考 我 不 看 ?
你以为我看不见吗?

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [dəʊnt] [fi:l] ?
Do you think I don't feel ?
做 你 思考 我 不 感觉 ?
你以为我没有感觉吗?

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ju: ˈes] [ɔ:l] — [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈseprət] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] .
You are away from us all — living in a separate world of your own .
你 是 离开 从 我们 全部 — 活的 在 一个 分离 世界 的 你的 自己的 .
你远离我们所有人——生活在你自己的独立世界里。

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [kəm'pleɪn] .
Oh , I don't complain .
哦 , 我 不 抱怨 .

哦, 我不会抱怨。

[ɪts] ['næt(ə)rəl] , [aɪ] [sə'pəʊz] , — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [swi:t] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd]
It's natural , I suppose , — and you are just as sweet and kind and
它是 自然的 , 我 认为 , — 和 你 是 只是 作为 甜的 和 种类 和
['θɔ:tf(ə)l] [æz; əz]['evə] .
thoughtful as ever .
周到 作为 曾经 .

我想这是人之常情——而且你一如既往地温柔善良、体贴周到。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] — ['oʊnli] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑ:t] [hɪr] !
There's nothing to complain of — only — you are not here !
有 没有什么 到 抱怨 的 — 仅有的 — 你 是 不是 这里 !

没什么可抱怨的——只是——你不在这里！

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪk'sept] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [si:] !
Nothing is anything to you , except — Of course I see !
没有什么 是 任何事物 到 你 , 除了 — 的 课程 我 看 !

对你来说, 一切都无关紧要, 除了——我当然明白！

[bi:] — [lʊk] [æt; ət][em 'i:] .
Bee — look at me .
蜜蜂 — 看 在 我 .

小蜜蜂——看着我。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪt] [hænd] , ['laɪɪŋ] [nɪr] ,
" **She took possession of the slight hand , lying near ,**
" 她 采取 拥有 的 这 轻微 手 , 说谎 靠近 ,

她握住了那只躺在附近的纤细的手，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜ:rid] [θrɑ:b] [ʌv; əv] ['bi:z] [pʌls] .
and was instantly aware of the hurried throb of Bee's pulse .
和 曾是 即刻 意识到的 的 这 慌忙 搏动 的 蜜蜂的 脉冲 .

她立刻察觉到比伊急促的脉搏跳动。

" [lʊk] [æt; ət][em 'i:] !
" **Look at me !**
" 看 在 我 !

“看着我！

[aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [si:] ['ɪntu:] [jʊr; jər] [aɪz] .
I want to see into your eyes .
我 想 到 看 进入 你的 眼睛 .

我想看看你的眼睛。

" [bi:] [əu'beɪd] ['ɡreɪvli] , [bʌt; bət] [wɪð'dru:] [hɜ:r; hər][hænd] .
" **Bee obeyed gravely , but withdrew her hand .**
" 蜜蜂 服从 严重地 , 但 退出 她 手 .

“小蜜蜂严肃地服从了，但还是把手缩了回去。”

" ['eɪmi] ,
" **Amy ,**
" 艾米 ,

艾米，

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] ['riːəli] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][ɑːn] ['seɪɪŋ]
if you want to make me really sorry to have you — you will go on saying
如果你想到制作我真的对不起到有你有你将要去在说
[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
this sort of thing .
这类的事物 .

如果你想让我后悔认识你——你就会继续说这种话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .
" There was a short silence .
" 那里 曾是 一个 短的 沉默 .

短暂的沉默。

[ˈeɪmi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [sərˈpraɪzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [snʌb] [noʊz] ['rednd] .
Amy was a good deal surprised , and her little snub nose reddened .
艾米 曾是 一个 好的 交易 惊讶 , 和 她 小的 冷落 鼻子 发红 .

艾米大吃一惊，她的小短鼻子都红了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈveləpɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [kənˈstreɪnt] .
" You are developing , " she said at length , with a touch of constraint .
" 你 是 发展 , " 她 说 在 长度 , 和 一个 触碰 的 约束 .

“你正在进步，”她略带拘谨地说道。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [kwaɪt] [sʌt] [ə; eɪ][toʊn] [brɪˈɔːr] . "
" I never knew you to take quite such a tone before . "
" 我 绝不 知道 你 到 拿 相当 这样的 一个 语气 前 . "

“我以前从没听过你用这种语气说话。”

" [wʌz; wəz][aɪ][ʌnˈkaɪnd] ?
" Was I unkind ?
" 曾是 我 不友善 ?

我刻薄了吗？

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑːri] .
I am sorry .
我 是 对不起 .

对不起。

" [biː] [spʊk] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
" Bee spoke with difficulty .
" 蜜蜂 辐 和 困难 .

“Bee说话很困难。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][peɪn] . "
" I did not mean to give you pain . "
" 我 做过 不是 意思是 到 给 你 疼痛 . "

“我并非有意让你痛苦。”

" [aɪ] [səˈpouz] [ɔːl][ɪz] [fer] [ɪn] [ʌv] [ænd; ənd][wɔːr] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər] . "
" I suppose all is fair in love and war — but you are older . "
" 我 认为 全部 是 公平的 在 爱 和 战争 — 但 你 是 老 . "

“我想爱情和战争中无所不用其极——但你年纪更大。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][eɪ 'em]['oʊldər] .
" Of course I am older .
" 的 课程 我 是 老 .

“我当然年纪大了。”

[wʌt] [els] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt] ? "
What else can you expect ? "
什么 别的 能 你 预计 ? "

你还能期待什么呢？

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [ðæt] , [ˈsʌmhaʊ] .
" **I didn't expect that , somehow .**
" 我 没有 预计 那 , 不知何故 .

“我没想到会这样。”

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [bi:] [wʊd] [bi:; bi][maɪ] [bi:] [stɪl] .
I thought my Bee would be my Bee still .
我 想法 我的 蜜蜂 会 是 我的 蜜蜂 仍然 .

我以为我的蜜蜂还会是我的蜜蜂。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɪznt] .
And she isn't .
和 她 不是 .

但她并非如此。

[ʃi:; ʃi][ɪz] — [sʌm; səm][wʌn] ['elsɪz] [bi:] [naʊ] .
She is — some one else's Bee now .
她 是 — 一些 — 其他人的 蜜蜂 现在 .

她现在是别人的蜜蜂了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [left] [fɔ:r; fər][em 'i:] . " **There's nothing of you left for me .** "
有 没有什么 的 你 左边 为了 我 . "
"

你身上的一切都已不复存在了。

" [ɪn'di:d] [ðer; ðər][ɪz] , ['eɪmi] .
" **Indeed there is , Amy .**
" 的确 那里 是 , 艾米 .

“确实有，艾米。”

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][ˈɔ:ltər][tu:; tə][oʊld] [frendz] .
I never could alter to old friends .
我 绝不 可以 改变 到 老的 朋友们 .

我永远无法改变对老朋友的看法。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [sə'spekt] [em 'i:][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? " **How can you suspect me of such a thing ?** "
如何 能 你 怀疑 我 的 这样的 一个 事物 ? "
"

你怎么会怀疑我做了这种事？

" [aɪ][dəʊnt] [sə'spekt] .
" **I don't suspect .**
" 我 不 怀疑 .

“我不怀疑。”

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ɪts] [nɑ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][em 'i:] , [bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [jɔ:r'self] .
It's not that you are changed to me , but that you are changed in yourself .
它是 不是 那 你 是 已更改 到 我 , 但 那 你 是 已更改 在 你自己 .

不是你对我的态度发生了改变，而是你自身的态度发生了改变。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .
You can't help it .
你 不能 帮助 它 .

你没办法。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'nʌðər] ['bi:ɪŋ] .
You are another being .
你 是 其他 存在 .

你是另一个存在。

[kwaɪt] [æz; əz] [dɪr] [ænd; ənd] [swi:t] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [bi:] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] . "
Quite as dear and sweet as the old Bee , but not the same ."
相当 作为 亲爱的 和 甜的 作为 这 老的 蜜蜂 , 但 不是 这 相同的 . "

和老蜜蜂一样亲切可爱, 但却不是同一只蜜蜂。

" [aɪm] ['sɑ:ri] .
" **I'm sorry .**
" 我是 对不起 .

“对不起。

[aɪl] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ][oʊld] [self] .
I'll try to be my old self .
患病的 尝试 到 是 我的 老的 自己 .

我会努力恢复到以前的状态。

[wi:l] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
We'll go back to what we were talking about .
出色地 去 后退 到 什么 我们 是 说 关于 .

我们继续刚才的话题。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — " [fi:; fi] [stɔ:pt] , [ɪn] [pər'pleksəti] .
It was — " She stopped , in perplexity .
它 曾是 — " 她 停止 , 在 困惑 .

“那是——”她困惑地停了下来。

" [jes] . [goʊ][ɑ:n] .
" **Yes . Go on .**
" 是的 . 去 在 .

“好的，继续。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — "
It was — "
它 曾是 — "

那是——

" [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [rɪ'membər] . "
" **I don't quite remember .** "
" 我 不 相当 记住 . "

“我不太记得了。”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][dəʊnt] .
" **No , of course you don't .**
" 不 , 的 课程 你 不 .

“不，你当然不会。”

[wel] — [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][dra:p][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] [ɪndɪ'vɪdʒʊəl] — [haʊ] [aɪ] [dɪ'test] [ðə; ði]
Well — if we are to drop the subject of that individual — how I detest the
出色地 — 如果 我们 是 到 降低 这 主题 的 那 个人 — 如何 我 厌恶 这
[mæn] !
man !
男人 !

好吧——如果我们不去谈论这个人——我多么讨厌这个人啊！

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [jɜr; jər] [frend] , ['mægdə] .
Suppose you tell me about your friend , Magda .
认为 你 告诉 我 关于 你的 朋友 , 玛格达 .

假设你跟我说说你的朋友玛格达。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æz; əz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɜ:r; hər][æz; əz]['evər] ? "
Are you as absorbed in her as ever ? "
是 你 作为 吸收 在 她 作为 曾经 ? "

你还像以前一样对她着迷吗？

" [wʌz; wəz][aɪ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɜ:r; hər] ? "

" Was I absorbed in her ? "

" 曾是 我 吸收 在 她 ？ "

我当时是否完全被她迷住了？

" ['evri] ['letər] [ðæt][ju:; jʊ] [roʊt] [frʌm; frəm] [sku:l] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] - ['mægdə] - [ɔ:l] [θru:] .

" Every letter that you wrote from school rang with ' Magda ' all through .

" 每一个 信 那 你 写道 从 学校 响铃 和 - 玛格达 - 全部 通过 .

“你从学校写的每一封信里都充满了‘玛格达’这个名字。”

[aɪ][dəʊnt] ['noʊtɪs] [hɜ:r; hər] [neɪm] [soʊ][ɔ:f(ə)n] [naʊ] .

I don't notice her name so often now .

我 不 注意 她 姓名 所以 经常 现在 .

我现在不太常注意到她的名字了。

[bʌt; bət] [ðen] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ][b:ŋgər][ə; eɪ] [sku:l] - [gɜ:rl] .

But then — you are no longer a school - girl .

但 然后 — 你 是 不 更长 一个 学校 - 女孩 .

但是——你不再是女学生了。

[du:][ju:; jʊ][laɪk] [hɜ:r; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] ? "

Do you like her as much as ever ? "

做 你 喜欢 她 作为 很多 作为 曾经 ？ "

你还像以前一样喜欢她吗？

" [aɪm] ['veri] [fʌ:nd][ʌv; əv]['mægdə] — ['ri:əli] .

" I'm very fond of Magda — really .

" 我是 非常 喜爱 的 玛格达 — 真的 .

“我真的很喜欢玛格达。”

[ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [faɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] .

There's so much that is fine in her .

有 所以 很多 那 是 美好的 在 她 .

她身上有很多优点。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] ['goʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [feɪz] [ðæt] ['gɜ:lz][du:][goʊ] [θru:] — [ʃi:z]

I think she's going through a sort of phase that girls do go through — she's

我 思考 她是 去 通过 一个 种类 的 阶段 那 女孩们 做 去 通过 — 她是

[ʌn'setld] ,

unsettled ,

不安的 ,

我认为她正经历着女孩都会经历的一种阶段——她感到不安。

[ænd; ænd] ['nevər] ['sɜ:rt(ə)n] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][ɔ:r][hɜ:r; hər] [taɪm] .

and never certain what to do with herself or her time .

和 绝不 肯定 什么 到 做 和 她自己 或者 她 时间 .

她总是不知道该如何打发自己和自己的时间。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] [θru:] .

But she will come through .

但 她 将要 来 通过 .

但她会挺过去的。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] ['ri:əli] [wɪl] [tu:; tə][bi:; bi][ʃu:sf(ə)] . "

She does really wish to be useful . "

她 做 真的 希望 到 是 有用 . "

她真的很想发挥作用。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [kɪŋ] ['sɔ:ləmən] , [maɪ] [dɪr] !

" You might be King Solomon , my dear !

" 你 可能 是 国王 所罗门 , 我的 亲爱的 !

“亲爱的，你或许就是所罗门王！ ”

[aɪˈti:] ['wɒznt] [jɔː; jə] [wei] [ɪn][ðə; ði][pæst][tuː; tə] ['ænəlaɪz] [hɜːr; hə] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wə] [hɜːr; hə]
It wasn't your way in the past to analyse her , as if you were her
它 不是 你的 方式 在 这 过去的 到 分析 她 , 作为 如果 你 是 她
['græni] .
granny .
奶奶 .

你以前不会像对待她的奶奶那样去分析她。

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [emˈi:] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ɪː; ɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ænˈdʒelɪk] [ˈbiːɪŋ] .
You tried to give me the impression that she was a perfectly angelic being .
你 尝试 到 给 我 这 印象 那 她 曾是 一个 完美 天使般的 存在 .

你试图让我觉得她是一个完美无瑕的天使。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hə] [əˈkweɪntəns] . "
I have always wanted to make her acquaintance . "
我 有 总是 通缉 到 制作 她 熟人 . "

我一直很想认识她。

" [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] .
" **So you can** .
" 所以 你 能 .

所以你可以。

[ðer; ðər][ɪː; ɪ][ɪz] ! "
There she is ! "
那里 她 是 ! "

她在那里！

" [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [hɪr] !
" **Not coming here !**
" 不是 未来 这里 !

不来这里！

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪg] !
What a plague !
什么 一个 瘟疫 !

真是场瘟疫！

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][maɪˈself][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [æftərˈnuːn] .
I did think I should have you to myself for this one afternoon .
我 做过 思考 我 应该 有 你 到 我 为了 这 一 下午 .

我确实觉得应该和你单独待一个下午。

" [biː] [dɪd][nɑːt] ['ekoʊ][ðə; ði] [rɪˈgret] .
" **Bee did not echo the regret** .
" 蜜蜂 做过 不是 回声 这 后悔 .

“Bee并没有表达同样的遗憾。”

['mægdə] ['entərd] ['brɪskli] , ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hə] [best] .
Magda entered briskly , looking her best .
玛格达 进入 轻快地 , 寻找 她 最好的 .

玛格达精神抖擞地走了进来，打扮得漂漂亮亮的。

[ɪː; ɪ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [wʌns] [əˈreɪndʒd] [wel] [hɜːr; hə] [mæs] [ʌv; əv] ['redɪ] - [ɡoʊld] [her] ;
She had for once arranged well her mass of reddish - gold hair ;
她 有 为了 一次 安排 出色地 她 大量的 的 微红 - 金子 头发 ;

她难得把那一头红金色的头发梳理得井井有条；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [wɔːk] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hə] [ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlər] ;
and the quick walk had given her a bright colour ;
和 这 快的 走 有 给定 她 一个 明亮的 颜色 ;

快步走使她脸色红润；

[ænd; ænd][hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] - [braʊn] [aɪz] [hæd; həd][ðer; ðər] [ˈhæpi] [laɪt] , [ˈɔːf(ə)n] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [les]
and her golden - brown eyes had their happy light , often lacking in less
和 她 金的 - 棕色的 眼睛 有 他们的 快乐的 光 , 经常 缺乏 在 较少的
[ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈmʊdz] .
cheerful moods .
快乐 情绪 .

她那双金棕色的眼睛里闪烁着快乐的光芒，但在心情不好的时候，这种光芒往往会消失。

" [biː] — " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ænd; ænd] [stɑːpt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
" Bee — " she cried , and stopped at sight of a stranger .
" 蜜蜂 — " 她 哭 , 和 停止 在 视线 的 一个 陌生人 .

“蜜蜂——”她喊道，看到陌生人后便停了下来。

" [oʊ] , [aɪ][fərˈɡɑːt] !
" Oh , I forgot !
" 哦 , 我 忘了 !

“哦，我忘了！ ”

" [æz; əz][aɪ ˈtiː] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [biː] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [frend] .
" As it recurred to her mind that Bee had expected a friend .
" 作为 它 复发 到 她 头脑 那 蜜蜂 有 预期的 一个 朋友 .

“她突然想起，Bee原本期待的是一位朋友。”

[biː] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] , [ænd; ænd][ðə; ði] [tuː] [ʃʊk] [hændz] , [iːtʃ] [ˈkrɪtɪkli] [ˈskæɪnɪŋ]
Bee performed the introduction , and the two shook hands , each critically scanning
蜜蜂 执行 这 介绍 , 和 这 二 摇晃 双手 , 每个 关键 扫描
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .

Bee 做了介绍，两人握手，互相打量着对方。

" [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪn] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] ! " [wʌz; wəz] [ˈmæɡdəz] [ˈɪnwərd] [ˈkɑːment] .
" What a plain uninteresting person ! " was Magda's inward comment .
" 什么 一个 清楚的 无聊 人 ! " 曾是 玛格达的 向内 评论 .

“真是个平庸无趣的人！”玛格达心想。

" [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][tuː; tə][suːt] [biː] !
" Shouldn't have thought her the sort of girl to suit Bee !
" 不应该 有 想法 她 这 种类 的 女孩 到 套装 蜜蜂 !

“真不该觉得她这种类型的女孩适合Bee！ ”

" [ˈeɪmi] [vɔɪsˈlezsləɪ] [sed] .
" Amy voicelessly said .
" 艾米 无声地 说 .

艾米无声地说。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪm] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] . "
" I'm afraid I'm interrupting . "
" 我是 害怕的 我是 打断 . "

恐怕我打扰到你们了。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[duː] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
Do stay to tea with us .
做 停留 到 茶 和 我们 .

请留下来和我们一起喝茶。

[ˈmʌðər] [ɪz] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æftərˈnuːn] .
Mother is out for the afternoon .
母亲 是 出去 为了 这 下午 .

母亲下午不在家。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [noʊ] [ˈsuːnər] [pæst] [ˈbiːz] [lɪps][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wɪt] [ðem; ðəm] [ʌnˈsed] .
" The words had no sooner passed Bee's lips than she wished them unsaid .
" 这 字 有 不 很快 通过了 蜜蜂的 嘴唇 比 她 希望 他们 未说出口的话 .
“话一出口，比就后悔说出口了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkerfəli] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈseɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈeɪmi] [əˈbaʊt] [aɪvz-z] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət]
She had carefully refrained from saying aught to Amy about Ivor's presence at
她 有 小心 克制 从 说 零 到 艾米 关于 艾弗的 在场 在
[ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] ;
the Vicarage ;
这 牧师住宅 ;

她一直小心翼翼地没有向艾米透露艾弗出现在牧师住宅的事；

[ænd; ænd][ˈmægdə] [maɪt] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] .
and Magda might bring it up .
和 玛格达 可能 带来 它 向上 .

玛格达可能会提起这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
But the thing was done .
但 这 事物 曾是 完毕 .

但事情已经发生了。

[ɔːlˈredi] [ˈmægdə][wʌz; wəz] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði][ɪnviˈteɪʃ(ə)n] .
Already Magda was accepting the invitation .
已经 玛格达 曾是 接受 这 邀请 .

玛格达已经接受了邀请。

[bent] [ɑːn] [ˈkiːpɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ˈtɑːpɪk] , [biː] [θruː] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
Bent on keeping clear of the one topic , Bee threw herself into conversation ,
弯曲 在 保持 清除 的 这 一 话题 , 蜜蜂 扔 她自己 进入 对话 ,
为了避免谈及那个话题，比伊开始加入到其他谈话中。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈwɒntɪd] [ˈfæʃ(ə)n] ,
taking the lead in an unwonted fashion ,
采取 这 带领 在 一个 不寻常的 时尚 ,

以一种出人意料的方式走在了前面，

[ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] .
bringing up everything she could think of to interest her companions .
带来 向上 一切 她 可以 思考 的 到 兴趣 她 同伴 .

为了引起同伴们的兴趣，她尽可能地提起各种话题。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)l] , [ðoʊ] [ˈeɪmi] [lʊkt] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
For a time she was successful , though Amy looked curiously at her ,
为了 一个 时间 她 曾是 成功的 , 尽管 艾米 看起来 奇怪的是 在 她 ,
她一度很成功，尽管艾米好奇地看着她。

[ænd; ænd][ˈmægdə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌnz] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
and Magda more than once sought to introduce something of which her
和 玛格达 更多的 比 一次 寻求 到 介绍 某物 的 哪个 她
[maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] .
mind was full .
头脑 曾是 满的 .

玛格达不止一次试图向人介绍她脑海中充满的想法。

[θri:] [taɪmz] [ʃiː ʃi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] .
Three times she tried in vain .
三 时代 她 尝试 在 徒劳 .

她尝试了三次，但都失败了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ə'kɜːrd] , [wen] [tiː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ənd]
But a slight pause at length occurred , when tea was brought in , and
但 一个 轻微 暂停 在 长度 发生 , 什么时候 茶 曾是 带来 在 , 和
[ˈmægdə] [juːst] [hɜːr; hər] [tʃæns] .
Magda used her chance .
玛格达 用过的 她 机会 .

但一阵短暂的停顿之后，有人端来了茶，玛格达抓住了这个机会。

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] , [biː] .
" I've just been to the Vicarage , Bee .
" 我已经 只是 到过 到 这 牧师住宅 , 蜜蜂 .

“我刚去过牧师住宅，小蜜蜂。”

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm] [kɑːrdz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːpiɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈmɪsɪz] . [maɪlz]
I had to leave some cards that I had been copying out for Mrs . Miles .
我 有 到 离开 一些 牌 那 我 有 到过 复制 出去 为了 太太 . 迈尔斯 .
我不得不留下一些我之前为迈尔斯太太复印的卡片。

[ænd; ənd] — "
And — "
和 — "

和-"

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] , [dɪr] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ? "
" You are always going there now , dear , are you not ? "
" 你 是 总是 去 那里 现在 , 亲爱的 , 是 你 不是 ? "
“亲爱的，你现在总是去那里，是吗？ ”

" [wel] , [ˈsʌmtaɪmz] .
" Well , sometimes .
" 出色地 , 有时 .

“嗯，有时候是这样。”

[nɑːt] [ˈɔːlweɪz] .
Not always .
不是 总是 .

不总是如此。

[aɪ] [laɪk] [ˈɡoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] .
I like going , and I like them .
我 喜欢 去 , 和 我 喜欢 他们 .

我喜欢去，我也喜欢他们。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [jɔːr; jər] [frend] .
And I saw your friend .
和 我 锯 你的 朋友 .

我看到了你的朋友。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [leɪt] [ləst] [naɪt] . "
He arrived late last night . "
他 到达的 晚的 最后的 夜晚 . "

他昨晚很晚才到。

" [dɪd] [juː; jʊ] ?
" Did you ?
" 做过 你 ?

真的吗？

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
What will you have ?
什么 将要 你 有 ？

你想要什么？

[keɪk] [ɔːr] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ?
Cake or bread - and - butter ?
蛋糕 或者 面包 - 和 - 黄油 ？

蛋糕还是面包黄油？

[dɪd][aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['foʊtoʊ][ʌv; əv][ˈaʊər; aːr] [haʊs] , [ˈmægdə] ?
Did I show you this photo of our house , Magda ?
做过 我 展示 你 这 照片 的 我们的 房子 ， 玛格达 ？

玛格达，我给你看过我们家的照片吗？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [fəˈtəːgrəfər] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv]
It was taken the other day by a passing photographer — as a specimen of
它 曾是 已采取 这 其他 天 经过 一个 通过 摄影师 — 作为 一个 标本 的
[ˈbɜːrwʊd] [ˈɑːrkɪtektʃər] .
Burwood architecture .
伯伍德 建筑学 。

这是前几天一位路过的摄影师拍下的——作为伯伍德建筑的范例。

" [ʃiː; jɪ] [traɪd] [tuː; tə] [læf] .
" **She tried to laugh .**
" 她 尝试 到 笑 。

她试图笑一笑。

[ˈmægdə] [glɑːnst] [ˈkæʒuəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɒfəd] [vjuː] .
Magda glanced casually at the proffered view .
玛格达 瞥了一眼 随意地 在 这 提供的 看法 。

玛格达漫不经心地瞥了一眼眼前的景色。

" [jes] — [ˈveri] [gʊd] .
" **Yes — very good .**
" 是的 — 非常 好的 。

“是的——非常好。”

[biː] , [aɪ] [laɪk] [jɔː; jər] [frend] .
Bee , I like your friend .
蜜蜂 ， 我 喜欢 你的 朋友 。

蜜蜂，我喜欢你的朋友。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] .
He is a handsome man .
他 是 一个 英俊的 男人 。

他是个英俊的男人。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈhæns(ə)m] , [aɪ][duː] [θɪŋk] .
I never saw a handsomer , I do think .
我 绝不 锯 一个 更英俊 ， 我 做 思考 。

我想，我从未见过比他更英俊的。

[ænd; ənd] [ˈɔːfli] [naɪs] [tuː] !
And awfully nice too !
和 非常 好的 也 ！

而且人也特别好！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .
" **It was useless to resist .**
" 它 曾是 无用 到 抵抗 。

抵抗是徒劳的。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi] [ək'septɪd] .

The situation had to be accepted .
这 情况 有 到 是 公认 :

必须接受现状。

[bʌt; bət] [bi:] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] .

But Bee found it difficult .
但 蜜蜂 成立 它 难的 :

但比伊觉得这很困难。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ; [ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [nu:] [ðæt] ['eɪmi:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ə'pɑ:n]

She was seated facing the light ; and she knew that Amy's eyes were full upon
她 曾是 坐着 面向 这 光 ; 和 她 知道 那 艾米的 眼睛 是 满的 之上

[hɜ:r; həɹ] .

her :
她 :

她面向灯光坐着；她知道艾米的目光一直注视着她。

" [jes] , [hi;; hi][ɪz][naɪs] , " [ʃi;; ʃi] [sed] ['kwaiətli] .

" Yes , he is nice , " she said quietly .
" 是的 , 他 是 好的 , " 她 说 悄悄 :

“是的，他很好，”她轻声说道。

" [ju;; jʊ][dəʊnt] [teɪk] ['ʃʊgər] , [du:][ju;; jʊ] , ['eɪmi] ?

" You don't take sugar , do you , Amy ?
" 你 不 拿 糖 , 做 你 , 艾米 ?

“艾米，你不吃糖，对吧？ ”

[aɪ] ['hævnt] [kwai] [fər'ga:tn] [jʊr; jər] [teɪsts] , [ju;; jʊ] [si:] .

I haven't quite forgotten your tastes , you see .
我 还没有 相当 被遗忘的 你的 口味 , 你 看 :

我还没完全忘记你的喜好呢。

[aɪ][kæn; kən] [rekə'mend] [ði:z] [keɪks] . "

I can recommend these cakes . "
我 能 推荐 这些 蛋糕 : "

我推荐这些蛋糕。

" [soʊ] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dri:minəs] , " [θɔ:t] ['eɪmi] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]

" So — that is the meaning of the dreaminess , " thought Amy , in a flash of
" 所以 — 那 是 这 意义 的 这 梦幻般的 , " 想法 艾米 , 在 一个 闪光 的

[kɑ:mpri'hen](ə)n] .

comprehension .
理解 :

“所以——这就是梦境的意义，”艾米突然恍然大悟。

[ʃi;; ʃi] ['ɪnstəntli] ['rɛkəg,naɪzd] [ðæt] [ðə; ði] - [frend] - [mʌst; məst][bi;; bi][aɪvə; 'i:və] .

She instantly recognised that the ' friend ' must be Ivor .
她 即刻 已确认 那 这 - 朋友 - 必须 是 伊沃 :

她立刻意识到这位“朋友”一定是艾弗。

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [spɜr] [bi:] , ['fi:lɪŋ] [vekst] [ðæt] [ʃi;; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tʊʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But she would not spare Bee , feeling vexed that she had not been told of his
但 她 会 不是 空闲的 蜜蜂 , 感觉 烦恼 那 她 有 不是 到过 讲述 的 他的

['kʌmɪŋ] ,

coming ,
未来 ,

但她并没有放过比伊，因为她没有事先被告知他的到来而感到恼火。

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [æskt] ['pɔɪntɪdli] : " [ə; eɪ] [frend] !

and she asked pointedly : " A friend !
和 她 问 尖锐地 : " 一个 朋友 !

她尖锐地问道：“朋友！ ”

[wʌt] [frend] ?
What friend ?
什么 朋友 ?

什么朋友？

[hu:] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ?
Who did you say it was ?
WHO 做过 你 说 它 曾是 ?

你刚才说是谁？

" [ˈmægdə] [ˈænsər] [ðɪs] .
" Magda answered this .
" 玛格达 回答 这 .

玛格达回答了这个问题。

" [waɪ] — [ˈmɪstər] . [ˈaɪvə; ˈi:və] .
" Why — Mr : Ivor :
" 为什么 — 先生 : 伊沃 :

“为什么——艾弗先生。”

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði] [læst] [ˈsʌmər] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] ?
The one who fell into the bergshrund last summer — don't you remember ?
这 一 WHO 跌倒 进入 这 冰川 最后的 夏天 — 不 你 记住 ?

去年夏天掉进冰洞的那个人——你不记得了吗？

[rɔ:b] [ˈɔ:lweɪz] [diˈkleɪz] [ðæt] [bi:] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈaɪvə; ˈi:və] [sez] [ðə; ði] [seɪm] .
Rob always declares that Bee saved his life ; and Mr . Ivor says the same .
抢 总是 声明 那 蜜蜂 已保存 他的 生活 ; 和 先生 : 伊沃 说道 这 相同的 .

罗布总是说比伊救了他的命；艾弗先生也这么说。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hi:; hi] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][əˈlaɪv] [naʊ] .
He says that but for her he wouldn't be alive now .
他 说道 那 但 为了 她 他 不会 是 活 现在 .

他说，如果不是她，他现在可能已经不在人世了。

[aɪ][ʃʊd; jəd][bi:; bi] [ˈɔ:fli] [praʊd] [ɪn][jɔ:r; jər] [pleɪs] , [bi:] . "
I should be awfully proud in your place , Bee . "
我 应该 是 非常 自豪的 在 你的 地方 , 蜜蜂 . "

“如果我是你，小蜜蜂，我会感到无比自豪。”

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .
" I don't see what I have to be proud of .
" 我 不 看 什么 我 有 到 是 自豪的 的 .

我看不出我有什么值得骄傲的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ][dɪd] . "
It was little enough that I did . "
它 曾是 小的 足够的 那 我 做过 . "

这件事量很小，所以我做了。

" [ˈʌðər] [fəʊks] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , " [rɪˈmɑ:kt] [ˈeɪmi] .
" Other folks didn't think so at the time , " remarked Amy .
" 其他 各位 没有 思考 所以 在 这 时间 , " 评论 艾米 .

“当时其他人并不这么认为，”艾米说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] , [mɪs] [ˈrɔɪstən] — [ˈsɪmpli] [glu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] [fɔ:r; fər]
" If you had seen her , Miss Royston — simply glued to the telescope for
" 如果 你 有 已见 她 , 错过 罗伊斯顿 — 简单地 胶合 到 这 望远镜 为了
[ˈaʊərz] !
hours !
小时 !

“如果你见过她，罗伊斯顿小姐——她简直是几个小时都盯着望远镜看！”

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ɪnˈdu:s] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [bʌdʒ] , [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈspɔ:tɪd] [ðə; ðɪ] [ˈklaɪmɜ:z] .
Nothing would induce her to budge , till she had spotted the climbers .
没有什么 会 诱导 她 到 预算 , 直到 她 有 斑 这 登山者 .
直到她看到登山者, 她才肯动弹。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ] .
I should never have thought of staying .
我 应该 绝不 有 想法 的 入住 .
我真不该想着留下来。

[bʌt; bət] [ðen] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] !
But then — they were not friends of mine !
但 然后 — 他们 是 不是 朋友们 的 矿 !
但是——他们并不是我的朋友!

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?
你难道看不出来吗?

[ðæt] [meɪks] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] . "
That makes all the difference . "
那 制作 全部 这 不同之处 . "

" [haʊ] [ˈhɔ:rɪd] [ʌv; əv][em 'i:] !
" **How horrid of me !**
" 如何 可怕的 的 我 !
我真是太糟糕了!

[haʊ] [smɔ:l] [ʌv; əv][em 'i:] !
How small of me !
如何 小的 的 我 !
我真是太渺小了!

" [ˈeɪmɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [æz; əz] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [slɪpt] [aʊt] .
" **Amy said to herself , as these words slipped out .**
" 艾米 说 到 她自己 , 作为 这些 字 滑倒了 出去 .
“艾米心想, 这些话脱口而出的时候……”

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪˈvendʒ] ,
She knew that she had said them in revenge ,
她 知道 那 她 有 说 他们 在 复仇 ,
她知道自己说那些话是为了报复。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [bi:] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [aɪvɜ:z] [ˈkʌmɪŋ] .
because Bee had not informed her of Ivor's coming .
因为 蜜蜂 有 不是 知情的 她 的 艾弗的 未来 .
因为比伊没有告诉她艾弗要来。

" [bʌt; bət] , [bi:] — [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [rɑ:b] .
" **But , Bee — that was before you had seen Rob .**
" 但 , 蜜蜂 — 那 曾是 前 你 有 已见 抢 .
“但是, Bee——那是在你见到Rob之前的事了。”

[ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ðen] !
You didn't know him then !
你 没有 知道 他 然后 !
你当时还不认识他!

" [ə; eɪ] [slɑɪt] [klæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] - [dʒʌg] [ə'genst] [ə; eɪ] [kʌp] [[oʊd] [ðæt] ['bi:z] [hænd][wʌz; wəz]
" **A slight clash of the milk - jug against a cup showed that Bee's hand was**
" 一个 轻微 冲突 的 这 牛奶 - 水壶 反对 一个 杯子 显示 那 蜜蜂的 手 曾是
[ˈtremblɪŋ] .
trembling .
发抖 .

“牛奶罐与杯子轻微碰撞的声音表明，比伊的手在颤抖。”

[aɪ ˈti:] [si:md] [hɑ:rd] [ðæt] [ˈeɪmi] , [hɜ:ɾ; hær] [oʊn] [oʊld] [frend] , [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [θɪŋz] [mɔ:ɾ] [ˈdɪfɪkəlt]
It seemed hard that Amy , her own old friend , should make things more difficult
它 似乎 难的 那 艾米 , 她 自己的 老的 朋友 , 应该 制作 事物 更多的 难的
[fɔ:ɾ; fær][hɜ:ɾ; hær] !
for her !
为了 她 !

艾米，她自己的老朋友，竟然让她的处境更加艰难，这让她感到非常难过！

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **No , she said** .
" 不 , " 她 说 .

“不,”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][jʊɾ; jær] ['brʌðər] ! "
" **But I knew that he was your brother !** "
" 但 我 知道 那 他 曾是 你的 兄弟 ! "

但我知道他是你哥哥！

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nu:] ['mɪstər] . ['aɪvə; ˈi:və] ? "
" **And you knew Mr . Ivor ?** "
" 和 你 知道 先生 . 伊沃 ? "

“你认识艾弗先生？”

" [aɪ][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] — [wʌns] .
" **I had met him — once** .
" 我 有 遇见 他 — 一次 .

我见过他一次。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ʌv; əv][ɔ:ɪ]['moʊmənts] , [keɪm] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:ɾ] .
" **At this moment , of all moments , came a ring at the front door** .
" 在 这 片刻 , 的 全部 时刻 , 来了 一个 戒指 在 这 正面 门 .

“就在这时，前门响了。”

[bi:] [ˈɪnstəntli] [gest] — [neɪ] , [nu:] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)nti] — [hu:] [ðə; ði] ['kɔ:lər]
Bee instantly guessed — nay , knew , as a matter of certainty — who the caller
蜜蜂 即刻 猜对了 — 不 , 知道 , 作为 一个 事情 的 肯定 — WHO 这 呼叫者
[wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][hɜ:ɾ; hær] ['ɪnwərd] ['tremblɪŋ] [ɪn'kri:st] .
was ; and her inward trembling increased .
曾是 ; 和 她 向内 发抖 增加 .

Bee 立刻猜到了——不，她确信无疑地知道——打电话的人是谁；她内心的颤抖也随之加剧。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzd] [wen] [ðə; ði] [dɔ:ɾ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)ɪ] [meɪd] [əˈnaʊnst] —
She was not surprised when the door opened , and the little maid announced —
她 曾是 不是 惊讶 什么时候 这 门 打开 , 和 这 小的 女佣 宣布 —
门开了，小女仆宣布道——她并不感到意外。

" ['mɪstər] . ['aɪvə; ˈi:və] .
" **Mr . Ivor** :
" 先生 . 伊沃 .

“艾弗先生。

" ['tʃæptər] ['eks ˈeks]
" **CHAPTER XX**
" 章 xx

第二十章

[θru:] [æn; ən] [ɔ:r'di:l]
THROUGH AN ORDEAL
通过 一个 考验

经历磨难

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['traɪəl] [fɔ:r; fər] [bi:]
IT was a severe trial for Bee
它 曾是 一个 严重 审判 为了 蜜蜂

对 Bee 来说，这是一次严峻的考验。

[eɪmi] [ðer; ðər] — [ˈmægdə] [ðer; ðər] — [bəuθ] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] ['krɪtɪkli] ; [wʌn] ['sɜ:rt(ə)nli] ['noʊɪŋ] , [ænd; ənd]
Amy there — Magda there — both looking on critically ; one certainly knowing , and
艾米 那里 — 玛格达 那里 — 两个都 寻找 在 关键 ; 一 当然 会心 , 和

[ðə; ðɪ] [ˈlðər] [ˈpɑ:səbli] [hæf] - [sə'spektɪŋ] ,
the other possibly half - suspecting ,
这 其他 可能 一半 - 怀疑 ,

艾米在那里——玛格达也在那里——两人都在审视地看着；一个肯定知道内情，另一个可能半信半疑。

[wʌt] [fi:; fɪ] [felt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ;
what she felt for him ;
什么 她 毛毡 为了 他 ;

她对他的感情；

[waɪl] [fi:; fɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈnɑ:lɪdʒ] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [went] [bɪ'jɑ:nd]
while she had no knowledge whether his feelings for her went beyond
尽管 她 有 不 知识 无论 他的 情怀 为了 她 去 超过

[ˈɔ:rd(ə)neri] ['frendlinəs] ,
ordinary friendliness ,
普通的 友善 ,

她并不知道他对她的感情是否超越了普通的友谊。

[ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [pɑ:rt] [fi:; fɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['reskju:] .
and gratitude for the part she had played in his rescue .
和 感激 为了 这 部分 她 有 玩 在 他的 救援 .

并对她在营救他过程中所发挥的作用表示感激。

[ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] , [hi:; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [nʌn] [si:md] [tu:; tə] ['kwestʃən] .
That in some measure , he owed his life to her , none seemed to question .
那 在 一些 措施 , 他 欠款 他的 生活 到 她 , 没有任何 似乎 到 问题 .

在某种程度上，他的生命是她救的，这一点似乎没有人质疑。

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ə; eɪ] [kɔ:l] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [wen] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn]
Under the circumstances , a call from him , when he happened to be in
在下面 这 情况 , 一个 称呼 从 他 , 什么时候 他 发生 到 是 在

[ðə; ðɪ] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

在这种情况下，他恰好在那个地方，于是打了个电话。

[wʌz; wəz] ['oʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [maɪt] [mi:n] [æbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] .
was only to be expected , and might mean absolutely nothing .
曾是 仅有的 到 是 预期的 , 和 可能 意思是 绝对地 没有什么 .

这完全在意料之中，而且可能根本无关紧要。

[hæd; həd] [fi:; fɪ] [bɪn] [ə'loʊn] , [ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['oʊnli] ,
Had she been alone , or with her mother only ,
有 她 到过 独自的 , 或者 和 她 母亲 仅有的 ,

如果她独自一人，或者只有她母亲在身边，

[ʃiː, ji][kʊd; kəd][hæv; həv][met][him; ɪm][ə'gen][æz; əz][bɪ'fɔːr] — [pər'hæps][nɑːt][kwɑɪt][soʊ][iːzəli][æz; əz]
she could have met him again as before — perhaps not quite so easily as
她 可以 有 遇见 他 再次 作为 前 一 也许 不是 相当 所以 容易地 作为
[ðen] ,
then ,
然后 ,

她本可以像以前一样再次见到他——或许不会像以前那么容易了。

[jet][wɪð; wɪθ][mʌtʃ][ðə; ði][seɪm][sɪm'plɪsəti] .
yet with much the same simplicity .
然而 和 很多 这 相同的 简单 .

然而，其简洁性却丝毫不减。

[bʌt; bət][eɪmi][hæd; həd][bɪn][pʊtɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][sɪ'vɪr][streɪn] .
But Amy had been putting her to a severe strain .
但 艾米 有 到过 推杆 她 到 一个 严重 拉紧 .

但艾米让她承受了很大的压力。

[ɔː'redi][hɜːr; hər][hɑːrt][bi:t][fæst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃiːks][wɜːr; wər][flʌʃt] .
Already her heart beat fast , and her cheeks were flushed .
已经 她 心 打 快速地 , 和 她 脸颊 是 酡 .

她的心跳已经加快，双颊也泛起了红晕。

[ɪf][ʃiː, ji][ə'laʊd][hɜːr'self][tuː; tə][ʃoo][plezər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][deɪndʒər][ðæt][ʃiː, ji][maɪt][ʃoo]
If she allowed herself to show pleasure , there was danger that she might show
如果 她 允许 她自己 到 展示 乐趣 , 那里 曾是 危险 那 她 可能 展示
[oʊvər'mʌtʃ][plezər] ;
overmuch pleasure ;
过多 乐趣 ;

如果她允许自己表现出喜悦，就有可能表现出过度的喜悦；

[ænd; ənd][ðoʊz][wɒtʃɪŋ][aɪz][wʊd][siː] !
and those watching eyes would see !
和 那些 观看 眼睛 会 看 !

那些注视着的人都会看到！

[ɪf][ʃiː, ji][smaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][feɪs] , [ʃiː, ji][wʊd][biː, bi][tækst][æftərwərdz][wɪð; wɪθ][ʌn'duː][wɔːrmθ] .
If she smiled in his face , she would be taxed afterwards with undue warmth .
如果 她 微笑 在 他的 脸 , 她 会 是 已征税 然后 和 过度 温暖 .

如果她对他微笑，事后就会被他过度热情地对待。

[bɪ'saɪdz] — [ɪf][hiː; hi][ɪn'diːd][hæd; həd][oʊvər'hɜːrd][eɪmiːz][wɜːrdz][aʊt'saɪd][ðə; ði][hʌt] , [hiː; hi][wʊd]
Besides — if he indeed had overheard Amy's words outside the Hut , he would
除了 一 如果 他 的确 有 无意中听到 艾米的 字 外部 这 小屋 , 他 会
[ʌndər'stænd][oʊnli][tuː] [wel] .
understand only too well .
理解 仅有的 也 出色地 .

此外——如果他真的在小屋外面听到了艾米的话，他就会非常清楚了。

[ðiːz][θɔːts][rʌʃt][pel] - [mel][θruː][hɜːr; hər][maɪnd] , [æz; əz][ʃiː, ji][stʊd][ʌp][tuː; tə][griːt]
These thoughts rushed pell - mell through her mind , as she stood up to greet
这些 想法 匆忙 佩尔 - 梅尔 通过 她 头脑 , 作为 她 站立 向上 到 迎接
[him; ɪm] .
him .
他 .

这些念头在她脑海中纷乱涌动，她站起身去迎接他。

[ʃiː; ji] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [bʌt; bət][self] - [rɪˈstreɪnt] [ænd; ənd]
She knew that there was nothing for the emergency but self - restraint and
她 知道 那 那里 曾是 没有什么 为了 这 紧急情况 但 自己 - 克制 和
[kəmˈpəʊzər] .
composure .
镇定 .

她知道，面对紧急情况，除了自我克制和保持冷静之外，别无他法。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈoʊvərˈstreɪn] , [sʌtʃ] [kəmˈpəʊzər] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [feɪl]
And in her present condition of overstrain , such composure could hardly fail
和 在 她 展示 状况 的 过劳 , 这样的 镇定 可以 几乎 失败
[tuː; tə][biː; bi][ˈoʊvər] - [dʌn] .
to be over - done .
到 是 超过 - 完毕 .

在她目前这种过度紧张的状态下，这种镇定很难不显得过头。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ˈkwɪkli] ; [ˈlʊkɪŋ] [wel] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] ; [ænd; ənd] [ˈveri] [ɡlæd] , [aɪˈtiː] [wʊd]
He came in quickly ; looking well and handsome ; and very glad , it would
他 来了 在 迅速地 ; 寻找 出色地 和 英俊的 ; 和 非常 高兴的 , 它 会
[siːm] ,
seem ,
似乎 ,

他很快走了进来，看起来气色很好，相貌英俊，而且似乎很高兴。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] .
to see her again .
到 看 她 再次 .

再次见到她。

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [tʃek] .
If so , he met with an immediate check .
如果 所以 , 他 遇见 和 一个 即时 查看 .

如果属实，他立即受到了盘问。

[biː] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][ˈkəʊldli] , [ˈdɪstəntli] , [æz; əz][ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈveriɪst]
Bee received him coldly , distantly , as she might have received the veriest
蜜蜂 已收到 他 冷冷地 , 遥远地 , 作为 她 可能 有 已收到 这 最真实的
[ˈstreɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

Bee冷漠地、疏远地接待了他，就像接待一个最陌生的人一样。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [ˈprɪti] [flʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [daɪd] [aʊt] ,
As he passed the door , the pretty flush in her cheeks died out ,
作为 他 通过了 这 门 , 这 漂亮的 冲洗 在 她 脸颊 死亡 出去 ,

当他经过门口时，她脸颊上漂亮的红晕消失了。

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ʌnˈmuːvd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪl] [ˈkwaɪət] [maɪt] [ˈiːzəli]
leaving her pale and apparently unmoved ; and her chill quiet might easily
离开 她 苍白 和 显然 不动 ; 和 她 寒意 安静的 可能 容易地
[biː; bi] [mɪˈsteɪkən] [fɔːr; fər] [ˈʌtər] [ɪnˈdɪfrəns] .
be mistaken for utter indifference .
是 错误 为了 说出 漠不关心 .

她脸色苍白，似乎无动于衷；她那冷漠的沉默很容易被误认为是完全的漠不关心。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][sɜːrdʒ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [sweld] [brɪˈlʊʊ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɡlɪmps]
Could he have seen the surge of joy which swelled below at the first glimpse
可以 他 有 已见 这 涌 的 喜悦 哪个 肿胀 以下 在 这 第一的 一瞥
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
of his face ,
的 他的 脸 ,

他是否能察觉到，当他第一眼看到自己的脸时，内心涌起的喜悦之情？

[hi:; hi] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˈteɪkən][ɪn] .
he would not have been so taken in .
他 会 不是 有 到过 所以 已采取 在 .

他不会那么容易上当受骗。

[jet] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['skersli] [met] [hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔ:rm][græsp] [faʊnd] [lɪmp] [ˈfɪŋgərz] .
Yet her eyes scarcely met his ; and his warm grasp found limp fingers .
然而 她 眼睛 几乎 遇见 他的 ; 和 他的 温暖的 抓牢 成立 跛行 手指 .

然而，她的目光几乎没有与他对视；他温暖的手掌触碰到了她无力的手指。

[ʃi:; ʃɪ] [ˌoʊvərˈdɪd] [aɪ ˈti:] [kəmˈpli:tli] , [æz; əz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [laɪk] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ɪz][æpt][tu:; tə][du:]
She overdid it completely , as many a woman in like circumstances is apt to do
她 做得太过火了 它 完全地 , 作为 许多 一个 女士 在 喜欢 情况 是 易于 到 做
.
.
.

她做得太过火了，就像许多处在类似境地的女性一样。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [klu:] .
And he had not the clue .
和 他 有 不是 这 线索 .

他对此毫不知情。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
His own mind by this time was made up .
他的 自己的 头脑 经过 这 时间 曾是 制成 向上 .

这时他已经下定决心了。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ɪnˈses(ə)ntli] [ʌv; əv] [bi:] , [hæd; həd] [groʊn] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]
He had thought incessantly of Bee , had grown more and more impatient
他 有 想法 不已 的 蜜蜂 , 有 生长 更多的 和 更多的 不耐烦
[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [əˈgen] ,
to see her again ,
到 看 她 再次 ,

他一直想着比伊，越来越迫不及待地想再次见到她。

[hæd; həd] [kreɪvd] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] [ˈbetər] .
had craved to know her better .
有 渴望 到 知道 她 更好的 .

一直渴望更了解她。

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv][soʊ] [ˈdu:ɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [prəˈpouzɪd] [ðɪs] [ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] .
For the purpose of so doing , he had proposed this visit to the Vicarage .
为了 这 目的 的 所以 正在做 , 他 有 建议的 这 访问 到 这 牧师住宅 .

为此，他提议去牧师住宅拜访。

[hɜ:r; həɹ][ˈdʒent(ə)lnəs] , [hɜ:r; həɹ] [θɔ:t] [fɔ:r; fəɹ] [ˈʌðər] , [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ;
Her gentleness , her thought for others , had left a powerful impression ;
她 温柔 , 她 想法 为了 其他的 , 有 左边 一个 强大的 印象 ;

她的温柔和为他人着想的精神，给人留下了深刻的印象；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] .
and he had begun to know that she was necessary to his happiness .
和 他 有 开始 到 知道 那 她 曾是 必要的 到 他的 幸福 .

他开始意识到，她对她的幸福至关重要。

[mɔ:r] [pərˈhæps][ðæn; ðən] [ɔ:t] [els] ,
More perhaps than aught else ,
更多的 也许 比 零 别的 ,

或许比其他任何事都更重要，

[ðə; ði] ['semi] - ['kɑ:n]əsnəs [ðæt] [hi;; hi] [maɪt] [ɔ:l'redi] [bi;; bi] [en'fraɪnd] [ɪn] [ðæt] ['gɜ:rlɪ] [hɑ:rt]
the semi - consciousness that he might already be enshrined in that girlish heart
这 半 - 意识 那 他 可能 已经 是 奉为圭臬 在 那 少女 心
[ri'kə:d] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
recurred again and again ,
复发 再次 和 再次 ,
他或许已经深深地印在了那颗少女的心里, 这种半梦半醒的感觉反复出现。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['evər] - ['groʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['restfl] [dɪ'lait] .
with an ever - growing sense of restful delight .
和 一个 曾经 - 生长 感觉 的 宁静 喜 .
一种日益增长的宁静愉悦感。
[ænd; ənd] [naʊ] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [bæk] [ɑ:n] [hɪm'self] ,
And now he was flung back on himself ,
和 现在 他 曾是 扔 后退 在 他自己 ,
现在他又被抛回了自己身上。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu;; tə] [fi:l] [ðæt] [hi;; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [ə'lɔ:n] ['tʃerɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lʊ:ʒn] .
and was made to feel that he had been all along cherishing a delusion .
和 曾是 制成 到 感觉 那 他 有 到过 全部 沿着 珍惜 一个 错觉 .
他被灌输了一种观念, 那就是 he 一直以来都活在幻想之中。

[ʃi;; ʃi] [ɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] [frendz] , [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə] [ðə; ði] [ti:] - [treɪ] , [ænd; ənd]
She introduced him to her friends , then returned to the tea - tray , and
她 介绍 他 到 她 朋友们 , 然后 返回 到 这 茶 - 托盘 , 和
['bɪzɪd] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] ,
busied herself with downcast eyes ,
忙碌 她自己 和 沮丧 眼睛 ,
她把他介绍给了她的朋友们, 然后又回到茶盘旁, 低着头忙着做其他事。

[li:vɪŋ] ['mægdə] [tu;; tə] [du:][ðə; ði] [entər'teɪnɪŋ] — [ə; eɪ] [tæsk] [wɪt] ['mægdə] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [sləʊ] [tu;; tə]
leaving Magda to do the entertaining — a task which Magda was not slow to
离开 玛格达 到 做 这 娱乐 — 一个 任务 哪个 玛格达 曾是 不是 慢的 到
[teɪk] [ʌp] .
take up .
拿 向上 .
留下玛格达负责招待客人——玛格达很快就接受了这项任务。

[aɪvə; 'i:və] [səb'mɪtɪd] [tu;; tə] [wʌt] [bi:] [ə'pærəntli] [dɪ'zɑ:d] ,
Ivor submitted to what Bee apparently desired ,
伊沃 提交 到 什么 蜜蜂 显然 想要的 ,
艾弗顺从了比伊的意愿,

[ðooʊ] [hi;; hi] [sent] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌŋ] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [tɔ:rdz] [ðæt] [stɪl] [feɪs] , ['wʌndərɪŋ]
though he sent more than one questioning glance towards that still face , wondering
尽管 他 发送 更多的 比 — 提问 瞥一眼 向 那 仍然 脸 , 好奇
[wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] .
what it meant .
什么 它 意思是 .
尽管他不止一次地向那张静止的脸投去疑惑的目光, 想知道这意味着什么。

[wʌns] [ʃi;; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θrɑ:bɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [sweld] [ʌp] ,
Once she met his gaze ; and a throbbing tide of joy swelled up ,
一次 她 遇见 他的 目光 ; 和 一个 悸动 潮 的 喜悦 肿胀 向上 ,
当她对视的那一刻, 一股澎湃的喜悦瞬间涌上心头。

[soʊ] ['fɪrslɪ] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [derd] [nɑ:t] [let] [hɜ:r'self] [mi:t] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
so fiercely that she dared not let herself meet it a second time .
所以 激烈地 那 她 敢于 不是 让 她自己 见面 它 一个 第二 时间 .
她对它如此凶狠, 以至于不敢再与它相遇。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][hɜːr; hər][said] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] .
" She found him suddenly by her side , holding a cup and saucer .
" 她 成立 他 突然 经过 她 边 , 保持 一个 杯子 和 碟子 .

她突然发现他站在她身边, 手里拿着杯子和碟子。

" [fɔːr; fər] [mɪs] ['rɔɪstən] , " [hiː; hi] [sed] .
" For Miss Royston , he said .
" 为了 错过 罗伊斯顿 , " 他 说 .

“献给罗伊斯顿小姐,”他说。

[ænd; ənd] [ðen] — " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] [ə'gen] [nekst] ['sʌmər] ? "
" And then — " Are you thinking of Switzerland again next summer ? "
" 和 然后 — " 是 你 思维 的 瑞士 再次 下一个 夏天 ? "

然后——“你明年夏天还想去瑞士吗? ”

" [noʊ] — [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑːt] .
" No — I am afraid not .
" 不 — 我 是 害怕的 不是 .

“不——恐怕不行。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [sə'prest] [vɔɪs] .
" She spoke in a low suppressed voice .
" 她 辐 在 一个 低的 被抑制 嗓音 .

她压低声音说道。

" [nɑːt] — ['laɪkli] .
" Not — likely .
" 不是 — 可能 .

“不太可能。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwɔɪt] [gɔːt]['oʊvər] — [ðæt] [naɪt] — [noʊ] [ɪl] [ɪ'fekts] ! "
" I hope you have quite got over — that night — no ill effects ! "
" 我 希望 你 有 相当 得到 超过 — 那 夜晚 — 不 患病的 效果 ! "

我希望你已经完全康复了——那天晚上——没有留下任何后遗症！

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [θæŋks] .
" None at all , thanks .
" 没有任何 在 全部 , 谢谢 . "

“完全没有，谢谢。”

" [noʊ] ['ʃʊgər] , [aɪ] [sə'pouz] , " [biː] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [tɔːrdz] ['mægdə] .
" No sugar , I suppose , " Bee remarked , with a glance towards Magda .
" 不 糖 , 我 认为 , " 蜜蜂 评论 , 和 一个 瞥一眼 向 玛格达 .

“我想应该没有糖吧。”比伊说着, 瞥了一眼玛格达。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜːr'self] [tuː] [mʌt] , [wʌz; wəz] [ɡoʊɪŋ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən]
" Then she felt that she was restraining herself too much , was going farther than
" 然后 她 毛毡 那 她 曾是 限制 她自己 也 很多 , 曾是 去 更远 比
[nə'sesəti] [ɪm'poʊzd] ,
" necessity imposed ,
" 必要性 强加 ,

然后她觉得自己克制得太多了, 做得超出了必要范围。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [wʌn] ['iːgər] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] — [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .
" and she lifted one eager wistful look — but too late .
" 和 她 抬起 — 渴望的 怅惘 看 — 但 也 晚的 .

她抬起头, 露出一抹渴望而又怅然的眼神——但为时已晚。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ɐnd][wɒz; wəz] ['kæriŋ] [ðə; ði] [tiː] [tuː; tə]['mægdə] , [bɪ'saɪd] [huːm]
He had turned away , and was carrying the tea to Magda , beside whom
 他 有 转向 离开 , 和 曾是 携带 这 茶 到 玛格达 , 旁 谁

[hiː; hi] [ə'gen] ['siːtɪd] [hɪm'self] .
he again seated himself .
 他 再次 坐着 他自己 .

他转过身，端着茶走向玛格达，然后又在她身边坐了下来。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [su:n] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [swɪŋ] [ʌv; əv] [tɔ:k] ; [fɔ:r; fər][ˈmægdə] [laɪkt] [ˈaɪvə; ˈi:və] ,
The two were soon in a full swing of talk ; for Magda liked Ivor ,
这 二 是 很快 在 一个 满的 摇摆 的 讲话 ; 为了 玛格达 喜欢 伊沃 ,
 两人很快便聊了起来；因为玛格达很喜欢伊沃，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [entərˈteɪnɪŋ] .
and found him entertaining .
和 成立 他 娱乐 .
 觉得他很有趣。

[bɪ'saɪdɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['rɔ:bz] [pə'rɪkjələr] [frend] , [wɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [lɪŋk] [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ə; eɪ]
Besides , **he** **was** **Rob's** **particular** **friend** , **which** **made** **a** **link** **and** **supplied** **a**
 除了 , 他 曾是 罗布的 特别的 朋友 , 哪个 制成 一个 关联 和 供应 一个
 ['tɑ:pɪk] ;
topic ;
 话题 ;

此外，他还是罗布的挚友，这为两人建立了联系，并提供了一个话题；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tʊ:k] [wel] [ɪ'nʌf] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
and she could talk well enough , when she chose to take the trouble .
 和 她 可以 讲话 出色地 足够的 , 什么时候 她 选择 到 拿 这 麻烦 .
 只要她肯花心思, 她就能说一口流利的话。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [tʃuːz] [tuː; tə] - [deɪ] .
She did choose to - day .
 她 做过 选择 到 - 天 .

她今天确实做出了选择。

[ðeɪ] [gɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði]'sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmɪŋ] ;
They got upon the subject of mountain - climbing ;
 他们 得到 之上 这 主题 的 山 - 攀登 ;
 他们聊起了登山的话题;

[ænd; ænd] [sɪns] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sents] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][rɑ:b] ,
and since most of his ascents had been done in company with Rob ,
 和 自从 最多 的 他的 上升 有 到过 完毕 在 公司 和 抢 ,
 而且由于他的大部分攀登都是和罗布一起完成的，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz]
she was delighted to draw from him tales of difficult passages
 她 曾是 高兴极了 到 画 从 他 故事 的 难的 段落
 [ænd; ənd] [her] - [bredθ] [ɪsˈkeɪps] .
and hair - breadth escapes .
 和 头发 - 宽度 逃脱 .
 她很高兴能从他那里听到那些艰难的航程和千钧一发的逃脱的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][seɪ] [mʌtʃ] [ɔːrdn'erəli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːɪŋz] ;
He was not a man to say much ordinarily about his own doings ;
 他 曾是 不是 一个 男人 到 说 很多 按说 关于 他的 自己的 行为 ;
 他通常不怎么谈论自己的所作所为；

[bʌt; bæt] [ðɪs] [ment] [ˈtelɪŋ] [əˈbaʊt] [rɑ:b][tu:; tə] [ˈrɑ:bz] [ˈsɪstər] , [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .
but this meant telling about Rob to Rob's sister , which made a difference .
 但 这 意思是 讲述 关于 抢 到 罗布的 姐姐 , 哪个 制成 一个 不同之处 .

但这意味着要把罗布的事告诉罗布的妹妹, 这产生了影响。

[ˈeɪmɪ] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] [əˈnɔɪəns] .
Amy listened with dissatisfied annoyance .
艾米 听着 和 不满 烦恼 ；

艾米带着不满和恼怒听着。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [vekst] [ænd; ənd] [ˈdʒeləs] [wɪð; wɪθ] [biː] ; [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [stuːp] [tuː; tə][ə; eɪ]
She might be vexed and jealous with Bee ; she might even stoop to a
她 可能 是 烦恼 和 嫉妒的 和 蜜蜂 ； 她 可能 甚至 哈腰 到 一个
[ˈmoʊməntəri] [rɪˈvendʒ] ;
momentary revenge ;
瞬间 复仇 ；

她可能会对 Bee 感到恼怒和嫉妒；她甚至可能会采取短暂的报复行动；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈhæpi] ,
but she did not wish her darling to be unhappy ,
但 她 做过 不是 希望 她 亲爱的 到 是 不开心 ,
但她不希望她心爱的人不开心。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [ˈaʊstɪd] [baɪ] " [ðɪs] [red] - [ˈherd] [ˈʌpstɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] ,
or to be ousted by " this red - haired upstart of a school - girl ,
或者 到 是 被驱逐 经过 " 这 红色的 - 头发 暴发户 的 一个 学校 - 女孩 ,
或者被“这个红头发的暴发户女学生”赶走

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kənˈtemptʃuəsli] [ˈstigmətaɪz] [ˈmægdə][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
" as she contemptuously stigmatised Magda in her mind .
" 作为 她 轻蔑地 受污名化的 玛格达 在 她 头脑 .
“她在心里轻蔑地给玛格达贴上了污名化的标签。”

[jet] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] " [red] - [ˈherd] [skuːl] - [gɜːrl] " [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt]
Yet , looking on , she knew that the " red - haired school - girl " was not without
然而 , 寻找 在 , 她 知道 那 这 " 红色的 - 头发 学校 - 女孩 " 曾是 不是 没有
[tʃɑːrm] ,
charm ,
魅力 ,

然而，看着眼前的景象，她知道这个“红头发女学生”并非毫无魅力。

[ænd; ənd][ɔːlsʊʊ] [ðæt] [ˈaɪvə; ˈiːvə][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɑːrm] .
and also that Ivor was not unconscious of that charm .
和 还 那 伊沃 曾是 不是 无意识 的 那 魅力 .
而且，伊沃并非没有意识到这种魅力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ʌnˈwʊəntɪd] [ˈbraɪtnəs] [əˈbaʊt] [ˈmægdə] , [bəʊθ][ɪn] [ˈkʌləɪŋ]
There was a touch of unwonted brightness about Magda , both in colouring
那里 曾是 一个 触碰 的 不寻常的 亮度 关于 玛格达 , 两个都 在 染色
[ænd; ənd][ɪn] [ˈmænər] ;
and in manner ;
和 在 方式 ；

玛格达身上有一种不寻常的明媚气质，无论是肤色还是举止；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːntræst][ʌv; əv] [ˈbiːz] [ɪmˈpæslv] [ˈpælər][wʌz; wəz] [mɑːrkt] .
and the contrast of Bee's impassive pallor was marked .
和 这 对比 的 蜜蜂的 冷漠 苍白 曾是 标记 .
Bee面无表情的苍白脸色与周围人形成了鲜明的对比。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈlætər] [meɪd] [sʌm; səm] [slɑɪt] [rɪˈmɑːrk] , [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [pəˈlaɪtnəs] ,
Now and again the latter made some slight remark , just enough for politeness ,
现在 和 再次 这 后者 制成 一些 轻微 评论 , 只是 足够的 为了 礼貌 ,
[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
and no more .
和 不 更多的 .
后者偶尔会说些客套话，仅此而已，仅此而已。

[ˈeɪmi] [ˈɡruː] [əˈnɔɪd] .
Amy grew annoyed .
艾米 生长 恼怒 .

艾米感到恼火了。

[waɪ] [dɪd] [nɑːt] [biː] [ɪgˈzɜːrt] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈɡriːəb(ə)l] ?
Why did not Bee exert herself to be agreeable ?
为什么 做过 不是 蜜蜂 发挥 她自己 到 是 同意 ?

为什么小蜜蜂不努力让自己讨人喜欢呢？

[waɪ] [liːv] [ðə; ði] [fiːld] [klɪr] [fɔːr; fər] " [ðæt] [kənˈsiːtɪd] [tʃaɪld] " ?
Why leave the field clear for " that conceited child " ?
为什么 离开 这 场地 清除 为了 " 那 自负 孩子 " ?

为什么要给“那个自负的孩子”留下可乘之机？

[ˈeɪmi] [hæd; həd] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [ˈædʒɪktɪvz] [æt; ət] [kəˈmænd] , [ænd; ænd] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːf(ə)n] [faʊnd] [ðem; ðəm]
Amy had abundance of adjectives at command , and she often found them
艾米 有 丰富 的 形容词 在 命令 , 和 她 经常 成立 他们
[ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] .
a relief to her feelings .
一个 宽慰 到 她 情怀 .

艾米有很多形容词可以用，她常常发现这些形容词能缓解她的情绪。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [ʌv] [tuː; tə] [ɡoo] [ʌp] [ə; eɪ] [swɪs] [ˈmaʊnt(ə)n] , " ['mæɡdə] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" I should just love to go up a Swiss mountain , " Magda was saying .
" 我 应该 只是 爱 到 去 向上 一个 瑞士 山 , " 玛格达 曾是 说 .

“我真想去瑞士爬山，”玛格达说道。

" [noʊ] , [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [tuː; tə] [ˈswɪtsərˌlənd] .
" No , I've never been to Switzerland .
" 不 , 我已经 绝不 到过 到 瑞士 .

“不，我从来没去过瑞士。”

[aɪv] [dʌn] [sʌm; səm] [ˈskræmblɪŋ] [ɑːn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [klɪfs] [ænd; ænd] [ˈpleɪsɪz] , [wɪð; wɪθ] [rɑːb] — [ænd; ænd] [wʌnz]
I've done some scrambling on English cliffs and places , with Rob — and once
我已经 完毕 一些 争抢 在 英语 悬崖 和 地方 , 和 抢 — 和 一次
[hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈskaːtlənd] ,
he took me to Scotland ,
他 采取 我 到 苏格兰 ,

我和罗布一起在英国的一些悬崖峭壁上进行过一些攀岩活动——他还带我去过一次苏格兰。

[ænd; ænd] [wiː; wi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈriːəl] [klaɪmz] [ðer; ðər] .
and we had some real climbs there .
和 我们 有 一些 真实的 攀登 那里 .

我们在那里经历了一些真正的攀登。

[ðæt] [wʌz; wəz] [θriː] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoo] .
That was three years ago .
那 曾是 三 年 前 .

那是三年前的事了。

[ˈoʊnli] [ˈrɑːki] [ˈpleɪsɪz] — [nɑːt] [aɪs] [ænd; ænd] [snoʊ] . "
Only rocky places — not ice and snow . "
仅有的 岩石 地方 — 不是 冰 和 雪 . "

只有岩石地——没有冰雪。

" [rɑːk] - [ˈklaɪmɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈdɪfɪkəlt] , [ænd; ænd] [meɪ] [niːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [keɪ] .
" Rock - climbing may be quite as difficult , and may need as much care .
" 岩石 - 攀登 可能 是 相当 作为 难的 , 和 可能 需要 作为 很多 关心 .

“攀岩可能同样困难，也需要格外小心。”

[ðer; ðər][ɪz] ['meni] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [rɑ:k] - [feɪs] ,
There is many an English rock - face ,
那里 是 许多 一个 英语 岩石 - 脸 ;
英国有很多岩壁，
[wer] [ə; eɪ][slɪp] [maɪt] [bi:: bi][æz; əz][ˈfeɪt(ə)l][æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ] [swɪs] ['maʊnt(ə)n] . "
where a slip might be as fatal as on a Swiss mountain . "
在哪里 一个 滑 可能 是 作为 致命的 作为 在 一个 瑞士 山 . "
在那里，滑倒的后果可能和在瑞士山上一样致命。
" ['oʊnli][,aɪ 'ti:] ['dʌznt] [saʊnd] [soʊ][grænd] .
" Only it doesn't sound so grand .
" 仅有的 它 不 声音 所以 盛大 .
“只是听起来没那么宏大。”

[ðæt] [klaɪm] [ʌv; əv] [bi:] [ænd; ənd] [mɪs] [smɪθ] [læst] [jɪr] [saʊndz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][dɪd]
That climb of Bee and Miss Smith last year sounds much more than what I did
那 爬 的 蜜蜂 和 错过 史密斯 最后的 年 声音 很多 更多的 比 什么 我 做过
[wɪð; wɪθ][rɑ:b][ɪn] ['ska:tlənd] — [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] .
with Rob in Scotland — but I don't believe it was really .
和 抢 在 苏格兰 — 但 我 不 相信 它 曾是 真的 .
去年 Bee 和 Miss Smith 的攀登听起来比我和 Rob 在苏格兰的攀登要难得多——但我并不认为事实如此。

[wen] [ðeɪ] [went] [tu:: tə][ðə; ði] [hʌt] , [aɪ] [mi:n] .
When they went to the Hut , I mean .
什么时候 他们 去 到 这 小屋 , 我 意思是 .
我是说，当他们去小屋的时候。
" [ðeɪ] [bəʊθ] [lʊkt] [tɔ:rdz] [bi:] , [ænd; ənd][ʃi:: ʃi] [sed] [mə'kæni:kli] —
" They both looked towards Bee , and she said mechanically —
" 他们 两个都 看起来 向 蜜蜂 , 和 她 说 机械地 —
她们俩都看向比伊，比伊机械地说——

" [noʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [nɑ:t] . "
" No , I dare say not . "
" 不 , 我 敢 说 不是 . "
“不，我不敢说不是。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ðæt] [mɪs] ['meɪdʒər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʌndər'teɪkən] [ðə; ði]
" It was fortunate for me that Miss Major should have undertaken the
" 它 曾是 幸运 为了 我 那 错过 主要的 应该 有 已 这
[ekspə'dɪʃ(ə)n] , " [əb'zɜ:rvd] ['aɪvə; 'i:və] .
expedition , " observed Ivor :
远征 , " 观察到 伊沃 :
“幸好梅杰小姐接受了这次探险任务，”艾弗说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] , ['sʌmbɑ:di] [els] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , " [bi:] ['mɜ:mɜ:d] ;
" If I had not , somebody else would have been there , " Bee murmured ;
" 如果 我 有 不是 , 某人 别的 会 有 到过 那里 , " 蜜蜂 低声说道 ;
“如果我不在那里，也会有其他人在那里，”比低声说道；

[ænd; ənd][ˈeɪmi] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [wɜ:rd] , ['kaɪndli] [ment] —
and Amy put in an impulsive word , kindly meant —
和 艾米 放 在 一个 冲动 单词 , 亲切地 意思是 —
艾米一时冲动插了一句，本意是好的——

" [maɪ] [daɪr] , ['noʊbə:di] [els] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli] [tu:: tə] [glu:] [hɜ:r'self][tu:: tə][ðə; ði] ['telɪskoʊp]
" My dear , nobody else would have been likely to glue herself to the telescope
" 我的 亲爱的 , 无人 别的 会 有 到过 可能 到 胶水 她自己 到 这 望远镜
[fɔ:r; fər] ['aʊərz] ,
for hours ,
为了 小时 ,
“亲爱的，除了她，没人会连续几个小时黏在望远镜上。”

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd] : [juː; jʊ][ʊd; ʊəd][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] — " [ðɪs] [wəz; wəz] [ə'drest] [də'rekt][tuː; tə]
as you did : You should have seen her — " this was addressed direct to
作为 你 做过 : 你 应该 有 已见 她 — " 这 曾是 已解决 直接的 到
[aɪvə; 'i:və] — " [ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər] ,
Ivor — " hour after hour ,
伊沃 — " 小时 后 小时 ,
正如你所做的那样：你应该看看她——“这话是直接对艾弗说的——“一小时又一小时，

[ˈwɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] .
watching and watching .
观看 和 观看 .
看着，看着。

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər][stɜ:r] , [wen] [wʌns][fɪː; fɪ] ['setld] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ]
Nothing would make her stir , when once she settled in her mind that you
没有什么 会 制作 她 搅拌 , 什么时候 一次 她 定居 在 她 头脑 那 你
[wɜ:r; wər][ɪn][ˈdeɪndʒər] .
were in danger .
是 在 危险 .
一旦她认定你身处险境，任何事都不会让她动容。

[fɪː; fɪ][held][ɑ:n] - [laɪk] [grɪm] [deθ] , - [noʊ] ['mætər] [wɒt] [ðə; ði] [gaɪdz] [ɔ:r][aɪ] [maɪt] [seɪ] .
She held on ' like grim death , ' no matter what the guides or I might say .
她 握住 在 - 喜欢 严峻 死亡 , - 不 事情 什么 这 指南 或者 我 可能 说 .
无论导游或我说什么，她都“像死神一样”紧紧抓住不放。

" [aɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ə'pɑ:n][ˈeɪmi] [ðæt] [ðə; ði] " [juː; jʊ] " [wɪtʃ] [fɪː; fɪ][pər'hæps] [ment] [ɪn][ðə; ði]
" It suddenly dawned upon Amy that the " you " which she perhaps meant in the
" 它 突然 黎明 之上 艾米 那 这 " 你 " 哪个 她 也许 意思是 在 这
[ˈplʊərəl] [maɪt] [biː; bi][ˈteɪkən][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələr] ;
plural might be taken as in the singular ;
复数 可能 是 已采取 作为 在 这 单数 ;
“艾米突然意识到，她可能想表达的复数形式的‘你们’，也可能被理解为单数形式；

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [meɪd] ['mætərz] [wɜ:rs] [baɪ] ['heɪstɪli] ['ædɪŋ] , [æz; əz][æn; ən][ˈæftər] - [θɔ:t] ,
and she made matters worse by hastily adding , as an after - thought ,
和 她 制成 事情 更糟 经过 草草 添加 , 作为 一个 后 - 想法 ,
而她事后又匆匆补充道，这让事情变得更糟：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læf] — " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [mi:n] — [juː; jʊ][bəuθ] — [juː; jʊ][ænd; ənd]
and with a little laugh — " Of course I mean — you both — you and
和 和 一个 小的 笑 — " 的 课程 我 意思是 — 你 两个都 — 你 和
[ˈmɪstər] . [ˈrɔɪstən] .
Mr . Royston .
先生 . 罗伊斯顿 .
他轻笑一声——“当然，我的意思是——你们俩——你和罗伊斯顿先生。”

" [ðen] [fɪː; fɪ] [nuː] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈdʌbli] [ˈblʌndəd] ;
" Then she knew that she had doubly blundered ;
" 然后 她 知道 那 她 有 双倍 犯错 ;
“这时她才意识到自己犯了双重错误；

[ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r] ['betər] [ɪf] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
that it would have been far better if she had said nothing .
那 它 会 有 到过 远的 更好的 如果 她 有 说 没有什么 .
她要是什么都没说就好了。

[ˈaɪvə; ˈiːvə][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [stiːl] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [biː]
Ivor for a moment was perfectly still , looking down ; and it was Bee
伊沃 为了 一个 片刻 曾是 完美 仍然 , 寻找 向下 ; 和 它 曾是 蜜蜂
[huː] [brook] [ˈsaɪləns] ,
who broke silence ,
WHO 打破 沉默 ,

伊沃一动不动地低着头；打破沉默的是比伊。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈkwaɪətəst] [toʊnz] —
in her quietest tones —
在 她 最安静 音调 —

她用最轻柔的声音说道——

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˈdɪfrəntli] . "
" **I don't see that any one else in my place could have done differently . "**
" 我 不 看 那 任何 一 别的 在 我的 地方 可以 有 完毕 不同 . "
“我不认为换作其他人会做出不同的选择。”

" [noʊ] — [pərˈhæps][nɑːt] !
" **No — perhaps not !**
" 不 — 也许 不是 !

“不——也许不是！ ”

[oʊ] , [wel] — [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈeɪmi] , [ˈfiːlɪŋ]
Oh , well — I suppose it was just a sort of instinct , " explained Amy , feeling
哦 , 出色地 — 我 认为 它 曾是 只是 一个 种类 的 本能 , " 解释 艾米 , 感觉
[ˈɡɪlti] .
guilty .
有罪的 .

“哦，好吧——我想那只是一种本能吧，”艾米内疚地解释道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst][kaɪnd] [bəˈneɪvləns] [tɔːrdz] [tuː] [ˈfeləʊ] - [ˈklaɪmɜːz] [ɪn] [ˈdɪfəkəltɪz] , "
" **And a most kind benevolence towards two fellow - climbers in difficulties , "**
" 和 一个 最多 种类 仁 向 二 同伴 - 登山者 在 困难 , "
[ˈaɪvə; ˈiːvə] [ˈædɪd] .
Ivor added .
伊沃 额外 .

“而且对两位遇到困难的登山伙伴表现出了极大的善意和仁慈，”伊沃补充道。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ðen] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] ; [ænd; ənd] [biː] [dɪd][nɑːt][rɪˈlæks] .
He stood up then to say good - bye ; and Bee did not relax .
他 站立 向上 然后 到 说 好的 - 再见 ; 和 蜜蜂 做过 不是 放松 .

他站起来道别；而比伊却没有放松下来。

[ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [lɔŋd] [æt; ət] [ðɪs] [ləst][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ɪnˈfjuːz] [sʌm; səm] [wɔːrmθ] [ˈɪntuː]
She longed to do so , longed at this last moment to infuse some warmth into
她 渴望 到 做 所以 , 渴望 在 这 最后的 片刻 到 注入 一些 温暖 进入
[hɜːr; hər] [ˈmænər] .
her manner .
她 方式 .

她很想这样做，在最后一刻，她很想让自己的举止充满温暖。

[bʌt; bət] [ˈeɪmiːz] [ˈleɪtɪst] [ɪntərˈfɪrəns] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
But Amy's latest interference had made it impossible .
但 艾米的 最新的 干涉 有 制成 它 不可能的 .

但艾米的最新干预使这一切变得不可能了。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈfroʊz(ə)n][ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] .
She felt frozen and rigid .
她 毛毡 冷冻 和 死板的 .

她感到浑身僵硬，动弹不得。

[gʊd] - [baɪz] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['ʊʊvər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [spʊk] [nʊʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen]
Good - byes were quickly over ; and he spoke no word of seeing her again
好的 - 轮空 是 迅速地 超过 ; 和 他 辐 不 单词 的 看到 她 再次
.
:
.

告别很快结束；他也没有提要再见她。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː] [wʌz; wəz][kʊʊld][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

His manner too was cold by this time .
他的 方式 也 曾是 寒冷的 经过 这 时间 .

此时他的态度也变得冷淡了。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [diːp]

As he walked back to the Vicarage , he was conscious of deep
作为 他 步行 后退 到 这 牧师住宅 , 他 曾是 有意识的 的 深的
[dɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment .

失望 .

当他走回牧师住宅时，他感到内心无比失望。

[biː] [hæd; həd] [bɪn] [pər'petʃuəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv] [leɪt] .

Bee had been perpetually in his thoughts of late .
蜜蜂 有 到过 永恒地 在 他的 想法 的 晚的 .

最近，他总是想起蜜蜂。

[hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ;

He had dwelt upon her constantly in imagination ;
他 有 居住 之上 她 不断地 在 想像力 ;

他常常在想象中想起她；

[ænd; ənd] — [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [tɪl] [ðɪs] ['aʊər] — [hiː; hi][hæd; həd]

and — much more than he was aware of till this hour — he had
和 — 很多 更多的 比 他 曾是 意识到的 的 直到 这 小时 — 他 有

['kaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['eɪmi] ['smɪθs] [ə'sɜːr(ə)n] .

counted on the truth of Amy Smith's assertion .
计数 在 这 真相 的 艾米 史密斯 断言 .

而且——远比他直到此刻才意识到的——他一直都相信艾米·史密斯的说法是正确的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [biː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] [wʌn] ,

He had believed that Bee would be easily won ,
他 有 相信 那 蜜蜂 会 是 容易地 韩元 ,

他原以为比伊很容易就能赢。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [dɪ'spʊʊzd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

that she was at least disposed to care for him .
那 她 曾是 在 至少 处置 到 关心 为了 他 .

至少她有照顾他的意愿。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

All that was at an end .
全部 那 曾是 在 一个 结尾 .

一切都结束了。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ker] ; [ʃiː; ʃɪ][felt] [nʊʊ] ['plezər] [ɪn] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She did not care ; she felt no pleasure in meeting him .
她 做过 不是 关心 ; 她 毛毡 不 乐趣 在 会议 他 .

她毫不在意；见到他她一点也不觉得高兴。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [hʌt] [siːn] ,

Recalling again the Hut scene ,
回忆 再次 这 小屋 场景 ,

再次回想起小屋里的场景，

[hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [həʊ] ['i:zəli][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [mɪsʌndər'stʊd] [ɔ:r][ɪg'zædʒərəɪtɪd][ðə; ði] ['mi:nɪŋ]
he realised how easily he might have misunderstood or exaggerated the meaning
他 意识到 如何 容易地 他 可能 有 被误解 或者 夸张的 这 意义
[ʌv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] [hi:; hi][hæd; həd][oʊvər'hɜ:rd] — [ɔ:lsoʊ] [həʊ] ,
of the speech he had overheard — also how ,
的 这 演讲 他 有 无意中听到 — 还 如何 ,
他意识到自己很容易误解或夸大了无意中听到的那段讲话的含义——也意识到,

['i:v(ə)n] [ɪf] [bi:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tʌtʃt] ,
even if Bee had been a trifle touched ,
甚至 如果 蜜蜂 有 到过 一个 琐事 感动 ,
即使Bee略感感动,
[ʃi:; ʃi] [maɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [lɔ:st] [ðə; ði] [slaɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌns] [meɪd] .
she might by this time have lost the slight impression once made .
她 可能 经过 这 时间 有 丢失的 这 轻微 印象 一次 制成 .
到这个时候, 她可能已经忘记了之前给人留下的那一点点印象。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [ker] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
It was quite evident that she did not care any longer .
它 曾是 相当 明显 那 她 做过 不是 关心 任何 更长 .
很明显, 她已经毫不在乎了。

[noʊ][gɜ:rl][kʊd; kəd] [pʊt] [ɑ:n][soʊ] ['aɪsi] [ə; eɪ] ['mæənər] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] .
No girl could put on so icy a manner towards a man whom she loved .
不 女孩 可以 放 在 所以 冰冷的 一个 方式 向 一个 男人 谁 她 喜爱 .
没有哪个女孩能对自己心爱的男人表现得如此冷漠。

[soʊ][hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] — ['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] !
So he told himself — little knowing !
所以 他 讲述 他自己 — 小的 会心 !
于是他告诉自己——当时的他却浑然不知!

[hi:; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæənər] , [seɪv] [wʌn] — [ɪn'dɪfrəns] !
He could imagine no cause for such a manner , save one — indifference !
他 可以 想象 不 原因 为了 这样的 一个 方式 , 节省 — — 漠不关心 !
他想不出除了冷漠之外, 还有什么原因会导致这种行为!

[prɔ:bəbli] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Probably , she felt that she had been too kind to him at the time of his
大概 , 她 毛毡 那 她 有 到过 也 种类 到 他 在 这 时间 的 他的
['æksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,
或许, 她觉得自己在她出事的时候对他太仁慈了。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [si:] [ðæt] ['klɪrli] .
and she wished to make him see that clearly .
和 她 希望 到 制作 他 看 那 清楚地 .
她希望让他清楚地看到这一点。

[ɪf] [soʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
If so , she had succeeded .
如果 所以 , 她 有 成功了 .
如果真是这样, 她就成功了。

[hi:; hi][dɪd] [si:] .
He did see .
他 做过 看 .
他看到了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [ekspek'teɪ](ə)nɪz] .
He had no further expectations .
他 有 不 更远 期望 ；

他不再抱有任何期望了。

[ðə; ði] [dri:m] [wʌz; wəz] [ded] .
The dream was dead .
这 梦 曾是 死的 ；

梦想破灭了。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['bɜːrwʊd] .
He wished that he had not come to Burwood .
他 希望 那 他 有 不是 来 到 伯伍德 ；

他后悔来到伯伍德。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ænd; ʌnd] ['æftərwərdz]
AND AFTERWARDS
和 然后

之后

[biː] [went] ['kwaɪətli] [θruː] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , ['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] , ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]
BEE went quietly through the rest of the day , saying little , doing all that was
蜜蜂 去 悄悄 通过 这 休息 的 这 天 , 说 小的 , 正在做 全部 那 曾是
[ˈniːdfl] .
needful .
需要 ；

BEE 默默地度过了剩下的时间，很少说话，做了所有需要做的事情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [waɪt] , ['eɪmi] [θɔːt] .
She looked white , Amy thought .
她 看起来 白色的 , 艾米 想法 ；

艾米心想，她脸色苍白。

[bʌt; bət] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət][kɑːnfɪ'den](ə)l] [tɔːk] , ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] [siːn] ,
But any attempt at confidential talk , any reference to the past scene ,
但 任何 试图 在 机密的 讲话 , 任何 参考 到 这 过去的 场景 ,

但任何试图进行秘密谈话、任何提及过去场景的行为，

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] , [wʌz; wəz] [dɪ'saɪsɪvli] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] .
on the part of the elder , was decisively checked by the younger girl .
在 这 部分 的 这 长老 , 曾是 果断地 已检查 经过 这 年轻 女孩 ；

年长者的行为被年幼的女孩果断制止了。

[fɔːr; fər][wʌns] , ['eɪmi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['paʊərləs] .
For once , Amy found herself powerless .
为了 一次 , 艾米 成立 她自己 无力 ；

这一次，艾米感到自己无能为力。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['aʊərz] [wɔːr] [ə'weɪ]
Mrs . Major did not seem to remark anything unusual ; and the hours wore away
太太 . 主要的 做过 不是 似乎 到 评论 任何事物 异常 ; 和 这 小时 穿着 离开
[ˈtɑːrdɪli] .
tardily .
迟缓地 ；

梅杰夫人似乎没有注意到任何异常情况；时间就这样缓慢地流逝着。

[həʊ] [ˈtɑːrdɪli] , [həʊ] [ˈdrɪrəli] , [wɪð; wɪθ] [biː] , [ˈeɪmi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] .
How tardily , how drearily , with Bee , Amy might have seen .

如何 迟缓地 , 如何 沉闷地 , 和 蜜蜂 , 艾米 可能 有 已见 .
和 Bee 一起, Amy 或许会多么迟钝、多么沉闷地看到这一切。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɜːŋɡər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrɪ] [hɜːrˈself] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
She was no longer a young girl herself ; but she had known something of
她 曾是 不 更长 一个 年轻的 女孩 她自己 ; 但 她 有 已知 某物 的
[laɪf] .
life .
生活 :

她自己也不再是年轻女孩了; 但她对人生有所了解。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʌv] - [əˈfer] , [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bæk] ,
She had had her own love - affair , many years back ,
她 有 有 她 自己的 爱 - 事务 , 许多 年 后退 ,
多年前, 她也曾有过一段恋情。

[ˈkerɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [wʌn] [huː] [dɪd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;
caring too much for one who did not care for her ;
关怀 也 很多 为了 一 WHO 做过 不是 关心 为了 她 ;
太在乎一个不在乎她的人;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] , [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθaɪz] .
and this ought to have given her power , to read and sympathise .
和 这 应该 到 有 给定 她 力量 , 到 读 和 同情 .
这本应赋予她力量, 让她能够阅读并产生同情。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌkɔːnsəˈleɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [pæst] [ˈtrʌb(ə)l] , [baɪ] [ˈpɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪˈdʒektɪd]
But she had found consolation in that past trouble , by pouring her rejected
但 她 有 成立 安慰 在 那 过去的 麻烦 , 经过 浇注 她 拒绝
[drɪˈvʊʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [biː] ;
devotion upon Bee ;
虔诚 之上 蜜蜂 ;

但她从过去的困境中找到了慰藉, 将自己被拒绝的爱倾注在了比身上;

[ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [ˈestɪmət; ˈestɪment] [ˈfʊli] .
and somehow , though she did see something , she failed to estimate fully .
和 不知何故 , 尽管 她 做过 看 某物 , 她 失败的 到 估计 完全 .
虽然她看到了某些东西, 但不知何故, 她却没能完全评估清楚。

[ˈbedtaɪm] [keɪm] ; [ænd; ənd] [biː] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] .
Bedtime came ; and Bee was alone .
就寝时间 来了 ; 和 蜜蜂 曾是 独自的 .
到了睡觉时间, 小蜜蜂独自一人待着。

[æt; ət] [læst] !
At last !
在 最后的 !

终于!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [θruː] [ðəʊz] [ˈledn] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
She had longed for this moment , through those leaden hours of the
她 有 渴望 为了 这 片刻 , 通过 那些 铅灰色 小时 的 这
[ɪnˈtɜːrminəb(ə)l] [ˈiːvɪŋ] .
interminable evening .
没完没了 晚上 :

在漫长而沉闷的夜晚, 她一直渴望着这一时刻的到来。

[tɪl] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [derd] [tuː; tə] [let] [hɜːrˈself] [θɪŋk] .
Till now she had not dared to let herself think .
直到 现在 她 有 不是 敢于 到 让 她自己 思考 .
直到现在, 她都不敢让自己思考。

[ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [prest] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] ['ænəlaɪz] [aɪ 'ti:] .
A heavy weight pressed upon her ; but she might not analyse it .
一个 重的 重量 按下 之上 她 ; 但 她 可能 不是 分析 它 .

她感到一股沉重的压力压在身上；但她可能无法分析这种压力。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['strʌg(ə)l] [ɑ:n] , ['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm][hænd]
She could only struggle on , minute by minute , holding herself in with a firm hand
她 可以 仅有的 斗争 在 , 分钟 经过 分钟 , 保持 她自己 在 和 一个 公司 手
.
.
.

她只能苦苦支撑，一分一秒地熬过去，用一只手紧紧地抓住自己。

[ðə; ðɪ] [ʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] ; [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɒkt] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][nɒv]
The others had gone to bed ; and her door was locked ; and she no
这 其他的 有 已消失 到 床 ; 和 她 门 曾是 已锁定 ; 和 她 不
[lɔ:ŋgər] [fɪrd] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
longer feared interruption .
更长 害怕 中断 .

其他人都去睡觉了；她的房门也锁上了；她不再担心会被打扰。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['prɪtɪ] [ru:m] , [deɪzd] [ænd; ənd] ['moʊnləs] ; [hɜ:r; həɹ]
She stood in the middle of her pretty room , dazed and motionless ; her
她 站立 在 这 中间 的 她 漂亮的 房间 , 茫然 和 静止不动 ; 她
[hændz] [kla:spt] ,
hands clasped ,
双手 紧握 ,

她茫然地站在自己漂亮的房间中央，一动不动；双手紧握。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ə; eɪ][fɑ:r] ['dɪstəns] .
her eyes fixed on a far distance .
她 眼睛 固定的 在 一个 远的 距离 .

她的目光凝视着远方。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [ə'gen] , ['hɪrɪŋ] [ə'gen] , [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] [ðæt] [æftər'nu:n] ;
She was seeing again , hearing again , all that had gone on that afternoon ;
她 曾是 看到 再次 , 听力 再次 , 全部 那 有 已消失 在 那 下午 ;
她仿佛又看到了、又听到了那天下午发生的一切；

['fi:lɪŋ] [ə'gen] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['koʊldnəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ɪn'dʊrɪŋ] [ə'gen] [ðæt] ['terəb(ə)l] [streɪn] ,
feeling again her own coldness to him ; enduring again that terrible strain ,
感觉 再次 她 自己的 寒冷 到 他 ; 持久 再次 那 糟糕的 拉紧 ,
她再次感受到自己对他的冷漠；再次承受那种可怕的煎熬。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sens] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] , [kʊd; kəd][nɑ:t] , [let] [hɜ:r'self][goʊ] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t]
and the sense that she might not , could not , let herself go — that she might not
和 这 感觉 那 她 可能 不是 , 可以 不是 , 让 她自己 去 — 那 她 可能 不是
,
.
.

她或许不能，也不可能放任自己——她或许不能，

[kʊd; kəd][nɑ:t] , [let][hɪm; ɪm] [si:] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['klʌmɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
could not , let him see what his coming was to her .
可以 不是 , 让 他 看 什么 他的 未来 曾是 到 她 .

不能，让他看看他最终会给她带来什么。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [ə'wei] ; [hæd; həd] [rɪ'bʌft] [ænd; ənd][rə'peld, rɪ'peld][hɪm; ɪm] ;
And she had driven him away ; had rebuffed and repelled him ;
和 她 有 驱动 他 离开 ; 有 拒绝 和 排斥 他 ;
她把他赶走了；她拒绝了他，赶走了他；

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ker] , [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
had made him think that she did not care , that he was nothing to her .
有 制成 他 思考 那 她 做过 不是 关心 , 那 他 曾是 没有什么 到 她 .

这让他觉得她根本不在乎他，他在她眼里什么都不是。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'tiː][soʊ] .
She had read in his face , that he understood it so .
她 有 读 在 他的 脸 , 那 他 理解 它 所以 .

她从他的脸上看出，他明白这一点。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [get] ['oʊvər][aɪ 'tiː] .
He would never get over it .
他 会 绝不 得到 超过 它 .

他永远也无法释怀。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [kʌm] ['fɔːrwəd] .
He would never again come forward .
他 会 绝不 再次 来 向前 .

他再也没有站出来说话。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɜːr; hər] ['hæpɪnəs] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] !
She had ruined her happiness , once and for all !
她 有 毁坏 她 幸福 , 一次 和 为了 全部 !

她彻底毁掉了自己的幸福！

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)] .
It had been unavoidable .
它 有 到过 不可避免的 .

这是无法避免的。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][felt] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][oʊvər'hɜːrd] ,
Not knowing what he felt , and recalling what he might have overheard ,
不是 会心 什么 他 毛毡 , 和 回忆 什么 他 可能 有 无意中听到 ,

他不知道自己当时的感受，又想起自己可能无意中听到的话，

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [teɪk] ['eni] ['fɔːrwəd] [step] ?
how could she take any forward step ?
如何 可以 她 拿 任何 向前 步 ?

她怎么可能迈出下一步呢？

[θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['dɪfrənt] — [bʌt; bət][fɔːr; fər]['eɪmi] !
Things might have been so different — but for Amy !
事物 可能 有 到过 所以 不同的 — 但 为了 艾米 !

如果不是艾米，事情可能会完全不同！

[ˈmægdə] ['mætəd] [les] .
Magda mattered less .
玛格达 重要 较少的 .

玛格达的重要性就没那么重要了。

[ˈmægdə] [sɔː] ['lɪt(ə)] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] .
Magda saw little below the surface .
玛格达 锯 小的 以下 这 表面 .

玛格达几乎看不到表面之下的东西。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] ['mægdə] .
She could have managed Magda .
她 可以 有 管理 玛格达 .

她本来可以应付玛格达的。

[bʌt; bət]['eɪmi] — [hɜːr; hər][laɪf] - [lɔːŋ] [frend] [ænd; ənd] [devə'tiː] ,
But Amy — her life - long friend and devotee ,
但 艾米 — 她 生活 - 长的 朋友 和 信徒 ,

但艾米——她终生的朋友和忠实拥护者，

[ˈeɪmi] [hu:] [prəˈfest] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; həɹ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] — [ˈeɪmi] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] .
Amy who professed to love her more than any other — Amy had done this .
艾米 WHO 声称 到 爱 她 更多的 比 任何 其他 — 艾米 有 完毕 这 .
艾米声称自己比任何人都爱她——是艾米干的。

[ˈeɪmi] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ðə; ði] [ˈmɪstɪf] .
Amy had worked the mischief .
艾米 有 工作 这 恶作剧 .
是艾米策划了这一切恶作剧。

[ˈeɪmi] [hæd; həd] [læft] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] ; [hæd; həd] [twɑɪs] [sed] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪk(ə)l]
Amy had laughed at her ; had twice said the wrong thing at the critical
艾米 有 笑了 在 她 ; 有 两次 说 这 错误的 事物 在 这 批判的
[ˈmoʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;
艾米曾嘲笑过她；在关键时刻两次说了不该说的话；

[hæd; həd] [ʌpˈset] [hɜːr; həɹ] [self] - [kənˈtroʊl] ; [hæd; həd] [ɪntəˈfɪəd] [ʌnˈkaɪndli] , [wen] [ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv]
had upset her self - control ; had interfered unkindly , when she might have
有 沮丧的 她 自己 - 控制 ; 有 干扰 不友善的 , 什么时候 她 可能 有
[helpɪ] ;
helped ;
帮助 ;
扰乱了她的自制力；在她本可以提供帮助的时候，却冷漠地干涉了她；

[hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɜːr; həɹ] [ɪntuː] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [hɜːr; həɹ] [hoʊp] , [ðæt] [wɪtʃ]
had driven her into doing that which had destroyed her hope , that which
有 驱动 她 进入 正在做 那 哪个 有 损毁 她 希望 , 那 哪个
[hæd; həd] [spɔɪlt] [hɜːr; həɹ] [laɪf] .
had spoilt her life .
有 被宠坏了 她 生活 .
正是这件事驱使她去做那些摧毁了她的希望、毁了她的人生的事情。

[ɪf] [ˈeɪmi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] , [ɔːr] [ɪf] [ˈeɪmi] [hæd; həd] [ˈæktɪd] [ˈʌðərwaɪz] , [wen] [hiː; hi] [keɪm]
If Amy had not been there , or if Amy had acted otherwise , when he came
如果 艾米 有 不是 到过 那里 , 或者如果 艾米 有 行动 否则 , 什么时候 他 来了
[ɪn] ,
in ,
在 ,
如果艾米当时不在那里，或者艾米采取了不同的行动，当他进来时，

[ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ˈdɪfrəntli] !
she might have met him so differently !
她 可能 有 遇见 他 所以 不同 !
她或许会以完全不同的方式遇见他！

[biː] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈpæʃənət] [rɪˈzentmənt] , [ˈʌndər] [ðɪs]
Bee was startled at the force of her own passionate resentment , under this
蜜蜂 曾是 惊慌 在 这 力量 的 她 自己的 热情的 怨恨 , 在下面 这
[ˈkɑːŋʃəsənəs] .
consciousness .
意识 .
在这种意识状态下，Bee 对自己强烈的怨恨之情感到惊讶。

[hɜːrz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [rɪˈzentf(ə)l] [ˈneɪtʃər] .
Hers was not a resentful nature .
她的 曾是 不是 一个 不满 自然 .
她生性并不记仇。

[ðæt] , [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
That , is to say ,
那 , 是 到 说 ,

也就是说，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['neɪtʒz] [wɪt] [ɑ:r; ər] [fɔ:r; fər] ['evər] ['teɪkɪŋ] [ə'fens] [æt; ət]
it was not one of those natures which are for ever taking offence at
它 曾是 不是 一 的 那些 自然 哪个 是 为了 曾经 采取 罪行 在
[nʌθɪŋz] ,
nothings ,
什么也没有 ,

它并非那种动不动就无缘无故生气的人。

['bi:ɪŋ] [ə'noɪd] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
being annoyed at little things .
存在 恼怒 在 小的 事物 .

容易为小事生气。

[bʌt; bət] [ɪf] [rɪ'zentmənt] [wɜ:r; wər] [wʌnz] [ə'raʊzd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ,
But if resentment were once aroused in her ,
但 如果 怨恨 是 一次 被唤醒 在 她 ,

但如果她心中曾燃起怨恨，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪt] ['mætər] — [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sʌt] [ə'raʊzɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] [rer] ,
it was no light matter — just because such arousing was so rare ,
它 曾是 不 光 事情 — 只是 因为 这样的 唤起 曾是 所以 稀有的 ,

这绝非小事——仅仅因为这种令人兴奋的事情如此罕见，

[ænd; ənd] [wʊd] ['hevər] [bi:; bi] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] ['ri:əl] [kɔ:z] .
and would never be without some real cause .
和 会 绝不 是 没有 一些 真实的 原因 .

而且总会有正当的理由。

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] , [ɪn'tensli] , ['di:pli] .
To - day it had been aroused , intensely , deeply .
到 - 天 它 有 到过 被唤醒 , 强烈地 , 深 .

今天，它被强烈地、深深地唤起了。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [fi:; fi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ru:m] ,
Her whole being as she stood in the centre of her room ,
她 所有的 存在 作为 她 站立 在 这 中心 的 她 房间 ,

她站在房间中央，整个人都散发着这种气息。

[si:md] [tu:; tə] [swel] [ænd; ənd] [sɜ:rdʒ] [ɪn] ['vi:əmənt] ['bɪtər] [ræθ] .
seemed to swell and surge in vehement bitter wrath .
似乎 到 膨胀 和 涌 在 慷慨 苦的 愤怒 .

似乎怒火中烧，汹涌澎湃。

[haʊ] [kʊd; kəd] [fi:; fi] ['evər] [fər'ɡɪv] [ðɪs] — [ðɪs] [wɪt] [ment] [ðə; ði] ['reɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['laɪfs]
How could she ever forgive this — this which meant the wrecking of her life's
如何 可以 她 曾经 原谅 这 — 这 哪个 意思是 这 破坏 的 她 生活的
[ˈhæpɪnəs] ?
happiness ?
幸福 ?

她怎么可能原谅这件事——这件事彻底摧毁了她一生的幸福？

['sʌmbɑ:di] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] — [ɪn] [veɪn] .
Somebody turned the handle of her door — in vain .
某人 转向 这 处理 的 她 门 — 在 徒劳 .

有人转动了她家门的把手——但徒劳无功。

[bi:] [held] [hɜ:r; hər] [breθ] .
Bee held her breath .
蜜蜂 握住 她 气息 .

比伊屏住了呼吸。

[ʃi:; ʃi] [gest] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['eɪmi] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] ['eɪmi] .
She guessed it to be Amy ; and she did not want Amy .
她 猜对了 它 到 是 艾米 ; 和 她 做过 不是 想 艾米 .

她猜是艾米；而她不想和艾米在一起。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] ['nʊbədi] , — ['eɪmi] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] .
She wanted nobody , — Amy least of all .
她 通缉 无人 , — 艾米 至少 的 全部 .

她谁也不想见——尤其不想和艾米在一起。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][let] [hɜ:r'self][goʊ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [dra:pt] [reɪnz] .
Now that she had let herself go , she could not regain the dropped reins .
现在 那 她 有 让 她自己 去 , 她 可以 不是 恢复 这 掉落 缰绳 .

现在她已经放任自己，再也无法重新掌控局面了。

" [ɪf] ['eɪmi] [kʌmz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] — [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] !
" If Amy comes , I shall show her — I can't help it !
" 如果 艾米 来 , 我 将 展示 她 — 我 不能 帮助 它 !

“如果艾米来了，我一定要让她看看——我控制不住自己！”

" [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] [dɪ'sperɪŋli] .
" she muttered despairingly .
" 她 低声说道 绝望地 .

她绝望地低声说道。

[ə'gen] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ['rætlɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tæp][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [baɪ] —
Again the handle rattled , and a tap was followed by —
再次 这 处理 摇晃 , 和 一个 轻敲 曾是 随后 经过 —

把手再次发出嘎嘎声，接着传来一声轻敲——

" [pli:z] , [bi:] — [pli:z] !
" Please , Bee — please !
" 请 , 蜜蜂 — 请 !

“求求你，小蜜蜂——求求你！”

" [bi:] [mu:vɪd] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [toʊn] —
" Bee moved nearer to the door , and said in a distinct tone —
" 蜜蜂 已搬 更近 到 这 门 , 和 说 在 一个 清楚的 语气 —

“比伊走近门口，用一种清晰的语气说道——”

" [gʊd] - [naɪt] . "
" Good - night . "
" 好的 - 夜晚 . "

“晚安。”

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" I want to speak to you . "
" 我 想 到 说话 到 你 . "

我想和你谈谈。

" [nʊʊ][ju:z] .
" No use .
" 不 使用 .

没用。

[aɪ'd] ['ræðər] [nɑ:t] .
I'd rather not .
ID 相当 不是 .

我宁愿不去。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [lert] . "
" **It is too late .** "
" 它 是 也 晚的 . "

太迟了。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɪn] [bed] [jet] . "
" **You are not in bed yet .** "
" 你 是 不是 在 床 然而 . "

你还没上床睡觉呢。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] — [su:n] . "
" **I shall be — soon .** "
" 我 将 是 — 很快 . "

“我很快就会到了。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [fɜ:rst] . . .
" **But I want a word with you first . . .**
" 但 我 想 一个 单词 和 你 第一的 . . .
“但我先想跟你说句话.....”

[let] [em 'i:] [ɪn] , [pli:z] .
Let me in , please .
让 我 在 , 请 .

请让我进去。

[aɪ] [mʌst; məst] , [bi:] !
I must , Bee !
我 必须 , 蜜蜂 !

我必须这么做，小蜜蜂！

" [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ə'gen] [roʊz] [haɪ] , [ænd; ænd] [bi:] [prest] [bəuθ] [hændz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər]
" **The wave of resentment again rose high , and Bee pressed both hands on her**
" 这 海浪 的 怨恨 再次 玫瑰 高的 , 和 蜜蜂 按下 两个都 双手 在 她
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,

“怨恨的浪潮再次高涨，比伊双手紧紧按住胸口，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [hoʊld] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
as if to hold it down .
作为 如果 到 抓住 它 向下 .

仿佛要把它按住似的。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈgɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈeldər] [gɜ:rl] ; [ænd; ænd] [ˈhæbɪt] [ɪz] [strɔ:ŋ] .
But she had always given way to the elder girl ; and habit is strong .
但 她 有 总是 给定 方式 到 这 长老 女孩 ; 和 习惯 是 强的 .
但她总是顺从姐姐；习惯的力量是强大的。

[ˈæftər] [sʌm; səm] [ˈfɜ:rðər] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [ˈveri] [ˈsləʊli] [wɪð'dru:] [ðə; ði] [boʊlt] .
After some further hesitation , she very slowly withdrew the bolt .
后 一些 更远 犹豫 , 她 非常 缓慢地 退出 这 螺栓 .
犹豫片刻后，她缓缓地拔出了螺栓。

[ˈeɪmi] [ˈoʊpənd] , [ænd; ænd] [ˈhɜ:rɪdli] [ˈentərd] .
Amy opened , and hurriedly entered .
艾米 打开 , 和 匆匆 进入 .

艾米打开门，匆匆走了进去。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ?
" **What is it that you want ?**
" 什么 是 它 那 你 想 ?

你想要什么？

" [bi:] [æskt] ['aɪsɪli] .
" **Bee asked icily** .
" 蜜蜂 问 冰冷地 .

“蜜蜂冷冷地问道。”

" [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ] .
" **I want you** .
" 我 想 你 .

我想要你。

[wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [ki:p] [em 'i:] [aʊt] ?
What made you keep me out ?
什么 制成 你 保持 我 出去 ?

你为什么把我拒之门外？

[ðæt] [ɪz][nɑ:t] [laɪk] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
That is not like my darling .
那 是 不是 喜欢 我的 亲爱的 .

那不像我亲爱的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生的小舞台(Life's little stage)

第11/16页

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] , [ænd; ɐnd][ˈfoʊldɪd][bəʊθ][ɑːrmz] [raʊnd] [biː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
" **She came close , and folded both arms round Bee ; but there was no**
" 她 来了 关闭 , 和 折叠 两个都 武器 圆形的 蜜蜂 ; 但 那里 曾是 不
[rɪˈspɑːns] .
response .
回复 .

她走近比伊，双臂环抱住她；但比伊没有回应。

[biː] [siːmd] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [snoʊ] ; [æz; əz] [waɪt] , [æz; əz] [tʃɪl] ; [nɑːt] [rɪˈzɪstɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈsɪmpli]
Bee seemed an image of snow ; as white , as chill ; not resisting , but simply
蜜蜂 似乎 一个 图像 的 雪 ; 作为 白色的 , 作为 寒意 ; 不是 抵抗 , 但 简单地
[ɪnˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] .
enduring the embrace .
持久 这 拥抱 .

蜜蜂就像雪的化身；洁白如雪，冰冷如霜；它没有反抗，只是默默地承受着这份拥抱。

[ˈnevər] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [wʌn] [əˈhʌðər] , [hæd; həd][ˈeɪmi] [siːn] [hɜːr; hər]
Never , in all the years that they had known one another , had Amy seen her
绝不 , 在 全部 这 年 那 他们 有 已知 一 其他 , 有 艾米 已见 她
[laɪk] [ðɪs] .
like this .
喜欢 这 .

在她们相识的这么多年里，艾米从未见过她这副模样。

[rɪˈliːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪv] [ˈfɪɡjər] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈtrʌblɪd] [aɪz] — [hɜːrˈself][ə; eɪ] [smɔːl]
Releasing the passive figure , she stood looking , with troubled eyes — herself a small
发布 这 被动的 数字 , 她 站立 寻找 , 和 麻烦 眼睛 — 她自己 一个 小的
[ˈbiːɪŋ] ,
being ,
存在 ,

她松开了那副被动的姿态，站在那里，眼神忧虑地望着自己——她自己也是个渺小的人。

[ɪn][ə; eɪ] [kruːd] [red] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [hɜːr; hər][lɪmp] [laɪt] [her] [ˈhæŋɪŋ] [luːs] [ɪn][ræts] - [teɪlz] .
in a crude red dressing - gown , her limp light hair hanging loose in rats ' tails .
在 一个 原油 红色的 敷料 - 袍 , 她 跛行 光 头发 绞刑 松动的 在 老鼠 - 尾巴 .

她穿着一件粗糙的红色睡袍，稀疏的浅色头发像老鼠尾巴一样耷拉着。

" [biː] [dɪr] — [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
" **Bee dear — what is it ?** "
" 蜜蜂 亲爱的 — 什么 是 它 ? "

“亲爱的蜜蜂——是什么事？”

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [liːv] [em ˈiː][əˈloʊn] ! "
" **Will you please leave me alone !** "
" 将要 你 请 离开 我 独自的 ! "

请你别再烦我了！

" [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] [stɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ?
" **Why were you so stiff to him this afternoon ?**
" 为什么 是 你 所以 僵硬的 到 他 这 下午 ?

今天下午你为什么对他那么冷淡？

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] ['hevi] [θrɑ:bɪŋ] [ɪn] ['bi:z] [θroʊt] ['ænsər]
" **The question was unexpected , and heavy throbbing in Bee's throat answered**
" 这 问题 曾是 意外 , 和 重的 悸动 在 蜜蜂的 喉 回答
['kwɪkli] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
quickly to it .
迅速地 到 它 :

“这个问题出乎意料，Bee 喉咙里一阵剧烈的悸动很快回答了这个问题。”

[ʃi; ji] [sed] ['oʊnli] —
She said only —
她 说 仅有的 —

她只说——

" [ju:; jʊ] [meɪd] [em 'i:] . "
" **You made me** . "
" 你 制成 我 : "

“是你造就了我。”

" [aɪ] !
" **I !**
" 我 !

“我！

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] — "
But of course I didn't mean — "
但 的 课程 我 没有 意思是 — "

但我当然不是那个意思——”

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] — ['æftər][ɔ:l][ju:; jʊ] [sed] !
" **How could I be anything else — after all you said !**
" 如何 可以 我 是 任何事物 别的 — 后 全部 你 说 !

“在你说过那些话之后，我还能是什么呢！ ”

[wɪð; wɪθ]['mægdə][ðer; ðər] !
With Magda there !
和 玛格达 那里 !

玛格达也在！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ɪm'pɑ:səb(ə)] !
It was — impossible !
它 曾是 — 不可能的 !

这——不可能！

[ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:] !
You did it !
你 做过 它 !

你做到了！

" ['eɪmi] [kɔ:t] [wʌn][ʌv; əv] ['bi:z] [hændz] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [hʌŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][græsp] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ]
" **Amy caught one of Bee's hands , and it hung in her grasp like a thing**
" 艾米 捕捉 一 的 蜜蜂的 双手 , 和 它 悬挂 在 她 抓牢 喜欢 一个 事物
[wɪ'dəʊt] [laɪf] .
without life .
没有 生活 :

“艾米抓住了比伊的一只手，那只手在她手中无力地垂着，像没有生命一样。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] — [aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , " [ʃi; ji] [sed] ['penɪtəntli] .
" **I was wrong — I knew I was wrong at the time , she said penitently** .
" 我 曾是 错误的 — 我 知道 我 曾是 错误的 在 这 时间 , " 她 说 忏悔地 .

“我错了——当时我就知道我错了，”她懊悔地说。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɔ: rɪd] [ʌv; əv] [em 'i:] .

" It was horrid of me .
" 它 曾是 可怕的 的 我 :

我这样做太糟糕了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] ['kʊdnt] [sli:p] [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'gen] .

That was why I couldn't sleep without seeing you again .
那 曾是 为什么 我 不能 睡觉 没有 看到 你 再次 :

这就是为什么如果见不到你，我就睡不着觉的原因。

[aɪ] [sə'pəʊz] — [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʒeləsi] .

I suppose — I suppose it was jealousy .
我 认为 — 我 认为 它 曾是 妒忌 :

我想——我想那是嫉妒吧。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Just a touch of it , you know .
只是 一个 触碰 的 它 , 你 知道 :

就一点点，你知道的。

[bi:] — " [ænd; ɛnd] [fi:; fi] [kə'rest] [ðə; ði] [kəʊld] ['fɪŋgərz] — " [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['dʒeləsi] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['hɔ: rɪd] .

Bee — " and she caressed the cold fingers — " of course jealousy is always horrid .
蜜蜂 — " 和 她 被爱抚 这 寒冷的 手指 — " 的 课程 妒忌 是 总是 可怕的 :

“小蜜蜂——”她抚摸着冰冷的手指——“嫉妒当然是可怕的。”

[bʌt; bət] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [dʒʌst] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ?

But don't you think there is just some little excuse for me ?
但 不 你 思考 那里 是 只是 一些 小的 原谅 为了 我 ?

但你不觉得我应该找个小小的借口吗？

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [maɪn] , [ænd; ɛnd] ['nʌθɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hæz; həz] ['evər] [kʌm] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .

You have always been mine , and nothing before has ever come between us .
你 有 总是 到过 矿 , 和 没有什么 前 有 曾经 来 之间 我们 :

你一直都是我的，以前没有任何事情能将我们分开。

[ænd; ɛnd] [naʊ] — [oʊ] , [aɪ] [si:] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] .

And now — Oh , I see , it has to be .
和 现在 — 哦 , 我 看 , 它 有 到 是 :

现在——哦，我明白了，肯定是这样。

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .

I see you can't help it .
我 看 你 不能 帮助 它 :

看来你没办法啊。

['nʌθɪŋ] [ænd; ɛnd] ['nəʊbə:di] [ɪz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] — [hɪm; ɪm] !

Nothing and nobody is anything to you , in comparison with — him !
没有什么 和 无人 是 任何事物 到 你 , 在 比较 和 — 他 !

与他相比，你什么都算不了什么！

[aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] , [ænd; ɛnd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [pleɪ] ['sekənd] ['fɪdl] .

I must make up my mind to it , and learn to play second fiddle .
我 必须 制作 向上 我的 头脑 到 它 , 和 学习 到 玩 第二 小提琴 :

我必须下定决心，学会当配角。

[ɔ:r] ['ræðər] — [tu:; tə] [pleɪ] [noʊ] ['fɪdl] [æt; ət] [ɔ:l] .

Or rather — to play no fiddle at all .
或者 相当 — 到 玩 不 小提琴 在 全部 :

或者更确切地说——根本不做任何事。

[ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [mi:nz] — " [ænd; ɛnd] [fi:; fi] [traɪd] [tu:; tə] [læf] .

That's what it really means — " and she tried to laugh .
那就是 什么 它 真的 方法 — " 和 她 尝试 到 笑 :

这就是它的真正含义——“她试图笑出来。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [ɔ:ltə'geðər] .

" **I shall be out of the orchestra altogether** .

" 我 将 是 出去 的 这 乐队 共 :

我将彻底退出乐团。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [kwɔɪt] ['i:zi] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [ɪz][aɪ 'ti:] , ['dɑ:rlɪŋ] ?

But it isn't quite easy for me — is it , darling ?

但 它 不是 相当 简单的 为了 我 — 是 它 , 亲爱的 ?

但对我来说, 这并不容易——是吗, 亲爱的?

[ju:l] [fər'gɪv] — [wəʊnt][ju:; jʊ] ?

You'll forgive — won't you ?

你会 原谅 — 惯于 你 ?

你会原谅的, 对吗?

[ðʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['hɔ:ɾɪd] [ðɪs] [æftər'nu:n] .

Though I was rather horrid this afternoon .

尽管 我 曾是 相当 可怕的 这 下午 :

虽然我今天下午表现得相当糟糕。

[aɪl] ['nevər][du:][aɪ 'ti:] [ə'gen] .

I'll never do it again .

患病的 绝不 做 它 再次 :

我再也不会那样做了。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪl] [su:n] [kʌm] [raɪt] . "

And things will soon come right . "

和 事物 将要 很快 来 正确的 : "

事情很快就会好起来的。

" [pli:z] [li:v] [em 'i:][ə'lʊʊn] ! " [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd][ɪn][rɪ'plɑɪ] .

" **Please leave me alone !** " **was all that she had in reply** .

" 请 离开 我 独自的 ! " 曾是 全部 那 她 有 在 回复 :

她只说了这么一句: “请别再烦我了! ”

" [wəʊnt][ju:; jʊ][dʒʌst] [seɪ] [fɜ:rst] [ðæt] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [em 'i:] ?

" **Won't you just say first that you forgive me ?**

" 惯于 你 只是 说 第一的 那 你 原谅 我 ?

“你就不能先说你原谅我吗? ”

" [ðə; ðɪ] ['saɪləns] ['fɑ:lʊʊŋ] [si:md] [lɔ:ŋ] .

" **The silence following seemed long** .

" 这 沉默 下列的 似乎 长的 :

随后的沉默似乎很漫长。

['bi:z] [hed] [dra:pt] .

Bee's head dropped .

蜜蜂的 头 掉落 :

蜜蜂垂下了头。

" [aɪ] — [kɑ:nt] ! " [keɪm] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

" **I — can't !** " **came at length** .

" 我 — 不能 ! " 来了 在 长度 :

“我——做不到! ”他最终说道。

" [aɪ] — [kɑ:nt] — [jet] !

" **I — can't — yet !**

" 我 — 不能 — 然而 !

“我——还——不能! ”

[ɪf] ['ʊʊnli][ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ] ! "

If only you would go ! "

如果 仅有的 你 会 去 ! " "

你真该去啊!

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [retʃɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] . "

" **It makes me wretched to think of leaving you like this .** "

" 它 制作 我 可怜 到 思考 的 离开 你 喜欢 这 . "

“想到要这样离开你，我就感到无比痛苦。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:] ?

" **Why should it ?**

" 为什么 应该 它 ?

为什么要这样做呢？

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [naʊ] .

You can do nothing for me — now .

你 能 做 没有什么 为了 我 — 现在 .

现在你帮不了我什么。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ðɪs] [æftər'nu:n] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][nɔ:t] !

You could have helped this afternoon — and you did not !

你 可以 有 帮助 这 下午 — 和 你 做过 不是 !

今天下午你本来可以帮忙的——但你却没有！

[ju:; jʊ] [spɔɪlt] ['evriθɪŋ] — [meɪd] [em 'i:] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] — [fɔ:r; fər]['evər] !

You spoilt everything — made me drive him away — for ever !

你 被宠坏了 一切 — 制成 我 驾驶 他 离开 — 为了 曾经 !

你毁了一切——害我永远地把他赶走了！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]['kru:əl] — [soʊ]['kru:əl] !

It was so cruel — so cruel !

它 曾是 所以 残忍的 — 所以 残忍的 !

太残忍了——太残忍了！

[ænd; ənd] [naʊ] — [tu:; tə] [prɪ'tend] — "

And now — to pretend — "

和 现在 — 到 假装 — "

现在——假装——”

" [oʊ] , [bi:] ! [prɪ'tend] ! "

" **Oh , Bee ! Pretend !** "

" 哦 , 蜜蜂 ! 假装 ! "

“哦，小蜜蜂！ 假装！ ”

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .

" **I can't help it .**

" 我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [em 'i:] [taɪm] .

You must give me time .

你 必须 给 我 时间 .

请给我一些时间。

[aɪ] [kɑ:nt] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] [jet] .

I can't forgive you yet .

我 不能 原谅 你 然而 .

我还没办法原谅你。

" [bi:] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] , [ænd; ənd] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

" **Bee turned away , with a low moan , and went towards the window .**

" 蜜蜂 转向 离开 , 和 一个 低的 呻吟 , 和 去 向 这 窗户 .

“小蜜蜂低声呻吟着，转身走向窗户。”

['eɪmi] [keɪm] [kloʊz] [br 'haɪnd] .

Amy came close behind .

艾米 来了 关闭 在后面 .

艾米紧随其后。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] , [dɪr] .
" **Listen to me , dear .**
" 听 到 我 , 亲爱的 .

“听我说，亲爱的。”

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jə] [ðæt] [aɪ] [pʊt][aɪ 'tiː] [raɪt] .
I promise you that I'll put it right .
我 承诺 你 那 患病的 放 它 正确的 .

我保证我会妥善处理。

[aɪ] [ɪk'spleɪn] —
I'll explain —
患病的 解释 —

我来解释一下——

" [biː] [tɜːrnd] ['fɪrslɪ] , ['grɪpɪŋ] [hɜːr; hær] [rɪst] .
" **Bee turned fiercely , gripping her wrist .**
" 蜜蜂 转向 激烈地 , 扣人心弦 她 手腕 .

“Bee猛地转身，紧紧抓住她的手腕。”

[noʊ] ['lɪmpnɪs] [ə'baʊt] [hɜːr; hær] [naʊ] !
No limpness about her now !
不 软弱无力 关于 她 现在 !

她现在一点也不软弱无力了！

" ['nevər] !
" **Never !**
" 绝不 !

“绝不！”

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

[nɑːt][wʌn] [wɜːrd] .
Not one word .
不是 — 单词 .

一句话也没说。

['eɪmɪ] — [ɪf] [juː; jə] [der] — " [ænd; ənd][hɜːr; hær] [breθ] [gruː] [ʃɔːrt] .
Amy — if you dare — " and her breath grew short .
艾米 — 如果 你 敢 — " 和 她 气息 生长 短的 .

“艾米——如果你敢的话——”她喘着粗气。

" [hæv; həv][juː; jə][noʊ] [sens] ?
" **Have you no sense ?**
" 有 你 不 感觉 ?

你难道没有一点常识吗？

[dəʊnt][juː; jə] [siː] [wʌt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ɪf] — [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] ?
Don't you see what it would mean for me , if — if he doesn't care ?
不 你 看 什么 它 会 意思是 为了 我 , 如果 — 如果 他 不 关心 ?

你难道不明白，如果他不在乎，这对我的意义有多重大吗？

[ˈprɑːmɪs] — [ˈprɑːmɪs] ['feɪθfəli] — [ðæt] [juː; jə] ['nevər] , ['nevər] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wɜːrd][tuː; tə]
Promise — promise faithfully — that you never , never will say a single word to
承诺 — 承诺 忠实 — 那 你 绝不 , 绝不 将要 说 一个 单身的 单词 到

[ˈenibəːdi] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
anybody about it .
任何人 关于 它 .

你务必保证——郑重承诺——你永远、永远都不会向任何人透露一个字。

[ˈprɑːmɪs] ！ "
Promise ！ "
承诺 ！ "

承诺！ "

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [trʌst] [em ˈiː] ？ "
" Can't you trust me ？ "
" 不能 你 相信 我 ？ "

“你就不能相信我吗？ ”

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] — [ˈæftər][tuː; tə] - [deɪ] ！ — [ˈæftər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] ！
" No , I can't — after to - day ！ — after what you did say ！ "
" 不 ， 我 不能 — 后 到 - 天 ！ — 后 什么 你 做过 说 ！ "

“不，我不能——在今天之后！ ——在你说了那些话之后！ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈprɑːmɪs] .
You must promise .
你 必须 承诺 .

你必须答应。

[ˈeɪmi] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈpleɪnli] — [ɪf] [ˈevər] — [ˈevər] ！ — [juː; jʊ] [ˌɪntərˈfɪr] [əˈgen] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]
Amy , I tell you plainly — if ever — ever ！ — you interfere again — it will be the
艾米 ， 我 告诉 你 显然 — 如果 曾经 — 曾经 ！ — 你 干扰 再次 — 它 将要 是 这
[end][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] .
end of our friendship .
结尾 的 我们的 友谊 .

艾米，我直截了当地告诉你——如果你胆敢——胆敢！ ——再插手，我们的友谊就到此为止了。

" [ðə; ði][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈdʒent(ə)][gɜːrli][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [rʊːt] [ʌp] ; [ænd; ænd][ˈeɪmi] , [kwaɪt] [səbˈduːd]
" The usually gentle girl was strangely wrought up ; and Amy , quite subdued
" 这 通常 温和的 女孩 曾是 奇怪的 锻 向上 ; 和 艾米 ， 相当 低沉的
, [geɪv] [ðə; ði][rɪˈkwaɪərd] [ˈprɑːmɪs] .
, gave the required promise .
, 给予 这 必需的 承诺 .

“平时温柔的女孩此刻却异常激动；而艾米则十分平静，做出了所需的承诺。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː] [θriː] [taɪmz] , [bɪˈfɔːr] [biː] [wʌz; wəz] [ˈsætɪsfaɪd] .
She had to repeat it three times , before Bee was satisfied .
她 有 到 重复 它 三 时代 ， 前 蜜蜂 曾是 使满意 .

她重复了三遍，Bee才满意。

" [ænd; ænd] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [bed] ？
" And now will you go to bed ？ "
" 和 现在 将要 你 去 到 床 ？ "

“现在你该睡觉了吗？ ”

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [rest] , [ˈdɑːrlɪŋ] ？
Will you try to rest , darling ？
将要 你 尝试 到 休息 , 亲爱的 ？

亲爱的，你愿意休息一下吗？

[ænd; ænd][duː] [bɪˈliːv] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [ˈfænsi] .
And do believe that things are not so bad as you fancy .
和 做 相信 那 事物 是 不是 所以 坏的 作为 你 想要 .

请相信，事情并没有你想象的那么糟糕。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
You will see it to - morrow morning . "
你 将要 看 它 到 - 明天 早晨 . "

你明天早上就能看到了。

" [oʊ] [jes] , " — [keɪm] ['læŋɡwɪdli] , [nɑ:t][ɪn] [ə'sent] .
" **Oh yes** , " — **came languidly** , **not in assent** .
" 哦 是的 , " — 来了 懒洋洋地 , 不是 在 同意 .

“哦，是的，”——语气慵懒，并非赞同。

" [ænd; ənd][aɪ][du:] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi]['kru:əl] !
" **And I do think you will soon believe that I did not mean to be cruel** !
" 和 我 做 思考 你 将要 很快 相信 那 我 做过 不是 意思是 到 是 残忍的 !
“而且我相信你很快就会相信，我并非有意残忍！”

" [ðæt] [wɜ:rd][hæd; həd] [ɡo:n] [di:p] .
" **That word had gone deep** .
" 那 单词 有 已消失 深的 .

这句话深深地印在了人们的脑海里。

" [bi:] ['dɑ:rlɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [nu:] [wʌŋ] - [hæf][ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] ,
" **Bee darling** , **if you only knew one - half of how I love you** ,
" 蜜蜂 亲爱的 , 如果 你 仅有的 知道 一 - 一半 的 如何 我 爱 你 ,
“亲爱的蜜蜂，如果你知道我有多爱你，哪怕只有一半的话，

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'spekt] [em 'i:][ʌv; əv]['evər] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'kaɪnd] .
I think you could not suspect me of ever meaning to be unkind .
我 思考 你 可以 不是 怀疑 我 的 曾经 意义 到 是 不友善 .

我想你肯定想不到我会故意对你不友善。

" [bi:] [wʌz; wəz] ['lɪstləsli] ['saɪlənt] .
" **Bee was listlessly silent** .
" 蜜蜂 曾是 百无聊赖地 沉默的 .

“小蜜蜂无精打采地沉默着。”

" [wʌŋ] [kɪs] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd]['eɪmi] .
" **One kiss** , " **pleaded Amy** .
" 一 吻 , " 恳求 艾米 .

“一个吻，”艾米恳求道。

[ʃi:; ʃɪ]['foʊldɪd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm][græsp] , [ænd; ənd] [bi:] [ə'gen] [səb'mɪtɪd] ; [noʊ] [mɔ:r] .
She folded the other in a warm grasp , **and Bee again submitted** ; **no more** .
她 折叠 这 其他 在 一个 温暖的 抓牢 , 和 蜜蜂 再次 提交 ; 不 更多的 .
她将另一只手紧紧握在手中，Bee 再次屈服了；就这样结束了。

['eɪmi] [rɪ'li:st] [hɜ:r; həɹ] , ['saɪnɪŋ] .
Amy released her , **sighing** .
艾米 发布 她 , 叹息 .

艾米叹了口气，放开了她。

" [wel] , [ɡʊd] - [naɪt] , [pʊr] ['dɑ:rlɪŋ] .
" **Well** , **good - night** , **poor darling** .
" 出色地 , 好的 - 夜晚 , 贫穷的 亲爱的 .

“好吧，晚安，可怜的宝贝。”

[aɪm] [mʌt] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɪtɪd] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
I'm much more to be pitied than you are .
我是 很多 更多的 到 是 可怜的 比 你 是 .

我比你更值得同情。

[aɪv] [dʌŋ] [ðə; ðɪ][hɑ:rm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['oʊnli] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [ber] [aɪ 'ti:] .
I've done the harm , **and that is worse than only having to bear it** .
我已经 完毕 这 伤害 , 和 那 是 更糟 比 仅有的 拥有 到 熊 它 .

我造成了伤害，这比仅仅承受伤害更糟糕。

" [met] [ə'gen] [baɪ] [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] ['saɪləns] , ['eɪmɪ] [stʊəl] [ə'veɪ] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ]
" **Met again by uncompromising silence , Amy stole away , closing the door with**
" 梅特 再次 经过 毫不妥协 沉默 , 艾米 偷窃 离开 , 结束 这 门 和
[sɜ:rkəm'spekʃn] ,
circumspection ,
谨慎 ,

面对依旧死一般的沉默，艾米悄悄溜走了，小心翼翼地关上了门。

[lest] ['mɪsɪz] . ['meɪdʒər] [ʊd; ʃəd] [hɪr] .
lest Mrs . Major should hear .
免得 太太 . 主要的 应该 听到 .

免得被梅杰夫人听到。

[ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ə'veɪk] [ɪn][bed] , [terz] ['drɑ:pɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
She lay awake in bed , tears dropping at intervals .
她 躺 醒 在 床 , 眼泪 下降 在 间隔 .

她躺在床上辗转反侧，泪水不时滴落。

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [ɪn'di:d] ['fɔ:fitɪd] ['bi:z] [ʌv] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:li] ?
Had she indeed forfeited Bee's love by her folly ?
有 她 的确 丧失 蜜蜂的 爱 经过 她 蠢事 ?

她真的因为自己的愚蠢而失去了Bee的爱吗？

[sli:p] [ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [leɪ] [aʊt'saɪd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] .
Sleep under the circumstances lay outside the range of possibilities .
睡觉 在下面 这 情况 躺 外部 这 范围 的 可能性 .

在这种情况下睡觉是不可能的。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['aʊər] .
An hour passed ; and another hour .
一个 小时 通过了 ; 和 其他 小时 .

一个小时过去了；又过了一个小时。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .
The house was very still .
这 房子 曾是 非常 仍然 .

房子里静悄悄的。

[ə; eɪ] ['taɪni] [kri:k] ['stɑ:rtɪd] [hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][sɔ:ft] ['fʊtɪɪl] .
A tiny creak startled her ; and then a soft footfall .
一个 微小的 吱嘎声 惊慌 她 ; 和 然后 一个 柔软的 人流量 .

一声轻微的吱呀声吓了她一跳；接着是轻柔的脚步声。

" [bi:] ! " — [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['ɪnstəntli] .
" **Bee ! " — she said instantly .**
" 蜜蜂 ! " — 她 说 即刻 .

“蜜蜂！”她立刻说道。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪgjər] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smʌðəd] [vɔɪs]
A slight figure bent over her in the darkness , and a smothered voice
一个 轻微 数字 弯曲 超过 她 在 这 黑暗 , 和 一个 窒息 嗓音
['mɜ:mɜ:d] —
murmured —
低声说道 —

黑暗中，一个瘦弱的身影俯身靠近她，一个压抑的声音低语道——

" [aɪm] [kʌm] — [tu:; tə] [seɪ] — [gʊd] - [naɪt] .
" **I'm come — to say — good - night .**
" 我是 来 — 到 说 — 好的 - 夜晚 .

我来是想说——晚安。

" ['eɪmi] [held] [hɜːr; hər][ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kloʊz] [klæsp] .

" **Amy held her in a long close clasp** .
" 艾米 握住 她 在 一个 长的 关闭 搭扣 ；

艾米紧紧地抱着她。

['niːðər] [kʊd; kəd] [spiːk] [æt; ət][fɜːrst] ; [ænd; ænd][wʌn][ˈtaɪni][es oʊ ˈbiː] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [biː]
Neither could speak at first ; and one tiny sob might be heard from Bee
两者都不 可以 说话 在 第一的 ； 和 一 微小的 哭泣 可能 是 听到 从 蜜蜂

.
:
.

起初两人都无法说话；偶尔还能听到小蜜蜂发出微弱的抽泣声。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ！ "
" **And you forgive me , my darling !** "
" 和 你 原谅 我 ， 我的 亲爱的 ！ "

“亲爱的，请你原谅我！”

" [aɪ] — [hæd; həd][tuː; tə] !
" **I — had to !**
" 我 — 有 到 ！

我——不得不这么做！

[aɪ] — ['kʊdnt] [seɪ] [maɪ] [prerz] .
I — couldn't say my prayers .
我 — 不能 说 我的 祈祷 ；

我——没能祷告。

[aɪ] ['kʊdnt] [seɪ] — [fərˈɡɪv] [em ˈiː] — [æz; əz] —
I couldn't say — Forgive me — as —
我 不能 说 — 原谅 我 — 作为 —

我无法说出——请原谅我——因为——

" [biː] [broʊk] [daʊn] .
" **Bee broke down** .
" 蜜蜂 打破 向下 ；

“蜜蜂坏了。”

['tʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

" ['kʊdnt] [biː; bi] [taɪd] ！ "
" **COULDN'T BE TIED !** "
" 不能 是 系 ！ "

“根本无法并列！”

" [aɪ] ['riːəli] [dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [dɪr] [bɔɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [sens] , " [kwʊθ][ˈmɪsɪz] . [maɪlz] ,
" **I REALLY did think that dear boy had more sense , " quoth Mrs . Miles ,**
" 我 真的 做过 思考 那 亲爱的 男生 有 更多的 感觉 ； " 引用 太太 ； 迈尔斯 ；

“我真的以为那个孩子比我懂事得多，”迈尔斯太太说道。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['bɪzi] ['fɪŋɡərz] [ə'reɪndʒd] ['roʊz; ˈraʊz][ʌ; əv] [tʌks] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [frɑːk] .
as her busy fingers arranged rows of tucks in a small frock .
作为 她 忙碌的 手指 安排 行 的 褶皱 在 一个 小的 连衣裙 ；

她灵巧的手指在一件小连衣裙上缝制着一排排的褶裥。

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['meɪdnz] [ʌ; əv][ˈsev(ə)n][ænd; ænd] [eɪt] ['braɪtnd] [ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] [hoʊm] ,
Two little maidens of seven and eight brightened the Vicarage home ,
二 小的 少女们 的 七 和 八 明亮 这 牧师住宅 家 ；

两个七八岁的小女孩给牧师住宅增添了不少光彩。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [meɪd] [ɔːl][ðer; ðər] [kloʊðz] [hɜːr'self] .
" and she made all their clothes herself .

和 她 制成 全部 他们的 衣服 她自己 .

她亲手为他们做了所有的衣服。

" [aɪvə; 'i:və] !
" Ivor !
" 伊沃 ！

“伊沃！”

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ? " What has he done ? "
什么 有 他 完毕 ？ "

他做了什么？

" [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .
" He has done nothing .
" 他 有 完毕 没有什么 .

他什么也没做。

[ɪts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] . " It's what he is going to do . "
它是 什么 他 是 去 到 做 . "

他打算这么做。

" [wer] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] - [naɪt] ? " Where is he to - night ? "
" 在哪里 是 他 到 - 夜晚 ？ "

他今晚在哪儿？

" [ɡɔːn] [tuː; tə][daɪn][æt; ət] ['klɔːtən] .
" Gone to dine at Claughton .
" 已消失 到 用餐 在 克劳顿 .

“去克劳顿吃饭了。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] .
I thought you knew .
我 想法 你 知道 .

我以为你知道。

[ðæt] [ɪz][nɔːt][ðə; ði] [pɔɪnt] ! That is not the point !
那 是 不是 这 观点 ！

这不是重点！

[ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə]['mægdə] , [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [biː] ['meɪdʒər] ! " Imagine his taking to Magda , more than to Bee Major ! "
想象 他的 采取 到 玛格达 , 更多的 比 到 蜜蜂 主要的 ！ "

想象一下他跟玛格达的互动，比跟比·梅杰的互动还多！

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ? " You think he has ? "
" 你 思考 他 有 ？ "

你觉得他有吗？

" [kwɔɪt] [ʃʊr] .
" Quite sure .
" 相当 当然 .

“非常确定。”

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɔːl] ['jestərdeɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , When he came back from his call yesterday , he had nothing to say ,
什么时候 他 来了 后退 从 他的 称呼 昨天 , 他 有 没有什么 到 说 ,

他昨天通话结束后回来，一句话也没说。

[ɪk'sept] [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [braɪt] [gɜ:rl]['mægdə][wʌz; wəz] .
except what a nice bright girl Magda was .
除了 什么 一个 好的 明亮的 女孩 玛格达 曾是 :

但玛格达真是个聪明伶俐的好女孩。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi; ʃi][ɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɜ:r; hər] .
And so she is ; and I like her .
和 所以 她 是 ; 和 我 喜欢 她 :

她就是这样的人；我很喜欢她。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][noʊ] [mɔ:r] [kəm'per] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['bitrɪs] ['meɪdʒər][ðæn; ðən] — " ['mɪsɪz] .
But you can no more compare her with Beatrice Major than — " Mrs .
但 你 能 不 更多的 比较 她 和 贝娅特丽丝 主要的 比 — " 太太 :

[maɪlz] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪməli] ,
Miles paused for a simile ,
迈尔斯 暂停 为了 一个 明喻 ,

但是，你不能把她和比阿特丽斯·梅杰相提并论，就像——”迈尔斯夫人停顿了一下，想用 一个比喻，

[æz; əz][ʃi; ʃi] ['meʒəd] [ðə; ði][wɪðθ; wɪθ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʌks] , [ænd; ənd] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd][wʌn] .
as she measured the width of her tucks , and failed to find one .
作为 她 测量 这 宽度 的 她 褶皱 , 和 失败的 到 寻找 一 :

她量了量裤裆的宽度，却没找到一条。

" [nɔ:t] [ðæt] ['mægdə] ['ɪznt] [ə'træktɪv] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] .
" Not that Magda isn't attractive in her own way .
" 不是 那 玛格达 不是 吸引人的 在 她 自己的 方式 :

并不是说玛格达没有她自己独特的魅力。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
But I wish one could bring her to a point .
但 我 希望 一 可以 带来 她 到 一个 观点 :

但我希望有人能让她明白我的意思。

[ʃi; ʃi][ɪz][ɔ:l] [lu:s] ['ɛndz] , [ænd; ənd] [veɪg] [dri:mz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [dɪskən'tent] .
She is all loose ends , and vague dreams , and general discontent .
她 是 全部 松动的 结束 , 和 模糊的 梦境 , 和 一般的 不满 :

她心事重重，梦想模糊，内心充满不满。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌn][sə'dʒests; səg'dʒests][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][wɜ:rk] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ]
Nothing that one suggests in the way of work seems to be the right thing
没有什么 那 一 建议 在 这 方式 的 工作 似乎 到 是 这 正确的 事物
:
:
:

大家提出的任何工作建议似乎都不合适。

[aɪ] [sə'pouz] ['gɜ:lz][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [laɪk] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [fɜ:rst][get] [ə'wei] [frʌm; frəm] [sku:l] ;
I suppose girls are often like that when they first get away from school ;
我 认为 女孩们 是 经常 喜欢 那 什么时候 他们 第一的 得到 离开 从 学校 ;

我想女孩子刚离开学校的时候通常都是这样的；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [ʃi; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['set(ə)l][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] . "
but it is time she should settle to something . "
但 它 是 时间 她 应该 定居 到 某物 : "

但她也该安定下来做点什么事了。

" [aɪ] [θɔ:t] [ʃi; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][sʌm; səm] [help] [ʌv; əv] [leɪt] . "
" I thought she had given you some help of late . "
" 我 想法 她 有 给定 你 一些 帮助 的 晚的 : "

“我以为她最近帮了你一些忙。”

" [ɪn][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ˈfæʃ(ə)n] — [wen] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt][ɪː; ʃɪ][laɪks] [ˈbetər] [ˈhæpənz] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] . "

" **In a casual fashion — when nothing that she likes better happens to turn up .** "

在 一个 随意的 时尚 — 什么时候 没有什么 那 她 点赞 更好的 发生 到 转动 向上 . "

“以一种随意的方式——当没有她更喜欢的东西出现时。”

" [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrwʊd] [ˈleɪdɪz] —

" **That seems to be the way with a good many of the Burwood ladies —**

" 那 似乎 到 是 这 方式 和 一个 好的 许多 的 这 伯伍德 女士们 —

[ˈoʊldər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈjʌŋgər] . "

older as well as younger . "

老 作为 出色地 作为 年轻 . "

“伯伍德的许多女士——无论老少——似乎都是如此。”

" [aɪv] [traɪd] [maɪ][best] [tuː; tə] [raʊz] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪˈspɔːnd] [ɔːl] [raɪt] .

" **I've tried my best to rouse them ; and some respond all right .**

" 我已经 尝试 我的 最好的 到 唤醒 他们 ; 和 一些 回应 全部 正确的 .

“我尽力去唤醒他们；有些人反应还不错。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] , [aɪ ˈtiː][ɪz] — - [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [taɪd] ! -

But with most of the girls , it is — ' Oh , I can't be tied ! ' —

但 和 最多 的 这 女孩们 , 它 是 — - 哦 , 我 不能 是 系 ! -

但大多数女孩却会说——“哦，我不能被绑起来！ ”

[ðoʊz] [ˈhɑːdʒsn] [ˈgɜːlz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [strɔːŋ] [ˈklevər] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] ,

Those Hodgson girls , for instance — five of them , strong clever young people ,

那些 霍奇森 女孩们 , 为了 实例 — 五 的 他们 , 强的 聪明的 年轻的 人们 ,

[ænd; ənd] [wel] - [ˈedʒuketɪd] .

and well - educated .

和 出色地 - 受过教育 .

例如霍奇森家的五个女孩，她们都是坚强、聪明、受过良好教育的年轻人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [dʒʌst] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] [siːd] .

And they're just running to seed .

和 它们是 只是 跑步 到 种子 .

它们正走向衰亡。

[ðeɪ] [duː] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈsept] [ðəmˈselvz] .

They do absolutely nothing for any human being except themselves .

他们 做 绝对地 没有什么 为了 任何 人类 存在 除了 他们自己 .

除了自己，他们根本不为任何人做任何事。

[ə; eɪ] [haʊs] - [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] — [noʊ] [help] [ˈwaːntɪd] [ðer; ðər] ; [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ; [ænd; ənd]

A house - full of servants — no help wanted there ; abundance of money ; and

一个 房子 - 满的 的 仆人 — 不 帮助 通缉 那里 ; 丰富 的 钱 ; 和

[laɪf] [wʌŋ] [ˈendləs] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈplezər] !

life one endless round of pleasure !

生活 — 无尽的 圆形的 的 乐趣 !

家里仆人成群——不需要人帮忙；钱财充裕；生活就是无尽的享乐！

[ˈraɪdɪŋ] , [ˈhʌntɪŋ] , [ˈmoʊtərɪŋ] , [ˈgɔːlfɪŋ] , [ˈdænsɪŋ] , [ˈpeɪɪŋ] [ˈvɪzɪts] , [ˈtrævəlɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]

Riding , hunting , motoring , golfing , dancing , paying visits , travelling — nothing but

骑术 , 打猎 , 汽车 , 高尔夫球 , 跳舞 , 付费 访问 , 旅行 — 没有什么 但

[əˈmjuːzmənt] !

amusement !

娱乐 !

骑马、狩猎、驾车、打高尔夫球、跳舞、拜访亲友、旅行——全是娱乐！

[aɪ] [ˈtækld] [ðem; ðəm][wʌn] [deɪ] [ɪn] [gʊd] [ˈɜːrniʃt] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [wʌn] [ˈwʊdnt] [help] [ɪn][ðə; ði]
I tackled them one day in good earnest , and asked if one wouldn't help in the
我已解决 他们 一天 在 好的 认真 , 和 问 如果 一 不会 帮助 在 这
[ˈsʌndeɪ] - [sku:l] ,
Sunday - school ,
星期日 - 学校 ,

有一天, 我认真地和他们谈了谈, 问他们是否有人愿意在主日学校帮忙。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [sku:l] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ju:] - [klʌb] , [ænd; ənd][soʊ]
and another in the night - school , and another in the shoe - club , and so
和 其他 在 这 夜晚 - 学校 , 和 其他 在 这 鞋 - 俱乐部 , 和 所以
[ɑ:n] .
on :
在 :

还有一位在夜校, 一位在鞋店俱乐部, 等等。

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈplaɪ] .
And one and all made the same reply .
和 一 和 全部 制成 这 相同的 回复 :

所有人的回答都一样。

[oʊ] [daɪr] , [noʊ] , [ðeɪ] [ˈkudnt] [biː; bi][taɪd] !
Oh dear , no , they couldn't be tied !
哦 亲爱的 , 不 , 他们 不能 是 系 !

哦, 天哪, 不, 他们不可能被绑在一起!

[ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [fri:] .
They liked to be free .
他们 喜欢 到 是 自由的 :

他们喜欢自由。

[wɪtʃ] [miːnz] — [fri:] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ðəmˈselvz] [wɪˈðəʊt] [stɪnt] . "
Which means — free to amuse themselves without stint . "
哪个 方法 一 自由的 到 娱乐 他们自己 没有 限制 : "

这意味着——他们可以尽情娱乐, 无需节俭。

" [wʌn] [ˈwʌndəz] [ðæt] [ˈeni] [ˈhju:mən] [ˈbiːɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [breɪnz] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] , [kæn; kən][biː; bi]
" One wonders that any human being , with brains and character , can be
" 一 奇迹 那 任何 人类 存在 , 和 大脑 和 特点 , 能 是
[ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] ! "
content with such an existence ! "
内容 和 这样的 一个 存在 ! "

“真让人纳闷, 一个有头脑、有品格的人, 怎么能满足于这样的生活呢! ”

" [juː; jʊ] [siː] , [daɪr] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [ʌndərˈteɪk] [ˈeni] [ˈregjələr]
" You see , dear , the point of the matter is that , if they undertake any regular
" 你 看 , 亲爱的 , 这 观点 的 这 事情 是 那 , 如果 他们 承担 任何 常规的
[ˈwi:kli] [tæsk] ,
weekly task ,
每周 任务 ,

“你看, 亲爱的, 问题的关键在于, 如果他们承担任何常规的每周任务,

[ˈsʌmθɪŋ] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp][æt; ət] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈaʊər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [mɪs] .
something may turn up at that particular hour , which they don't like to miss .
某物 可能 转动 向上 在 那 特别的 小时 , 哪个 他们 不 喜欢 到 错过 :

那个时候可能会出现一些他们不想错过的事情。

[æn; ən][ɪnˌvɪteɪ(ə)n] , [pərˈhæps] .
An invitation , perhaps .
一个 邀请 , 也许 :

或许是一份邀请。

" [ɪn][ðə; ði] ['vɪkərz] ['strenjuəs] [laɪf] , [wɜ:rk][hæd; həd] [hə'bitʃuəli] [bɑ:rd] [ðə; ði] [wei] [ə'pa:n] ['plezər] .
" **In the Vicar's strenuous life , work had habitually barred the way upon pleasure .**
" 在 这 牧师的 费力的 生活 , 工作 有 习惯性地 禁止 这 方式 之上 乐趣 .
在牧师繁忙的生活中, 工作常常让他无暇享受快乐。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['plezər] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
But then he had found his pleasure in his work .
但 然后 他 有 成立 他的 乐趣 在 他的 工作 .
但他后来在工作中找到了乐趣。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **And if it does ? " he said .**
" 和 如果 它 做 ? " 他 说 .
“如果真是那样呢?”他问道。
" [waɪ] , ['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [ək'sept][ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [tɔ:s] [ʌp][ðə; ði][wɜ:rk] .
" **Why , generally they accept the invitation , and toss up the work .**
" 为什么 , 一般来说 他们 接受 这 邀请 , 和 折腾 向上 这 工作 .
“为什么呢? 通常情况下, 他们会接受邀请, 然后把工作交给别人。”

[aɪ][traɪd] [tu:; tə][get][ðə; ði] [hɑ:dʒsənz] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [pər'hæps] [oʊ] [ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə]
I tried to get the Hodgsons to see that they might perhaps owe a duty to
我 尝试 到 得到 这 霍奇森 到 看 那 他们 可能 也许 欠 一个 责任 到
[ʌðər] [fəʊks] [bɪ'saɪdz] [ðəm'selvz] ;
other folks besides themselves ;
其他 各位 除了 他们自己 ;
我试图让霍奇森一家明白, 他们或许除了对自己负有责任之外, 还应该对其他人负有责任;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] ['veri] [wel] .
and they took it very well .
和 他们 采取 它 非常 出色地 .
他们接受得很好。

[ðeɪ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər][naɪs]['gɜ:lz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['oʊnli][soʊ] ['fɪrfəli] ['ju:sləs] .
They really are nice girls , you know , only so fearfully useless .
他们 真的 是 好的 女孩们 , 你 知道 , 仅有的 所以 恐惧地 无用 .
她们其实都是很好的女孩, 只是实在太没用了。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æktʃuəli] [kən'sentɪd] [tu:; tə][help][em 'i:][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər]
One of them actually consented to help me in the library once a week for
一 的 他们 实际上 同意 到 帮助 我 在 这 图书馆 一次 一个 星期 为了
[æn; ən][ʼaʊər] .
an hour .
一个 小时 .
其中一人竟然同意每周一次, 花一个小时在图书馆帮助我。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [keɪm] [twɑɪs] .
And she came twice .
和 她 来了 两次 .
她来了两次。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [tɜ:rnd] [ʌp] [ðæt] [ʃi:; ji] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [lu:z] ; [soʊ][ʃi:; ji] [sent] [æn; ən][ɪk'skju:s] .
Then something turned up that she didn't wish to lose ; so she sent an excuse .
然后 某物 转向 向上 那 她 没有 希望 到 失去 ; 所以 她 发送 一个 原谅 .
后来她发现了一件她不想失去的东西; 于是她发了一封请假信。

[nekst] [taɪm] [ʃi:; ji] [sent] [noʊ][ɪk'skju:s] , [bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [steɪd] [ə'weɪ] .
Next time she sent no excuse , but simply stayed away .
下一个 时间 她 发送 不 原谅 , 但 简单地 入住 离开 .
下次她没有找任何借口, 只是直接避开了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [noʊt] , [ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbɪzi] - [ˈbɪzi] !
And then she wrote a pleasant little note , saying she was so busy - busy !
和 然后 她 写道 一个 令人愉快的 小的 笔记 , 说 她 曾是 所以 忙碌的 - 忙碌的 !

然后她写了一张温馨的小纸条, 说她忙得不可开交!

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] .
That she was afraid she must give up the library .
那 她 曾是 害怕的 她 必须 给 向上 这 图书馆 .

她害怕自己不得不放弃图书馆。

" [ðə; ðɪ][ˈvɪkər][hæd; həd][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɡreɪvli] [əˈtentɪv] .
" **The Vicar had put down his pen , and was gravely attentive .**
" 这 牧师 有 放 向下 他的 笔 , 和 曾是 严重地 细心 .

牧师放下笔, 神情严肃认真地听着。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪˈtiː][ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ˈpraːbəbli] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf] ;
He knew it all , of course — probably better than his wife ;
他 知道 它 全部 , 的 课程 — 大概 更好的 比 他的 妻子 ;

他当然什么都知道——可能比他妻子知道得还多;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
but she liked to pour forth and he liked to listen .
但 她 喜欢 到 倒 前进 和 他 喜欢 到 听 .

但她喜欢倾诉, 而他喜欢倾听。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ɪkˈsepʃənz] , [aɪl] [əˈlaʊ] .
" **There are delightful exceptions , I'll allow .**
" 那里 是 愉快 例外情况 , 患病的 允许 .

“当然, 也有一些令人欣喜的例外, 我承认。”

[biː] [ˈmeɪdʒər] , [fɔːr; fər][wʌn] .
Bee Major , for one .
蜜蜂 主要的 , 为了 一 .

例如, 蜜蜂少校。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ˈduːti] ;
But she has been trained to do her duty ;
但 她 有 到过 受过训练 到 做 她 责任 ;

但她接受过履行职责的训练;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈbeɪbɪhʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ]
and the others have been brought up from babyhood to think of nothing
和 这 其他的 有 到过 带来 向上 从 婴儿期 到 思考 的 没有什么

[bʌt; bət] [ðəmˈselvz] .
but themselves .
但 他们自己 .

而其他人则从小就被培养成只想着自己。

[noʊ] [ˈriːəl] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] !
No real sense of duty !
不 真实的 感觉 的 责任 !

缺乏责任感!

[ðə; ðɪ] [ˈroɪstən] [ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] — [ɪkˈsept] [ˈmæɡdə] .
The Royston girls are different — except Magda .
这 罗伊斯顿 女孩们 是 不同的 — 除了 玛格达 .

罗伊斯顿家的女孩们都不同——除了玛格达。

[wətˈevər] [juː; jə] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][duː] .
Whatever you propose to her she doesn't want to do .
任何 你 提出 到 她 她 不 想 到 做 .

无论你向她提出什么建议, 她都不愿意做。

[ʃiː, ʃi] [kɑːnt] ['mænɪdʒ] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] ['dʌznt] - [laɪk] - [ðæt] .
She can't manage this , and she doesn't ' like ' that .
她 不能 管理 这 , 和 她 不 - 喜欢 - 那 .

她做不到这一点，而且她也不喜欢这样。

[ˈenihaʊ] , [aɪ] ['nevər] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][ˈnaɪsər][gɜːrl][ðæn; ðən] [biː] ['meɪdʒər] .
Anyhow , I never came across a nicer girl than Bee Major .
无论如何 , 我 绝不 来了 穿过 一个 更漂亮 女孩 比 蜜蜂 主要的 .

总之，我从未遇到过比·梅杰更好的女孩。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][aɪ'diːəl] [waɪf] [fɔːr; fər] [læns] ! "
She would make an ideal wife for Lance ! "
她 会 制作 一个 理想的 妻子 为了 槲 ! "

她会是兰斯的理想妻子！

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] . "
" You can't choose his wife for him , my dear . "
" 你 不能 选择 他的 妻子 为了 他 , 我的 亲爱的 . "

“亲爱的，你不能替他选择妻子。”

" [mɔːrɪz] [ðə; ði] ['pɪti] !
" More's the pity !
" 更多 这 遗憾 !

真是太可惜了！

" [ʃiː, ʃi] [ri'tɔːtid] .
" she retorted .
" 她 反驳 .

她反驳道。

" [wʌn] [kʊd; kəd][ˈɔːf(ə)n] [tʃuːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sensəbli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [tʃuːzɪz]
" One could often choose for a man so much more sensibly than he chooses
" 一 可以 经常 选择 为了 一个 男人 所以 很多 更多的 明智地 比 他 选择
[fɔːr; fər] [hɪm'self] !
for himself !
为了 他自己 !

“人们常常会为一个人做出比他自己做出的更明智的选择！”

[haʊ'evər] — [sɪns] [hiː; hi] [laɪks] ['mægdə] , [hiː; hi][jæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
However — since he likes Magda , he shall see her again .
然而 — 自从 他 点赞 玛格达 , 他 将 看 她 再次 .

然而——因为他喜欢玛格达，所以他还会再见到她。

[aɪm] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][pen][ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] — [biː] [ɪn'kluːdɪd] — [tuː; tə] [spend]
I'm asking her and Pen and one or two others — Bee included — to spend
我是 问 她 和 笔 和 一 或者 二 其他的 — 蜜蜂 包括 — 到 花费
[ðə; ði] ['iːvɪŋ] [hɪr] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːrɒ] .
the evening here the day after to - morrow .
这 晚上 这里 这 天 后 到 - 明天 .

我邀请她、Pen 以及其他一两个人（包括 Bee）后天晚上在这里过夜。

[juː; jʊ] [lʌv] ['hævɪŋ] [jʌŋ] [fʊks] [ə'baʊt] .
You love having young folks about .
你 爱 拥有 年轻的 各位 关于 .

你喜欢身边有年轻人。

" [aɪvə; 'iːvə][wʌz; wəz] [ɔː'lredi] ['siːɪŋ] ['mægdə] [ə'gen] .
" Ivor was already seeing Magda again .
" 伊沃 曾是 已经 看到 玛格达 再次 .

“伊沃已经和玛格达再次见面了。”

[ʃiː, ji] [ænd; ɐnd] [pen] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] ['klɔːtən] ['mænər] ; [ˈlðər] [gests] ['biːɪŋ]
She and Pen had been invited to dine at Claughton Manor ; other guests being
她 和 笔 有 到过 受邀 到 用餐 在 克劳顿 庄园 ; 其他 客人 存在
[ðer; ðər] [ˈɔːlsou] .
there also .
那里 还 :

她和彭恩受邀到克劳顿庄园用餐；其他客人也在那里。

[biː] [wʌz; wəz] [æskt] , [ænd; ɐnd] [ʃiː, ji] [ək'septɪd] ; [ænd; ɐnd] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [ləst] [ʃiː, ji] [hæd; həd] [tuː; tə]
Bee was asked , and she accepted ; and just at the last she had to
蜜蜂 曾是 问 , 和 她 公认 ; 和 只是 在 这 最后的 她 有 到
[send] [æŋ; ən] [ɪk'skjuːs] .
send an excuse .
发送 一个 原谅 :

Bee被邀请了，她接受了；但最后她不得不发个借口推脱。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [nə'sesəti] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [sɪns] [ʃiː, ji] [ˈriəlaɪzd]
Nothing short of absolute necessity would have kept her away , since she realised
没有什么 短的 的 绝对 必要性 会 有 保留 她 离开 , 自从 她 意识到
[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] .
what it might mean .
什么 它 可能 意思是 :

除非万不得已，否则她绝不会离开，因为她明白这可能意味着什么。

[bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [æftər'nuːn] ['mɪsɪz] . ['meɪdʒər] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] [ə'kjuːt] [ə'tæk] [ʌv; əv]
But that very afternoon Mrs . Major was taken with an acute attack of
但 那 非常 下午 太太 : 主要的 曾是 已采取 和 一个 急性 攻击 的
[ɪlnəs] ,
illness ,
疾病 ,

但就在当天下午，梅杰夫人突发重病。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː, ji] [wʌz; wəz] [ə'keɪz(ə)nəli] ['sʌbdʒekt] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ɐnd] ['sɪriəs]
to which she was occasionally subject , connected with the heart , and serious
到 哪个 她 曾是 偶尔 主题 , 连接 和 这 心 , 和 严肃的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːn] [ˈæktʃuəl] ['deɪndʒər] .
enough to mean actual danger .
足够的 到 意思是 实际的 危险 :

她偶尔会患上这种病，这种病与心脏有关，而且病情严重到足以造成实际危险。

[biː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] .
Bee could not leave her .
蜜蜂 可以 不是 离开 她 :

蜜蜂无法离开她。

['niːðər] [kʊd; kəd] [ʃiː, ji] [ˈfʊli] [ɪk'spleɪn] ; [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['meɪdʒər] [hæd; həd] [æŋ; ən] [ɪk'striːm] [dɪs'laɪk] [tuː; tə]
Neither could she fully explain ; for Mrs . Major had an extreme dislike to
两者都不 可以 她 完全 解释 ; 为了 太太 : 主要的 有 一个 极端 不喜欢 到
['biːɪŋ] ['kaʊntɪd] ['delɪkət] ;
being counted delicate ;
存在 计数 精美的 ;

她也无法完全解释清楚；因为梅杰夫人极其讨厌被认为娇弱；

[ænd; ɐnd] [biː] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [strikt] [ˈɔːrdərz] ['nevər] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [suː'pɜːrfluəs] [wɜːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
and Bee was under strict orders never to say a superfluous word about her
和 蜜蜂 曾是 在下面 严格的 订单 绝不 到 说 一个 多余 单词 关于 她
[ˈmʌðəz] [helθ] .
mother's health .
母亲的 健康 :

Bee被严令禁止多说一句关于她母亲健康状况的话。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd][ˈsɪmələɹ] [ɪnˈstrʌk(ə)nɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][əˈloʊn] , [brˈsaɪd] [biː] [ænd; ənd][ðə; ði]
The doctor had similar instructions ; and he alone , beside Bee and the
这 医生 有 相似的 指示 ; 和 他 独自的 , 旁 蜜蜂 和 这
[ˈfeɪθf(ə)l] [oʊld] " [nɜːrs] ,
faithful old " Nurse ,
忠实 老的 " 护士 ,

医生也有类似的指示；除了比伊和忠诚的老护士之外，只有他一个人.....

" [nuː] [haʊ] [greɪv] [ðiːz] [əˈtæks] [wɜːr; wər] , [ɔːr] [maɪt] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [brɪˈklʌm] .
" knew how grave these attacks were , or might at any time become .
" 知道 如何 严重 这些 攻击 是 , 或者 可能 在 任何 时间 变得 .
“知道这些袭击有多么严重，或者随时可能变得多么严重。”

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈhæpənɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .
Nothing could have been more unfortunate than one happening just now .
没有什么 可以 有 到过 更多的 不幸 比 一 发生 只是 现在 .
没有什么比刚才发生的这件事更不幸的了。

[ˈaɪvə; ˈiːvə] , [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈskjuːs] [sent] — [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] " [ˈveri] [ˈpɔːrli; ˈpɔːrli] ,
Ivor , on hearing of the excuse sent — that Mrs . Major was " very poorly ,
伊沃 , 在 听力 的 这 原谅 发送 — 那 太太 . 主要的 曾是 " 非常 差 ,
伊沃听到送来的解释——梅杰夫人“身体很不好”——后，

" [ænd; ənd] [ðæt] [biː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [spɜrd] — [ˈnæt(ə)rəli] [druː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈklɒʒənz] .
" and that Bee could not be spared — naturally drew his own conclusions .
" 和 那 蜜蜂 可以 不是 是 幸存 — 自然 画 他的 自己的 结论 .
“而蜜蜂也无法幸免——他自然而然地得出了自己的结论。”

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][koʊld] [ˈmænər] ,
Coupled with her cold manner ,
耦合 和 她 寒冷的 方式 ,
再加上她冷漠的态度，

[aɪ ˈtiː] [ment] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [fiː; ji] [wɪft] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .
it meant of course that she wished to keep out of his way .
它 意思是 的 课程 那 她 希望 到 保持 出去 的 他的 方式 .
这当然意味着她想避开他。

[ˈpɑːrtli] , [pərˈhæps] , [ɪn][self] - [dɪˈfens] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet] [ˈblæŋkɪt] [tuː; tə]
Partly , perhaps , in self - defence , and in consequence of the wet blanket to
部分 , 也许 , 在 自己 - 防御 , 和 在 结果 的 这 湿的 毯子 到
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtriːtɪd] ,
which he had been treated ,
哪个 他 有 到过 治疗 ,
或许部分原因是出于自卫，也或许是因为他之前受到了冷遇。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmæɡdə] [ðæt] [ˈiːvniŋ] .
he turned a good deal of his attention to Magda that evening .
他 转向 一个 好的 交易 的 他的 注意力 到 玛格达 那 晚上 .
那天晚上，他把很多注意力都放在了玛格达身上。

[fiː; ji] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [best] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪtɪli] - [meɪd] [frɑːk] [ʌv; əv] [θɪn] [blæk] [məˈtɪriəl] ,
She was again at her best , in a prettily - made frock of thin black material ,
她 曾是 再次 在 她 最好的 , 在 一个 漂亮 - 制成 连衣裙 的 薄的 黑色的 材料 ,
她再次展现了她最美的一面，身穿一件做工精美的黑色薄纱连衣裙。

[wɪtʃ] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði] [red] - [ɡoʊld][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ˈkjʊəriəsli] - [ˈtɪntɪd] [aɪz]
which suited the red - gold of her hair , and the bright curiously - tinted eyes
哪个 适合 这 红色的 - 金子 的 她 头发 , 和 这 明亮的 奇怪的是 - 有色 眼睛
.
.
.
这与她红金色的头发和明亮而奇特的眼睛非常相配。

[ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] [li:vz] , [t'fʊʊzn] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ɪn][baɪ] ['mɛrɪl] , [geɪv] [ɪg'zæktli]
A spray of variegated leaves , chosen and fastened in by Meryll , gave exactly
一个 喷 的 斑 树叶 , 选定 和 系紧 在 经过 梅里尔 , 给予 确切地
[ðə; ði] [raɪt] [tu:n] ;
the right tone ;
这 正确的 语气 ;

梅里尔挑选并固定的一束斑驳的叶子，恰到好处地营造出了合适的氛围；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['kʌləɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
and there was no other colouring to compete with it .
和 那里 曾是 不 其他 染色 到 竞争 和 它 .
而且没有其他颜色可以与之媲美。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [wel] [tu:] .
She talked well too .
她 谈话 出色地 也 .
她口才也很好。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['aɪvə; 'i:və] [ɪks'tʃeɪndʒd] [aɪ'di:əz] , [pleɪd] [ə'pɑ:n][wɜ:rdz] , [dɪ'skʌst] ['ɑ:pəzɪt] [vju:z] ,
She and Ivor exchanged ideas , played upon words , discussed opposite views ,
她 和 伊沃 交换 想法 , 玩 之上 字 , 讨论 对面的 浏览 ,
[ˈlæfɪŋli] .
laughingly .
笑着 .

她和艾弗交换想法，玩文字游戏，讨论相反的观点，开怀大笑。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ʌn'fɔ:ɹmd] , [bʌt; bət] ['klevər] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'freʃɪŋli] ['sɪmp(ə)] .
He found her unformed , but clever , and on the whole refreshingly simple .
他 成立 她 未成形的 , 但 聪明的 , 和 在 这 所有的 令人耳目一新 简单的 .
他发现她虽然还不够成熟，但很聪明，而且总体来说，她纯朴得令人耳目一新。

[aɪ 'ti:] [went] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)] , [soʊ][fɑ:r] ;
It went for little , so far ;
它 去 为了 小的 , 所以 远的 ;
到目前为止，它的价格并不高；

[jet] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [ment] [ðæt] [ðeɪ]
yet the fact that she was the sister of his most intimate friend meant that they
然而 这 事实 那 她 曾是 这 姐姐 的 他的 最多 亲密的 朋友 意思是 那 他们
[hæd; həd] ['meni] ['sʌbdʒekts][ɪn] ['kɑ:mən] .
had many subjects in common .
有 许多 主题 在 常见的 .

然而，她是他最亲密朋友的妹妹，这意味着他们有很多共同话题。

[fɔ:r; fər][wʌns] [pen][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
For once Pen was in the background .
为了 一次 笔 曾是 在 这 背景 .
这一次，潘恩退居幕后。

[pə'trɪʃə] [ʃoʊd] [hɜ:r'self] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , ['deɪntɪli] [t'ʃɑ:rmɪŋ] , ['mu:vɪŋ] [ə'mɪd][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv]
Patricia showed herself , as always , daintily charming , moving amid a circle of
帕特里夏 显示 她自己 , 作为 总是 , 轻柔地 迷人 , 移动 之中 一个 圆圈 的
[əd'maɪərəz] .
admirers .
仰慕者 .

帕特里夏一如既往地展现出优雅迷人的气质，在一群仰慕者中翩翩起舞。

[ðə; ði][pɜ:rsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði][əd'maɪərəz] ['mætəd] ['lɪt(ə)] , [soʊ] [lɔ:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] .
The personality of the admirers mattered little , so long as they were there .
这 性格 的 这 仰慕者 重要 小的 , 所以 长的 作为 他们 是 那里 .
只要有人在场，仰慕者的个性并不重要。

[ˈmægdə][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪvə; ˈi:və] — [ɔ:r] [ˈræðər] , [wɪð; wɪθ] [aɪvəz] [əˈtenʃnz] .
Magda was entirely occupied with Ivor — or rather , with Ivor's attentions .
玛格达 曾是 完全 占领 和 伊沃 — 或者 相当 , 和 艾弗的 注意 .

玛格达的全部心思都放在了伊沃身上——或者更确切地说，是放在了伊沃的关注上。

[hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; həɹ][aʊt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [drɔ:n] [aʊt] [brɪˈfɔ:r] .
He managed to draw her out , as she had not been drawn out before .
他 管理 到 画 她 出去 , 作为 她 有 不是 到过 绘制 出去 前 .

他成功地让她敞开了心扉，这是她以前从未被人敞开过的心扉。

[hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈspɑ:rk(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:rˈself][ɪn] [nu:] [ænd; ənd] [əˈgri:əb(ə)l]
He made her sparkle , and showed her to herself in new and agreeable
[laɪts] .
lights .
灯 .

他让她焕发光彩，让她以崭新而愉悦的视角重新认识了自己。

[ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪtɪd] [ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [əˈtempt] [tu:; tə] [ˈænəlaɪz] , [fɪld]
A feeling of delighted gratification , which she did not attempt to analyse , filled
一个 感觉 的 高兴极了 满足感 , 哪个 她 做过 不是 试图 到 分析 , 已填
[hɜ:r; həɹ][maɪnd][ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] .
her mind in consequence .
她 头脑 在 结果 .

结果，一种欣喜若狂的满足感充满了她的脑海，她并没有试图去分析这种感觉。

[tu:] [deɪz] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [əˈgen] [met][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] ; [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [bi:] , [ðoʊ] [ɪnˈvaɪtɪd]
Two days later they again met at the Vicarage ; and once more Bee , though invited
二 天 之后 他们 再次 遇见 在 这 牧师住宅 ; 和 一次 更多的 蜜蜂 , 尽管 受邀
,
,
,

两天后，他们在牧师住宅再次相遇；比伊虽然再次受邀，但.....

[wʌz; wəz][ˈæbsənt] , [sɪns] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [tu:] [ɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [left] ,
was absent , since her mother was still too ill to be left ,
曾是 缺席的 , 自从 她 母亲 曾是 仍然 也 患病的 到 是 左边 ,
她不在家，因为她母亲病重，无法独自一人待着。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ˈoʊnli][hɪnt][æt; ət] [ðɪs] .
though she might only hint at this .
尽管 她 可能 仅有的 暗示 在 这 .
虽然她可能只会暗示这一点。

[ˈaɪvə; ˈi:və][hæd; həd][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [daʊts] .
Ivor had no further doubts .
伊沃 有 不 更远 疑虑 .

伊沃不再有任何疑虑。

" [ə; eɪ] [kənˈvi:nɪənt] [ɪkˈskju:s] !
" **A convenient excuse !**
" 一个 方便的 原谅 !
“一个方便的借口！ ”

" [hi:; hi] [sed] [ˈbɪtərli] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
" **he said bitterly to himself .**
" 他 说 苦涩地 到 他自己 .
他痛苦地自言自语道。

[ˈeɪmi] , [fəl] [ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rs] , [wʊd] [ˈglædli][hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈbi:z] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] ;
Amy , full of remorse , would gladly have taken Bee's place in the sick - room ;
艾米 , 满的 的 悔恨 , 会 乐意 有 已采取 蜜蜂的 地方 在 这 生病的 - 房间 ;
艾米满怀悔意，她很乐意代替比伊待在病房里；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] ; [ænd; ənd] ,
but it was not allowed ; and ,
但 它 曾是 不是 允许 ; 和 ,
但这不被允许；而且，

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] ['mɪsɪz] . ['meɪdʒər] [tuː] [wel] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn] ['eni] [fəl] [eksplə'neɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈʌðər] .
she knew Mrs . Major too well to venture on any full explanation to others .
她 知道 太太 . 主要的 也 出色地 到 风险投资 在 任何 满的 解释 到 其他的 .
她太了解梅杰夫人了，所以不敢贸然向别人做出完整的解释。

[ʃiː; ʃɪ] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ,
She too had been invited , and she had to go ,
她 也 有 到过 受邀 , 和 她 有 到 去 ,
她也收到了邀请，她必须去。

[sɪns] [biː] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] .
since Bee was bent upon her having the pleasure .
自从 蜜蜂 曾是 弯曲 之上 她 拥有 这 乐趣 .
因为Bee一心想让她享受这种乐趣。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːvɪŋ] [wɪt] , [fɔːr; fər]['eɪmi] , [spelt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
It was an evening which , for Amy , spelt the reverse of enjoyment .
它 曾是 一个 晚上 哪个 , 为了 艾米 , 拼写 这 撤销 的 享受 .
对艾米来说，那是一个与快乐截然相反的夜晚。

['mægdə] [ðɪs] [taɪm] ['riːəli] [ʃoʊn] .
Magda this time really shone .
玛格达 这 时间 真的 闪耀 .

这次玛格达的表现真是大放异彩。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [æt; ət][wʌn] [liːp] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['oʊldər] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [les] [skuːl] -
She seemed at one leap to have grown older , to have become less school -
她 似乎 在 一 飞跃 到 有 生长 老 , 到 有 变得 较少的 学校 -
['gɜːrlɪʃ] , [mɔːr] ['hænsəm] ,
girlish , more handsome ,
少女 , 更多的 英俊的 ,
她似乎一夜之间长大，不再那么稚嫩，反而更加漂亮了。

[mɔːr] ['teɪkɪŋ] .
more taking .
更多的 采取 .

继续拍摄。

[ə; eɪ] [slɑɪt] ['kɑːnʃəsənəs] [meɪd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sɑːftɜː, 'sɔftɜː] , [hɜːr; hər] ['mænər] [mɔːr] [rɪ'streɪnd] ,
A slight consciousness made her voice softer , her manner more restrained ,
一个 轻微 意识 制成 她 嗓音 更柔和 , 她 方式 更多的 克制 ,
[ðæn; ðən][ʃuːʒuəl] ;
than usual ;
比 通常 ;

一丝不易察觉的情绪让她声音变得柔和，举止也比平时更加拘谨；

[jet] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪm] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ɪn'kriːst] ['kɑːnfɪdəns] .
yet with this came also a touch of increased confidence .
然而 和 这 来了 还 一个 触碰 的 增加 信心 .
但与此同时，自信心也略有增强。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ɪn][hɜːr'self][ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [pliːz] , [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ;
She found in herself a power to please , which she had not known before ;
她 成立 在 她自己 一个 力量 到 请 , 哪个 她 有 不是 已知 前 ;
她发现自己拥有了以前从未有过的取悦他人的能力；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪk'spiəriəns] [wʌz; wəz] [dɪ'liʃəs] .
and the experience was delicious .
和 这 经验 曾是 可口的 :

体验非常棒。

[ʌðər] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [səp'praɪz] [ænd; ʌnd] [ə'mju:zmənt] .
Others watched her with a mingling of surprise and amusement .
其他的 观看 她 和 一个 混杂 的 惊喜 和 娱乐 :

其他人看着她，脸上既有惊讶又有好笑的表情。

[ˈmæɡdə][wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] , [ðeɪ] [sed] .
Magda was developing , they said .
玛格达 曾是 发展 , 他们 说 :

他们说，玛格达正在发育。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] " [kwaɪt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
She was " quite coming out .
她 曾是 " 相当 未来 出去 :

她“相当公开”。

" ['eɪmɪ] ['smɪθs] [sen'seɪʃənz] [ɪn'klu:dɪd] [noʊ] [ə'mju:zmənt] .
" Amy Smith's sensations included no amusement .
" 艾米 史密斯 感觉 包括 不 娱乐 :

艾米·史密斯没有感到任何愉悦。

[ʃi; ʃi] [gru:] ['ɪnwərdli] ['fjʊriəs] , [mɔ:r] [ænd; ʌnd] [mɔ:r] ['fjʊriəs] , [æz; əz][ðə; ði] ['i:vniŋ] [wɔ:r] [ɑ:n] .
She grew inwardly furious , more and more furious , as the evening wore on .
她 生长 内心 狂怒 , 更多的 和 更多的 狂怒 , 作为 这 晚上 穿着 在 :

随着夜幕降临，她内心越来越愤怒。

['bi:z] [frend] — [tu;; tə][step] [ɪn] , [laɪk] [ðɪs] , [ɪn] ['bi:z] ['æbsəns] !
Bee's friend — to step in , like this , in Bee's absence !
蜜蜂的 朋友 — 到 步 在 , 喜欢 这 , 在 蜜蜂的 缺席 !

Bee 的朋友——在 Bee 不在的时候，像这样挺身而出！

— [tu;; tə][traɪ] [dɪ'libərətli] [tu;; tə][wɪn] [aɪvəz] [lʌv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] !
— To try deliberately to win Ivor's love away from her !
— 到 尝试 故意地 到 赢 艾弗的 爱 离开 从 她 !

——故意想从她身边夺走艾弗的爱！

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skændələs] !
It was scandalous !
它 曾是 丑闻 !

真是太离谱了！

[dɪs'ɡreɪsfl] !
Disgraceful !
可耻 !

可耻！

['eɪmɪ] [faʊnd] [,aɪ 'ti:][hɑ:rd][wɜ:rk][tu;; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] [ræθ] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] .
Amy found it hard work to hold her wrath within bounds .
艾米 成立 它 难的 工作 到 抓住 她 愤怒 之内 界限 :

艾米发现很难控制自己的怒火。

[nɔ:r] [dɪd][ʃi; ʃi] — [ɔ:ltə'geðər] .
Nor did she — altogether .
也不 做过 她 — 共 :

她也完全没有。

[ˈɜːrli] [ˈʌʊərz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ruːl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] ; [ænd; ənd][baɪ][hæf] - [pæst][ten][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
Early hours were the rule at the Vicarage ; and by half - past ten a general
早期的 小时 是 这 规则 在 这 牧师住宅 ； 和 经过 一半 - 过去的 十 一个 一般的
[ˈeksədəs] [tʊk] [pleɪs] .
exodus took place .
出埃及记 采取 地方 ；

牧师住宅的惯例是早起；到十点半，人们便纷纷离开。

[ræps] [wɜːr; wər] [dɒnd] , [əˈmɪd] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈlæftər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] ; [ænd; ənd]
Wraps were donned , amid talk and laughter , in the breakfast - room ; and
卷饼 是 穿戴 , 之中 讲话 和 笑声 , 在 这 早餐 - 房间 ; 和
[ˈeɪmi] ,
Amy ,
艾米 ,

在早餐室里，人们一边谈笑风生，一边披上裹身裙；艾米，

[ˈstændɪŋ] [ˈgrɪmli] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] , [faʊnd] [ˈmægdə] [ˈɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [hænd] , [ɔːl]
standing grimly apart from the rest , found Magda offering a good - bye hand , all
常设 阴沉地 除 从 这 休息 , 成立 玛格达 提供 一个 好的 - 再见 手 , 全部
[smaɪlz] .
smiles .
微笑 ；

玛格达神情严肃地站在人群之外，面带微笑地伸出手向大家道别。

" [ˈhæznt] [aɪ ˈtiː] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈiːvənɪŋ] ?
" **Hasn't it been a delightful evening ?**
" 还没有 它 到过 一个 愉快 晚上 ?

“昨晚真是个愉快的夜晚啊！ ”

" [ˈmægdə][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" **Magda was saying .**
" 玛格达 曾是 说 ；

“玛格达当时正在说。”

[ˈeɪmi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɪmˈpʌlsɪv] ; [ænd; ənd][fɪː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [stiːl] , [ðʊʊ] [fæst] [ˈliːvɪŋ]
Amy had always been impulsive ; and she was so still , though fast leaving
艾米 有 总是 到过 冲动 ; 和 她 曾是 所以 仍然 , 尽管 快速地 离开
[ˈɡɜːrlhʊd] [bɪˈhaɪnd] .
girlhood behind .
少女时代 在后面 ；

艾米一直都很冲动；而且她非常安静，尽管她很快就要告别少女时代了。

[wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] [fɔːr; fər] [θɔːt] , [ænd; ənd][naːt][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [rɪˈmembərɪŋ]
Without an instant's pause for thought , and not so much as remembering
没有 一个 即时 暂停 为了 想法 , 和 不是 所以 很多 作为 记住
[hɜːr; hər] [ˈprəːmɪs] [tuː; tə] [biː] ,
her promise to Bee ,
她 承诺 到 蜜蜂 ,

她甚至没有片刻的思考，甚至没有想起自己对小蜜蜂的承诺，

[fɪː; ʃi] [spəʊk] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [liːpt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] —
she spoke words which leaped up in her mind —
她 辐 字 哪个 跳跃 向上 在 她 头脑 —

她脱口而出，说出了脑海中突然冒出来的话语——

" [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] !
" **To you , I dare say !**
" 到 你 , 我 敢 说 !

“我敢说，对你来说！ ”

[bʌt; bət] — [aɪ] ['kʊdnt] — [ɪn][jɔː; jər] [pleɪs] ！
But — I couldn't — in your place ！
但 — 我 — 不能 — 在 你的 地方 ！

但是——如果我是你，我做不到！

[aɪ][kɔːl][aɪ'tiː] — ['pʊʊtʃɪŋ] ！
I call it — poaching ！
我 称呼 它 — 偷猎 ！

我称之为——偷猎！

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [kən'triɪ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['kʌləɹ] [rʌft] ['ɪntuː]['mægdəz] [feɪs] ,
" Then , with sudden contrition , as a flame of colour rushed into Magda's face ,
" 然后 ， 和 突然 忏悔 ， 作为 一个 火焰 的 颜色 匆忙 进入 玛格达的 脸 ，
“然后，突然间，玛格达脸上燃起一抹悔恨，一团鲜红的火焰涌上她的脸庞，

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] .
she knew what she had done .
她 知道 什么 她 有 完毕 。

她知道自己做了什么。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ？ " [keɪm] [ɪnˌvɔːlən'terəli] .
" What do you mean ？ " came involuntarily .
" 什么 做 你 意思是 ？ " 来了 不由自主 。

“你什么意思？”这句话不由自主地脱口而出。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] ！
" Oh , nothing ！
" 哦 ， 没有什么 ！

“哦，没什么！”

" ['eɪmi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] .
" Amy tried to laugh .
" 艾米 尝试 到 笑 。

艾米试图笑一笑。

" [aɪm] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] .
" I'm talking nonsense .
" 我是 说 废话 。

“我在胡说八道。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 。

再见。

" ['mægdə]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] ； [ðen] [wɔːkt] [ɔːf] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [haɪ] .
" Magda hesitated an instant ； then walked off , holding her head high .
" 玛格达 犹豫了一下 一个 立即的 ； 然后 步行 离开 ， 保持 她 头 高的 。

玛格达犹豫了一下，然后昂首挺胸地走了。

" [aɪ][kɑːnt] [ɪn'dɔːr] [ðæt] [mɪs] [smɪθ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [dɪs'deɪnfəli] [tuː; tə][pen] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [hoʊm]
" I can't endure that Miss Smith , " she said disdainfully to Pen , as they drove home
" 我 不能 忍受 那 错过 史密斯 ， " 她 说 轻蔑地 到 笔 ， 作为 他们 驾驶 家
.
.
.

“我受不了史密斯小姐，”她一边开车回家，一边轻蔑地对彭说道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːpɪd]['ɔːrd(ə)nerɪ]['lɪt(ə)]['pɜːrs(ə)n] ！
" Such a stupid ordinary little person ！
" 这样的 一个 愚蠢的 普通的 小的 人 ！

“真是个愚蠢的普通小人！”

[aɪ][kɑːnt][ɪˈmædʒɪn][wʌt][biː][siːz][tuː; tə][laɪk][ɪn][hɜːr; həɹ] .

I can't imagine what Bee sees to like in her .
我 不能 想象 什么 蜜蜂 看到 到 喜欢 在 她 .

我实在无法理解Bee为什么会喜欢她。

" [pen][meɪd][sʌm; səm][tʃɪlɪŋ][rɪˈplaɪ] .

" Pen made some chilling reply .
" 笔 制成 一些 令人不寒而栗 回复 .

彭的回复令人不寒而栗。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt][pliːzd][wɪð; wɪθ][ˈmæɡdəz][ˈprɑːmɪnəns][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][tuː][pæst][ɪˈvniŋz] .

She was not pleased with Magda's prominence during the two past evenings .
她 曾是 不是 高兴 和 玛格达的 显赫地位 期间 这 二 过去的 晚上 .

她对玛格达在过去两个晚上过于引人注目感到不满。

[bʌt; bət][ˈeɪmi][hæd; həd][ˈblʌndəd][əˈɡen] .

But Amy had blundered again .
但 艾米 有 犯错 再次 .

但艾米又犯了个错误。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊpənd][ˈmæɡdəz][aɪz] .

She had opened Magda's eyes .
她 有 打开 玛格达的 眼睛 .

她让玛格达睁开了眼睛。

[ˈtʃæptər][ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[hɜːrˈself][ɔːr][hɜːr; həɹ][frend] ?

HERSELF OR HER FRIEND ?
她自己 或者 她 朋友 ?

是她本人还是她的朋友？

[wʌn][meɪ][biː; bi][ˈwɔːkɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][moʊst][ˈɔːrd(ə)nerɪ][pæθ] , [ˈplʌkɪŋ][ˈflaʊərz][baɪ][ðə; ði][wei] ,

ONE may be walking on a most ordinary path , plucking flowers by the way ,
一 可能 是 步行 在 一个 最多 普通的 小路 , 拔毛 花朵 经过 这 方式 ,

一个人可能正走在一条最普通的路上，顺便采摘些花朵，

[ænd; ənd][ˈduːɪŋ] — [ɔːr][naːt][ˈduːɪŋ] — [wʌnz][ˈevrɪdeɪ][ˈduːtɪz] .

and doing — or not doing — one's everyday duties .
和 正在做 — 或者 不是 正在做 — 一个人的 每天 职责 .

以及履行（或不履行）日常职责。

[ænd; ənd][ˈsʌd(ə)nli][tempˈteɪʃ(ə)n][kʌmz] !

And suddenly temptation comes !
和 突然 诱惑 来 !

突然间，诱惑来了！

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈmiːɪŋ][ʌv; əv][ðæt][tempˈteɪʃ(ə)n][aɪˈtiː][meɪks][dʒʌst][ɔːl][ðə; ði][ˈdɪfrəns] ,

But in the meeting of that temptation it makes just all the difference ,
但 在 这 会议 的 那 诱惑 它 制作 只是 全部 这 不同之处 ,

但在面对这种诱惑时，这却至关重要。

[ˈweðər][ðə; ði][ˈevrɪdeɪ][ˈduːtɪz][hæv; həv][bɪn][ˈfeɪθfəli][ˈkæɪɪd][aʊt] , [ɔːr][hæv; həv][bɪn][ʃɜːkt] .

whether the everyday duties have been faithfully carried out , or have been shirked .
无论 这 每天 职责 有 到过 忠实 携带 出去 , 或者 有 到过 逃避 .

日常职责是否忠实履行，还是被偷懒懈怠。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] , [ˈpriːviəs] [wiːks] [hæv; həv] [ˈstreŋθnd] [wʌnz] [ˈpaʊər] [tuː; tə][stænd][fɜːrm] ; [ɪn]
In the one case , previous weeks have strengthened one's power to stand firm ; in
在这 一 案件 , 以前的 周 有 加强 一个人的 力量 到 站立 公司 ; 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] [keɪs] ,
the other case ,
这 其他 案件 ,

在一种情况下, 前几周的经历增强了一个人坚定立场的能力; 在另一种情况下,

[ˈpriːviəs] [wiːks] [hæv; həv] [ˈlesnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
previous weeks have lessened it .
以前的 周 有 减少 它 .

前几周情况有所缓解。

[ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][bed] [ðɪs] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə][ˈmægdə][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
Going to bed this night seemed to Magda almost impossible .
去 到 床 这 夜晚 似乎 到 玛格达 几乎 不可能的 .

今晚, 玛格达觉得几乎不可能入睡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
There was so much to think about .
那里 曾是 所以 很多 到 思考 关于 .

需要考虑的事情太多了。

[laɪf] [hæd; həd] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈkʌləɪŋ] .
Life had assumed a new colouring .
生活 有 假定 一个 新的 染色 .

生活焕然一新。

[ə; eɪ] [veɪg] [sens] [hæd; həd] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] — [veɪg] [æt; ət][fɜːrst] ,
A vague sense had dawned upon her — vague at first ,
一个 模糊的 感觉 有 黎明 之上 她 — 模糊的 在 第一的 ,

她隐约感觉到了什么——起初只是隐约感觉到。

[bʌt; bət] [ˈrendərd] [mɔːr] [ˈdefɪnət] [baɪ] [ˈeɪmi] [ˈsmɪθs] [ʌnˈwaɪz] [spiːtʃ] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sʌm; səm]
but rendered more definite by Amy Smith's unwise speech — that she had some
但 渲染 更多的 定 经过 艾米 史密斯 失策 演讲 — 那 她 有 一些

[sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [ˈlænsələt] [ˈaɪvə; ˈiːvə] .
sort of power over Lancelot Ivor .
种类 的 力量 超过 兰斯洛特 伊沃 .

但艾米·史密斯那不明智的言论更加明确地表明, 她对兰斯洛特·艾弗拥有某种权力。

[ˈpaʊər] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][laɪk] [hɜːr; hər] .
Power , it might be , to make him like her .
力量 , 它 可能 是 , 到 制作 他 喜欢 她 .

或许, 她拥有某种力量, 让他喜欢上她。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənʃɪp] .
He seemed to enjoy her companionship .
他 似乎 到 享受 她 友谊 .

他似乎很享受和她在一起的时光。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][əˈmjuːz] [hɪm; ɪm] ,
She had found that she could interest him , could amuse him ,
她 有 成立 那 她 可以 兴趣 他 , 可以 娱乐 他 ,

她发现自己能引起他的兴趣, 能让他开心。

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [greɪv] [æt; ət] [wɪl] .
could make him for the moment grave at will .
可以 制作 他 为了 这 片刻 严重 在 将要 .

可以随意让他暂时变得严肃。

[ænd; ʌnd][ˈeɪmiːz] [rɪˈmɑːrk] [set][ðə; ði] [siːl] [tuː; tə][hɜːr; hə] [dɪˈskʌvəri] .

And Amy's remark set the seal to her discovery .
和 艾米的 评论 放 这 海豹 到 她 发现 .

艾米的这番话最终证实了她的发现。

[ɪf] [ˈʌðər] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] , [ðen] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈriːəl] — [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt][ˈoʊnli]
If others saw the same , then it must be real — then she could not only
如果 其他的 锯 这 相同的 , 然后 它 必须 是 真实的 — 然后 她 可以 不是 仅有的

[hæv; həv] [ˈfænsɪd] [aɪˈtiː] .
have fancied it .
有 幻想 它 .

如果其他人也看到了同样的东西，那么它一定是真的——那么她就不可能只是凭空想象出来的。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] .
The thought was immensely exciting .
这 想法 曾是 非常 激动人心 .

这个想法令人无比兴奋。

[naːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keəd] [ˈmɑːrkɪdli] [fɔːr; fər][ˈaɪvə; ˈiːvə] [hɪmˈself] .
Not that she cared markedly for Ivor himself .
不是 那 她 关心 明显地 为了 伊沃 他自己 .

倒不是说她特别在意艾弗本人。

[ˈmægdə][dɪd][naːt] [noʊ] [wʌt] [ˈriːəl] [lʌv] [ment] .
Magda did not know what real love meant .
玛格达 做过 不是 知道 什么 真实的 爱 意思是 .

玛格达不知道真爱是什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] [ænd; ʌnd] [mʌtʃ] [laɪkt] ; [ænd; ʌnd][hɜːr; hə] [ˈvænəti][wʌz; wəz] [ˈflætərd]
But he was handsome and much liked ; and her vanity was flattered
但 他 曾是 英俊的 和 很多 喜欢 ; 和 她 虚荣 曾是 受宠若惊
.
:
.

但他相貌英俊，人缘极好；她的虚荣心得到了满足。

[hɪðərˈtuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] , [ˈiːðər] [ɪn][hɜːr; hə] [oʊn] [hoʊm][ɔːr] [əˈmʌŋ] [ˈbɜːrwʊd]
Hitherto she had counted for little , either in her own home or among Burwood
迄今为止 她 有 计数 为了 小的 , 任何一个 在 她 自己的 家 或者 之中 伯伍德
[frendz] .
friends .
朋友们 .

此前，无论是在自己的家中还是在伯伍德的朋友圈里，她都无关紧要。

[hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hə] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈpedɪst(ə)l][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
His attention lifted her upon a pedestal of importance .
他的 注意力 抬起 她 之上 一个 座 的 重要性 .

他的关注让她显得无比重要。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈfɜːrd] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [naɪt] [ɔːr] [tuː] ;
He had deferred going away for another night or two ;
他 有 延期 去 离开 为了 其他 夜晚 或者 二 ;

他推迟了一两晚才离开；

[ænd; ʌnd][nekst] [ˈiːvɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and next evening he was to dine with them .
和 下一个 晚上 他 曾是 到 用餐 和 他们 .

第二天晚上他要和他们一起吃饭。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
She would see him again .
她 会 看 他 再次 .

她还会再见到他。

[ʃiː ʃi] [dis'laɪkt] ['eɪmi] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [heɪtɪd] [tuː; tə][biː bi] ['lektʃəd] [ænd; ənd] [ɪntə'fɪəd] [wɪð; wɪθ] .
She disliked Amy , and she hated to be lectured and interfered with .
 她 不喜欢 艾米 , 和 她 憎恨 到 是 讲课 和 干扰 和 .
 她不喜欢艾米，也讨厌别人对她指手画脚和干涉她的事情。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['restləsli] [wɔːkt] [hɜːr; hər] [ruːm], ['gʊʊɪŋ][ʻoʊvər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
But as she restlessly walked her room , going over the evening in her mind ,
但 作为 她 躁动不安 步行 她 房间 , 去 超过 这 晚上 在 她 头脑 ,
但她焦躁地在房间里踱来踱去, 脑海中不断回想着昨晚发生的事。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'gen] [ʌv; əv][ʻeɪmiːz] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] [nuː] [sens] [keɪm] [ʻɪntuː][ðəm; ðəm] .
and as she thought again of Amy's words , a new sense came into them .
和 作为 她 想法 再次 的 艾米的 字 , 一个 新的 感觉 来了 进入 他们 .
当她再次想起艾米的话语时, 其中又有了新的意义。

" ['pʊʊtʃɪŋ] !
" **Poaching !**
" 偷猎 !
偷猎!

[wʌt] ['nɑːnsens] !
What nonsense !
什么 废话 !
简直胡说八道!

" [wʌt] [kʊd; kəd] [mɪs] [smɪθ] [hæv; həv] [ment] ?
" **What could Miss Smith have meant ?**
" 什么 可以 错过 史密斯 有 意思是 ?
“史密斯小姐究竟是什么意思? ”

['pʊʊtʃɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['pɜːsənz] [prɪ'zɜːrv] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə] .
Poaching in another person's preserve — that was the idea .
偷猎 在 其他 人的 保存 — 那 曾是 这 主意 .
偷猎他人的保护区——这就是我的想法。

[wʌt] — [ɪn] ['biːz] [prɪ'zɜːrv] ?
What — in Bee's preserve ?
什么 — 在 蜜蜂的 保存 ?
什么——在蜜蜂保护区?

[haʊ] [rɪ'dɪkjələs] !
How ridiculous !
如何 荒谬的 !
真是荒谬!

[æz; əz] [ɪf] [biː] [hæd; həd] ['eni] [pər'tɪkjələr] [raɪts] ['oʊvər][ʻmɪstər] . ['aɪvə; 'iːvə] !
As if Bee had any particular rights over Mr . Ivor !
作为 如果 蜜蜂 有 任何 特别的 权利 超过 先生 : 伊沃 !
仿佛Bee对Ivor先生有什么特殊权利似的!

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [biː] [kɛəd] !
And as if Bee cared !
和 作为 如果 蜜蜂 关心 !
好像蜜蜂会在乎似的!

[bʌt; bət][dɪd] [biː] [nɑːt] [ker] ?
But did Bee not care ?
但 做过 蜜蜂 不是 关心 ?
但小蜜蜂难道不在乎吗?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːld] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [aɪvɜːz] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)] , [ænd; ənd] ['biːz]
She recalled her own announcement of Ivor's expected arrival , and Bee's
她 召回 她 自己的 公告 的 艾弗的 预期的 到达 , 和 蜜蜂的
[ʌn'wʊʊntɪd] [flʌʃ] — [ðen] [hɜːr; hər] ['æbsəns] ,
unwonted flush — then her absence ,
不寻常的 冲洗 — 然后 她 缺席 ,
她回想起自己宣布艾弗即将到来时的情景, 以及比伊意想不到的脸红——然后是比伊的缺席。

[hɜːr; hər] [ˈdriːmɪnəs] , [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
her dreaminess , her look of happiness .
她 梦幻般的 , 她 看 的 幸福 .
她梦幻般的神情，她幸福的神情。

[aɪ ˈtiː] [ɔːl] [siːmd] [ˈræðər] [səˈspɪʃəs] , [ˈiːv(ə)n] [ðʊ] [ˈaɪvə; ˈiːvə] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ɪˈspeʃəli]
It all seemed rather suspicious , even though Ivor had received no especially
它 全部 似乎 相当 可疑的 , 甚至 尽管 伊沃 有 已收到 不 尤其
[wɔːrm] [ˈwelkəm] [ˈæftərwərdz] .
warm welcome afterwards .
温暖的 欢迎 然后 .
这一切都显得十分可疑，尽管艾弗之后并没有受到特别热烈的欢迎。

[biː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ˈfʌni] [əˈbaʊt] [θɪŋz] — [soʊ] [sləʊ] [tuː; tə] [fʊ] [wʌt] [ʃiː; jɪ] [felt] .
Bee was always so funny about things — so slow to show what she felt .
蜜蜂 曾是 总是 所以 有趣的 关于 事物 — 所以 慢的 到 展示 什么 她 毛毡 .
Bee总是那么幽默——她总是很慢才表露自己的感受。

[pərˈhæps] [mɪs] [smɪθ] [nuː] [ðæt] [biː] [ˈriːəli] [dɪd] [ker] — [ænd; ənd] [pərˈhæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; jɪ]
Perhaps Miss Smith knew that Bee really did care — and perhaps that was why she
也许 错过 史密斯 知道 那 蜜蜂 真的 做过 关心 — 和 也许 那 曾是 为什么 她
[hæd; həd] [ˈmedld] .
had meddled .
有 干预 .
或许史密斯小姐知道比伊真的很在乎她——或许这就是她插手的原因。

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [soʊ] — [wʌt] [ðen] ?
If indeed it were so — what then ?
如果 的确 它 是 所以 — 什么 然后 ?
如果情况真是如此——那又该怎么办？

[wʌz; wəz] [ˈmægdə] [tuː; tə] [kʌt] [ɪn] [brɪˈtwiːn] , [tuː; tə] [stiːl] [ˈaɪvə; ˈiːvə] , [tuː; tə] [drɪˈstrɔɪ] [hɜːr; hər] [ˈfrendz]
Was Magda to cut in between , to steal Ivor , to destroy her friend's
曾是 玛格达 到 切 在 之间 , 到 偷 伊沃 , 到 破坏 她 朋友们
[hoʊps] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ?
hopes of happiness ?
希望 的 幸福 ?
玛格达要插足其中，抢走伊沃，摧毁朋友的幸福希望吗？

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [miːn] [ɔːl] [ðɪs] !
It might mean all this !
它 可能 意思是 全部 这 !
这或许意味着这一切！

[ɪf] [left] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈaɪvə; ˈiːvə] [ænd; ənd] [biː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌnˈlaɪkli] [tuː; tə] [drɔː] [təˈgeðər] .
If left to himself , Ivor and Bee were not unlikely to draw together .
如果 左边 到 他自己 , 伊沃 和 蜜蜂 是 不是 不太可能 到 画 一起 .
如果任由艾弗和比伊自行其是，他们很可能会走到一起。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈmægdə] [ʃʊd; ʃəd] [ɪgˈzɜːrt] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [wɪn] [hɪm; ɪm] — [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [ʃiː; jɪ]
But if Magda should exert herself to win him — should use the power which she
但 如果 玛格达 应该 发挥 她自己 到 赢 他 — 应该 使用 这 力量 哪个 她
[biˈliːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrz] — [ʃiː; jɪ] [maɪt] [drɔː] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] [mɔːr] .
believed to be hers — she might draw him on to like her more .
相信 到 是 她的 — 她 可能 画 他 在 到 喜欢 她 更多的 .
但是，如果玛格达努力赢得他的心——运用她认为自己拥有的力量——她或许能让他更喜欢她。

[ænd; ɐnd] [ðen] — [bi:] [maɪt] [lu:z] [fɔ:r; fər][ˈevər][ðə; ði][mæn] [hu:] [pərˈhæps][hæd; həd] [ɔ:lredi] [wʌn]
And then — Bee might lose for ever the man who perhaps had already won
和 然后 — 蜜蜂 可能 失去 为了 曾经 这 男人 WHO 也许 有 已经 韩元
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
her heart .
她 心 .

然后——Bee可能会永远失去那个或许已经赢得她芳心的男人。

" [wel] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ɪf] [ʃi: ʃi] [dʌz] [ker] , [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈræðər] [mi:n] [ʌv; əv][em ˈi:] , [ɑ:n][ðə; ði]
" Well , I suppose , if she does care , it would be rather mean of me , on the
" 出色地 , 我 认为 , 如果 她 做 关心 , 它 会 是 相当 意思是 的 我 , 在 这
[hoʊl] ,
whole ,
所有的 ,
" [ˈmedɪˌtertɪd] [ˈmægdə] .
" meditated Magda .
" 冥想 玛格达 .

“嗯，我想，如果她真的在意的话，那我这么做总体来说就有点太刻薄了。”

" [ˈmedɪˌtertɪd] [ˈmægdə] .
" meditated Magda .
" 冥想 玛格达 .
[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈmætər] , [bʌt; bət][aɪˈti:][dɪd][nɑ:t] .
That ought to have settled the matter , but it did not .
那 应该 到 有 定居 这 事情 , 但 它 做过 不是 .
[ˈmægdə] [went] [ɑ:n] [riˈvju:ɪŋ] [prəʊz][ænd; ɐnd][kɑ:nz] .
Magda went on reviewing pros and cons .
玛格达 去 在 复习 优点 和 缺点 .
[ˈmægdə] [wɒt] [kənˈsɪdər] [tə] [ˈmægdə] [wɒt] [kənˈsɪdər] .
玛格达 继续 权衡 利弊 .

玛格达沉思道。

[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈmætər] , [bʌt; bət][aɪˈti:][dɪd][nɑ:t] .
That ought to have settled the matter , but it did not .
那 应该 到 有 定居 这 事情 , 但 它 做过 不是 .
[ˈmægdə] [wɒt] [kənˈsɪdər] [tə] [ˈmægdə] [wɒt] [kənˈsɪdər] .
玛格达 继续 权衡 利弊 .
[ɪf] [ʃi: ʃi] [naʊ] [dɪˈsaɪsɪvli] [dru:] [bæk] , [ænd; ɐnd] [tʊk] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [peɪnz] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:rˈself]
If she now decisively drew back , and took no further pains to make herself
如果 她 现在 果断地 画 后退 , 和 采取 不 更远 疼痛 到 制作 她自己
[əˈtræktɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
attractive to him ,
吸引人的 到 他 ,
[ˈmægdə] [wɒt] [kənˈsɪdər] [tə] [ˈmægdə] [wɒt] [kənˈsɪdər] .
玛格达 继续 权衡 利弊 .

这件事本应就此结束，但事实并非如此。

玛格达继续权衡利弊。

[ɪf] [ʃi: ʃi] [naʊ] [dɪˈsaɪsɪvli] [dru:] [bæk] , [ænd; ɐnd] [tʊk] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [peɪnz] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:rˈself]
If she now decisively drew back , and took no further pains to make herself
如果 她 现在 果断地 画 后退 , 和 采取 不 更远 疼痛 到 制作 她自己
[əˈtræktɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
attractive to him ,
吸引人的 到 他 ,
[ˈmægdə] [wɒt] [kənˈsɪdər] [tə] [ˈmægdə] [wɒt] [kənˈsɪdər] .
玛格达 继续 权衡 利弊 .

如果她现在果断退缩，不再费心思去吸引他，

[ʃi: ʃi] [maɪt] [ðʌs] [sɪˈkjər] [ˈbi:z] [laɪf] - [lɔ:ŋ] [dʒɔɪ] .
she might thus secure Bee's life - long joy .
她 可能 因此 安全的 蜜蜂的 生活 - 长的 喜悦 .
[ˈaɪvə; ˈi:və] , [noʊ] [ɔ:nɡər] [drɔ:n] [ˈevər][soʊ] [ˈslaɪtli] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [wʊd] [ˈpraɪbəbli] [tɜ:rn]
Ivor , no longer drawn ever so slightly in another direction , would probably turn
伊沃 , 不 更长 绘制 曾经 所以 轻微地 在 其他 方向 , 会 大概 转动
[tu:; tə] [bi:] .
to Bee .
到 蜜蜂 .

这样她或许就能确保小蜜蜂终生快乐。

伊沃不再被其他方向所吸引，他可能会转向比。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?
[ˈaɪvə; ˈi:və] , [noʊ] [ɔ:nɡər] [drɔ:n] [ˈevər][soʊ] [ˈslaɪtli] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [wʊd] [ˈpraɪbəbli] [tɜ:rn]
Ivor , no longer drawn ever so slightly in another direction , would probably turn
伊沃 , 不 更长 绘制 曾经 所以 轻微地 在 其他 方向 , 会 大概 转动
[tu:; tə] [bi:] .
to Bee .
到 蜜蜂 .

为什么不呢？

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] [ˈsu:tɪd] , [i:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
They were well suited , each to the other .
他们 是 出色地 适合 , 每个 到 这 其他 .
[ˈaɪvə; ˈi:və] , [noʊ] [ɔ:nɡər] [drɔ:n] [ˈevər][soʊ] [ˈslaɪtli] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [wʊd] [ˈpraɪbəbli] [tɜ:rn]
Ivor , no longer drawn ever so slightly in another direction , would probably turn
伊沃 , 不 更长 绘制 曾经 所以 轻微地 在 其他 方向 , 会 大概 转动
[tu:; tə] [bi:] .
to Bee .
到 蜜蜂 .

他们俩非常般配。

[ænd; ʌnd] [bi:] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] !
And Bee had saved his life !
和 蜜蜂 有 已保存 他的 生活 !

是小蜜蜂救了他的命！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [kən'dʒektʃər] ; [jet] [greɪv] [ˌpɒsə'bilitiz] [wɜ:r; wər] [ɪn'vɔ:lvd] .
It was all conjecture ; yet grave possibilities were involved .
它 曾是 全部 推测 ; 然而 严重 可能性 是 涉及 .

这一切都只是推测；然而，其中却蕴含着严重的可能性。

[ænd; ʌnd] ['weðər] [ðə; ði] [kən'dʒektʃəz] [wɜ:r; wər] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] , [ˈmægdəz] [ˈdu:ti] [stʊd] [fɔ:rθ] [ˈklɪrli]
And whether the conjectures were right or wrong , Magda's duty stood forth clearly
和 无论 这 猜想 是 正确的 或者 错误的 , 玛格达的 责任 站立 前进 清楚地
.
.
.

无论这些推测是对是错，玛格达的职责都清晰地展现了出来。

[wʌn] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [ɑ:pər'tu:nətiz] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
One more of life's opportunities lay before her .
一 更多的 的 生活的 机会 躺 前 她 .

人生又一次机遇摆在她面前。

[æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][self] - [dɪ'naɪəl] , [fɔ:r; fər][self] - [fər'getflnəs] , [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
An opportunity for self - denial , for self - forgetfulness , on behalf of her
一个 机会 为了 自己 - 拒绝 , 为了 自己 - 健忘 , 在 代表 的 她
[frend] .
friend .
朋友 .

为了她的朋友，她有机会克制自己，忘却自我。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [ɪn][ðə; ði][pæst][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] , ['sʌmθɪŋ] [grænd] ,
She had so wanted in the past to do something great , something grand ,
她 有 所以 通缉 在 这 过去的 到 做 某物 伟大的 , 某物 盛大 ,
['sʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] [ˈdu:ɪŋ] .
something worth doing .
某物 值得 正在做 .

她过去一直很想做一些伟大的、盛大的、值得做的事情。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [tʃæns] .
Here was her chance .
这里 曾是 她 机会 .

这是她的机会。

[self] - [ˈsækrɪfaɪs][ɪz][ðə; ði] [ˈgrændəst] [θɪŋ] [ˈpɑ:səb(ə)][ɪn][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən] .
Self - sacrifice is the grandest thing possible in the life of man or woman .
自己 - 牺牲 是 这 最宏伟 事物 可能的 在 这 生活 的 男人 或者 女士 .

自我牺牲是人一生中最伟大的品质。

[nɔ:r] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ʌv; əv][soʊ] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] [taɪp] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvər'welmɪŋli] [ˈdɪfɪkəlt] .
Nor was it of so severe a type as to be overwhelmingly difficult .
也不 曾是 它 的 所以 严重 一个 类型 作为 到 是 压倒性的 难的 .

但它也并非严重到难以克服的地步。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈprɑ:mɪnənt] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ˈwɪnɪŋ] [ə'ten(ə)n] [ænd; ʌnd][ˌædmə'reɪ(ə)n] .
She liked to be the prominent person , winning attention and admiration .
她 喜欢 到 是 这 著名的 人 , 获胜 注意力 和 钦佩 .

她喜欢成为人群中的焦点，赢得关注和赞赏。

[ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lsoʊ] [laɪkt] [ˈmɪstər] . [ˈaɪvə; ˈi:və] , [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər][ˈvænəti] [wʌz; wəz] [pli:zd] .
She also liked Mr . Ivor , and her vanity was pleased .
她 还 喜欢 先生 . 伊沃 , 和 她 虚荣 曾是 高兴 .

她也很喜欢艾弗先生，她的虚荣心得到了满足。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

But that was all .
但 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'fektɪd] .

Her heart was not affected .
她 心 曾是 不是 做作的 .

她的心脏没有受到影响。

[tu:; tə] [drɔ:] [bæk] [wʊd] [mi:n] [nʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['hevi] [ɔ:s] , [stɪl] [les] [ʌv; əv] ['hɑ:rtbreɪk] .

To draw back would mean no question of heavy loss , still less of heartbreak .
到 画 后退 会 意思是 不 问题 的 重的 损失 , 仍然 较少的 的 心碎 .

退缩意味着不会遭受重大损失，更不会感到心碎。

[mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] [hæd; həd]['spʊkən][ʌv; əv] " [rɪ'hə:səlz] " ['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔ:rhænd] [ʌv; əv] ['greɪtər]

Miss Mordaunt had spoken of " rehearsals " given beforehand of greater
错过 莫当特 有 说 的 " 排练 " 给定 预先 的 更大的

[ɑ:pər'tu:nətɪz] [tu:; tə] ['fɑ:lʊ]

opportunities to follow .
机会 到 跟随 .

莫当特小姐曾提到，事先会进行“彩排”，以便之后有更大的机会。

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][wʌn] [sʌtʃ] " [rɪ'hɜ:rs(ə)l] " ?

What if this were one such " rehearsal " ?
什么 如果 这 是 一 这样的 " 排演 " ?

如果这是一次这样的“彩排”呢？

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['kæriɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [maɪt] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] [tu:; tə] [kʌm]

What if the faithful carrying out of this might mean something greater to come
什么 如果 这 忠实 携带 出去 的 这 可能 意思是 某物 更大的 到 来

['æftər] ?

after ?

后 ?

如果忠实地执行这项任务，或许预示着未来会有更伟大的事情发生呢？

[soʊ][aɪ 'ti:][ɔ:f(ə)n][ɪz][ɪn] [laɪf] .

So it often is in life .
所以 它 经常 是 在 生活 .

人生往往就是如此。

[ðə; ði] [θɪŋ] [lʊkt] [wɜ:rθ] ['du:ɪŋ] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [rɪ'hə:səlz] .

The thing looked worth doing , apart from any question of rehearsals .
这 事物 看起来 值得 正在做 , 除 从 任何 问题 的 排练 .

撇开排练的问题不谈，这件事看起来值得去做。

['mægdə] [θɔ:t] [ʃi:; ji] [wʊd] [du:][aɪ 'ti:] .

Magda thought she would do it .
玛格达 想法 她 会 做 它 .

玛格达觉得她会做到。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [raɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,

For the sake of right , for the sake of honour ,
为了 这 清酒 的 正确的 , 为了 这 清酒 的 荣誉 ,

为了正义，为了荣誉，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frend] — [ʃi:; ji] [wʊd] [hoʊld][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

for the sake of her friend — she would hold herself in the background .
为了 这 清酒 的 她 朋友 — 她 会 抓住 她自己 在 这 背景 .

为了朋友，她甘愿退居幕后。

[ʃiː ʃɪ] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪgˈzɜːrt] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] .
She would no longer exert herself to be delightful .

她 会 不 更长 发挥 她自己 到 是 愉快 .

她不再费尽心思讨人喜欢了。

[ˈmɪstər] . [ˈaɪvə; ˈiːvə] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜːr; hər] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] .
Mr Ivor should find her dull and uninteresting .

先生 . 伊沃 应该 寻找 她 乏味的 和 无聊 .

艾弗先生应该会觉得她枯燥乏味，毫无吸引力。

[ðæt] [wʊd] [pʊt] [θɪŋz] [streɪt] [fɔːr; fər] [biː] .
That would put things straight for Bee .

那 会 放 事物 直的 为了 蜜蜂 .

这样就能解决Bee的问题了。

[ʃiː ʃɪ] [gɑːt] [ˈɪntuː] [bed] [æt; ət] [ləst] , [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [kənˈdʌkt] [ɪn] [ˈroʊzi] [hjuːz] , [self] [pʊt] [əˈsaɪd] ,
She got into bed at last , seeing her own conduct in rosy hues , self put aside ,

她 得到 进入 床 在 最后的 , 看到 她 自己的 执行 在 红润 色调 , 自己 放 旁边 ,

她终于躺到了床上，对自己之前的行为感到欣慰，仿佛已经放下了自我。

[ʌv] [fɔːr; fər] [biː] [vɪkˈtɔːriəs] , [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈgetɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [hænd] [ˈoʊvər] [ɪnˌklɪˈneɪ(ə)n] .
love for Bee victorious , principle getting the upper hand over inclination .

爱 为了 蜜蜂 胜利者 , 原则 获得 这 上 手 超过 倾角 .

对蜜蜂的爱最终战胜了欲望，原则战胜了冲动。

[bʌt; bət] [ʃiː ʃɪ] [fərˈgɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [dɪˈvaɪn] [help] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkæriŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gʊd]
But she forgot to look for Divine help in the carrying out of her good

但 她 忘了 到 看 为了 神圣的 帮助 在 这 携带 出去 的 她 好的

[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
resolution .

解决 .

但她却忘记在实现自己美好愿望的过程中寻求神的帮助。

[sʌm; səm] [pərˈfʌŋktəri] [prerz] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ˈɜːrliər] — [ˈoʊnli] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈwɑːndərɪŋ]
Some perfunctory prayers had been said earlier — only said with wandering

一些 敷衍了事 祈祷 有 到过 说 早些时候 — 仅有的 说 和 漫游

[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .

注意力 .

之前曾做过一些敷衍的祈祷——只是心不在焉地念了几句。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
That was all .

那 曾是 全部 .

就这些了。

[ʃiː ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [æskt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [tred] [ðɪs] [pæθ] .
She had not asked to be made able to tread this path .

她 有 不是 问 到 是 制成 有能力的 到 踏 这 小路 .

她并没有要求自己能够走上这条路。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː ʃɪ] [əˈwʊk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [θɪŋz] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈæspekt] .
And when she awoke in the morning , things wore a different aspect .

和 什么时候 她 醒来 在 这 早晨 , 事物 穿着 一个 不同的 方面 .

而当她早上醒来时，一切都呈现出不同的面貌。

[ðə; ðɪ] [roʊd] [ʃiː ʃɪ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [ˈsʌnˈʃaɪn] .
The road she had marked out for herself had lost its sunshine .

这 路 她 有 标记 出去 为了 她自己 有 丢失的它是 阳光 .

她为自己规划的那条路失去了阳光。

[ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈbækgraʊnd] [ɪz][noʊ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [gɜːrl] ,
A quiet background is no inviting place for a lively girl ,
一个 安静的 背景 是 不 邀请 地方 为了 一个 热闹 女孩 ,
安静的环境并不适合活泼的女孩。

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [dɪˈskʌvəd] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [pliːz] .
who has just discovered her power to please .
WHO 有 只是 发现 她 力量 到 请 .
她刚刚发现自己拥有取悦他人的能力。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈaɪvə; ˈiːvə] [ˈriːəli] [wɜːr; wər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] — [mɔːr] [ðæn; ðən]
And what if Mr . Ivor really were inclined to like her — more than
和 什么 如果 先生 . 伊沃 真的 是 倾斜 到 喜欢 她 — 更多的 比
[ˈʌðər] — [mɔːr] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [biː] ?
others — more even than Bee ?
其他的 — 更多的 甚至 比 蜜蜂 ?
如果艾弗先生真的更喜欢她——比喜欢其他人更喜欢——甚至比喜欢比伊更喜欢呢？

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈriːəli] [dɪd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
What if he really did wish to see more of her ?
什么 如果 他 真的 做过 希望 到 看 更多的 的 她 ?
如果他真的想多见见她呢？

[ðɪs] [θɔːt] [flæʃt] [ʌp] [ˈvɪvɪdli] .
This thought flashed up vividly .
这 想法 闪光灯 向上 生动地 .
这个念头突然清晰地闪现在我的脑海中。

[wʌz; wəz][fɪː; fɪ][tuː; tə] [flɪŋ] [əˈsaɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdæzliŋ] [ˌpɔːsəˈbɪləti] ,
Was she to fling aside such a dazzling possibility ,
曾是 她 到 一扔 旁边 这样的 一个 耀眼的 可能性 ,
她难道要放弃如此令人心动的机会吗？

[ˈmɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][fɪː; fɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [biː] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ɪn] [lʌv] ?
merely because she fancied that Bee was perhaps in love ?
仅仅 因为 她 幻想 那 蜜蜂 曾是 也许 在 爱 ?
仅仅因为她觉得Bee可能恋爱了？

[waɪ] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [əbˈsɜːrd] !
Why , it would be quite absurd !
为什么 , 它 会 是 相当 荒诞 !
这简直太荒谬了！

[bɪˈsaɪdz] — [haʊ] [kʊd; kəd][fɪː; fɪ][biː; bi][soʊ] [ruːd] [æz; əz][tuː; tə] [nɪˈgлект] [ˈmɪstər] . [ˈaɪvə; ˈiːvə] , [wen] [hiː; hi]
Besides — how could she be so rude as to neglect Mr . Ivor , when he
除了 — 如何 可以 她 是 所以 粗鲁的 作为 到 忽视 先生 . 伊沃 , 什么时候 他
[keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] ?
came to their house ?
来了 到 他们的 房子 ?
此外，当艾弗先生来他们家做客时，她怎么能如此粗鲁地冷落他呢？

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself] [əˈgriːəb(ə)l] .
It would be her duty to make herself agreeable .
它 会 是 她 责任 到 制作 她自己 同意 .
她有义务让自己讨人喜欢。

[nɑːt] [ðæt] [ˈmægdə][wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [baʊnd] [baɪ] [ˈeni] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz][ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
Not that Magda was usually bound by any obligations in this direction ,
不是 那 玛格达 曾是 通常 边界 经过 任何 义务 在 这 方向 ,
当然，玛格达通常并不受这方面的任何约束。

[wen] [ðə; ði] [gest] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hə] ['laɪkɪŋ] !
when the guest happened to be not to her liking !
什么时候 这 客人 发生 到 是 不是 到 她 喜欢 !

当客人恰好不合她心意时！

[swei] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][baɪ] [sʌt] ['ɑ:pəzɪt] [kənsɪdə'reɪnɪz] , [ʃi: ʃi] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst]
Swayed to and fro by such opposite considerations , she went down to breakfast
摇摆 到 和 弗 经过 这样的 对面的 考虑因素 , 她 去 向下 到 早餐
;
;
;
;

她犹豫不决，最终还是下楼吃早餐了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [test] [keɪm] [su:n] .
and the first test came soon .
和 这 第一的 测试 来了 很快 .

第一次考验很快就来了。

" [wʊd] [aɪ'ti:][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ju:z][tu:; tə][æsk] ['bitrɪs] ['meɪdʒər] [hɪr] [ðɪs] ['i:vniŋ] ?
" **Would it be of any use to ask Beatrice Major here this evening ?**
" 会 它 是 的 任何 使用 到 问 贝娅特丽丝 主要的 这里 这 晚上 ?

“今晚问问比阿特丽斯·梅杰女士会有帮助吗？”

" ['mɪsɪz] . ['rɔɪstən] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv] ['penrəʊz] .
" **Mrs . Royston inquired of Penrose .**
" 太太 . 罗伊斯顿 询问 的 彭罗斯 .

罗伊斯顿夫人向彭罗斯询问。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ['mʌðər] .
" **I don't know , mother .**
" 我 不 知道 , 母亲 .

我不知道，妈妈。

['mɪsɪz] . ['meɪdʒər][hæz; həz] [bɪn] ['pɔ:li'pɔ:ri] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃi: ʃi] [ɪz] ['betər] [naʊ] .
Mrs . Major has been poorly , but I should think she is better now .
太太 . 主要的 有 到过 差 , 但 我 应该 思考 她 是 更好的 现在 .

梅杰夫人之前身体不好，但我想她现在好多了。

['mægdə] [wɪl] [noʊ] .
Magda will know .
玛格达 将要 知道 .

玛格达会知道的。

" ['mɪsɪz] . ['rɔɪstən] [lʊkt] [æt; ət]['mægdə] ,
" **Mrs . Royston looked at Magda ,**
" 太太 . 罗伊斯顿 看起来 在 玛格达 ,

罗伊斯顿太太看着玛格达，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [roʊp] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [læst] ['naɪts] [rezə'lu:ʃ(ə)n] [snæpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] .
and the thin rope of her last night's resolution snapped under the strain .
和 这 薄的 绳索 的 她 最后的 夜晚 解决 啪啪 在下面 这 拉紧 .

她昨晚下定决心的那根细绳在重压下断裂了。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌt] [ju:z] .
" **I shouldn't think it would be much use .**
" 我 不应该 思考 它 会 是 很多 使用 .

我认为它不会有什么用处。

[bi:] [hæz; həz] [bɪn] ['noʊwər] [jet] . " **Bee has been nowhere yet . "**
蜜蜂 有 到过 无处 然而 . "

Bee 还没去过任何地方呢。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] .
" You might find out .
" 你 可能 寻找 出去 .

你或许会发现。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [ˈmɪstər] . [ˈaɪvə; ˈi:və] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] , [æz; əz][hi:; hi]
She knows Mr . Ivor , and I dare say she would like to come , as he
她 知道 先生 . 伊沃 , 和 我 敢 说 她 会 喜欢 到 来 , 作为 他
[goʊz] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
goes to - tomorrow .
去 到 - 明天 .

她认识艾弗先生，我敢说她也想来，因为他明天就要走了。

" [wʊd] [bi:; na:t] [laɪk] [aɪ ˈti:] ?
" Would Bee not like it ?
" 会 蜜蜂 不是 喜欢 它 ?

“蜜蜂会不喜欢吗？”

[wʌz; wəz][hɜ:r; həɪ] [ˈmʌðər] [na:t] [wel] [ɪˈnʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?
Was her mother not well enough by this time ?
曾是 她 母亲 不是 出色地 足够的 经过 这 时间 ?

那时她母亲的身体状况还不好吗？

[ˈmægdə] [wʌz; wəz] [əˈwer] [æt; ət] [li:st] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] .
Magda was aware at least that she might be able .
玛格达 曾是 意识到的 在 至少 那 她 可能 是 有能力的 .

玛格达至少意识到自己或许能够做到。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [tempˈteɪ(ə)n] , [æz; əz] [pen] [sed] —
But with the thought came a further temptation , as Pen said —
但 和 这 想法 来了 一个 更远 诱惑 , 作为 笔 说 —

但随之而来的，还有另一种诱惑，正如彭恩所说——

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər] ?
" What has been the matter with Mrs . Major ?
" 什么 有 到过 这 事情 和 太太 . 主要的 ?

“梅杰夫人到底怎么了？”

[na:t] [ˌɪnfluˈenzə] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?
Not influenza , I suppose ?
不是 流感 , 我 认为 ?

我想应该不是流感吧？

[wi:; wi] [dəʊnt] [wɔ:nt] [tu:; tə] [get] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] . "
We don't want to get that in the house . "
我们 不 想 到 得到 那 在 这 房子 . "

我们不想让那种东西进屋。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] , [aɪ] [der] [seɪ] !
" Something of the sort , I dare say !
" 某物 的 这 种类 , 我 敢 说 !

“我敢说，差不多就是这样！”

" [ˈmægdə] [rɪˈplaɪd] [ˈkerləsli] .
" Magda replied carelessly .
" 玛格达 回复 粗心大意 .

玛格达漫不经心地回答道。

" [mi:n] ! [mi:n] ! " [kraɪd] [ˈkɔ:nfəns] .
" Mean ! Mean ! " cried conscience .
" 意思是 ! 意思是 ! " 哭 良心 .

“太坏了！太坏了！”良心呐喊道。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'tiː] [naʊ] !
She knew she had done it now !
她 知道 她 有 完毕 它 现在 !

她知道自己这下完了！

[ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈeldər] [ˈdɔːtər] [iks'tʃeɪndʒd] [glɑːnsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [drɑːpt] .
Mother and elder daughter exchanged glances , and the subject was dropped .
母亲 和 长老 女儿 交换 眼神 , 和 这 主题 曾是 掉落 .

母亲和姐姐交换了一个眼神，这个话题就此作罢。

[noʊ] [mɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][fɔːr; fər] [biː] !
No more chance of an invitation for Bee !
不 更多的 机会 的 一个 邀请 为了 蜜蜂 !

Bee再也没有机会收到邀请了！

[ænd; ənd][ˈmægdə][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] .
And Magda did not want her to come .
和 玛格达 做过 不是 想 她 到 来 .

玛格达不想让她来。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [biː] [æz; əz][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] .
She did not wish to have Bee as a rival .
她 做过 不是 希望 到 有 蜜蜂 作为 一个 竞争对手 .

她不希望Bee成为她的竞争对手。

[bʌt; bət] [haʊ] [kən'temptəbl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
But how contemptible it was !
但 如何 可鄙 它 曾是 !

但这是多么令人鄙夷的行为啊！

[ɔːl][hɜːr; hər] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][self] - [fər'getfʌnəs] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː] [smoʊk] .
All her visions of a noble self - forgetfulness had faded into smoke .
全部 她 愿景 的 一个 高贵 自己 - 健忘 有 褪色 进入 抽烟 .

她所有关于高尚的忘我境界的幻想都化作了烟雾消散了。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃaɪn] .
Everything had given way before her desire to shine .
一切 有 给定 方式 前 她 欲望 到 闪耀 .

在她渴望闪耀的欲望面前，一切都显得微不足道。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈspoʊkən][ðə; ði] [truːθ] .
And she knew that she had not spoken the truth .
和 她 知道 那 她 有 不是 说 这 真相 .

她知道自己没有说出真相。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪ'kɜːrɪŋ] [ə'tæks] , [ðoʊ] [ʌnə'weɪr]
She knew that Mrs . Major was subject to such recurring attacks , though unaware
她 知道 那 太太 . 主要的 曾是 主题 到 这样的 再次发生的 攻击 , 尽管 不知情

[ʌv; əv][ðer; ðər][ɪɡ'zækt] [ˈneɪtʃər] .
of their exact nature .
的 他们的 精确的 自然 .

她知道梅杰夫人经常遭受这种袭击，但并不清楚袭击的具体性质。

[wen] [ˈiːvɪŋ] [keɪm] , [θɪŋz] [dɪd][nɑːt][ɡoʊ][æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] .
When evening came , things did not go as she had hoped .
什么时候 晚上 来了 , 事物 做过 不是 去 作为 她 有 希望 .

夜幕降临后，事情并没有像她希望的那样发展。

[ɪn][ðer; ðər][oʊn][hoʊm][pen] , [æz; əz][ˈeldɪst] , [wʌz; wəz] [ɔ:təˈmætɪkli] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] ;
In their own home Pen , as eldest , was automatically more to the fore ;
在 他们的 自己的 家 笔 , 作为 长子 , 曾是 自动地 更多的 到 这 前 ;
[ænd; ənd][ˈmægdə] ,
and Magda ,
和 玛格达 ,

在他们自己的家中, 作为长女的潘自然而然地处于更重要的位置; 而玛格达,

[æz; əz][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] , [hæd; həd][tu:; tə][səbˈmɪt] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsekənd] .
as the younger , had to submit to being second .
作为 这 年轻 , 有 到 提交 到 存在 第二 .

作为弟弟, 他只能屈居第二。

[ˈmɪstər] . [ˈrɔɪstən] [tu:] [ɪnˈɡroʊst] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃi:f] [ɡest] .
Mr . Royston too engrossed a large share of their chief guest .
先生 . 罗伊斯顿 也 全神贯注 一个 大的 分享 的 他们的 首席 客人 .

罗伊斯顿先生也吸引了他们主宾的大部分注意力。

[wʌn] [bri:f] [ten] [ˈmɪnɪts] - [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈmægdə][hæd; həd] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði][kloʊz] ;
One brief ten minutes ' chat with him Magda had towards the close ;
一 简短的 十 分钟 - 聊天 和 他 玛格达 有 向 这 关闭 ;

临近尾声时, 玛格达和他有过一次短暂的十分钟交谈;

[ˈoʊnli] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][wɑ:nt] [mɔ:r] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈrɔɪstən] [əˈɡen] [tʊk]
only enough to make her want more ; and then Mr . Royston again took
仅有的 足够的 到 制作 她 想 更多的 ; 和 然后 先生 . 罗伊斯顿 再次 采取
[pəˈzeʃn] ,
possession ,
拥有 ,

仅仅是为了让她更加渴望; 然后罗伊斯顿先生又一次占有了她。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔ:rt] .
and her enjoyment was cut short .
和 她 享受 曾是 切 短的 .

她的快乐时光戛然而止。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [ɡeɪnd] [ˈlɪt(ə)l][baɪ][hɜ:r; hər][dɪsrɪˈɡɑ:rd][ʌv; əv] [ˈbi:z] [ˈɪntrəsts] .
So she gained little by her disregard of Bee's interests .
所以 她 获得 小的 经过 她 漠视 的 蜜蜂的 兴趣 .

所以, 她漠视比伊的利益并没有得到什么好处。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwʊstɪdˌwɜ:rstɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [faɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [flʌŋ] [əˈweɪ] [əˈnʌðər] [ʌv; əv]
She had been worsted in her fight , and had flung away another of
她 有 到过 最差 在 她 斗争 , 和 有 扔 离开 其他 的
[ˈlaɪfs] [ɑ:pərˈtu:nətɪz] ;
life's opportunities ;
生活的 机会 ;

她在这场斗争中败下阵来, 又一次错失了人生良机;

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
and all for nothing .
和 全部 为了 没有什么 .

一切都白费了。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][bed] [ˈfi:ɪŋ] [ɪnˈdɪɡnənt] [ænd; ənd] [ˈveri] [flæt] .
She went to bed feeling indignant and very flat .
她 去 到 床 感觉 愤怒 和 非常 平坦的 .

她带着愤慨和沮丧的心情上床睡觉。

[ænd; ənd][nekst][deɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbærɪstər] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪzi] [laɪf][ɪn] [taʊn] ,
And next day the young barrister returned to his busy life in town ,
和 下一个 天 这 年轻的 律师 返回 到 他的 忙碌的 生活 在 镇 ,

第二天, 这位年轻的律师又回到了城里忙碌的生活中。

[wɪðəʊt] ['hævɪŋ] [ə'geɪn] [met] [bi:] .
without having again met Bee .
没有 拥有 再次 遇见 蜜蜂 .

之后再也没有见过Bee。

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɛrɪl] [ænd; ənd] [frɪp] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [haɪ] [stri:t] ,
That morning Meryll and Fripp , as they walked down High Street ,
那 早晨 梅里尔 和 弗里普 , 作为 他们 步行 向下 高的 街道 ,
那天早上, 梅里尔和弗里普沿着商业街走着,

[sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ; [ænd; ənd] [ʃi:; jɪ] [stɔ:pt] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]
saw her coming out of a shop ; and she stopped at once to speak to
锯 她 未来 出去 的 一个 店铺 ; 和 她 停止 在 一次 到 说话 到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

看见她从商店里出来; 她立刻停下来和他们说话。

[frɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] ['mɛrɪl] , [sɪns] [hɜ:r; həɹ] ['ɪlnəs] , [hæd; həd] [ʃɑ:t] [ʌp]
Fripp was still a small child ; but Meryll , since her illness , had shot up
弗里普 曾是 仍然 一个 小的 孩子 ; 但 梅里尔 , 自从 她 疾病 , 有 射击 向上
[ˈræpɪdli] .
rapidly :
快速 :

弗里普还是小孩子; 但梅里尔自从生病后就长得很快。

[ʃi:; jɪ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [mʌtʃ] ['slaɪtə] ; [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ðʊz] [pər'hæps] [nɔ:t] ['striktli] ['prɪti]
She had grown much slighter ; and her face , though perhaps not strictly pretty
她 有 生长 很多 略微 ; 和 她 脸 , 尽管 也许 不是 严格 漂亮的
, [wʌz; wəz] [veri] [ə'træktɪv] ,
, **was very attractive** ,
, 曾是 非常 吸引人的 ,
她瘦了很多; 她的脸虽然算不上漂亮, 但却很有魅力。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌni] [rɪ'pəʊz] .
with its look of sunny repose :
和 它是 看 的 阳光明媚 休息 :

它看起来阳光明媚, 宁静祥和。

" [aɪ] [hoʊp] ['mɪsɪz] . ['meɪdʒər] [ɪz] ['betər] , " [ʃi:; jɪ] [sed] .
" **I hope Mrs . Major is better , " she said** :
" 我 希望 太太 : 主要的 是 更好的 , " 她 说 :

“我希望梅杰夫人好些了,”她说。

" [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] . "
" **We were so sorry to hear about her** . "
" 我们 是 所以 对不起 到 听到 关于 她 : "

“听到她的消息, 我们感到非常难过。”

" [θæŋks] , [dɪr] ; [ʃi:; jɪ] [ɪz] ['getɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] [ə'geɪn] .
" **Thanks , dear ; she is getting all right again** .
" 谢谢 , 亲爱的 ; 她 是 获得 全部 正确的 再次 :

“谢谢亲爱的; 她现在好多了。”

[ʃi:; jɪ] [hæd; həd] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [draɪv] ['jestərdeɪ] .
She had quite a long drive yesterday .
她 有 相当 一个 长的 驾驶 昨天 :

她昨天开了很长一段路。

" - [rɪl] ['lɪt(ə)] [paɪp] [meɪd] [ɪt'self] [hɜ:rd] [brɪfɔ:r] ['mɛrɪl] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] .
" **Fripp's shrill little pipe made itself heard before Meryll could reply** .
" - 尖锐 小的 管道 制成 本身 听到 前 梅里尔 可以 回复 :

“在梅里尔回答之前, 弗里普尖锐的小笛声就传了过来。”

" [waɪ] ！ " — [keɪm] [ɪn] [ə'stɔ:nɪft] ['æksənts] .
" **Why ！ " — came in astonished accents .**
" 为什么 ！ " — 来了 在 惊讶 口音 。

“为什么！”——人们用惊讶的语气说道。

" [waɪ] , ['mʌðər] ['wa:ntɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] ['dɪnər] [læst] [naɪt] .
" **Why , mother wanted to have you to dinner last night .**
" 为什么 , 母亲 通缉 到 有 你 到 晚餐 最后的 夜晚 。

“为什么？我妈昨晚想请你来吃饭。”

[ænd; ənd][ˈmægdə] [sed] [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['eni] [ju:z] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][ju:; jʊ] ['kudnt] [kʌm] .
And Magda said it wouldn't be any use , because you couldn't come .
和 玛格达 说 它 不会 是 任何 使用 , 因为 你 不能 来 。

玛格达说这样做也没用，因为你来不了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪnflu'enzə] .
And she thought it was influenza .
和 她 想法 它 曾是 流感 。

她以为是流感。

" [bi:] [flʌft] .
" **Bee flushed .**
" 蜜蜂 配 。

“蜜蜂被冲走了。”

" [noʊ] , [noʊ] — ['mægdə][ˈoʊnli] ['fænsɪd] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] .
" **No , no — Magda only fancied it might be that .**
" 不 , 不 — 玛格达 仅有的 幻想 它 可能 是 那 。

“不，不——玛格达只是觉得可能是那样。”

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ʃɒr] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɛrɪl] , [ˈɔ:lweɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [smu:ð] [θɪŋz] [daʊn] .
She wasn't sure , " explained Merryl , always anxious to smooth things down .
她 不是 当然 , " 解释 梅里尔 , 总是 焦虑的 到 光滑的 事物 向下 。

“她不太确定，”梅里尔解释道，她总是急于把事情说清楚。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" **She had not been to ask for a day or two , I think . "**
" 她 有 不是 到过 到 问 为了 一个 天 或者 二 , 我 思考 。

“我想，她有一两天都没来问过这个问题。”

" [noʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] .
" **No , she had not been .**
" 不 , 她 有 不是 到过 。

不，她没有。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [ɪnflu'enzə] .
It was not influenza .
它 曾是 不是 流感 。

不是流感。

" [bi:] [spʊʊk] [ɪn][ə; eɪ] [mə'kæɪnɪk(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['ræðər] [fɔ:rst] .
" **Bee spoke in a mechanical voice , and her smile was rather forced .**
" 蜜蜂 辐 在 一个 机械的 嗓音 , 和 她 微笑 曾是 相当 强制 。

“小蜜蜂说话的声音很机械，她的笑容也显得很勉强。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] — [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][hɜ:r; hər] , " ['ventʃərd] ['mɛrɪl] .
" **I suppose — some one must have told her , " ventured Merryl .**
" 我 认为 — 一些 一 必须 有 讲述 她 , " 冒险 梅里尔 。

“我想——肯定有人告诉过她，”梅里尔试探性地说。

" ['pi:p(ə)l] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?
" **People always say that sort of thing , don't they ?**
" 人们 总是 说 那 种类 的 事物 , 不 他们 ？

人们总是会说这种话，不是吗？

" [bi:] [ri'mɑ:kt] .
" **Bee remarked** .
" 蜜蜂 评论 .

“蜜蜂评论道。

[ðen] , [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɜ:rɪdli] , [ʃi:; ji] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] .
Then , a little hurriedly , she said good - bye , and went on .
然后 , 一个 小的 匆匆 , 她 说 好的 - 再见 , 和 去 在 .
然后, 她有些匆忙地说了声再见, 就继续往前走了。

" [frɪp] , [ju:; jʊ] [ˈʊdənt] [hæv; həv][təʊld] ! "
" **Frip , you shouldn't have told !** "
" 弗里普 , 你 不应该 有 讲述 ! "
“弗里普, 你不该说的! ”

" [bʌt; bət][aɪ][du:] [ˈwʌndər] [wʌt] [meɪd] [ˈmægdə] [seɪ] [aɪ ˈti:] .
" **But I do wonder what made Magda say it .**
" 但 我 做 想知道 什么 制成 玛格达 说 它 .
但我很好奇是什么让玛格达说出这样的话。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ʃi:d] [hæv; həv][ˈwɑ:ntɪd] [bi:] [tu:; tə] [kʌm] .
I should have thought she'd have wanted Bee to come .
我 应该 有 想法 棚 有 通缉 蜜蜂 到 来 .
我原以为她会希望Bee来。

[ænd; ənd][aɪm][ˈɔ:lmʊst] [ʃʊr] [bi:] [ɪz] [ˈsa:ri] .
And I'm almost sure Bee is sorry .
和 我是 几乎 当然 蜜蜂 是 对不起 .
我几乎可以肯定, Bee 感到很抱歉。

[aɪm][ˈɔ:lmʊst] [ʃʊr] [ʃi:d] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [kʌm] .
I'm almost sure she'd have liked to come .
我是 几乎 当然 棚 有 喜欢 到 来 .
我几乎可以肯定她很想来。

" [ˈmɛrɪl] [wʌz; wəz][kwɔɪt] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] [soʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmætər] [dra:pt] .
" **Merryl was quite sure , but would not say so ; and the matter dropped .**
" 梅里尔 曾是 相当 当然 , 但 会 不是 说 所以 ; 和 这 事情 掉落 .
“梅里尔对此深信不疑, 但他却不愿说出口; 这件事也就此作罢。”

[aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] , [həʊˈevər] , [end][ðər; ðər] .
It did not , however , end there .
它 做过 不是 , 然而 , 结尾 那里 .
然而, 事情并没有就此结束。

[æt; ət] [ˈlʌntʃən] [sʌm; səm] [ri'mɑ:rk] [wʌz; wəz] [meɪd] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər] ; [ænd; ənd] [frɪp] , [ˈprɪkɪŋ]
At luncheon some remark was made about Mrs . Major ; and Frip , pricking
在 午餐 一些 评论 曾是 制成 关于 太太 : 主要的 ; 和 弗里普 , 刺
[ʌp][hɜ:r; hər] [ɪrz] ,
up her ears ,
向上 她 耳朵 ,
午餐时有人提到了梅杰夫人; 弗里普竖起了耳朵,

[pʊt] [ɪn][ə; ei][wɜ:rd] [wɪtʃ] [ˈmɛrɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [end] , [hæd; həd][nʊʊ] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [tʃek] .
put in a word which Merryl , at the other end , had no power to check .
放 在 一个 单词 哪个 梅里尔 , 在 这 其他 结尾 , 有 不 力量 到 查看 .
输入一个词, 而另一端的梅里尔无权核实。

" [mʌmi] , [wi:; wi] [sɔ:] [bi:] [tu:; tə] - [deɪ] . "
" **Mummie , we saw Bee to - day .** "
" 木乃伊 , 我们 锯 蜜蜂 到 - 天 . "
“妈妈, 我们今天看到小蜜蜂了。”

" [ju:; jʊ] [ʃʊdənt] [kɔ:l][hɜ:r; həɹ] - [bi:] , - [frɪp] .
" **You shouldn't call her 'Bee , ' Frip .**
" 你 不应该 称呼 她 - 蜜蜂 , - 弗里普 .
"你不应该叫她‘小蜜蜂’，弗里普。”

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [mɪs] [ˈmeɪdʒər] , - " [ədˈmɒnɪʃ] [pen] .
You should say ' Miss Major , ' " admonished Pen .
你 应该 说 - 错过 主要的 , - " 告诫 笔 .
"你应该说‘少校小姐’，”彭恩告诫道。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][təʊld][em ˈi:][aɪ] [maɪt] [kɔ:l][hɜ:r; həɹ] - [bi:] ; - [soʊ][aɪ] [meɪ] , [meɪnt] [aɪ] ?
" **But she told me I might call her ' Bee ; ' so I may , mayn't I ?**
" 但 她 讲述 我 我 可能 称呼 她 - 蜜蜂 ; - 所以 我 可能 , 可能不会 我 ?
"但她告诉我我可以叫她‘小蜜蜂’；所以我可以，对吧？ "

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər][ɪz][ˈɔ:lmoʊst] [kwɑɪt] [wel] [əˈɡen] ; [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [ˌɪnfluˈenzə] , [nɑ:t][wʌn]
And Mrs . Major is almost quite well again ; and it wasn't influenza , not one
和 太太 . 主要的 是 几乎 相当 出色地 再次 ; 和 它 不是 流感 , 不是 一
[bɪt] ;
bit ;
少量 ;

梅杰夫人几乎完全康复了；而且她得的绝对不是流感；
[ænd; ənd] [bi:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ˈjestərdeɪ] , [ɪf] [ju:d] [æskt] [hɜ:r; həɹ] , [mʌmi] .
and Bee could have come yesterday , if you'd asked her , mummie .
和 蜜蜂 可以 有 来 昨天 , 如果 你会 问 她 , 木乃伊 .

如果你昨天问她，小蜜蜂昨天就可以来了，妈妈。
[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɜ:r; həɹ][ju:; jʊ] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] , [ˈoʊnli][ˈmæɡdə] [sed] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [ɡʊd] .
And I told her you wanted to , only Magda said it was no good .
和 我 讲述 她 你 通缉 到 , 仅有的 玛格达 说 它 曾是 不 好的 .

我告诉她你想这么做，但玛格达说不行。
[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] — [aɪ][dəʊnt][ɪɡˈzæktli] [noʊ] [haʊ] — [ˈoʊnli][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] . "
And she looked — I don't exactly know how — only as if she was sorry . "
和 她 看起来 — 我 不 确切地 知道 如何 — 仅有的 作为 如果 她 曾是 对不起 . "

她看起来——我也不知道具体是什么样的感觉——只是好像很抱歉。
" [ju:; jʊ][du:ɪ] [ˈmed(ə)] , [frɪp] ! " [bɜ:rst] [aʊt] [ˈmæɡdə] .
" **You do meddle , Frip ! " burst out Magda .**
" 你 做 插手 , 弗里普 ! " 爆裂 出去 玛格达 .

“你真是多管闲事，弗里普！”玛格达突然喊道。
" [frɪp] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [waɪz] [tu:; tə] [rɪˈpi:t] [θɪŋz] .
" **Frip was not very wise to repeat things .**
" 弗里普 曾是 不是 非常 明智的 到 重复 事物 .

“弗里普重复做事情并不明智。”
[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kəˈrekt] ? "
But why should you have said what was not correct ? "
但 为什么 应该 你 有 说 什么 曾是 不是 正确的 ? "

但你为什么要说那些不正确的话呢？
" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" **I thought it was — of course !**
" 我 想法 它 曾是 — 的 课程 !

“我以为是——当然是！ ”
[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] ? "
How could I know ? "
如何 可以 我 知道 ? "

我怎么会知道呢？

" [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɪndər] [tuː; tə] [biː] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .
" **It would have been kinder to Bee to find out .**
" 它 会 有 到过 幼儿园 到 蜜蜂 到 寻找 出去 .
“如果让Bee知道真相，对她来说会更友好一些。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [pæst] ; [bʌt; bət] [ˈmægdə] [wʌz; wəz] [mʌt] [dɪˈstɜːrbd] .
" **That was all that passed ; but Magda was much disturbed .**
" 那 曾是 全部 那 通过了 ; 但 玛格达 曾是 很多 不安 .
事情就是这样过去了；但玛格达却非常不安。

[aɪˈtiː] [hæd; həd] [ˈnevər] [krɔːst] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [ˈbiːz]
It had never crossed her mind that what she did might come to Bee's
它 有 绝不 交叉 她 头脑 那 什么 她 做过 可能 来 到 蜜蜂的
[ˈnɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .
她从未想过自己所做的事情可能会Bee知道。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˌaɪˈviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四
第二十四章

[ˈsʌm,bʌːdiːz] [luːs] [ˈɛndz]
SOMEBODY'S LOOSE ENDS
某人的 松动的 结束
某人的未竟之事

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [pæst] — [ˈevər] [sɪns] [aɪvəz] [dɪˈpɑːrtʃər] — [ðoʊz] " [luːs] [ˈɛndz] " [hæd; həd]
FOR a fortnight past — ever since Ivor's departure — those " loose ends " had
为了 一个 两星期 过去的 — 曾经 自从 艾弗的 离开 — 那些 " 松动的 结束 " 有
[bɪn] [ˈveri] [əˈpærənt] .
been very apparent .
到过 非常 明显 .
过去两周——自从伊沃离开后——那些“未解决的问题”就非常明显了。

[ˈmægdə] [hæd; həd] [draːpt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs] [ɪˈhɜːrʃə] .
Magda had dropped into a state of hopeless inertia .
玛格达 有 掉落 进入 一个 状态 的 绝望 惯性 .
玛格达陷入了绝望的麻木状态。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈenərdʒi] [ɪˈnʌf] [ɪn] [hɜːr; hər] [kɑːnstɪˈtuːʃn] , [wen] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ] [ə; eɪ]
There was energy enough in her constitution , when it was aroused by a
那里 曾是 活力 足够的 在 她 宪法 , 什么时候 它 曾是 被唤醒 经过 一个
[səˈfɪ(ə)nt] [ˈstɪmjələs] ;
sufficient stimulus ;
充足的 刺激 ;
她体内蕴藏着足够的能量，只要受到足够的刺激就会被激发出来；

[bʌt; bət] , [laɪk] [ˈmeni] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [enərˈdʒetɪk] [ˈpiːp(ə)] , [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌnˈspiːkəbli] [ˈleɪzi] .
but , like many strong and energetic people , she could be unspeakably lazy .
但 , 喜欢 许多 强的 和 精力充沛 人们 , 她 可以 是 难以言喻的 懒惰的 .
但是，像许多坚强而有活力的人一样，她也可能懒惰得难以形容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生的小舞台(Life's little stage)

第12/16页

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

And that was her present condition .
和 那 曾是 她 展示 状况 .

这就是她当时的状况。

[ˈevriθɪŋ] [siːmd] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈstuːpɪd] , " [steɪl] , [flæt] [ænd; ənd] [ʌnˈprɔːfɪtəbl] .

Everything seemed dull and stupid , " stale , flat and unprofitable .
一切 似乎 乏味的 和 愚蠢的 , " 陈旧 , 平坦的 和 无利可图 .

一切都显得枯燥乏味、愚蠢无趣, “陈腐、乏味、无利可图”。

" [wɜːrk] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .

" Work went to the wall .
" 工作 去 到 这 墙 .

“工作停滞不前。”

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæəd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [saɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,

All that she cared to do was to sit before the fire ,
全部 那 她 关心 到 做 曾是 到 坐 前 这 火 ,

她只想坐在火炉前,

[ˈriːdɪŋ] [ɔːr] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ˈnɔːvəlz] , [ænd; ənd] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈoʊvər] [ɪn] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðoʊz] [tuː]

reading or pretending to read novels , and going over in imagination those two
阅读 或者 假装 到 读 小说 , 和 去 超过 在 想像力 那些 二

[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈiːvniŋz] ,

delightful evenings ,
愉快 晚上 ,

阅读或假装阅读小说, 并在想象中重温那两个愉快的夜晚,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [diˈmɔːrəlaɪz] [hɜːr; hər] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn] [laɪf] [wɜːrθ]

which had somehow demoralised her , making nothing else in life worth
哪个 有 不知何故 士气低落 她 , 制作 没有什么 别的 在 生活 值得

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

consideration .
考虑 .

这件事不知怎的让她意志消沉, 使她觉得生活中其他任何事情都不值得考虑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bæk] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈjuːʒuəl] [ˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " [ˈnoʊbəːdi] ;

She had fallen back into her usual standing of a " nobody ;
她 有 倒下 后退 进入 她 通常 常设 的 一个 " 无人 ;

她又回到了她一贯的“无名小卒”的地位;

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [waɪ] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] .

" and she could not see why it must be so .
" 和 她 可以 不是 看 为什么 它 必须 是 所以 .

她不明白为什么一定会这样。

[ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [wɜːr; wər] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] , [ədˈmaɪəd] , [pʊt] [ˈfɔːrwəd] .

Other girls were made much of , admired , put forward .
其他 女孩们 是 制成 很多 的 , 钦佩 , 放 向前 .

其他女孩则备受重视、赞赏和推举。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] ?

Why should it not be the same with herself ?
为什么 应该 它 不是 是 这 相同的 和 她自己 ?

为什么她自己就不能这样呢?

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] — [ˈɡɪv(ə)n][ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈdɪʃ(ə)nz] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [tuː; tə]
She had found that — given certain conditions — it was in her power to
她 有 成立 那 — 给定 肯定 状况 — 它 曾是 在 她 力量 到
[biː, bi] [ˈteɪkɪŋ] .
be taking .
是 采取 .

她发现，在某些条件下，她有能力接受。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðoʊz] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][rɪˈkɜːr] .
She wanted those conditions to recur .
她 通缉 那些 状况 到 复发 .

她希望那些情况再次发生。

[ɪf] [ˈoʊnli][ˈmɪstər] . [ˈaɪvə; ˈiːvə] [wʊd] [peɪ] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] ,
If only Mr . Ivor would pay another visit to the Vicarage ,
如果 仅有的 先生 . 伊沃 会 支付 其他 访问 到 这 牧师住宅 ,
如果艾弗先生能再去牧师住宅拜访一次就好了。

[ʃiː, ʃɪ] [maɪt] [əˈgen] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðæt] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
she might again enjoy that delightful sense of power .
她 可能 再次 享受 那 愉快 感觉 的 力量 .

她或许会再次享受到那种令人愉悦的权力感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː, ʃɪ] [kæəd] [ɔːr] [huː] [kæəd] [fɔːr; fər]
There was nobody now in the place for whom she cared or who cared for
那里 曾是 无人 现在 在 这 地方 为了 谁 她 关心 或者 WHO 关心 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

现在这个地方，既没有她关心的人，也没有关心她的人。

[soʊ][ʃiː, ʃɪ] [meɪd] [hɜːrˈself][fɑːr][frʌm; frəm] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhoʊm] - [ˈfəʊks] ,
So she made herself far from agreeable to her home - folks ,
所以 她 制成 她自己 远的 从 同意 到 她 家 - 各位 ,
所以她与家人的关系越来越差。

[fɔːr; fər] [huːm] [ɪn] [rɪˈæləti] [ʃiː, ʃɪ] [kæəd] [ˈveri] [mʌt] ; [ˈoʊnli] , [ə; eɪ][ˈsaɪkləʊn][wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [rɪˈviːl]
for whom in reality she cared very much ; only , a cyclone was needed to reveal
为了 谁 在 现实 她 关心 非常 很多 ; 仅有的 , 一个 气旋 曾是 需要 到 揭示
[ðə; ði][fækt] .
the fact .
这 事实 .

她真正关心的人其实是她自己；只是，需要一场飓风才能揭示这个事实。

[ʃiː, ʃɪ][fərˈɡɔːt] [wʌt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [wʌt] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [æskt] ,
She forgot what she had to do , and refused what she was asked ,
她 忘了 什么 她 有 到 做 , 和 拒绝 什么 她 曾是 问 ,
[ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [ˈsnæpɪʃli] ,
and replied snappishly ,
和 回复 轻蔑地 ,

她忘记了自己该做什么，拒绝了别人的要求，并粗鲁地回答说：

[ænd; ənd] [rɪˈzentɪd] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [brɪˈheɪvd] [ˌɔːltəˈgeðər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkwɛrələs]
and resented being found fault with , and behaved altogether like a querulous
和 怨恨 存在 成立 过错 和 , 和 表现 共 喜欢 一个 抱怨的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

他很反感别人指出他的错误，表现得像个爱抱怨的孩子。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] , [ˈmæɡdə] ?
" **What are you doing , Magda ?**
" 什么 是 你 正在做 , 玛格达 ?

“玛格达，你在做什么？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔɪstən] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] - [ruːm] [æŋ; ən][ˈaʊər][ˈæftər] [ˈbrekfəst] ,
" **Mrs . Royston , coming into the morning - room an hour after breakfast ,**
" 太太 . 罗伊斯顿 , 未来 进入 这 早晨 - 房间 一个 小时 后 早餐 ,

“罗伊斯顿夫人早餐后一小时走进晨室，

[faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈsekənd] [ˈdɔːtər] [ˈlaʊndʒɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ˈoʊpən][ˈnɔːv(ə)l][ɑːn]
found her second daughter lounging before the fire , with an open novel on
成立 她 第二 女儿 休闲 前 这 火 , 和 一个 打开 小说 在

[hɜːr; hər] [niː] ,
her knee ,
她 膝盖 ,

她发现二女儿懒洋洋地躺在壁炉前，膝上放着一本打开的小说。

[ænd; ænd] [aɪz] [fɪkst] [ˈdriːmɪli] [ɑːn] [ˈnʌθɪŋ] .
and eyes fixed dreamily on nothing .
和 眼睛 固定的 梦幻般地 在 没有什么 .

眼神空洞地望着虚空。

[ˈmæɡdə] [ˈsləʊli] [stʊd] [ʌp] .
Magda slowly stood up .
玛格达 缓慢地 站立 向上 .

玛格达缓缓站了起来。

" [aɪm] — [ˈriːdɪŋ] . "
" **I'm — reading .** "
" 我是 — 阅读 . "

“我在——看书。”

" [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [wɜːrθ] [ˈriːdɪŋ]
" **I think , at this time of the day , you might find something better worth reading**
" 我 思考 , 在 这 时间 的 这 天 , 你 可能 寻找 某物 更好的 值得 阅读

[ðæn; ðən] [ðæt] ,
than that ,
比 那 ,

“我觉得，在这个时间，你或许能找到比这更值得一读的东西。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈtʌɪt(ə)] .
" **as she glanced at the title .**
" 作为 她 瞥了一眼 在 这 标题 .

她瞥了一眼标题。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [wʌn][ɔːr] [tuː] [noʊts] [fɔːr; fər][em ˈiː] . "
" **I want you to leave one or two notes for me .** "
" 我 想 你 到 离开 一 或者 二 笔记 为了 我 . "

“我想请你给我留一两张纸条。”

" [ˈɪznt] [ˈmɛrɪl] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] ? "
" **Isn't Merryl going out ?** "
" 不是 梅里尔 去 出去 ? "

梅丽尔不是要出门吗？

" [noʊ] ; [naːt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
" **No ; not at present .**
" 不 ; 不是 在 展示 .

“不，目前还没有。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事？

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈpɔrli,'pɔ:ri] ? "
Are you poorly ?"
是 你 差 ? "

你身体不舒服吗？

" [noʊ] , ['mʌðər] .
" **No , mother .**
" 不 , 母亲 .

“不，母亲。”

" ['mɪsɪz] . ['rɔɪstən] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
" **Mrs . Royston stood looking at her .**
" 太太 : 罗伊斯顿 站立 寻找 在 她 .

罗伊斯顿夫人站在那里看着她。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['præktɪst] [ðə; ði][læst] [fju:] ['mɔ:rnɪŋz] ? "
" **Have you practised the last few mornings ?** "
" 有 你 已实践 这 最后的 很少 早晨 ? "

你最近几天早上有练习吗？

" [aɪ][du:] — ['sʌmtaɪmz] . "
" **I do — sometimes .** "
" 我 做 — 有时 . "

“有时候会。”

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [lʊk] - ['sʌmtaɪmz] - [æt; ət][jʊɹ; jəɹ] [frentʃ] [ænd; ʌnd][ˈdʒɜ:rmən] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" **And you look ' sometimes ' at your French and German , I suppose .**
" 和 你 看 - 有时 - 在 你的 法语 和 德语 , 我 认为 .

“我想，你‘有时’也会看看你的法语和德语吧。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] [ju:; jʊ][let] [jɔ:r'self] [get][ˈɪntu:] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l][ˈhæbɪts] . "
It is a great pity that you let yourself get into such idle habits . "
" 它 是 一个 伟大的 遗憾 那 你 让 你自己 得到 进入 这样的 闲置的 习惯 . "

你竟然养成了如此懒散的习惯，真是太可惜了。

" [ɪts] [soʊ][ˈstʊ:pɪd] — ['præktɪsɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [wʌnz] [self] [ə'loʊn] . "
" **It's so stupid — practising for one's self alone .** "
" 它是 所以 愚蠢的 — 练习 为了 一个人的 自己 独自的 . "

“只为自己练习真是太愚蠢了。”

" [waɪ] [fɔ:r; fəɹ] [jɔ:r'self] [ə'loʊn] ?
" **Why for yourself alone ?**
" 为什么 为了 你自己 独自的 ?

为什么只为自己？

[waɪ] [nɑ:t] [gɪv] [ˈlðər] ['pi:p(ə)l] ['pleʒər] .
Why not give other people pleasure .
为什么 不是 给 其他 人们 乐趣 .

为什么不给别人带来快乐呢？

[si:] [haʊ] [pli:zd] [jʊɹ; jəɹ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ] - ['pleɪɪŋ] . "
See how pleased your father was yesterday with Merryl's playing . "
看 如何 高兴 你的 父亲 曾是 昨天 和 - 玩耍 . "

你看你父亲昨天对梅里尔的演奏有多满意。

" [hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [keəd] [fɔ:r; fəɹ][maɪn] .
" **He wouldn't have cared for mine .**
" 他 不会 有 关心 为了 矿 .

“他不会在意我的。”

[ˈfɑːðər] [ˈheɪts] [ˈklæsɪk(ə)l][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈheɪt] [dʒɪɡz] .

Father hates classical music , and I hate jigs .

父亲 讨厌 古典 音乐 , 和 我 恨 夹具 .

父亲讨厌古典音乐, 而我讨厌吉格舞曲。

[ˈmɛrɪl] [ˈoʊnli] [ˈstrʌm] .

Merryl only strums .

梅里尔 仅有的 拨弦 .

梅里尔只会弹吉他。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhæznt] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ɪn][hɜːr; həɹ] . "

She hasn't a spark of music in her . "

她 还没有 一个 火花 的 音乐 在 她 . "

她身上一点音乐细胞都没有。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [hɜːr; həɹ][best] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][naːt] .

" At all events , she does her best ; and you do not .

" 在 全部 活动 , 她 做 她 最好的 ; 和 你 做 不是 .

无论如何, 她都尽力了; 而你没有。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈriːəl] [ɡɪft] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][piˈænoʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [niˈglektɪŋ] [aɪˈtiː] . "

You have a real gift for the piano , and you are neglecting it . "

你 有 一个 真实的 礼物 为了 这 钢琴 , 和 你 是 疏忽 它 . "

你很有钢琴天赋, 却忽略了它。

" [wətˈevər] [ˈmɛrɪl] [dʌz] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [wətˈevər] [aɪ][duː][ɪz] [rɔːŋ] .

" Whatever Merryl does is right , and whatever I do is wrong .

" 任何 梅里尔 做 是 正确的 , 和 任何 我 做 是 错误的 .

“无论梅里尔做什么都是对的, 无论我做什么都是错的。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔɪstən] [saɪd] .

" Mrs . Royston sighed .

" 太太 : 罗伊斯顿 叹了口气 .

罗伊斯顿太太叹了口气。

" [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][æn; ən] [ˈænsər] [ˈredi] , [ˈmæɡdə] .

" You always have an answer ready , Magda .

" 你 总是 有 一个 回答 准备好 , 玛格达 .

“你总是能给出答案, 玛格达。”

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [æt; ət][wʌn] [taɪm] — [wen] [wiː; wi][soʊ] [ˈnɪrli] [bɔːst][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈdɑːrliŋ] [ˈmɛrɪl] — [ðæt]

I did think at one time — when we so nearly lost our darling Merryl — that

我 做过 思考 在 — 时间 — 什么时候 我们 所以 几乎 丢失的 我们的 亲爱的 梅里尔 — 那

[juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪfrənt] .

you meant to be different .

你 意思是 到 是 不同的 .

我曾经以为——在我们差点失去我们亲爱的梅丽尔的时候——你是想与众不同。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɡoʊ][ɑːn] [naʊ] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] .

But you go on now just the same .

但 你 去 在 现在 只是 这 相同的 .

但你现在还是得继续生活下去。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðɪːz] [noʊts] [ˈteɪkən] , [ˈpliːz] , [æt; ət][wʌns] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][æsk][fɔːr; fər]

I should like these notes taken , please , at once — and you can ask for

我 应该 喜欢 这些 笔记 已采取 , 请 , 在 一次 — 和 你 能 问 为了

[ðə; ðɪ] [ˈænsər] . "

the answers . "

这 答案 . "

请立即记下这些笔记——你可以向我询问答案。

" ['vɜ:rb(ə)l] ?
" **Verbal ?**
" 口头 ?

“口头？”

" ['mægdə] [spu:k] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [təʊn] , [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [wɜ:rdz] [hæd; həd]
" **Magda spoke in a hard tone , all the more because her mother's words had**
" 玛格达 辐 在 一个 难的 语气 , 全部 这 更多的 因为 她 母亲的 字 有
[strʌk] [hoʊm] .
struck home .
击 家 .

“玛格达说话的语气很严厉，尤其因为她母亲的话深深刺痛了她。”

" [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] ; ['oʊnli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [brɪŋ] ['vɜ:rb(ə)l] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] , [du:] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [kə'rektli] .
" **I don't mind ; only , if you bring verbal replies , do bring them correctly .**
" 我 不 头脑 ; 仅有的 , 如果 你 带来 口头 回复 , 做 带来 他们 正确 .

“我不介意；只是，如果你要口头答复，请务必答复正确。”

" ['mægdə] [tʊk] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊts] .
" **Magda took up one of the notes .**
" 玛格达 采取 向上 一 的 这 笔记 .

玛格达拿起其中一张纸条。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['klɔ:tən] ! "
" **All the way to Claughton !** "
" 全部 这 方式 到 克劳顿 ! "

“一直到克劳顿！”

" [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['baɪsɪklɪŋ] [ðer; ðər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] .
" **You used to think nothing of bicycling there two or three times a week .**
" 你 用过的 到 思考 没有什么 的 自行车 那里 二 或者 三 时代 一个 星期 .

“以前人们觉得每周骑自行车去那里两三次没什么大不了的。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [maɪnd] [aɪ 'ti:] [naʊ] ? "
Why should you mind it now ? "
为什么 应该 你 头脑 它 现在 ? "

你现在为什么要介意呢？

" [pə'trɪə] [wʌz; wəz] [fa:nd] [ʌv; əv] [em 'i:] [ðen] . "
" **Patricia was fond of me then .** "
" 帕特里夏 曾是 喜爱 的 我 然后 . "

“那时帕特里夏很喜欢我。”

" [pə'trɪə] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
" **Patricia has a good deal to think about .**
" 帕特里夏 有 一个 好的 交易 到 思考 关于 .

“帕特里夏有很多事情需要考虑。”

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
I do not believe she has changed to you .
我 做 不是 相信 她 有 已更改 到 你 .

我不认为她对你变了。

[ɪz] ['eniθɪŋ] ['ri:əli] [ðə; ði] ['mætər] ?
Is anything really the matter ?
是 任何事物 真的 这 事情 ?

真的出什么事了吗？

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [wel] , [tel] [em 'i:] ['fræŋkli] . "
If you are not well , tell me frankly . "
如果 你 是 不是 出色地 , 告诉 我 坦率地说 . "

如果你身体不舒服，请坦诚地告诉我。

" [aɪm] [kwaɪt] [wel] , ['mʌðər] . "

" **I'm quite well , mother** . "

" 我是 相当 出色地 , 母亲 . "

“我很好，母亲。”

" [ðen] [pli:z] [teɪk] [ðə; ði] [noʊts] .

" **Then please take the notes** .

" 然后 请 拿 这 笔记 .

“那么请记笔记。”

" ['mɪsɪz] . ['rɔɪstən] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['mægdə] [stʊd] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] —

" **Mrs . Royston left the room , and Magda stood staring out of the window** —

" 太太 : 罗伊斯顿 左边 这 房间 , 和 玛格达 站立 凝视 出去 的 这 窗户 —

[stɜ:rd] [ʌn'kʌmfətəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .

stirred uncomfortably :

搅拌 不舒服地 .

罗伊斯顿太太离开了房间，玛格达站在那里，望着窗外，感到很不自在。

[noʊ] [daʊt] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] " [gɔ:n] [ɑ:n] " ['leɪtli] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði]

No doubt it was true that she had " gone on " lately , and especially in the

不 怀疑 它 曾是 真的 那 她 有 " 已消失 在 " 最近 , 和 尤其 在 这

[læst] ['fɔ:rtnaɪt] ,

last fortnight ,

最后的 两星期 ,

毫无疑问，她最近确实“有些反常”，尤其是在过去两周。

" [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] " [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] - ['ɪlnəs] .

" **just the same " as before Merryll's illness** .

" 只是 这 相同的 " 作为 前 - 疾病 .

和梅里尔生病前一样。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [rɛzə'lu:ʃənz] ,

She had lost sight of her remorse and her resolutions ,

她 有 丢失的 视线 的 她 悔恨 和 她 决议 ,

她早已忘记了悔恨和决心。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'gen] [bɪn] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'sɜ:rnz] , ['lɪvɪŋ] [æn; ən] ['aɪd(ə)l]

and had again been wrapped up in her own concerns , living an idle

和 有 再次 到过 包装 向上 在 她 自己的 担忧 , 活的 一个 闲置的

[ænd; ənd] ['pɜ:rpəsələs] [ɪg'zɪstəns] .

and purposeless existence .

和 无目的 存在 .

她再次沉浸在自己的烦恼之中，过着游手好闲、漫无目的的生活。

" [ðɪs] [mʌst; məst] [bi:; bi] [noʊ] ['empti] [rɪ'pentəns] , " [rɑ:b] [hæd; həd] [sed] .

" **This must be no empty repentance , " Rob had said** .

" 这 必须 是 不 空的 悔改 , " 抢 有 说 .

“这绝不能是空洞的忏悔，”罗布曾说过。

" [wen] [ju:; jʊ] [get] [bæk] ['ɪntu:] ['evrɪdeɪ] [laɪf] [ə'gen] , [dəʊnt] [let] [jɔ:r'self] [fər'get] .

" **When you get back into everyday life again , don't let yourself forget** .

" 什么时候 你 得到 后退 进入 每天 生活 再次 , 不 让 你自己 忘记 .

当你重新回到日常生活中时，不要忘记这一点。

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [fər'get] .

" **But she had allowed herself to forget** .

" 但 她 有 允许 她自己 到 忘记 .

但她却让自己忘记了。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['bi:tn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn] [ðə; ði] [straɪf] [brɪ'twi:n] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] .

She had been beaten again and again , in the strife between right and wrong .

她 有 到过 被打败 再次 和 再次 , 在 这 冲突 之间 正确的 和 错误的 .

在正义与邪恶的斗争中，她一次又一次地遭到殴打。

[ʃiː, ʃi] ['ekəʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðəz] [saɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['sekənd] [noʊt] .
She echoed her mother's sigh , and took up the second note .
她 回声 她 母亲的 叹 , 和 采取 向上 这 第二 笔记 .
她附和着母亲的叹息, 唱起了第二个音符。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['meɪdʒər] ; [ænd; ənd] [strɔːŋ] [dɪs'teɪst] [siːzd] [hɜːr; hər] .
It was to Mrs . Major ; and strong distaste seized her .
它 曾是 到 太太 . 主要的 ; 和 强的 厌恶 查获 她 .
那是给梅杰夫人的; 她对此感到非常反感。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [biː] ['liːtli] .
She had seen very little of Bee lately .
她 有 已见 非常 小的 的 蜜蜂 最近 .
她最近很少见到比伊。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [met] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [ɪn] ['pʌblɪk] ; [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] ['praɪvət] .
The two had met once or twice in public ; but not in private .
这 二 有 遇见 一次 或者 两次 在 民众 ; 但 不是 在 私人的 .
两人曾在公共场合见过一两次面, 但没有私下见过面。

['mægdə][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['lætər] .
Magda had been careful to avoid the latter .
玛格达 有 到过 小心 到 避免 这 后者 .
玛格达一直小心翼翼地避免后者。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] ;
She knew that she had not been true to her friend ;
她 知道 那 她 有 不是 到过 真的 到 她 朋友 ;
她知道自己没有忠于朋友;

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [biː] [mʌst; məst] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
and she knew that Bee must know it .
和 她 知道 那 蜜蜂 必须 知道 它 .
她知道比伊肯定也知道这件事。

- [wɜːrdz][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'laɪtnɪŋ] .
Frip's words could not fail to be enlightening .
- 字 可以 不是 失败 到 是 启发性的 .
弗里普的话一定会让人受益匪浅。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][faɪnd] [biː] [ə'ləʊn] .
And now she was as likely as not to find Bee alone .
和 现在 她 曾是 作为 可能 作为 不是 到 寻找 蜜蜂 独自的 .
现在她很有可能会发现小蜜蜂独自一人。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɪn] — [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
And she had to go in — had to wait for an answer .
和 她 有 到 去 在 — 有 到 等待 为了 一个 回答 .
她不得不进去——不得不等待答复。

[ʃiː, ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [bʊk] [ɪm'peɪntli] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
She threw her book impatiently on one side ,
她 扔 她 书 不耐烦地 在 一 边 ,
她不耐烦地把书扔到一边。

[ænd; ənd] [left][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['krʌmpld] ['kʊʃənz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .
and left the chair with its crumpled cushions before the fire .
和 左边 这 椅子 和 它是 皱巴巴的 靠垫 前 这 火 .
然后把椅子连同皱巴巴的坐垫一起留在了火堆前。

[wɪtʃ] [haʊs] [tuː; tə] [teɪk] [fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Which house to take first was the question .
哪个 房子 到 拿 第一的 曾是 这 问题 .
问题是, 先攻占哪栋房子?

[ʃiː; ʃi] [drɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈnɪrər] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [pliːd] [ə; eɪ] [niːd] [fɔːr; fər] [heɪst] .
She decided on the nearer , because then she could plead a need for haste .
她 决定 在 这 更近 , 因为 然后 她 可以 恳求 一个 需要 为了 匆忙 .
她决定走近一点的那条路, 因为这样她就可以以赶时间为由推辞。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈbiːz] [hed] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,
As she went up the garden , she caught sight of Bee's head within the front room ,
作为 她 去 向上 这 花园 , 她 捕捉 视线 的 蜜蜂的 头 之内 这 正面 房间 ,
她走到花园里时, 瞥见了比伊的头在前厅里。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [wɜːrk] .
bending over some work .
弯曲 超过 一些 工作 .
弯腰干活。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər] [keɪm] [aʊt] .
And when she rang the bell , Mrs . Major came out .
和 什么时候 她 响铃 这 钟 , 太太 . 主要的 来了 出去 .
她按响门铃后, 梅杰夫人走了出来。

" [haʊ] [duː;][juː; jʊ][duː] ?
" **How do you do ?**
" 如何 做 你 做 ?
“你好吗?”

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [biː] ?
Have you come to see Bee ?
有 你 来 到 看 蜜蜂 ?
你是来看小蜜蜂的吗?

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər] [skænd] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈkrɪtɪkli] , [ˈhævɪŋ] [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði] [ˈrerəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːlz]
" **Mrs . Major scanned the girl critically , having remarked the rarity of her calls**
" 太太 . 主要的 扫描 这 女孩 关键 , 拥有 评论 这 稀有性 的 她 呼叫
.
:
.
“梅杰夫人仔细打量着这个女孩, 注意到她很少发出这样的声音。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ˈmʌðər] .
" **I've come to bring a note from mother .**
" 我已经 来 到 带来 一个 笔记 从 母亲 .
“我来送妈妈的一张纸条。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ][ˈvɜːrb(ə)l] [ˈænsər] [wʊd] [duː] .
She said a verbal answer would do .
她 说 一个 口头 回答 会 做 .
她说口头答复即可。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər] [glɑːnst] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ] .
" **Mrs . Major glanced down the page .**
" 太太 . 主要的 瞥了一眼 向下 这 页 .
梅杰夫人向下瞥了一眼书页。

" [jes] — [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈwɒnts] [æn; ən] [əˈdres] .
" **Yes — your mother wants an address .**
" 是的 — 你的 母亲 想要 一个 地址 .
“是的——你母亲想要一个地址。”

[wɪl] [juː; jʊ][æsk] [biː] [tuː; tə] [lʊk] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][maɪ] [əˈdres] - [bʊk] , [pliːz] .
Will you ask Bee to look it out in my address - book , please .
将要 你 问 蜜蜂 到 看 它 出去 在 我的 地址 - 书 , 请 .
请你让Bee在我的通讯录里找一下好吗?

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['kændə:t] [weɪt] .

I have an engagement and cannot wait .
我 有 一个 订婚 和 不能 等待 .

我已经订婚了，等不及了。

" [soʊ][ˈmæɡdə][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .

" So Magda had no choice .
" 所以 玛格达 有 不 选择 .

所以玛格达别无选择。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ɪn] , [fɔːr; fər] [wʌns] [soʊ] [ˈnɔɪzləsli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər]

She made her way in , for once so noiselessly that she had time for
她 制成 她 方式 在 , 为了 一次 所以 无声 那 她 有 时间 为了

[ɑːbzərˈveɪ](ə)n] ,

observation ,
观察 ,

她悄无声息地走了进去，难得有一次她动作如此轻柔，以至于有时间观察。

[bɪˈfɔːr] [biː] [əˈwʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .

before Bee awoke to her presence .
前 蜜蜂 醒来 到 她 在场 .

在 Bee 醒来意识到她的存在之前。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈbiːz] [bent] [hed] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [lək] [ɪmˈprest] [hɜːr; hər] — [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

Something in Bee's bent head and quiet look impressed her — something of
某物 在 蜜蜂的 弯曲 头 和 安静的 看 印象深刻 她 — 某物 的

[ˈrezələʊt] [ˈpeɪ](ə)ns [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] ,

resolute patience in the sweet face ,
坚决 耐心 在 这 甜的 脸 ,

Bee低垂着头，神情安静，这让她印象深刻——甜美的脸上透着一丝坚毅的耐心。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd][dɑːrk] [braʊz] .

with its downcast eyes and dark brows .
和 它是 沮丧 眼睛 和 黑暗的 眉毛 .

它低垂着眼睛，眉毛浓黑。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈmæɡdə] [fiːl] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] — [ˈɔːlmoʊst] [ˈɡɪltɪ] .

It made Magda feel uncomfortable — almost guilty .
它 制成 玛格达 感觉 不舒服 — 几乎 有罪的 .

这让玛格达感到很不自在——几乎有点内疚。

[ʃiː; ʃɪ] [stɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɡlɑːnst] [ʌp] .

She stirred , and the other glanced up .
她 搅拌 , 和 这 其他 瞥了一眼 向上 .

她动了动，另一个人抬起头看了她一眼。

" [waɪ] , [ˈmæɡdə] !

" Why , Magda !
" 为什么 , 玛格达 !

“为什么，玛格达！ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [juː; jə] [keɪm] [læst] !

It is quite an age since you came last !
它 是 相当 一个 年龄 自从 你 来了 最后的 !

你上次垫底已经是很久以前的事了！

" [ˈmæɡdə] [ɪkˈspleɪnd] [hɜːr; hər][ˈɑːbdʒekt] .

" Magda explained her object .
" 玛格达 解释 她 目的 .

玛格达解释了她的目的。

" [jes] — [aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ə'dres] [ɪz] . [saɪ] [daʊn] .
" **Yes — I know where the address is . Sit down .**
" 是的 — 我 知道 在哪里 这 地址 是 . 坐 向下 .

“是的——我知道地址在哪。坐下。”

[aɪl] [lək] [aɪ 'ti:] [ʌp] . "
I'll look it up ."
患病的 看 它 向上 . "

我查一下。

" [aɪ] ['mʌsnt] [weɪt] .
" **I mustn't wait .**
" 我 不得 等待 .

我不能再等了。

[aɪv] [tu;; tə][goʊ][ɑ:n][tu;; tə] ['klɔ:tən] . "
I've to go on to Claughton ."
我已经 到 去 在 到 克劳顿 . "

我得去克劳顿了。

" [ɑ:r; ər][ju;; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] ?
" **Are you in such a hurry ?**
" 是 你 在 这样的 一个 匆忙 ?

你这么着急吗？

[ju;; jʊ][wʌns] [sed] [ju;; jʊ][kʊd; kəd] ['baɪsɪkl] [tu;; tə][ðə; ði]['mænər][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] . "
You once said you could bicycle to the Manor in twenty minutes ."
你 一次 说 你 可以 自行车 到 这 庄园 在 二十 分钟 . "

你曾经说过骑自行车二十分钟就能到庄园。

" [dɪd][aɪ] ?
" **Did I ?**
" 做过 我 ?

我真的这么做了吗？

[oʊ] , [aɪ] ['kudnt] [kwɔɪt] [hæv; həv] [ment] [ðæt] .
Oh , I couldn't quite have meant that .
哦 , 我 不能 相当 有 意思是 那 .

哦，我肯定不是那个意思。

[aɪ 'ti:] [teɪks] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][æt; ət] [li:st] — [ænd; ænd] [mɔ:r] !
It takes half - an - hour at least — and more !
它 需要 一半 - 一个 - 小时 在 至少 — 和 更多的 !

至少需要半个小时——甚至更久！

[ænd; ænd][aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə][get] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tu;; tə] ['præktɪs] .
And I ought to get back in time to practice .
和 我 应该 到 得到 后退 在 时间 到 实践 .

我应该能及时赶回去参加训练。

" [bi:] [went] [tu;; tə][ðə; ði] ['dævn,pɔ:rt] , [wer] [ʃi;; ji] ['hʌntɪd] [aʊt][ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ænd] [roʊt] [aɪ 'ti:]
" **Bee went to the davenport , where she hunted out the address and wrote it**
" 蜜蜂 去 到 这 长椅 , 在哪里 她 猎杀 出去 这 地址 和 写道 它
[daʊn] .
down .
向下 .

“比伊去了达文波特，在那里她找到了地址并把它写下来。”

" [wɪl] [ðæt] [du:] — [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][noʊt] ? "
" **Will that do — without a note ?** "
" 将要 那 做 — 没有 一个 笔记 ? "

“这样可以吗？不用附上纸条？”

" [oʊ] [jes] , [θæŋks] !
" **Oh yes , thanks !**
" 哦 是的 , 谢谢 !

“哦，是的，谢谢！”

" ['mægdə] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [bi:] [keɪm] [kloʊz] , ['stʌdiɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['ɡreɪvli] .
" **Magda stood up , and Bee came close , studying her gravely .**
" 玛格达 站立 向上 , 和 蜜蜂 来了 关闭 , 学习 她 严重地 .

“玛格达站了起来，比伊走近她，神情严肃地打量着她。

" [ju:; jʊ] [ju:st] [nɑ:t][tu:; tə] [si:m] [soʊ][ɪm'peɪj(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:f] ! "
" **You used not to seem so impatient to be off !** "
" 你 用过的 不是 到 似乎 所以 不耐烦 到 是 离开 ! "

“你以前看起来没那么急着下班！”

" [aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə] [teɪk] ['mʌðəz] [noʊt] . "
" **I've got to take mother's note .** "
" 我已经 得到 到 拿 母亲的 笔记 . "

“我得把妈妈的字条拿过来。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɔɪt] ['ɜ:ɹli] [stɪl] .
" **Yes , I know — but it is quite early still .**
" 是的 , 我 知道 — 但 它 是 相当 早期的 仍然 .

“是的，我知道——但现在还为时过早。”

" [bi:] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [ɑ:n] ['mægdəz] [rɪst] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][du:][ðə; ði]
" **Bee sat down , and a light touch on Magda's wrist somehow made her do the**
" 蜜蜂 卫星 向下 , 和 一个 光 触碰 在 玛格达的 手腕 不知何故 制成 她 做 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

“Bee 坐了下来，轻轻碰了碰 Magda 的手腕，不知怎的，Magda 也跟着坐了下来。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðəɹ][kæən; kən][bi:; bi] [sʌtʃ] [tə'rɪfɪk] [heɪst] , [ðæt] [ju:; jʊ] ['kæənɑ:t] [sper] [ə; eɪ] [fju:]
" **I don't think there can be such terrific haste , that you cannot spare a few**
" 我 不 思考 那里 能 是 这样的 了不起 匆忙 , 那 你 不能 空闲的 一个 很少
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

“我不认为会那么匆忙，以至于你连几分钟都抽不出来。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] ['leɪtli] ?
I want to ask you what has been the matter lately ?
我 想 到 问 你 什么 有 到过 这 事情 最近 ?

我想问问你最近发生了什么事？

" ['sʌmhaʊ] , ['mægdə][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ; [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [flʌʃt] [ʌp] .
" **Somehow , Magda had not expected this ; and she flushed up .**
" 不知何故 , 玛格达 有 不是 预期的 这 ; 和 她 酡 向上 .

“不知何故，玛格达没想到会发生这种事；她顿时脸红了。”

" [ðə; ði] ['mætər] !
" **The matter !**
" 这 事情 !

“事情是这样的！”

[oʊ] , [waɪ] — ['nʌθɪŋ] !
Oh , why — nothing !
哦 , 为什么 — 没有什么 !

哦，为什么——没什么！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !
Of course not !
的 课程 不是 !

当然不是！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] [bi:; bi][ðə; ði] ['mætər] ? "
Why should anything be the matter ? "
为什么 应该 任何事物 是 这 事情 ? "

有什么问题吗？

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [kwɑ:t][ðə; ði] [seɪm] ['lɜ:tli] .
" You have not been quite the same lately .
" 你 有 不是 到过 相当 这 相同的 最近 .

你最近有点不太一样了。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [laɪk] [tu:; tə][let] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [rʌn] [ɑ:n] .
And I never like to let misunderstandings run on .
和 我 绝不 喜欢 到 让 误会 跑步 在 .

我从来不喜欢让误会持续下去。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mɪsʌndər'stændɪŋ] — ['ɪznt] [ðer; ðər] ? "
There is some misunderstanding — isn't there ? "
那里 是 一些 误解 — 不是 那里 ? "

这里有些误会，对吧？

" [noʊ] ! ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] !
" No ! Nothing of the sort !
" 不 ! 没有什么 的 这 种类 !

“不！根本不是那样！”

" ['mægdə] [spʊk] ['vi:əməntli] .
" Magda spoke vehemently .
" 玛格达 辐 强烈地 .

玛格达激烈地发言。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
" I don't know what you mean .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:] .
" Then she felt that this was not true .
" 然后 她 毛毡 那 这 曾是 不是 真的 .

“然后她觉得这不是真的。”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] , ['ri:əli] ? "
" Don't you , really ? "
" 不 你 , 真的 ? "

“真的吗？ ”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" No , of course , I — What do you mean ? "
" 不 , 的 课程 , 我 — 什么 做 你 意思是 ? "

“不，当然，我——你什么意思？ ”

" [aɪ][hæv; həv] ['nɒʊtɪst] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .
" I have noticed a difference , and I want to know the reason .
" 我 有 注意到 一个 不同之处 , 和 我 想 到 知道 这 原因 .

“我注意到了一些不同之处，我想知道原因。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] [naʊ] — [ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɪti] [tuː; tə][let] [ˈeniθɪŋ] [kʌm]
We are old friends now — and it seems such a pity to let anything come
我们 是 老的 朋友们 现在 — 和 它 似乎 这样的 一个 遗憾 到 让 任何事物 来
[brɪˈtwiːn] [juːˈes] ,
between us ,
之间 我们 ,

我们现在是老朋友了——让任何事情破坏我们之间的友谊，真是太可惜了。

[wen] [pərˈhæps][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][ekspləˈneɪ(ə)n] —
when perhaps one word of explanation —
什么时候 也许 — 单词 的 解释 —

或许只需一句话解释——

" [ˈmægdə] [broʊk] [ɪn] .
" **Magda broke in .**
" 玛格达 打破 在 .

“玛格达闯了进来。”

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
" **But there's nothing to explain .**
" 但 有 没有什么 到 解释 .

“但这没什么好解释的。”

[ðer; ðər] [ˈɪznt] , [ˈriːəli] .
There isn't , really .
那里 不是 , 真的 .

其实并没有。

[aɪ] — [ɪts] [ˈoʊnli] — [aɪv] [bɪn] — [ˈbɪzi] ! "
I — it's only — I've been — busy ! "
我 — 它是 仅有的 — 我已经 到过 — 忙碌的 ! "

我——只是——我一直——很忙！

" [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [wʌt] ? "
" **Busy about what ? "**
" 忙碌的 关于 什么 ? "

“忙什么呢？”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **Oh , I don't know .**
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[hiːps] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
Heaps of things .
堆积 的 事物 .

很多东西。

[pərˈhæps] — [mɔːr] [ˈleɪzi][ðæn; ðən] [ˈbɪzi] .
Perhaps — more lazy than busy .
也许 — 更多的 懒惰的 比 忙碌的 .

或许——与其说是忙碌，不如说是懒惰。

" [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][naːt] [feɪs] [ðə; ðɪ][ˈwɪstf(ə)l] [aɪz] [bent] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
" **She tried to laugh , but could not face the wistful eyes bent upon her .**
" 她 尝试 到 笑 , 但 可以 不是 脸 这 怅惘 眼睛 弯曲 之上 她 .

她想笑，却无法面对那些投向她的、充满渴望的目光。

" [oʊ] , [ˈbɑːðər] — [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][ɪnˌkwɪzəˈtɔːriəl] ? "
" **Oh , bother — why must you be so inquisitorial ? "**
" 哦 , 打扰 — 为什么 必须 你 是 所以 审讯式 ? "

“哎呀，真是的——你为什么非要这么刨根问底呢？”

" [eɪ 'em][aɪ] ?
" **Am I ?**
" 是 我 ?

是吗？

[wel] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [tel] [em 'iː] — "
Well if you would rather not tell me — "
出色地 — 如果 你 会 相当 不是 告诉 我 — "

好吧——如果你不想告诉我的话——”

" [aɪ] [kɑːnt] .
" **I can't .**
" 我 不能 .

我不能。

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] . "
I've nothing to tell . "
我已经 没有什么 到 告诉 . "

我没什么可说的。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
" **Are you sure ?**
" 是 你 当然 ?

“你确定吗？

[θɪŋz] ['hævnt] [siːmd] [raɪt] .
Things haven't seemed right .
事物 还没有 似乎 正确的 .

事情似乎不太对劲。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [draːp][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , [aɪ][məst; məst][let] [juː; jʊ] .
If you would rather drop the subject , I must let you .
如果 你 会 相当 降低 这 主题 , 我 必须 让 你 .

如果你想就此打住，我一定会尊重你的意愿。

[ˈoʊnli] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][hɜːrt][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [em 'iː][ʌn'kaɪnd] ,
Only , if I have hurt you in any way , or if you have thought me unkind ,
仅有的 , 如果 我 有 伤害 你 在 任何 方式 , 或者如果 你 有 想法 我 不友善 ,

只是，如果我以任何方式伤害了你，或者如果你觉得我对你不友善，

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔːri] . "
I am sorry . "
我 是 对不起 . "

对不起。”

" [biː] !
" **Bee !**
" 蜜蜂 !

“蜜蜂！

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] —
It isn't —
它 不是 —

不是——

" ['mægdə] [tʃʊkt] ['oʊvər][ðə; ðɪ][wɜːrdz] .
" **Magda choked over the words .**
" 玛格达 窒息 超过 这 字 .

玛格达哽咽着说不出话来。

[ʃiː; ʃɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ;
She hardly knew what to say ;
她 几乎 知道 什么 到 说 ;

她几乎不知道该说什么；

[fɒːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd] [biː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][ˈvænəti] .
" for the contrast between herself and Bee was not pleasing to vanity .
" 为了 这 对比 之间 她自己 和 蜜蜂 曾是 不是 令人愉悦 到 虚荣 .

因为她和 Bee 之间的对比令她感到虚荣心受挫。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [wʌt] ? "
" It isn't what ? "
" 它 不是 什么 ? "

“不是什么？”

" [ɪts] [nɑːt][juː; jə] !
" It's not you !
" 它是 不是 你 ！

“不是你！”

[ɪf] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː ˈes][ɪz] [rɔːŋ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] — [nɑːt][juː; jə] !
" If either of us is wrong , it is I — not you !
" 如果 任何一个 的 我们 是 错误的 , 它 是 我 — 不是 你 ！

如果我们之中有人错了，那错的是我，不是你！

" [ʃiː; ji] [rɪˈmembər] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [biː] [dɪd][nɑːt][kɑːntrəˈdɪkt][ðə; ði] [əˈsɜːrj(ə)n] .
" She remembered afterwards that Bee did not contradict the assertion .
" 她 记得 然后 那 蜜蜂 做过 不是 顶撞 这 断言 .

“她后来想起，比伊并没有反驳这一说法。”

" [ˈenihaʊ] , [aɪ ˈtiː] [niːd] [nɑːt][pʊt][juː ˈes][əˈpaːrt] . "
" Anyhow , it need not put us apart . "
" 无论如何 , 它 需要 不是 放 我们 除 . "

“无论如何，这不一定会让我们疏远。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [nɑːt] , [ɪf] — [ɪf] [juː; jə][dəʊnt][maɪnd] .
" I suppose not , if — if you don't mind .
" 我 认为 不是 , 如果 — 如果 你 不 头脑 .

“我想应该不会，如果你不介意的话。”

[bʌt; bət] — [ˈoʊnli] — " [ˈmægdə] [spʊk] [dɪsˈdʒɔɪntɪdli] , [ˈfɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] - [ˈtæsl] .
" But — only — Magda spoke disjointedly , fidgeting with a cushion - tassel .
" 但 — 仅有的 — " 玛格达 辐 不连贯地 , 坐立不安 和 一个 软垫 - 流苏 .

但是——只是——“玛格达语无伦次地说着，一边摆弄着靠垫上的流苏。

" [ˈoʊnli] — [juː; jə] [noʊ] — [wʌn] [dʌz] [fiːl] [ˈhɔːrɪd] [ˈsʌmtaɪmz] ;
" Only — you know — one does feel horrid sometimes ;
" 仅有的 — 你 知道 — — 做 感觉 可怕的 有时 ;

“只是——你知道——有时候人确实会感到很糟糕；

[ænd; ənd] [frɪp] [təʊld][em ˈiː][ʃiː; ji][hæd; həd][təʊld][juː; jə] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðəʊ] [aɪ] [ˈriːəli]
" and Fripp told me she had told you — and of course — though I really
" 和 弗里普 讲述 我 她 有 讲述 你 — 和 的 课程 — 尽管 我 真的

[ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ʌnˈkaɪnd] — "
" didn't mean to be unkind — "
" 没有 意思是 到 是 不友善 — "

弗里普告诉我她已经告诉过你了——当然——虽然我真的不是故意要伤害你——”

" [wen] [ˈdɪdnt] [juː; jə] ? "
" When didn't you ? "
" 什么时候 没有 你 ? "

你什么时候没这么做过？

" [juː; jə] [noʊ] .
" You know .
" 你 知道 .

“你知道。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [wɒt] [frɪp] [sed] .
You heard what Frip said .
你 听到 什么 弗里普 说 .

你听到了弗里普说的话。

[ænd; ɐnd][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kʌm] — [ænd; ɐnd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
And I suppose you would have liked to come — and I ought to have
和 我 认为 你 会 有 喜欢 到 来 — 和 我 应该 到 有
[noʊn] .
known .
已知 .

我想你肯定很想来——我早该想到的。

[ænd; ɐnd][aɪ] [der] [seɪ][aɪ][dɪd] [noʊ] , [ˈriːəli] — [ˈoʊnli][wʌn] [kɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [dɪ'saɪd] [ˈraɪtli] , [dʒʌst][ɪn]
And I dare say I did know , really — only one can't always decide rightly , just in
和 我 敢 说 我 做过 知道 , 真的 — 仅有的 — 不能 总是 决定 没错 , 只是 在
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

我敢说其实我知道——只是人不可能在一瞬间就做出正确的决定。

[wel] — [ɪf] [aɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brɛst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ,
Well — if I'm to make a clean breast of it — I didn't want you that evening ,
出色地 — 如果 我是 到 制作 一个 干净的 胸部 的 它 — 我 没有 想 你 那 晚上 ,
[biː] .
Bee .
蜜蜂 .

好吧——如果我坦白地说——那天晚上我并不想和你在一起，小蜜蜂。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ɪts] [aʊt] ! "
It's out ! "
它是 出去 ! "

出来了！

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" **But why ?** "
" 但 为什么 ? "

“但为什么？ ”

" [aɪ] [laɪkt] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈaɪvə; ˈiːvə] .
" **I liked talking to Mr . Ivor** .
" 我 喜欢 说 到 先生 . 伊沃 .

“我喜欢和艾弗先生聊天。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈdʒɑːli][ænd; ɐnd] [ə'mjuːzɪŋ] .
He was so jolly and amusing .
他 曾是 所以 快乐的 和 有趣 .

他真是个快乐又风趣的人。

[ænd; ɐnd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [ˈræðər] [θɔːt] [hiː; hi] [laɪkt] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
And on the whole I rather thought he liked talking with me .
和 在 这 所有的 我 相当 想法 他 喜欢 说 和 我 .

总的来说，我觉得他挺喜欢和我聊天的。

[hiː; hi][ɪz] [ˈrɑːbz] [frend] , [juː; jʊ] [siː] .
He is Rob's friend , you see .
他 是 罗布的 朋友 , 你 看 .

他是罗布的朋友，你看。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] ['sʌmhəʊ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [meɪd] [em 'i:]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [tɔ:k] — [ju:; jə] [noʊ] !
And he somehow sort of made me able to talk — you know !
和 他 不知何故 种类 的 制成 我 有能力的 到 讲话 — 你 知道 !
他不知怎么的就让我能够说话了——你知道吗!

[æz; əz][sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [kæn; kən] , [ænd; ʌnd]['oʊnli][ə; ei] [fju:] .
As some people can , and only a few .
作为 一些 人们 能 , 和 仅有的 一个 很少 .
有些人能做到, 但只有少数人能做到。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [,aɪ 'ti:]['oʊvər] [ə'gen] .
And I wanted it over again .
和 我 通缉 它 超过 再次 .
我想再来一次。

[ænd; ʌnd][aɪ] [nu:] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [tjæns] [ɪf] [ju:; jə] , [wɜ:r; wər][ðer; ðər] .
And I knew I should have no chance if you , were there .
和 我 知道 我 应该 有 不 机会 如果 你 , 是 那里 .
我知道, 如果你在场, 我就毫无胜算。

[hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [keəd] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] .
He would only have cared to talk with you .
他 会 仅有的 有 关心 到 讲话 和 你 .
他只想和你说话。

" ['mægdə][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [dʒɜ:rk] [aʊt][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)] [kən'feʃ(ə)n] .
" Magda was not looking up , as she jerked out her little confession .
" 玛格达 曾是 不是 寻找 向上 , 作为 她 猛地一抖 出去 她 小的 忏悔 .
“玛格达没有抬头, 就那样匆匆地吐露了她的小秘密。”

[hæd; həd][fɪ:; fɪ] [bɪn] ,
Had she been ,
有 她 到过 ,
如果她是,

[fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [swɪft] [flæʃ] [ʌv; əv] [rɪ'spɑ:ns] [ɪn] ['bi:z] [feɪs] .
she could not have failed to see the swift flash of response in Bee's face .
她 可以 不是 有 失败的 到 看 这 迅速 闪光 的 回复 在 蜜蜂的 脸 .
她不可能没看到比伊脸上迅速闪过的反应。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [səb'du:d] , [ænd; ʌnd] [bi:] [æskt] ['maɪldli] —
It was quickly subdued , and Bee asked mildly —
它 曾是 迅速地 低沉的 , 和 蜜蜂 问 轻微地 —
气氛很快平静下来, 比伊温和地问道——

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "
“为什么? ”

" [maɪ] [dɪr] , [jʊə(r)] [dʌl] [tu:; tə] - [deɪ] .
" My dear , you're dull to - day .
" 我的 亲爱的 , 你是 乏味的 到 - 天 .
“亲爱的, 你今天真无趣。”

[ju:; jə][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] .
You don't seem to understand anything .
你 不 似乎 到 理解 任何事物 .
你似乎什么都不明白。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jə][ɑ:r; ər][ju:; jə] !
Why , of course — because you are you !
为什么 , 的 课程 — 因为 你 是 你 !
当然是因为你就是你!

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ˈæftər][ju:; jʊ][fæst] [ɪnʌf] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [let][him; ɪm] .
He would be after you fast enough , if you would let him .
他 会 是 后 你 快速地 足够的 , 如果 你 会 让 他 :

如果你让他得逞, 他很快就会找到你。

[ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [stɪf] — [moʊst][ˈpi:p(ə)l][kæn; kən] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
You can be stiff — most people can , I suppose .
你 能 是 僵硬的 — 最多 人们 能 , 我 认为 :

你可能会比较拘谨——我想大多数人都会这样。

[bʌt; bət][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [sez] [həʊ] [ˈprɪti] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [həʊ] [ˈteɪkɪŋ] .
But everybody says how pretty you are , and how taking .
但 大家 说道 如何 漂亮的 你 是 , 和 如何 采取 :

但大家都说你很漂亮, 很迷人。

[ɪts] [nɑ:t] [laɪk] [pəˈtrɪfəz] [ˈprɪtɪnəs] .
It's not like Patricia's prettiness .
它是 不是 喜欢 帕特里夏的 美丽 :

这可不是帕特里夏那种美貌。

[kwɔ:t] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Quite a different sort of thing .
相当 一个 不同的 种类 的 事物 :

完全是另一种情况。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ˈæftərˈnu:n] ,
But I couldn't help noticing that afternoon ,
但 我 不能 帮助 注意到 那 下午 ,

但那天下午, 我还是忍不住注意到,

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈaɪvə; ˈi:və] [keɪm] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪr] — [ðəʊ] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə; eɪ]
when Mr . Ivor came to call here — though he and I were talking a
什么时候 先生 : 伊沃 来了 到 称呼 这里 — 尽管 他 和 我 是 说 一个
[lɑ:t] ,
lot ,
很多 ,

艾弗先生来访时——虽然我和他聊了很多,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kept] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˈkudnt] [help][aɪ ˈti: ;
his eyes kept going back and back to you , as if he couldn't help it ;
他的 眼睛 保留 去 后退 和 后退 到 你 , 作为 如果 他 不能 帮助 它 ;

他的目光总是不由自主地回到你身上;

[ænd; ənd] [twɔɪs] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [hɪr] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] . "
and twice he didn't hear what I was saying . "
和 两次 他 没有 听到 什么 我 曾是 说 : "

他两次都没听到我说话。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] ! "
" I didn't see ! "
" 我 没有 看 ! "

“我没看见! ”

" [wel] , [ˈenihaʊ] , [aɪ][dɪd] .
" Well , anyhow , I did .
" 出色地 , 无论如何 , 我 做过 :

总之, 我确实这么做了。

[aɪ] [dɪˈkler] , [bi:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊnɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .
I declare , Bee , you are looking oceans better than when I came in .
我 宣布 , 蜜蜂 , 你 是 寻找 海洋 更好的 比 什么时候 我 来了 在 :

蜜蜂, 我敢说, 你现在的样子比我刚进来的时候好太多了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [waɪt] . "
You were so white . "
你 是 所以 白色的 ； "

你肤色那么白。

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈtaɪərd] , [pərˈhæps] .
" Just a little tired , perhaps .
" 只是 一个 小的 疲劳的 , 也许 ；

“可能只是有点累了。”

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [wʌn] [ɡʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] .
It does one good to have a chat .
它 做 一 好的 到 有 一个 聊天 ；

和人聊聊天对人有好处。

[dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] [jɔːrˈself] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] — [ðæt] — [ɔːr] [kiːp] [əˈweɪ] .
Don't worry yourself any more about — that — or keep away .
不 担心 你自己 任何 更多的 关于 — 那 — 或者 保持 离开 ；

别再为那件事操心了，或者干脆远离它。

[kʌm] [ɪn][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Come in as often as you can .
来 在 作为 经常 作为 你 能 ；

尽量经常来。

" [ˈmæɡdə] [stʊd] [ʌp] .
" Magda stood up .
" 玛格达 站立 向上 ；

玛格达站了起来。

" [ɔːl] [raɪt] ; [aɪ] [wɪl] .
" All right ; I will .
" 全部 正确的 ； 我 将要 ；

好的，我会的。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [mʌst; məst][ɡoʊ] [naʊ] , [ɔːr][aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] . "
But I really must go now , or I shall be late for lunch . "
但 我 真的 必须 去 现在 , 或者 我 将 是 晚的 为了 午餐 ； "

但我真的必须走了，不然午饭就要迟到了。

" [jes] ; [aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] .
" Yes ; I won't keep you .
" 是的 ； 我 惯于 保持 你 ；

“是的，我不会留住你。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd][juː; jʊ] [keɪm] , [dɪr] .
But I am glad you came , dear .
但 我 是 高兴的 你 来了 , 亲爱的 ；

但我很高兴你来了，亲爱的。

" [hɜːr; hər] [ɡʊd] - [baɪ] [kɪs] [ɪn][ɪts] [ˈtendər] [wɔːrmθ] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˈmæɡdə] ;
" Her good - bye kiss in its tender warmth surprised and touched Magda ;
" 她 好的 - 再见 吻 在 它是 投标 温暖 惊讶 和 感动 玛格达 ；

“她临别时的吻温柔而温暖，令玛格达既惊讶又感动；

[fɔːr; fər][fɪː; fɪ][dɪd][nɔːt] [fiːl] [ðæt] [fɪː; fɪ] [dɪˈzɜːrvd] [aɪ ˈtiː] .
for she did not feel that she deserved it .
为了 她 做过 不是 感觉 那 她 应得的 它 ；

因为她觉得自己不配得到它。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [meɪd] [em ˈiː] [seɪ] [ðæt] — [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈaɪvə; ˈiːvə] ? " [fɪː; fɪ] [dɪˈbeɪtɪd] ,
" I wonder what made me say that — about Mr . Ivor ? " she debated ,
" 我 想知道 什么 制成 我 说 那 — 关于 先生 ； 伊沃 ？ " 她 辩论 ；

“我不知道是什么让我说出那样的话——关于艾弗先生的那句话？”她犹豫着说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈbaɪsɪkəld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

as she bicycled out of the town .
作为 她 骑自行车 出去 的 这 镇 .

她骑着自行车离开了小镇。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

" But it was true .
" 但 它 曾是 真的 .

但这是真的。

[aɪ'd] [fər'gɑːtn] , [tɪl] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ 'tiː] , [haʊ] [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

I'd forgotten , till the moment when I said it , how he did look at her .
ID 被遗忘的 , 直到 这 片刻 什么时候 我 说 它 , 如何 他 做过 看 在 她 .

直到我说出这句话的那一刻，我才想起他看她的眼神。

" [ænd; ənd] ['bɪtrɪs] , [left] [ə'loʊn] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [prest] [hɑːrd][ˈoʊvər]

" And Beatrice , left alone , stood in the room , with both hands pressed hard over
" 和 贝娅特丽丝 , 左边 独自的 , 站立 在 这 房间 , 和 两个都 双手 按下 难的 超过

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her face .
她 脸 .

“贝娅特丽丝独自一人站在房间里，双手紧紧地捂着脸。”

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] !

" Oh , if it is !
" 哦 , 如果 它 是 !

“哦，如果真是这样的话！ ”

[oʊ] , [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] !

Oh , if it is !
哦 , 如果 它 是 !

哦，如果真是这样的话！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] .

" she whispered once or twice .
" 她 低声说道 一次 或者 两次 .

她低声说了一两遍。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] ['kwɑɪətli] ,

Then she drew a long breath , and went back to her work quietly ,
然后 她 画 一个 长的 气息 , 和 去 后退 到 她 工作 悄悄 ,

然后她长长地吸了一口气，默默地继续工作。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

but with a glad light in her eyes .
但 和 一个 高兴的 光 在 她 眼睛 .

但她眼中却闪烁着喜悦的光芒。

" [wʌt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ˈmægdə][ɪz] [stiːl] !

" What a child Magda is still !
" 什么 一个 孩子 玛格达 是 仍然 !

“玛格达还是个孩子呢！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] .

" she uttered aloud , with a little laugh .
" 她 说出 大声 , 和 一个 小的 笑 .

她轻声说道，带着一丝笑意。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ðə; ði][ˈeldər] !

" I seem to be years and years the elder !
" 我 似乎 到 是 年 和 年 这 长老 !

“我看起来好像比实际年龄老了很多！ ”

[ˈmæɡdəz] [oʊld] [tʃʌm]
MAGDA'S OLD CHUM
玛格达的 老的 密友

玛格达的老朋友

" [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - , " [riˈmaːkt] [ˈedwərd] [ˈfɛəfæks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [ˈmɪsɪz] .
" **SO you know the Roystons** , " **remarked Edward Fairfax to his cousin** , **Mrs** .
" 所以 你 知道 这 - , " 评论 爱德华 费尔法克斯 到 他的 表哥 , 太太 :
[maɪlz] .
Miles .
迈尔斯 :

“所以你认识罗伊斯顿一家,”爱德华·费尔法克斯对他的表妹迈尔斯太太说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [bɪfɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər][æn; ən]
He had arrived the evening before , **and had been occupied for an**
他 有 到达的 这 晚上 前 , 和 有 到过 占领 为了 一个
[ˈaʊər] [pæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] ,
hour past with the newspaper ,
小时 过去的 和 这 报纸 ,
他前一天晚上就到了, 过去一个小时一直在看报纸。

[nɪr] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
near an open window .
靠近 一个 打开 窗户 :

在敞开的窗户附近。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [leɪt] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] .
It was a fine day , **late in July** .
它 曾是 一个 美好的 天 , 晚的 在 七月 :

那是七月下旬的一个晴朗日子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈrestləs] [ɔːr] [ɪmˈpʌlsɪv] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
There was nothing restless or impulsive about him .
那里 曾是 没有什么 不安 或者 冲动 关于 他 :

他身上没有丝毫躁动或冲动的成分。

[ðoʊ] [ˈoʊnli][sɪks] [ˈjɪrz] [ˈmæɡdəz] [ˈsiːniər] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ˈoʊvər] [ˈθɜːrti] , [dʒʌdʒɪŋ]
Though only six years Magda's senior , **he might have been well over thirty** , **judging**
尽管 仅有的 六 年 玛格达的 高级的 , 他 可能 有 到过 出色地 超过 三十 , 评判
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈaʊtˌlaɪnz] ,
from his outlines ,
从 他的 概述 ,

虽然他只比玛格达年长六岁, 但从他的轮廓来看, 他可能已经超过三十岁了。

[hɪz; ɪz] [ɪməˈbɪləti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈskænti] [her] .
his immobility , **and his scanty hair** .
他的 不动 , 和 他的 稀少 头发 :

他行动不便, 头发稀疏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [smɔːl] [ænd; ənd] [slɪm] [laɪk] [rɑːb] , [noːr] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈmʌskjələr] [laɪk] [ˈaɪvə; ˈiːvə] ;
He was neither small and slim like Rob , **nor tall and muscular like Ivor** ;
他 曾是 两者都不 小的 和 苗条的 喜欢 抢 , 也不 高的 和 肌肉发达的 喜欢 伊沃 ;
他既不像罗布那样身材矮小纤细, 也不像艾弗那样身材高大健壮;

[bʌt; bət][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [stæmp] [ɔːltəˈgeðər] .
but of another stamp altogether .
但 的 其他 邮票 共 :

但这是完全不同的另一种邮票。

[ˈmiːdiəm] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][ˈsɔːlɪd][ɪn] [meɪk] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrʌɡɪd] [fɪtʃər] , [jet] [ə; eɪ] [ˈveri] **Medium in site , and solid in make , he had rugged features , yet a very** 中等的 在 地点 , 和 坚硬的 在 制作 , 他 有 崎岖 特征 , 然而 一个 非常 [ˈplez(ə)nt] [feɪs] . **pleasant face .** 令人愉快的 脸 .

他身材中等，体格健壮，五官粗犷，但面容却十分和善。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [ðʌs] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmoʊnləs] , **As he sat thus , silent and motionless ,** 作为 他 卫星 因此 , 沉默的 和 静止不动 , 他就这样静静地坐着，一动不动。

[ə; eɪ] [ˈlʊkər] - [ɑːn][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈfeɪfæks] [aʊt] [ʌv; əv] **a looker - on could hardly have imagined the possibility of Fairfax out of** 一个 观察者 - 在 可以 几乎 有 想象 这 可能性 的 费尔法克斯 出去 的 [ˈtempər] . **temper .** 脾气 .

旁观者很难想象费尔法克斯会发脾气。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ˈkaɪndlinəs] [ænd; ənd] [ɡʊd] [sens] . **He seemed to be made up of kindness and good sense .** 他 似乎 到 是 制成 向上 的 善良 和 好的 感觉 . 他似乎是一位善良且明智的人。

[ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)] [ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪt] - [ɡreɪ] [aɪz] [geɪv] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ˈseɪvɪŋ] [sens] **A queer little twinkle in his light - grey eyes gave promise of the " saving sense** 一个 酷儿 小的 闪烁 在 他的 光 - 灰色的 眼睛 给予 承诺 的 这 " 保存 感觉 [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] , **of humour ,** 的 幽默 ,

他浅灰色的眼睛里闪过一丝奇特的光芒，预示着他可能拥有“拯救人的幽默感”。

" [wɪtʃ] [əˈlʊn] [ɡoʊz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][hæd; həd] [ə; eɪ] [wel] - [ˈʃeɪpt] [hed] . **" which alone goes a long way ; and he also had a well - shaped head .** " 哪个 独自的 去 一个 长的 方式 ; 和 他 还 有 一个 出色地 - 形状 头 . 光凭这一点就足以说明很多问题；而且他的头型也很好。

[æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈnuːzpeɪpər] . **As he spoke , he glanced over the edge of his newspaper .** 作为 他 辐 , 他 瞥了一眼 超过 这 边缘 的 他的 报纸 . 说话间，他时不时地瞥一眼报纸边缘。

" [wiː; wi] [noʊ] [ðəm; ðəm] [wel] . **" We know them well .** " 我们 知道 他们 出色地 . 我们很了解他们。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ɡɜːrl] . " **Especially the second girl .** " 尤其 这 第二 女孩 . " 尤其是第二个女孩。

" [ˈmæɡdə] ? " **" Magda ? "** " 玛格达 ? " "玛格达？"

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wʌn] . **" That is the one .** " 那 是 这 一 . 就是它。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ] [ɪn] [oʊld] [deɪz] . "

She says she knew you in old days . "
她 说道 她 知道 你 在 老的 天 . "

她说她以前就认识你。

" [jes] .

" Yes . "
" 是的 . "

“是的。

[ɑːd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskerkroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [əˈkrɔːs] [hɜːr; həɹ] .

Odd little scarecrow of a being , when I first came across her .
奇怪的 小的 稻草人 的 一个 存在 , 什么时候 我 第一的 来了 穿过 她 .

我第一次见到她时, 觉得她像个古怪的小稻草人。

[ʃiːd] [gɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃɑːp] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈtrʌblz] .

She'd got into a way of talking all over the shop about her troubles .
棚 得到 进入 一个 方式 的 说 全部 超过 这 店铺 关于 她 麻烦 .

她总是漫无目的地谈论自己的烦恼。

[aɪ] [kʃʊɹ] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv] [ðæt] — [meɪd] [hɜːr; həɹ] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪnˈsted] .

I cured her of that — made her tell me instead .
我 治愈 她 的 那 — 制成 她 告诉 我 反而 .

我治好了她的那个毛病——让她改口告诉我。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tʃæf] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪrəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [wel] . "

I used to chaff her fearfully , and she took it well . "
我 用过的 到 糠 她 恐惧地 , 和 她 采取 它 出色地 . "

我以前经常用东西刮她, 吓得她魂飞魄散, 但她都能忍受。

" [pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː] [wel] [frʌm; frəm][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] .

" Perhaps she wouldn't have taken it well from everybody .
" 也许 她 不会 有 已采取 它 出色地 从 大家 .

“或许她不会接受所有人的这种说法。”

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtrʌblz] ? "

What sort of troubles ? "
什么 种类 的 麻烦 ? "

什么麻烦？

" [oʊ] , [ə; eɪ] [rʌm] [lɑːt] !

" Oh , a rum lot !
" 哦 , 一个 朗姆酒 很多 !

“哦，一大堆朗姆酒！ ”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][hɑːt][ˈwɔːtəɹ] , [ˈsʌmhəʊ] .

She was always in hot water , somehow .
她 曾是 总是 在 热的 水 , 不知何故 .

她总是莫名其妙地陷入困境。

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .

I never could make out who was to blame .
我 绝不 可以 制作 出去 WHO 曾是 到 责备 .

我始终没能弄清楚究竟是谁的错。

[soʊ][aɪ][dʒʌst][tʊʊld][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [stɪf] [ˈʌpər] [lɪp] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ˈwɜːri] .

So I just told her to keep a stiff upper lip , and not to worry .
所以 我 只是 讲述 她 到 保持 一个 僵硬的 上 唇 , 和 不是 到 担心 .

所以我告诉她要坚强, 不要担心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪpɪŋ] [her] — [ɔːl] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [bæk] . "

She had ripping hair — all down her back . "
她 有 撕裂 头发 — 全部 向下 她 后退 . "

她的头发蓬乱不堪, 一直垂到背上。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['lʌvli] [her] [naʊ] — ['ræðər] [waɪld] ['sʌmtaɪmz] .
" **She has lovely hair now — rather wild sometimes .**
" 她 有 迷人的 头发 现在 — 相当 荒野 有时 .

她现在有一头漂亮的头发——有时有点蓬乱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['ɪznt] [bæd] - ['lʊkɪŋ] .
And she isn't bad - looking .
和 她 不是 坏的 - 寻找 .

而且她长得也不丑。

[ðə; ðɪ][əd'vaɪs] ['ɡɪv(ə)n] [saʊndz] [ɪk'striːmli] [laɪk] [ned] ['fɛəfæks] . "
The advice given sounds extremely like Ned Fairfax . "
这 建议 给定 声音 极其 喜欢 内德 费尔法克斯 . "

给出的建议听起来非常像内德·费尔法克斯的风格。

" [wʌt] [els] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][em 'iː] [seɪ] ?
" **What else would you have had me say ?**
" 什么 别的 会 你 有 有 我 说 ?

你还想让我说什么？

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ri'membəz] [wʌt] [tʃʌmz] [wiː; wi][wɜːr; wər] . "
I wonder if she remembers what chums we were . "
我 想知道 如果 她 记得 什么 朋友们 我们 是 . "

我不知道她是否还记得我们曾经是多么要好的朋友。

" [waɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Why — of course .**
" 为什么 — 的 课程 .

“为什么？当然。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [təʊld][em 'iː][fɜːrst] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [jɜːr; jər] ['laɪknəs] . "
It was she who told me first , when she happened to see your likeness . "
它 曾是 她 WHO 讲述 我 第一的, 什么时候 她 发生 到 看 你的 相似 . "

她偶然看到你的照片后, 最先告诉我这件事。

" [jes] — [bʌt; bət] [stɪl] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [drɑːpt] [em 'iː] , [nɑːt][aɪ] [huː] [drɑːpt] [hɜːr; hər] .
" **Yes — but still , it was she who dropped me , not I who dropped her .**
" 是的 — 但 仍然 , 它 曾是 她 WHO 掉落 我 , 不是 我 WHO 掉落 她 .

“是的——但是, 是她甩了我, 而不是我甩了她。”

[aɪ] [roʊt] [læst] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] .
I wrote last , and had no answer .
我 写道 最后的, 和 有 不 回答 .

我最后写了信, 但没有收到回复。

[soʊ][aɪ] [stɔːpt] . "
So I stopped . "
所以 我 停止 . "

所以我停了下来。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][traɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː][ʌp] . "
" **You might have tried a second time , if you wanted to keep it up . "**
" 你 可能 有 尝试 一个 第二 时间 , 如果 你 通缉 到 保持 它 向上 . "

“如果你想继续下去, 你或许可以尝试第二次。”

" [aɪ] [maɪt] — [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] . "
" **I might — but I didn't . "**
" 我 可能 — 但 我 没有 . "

“我或许会这么做——但我没有。”

" [sʌm; səm] [deɪ] [suːn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
" **Some day soon you are sure to see her .**
" 一些 天 很快 你 是 当然 到 看 她 .

“不久的将来, 你一定会见到她的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈræðər] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈdraːpiŋ] [ɪn] [hɪr] .

She is rather fond of dropping in here .
她 是 相当 喜爱 的 下降 在 这里 .

她很喜欢来这里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [juː ˈes][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈvɪzɪt] . "

And you will pay us a long visit . "
和 你 将要 支付 我们 一个 长的 访问 . "

你们会来我们这里待很久的。

" [ˈenihaʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [lʊk] [ʌp] [ˈmægdə] — [ˈprez(ə)ntli] . "

" Anyhow , I think I'll look up Magda — presently . "
" 无论如何 , 我 思考 患病的 看 向上 玛格达 — 目前 . "

“总之，我想我现在就去查查玛格达。”

" [maɪ] [dɪr] [ned] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

" My dear Ned , you have not seen her since she was a child . "
" 我的 亲爱的 内德 , 你 有 不是 已见 她 自从 她 曾是 一个 孩子 .

“我亲爱的内德，你自从她还是个孩子后就没见过她了。”

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [ˈræðər] [kɔːl][hɜːr; hər] - [mɪs] [ˈrɔɪstən] - ? "

Wouldn't you rather call her ' Miss Royston ' ? "
不会 你 相当 称呼 她 - 错过 罗伊斯顿 - ? "

你难道不想叫她“罗伊斯顿小姐”吗？

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] - [mɪs] [ˈrɔɪstən] . -

" She is not ' Miss Royston . '
" 她 是 不是 - 错过 罗伊斯顿 . -

“她不是‘罗伊斯顿小姐’。”

[ænd; ənd] - [mɪs] [ˈmægdə] [ˈrɔɪstən] - [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] . "

And ' Miss Magda Royston ' is such a mouthful . "
和 - 错过 玛格达 罗伊斯顿 - 是 这样的 一个 一口气 . "

“玛格达·罗伊斯顿小姐这个名字太拗口了。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪkˈspekt][aɪ ˈtiː] .

" I should imagine that she would expect it . "
" 我 应该 想象 那 她 会 预计 它 .

我想她应该会预料到这一点。

" [ˈfeəfæks] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [hæf] - [ˈaʊər] .

" Fairfax returned to his paper for another half - hour . "
" 费尔法克斯 返回 到 他的 纸 为了 其他 一半 - 小时 .

费尔法克斯又继续看报纸半个小时。

[ðen] [hiː; hi][pʊt][aɪ ˈtiː][əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ˈeɪmɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmægdə] - [ˈhʊm] .

Then he put it aside , and went out , aiming for Magda Royston's home .
然后 他 放 它 旁边 , 和 去 出去 , 瞄准 为了 玛格达 - 家 .

然后他把东西放在一边，走了出去，目标是玛格达·罗伊斯顿的家。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [truː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɡreɪt] [tʃʌmz] ,

It was quite true that he and she had been great chums ,
它 曾是 相当 真的 那 他 和 她 有 到过 伟大的 朋友们 ,

他和她确实是很好的朋友，这完全属实。

[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈskuːlbɔɪ] [frʌm; frəm] [fɔːrˈtiːn] [tuː; tə] [sev(ə)nˈtiːn] ,

in the days when he was a big schoolboy from fourteen to seventeen ,
在 这 天 什么时候 他 曾是 一个 大的 男生 从 十四 到 十七 ,

在他十四岁到十七岁还是个大男孩的时候，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æn; ən] [ɪkˈsaɪtəbl] [ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrɪl][frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə][ɪˈlev(ə)n] .

and she an excitable little girl from eight to eleven .
和 她 一个 易激动的 小的 女孩 从 八 到 十一 .

她是一个八岁到十一岁之间活泼好动的小女孩。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][pet][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
He had made a pet of her , and she had made a hero of him
他 有 制成 一个 宠物 的 她 , 和 她 有 制成 一个 英雄 的 他
.
:
.

他把她当成了宠物，而她把他当成了英雄。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kənˈfaɪdɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] ['evri] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ; [ænd; ənd][hi:; hi][ɪn]
She had confided to him her every thought and trouble ; and he in
她 有 坦白 到 他 她 每一个 想法 和 麻烦 ; 和 他 在
[rɪˈtʃ:rn] ,
return ,
返回 ,
.
:
.

她向他倾诉了她的一切想法和烦恼；而作为回报，他

[frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɪtɪŋ] , [hæd; həd] [ɡroʊn] [tu:; tə][bi:; bi][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪmˈpetʃuəs]
from laughing and pitying , had grown to be fond of the impetuous
从 笑 和 怜悯 , 有 生长 到 是 喜爱 的 这 浮躁
[wɔ:rm] - ['hɑ:tɪd] ['dɪfɪkəlt] [tʃaɪld] ,
warm - hearted difficult child ,
温暖的 - 心地 难的 孩子 ,
.
:
.

从最初的嘲笑和怜悯，逐渐变成了对这个冲动、热情、又有点难管的孩子的喜爱。

[hu:m] ['noʊbə:di] [si:md] [tu:; tə][ʌndərˈstænd] .
whom nobody seemed to understand .
谁 无人 似乎 到 理解 .
.
:
.

似乎没有人理解他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [si:] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡroʊn] ['ɪntu:] .
He was rather curious to see what manner of being she had grown into .
他 曾是 相当 好奇的 到 看 什么 方式 的 存在 她 有 生长 进入 .
.
:
.

他很好奇她会成长为什么样的人。

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [hi:; hi][dɪˈsaɪdɪd] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)l] ['entrəns] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frʌnt]
Reaching the house , he decided against a formal entrance by means of the front
到达 这 房子 , 他 决定 反对 一个 正式的 入口 经过 方法 的 这 正面
[dɔ:r] .
door .
门 .
.
:
.

到达房子后，他决定不走正门，而是从前门正式进入。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t][æn; ən] [ˈaʊər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [stɪf] [kɔ:l] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
It was not an hour for a stiff call ; and as a boy ,
它 曾是 不是 一个 小时 为了 一个 僵硬的 称呼 ; 和 作为 一个 男生 ,
.
:
.

那不是进行严厉质问的时候；而且，作为一个男孩，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fri:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] .
he had been free of the garden .
他 有 到过 自由的 的 这 花园 .
.
:
.

他已经摆脱了花园的束缚。

[hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [rɪˈvɜ:rt] [tu:; tə][oʊld][ˈhæbɪts] .
He saw no reason why he should not revert to old habits .
他 锯 不 原因 为什么 他 应该 不是 恢复 到 老的 习惯 .
.
:
.

他觉得自己没有理由不恢复旧习惯。

[soʊ] , ['fɑ:ləʊɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [əˈmɪd] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [led] [raʊnd] [bɪˈhaɪnd] ,
So , following a path amid bushes which led round behind ,
所以 , 下列的 一个 小路 之中 灌木丛 哪个 引领 圆形的 在后面 ,
.
:
.

于是，沿着灌木丛中的一条小路绕到后面，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]
he found himself close to the kitchen garden ; and a few yards in advance of
他 成立 他自己 关闭 到 这 厨房 花园 ; 和 一个 很少 码 在 进步 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他发现自己离菜园很近；在他前方几码远的地方，

[ðer; ðər] [bæks] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['gɜːlz] ; [wʌn] [smɔːl] [ænd; ənd] [lɔːŋ] -
their backs turned in his direction , he saw two girls ; one small and long -
他们的 背部 转向 在 他的 方向 , 他 锯 二 女孩们 ; 一 小的 和 长的 -
[ˈherd] ;
haired ;
头发 ;

他看到她们背对着他，有两个女孩；一个个子矮小，留着长发；

[ðə; ði] [ˈðər] [ˈræðər] [tɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] .
the other rather tall and slight .
这 其他 相当 高的 和 轻微 .

另一个则身材高挑纤瘦。

" [jes] , [daɪr] , " [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] .
" Yes , dear , " the latter was saying in a soft voice .
" 是的 , 亲爱的 , " 这 后者 曾是 说 在 一个 柔软的 嗓音 .

“是的，亲爱的，”后者轻声说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː] [mʌt] .
" But I don't think it does to mind that sort of thing too much .
" 但 我 不 思考 它 做 到 头脑 那 种类 的 事物 也 很多 .

但我认为不必太在意这类事情。

[aɪ 'tiː] [ˈɪznt] [wɜːrθ] [waɪl] .
It isn't worth while .
它 不是 值得 尽管 .

不值得。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ? "
Shall we go and feed the chickens ? "
将 我们 去 和 喂养 这 鸡 ? "

我们去喂鸡吧？

" [ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ] [krɔːs] , [ðoʊ] — [niːd] [ʃiː; ʃi] ? "
" She needn't be so cross , though — need she ? "
" 她 不必 是 所以 又 , 尽管 — 需要 她 ? "

“不过，她没必要这么生气吧？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
" I don't think she means to be cross , darling .
" 我 不 思考 她 方法 到 是 又 , 亲爱的 .

“亲爱的，我觉得她不是故意生气的。”

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈwɜːrɪd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
Perhaps she is worried about something .
也许 她 是 担心 关于 某物 .

或许她在担心什么。

[ðæt] [ˈɔːf(ə)n] [meɪks] ['piːp(ə)l] [siːm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [krɔːs] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
That often makes people seem a little cross , you know . "
那 经常 制作 人们 似乎 一个 小的 又 , 你 知道 . "

你知道，那样做常常会让人显得有点生气。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] — " [ned] [ɪntərˈpouzɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈlɪftɪd] [kæp] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:rnd]
" **I beg your pardon — " Ned interposed , with lifted cap ; and they turned**
" 我 求 你的 赦免 — " 内德 插入 , 和 抬起 帽 ; 和 他们 转向
[ˈprɑ:mptli] .
promptly .
及时 .

“请再说一遍——”内德抬起帽子，插话道；他们立刻转过身去。

" [noʊ] — [nɑ:t][ˈmægdə] !
" **No — not Magda !**
" 不 — 不是 玛格达 !

“不——不是玛格达！ ”

" [ned] [ˈɪnstəntli] [dɪˈsaɪdɪd] .
" **Ned instantly decided** .
" 内德 即刻 决定 .

内德立刻做出了决定。

[ðæt] [səˈri:n] [braʊ] , [ðoʊz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [lɪps] , [kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [æpərˈteɪn] [tu:; tə]
That serene brow , those smiling eyes and happy lips , could hardly appertain to
那 安详 眉头 , 那些 微笑 眼睛 和 快乐的 嘴唇 , 可以 几乎 属于 到
[hɪz; ɪz][ˈkwɑ:ndəm] [tʃʌm] .
his quondam chum .
他的 quondam 密友 .

那宁静的眉宇、微笑的眼睛和快乐的嘴唇，很难与他以前的朋友相提并论。

[ənˈles] , [ɪnˈdi:d] , [ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [hæd; həd] [riˈmeɪd] [hɜ:r; hər] !
Unless , indeed , the years had remade her !
除非 , 的确 , 这 年 有 重制版 她 !

除非岁月真的改变了她！

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜ:rl][wɒz; wəz] [ˈʊrli] [ˈjʌŋgər] ; [ˈhɑ:rdli] [mʊ:r] [ðæən; ðən][ˌsɪksˈti:n] , [wɪð; wɪθ] [smu:ð] [dɑ:rk]
But this girl was surely younger ; hardly more than sixteen , with smooth dark
但 这 女孩 曾是 一定 年轻 ; 几乎 更多的 比 十六 , 和 光滑的 黑暗的
[her] .
hair .
头发 .

但这个女孩肯定更年轻；最多也就十六岁，有着柔顺的黑发。

[əˈnʌðər] [sɔ:rt] [ˌɔ:ltəˈgeðər] .
Another sort altogether .
其他 种类 共 .

完全是另一种类型。

[nɑ:t] [ˈprɪti] [pərˈhæps][ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] — [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Not pretty perhaps in the ordinary sense of the word — but something in the
不是 漂亮的 也许 在 这 普通的 感觉 的 这 单词 — 但 某物 在 这
[ˈsʌŋˌaɪn] [ʌv; əv][ðæt] [ˈtʃaɪldlaɪk] [feɪs] [ɛnˈtʃeɪnd] [əˈtenʃ(ə)n] .
sunshine of that childlike face enchained attention .
阳光 的 那 孩子气 脸 被束缚的 注意力 .

或许从通常意义上来说，她并不漂亮——但那张稚气未脱的脸上却闪耀着某种光芒，牢牢地吸引了人们的目光。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] — " [ned] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [əˈlaʊd] , [waɪl] [sʌtʃ] [θʊ:ts] [flæft] [θru:]
" **I beg your pardon — " Ned was saying aloud , while such thoughts flashed through**
" 我 求 你的 赦免 — " 内德 曾是 说 大声 , 尽管 这样的 想法 闪光灯 通过
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

“请再说一遍——”内德一边自言自语，一边脑海中闪过这样的想法。

" [aɪ] [ˈfænsɪd] [juː; jʊ] [maɪ] [biː; bi] [mɪs] [ˈmægdə] [ˈrɔɪstən] . "

" **I fancied you might be Miss Magda Royston .** "

" 我 幻想 你 可能 是 错过 玛格达 罗伊斯顿 . "

“我猜你可能是玛格达·罗伊斯顿小姐。”

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪm][ˈoʊnli][hɜːr; həɹ] [ˈsɪstər] .

" **Oh , no , I'm only her sister .**

" 哦 , 不 , 我是 仅有的 她 姐姐 .

“哦，不，我只是她的妹妹。”

[aɪm] [ˈmɛrɪl] , " [keɪm] [ɪn][fræŋk] [rɪˈplaɪ] .

I'm Merryl , " came in frank reply .

我是 梅里尔 , " 来了 在 坦率 回复 .

“我是梅里尔，”对方坦率地回答道。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˈmægdə] ? "

" **Do you want to see Magda ?** "

" 做 你 想 到 看 玛格达 ? "

你想见玛格达吗？

" [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; əɹ][oʊld] [frɛndz] .

" **She and I are old friends .**

" 她 和 我 是 老的 朋友们 .

“她和我是老朋友。”

[aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] ;

I am afraid I have taken rather a liberty in coming this way ;

我 是 害怕的 我 有 已采取 相当 一个 自由 在 未来 这 方式 ;

恐怕我贸然前来有些冒昧了；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɔːl] [lʊkt] [soʊ] [fəˈmɪliər] [ðæt] [aɪ] — [wel] , [aɪ] [keɪm] .

but it all looked so familiar that I — well , I came .

但 它 全部 看起来 所以 熟悉的 那 我 — 出色地 , 我 来了 .

但这一切看起来都那么熟悉，于是我——好吧，我来了。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [em 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

You don't know me , of course .

你 不 知道 我 , 的 课程 .

你当然不认识我。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

You must have been one of the little ones in those days .

你 必须 有 到过 一 的 这 小的 一个 在 那些 天 .

你那时候一定是年纪最小的孩子之一吧。

[aɪ][eɪ 'em] [ned] [ˈfeɪfæks] .

I am Ned Fairfax .

我 是 内德 费尔法克斯 .

我是内德·费尔法克斯。

" - [hænd] [keɪm] [aʊt] [ˈkɔːrdʒəli] .

" **Merryl's hand came out cordially .**

" - 手 来了 出去 诚挚地 .

梅里尔热情地伸出了手。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪˈmembər] .

" **But of course I remember .**

" 但 的 课程 我 记住 .

但我当然记得。

[aɪm][ˈoʊnli] [tuː] [ˈjɪrʒ] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][ˈmægdə] — [ðoʊ] [wiː; wi][dɪd] [siːm] [soʊ][faːr][əˈpaːrt] [ðen] .

I'm only two years younger than Magda — though we did seem so far apart then .

我是 仅有的 二 年 年轻 比 玛格达 — 尽管 我们 做过 似乎 所以 远的 除 然后 .

我只比玛格达小两岁——尽管那时我们看起来差距很大。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [rɪ'membər] .
" **Of course I remember** .
" 的 课程 我 记住 .

我当然记得。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ɡʊd] [tu:; tə][ju: 'es][lɪt(ə)l] [wʌnz] .
" **You were always so good to us little ones** .
" 你 是 总是 所以 好的 到 我们 小的 一个 .

你一直对我们这些小孩子都那么好。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn'dɔ:rz] , [ænd; ənd][[æɪ; ʃəl][aɪ][kɔ:l] [hɜ:r; hər] ?
" **Will you come indoors , and shall I call her ?**
" 将要 你 来 室内 , 和 将 我 称呼 她 ?

你进屋来好吗？要我给她打电话吗？

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈɡɑ:rdn] . "
" **She has gone to the other end of the kitchen garden** . "
" 她 有 已消失 到 这 其他 结尾 的 这 厨房 花园 . "

她走到菜园的另一头去了。

" [ðen] [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [faɪnd][hɜ:r; hər][ðer; ðər] .
" **Then perhaps I might find her there** .
" 然后 也许 我 可能 寻找 她 那里 .

“那么或许我能在那里找到她。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [ˈrekəɡnaɪz] [em 'i:] — [ʌnə'naʊnst] . "
" **I should like to discover if she will recognise me — unannounced** . "
" 我 应该 喜欢 到 发现 如果 她 将要 认出 我 — 未事先宣布的 . "

我想看看她是否会认出我——在不事先通知的情况下。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] — [pli:z] [du:] .
" **If you like — please do** .
" 如果 你 喜欢 — 请 做 .

如果你愿意的话，请便。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ˈmʌðər] [wɪl] [wɪ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [tu:] . "
" **But I am sure mother will wish to see you too** . "
" 但 我 是 当然 母亲 将要 希望 到 看 你 也 . "

但我相信母亲也一定很想见你。

" [ˈhædnt] [aɪ] [ˈbetər] [tʃu:z] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈɔ:rθəɔ:ks][ˈaʊər][fɔ:r; fər] [ˈkɔ:lɪŋ] ?
" **Hadn't I better choose a more orthodox hour for calling ?**
" 之前没有 我 更好的 选择 一个 更多的 正统 小时 为了 呼叫 ?

“我难道不应该选择一个更传统的打电话时间吗？”

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] , [pər'hæps] .
" **One afternoon , perhaps** .
" — 下午 , 也许 .

或许是某个下午。

[aɪv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [fɔ:r; fər][ten] [deɪz] . "
" **I've come to the Vicarage for ten days** . "
" 我已经 来 到 这 牧师住宅 为了 十 天 . "

我来牧师住宅住十天了。

" [jes] , [wi:; wi] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] ; [ænd; ənd][ˈmæɡdə][wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] . "
" **Yes , we heard you were coming ; and Magda was so pleased** . "
" 是的 , 我们 听到 你 是 未来 ; 和 玛格达 曾是 所以 高兴 . "

“是的，我们听说你们要来；玛格达非常高兴。”

" [ðen] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][nɑ:t] [kwɑɪt] [fər'ɡɑ:tn] [em 'i:] .
" **Then she has not quite forgotten me** .
" 然后 她 有 不是 相当 被遗忘的 我 .

“看来她还没有完全忘记我。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪz][ˈlɪt(ə)l] [frɪp] !
And this of course is little Frip !
和 这 的 课程 是 小的 弗里普 !

当然，这就是小弗里普！

" [ˈnɛdz] [hænd] [grɑ:spt] - [ˈplezntli] .
" Ned's hand grasped Francie's pleasantly .
" 内德的 手 抓住 - 愉快 .

内德愉快地握住了弗兰西的手。

[ˈtʃɪldrən] [ˈɔ:lweɪz] [tʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [frɪp] [pru:vd] [noʊ] [ɪk'sepʃn] .
Children always took to him , and Frip proved no exception .
孩子们 总是 采取 到 他 , 和 弗里普 已证实 不 例外 .

孩子们总是很喜欢他，弗里普也不例外。

" [frɪp] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈberbi] [sti:l] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈmɛrɪl] .
" Frip is our baby still , " observed Merryll .
" 弗里普 是 我们的 婴儿 仍然 , " 观察到 梅里尔 .

“弗里普仍然是我们的孩子，”梅里尔说道。

" [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] .
" I sometimes think she always will be .
" 我 有时 思考 她 总是 将要 是 .

“我有时觉得她永远都会是那样。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] .
We are going now to feed the chickens .
我们 是 去 现在 到 喂养 这 鸡 .

我们现在要去喂鸡了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [faɪnd][ˈmægdə] [jɔ:r'self] ?
You are sure you would rather find Magda yourself ?
你 是 当然 你 会 相当 寻找 玛格达 你自己 ?

你确定你更愿意亲自去找玛格达吗？

" [ned] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [ʃɒr] .
" Ned was not quite sure .
" 内德 曾是 不是 相当 当然 .

内德不太确定。

[hi:; hi] [felt] [ˈtemptɪd] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][fɜ:rst] [ˈɪntərvju:] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] ;
He felt tempted to ask if he might not first interview the chickens ;
他 毛毡 受诱惑 到 问 如果 他 可能 不是 第一的 面试 这 鸡 ;

他很想问问能不能先采访一下这些鸡；

[bʌt; bət] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][wʌz; wəz][rɪˈzɪstɪd, riˈzɪstəd, riˈzɪstɪd] .
but this suggestion was resisted .
但 这 建议 曾是 抵抗 .

但这一建议遭到了抵制。

[ˈmɛrɪl] [smaɪld] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tu:] [went] [ɔ:f] ,
Merryll smiled a good - bye ; and as the two went off ,
梅里尔 微笑 一个 好的 - 再见 ; 和 作为 这 二 去 离开 ,

梅里尔微笑着道别；两人离开时，

[hi:; hi][ˌoʊvərˈhɜ:rd] [ə; eɪ] [rɪl] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [ˈseɪɪŋ] — " [aɪ] [laɪk] [ðæt] [mæn] !
he overheard a shrill little voice saying — " I like that man !
他 无意中听到 一个 尖锐 小的 嗓音 说 — " 我 喜欢 那 男人 !

他无意中听到一个尖细的声音说——“我喜欢那个人！”

[dəʊnt][ju:; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗？

" ['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] — " [hʌ] , ['dɑ:rlɪŋ] . "
" Followed by a — " Hush , darling . "
" 随后 经过 一个 — " 嘘 , 亲爱的 . "
紧接着是——“嘘，亲爱的。”

" [ðæts] [ə; eɪ][naɪs][gɜ:rl] , " [ned] ['mɜ:mɜ:d] .
" That's a nice girl , " Ned murmured .
" 那就是 一个 好的 女孩 , " 内德 低声说道 .
“真是个好女孩，”内德低声说道。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [plʌmp] [pleɪn] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['mɛrɪl] [ʌv; əv]['fɔ:rmə] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['mɑ:vəld]
He recalled the plump plain - faced little Merryl of former times , and marvelled
他 召回 这 丰满 清楚的 - 面对 小的 梅里尔 的 以前的 时代 , 和 惊叹不已
['oʊvər] ['taɪmz] [di'veləpmənts] .
over time's developments .
超过 时间 发展 .
他回忆起以前那个胖乎乎、相貌平平的小梅里尔，不禁感叹时光荏苒。

[wʊd] ['mægdə][bi:; bi] ['i:kwəli] [træns'fɔ:md] ?
Would Magda be equally transformed ?
会 玛格达 是 同样地 转变 ?
玛格达也会发生同样的改变吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?
And if so , in what direction ?
和 如果 所以 , 在 什么 方向 ?
如果真是如此，那会朝哪个方向发展？

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['betər] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] ['mɛrɪl] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hə] " ['skerkroʊ] " ['aʊtˌlaɪnz] .
She had been better - looking than Merryl , despite her " scarecrow " outlines .
她 有 到过 更好的 - 寻找 比 梅里尔 , 尽管 她 " 稻草人 " 概述 .
尽管身材瘦削，像个稻草人，但她比梅里尔漂亮得多。

['weðər] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
Whether she would be so still remained to be seen .
无论 她 会 是 所以 仍然 剩余 到 是 已见 .
她是否还会如此，还有待观察。

[ned] [nu:] [wel] [ðə; ði] [wɔ:k] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑ:rdn] .
Ned knew well the walk at the end of the kitchen garden .
内德 知道 出色地 这 走 在 这 结尾 的 这 厨房 花园 .
内德很熟悉菜园尽头的那条小路。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ðæt] ['mægdə][wʌz; wəz][wɔ:nt] , [ɪn][pæst] [deɪz] ,
It had been there that Magda was wont , in past days ,
它 有 到过 那里 那 玛格达 曾是 惯于 , 在 过去的 天 ,
过去的日子里，玛格达经常待在那里。

[tu:; tə] [teɪk] ['refju:dʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [wɜ:rlɪd] , [wen] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['ɪndʒərd]
to take refuge from a troublesome world , when in one of her injured
到 拿 避难所 从 一个 麻烦的 世界 , 什么时候 在 一 的 她 受伤
[mʊdʒ] .
moods .
情绪 .
当她情绪低落时，会想找个地方躲避烦扰的世界。

[hi:; hi] ['wʌndɜ:d] ['weðər] [ʃi:; ʃɪ] [kept] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌp] [stɪl] .
He wondered whether she kept the habit up still .
他 想知道 无论 她 保留 这 习惯 向上 仍然 .
他想知道她是否还保持着这个习惯。

[ðen] - [wɜ:rdz] [ri'kə:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['kwestʃənd] — [wʌz; wəz][aɪ 'ti:]
Then Merryll's words recurred to his mind ; and he questioned — was it
然后 - 字 复发 到 他的 头脑 ; 和 他 被质问 — 曾是 它
[ˈmægdə] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] " [krɔ:s] " ?
Magda who had been " cross " ?
玛格达 WHO 有 到过 " 叉 " ?

然后，梅里尔的话又浮现在他的脑海中；他不禁问道——是不是玛格达“生气”了？

[ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] — ['peɪsɪŋ] ['hɜ:riɪdli] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [græs] - [pæθ] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn][oʊld] [taɪmz] .
There she was — pacing hurriedly along the grass - path , just as in old times .
那里 她 曾是 — 踱步 匆匆 沿着 这 草 - 小路 , 只是 作为 在 老的 时代 .
她就在那里——沿着草径匆匆踱步，就像过去那样。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['pleɪnli] [ɡɔ:n] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Something had plainly gone wrong with her .
某物 有 显然 已消失 错误的 和 她 .
显然她出了什么问题。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] [stʊd] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði] ['restləs]
She was walking away from where he stood ; and he examined the restless
她 曾是 步行 离开 从 在哪里 他 站立 ; 和 他 检查 这 不安
['mu:vmənts] ,
movements ,
移动 ,

她正走开，远离他站立的地方；他观察着她不安的动作。

[kən'træstɪŋ] [ðem; ðəm] ['mentəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋɡər] ['gɜ:ɪlz] [lʊk] .
contrasting them mentally with the repose of the younger girl's look .
对比 他们 精神上 和 这 休息 的 这 年轻 女孩们 看 .
将他们的情绪与小女孩平静的神态进行对比。

[laɪk] ['meni] [men] , [pər'hæps][moʊst][men] , [ned] [lʌvd] [rɪ'pəʊz] .
Like many men , perhaps most men , Ned loved repose .
喜欢 许多 男人 , 也许 最多 男人 , 内德 喜爱 休息 .

像许多男人一样，或许大多数男人一样，内德喜欢安宁。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , ['mu:vɪŋ] [stiɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪm'peɪ(ə)nt] [swɪŋ] , [æz; əz] [ɪf]
Now she was coming back , moving still with a quick impatient swing , as if
现在 她 曾是 未来 后退 , 移动 仍然 和 一个 快的 不耐烦 摇摆 , 作为 如果
['wɜ:rkɪŋ] [ɔ:f] [ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
working off indignation .
在职的 离开 愤慨 .

现在她又回来了，动作依然急促而急躁，仿佛在发泄心中的愤懑。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [bent] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ˈænəlaɪz] [hɜ:r; hər]
Her eyes were bent on the ground and he had time to analyse her
她 眼睛 是 弯曲 在 这 地面 和 他 有 时间 到 分析 她
['fɜ:rðər] ,
further ,
更远 ,

她低着头看着地面，他有时间进一步分析她。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] .
before she looked up .
前 她 看起来 向上 .

在她抬起头之前。

[ɪm'pru:vɪd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [hi:; hi][tuːld] [hɪm'self] .
Improved in some ways , he told himself .
改进 在 一些 方式 , 他 讲述 他自己 .

他告诉自己，有些方面有所进步。

[haɪt] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] [wɜːr; wər] [ɡʊd] ; [ænd; ənd][ˈiː; ʃɪ] [held] [hɜːrˈself] [wel] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsʌnʃaɪn]
Height and figure were good ; and she held herself well ; and the sunshine
高度 和 数字 是 好的 ; 和 她 握住 她自己 出色地 ; 和 这 阳光
, [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜːr; həɹ] [her] ,
, catching her hair ,
, 捕捉 她 头发 ,

她身材高挑匀称，仪态端庄，阳光洒在她的秀发上。

[ˈlaɪtɪd] [ðə; ðɪ] [red] - [ˈɡoʊld][ˈɪntuː][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] .
lighted the red - gold into brilliancy .
照明 这 红色的 - 金子 进入 才华横溢 .

将红金色的光芒点亮。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] .
But the face at that moment was not a happy one .
但 这 脸 在 那 片刻 曾是 不是 一个 快乐的 一 .

但那一刻，他的脸上却并非喜悦的表情。

[ˈsʌd(ə)nli] — [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] , [pərˈhæps] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] — [ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [ˈfʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Suddenly — as a result , perhaps , of his gaze — she glanced full at him .
突然 — 作为 一个 结果 , 也许 , 的 他的 目光 — 她 瞥了一眼 满的 在 他 .

突然间——或许是因为他的目光——她直直地看向了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈplezər] .
There was a momentary hesitation ; and then a glow of pleasure .
那里 曾是 一个 瞬间 犹豫 ; 和 然后 一个 辉光 的 乐趣 .

短暂的犹豫之后，一股愉悦的光芒涌上心头。

" [ned] !
" Ned !
" 内德 !

“内德！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] .
" she cried , and drew back .
" 她 哭 , 和 画 后退 .

她哭了起来，然后退缩了。

" [oʊ] , [aɪ] [beg] [jɔːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
" Oh , I beg your pardon .
" 哦 , 我 求 你的 赦免 .

“哦，请再说一遍。”

[aɪ] [miːn] — [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] . "
I mean — Mr . Fairfax . "
我 意思是 — 先生 . 费尔法克斯 . "

我是说——费尔法克斯先生。

" [sɪns] [wen] [hæv; həv][aɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] - [ned] - ? " [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][ðer; ðər][hændz] [met]
" Since when have I ceased to be ' Ned ' ? " he asked , as their hands met
" 自从 什么时候 有 我 停止 到 是 - 内德 - ? " 他 问 , 作为 他们的 双手 遇见
.
:
.

“我什么时候不再是‘奈德’了？”他问道，同时他们的手握在了一起。

" [sɪns] [wiː; wi] [gruː] [ˈɪntuː][stˈreɪndʒəz] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈredɪli] .
" Since we grew into strangers , " she replied readily .
" 自从 我们 生长 进入 陌生人 , " 她 回复 容易 .

“自从我们变得陌生之后，”她爽快地回答道。

" [ˈeɪdʒɪz][əˈɡoʊ] !
" Ages ago !
" 年龄 前 !

很久以前！

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndəd] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈkrɒs]
But I heard you were coming , and I wondered if we should come across
但 我 听到 你 是 未来 , 和 我 想知道 如果 我们 应该 来 穿过
[wʌn] [əˈnʌðər] . "
one another . "
— 其他 . "

但我听说你要来，就想看看我们能不能碰面。

" [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ˈlaɪkli] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ? "
" Was it likely that we should not ? "
" 曾是 它 可能 那 我们 应该 不是 ? "

“我们当时真的不应该那样做吗？”

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] ?
" How could I tell ?
" 如何 可以 我 告诉 ?

我怎么会知道呢？

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [fɑːr] - [ɔːf] [taɪmz] .
Those are such far - off times .
那些 是 这样的 远的 - 离开 时代 .

那都是遥远的过去了。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][naɪs][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .
But it is nice to see you again .
但 它 是 好的 到 看 你 再次 .

很高兴再次见到你。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˈmʌðər] [jet] ? "
Have you seen mother yet ? "
有 你 已见 母亲 然而 ? "

你见到妈妈了吗？

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈɜːrli] [ə; eɪ][kɔːl] . "
" I did not suppose she would be grateful for so early a call . "
" 我 做过 不是 认为 她 会 是 感激的 为了 所以 早期的 一个 称呼 . "

“我没想到她会感激这么早就打来的电话。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [raʊnd] [hɪr] ? "
" But how did you get round here ? "
" 但 如何 做过 你 得到 圆形的 这里 ? "

“但是你是怎么到这里来的？”

" [ˈjuːzuəl] [moʊd] [ʌv; əv] [prəˈɡreʃn] — [ɑːn][maɪ] [tuː] [fiːt] . "
" Usual mode of progression — on my two feet . "
" 通常 模式 的 进展 — 在 我的 二 脚 . "

“通常的前进方式——靠我自己的双脚。”

" [oʊ] , [haʊ] [laɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] !
" Oh , how like you are to what you used to be !
" 哦 , 如何 喜欢 你 是 到 什么 你 用过的 到 是 !

“哦，你和以前多么相似啊！”

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [tɔːkt] [ˈnɑːnsens] [təˈgeðər] . "
We always talked nonsense together . "
我们 总是 谈话 废话 一起 . "

我们总是聚在一起胡说八道。

" [dɪd][wiː; wi] ?

" **Did we ?**
" 做过 我们 ?

我们有吗？

[maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [dɪˈskʌst] ['endləsli] [jɔː; jər] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['traɪəlz][ænd; ənd] [ˈdɪzməl]
My impression is that we discussed endlessly your heart - breaking trials and dismal
我的 印象 是 那 我们 讨论 不休 你的 心 - 打破 试验 和 惨淡
[vjuːz] [ʌ; əv][laɪf] . "
views of life . "
浏览 的 生活 . "

我的感觉是，我们没完没了地讨论你那些令人心碎的遭遇和你人生的悲观看法。

" [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] . "
" **But then you always made them out to be nothing .** "
" 但 然后 你 总是 制成 他们 出去 到 是 没有什么 . "

“但你总是把他们说得无关紧要。”

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [haʊl] [ænd; ənd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['betər] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] . "
" **And then you used to howl and be the better for it .** "
" 和 然后 你 用过的 到 嗥 和 是 这 更好的 为了 它 . "

“然后你就会嚎啕大哭，而且这样做对你更有益。”

" [ˈgɜːlz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] ['betər] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [səˈpəʊz] . "
" **Girls always are the better for it , I suppose .**
" 女孩们 总是 是 这 更好的 为了 它 , 我 认为 .

我想，女孩们总是会因此受益。

[aɪ][dəʊnt] [haʊl] [naʊ] .
I don't howl now .
我 不 嗥 现在 .

我现在不会嚎叫了。

[ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ][dɪd][nɔːt][ˈɔːf(ə)n] [ðen] . "
And really I did not often then . "
和 真的 我 做过 不是 经常 然后 . "

而事实上，那时我并不经常这样做。

" [nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] . "
" **Not more than three times a week , on an average .** "
" 不是 更多的 比 三 时代 一个 星期 , 在 一个 平均的 . "

“平均每周不超过三次。”

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] !
" **Oh , I didn't !**
" 哦 , 我 没有 !

“哦，我没有！ ”

[ðæt] [ɪz] [tuː] [bæd] . "
That is too bad . "
那 是 也 坏的 . "

太可惜了。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪftɪ] - [vælv] . "
" **It was a safety - valve .**
" 它 曾是 一个 安全 - 阀门 .

“那是一个安全阀。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] [ɪn] [stiːm] , [ˈʌðərwaɪz] . "
You would have gone off in steam , otherwise . "
你 会 有 已消失 离开 在 蒸汽 , 否则 . "

否则你早就大发雷霆了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [naʊ] , [en] — [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] ?
" **But what are you doing now , N — Mr . Fairfax ?**
" 但 什么 是 你 正在做 现在 , N — 先生 : 费尔法克斯 ?

“但是你现在在做什么，N——费尔法克斯先生？”

[aɪ] [mi:n] — [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] — [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd][maɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ?
I mean — what are you — if you don't mind my putting the question ?
我 意思是 — 什么 是 你 — 如果 你 不 头脑 我的 推杆 这 问题 ?

我的意思是——请问您是做什么的？

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . "
I know nothing of your history ."
我 知道 没有什么 的 你的 历史 : "

我对你的历史一无所知。

" [jet] [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] [mi:t] [ˈveri] [mʌt] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld][ˈlev(ə)l] . "
" **Yet we seem to meet very much on the old level .**"
" 然而 我们 似乎 到 见面 非常 很多 在 这 老的 等级 : "

“然而，我们似乎仍然停留在过去的水平线上。”

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfænsɪd] [wi:; wi] [ʃəd; ʃəd] .
" **I always fancied we should .**
" 我 总是 幻想 我们 应该 : "

我一直觉得我们应该这样做。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [sʌt] [ˈri:əl] [frendz] ! "
We were such real friends !"
我们 是 这样的 真实的 朋友们 ! "

我们曾经是那么好的朋友！

" [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [kəmˈpli:t] [əˈbeɪəns] ! "
" **Though the friendship has been in complete abeyance !**"
" 尽管 这 友谊 有 到过 在 完全的 中止 ! "

“尽管这段友谊已经完全中断了！ ”

" [ˈfɪzld] [aʊt][ˈɪntu:] [ˈnʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] .
" **Fizzled out into nothing , " she rejoined .**
" 嘶嘶作响 出去 进入 没有什么 , " 她 重新加入 : "

“彻底没了下文，”她回答道。

" [wel] , [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [maɪ] [fɔ:lt] .
" **Well , it wasn't my fault .**
" 出色地 , 它 不是 我的 过错 : "

“嗯，这不是我的错。”

[aɪ] [roʊt] [læst] . "
I wrote last ."
我 写道 最后的 : "

我最后写的。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] ; [aɪ] [roʊt] [læst] , [ænd; ænd][hæd; həd][noʊ] [ˈænsər] . "
" **I beg your pardon ; I wrote last , and had no answer .**"
" 我 求 你的 赦免 ; 我 写道 最后的 , 和 有 不 回答 : "

“请原谅，我是最后一个写信的，所以没有收到回复。”

" [en] — [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] !
" **N — Mr . Fairfax !**
" N — 先生 : 费尔法克斯 !

“N——费尔法克斯先生！

[ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] . "
You didn't ."
你 没有 : "

你没有。

" [mɪs] [ˈmæɡdə] [ˈrɔɪstən] — [ˈpɑːrd(ə)n][,em ˈiː] !
" **Miss Magda Royston — pardon me !**
" 错过 玛格达 罗伊斯顿 — 赦免 我 !
“玛格达·罗伊斯顿小姐——对不起！”

[aɪ][dɪd] . "
I did . "
我 做过 . "

我确实这么做了。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] — "
" **But I do assure you —** "
" 但 我 做 保证 你 — "

但我可以向你保证——

" [aɪ] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈlenθɪ] [ænd; ənd][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːmpəˈzɪ(ə)n] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər]
" **I sent you a lengthy and most interesting composition , full of sympathy for**
" 我 发送 你 一个 冗长 和 最多 有趣的 作品 , 满的 的 同情 为了
[jʊr; jər] [brɪˈfeɪt] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
your bereft condition .
你的 失去 状况 .

“我给你寄了一篇篇幅很长、内容非常精彩的文章，字里行间充满了对你悲惨境遇的同情。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][end] .
And that was the end .
和 那 曾是 这 结尾 .

故事到此结束。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][rɪˈplaɪ] .
I had no reply .
我 有 不 回复 .

我没有收到回复。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [əˈnʌðər] [ned] ,
So I came to the conclusion that you had found another Ned ,
所以 我 来了 到 这 结论 那 你 有 成立 其他 内德 ,
所以我得出结论，你找到了另一个内德。

[ænd; ənd] [ˈwaːntɪd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][,em ˈiː] . "
and wanted no more of me . "
和 通缉 不 更多的 的 我 . "

他们再也不想见到我了。

" [bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [roʊt] [læst] .
" **But indeed , indeed , I wrote last** .
" 但 的确 , 的确 , 我 写道 最后的 .

“但实际上，确实是我最后写的。”

[aɪ] [roʊt] [ʃiːts] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈnevər] [ˈænsər] [ðem; ðəm] .
I wrote sheets ; and you never answered them .
我 写道 纸张 ; 和 你 绝不 回答 他们 .

我写了表格，但你从未回复过。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈtaɪərd][ʌv; əv][,em ˈiː] ,
So I was dreadfully miserable , and I knew you were tired of me ,
所以 我 曾是 极其糟糕 悲惨的 , 和 我 知道 你 是 疲劳的 的 我 ,
所以我当时非常痛苦，我知道你也厌倦了我。

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][get] [əˈwei] .
and delighted to get away .
和 高兴极了 到 得到 离开 .

很高兴能离开这里。

[ænd; ɐnd][soʊ] — " **And so** — "
和 所以 — "

所以-

" [soʊ][aɪ 'ti:] [ment] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [gæp] .
" **So it meant a long gap** .
" 所以 它 意思是 一个 长的 差距 .

所以这意味着一段很长的空白期。

[bʌt; bət][oʊld] [frendz] [kæn; kən] [ˈb:lweɪz] [bɪ'gɪn] [ə'gen] , [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [left] [ɔ:f] . "
 But old friends can always begin again , just where they left off . "
 但 老的 朋友们 能 总是 开始 再次 , 只是 在哪里 他们 左边 离开 . "

但老朋友总能重新开始，就像他们上次中断的地方一样。

" [ɪts] [ˈveri] [naɪs] , " [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈmægdə] .
" **It's very nice , " murmured Magda** .
" 它是 非常 好的 , " 低声说道 玛格达 .

“真不错，”玛格达低声说道。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwʌndɜ:d] [wʌt] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ɐnd][pen] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [kept] [en] — [ˈmɪstər] .
 Then she wondered what her mother and Pen would say if she kept N — Mr .
 然后 她 想知道 什么 她 母亲 和 笔 会 说 如果 她 保留 N — 先生 .

[ˈfeəfæks] [ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r'self] [aʊt] [hɪr] .
 Fairfax all to herself out here .
 费尔法克斯全部 到 她自己 出去 这里 .

然后她开始琢磨，如果她把费尔法克斯先生一个人留在这里，她妈妈和佩恩会怎么说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [ɪn'dɔ:rz] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'mɑ:kt] .
" **I think I ought to take you indoors , " she remarked** .
" 我 思考 我 应该 到 拿 你 室内 , " 她 评论 .

“我想我应该带你进屋了，”她说道。

" [ˈwʊdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] ? "
" **Wouldn't you like to see the others ?** "
" 不会 你 喜欢 到 看 这 其他的 ? "

“你不想看看其他人吗？”

" [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ˈevrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] .
" **I'm glad to see everybody** .
" 我是 高兴的 到 看 大家 .

很高兴见到大家。

[ju:; jʊ] [æskt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [dʒʌst] [naʊ] . "
 You asked a question just now . "
 你 问 一个 问题 只是 现在 . "

你刚才问了一个问题。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [ˈænsər] [aɪ 'ti:] . "
 I thought you didn't mean to answer it . "
 我 想法 你 没有 意思是 到 回答 它 . "

我以为你不是故意要回答的。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t] ?
" **Why should I not ?**
" 为什么 应该 我 不是 ?

我为什么不应该呢？

[maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][em 'iː][ɪn] [taʊn] ,
My mother has made a home for me in town .
我的 母亲 有 制成 一个 家 为了 我 在 镇 ,
我母亲在城里为我安了个家。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][poʊst][ɪn][ə; eɪ][bæŋk] . "
and I have a post in a bank ."
和 我 有 一个 邮政 在 一个 银行 : "
我在银行有份工作。

" [aɪ] [siː] — " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
" **I see — " with a note of disappointment .**
" 我 看 — " 和 一个 笔记 的 失望 :
“我明白了——”语气中带着一丝失望。

" [nɑːt][roʊ'mæntɪk] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **Not romantic , is it ?**
" 不是 浪漫的 , 是 它 ?
“一点也不浪漫，对吧？ ”

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['juːsf(ə)] [θɪŋz] [ɪn][laɪf][ɑːr; ər][ʌnroʊ'mæntɪk] . "
A good many useful things in life are unromantic ."
一个 好的 许多 有用 事物 在 生活 是 不浪漫的 : "
生活中很多有用的东西都谈不上浪漫。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː] ? "
" **But you like it ?** "
" 但 你 喜欢 它 ? "
但你喜欢吗？

" [wʌn] [mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [tɜːrnd] [ʌp] .
" **One must do something , and that turned up .**
" 一 必须 做 某物 , 和 那 转向 向上 :
“总得做点什么，而这件事就发生了。”

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .
It seemed as good as anything else was likely to be .
它 似乎 作为 好的 作为 任何事物 别的 曾是 可能 到 是 :
它看起来已经算是相当不错了。

" [ðeɪ] [brɪ'gæŋ][tuː; tə] [muːv] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
" **They began to move towards the house .**
" 他们 开始 到 移动 向 这 房子 :
他们开始向房子走去。

[ˈmægdə][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feəfæks] [huː] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][step] .
Magda had suggested this , but it was Fairfax who took the first step .
玛格达 有 建议 这 , 但 它 曾是 费尔法克斯 WHO 采取 这 第一的 步 :
玛格达曾提出过这个建议，但率先采取行动的是费尔法克斯。

[ˈmægdə] [tɔːkt] ['iːgərli] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp][wʌn] [remɪ'nɪsɪns] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ʌnd][hiː; hi]
Magda talked eagerly , bringing up one reminiscence after another , and he
玛格达 谈话 急切地 , 带来 向上 一 怀旧 后 其他 , 和 他
[rɪ'spɒndɪd] [sə'fɪntli] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ˈɡoʊɪŋ] .
responded sufficiently to keep her going .
回应 足够 到 保持 她 去 :
玛格达兴致勃勃地讲述着往事，一个接一个地提起往事，而他也给予了足够的回应，让她继续说下去。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [les] [kiːn] [ðæn; ðən][hɜːrz] ;
Perhaps his interest was a little less keen than hers ;
也许 他的 兴趣 曾是 一个 小的 较少的 敏锐的 比 她的 ;
或许他的兴趣不如她那么浓厚；

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] ['mɪsɪz] . ['rɔɪstən] [ænd; ənd] ['mɛrɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] ,
for when they came across Mrs . Royston and Merryl in the flower - garden ,
为了 什么时候 他们 来了 穿过 太太 ： 罗伊斯顿 和 梅里尔 在 这 花 - 花园 ，
[ænd; ənd][ˈmægdə] ['mʌtəd] [æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] — " [oʊ] ,
and Magda muttered an impatient — " Oh ,
和 玛格达 低声说道 一个 不耐烦 — " 哦 ，
当她们在花园里遇到罗伊斯顿太太和梅里尔时，玛格达不耐烦地嘟囔着——“哦，

[ˈbɑːðər] ！
bother ！
打扰 ！
打扰！

" ['fɛəfæks] [[oʊd] [noʊ] [rɪ'lʌktəns] .
" **Fairfax showed no reluctance .**
" 费尔法克斯 显示 不 不情愿 .
费尔法克斯没有表现出任何犹豫。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
He even quickened his pace to meet them .
他 甚至 加速 他的 步伐 到 见面 他们 .
他甚至加快脚步迎上去。

[ˈmægdə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][lɔːŋgər][tuː; tə][hɜːr'self] ,
Magda wanted to keep him longer to herself ,
玛格达 通缉 到 保持 他 更长 到 她自己 ，
玛格达想把他留在自己身边更久一些。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ferɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] [wɪð; wɪθ] ['lðər] .
for she had no notion of sharing her friend with others .
为了 她 有 不 概念 的 分享 她 朋友 和 其他的 .
因为她根本没有想过要和别人分享她的朋友。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XXVI
章 26
第二十六章

[hweə'tuː] [θɪŋz] [tendɪd]
WHERE TO THINGS TENDED
到哪里 事物 倾向于
事物照料之处

" [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] , ['mʌðər] ?
" **WHAT is all this about , mother ?**
" 什么 是 全部 这 关于 ， 母亲 ？
“母亲，这到底是怎么回事？”

" [rɑːb] [æskt] [θriː] [wiːks] ['leɪtər] .
" **Rob asked three weeks later .**
" 抢 问 三 周 之后 .
三周后，罗布问道。

" [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [ðə; ðɪ]['gɜːlz] .
" **I mean , of course , — the girls .**
" 我 意思是 ， 的 课程 ， — 这 女孩们 .
“我的意思是，当然，——女孩们。”

" [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm]
" He had run down for a few days , spending the greater part of them
" 他 有 跑步 向下 为了 一个 很少 天 , 开支 这 更大的 部分 的 他们
[wɪð; wɪθ] [pə'trɪə] .
with Patricia .
和 帕特里夏 .

“他跑了好几天，大部分时间都和帕特里夏在一起。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɔɪstən] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɜ:ɹɪd] , ['i:v(ə)n] [ʌn'hæpi] .
Mrs . Royston thought him looking pale and worried , even unhappy .
太太 . 罗伊斯顿 想法 他 寻找 苍白 和 担心 , 甚至 不开心 .

罗伊斯顿太太觉得他脸色苍白，神情忧虑，甚至有些不开心。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] ;
But he said nothing which could give a clue to the cause ;
但 他 说 没有什么 哪个 可以 给 一个 线索 到 这 原因 ;

但他没有透露任何有关原因的线索；

[ænd; ənd][fi:; ji][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [fɔ:rs] ['kɑ:nfɪdəns] [baɪ][də'rekt] ['kwestʃənz] .
and she was reluctant to force confidence by direct questions .
和 她 曾是 不情愿的 到 力量 信心 经过 直接的 问题 .

她不愿通过直接提问来强行博取信任。

[rɔ:b] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɛrz] [maɪt] [bi:; bi] ,
Rob , whatever his own cares might be ,
抢 , 任何 他的 自己的 关心 可能 是 ,

罗布，不管他自己有什么烦心事，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðem; ðəm][tu:; tə][noʊt] ['lðər] ['pi:pəlz] [kən'sɜ:rnz] ;
was not too much wrapped up in them to note other people's concerns ;
曾是 不是 也 很多 包装 向上 在 他们 到 笔记 其他 人们的 担忧 ;

并没有过于沉浸于这些事情中而忽略他人的担忧；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['veri] [su:n] [pʊt][ðə; ði] [ə'bʌv] ['kwɪri] .
and he very soon put the above query .
和 他 非常 很快 放 这 多于 询问 .

他很快就提出了上述问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生的小舞台(Life's little stage)

第13/16页

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fɑːləʊz] .
The condition of things which led to it was as follows .
这 状况 的 事物 哪个 引领 到 它 曾是 作为 跟随 .

导致这种情况发生的原因如下。

[pen] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'fer] [ɑːn] [hænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['fɔːrwəd] [steɪdʒ] ,
Pen had an affair on hand , which had suddenly reached a forward stage ,
笔 有 一个 事务 在 手 , 哪个 有 突然 达到 一个 向前 阶段 ,
潘恩当时正有一段婚外情, 而且这段婚外情突然发展到了较快的阶段。

[ˈɒkjupaɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
occupying the whole of her attention .
占领 这 所有的 的 她 注意力 .

占据了她的全部的注意力。

[ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [ə'kweɪntəns] , [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)] [dʒeɪmz] ['wæɡstæf] , [ə; eɪ] ['sensəb(ə)] [ænd; ənd]
A recent acquaintance , the Honourable James Wagstaff , a sensible and
一个 最近的 熟人 , 这 尊敬的 詹姆斯 瓦格斯塔夫 , 一个 明智的 和
[ə'griːəb(ə)] ['bætʃələ] , [wel] ['oʊvər] ['sɪksɪ] ,
agreeable bachelor , well over sixty ,
同意 学士 , 出色地 超过 六十 ,

最近结识的一位朋友, 尊敬的詹姆斯·瓦格斯塔夫先生, 是一位通情达理、和蔼可亲的单身汉, 年过六十。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['fænsɪ] [tuː; tə] " [ni:t] [pen] , " [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
with plenty of money , had taken a fancy to " neat Pen , " and was
和 很多 的 钱 , 有 已采取 一个 想要 到 " 整洁的 笔 , " 和 曾是
[ə'sɪdʒuəsli] [pər'səʊ] [hɜːr; hər] .
assiduously pursuing her .
勤勉地 追求 她 .

他家境殷实, 对“漂亮的潘”一见钟情, 并孜孜不倦地追求她。

[pen] [ʃoʊd] [noʊ] [rɪ'lʌktəns] [ɔːr] [heɪzɪ'teɪʃ(ə)n] .
Pen showed no reluctance or hesitation .
笔 显示 不 不情愿 或者 犹豫 .

潘恩没有表现出任何不情愿或犹豫。

[aɪ 'tiː] [brɪ'keɪm] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['spəʊkən] .
It became clear that she was simply waiting for the word to be spoken .
它 成为 清除 那 她 曾是 简单地 等待 为了 这 单词 到 是 说 .

很明显, 她只是在等待别人说出那个指令。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [roʊ'mæntɪk] [ɔːr] ['mɪsti] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] .
There was nothing romantic or misty about this affair .
那里 曾是 没有什么 浪漫的 或者 蒙蒙 关于 这 事务 .

这段恋情一点也不浪漫, 也不暧昧。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪt'fɔːrwəd] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] .
It was straightforward and business - like .
它 曾是 直截了当 和 商业 - 喜欢 .

事情简单明了, 办事效率很高。

[ned] ['fæfæks] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
Ned Fairfax had been much in and out of the house .
内德 费尔法克斯 有 到过 很多 在 和 出去 的 这 房子 .

内德·费尔法克斯经常进出这栋房子。

[ˈhævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [stiːl] .
Having come to his cousin's for a fortnight , he was there still .
拥有 来 到 他的 表亲 为了 一个 两星期 , 他 曾是 那里 仍然 .
他在表兄家待了两周后, 仍然待在那里。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːpt] , [ˈiːzəli] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli] ,
From the first he had dropped , easily and naturally ,
从 这 第一的 他 有 掉落 , 容易地 和 自然 ,
从他第一次掉下去开始, 就轻松自然地.....

[ˈIntuː][hɪz; ɪz][oʊld] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈIntɪməsi] [wɪð; wiθ][ðə; ði] [ˈrɔɪstən] [ˈfæməli] .
into his old position of intimacy with the Royston family .
进入 他的 老的 位置 的 亲密关系 和 这 罗伊斯顿 家庭 .
他重新回到了与罗伊斯顿家族亲密无间的关系中。

[mʌtʃ] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈrɔɪstən] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkɔːʃəs]
Much as Mrs . Royston liked him , she would have preferred a more cautious
很多 作为 太太 . 罗伊斯顿 喜欢 他 , 她 会 有 首选 一个 更多的 谨慎
advance ;
进步 ;

尽管罗伊斯顿太太很喜欢他, 但她更希望他采取更谨慎的追求方式;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈpaʊərləs] .
but she found herself powerless .
但 她 成立 她自己 无力 .

但她发现自己无能为力。

[ˈfeəfæks] [tʊk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː][æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] ;
Fairfax took it for granted that he might do as he liked ;
费尔法克斯 采取 它 为了 的确 那 他 可能 做 作为 他 喜欢 ;
费尔法克斯理所当然地认为自己可以为所欲为;

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈtʃɑːrmin] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpɜːrsənəli] ,
and he made himself so charming to her personally ,
和 他 制成 他自己 所以 迷人 到 她 亲自 ,
他亲自对她表现得非常迷人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ə; eɪ] [tʃek] .
that she had not the heart to administer a check .
那 她 有 不是 这 心 到 管理 一个 查看 .
她不忍心进行支票审核。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmæɡdəz] [ɪˈspeʃl] [ˈfrend] .
He was Magda's especial friend .
他 曾是 玛格达的 特别的 朋友 .
他是玛格达的挚友。

[ɔːl][hɜːr; hər][wɜːrld] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði][fækt] .
All her world admitted the fact .
全部 她 世界 承认 这 事实 .
她所处的整个世界都承认了这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [raɪt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [kleɪm] [aɪ ˈtiː] .
She had the first right ; and she took care to claim it .
她 有 这 第一的 正确的 ; 和 她 采取 关心 到 宣称 它 .
她拥有优先权; 而且她也努力争取到了这项权利。

[wen] [ned] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi][ʌv; əv] [kɔːrs] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;
When Ned came to the house , he of course came to see her ;
什么时候 内德 来了 到 这 房子 , 他 的 课程 来了 到 看 她 ;
内德来到这所房子时, 当然是来看她的;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ði][spa:t] , [ˈnevər] [ˈdaʊtɪŋ] [ðæt][hiː; hi][felt][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .
and she was always on the spot , never doubting that he felt as she did .
和 她 曾是 总是 在 这 点 , 绝不 怀疑 那 他 毛毡 作为 她 做过 .
她总是能及时回应, 从不怀疑他与她有同样的感觉。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [əˈgen] ; [tuː; tə][rɪˈvɜːrt][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
It was delightful to have him again ; to revert at once to the old
它 曾是 愉快 到 有 他 再次 ; 到 恢复 在 一次 到 这 老的
[ˈɔːrdər] ;
order ;
命令 ;
再次见到他真是太好了; 一切都立刻恢复了原状;

[tuː; tə][pɔːr] [aʊt] [ʌnrɪˈzɜːrvidli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər][eɪmz] , [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] , [hɜːr; hər]
to pour out unreservedly in his hearing her aims , her wishes , her
到 倒 出去 毫无保留 在 他的 听力 她 目标 , 她 愿望 , 她
[ˈdɪfəkəltɪz] ,
difficulties ,
困难 ,
她毫无保留地向他倾诉自己的目标、愿望和困难。

[hɜːr; hər] [ˈwʌrɪs] — [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət][ænd; ənd] [ˈdʒiːniəli] [set][tuː; tə] [raɪts] [baɪ][hɪm; ɪm] .
her worries — to be laughed at and genially set to rights by him .
她 担忧 — 到 是 笑了 在 和 和蔼地 放 到 权利 经过 他 .
她的担忧——将被他一笑置之, 并被她温和地——解决。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪˈtiː] [ˈhɑːrtɪli] .
She enjoyed it heartily .
她 享受 它 衷心地 .
她非常喜欢。

[iːtʃ] [deɪ] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [ned] — [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
Each day her mind was more and more full of Ned — of nothing but
每个 天 她 头脑 曾是 更多的 和 更多的 满的 的 内德 — 的 没有什么 但
[ned] .
Ned .
内德 .
她每天的脑海里都充满了内德——除了内德什么也没有。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [hɜːr; hər] [stiːd] [ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]
As usual , her steed ran away with her ; and she could think of
作为 通常 , 她 骏马 跑 离开 和 她 ; 和 她 可以 思考 的
[noːt] [els] .
nought else .
零 别的 .
和往常一样, 她的马带着她跑掉了; 她满脑子想的都是这件事。

[wen] [ˈrɑːbərt] [əˈraɪvd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈnoʊtɪs][hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈɔːltərd] [lʊk] .
When Robert arrived , she did not so much as notice his pale and altered look .
什么时候 罗伯特 到达的 , 她 做过 不是 所以 很多 作为 注意 他的 苍白 和 已修改 看 .
罗伯特到达时, 她甚至没有注意到他脸色苍白、神情变化。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [wɜːrld] [naʊ] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] — [ned] .
Her whole world now consisted of — Ned .
她 所有的 世界 现在 由.....组成 的 — 内德 .
她现在的整个世界只剩下——内德。

[soʊ] [ˈdɪfrənt] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːrˈself] ,
So different , she told herself ,
所以 不同的 , 她 讲述 她自己 ,
她对自己说, 真是太不一样了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['sɪli][ˈlɪt(ə)] [ˈfænsi][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈaɪvə; ˈiːvə] !
from the time when she had that silly little fancy for Mr . Ivor !
从 这 时间 什么时候 她 有 那 愚蠢的 小的 想要 为了 先生 ； 伊沃 ！

从她对艾弗先生产生那份傻乎乎的小迷恋开始！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [θɔːt] [sɪns] [hiː; hi][went] [əˈweɪ] ；
She had never given him another thought since he went away ；
她 有 绝不 给定 他 其他 想法 自从 他 去 离开 ；
自从他离开后，她就再也没有想起过他；

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [əˈɡen] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
and he had not again been to the place .
和 他 有 不是 再次 到过 到 这 地方 ；

他之后再也没有去过那个地方。

[bʌt; bət] [ned] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [frend] — [hɜːr; hər] [ˈprɒːpərti] — [ænd; ʌnd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
But Ned was her friend — her property — and everybody knew it .
但 内德 曾是 她 朋友 — 她 财产 — 和 大家 知道 它 ；

但内德是她的朋友，是她的所有物，人人都知道这一点。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [əˈpɪrɪd] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] [raɪt] .
Everybody appeared to recognise her right .
大家 出现 到 认出 她 正确的 ；

大家都认出了她。

[dʒʌst][ɪɡˈzæktli] [laɪk] [ˈfɔːrmər] [deɪz] ！
Just exactly like former days ！
只是 确切地 喜欢 以前的 天 ！

和以前一模一样！

[wel] , [noʊ] ； [pərˈhæps][nɔːt][ɪɡˈzæktli] .
Well , no ； perhaps not exactly .
出色地 ， 不 ； 也许 不是 确切地 ；

嗯，不，或许不完全是这样。

[æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn] , [aɪ ˈtiː] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [dɪd][ɪɡˈzɪst] .
As time went on , it dawned upon her that a distinction did exist .
作为 时间 去 在 ， 它 黎明 之上 她 那 一个 区别 做过 存在 ；

随着时间的推移，她渐渐意识到这种区别确实存在。

[sʌm; səm] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [riːkənˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈniːdfl] .
Some measure of reconstruction in the manner of their friendship was needful
一些 措施 的 重建 在 这 方式 的 他们的 友谊 曾是 需要
.
:
.

他们的友谊需要进行一定程度的重建。

[θɪŋz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [bɔɪ]
Things had to be different from the days when he was a big boy
事物 有 到 是 不同的 从 这 天 什么时候 他 曾是 一个 大的 男生
[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [smɔːl] [ɡɜːrl] .
and she a small girl .
和 她 一个 小的 女孩 ；

情况肯定和以前不一样了，那时候他还是个大男孩，她还是个小女孩。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [naʊ] [rʌʃ] [ˈæftər] [ned] , [wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd] [hɪm; ɪm] .
She could not now rush after Ned , whenever she wanted him .
她 可以 不是 现在 匆忙 后 内德 ， 每当 她 通缉 他 ；

她现在不能像以前那样，想见奈德就见他了。

[ʃiː, jɪ][mʌst; məst][weɪt][tɪl][hiː, hi][tʃʊz][tuː, tə][kʌm] .
She must wait till he chose to come .
她 必须 等待 直到 他 选择 到 来 .
她必须等到他愿意来。

[hiː, hi][wʌz; wəz][ə, eɪ][mæn] — [ænd; ənd][ʃiː, jɪ][ə, eɪ][ˈwʊmən] — [wɪt][ˈɔːltərd][ðə, ðɪ][hʊəl][ˈaʊtlʊk] .
He was a man — and she a woman — which altered the whole outlook .
他 曾是 一个 男人 — 和 她 一个 女士 — 哪个 已修改 这 所有的 前景 .
他是男人，她是女人，这彻底改变了人们的看法。

[hiː, hi][dɪd][ˈveri][ˈɔːf(ə)n][kʌm] .
He did very often come .
他 做过 非常 经常 来 .
他经常来。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][,aɪˈtiː][ˈoʊnli][ɔːr][ˈmeɪnli][ˈæftər][ˈmægdə] ?
But was it only or mainly after Magda ?
但 曾是 它 仅有的 或者 主要 后 玛格达 ?
但这一切仅仅是或主要是发生在玛格达之后吗？

[ðɪs][wʌz; wəz][ə, eɪ][ˈkwestʃən][wɪt][suːn][tʊk][ˈjeɪp][ɪn][ðə, ðɪ][maɪnd][ˈʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈrɔɪstən] .
This was a question which soon took shape in the mind of Mrs . Royston .
这 曾是 一个 问题 哪个 很快 采取 形状 在 这 头脑 的 太太 . 罗伊斯顿 .
这个问题很快在罗伊斯顿太太的脑海中成形。

[hiː, hi][ˈɔːlweɪz][sɔː][ˈmægdə] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][truː] , [fɔːr; fər][ʃiː, jɪ][ˈmænɪdʒd][tuː, tə][biː, bi][ɪnˈveriəbli][tuː, tə]
He always saw Magda , it was true , for she managed to be invariably to
他 总是 锯 玛格达 , 它 曾是 真的 , 为了 她 管理 到 是 总是 到
[ðə, ðɪ][fɔːr] ;
the fore ;
这 前 ;

的确，他总是能看到玛格达，因为她总是能走到最前面；
[ænd; ənd][ðə, ðɪ][wʌn][dɪˈzaɪər][ˈʌv; əv][ˈʌnˈselfɪ][ˈmɛrɪl][siːmd][tuː, tə][biː, bi][ðæt][ˈmægdə][ʃʊd; ʃəd]
and the one desire of unselfish Merryl seemed to be that Magda should
和 这 一 欲望 的 无私 梅里尔 似乎 到 是 那 玛格达 应该
[ˈθɜːrəli][ɪnˈdʒɔɪ][hɜːr; hər][oʊld][frend] .
thoroughly enjoy her old friend .
彻底 享受 她 老的 朋友 .

无私的梅里尔似乎唯一的愿望就是让玛格达能够尽情享受与老朋友相处的时光。
[soʊ][ˈʃʊrli][æz; əz][ˈfeɪfæks][əˈpɪrd][ɑːn][ðə, ðɪ][siːn] , [ˈmɛrɪl][ɪˈfeɪst][hɜːrˈself][ænd; ənd][left][hɪm; ɪm]
So surely as Fairfax appeared on the scene , Merryl effaced herself and left him
所以 一定 作为 费尔法克斯 出现 在 这 场景 , 梅里尔 抹去 她自己 和 左边 他
[tuː, tə][ˈmægdə] .
to Magda .
到 玛格达 .

因此，当费尔法克斯出现时，梅里尔立刻消失了，把他留给了玛格达。
[ˈmɪsɪz] . [ˈrɔɪstən] , [ˈwɒtʃɪŋ][wɪð; wɪθ][ə, eɪ][ˈmʌðəz][səˈlɪsɪtuːd] , [hæd; həd][daʊts][ˈweðər][ˈfeɪfæks]
Mrs . Royston , watching with a mother's solicitude , had doubts whether Fairfax
太太 . 罗伊斯顿 , 观看 和 一个 母亲的 关怀 , 有 疑虑 无论 费尔法克斯
[wʌz; wəz][ˈduːli][ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
was duly grateful .
曾是 正式地 感激的 .
罗伊斯顿太太带着母亲般的关切看着这一切，她怀疑费尔法克斯是否真正心存感激。

[noʊ][daʊt][hiː, hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][θɔːt][ˈmeɪnli][ˈʌv; əv][ˈmægdə] .
No doubt he had at first thought mainly of Magda .
不 怀疑 他 有 在 第一的 想法 主要 的 玛格达 .
毫无疑问，他起初主要想到的是玛格达。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [ə; eɪ][dɪm][ˈnɒʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] , [nɑ:t] [ɪmˈpɑ:səbli] ,
He had even recognised a dim notion in his own mind that , not impossibly ,
他 有 甚至 已确认 一个 暗淡 概念 在 他的 自己的 头脑 那 , 不是 不可能 ,
他甚至在自己心中隐隐意识到, 并非不可能,

[hɪz; ɪz][wʌn] [taɪm] [ˈlɪt(ə)l] [tʃʌm] [ænd; ənd] [ˈpleɪmeɪt] [maɪt] [su:t][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][laɪf] - [meɪt] .
his one time little chum and playmate might suit him for a life - mate .
他的 一 时间 小的 密友 和 玩伴 可能 套装 他 为了 一个 生活 - 伴侣 .
他曾经的小伙伴和玩伴或许会成为他一生的伴侣。

[bʌt; bət][ɑ:n][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] , [ðə; ði][fɜ:rst] [strɔ:ŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪmˈprɪntɪd] ,
But on his arrival , the first strong impression made upon him was imprinted ,
但 在 他的 到达 , 这 第一的 强的 印象 制成 之上 他 曾是 印记 ,
但他抵达后, 给他留下的第一印象却十分深刻。

[nɑ:t][baɪ][ˈmæɡdə][bʌt; bət][baɪ] [ˈmɛrɪl] .
not by Magda but by Merryl .
不是 经过 玛格达 但 经过 梅里尔 .
不是玛格达写的, 而是梅里尔写的。

[ænd; ənd] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hɜ:rsɛlf] ,
And unfortunately for herself ,
和 很遗憾 为了 她自己 ,
而对她来说不幸的是,

[ˈmæɡdə][dɪd][nɑ:t][ɡoʊ][tu:; tə][wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tu:; tə] [kaʊntərˈækt] [ðɪs] [ɪmˈpre(ə)n] ,
Magda did not go to work in the right way to counteract this impression ,
玛格达 做过 不是 去 到 工作 在 这 正确的 方式 到 抵消 这 印象 ,
玛格达并没有采取正确的工作方式来扭转这种印象。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪft] .
as she would have wished .
作为 她 会 有 希望 .
正如她所希望的那样。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:rsɛlf] [tʃi:p] .
She was making herself cheap .
她 曾是 制作 她自己 便宜的 .
她把自己贬低得很低。

[ə; eɪ][mæn][ˈɔ:f(ə)n][ˈvælju:z] [mɔ:r] [ˈhaɪli] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt][hi:; hi][ˈkænɑ:t] [tu:] [ˈi:zəli] [əbˈteɪn] .
A man often values more highly the thing that he cannot too easily obtain .
一个 男人 经常 值 更多的 高度 这 事物 那 他 不能 也 容易地 获得 .
男人往往更珍惜那些不容易得到的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈmɛrɪl] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlu:sɪv] [wɪtʃ] [ˈfæsɪnertɪd] [hɪm; ɪm] .
There was about Merryl a touch of the elusive which fascinated him .
那里 曾是 关于 梅里尔 一个 触碰 的 这 难以捉摸的 哪个 着迷 他 .
梅里尔身上有一种难以捉摸的气质, 这让他着迷。

[ɪn][ˈmæɡdə] , [hi:; hi] [faʊnd] [nɒʃ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlu:sɪv] .
In Magda , he found no trace of the elusive .
在 玛格达 , 他 成立 不 痕迹 的 这 难以捉摸的 .
在玛格达, 他没有找到那个难以捉摸的人的任何踪迹。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [ɡroʊ] — [ðoʊ] [hi:; hi][ˈhɑ:rdli] [jet] [əkˈnɑ:ɪdʒd] [ðə; ði][fækt] — [ˈræðər]
He had begun to grow — though he hardly yet acknowledged the fact — rather
他 有 开始 到 生长 — 尽管 他 几乎 然而 已确认 这 事实 — 相当
[ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜ:rs; hər] [ˈaʊtpɔ:riŋz] .
tired of her outpourings .
疲劳的 的 她 倾诉 .
他开始长大——尽管他几乎没有承认这一点——对她的倾诉感到有些厌倦。

[ænd; ənd][hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][noʊt] [ðæt] [ˈmægdə] [ˈɔ:lweɪz] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [hɜ:r'self] — [ə; eɪ]
And he could not but note that Magda always talked about herself — a
和 他 可以 不是 但 笔记 那 玛格达 总是 谈话 关于 她自己 — 一个
[ˈsʌbdʒekt] [ˈdaɪəfəlɪ] [æpt][tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ˈbɔ:rdəm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪsənər] ！
subject direfully apt to become boredom to the listener ！
主题 极其糟糕 易于 到 变得 无聊 到 这 听众 ！
他不禁注意到，玛格达总是谈论自己——这很容易让听众感到厌烦！

[ˌwerˈæz] [ˈmɛrɪl] [ˈnevər] [dɪd] .
Whereas Merry! never did .
然而 梅里尔 绝不 做过 .
而梅里尔却从未这样做过。
[tru:] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [tʃʌm] .
True , he was very pleasant with his former chum .
真的 , 他 曾是 非常 令人愉快的 和 他的 以前的 密友 .
没错，他对以前的朋友态度非常友好。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈplez(ə)nt] [wɪð; wɪθ][ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
It was his way to be pleasant with people in general ,
它 曾是 他的 方式 到 是 令人愉快的 和 人们 在 一般的 ,
这是他待人友善的方式。

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [snʌbz] .
and he was not given to administering snubs .
和 他 曾是 不是 给定 到 管理 冷落 .
他并不擅长冷落他人。

[hi;; hi] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][fræŋk] [ˈkaɪndlɪnəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [tu:; tə] [rɪˈspɑ:nd]
He treated her with frank kindness , and was always ready to respond
他 治疗 她 和 坦率 善良 , 和 曾是 总是 准备好 到 回应
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈsæli] .
to her sallies .
到 她 萨利斯 .
他待她坦诚友善，总是随时准备回应她的挑衅。

[ðæt] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] [mʌtʃ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔɪstən] [θɔ:t] ；
That did not mean much , Mrs . Royston thought ;
那 做过 不是 意思是 很多 , 太太 . 罗伊斯顿 想法 ；
罗伊斯顿太太心想，那并没有什么意义；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [tu:; tə] [si:] [ˈmægdə][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [əbˈzɔ:rbɪd] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈvaɪv(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ]
and she was troubled to see Magda so entirely absorbed in this revival of a
和 她 曾是 麻烦 到 看 玛格达 所以 完全 吸收 在 这 复兴 的 一个
[ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈfrendʃɪp] — [fɑ:r] [mɔ:ɹ] [əbˈzɔ:rbɪd] ,
childish friendship — far more absorbed ,
幼稚 友谊 — 远的 更多的 吸收 ,
她很苦恼地看到玛格达如此全身心地投入到这段孩童般友谊的复兴中——而且更加投入。

[ʃi:; ʃi] [ˈfɪəd] , [wɪð; wɪθ] [ˈfeəfæks] , [ðæn; ðən] [ˈfeəfæks] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
she feared , with Fairfax , than Fairfax was with her .
她 害怕 , 和 费尔法克斯 , 比 费尔法克斯 曾是 和 她 .
她害怕，和费尔法克斯在一起时，费尔法克斯会和她在一起。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][ɔ:l][bʌt; bət] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
Sometimes she all but resolved to give a word of warning .
有时 她 全部 但 已解决 到 给 一个 单词 的 警告 .
有时她几乎下定决心要发出警告。

[bʌt; bət] [ˈmægdə][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] [temˈpestjuəsli] ；
But Magda was apt to receive such words tempestuously ;
但 玛格达 曾是 易于 到 收到 这样的 字 狂风暴雨般地 ；
但玛格达往往会对这种话勃然大怒；

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [dred] [ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][aɪ'diːəz][ænd; ənd]
and **also** **she** **had** **a** **wholesome** **dread** **of** **suggesting** **ideas** **and**
和 还 她 有 一个 健康 恐惧 的 建议 想法 和
[ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['teɪkən] [ˈeɪp] .
feelings **that** **had** **not yet taken shape** .
情怀 那 有 不是 然而 已采取 形状 .
而且她对提出尚未成形的想法和感受有一种健康的恐惧。

[ned] ['fɛəfæks] [wʊd] [suːn] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðen] [θɪŋz] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]
Ned Fairfax **would soon return to London , and then things would go back to**
内德 费尔法克斯 会 很快 返回 到 伦敦 , 和 然后 事物 会 去 后退 到
[ðer; ðər][ˈnɔːrm(ə)l] [steɪt] ;
their **normal** **state** ;
他们的 普通的 状态 ;
内德·费尔法克斯很快就会回到伦敦，然后一切都会恢复正常；

[ɪk'sept] [ðæt] ['mægdə] [wʊd] [pæs] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [steɪts] [ʌv; əv]
except that Magda would pass through one of her uncomfortable states of
除了 那 玛格达 会 经过 通过 一 的 她 不舒服 各州 的
[ˌdɪskən'tent] .
discontent .
不满 .
但玛格达会经历一段她不愿忍受的不满时期。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][soʊ] [di'beɪtɪd] , [rɑːb] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [tuː] [deɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] ,
While she so debated , Rob came home , and before two days were over ,
尽管 她 所以 辩论 , 抢 来了 家 , 和 前 二 天 是 超过 ,
她还在犹豫不决的时候，罗布回家了，不到两天，
[ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hiː; hi] [æskt] —
finding himself alone with his mother , he asked —
寻找 他自己 独自的 和 他的 母亲 , 他 问 —
他发现自己和母亲单独待在一起，便问道——

" [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ? "
" **What is all this about ?** "
" 什么 是全部 这 关于 ? "
这一切到底是怎么回事？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] ['dʒenjuɪn] [wɪð; wɪθ][pen] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [ˈwæɡstæf] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I think it is genuine with Pen and Mr . Wagstaff , " she said .**
" 我 思考 它 是 真的 和 笔 和 先生 : 瓦格斯塔夫 , " 她 说 :
“我认为彭和瓦格斯塔夫先生的感情是真诚的，”她说。

" [ˈhiːz] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] . "
" **He's old enough to be her grandfather .** "
" 他是 老的 足够的 到 是 她 祖父 . "
“他年纪都够当她爷爷了。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][eɪdʒ] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , [rɑːb] .
" **There is a difference in age , but not so much as that , Rob .**
" 那里 是 一个 不同之处 在 年龄 , 但 不是 所以 很多 作为 那 , 抢 :
“罗布，我们年龄上确实有差距，但差距并没有那么大。”

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl] , [pen] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] ['teɪkən] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] .
And after all , Pen has always taken to people older than herself .
和 后 全部 , 笔 有 总是 已采取 到 人们 老 比 她自己 .
毕竟，潘一直以来都喜欢比自己年长的人。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][ɪz][soʊ][steɪd][ænd; ənd] [kən'troʊld] — [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər]
And she is so staid and controlled — don't you think it may be better for
和 她 是 所以 稳重 和 受控 — 不 你 思考 它 可能 是 更好的 为了
[hɜːr; hər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] [ʃʌŋ] ['hʌzbənd] ? "
her than a very young husband ? "
她 比 一个 非常 年轻的 丈夫 ? "
她性格沉稳内敛——你不觉得这对她来说可能比嫁给一个非常年轻的丈夫更好吗？

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌz] [ɪg'zɪst][æz; əz][ðə; ðɪ] ['hæpi] ['miːdiəm] !
" **Such a thing does exist as the happy medium !**
" 这样的 一个 事物 做 存在 作为 这 快乐的 中等的 !
“确实存在一种折衷方案！ ”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpinəs] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ɑːr; ər]
But if it is for her happiness — and if you and my father are
但 如果 它 是 为了 她 幸福 — 和 如果 你 和 我的 父亲 是
['sætɪsfɑɪd] — "
satisfied — "
使满意 — "
但如果这是为了她的幸福——而且如果你和我父亲都满意的话——”

" [jɔːr; jər] ['fɑːðər] [laɪks] ['mɪstər] . ['wægstæf] .
" **Your father likes Mr . Wagstaff .**
" 你的 父亲 点赞 先生 . 瓦格斯塔夫 .
你父亲喜欢瓦格斯塔夫先生。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [pen][ɪz] — [nɔːt][ɪg'zæktli][ɪn] [lʌv] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['riːəli] [ə'tætʃt]
And I do think that Pen is — not exactly in love , perhaps , but really attached
和 我 做 思考 那 笔 是 — 不是 确切地 在 爱 , 也许 , 但 真的 随附的
[tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
to him . "
到 他 . "
而且我确实认为潘——或许算不上恋爱，但确实很依恋他。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] ['mægdə] ? "
" **And what about Magda ? "**
" 和 什么 关于 玛格达 ? "
“那玛格达呢？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" **I don't know what to think .**
" 我 不 知道 什么 到 思考 .
我不知道该怎么想。

[aɪ][eɪ 'em] ['ræðər] ['sɔːrɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['fɛəfæks][hæz; həz] [tɜːrnd] [ʌp] .
I am rather sorry that Mr . Fairfax has turned up .
我 是 相当 对不起 那 先生 . 费尔法克斯 有 转向 向上 .
我很遗憾费尔法克斯先生出现了。
[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['plez(ə)nt] ['feləʊ] ; [bʌt; bət] ['mægdəz] [hed] [ɪz] [kəm'pliːtli] [tɜːrnd] .
He is such a good pleasant fellow ; but Magda's head is completely turned .
他 是 这样的 一个 好的 令人愉快的 同伴 ; 但 玛格达的 头 是 完全地 转向 .
他真是个和蔼可亲的好人；但玛格达的心却完全被他吸引了。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɔːt] [siː] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
And I cannot see that it is his fault .
和 我 不能 看 那 它 是 他的 过错 .
我看不出这是他的错。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
She takes it for granted that he is just the same now as when she was a
她 需要 它 为了 的确 那 他 是 只是 这 相同的 现在 作为 什么时候 她 曾是 一个
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

她理所当然地认为他现在和她小时候一样。

[ænd; ənd] [ˈriːəli] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] — [ˈæftər][ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] — "
And really — such a friendship — after all these years —"
和 真的 — 这样的 一个 友谊 — 后 全部 这些 年 — "

真的，这样的友谊，历经这么多年——"

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ˈnɑːnsens] , [ˈmʌðər] . "
That is all nonsense , mother ."
" 那 是 全部 废话 , 母亲 . "

“那全是胡说八道，母亲。”

" [ˈmægdə] [ˈdʌznt] [siː] [aɪ 'tiː][soʊ] . "
Magda doesn't see it so .
" 玛格达 不 看 它 所以 .

“玛格达并不这么认为。”

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [ˈnevər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [daʊt] .
She seems never to have a doubt .
她 似乎 绝不 到 有 一个 怀疑 .

她似乎从不怀疑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] .
And his is not the manner of a lover .
和 他的 是 不是 这 方式 的 一个 情人 .

而他的举止并不像个恋人。

[hiː; hi] [lets] [hɜːr; hər] [tɔːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][tʃɑːf; tʃæf][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz]
He lets her talk , and he chaffs her , but I don't believe he is
他 让我们 她 讲话 , 和 他 谷壳 她 , 但 我 不 相信 他 是
[tʌtʃt] . "
touched ."
感动 . "

他让她说完，也让她不耐烦，但我认为他并没有被感动。

" [ˈweðər] [ˈmægdə][ɪz] [tʌtʃt] [siːmz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ! "
Whether Magda is touched seems more to the point !"
" 无论 玛格达 是 感动 似乎 更多的 到 这 观点 ! "

“玛格达是否被触动似乎更关键！”

" [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɪr] . "
It is my fear .
" 它 是 我的 害怕 .

“这是我所担心的。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wʌn][duː] ?
But what can one do ?
但 什么 能 一 做 ?

但又能怎么办呢？

[ˈspiːkɪŋ] [tuː] [suːn] [maɪt] [duː][hɑːrm] .
Speaking too soon might do harm .
请讲 也 很快 可能 做 伤害 .

过早下结论可能会适得其反。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][pʊt][ðə; ði][aɪ'di:ə][ˈɪntu:]['mægdəz] [hed] [ðæt][hi:; hi][ɪz]['æftər][hɜ:r; hər] . "
I don't want to put the idea into Magda's head that he is after her . "

我 不 想 到 放 这 主意 进入 玛格达的 头 那 他 是 后 她 . "

我不想让玛格达觉得他是在追求她。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ˈɪznt] [ɪn][hɜ:r; hər] [hed] [ɔ:l'redi] ！ "
" You don't suppose the idea isn't in her head already ! "

" 你 不 认为 这 主意 不是 在 她 头 已经 ！ "

“你不会以为她脑子里还没想过这个问题吧！ ”

" [aɪ] ['ri:əli] ['kænə:t] [seɪ] , [rɑ:b] .
" I really cannot say , Rob .

" 我 真的 不能 说 , 抢 .

“我真的不能说，罗布。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [sti:l] [soʊ] ['ɑ:dlɪ] [tʃaɪldɪʃ] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks] — [æktʃuəli] [ɪn] ['meni]
She is still so oddly childish in some respects — actually in many
她 是 仍然 所以 奇怪 幼稚 在 一些 尊重 — 实际上 在 许多
[weɪz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['merɪl] ,
ways younger than Merryl ,
方式 年轻 比 梅里尔 ,

她在某些方面仍然显得非常孩子气——实际上在很多方面比梅里尔还要幼稚。

[sɪns] - [ɪlnəs] .
since Merryl's illness .

自从 - 疾病 .

自从梅里尔生病以来。

['mægdə] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər][oʊld] ['frendʃɪp] .
Magda seems to think of nothing beyond their old friendship .

玛格达 似乎 到 思考 的 没有什么 超过 他们的 老的 友谊 .

玛格达似乎满脑子都是她们之间的旧友谊。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
She is continually recurring to it .

她 是 持续 再次发生的 到 它 .

她总是反复提到它。

['mɪstər] . ['feəfæks] [mʌst; məst] [grəʊ] ['ræðər] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Mr . Fairfax must grow rather sick of the subject .

先生 . 费尔法克斯 必须 生长 相当 生病的 的 这 主题 .

费尔法克斯先生肯定对这个话题感到相当厌倦了。

[ænd; ænd] — [pər'hæps][aɪ][eɪ 'em]['oʊnli] ['fænsɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ][du:] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
And — perhaps I am only fancying — but I do sometimes think he is a little
和 — 也许 我 是 仅有的 幻想 — 但 我 做 有时 思考 他 是 一个 小的
['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['merɪl] . "
taken with Merryl . "

已采取 和 梅里尔 . "

而且——也许只是我一厢情愿——但我有时确实觉得他有点喜欢梅丽尔。

" [ðæt] ['ɪnfənt] ！ "
" That infant ! "

" 那 婴儿 ！ "

“那个婴儿！ ”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['veri] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ɪz][oʊld][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][eɪdʒ] [naʊ] .
" Yes , of course she is very young , but she is old for her age now .

" 是的 , 的 课程 她 是 非常 年轻的 , 但 她 是 老的 为了 她 年龄 现在 .

“是的，她当然很年轻，但就她的年龄而言，她已经很老了。”

[ænd; ənd][hi;; hi][ɪz] [ˈveri] [dɪˈskri:t] .
And he is very discreet .
和 他 是 非常 慎重 .

他为人非常谨慎。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi;; bi] [ˈnʌθɪŋ] .
It may be nothing .
它 可能 是 没有什么 .

也许没什么事。

[ˈenihaʊ] , [hi;; hi][goʊz] [hoʊm] [ɪn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] ; [soʊ][aɪ][hoʊp] [ɔ:l] [ðɪs] [wɪl] [bi;; bi][ˈoʊvər] .
Anyhow , he goes home in three or four days ; so I hope all this will be over .
无论如何 , 他 去 家 在 三 或者 四 天 ; 所以 我 希望 全部 这 将要 是 超过 .

总之, 他三四天后就要回家了; 所以我希望这一切都能结束。

[ænd; ənd][ˈmægdə][ɪn] [taɪm] [meɪ] [fərˈget] . "
And Magda in time may forget . "
和 玛格达 在 时间 可能 忘记 . "

而玛格达或许会随着时间的推移而忘记。

" [aɪ] [wɪl] [ˈmægdə][hæd; həd] [mɔ:r] [ˈbæləns] , " [hi;; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" I wish Magda had more balance , " he said with a sigh .
" 我 希望 玛格达 有 更多的 平衡 , " 他 说 和 一个 叹 .

“我希望玛格达能更平衡一些,”他叹了口气说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈroɪstən] [lɔŋd] [tu;; tə][æsk][hɪm; ɪm] — " [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] [bɪˈtwi:n] [ju;; jʊ][ænd; ənd] [pəˈtriʃə] ?
Mrs . Royston longed to ask him — " Is all right between you and Patricia ?
太太 . 罗伊斯顿 渴望 到 问 他 — " 是 全部 正确的 之间 你 和 帕特里夏 ?

罗伊斯顿太太很想问他: “你和帕特里夏之间没事吧? ”

" [hɜ:r; həɾ] [ˈkɔ:ʃəs] [rɪˈzɜ:rv] , [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈseɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] , [held] [hɜ:r; həɾ] [bæk] .
" Her cautious reserve , and fear of saying the wrong thing , held her back .
" 她 谨慎 预订 , 和 害怕 的 说 这 错误的 事物 , 握住 她 后退 .

“她谨慎的矜持和害怕说错话的心理, 阻碍了她的前进。”

[ˈfeəfæks] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [soʊ] [su:n] [æz; əz][wʌz; wəz] [ɪkˈspektrd] .
Fairfax did not leave so soon as was expected .
费尔法克斯 做过 不是 离开 所以 很快 作为 曾是 预期的 .

费尔法克斯并没有像人们预期的那样很快离开。

[hi;; hi] [əˈgen] [dɪˈfɜ:rd] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] , [nɑ:t] [ˈli:vɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][rɑ:b] .
He again deferred his departure , not leaving until the day after Rob .
他 再次 延期 他的 离开 , 不是 离开 直到 这 天 后 抢 .

他再次推迟了离开的时间, 直到罗布离开的第二天才离开。

[leɪt] [ðæt] [læst] [ˈæftərˈnu:n] [hi;; hi] [əˈpɪrd] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌns][ˈmægdə][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði]
Late that last afternoon he appeared ; and for once Magda was not on the
晚的 那 最后的 下午 他 出现 ; 和 为了 一次 玛格达 曾是 不是 在 这

[wɑ:tʃ] .
watch .
手表 .

那天下午晚些时候他出现了; 而这一次, 玛格达没有守夜。

[ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd][hi;; hi] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ru:t] [tu;; tə][ðə; ði] [bæk]
She had been called away ; and he followed his favourite route to the back
她 有 到过 称为 离开 ; 和 他 随后 他的 最喜欢的 路线 到 这 后退

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

她被叫走了; 他便沿着自己最常走的路来到房子后面。

[ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑ:n] [ˈmɛrɪl] .
coming upon Merryll .
未来 之上 梅里尔 .

遇见梅里尔。

[ʃiː; ʃɪ] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [flʌʃ] [ænd; ənd] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔ:t] **She met him with a little flush and smile of greeting , and he thought**
她 遇见 他 和 一个 小的 冲洗 和 微笑 的 问候 , 和 他 想法
[wʌnz] [mɔːr] ,
once more ,
一次 更多的 ,

她面带微笑，脸颊微微泛红，向他问好，他又想了想。

[æz; əz][ˈɔ:f(ə)n] [brɪfɔ:r] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈwɪnsəm] [feɪs] [hɜ:rɜ:] [wʌz; wəz] .
as often before , what a happy winsome face hers was .
作为 经常 前 , 什么 一个 快乐的 迷人的 脸 她的 曾是 .
和以往一样，她脸上总是挂着快乐迷人的笑容。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˈmægdə] ?
Have you come to say good - bye to Magda ?
有 你 来 到 说 好的 - 再见 到 玛格达 ?

你是来和玛格达道别的吗？

[aɪl] [kɔ:l][hɜ:r; hər] . "
I'll call her . "
患病的 称呼 她 . "

我给她打电话。

" [nɔ:t] [jet] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈtʃɪrfəli] .
Not yet , he replied cheerfully .
" 不是 然而 , " 他 回复 愉快地 .

“还没有，”他愉快地回答道。

" [ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
There's plenty of time .
" 有 很多 的 时间 .

“时间很充裕。”

[aɪl] [get] [θruː] [maɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ˈfɜːrst] . "
I'll get through my good - bye to you first . "
患病的 得到 通过 我的 好的 - 再见 到 你 第一的 . "

我得先跟你道别。

" [bʌt; bət][ˈmægdə][wəʊnt] [laɪk] — [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [æt; ət] [wʌnz] !
But Magda won't like — she will want to know at once !
" 但 玛格达 惯于 喜欢 — 她 将要 想 到 知道 在 一次 !
“但是玛格达不会喜欢的——她会立刻想知道！ ”

" [ˈmɛrɪl] [ʃʊd] [ʌnˈiːzɪnis] .
Merryll showed uneasiness .
" 梅里尔 显示 不安 .

梅里尔显得有些不安。

" [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] , " [rɪˈpiːtɪd] [ned] .
Plenty of time , repeated Ned .
" 很多 的 时间 , " 重复 内德 .

“时间很充裕，”内德重复道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][lu:z][ðɪs][ɑ:pərˈtu:nəti] .
He was not going to lose this opportunity .
他 曾是 不是 去 到 失去 这 机会 .

他绝不会放过这个机会。

" [dɪd][ju:; jʊ][tel][em ˈi:][ə; eɪ][deɪ][ɔ:r][tu:] [əˈɡoʊ][ðæt][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɡri:nhaʊs][ʌv; əv]
" Did you tell me a day or two ago that you had a little greenhouse of
" 做过 你 告诉 我 一个 天 或者 二 前 那 你 有 一个 小的 温室 的
[jʊr; jər][oʊn] ?
your own ?
你的 自己的 ?

“你前几天跟我说过你有一个自己的小温室吗？”

[aɪ][wɪ][ju:; jʊ][wʊd][[oʊ][aɪ ˈti:][tu:; tə][em ˈi:].
I wish you would show it to me .
我 希望 你 会 展示 它 到 我 .

我希望你能把它给我看看。

[ɪts][ɔ:l][raɪt] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɡlɑ:nst][raʊnd] .
It's all right , " as she glanced round .
它是 全部 正确的 , " 作为 她 瞥了一眼 圆形的 .

“没关系,”她环顾四周说道。

" [ˈmægdə][wɪl][kʌm][ˈæftər][ju: ˈes][dəˈrektli; daɪˈrektli] .
" Magda will come after us directly .
" 玛格达 将要 来 后 我们 直接地 .

“玛格达会直接来找我们。”

" [ðə; ði][oʊld][ju:z][ʌv; əv][ˈkrɪstʃən][neɪmz][hæd; həd][bɪn][rɪˈvɜ:tɪd][tu:; tə] .
" The old use of Christian names had been reverted to .
" 这 老的 使用 的 基督教 姓名 有 到过 恢复 到 .

“人们恢复了以前使用基督教名字的做法。”

[ˈmerɪl][wʌz; wəz][ˈræðər][dɪˈstrest] , [bʌt; bət][ˈnɛdz][ˈmænər][ˈbi:ɪŋ][ˈpɑ:zətɪv] ,
Merryl was rather distressed , but Ned's manner being positive ,
梅里尔 曾是 相当 苦恼 , 但 内德的 方式 存在 积极的 ,

梅丽尔相当沮丧, 但奈德态度积极,

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][si:] [hɜ:r; hər][wei][tu:; tə][ə; eɪ][rɪˈfju:z(ə)l] .
she could not see her way to a refusal .
她 可以 不是 看 她 方式 到 一个 拒绝 .

她找不到拒绝的理由。

[soʊ][ʃi:; ʃi][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɑ:rdn] ,
So she led him to the quiet corner of the garden ,
所以 她 引领 他 到 这 安静的 角落 的 这 花园 ,

于是她领着他来到花园里一个僻静的角落。

[wer][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pi:s][ʌv; əv][ɡraʊnd][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈtaɪni]" [bɪt][ʌv; əv][ɡlæs] ,
where she had a little piece of ground and her tiny " bit of glass ,
在哪里 她 有 一个 小的 片 的 地面 和 她 微小的 " 少量 的 玻璃 ,

她拥有一小块土地和她那小小的“玻璃碎片”,

" [ˈʃeltɜ:ɪŋ][pet][plænts] .
" sheltering pet plants .
" 庇护所 宠物 植物 .

“为宠物植物提供庇护。”

[ned] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ku:l][ænd; ənd][ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒd][er] , [waɪl][hɜ:r; hər][ɪnˈsaɪd] ,
Ned , with his cool and disengaged air , wiled her inside ,
内德 , 和 他的 凉爽的 和 脱离 空气 , 野蛮 她 里面 ,

内德一副冷漠疏离的样子, 把她哄进了屋里。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [dɪˈskʌ](ə)n] [əˈbaʊt][ðə; ði] [neɪmz] , [ðə; ði] [ˈneɪtʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and led her into a discussion about the names , the natures , and the
和 引领 她 进入 一个 讨论 关于 这 姓名 , 这 自然 , 和 这
[pərˈtɪkjələr] [niːdz] ,
particular needs ,
特别的 需求 ,

然后引导她讨论了这些动物的名称、特性和特殊需求。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [sed] " [pets] , " [ænd; ənd][hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][soʊ] [enˈtʃeɪnɪŋ] [hɜːr; hər]
of her said " pets , " and he succeeded in so enchaining her
的 她 说 " 宠物 , " 和 他 成功了 在 所以 连锁 她
[əˈten](ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

她所说的“宠物”们，他成功地吸引了她的注意力。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][fərˈɡɑːt][ɔːl] [els] , [ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈmægdə] .
that she forgot all else , and thought no more of Magda .
那 她 忘了 全部 别的 , 和 想法 不 更多的 的 玛格达 .

她忘记了其他一切，再也没有想起过玛格达。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˈnoʊ](ə)n] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm] [hæd; həd] [pæst] [ðʌs] ;
She had not the least notion how long a time had passed thus ;
她 有 不是 这 至少 概念 如何 长的 一个 时间 有 通过了 因此 ;
[ə; eɪ][ˈmægdə] [keɪm] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ;
她丝毫没有意识到时间就这样过去了多久 ;

[ænd; ənd][bəʊθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈfeɪfæks] [wɜːr; wər] [ˈθɜːrəli] [endˈʒɔɪŋ] [ðəmˈselvz] , [wen] — [ðə; ði]
and both she and Fairfax were thoroughly enjoying themselves , when — the
和 两个都 她 和 费尔法克斯 是 彻底 享受 他们自己 , 什么时候 — 这
[ˈlɪt(ə)] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ɪnˈdɪɡnəntli] [ˈoʊpən] ,
little door was pushed indignantly open ,
小的 门 曾是 推动 愤慨地 打开 ,

她和费尔法克斯都玩得非常开心，这时——小门被愤怒地推开了。

[ænd; ənd][ˈmægdə] [keɪm] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] .
and Magda came upon them .
和 玛格达 来了 之上 他们 .

玛格达遇见了他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈberli] [spers] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [tuː; tə][stænd][ɪnˈsaɪd][æt; ət][wʌns] .
There was barely space for the three to stand inside at once .
那里 曾是 仅仅 空间 为了 这 三 到 站立 里面 在 一次 .

里面空间狭小，几乎容不下三个人同时站立。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][bəʊθ][ˈgɜːlz] .
It was a shock to both girls .
它 曾是 一个 震惊 到 两个都 女孩们 .

这让两个女孩都感到震惊。

[ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [ˈmɛrɪl] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [diˈpraɪvɪŋ] [ˈmægdə][ʌv; əv][hɜːr; hər]
A shock to Merryl , to find that she had been depriving Magda of her
一个 震惊 到 梅里尔 , 到 寻找 那 她 有 到过 剥夺 玛格达 的 她
[ɪkˈspektɪd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
expected enjoyment .
预期的 享受 .

梅丽尔震惊地发现，她竟然剥夺了玛格达应有的快乐。

[ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˈmægdə] , [tuː; tə][faɪnd] [ðoʊz] [tuː] [ɪn] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪˈden](ə)l] [tɔːk] ,
A shock to Magda , to find those two in happy and confidential talk ,
一个 震惊 到 玛格达 , 到 寻找 那些 二 在 快乐的 和 机密的 讲话 ,
[ə; eɪ][ˈmægdə] [faɪnd] [ðoʊz] [tuː] [ɪn] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪˈden](ə)l] [tɔːk] ,
玛格达震惊地发现那两人正在愉快而私密地交谈。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [si:] [həʊ] [mʌtʃ] [ned] [laɪkt] [aɪ 'ti:] .
and to see how much Ned liked it .
和 到 看 如何 很多 内德 喜欢 它 .
看看内德有多喜欢它。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [si:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
More than this she did not see , but it was enough .
更多的 比 这 她 做过 不是 看 , 但 它 曾是 足够的 .
她没看到更多，但这已经足够了。

[ʃiː; ʃɪ] [flʌʃt] [ʌp] ['hɑːtli] .
She flushed up hotly .
她 酡 向上 热 .
她脸颊绯红。

" [ned] ! [juː; jə] [hɪr] !
" Ned ! You here !
" 内德 ! 你 这里 !
“内德！你在这儿！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .
她哭了。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ɪn][ə; ei][təʊn] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [rɪ'bjʊːk] .
And then in a tone of sharp rebuke .
和 然后 在 一个 语气 的 锋利的 训斥 .
然后语气严厉地斥责道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jə] [tel] [em 'iː] , [ˈmɛrɪl] ?
" Why didn't you tell me , Meryl ?
" 为什么 没有 你 告诉 我 , 梅里尔 ?
“你为什么告诉我，梅里尔？ ”

[ɪts] [tuː] [bæd] !
It's too bad !
它是 也 坏的 !
太可惜了！

" [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['æŋɡrɪ] [vɔɪs] , [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] - [ɡriːvd] [feɪs] ,
" The sound of that angry voice , the sight of Meryl's grieved face ,
" 这 声音 的 那 生气的 噪音 , 这 视线 的 - 伤心 脸 ,
“那愤怒的声音，梅里尔悲伤的脸庞，

[meɪd] [tə'geðər] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] ['feəfæks] [wɪtʃ] [taɪm] [wʊd] [nɑːt] [ɪ'feɪs] .
made together an impression on Fairfax which time would not efface .
制成 一起 一个 印象 在 费尔法克斯 哪个 时间 会 不是 抹去 .
他们共同给费尔法克斯留下了深刻的印象，时间也无法抹去。

" [aɪm][soʊ] ['saːrɪ] ; [aɪ][dɪd] [miːn] [tuː; tə][kɔːl] [juː; jə] , " ['fɔːltəd] [ˈmɛrɪl] .
" I'm so sorry ; I did mean to call you , " faltered Meryl .
" 我是 所以 对不起 ; 我 做过 意思是 到 称呼 你 , " 犹豫不决 梅里尔 .
“非常抱歉，我本想给你打电话的，”梅里尔结结巴巴地说。

" [juː; jə][mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] [jɔːr; jər] ['sɪstər] , " [ned] [sed] ['ɡreɪvli] .
" You must not blame your sister , " Ned said gravely .
" 你 必须 不是 责备 你的 姐姐 , " 内德 说 严重地 .
“你千万不能责怪你的妹妹，”内德严肃地说。

" [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli][dɪd] [wʌt] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .
" She only did what I asked her to do .
" 她 仅有的 做过 什么 我 问 她 到 做 .
她只是做了我让她做的事。

[aɪ] [pəˈtɪkjələrlɪ] [wɪft] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [glæs] - [haʊs] . "
" **I particularly wished to come and see the little glass - house** . "
" 我 特别 希望 到 来 和 看 这 小的 玻璃 - 房子 . "

我特别想来看看那座小玻璃房。

" [ˈmɛrɪl] [hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] — [jʊr; jər][læst] [deɪ] — [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ji] [nu:] — "
" **Merryl had no business — your last day — and when she knew —** "
" 梅里尔 有 不 商业 — 你的 最后的 天 — 和 什么时候 她 知道 — "
“梅丽尔本不该在你生命的最后一天出现——而当她知道这件事的时候——”

" [aɪm][soʊ] [ˈsaːri] !
" **I'm so sorry !**
" 我是 所以 对不起 !

“我很抱歉！”

" [ˈmɛrɪl] [rɪˈpiːtɪd] , [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Merryl repeated , tears in her eyes** .
" 梅里尔 重复 , 眼泪 在 她 眼睛 .

“梅丽尔重复道，眼里噙满了泪水。”

" [aɪ] [kwɑɪt] [fərˈɡɑːt] !
" **I quite forgot !**
" 我 相当 忘了 !

我完全忘了！

[bʌt; bət][aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] , [dɪr] .
" **But I'm going now , dear** .
" 但 我是 去 现在 , 亲爱的 .

但我现在要走了，亲爱的。

[ɡʊd] - [baɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] !
" **Good - bye , Mr . Fairfax !**
" 好的 - 再见 , 先生 . 费尔法克斯 !

再见，费尔法克斯先生！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ji] [ˈlɪtərəli] [fled] .
" **And with one glance at him , she literally fled** .
" 和 和 一 瞥一眼 在 他 , 她 字面上地 逃亡 .

“她只看了他一眼，就拔腿就跑了。”

[ðæt] [siːn] [ʃoʊd] [ned] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [dɪˈskʌvəd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈkwɔːndəm] "
" **That scene showed Ned more than he had yet discovered about his quondam** "
" [tʃʌm] .
" **chum** .
" 密友 .

那一幕让奈德对他的前“好友”有了更多不为人知的了解。

" [ˈmægdə] [kuːld] [daʊn] [wen] [ʃiː; ji][hæd; həd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːrˈself] ;
" **Magda cooled down when she had him to herself ;**
" 玛格达 冷却 向下 什么时候 她 有 他 到 她自己 ;

“当玛格达和他单独相处时，她的情绪就平静了下来；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ji][dɪd][nɔːt] [siːm] [ˈtrʌblɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv]
" **and he noted that she did not seem troubled about her own outburst of**
" 和 他 著名的 那 她 做过 不是 似乎 麻烦 关于 她 自己的 爆发 的
[əˈnɔɪəns] .
" **annoyance** .
" 烦恼 .

他还注意到，她似乎并不在意自己刚才的恼怒情绪。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rʌn] [ɑːn][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ;
He said nothing , and allowed her to run on as usual ;
他 说 没有什么 , 和 允许 她 到 跑步 在 作为 通常 ;
他什么也没说, 任由她像往常一样继续跑下去;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈmʌt] [əˈstreɪ] — [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈæftər] [ˈmɛrɪl] .
but his mind was very much astray — wandering after Merryl .
但 他的 头脑 曾是 非常 很多 误入歧途 — 漫游 后 梅里尔 .
但他心不在焉, 满脑子都是梅里尔。

[hiː; hi] [ˈredʒɪstərd] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] [ðæt] , [ˈnekst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] ,
He registered a silent determination that , next time he came to the Vicarage ,
他 挂号的 一个 沉默的 决心 那 , 下一个 时间 他 来了 到 这 牧师住宅 ,
他默默下定决心, 下次再来牧师住宅时,

[θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪfrənt] .
things would have to be different .
事物 会 有 到 是 不同的 .
情况必须有所不同。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii
第二十七章

[wʌt] [pəˈtrɪʃə] [ˈwɑːntɪd]
WHAT PATRICIA WANTED
什么 帕特里夏 通缉
帕特里夏想要什么

" [ˈriːəli] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [aɪˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [helpt] .
" **REALLY , my dear , I don't see that it can be helped .**
" 真的 , 我的 亲爱的 , 我 不 看 那 它 能 是 帮助 .
“真的吗, 亲爱的? 我觉得没办法了。”

[ɪf] [ˈrɑːbərt] [sez] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [kʌm] [ɑːn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [deɪ] , [aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] .
If Robert says he cannot come on that particular day , I suppose he cannot .
如果 罗伯特 说道 他 不能 来 在 那 特别的 天 , 我 认为 他 不能 .
如果罗伯特说他那天不能来, 我想他大概就是不能来。

[men] [ˈdʒen(ə)rəli] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈbɪznəs] .
Men generally know their own business .
男人 一般来说 知道 他们的 自己的 商业 .
男人通常都清楚自己的事。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈiːðər] [tuː; tə][ˈɔːltər][ðə; ði] [deɪ] , [ɔːr][tuː; tə][duː] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] .
You will have either to alter the day , or to do without him .
你 将要 有 任何一个 到 改变 这 天 , 或者 到 做 没有 他 .
你要么得更改日期, 要么就得放弃他。

" [ˈmɪsɪz] . - [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn][ðə; ði][ˈmænər] [hɔːl] ,
" **Mrs . Framley stood near the door , in the Manor hall ,**
" 太太 . - 站立 靠近 这 门 , 在 这 庄园 大厅 ,
弗兰米夫人站在庄园大厅的门口附近,

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [spoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdiːpəst] [ˈvɔɪs] — [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmaɪlz] [ˈpraɪvətli]
and she spoke in her deepest voice — a voice which Mrs . Miles privately
和 她 辐 在 她 最深处 嗓音 — 一个 嗓音 哪个 太太 . 迈尔斯 私下
[dɪˈklerd] [hæd; həd][ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn][ɪn][hɜːr; hər] [ˈjuːz] .
declared had its origin in her shoes .
声明 有 它是 起源 在 她 鞋 .
她用极其低沉的声音说话——迈尔斯太太私下里宣称, 这种声音源于她的鞋子。

[ʃiː, ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][fəːz] ;
She wore her magnificent furs ;
她 穿着 她 壮丽 毛皮 ;

她身穿华丽的皮草；

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [laɪk][ə; eɪ][bɪɡ] [braʊn] [ber] [ɑːn][end] .
and she looked more than ever like a big brown bear on end .
和 她 看起来 更多的 比 曾经 喜欢 一个 大的 棕色的 熊 在 结尾 .

她看起来比以往任何时候都更像一头竖起来的大棕熊。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [smaɪld] [ɡʊd] - [æz; əz][ʃiː, ʃi] [spʊk] ; [waɪl] [pəˈtrɪʃə] ,
But she smiled good - humouredly as she spoke ; while Patricia ,
但 她 微笑 好的 - 幽默地 作为 她 辐 ; 尽管 帕特里夏 ,

但她说话时面带和蔼的微笑；而帕特里夏，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːlɪd][oʊk] [ˈteɪbl] , [siːmd] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər]
on the other side of the solid oak table , seemed the reverse of good - humoured
在 这 其他 边 的 这 坚硬的 橡木 桌子 , 似乎 这 撤销 的 好的 - 幽默

.
:
.

在厚实的橡木桌的另一边，似乎完全没有一丝和蔼可亲的神情。

[ə; eɪ] [fraʊn] [ˈpʌkərd] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [braʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] [wʌz; wəz] [kənˈspɪkjʊəsli]
A frown puckered her pretty brow ; and the charming smile was conspicuously
一个 皱眉 皱巴巴的 她 漂亮的 眉头 ; 和 这 迷人 微笑 曾是 显眼地

[ˈæbsənt] .
absent .
缺席的 .

她漂亮的眉毛微微皱起，迷人的笑容也消失不见了。

[wen] [pəˈtrɪʃə] [wʌz; wəz] " [pʊt] [aʊt] , " [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈveri] [mʌt] " [aʊt] " [ɪnˈdiːd] .
When Patricia was " put out , " she could be very much " out " indeed .
什么时候 帕特里夏 曾是 " 放 出去 , " 她 可以 是 非常 很多 " 出去 " 的确 .

当帕特里夏“生气”的时候，她可能真的会“彻底出局”。

" [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [mæn] , [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈspəʊz(ə)l] ;
" You see , he is a busy man , not always with time at his own disposal ;
" 你 看 , 他 是 一个 忙碌的 男人 , 不是 总是 和 时间 在 他的 自己的 处理 ;

“你看，他是个大忙人，并不总是有时间自己支配；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [hɪz; ɪz] [ˈvɪkər] .
and he has to consider his Vicar .
和 他 有 到 考虑 他的 牧师 .

他还得考虑他的牧师。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] .
If I were you , I wouldn't mind .
如果 我 是 你 , 我 不会 头脑 .

如果我是你，我不会介意。

[aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] . "
It can't be helped . "
它 不能 是 帮助 . "

没办法。

" [aɪ][duː][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [helpt] .
" I do mind , and it can be helped .
" 我 做 头脑 , 和 它 能 是 帮助 .

“我确实很介意，而且这是可以解决的。”

[ɪf] [aɪ][wɑːnt][rɑːb] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] .
If I want Rob , he ought to come .
如果 我 想 抢 , 他 应该 到 来 .

如果我想要罗布，他就应该来。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] [hiː; hi][jæl; jəl] . "
And I intend that he shall ."
和 我 打算 那 他 将 . "

我打算让他如愿以偿。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
" I thought you said it was impossible . "
" 我 想法 你 说 它 曾是 不可能的 . "

“我以为你说过这是不可能的。”

" [hiː; hi] [sez] [soʊ] .
" He says so .
" 他 说道 所以 .

他说是这样的。

[rɪ'dɪkjələs] !
Ridiculous !
荒谬的 !

荒谬的！

[rɑːb][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [get][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːzɪz] .
Rob can always get his own way , if he chooses .
抢 能 总是 得到 他的 自己的 方式 , 如果 他 选择 .

只要罗布愿意，他总能如愿以偿。

[ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][təʊld][em 'iː][soʊ] , [ə'gen] [ænd; ʌnd] [ə'gen] . "
People have told me so , again and again ."
人们 有 讲述 我 所以 , 再次 和 再次 . "

人们一遍又一遍地告诉我这一点。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ]['ɔːltər][ðə; ði] [deɪ] ? "
" Why don't you alter the day ? "
" 为什么 不 你 改变 这 天 ? "

“为什么不改改日期呢？”

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ɪts] [nɑːt] [kən'viːniənt] , [ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [tʃuːz] .
" Because it's not convenient , and I don't choose .
" 因为 它是 不是 方便的 , 和 我 不 选择 .

因为这样做不方便，而且我也没有选择的权利。

[rɑːb][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][plænz] [fɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [maɪn] .
Rob has to make his plans fit in with mine .
抢 有 到 制作 他的 计划 合身 在 和 矿 .

罗布的计划必须与我的计划相协调。

[sʌm; səm]['stuːpɪd] ['pærɪʃ] [tiː] !
Some stupid parish tea !
一些 愚蠢的 教区 茶 !

一些愚蠢的教区茶！

[ˈenibəːdi] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][aɪ 'tiː] . "
Anybody could see to it ."
任何人 可以 看 到 它 . "

任何人都能做到。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rɑːbz] [waɪf] ,
" When you are Rob's wife ,
" 什么时候 你 是 罗布的 妻子 ,

当你成为罗布的妻子时，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpærɪʃ] [ti:] [kɑːnt] [biː; bi] [pʊt] [əˈsaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [əˈreɪd] .
" **you will find that a parish tea can't be put aside for the sake of a charade** .
" 你 将要 寻找 那 一个 教区 茶 不能 是 放 旁边 为了 这 清酒 的 一个 猜谜游戏 .
"
"
"

你会发现，教区茶会是不能为了装腔作势而搁置的。

" [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ˈrɑːbz] [waɪf] , [ɪf] [ðæt] [ˈevər] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] ,
" **When I am Rob's wife , if that ever comes to pass ,**
" 什么时候 我 是 罗布的 妻子 , 如果 那 曾经 来 到 经过 ,
" 如果我能成为罗布的妻子，如果那一天真的到来的话，"

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpærɪʃ] [ti:] [hæz; həz] [tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [em 'i:] .
" **he will find that a parish tea has to give way to me** .
" 他 将要 寻找 那 一个 教区 茶 有 到 给 方式 到 我 .
" 他会发现，教区茶话会必须为我让路。

" [ˈmɪsɪz] . - [ˈdaʊtɪd] [ðə; ðɪ] [fækt] , [bʌt; bət] [fɔːrbɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
" **Mrs . Framley doubted the fact , but forebore to say so** .
" 太太 : - 怀疑 这 事实 , 但 前缘 到 说 所以 :
" 弗兰利太太对这件事表示怀疑，但她不好意思说出来。"

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪf] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
" **I am sure he would do what you wish , if he could** .
" 我 是 当然 他 会 做 什么 你 希望 , 如果 他 可以 .
" 我相信如果可以的话，他会按照你的意愿去做。"

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ˈkænə:t] — "
" **But if he cannot** — "
" 但 如果 他 不能 — "
" 但如果他做不到——"

" [aɪ 'ti:] [ˈoʊnli] [ʃoʊz] [ðæt] [slʌmz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [aɪ][eɪ 'em] .
" **It only shows that slums are more to him than I am** .
" 它 仅有的 演出 那 贫民窟 是 更多的 到 他 比 我 是 :
" 这只能说明，在他眼里，贫民窟比我更重要。"

" [pəˈtrɪʃə] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪərpleɪs] [ænd; ænd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈfleɪmz] .
" **Patricia walked across to the fireplace and threw a letter into the flames** .
" 帕特里夏 步行 穿过 到 这 壁炉 和 扔 一个 信 进入 这 火焰 .
" 帕特里夏走到壁炉旁，把一封信扔进了火焰中。

[ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈrɑːbz] [ˈsɪɡnətʃər] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ˈsləʊli] [ˈblækənd] [ænd; ænd]
" **She watched the disappearance of Rob's signature , as it slowly blackened and**
" 她 观看 这 消失 的 罗布的 签名 , 作为 它 缓慢地 变黑 和
[kɜːrld] .
" **curled** .
" 卷曲 .
" 她眼睁睁地看着罗布的签名逐渐消失，慢慢变黑卷曲。

" [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [miːn] [tuː; tə] [tɔːs] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvərbɔːrd] ? " [ˈkwestʃənd] [ðə; ðɪ] [ˈeldər] [ˈleɪdi] .
" **Does she mean to toss him overboard ?** " **questioned the elder lady** .
" 做 她 意思是 到 折腾 他 落水 ? " 被质问 这 长老 女士 :
" 她是不是想把他扔下船？ " 老妇人问道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [tuː] [ʃɒr] , " [ʃiː; ʃɪ] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈsuːðɪŋ] [ɪnˈtent] .
" **I would not be too sure ,** " **she remarked with soothing intent** .
" 我 会 不是 是 也 当然 , " 她 评论 和 舒缓 意图 .
" 我不太确定，"她语气缓和地说道。

" [hi:; hi][ˈnætʃ(ə)rəli] [fi:lz] [baʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [ˈi:v(ə)n][æt; ət][sʌm; səm][kɔ:st][tu:; tə] [hɪm'self] . "

" **He naturally feels bound to his work , even at some cost to himself .** "

" 他 自然 感觉 边界 到 他的 工作 , 甚至 在 一些 成本 到 他自己 : "

" 他天生就对自己的工作充满责任感, 即使这意味着要付出一些代价。"

" [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][kɔ:st][tu:; tə][em 'i:] .

" **He ought to consider the cost to me .**

" 他 应该 到 考虑 这 成本 到 我 :

" 他应该考虑一下这会给我带来什么损失。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈnevər] [dʌz] .

But he never does .

但 他 绝不 做 :

" 但他从未这样做过。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðæt] , [ˈpleɪnli] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ] [daʊts] —

I have seen that , plainly — and I have my doubts —

我 有 已见 那 , 显然 — 和 我 有 我的 疑虑 —

" 我已经清楚地看到了这一点——但我对此表示怀疑——

" [ˈmɪsɪz] . - [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði][læst] [wɜ:rd] .

" **Mrs . Framley repeated the last word .**

" 太太 : - 重复 这 最后的 单词 :

" 弗兰利夫人重复了最后一个词。

" [ˈweðər] [hi:; hi] [ˈri:əli] [wɪʃɪz] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !

" **Whether he really wishes things to be as they are !**

" 无论 他 真的 愿望 事物 到 是 作为 他们 是 !

" 他是否真的希望事情保持现状! "

[wʌns] [ɔ:r] [twʌɪs] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæz; həz][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] .

Once or twice before he has refused to do what I wished .

一次 或者 两次 前 他 有 拒绝 到 做 什么 我 希望 :

" 他之前曾一两次拒绝过我的要求。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [ɡoʊ][ɑ:n] .

And it can't go on .

和 它 不能 去 在 :

" 这种情况不能再继续下去了。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [test] - [keɪs] . "

I shall make this a test - case . "

我 将 制作 这 一个 测试 - 案件 : "

" 我将以此为案例进行测试。

" [pəˈtrɪʃə] , [ɪf] [aɪ][wɜ:ɪr; wər][ju:; jʊ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [du:] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈsa:ri] [fɔ:r; fər] [ˈæftərwəɪdz]

" **Patricia , if I were you , I wouldn't do what I should be sorry for afterwards**

" 帕特里夏 , 如果 我 是 你 , 我 不会 做 什么 我 应该 是 对不起 为了 然后

·

·

·

" 帕特里夏, 如果我是你, 我就不会去做事后会后悔的事。"

" [pəˈtrɪʃə] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [flɪŋɪŋ] [əˈsaɪd] [ʌnˈæskt] [ədˈvaɪs] .

" **Patricia made a movement as of one flinging aside unasked advice .**

" 帕特里夏 制成 一个 移动 作为 的 — 投掷 旁边 未经询问 建议 :

" 帕特里夏做出了一个仿佛要把未经请求的建议扔到一边的动作。"

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [test] - [keɪs] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈlɔ:ftɪli] [rɪˈpi:tɪd] .

" **I shall make this a test - case , " she loftily repeated .**

" 我 将 制作 这 一个 测试 - 案件 , " 她 傲慢地 重复 :

" 我将把这件事作为试验案例,"她傲慢地重复道。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][rɔ:b] [ðæt] [aɪ] [pə'tɪkjələrlɪ] [wa:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [ðæt] ['i:vniŋ] ,
" **I have told Rob that I particularly want him to be here that evening** ,
" 我 有 讲述 抢 那 我 特别 想 他 到 是 这里 那 晚上 ,
“我已经告诉罗布，我特别希望他当晚能来。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ðɪ] [jə'reɪd] .
and to take a part in the charade .
和 到 拿 一个 部分 在 这 猜谜游戏 .
并参与到这场闹剧中来。

[ɪf] [hi:; hi] ['kɛrz] [soʊ][lɪt(ə)lɪ][fɔ:r; fər][maɪ] [wɪʔz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] [kən'sɪdərd]
If he cares so little for my wishes that anything and everything is considered
如果 他 关心 所以 小的 为了 我的 愿望 那 任何事物 和 一切 是 经过考虑的
[fɜ:rst] — [ðen] [aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə][æŋ; ən][end] .
first — then our engagement may come to an end .
第一的 — 然后 我们的 订婚 可能 来 到 一个 结尾 .
如果他如此漠视我的意愿，凡事都优先考虑我的感受——那么我们的婚约可能就此结束。

[aɪ][jæl; jəl] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] . "
I shall tell him so . "
我 将 告诉 他 所以 : "
我会告诉他。

" [aɪ] ['wɒdnt] , [maɪ] [dɪr] !
" **I wouldn't , my dear !**
" 我 不会 , 我的 亲爱的 !
“我不会的，亲爱的！ ”

[aɪ] ['ri:əli] [wɒd] [nɑ:t] .
I really would not .
我 真的 会 不是 :
我真的不会。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fa:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪk'spekt] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][get] [jɔr; jər]
You know you are fond of him — and you can't expect always to get your
你 知道 你 是 喜爱 的 他 — 和 你 不能 预计 总是 到 得到 你的
[oʊn] [wei] [ɪn][laɪf] .
own way in life .
自己的 方式 在 生活 :
你知道你喜欢他——但你不能指望在生活中总是事事如意。

[ju:; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [gɪv] [ɪn]['kwaɪətli][ænd; ənd][nɑ:t][maɪnd] .
You had much better give in quietly and not mind .
你 有 很多 更好的 给 在 悄悄 和 不是 头脑 :
你最好默默屈服，别放在心上。

[aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [tu:; tə][ʌp'set] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] . "
It would be such a pity to upset things for nothing . "
它 会 是 这样的 一个 遗憾 到 沮丧的 事物 为了 没有什么 : "
如果白白破坏了事情，那就太可惜了。

" [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðər] [rɔ:b][ɪz][fa:nd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][em 'i:] — [tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] .
" **The question is whether Rob is fond enough of me — to do what I wish** .
" 这 问题 是 无论 抢 是 喜爱 足够的 的 我 — 到 做 什么 我 希望 :
“问题是罗布是否足够喜欢我——以至于愿意做我想做的事。”

[ɪf] [nɑ:t] , [ðə; ðɪ] ['su:nər] [wi:; wi][pɑ:rt][ðə; ðɪ] ['betər] .
If not , the sooner we part the better .
如果 不是 , 这 很快 我们 部分 这 更好的 :
否则，我们越早分手越好。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɪn] ,
If he does not choose to give in ,
如果 他 做 不是 选择 到 给 在 ,

如果他选择不屈服，

[hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [ˈsʌmbəːdi] [els] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l] [sleɪv] .
he may find somebody else to act as his humble slave .
他 可能 寻找 某人 别的 到 行为 作为 他的 谦逊的 奴隶 .

他或许会找其他人来做他卑微的奴隶。

[ðæts] [nɑːt][maɪ] [stɑɪl] !
That's not my style !
那就是 不是 我的 风格 !

那不是我的风格！

" [ˈmɪsɪz] . - [ʃʊk] [ə; eɪ][prəuˈtest, 'prəu-] [hed] .
" **Mrs . Framley shook a protesting head .**
" 太太 : - 摇晃 一个 抗议 头 : .

弗兰利夫人摇了摇头表示抗议。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [waɪz] , [pəˈtrɪfə] .
" **You are not wise , Patricia .**
" 你 是 不是 明智的 , 帕特里夏 : .

“你并不明智，帕特里夏。”

[juː; jʊ] [meɪ] [duː][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌns] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] .
You may do the sort of thing once too often .
你 可能 做 这 种类 的 事物 一次 也 经常 : .

你可能做这种事的次数太多了。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][θɜːrd] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ! "
This is your third engagement ! "
这 是 你的 第三 订婚 ! " .

这是你的第三次订婚！

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][maɪ] [θɜːrˈtiːnθ] , [aɪ] [wʊd] [end][aɪ ˈtiː] ,
" **If it were my thirteenth , I would end it ,**
" 如果 它 是 我的 第十三 , 我 会 结尾 它 ,

“如果这是我的第十三个，我会结束它。”

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəʊθ][biː; bi] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][end] . "
rather than go on with what we should both be sorry for in the end . "
相当 比 去 在 和 什么 我们 应该 两个都 是 对不起 为了 在 这 结尾 : " .

而不是继续做那些最终让我们俩都后悔的事。

" [wel] , [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsaːri] [suːn] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] .
" **Well , I believe you will be sorry soon for what you think of doing .**
" 出色地 , 我 相信 你 将要 是 对不起 很快 为了 什么 你 思考 的 正在做 : .

“嗯，我相信你很快就会为你打算做的事情感到后悔。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] !
But of course it is no business of mine !
但 的 课程 它 是 不 商业 的 矿 !

这当然与我无关！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
You must decide for yourself .
你 必须 决定 为了 你自己 : .

你必须自己做决定。

[ɑː] — [ðer; ðər][aɪ ˈtiː] [kʌmz] . "
Ah — there it comes . "
啊 — 那里 它 来 : " .

啊——来了。

" [aɪ 'ti:] " [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ['kæɪɪdʒ] , [fɔ:r; fəɾ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] .
" **It** " **referred** **to** **her** **carriage** , **for** **which** **she** **had** **been** **waiting** .

" 它 " 指 到 她 运输 , 为了 哪个 她 有 到过 等待 .

“它”指的是她一直在等待的那辆马车。

[tu:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [sɔ:] [hɜ:r; həɾ] [gɔ:n] ; [ænd; ənd] [pə'trɪə] [sæt] [daʊn] , [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ðɪ]
Two **minutes** **more** **saw** **her** **gone** ; **and** **Patricia** **sat** **down** , **to** **write** **the**
二 分钟 更多的 锯 她 已消失 ; 和 帕特里夏 卫星 向下 , 到 写 这
['θretnd] [noʊt] [tu:; tə][rɔ:b] .
threatened **note** **to** **Rob** .
威胁 笔记 到 抢 .

又过了两分钟，她就走了；帕特里夏坐了下来，开始给罗布写那张威胁纸条。

[ʃi:; ʃɪ] [tɔ:st] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ɪn] [heɪst] ; [nɑ:t] ['weɪɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [wɜ:rdz] ; [pʊt] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ənd] [stæmpt]
She **tossed** **it** **off** **in** **haste** ; **not** **weighing** **her** **words** ; **put** **it** **up** , **and** **stamped**
她 抛掷 它 离开 在 匆忙 ; 不是 称重 她 字 ; 放 它 向上 , 和 盖章
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

她匆匆忙忙地把它扔了出去，没有斟酌用词，就把它贴了起来，然后跺了跺脚。

[ðen] ['mægdə][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
Then **Magda** **was** **announced** .
然后 玛格达 曾是 宣布 .

然后宣布玛格达出场。

" [haʊ] [du:;][ju:; jʊ][du:] ?
" **How** **do** **you** **do** ?
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗？”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['kəʊldli] , ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [tʃi:k] .
" **she** **said** **coldly** , **presenting** **a** **cheek** .
" 她 说 冷冷地 , 呈现 一个 脸颊 .

她冷冷地说着，扬起脸颊。

" [ə; eɪ] [noʊt] ?
" **A** **note** ?
" 一个 笔记 ?

“一张纸条？”

[θæŋks] . "
Thanks . "
谢谢 . "

谢谢。”

" [frʌm; frəm] ['mʌðər] .
" **From** **mother** .
" 从 母亲 .

来自母亲。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; jəl] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][jɔɾ; jər]
I **think** **it** **is** **only** **to** **say** **that** **we** **shall** **like** **very** **much** **to** **come** **to** **your**
我 思考 它 是 仅有的 到 说 那 我们 将 喜欢 非常 很多 到 来 到 你的
['i:vɪŋ] — [ænd; ənd][tu:; tə] [help] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] .
evening **—** **and** **to** **help** **as** **much** **as** **we** **can** .
晚上 — 和 到 帮助 作为 很多 作为 我们 能 .

我想说的是，我们非常乐意参加你们的晚宴，并尽我们所能提供帮助。

" ['mægdə] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [dɪ'dʒektɪd] [təʊn] ,
" **Magda** **spoke** **in** **a** **rather** **dejected** **tone** ,
" 玛格达 辐 在 一个 相当 垂头丧气 语气 ,

玛格达语气有些沮丧，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wið; wiθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
and sat down with the air of one who was tired of everything .
和 卫星 向下 和 这 空气 的 一 WHO 曾是 疲劳的 的 一切 .

他坐了下来，一副对一切都感到厌倦的样子。

[sɪns] [ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [ned] [ˈfeəfæks][ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɜ:rlɪər] , [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sepˈtembər] ,
Since the departure of Ned Fairfax a month earlier , in the end of September ,
自从 这 离开 的 内德 费尔法克斯 一个 月 早些时候 , 在 这 结尾 的 九月 ,
自内德·费尔法克斯一个月前, 也就是九月底离职以来,

[noʊ] [wɜ:rd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [gʊd] [ɔ:r][bæd][ɔ:r] [ɪnˈdɪfrənt] , [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hænd] .
no word of him , good or bad or indifferent , had come to hand .
不 单词 的 他 , 好的 或者 坏的 或者 冷漠 , 有 来 到 手 .

没有收到任何关于他的消息，无论是好是坏还是无关紧要的。

[fi:; fi] [brɪˈgæŋ][tu:; tə] [fi:l] [əˈgen] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈmægdə][ʌv; əv][ould][hæd; həd] [felt] ,
She began to feel again as the little Magda of old had felt ,
她 开始 到 感觉 再次 作为 这 小的 玛格达 的 老的 有 毛毡 ,
她开始重新感受到小时候小玛格达感受到的那种感觉。

[wen] [hɜ:r; hər] [bɜ:ŋ] [ˈletər] [brɔ:t] [noʊ] [rɪˈspɑ:ns] .
when her long letter brought no response .
什么时候 她 长的 信 带来 不 回复 .

她的长信杳无音信。

[ˈoʊnli][fi:; fi][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪˈbɑ:d] [frʌm; frəm] [ˈraɪtɪŋ] , [sɪns] [ned] [hæd; həd][nɑ:t] [æskt] [aɪˈti:] .
Only she was now debarred from writing , since Ned had not asked it .
仅有的 她 曾是 现在 被禁止 从 写作 , 自从 内德 有 不是 问 它 .

只是现在她被禁止写作了，因为内德并没有要求她写。

[fi:; fi] [ˈwʌndɜ:d] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] !
She wondered much and often that he had not !
她 想知道 很多 和 经常 那 他 有 不是 !

她常常很纳闷，他怎么没有呢！

[hɪr] [əˈgen] [wʌz; wəz] [ˈoʊn] [ðə; ði] [ˈɔ:ltərd] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈleɪŋz] .
Here again was shown the altered nature of their relations .
这里 再次 曾是 所示 这 已修改 自然 的 他们的 关系 .

这再次表明了他们关系的改变性质。

[pəˈtriʃə] [ri:d] [ðə; ði] [noʊt] [ˈsləʊli] , [ðen] [si:md] [tu:; tə][ˈpɑ:ndər][ˈoʊvər][aɪˈti:] .
Patricia read the note slowly , then seemed to ponder over it .
帕特里夏 读 这 笔记 缓慢地 , 然后 似乎 到 思考 超过 它 .

帕特里夏慢慢地读着纸条，然后似乎陷入了沉思。

[ˈmægdə][ɪgˈzæ:tɪd] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
Magda exerted herself to break the silence .
玛格达 施加 她自己 到 休息 这 沉默 .

玛格达努力打破沉默。

" [wɪə(r)] [ɔ:l] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə][jər; jər] [ˈi:vnɪŋ] .
" **We're all looking forward to your evening** .
" 是 全部 寻找 向前 到 你的 晚上 .

我们都非常期待您的夜晚。

[bʌt; bət][aɪˈti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [rɑ:b] [kɑ:nt] [kʌm] . "
But it is such a pity that Rob can't come . "
但 它 是 这样的 一个 遗憾 那 抢 不能 来 . "

可惜罗布不能来。

" [rɑ:b] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ɪf] [aɪ][æsk][aɪˈti:] . "
" **Rob will come of course — if I ask it** . "
" 抢 将要 来 的 课程 — 如果 我 问 它 . "

“罗布当然会来——如果我邀请他的话。”

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [aɪ 'tiː][ɪz]
" **I've had a letter from him this morning , and he says it is**
" 我已经 有 一个 信 从 他 这 早晨 , 和 他 说道 它 是
[ɪm'pɑːsəb(ə)] .
impossible .
不可能的 .

“我今天早上收到了他的一封信，他说这不可能。”

[hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] . "
He would if he could . "
他 会 如果 他 可以 . "

如果可以，他一定会这么做。

" [aɪm] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] .
" **I'm writing to say that I shall expect him** .
" 我是 写作 到 说 那 我 将 预计 他 .

我写信是为了告诉大家，我会等他。

" ['mægdə] ['wʌndəʒ-d] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɑːnfɪdənt] [toʊn] .
" **Magda wondered at the confident tone** .
" 玛格达 想知道 在 这 自信的 语气 .

玛格达对这种自信的语气感到疑惑。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [pə'trɪʃə] ['prɪtɪ] [wel] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ]['bɪːlsʊv] [nuː] [ðæt] [rɔːb]
She thought she knew Patricia pretty well by this time — but she also knew that Rob
她 想法 她 知道 帕特里夏 漂亮的 出色地 经过 这 时间 — 但 她 还 知道 那 抢
[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['laɪtli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz] .
was not in the habit of lightly changing his plans .
曾是 不是 在 这 习惯 的 轻轻 变化 他的 计划 .

她觉得自己此时已经很了解帕特里夏了——但她也知道罗布没有轻易改变计划的习惯。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'wʊəntɪd] ['kɔː](ə)n] ,
" **It would be nice if he could , she said , with unwonted caution** ,
" 它 会 是 好的 如果 他 可以 , " 她 说 , 和 不寻常的 警告 ,
“如果他能做到就好了,”她用一种不寻常的谨慎语气说道。

[ə'wer] [ðæt] [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] [kɒntrə'dɪktɪd] .
aware that Patricia was not in a mood to be contradicted .
意识到的 那 帕特里夏 曾是 不是 在 一个 情绪 到 是 矛盾 .

他知道帕特里夏没有心情接受反驳。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɡʊvɪŋ][tuː; tə] [get] [ʌp][ə; eɪ] [ʃə'reɪd] .
" **And you are going to get up a charade** .
" 和 你 是 去 到 得到 向上 一个 猜谜游戏 .

“你打算上演一出闹剧。”

" [pə'trɪʃə] [læft] .
" **Patricia laughed** .
" 帕特里夏 笑了 .

帕特里夏笑了。

" [aɪ][kɔːl][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃə'reɪd] !
" **I call it a charade** !
" 我 称呼 它 一个 猜谜游戏 !

“我称之为是一场闹剧！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [maɪ][ˈŋk(ə)][hæz; həz][ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [θiˈætrɪklz] ,
" My uncle has a mortal horror of theatricals ,
" 我的 叔叔 有 一个 凡人 恐怖 的 戏剧 ,
" 我叔叔极其厌恶戏剧 ,

[ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [fɔ:r; fər][ˈeni] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
and wouldn't for any consideration allow them in his house .
和 不会 为了 任何 考虑 允许 他们 在 他的 房子 .
即使给予任何好处, 他也不会允许他们进入他的房子。

[hi:; hi] [ˈdʌznt] [maɪnd][ə; eɪ][maɪld][ˈlɪt(ə)] [jə'reɪd] — [soʊ] [ðæts] [wʌt] [aɪˈti:][ɪz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə]
He doesn't mind a mild little charade — so that's what it is supposed to
他 不 头脑 一个 温和的 小的 猜谜游戏 — 所以 那就是 什么 它 是 据称 到
[bi:; bi] .
be :
是 :

他不介意玩玩小把戏——所以这本来就应该是一场小把戏。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ɪn'tend][tu:; tə][du:] [θɪŋz] [ˈpra:pərli] .
Of course I intend to do things properly :
的 课程 我 打算 到 做 事物 适当地 :
我当然打算把事情做好。

[pen] [sez] [ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [ækt] — [soʊ][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈmɛrɪl] . "
Pen says she can't act — so I want you and Merryl . "
笔 说道 她 不能 行为 — 所以 我 想 你 和 梅里尔 : "
潘恩说她不会演戏——所以我需要你和梅丽尔。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [aɪˈti:] — [bʌt; bət] [ˈmɛrɪl] [kɑ:nt] [ækt] ! "
" I should love it — but Merryl can't act ! "
" 我 应该 爱 它 — 但 梅里尔 不能 行为 ! "
" 我应该会喜欢这部电影——但梅丽尔不会演戏! "

" [ʃi:l] [du:][fɔ:r; fər] [dʌm] [ʃʊ] — [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈhɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" She'll do for dumb show — it will be hardly more than that .
" 壳 做 为了 哑的 展示 — 它 将要 是 几乎 更多的 比 那 :
"她只会去演个傻瓜节目——仅此而已。"

[maɪnd][ju:; jʊ][dəunt][ju:z][ðə; ði] [wɜ:rd] [θiˈætrɪklz] [bɪˈfɔ:r] [maɪ][ˈŋk(ə)][ænd; ənd] [ænt] . "
Mind you don't use the word theatricals before my uncle and aunt . "
头脑 你 不 使用 这 单词 戏剧 前 我的 叔叔 和 阿姨 : "
请注意, 不要在我叔叔和婶婶面前使用“戏剧”这个词。

" [bʌt; bət][wəʊnt] [ðeɪ] [noʊ] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] ?
" But won't they know when the day comes ?
" 但 惯于 他们 知道 什么时候 这 天 来 ?
但到了那一天, 他们难道不会知道吗?

[ænd; ənd] — [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] — [ɔ:t] ? "
And — do you think you — ought ? "
和 — 做 你 思考 你 — 应该 ? "
你觉得你应该这样做吗?

" [ðæts] [maɪ] [ˈbɪznəs] ; [na:t] [jɔ:rz] !
" That's my business ; not yours !
" 那就是 我的 商业 ; 不是 你的 !
"那是我的事, 与你无关! "

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] .
Of course they will know when the day comes .
的 课程 他们 将要 知道 什么时候 这 天 来 :
当然, 到时候他们自然会知道。

[ðeɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ 'tiː] [ðen] ; [soʊ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['mætər] .

They can't help it then ; so it will not matter .
他们 不能 帮助 它 然后 ; 所以 它 将要 不是 事情 .

他们那时也无能为力，所以也就无关紧要了。

[ðeɪ] [kæn; kən] [sei] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] ['æftərwərdz] .

They can say what they like afterwards .
他们 能 说 什么 他们 喜欢 然后 .

他们之后可以畅所欲言。

" ['mægdə] [sə'kʌmd] .

" Magda succumbed .
" 玛格达 屈服了 .

玛格达屈服了。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪ] [ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?

" What sort of play is it to be ?
" 什么 种类 的 玩 是 它 到 是 ?

“这将是一部什么样的戏剧？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][em 'iː] .

" Written by a friend of mine — on purpose for me .
" 书面 经过 一个 朋友 的 矿 — 在 目的 为了 我 .

“这是我的一个朋友特意为我写的。”

['sʌmθɪŋ] [kwɔɪt] [ʌn'kɑːmən] .

Something quite uncommon .
某物 相当 罕见 .

非常罕见的事情。

[ə; eɪ] [kwɪːn] [ʌv; əv] ['bjʊːti] , ['lɪvɪŋ] [ɑːn][æŋ; ən][aɪlənd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wuːd] [baɪ] [tuː] ['prɪnsəz]

A Queen of Beauty , living on an island , and being wooed by two Princes
一个 女王 的 美丽 , 活的 在 一个 岛 , 和 存在 追求 经过 二 王子们

[frʌm; frəm] [ʌðər] [aɪləndz] .

from other islands .
从 其他 岛屿 .

一位居住在岛上的绝世美女，被来自其他岛屿的两位王子追求。

[nɑːt] ['meni] ['kærəktərz] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Not many characters , and I shall take the part of the Queen , of course .
不是 许多 人物 , 和 我 将 拿 这 部分 的 这 女王 , 的 课程 .

角色不多，我当然要扮演女王的角色。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ænd; ənd] ['bɪtrɪs] ['meɪdʒər][fɔːr; fər][maɪ] [ə'tendənts] .

I want you and Beatrice Major for my attendants .
我 想 你 和 贝娅特丽丝 主要的 为了 我的 服务员 .

我希望你和贝娅特丽丝·梅杰做我的侍从。

[jɔːr; jər] ['kʌləɪŋ] [ænd; ənd][hɜːrɪz] [wɪl] [lʊk] [wel] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] ['mɛrɪl] [[æɪ; əɪ][biː; bi][ðə; ði]

Your colouring and hers will look well together ; and Merryl shall be the
你的 染色 和 她的 将要 看 出色地 一起 ; 和 梅里尔 将 是 这

['weɪtɪŋ] - [meɪd] .

waiting - maid .
等待 - 女佣 .

你的肤色和她的肤色会很搭；梅丽尔将担任侍女。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈoʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
She will only have to say a word or two at a time .
她 将要 仅有的 有 到 说 一个 单词 或者 二 在 一个 时间 .
她每次只需要说一两个词。

[maɪ][pɑːrt][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] [ʌv; əv] [ˈeni] .
My part is much the longest of any .
我的 部分 是 很多 这 最长 的 任何 .
我的戏份是所有人中最长的。

[jɔːrz] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzəli] [lɜːrnt] .
Yours will be easily learnt .
此致 将要 是 容易地 学会了 .
你的那门课很容易学会。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tuː] [men] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪnsəz] ; [ænd; ʌnd][rɒb][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
But I must have two men for the princes ; and Rob is to be the
但 我 必须 有 二 男人 为了 这 王子们 ; 和 抢 是 到 是 这
[sək'sesf(ə)l] [wʌn] . "
successful one . "
成功的 一 . "
但我必须选两个人当王子；而罗布必须是最终的那一个。

" [rɒb] [ˈnevər] [ˈkerz] [fɔːr; fər] [ˈæktɪŋ] . "
" **Rob never cares for acting .** "
" 抢 绝不 关心 为了 表演 . "
“罗布从不在乎演戏。”

" [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ker] — [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] .
" **He will have to care — if I wish it .**
" 他 将要 有 到 关心 — 如果 我 希望 它 .
“如果我希望如此，他就必须关心。”

" [ˈmæɡdə][wʌz; wəz] [əˈɡen] [əˈstɑːnɪʃt] .
" **Magda was again astonished .**
" 玛格达 曾是 再次 惊讶 .
玛格达再次感到惊讶。

" [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] .
" **His part is not difficult .**
" 他的 部分 是 不是 难的 .
“他的部分并不难。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈaɪvə; ˈiːvə][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [prɪns] ;
I thought of Mr . Ivor for the second prince ;
我 想法 的 先生 . 伊沃 为了 这 第二 王子 ;
我想到伊沃先生来扮演第二位王子；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
but he says he has no time for getting it up .
但 他 说道 他 有 不 时间 为了 获得 它 向上 .
但他表示自己没时间勃起。

[aɪ ˈtiː] [ˈwʌnts] [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːmɪk] .
It wants some one with a turn for the comic .
它 想要 一些 一 和 一个 转动 为了 这 漫画 .
它想要一个有喜剧天赋的人。

[aɪv] [bɪn] ['ræðər] ['wʌndərɪŋ] — [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['lðər] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [maɪlz] [hu:] [wʌz; wəz]
I've been rather wondering — how about that other cousin of Mrs . Miles who was
我已经 到过 相当 好奇 — 如何 关于 那 其他 表哥 的 太太 : 迈尔斯 WHO 曾是
[hɪr] — ['mɪstər] . ['feəfæks] ?
here — Mr . Fairfax ?
这里 — 先生 : 费尔法克斯 ?

我一直在想——迈尔斯太太的另一位表亲，费尔法克斯先生，他来过这里吗？

" [ˈmægdə] [flæft] ['ɪntu:] [æni'meɪ](ə)n] .
" Magda flashed into animation .
" 玛格达 闪光灯 进入 动画片 : .

“玛格达瞬间活了过来。”

" [oʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [du:] [aɪ 'ti:] ['splendɪdli] . "
" Oh , he would do it splendidly . "
" 哦 , 他 会 做 它 精彩地 : . "

“哦，他肯定能做得非常出色。”

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃər] .
" I'm not so sure .
" 我是 不是 所以 当然 : .

我不太确定。

[hiː; hi][ɪz] [pleɪn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kæən; kən] [lʊk] [dʌl] . "
He is plain ; and he can look dull . "
他 是 清楚的 ; 和 他 能 看 乏味的 : . "

他相貌平平，有时看起来很沉闷。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ænd; ənd][ˈmægdə] ['berli] [held] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [kɑːntrə'dɪkʃn] .
" and Magda barely held in words of indignant contradiction .
" 和 玛格达 仅仅 握住 在 字 的 愤怒 矛盾 : .

“玛格达勉强忍住愤怒的反驳之词。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['veri] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I should think he would be the very one for you .
" 我 应该 思考 他 会 是 这 非常 一 为了 你 : .

“我觉得他正是你的理想人选。”

[hiː; hi][wʌns] [dɪd] ['fɑːðər] ['krɪsməs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][ɪn] ['rɔːrz]
He once did Father Christmas for a lot of children , and kept them in roars
他 一次 做过 父亲 圣诞节 为了 一个 很多 的 孩子们 , 和 保留 他们 在 咆哮
[ʌv; əv] ['læftər] . "
of laughter . "
的 笑声 : . "

他曾经扮演圣诞老人给很多孩子表演，把他们逗得哈哈大笑。

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

“什么时候？ ”

" [ˈɪrɪz] [ə'ɡoʊ] . "
" Years ago . "
" 年 前 : . "

“几年前。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "

" **That is a very different sort of thing .** "

" 那 是 一个 非常 不同的 种类 的 事物 . "

“那完全是两码事。”

" [bʌt; bət][hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi]['kɑ:mɪk] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] .

" **But he can be comic , I know , and that is what you want .**

" 但 他 能 是 漫画 , 我 知道 , 和 那 是 什么 你 想 .

“但我知道他有喜剧天赋，而这正是你想要的。”

" [ʃi:; ʃi] [wɑ:tft] [pə'triʃəz] [ʌndɪ'saɪdɪd] [feɪs] ['i:gərli] .

" **She watched Patricia's undecided face eagerly .**

" 她 观看 帕特里夏的 未决定 脸 急切地 .

她热切地观察着帕特里夏犹豫不决的表情。

" [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm]['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] .

" **I've known him ever so long .**

" 我已经 已知 他 曾经 所以 长的 .

我认识他很久了。

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [greɪt] [tʃʌmz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] .

He and I were great chums , when I was little .

他 和 我 是 伟大的 朋友们 , 什么时候 我 曾是 小的 .

我小时候和他是很好的朋友。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] — [tu:] .

And we are now — too .

和 我们 是 现在 — 也 .

而我们现在也是如此。

[hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] ['feləʊ] — ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [laɪks] [hɪm; ɪm] .

He is such a nice fellow — everybody likes him .

他 是 这样的 一个 好的 同伴 — 大家 点赞 他 .

他真是个很好的人——大家都喜欢他。

['mɪsɪz] . [maɪlz] [sez] [soʊ] . "

Mrs . Miles says so . "

太太 . 迈尔斯 说道 所以 . "

迈尔斯太太是这么说的。

" ['ri:əli] ! " [ɪn][æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪd] [təʊn] .

" **Really ! " in an uninterested tone .**

" 真的 ! " 在 一个 不感兴趣 语气 .

“真的吗！”他用一种漠不关心的语气说道。

" [wel] — [aɪ'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [ɪf] [aɪ][kɑ:nt] [get] ['eni] [wʌn] [els] .

" **Well — it might be worth thinking about , if I can't get any one else .**

" 出色地 — 它 可能 是 值得 思维 关于 , 如果 我 不能 得到 任何 — 别的 .

“嗯——如果我找不到其他人，这或许值得考虑。”

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmbɔ:di] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['betər] - ['lʊkɪŋ] .

I'd rather have had somebody a trifle better - looking .

ID 相当 有 有 某人 一个 琐事 更好的 - 寻找 .

我宁愿找个稍微漂亮一点的人。

" ['mægdə] [ə'gen] ['bɑ:tld] [ʌp][hɜ:r; hər] [ræθ] .

" **Magda again bottled up her wrath .**

" 玛格达 再次 瓶装 向上 她 愤怒 .

玛格达再次将怒火压抑在心底。

[ned] [nɑ:t] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪn'di:d] !

Ned not good - looking indeed !

内德 不是 好的 - 寻找 的确 !

内德确实长得不好看！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'noʊd] [pə'trɪə] , [ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wʊd] ['vænɪʃ] .
But she knew that if she annoyed Patricia , all hope of his coming would vanish .
但 她 知道 那 如果 她 恼怒 帕特里夏 , 全部 希望 的 他的 未来 会 消失 .

但她知道, 如果她惹恼了帕特里夏, 他到来的希望就彻底破灭了。

[pə'trɪə] [ðen] ['entəd] [æt; ət][lenkθ; lenθ]['ɪntuː][ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self]
Patricia then entered at length into the momentous question of what she herself
帕特里夏 然后 进入 在 长度 进入 这 意义重大 问题 的 什么 她 她自己
[wʊd] [wer] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [siːnz] .
would wear in the different scenes .
会 穿 在 这 不同的 场景 .

随后, 帕特里夏详细地探讨了一个意义重大的问题: 在不同的场景中, 她自己会穿什么衣服。

[aɪ'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːmɪnənt]
It became clear that the part which she had selected was the dominant
它 成为 清除 那 这 部分 哪个 她 有 已选 曾是 这 主导的
[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ;
one of the play ;
一 的 这 玩 ;

很明显, 她选择的角色是这部剧的主角;

[ænd; ənd][ðæt] [ɔːl] ['ʌðər] , [ɪk'sept] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʌvəz] , [wʊd] [biː; bi] [sə'bɔːrdɪnət]
and that all others , except those of the two lovers , would be subordinate
和 那 全部 其他的 , 除了 那些 的 这 二 恋人 , 会 是 下属
[ænd; ənd][ʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .
and unimportant .
和 不重要 .

除了这对恋人之外, 其他所有人都是次要的, 不重要的。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [em 'es] . , [ænd; ənd] [riːd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ə'laʊd] ,
She took out the MS . , and read passages aloud ,
她 采取 出去 这 多发性硬化症 . , 和 读 段落 大声 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] .
她 她 她自己 预期的 到 制作 .
她拿出手稿, 大声朗读其中的段落。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv]['mæɡdə][ænd; ənd] [biː] ,
explaining by the way what would be required of Magda and Bee ,
解释 经过 这 方式 什么 会 是 必需的 的 玛格达 和 蜜蜂 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] .
她 她 她自己 预期的 到 制作 .
顺便解释一下Magda和Bee需要做什么,

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] .
but chiefly occupied with the impression which she herself expected to make .
但 主要 占领 和 这 印象 哪个 她 她自己 预期的 到 制作 .

但她主要关注的是自己希望给人留下的印象。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə][kɔːst] .
Her dress was to be arranged without regard to cost .
她 裙子 曾是 到 是 安排 没有 看待 到 成本 .
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] .
她 她 她自己 预期的 到 制作 .
她的礼服要不计成本地安排。

" [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [ɑːr; ər] [wʌt] [suːt][em 'iː][best] ;
" **White and blue are what suit me best ;**
" 白色的 和 蓝色的 是 什么 套装 我 最好的 ;
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] .
她 她 她自己 预期的 到 制作 .
“白色和蓝色最适合我;

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd]['sɪlvər] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
and I mean to make my first appearance in white and silver — a sort of
和 我 意思是 到 制作 我的 第一的 外貌 在 白色的 和 银 — 一个 种类 的
['sɪlvər] [ʃiːn] ,
silver sheen ,
银 光泽 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] .
她 她 她自己 预期的 到 制作 .
我打算首次亮相时身着白色和银色的服装——一种带有银色光泽的服装。

[ˈwɪtʃ] [wɪl] [ˈspɑːrk(ə)] — [ænd; ənd][maɪ] [her] [ˈdaʊn] [ˈʊʊvər][maɪ] [ˈʃəʊldəz] .
which will sparkle — and my hair down over my shoulders .
哪个 将要 火花 — 和 我的 头发 向下 超过 我的 肩膀 .

它会闪闪发光——我的头发会披散在肩上。

[aɪv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌmiːdɪːv(ə)l] [ˈfloʊɪŋ]
I've been making a sketch of the style of dress — a kind of medieval flowing
我已经 到过 制作 一个 草图 的 这 风格 的 裙子 — 一个 种类 的 中世纪 流动
[roʊb] .
robe .
长袍 .

我一直在绘制这种服装款式的草图——一种中世纪的飘逸长袍。

[jes] — [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
Yes — here it is .
是的 — 这里 它 是 .

是的，就是这里。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为？

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsuːts][em ˈiː] [kwaɪt] [soʊ] [wel] [æz; əz] [bluː] ; [soʊ][aɪ][æɪ; əɪ] [kiːp] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst]
But nothing suits me quite so well as blue ; so I shall keep that for the last
但 没有什么 西装 我 相当 所以 出色地 作为 蓝色的 ; 所以 我 将 保持 那 为了 这 最后的
.
.
.

但是没有什么颜色比蓝色更适合我了；所以我会把蓝色留到最后。

[aɪm][nɔːt] [fɔr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ækt] .
I'm not sure about the second act .
我是 不是 当然 关于 这 第二 行为 .

我不确定第二幕会如何发展。

[ˈsʌmθɪŋ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈkɔːntræst] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər] .
Something by way of contrast might come in there .
某物 经过 方式 的 对比 可能 来 在 那里 .

可能会加入一些形成对比的元素。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [peɪl] [moʊv] [ˈvelvɪt] , [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [ˈtrɪmɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ]
I have a notion of pale mauve velvet , with gold trimmings and a long
我 有 一个 概念 的 苍白 淡紫色 天鹅绒 , 和 金子 装饰 和 一个 长的
[treɪn] . "
train . "
火车 . "

我设想的是一款浅紫色天鹅绒婚纱，配以金色饰边和长长的拖尾。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [kɔːst][ə; eɪ][lɑːt] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈmægdə] [ˈdriːmɪli] , [hɜːr; hər][maɪnd] [staɪl] [ɑːn] [ned] .
" **It will cost a lot , "** **remarked Magda dreamily , her mind still on Ned .**
" 它 将要 成本 一个 很多 , " 评论 玛格达 梦幻般地 , 她 头脑 仍然 在 内德 .

“这会花费很多钱，”玛格达梦呓般地说道，她的思绪仍然停留在内德身上。

[wʊd] [hiː; hi] [kʌm] ?
Would he come ?
会 他 来 ?

他会来吗？

[wʊd] [pəˈtrɪʃə] [æsk][hɪm; ɪm] ?
Would Patricia ask him ?
会 帕特里夏 问 他 ?

帕特里夏会问他吗？

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [spend] [mʌt] [ɑːn] [maɪn] .
" **I'm afraid I can't spend much on mine** .
" 我是 害怕的 我 不能 花费 很多 在 矿 ；

“恐怕我不能在我的设备上花太多钱。”

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [θɪŋk] [biː] [kʊd; kəd] [iːðər] . " **I shouldn't think Bee could either** . "
我 不应该 思考 蜜蜂 可以 任何一个 ； "

我想Bee也做不到。

" [aɪv] ['spʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .
" **I've spoken to her , and she is all right** .
" 我已经 说 到 她 ； 和 她 是 全部 正确的 ；

“我和她谈过了，她没事。”

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [rʌŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɪŋz] [ɪn] [noʊ] [taɪm] .
She will run up her own things in no time .
她 将要 跑步 向上 她 自己的 事物 在 不 时间 ；

她很快就能把自己的事情办好。

[ænd; ənd] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['merɪl] .
And I mean to help with you and Merryl .
和 我 意思是 到 帮助 和 你 和 梅里尔 ；

我打算帮助你 and 梅丽尔。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [æɪ; əl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [bəʊθ] [jʊr; jər] ['dresɪz] .
In fact , I shall give you both your dresses .
在 事实 ； 我 将 给 你 两个都 你的 连衣裙 ；

事实上，我会把你们俩的裙子都送给你们。

[jɔːrɪz] [wəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spensɪv] .
Yours won't need to be expensive .
此致 惯于 需要 到 是 昂贵的 ；

你的不需要很贵。

[ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪtɪ] ; [bʌt; bət] [soʊ] [ɔːŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] ['kʌlərɪŋ]
The general effect has to be pretty ; but so long as your colouring
这 一般的 影响 有 到 是 漂亮的 ； 但 所以 长的 作为 你的 染色
[ˈhɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ,
harmonises with mine ,
协调 和 矿 ；

整体效果要好看；但只要你的配色和我的协调就行，

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] ['mætərz] .
that is all that matters .
那 是 全部 那 事情 ；

这才是最重要的。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [siːn] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːft] [mə'tɪriəl] [laɪk] [də'leɪn] — [iːðər] [bluː] [ɔːr]
For the first scene I thought of some soft material like delaine — either blue or
为了 这 第一的 场景 我 想法 的 一些 柔软的 材料 喜欢 德莱恩 — 任何一个 蓝色的 或者
[moʊv] — [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mɪs] ['meɪdʒər] .
mauve — for you and Miss Major .
淡紫色 — 为了 你 和 错过 主要的 ；

对于第一场戏，我想到了一些柔软的面料，比如德莱恩——蓝色或淡紫色——给你和梅杰小姐穿。

[ðen] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [pɑːrt] , [ˈsʌmθɪŋ] [dɑːrk] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] , [dʒʌst] [waɪt] .
Then , in the second part , something dark — and in the third , just white .
然后 ； 在 这 第二 部分 ； 某物 黑暗的 — 和 在 这 第三 ； 只是 白色的 ；

然后，在第二部分，出现了一些黑暗的东西——而在第三部分，则只有白色。

[juː; jʊ] [si:] , [ɪf] [jɔː; jə] [frɑːks] [ɑːr; ər][ˈsɪmp(ə)] , [ðeɪ] [wɪl] [θroʊ] [aʊt] [maɪn][ðə; ði] [mɔːr] .

You see , if your frocks are simple , they will throw out mine the more .
你 看 ; 如果 你的 连衣裙 是 简单的 , 他们 将要 扔 出去 吗 这 更多的 .

你看, 如果你的裙子款式简单, 他们就会更频繁地扔掉我的裙子。

" [pəˈtrɪjə] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [səˈri:n] [ʌnˈkɑːŋjəsənəs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [noʊt] [wɪt]
" Patricia spoke with serene unconsciousness ; and this was the note which

" 帕特里夏 辐 和 安详 无意识 ; 和 这 曾是 这 笔记 哪个
[kənˈtroʊld] [hɜːr; hə] [tɔːk] [ɔːl] [θruː] .
controlled her talk all through .
受控 她 讲话 全部 通过 .

“帕特里夏说话时神情平静, 仿佛处于一种无意识的状态; 而正是这种状态贯穿了她整个谈话过程。”

[fɔːr; fər][hɜːrˈself] — [ðə; ði] [best] , [ðə; ði][moʊst] [ˈkɔːstli] , [ðə; ði][moʊst] [bɪˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv]
For herself — the best , the most costly , the most becoming and effective

为了 她自己 — 这 最好的 , 这 最多 昂贵 , 这 最多 成为 和 有效的
[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈzaɪnd] !
that could be designed !
那 可以 是 设计 !

为她自己——设计出最好、最昂贵、最合适、最有效的方案!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] — [ˈeniθɪŋ] !
For the rest — anything !
为了 这 休息 — 任何事物 !

至于其他的——什么都行!

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [aɪˈtiː] !
And she did not see it !
和 她 做过 不是 看 它 !

她竟然没看到!

[fɪː; fɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdiːə] [haʊ] [ðɪs] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
She had not the faintest idea how this looked in the eyes of another .
她 有 不是 这 最微弱 主意 如何 这 看起来 在 这 眼睛 的 其他 .

她丝毫没有意识到这在别人眼中会是什么样子。

[ˈmæɡdəz] [maɪnd] [ˈwɒndəd] , [æz; əz] [pəˈtrɪjə] [ˈfloʊd] [ɑːn] — [stɪl] [əˈbaʊt] [self] , [ɔːl] [əˈbaʊt] [self] ,
Magda's mind wandered , as Patricia flowed on — still about self , all about self ,
玛格达的 头脑 漫步 , 作为 帕特里夏 流动 在 — 仍然 关于 自己 , 全部 关于 自己 ,

玛格达的思绪飘忽不定, 而帕特里夏的话语却还在继续——仍然都是关于她自己, 一切都与她有关。

[haʊ] [self] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈdɔːrnd] , [haʊ] [self] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ədˈmaɪəd] .
how self was to be adorned , how self was to be admired .
如何 自己 曾是 到 是 装饰 , 如何 自己 曾是 到 是 钦佩 .

如何装扮自己, 如何赞美自己。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrevəˈleɪ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [læk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər]
A sudden revelation had come to her of the great lack in the character

一个 突然 启示 有 来 到 她 的 这 伟大的 缺少 在 这 特点
[ʌv; əv] [ðɪs] [ɡɜːrl] ,
of this girl ,
的 这 女孩 ,

她突然意识到这个女孩品格上的重大缺陷。

[huːm] [wʌns] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [əˈdɔːrd] [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [ˈpɜːrfɪkt] .
whom once she had adored and counted perfect .
谁 一次 她 有 受人喜爱 和 计数 完美的 .

她曾经无比崇拜他, 视他为完美无缺的人。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glɪmps] ['ɪntu:] [pə'trɪə] ['vɪnsnt] [keɪm] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntu:] — ['mægdə]
And with the glimpse into Patricia Vincent came also a glimpse into — Magda
和 和 这 一瞥 进入 帕特里夏 文森特 来了 还 一个 一瞥 进入 — 玛格达
['rɔɪstən] .
Royston .
罗伊斯顿 .

透过帕特里夏·文森特的视角，我们也得以窥见——玛格达·罗伊斯顿的形象。

[ˈbi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pə'trɪə] [tu:; tə] - [deɪ] [ment] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r'self] , [si:n] [æz; əz][ɪn]
Being with Patricia to - day meant an unexpected vision of herself , seen as in
存在 和 帕特里夏 到 - 天 意思是 一个 意外 想象 的 她自己 , 已见 作为 在
[ə; eɪ] ['mɪrər] ,
a mirror ,
一个 镜子 ,

今天和帕特里夏在一起，让她意外地看到了自己的一面，就像在镜子里看到自己一样。

[wer'baɪ] [ʃi:; ʃi] [lɜ:rnt] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [æz; əz][tu:; tə] " [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][gɜ:rl] " [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
whereby she learnt something new as to " the manner of girl " that she was .
由此 她 学会了 某物 新的 作为 到 " 这 方式 的 女孩 " 那 她 曾是 .
由此，她对自己作为“女孩的举止”有了新的认识。

[wi:ks] ['ɜ:rlɪər] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [bi: , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pri:vɪəs] ['ɪnsaɪt] [hæd; həd] [bɪn]
Weeks earlier , in a certain talk with Bee , a little previous insight had been
周 早些时候 , 在 一个 肯定 讲话 和 蜜蜂 , 一个 小的 以前的 洞察力 有 到过
['gɪv(ə)n] .
given .
给定 .

几周前，在与 Bee 的一次谈话中，曾透露了一些先前的信息。

[ðen] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]['kɑ:ntɹæst] .
Then , by way of contrast .
然后 , 经过 方式 的 对比 .

然后，作为对比。

[naʊ] , [θru:] [æn; ən][ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n] .
Now , through an exaggeration .
现在 , 通过 一个 夸张 .

现在，通过夸张的手法。

[jet] , [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n] ?
Yet , was it exaggeration ?
然而 , 曾是 它 夸张 ?

然而，这是否有些夸张？

[wɜ:r; wər] [pə'trɪəʒ] [kəm'pleɪs(ə)nt][self] - [əb'sɔ:rp(ə)n] , [self] - [ædmə'reɪ(ə)n] , [self] - [pri:ə:kju'peɪʃn] ,
Were Patricia's complacent self - absorption , self - admiration , self - preoccupation ,
是 帕特里夏的 自满 自己 - 吸收 , 自己 - 钦佩 , 自己 - 专注 ,
['ri:əli] [soʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] ?
really so much greater than her own ?
真的 所以 很多 更大的 比 她 自己的 ?

帕特里夏的自满自恋、自我欣赏、自我关注，真的比她自己的要严重得多吗？

[pə'trɪə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪti:ɜ] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ɐnd][hɜ:r; hər] [temp'teɪʃənz] ['ðɜ:fɔ:r]
Patricia was the prettier , the more fascinating , and her temptations therefore
帕特里夏 曾是 这 更漂亮 , 这 更多的 迷人 , 和 她 诱惑 所以
[wɜ:r; wər] [ɪn'kri:st] .
were increased .
是 增加 .

帕特里夏越漂亮，越迷人，因此她受到的诱惑也越大。

[bʌt; bət][ˈmægdə] [tu:] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][self] .
But Magda too had lived for self .
但 玛格达 也 有 居住地 为了 自己 .

但玛格达也是为自己而活的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪˈsenʃəli] [ʌnˈlʌvli] [sʌt] [ə; eɪ][laɪf][wʌz; wəz] !
And how essentially unlovely such a life was !
和 如何 本质上 不可爱 这样的 一个 生活 曾是 !

这样的生活本质上是多么令人厌恶啊！

[əˈnʌðər] [θɔːt] [broʊk] [əˈpɑːn][ˈmægdə][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [fɔːrs] .
Another thought broke upon Magda with sudden force .
其他 想法 打破 之上 玛格达 和 突然 力量 .

另一个念头突然猛然涌入玛格达的脑海。

[hæd; həd] [ned] [siːn] [hɜːr; hər][æz; əz][fɪː; fɪ] [naʊ] [sɔː] [pəˈtrɪʃə] ?
Had Ned seen her as she now saw Patricia ?
有 内德 已见 她 作为 她 现在 锯 帕特里夏 ?

内德是否曾像她现在看待帕特里夏那样看待过她？

[ɔːl] [ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
All the month that he had been in and out of the house ,
全部 这 月 那 他 有 到过 在 和 出去 的 这 房子 ,

整整一个月，他都进出这栋房子。

[ɔːl] [θruː] [ðoʊz] [lɔːŋ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tɔːks] [fɪː; fɪ][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [θruː] [wɪt]
all through those long delightful talks she had had with him , through which
全部 通过 那些 长的 愉快 会谈 她 有 有 和 他 , 通过 哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpeɪʃntli] [ˈlɪsnd] ,
he had patiently listened ,
他 有 耐心 听着 ,

在她与他进行的那些漫长而愉快的谈话中，他一直耐心地倾听着。

— [hæd; həd][naːt][ðə; ði] [ˈkiːnoʊt] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈaʊtpɔːrɪŋz] — [ˈɔːlweɪz] [hɜːrˈself]
— had not the keynote been the same with her outpourings — always Herself
— 有 不是 这 基调 到过 这 相同的 和 她 倾诉 — 总是 她自己

?
?
?

——难道她的主题演讲不也是一如既往地倾诉衷肠吗——始终是她自己？

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɪː; fɪ] [sɔː] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈklɪrənəs] .
For the first time she saw it with clearness .
为了 这 第一的 时间 她 锯 它 和 清晰度 .

她第一次看得如此清楚。

[wʌt] [mʌst; məst] [ned] [θɪŋk] ?
What must Ned think ?
什么 必须 内德 思考 ?

内德会怎么想？

" [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
" **Oh , how could I ?**
" 哦 , 如何 可以 我 ?

“哦，我怎么能这样呢？ ”

" [fɪː; fɪ] [ˈmentəli] [kraɪd] , [ɪn] [ɪkˈstriːm] [dɪsˈɡʌst] .
" **she mentally cried , in extreme disgust .**
" 她 精神上 哭 , 在 极端 厌恶 .

她内心哭泣，感到极度厌恶。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][duː][aɪ 'tiː] ?
" How could I do it ?
" 如何 可以 我 做 它 ？

我怎么能做到呢？

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][stɔːp] !
But I must stop !
但 我 必须 停止 ！

但我必须停下来！

[aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] !
I must change !
我 必须 改变 ！

我必须改变！

[aɪ] [kɑːnt] [let] [maɪ'self][ɡoʊ][ɑːn][soʊ] .
I can't let myself go on so .
我 不能 让 我 去 在 所以 。

我不能让自己继续这样下去。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [haʊ] [aɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə] [ʌðər] ['piːp(ə)l] — [haʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [miːn]
I didn't know before how it looked to other people — how poor and mean
我 没有 知道 前 如何 它 看起来 到 其他 人们 — 如何 贫穷的 和 意思是
[ænd; ənd] [hʊːrɪd] !
and horrid !
和 可怕的 ！

我以前不知道它在别人眼里是什么样子——多么贫穷、卑鄙、可怕！

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] — " [ɔːr] , [haʊ] [aɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɡɑːd] !
" She might have added — " Or , how it looked in the sight of God !
" 她 可能 有 额外 — " 或者 , 如何 它 看起来 在 这 视线 的 上帝 ！

她或许还会补充道——“或者，在上帝眼中，它看起来是什么样的！”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nɛdz] [ə'pɪnjən] [blɒtɪd] [aʊt] [ɔːl] [els] .
" At this moment the thought of Ned's opinion blotted out all else .
" 在 这 片刻 这 想法 的 内德的 观点 印迹 出去 全部 别的 。

“此时此刻，内德的意见让我忘记了一切。”

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['muːnɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What on earth are you mooning about ?
" 什么 在 地球 是 你 露臀 关于 ？

你到底在为什么而闷闷不乐？

" [pə'trɪʃə] [ɪn'kwaiəd] .
" Patricia enquired .
" 帕特里夏 询问 。

帕特里夏问道。

" [aɪv] [æskt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] . "
" I've asked you a question three times and had no answer . "
" 我已经 问 你 一个 问题 三 时代 和 有 不 回答 。

“我问了你三次问题，你都没有回答。”

" [aɪm] ['sɔːrɪ] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 。

“对不起。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ？

那是什么？

" [pəˈtriːə] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [taɪm] ; [ænd; ənd][ˈmæɡdə] [faʊnd] [ðæt]
" **Patricia declined to repeat her question a fourth time ; and Magda found that**
" 帕特里夏 拒绝 到 重复 她 问题 一个 第四 时间 ; 和 玛格达 成立 那
[fiː; ji][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] ,
she had to move ,
她 有 到 移动 ,
帕特里夏拒绝第四次重复她的问题；玛格达发现自己不得不搬家了。

[ɔːr][fiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] .
or she would be late for luncheon .
或者 她 会 是 晚的 为了 午餐 .
否则她午餐就要迟到了。
[wen] [fiː; ji][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [pəˈtriːə] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [noʊt] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][rɑːb] ,
When she was gone , Patricia took up the note that she had written to Rob ,
什么时候 她 曾是 已消失 , 帕特里夏 采取 向上 这 笔记 那 她 有 书面 到 抢 ,
她走后，帕特里夏拿起了她写给罗布的纸条。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈweɪɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
and stood weighing it in her hand with an air of consideration .
和 站立 称重 它 在 她 手 和 一个 空气 的 考虑 .
她若有所思地站在那里，把它拿在手里掂量了一番。

" [æɪ; əɪ][aɪ] [send] [aɪ ˈtiː] ?
" **Shall I send it ?**
" 将 我 发送 它 ?
我该寄出去吗？

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
Yes , I think so .
是的 , 我 思考 所以 .
是的，我也这么认为。

[waɪ] [naːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?
为什么呢？

[rɑːb] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋz] .
Rob needs to be brought to his bearings .
抢 需求 到 是 带来 到 他的 轴承 .
需要有人帮罗布理清思路。

" [fiː; ji] [drɑːpt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈletər] - [bɑːks][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ðen] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ˈsɪŋɪŋ]
" **She dropped it into the letter - box in the hall , then mounted the stairs , singing**
" 她 掉落 它 进入 这 信 - 盒子 在 这 大厅 , 然后 安装 这 楼梯 , 歌唱
[æz; əz][fiː; ji] [went] ,
as she went ,
作为 她 去 ,
她把信投进了走廊的信箱，然后一边唱歌一边上了楼。

[ˈpɪktʃərɪŋ] [hɜːrˈself][æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,
picturing herself as the Queen of Beauty ,
想象 她自己 作为 这 女王 的 美丽 ,
她把自己想象成选美皇后，

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈkɑːstuːmz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈtrænsɪŋ] .
and wondering which of the three costumes would be the most entrancing .
和 好奇 哪个 的 这 三 服装 会 是 这 最多 迷人的 .
并想知道这三套服装中哪一套最迷人。

[hæf] - [æn; ən] - [ˈʌvər] [ˈleɪtər] [ə; eɪ] [kwa:m] [əˈseɪld] [hɜ:r; həɹ] .

Half - an - hour later a qualm assailed her .
一半 - 一个 - 小时 之后 一个 疑虑 遭受攻击 她 .

半小时后，她感到一阵不安。

[wʌt] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rdz] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tu:; tə] " [brɪŋ] [rɔ:b] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋz] " ?
What if her words should fail to " bring Rob to his bearings " ?
什么 如果 她 字 应该 失败 到 " 带来 抢 到 他的 轴承 " ?

如果她的话没能“让罗布清醒过来”怎么办？

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [ji:ld] ?
What if he did not yield ?
什么 如果 他 做过 不是 屈服 ?

如果他不屈服呢？

[ðen] — [fi:; fi] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetər] [pɑ:rt] .
Then — she had said to him — they had better part .
然后 — 她 有 说 到 他 — 他们 有 更好的 部分 .

然后——她对他说——他们分手了。

[dɪd] [fi:; fi] [ˈri:əli] [wi] [ðɪs] ?
Did she really wish this ?
做过 她 真的 希望 这 ?

她真的希望如此吗？

[fi:; fi] [ræn] [ˌdaʊnˈsterz] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [ˈletər] [bæk] ,
She ran downstairs again , with a half intention to take her letter back ,
她 跑 楼下 再次 , 和 一个 一半 意图 到 拿 她 信 后退 ,

她再次跑下楼，半真半假地想把信拿回去。

[ænd; ənd] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fju:] [ˈʌvərz] [fɔ:r; fər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
and at least to have a few hours for consideration .
和 在 至少 到 有 一个 很少 小时 为了 考虑 .

至少要留出几个小时的考虑时间。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈletərz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ,
But the letters were gone ,
但 这 信件 是 已消失 ,

但信件已经不见了。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fi:; fi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈpəʊstmən] [ˈtrʌdʒɪŋ] [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .
and from the window she saw the postman trudging far down the drive .
和 从 这 窗户 她 锯 这 邮差 艰难跋涉 远的 向下 这 驾驶 .

她从窗户望出去，看到邮递员正沿着车道艰难地走着。

[ʃʊd; ʃəd] [fi:; fi] [reɪs] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈteɪk] [hɪm; ɪm] ?
Should she race and overtake him ?
应该 她 种族 和 超过 他 ?

她应该和他赛跑并超过他吗？

[fi:; fi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [du:] [ˌaɪ ˈti:] .
She could just do it .
她 可以 只是 做 它 .

她完全可以做到。

[praɪd] [held] [hɜ:r; həɹ] [bæk] , [ænd; ənd] [fi:; fi] [stʊd] [dɪˈbeɪtɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
Pride held her back , and she stood debating till it was too late .
自豪 握住 她 后退 , 和 她 站立 辩论 直到 它 曾是 也 晚的 .

骄傲阻碍了她，她一直争论不休，直到为时已晚。

[nʌʊ] [tʃæns] [naʊ] !
No chance now !
不 机会 现在 !

现在没机会了！

" [oʊ] [wel] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [goʊ] , " [i:; jɪ] [sed] ['rekləsli] .

" **Oh well , it must go , " she said recklessly .**
" 哦 出色地 , 它 必须 去 , " 她 说 鲁莽地 .

“哦，好吧，它必须走，”她鲁莽地说。

[aɪ 'ti:] [went] , [ænd; ənd] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [i:; jɪ] [wəd] [hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n] [mʌt] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [aɪ 'ti:] .
It went , and later in the day she would have given much to recall it .
它 去 , 和 之后 在 这 天 她 会 有 给定 很多 到 记起 它 .

事情过去了，后来她多么希望能够记起这件事啊。

[i:; jɪ] [brɪ'ɡæən] [tu:; tə] [rɪ:'əlaɪz] [wʌt] [rɑ:b] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
She began to realise what Rob really was to her ,
她 开始 到 意识到 什么 抢 真的 曾是 到 她 ,

她开始意识到罗布对她来说究竟意味着什么。

[haʊ] [mʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [i:ðər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tu:] ['fɔ:rmər] [fian'seɪz] ,
how much more than either of her two former fiancés ,
如何 很多 更多的 比 任何一个 的 她 二 以前的 未婚夫们 ,

比她的两位前未婚夫加起来多得多。

[hu:m] [i:; jɪ] [hæd; həd] [dɪ'skɑ:rdɪd] [æz; əz] [i:'zəli] [æz; əz] [wʌn] [dɪ'skɑ:rdz] [oʊld] [glʌvz] .
whom she had discarded as easily as one discards old gloves .
谁 她 有 丢弃 作为 容易地 作为 一 丢弃 老的 手套 .

她像丢弃旧手套一样轻易地抛弃了他。

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɜ:rd] ?
What if he should take her at her word ?
什么 如果 他 应该 拿 她 在 她 单词 ?

如果他相信她的话呢？

[i:; jɪ] [gru:] [koʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] .
She grew cold at the thought .
她 生长 寒冷的 在 这 想法 .

想到这里，她感到一阵寒意。

[ðen] [i:; jɪ] [traɪd] [tu:; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] [ɪn] [rɪ'nu:d] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃə'reɪd] ['kɑ:stu:mz] .
Then she tried to forget him in renewed attention to the charade costumes .
然后 她 尝试 到 忘记 他 在 更新 注意力 到 这 猜谜游戏 服装 .

然后她试图将注意力转移到装扮上，以此来忘记他。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[wəd] [i:; jɪ] [ɡɪv] [ɪn] ?
WOULD SHE GIVE IN ?
会 她 给 在 ?

她会屈服吗？

[tu:] [naɪts] [pæst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [poʊst] [brɔ:t] [noʊ] ['letər] [frʌm; frəm] ['rɑ:bərt] .
TWO nights passed , and the early post brought no letter from Robert .
二 夜晚 通过了 , 和 这 早期的 邮政 带来 不 信 从 罗伯特 .

两晚过去了，早班邮递员仍未送来罗伯特的来信。

[pə'trɪə] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] , ['pɑ:səbli] , [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [brɪ'fɔ:r] .
Patricia might have heard , possibly , the evening before .
帕特里夏 可能 有 听到 , 可能 , 这 晚上 前 .

帕特里夏或许在前一天晚上就听到了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][felt][sɪ'kjʊə][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ], [æt; ət]['leɪtɪst], [ðɪs][ˈmɔːrniŋ], [ˈɡɪvɪŋ][ɪn][tuː; tə][hɜːr; həər]
She had felt secure of a reply, at latest, this morning, giving in to her demand.
她有毛毡安全的的一个回复，在最新的，这早晨，给予在到她要求。

她原本以为最迟今天早上就能得到答复，满足她的要求。

[wen][rɑːb][nuː][ɔːl][ðæt][hʌŋ][ɑːn][hɪz; ɪz][dɪ'sɪz(ə)n] — [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd][pʊt][,aɪ'tiː][ˈpleɪnli] —
When Rob knew all that hung on his decision — and she had put it plainly —
什么时候抢知道全部那悬挂在他的决定——和她有放它显然——
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈhezɪteɪt].
he could not hesitate.
他可以不是犹豫。
罗布知道这一切都取决于他的决定——她已经明确地告诉了他——他不能再犹豫了。

[sɪns][noʊ][wɜːrd][ə'raɪvd], [ʃiː, ʃi][bɪ'ɡæŋ][tuː; tə][ˈriːəlaɪz][ðæt][,aɪ'tiː][ment][hɪz; ɪz][ˈkʌmɪŋ][daʊn][tuː; tə]
Since no word arrived, she began to realise that it meant his coming down to
自从不单词到达的，她开始到意识到那它意思是他的未来向下到
[spiːk].
speak.
说话。
由于一直没有消息，她开始意识到这意味着他要下来和她说话了。

[soʊ][mʌtʃ][ðə; ði][ˈbetər]!
So much the better!
所以很多这更好的！

那就好多了！

[ʃiː, ʃi][bɪ'liːvd][ɪn][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈpaʊə] .
She believed in personal power.
她相信在个人的力量。

她相信个人力量。

[tuː; tə]['træv(ə)l][frʌm; frəm][ˈlʌndən], [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ɪn][ðə; ði][seɪm][deɪ], [ment][ə; eɪ][rʌʃ];
To travel from London, and to return in the same day, meant a rush;
到旅行从伦敦，和到返回在这相同的天，意思是一个匆忙；
从伦敦出发，当天返回，意味着要赶时间；

[bʌt; bət][,aɪ'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ˈdʌn].
but it could be done.
但它可以完毕。

但这并非不可能。

[ʃiː, ʃi][nuː][æt; ət][wʌt][ˈaʊə][tuː; tə][ɪkspekt][hɪm; ɪm], [ɪf][hiː; hi][ˈfɑːləʊd][ðɪs][plæn];
She knew at what hour to expect him, if he followed this plan;
她知道在什么小时到预计他，如果他随后这计划；

如果他按这个计划行事，她知道他会在什么时间出现；

[ænd; ənd][æz; əz][,aɪ'tiː][druː][nɪr][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈræðər][sər'praɪzd][æt; ət][ˈveriəs][hɑːrt] - [ˈflʌtərɪŋz]
and as it drew near she was rather surprised at various heart - flutterings
和作为它画靠近她曾是相当惊讶在各式各样的心 - 颤动
[ænd; ənd][ˈnɜːrvəs][ˈdredz].
and nervous dreads.
和紧张的脏辫。

随着时间的临近，她惊讶地发现自己心跳加速，紧张不安。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɪn] , ['mɪrli] [tuː; tə] [ə'haʊns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
What if he should walk in , merely to announce that he had no intention of
什么 如果 他 应该 走 在 , 仅仅 到 宣布 那 他 有 不 意图 的
[ˈjiːldɪŋ] .
yielding .
屈服 .

如果他走进来，只是宣布他没有屈服的打算呢？

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] [əb'sɜːrd] .
But the idea was absurd .
但 这 主意 曾是 荒诞 .

但这个想法很荒谬。

[rɔːb] [hæd; həd] [mɔːr] [sens] !
Rob had more sense !
抢 有 更多的 感觉 !

罗布更有道理！

[ʃiː; ji] [pʊt] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [p'rɪtiɪst] [frɑːks] , [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ] ['ekstrə] [ə'tenʃ(ə)n]
She put on one of her prettiest frocks , arranged her hair with extra attention
她 放 在 一 的 她 最漂亮的 连衣裙 , 安排 她 头发 和 额外的 注意力
,
.
,
.

她穿上自己最漂亮的一件连衣裙，格外仔细地梳理了头发。

[ænd; ənd] [ðen] ['bɪzɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪnɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'reɪd] — [stiɪl] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ]
and then busied herself with preparations for the charade — still keeping watch
和 然后 忙碌 她自己 和 准备工作 为了 这 猜谜游戏 — 仍然 保持 手表
[ɑːn] [ðə; ði] [klaːk] .
on the clock .
在 这 钟 .

然后她忙着为这场闹剧做准备——同时仍然不时地看看时间。

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ji] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [kʌm] .
The time when she expected him went by , and he did not come .
这 时间 什么时候 她 预期的 他 去 经过 , 和 他 做过 不是 来 .

她期待他到来的时间过去了，但他并没有来。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['buːdwaːr] , ['weɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [lægd] .
She was alone in her boudoir , waiting ; and the minutes lagged .
她 曾是 独自的 在 她 闺房 , 等待 ; 和 这 分钟 滞后 .

她独自一人 在 闺房里 等待着；时间一分一秒地过去了。

['iːv(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tɑːrdi] [treɪn] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .
Even allowing for a tardy train , he ought to have appeared before now .
甚至 允许 为了 一个 迟迟 火车 , 他 应该 到 有 出现 前 现在 .

即使考虑到火车晚点，他也应该早就到了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ʃiː; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə]
With a sinking of heart she gave him up and determined to go back to
和 一个 下沉 的 心 她 给予 他 向上 和 决定 到 去 后退 到
[hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənts] .
her arrangements .
她 安排 .

她心灰意冷地放弃了他，决心回到自己的安排中去。

[ə; eɪ] ['letər] [wʊd] ['daʊtləs] [ə'raɪv] ['leɪtər] .
A letter would doubtless arrive later .
一个 信 会 毫无疑问 到达 之后 .

信件无疑会在稍后寄到。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ 'tiː] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] —
As she moved towards the door it opened , and he stood before her —
作为 她 已搬 向 这 门 它 打开 , 和 他 站立 前 她 —
[kɑːm] , [stɜːrn] , [kə'lektɪd] .
calm , stern , collected .
冷静的 , 船尾 , 集 .

她走向门口时，门开了，他站在她面前——冷静、严肃、沉着。

[nɑːt][ðə; ði][raɪb] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪðər'tuː] .
Not the Rob whom she had known hitherto .
不是 这 抢 谁 她 有 已知 迄今为止 .

不是她之前认识的那个罗布。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːrwəd][ɪn] ['welkəm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [tʃekt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi]
She moved forward in welcome , but his manner checked her , and he
她 已搬 向前 在 欢迎 , 但 他的 方式 已检查 她 , 和 他
[ˈɔːfərd] [noʊ] [kɪs] .
offered no kiss .
提供 不 吻 .

她上前表示欢迎，但他的举止让她犹豫了，他也没有吻她。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have come to see you , " he said .
" 我 有 来 到 看 你 , " 他 说 .

“我是来看你的，”他说。

" [ðæt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['raɪtɪŋ] .
" That is better than writing .
" 那 是 更好的 比 写作 .

“这比写作要好。”

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
I must know what you mean . "
我 必须 知道 什么 你 意思是 . "

我必须知道你的意思。

" [aɪ] [ment] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" I meant of course what I said .
" 我 意思是 的 课程 什么 我 说 .

“我说的当然是真心话。”

" [praɪd] [ə'gen] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Pride again had the upper hand as she stood facing him .
" 自豪 再次 有 这 上 手 作为 她 站立 面向 他 .

“骄傲再次占据了上风，她站在那里面对着他。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生的小舞台(Life's little stage)

第14/16页

[hiː; hi][hæd; həd][kloʊzd][ðə; ði][dɔːr][æz; əz][hiː; hi][ˈentərd] , [ænd; ənd][hiː; hi][tuː] [kept][ɑːn][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
He had closed the door as he entered , and he too kept on his feet ,
他 有 关闭 这 门 作为 他 进入 , 和 他 也 保留 在 他的 脚 ,
他进来时关上了门, 而且也一直站着。

[ˈlʊkɪŋ] [peɪl][bʌt; bət] [ˈrezəlu:t] .
looking pale but resolute .
寻找 苍白 但 坚决 .

脸色苍白但意志坚定。

" [juː; jʊ][sed] — [ɔːr][ɪmˈplaɪd] — [ðæt][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [mʌst; məst]
" You said — or implied — that the continuance of our engagement must
" 你 说 — 或者 暗示 — 那 这 继续 的 我们的 订婚 必须
[dɪˈpend] [ɑːn][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈpɑːrti] . "
depend on my coming to that particular party . "
依赖 在 我的 未来 到 那 特别的 派对 . "

“你曾说过——或者暗示过——我们婚约能否继续取决于我是否出席那个聚会。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [ment] [ðæt] .
I meant that .
我 意思是 那 .

我的意思是那样。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [hɪr] — [ænd; ənd][aɪˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈnʌf]
I have told you how much I want you here — and it ought to be enough
我 有 讲述 你 如何 很多 我 想 你 这里 — 和 它 应该 到 是 足够的
!
!
!

我已经告诉过你我多么希望你在这里——这应该足够了!

[ɪf] [aɪ][æsk][aɪˈtiː] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] . "
If I ask it , you ought to come . "
如果 我 问 它 , 你 应该 到 来 . "

如果我问了, 你就应该来。

" [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˈpleʒər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" For my own pleasure I should not hesitate , of course .
" 为了 我的 自己的 乐趣 我 应该 不是 犹豫 , 的 课程 .

“当然, 为了取悦自己, 我不会犹豫。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] .
There are other things to be considered .
那里 是 其他 事物 到 是 经过考虑的 .

还有其他一些因素需要考虑。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈduːti] , [nɑːt] [ˈpleʒər] ;
It is a question of duty , not pleasure ;
它 是 一个 问题 的 责任 , 不是 乐趣 ;

这是责任问题, 而不是享乐问题;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [aɪ][ˈkænɑ:t][biː; bi] [ə'wei] [frʌm; frəm][maɪ][pəʊst][ɑ:n] [ðæt]
and I have told you already that I cannot be away from my post on that
和 我 有 讲述 你 已经 那 我 不能 是 离开 从 我的 邮政 在 那
[pə'tɪkjələ] ['i:vniŋ] . "
particular evening . "
特别的 晚上 . "

我已经告诉过你，那天晚上我不能离开岗位。

" [sʌm; səm][ˈstuːpɪd] [ˈpæri] [tiː] , [aɪ] [sə'pouz] . "
" Some stupid parish tea , I suppose . "
" 一些 愚蠢的 教区 茶 , 我 认为 . "

“大概是些没用的教区茶吧。”

" [jes] , [aɪ 'tiː][ɪz][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈpæri] [tiː] ;
" Yes , it is our parish tea ;
" 是的 , 它 是 我们的 教区 茶 ;

“是的，这是我们教区的茶；

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][ðə; ði][ˈvɪkə] [wiːks] [ə'gəʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'du:s] [em 'iː][tuː; tə][feɪl][hɪm; ɪm] . "
and I told the Vicar weeks ago that nothing should induce me to fail him . "
和 我 讲述 这 牧师 周 前 那 没有什么 应该 诱导 我 到 失败 他 . "

几周前我就告诉过牧师，没有什么能让我辜负他的期望。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [wɪʃɪz] [ɔːt] [tuː; tə][ræŋk][fɜːrst][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I think my wishes ought to rank first with you .
" 我 思考 我的 愿望 应该 到 秩 第一的 和 你 .

我认为我的愿望应该放在你首位。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] — [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [juː; jʊ][duː] !
If you love me — as you have said you do !
如果 你 爱 我 — 作为 你 有 说 你 做 !

如果你爱我——就像你所说的那样！

" [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] , [bʌt; bət][rɑ:b] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .
" She sat down , but Rob remained standing .
" 她 卫星 向下 , 但 抢 剩余 常设 .

她坐了下来，但罗布仍然站着。

" ['i:v(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [pə'trɪə] , [aɪ][ˈkænɑ:t] [pʊt] [ə'mju:zmənt] [brɪ'fɔːr] ['duːti] . "
" Even for you , Patricia , I cannot put amusement before duty . "
" 甚至 为了 你 , 帕特里夏 , 我 不能 放 娱乐 前 责任 . "

“即使是为了你，帕特里夏，我也不能把娱乐置于责任之上。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə; jər]['duːti][ɪz][tuː; tə] [pliːz] [em 'iː] ?
" But if your duty is to please me ?
" 但 如果 你的 责任 是 到 请 我 ?

但如果你职责是取悦我呢？

" [ʃiː; ʃɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [swi:təst] [lʊk] .
" She lifted her eyes to his with their sweetest look .
" 她 抬起 她 眼睛 到 他的 和 他们的 最甜美的 看 .

她抬起头，用最温柔的眼神望着他。

" [aɪ][ˈkænɑ:t][biː; bi] [ə'wei] — ['i:v(ə)n][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] — [ðæt] ['i:vniŋ] . "
" I cannot be away — even to please you — that evening . "
" 我 不能 是 离开 — 甚至 到 请 你 — 那 晚上 . "

“即使是为了取悦你，我那天晚上也不能离开。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [jʊə; jər][ˈvɪkə] , [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndə'r'stænd] . "
" If you asked your Vicar , he would understand . "
" 如果 你 问 你的 牧师 , 他 会 理解 . "

“如果你问问你的牧师，他会理解的。”

" [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .
" **It could make no difference** .
" 它 可以 制作 不 不同之处 .

“这可能不会有什么影响。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [æz; əz][tu;; tə] [wɒt] [aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə][du:] .
I have no doubt whatever as to what I ought to do .
我 有 不 怀疑 任何 作为 到 什么 我 应该 到 做 .

我对自己应该做什么毫不怀疑。

" [ʃi:; ʃɪ] [held] [ʌp] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **She held up her head** .
" 她 握住 向上 她 头 .

她抬起了头。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [slʌm] - [wɜ:rk] [bɪfɔ:r] [em 'i:] !
" **You can put slum - work before me** !
" 你 能 放 贫民窟 - 工作 前 我 !

“你宁愿去贫民窟工作也不愿来我这儿！”

[aɪ 'ti:] [ʃoʊz] [haʊ] [lɪt(ə)] [ju:; jʊ] [ri:əli] [ker] ! "
It shows how little you really care ! "
它 演出 如何 小的 你 真的 关心 ! "

这说明你有多么不在乎！

" [ɪz][aɪ 'ti:] [nɔ:t] [ræðər] [ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [aɪz] ?
" **Is it not rather that you and I look upon life with different eyes ?**
" 是 它 不是 相当 那 你 和 我 看 之上 生活 和 不同的 眼睛 ?

难道不是你我看待生活的角度不同吗？

[maɪ][fɜ:rst]['du:ti][ɪz][tu;; tə][maɪ]['mæstər] — [tu;; tə][ðə; ðɪ] [laɪf] - [wɜ:rk] [tu;; tə] [wɪt] [aɪ][er 'em] ['vəʊd] .
My first duty is to my Master — to the life - work to which I am vowed .
我的 第一的 责任 是 到 我的 掌握 — 到 这 生活 - 工作 到 哪个 我 是 发誓 .

我的首要职责是侍奉我的主人——履行我毕生致力于的事业。

[nʌθɪŋ] [meɪ] ['hɪndər] [ðæt] .
Nothing may hinder that .
没有什么 可能 阻碍 那 .

没有什么能阻止这一点。

[kændɔ:t] [ju:; jʊ] [si:] [θɪŋz] , [ɔ:r] [traɪ] [tu;; tə] [si:] [ðəm; ðəm] , [frʌm; frəm] [maɪ] ['stændpɔɪnt] ? "
Cannot you see things , or try to see them , from my standpoint ? "
不能 你 看 事物 , 或者 尝试 到 看 他们 , 从 我的 立场 ? "

难道你不能试着从我的角度看待问题吗？

" [ri:əli] , [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tu;; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] , " [ʃi:; ʃɪ] [ri'tɔ:tid] ,
" **Really , I don't see why I should try to do anything of the kind , " she retorted ,**
" 真的 , 我 不 看 为什么 我 应该 尝试 到 做 任何事物 的 这 种类 , " 她 反驳 ,

“说真的，我不明白我为什么要去做这种事，”她反驳道。

[lʊ:zɪŋ] ['tempər] .
losing temper .
输 脾气 .

发脾气。

" [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu;; tə] [bi:; bi] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [tu;; tə] [si:] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [maɪ] ['stændpɔɪnt] . "
" **It ought to be your business to see things from my standpoint** . "
" 它 应该 到 是 你的 商业 到 看 事物 从 我的 立场 . "

“你应该从我的角度看待问题。”

" ['hɑ:rdli] — [wen] [jɔ:rz] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['plezər] , [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]
" **Hardly — when yours is a question of pleasure , and mine is a question of**
" 几乎 — 什么时候 你的 是 一个 问题 的 乐趣 , 和 矿 是 一个 问题 的
['du:ti] .
duty .
责任 .

“很难说——因为你的问题关乎快乐，而我的问题关乎责任。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:z; wər][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑ:mi] , [kʊd; kəd][aɪ][let]['ʌʊər; ɑ:r] [ɪn'dʒɔɪmənt] [kʌm]
If I were a soldier in the king's army , could I let our enjoyment come
如果 我 是 一个 士兵 在 这 国王的 军队 , 可以 我 让 我们的 享受 来
[brɪfɔ:r] ['du:ti] ?
before duty ?
前 责任 ?

如果我是国王军队中的一名士兵，我能把享乐置于职责之上吗？

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
It would be impossible .
它 会 是 不可能的 .

这不可能。

['ni:ðər] [kæn; kən][aɪ] [hɪr] . "
Neither can I here ."
两者都不 能 我 这里 . "

我在这里也做不到。

" ['eɪvɪdəntli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mʌt] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][em 'i:] !
" **Evidently you are much too good for me !**
" 显然 你 是 很多 也 好的 为了 我 ！
“显然你比我优秀得多！”

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [təʊn] .
" **She spoke in a mocking tone .**
" 她 辐 在 一个 嘲讽 语气 .

她用嘲讽的语气说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [feɪs] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **It is necessary that we should face the question .**
" 它 是 必要的 那 我们 应该 脸 这 问题 .
“我们必须面对这个问题。”

" [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] ['kwaɪətənəs] .
" **He said this with extreme quietness .**
" 他 说 这 和 极端 寂静 .

他说这话时声音极其平静。

" ['betər] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [haʊ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ðæn; ðən]['leɪtər] — [tu:] [leɪt] !
" **Better that you should see how things are now than later — too late !**
" 更好的 那 你 应该 看 如何 事物 是 现在 比 之后 — 也 晚的 ！
“与其以后再看，不如现在就看清事情的真相——那样就太晚了！”

[ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][wʌn] , [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][wʌn][ɪn] ['veri] [tru:θ] .
If you and I are to be one , we must be one in very truth .
如果 你 和 我 是 到 是 一 , 我们 必须 是 一 在 非常 真相 .

如果你我注定要成为一体，我们就必须在真正意义上成为一体。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [pʊl] ['ɑ:pəzɪt] [weɪz] . "
We cannot pull opposite ways ."
我们 不能 拉 对面的 方式 . "

我们不能朝相反的方向努力。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][,ei 'em] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ˈsekənd] [tuː; tə] [ˈevri] [slʌm] - [tʃaɪld] [ɔːr][ˈdɜːrti]
" **If you mean that I am always to be put second to every slum - child or dirty**
" 如果 你 意思是 那 我 是 总是 到 是 放 第二 到 每一个 贫民窟 - 孩子 或者 肮脏的
[oʊld] [ˈwʊmən] [huː] [ˈhæpənz] [tuː; tə][waːnt][juː; jʊ] — [ðen] — [aɪ] [əˈgriː] ！
old woman who happens to want you — then — I agree ！
老的 女士 WHO 发生 到 想 你 — 然后 — 我 同意 ！

“如果你的意思是，我永远只能排在每一个碰巧想要你的贫民窟孩子或肮脏老妇人之后——那么——我同意！”
[wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [pɑːrt] .
We had better part .
我们 有 更好的 部分 。

我们占了上风。
[ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
That of course is what you mean . "
那 的 课程 是 什么 你 意思是 。

当然，你的意思就是这个。
" [aɪ] [miːn] [ˈoʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ˈkɪrli] [wʌt] [laɪz] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .
" **I mean only that you must see clearly what lies before you .**
" 我 意思是 仅有的 那 你 必须 看 清楚地 什么 谎言 前 你 。

我的意思是，你必须清楚地看到摆在你面前的是什么。
[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈfɪrz] .
At one time I had no fears .
在 一 时间 我 有 不 恐惧 。

我曾经无所畏惧。
[aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] — [felt] [æz; əz][aɪ] [felt] .
I believed that you thought as I thought — felt as I felt .
我 相信 那 你 想法 作为 我 想法 — 毛毡 作为 我 毛毡 。

我相信你和我想法一致，感受一致。
[aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [maɪ][ˈmæstər][wʌz; wəz][jʊr; jər][ˈmæstər] — [ðæt] [maɪ][eɪm][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪm][ɪn]
I believed that my Master was your Master — that my aim in life was your aim in
我 相信 那 我的 掌握 曾是 你的 掌握 — 那 我的 目的 在 生活 曾是 你的 目的 在

[laɪf] .
life .
生活 。

我相信我的主人就是你的主人——我的人生目标就是你的人生目标。
[bʌt; bət] [ˈleɪtli] [aɪ][hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] .
But lately I have doubted .
但 最近 我 有 怀疑 。

但最近我开始怀疑了。
[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
You must remember that when I have a living , it will be the same .
你 必须 记住 那 什么时候 我 有 一个 活的 ， 它 将要 是 这 相同的 。

你必须记住，等我有了工作，情况也一样。
[jɪr] [ˈæftər] [jɪr] [ðə; ði] [seɪm] .
Year after year the same .
年 后 年 这 相同的 。

年复一年，都一样。
[wɜːrk] [brɪˈfɔːr] [ˈplezər] — [wɜːrk] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] — [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]
Work before pleasure — work , for which you do not care — in which you have no
工作 前 乐趣 — 工作 ， 为了 哪个 你 做 不是 关心 — 在 哪个 你 有 不

[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 。

先工作后享乐——做你不在乎、没有兴趣的工作。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [ɪn'di:d] [soʊ] — "
If that is indeed so — "
如果 那 是 的确 所以 — "

如果情况确实如此——"

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed]
" If that is so , we had better have done with one another , " she said
" 如果 那 是 所以 , 我们 有 更好的 有 完毕 和 一 其他 , " 她 说
[ɪm'peɪntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

“如果真是那样，我们最好就此结束这段关系，”她不耐烦地说。

" ['enihaʊ] , [aɪ][dəʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['sekənd] .
" Anyhow , I don't choose to be second .
" 无论如何 , 我 不 选择 到 是 第二 .

总之，我并不想屈居第二。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [ðɪs] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'ɡəʊ] ,
I suppose you made up your mind to this some time ago ,
我 认为 你 制成 向上 你的 头脑 到 这 一些 时间 前 ,

我想你早就下定决心了。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃæns] . "
and only waited for a good chance . "
和 仅有的 等待 为了 一个 好的 机会 . "

我只是在等待一个好机会。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔŋɪŋ] [em 'iː] .
" I think you know that you are wronging me .
" 我 思考 你 知道 那 你 是 错误 我 .

“我想你知道你做错了。”

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][faɪnd][aɪ 'tiː] ['iːzi] [nəʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [stænd] ?
Do you imagine that I find it easy now to make this stand ?
做 你 想象 那 我 寻找 它 简单的 现在 到 制作 这 站立 ?

你以为我现在很容易就能坚持这个立场吗？

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['kænɔ:t] [duː] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn] .
But there are some things that a man cannot do — and this is one .
但 那里 是 一些 事物 那 一个 男人 不能 做 — 和 这 是 一 .

但有些事是男人做不到的——这件事就是其中之一。

[aɪ] ['kænɔ:t] [pʊt] [ə'saɪd][ə; eɪ] [pleɪn] ['duːti] ['mɪrli] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] ,
I cannot put aside a plain duty merely to come here on a particular evening ,
我 不能 放 旁边 一个 清楚的 责任 仅仅 到 来 这里 在 一个 特别的 晚上 ,

我不能仅仅为了在某个特定的晚上来到这里而放弃我应尽的职责。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][set][jʊr; jər][maɪnd][ə'pɑ:n][aɪ 'tiː] . "
because you have set your mind upon it . "
因为 你 有 放 你的 头脑 之上 它 . "

因为你已下定决心要这样做。

" [aɪ] [siː] !
" I see !
" 我 看 !

“我懂了！”

[oʊ] [jes] , [aɪ] [siː] !
Oh yes , I see !
哦 是的 , 我 看 !

哦，是的，我明白了！

[maɪ] [ˈsetɪŋ] [maɪ][maɪnd][ɑ:n][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈɪznt] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .
My setting my mind on a thing isn't worth a moment's consideration .
我的 环境 我的 头脑 在 一个 事物 不是 值得 一个 瞬间 考虑 .
我下定决心要做某件事，根本不值得考虑。

[ɔ:l] [ðæt] [ˈsɪnɪfaɪz] [ɪz][jʊr; jər][wɜ:rk] .
All that signifies is your work .
全部 那 表示 是 你的 工作 .
这一切都表明你的工作成果。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈhæpi:ɜ] [əˈpɑ:rt] !
We are happier apart !
我们 是 更快乐 除 !
我们分开后更快乐！

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .
" She stood up , flushed and excited .
" 她 站立 向上 , 酡 和 兴奋的 .
她站了起来，脸颊绯红，激动不已。

" [rɪ'membər] — [aɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] [ˈdu:ɪŋ] !
" Remember — it is your doing !
" 记住 — 它 是 你的 正在做 !
记住——这是你造成的！

" [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .
她补充道。

" [hæd; həd][aɪ 'ti:][nɔ:t] [ˈbetər] [bi:; bi] [jɔ:rz] ? "
" Had it not better be yours ? "
" 有 它 不是 更好的 是 你的 ? "
难道它不应该是你的吗？

" [wel] — [wi:; wi][bəuθ] [ə'gri:] .
" Well — we both agree .
" 出色地 — 我们 两个都 同意 .
“嗯——我们都同意。”

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
Is that it ?
是 那 它 ?
就这些吗？

[wi:; wi] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi][dəʊnt][su:t] , [ænd; ənd] [kɑ:nt] [get][ɑ:n] [tə'geðər] . "
We feel that we don't suit , and can't get on together . "
我们 感觉 那 我们 不 套装 , 和 不能 得到 在 一起 . "
我们觉得彼此不合适，相处不来。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [ə; eɪ][saɪn] - [nɑ:n] ! "
" If you make my coming that evening a sine qua non ! "
" 如果 你 制作 我的 未来 那 晚上 一个 正弦 - 非 ! "
“如果你让我今晚的到来成为必要条件！ ”

" [aɪ][du:] [meɪk] [aɪ 'ti:] !
" I do make it !
" 我 做 制作 它 !
我确实做到了！

" [ʃi:; ʃi] [ri'spɒndɪd] [ˈpæʃənətli] .
" she responded passionately .
" 她 回应 热情地 .
她热情地回应道。

" [aɪ][tʊʊld][maɪ] [ænt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [test] - [keɪs] .
" **I told my aunt it should be a test - case .**
" 我 讲述 我的 阿姨 它 应该 是 一个 测试 - 案件 .

“我告诉我的姑姑，这应该是一个测试案例。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][feɪl][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [test] .
And you fail to meet the test .
和 你 失败 到 见面 这 测试 .

你未能通过测试。

" ['rɔ:bz] [aɪz] [met][hɜ:rz] ; ['kwaɪət] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['peɪf(ə)ns] , [fʊl] ['ɔ:lsʊʊ][ʌv; əv][peɪn] .
" **Rob's eyes met hers ; quiet eyes , full of patience , full also of pain .**
" 罗布的 眼睛 遇见 她的 ; 安静的 眼睛 , 满的 的 耐心 , 满的 还 的 疼痛 .

“罗布的目光与她的目光相遇；平静的眼神中充满了耐心，也充满了痛苦。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ˈæŋgər] [helpt] [hɜ:r; həɪ] [θru:] .
She found it difficult to meet them , but anger helped her through .
她 成立 它 难的 到 见面 他们 , 但 愤怒 帮助 她 通过 .

她觉得很难与他们见面，但愤怒帮助她度过了难关。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:] .
" **I don't believe you love me .**
" 我 不 相信 你 爱 我 .

我不相信你爱我。

[ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] - [noʊ] - [tu:; tə] [sʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈlɪt(ə)l] [rɪ'kwest] !
If you did , you could not say ' no ' to such a little , little request !
如果 你 做过 , 你 可以 不是 说 - 不 - 到 这样的 一个 小的 , 小的 要求 !

如果你真的有这样的能力，你肯定无法拒绝这样一个小小的请求！

[aɪ 'ti:][ɪz][əb'sɜ:rd] .
It is absurd .
它 是 荒诞 .

这太荒谬了。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃʊʊz] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [tʃu:z] .
You could come if you chose ; and you do not choose .
你 可以 来 如果 你 选择 ; 和 你 做 不是 选择 .

你可以选择来，但你没有选择来。

[wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tʃæns] !
Once more I give you the chance !
一次 更多的 我 给 你 这 机会 !

我再给你一次机会！

[wʌns] [mɔ:r] , [rɑ:b] !
Once more , Rob !
一次 更多的 , 抢 !

罗布，再来一次！

" [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt][hɜ:r; həɪ] [ˈprɪti] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɪ] [ˈlʌvli] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
" **She held out her pretty hands , and lifted her lovely eyes to his .**
" 她 握住 出去 她 漂亮的 双手 , 和 抬起 她 迷人的 眼睛 到 他的 .

她伸出漂亮的手，抬起迷人的眼睛望着他。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:] — [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] — [gɪv] [ɪn] [ðɪs] [wʌns] .
" **If you love me — if you care — give in this once .**
" 如果 你 爱 我 — 如果 你 关心 — 给 在 这 一次 .

“如果你爱我——如果你在乎我——就这一次妥协吧。”

[dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] !
Just this once !
只是 这 一次 !

就这一次！

[aɪ][wəʊnt][æsk][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
I won't ask it again .
我 惯于 问 它 再次 .

我不会再问第二遍了。

[aɪl] [bi:; bi] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
I'll be good in the future .
患病的 是 好的 在 这 未来 .

我以后会过得很好。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [wʌns] !
Only this once !
仅有的 这 一次 !

仅此一次！

[ðə; ði][tuʊn] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [en'tri:tɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['dʒentli] — " [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] .
" The tone was almost entreating , but he said gently — " I am very sorry .
" 这 语气 曾是 几乎 恳求 , 但 他 说 轻轻地 — " 我 是 非常 对不起 .
“他的语气几乎是恳求的，但他温和地说——‘我非常抱歉。’

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
It is impossible .
它 是 不可能的 .

这不可能。

[aɪ][eɪ 'em] [pledʒd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lðər] . "
I am pledged to the other . "
我 是 承诺 到 这 其他 . "

我已向对方承诺。

" ['veri] [wel] !
" Very well !
" 非常 出色地 !

“非常好！ ”

[ju:v] ['teɪkən][jɔ:; jər] [tʃɔɪs] .
You've taken your choice .
你已经 已采取 你的 选择 .

你已经做出了选择。

[ɪts] [ɔ:l][ˈoʊvər] !
It's all over !
它是 全部 超过 !

一切都结束了！

" [fi:; fi] [dra:pt] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
" She dropped her hands and stood facing him , a scornful smile on her
" 她 掉落 她 双手 和 站立 面向 他 , 一个 轻蔑的 微笑 在 她
[lɪps] — ['lʌvli] [sti:l] ,
lips — lovely still ,
嘴唇 — 迷人的 仍然 ,

她放下双手，面对着他站着，嘴角带着一丝轻蔑的微笑——依然美丽动人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skɔ:rn] .
in spite of the scorn .
在 尽管如此 的 这 轻蔑 .

尽管遭到嘲笑。

[rɑ:b] [rɪ'meɪnd] ['moʊnləs] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bju:ti] .
Rob remained motionless , drinking in her beauty .
抢 剩余 静止不动 , 喝 在 她 美丽 .

罗布一动不动地望着她，贪婪地欣赏着她的美貌。

[ænd; ənd] [wel] [hi:; hi] [maɪt] ; [fɔ:r; fər] , [ðʊt] ['ni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [leɪ]
And well he might ; for , though neither he nor she could guess what lay
和 出色地 他 可能 ; 为了 , 尽管 两者都不 他 也不 她 可以 猜测 什么 躺
[ə'hed] ,
ahead ,
前方 ,

他这样做完全有可能；因为，尽管他和她都无法预料到未来会发生什么，

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [set] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ðæt] [rər] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] ['kʌlərɪŋ] .
he would never again set eyes upon that rare and perfect colouring .
他 会 绝不 再次 放 眼睛 之上 那 稀有的 和 完美的 染色 .
他再也没有机会见到那种罕见而完美的颜色了。

" [wel] — [gʊd] - [baɪ] !
" Well — good - bye !
" 出色地 — 好的 - 再见 !

“好吧——再见！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['kəʊldli] .
" she said coldly .
" 她 说 冷冷地 .

她冷冷地说。

[ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm] , ['mu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ][ʌn'ju:zuəl] [heɪst] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
She brushed past him , moving with unusual haste , and left him alone .
她 刷过 过去的 他 , 移动 和 异常 匆忙 , 和 左边 他 独自的 .
她以异乎寻常的迅捷从他身边擦身而过，留下他独自一人。

[ˈɡoʊɪŋ] [ʌp'sterz] [ʃi:; ʃi][set][tu:; tə][wɜ:rk] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
Going upstairs she set to work , precisely as if nothing had happened ,
去 楼上 她 放 到 工作 , 恰恰 作为 如果 没有什么 有 发生 ,
她上楼后就开始工作，仿佛什么都没发生过一样。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [dres] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['æktɪŋ] .
upon the dress arrangements for her acting .
之上 这 裙子 安排 为了 她 表演 .

关于她表演的服装安排。

[rɔ:b] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Rob made his way out of the house .
抢 制成 他的 方式 出去 的 这 房子 .

罗布走出了房子。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] .
He knew that this had to be .
他 知道 那 这 有 到 是 .

他知道事情必然如此。

[hi:; hi][hæd; həd] [fɪrd] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [end] [ðʌs] .
He had feared for months that it might end thus .
他 有 害怕 为了 几个月 那 它 可能 结尾 因此 .

几个月来，他一直担心事情会以这种方式结束。

[pə'trɪʃə] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:md] [ʌv; əv] [leɪt] ,
Patricia , if she were indeed what she had seemed of late ,
帕特里夏 , 如果 她 是 的确 什么 她 有 似乎 的 晚的 ,

如果帕特里夏真如她近来表现的那样，

[wʊd] [ækt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [ded'weɪt] , ['hɪndəɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrk][tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
would act in his life as a deadweight , hindering the work to which he was
会 行为 在 他的 生活 作为 一个 死重 , 阻碍 这 工作 到 哪个 他 曾是
[ˈvaʊd] ,
vowed ,
发誓 ,

会成为他生活中的累赘，阻碍他完成自己立志要从事的工作。

[ˈdræɡɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] [ˈɜːrθwərd] .
dragging him constantly earthward .
拖拽 他 不断地 向地球 .

不断地将他拖向地面。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] ; [jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [hoʊpt] .
He had feared ; yet he had waited and hoped .
他 有 害怕 ; 然而 他 有 等待 和 希望 .

他曾心怀恐惧；但他始终等待并抱有希望。

[naʊ] ['mætərz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] , [ænd; ənd] [pəˈtriːə] [hɜːr'self][hæd; həd] ['setld]
Now matters had come to a climax , and Patricia herself had settled
现在 事情 有 来 到 一个 高潮 , 和 帕特里夏 她自己 有 定居

[ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] .
the question .
这 问题 .

现在事情已经发展到高潮，帕特里夏本人已经解决了这个问题。

[ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɡriːvd] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [mɔːr] [rɪˈliːvd] ,
Whether he was more grieved , or in a certain sense more relieved ,
无论 他 曾是 更多的 伤心 , 或者 在 一个 肯定 感觉 更多的 松了口气 ,

无论他是更加悲伤，还是在某种意义上更加释怀，

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [jet] [hæv; həv][təʊld] .
he could not yet have told .
他 可以 不是 然而 有 讲述 .

他当时还无法告诉大家。

[hɜːr; hər] ['bjʊːti] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [soʊ] [ðæt] , [wen] [wɪð; wɪθ]
Her beauty had an extraordinary power over him ; so that , when with
她 美丽 有 一个 非凡的 力量 超过 他 ; 所以 那 , 什么时候 和

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她的美貌对他有着非凡的吸引力；因此，当和她在一起时，

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː] ['despəɾətli] [hɑːrd][tuː; tə] [ˈɔːfər] [ɑːpəˈzi(ə)n] , [naːt][tuː; tə][let][hɜːr; hər][hæv; həv]
he found it desperately hard to offer opposition , not to let her have
他 成立 它 绝望地 难的 到 提供 反对 , 不是 到 让 她 有

[hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .
her own way .
她 自己的 方式 .

他发现自己很难提出反对意见，不让她为所欲为。

[jet] [ðə; ðɪ][læst] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [diːp] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
Yet the last few months had brought to him deep disappointment .
然而 这 最后的 很少 几个月 有 带来 到 他 深的 失望 .

然而，过去的几个月却给他带来了深深的失望。

[nɑ:tʃ][i:v(ə)n][ə; ei] [ˈlʌvɜ:z] [di'vʊʃ(ə)n][kʊd; kəd] [ˈpɜ:rmənəntli] [blaɪnd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] ,
Not even a lover's devotion could permanently blind him to the truth that ,
不是 甚至 一个 恋人的 虔诚 可以 永久的 瞎的 他 到 这 真相 那 ,
[wɪðɪn] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [ˈkæskɪt] ,
within that exquisite casket ,
之内 那 精美的 棺材 ,

即使是爱人的深情也无法永远蒙蔽他的双眼，让他看不到那个精美的棺材里隐藏着什么真相。

[ˈlɪt(ə)] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [brɪ'jɑ:nd] [ˈment(ə)l] [ˈemptɪnəs] .
little was to be found beyond mental emptiness .
小的 曾是 到 是 成立 超过 精神的 空虚 .

除了精神上的空虚，几乎一无所有。

[ɔ:r] , [ɪf] [maɪnd][wɜ:r; wər][ðer; ðər] — [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi] [felt] [fʊr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [aɪ 'ti:]
Or , if Mind were there — and at times he felt sure it was — it
或者 , 如果 头脑 是 那里 — 和 在 时代 他 毛毡 当然 它 曾是 — 它
[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeksəd] ,
had never been exercised ,
有 绝不 到过 锻炼 ,

或者说，如果心智真的存在——有时他确信它存在——那么它从未被运用过。

[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] .
had never been called forth .
有 绝不 到过 称为 前进 .

从未被召集过。

[hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][hɜ:r; hər][noʊ] [kəm'pænjənʃɪp] , [noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [noʊ] [ˈsɪmpəθi] , [noʊ] [tru:]
He found in her no companionship , no understanding , no sympathy , no true
他 成立 在 她 不 友谊 , 不 理解 , 不 同情 , 不 真的
[ˈɪntərko:rs] .
intercourse .
交往 .

他从她身上找不到陪伴、理解、同情或真正的交流。

[rɑ:b][hæd; həd] [lɔ:n] [fɔ:t] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [hæd; həd] [vju:d] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]
Rob had long fought against the knowledge , had viewed her with
抢 有 长的 战斗 反对 这 知识 , 有 已查看 她 和
[ɪn'dʌldʒəns] , [hæd; həd] [meɪd] [ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l][ɪks'kju:zɪz] .
indulgence , had made all possible excuses .
放纵 , 有 制成 全部 可能的 借口 .

罗布长期以来一直否认自己知道这件事，对她百般纵容，找尽各种借口。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [stɪl] ,
He loved her still ,
他 喜爱 她 仍然 ,

他依然爱着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [fi:; fi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [hɪz; ɪz] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [lʊk] [blæŋk] ,
and the thought that she was no longer his made the whole world look blank ,
和 这 想法 那 她 曾是 不 更长 他的 制成 这 所有的 世界 看 空白的 ,
想到她不再属于他，整个世界在他眼中都变得空洞起来。

[ænd; ənd] [rɒbd] [laɪf][ʌv; əv][ɪts][dʒɔɪ] .
and robbed life of its joy .
和 被抢劫 生活 的 它是 喜悦 .

剥夺了生活的乐趣。

[stɪl] , [fa:r] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] [tʃɪl] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪt] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts][grɪp] ,
Still , far below the chill desolation which had him in its grip ,
仍然 , 远的 以下 这 寒意 荒凉 哪个 有 他 在 它是 紧握 ,
然而，即便如此，他仍然深陷于那份冰冷荒凉之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ][dɪm] [sens] [ʌv; əv] [riˈgeɪnd] [ˈfriːdəm] .

there was also a dim sense of regained freedom .
那里 曾是 还 一个 暗淡 感觉 的 恢复 自由 .

还有一种淡淡的重获自由的感觉。

[ɪn] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [hiː; hi] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [θɪŋz] [ðʌs]

In years to come , he might well be thankful to have had things thus

在 年 到 来 , 他 可能 出色地 是 感恩 到 有 有 事物 因此

[dɪˈsaɪdɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

decided for him .

决定 为了 他 .

多年以后，他或许会庆幸当初有人替他做了这样的安排。

[hiː; hi][dɪd][naːt][goʊ] [hoʊm] , [bʌt; bət] [kɔːt] [ðə; ði][nekst] [treɪn] ,

He did not go home , but caught the next train ,

他 做过 不是 去 家 , 但 捕捉 这 下一个 火车 ,

他没有回家，而是搭上了下一班火车。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [raʊt] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

and from London wrote a line to his mother ,

和 从 伦敦 写道 一个 线 到 他的 母亲 ,

他从伦敦给母亲写了一封信，

[ˈsɪmplɪ] [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] " [ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] " [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [pəˈtrɪə] .

simply stating that " all was over " between himself and Patricia .

简单地 声明 那 " 全部 曾是 超过 " 之间 他自己 和 帕特里夏 .

他只是简单地表示，他和帕特里夏之间的“一切都结束了”。

[ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [noʊt][frʌm; frəm] [pəˈtrɪə] [tuː; tə][pen] [ɪnˈdɔːrst] [ðɪs] .

A cheerful note from Patricia to Pen endorsed this .

一个 快乐 笔记 从 帕特里夏 到 笔 认可 这 .

帕特里夏给彭的一封热情洋溢的信证实了这一点。

" [wiː; wi][dəʊnt] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsuːtɪd] , [soʊ][aɪˈtiː][ɪz][baɪ][ˈmjuːtʃuəl] [kənˈsent] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" We don't feel that we are suited , so it is by mutual consent , " she said .

" 我们 不 感觉 那 我们 是 适合 , 所以 它 是 经过 相互的 同意 , " 她 说 .

“我们觉得彼此不合适，所以这是双方同意的，”她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [æn; ən][ˈɜːrdʒənt][hoʊp] [ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə]

Then she expressed an urgent hope that it might make no difference as to

然后 她 表达 一个 紧迫的 希望 那 它 可能 制作 不 不同之处 作为 到

[hɜːr; həər] " [ˈlɪt(ə)l] [ʃəˈreɪd] .

her " little charade .

她 " 小的 猜谜游戏 .

然后她迫切地希望，这或许不会对她的“小把戏”产生任何影响。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stiːl] [wɑːnt][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ˈmægdə][ænd; ənd] [ˈmerɪl] .

" She would still want the help of Magda and Merryl .

" 她 会 仍然 想 这 帮助 的 玛格达 和 梅里尔 .

她仍然希望得到玛格达和梅里尔的帮助。

" [haʊ] [laɪk] [pəˈtrɪə] ! " [ˈsʌmbəːdi] [riˈmɑːkt] , [æz; əz][pen] [ˈhændɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [noʊt] [ɪnˈdɪfrəntli] .

" How like Patricia ! " somebody remarked , as Pen handed over the note indifferently .

" 如何 喜欢 帕特里夏 ! " 某人 评论 , 作为 笔 递交 超过 这 笔记 漠不关心 .

“真像帕特里夏！”有人评论道，潘冷漠地递过纸条。

[pen] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [bɪˈkʌm] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smɔːl] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [spər]

Pen had that day become engaged , and she had small interest to spare

笔 有 那 天 变得 已订婚的 , 和 她 有 小的 兴趣 到 空闲的

[fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [kənˈsɜːrns] .

for other people's concerns .

为了 其他 人们的 担忧 .

那天潘订婚了，她无暇顾及别人的事。

[ˈsʌmbɑːdi] [els] [səˈdʒestɪd] — " [soʊ] [naʊ] [ˈmægdə] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l] , [ˈæftər][ɔːl] , [tuː; tə] [kiːp] [haʊs]
Somebody else suggested — " So now Magda will be able , after all , to keep house
某人 别的 建议 — " 所以 现在 玛格达 将要 是 有能力的 , 后 全部 , 到 保持 房子
[fɔːr; fər][rɑːb][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] !
for Rob by - and - by !
为了 抢 经过 - 和 - 经过 !

另一个人建议道：“这样一来，玛格达总有一天能够为罗布操持家务了！ ”

" [ðæt] [set][ˈmægdə] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" That set Magda thinking .
" 那 放 玛格达 思维 .

“这让玛格达陷入了沉思。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndəʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ][ˌpɑːsəˈbɪləti] ;
She wondered that she had not at once remembered the possibility ;
她 想知道 那 她 有 不是 在 一次 记得 这 可能性 ;
她纳闷自己怎么没有立刻想起这种可能性；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndəʒd] [stɪl] [mɔːr] [ðæt] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][dɪd][nɑːt] [wer] [ɪts][oʊld][ˈreɪdiənt] [ˈkʌlərɪŋ] .
and she wondered still more that the idea did not wear its old radiant colouring .
和 她 想知道 仍然 更多的 那 这 主意 做过 不是 穿 它是 老的 辐射状 染色 .
她更加疑惑的是，这个想法似乎不再像以前那样光彩夺目了。

[aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] .
It certainly did not .
它 当然 做过 不是 .

当然没有。

[pəˈtrɪjə] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈdɔːntɪd] [ˈkɜːrɪdʒ] , [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [ˈɔːrgənəɪz][hɜːr; hər][plænz] .
Patricia , with undaunted courage , set to work to re - organise her plans .
帕特里夏 , 和 无所畏惧 勇气 , 放 到 工作 到 关于 - 组织 她 计划 .
帕特里夏鼓起勇气，开始着手重新安排她的计划。

[ˈaɪvə; ˈiːvə] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [pəˈsweɪdɪŋ] ,
Ivor , after a good deal of persuading ,
伊沃 , 后 一个 好的 交易 的 说服 ,
经过一番劝说，伊沃

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [pɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈəːreɪd] [wɪtʃ] [rɑːb][hæd; həd]
at length consented to take that part in the charade which Rob had
在 长度 同意 到 拿 那 部分 在 这 猜谜游戏 哪个 抢 有
[rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs] .
refused :
拒绝 .

最终，他同意参与这场闹剧，而罗布一直拒绝参与。

[biː] [ˈmeɪdʒər] , [ˌðensˈfɔːrwərd] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][wɜːrld] [leɪ] [ˈʌndər][ə; eɪ][dʒuːn][skaɪ] .
Bee Major , thenceforward , looked as if her world lay under a June sky .
蜜蜂 主要的 , 此后 , 看起来 作为 如果 她 世界 躺 在下面 一个 六月 天空 .
从此以后，比·梅杰的世界仿佛笼罩在六月的晴空之下。

[ænd; ənd][ned] [ˈfeəfæks] [ʌndərˈtʊk] [ðə; ðɪ][ˈkɑːmɪk] [ˈkærəktər] ;
And Ned Fairfax undertook the comic character ;
和 内德 费尔法克斯 承担 这 漫画 特点 ;
而内德·费尔法克斯则扮演了这个喜剧角色；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prəˈvaɪzʊʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ]
with a proviso that he could not come down till a day or two before the
和 一个 但书 那 他 可以 不是 来 向下 直到 一个 天 或者 二 前 这
[ˈiːvɪŋɪŋ] .
evening :
晚上 .
但有个条件，他必须在晚上之前一两天才能下来。

[hi:; hi] [wəd] [lɜ:rɪ] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn] ['redɪnəs] ; ['lɜ:rɪnɪŋ] [baɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə]
He would learn his part in readiness ; learning by heart was no trouble to
他 会 学习 他的 部分 在 准备就绪 ; 学习 经过 心 曾是 不 麻烦 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他会提前记住自己的角色；背诵对他来说不成问题；

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [wəd] [bi:; bi] [sə'fɪ(ə)nt] .
and no doubt a single rehearsal would be sufficient .
和 不 怀疑 一个 单身的 排演 会 是 充足的 .

毫无疑问，一次排练就足够了。

[pə'trɪə] [wʌz; wəz] [pi:kt] [æt; ət] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [kʊ:ld] " [hɪz; ɪz] [ku:l] [ə'ʃʊrəns] ;
Patricia was piqued at what she called " his cool assurance ;
帕特里夏 曾是 激怒 在 什么 她 称为 " 他的 凉爽的 保证 ;

帕特里夏对他的“冷静自信”感到恼火；

" [bʌt; bət] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][faɪnd]['noʊbə:di] [els] , [ʃi:; ʃɪ] [ə'gri:d] .
" but since she could find nobody else , she agreed .
" 但 自从 她 可以 寻找 无人 别的 , 她 同意 .

但由于找不到其他人，她只好答应了。

[wʌn] ['letər] ['mægdə][sent] [tu:; tə] [ned] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'vaʊɪdli] [tu:; tə] [seɪv] [pə'trɪə]
One letter Magda sent to Ned on the subject , doing it avowedly to save Patricia
一 信 玛格达 发送 到 内德 在 这 主题 , 正在做 它 公开地 到 节省 帕特里夏
[trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

玛格达就此事给内德写了一封信，她坦言这样做是为了避免帕特里夏惹麻烦。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ʃi:t] ,
She put much of herself into the sheet ,
她 放 很多 的 她自己 进入 这 床单 ,

她把自己的大部分情感都倾注在了床单上，

['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ri:'raɪtɪŋ] [mɔ:r] [taɪmz] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [wəd] [hæv; həv] [keəd] [tu:; tə] [ə'vaʊ] .
writing and rewriting more times than she would have cared to avow .
写作 和 重写 更多的 时代 比 她 会 有 关心 到 承认 .

她反复修改的次数比她愿意承认的要多得多。

[noʊ][də'rekt] ['ænsər] [wʌz; wəz] [kʊ:ld] [fɔ:r; fər] , [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [wʌn] [wəd] [kʌm] .
No direct answer was called for , though she felt sure that one would come .
不 直接的 回答 曾是 称为 为了 , 尽管 她 毛毡 当然 那 一 会 来 .

虽然她确信会有人回答，但她并不需要直接回答。

[bʌt; bət] [ned] [roʊt] [ɪn'sted] [tu:; tə] [pə'trɪə] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [sent] " [θæŋks] " [tu:; tə]['mægdə] .
But Ned wrote instead to Patricia , and merely sent " thanks " to Magda .
但 内德 写道 反而 到 帕特里夏 , 和 仅仅 发送 " 谢谢 " 到 玛格达 .

但内德却写信给帕特里夏，只向玛格达表达了“感谢”。

[hɜ:r; hər]['spɪrɪts] [went] [daʊn] [tu:; tə]['zɪroʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [hoʊm] .
Her spirits went down to zero , and she became a burden in her home .
她 烈酒 去 向下 到 零 , 和 她 成为 一个 负担 在 她 家 .

她的精神状态跌至谷底，成了家里的负担。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˌeks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

[soʊ] [ˈɔːfli] [ˈsʌd(ə)n] ！
SO AWFULLY SUDDEN ！
所以 非常 突然 ！

太突然了！

[fjuː] [wəd] [hæv; həv][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [pəˈtriːjəz] [ˈiːvniŋ] , [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈsʌfərd]
FEW would have supposed , on the eve of Patricia's evening , that she suffered
很少 会 有 据称 , 在 这 前夕 的 帕特里夏的 晚上 , 那 她 遭受
[ˈʌndər] [hɜːr; hər][ˈbrʊkən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
under her broken engagement .
在下面 她 破碎的 订婚 .

在帕特里夏的晚宴前夜，很少有人会想到她正因解除婚约而痛苦不堪。

[tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns] , [bəʊθ] [ðen] [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [bɪˈfɔːr] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [səˈblaɪmli]
To all appearance , both then and during the weeks before , she was sublimely
到 全部 外貌 , 两个都 然后 和 期间 这 周 前 , 她 曾是 极致地
[ɪnˈdɪfrənt] ,
indifferent ,
冷漠 ,

无论当时还是之前几周，表面上她都表现得异常冷漠。

[ˈfʊli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][plænz][ænd; ənd] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] " [əˈreɪd] .
fully occupied with plans and arrangements for her forthcoming " charade .
完全 占领 和 计划 和 安排 为了 她 即将推出 " 猜谜游戏 .
她正全心投入到即将到来的“闹剧”的计划和安排中。

" [noʊ] , [naːt] [kwaɪt] " [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns] .
" No , not quite " to all appearance .
" 不 , 不是 相当 " 到 全部 外貌 .

“不，并非完全如此。”

" [ðəʊz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,
" Those about her , Mr . and Mrs . Framley and the servants ,
" 那些 关于 她 , 先生 . 和 太太 . - 和 这 仆人 ,

“她身边的人，弗兰姆利先生和太太以及仆人们，

[nuː] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][naːt][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl][self] .
knew that she was not her usual self .
知道 那 她 曾是 不是 她 通常 自己 .

他知道她和平时不太一样。

[ɪkˈsaɪtɪd] , [ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [ˈheɪsti] , [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [əˈfens] , [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] ,
Excited , impatient , hasty , ready to take offence , difficult to please ,
兴奋的 , 不耐烦 , 仓促 , 准备好 到 拿 罪行 , 难的 到 请 ,

兴奋、急躁、鲁莽、易怒、难以取悦

[hɑːrd][tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] — [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðɪs] .
hard to get on with — they had found her all this .
难的 到 得到 在 和 — 他们 有 成立 她 全部 这 .

很难和她相处——这一切都是他们发现的。

[bʌt; bət] [ˈaʊtˈsaɪdər] [sɔː] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
But outsiders saw little of it .
但 局外人 锯 小的 的 它 .

但外人对此却知之甚少。

[ˈmægdə] , [əˈnɔɪd] [fɔːr; fər][rɑːb] , [huː] [ʃiː; ji] [felt] [ʃʊr] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ɪl] - [ˈtriːtmənt] [æt; ət]
Magda , annoyed for Rob , who she felt sure had suffered ill - treatment at
玛格达 , 恼怒 为了 抢 , WHO 她 毛毡 当然 有 遭受 患病的 - 治疗 在
[pəˈtriːjəz] [hændz] ,
Patricia's hands ,
帕特里夏的 双手 ,

玛格达为罗布感到生气，她确信罗布受到了帕特里夏的虐待。

[wʊd] [ˈglædli] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] [hæv; həv] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈæktɪv] [pɑːrt] ;
would gladly in the first instance have drawn back from taking an active part ;
会 乐意 在 这 第一的 实例 有 绘制 后退 从 采取 一个 积极的 部分 ;
一开始他很乐意退出，不积极参与其中；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈrɔɪstən] [ʃəd] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] .
and Mrs . Royston shared the feeling .
和 太太 . 罗伊斯顿 共享 这 感觉 .
罗伊斯顿夫人也有同感。

[bʌt; bət] [sɪns] [pəˈtrɪʃə] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˈkwest] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [gʊv][ɑːn] ,
But since Patricia had made it a matter of personal request that all should go on ,
但 自从 帕特里夏 有 制成 它 一个 事情 的 个人的 要求 那 全部 应该 去 在 ;
但由于帕特里夏亲自要求一切继续进行，

[ʌnˈɔːltərd] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][sʌm; səm] [ɪkˈspens] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈdresɪz] [fɔːr; fər] [ʌp] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [wɪl] .
unaltered ; and since she had been at some expense in getting dresses for Magda and Meryll ,
未改变的 ; 和 自从 她 有 到过 在 一些 费用 在 获得 连衣裙 为了 玛格达 和 梅里尔 ,
未作任何改动；而且由于她为玛格达和梅里尔购置衣服花了不少钱，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [wɪl] .
it was hardly possible for them to give the whole thing up against her will .
它 曾是 几乎 可能的 为了 他们 到 给 这 所有的 事物 向上 反对 她 将要 .
他们几乎不可能违背她的意愿放弃一切。

[bəʊθ][ˈaɪvə; ˈiːvə][ænd; ənd] [ˈfeəfæks] [wɜːr; wər] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] ,
Both Ivor and Fairfax were induced to run down to the Manor for a night ,
两个都 伊沃 和 费尔法克斯 是 诱导 到 跑步 向下 到 这 庄园 为了 一个 夜晚 ,
艾弗和费尔法克斯都被哄骗到庄园里过夜。

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [deɪ] .
some little time before the important day .
一些 小的 时间 前 这 重要的 天 .
重要日子到来前的一小段时间。

[ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈaɪvə; ˈiːvə][met] [biː] , [ænd; ənd] [ned] [met] [ˈmægdə] ; [bʌt; bət] [pəˈtrɪʃə] [kleɪmd] [ˈevriːbəːdiːz] [taɪm][ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] .
Then of course Ivor met Bee , and Ned met Magda ; but Patricia claimed everybody's time and attention .
然后 的 课程 伊沃 遇见 蜜蜂 ; 和 内德 遇见 玛格达 ; 但 帕特里夏 声称 每个人的 时间 和 注意力 .
当然，后来伊沃遇到了比，内德遇到了玛格达；但帕特里夏却吸引了所有人的时间和注意力。

[biː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl][ˈdʒent(ə)l] [kənˈtroʊld] [self] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ˈaɪvə; ˈiːvə] [keɪm] [təˈgeðər] [æz; əz] [mɪr] [əˈkweɪntəns] ;
Bee was her usual gentle controlled self ; and she and Ivor came together as mere acquaintances ;
蜜蜂 曾是 她 通常 温和的 受控 自己 ; 和 她 和 伊沃 来了 一起 作为 仅仅 熟人 ;
Bee 一如既往地温柔沉稳；她和 Ivor 只是点头之交；

[ˈjet] [iːt] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈræðər] [ˈbetər] [ˈæftər] [ðʊʊz] [fjuː] [ˈʌʊərz] .
yet each understood the other rather better after those few hours .
然而 每个 理解 这 其他 相当 更好的 后 那些 很少 小时 :

然而, 几个小时后, 他们彼此都对对方有了更深的了解。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ned] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ][ˈmægdə] , [hɜːr; hər][oʊld] [tʃʌm]
As for Ned , he was pleasant and friendly with Magda , her old chum
作为 为了 内德 , 他 曾是 令人愉快的 和 友好的 和 玛格达 , 她 老的 密友
[stiːl] ;
still ;
仍然 ;

至于内德, 他对玛格达很和蔼友好, 玛格达仍然是她的老朋友;

[bʌt; bət][fɪː; fi] [ˈsʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [fiː; fi][noʊ] [ˌɔːŋɡər][hæd; həd][ə; eɪ] [məˈnɑːpəli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
but she somehow felt that she no longer had a monopoly of him .
但 她 不知何故 毛毡 那 她 不 更长 有 一个 垄断 的 他 :

但她总觉得她不再能完全拥有他了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈdɪfrəns] ; [ˈweðər] [duː] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈɔːltərd] [rɪˈleɪʃnz]
There was a slight indefinable difference ; whether due to their altered relations
那里 曾是 一个 轻微 无法定义的 不同之处 ; 无论 到期的 到 他们的 已修改 关系

[æz; əz][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] ,
as man and woman ,
作为 男人 和 女士 ,

两者之间存在一种难以言喻的细微差别; 这或许是由于他们作为男女之间的关系发生了改变,

[ɔːr] [ˈweðər] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wʌns]
or whether to the fact that he did not look upon her as he had once
或者 无论 到 这 事实 那 他 做过 不是 看 之上 她 作为 他 有 一次
[dʌn] — [fiː; fi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmin]
done — she was unable to determine .
完毕 — 她 曾是 无法 到 决定 :

还是因为他不再像以前那样看待她了——她无法确定。

[ðə; ði][pərˈpleksəti] [weɪd] .
The perplexity weighed .
这 困惑 称重 :

困惑感笼罩着我。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈvɪzɪt][wʌz; wəz] [suːn] [ˈʊʊvər] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][ɡʊʊ] [wel] .
This little visit was soon over , and everything promised to go well .
这 小的 访问 曾是 很快 超过 , 和 一切 承诺 到 去 出色地 :

这次短暂的访问很快就结束了, 一切都进展顺利。

[ɑːn][ðə; ði][ləst] [ˈiːvniŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [rɪˈhɜːrs(ə)] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] ; [ˈɔːlmoʊst][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] "
On the last evening a final rehearsal would take place ; almost equal to the "
在 这 最后的 晚上 一个 最终的 排演 会 拿 地方 ; 几乎 平等的 到 这 "
[ˈriːəl] [θɪŋ] .
real thing .
真实的 事物 :

最后一个晚上会进行最后一次彩排; 几乎和“正式演出”一样。

" [ˈmɪstər] . - [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] , [wɪtʃ] [ɪnˈfuəd] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] , [mʌtʃ]
" Mr . Framley had a distant engagement , which ensured his absence , much
" 先生 . - 有 一个 遥远 订婚 , 哪个 确保 他的 缺席 , 很多
[tuː; tə] [pəˈtɹɪʃəz] [rɪˈliːf] .
to Patricia's relief .
到 帕特里夏的 宽慰 :

“弗雷姆利先生有远方的约会, 所以他不会来, 这让帕特里夏松了一口气。”

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreɪt] ,
Mrs . Framley had begun to remonstrate .
太太 . 有 开始 到 抗议 ,
弗兰利太太开始抗议起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [haʊ] [fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [[əˈreɪd] [ðə; ðɪ] [əˈfer] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] .
as she found how far from a simple charade the affair promised to be .
作为 她 成立 如何 远的 从 一个 简单的 猜谜游戏 这 事务 承诺 到 是 .
她这才发现，这场婚外情远非一场简单的闹剧。

[bʌt; bət] [pəˈtrɪfə] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd][ðə; ðɪ][bɪt] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
But Patricia by this time had the bit between her teeth .
但 帕特里夏 经过 这 时间 有 这 少量 之间 她 牙齿 .
但此时帕特里夏已经完全掌控了局面。

" [aɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [kəmˈpoozdlɪ] .
" **It had to go on , she said composedly .**
" 它 有 到 去 在 , " 她 说 镇定 .
“事情必须继续下去，”她镇定地说。

" [ɪf] [ˈʌŋk(ə)] [ˈdɪdnt] [laɪk][aɪ ˈtiː] — [wel] , [ðen] [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [ˈhæpən] [əˈɡen] .
" **If uncle didn't like it — well , then it wouldn't happen again .**
" 如果 叔叔 没有 喜欢 它 — 出色地 , 然后 它 不会 发生 再次 .
“如果叔叔不喜欢——那就不会再发生了。”

[tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] ['dɪfrəns] .
Too late now to make any difference .
也 晚的 现在 到 制作 任何 不同之处 .
现在一切都太迟了，无法改变任何局面。

" [ˈaɪvə; ˈiːvə][ænd; ənd] [ˈfeəfæks] [wɜːr; wər] [əˈɡen] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmænər] .
" **Ivor and Fairfax were again to sleep at the Manor .**
" 伊沃 和 费尔法克斯 是 再次 到 睡觉 在 这 庄园 .
“艾弗和费尔法克斯又要睡在庄园里了。”

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈooʊvər][ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [əˈraɪvd] .
Dinner was over and all had arrived .
晚餐 曾是 超过 和 全部 有 到达的 .
晚餐结束了，所有人都到齐了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈroɪstən] [hæd; həd] [ɪkˈskjuːzd] [hɜːrˈself] ; [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [pen] , [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Mrs . Royston had excused herself ; and so had Pen , busy with her
太太 . 罗伊斯顿 有 已原谅 她自己 ; 和 所以 有 笔 , 忙碌的 和 她
[ˈeldərli] [fiˈaɪnsɪ] .
elderly fiancé .
老年 未婚夫 .
罗伊斯顿太太找了个借口离开；潘也一样，她正忙着照顾年迈的未婚夫。

[ðə; ðɪ] [men] , [ɪn][noʊ] [heɪst] [tuː; tə] [daːn] [ðer; ðər] [ˈkaːstuːmz] ,
The men , in no haste to don their costumes ,
这 男人 , 在 不 匆忙 到 大学教师 他们的 服装 ,
男人们并不急于穿上戏服，

[hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ][ˈlaɪbrəri] , [wer] ,
had gone to the drawing - room away from the large library , where ,
有 已消失 到 这 绘画 - 房间 离开 从 这 大的 图书馆 , 在哪里 ,
他去了远离大图书馆的客厅，在那里，

[ɑːn][ə; eɪ] [reɪzd] [ˈdeɪs][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [end] , [ðə; ðɪ] [ˈæktɪŋ] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] .
on a raised dais at the upper end , the acting would take place .
在 一个 提高 台 在 这 上 结尾 , 这 表演 会 拿 地方 .
表演将在上方高台上进行。

[ˈkɜ:tənz] , [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [wɜ:r; wər] [naʊ] [drɔ:n] [bæk] ,
Curtains , **dividing the dais from the rest of the room** , **were now drawn back** ,
窗帘 , 分割 这 台 从 这 休息 的 这 房间 , 是 现在 绘制 后退 ,
将讲台与房间其他部分隔开的窗帘现在被拉开了。

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈdeɪs] [led] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈsmɔ:lər] [ru:m] ,
and a door behind the dais led into a smaller room ,
和 一个 门 在后面 这 台 引领 进入 一个 较小的 房间 ,
讲台后面有一扇门, 通往一个较小的房间。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈaʊtlet] [ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʊk] - [ˈelvz] .
which had no other outlet and was lined with book - shelves .
哪个 有 不 其他 出路 和 曾是 衬里 和 书 - 货架 .
没有其他出口, 而且四周都摆满了书架。

[ˈmægdə] , [ˈmɛrɪl] , [ænd; ʌnd] [bi:] [wɜ:r; wər] [ˈprez(ə)nt] ; [ˈɔ:lsoʊ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz] [wɪð; wɪθ]
Magda , Merryl , and Bee were present ; also three or four other girls with
玛格达 , 梅里尔 , 和 蜜蜂 是 展示 ; 还 三 或者 四 其他 女孩们 和
[ˌʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [pɑ:rts] [tu:; tə] [pleɪ] .
unimportant parts to play .
不重要 部分 到 玩 .
玛格达、梅里尔和比都在场; 还有三四个其他女孩扮演一些无关紧要的角色。

[ˈmægdə] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] , [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] ,
Magda was alone , half - way down the library ,
玛格达 曾是 独自的 , 一半 - 方式 向下 这 图书馆 ,
玛格达独自一人, 走到图书馆一半的路程。

[ɪn] [ðə; ði] [brɔ:d] [ˈgæŋweɪ] [left] [bɪˈtwi:n] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [tʃerz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [fɔ:r; fər]
in the broad gangway left between rows of chairs which had been placed for
在 这 广阔 舷梯 左边 之间 行 的 椅子 哪个 有 到过 放置 为了
[spekˈteɪtəs] .
spectators .
观众 .
在摆放给观众的椅子之间的宽阔通道里。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [hæd; həd] [gru:pt] [ðəmˈselvz] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] , [sʌm; səm] [ˈdɪstəns]
Two or three of the girls had grouped themselves on one side , some distance
二 或者 三 的 这 女孩们 有 分组 他们自己 在 一 边 , 一些 距离
[bɪˈhaɪnd] [ˈmægdə] ,
behind Magda ,
在后面 玛格达 ,
两三个女孩聚在玛格达身后的一侧, 保持着一段距离。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [ˈdeɪs] .
as she faced the dais .
作为 她 面对 这 台 .
她面向讲台。

[bi:] [ænd; ʌnd] [ˈmɛrɪl] , [stɪl] [ˈfɑ:rðər] [əˈweɪ] , [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [təˈgeðər] .
Bee and Merryl , still farther away , were talking together .
蜜蜂 和 梅里尔 , 仍然 更远 离开 , 是 说 一起 .
Bee 和 Merryl 还在更远的地方, 她们正在交谈。

[ə; eɪ] [sper] [ˈwʊlən] [ˈkɜ:rt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [daʊn] , [dʒʌst] [bɪˈhaɪnd] [wer] [ˈmægdə] [stʊd] ,
A spare woollen curtain had been flung down , just behind where Magda stood ,
一个 空闲的 羊毛 窗帘 有 到过 扔 向下 , 只是 在后面 在哪里 玛格达 站立 ,
[ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˈpɑ:səb(ə)] [ju:z] .
ready for possible use .
准备好 为了 可能的 使用 .
一块备用的羊毛窗帘随意地搭在玛格达站立的地方后面, 以备不时之需。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [pəˈtriʃə] , [ˈvɪzəb(ə)l] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsmɔːləɹ] [ruːm] ;
She was gazing towards the figure of Patricia , visible within the smaller room ;
她 曾是 凝视 向 这 数字 的 帕特里夏 , 可见的 之内 这 较小的 房间 ;
她凝视着小房间里帕特里夏的身影;

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ][maɪnd][hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ˈels,wer] .
but her mind had wandered elsewhere .
但 她 头脑 有 漫步 别处 .
但她的思绪却飘到了别处。

[wʊd] [ʃiː, ʃi] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ned] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] , [brɪˈfɔːr] [hiː, hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] ?
Would she see anything of Ned on the morrow , before he returned to town ?
会 她 看 任何事物 的 内德 在 这 明天 , 前 他 返回 到 镇 ?
明天, 在内德返回镇上之前, 她能见到他吗?

[dɪd][hiː, hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ?
Did he wish to see more of her ?
做过 他 希望 到 看 更多的 的 她 ?
他是否希望多见见她?

[pəˈtriʃə] , [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] , [wɪð; wɪθ] [bɔːŋ] [fer] [her] [ˈhæŋɪŋ] [luːs] ,
Patricia , in white and silver , with long fair hair hanging loose ,
帕特里夏 , 在 白色的 和 银 , 和 长的 公平的 头发 绞刑 松动的 ,
帕特里夏身着白银相间的服装, 一头金色长发披散着。

[stʊd] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [pɪr] - [glæs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] , [ˈlʊkɪŋ] [flʌʃt] [ænd; ənd]
stood before a full length pier - glass in the inner room , looking flushed and
站立 前 一个 满的 长度 码头 - 玻璃 在 这 内 房间 , 寻找 酡 和
[ɪkˈsaɪtɪd][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlʌvli] ,
excited and very lovely ,
兴奋的 和 非常 迷人的 ,
她站在内室的全身镜前, 面色红润, 神情兴奋, 非常美丽动人。

[waɪl] [ðə; ði][meɪd] [ˈveɪnli] [traɪd][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði][ˈsɪlvər] - [ˈtɪʃuː] [veɪl][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈlaɪkɪŋ] .
while the maid vainly tried to arrange the silver - tissue veil to her liking .
尽管 这 女佣 徒劳地 尝试 到 安排 这 银 - 组织 面纱 到 她 喜欢 .
而女仆则徒劳地试图将银丝面纱整理成自己喜欢的样子。

" [aɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] .
" **It won't do .**
" 它 惯于 做 .
“这行不通。”

[aɪ ˈtiː] [hæŋz] [ɔːl] [rɔːŋ] .
It hangs all wrong .
它 悬挂 全部 错误的 .
它挂得完全不对劲。

[haʊ] [ˈstuːpɪd][juː; jʊ][ɑːr; əɹ] , [frɔːst] !
How stupid you are , Frost !
如何 愚蠢的 你 是 , 霜 !
弗罗斯特, 你真是个笨蛋!

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɔːt][duː][æɪt; ət][ɔːl] . "
It will not do at all . "
它 将要 不是 做 在 全部 . "
完全行不通。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːp] [aɪ ˈtiː][ʌp] [ðɪs] [saɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [mɪs] — "
" **If I was to loop it up this side a little , Miss — "**
" 如果 我 曾是 到 环形 它 向上 这 边 一个 小的 , 错过 — "
“如果我把它稍微绕到这边一点, 小姐——”

" [ðæt] [ɪz] ['betər] .
" **That is better** .
" 那 是 更好的 ；

这样更好。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][veɪl] [rɔːŋ] .
But you must have made the veil wrong .
但 你 必须 有 制成 这 面纱 错误的 ；

但你一定是把面纱弄错了。

[aɪ 'tiː] [hæŋz] [kwɔɪt] ['krʊkɪdli] .
It hangs quite crookedly .
它 悬挂 相当 歪斜地 ；

它挂得歪歪扭扭的。

[jes] — [soʊ] .
Yes — so .
是的 — 所以 ；

是的，就是这样。

[juː; jʊ][waːnt] ['seɪfti] - [pɪnz] . "
You want safety - pins . "
你 想 安全 - 别针 ； "

你需要别针。

" [aɪl] [get][sʌm; səm] , [mɪs] .
" **I'll get some , Miss** .
" 患病的 得到 一些 , 错过 ；

“我会去买一些，小姐。”

[aɪ] ['hævnt] [gɔːt][ˈeni] [mɔːr] [hɪr] . "
I haven't got any more here . "
我 还没有 得到 任何 更多的 这里 ； "

我这里已经没有了。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] ['plenti] ?
" **Why didn't you bring plenty ?**
" 为什么 没有 你 带来 很多 ？

为什么你没带够？

[juː; jʊ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['waːntɪd] .
You knew they would be wanted .
你 知道 他们 会 是 通缉 ；

你知道他们会很抢手。

" [ðə; ði][meɪd] [went] [ə'weɪ] , [nɑːt] ['ænsər] .
" **The maid went away , not answering** .
" 这 女佣 去 离开 , 不是 回答 ；

女佣没有回答就走了。

[æz; əz][fiː; fi] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['laɪbrəri] ,
As she disappeared through the door at the lower end of the long library ,
作为 她 消失 通过 这 门 在 这 降低 结尾 的 这 长的 图书馆 ,

当她消失在长图书馆尽头的门后时，

['mægdə] [stept] ['driːmɪli] ['bækwərdz] , [ænd; ænd] ['stʌmblɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [dʒʌst] [ɪ'skeɪpɪŋ]
Magda stepped dreamily backwards , and stumbled over the curtain , just escaping
玛格达 步 梦幻般地 向后 , 和 踉跄 超过 这 窗帘 , 只是 逃脱

[ə; eɪ][fɔːl] .
a fall .
一个 落下 ；

玛格达梦呓般地后退了一步，绊倒在窗帘上，险些摔倒。

[ˈnoʊbəːdi] [els] [wʌz; wəz] [nɪr] [pəˈtriʃə] .
Nobody else was near Patricia .
无人 别的 曾是 靠近 帕特里夏 .

帕特里夏附近没有其他人。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmægdəz] " [greɪt] [ɑːpərˈtuːnəti] " [keɪm] ; [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər]
Then it was that Magda's " great opportunity " came ; an opportunity for
然后 它 曾是 那 玛格达的 " 伟大的 机会 " 来了 ; 一个 机会 为了
[həˈroʊɪk][self] - [fərˈgetflnəs] ,
heroic self - forgetfulness ,
英勇 自己 - 健忘 ,

就在那时, 玛格达的“绝佳机会”到来了; 一个让她英勇地忘却自我的机会。

[sʌtʃ] [æz; əz][fɪː; ʃi] [maɪt] [ˈnevər][hæv; həv] [əˈɡen] .
such as she might never have again .
这样的 作为 她 可能 绝不 有 再次 .

比如她可能再也找不到这样的机会了。

[pəˈtriʃə] , [stiːl] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɡlæs] , [wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [hɜːrˈself] , [ˈtɜːrniŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt]
Patricia , still before the glass , was studying herself , turning this way and that
帕特里夏 , 仍然 前 这 玻璃 , 曾是 学习 她自己 , 转弯 这 方式 和 那
[wɪð; wɪθ][ˈheɪsti] [ˈpetʃələnt] [ˈmuːvmənts] .
with hasty petulant movements .
和 仓促 任性的 移动 .

帕特里夏仍然对着镜子审视自己, 焦躁不安地来回转动着身体。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [wen] [ˈmægdə] [ˈstʌmbld] ,
At the instant when Magda stumbled ,
在 这 立即的 什么时候 玛格达 踉跄 ,

就在玛格达踉跄的那一刻,

[ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [veɪl][ˈɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)l][ɑːn]
a quick movement brought the hanging veil into contact with a lighted candle on
一个 快的 移动 带来 这 绞刑 面纱 进入 接触 和 一个 照明 蜡烛 在
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

一个迅捷的动作使垂下的面纱碰到了桌上点燃的蜡烛。

[ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði] [ˈkændlstɪk] [ˈoʊvər] .
dragging the candlestick over .
拖拽 这 烛台 超过 .

拖动蜡烛图。

[aɪ ˈtiː] [fel] — [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [stiːl] [əˈlaɪt] — [əˈpɑːn] [pəˈtriʃəz] [ˈfloʊɪŋ] [treɪn] , [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns]
It fell — the candle still alight — upon Patricia's flowing train , which at once
它 跌倒 — 这 蜡烛 仍然 点燃 — 之上 帕特里夏的 流动 火车 , 哪个 在 一次
[kɔːt] [ˈfaɪər] .
caught fire .
捕捉 火 .

蜡烛还燃着, 掉落在帕特里夏飘逸的裙摆上, 裙摆立刻着火了。

[ðoo] [ˈveɪɡli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːl] , [pəˈtriʃə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt]
Though vaguely conscious of having made something fall , Patricia did not know what
尽管 依稀 有意识的 的 拥有 制成 某物 落下 , 帕特里夏 做过 不是 知道 什么
[hæd; həd] [ˈhæpənd] .
had happened .
有 发生 .

帕特里夏隐约意识到自己弄掉了什么东西, 但她并不知道发生了什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪm] [rʌʃt] [ʌp][hɜːr; həɹ][roʊb][ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɜːr; həɹ] .
But the flame rushed up her robe and enveloped her .
但 这 火焰 匆忙 向上 她 长袍 和 被包裹 她 .

但火焰迅速窜上她的长袍，将她吞噬。

[wʌn] [ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['ætɪtuːd] , [ˈmʌtərɪŋ] ['veksədli] [ə'baʊt] ['piːpəlz] " "
One instant she was twisting into a new attitude , muttering vexedly about people's " "
— 立即的 她 曾是 扭曲 进入 一个 新的 态度 , 喃喃自语 恼怒地 关于 人们的 " "
[stuː'pɪdəti] .
stupidity .
愚蠢 .

前一刻她还态度转变，恼怒地嘟囔着人们的“愚蠢”。

" [ðə; ði][nekst] [ɪnstənt] , [dres] [ænd; ənd][veɪl][ænd; ənd] [her] [ɔːl] [bleɪzd] ,
" **The next instant , dress and veil and hair all blazed** ,
" 这 下一个 立即的 , 裙子 和 面纱 和 头发 全部 燃烧的 ,

下一刻，裙子、面纱和头发全部燃烧起来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːrɪŋ] [tʌŋ] [lɪkt] [hɜːr; həɹ] ['delɪkət] [skɪn] , ['brɪŋɪŋ] ['æŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] ['terər] .
and a burning tongue licked her delicate skin , bringing anguish and terror .
和 一个 燃烧 舌头 舔过 她 精美的 皮肤 , 带来 痛苦 和 恐怖 .

灼热的舌头舔舐着她娇嫩的肌肤，带来痛苦和恐惧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfræntɪk] [ʃriːk] , [ʃiː; ʃi][sped] [ɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ˈeɪmɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ˈmæɡdə] —
With a frantic shriek , she sped into the library , aiming straight for Magda —
和 一个 疯狂的 尖叫 , 她 加速 进入 这 图书馆 , 瞄准 直的 为了 玛格达 —
[ə'krɔːs] [ðə; ði][ˈdeɪs] ,
across the dais ,
穿过 这 台 ,

她发出一声惊恐的尖叫，冲进图书馆，径直冲向讲台上的玛格达。

[daʊn] [ðə; ði] [tuː] [steps] .
down the two steps .
向下 这 二 步骤 .

走下两级台阶。

[naʊ] [wʌz; wəz] [ˈmæɡdəz] [ˌɑːpər'tuːnəti] !
Now was Magda's opportunity !
现在 曾是 玛格达的 机会 !

现在轮到玛格达出场了！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
She had longed for such a chance , and here it was .
她 有 渴望 为了 这样的 一个 机会 , 和 这里 它 曾是 .

她一直渴望这样的机会，现在机会来了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈhɪrər] [tuː; tə] [pə'trɪʃə] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] ,
She stood nearer to Patricia than any other ,
她 站立 更近 到 帕特里夏 比 任何 其他 ,

她站得离帕特里夏比任何人都近。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈwʊlən] [ˈkɜːrt(ə)n] [leɪ] [ɪn] [ˈredɪnəs] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈveri] [fiːt] .
and the heavy woollen curtain lay in readiness at her very feet .
和 这 重的 羊毛 窗帘 躺在 准备就绪 在 她 非常 脚 .

厚重的羊毛窗帘已经准备好放在她的脚边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈɔːf(ə)l] [ˈsʌdnəs] !
But the thing came with such awful suddenness !
但 这 事物 来了 和 这样的 可怕 突然 !

但是这件事发生得太突然了！

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] ['wɔːrniŋ] .
There was no warning .
那里 曾是 不 警告 .

没有任何预警。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] [səˈriːn] ; ['evriθiŋ] ['goʊniŋ][ɑːn]['kwaɪətli] , [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] .
The whole world seemed serene ; everything going on quietly , just as usual .
这 所有的 世界 似乎 安详 ; 一切 去 在 悄悄 , 只是 作为 通常 .

整个世界似乎一片宁静；一切都静悄悄地进行着，一如往常。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðæt] ['fɪf(ə)l] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːvɪŋ] ['kɑːləm]
And then , all at once , that fearful piercing scream , and the living column

[ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [smoʊk] ,
of fire and smoke ,
的 火 和 抽烟 ,

然后，突然间，一声令人胆寒的尖啸响起，一道活生生的火柱和浓烟升腾而起。

[wið; wɪθ] [waɪt] [ɑːrmz] [flʌŋ] [haɪ] [ɪn][waɪld] [əˈpiːl] , ['berɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] !
with white arms flung high in wild appeal , bearing down upon her !
和 白色的 武器 扔 高的 在 荒野 上诉 , 轴承 向下 之上 她 !

白色的双臂高高挥舞，充满野性地向她扑来！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] ['ʌtərli] [baɪ] [səˈpraɪz] — [ˈterəfaɪd] — [bɪˈwɪldərd] — ['stɑːrtld] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
She was taken utterly by surprise — terrified — bewildered — startled out of her

[self] - [kənˈtroʊl] .
self - control .
自己 - 控制 .

她完全措手不及——惊恐万分——不知所措——吓得失去了自控能力。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [dres] [wʌz; wəz][soʊ] ['flɪmzi] [æz; əz][tuː; tə] [miːn] ['ædɪd] ['deɪndʒər] .
And her own dress was so flimsy as to mean added danger .
和 她 自己的 裙子 曾是 所以 脆弱的 作为 到 意思是 额外 危险 .

而且她自己的裙子非常单薄，这更增加了危险性。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
Not that she thought of this , for she thought of nothing .
不是 那 她 想法 的 这 , 为了 她 想法 的 没有什么 .

她根本没想过这件事，因为她什么都没想。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] !
There was no time to think !
那里 曾是 不 时间 到 思考 !

根本没时间思考！

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['faːləʊd] [ðə; ði][fɜːrst][blaɪnd] ['ɪmpʌls] , [wɪtʃ] ['ɜːdʒd][ˈpɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] .
She only followed the first blind impulse , which urged personal safety .
她 仅有的 随后 这 第一的 瞎的 冲动 , 哪个 敦促 个人的 安全 .

她只是听从了第一反应，即确保自身安全。

[ˈæftərwərdz] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['ɪnstəntli]
Afterwards , she never could imagine how it was that she had not instantly

[snaetʃt] [ʌp][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,
snatched up the curtain ,
抢夺 向上 这 窗帘 ,

事后，她始终无法理解自己当时怎么没有立刻一把扯下窗帘。

[ænd; ənd] [θroʊn] [aɪˈtiː] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] - [klæd] ['fɪgʃər] .
and thrown it round the fire - clad figure .
和 抛掷 它 圆形的 这 火 - 覆膜 数字 .

然后把它扔向那个浑身着火的人影。

[ðer; ðær][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] , [wɪˈðɪŋ] [tʌtʃ] ; [jet] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] .

There it lay , within touch ; yet she did nothing .

那里 它 躺 , 之内 触碰 ; 然而 她 做过 没有什么 .

它就摆在那里, 触手可及; 然而她却什么也没做。

[ˈterər] [ˈəʊvəˈmɑːstəd] [hɜːr; həɹ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈekəʊɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][əˈlɑːrm] ,

Terror overmastered her ; and with an echoing cry of alarm ,

恐怖 过度掌握 她 ; 和 和 一个 回声 哭 的 警报 ,

恐惧攫住了她; 伴随着一声回荡的惊叫,

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˈlaɪbrəri] ,

she turned and ran towards the farther end of the long library ,

她 转向 和 跑 向 这 更远 结尾 的 这 长的 图书馆 ,

她转身朝长长的图书馆另一头跑去,

[æz; əz] [pəˈtrɪʃə] [ɪn][ˈægəni] [keɪm] [ˈæftər][hɜːr; həɹ] .

as Patricia in agony came after her .

作为 帕特里夏 在 痛苦 来了 后 她 .

痛苦万分的帕特里夏随后跟了上来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈɑːbvɪəs] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][duː] — [ðoʊ] [ˈmiːnɪŋ] [noʊ]

Such a simple obvious thing it would have been to do — though meaning no

这样的 一个 简单的 明显的 事物 它 会 有 到过 到 做 — 尽管 意义 不

[daʊt] [ˈdeɪndʒər][tuː; tə][hɜːrˈself] .

doubt danger to herself .

怀疑 危险 到 她自己 .

这样做明明是一件很简单也很显而易见的事情——尽管无疑会危及她自身。

[ɑː] — [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [ˈiːzi] !

Ah — but not so easy !

啊 — 但 不是 所以 简单的 !

啊——但没那么容易!

[ðə; ðɪ] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈɪmpʌls] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [baɪ][ˈdɑːmɪnənt][ˈhæbɪts][ʌv; əv]

The prevailing impulse at such a moment is determined by dominant habits of

这 盛行 冲动 在 这样的 一个 片刻 是 决定 经过 主导的 习惯 的

[maɪnd][ænd; ənd] [θɔːt] .

mind and thought .

头脑 和 想法 .

在这种时刻, 主导的冲动是由占主导地位的思维和思想习惯决定的。

[ænd; ənd][ˈmægdə][hæd; həd][nɑːt] [treɪnd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ækt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] , [tuː; tə][pʊt]

And Magda had not trained herself to act instinctively for others , to put

和 玛格达 有 不是 受过训练 她自己 到 行为 本能地 为了 其他的 , 到 放

[self] [əˈsaɪd] .

self aside .

自己 旁边 .

而玛格达并没有训练自己本能地为他人着想, 把自我放在一边。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈbiːtɪn] [ɑːn] [ˈkaʊntləs] [smɔːl] [əˈkeɪʒənz] [brɪˈfɔːr] ; [ˈðerfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz]

She had been beaten on countless small occasions before ; therefore she was

她 有 到过 被打败 在 无数 小的 场合 前 ; 所以 她 曾是

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈbiːtɪn] [hɪr] [əˈɡen] .

naturally beaten here again .

自然 被打败 这里 再次 .

她以前挨过无数次打, 所以这次再挨打也是意料之中的事。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈfeɪθf(ə)l] [ɪn] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [liːst] ;

She had not been faithful in those things which were least ;

她 有 不是 到过 忠实 在 那些 事物 哪个 是 至少 ;

她在最微不足道的事情上都没有忠诚;

[ænd; ənd] [hɑʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)] [ɪn] [ðɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ?
and how could she now be faithful in this which was much ?
和 如何 可以 她 现在 是 忠实 在 这 哪个 曾是 很多 ?
她现在怎么可能对这件大事保持忠诚呢?

[soʊ] , [wɪˈðəʊt] [θɔːt] [ɔːr] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [fled] , [naʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .
So , without thought or pause , she fled , not turning till she had reached the door .
所以 , 没有 想法 或者 暂停 , 她 逃亡 , 不是 转弯 直到 她 有 达到 这 门 .
于是, 她不假思索地逃走了, 直到跑到门口才回头。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [deɪzɪd] [ˈsensɪz] ,
Then , with dazed senses ,
然后 , 和 茫然 感官 ,
然后, 在意识恍惚中,

[ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [biː] [hæd; həd] [rʌft] [ˈfɔːrwərd] — [hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] —
she became aware that Bee had rushed forward — had caught up the curtain —
她 成为 意识到的 那 蜜蜂 有 匆忙 向前 — 有 捕捉 向上 这 窗帘 —
[hæd; həd] [flʌŋ] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈfrenzɪd] [pəˈtriːə] — [hæd; həd] [ˈdrægd] [hɜːr; hər]
had flung it over and around the frenzied Patricia — had dragged her
有 扔 它 超过 和 大约 这 丧心病狂 帕特里夏 — 有 拖拽 她
[wɪð; wɪθ] [ˈdespərət] [ˈenərdʒi][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
with desperate energy to the ground ;
和 绝望的 活力 到 这 地面 ;
她意识到比伊冲了上来——抓住了窗帘——把它甩到疯狂的帕特里夏身上——拼命地把她拖倒在地；

[ðæt] [biː] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [fɔːrm] , [ˈpresɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɑːrd]
that Bee now was kneeling over the prostrate form , pressing down the charred
那 蜜蜂 现在 曾是 跪着 超过 这 前列腺 形式 , 紧迫 向下 这 烧焦的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,
比伊跪在倒地的尸体旁, 按压着烧焦的衣服。

[ˈpʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [fleɪmz] , [ænd; ənd] [ˈpliːdɪŋ] [fɔːr; fər] " [ˈwɔːtər] ! [ˈwɔːtər] !
putting out the flames , and pleading for " Water ! water !
推杆 出去 这 火焰 , 和 恳求 为了 " 水 ! 水 !
扑灭火焰, 并恳求道: “水! 水! ”
" [waɪl] [pəˈtriːəz] [skriːmz] [hæd; həd][daɪd][ˈɪntuː] [moʊnz] .
" While Patricia's screams had died into moans .
" 尽管 帕特里夏的 尖叫 有 死亡 进入 呻吟 .
“帕特里夏的尖叫声渐渐变成了呻吟声。”

[naʊt][ˈmægdə][bʌt; bət] [ˈmɛrɪl] — [waɪt] [æz; əz] [ˈæʃɪz] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [laɪk][æn; ən][ˈæspən] - [liːf] —
Not Magda but Merryl — white as ashes and shaking like an aspen - leaf —
不是 玛格达 但 梅里尔 — 白色的 作为 灰烬 和 摇晃 喜欢 一个 白杨 - 叶子 —
[fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dʒʌŋ] ,
flew to the inner room for a large jug ,
飞翔 到 这 内 房间 为了 一个 大的 水壶 ,
不是玛格达, 而是梅丽尔——她脸色苍白如灰, 像白杨树叶一样颤抖——飞奔到内室去拿一个大水罐。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ɪts][ˈkɑːntents][ˈoʊvər][ðə; ði] [tuː] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kwentʃ] [ˈbiːz] [fraːk] ,
and poured its contents over the two , just in time to quench Bee's frock ,
和 倾倒 它是 内容 超过 这 二 , 只是 在 时间 到 淬火 蜜蜂的 连衣裙 ,
然后把水倒在两人身上, 正好浇湿了小蜜蜂的裙子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brˈkʌm] [əˈlaɪt] .
which had become alight .
哪个 有 变得 点燃 .
它已经着火了。

[,aɪˈtiː][ɔːl] [ˈhæpənd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
It all happened in a flash .
它 全部 发生 在 一个 闪光 .

一切都发生得太快了。

[ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪŋ] [əˈraʊnd] .
Others were hurrying to the spot , and crowding around .
其他的 是 匆忙 到 这 点 , 和 拥挤 大约 .

其他人也纷纷赶到现场，围拢过来。

[ˈmægdə] , [ɔːlˈredi] [əˈfeɪmd] [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəns] - [ˈsmɪtn] , [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˈæskɪŋ] —
Magda , already ashamed and conscience - smitten , was among them , asking —
" [kɑːnt] [aɪ] [help] ?
" Can't I help ?
" 不能 我 帮助 ?

玛格达已经感到羞愧和良心谴责，她也在其中，问道：“我能帮忙吗？”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么？

" [bʌt; bət][ˈnʊbəɪːdi] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] .
" But nobody listened , and the time had gone by .
" 但 无人 听着 , 和 这 时间 有 已消失 经过 .

但没有人听，时间也过去了。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] — [naʊ] .
She could do nothing — now .
她 可以 做 没有什么 — 现在 .

她现在什么都做不了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] !
It was too late !
它 曾是 也 晚的 !

太迟了！

[ˈaɪvə; ˈiːvə] , [fɜːrst][tuː; tə] [əˈraɪv] , [ˈlɪftɪd] [biː] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hæf] - [ˈfeɪntɪŋ] [kənˈdɪ(ə)n] ,
Ivor , first to arrive , lifted Bee away in a half - fainting condition ,
伊沃 , 第一的 到 到达 , 抬起 蜜蜂 离开 在 一个 一半 - 昏厥 状况 ,

伊沃最先赶到，他抱起半昏迷状态的比伊。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
and carried her from the room to an open window in the hall .
和 携带 她 从 这 房间 到 一个 打开 窗户 在 这 大厅 .

然后把她从房间里抱到走廊里一扇敞开的窗户边。

[ˈfeəfæks] [ˈsʌmhəʊ] [æt; ət][wʌnz] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈməʊnɪŋ] [fɔːrm][ɑːn]
Fairfax somehow at once took the lead , and bent over that moaning form on
费尔法克斯 不知何故 在 一次 采取 这 带领 , 和 弯曲 超过 那 呻吟 形式 在
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

费尔法克斯不知怎的立刻占据了主导地位，俯身靠近地板上那个呻吟的人影。

[ˈwɔːdɪŋ] [ɔːf] [wel] - [ment] [əˈtempts] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [reɪz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ]
warding off well - meant attempts to touch and raise her , and asking
守卫 离开出色地 - 意思是 尝试 到 触碰 和 增加 她 , 和 问

[ˈɜːrdʒəntli][fɔːr; fər][ɔɪl] ,
urgently for oil ,
紧急 为了 油 ,

她拒绝了那些出于好意想要触摸和抱起她的尝试，并急切地索要油。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [maɪt] [biː; bi] ['seɪfli] [ə'plaɪd] , ['pendɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktəz] [ə'raɪv(ə)] .
which he knew might be safely applied , pending the doctor's arrival .
哪个 他 知道 可能 是 安全 应用 , 待办的 这 医生的 到达 .

他知道在医生到来之前, 这样做是安全的。

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'fjuːz(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][waːnt] [ʌndər'stəd] ;
In the general confusion he found it not easy to make his want understood ;
在 这 一般的 困惑 他 成立 它 不是 简单的 到 制作 他的 想 理解 ;

在一片混乱中, 他发现自己很难表达自己的意愿;

[bʌt; bət] ['mɛrɪl] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrd] , [siːzd] [ðə; ði] ['eldərli] ['haʊski:pər] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər]
but Merryl caught the word , seized the elderly housekeeper , and dragged her
但 梅里尔 捕捉 这 单词 , 查获 这 老年 管家 , 和 拖拽 她
[ɔːf] ,
off ,
离开 ;

但梅里尔听到了这话, 抓住年迈的女管家, 把她拖走了。

[tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)][ʌv; əv]['sæləd] - [ɔɪl] ,
to hunt out a bottle of salad - oil ,
到 打猎 出去 一个 瓶子 的 沙拉 - 油 ;

去找一瓶沙拉油,

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self] [sped] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] .
with which she herself sped back to the scene of disaster .
和 哪个 她 她自己 加速 后退 到 这 场景 的 灾难 .

她本人则迅速赶回了灾难现场。

['nedz] [aɪz] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['lɪt(ə)] ['aɪsɪ]
Ned's eyes went to her face , as he received it from those little icy
内德的 眼睛 去 到 她 脸 , 作为 他 已收到 它 从 那些 小的 冰冷的
['fɪŋgərz] ;
fingers ;
手指 ;

内德的目光落在了她的脸上, 他从那双冰冷的小手中接过她的脸庞;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['dɑːktəz] ['kʌmɪŋ] [set] [hɪm; ɪm] [friː] ,
and a quarter of an hour later , when the doctor's coming set him free ,
和 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 , 什么时候 这 医生的 未来 放 他 自由的 ,

一刻钟后, 医生来了, 就把他放了。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [muːv] [wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['mɛrɪl] .
his first move was in search of Merryl .
他的 第一的 移动 曾是 在 搜索 的 梅里尔 .

他的第一步是寻找梅里尔。

['mægdə] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] ['fɔːrli] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [brɪ'gæn] — " [oʊ] , [kɑːnt][aɪ]
Magda , thinking that he would now surely speak to her , began — " Oh , can't I
玛格达 , 思维 那 他 会 现在 一定 说话 到 她 , 开始 — " 哦 , 不能 我
[duː] ['sʌmθɪŋ] ?
do something ?
做 某物 ?

玛格达以为他现在肯定会跟她说话, 于是开口说道: “哦, 我能做点什么吗? ”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ʌtəd] ; [ænd; ənd]['mægdə] ['wɒndəd]
" But he was gone before the words were uttered ; and Magda wandered
" 但 他 曾是 已消失 前 这 字 是 说出 ; 和 玛格达 漫步
[fər'lɔːrnlɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
forlornly into the hall .
凄凉地 进入 这 大厅 .

“但话还没说完, 他就走了; 玛格达恣意地走进了大厅。”

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [əˈpɑːn] [tuː] [ˈðər] [huː] [dɪd][nɑːt] [niːd] [hɜːr; hər] .

There she came upon two others who did not need her .
那里 她 来了 之上 二 其他的 WHO 做过 不是 需要 她 :

在那里，她遇到了另外两个人，但他们并不需要她。

[biː] , [ˈræliɪŋ] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈfeɪntnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [blɒtɪd] [aʊt] [ˈevriθɪŋ] ,
Bee , rallying slowly from the faintness which had blotted out everything ,
蜜蜂 , 集结 缓慢地 从 这 模糊 哪个 有 印迹 出去 一切 ,

蜜蜂慢慢从昏厥中恢复过来，昏厥曾使它什么都看不见。

[faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [brɔːd] [ˈwɪndəʊ] [siːt] , [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ] [ˈsʌmbəːdi] .
found herself lying on the broad window seat , supported by somebody .
成立 她自己 说谎 在 这 广阔 窗户 座位 , 有 经过 某人 :

发现自己躺在宽大的窗边长椅上，有人扶着她。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈwʌndər] [huː] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈwɪspəd] —
At first she did not even wonder who it might be , but only whispered —
在 第一的 她 做过 不是 甚至 想知道 WHO 它 可能 是 , 但 仅有的 低声说道 —

起初她甚至没有想过会是谁，只是低声说道——

" [ɪz] [pəˈtriʃə] [ˈbædli] [bɜːrnt] ? "
" Is Patricia badly burnt ? "
" 是 帕特里夏 糟糕 烧焦的 ? "

帕特里夏烧伤严重吗？

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .
" I hope not .
" 我 希望 不是 :

我希望不会。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] [ˈveri] [best] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] — [juː; jʊ] [ˈsplendɪd] [gɜːrl] !
You have done your very best to save her — you splendid girl !
你 有 完毕 你的 非常 最好的 到 节省 她 — 你 灿烂 女孩 !

你已经尽了全力去救她了——你真是了个了不起的女孩！

" [ə; eɪ] [stɜːrd] [ænd; ænd] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] [rɪˈplaɪd] ;
" A stirred and familiar voice replied ;
" 一个 搅拌 和 熟悉的 嗓音 回复 ;

一个激动而熟悉的声音回答道；

[ænd; ænd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈaɪvə; ˈiːvə] [hɪmˈself] ,
and then she woke to the fact that it was Ivor himself ,
和 然后 她 觉醒 到 这 事实 那 它 曾是 伊沃 他自己 ,

然后她才意识到，那人竟然是艾弗本人。

[ænd; ænd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
and that her head was resting against his shoulder .
和 那 她 头 曾是 休息 反对 他的 肩膀 :

她的头靠在他的肩膀上。

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
" My darling !
" 我的 亲爱的 !

“我的宝贝！

" [hiː; hi] [briːðd] , [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪmˈself] .
" he breathed , unable to restrain himself .
" 他 呼吸 , 无法 到 抑制 他自己 :

他喘着粗气，无法自拔。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [ˈmoʊmənt] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [biː] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] ,
For in that terrible moment , when he saw Bee on the ground ,
为了 在 那 糟糕的 片刻 , 什么时候 他 锯 蜜蜂 在 这 地面 ,

在那可怕的一刻，当他看到比伊倒在地上时，

[ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['fɪgjər] [wɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['ɜ:rlɪər] ,
in a heap with the smoking figure which , but a few seconds earlier ,
在 一个 堆 和 这 吸烟 数字 哪个 , 但 一个 很少 秒 早些时候 ,
和那个冒着烟的人影叠在一起, 但就在几秒钟前,

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dæzɪŋ] [kwi:n] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,
had been a dazzling Queen of Beauty ,
有 到过 一个 耀眼的 女王 的 美丽 ,
她曾是一位光彩夺目的选美皇后,

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [ðæt][fi:; fi] [tu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪtəli] ['ɪndʒərd] — [ðen] [ɪn][ə; eɪ]
and when he believed that she too might have been fatally injured — then in a
和 什么时候 他 相信 那 她 也 可能 有 到过 致命的 受伤 — 然后 在 一个
[flæʃ] [hi:; hi] [nu:] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [ɔ:l] [ðæt][hi:; hi] ['tru:li] [felt] [fɔ:r; fər] [bi:] .
flash he knew with no shadow of doubt all that he truly felt for Bee .
闪光 他 知道 和 不 阴影 的 怀疑 全部 那 他 真的 毛毡 为了 蜜蜂 .
当他以为她也可能受了致命伤时——就在那一刻, 他毫不怀疑地明白了自己对 Bee 的真实感受。

[ænd; ənd] , ['streɪndʒli] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,
And , strangely , in the same moment ,
和 , 奇怪的 , 在 这 相同的 片刻 ,
奇怪的是, 就在同一时刻,

['kwestʃənɪŋz] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [bi:] [felt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][daɪd] [aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
questionings as to what Bee felt for him died out of existence .
质询 作为 到 什么 蜜蜂 毛毡 为了 他 死亡 出去 的 存在 .
关于Bee对他的感情的疑问彻底消失了。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
“哦!

" [fi:; fi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
" **she said , with a note of bewilderment and joy .**
" 她 说 , 和 一个 笔记 的 困惑 和 喜悦 :
“她带着困惑和喜悦的语气说道。”

" [aɪ] ['dɪdnt] — [θɪŋk] —
" **I didn't — think —**
" 我 没有 — 思考 —
“我当时并没有——认为——

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] ['mɜ:ːmɜ:d] — " [maɪ] [oʊn] [breɪv] , [breɪv] ['dɑ:rlɪŋ] !
" **And again he murmured — " My own brave , brave darling !**
" 和 再次 他 低声说道 — " 我的 自己的 勇敢的 , 勇敢的 亲爱的 !
他又低声说道——“我勇敢的, 我亲爱的宝贝! ”

" ['mægdə] [keɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] .
" **Magda came near enough to hear this .**
" 玛格达 来了 靠近 足够的 到 听到 这 :
“玛格达走得足够近, 听到了这话。”

[aɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
It made no difference to them .
它 制成 不 不同之处 到 他们 :
对他们来说, 这毫无影响。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] ['teɪkən] [ʌp] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
They were entirely taken up , each with the other .
他们 是 完全 已采取 向上 , 每个 和 这 其他 :
他们彼此完全投入, 心无旁骛。

[bi:] [ˈɔ:lməʊst][fər'gɑ:t][ðə; ði][smɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pɔr] [skɔ:rtʃt] [hændz] ,
Bee almost forgot the smart of her poor scorched hands ,
蜜蜂 几乎 忘了 这 聪明的 的 她 贫穷的 烧焦的 双手 ;
Bee几乎忘记了她那双被烧伤的双手有多么疼痛。

[ɪn][ðə; ði] [su'pri:m] ['glædnəs] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] ['aivə; 'i:və] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .
in the supreme gladness of learning that Ivor loved her .
在 这 最高 欢乐 的 学习 那 伊沃 喜爱 她 .
得知艾弗爱她，她欣喜若狂。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

[ɪf] ['oʊnli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] — !
IF ONLY SHE HAD — !
如果 仅有的 她 有 — !
如果她有就好了——！

[θru:] [ðə; ði][nekst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] [pə'triʃəz] [laɪf] [hʌŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [θred] .
THROUGH the next two or three weeks Patricia's life hung on a thread .
通过 这 下一个 二 或者 三 周 帕特里夏的 生活 悬挂 在 一个 线 .
接下来的两三个星期，帕特里夏的生命危在旦夕。

[ˈbi:z] ['prɒmptɪju:d] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [seɪvd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [deθ] ; [bʌt; bət] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd]
Bee's promptitude had indeed saved her from death ; but shoulders and
蜜蜂的 迅速 有 的确 已保存 她 从 死亡 ; 但 肩膀 和
[bæk] , [ɑ:rmz] , [ænd; ənd][hændz] ,
back , arms , and hands ,
后退 , 武器 , 和 双手 ;
Bee的机敏确实救了她一命；但是她的肩膀、背部、手臂和双手，

[wɜ:r; wər][ˈbædli] [skɔ:rtʃt] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['prɪti] [her] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
were badly scorched , and all her pretty hair was gone .
是 糟糕 烧焦的 , 和 全部 她 漂亮的 头发 曾是 已消失 .
她的皮肤被严重烧焦，漂亮的头发全都没了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][wʌn] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜ:r; wər] ['drɪvn] [bæk] ;
As she rushed from one room to the other the flames were driven back ;
作为 她 匆忙 从 一 房间 到 这 其他 这 火焰 是 驱动 后退 ;
当她从一个房间冲到另一个房间时，火焰被扑灭了；

[jet] [hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [felt] [ðer; ðər] [tʌt] , [ðoʊ] [tu:; tə] [wʌt] [ɪk'stent][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [dɪd][nɑ:t]
yet her face had felt their touch , though to what extent the doctors did not
然而 她 脸 有 毛毡 他们的 触碰 , 尽管 到 什么 程度 这 医生 做过 不是
[seɪ] .
say .
说 .
然而，她的脸却感受到了他们的触碰，尽管医生们没有说明触碰的程度。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][hɜ:r; hər] [bɜ:rn] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [di:p] ,
For the greater part her burns were not deep ,
为了 这 更大的 部分 她 烧伤 是 不是 深的 ,
她的烧伤大多不深。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['sɜ:rʃɪs] [ə'fektɪd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['sɪriəs] ;
but the extent of surface affected made them serious ;
但 这 程度 的 表面 做作的 制成 他们 严肃的 ;
但受影响的表面积使情况变得严重；

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfəriŋ] [frʌm; frəm] [ʃɑ:k] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [wɪθ] [ment] ['presɪŋ]
and she was suffering from shock to a degree which meant pressing
和 她 曾是 痛苦 从 震惊 到 一个 程度 哪个 意思是 紧迫
['deɪndʒər] .
danger .
危险 .

她受到了极大的惊吓，情况危急。

[æz; əz] [ðɪs] ['perəl] ['lesnd] , [ə'ʌləðər] [set][ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ʌv; əv]['septɪk] [nuː'moʊniə] ,
As this peril lessened , another set in , with a threatening of septic pneumonia ,
作为 这 危险 减少 , 其他 放 在 , 和 一个 威胁 的 化粪池 肺炎 ,
['berli] ['wɔːdid] [ɔːf] .
barely warded off .
仅仅 监护 离开 .

正当这种危险减轻之际，另一种危险又来了，那就是败血性肺炎，险些酿成大祸。

[ɪn'tens] [peɪn] , ['restləsnəs] , [dɪ'lɪriəm] , [deɪz] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sweld] [feɪs] ,
Intense pain , restlessness , delirium , days of blindness from the swelled face ,
激烈的 疼痛 , 躁动不安 , 谵妄 , 天 的 失明 从 这 肿胀 脸 ,
[wɪːks] [ʌv; əv] [prɑː'streɪŋn] [ɪn][ə; eɪ] ['da:kənd] [ruːm] — [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]['pɔːrʃ(ə)n] .
weeks of prostration in a darkened room — all these were her portion .
周 的 俯伏 在 一个 变暗 房间 — 全部 这些 是 她 部分 .
[nɑɪt] [ænd; ʌnd] [deɪ] ['nɜːrsɪz] [wɜːr; wər][ɪn]['kɑːnstənt] [ə'tendəns] .
Night and day nurses were in constant attendance .
夜晚 和 天 护士 是 在 持续的 出席 .
[waɪd] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [felt][ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['gɜːlz] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [nuːz] [æt; ət][lenkθ; lenθ]
Wide interest was felt in the poor girl's condition ; and the news at length
宽的 兴趣 曾是 毛毡 在 这 贫穷的 女孩们 状况 ; 和 这 消息 在 长度
[ˈɡɪv(ə)n] [fɔːrθ] ,
given forth ,
给定 前进 ,

她要在黑暗的房间里面匍匐数周——这就是她应得的。

[nɑɪt] [ænd; ʌnd] [deɪ] ['nɜːrsɪz] [wɜːr; wər][ɪn]['kɑːnstənt] [ə'tendəns] .
Night and day nurses were in constant attendance .
夜晚 和 天 护士 是 在 持续的 出席 .
[waɪd] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [felt][ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['gɜːlz] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [nuːz] [æt; ət][lenkθ; lenθ]
Wide interest was felt in the poor girl's condition ; and the news at length
宽的 兴趣 曾是 毛毡 在 这 贫穷的 女孩们 状况 ; 和 这 消息 在 长度
[ˈɡɪv(ə)n] [fɔːrθ] ,
given forth ,
给定 前进 ,

日夜都有护士值班。

[waɪd] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [felt][ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['gɜːlz] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [nuːz] [æt; ət][lenkθ; lenθ]
Wide interest was felt in the poor girl's condition ; and the news at length
宽的 兴趣 曾是 毛毡 在 这 贫穷的 女孩们 状况 ; 和 这 消息 在 长度
[ˈɡɪv(ə)n] [fɔːrθ] ,
given forth ,
给定 前进 ,

人们普遍关心这个可怜女孩的处境；最终，消息传开后，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər] , [wʌz; wəz] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
that she might be counted out of danger , was hailed with relief on all sides .
那 她 可能 是 计数 出去 的 危险 , 曾是 赞誉 和 宽慰 在 全部 侧面 .
[aɪ 'tiː] [uːzd] [aʊt] ['sləʊli] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [feɪs] , [soʊ] [mʌt] [əd'maɪəd] ,
It oozed out slowly that the fair face , so much admired ,
它 渗出 出去 缓慢地 那 这 公平的 脸 , 所以 很多 钦佩 ,
[hæd; həd] ['sʌfəd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ɪk'spektɪd] ;
had suffered more than was at first expected ;
有 遭受 更多的 比 曾是 在 第一的 预期的 ;
[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [prɑːbə'bɪləti] ['nevər] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər][oʊld] ['lʌvlɪnəs] .
and that she would in all probability never regain her old loveliness .
和 那 她 会 在 全部 可能性 绝不 恢复 她 老的 可爱 .

她可能脱离了危险，这让各方都松了一口气。

[aɪ 'tiː] [uːzd] [aʊt] ['sləʊli] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [feɪs] , [soʊ] [mʌt] [əd'maɪəd] ,
It oozed out slowly that the fair face , so much admired ,
它 渗出 出去 缓慢地 那 这 公平的 脸 , 所以 很多 钦佩 ,
[hæd; həd] ['sʌfəd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ɪk'spektɪd] ;
had suffered more than was at first expected ;
有 遭受 更多的 比 曾是 在 第一的 预期的 ;
[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [prɑːbə'bɪləti] ['nevər] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər][oʊld] ['lʌvlɪnəs] .
and that she would in all probability never regain her old loveliness .
和 那 她 会 在 全部 可能性 绝不 恢复 她 老的 可爱 .

那张备受赞誉的白皙脸庞，渐渐显露出来.....

[hæd; həd] ['sʌfəd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ɪk'spektɪd] ;
had suffered more than was at first expected ;
有 遭受 更多的 比 曾是 在 第一的 预期的 ;
[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [prɑːbə'bɪləti] ['nevər] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər][oʊld] ['lʌvlɪnəs] .
and that she would in all probability never regain her old loveliness .
和 那 她 会 在 全部 可能性 绝不 恢复 她 老的 可爱 .

遭受的损失比最初预想的要大；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [prɑːbə'bɪləti] ['nevər] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər][oʊld] ['lʌvlɪnəs] .
and that she would in all probability never regain her old loveliness .
和 那 她 会 在 全部 可能性 绝不 恢复 她 老的 可爱 .
[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [prɑːbə'bɪləti] ['nevər] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər][oʊld] ['lʌvlɪnəs] .
and that she would in all probability never regain her old loveliness .
和 那 她 会 在 全部 可能性 绝不 恢复 她 老的 可爱 .

而且她很可能永远无法恢复往日的容貌了。

[ðɪs] [fɪr] [wʌz; wəz] [sti:l] ['kɜ:fəli] ['gɑ:rdɪd] [frʌm; frəm] [pə'trɪjə] [hɜ:r'self] , [ðoo] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn]
This fear was still carefully guarded from Patricia herself , though she had begun
这 害怕 曾是 仍然 小心 守卫 从 帕特里夏 她自己 , 尽管 她 有 开始
[tu:; tə] [sə'spekt] ,
to suspect ,
到 怀疑 ,

尽管帕特里夏已经开始怀疑，但她仍然小心翼翼地不让任何人察觉到这种恐惧。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pʊt] ['meni] [dɪs'kwaiətɪŋ] ['kwestʃənz] .
and to put many disquieting questions .
和 到 放 许多 令人不安的 问题 .

并提出许多令人不安的问题。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['bju:ti] , " ['mɜ:mɜ:d] [bi:] .
" She has cared so much for her beauty , " murmured Bee .
" 她 有 关心 所以 很多 为了 她 美丽 , " 低声说道 蜜蜂 .

“她真的很在意自己的美貌，”比低声说道。

" [ɪf] [ðæt] [goʊz] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] .
" If that goes , she will have nothing left .
" 如果 那 去 , 她 将要 有 没有什么 左边 .

“如果那件事也结束了，她就什么都没有了。”

[ˈmʌðər] , [aɪ 'ti:][ɪz][sæd] . " **Mother , it is sad .** "
母亲 , 它 是 伤心 . "

妈妈，这太令人难过了。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][saʊndz] ['ræðər] [hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] — [dʒʌst] [naʊ] — [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [went] [θru:]
" I suppose it sounds rather hard to say — just now — that if she went through
" 我 认为 它 声音 相当 难的 到 说 — 只是 现在 — 那 如果 她 去 通过

[laɪf] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [oʊn] [lʊks] ,
life caring for nothing but her own looks ,
生活 关怀 为了 没有什么 但 她 自己的 看起来 ,

“我想现在说这话可能有点难——如果她一生只在乎自己的容貌，

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['sædɜ] [sti:l] , " ['mɪsɪz] . ['meɪdʒər] [rɪ'mɑ:kt] .
that would be sadder still , " Mrs . Major remarked .
那 会 是 更悲伤 仍然 , " 太太 . 主要的 评论 .

“那岂不是更令人悲伤吗？”梅杰夫人说道。

[bi:] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:][dɪd] [saʊnd] ['ræðər] [hɑ:rd] — [dʒʌst] [ðen] ! — [haʊ'evər] [tru:] .
Bee felt that it did sound rather hard — just then ! — however true .
蜜蜂 毛毡 那 它 做过 声音 相当 难的 — 只是 然后 ! — 然而 真的 .

Bee当时觉得这话听起来确实有点难听——尽管这是事实！

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] ['tendərli] [ʌv; əv] [pə'trɪjəz] ['fi:lɪŋz] [wen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [hɜ:r; hər] [lɔ:s] .
She could only think tenderly of Patricia's feelings when she should learn her loss .
她 可以 仅有的 思考 温柔地 的 帕特里夏的 情怀 什么时候 她 应该 学习 她 损失 .

当她得知帕特里夏的遭遇时，她只能温柔地体会她的感受。

[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['bi:z] ['herəʊɪzəm] , [ðoo] [bi:] [hɜ:r'self] [meɪd] ['nʌθɪŋ]
Everybody was talking about Bee's heroism , though Bee herself made nothing
大家 曾是 说 关于 蜜蜂的 英雄主义 , 尽管 蜜蜂 她自己 制成 没有什么

[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .

大家都在谈论小蜜蜂的英勇事迹，但小蜜蜂本人却对此毫不在意。

" [waɪ] , [həʊ] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ['eniθɪŋ] [els] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wen] [ˌædmə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊpənli]
" **Why , how could I do anything else ? " she asked , when admiration was openly**
" 为什么 , 如何 可以 我 做 任何事物 别的 ? " 她 问 , 什么时候 钦佩 曾是 公然
[ɪk'sprest] .
expressed .
表达 .

“为什么，我还能做什么呢？”当别人公开表达钦佩之情时，她问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][traɪ] .
" **Of course I had to try** .
" 的 课程 我 有 到 尝试 .

我当然要尝试一下。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] ['bi:ɪŋ] [kloʊz][æt; ət][hænd] [meɪd] [θɪŋz] [soʊ] ['i:zi] .
And the curtain being close at hand made things so easy .
和 这 窗帘 存在 关闭 在 手 制成 事物 所以 简单的 .

窗帘就在手边，这让一切都变得如此简单。

" [aɪ 'ti:][hæd; həd][leɪn]['kloʊzər] [stɪl] [tu:; tə]['mægdə] !
" **It had lain closer still to Magda !**
" 它 有 莱恩 更近 仍然 到 玛格达 !

“它离玛格达更近！”

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] , [æt; ət] [li:st] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hɪrɪŋ] .
But about that nothing was said , at least in her hearing .
但 关于 那 没有什么 曾是 说 , 在 至少 在 她 听力 .

但至少在她听见的范围内，没有人提及此事。

[fju:] [kwɑɪt] ['riəlaɪzd] [wʌt] [hɜ:r; hər] [pə'zi(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] .
Few quite realised what her position had been .
很少 相当 意识到 什么 她 位置 有 到过 .

很少有人真正意识到她之前的处境。

[fju:] [pər'hæps] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [rʌn] [ə'weɪ] ;
Few perhaps knew that she had actually run away ;
很少 也许 知道 那 她 有 实际上 跑步 离开 ;

或许很少有人知道她其实是逃走了；

[ænd; ænd][sʌm; səm] [hu:] [dɪd] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [kwɑɪt] ['næt(ə)rəl] .
and some who did seemed to think it quite natural .
和 一些 WHO 做过 似乎 到 思考 它 相当 自然的 .

而有些人似乎认为这很自然。

[bʌt; bət] [bi:] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['heroʊɪn] , ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['bændɪdʒd]
But Bee had suddenly developed into a heroine , going about with bandaged
但 蜜蜂 有 突然 发达 进入 一个 女英雄 , 去 关于 和 包扎

[hændz] ,
hands ,
双手 ,

但比伊突然变成了女英雄，双手缠着绷带四处奔走。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'dɔr] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɔ:r][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , [jet] ['reɪdɪənt][ɪn][hɜ:r; hər]
unable to endure a touch or to do anything for herself , yet radiant in her
无法 到 忍受 一个 触碰 或者 到 做 任何事物 为了 她自己 , 然而 辐射状 在 她

[nu:] ['hæpɪnəs] .
new happiness .
新的 幸福 .

她无法忍受任何触碰，也无法自理任何事情，但却因新生的幸福而容光焕发。

[ˈmɛrɪl] [tu:] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər] [preɪz] , [ˈoʊnli][ˈsekənd] [ɪn] [dɪˈɡri:] [tuː; tə][ðæt] [wɪtʃ] [wɹəz; wəz] [ˈʃaʊə]
Merryl too came in for praise , only second in degree to that which was showered
梅里尔 也 来了 在 为了 称赞 , 仅有的 第二 在 程度 到 那 哪个 曾是 淋浴
[əˈpɑːn] [bi:] .
upon Bee .
之上 蜜蜂 :

梅里尔也受到了表扬，其程度仅次于比伊所受到的赞扬。

[fɔːr; fər][aɪˈti:] [wɹəz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [hu:] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [wɪts] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
For it was she who had kept her wits , and had rushed to the
为了 它 曾是 她 WHO 有 保留 她 智慧 , 和 有 匆忙 到 这
[help][ʌv; əv] [bi:] .
help of Bee .
帮助 的 蜜蜂 :

因为是她保持了理智，并赶去帮助了比伊。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒʌg][ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ˈprɑːmptli] [prəʊˈkjʊəd][ænd; ənd] [juːst] , [bi:] [maɪt] [hæv; həv]
But for the jug of water , promptly procured and used , Bee might have
但 为了 这 水壶 的 水 , 及时 采购 和 用过的 , 蜜蜂 可能 有
[ˈsʌfərd] [mʌtʃ] [mɔːr] [sɪˈvɪrli] .
suffered much more severely .
遭受 很多 更多的 严重 :

若非及时弄来一壶水，Bee 的伤势可能会更加严重。

[ˈmɪstər] . [ˈrɔɪstən] [wɹəz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [lɪt(ə)][ɡɜːrli] , " [æz; əz][hiː; hi] [stiɪl] [kɔːld]
Mr . Royston was exceedingly proud of his " little girl , " as he still called
先生 : 罗伊斯顿 曾是 非常 自豪的 的 他的 " 小的 女孩 , " 作为 他 仍然 称为
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

罗伊斯顿先生为他的“小女儿”(他仍然这样称呼她) 感到无比自豪。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [fɔːr; fər] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
and he could talk for days of nothing else .
和 他 可以 讲话 为了 天 的 没有什么 别的 :

他可以连续几天不停地谈论其他事情。

[ænd; ənd][ˈmægdə] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ɔːl] [ðɪs] , [felt] [ˈbɪtərli] [rɪˈɡretfl] [ænd; ənd] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] .
And Magda , looking on at all this , felt bitterly regretful and very unhappy .
和 玛格达 , 寻找 在 在 全部 这 , 毛毡 苦涩地 遗憾 和 非常 不开心 :

玛格达目睹这一切，感到无比懊悔和难过。

[fɔːr; fər] , [wətˈevər] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] — [ʃiː; ʃɪ] [nuː] — [ʃiː; ʃɪ][ˈriəlaɪzd] .
For , whatever other people might think , she saw — she knew — she realised .
为了 , 任何 其他 人们 可能 思考 , 她 锯 — 她 知道 — 她 意识到 :

因为，不管其他人怎么想，她看到了——她知道了——她明白了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [tʃæns] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][juːz]
She had had her longed - for chance in life , and had failed to use
她 有 有 她 渴望 - 为了 机会 在 生活 , 和 有 失败的 到 使用
[aɪˈti:] .
it .
它 :

她曾拥有梦寐以求的机会，却未能把握住。

[ʃiː; ʃɪ][wɹəz; wəz] [ˈhʌmbld] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] .
She was humbled in her own eyes .
她 曾是 谦卑 在 她 自己的 眼睛 :

她对自己刮目相看。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][tɔːk] , [tuː; tə] [ɪkˈspres] [rɪˈgrets] .

And it was useless to talk , to express regrets .
和 它 曾是 无用 到 讲话 , 到 表达 遗憾 .

说话、表达遗憾都是无济于事的。

[ðə; ði] [ˈkruːʃ(ə)] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ] .

The crucial moment had gone by .
这 至关重要的 片刻 有 已消失 经过 .

关键时刻已经过去。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [maɪt] [ˈnevər] [rɪˈkɜːr] .

Such an opportunity might never recur .
这样的 一个 机会 可能 绝不 复发 .

这样的机会或许不会再有了。

[ɪf] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] — [haʊ] [ˈdɪfrənt] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] !

If it should — how different might be her conduct !
如果 它 应该 — 如何 不同的 可能 是 她 执行 !

如果真是如此——她的行为该有多么不同啊！

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈtʃænsɪz] [ˈseldəm] [kʌm] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] .

But such chances seldom come a second time .
但 这样的 机会 很少 来 一个 第二 时间 .

但这样的机会很少会有第二次。

[ˈʌðər] [tests] , [ˈʌðər] [ɑːpərˈtuːnətiːz] , [wʊd] [noʊ] [daʊt] [əˈraɪv] [ɪn] [duː] [kɔːrs] ;

Other tests , other opportunities , would no doubt arrive in due course ;
其他 测试 , 其他 机会 , 会 不 怀疑 到达 在 到期的 课程 ;

其他的考验、其他的机会，无疑会在适当的时候到来；

[jet] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][kaɪnd] .

yet they would not be the same in kind .
然而 他们 会 不是 是 这 相同的 在 种类 .

但它们的性质并不相同。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst] [wʌt] [biː] [dɪd][duː] .

In that moment of horror , she might have done just what Bee did do .
在 那 片刻 的 恐怖 , 她 可能 有 完毕 只是 什么 蜜蜂 做过 做 .

在那一刻的恐惧中，她可能也做了和 Bee 一样的事情。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [naʊ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] ; [ədˈmaɪəd][ænd; ənd] [tɔːkt] [əˈbaʊt] — [ə; eɪ]

She might now be the heroine of the hour ; admired and talked about — a
她 可能 现在 是 这 女英雄 的 这 小时 ; 钦佩 和 谈话 关于 — 一个

[ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈnoʊtɪs] .

centre of notice .
中心 的 注意 .

她现在可能是一时的女英雄；受人敬仰，被人谈论——成为关注的焦点。

[jet] [ðɪs] [ɪz] [ˈhɑːrdli] [fer] [tuː; tə][ˈmægdə] .

Yet this is hardly fair to Magda .
然而 这 是 几乎 公平的 到 玛格达 .

但这对于玛格达来说很不公平。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [bɔːst] [preɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][soʊ] [bleɪmd] [hɜːrˈself] ,

It was not only for the sake of lost praise that she so blamed herself ,
它 曾是 不是 仅有的 为了 这 清酒 的 丢失的 称赞 那 她 所以 被指责 她自己 ,

她如此自责，不仅仅是因为失去了赞扬。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈviːəməntli] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈæktɪd][ɪn] [ˈʌðər] [waɪz] .

and so vehemently wished to have acted in other wise .
和 所以 强烈地 希望 到 有 行动 在 其他 明智的 .

因此，他强烈希望自己当初采取了其他行动。

[ˈpreɪz] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][ˈfɔːrməʊst] [eɪm] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd]
Praise once had been her foremost aim ; but of late she had made
称赞 一次 有 到过 她 首先 目的 ; 但 的 晚的 她 有 制成
[ædˈvæns] .
advance .
进步 .

她曾经最渴望的是获得赞扬；但最近她取得了进步。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [naʊ] [ˈtruːli] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [aɪˈtiː] ;
She did now truly wish to live a noble life for the sake of living it ;
她 做过 现在 真的 希望 到 居住 一个 高贵 生活 为了 这 清酒 的 活的 它 ;
她现在确实真心希望为了过上高尚的生活而过上高尚的生活；

[nɔːt] [ˈmɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [wɪn] [ɡʊd] [əˈpɪnjənz] .
not merely that she might win good opinions .
不是 仅仅 那 她 可能 赢 好的 意见 .
不仅仅是她可能会赢得好评。

[ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [siː] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [wʌt] [aɪˈtiː] [ment] [tuː; tə][duː] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv]
She began to see — a little — what it meant to do right for the sake of
她 开始 到 看 — 一个 小的 — 什么 它 意思是 到 做 正确的 为了 这 清酒 的
[ˈpliːzɪŋ] [ɡɔːd] !
pleasing God !
令人愉悦 上帝 !

她开始慢慢明白，为了取悦上帝而行善意味着什么！

[ænd; ænd] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt] [ˈiːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ;
And , looking back , she knew that she had not even tried to do this ;
和 , 寻找 后退 , 她 知道 那 她 有 不是 甚至 尝试 到 做 这 ;
回首往事，她知道自己甚至都没有尝试过这样做；

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)] .
she knew that her life had been the reverse of noble .
她 知道 那 她 生活 有 到过 这 撤销 的 高贵 .
她知道自己的一生与高尚截然相反。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [rɔːŋ] .
Everything had gone wrong .
一切 有 已消失 错误的 .
一切都糟透了。

[plænz][hæd; həd] [feɪld] .
Plans had failed .
计划 有 失败的 .
计划失败了。

[ˌrɛzəˈluːʃənz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nɔːt] .
Resolutions had come to nought .
决议 有 来 到 零 .
决议全部落空。

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][hæd; həd] [ˈendɪd] [wel] .
Nothing that she took up had ended well .
没有什么 那 她 采取 向上 有 结束 出色地 .
她做的任何事都没有好结果。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] .
She was of no use to any one .
她 曾是 的 不 使用 到 任何 一 .
她对任何人都没有用处。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [end] ?
Was it that she had begun at the wrong end ?
曾是 它 那 她 有 开始 在 这 错误的 结尾 ?
难道是她一开始就选错了方向?

— [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][fɜːrst] ['jiːldɪd] [hɜːr'self][ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd]['spɪrɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'vaɪn]
— **That she had not first yielded herself in heart and spirit to her Divine Master ?**
— 那 她 有 不是 第一的 产生 她自己 在 心 和 精神 到 她 神圣的 掌握 ?
——难道她没有先在心灵和精神上完全臣服于她的神圣导师吗?

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'temptɪd] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [streŋθ] [ə'loʊn] ?
That she had attempted things in her own strength alone ?
那 她 有 尝试过 事物 在 她 自己的 力量 独自的 ?
她完全凭借自己的力量尝试做事?

[æz; əz] [deɪz] [went] [baɪ] ,
As days went by ,
作为 天 去 经过 ,
随着时间推移,
[ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [tuː; tə] ['sʌmbəːdi] .
a longing took possession of her to pour out what she felt to somebody .
一个 渴望 采取 拥有 的 她 到 倒 出去 什么 她 毛毡 到 某人 .
她心中涌起一股强烈的渴望，想要向某人倾诉自己的感受。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [ker] ?
But who would care ?
但 who 会 关心 ?
但谁会在乎呢?
['feəfæks][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtɪ] , ['hævɪŋ] [left] [wɪðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ðɪ]['æksɪdənt] ,
Fairfax was out of reach , having left within twenty - four hours after the accident ,
费尔法克斯 曾是 出去 的 抵达 , 拥有 左边 之内 二十 - 四 小时 后 这 事故 ,
费尔法克斯在事故发生后24小时内就离开了，联系不上他了。

['dʊrɪŋ] [wɪtɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
during which she had seen nothing of him .
期间 哪个 她 有 已见 没有什么 的 他 .
在此期间，她没有见过他。
[rɑːb][wʌz; wəz] [kɔːrə'spɔːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Rob was corresponding with his mother ; not with her .
抢 曾是 相应的 和 他的 母亲 ; 不是 和 她 .
罗布是在和他的母亲通信，而不是和她通信。

['mægdə][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] ;
Magda had refused sympathy in his happiness ;
玛格达 有 拒绝 同情 在 他的 幸福 ;
玛格达拒绝为他的幸福表示同情;
[ænd; ənd]['næt(ə)rəli] [naʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['trʌb(ə)] .
and naturally now he did not turn to her in trouble .
和 自然 现在 他 做过 不是 转动 到 她 在 麻烦 .
当然，现在他遇到麻烦时并没有向她求助。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɡoʊ][tuː; tə] [biː] .
She could not go to Bee .
她 可以 不是 去 到 蜜蜂 .
她不能去比伊那里。

[bi:] [wʌz; wəz][soʊ][glæd] , [soʊ] ['dʒɔɪəs] !
Bee was so glad , so joyous !
蜜蜂 曾是 所以 高兴的 , 所以 欢乐 !

Bee 非常高兴, 非常开心!

[bi:] [hæd; həd] [dʌn] [dʒʌst] [wʌt] ['mægdə][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː] .
Bee had done just what Magda had failed to do .
蜜蜂 有 完毕 只是 什么 玛格达 有 失败的 到 做 .

Bee做到了Magda没能做到的事。

[tuː; tə] [si:k] [help][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [si:md] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
To seek help from her at that moment seemed out of the question .
到 寻找 帮助 从 她 在 那 片刻 似乎 出去 的 这 问题 .

当时向她寻求帮助似乎是不可能的。

[nɑ:t] [ðæt] [bi:] [wʊd] [biː; bi] [kən'si:tɪd] [ɔːr] ['boʊstfʊl] ! — [bʌt; bət] [stiːl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] !
Not that Bee would be conceited or boastful ! — But still , she could not !
不是 那 蜜蜂 会 是 自负 或者 自夸 ! — 但 仍然 , 她 可以 不是 !

并非小蜜蜂自负或自夸! ——但她还是做不到!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪkər] !
There was the Vicar !
那里 曾是 这 牧师 !

牧师来了!

['meni] [taɪmz] ['mægdə] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːlmoʊst] [went] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][held]
Many times Magda thought of him , and almost went ; but somehow she held
许多 时代 玛格达 想法 的 他 , 和 几乎 去 ; 但 不知何故 她 握住
[bæk] — [pər'hæps] ['meɪnli] [frʌm; frəm] [praɪd] .
back — perhaps mainly from pride .
后退 — 也许 主要 从 自豪 .

玛格达多次想起他, 几乎就要去了; 但不知为何她还是忍住了——或许主要是出于骄傲。

[pər'hæps] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kreɪvd] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] [əd'vaɪs] , [bʌt; bət] ['su:ðɪŋ] .
Perhaps unconsciously what she craved was not really advice , but soothing .
也许 不知不觉 什么 她 渴望 曾是 不是 真的 建议 , 但 舒缓 .

或许她潜意识里渴望的并非建议, 而是安慰。

[soʊ] , [ʌn'waɪzli] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɔːf] [ðæt] [step] .
So , unwisely , she put off that step .
所以 , 不明智地 , 她 放 离开 那 步 .

所以, 她不明智地推迟了那一步。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] " ['su:ðɪŋ] " [frend] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ,
It was no doubt well that she had no " soothing " friend at this juncture ,
它 曾是 不 怀疑 出色地 那 她 有 不 " 舒缓 " 朋友 在 这 契机 ,

毫无疑问, 在这个时候她没有一个能“安慰”她的朋友是件好事。

[tuː; tə] [hu:m] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɔːr] [aʊt] ['friːli] .
to whom she could pour out freely .
到 谁 她 可以 倒 出去 自由 .

她可以向他倾诉一切。

[mʌtʃ] [tɔ:k] [ɪz][æpt][tuː; tə] ['wi:kən] [kən'vɪkʃn] .
Much talk is apt to weaken conviction .
很多 讲话 是 易于 到 削弱 定罪 .

空谈容易动摇信念。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [sætɪs'fæk(ə)n][ɪn] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ɑ:n][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'mɔːrs] ,
She might have found satisfaction in enlarging on her own remorse ,
她 可能 有 成立 满意 在 扩大 在 她 自己的 悔恨 ,

她或许会从放大自己的悔恨中获得满足感。

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪks'kju:zɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .

and comfort in making excuses for herself .
和 舒适 在 制作 借口 为了 她自己 .

并乐于为自己找借口。

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [sʌt] [vent] , [ʃi: ʃi] [vju:d] [hɜ:r; hər][oʊn] [kən'dʌkt] [mɔ:r] [sɪ'vɪrli] ; [ænd; ənd] ,

Having no such vent , she viewed her own conduct more severely ; and ,
拥有 不 这样的 发泄 , 她 已查看 她 自己的 执行 更多的 严重 ; 和 ,

由于没有这样的宣泄渠道, 她更加严厉地审视自己的行为; 而且,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [sʌt] ['kʌmfərt] , [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [tu:; tə][faɪnd][help][ɪn] [prer] .

from the lack of such comfort , she was driven to find help in prayer .
从 这 缺少 的 这样的 舒适 , 她 曾是 驱动 到 寻找 帮助 在 祷告 .

由于缺乏这种安慰, 她只能通过祈祷寻求帮助。

[ðʌs] [wi:ks] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] ['penz] ['wedɪŋ] - [deɪ] [ə'raɪvd] .

Thus weeks passed by , and Pen's wedding - day arrived .
因此 周 通过了 经过 , 和 笔的 婚礼 - 天 到达的 .

就这样, 几周过去了, 潘的婚礼到了。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [pen][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

After which Pen was gone ,
后 哪个 笔 曾是 已消失 ,

之后, 潘就消失了。

[ænd; ənd][ˈmægdə] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [nu:] [pə'zi(ə)n] [ʌv; əv] ['eldɪst] ['dɔ:tər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and Magda found herself in the new position of eldest daughter in the house .
和 玛格达 成立 她自己 在 这 新的 位置 的 长子 女儿 在 这 房子 .

于是, 玛格达发现自己成了家里的长女。

[aɪ 'ti:] [ɪn'teɪld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ə; eɪ][və'reɪətɪ][ʌv; əv] [nu:] ['du:tɪz] , [nu:] [kleɪmz] , [nu:] [rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪz] .

It entailed upon her a variety of new duties , new claims , new responsibilities .
它 包含 之上 她 一个 种类 的 新的 职责 , 新的 索赔 , 新的 职责 .

这给她带来了各种新的职责、新的诉求和新的责任。

[ʃi: ʃi][hæd; həd] ['nevər] [gest] [bɪ'fɔ:rhænd] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ʃi: ʃi][ænd; ənd]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [wʊd]

She had never guessed beforehand how very much she and everybody would
她 有 绝不 猜对了 预先 如何 非常 很多 她 和 大家 会

[mɪs] ['kerf(ə)l] ['kwaiət][pen][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [laɪf] .

miss careful quiet Pen in the little arrangements of common life .
错过 小心 安静的 笔 在 这 小的 安排 的 常见的 生活 .

她事先从未想到, 在日常生活的点点滴滴中, 她和大家会多么怀念细心安静的潘。

['evrɪθɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] [si:md] [ə'raɪ] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] ; ['evrɪθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][dʒɔɪnt] .

Everything at first seemed awry without her ; everything out of joint .
一切 在 第一的 似乎 错误 没有 她 ; 一切 出去 的 联合的 .

没有她, 一切似乎都出了问题; 一切都乱了套。

[ænd; ənd][ˈmægdə] ['ri:əli] [dɪd][set][hɜ:r'self] , ['ɑ:nɪstli] , [tu:; tə] [lɜ:rn] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði]

And Magda really did set herself , honestly , to learn and remember the
和 玛格达 真的 做过 放 她自己 , 诚实地 , 到 学习 和 记住 这

[ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

hundred and one little things ,
百 和 一 小的 事物 ,

玛格达确实下定决心, 认真学习并记住那一百零一条小事。

[wɪtʃ] ['sʌmhəʊ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][du:] [ðəm'selvz] ,

which somehow had always seemed to do themselves ,
哪个 不知何故 有 总是 似乎 到 做 他们自己 ,

不知何故, 这一切似乎总是自动发生的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] [ʌndər'teɪk] .
and which now she was expected as a matter of course to undertake .
和 哪个 现在 她 曾是 预期的 作为 一个 事情 的 课程 到 承担 .
而现在，人们理所当然地期望她承担起这项责任。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] ['iːzi] .
It was not easy .
它 曾是 不是 简单的 .

这并不容易。

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] [ʃɪrz] [ɑːr; ər][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] ['kɒŋkəd] [ɪn][ə; eɪ][deɪ] .
The habits of years are not to be conquered in a day .
这 习惯 的 年 是 不是 到 是 征服 在 一个 天 .

多年的习惯不是一天就能改掉的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['mɛrɪl] , [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [ri'membrənsə] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n]
But for Merryl , her faithful remembrancer , she would have failed much oftener .
但 为了 梅里尔 , 她 忠实 记忆者 , 她 会 有 失败的 很多 更频繁
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ;
than she did ;
比 她 做过 ;

如果不是因为她忠实的记录者梅里尔，她很可能会多次失败；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fər'gɔːt][ɔːr][let] [slɪp][hɜːr; hər] [nuː] ['duːtiz] [kwɔːt] [ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] .
and she forgot or let slip her new duties quite often enough .
和 她 忘了 或者 让 滑 她 新的 职责 相当 经常 足够的 .

她经常忘记或疏忽自己的新职责。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt][bʌt; bət] [nəʊt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɔɪstən] , [pər'hæps][hæf] [ʌn'kɔːnʃəsli] ,
She could not but note that Mrs . Royston , perhaps half unconsciously ,
她 可以 不是 但 笔记 那 太太 . 罗伊斯顿 , 也许 一半 不知不觉 ,
她不禁注意到，罗伊斯顿夫人或许是半无意识地.....

[tɜːrnd] [fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə] ['mɛrɪl] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr'self] , [ɪn][ðə; ði][blæŋk] [left] [baɪ][pen] ;
turned far more to Merryl than to herself , in the blank left by Pen ;
转向 远的 更多的 到 梅里尔 比 到 她自己 , 在 这 空白的 左边 经过 笔 ;
在彭留下的空白处，她更多地关注梅里尔而不是自己；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'gen] [spʊk] ['fɑːrpli] [tuː; tə]['mægdə] , ['spɜːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'nuːd] ['efərts] .
and this again spoke sharply to Magda , spurring her to renewed efforts .
和 这 再次 辐 尖锐地 到 玛格达 , 刺激 她 到 更新 努力 .
这再次深深触动了玛格达，激励她重新努力。

[tɪl] [leɪt] [ɪn] ['februəri] [nəʊ][wʌn] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [pə'trɪə] .
Till late in February no one saw anything of Patricia .
直到 晚的 在 二月 不 一 锯 任何事物 的 帕特里夏 .
直到二月下旬，都没有人见过帕特里夏的任何消息。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [geɪv] [liːv] , [ʃiː; ʃi] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][æd'mɪt] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Even when the doctors gave leave , she steadily refused to admit any of her friends .
甚至 什么时候 这 医生 给予 离开 , 她 稳步 拒绝 到 承认 任何 的 她 朋友 .

即使医生允许她出院，她也始终拒绝让任何朋友入内。

[biː] [ænd; ənd]['mægdə][wɜːr; wər][ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəɪz] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]
Bee and Magda were often at the door , making inquiries , only to be denied admittance .
蜜蜂 和 玛格达 是 经常 在 这 门 , 制作 查询 , 仅有的 到 是 否认 准入 .
Bee 和 Magda 经常到门口询问，却总是被拒绝入内。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [ðæt] ['mægdə] [went] , [ʃi: ʃi] [keɪm] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ;
And each time that Magda went , she came away with a sense of relief ;
和 每个 时间 那 玛格达 去 , 她 来了 离开 和 一个 感觉 的 宽慰 ;
每次玛格达去那里, 回来时都会感到如释重负;

[fɔ:r; fər][ʃi: ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] .
for she dreaded the first meeting .
为了 她 令人恐惧的 这 第一的 会议 .
因为她很害怕第一次见面。

[wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ['nevər] [floʊd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [i:z] ;
Words of sympathy never flowed from her with ease ;
字 的 同情 绝不 流动 从 她 和 舒适 ;
她从来不轻易流露出同情之情;

[ænd; ənd][ʃi: ʃi][kəd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] - [ru:m] .
and she could not feel at home in a sick - room .
和 她 可以 不是 感觉 在 家 在 一个 生病的 - 房间 .
她在病房里感觉很不自在。

[soʊ] [wen] [ə; eɪ][ʼlɪt(ə)][ʼpens(ə)] - [noʊt] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ə'raɪvd] , ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ] [ðæt]
So when a little pencil - note at length arrived , asking her to go that
所以 什么时候 一个 小的 铅笔 - 笔记 在 长度 到达的 , 问 她 到 去 那
[æftər'nu:n] ,
afternoon ,
下午 ,
所以, 当最后她收到了一张用铅笔写的便条, 让她下午去的时候,

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ˌɛksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
her first exclamation was of dismay .
她 第一的 感叹 曾是 的 沮丧 .
她脱口而出的第一句话是惊愕。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?
那是什么?

" ['mɛrɪl] [æskt] .
" **Merryl asked .**
" 梅里尔 问 .
梅里尔问道。

" [pə'trɪə] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:ɪ] . "
" **Patricia wants to see me .** "
" 帕特里夏 想要 到 看 我 : "
“帕特里夏想见我。”

" [oʊ] , [aɪm][glæd] !
" **Oh , I'm glad !**
" 哦 , 我是 高兴的 !
“哦, 我很高兴! ”

[aɪ 'ti:] [ɪz][soʊ][bæd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ['bi:ɪŋ] [ʃʌt] [ʌp][æz; əz][ʃi: ʃi][ɪz] . "
It is so bad for her , being shut up as she is . "
它 是 所以 坏的 为了 她 , 存在 关闭 向上 作为 她 是 : "
她这样被关起来, 对她来说太糟糕了。

" [aɪm][nɑ:t][glæd] .
" **I'm not glad .**
" 我是 不是 高兴的 .
我并不高兴。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][seɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] . "
 " **I don't know what in the world to say to her** . "
 我 不 知道 什么 在 这 世界 到 说 到 她 . "

我真不知道该对她说些什么。

" [ˈmægdə] — [haʊ] [ˈfʌni] [ju:; jə][ɑ:r; ər] !
 " **Magda — how funny you are !**
 " 玛格达 — 如何 有趣的 你 是 ！ "

“玛格达——你真有趣！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] — [soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][ju:; jə] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] — ！ "
 " **I should have thought — so fond of her as you used to be — !** "
 我 应该 有 想法 — 所以 喜爱 的 她 作为 你 用过的 到 是 — ！ "

我早该想到——你以前那么喜欢她——！

" [aɪm][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .
 " **I'm fond of her now in a way** .
 " 我是 喜爱 的 她 现在 在 一个 方式 . "

“我现在有点喜欢她了。”

[bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jə] [ʌndərˈstænd] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz] [mʌt] [ˈɔ:ltərd] [æz; əz] [ˈpi:p(ə)l] [seɪ] — [haʊ] [ɪz]
 But don't you understand — if she is as much altered as people say — how is
 但 不 你 理解 — 如果 她 是 作为 很多 已修改 作为 人们 说 — 如何 是

[wʌn][tu:; tə] [teɪk] [aɪˈti:] ? "
 one to take it ? "
 — 到 拿 它 ? "

但你难道不明白吗？如果她真的像人们说的那样变化很大，我们该如何看待这件事呢？

" [aɪ][kɑ:nt] [si:] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] . "
 " **I can't see any difficulty** . "
 " 我 不能 看 任何 困难 . "

“我看不出有什么困难。”

" [aɪ] [der] [seɪ][aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈi:zi] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jə] .
 " **I dare say it would be easy enough for you** .
 " 我 敢 说 它 会 是 简单的 足够的 为了 你 . "

“我敢说这对你来说应该很容易。”

[aɪˈti:] [ˈɪznt] [fɔ:r; fər][emˈi:] .
 It isn't for me .
 它 不是 为了 我 . "

不适合我。

[ænd; ænd] [pəˈtrɪə] [wʊd] [heɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɪtɪd] . "
 And Patricia would hate to be pitied . "
 和 帕特里夏 会 恨 到 是 可怜的 . "

帕特里夏最讨厌别人同情她。

" [bʌt; bət][ju:; jə] [ˈni:dnt] [ˈpɪti] [hɜ:r; hər] — [ɪgˈzæktli] .
 " **But you needn't pity her — exactly** .
 " 但 你 不必 遗憾 她 — 确切地 . "

“但你不必同情她——正是如此。”

[aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [let][emˈi:][goʊ] . "
 I wish she would let me go . "
 我 希望 她 会 让 我 去 . "

我希望她能放我走。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jə][kʊd; kəd] — [ɪnˈsted] [ʌv; əv][emˈi:] .
 " **I'm sure I wish you could — instead of me** .
 " 我是 当然 我 希望 你 可以 — 反而 的 我 . "

“我当然希望你能做到——而不是我。”

" [æ̃t; ət][ðə; ði] ['aʊər] [neɪmd] , ['mægdə] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['mænər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]
" **At the hour named , Magda reached the Manor , and was shown into the**
" 在 这 小时 命名 , 玛格达 达到 这 庄园 , 和 曾是 所示 进入 这
['brekfəst] - [ru:m] [wer] ,
breakfast - room where ,
早餐 - 房间 在哪里 ,

“到了约定的时间，玛格达到达了庄园，并被领进了早餐室，在那里，

[æz; əz][ʃi:; ji] [rɪ'membər] ,
as she remembered ,
作为 她 记得 ,
她记得，

[ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɑ:n][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [deɪ] [wen] [waɪld][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ðen] ['aɪdl] .
she had been taken on a certain day when wild to see her then idol .
她 有 到过 已采取 在 一个 肯定 天 什么时候 荒野 到 看 她 然后 偶像 .
那天，她因为太过激动，想要见到她当时的偶像，结果被带走了。

[pə'trɪə] [hæd; həd] [pʊt][hɜ:r; hər] [ɔ:f] , ['laɪtli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['daɪər] [dɪ'stres] .
Patricia had put her off , lightly and indifferently , to her dire distress .
帕特里夏 有 放 她 离开 , 轻轻 和 漠不关心 , 到 她 可怕的 痛苦 .
帕特里夏轻描淡写、漠不关心地敷衍了事，令她痛苦不堪。

[ðæt] [deɪ] [si:md] ['veri] [b:ŋ] [ə'gʊʊ] ; [ænd; ənd] [pə'trɪə] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['aɪdl][noʊ][b:ŋgər] .
That day seemed very long ago ; and Patricia was her idol no longer .
那 天 似乎 非常 长的 前 ; 和 帕特里夏 曾是 她 偶像 不 更长 .
那一天仿佛是很久以前的事了；帕特里夏也不再是她的偶像了。

[ɪn'θu:ziæzəm] , ['lækɪŋ] [fu:d] , [hæd; həd] [daɪd][ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .
Enthusiasm , lacking food , had died a natural death .
热情 , 缺乏 食物 , 有 死亡 一个 自然的 死亡 .
热情如同养料般枯竭，自然消亡了。

[ə; eɪ] [meɪd] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [went] , ['fi:lɪŋ] [i:tʃ] ['moʊmənt] [mɔ:r]
A maid came to take her upstairs , and she went , feeling each moment more
一个 女佣 来了 到 拿 她 楼上 , 和 她 去 , 感觉 每个 片刻 更多的
['ɔ:kwərd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ,
awkward and embarrassed ,
尴尬的 和 尴尬的 ,
一个女佣来扶她上楼，她上了楼，每过一刻都感到越来越尴尬难堪。

[mɔ:r] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [haʊ] [tu:; tə] [kəm'pɔ:rt] [hɜ:r'self] .
more uncertain how to comport herself .
更多的 不确定 如何 到 康波特 她自己 .
她更不确定该如何表现自己。

[ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ə'kwaird] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [ɡɪft][ʌv; əv][self] - [fər'getfɪnəs] .
She had not yet acquired the gracious gift of self - forgetfulness .
她 有 不是 然而 获得 这 亲切 礼物 的 自己 - 健忘 .
她尚未获得忘我的这种美好品质。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] ['wʊmən] [ɪn] ['nɜ:rsɪŋ] [dres] ,
Outside the door she was met by a pleasant - faced woman in nursing dress ,
外部 这 门 她 曾是 遇见 经过 一个 令人愉快的 - 面对 女士 在 护理 裙子 ,
她走出门外，看到一位面容和蔼、身穿护士服的女士。

[hu:] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] —
who said in a low tone —
WHO 说 在 一个 低的 语气 —
他低声说道——

" [pli:z] [du:][nɑ:t][let] [mis] ['vɪnsnt] [ɪk'saɪt] [hɜ:r'self] .
" **Please do not let Miss Vincent excite herself** .
" 请 做 不是 让 错过 文森特 激发 她自己 .

请不要让文森特小姐激动起来。

[ʃi:; ʃi] ['wɒnts] ['tʃɪrɪŋ] [ʌp] .
She wants cheering up .
她 想要 欢呼 向上 .

她想开心起来。

" [ðeɪ] [went] [ɪn] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst] , [ɪn][ðə; ði]['kɑ:ntræst][ʌv; əv] ['ləʊə-d] [blaɪndz][ænd; ənd]
" **They went in together ; and at first , in the contrast of lowered blinds and**
" 他们 去 在 一起 ; 和 在 第一的 , 在 这 对比 的 降低 百叶窗 和
[ˈsemi] - ['dɑ:rkənəs] ,
semi - darkness ,
半 - 黑暗 ,

“他们一起走了进去；起初，在拉下的百叶窗和半明半暗的光线映衬下，

[ˈæftər] ['brɪliənt] ['sʌŋaɪn] , ['mægdə][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] .
after brilliant sunshine , Magda could see nothing .
后 杰出的 阳光 , 玛格达 可以 看 没有什么 .

阳光灿烂的日子过后，玛格达什么也看不见了。

[ˈgaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɜ:rs] , [ʃi:; ʃi] ['stʌmbld] [tə:rdz] [ə; eɪ][dɪm] ['fɪgjər] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] ,
Guided by the nurse , she stumbled towards a dim figure in an armchair ,
引导 经过 这 护士 , 她 踉跄 向 一个 暗淡 数字 在 一个 扶手椅 ,
在护士的引导下，她跌跌撞撞地走向扶手椅上一个模糊的身影。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生的小舞台(Life's little stage)

第15/16页

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ə; eɪ] [kɪs] .
wondering whether to offer a kiss .
好奇 无论 到 提供 一个 吻 .

犹豫着要不要献上一个吻。

[ə; eɪ] [hænd] [held] [aʊt] [ˈsetlɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
A hand held out settled the question .
一个 手 握住 出去 定居 这 问题 .

一只伸出的手解决了这个问题。

" [sɪt] [daʊn] , [pliːz] , " [pəˈtriʃə] [sed] .
" **Sit down , please** , " **Patricia said** .
" 坐 向下 , 请 , " 帕特里夏 说 .

“请坐,”帕特里夏说。

" [nɜːrs] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [liːv] [juː ˈes] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tɔːk] . "
" **Nurse , you can leave us for a talk** . "
" 护士 , 你 能 离开 我们 为了 一个 讲话 . "

“护士, 你可以离开一会儿, 和我们谈谈。”

" [nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" **Not more than half - an - hour , I think** . "
" 不是 更多的 比 一半 - 一个 - 小时 , 我 思考 . "

“我想不会超过半小时。”

" [ˈmægdə] [wɪl] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [em ˈiː] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
" **Magda will have had enough of me by that time** .
" 玛格达 将要 有 有 足够的 的 我 经过 那 时间 .

“到那时, 玛格达肯定已经受够我了。”

" [nɜːrs] [went] [əˈweɪ] ; [ænd; ænd] [ˈmægdə] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] ,
" **Nurse went away ; and Magda growing more used to the light** ,
" 护士 去 离开 ; 和 玛格达 生长 更多的 用过的 到 这 光 ,

护士走了; 玛格达渐渐习惯了光线,

[ˈventʃəd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ɡlæns] — [ˈoʊnli] [tuː; tə] [snætʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈweɪ] [tuː] [ˈheɪstɪli] .
ventured on a glance — only to snatch her eyes away too hastily .
冒险 在 一个 瞥一眼 — 仅有的 到 抢夺 她 眼睛 离开 也 草草 .

她冒险瞥了一眼——却又匆忙地移开了目光。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [wʌn] [ˈhɜːrɪd] [ɡlɪmps] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] [peɪl] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpætʃɪ]
What she saw in one hurried glimpse was a thin pale face , with a patchy
什么 她 锯 在 一 慌忙 一瞥 曾是 一个 薄的 苍白 脸 , 和 一个 斑驳

[kəmˈplekʃ(ə)n] ,

complexion ,

肤色 ,

她匆匆瞥了一眼, 看到的是一张瘦削苍白的脸, 肤色不均。

[ˈskaːd] [ɑːn] [ðə; ði] [braʊ] , [wɪð; wɪθ] [wiːk] [aɪz] ,
scarred on the brow , with weak eyes ,
疤痕 在 这 眉头 , 和 虚弱的 眼睛 ,

额头有疤痕, 眼睛无力。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [skɪn] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] [ˈslaɪtli] [drɔːn] .
and the skin on one side of the mouth slightly drawn .
和 这 皮肤 在 一 边 的 这 嘴 轻微地 绘制 .

嘴角一侧的皮肤略微紧绷。

[ə; eɪ] [laɪt] [leɪs] [ˈɔːl] [ˈoʊvər] [pəˈtrɪjəz] [hed] [hɪd][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [her] — [ðoʊ] [ˈaɪˈtiː][hæd; həd]
A light lace shawl over Patricia's head hid the absence of hair — though it had
一个 光 蕾丝 披肩 超过 帕特里夏的 头 隐藏 这 缺席 的 头发 — 尽管 它 有
[bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [groʊ] [əˈɡen] ,
begun to grow again ,
开始 到 生长 再次 ,
帕特里夏头上披着一条轻薄的蕾丝披肩, 遮住了她光秃秃的头发——尽管她的头发已经开始重新长出来了。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈberbiːz] .
like a baby's .
喜欢 一个 婴儿的 .
像婴儿的一样。

[ðæt] — [pəˈtrɪjə] !
That — Patricia !
那 — 帕特里夏 !
那个——帕特里夏!

[ðæt] — [ðə; ði] [ˈlʌvli] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] !
That — the lovely Queen of Beauty !
那 — 这 迷人的 女王 的 美丽 !
那可是——美丽的皇后!

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi
第三十一章

[lɔːst] [lʊks]
LOST LOOKS
丢失的 看起来
迷失的眼神

" [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ] , " [pəˈtrɪjə] [ˈlæŋɡwɪdli] [riˈmɑːkt] ,
" **YOU don't seem to have much to say , " Patricia languidly remarked** ,
" 你 不 似乎 到 有 很多 到 说 , " 帕特里夏 懒洋洋地 评论 ,
“你好像没什么话要说,”帕特里夏懒洋洋地说。

[æz; əz][ˈmæɡdə][sæt][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [ˈsaɪləns] .
as Magda sat in a dazed silence .
作为 玛格达 卫星 在 一个 茫然 沉默 .
玛格达茫然地坐在那里, 一言不发。

" [ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz] — [soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][send][fɔːr; fər][ˌemˈiː] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈmæɡdə] .
" **It was — so kind of you to send for me , " murmured Magda** .
" 它 曾是 — 所以 种类 的 你 到 发送 为了 我 , " 低声说道 玛格达 .
“你派人来接我, 真是太好了,”玛格达低声说道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][duː][ˈaɪˈtiː] .
" **I didn't want to do it** .
" 我 没有 想 到 做 它 .
“我不想这么做。”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [wʌn] — [tɪl] [aɪm][ˈɔːl] [raɪt] [əˈɡen] .
I don't care to see any one — till I'm all right again .
我 不 关心 到 看 任何 — — 直到 我是 全部 正确的 再次 .
在我康复之前, 我不想见任何人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmbəːdi] — [soʊ][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
But they said I must have somebody — so I thought of you . "
但 他们 说 我 必须 有 某人 — 所以 我 想法 的 你 . "
但他们说我必须找个人陪伴——所以我想到了你。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [aɪ] — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [raɪt] . "

" **Yes** , **of course** — **I — you were quite right** . "

" 是的 , 的 课程 — 我 — 你 是 相当 正确的 . "

“是的，当然——我——你说得完全正确。”

" [bi:] ['meɪdʒər][hæz; həz] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [kʌm] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

" **Bee Major has offered to come , again and again** .

" 蜜蜂 主要的 有 提供 到 来 , 再次 和 再次 .

“Bee Major 已经多次表示愿意前来。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [jet] .

But I can't have her yet .

但 我 不能 有 她 然而 .

但我现在还不能拥有她。

[aɪ'd] ['ræðər] [nɑ:t] .

I'd rather not .

ID 相当 不是 .

我宁愿不去。

[ˈmægdə] — [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] — [kwaɪt] ['ɑ:nɪstli] .

Magda — I want you to tell me something — quite honestly .

玛格达 — 我 想 你 到 告诉 我 某物 — 相当 诚实地 .

玛格达——我想让你实话实说。

[tel] [em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] .

Tell me the truth .

告诉 我 这 真相 .

告诉我实话。

[eɪ 'em][aɪ] [mʌtʃ] ['ɔ:ltərd] ?

Am I much altered ?

是 我 很多 已修改 ?

我的变化很大吗？

[nɜ:rs] [wəʊnt] [let][em 'i:][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] .

Nurse won't let me have a glass .

护士 惯于 让 我 有 一个 玻璃 .

护士不让我喝水。

[ʃi:; ʃɪ] [sez] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [weɪt] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] .

She says I am to wait — but I have waited so long .

她 说道 我 是 到 等待 — 但 我 有 等待 所以 长的 .

她说我要等——但我已经等了这么久了。

[aɪ][dɪd] [get][ə; eɪ] [glɪmps] [wʌn] [deɪ] — [sʌm; səm] [taɪm] [ə'ɡoʊ] .

I did get a glimpse one day — some time ago .

我 做过 得到 一个 —瞥 — 天 — 一些 时间 前 .

前段时间，我曾瞥见过一次。

[bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər][soʊ] [wi:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][soʊ][dɑ:rk] , [aɪ][kɒd; kəd] ['hɑ:rdli]

But my eyes were so weak , and the room was so dark , I could hardly

但 我的 眼睛 是 所以 虚弱的 , 和 这 房间 曾是 所以 黑暗的 , 我 可以 几乎

[si:] ['eniθɪŋ] .

see anything .

看 任何事物 .

但我的眼睛很虚弱，房间又很黑，我几乎什么都看不见。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][skɑ:r] — [ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə]
Of course , I know there's a scar — and that must take some time to
的 课程 , 我 知道 有 一个 疤痕 — 和 那 必须 拿 一些 时间 到
[wer] [ə'weɪ] .
wear away .
穿 离开 .

当然，我知道那里会留下疤痕——而且这疤痕需要一段时间才能消退。

[ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [ki:p] ['telɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt] .
The doctors keep telling me to be patient .
这 医生 保持 讲述 我 到 是 病人 .

医生们一直让我耐心等待。

[ˈpeɪ(ə)nt] !
Patient !
病人 !

病人！

[ˈæftər] [ˈnɪrli] [θri:] [mʌnθs] !
After nearly three months !
后 几乎 三 几个月 !

时隔近三个月！

[,aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [θri:] ['jɪrz] ! "
It is like three years ! "
它 是 喜欢 三 年 ! "

感觉好像过了三年！

" [aɪ] [der] [seɪ] [,aɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [lɔ:ŋ] . "
" **I dare say it does seem long . "**
" 我 敢 说 它 做 似乎 长的 . "

“我得说，这确实感觉很长。”

" [ju:; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **You don't understand , of course .**
" 你 不 理解 , 的 课程 .

你当然不明白。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tu:; tə] [ber] .
You have never had anything of the kind to bear .
你 有 绝不 有 任何事物 的 这 种类 到 熊 .

你从未经历过这种痛苦。

[,aɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ][bəed][æt; ət][fɜ:rst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] .
It wasn't so bad at first when I was very ill .
它 不是 所以 坏的 在 第一的 什么时候 我 曾是 非常 患病的 .

刚开始我病得很重的时候，情况还不算太糟。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðen] [bʌt; bət][ðə; ði][peɪn] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [weɪ] ,
I could think of nothing then but the pain ; and , in a sort of way ,
我 可以 思考 的 没有什么 然后 但 这 疼痛 ; 和 , 在 一个 种类 的 方式 ;

当时我满脑子都是疼痛；而且，在某种程度上，

[taɪm] ['dɪdnt] [dræŋ][soʊ] [ˈɔ:fli] .
time didn't drag so awfully .
时间 没有 拖 所以 非常 .

时间并没有过得那么难熬。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][,eɪ 'em] ['betər] ,
But now I am better ,
但 现在 我 是 更好的 ,

但我现在好多了。

[aɪ][duː] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [əˈɡen] — [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
I do long to be all right again — and just as I used to be .
我 做 长的 到 是 全部 正确的 再次 — 和 只是 作为 我 用过的 到 是 .

我多么渴望一切恢复如初——就像我以前那样。

" [ˈmæɡdə] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveɪɡli] , [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌnʃeɪd] .
" Magda muttered something vaguely , playing with the handle of her sunshade .
" 玛格达 低声说道 某物 依稀 , 玩耍 和 这 处理 的 她 遮阳伞 .

玛格达含糊地咕哝了几句，摆弄着遮阳伞的把手。

[wʊd] [pəˈtriːjə] [ˈevər] [əˈɡen] [biː; bi] " [dʒʌst][æz; əz][fɪː; fɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] " ?
Would Patricia ever again be " just as she used to be " ?
会 帕特里夏 曾经 再次 是 " 只是 作为 她 用过的 到 是 " ?

帕特里夏还能恢复到“以前的样子”吗？

" [juːv] [nɑːt] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] .
" You've not answered my question .
" 你已经 不是 回答 我的 问题 .

你还没有回答我的问题。

[haʊ] [dʌz] [maɪ] [feɪs] [lʊk] — [ˈsiːɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ?
How does my face look — seeing it for the first time ?
如何 做 我的 脸 看 — 看到 它 为了 这 第一的 时间 ?

第一次看到自己的脸，感觉怎么样？

[tel] [ˌem ˈiː] [ˈpleɪnli] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .
Tell me plainly — I want to know the truth .
告诉 我 显然 — 我 想 到 知道 这 真相 .

请直接了当地告诉我——我想知道真相。

[ɪz][aɪ ˈtiː] [mʌt] [ˈɔːltərd] ? "
Is it much altered ? "
是 它 很多 已修改 ? "

改动大吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [lʊk] [ˈdɪfrənt] .
" Of course you look different .
" 的 课程 你 看 不同的 .

当然，你看上去不一样了。

[ˈenɪbɑːdi] [wʊd] — [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɪlnəs] . "
Anybody would — after a long illness . "
任何人 会 — 后 一个 长的 疾病 . "

任何人都会——尤其是在长期患病之后。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" That is not what I mean .
" 那 是 不是 什么 我 意思是 .

我不是那个意思。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈprɪti] [əˈɡen] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
I want to know if I shall be pretty again , as I was .
我 想 到 知道 如果 我 将 是 漂亮的 再次 , 作为 我 曾是 .

我想知道我是否还能像以前那样漂亮。

[ˈnoʊbɑːdi] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] .
Nobody will tell me .
无人 将要 告诉 我 .

没人愿意告诉我。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈtriːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I am treated like a child .
我 是 治疗 喜欢 一个 孩子 .

我被当成孩子一样对待。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [soʊ] .

And I don't choose to be treated so .
和 我 不 选择 到 是 治疗 所以 .

我并不想被这样对待。

" [ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [ˈfretfəli] .

" She spoke fretfully .
" 她 辐 忧心忡忡地 .

她焦躁不安地说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʊk] — [naʊ] .

" I want to know how I look — now .
" 我 想 到 知道 如何 我 看 — 现在 .

“我想知道我现在的样子。”

" [ˈmægdə][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .

" Magda was very much at a loss .
" 玛格达 曾是 非常 很多 在 一个 损失 .

玛格达感到非常困惑。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [teɪk] [taɪm] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .

" It must take time , I suppose , " she observed hesitatingly .
" 它 必须 拿 时间 , 我 认为 , " 她 观察到 犹豫地 .

“我想这肯定需要时间,”她犹豫地说道。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðæt] .

" If I were you , I would try not to think about that .
" 如果 我 是 你 , 我 会 尝试 不是 到 思考 关于 那 .

“如果我是你, 我会尽量不去想这件事。”

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [weɪt] . "

I would make up my mind to wait . "
我 会 制作 向上 我的 头脑 到 等待 . "

我决定等等看。

" [aɪ] [dɛr] [seɪ] !

" I dare say !
" 我 敢 说 !

我敢说!

[ɪts] [soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər] [ˈsʌmbəːdi] [els] !

It's so easy to be patient for somebody else !
它是 所以 简单的 到 是 病人 为了 某人 别的 !

对别人保持耐心是多么容易啊!

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [aɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][soʊ][ˈsensəb(ə)l] .

If you had to bear it yourself , you wouldn't be so sensible .
如果 你 有 到 熊 它 你自己 , 你 不会 是 所以 明智的 .

如果你自己承受这一切, 你就不会这么明智了。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

I'm sick of hearing that sort of thing .
我是 生病的 的 听力 那 种类 的 事物 .

我听腻了这种话。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [tɔːks] [soʊ] — [ænt] [ænd; ənd] [nɜːrs] [ænd; ənd] [ˈdɑːktɜːz] , [ɔːl] [raʊnd] .

Everybody talks so — aunt and nurse and doctors , all round .
大家 会谈 所以 — 阿姨 和 护士 和 医生 , 全部 圆形的 .

每个人都这么说话——阿姨、护士、医生, 所有人都这样。

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [ðə; ði] [seɪm] .

Over and over again the same .
超过 和 超过 再次 这 相同的 .

一遍又一遍, 都是同样的事情。

[maɪ] [feɪs] [fi:lz] [ˈhɔ:riɪd] [sti:l] — [laɪk] [ə; eɪ] [mæsk] .
My face feels horrid still — like a mask .
我的 脸 感觉 可怕的 仍然 — 喜欢 一个 面具 .

我的脸现在感觉糟透了——就像戴了一张面具。

[ˈmæɡdə] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [bi:] [hu:] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] ?
Magda , do you know that it was Bee who saved my life ?
玛格达 , 做 你 知道 那 它 曾是 蜜蜂 WHO 已保存 我的 生活 ?

玛格达, 你知道是比伊救了我的命吗?

[ju:; jʊ] [dʒʌst] [ræŋ] [əˈwei] [ænd; ənd] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] !
You just ran away and did nothing !
你 只是 跑 离开 和 做过 没有什么 !

你只是逃跑了, 什么也没做!

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:f(ə)l] ! — [tu:; tə] [fi:l] [maɪˈself] [soʊ] [ˈhɔ:rəbli] [əˈloʊn] !
It was awful ! — to feel myself so horribly alone !
它 曾是 可怕 ! — 到 感觉 我 所以 糟糕透了 独自的 !

太糟糕了! ——我感到无比孤独!

[aɪ] [səˈprouz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ˈmoʊmənt] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [si:md] [laɪk] [ˈeɪdʒɪz] . "
I suppose it was only for one moment ; but it seemed like ages . "
我 认为 它 曾是 仅有的 为了 一 片刻 ; 但 它 似乎 喜欢 年龄 . "

我想那可能只是一瞬间, 但感觉却像过了很久。

" [aɪ] [wɪ] [aɪ] [ˈhædnt] !
" **I wish I hadn't !**
" 我 希望 我 之前没有 !

我真希望我没那么做!

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [bi:] [dɪd] !
I would give anything to have done what Bee did !
我 会 给 任何事物 到 有 完毕 什么 蜜蜂 做过 !

我愿意付出一切去做Bee做过的事!

" [ˈmæɡdə] [spʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [depθ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [pəˈtriʃə] [hɜ:rd] [ˈlɪstləsli] .
" **Magda spoke from the depth of her heart , and Patricia heard listlessly .**
" 玛格达 辐 从 这 深度 的 她 心 , 和 帕特里夏 听到 百无聊赖地 .

“玛格达发自肺腑地讲述着, 而帕特里夏只是无精打采地听着。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈfraɪ(ə)nd] .
" **Of course you were frightened .**
" 的 课程 你 是 害怕 .

你当然会害怕。

[aɪ] [deɪ] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn] [jɔr; jər] [pleɪs] .
I dare say I should have done the same in your place .
我 敢 说 我 应该 有 完毕 这 相同的 在 你的 地方 .

我敢说, 如果我是你, 我也会这么做。

[bʌt; bət] [ɪf] [bi:] [hæd; həd] [rʌn] [tu:] , [ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [daɪd] .
But if Bee had run too , they say I must have died .
但 如果 蜜蜂 有 跑步 也 , 他们 说 我 必须 有 死亡 .

但他们说, 如果比伊也跑了, 那我肯定就没命了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔ:l] [ɪn] [wʌn] [ˈsekənd] [mɔ:r] ,
I should have been out in the hall in one second more ,
我 应该 有 到过 出去 在 这 大厅 在 一 第二 更多的 ,

我本该再过一秒钟就到走廊里去了。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [fʊl] [dra:ft] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [seɪvd] [em ˈi:] .
in the full draught — and then nothing could have saved me .
在 这 满的 草稿 — 和 然后 没有什么 可以 有 已保存 我 .

在暴雨倾盆大雨中——那时谁也救不了我了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [θrəʊn] [maɪ'self] [daʊn] ;
I suppose I ought to have thrown myself down ;
我 认为 我 应该 到 有 抛掷 我 向下 ;
我想我应该跳下去的；

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ?
but how can one remember anything at such a time ?
但 如何 能 一 记住 任何事物 在 这样的 一个 时间 ?
但在这种情况下，谁又能记住任何事情呢？

[bi:] [wʌz; wəz] [kwɪk] !
Bee was quick !
蜜蜂 曾是 快的 !
蜜蜂动作真快！

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] — ['weðər] — [aɪ] ['wɒdnt] ['ræðər] [hæv; həv][daɪd] !
Sometimes I wonder — whether — I wouldn't rather have died !
有时 我 想知道 — 无论 — 我 不会 相当 有 死亡 !
有时我会想——我是不是宁愿死了！

" [pə'trɪə] [bɜ:rst][ˈɪntu:z] [terz] .
" Patricia burst into tears .
" 帕特里夏 爆裂 进入 眼泪 .
帕特里夏突然哭了起来。

" [dəʊnt][kraɪ] , [pli:z] , " ['bɛgd] ['mægdə] , [dɪs'meɪd] .
" Don't cry , please , " begged Magda , dismayed .
" 不 哭 , 请 , " 乞求 玛格达 , 沮丧 .
“别哭，求你了，”玛格达沮丧地恳求道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] ['ri:əli] [mi:n] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" You don't really mean that , you know . "
" 你 不 真的 意思是 那 , 你 知道 . "
“你知道，你其实不是那个意思。”

" [pər'hæps][nɑ:t] , [ɪn][wʌn] [wei] .
" Perhaps not , in one way .
" 也许 不是 , 在 一 方式 .
“从某种意义上说，也许并非如此。”

[bʌt; bət][ɪn] [ə'hʌðər] [wei] — [ɪf] [aɪm] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] — [ɪf] ['nəʊbə:di][ɪz] ['evər]
But in another way — if I'm never to be what I was — if nobody is ever
但 在 其他 方式 — 如果 我是 绝不 到 是 什么 我 曾是 — 如果 无人 是 曾经
[tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] [ə'gen] — "
to love me again — "
到 爱 我 再次 — "
但换个角度来说——如果我再也回不到从前——如果再也没有人爱我了——”

" ['pi:p(ə)l] [dəʊnt] [lʌv] [wʌn] [ə'hʌðər] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðər; ðər] [lʊks] .
" People don't love one another because of their looks .
" 人们 不 爱 一 其他 因为 的 他们的 看起来 .
“人们不会因为外貌而相爱。”

" [pə'trɪə] [dru:z] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] ['petʃələntli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" Patricia drew the little lace handkerchief petulantly from her eyes .
" 帕特里夏 画 这 小的 蕾丝 手帕 任性地 从 她 眼睛 .
帕特里夏不耐烦地从眼睛上扯下那块蕾丝小手帕。

" [oʊ] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?
" Oh , don't they ?
" 哦 , 不 他们 ?
“哦，难道不是吗？ ”

[aɪ] [noʊ] [ˈbetər] . "
" **I know better** . "
" 我 知道 更好的 " . "

我心里清楚得很。

" [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈwaɪzər][nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [dʒʌst][tuː; tə]
" **Wouldn't it be wiser not to keep thinking about that sort of thing — just to**
" 不会 它 是 更明智 不是 到 保持 思维 关于 那 种类 的 事物 — 只是 到
[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [əˈgen] ? "
wait till you are well again ? "
等待 直到 你 是 出色地 再次 ? " . "

“难道不应该停止考虑这类事情，等到康复后再做决定吗？”

" [aɪ] [der] [seɪ] !
" **I dare say** !
" 我 敢 说 !

我敢说！

[aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
I've nothing else to think about .
我已经 没有什么 别的 到 思考 关于 .

我没什么可想的了。

[ɪf] [ˈmʌni] [wʊd] [duː][aɪ ˈtiː] — [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ] [wʊd] [spend] [ˈevri]
If money would do it — would make me what I was — I would spend every
如果 钱 会 做 它 — 会 制作 我 什么 我 曾是 — 我 会 花费 每一个
[ˈpeni] [aɪ][hæv; həv] !
penny I have !
一分钱 我 有 !

如果金钱能做到——能让我变成现在的我——我会花光我所有的钱！

" [ˈmægdə] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [traɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈtɑːpɪk] .
" **Magda thought she would try a change of topic** .
" 玛格达 想法 她 会 尝试 一个 改变 的 话题 .

玛格达想换个话题试试。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈbiːz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ? "
" **Have you heard of Bee's engagement ?** "
" 有 你 听到 的 蜜蜂的 订婚 ? " . "

你听说Bee订婚了吗？

" [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][hæz; həz] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
" **Everybody has heard it , I suppose** .
" 大家 有 听到 它 , 我 认为 .

我想大家都听说过这件事吧。

[wen] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪɪd] ? "
When are they to be married ? "
什么时候 是 他们 到 是 已婚 ? " . "

他们什么时候结婚？

" [nɑːt] [tɪl] [nekst] [ˈɔːgəst] .
" **Not till next August** .
" 不是 直到 下一个 八月 .

“要等到明年八月。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər] [sez] [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [sper] [biː] [ˈsuːnər] .
Mrs . Major says she can't spare Bee sooner .
太太 . 主要的 说道 她 不能 空闲的 蜜蜂 很快 .

梅杰夫人说她不能提前把比伊抽调出来。

[aɪm][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdzmeɪdz] . "

I'm to be one of the bridesmaids . "

我是 到 是 一 的 这 伴娘 . "

我将担任伴娘之一。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [jɔ:; jər] ['brʌðər] [wɪl] [bi:; bi] [best] [mæn] .

" And of course your brother will be best man . "

" 和 的 课程 你的 兄弟 将要 是 最好的 男人 . "

“当然，你哥哥会是伴郎。”

" ['mægdə][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [pə'trɪfə] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][rɑ:b] .

" Magda had not expected Patricia to speak of Rob . "

" 玛格达 有 不是 预期的 帕特里夏 到 说话 的 抢 . "

“玛格达没想到帕特里夏会提起罗布。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi] [wɪl] , [ɪf] [hi:; hi] ['ɪznt] [tu:] ['bɪzi] . "

" I dare say he will , if he isn't too busy . "

" 我 敢 说 他 将要 , 如果 他 不是 也 忙碌的 . "

“我敢说他会，如果他不太忙的话。”

" [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [sez] [hi:; hi][ɪz] [tu:] ['bɪzi] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .

" He always says he is too busy for anything . "

" 他 总是 说道 他 是 也 忙碌的 为了 任何事物 . "

他总是说自己太忙了，什么事都没空做。

" [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] — " [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] — [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t]['broʊkən][ɔ:f]

" A pause , and then — " I sometimes wonder — if we had not broken off

" 一个 暂停 , 和 然后 — " 我 有时 想知道 — 如果 我们 有 不是 破碎的 离开

[brɪfɔ:r] [ɔ:l] [ðɪs] — "

before all this — "

前 全部 这 — "

停顿了一下，然后——“我有时会想——如果我们当初没有在这一切发生之前就分手——”

" [ju:; jʊ] ['wʌndər] [wʌt] ?

" You wonder what ? "

" 你 想知道 什么 ? "

你想知道什么？

" ['mægdəz][kjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

" Magda's curiosity was aroused . "

" 玛格达的 好奇心 曾是 被唤醒 . "

“玛格达的好奇心被激发了。”

" [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] .

" How he would have managed . "

" 如何 他 会 有 管理 . "

他会如何应对的。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:] ['eni] [lɔ:ŋgər] . "

He would not have wanted me any longer . "

他 会 不是 有 通缉 我 任何 更长 . "

他不再想要我了。

" [pə'trɪfə] ! " [ɪn'dɪgnəntli] .

" Patricia ! " indignantly . "

" 帕特里夏 ! " 愤慨地 . "

“帕特里夏！”愤愤不平地喊道。

" [rɑ:b] [wʊd] ['nevər] ['nevər] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] ! "

" Rob would never never have changed — and for such a reason ! "

" 抢 会 绝不 绝不 有 已更改 — 和 为了 这样的 一个 原因 ! "

“罗布永远不会改变——而且正是因为这个原因！”

" [hi:; hi][dɪd] [tʃeɪndʒ] .
" **He did change** .
" 他 做过 改变 .

他的确改变了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [aɪ] — [oʊ] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] !
It was because I knew he had changed that I — oh , it doesn't matter !
它 曾是 因为 我 知道 他 有 已更改 那 我 — 哦 , 它 不 事情 !
正因为我知道他变了, 我才——哦, 没关系!

[nʌθɪŋ] ['mætərz] [naʊ] .
Nothing matters now .
没有什么 事情 现在 .

现在什么都不重要了。

[aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [sti:l] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['du:ti] .
I dare say he would have put up with me still , as a duty .
我 敢 说 他 会 有 放 向上 和 我 仍然 , 作为 一个 责任 .

我敢说, 出于责任感, 他还是会容忍我的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['du:ti] !
I should hate to be put up with , as a duty !
我 应该 恨 到 是 放 向上 和 , 作为 一个 责任 !

我讨厌被迫忍受这种事, 这竟然是我的职责!

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['oʊnli] [keəd] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪs] .
And he only cared for me because of my face .
和 他 仅有的 关心 为了 我 因为 的 我的 脸 .

他之所以在乎我, 仅仅是因为我的长相。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ɔ:l] [ə'bo:n] , [ðʊ] [hi:; hi] ['dɪdnt] . "
I knew that all along , though he didn't . "
我 知道 那 全部 沿着 , 尽管 他 没有 . "

我一直都知道这一点, 尽管他不知道。

" [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] , [aɪ] [dəunt] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] - [ʌv] . -
" **If that was all , I don't call it 'love'** . -
" 如果 那 曾是 全部 , 我 不 称呼 它 - 爱 . -

“如果仅此而已, 我不会称之为‘爱’。”

" ['mægdə] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪz(ə)n] ,
" **Magda spoke with decision** ,
" 玛格达 辐 和 决定 ,

玛格达说话果断,

[ðʊ] [æn; ən] [ɑ:d] ['kɑ:nʃəsənəs] [keɪm] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self]
though an odd consciousness came over her that the devotion which she herself
尽管 一个 奇怪的 意识 来了 超过 她 那 这 虔诚 哪个 她 她自己
[hæd; həd] [pɔ:d] [ə'pɑ:n] [pə'trɪʃə] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðʊz] [tɜ:rmz] .
had poured upon Patricia might be described in those terms .
有 倾倒 之上 帕特里夏 可能 是 描述 在 那些 条款 .

虽然她突然意识到, 她自己对帕特里夏倾注的爱慕之情或许可以用这些词语来形容。

" [ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **You don't know anything about it** .
" 你 不 知道 任何事物 关于 它 .

你对此一无所知。

[aɪm] [glæd] [wi:; wi] [brʊk] [ɔ:f] [ɪn] [taɪm] .
I'm glad we broke off in time .
我是 高兴的 我们 打破 离开 在 时间 .

我很庆幸我们及时脱身了。

[ænd; ənd][hi:: hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [br'laɪd] [slʌmz] .

And he has his beloved slums .
和 他 有 他的 心爱 贫民窟 .

他还有他钟爱的贫民窟。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][hi:: hi] ['ri:əli] ['kærz] [fɔ:r; fər] . "

That is all he really cares for . "
那 是 全部 他 真的 关心 为了 . "

他真正关心的只有这些。

" [hi:: hi] [meint] [hæv; həv][ðem; ðəm] [lɔ:ŋ] .

" He mayn't have them long .
" 他 可能不会 有 他们 长的 .

他可能不会拥有他们太久。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tu:: tə]['kænədə] .

There's some idea of his going to Canada .
有 一些 主意 的 他的 去 到 加拿大 .

有传言说他可能会去加拿大。

" [pə'trɪjə] [sæt] ['sʌd(ə)nli] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [gru:] [kwart] [waɪt] .

" Patricia sat suddenly upright , and her pale face grew quite white .
" 帕特里夏 卫星 突然 直立 , 和 她 苍白 脸 生长 相当 白色的 .

帕特里夏突然坐直了身子，她原本苍白的脸变得惨白起来。

" ['kænədə] !

" Canada !
" 加拿大 !

“加拿大！

[waɪ] !

Why !
为什么 !

为什么！

[wʌt] [fɔ:r; fər] ? "

What for ? "
什么 为了 ? "

做什么的？ "

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [wa:nt][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [men][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] — [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp] ,

" There's a great want for more men in the North - West — men of his stamp ,
" 有 一个 伟大的 想 为了 更多的 男人 在 这 北 - 西方 — 男人 的 他的 邮票 ,

[aɪ 'ti:] [ɪz] [sed] .

it is said .
它 是 说 .

据说，西北地区非常需要更多像他这样的人。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ðer; ðər][hæz; həz] ['bɛgd] [fɔ:r; fər][rɑ:b] ; [ænd; ənd][rɑ:b][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [tu:: tə][du:] .

The Bishop there has begged for Rob ; and Rob is thinking what to do .
这 主教 那里 有 乞求 为了 抢 ; 和 抢 是 思维 什么 到 做 .

那里的主教恳求罗布过来；罗布正在考虑该怎么办。

[hi:: hi] [laɪks] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .

He likes the idea .
他 点赞 这 主意 .

他很喜欢这个主意。

['mʌðər] [ɪz] ['sɔ:ri] ; [bʌt; bət][fɪ:: fi][wəʊnt][traɪ][tu:: tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] . "

Mother is sorry ; but she won't try to prevent his going . "
母亲 是 对不起 ; 但 她 惯于 尝试 到 防止 他的 去 . "

母亲很遗憾，但她不会阻止他离开。

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ] [tuː] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər]
" **If he does , I suppose you will go too some day , and keep house for**
" 如果 他 做 , 我 认为 你 将要 去 也 一些 天 , 和 保持 房子 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“如果他真的去了，我想你总有一天也会去，为他操持家务。”

[jɔːr; jər][oʊld][ˈnoʊʃ(ə)n] !
Your old notion !
你的 老的 概念 !

你那陈旧的想法！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][ˈlɪt(ə)l] [læf] ; [bʌt; bət][ˈmæɡdə] , [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]
" **There was a hard little laugh ; but Magda , occupied with her own**
" 那里 曾是 一个 难的 小的 笑 ; 但 玛格达 , 占领 和 她 自己的
[θɔːts] , [dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs][aɪˈtiː] .
thoughts , did not notice it .
想法 , 做过 不是 注意 它 :

“一阵刺耳的笑声传来；但玛格达沉浸在自己的思绪中，并没有注意到。”

" [oʊ] , [aɪ][daʊnt] [noʊ] , " [fiː; ji] [sed] [ʌnˈsɜːrtɪnli] .
" **Oh , I don't know , " she said uncertainly** .
" 哦 , 我 不 知道 , " 她 说 不确定性 :

“哦，我不知道，”她不确定地说。

" [aɪ] — [pərˈhæps][aɪ][jæl; jəl] — [sʌm; səm] [deɪ] . "
" **I — perhaps I shall — some day** . "
" 我 — 也许 我 将 — 一些 天 : "

“我——或许有一天我会。”

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [reɪv] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈprɑːspekt] .
" **You used to rave about the prospect** .
" 你 用过的 到 锐舞 关于 这 前景 :

你以前对这个前景赞不绝口。

" [pəˈtrɪjə] [lent] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **Patricia leant back with a sigh** .
" 帕特里夏 倾斜 后退 和 一个 叹 :

帕特里夏叹了口气，向后靠去。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈtaɪərd] ?
" **Are you tired ?**
" 是 你 疲劳的 ?

“你累了吗？”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk][emˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] ? "
Would you like me to go ? "
会 你 喜欢 我 到 去 ? "

你想让我走吗？

" [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .
" **It doesn't matter** .
" 它 不 事情 :

“没关系。

[jes] , [aɪm][ˈtaɪərd] — [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [eɪˈem] .
Yes , I'm tired — I always am .
是的 , 我是 疲劳的 — 我 总是 是 :

是的，我很累——我总是很累。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][gʊv][æz; əz] [su:n] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
And you can go as soon as you like .
和 你 能 去 作为 很快 作为 你 喜欢 .
你可以随时离开。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [juː; jʊ] [hɪr] .
There's nothing to keep you here .
有 没有什么 到 保持 你 这里 .
没有什么能留住你。

[aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔ:r] [tuː; tə] [ˈpi:p(ə)l] .
I'm not going to be a bore to people .
我是 不是 去 到 是 一个 钻孔 到 人们 .
我不想让大家觉得无聊。

" [ˈmægdə] [kept] [hɜ:r; hər] [si:t] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['sləʊli] .
" Magda kept her seat uncomfortably ; and the door opened slowly .
" 玛格达 保留 她 座位 不舒服地 ; 和 这 门 打开 缓慢地 .
玛格达不安地坐在座位上；门缓缓打开了。

" [hu:] [ɪz][ðer; ðər] ?
" Who is there ?
" WHO 是 那里 ?
“谁在那里？ ”

[nɜ:rs] ?
Nurse ?
护士 ?
护士？

" [pəˈtrɪʃə] [æskt] .
" Patricia asked .
" 帕特里夏 问 .
帕特里夏问道。

" [ɪts] [nɑ:t] [nɜ:rs] , " [ə; eɪ][sɔ:ft] [vɔɪs] [sed] .
" It's not nurse , " a soft voice said .
" 它是 不是 护士 , " 一个 柔软的 嗓音 说 .
“不是护士,”一个柔和的声音说道。

" [aɪ][kɑ:nt] [si:] ['enɪbə:di] .
" I can't see anybody .
" 我 不能 看 任何人 .
我一个人也看不到。

[gʊv] [ə'weɪ] , [pli:z] .
Go away , please .
去 离开 , 请 .
请您离开。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
It is a mistake .
它 是 一个 错误 .
这是个错误。

[ˈmægdə] , [juː; jʊ] ['ni:dnt] [weɪt] .
Magda , you needn't wait .
玛格达 , 你 不必 等待 .
玛格达，你不用等了。

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ə'ləʊn] . "
I'd rather be alone . "
ID 相当 是 独自的 . "
我宁愿一个人待着。

" [its] [bi:] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" **It's Bee** , " **the voice said** .
" 它是 蜜蜂 , " 这 嗓音 说 .

“是小蜜蜂,”那个声音说道。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['mægdə][wʌz; wəz] [hɪr] .
" **I did not know Magda was here** .
" 我 做过 不是 知道 玛格达 曾是 这里 .

我不知道玛格达在这里。

[ðə; ði] [meɪd] [təʊld][,em 'i:][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] [ˌʌp'sterz] .
The maid told me she was gone , and she said I could not come upstairs .
这 女佣 讲述 我 她 曾是 已消失 , 和 她 说 我 可以 不是 来 楼上 .

女佣告诉我她已经走了, 还说我不能上楼。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] — [ə'genst] [ˈɔ:rdərz] .
And I have come — against orders .
和 我 有 来 — 反对 订单 .

我违抗命令前来。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [soʊ] [mʌt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [dɪr] .
I wanted so much to see you , dear .
我 通缉 所以 很多 到 看 你 , 亲爱的 .

亲爱的, 我好想见你。

" [pə'trɪə] [tɜ:rnd] ['sʌlənlɪ] [ə'weɪ] , ['haɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] .
" **Patricia turned sullenly away , hiding her face with both hands** .
" 帕特里夏 转向 闷闷不乐地 离开 , 隐藏 她 脸 和 两个都 双手 .

帕特里夏闷闷不乐地转过身去, 双手捂住了脸。

[bi:] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][dɪm] [ru:m] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [saɪd] , [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [pə'trɪə]
Bee came through the dim room to her side , knelt down , and took Patricia
蜜蜂 来了 通过 这 暗淡 房间 到 她 边 , 跪下 向下 , 和 采取 帕特里夏
[ˈɪntu:][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
into her arms ,
进入 她 武器 ,

Bee穿过昏暗的房间来到她身边, 跪了下来, 将Patricia抱在怀里。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm][ænd; ənd] ['tendər] [græsp] .
holding her in a firm and tender grasp .
保持 她 在 一个 公司 和 投标 抓牢 .

紧紧地、温柔地将她抱在怀里。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [sed] .
Nothing more was said .
没有什么 更多的 曾是 说 .

两人再也没有说话。

['mægdə] [lʊkt] [ɑ:n][ɪn] ['wʌndər] .
Magda looked on in wonder .
玛格达 看起来 在 在 想知道 .

玛格达惊奇地看着这一切。

[bi:] [rɪ'meɪnd] ['pɜ:rfɪktli] [sti:l] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [pə'trɪə] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
Bee remained perfectly still ; and in a few seconds Patricia turned a little ,
蜜蜂 剩余 完美 仍然 ; 和 在 一个 很少 秒 帕特里夏 转向 一个 小的 ,

比伊一动不动; 几秒钟后, 帕特里夏微微转过身去,

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['restɪd] [ə'genst] ['bi:z] [dres] .
so that her face rested against Bee's dress .
所以 那 她 脸 休息 反对 蜜蜂的 裙子 .

于是她的脸贴在了Bee的裙子上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] [naʊ] , [hɑːrd] [kənˈvʌlsɪv] [ˈsɒbz] ;
She was sobbing now , hard convulsive sobs ;
她 曾是 啜泣 现在 , 难的 痉挛 啜泣 ;

她现在泣不成声，抽泣声剧烈而剧烈；

[ænd; ʌnd][æt; ət][fɜːrst] [biː] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [dɪˈstres] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [wei] .
and at first Bee allowed the passionate distress to have its way .
和 在 第一的 蜜蜂 允许 这 热情的 痛苦 到 有 它是 方式 .

起初，Bee任由强烈的痛苦情绪肆意蔓延。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [nɜːrs] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ʌnd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ðʌs] , [ˈmɜːmɜːd] —
Presently the nurse , coming in and finding them thus , murmured —
目前 这 护士 , 未来 在 和 寻找 他们 因此 , 低声说道 —

这时，护士进来，看到他们这副模样，低声说道——

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [naːt] .
" She ought not .
" 她 应该 不是 .

她不应该这样做。

[aɪ ˈtiː][ɪz][bæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] . "
It is bad for her eyes . "
它 是 坏的 为了 她 眼睛 . "

这对她的眼睛不好。

" [sʌm; səm][ˈwɔːtər] , [pliːz] , " [biː] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [vɔɪs] ; [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [glæs] [ˈbiːɪŋ]
" Some water , please , " Bee said in a smothered voice ; and a glass being
" 一些 水 , 请 , " 蜜蜂 说 在 一个 窒息 嗓音 ; 和 一个 玻璃 存在
[brɔːt] ,
brought ,
带来 ,

“请给我点水，”比伊用沙哑的声音说道；这时，一杯水被端了过来。

[ʃiː; ʃi] [held] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [pəˈtrɪʃəz] [lɪps] .
she held it to Patricia's lips .
她 握住 它 到 帕特里夏的 嘴唇 .

她把它举到帕特里夏的唇边。

" [juː; jʊ] [pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ] ! — [teɪk] [sʌm; səm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] .
" You poor darling ! — take some , " she said with a sob .
" 你 贫穷的 亲爱的 ! — 拿 一些 , " 她 说 和 一个 哭泣 .

“你这可怜的小家伙！——吃点吧，”她抽泣着说。

[pəˈtrɪʃə] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [ˈʌtər] [əˈmeɪzmənt] , [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [braʊn] [aɪz] [ˈstriːmɪŋ] .
Patricia looked up in utter amazement , to see those brown eyes streaming .
帕特里夏 看起来 向上 在 说出 惊愕 , 到 看 那些 棕色的 眼睛 流媒体 .

帕特里夏惊愕地抬起头，看到那双棕色的眼睛里噙满了泪水。

" [biː] !
" Bee !
" 蜜蜂 !

“蜜蜂！

[juː; jʊ][dəʊnt] [ˈriːəli] [ker] !
You don't really care !
你 不 真的 关心 !

你根本不在乎！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [aɪ] [θɔ:t] ['noʊbə:di] — ['noʊbə:di] — [wʊd] ['evər] [ker] [ə'gen] !
" **I thought nobody — nobody — would ever care again !**
" 我 想法 无人 — 无人 — 会 曾经 关心 再次 !

“我以为再也不会有人——真的没有人——在乎了！ ”

" [fi:; ji] [flʌŋ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [raʊnd] [bi:] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ]
" **She flung her arms round Bee and clung to her as if in a despairing**
" 她 扔 她 武器 圆形的 蜜蜂 和 紧紧抓住 到 她 作为 如果 在 一个 绝望
[ə'pi:l] [fɔ:r; fər][help] ;
appeal for help ;
上诉 为了 帮助 ;

她一把抱住比伊，紧紧地抱着她，仿佛在绝望地呼救；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [naʊ] [wʌz; wəz]['broʊkən]['oʊnli][baɪ] ['bi:z] ['wi:pɪŋ] .
and the silence now was broken only by Bee's weeping .
和 这 沉默 现在 曾是 破碎的 仅有的 经过 蜜蜂的 哭泣 .

此刻，寂静中只有蜜蜂的哭泣声打破了沉寂。

" [dəʊnt][kraɪ] !
" **Don't cry !**
" 不 哭 !

别哭！

" [pə'triʃə] ['wɪspəd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][tɜ:rn] .
" **Patricia whispered in her turn .**
" 帕特里夏 低声说道 在 她 转动 .

帕特里夏也低声说道。

" [dəʊnt] !
" **Don't !**
" 不 !

“不！

[bʌt; bət] — [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] !
But — it's such a comfort !
但 — 它是 这样的 一个 舒适 !

但是——这真是太让人欣慰了！

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] — [ɔ:f(ə)l] !
It has been — awful !
它 有 到过 — 可怕 !

真是太糟糕了！

[ænd; ənd][aɪ] ['mʌsnt] ['i:v(ə)n][kraɪ] .
And I mustn't even cry .
和 我 不得 甚至 哭 .

我甚至不能哭。

[ðeɪ] [seɪ] — [ɪf] [aɪ][goʊ][ɑ:n][æz; əz][aɪ][dɪd] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [em 'i:][blaɪnd] !
They say — if I go on as I did — it will make me blind !
他们 说 — 如果 我 去 在 作为 我 做过 — 它 将要 制作 我 瞎的 !

他们说——如果我继续这样下去——我会瞎的！

" [bi:] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [vɔɪs] [tu:; tə] ['wɪspər] — " [pɔr] ['dɑ:rlɪŋ] ! " — [wʌns] [mɔ:r] .
" **Bee had hardly voice to whisper — " Poor darling ! " — once more .**
" 蜜蜂 有 几乎 嗓音 到 耳语 — " 贫穷的 亲爱的 ! " — 一次 更多的 .

“小蜜蜂几乎发不出声音，只能再次低声说道——‘可怜的宝贝！’ ”

" [hoʊld][em 'i:] [taɪt] !
" **Hold me tight !**
" 抓住 我 紧的 !

“抱紧我！ ”

[bi:] — [dəunt][goʊ] .

Bee — don't go .
蜜蜂 — 不 去 .

蜜蜂——别走。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] — [ker] !

To think that you — care !
到 思考 那 你 — 关心 !

没想到你——这么关心我！

[aɪ] [ʃænt] [fi:l] [soʊ] [ə'loʊn] [naʊ] !

I shan't feel so alone now !
我 不会 感觉 所以 独自的 现在 !

我以后不会再感到那么孤单了！

[hoʊld][em 'i:] — [taɪtər] !

Hold me — tighter !
抓住 我 — 更紧 !

抱紧我！

" [ˈmægdə] [mɑrt] [hæv; həv] [mu:vɪd] [ɔ:r] [ˈspəʊkən] , [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtæktfəl] ,

" Magda might have moved or spoken , not being tactful ,
" 玛格达 可能 有 已搬 或者 说 , 不是 存在 委婉 ,

“玛格达可能因为不够委婉而动了动或说了话，

[bʌt; bət] [ˈnɜ:sɪz] [hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈsaɪləns] .

but nurse's hand on her arm insisted on silence .
但 护士的 手 在 她 手臂 坚持 在 沉默 .

但护士按在她胳膊上的手却让她保持沉默。

[ˈeni] [saʊnd] [ɔ:r] [stɜ:r] [mɑrt] [breɪk] [ðə; ði] [spel] .

Any sound or stir might break the spell .
任何 声音 或者 搅拌 可能 休息 这 拼写 .

任何声响或动静都可能打破魔法。

[ˈprez(ə)ntli] [pəˈtrɪʃəz] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [səbˈdu:d] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ænd]

Presently Patricia's voice was heard again in a note of subdued passion and
目前 帕特里夏的 嗓音 曾是 听到 再次 在 一个 笔记 的 低沉的 热情 和

[ˈvi:əmənt] [əˈpi:l] .

vehement appeal .
慷慨 上诉 .

这时，帕特里夏的声音再次响起，语气中带着一丝压抑的热情和强烈的恳求。

" [bi:] — [bi:] — [help][em 'i:] !

" Bee — Bee — help me !
" 蜜蜂 — 蜜蜂 — 帮助 我 !

“蜜蜂——蜜蜂——救救我！ ”

[aɪ][wɑ:nt] [help] !

I want help !
我 想 帮助 !

我需要帮助！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

I don't know what to do .
我 不 知道 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ber] [aɪ 'ti:] ! . . .

I don't know how to bear it ! . . .
我 不 知道 如何 到 熊 它 ! . . .

我不知道该如何忍受！

[bi:] — [aɪv] [bɪn] [soʊ] [ˈwɪkɪd] !
Bee — I've been so wicked !
蜜蜂 — 我已经 到过 所以 邪恶 !

蜜蜂——我真是太坏了！

[aɪv] [bɪn] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][daɪ] !
I've been longing to die !
我已经 到过 渴望 到 死 !

我一直渴望死亡！

[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [helpt] [ˌem ˈiː] . . .
And nobody helped me . . .
和 无人 帮助 我 . . .

没有人帮我.....

[aɪ] [noʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] .
I know — it was my own fault .
我 知道 — 它 曾是 我的 自己的 过错 .

我知道——都是我的错。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [siː] [ˈeni] [wʌn] — [huː] [kʊd; kəd] .
I wouldn't see any one — who could .
我 不会 看 任何 — — WHO 可以 .

我不会见任何人——谁能见呢？

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] — [ˈkudnt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
But I — I — couldn't make up my mind .
但 我 — 我 — 不能 制作 向上 我的 头脑 .

但我——我——拿不定主意。

[juː] [kʌm] [naʊ] — [ˈsʌmtaɪmz] — [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː] !
You'll come now — sometimes — come and help me !
你会 来 现在 — 有时 — 来 和 帮助 我 !

你现在会来——有时候——来帮帮我！

" [ðæt] [hænd][ɑːn] [ˈmægdəz] [ɑːrm] [beɪd] [hɜːr; həɪ][goʊ] .
" That hand on Magda's arm bade her go .
" 那 手 在 玛格达的 手臂 巴德 她 去 .

“那只搭在玛格达手臂上的手示意她走。”

[ʃiː; ʃɪ] [əuˈbeɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
She obeyed without a word ,
她 服从 没有 一个 单词 ,

她一言不发地服从了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ðæt] [pəˈtrɪʃə] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈmembəɹ] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [ɔːr] [ˈnoʊtɪst]
and it did not seem that Patricia even remembered their presence or noticed
和 它 做过 不是 似乎 那 帕特里夏 甚至 记得 他们的 在场 或者 注意到

[ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
their departure .
他们的 离开 .

帕特里夏似乎根本没记得他们的来过，也没注意到他们的离开。

[nɜːrs] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈsɔːftli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊtˈsaɪd] .
Nurse closed the door softly when they were outside .
护士 关闭 这 门 轻轻 什么时候 他们 是 外部 .

他们走到外面时，护士轻轻地关上了门。

" [ɪf] [ˈenɪbəːdi] [kæn; kən][duː] [ðæt] [pɔr] [θɪŋ] [gʊd] — [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ! " [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [breɪk]
" **If anybody can do that poor thing good — she will ! " came with a slight break**
" 如果 任何人 能 做 那 贫穷的 事物 好的 — 她 将要 ! " 来了 和 一个 轻微 休息
.
:
.

“如果有人能帮帮那个可怜的人——那一定是她！”她停顿了一下，说道。

" [nɜːrs] , [ɪz] [pəˈtrɪʃə] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] ?
" **Nurse , is Patricia getting on ?**
" 护士 , 是 帕特里夏 获得 在 ?

护士，帕特里夏上床了吗？

[wɪl] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [wel] [ɪn] [taɪm] ? "
Will she be well in time ? "
将要 她 是 出色地 在 时间 ? "

她能及时康复吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [gets] [ɑːn] [ˈsləʊli] .
" **She gets on slowly .**
" 她 获得 在 缓慢地 .

她进展缓慢。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [get][ɑːn][ˈfæstər] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kæəd] . "
She would get on faster , if she cared . "
她 会 得到 在 快点 , 如果 她 关心 . "

如果她愿意的话，她会走得更快。

" [kæəd] [tuː; tə][get] [wel] ? "
" **Cared to get well ? "**
" 关心 到 得到 出色地 ? "

“你希望自己能康复吗？”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ] [miːn] — [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [ker] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [ˈɔːltərd] ?
" **You mean — she doesn't care because her face is altered ?**
" 你 意思是 — 她 不 关心 因为 她 脸 是 已修改 ?

你的意思是——她不在乎，因为她的脸动过刀？

[jes] — [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
Yes — I heard what she said .
是的 — 我 听到 什么 她 说 .

是的，我听到了她说的话。

[bʌt; bət] [wɪl] [aɪ ˈtiː][get] [raɪt] [ɪn] [taɪm] ?
But will it get right in time ?
但 将要 它 得到 正确的 在 时间 ?

但它能及时做好吗？

[ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] [bɪn] [soʊ] [ˈlʌvli] .
She has been so lovely .
她 有 到过 所以 迷人的 .

她一直都很可爱。

[wɪl] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [ðæt] [əˈgen] ? "
Will she be that again ? "
将要 她 是 那 再次 ? "

她还会那样吗？

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɑ:t] , [kwɑɪt] .
" **I'm afraid not , quite** .
" 我是 害怕的 不是 , 相当 :

“恐怕不是，完全不是。”

[ʃi:; jɪ] [wɪl] [ɪm'pru:v] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ska:r] [wɪl] [get] ['feɪntər] .
She will improve ; and the scar will get fainter .
她 将要 提升 ; 和 这 疤痕 将要 得到 较暗 :

她的情况会好转，疤痕也会逐渐变淡。

[bʌt; bət] [ðæt] [kən'trækʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪl] [bi:; bi] ['pɜ:rmənənt] . "
But that contraction of the mouth will be permanent . "
但 那 收缩 的 这 嘴 将要 是 永恒的 :

但这种嘴部收缩将是永久性的。

" [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] — [ðeɪ] [si:m] [soʊ] [wi:k] . "
" **And her eyes — they seem so weak** . "
" 和 她 眼睛 — 他们 似乎 所以 虚弱的 :

“还有她的眼睛——看起来好虚弱。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 :

“是的。

[ðeɪ] [meɪ] [ɪm'pru:v] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
They may improve a good deal .
他们 可能 提升 一个 好的 交易 :

它们可能会有很大的改进。

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] .
I hope they will .
我 希望 他们 将要 :

我希望他们会。

" ['mægdə] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [θroʊt] .
" **Magda was conscious of a lump in her own throat** .
" 玛格达 曾是 有意识的 的 一个 块 在 她 自己的 喉 :

玛格达感觉自己喉咙哽咽了。

[ʃi:; jɪ] [went] [ɔ:f] , [ə'prest] [wʌns] [mʊ:r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['feɪljər] .
She went off , oppressed once more with a sense of failure .
她 去 离开 , 受压迫者 一次 更多的 和 一个 感觉 的 失败 :

她离开了，心中再次涌起一股失败感。

[haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; jɪ] [kʊd; kəd] [du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [pə'trɪʃə] ,
How was it that she could do nothing for Patricia ,
如何 曾是 它 那 她 可以 做 没有什么 为了 帕特里夏 ,

她怎么就帮不了帕特里夏呢？

[waɪl] [bi:] [ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [hoʊld] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['kʌmfərt] ?
while Bee in two minutes had gained a hold , and was giving comfort ?
尽管 蜜蜂 在 二 分钟 有 获得 一个 抓住 , 和 曾是 给予 舒适 ?

而小蜜蜂在两分钟内就抓住了目标，并给予安慰？

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔ:ft] ['ɪnər] [vɔɪs] ['wɪspəd] —
And a soft inner voice whispered —
和 一个 柔软的 内 嗓音 低声说道 —

一个柔和的内心声音低语道——

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] !
" **You were thinking of yourself !**
" 你 是 思维 的 你自己 !

你当时只想着你自己！

[bi:] [θɔ:t] ['ʊnli][ʌv; əv] [pə'trɪə] .
Bee thought only of Patricia .
蜜蜂 想法 仅有的 的 帕特里夏 .

比伊满脑子想的都是帕特里夏。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'tu:]
" **CHAPTER XXXII**
" 章 xxxii

第三十二章

[ˈæftər] ['sev(ə)n] [mʌnθs]
AFTER SEVEN MONTHS
后 七 几个月

七个月后

[wʌn] ['sʌni] [ˈɔ:gəst] [ˌæftər'nu:n] [sɔ:] [ðʊz] [tu:] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] ['sɪstər] , [ðə; ði] [mis] - [ʌv; əv] [ræt]
ONE sunny August afternoon saw those two charming sisters , the Miss Wryatts of Wratt
— 阳光明媚 八月 下午 锯 那些 二 迷人 姐妹 , 这 错过 - 的 沃拉特
- - ,
- **Wrothesley** ,
- - ,

在一个阳光明媚的八月午后，我们见到了那两位迷人的姐妹，沃拉特-沃斯利的沃拉特小姐们。

[ɪn][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] " [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] , " [ə; eɪ] [skwer] [æn'ti:k] [hɔ:l] ,
in their favourite " living - room , " a square antique hall ,
在 他们的 最喜欢的 " 活的 - 房间 , " 一个 正方形 古董 大厅 ,

在他们最喜欢的“客厅”——一个方形的古董大厅里，

[wɪð; wɪθ] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [ˌmi:di'ɪ:vəl] ['kʌlərd] [glæs] [ænd; ənd] ['eɪnfənt] [blæk] - [ʊk] ['pænəlɪŋ] , ['bɪzɪli]
with windows of mediæval coloured glass and ancient black - oak panelling , busily
和 视窗 的 中世纪 有色 玻璃 和 古老的 黑色的 - 橡木 镶板 , 忙碌地
[dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈðər] ['sɪstər] ,
discussing with their other sister ,
讨论 和 他们的 其他 姐姐 ,

窗户是中世纪的彩色玻璃窗，镶有古老的黑橡木镶板，她们正忙着和另一个姐妹讨论着什么。

['mɪsɪz] . ['meɪdʒər] , [ðə; ði] ['nevər] - ['endɪŋ] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['bi:z] ['wedɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
Mrs . Major , the never - ending subject of Bee's wedding on the morrow .
太太 . 主要的 , 这 绝不 - 结束 主题 的 蜜蜂的 婚礼 在这 明天 .

梅杰夫人，明天比伊的婚礼，一直是人们津津乐道的话题。

[bi:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [frʌm; frəm][ðə; ði][ʊld][ˈfæməli] [hoʊm] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Bee was to be married from the old family home — of course !
蜜蜂 曾是 到 是 已婚 从 这 老的 家庭 家 — 的 课程 !

Bee 的婚礼当然要在老家举行！

[soʊ][ðə; ði] [mis] - [hæd; həd] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .
So the Miss Wryatts had said from the first .
所以 这 错过 - 有 说 从 这 第一的 .

从一开始就是赖亚特小姐们这么说的。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['mærid] [frʌm; frəm][vər'dʒɪniə] ['vɪlə] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] , [ə; eɪ] [θɪŋ]
That she should be married from Virginia Villa was , in their opinion , a thing
那 她 应该 是 已婚 从 弗吉尼亚州 别墅 曾是 , 在 他们的 观点 , 一个 事物
[ʌn'θɪŋkəbl] .
unthinkable .
不可思议 .

在他们看来，她从弗吉尼亚别墅嫁出去是不可想象的。

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli] [ˈevri] [sper] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:ər] [ðæn; ðən] [maɪt]
Not only every spare room in the house — and there were fewer than might
不是 仅有的 每一个 空闲的 房间 在 这 房子 — 和 那里 是 更少 比 可能
[hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][ɪts][saɪz] ,
have been expected from its size ,
有 到过 预期的 从 它是 尺寸 ;
不仅是房子里所有空余的房间——而且房间数量比根据房子的大小预想的要少——

[sɪns] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [speɪs] [went] [tu:; tə] [rɪˈsep(ə)n] [ru:mz; rʊmz] — [bʌt; bət][ˈɔ:lsʊ] [ˈevri]
since a large amount of space went to reception rooms — but also every
自从 一个 大的 数量 的 空间 去 到 接待 房间 — 但 还 每一个
[əˈveɪləb(ə)l][bed][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
available bed in the neighbourhood ,
可用的 床 在 这 邻里 ;
由于大量空间被用于接待室——但也占用了附近所有可用的床位，

[hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈrelatɪvz] [ænd; ənd] [frendz] .
had been long engaged for the use of relatives and friends .
有 到过 长的 已订婚的 为了 这 使用 的 亲属 和 朋友们 .
长期以来一直供亲朋好友使用。

[mɪs] - [wʌz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd] [ˈmi:kli] [ˈdɪɡnɪfaɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:təst] [ænd; ənd] [səˈri:nɪst]
Miss Wryatt was tall and meekly dignified , with the sweetest and serenest
错过 - 曾是 高的 和 温顺地 凝重 , 和 这 最甜美的 和 宁静
[ˈeldərli] [feɪs] [ˈevər] [si:n] ;
elderly face ever seen ;
老年 脸 曾经 已见 ;
怀亚特小姐身材高挑，举止温顺端庄，拥有一张我见过的最和蔼、最宁静的老者面容；

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈemə] - [wʌz; wəz] [ɔ:rt] [ænd; ənd] [plʌmp] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] .
and Miss Emma Wryatt was short and plump and full of life .
和 错过 艾玛 - 曾是 短的 和 丰满 和 满的 的 生活 .
艾玛·赖亚特小姐身材矮胖，充满活力。

[bəʊθ] [rɪˈzembld] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər][ɪn][ə; eɪ]ˈsɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [kəmˈpəʊzər] ;
Both resembled Mrs . Major in a certain air of distinguished composure ;
两个都 类似 太太 . 主要的 在 一个 肯定 空气 的 杰出的 镇定 ;
两人都像梅杰夫人一样，散发着一种卓尔不凡的沉着气质；

[ænd; ənd][bəʊθ][ˈɔ:lsʊ] [rɪˈzembld] [hɜ:r; hər][ɪn][dɪˈvʊʃ(ə)n][tu:; tə][ænd; ənd][ædməˈreɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [bi:] ,
and both also resembled her in devotion to and admiration for Bee ,
和 两个都 还 类似 她 在 虔诚 到 和 钦佩 为了 蜜蜂 ,
[ˈoʊnli] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
only daughter of the one ,
仅有的 女儿 的 这 — ;
她们两人也都像她一样，对Bee（那位先生的独生女）充满爱慕和敬仰。

[ˈoʊnli] [ni:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] .
only niece of the other two .
仅有的 侄女 的 这 其他 二 .
她是另外两人的唯一侄女。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [treɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] ; [ɔ:l] [əˈreɪndʒmənts] [wɜ:r; wər]
Everything was by this time in train for the morrow ; all arrangements were
一切 曾是 经过 这 时间 在 火车 为了 这 明天 ; 全部 安排 是
[meɪd] ;
made ;
制成 ;
此时一切都已装上火车，准备明天出发；所有安排都已就绪；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] .
and nothing remained to be done .
和 没有什么 剩余 到 是 完毕 .

一切都已尘埃落定。

[ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)l] ['sɜːrvənt] [nuː] [ðer; ðər] ['duːtiz] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['eni]
The staff of old and capable servants knew their duties to perfection in any
这 职员 的 老的 和 有能力的 仆人 知道 他们的 职责 到 完美 在 任何
[kaɪnd][ʌv; əv] ['fʌŋkʃ(ə)n] ;
kind of function ;
种类 的 功能 ;

这些经验丰富、能力出众的仆人对自已的职责了如指掌，无论从事何种工作都能完美胜任；

[soʊ] [ðæt] ['riːəli] [ðeɪ] ['niːdɪd] ['lɪt(ə)l] ['telɪŋ] , [ðoʊ] [mɪs] - [kept] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
so that really they needed little telling , though Miss Wryatt kept the reins in her own
所以 那 真的 他们 需要 小的 讲述 , 尽管 错过 - 保留 这 缰绳 在 她 自己的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

所以其实他们几乎不需要多说什么，尽管赖亚特小姐始终把控制权掌握在自己手中。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃæns] .
and trusted nothing to chance .
和 可信 没有什么 到 机会 .

不把任何事情寄托于运气。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [gests] [ɪk'spektɪd]
She had just been going through with her sisters the list of guests expected
她 有 只是 到过 去 通过 和 她 姐妹 这 列表 的 客人 预期的
[ðæt] [æftər'nuːn] ,
that afternoon ,
那 下午 ,

她刚才正和姐妹们一起核对下午预计到场的客人名单。

['neɪmɪŋ] [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
naming the bedroom assigned to each ,
命名 这 卧室 分配 到 每个 ,

给分配给每个人的卧室命名，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [plænz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [slaɪd] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['smuːðnəs] [ænd; ənd]
and discussing plans for making the hours slide by with smoothness and
和 讨论 计划 为了 制作 这 小时 滑动 经过 和 平滑度 和
[sætɪs'fæʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

并讨论如何让时间过得轻松愉快。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɔɪstən] , ['rɑːbərt] , ['mægdə] , ['mɛrɪl] , [ænd; ənd] ['frænsɪs] ; ['mɪstər] .
Mr . and Mrs . Royston , Robert , Magda , Merryl , and Frances ; Mr .
先生 . 和 太太 . 罗伊斯顿 , 罗伯特 , 玛格达 , 梅里尔 , 和 弗朗西丝 ; 先生 .
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] ['vɪnsnt] ;
and Mrs . Framley , and Patricia Vincent ;
和 太太 . - , 和 帕特里夏 文森特 ;

罗伊斯顿先生和夫人，罗伯特、玛格达、梅里尔和弗朗西丝；弗拉姆利先生和夫人，以及帕特里夏·文森特；

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [maɪlz] ; [ned] ['fɛəfæks] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] , [wʊd] [ə'raɪv]
Mr . and Mrs . Miles ; Ned Fairfax , and two or three others , would arrive
先生 . 和 太太 . 迈尔斯 ; 内德 费尔法克斯 , 和 二 或者 三 其他的 , 会 到达
[brɪfɔːr] [tiː] ;
before tea ;
前 茶 ;

迈尔斯夫妇、内德·费尔法克斯以及其他两三个人会在下午茶之前到达；

[ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [brɪn] [drɪ'spætʃ] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
and **carriages** **had** **already** **been** **despatched** **to** **meet** **them** **at** **the** **station** .
和 马车 有 已经 到过 已派送 到 见面 他们 在 这 车站 .

车站已经派出了马车迎接他们。

[aɪvə; 'i:və][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [bi:] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] .
Ivor **had** **come** **the** **day** **before** , **and** **was** **now** **with** **Bee** **in** **the** **grounds** .
伊沃 有 来 这 天 前 , 和 曾是 现在 和 蜜蜂 在 这 理由 .

艾弗前一天就到了，现在正和比在院子里。

" [dɪr] [bi:] !
" **Dear** **Bee** !
" 亲爱的 蜜蜂 !

“亲爱的蜜蜂！

" [mɪs] - [sed] [ə'fekʃənətli] .
" **Miss** **Wryatt** **said** **affectionately** .
" 错过 - 说 亲切地 .

“Wryatt小姐亲切地说。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊks] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['hæpinəs] !
" **She** **looks** **the** **very** **picture** **of** **happiness** !
" 她 看起来 这 非常 图片 的 幸福 !

她看起来简直就是幸福的化身！

[aɪ 'ti:] [dʌz] [wʌn] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
It **does** **one** **good** **to** **see** **her** **face** .
它 做 一 好的 到 看 她 脸 .

看到她的脸真让人心情舒畅。

[wel] , [dɪr] — [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] — [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd][nɑ:t] ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ]
Well , **dear** — **one** **thing** **is** **certain** — **you** **will** **be** **gaining** **a** **son** **and** **not** **losing** **a**
出色地，亲爱的 — — 事物 是 肯定 — 你 将要 是 获得 一个 儿子 和 不是 输 一个
[ˈdɔ:tər] .
daughter .
女儿 .

亲爱的，有一件事可以肯定——你会得到一个儿子，而不是失去一个女儿。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] !
And **such** **a** **son** !
和 这样的 一个 儿子 !

真是个好儿子！

[aɪ] ['ri:əli] [du:][nɑ:t] [noʊ] [ə; eɪ]['faɪnər] ['feləʊ] [ðæn; ðən] [læns] — [sʌtʃ] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)lɪz] !
I **really** **do** **not** **know** **a** **finer** **fellow** **than** **Lance** — **such** **high** **principles** !
我 真的 做 不是 知道 一个 更精细 同伴 比 槩 — 这样的 高的 原则 !

我真的不认识比兰斯更优秀的人——他拥有如此高尚的品格！

[ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [bi:] .
All **that** **we** **could** **wish** **for** **our** **dear** **Bee** .
全部 那 我们 可以 希望 为了 我们的 亲爱的 蜜蜂 .

我们所能为我们亲爱的蜜蜂许下的一切愿望。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['meni] [men] [hu:m] [wʌn][kʊd; kəd] [kaʊnt] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] . "
And **there** **are** **not** **many** **men** **whom** **one** **could** **count** **worthy** **of** **her** . "
和 那里 是 不是 许多 男人 谁 — 可以 数数 值得 的 她 . "

能配得上她的男人并不多。

" [læns] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] , " [ri'mɑ:kt] ['mɪsɪz] . ['meɪdʒər] , [hu:] [hæd; həd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌsentɪməntæləti]
" **Lance is all right** , " **remarked Mrs . Major , who had no trace of sentimentality**
" 梁 是全部 正确的 , " 评论 太太 : 主要的 , WHO 有 不 痕迹 的 感伤
[ɪn][hɜ:r; həɹ][kɑ:mpə'zi(ə)n] .
in her composition .
在 她 作品 :

“兰斯没事,”梅杰夫人说道, 她的语气中没有一丝伤感。

" [dɪr] ['feləʊ] !
" **Dear fellow** !
" 亲爱的 同伴 !

“亲爱的朋友!

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [mæn] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] [waɪf] .
And he will be a fortunate man — with such a sweet wife .
和 他 将要 是 一个 幸运 男人 — 和 这样的 一个 甜的 妻子 .

他会是个幸运的男人——拥有这样一位温柔贤惠的妻子。

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][eɪ'em][glæd] [ðæt] [pʊr] [gɜ:rl] , [pə'trɪə] ['vɪnsnt] ,
My dear , I am glad that poor girl , Patricia Vincent ,
我的 亲爱的 , 我 是 高兴的 那 贫穷的 女孩 , 帕特里夏 文森特 ,

亲爱的, 我很高兴那个可怜的女孩, 帕特里夏·文森特

[hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; həɹ][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] .
has made up her mind to be present .
有 制成 向上 她 头脑 到 是 展示 .

她已下定决心要到场。

[bi:] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] . "
Bee was afraid she would not . "
蜜蜂 曾是 害怕的 她 会 不是 . "

比伊害怕她不会这么做。

" [bi:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][let][hɜ:r; həɹ] [ɔ:f] . "
" **Bee refused to let her off** . "
" 蜜蜂 拒绝 到 让 她 离开 . "

“比伊不肯放她走。”

" [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][ɪz]['waɪzər] — [sti] ,
" **And of course it is wiser — still** ,
" 和 的 课程 它 是 更明智 — 仍然 ,

“当然, 这样做更明智——不过,

[wʌŋ][kæn; kən] [wel] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['traɪəl][tu:; tə] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ɔ:l]
one can well understand that it must be a trial to come among all
— 能 出色地 理解 那 它 必须 是 一个 审判 到 来 之中 全部

[hɜ:r; həɹ][oʊld] [frendz] .
her old friends .
她 老的 朋友们 .

可以理解, 回到所有老朋友身边对她来说一定是一种考验。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʌvli] ['kri:tʃər] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] !
Such a lovely creature as she was !
这样的 一个 迷人的 生物 作为 她 曾是 !

她真是个可爱的小家伙!

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] — "
And now , I suppose — "
和 现在 , 我 认为 — "

现在, 我想——”

" [noʊ] , [ʃiː ʃi] [ɪz] [na:t] ['lʌvli] [naʊ] .
" **No , she is not lovely now** .
" 不 , 她 是 不是 迷人的 现在 .

“不，她现在并不可爱。”

[tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] , [ʃiː ʃi] [ɪz] [mɔːr] ['teɪkɪŋ] . "
To my mind , she is more taking . "
到 我的 头脑 , 她 是 更多的 采取 . "

依我看，她更倾向于接受。

" ['riːəli] , [dɪr] !
" **Really , dear !**
" 真的 , 亲爱的 !

“真的吗，亲爱的！ ”

" [bəʊθ] ['sɪstər] [ɪk'skleɪmd] .
" **both sisters exclaimed** .
" 两个都 姐妹 惊呼 .

姐妹俩异口同声地惊喊道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər] [wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [hem] , [ɪn] [sʌm; səm] [ˈjuːsf(ə)l] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [biː] ;
Mrs . Major was turning down a narrow hem , in some useful work for Bee ;
太太 . 主要的 曾是 转弯 向下 一个 狭窄的 她们 , 在 一些 有用 工作 为了 蜜蜂 ;

梅杰夫人正在卷起一条窄窄的裙边，这是她为比伊做的一些有用的工作；

[ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kəm'plɪ:t] [aɪ 'tiː] .
and she paused to complete it .
和 她 暂停 到 完全的 它 .

她停下来，把它写完。

" [mʌtʃ] [mɔːr] , " [ʃiː ʃi] [sed] .
" **Much more , " she said** .
" 很多 更多的 , " 她 说 .

“远不止这些，”她说。

" [pə'trɪʃəz] ['prɪtɪnəs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aʊt'saɪd] — [mɪr] [ˈʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌləɪŋ] .
" **Patricia's prettiness was all outside — mere shape and colouring** .
" 帕特里夏的 美丽 曾是 全部 外部 — 仅仅 形状 和 染色 .

“帕特里夏的美貌只在于外表——仅仅是身材和肤色。”

['sʌmθɪŋ] [els] [hæz; həz] [kʌm] [naʊ] .
Something else has come now .
某物 别的 有 来 现在 .

现在又出现了新的情况。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] — [bʌt; bət] [na:t] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrs] . "
There is a great difference — but not all for the worse . "
那里 是 一个 伟大的 不同之处 — 但 不是 全部 为了 这 更糟 . "

两者之间存在很大差异——但并非全是坏事。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] - ['bjʊːti] , [pər'hæps] , " ['mɜːmɜːd] [mɪs] - .
Something of spirit - beauty , perhaps , " murmured Miss Wryatt .
某物 的 精神 - 美丽 , 也许 , " 低声说道 错过 - .

“或许是某种精神上的美吧，”赖亚特小姐喃喃自语道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [aɪ 'tiː] [ðæt] .
" **You might call it that** .
" 你 可能 称呼 它 那 .

你可以这么称呼它。

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [lʊk] .
" **A very pleasant look** .
" 一个 非常 令人愉快的 看 .

看起来非常赏心悦目。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][oʊld] [deɪz] [spoɪlt] [hɜːr; hər] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][self] - ['sentərd] . " **Her expression in old days spoiled her — it was so self - centred** . "
" 她 表达 在 老的 天 被宠坏了 她 — 它 曾是 所以 自己 - 居中 . "

她以前那种表情把她宠坏了——太以自我为中心了。

" [ænd; ənd] [naʊ] — [aɪ 'tiː][ɪz] ['ʌðərwaɪz] ? "
" **And now — it is otherwise ?** "
" 和 现在 — 它 是 否则 ? "

“而现在情况就不同了？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [biː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" **The fact is , Bee was the saving of her** .
" 这 事实 是 , 蜜蜂 曾是 这 保存 的 她 .

事实上，是Bee救了她。

[noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] .
" **No one else could do anything** .
" 不 — 别的 可以 做 任何事物 .

其他人都无能为力。

[ʃiː; ji] [siːmd] ['hoʊpləs] [ænd; ənd][ˈbrʊkən] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈɪntrəst] [left] [ɪn][laɪf] ;
" **She seemed hopeless and broken , with no interest left in life ;**
" 她 似乎 绝望 和 破碎的 , 和 不 兴趣 左边 在 生活 ;

她看起来绝望而沮丧，对生活失去了兴趣；

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [wʊd] [siː] ['noʊbəːdi] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈmɪstər] . [maɪlz] . "
" **and she would see nobody — not even Mr . Miles .** "
" 和 她 会 看 无人 — 不是 甚至 先生 . 迈尔斯 . "

她谁也见不到——甚至连迈尔斯先生也不见。

" [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɪstər] . [maɪlz] !
" **That delightful Mr . Miles !**
" 那 愉快 先生 . 迈尔斯 !

“那位可爱的迈尔斯先生！ ”

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] .
" **We are so pleased that he can come** .
" 我们 是 所以 高兴 那 他 能 来 .

我们非常高兴他能来。

[ænd; ənd] [biː] [dɪd] — [wʌt] , [dɪr] ?
" **And Bee did — what , dear ?**
" 和 蜜蜂 做过 — 什么 , 亲爱的 ?

而小蜜蜂做了什么，亲爱的？

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['mɔɪstʃər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ˈmɪsɪz] . ['meɪdʒəz] [smɔːl] [kiːn] [dɑːrk] [aɪz] .
" **A slight moisture might be seen in Mrs . Major's small keen dark eyes** .
" 一个 轻微 水分 可能 是 已见 在 太太 . 专业的 小的 敏锐的 黑暗的 眼睛 .

“梅杰夫人那双锐利的小黑眼睛里似乎带着一丝泪光。”

" [wʌt] [ðə; ði][tʃaɪld] ['ɔːlweɪz] [dʌz] !
" **What the child always does !**
" 什么 这 孩子 总是 做 !

“孩子总是这样！ ”

[ʃiː, ʃi] [krept] [ˈsʌmhaʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pɔːr] [ˈθɪŋz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ga:t][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
She crept somehow into the poor thing's heart , and got hold of her .
她 悄悄地爬 不知何故 进入 这 贫穷的 事物 心 , 和 得到 抓住 的 她 .
她不知怎的就走进了这个可怜人的心里, 抓住了她。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [biː] [hæz; həz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It is a way that Bee has , you know .
它 是 一个 方式 那 蜜蜂 有 , 你 知道 .
这是Bee的行事方式, 你知道的。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .
She was the first to carry a grain of comfort .
她 曾是 这 第一的 到 携带 一个 粮食 的 舒适 .
她是第一个带来一丝慰藉的人。

[ænd; ənd][fɜːr; fər] [wiːks] [ˈæftərwərdz] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈbɪzi] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [biː; bi] ,
And for weeks afterwards , no matter how busy she might be ,
和 为了 周 然后 , 不 事情 如何 忙碌的 她 可能 是 ,
接下来的几周, 无论她多么忙碌,

[ʃiː, ʃi] [went] [ðer; ðər] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] — [iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈoʊnli][fɜːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] ,
she went there day after day — even if it were only for ten minutes ,
她 去 那里 天 后 天 — 甚至 如果 它 是 仅有的 为了 十 分钟 ,
她每天都去那里——哪怕只是十分钟。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɜːr; fər][æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ˈaʊər] — [tɪl] [pəˈtriʃə] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd]
and generally it was for at least an hour — till Patricia was ordered
和 一般来说 它 曾是 为了 在 至少 一个 小时 — 直到 帕特里夏 曾是 订购
[əˈbrɔːd] [ɪn] [meɪ] .
abroad in May .
国外 在 可能 .
通常至少一个小时——直到五月份帕特里夏被派往国外为止。

[pəˈtriʃə] [wʊd] [ˈoʊnli][goʊ][ɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [biː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
Patricia would only go on condition that Bee should be with her for the first
帕特里夏 会 仅有的 去 在 状况 那 蜜蜂 应该 是 和 她 为了 这 第一的
[mʌnθ] .
month .
月 .
帕特里夏同意前往的条件是, 比伊必须陪她一个月。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈbiːz] [ˈɪnfluəns] [hæz; həz] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]
I have no doubt that Bee's influence has made all the difference to her
我 有 不 怀疑 那 蜜蜂的 影响 有 制成 全部 这 不同之处 到 她
[ˈfjuːtʃər] . "
future . "
未来 . "

我毫不怀疑, Bee 的影响对她的未来起到了至关重要的作用。
" [dʒʌst][laɪk] [daɪr] [biː] ! " [ˈmɜːmɜːd] [mɪs] - .
" Just like dear Bee ! " murmured Miss Wryatt .
" 只是 喜欢 亲爱的 蜜蜂 ! " 低声说道 错过 - .

“就像亲爱的比伊一样! ” 怀亚特小姐低声说道。
" [ænd; ənd] — [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈrɑːbərt] [ˈrɔɪstən] ? "
" And — what about Robert Royston ? "
" 和 — 什么 关于 罗伯特 罗伊斯顿 ? "
“那么——罗伯特·罗伊斯顿呢? ”

" [wel] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] [ˈæftər] [biː] [keɪm] [əˈweɪ] .
" Well , he went to Florence after Bee came away .
" 出色地 , 他 去 到 佛罗伦萨 后 蜜蜂 来了 离开 .
“嗯, Bee离开后, 他就去了佛罗伦萨。”

[ˈmɪsɪz] . - [seɪ] [aɪ ˈtɪː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [əˈɡen]
Mrs . Framley says it was a curious sight to see him falling in love again
太太 . - 说道 它 曾是 一个 好奇的 视线 到 看 他 坠落在 爱 再次
[wɪð; wɪθ] [pəˈtrɪʃə] — [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] ,
with Patricia — this time with herself ,
和 帕特里夏 — 这 时间 和 她自己 ,
弗兰米夫人说, 看到他再次爱上帕特里夏——这次是爱上了她自己——真是件奇怪的事。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] .
not with her face .
不是 和 她 脸 .
不是用她的脸。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [left] [ɔːf] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
For my part , I believe he has never left off caring for her .
为了 我的 部分 , 我 相信 他 有 绝不 左边 离开 关怀 为了 她 .
就我而言, 我相信他从未停止过对她的关心。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈæksɪdənt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɡæstli] .
They say that after her accident , he looked ghastly .
他们 说 那 后 她 事故 , 他 看起来 阴森 .
据说她出事后, 他脸色惨白。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbreɪkdaʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkænədə][plæn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf] .
Then he had a breakdown , and the Canada plan had to be put off .
然后 他 有 一个 分解 , 和 这 加拿大 计划 有 到 是 放 离开 .
然后他情绪崩溃了, 加拿大计划不得不推迟。

[ɪn][dʒuːn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [əˈbrɔːd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] .
In June he was ordered abroad — and he went straight to Florence .
在 六月 他 曾是 订购 国外 — 和 他 去 直的 到 佛罗伦萨 .
六月份他奉命出国——他直接去了佛罗伦萨。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈkænədə] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [ðæt] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [ɑːn] [əˈɡen] .
If he were not going to Canada , I don't see why that might not come on again .
如果 他 是 不是 去 到 加拿大 , 我 不 看 为什么 那 可能 不是 来 在 再次 .
"
"
"
如果他不去加拿大, 我不明白为什么这件事不会再次发生。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pəˈtrɪʃə] [ɡoʊ] [tuː] ?
" **Why should not Patricia go too ?**
" 为什么 应该 不是 帕特里夏 去 也 ?
为什么帕特里夏就不能去呢?

" [mɪs] - [æskt] [ˈtræŋkwɪli] .
" **Miss Wryatt asked tranquilly .**
" 错过 - 问 平静地 .
“Wryatt小姐平静地问道。”

[ðə; ðɪ] [ɪkˈspektɪd] [ɡests] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [əˈraɪv] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] .
The expected guests began to arrive and no more could be said .
这 预期的 客人 开始 到 到达 和 不 更多的 可以 是 说 .
宾客们陆续到来, 一切就此结束。

[biː] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [dɪˈvootɪd] [mʌtʃ] [lʌ; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [pəˈtrɪʃə] , [θruː] [ðə; ðɪ] [leɪt]
Bee had indeed devoted much of her time to Patricia , through the late
蜜蜂 有 的确 奉献 很多 的 她 时间 到 帕特里夏 , 通过 这 晚的
[ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] ;
winter and early spring ;
冬天 和 早期的 春天 ;
在冬末春初, 比伊确实把大部分时间都花在了帕特里夏身上;

[ˈspendɪŋ] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [dɪm] [ru:m] ； [ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd] [ˈʌðər] [kleɪmz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈpleʒərz] ，
spending hours in the dim room ; putting aside other claims and many pleasures ，
开支 小时 在 这 暗淡 房间 ； 推杆 旁边 其他 索赔 和 许多 快乐 ；

在昏暗的房间里待上几个小时；放下其他事务和许多享乐，

[ðæt] [ʃiː; ji] [maɪt] [ˈkæəri] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [tʃɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstri:kən] [gɜ:rl] ，
that she might carry comfort and cheer to the stricken girl ，
那 她 可能 携带 舒适 和 欢呼 到 这 受打击的 女孩 ；
让她给这位受苦的女孩带来安慰和快乐。

[ˈbreɪsɪŋ] [hɜ:ɹ; hær][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [hɜ:ɹ; hær] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] ，
bracing her to endure her trouble with courage ，
支撑 她 到 忍受 她 麻烦 和 勇气 ；
鼓励她勇敢地面对困境，

[ænd; ənd][ˈdʒentli][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜ:ɹ; hær][ʌp][tuː; tə] [ˈhaɪər] [ˈvju:z] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɪts] [ˈduːtiz] ，
and gently leading her up to higher views of life and its duties ，
和 轻轻地 领导 她 向上 到 更高 浏览 的 生活 和 它是 职责 ；
并温和地引导她树立更高的人生观和责任感。

[tuː; tə][ə; eɪ] [trʊ] [kənˈsep](ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] [ˈhæpɪnəs] ， [ðæn; ðən] [pəˈtrɪə] [hæd; həd][ˈevər]
to a truer conception of what is meant by happiness ， **than Patricia had ever**
到 一个 更真实 概念 的 什么 是 意思是 经过 幸福 ； 比 帕特里夏 有 曾经
[ˌnoʊn] [bɪˈfɔ:ɹ] ．
known before ．
已知 前 ．

帕特里夏对幸福的真正含义有了前所未有的深刻理解。

[ðɪːz] [ˈefərts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmʌnθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hær][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] ，
These efforts had been crowned by a month with her on the Continent ，
这些 努力 有 到过 加冕 经过 一个 月 和 她 在 这 大陆 ；
这些努力最终以她在欧洲大陆待了一个月而告终。

[ænd; ənd][ˈleɪtər][baɪ][ˈkɑ:nstənt] [kɔ:ɹəˈspɑ:ndəns] ， [waɪl] [pəˈtrɪə] [rɪˈmeɪnd] [əˈbrɔ:d] [tɪl] [ˈæftər][ðə; ði]
and later by constant correspondence ， **while Patricia remained abroad till after the**
和 之后 经过 持续的 一致 ； 尽管 帕特里夏 剩余 国外 直到 后 这
[end][ʌv; əv][dʒɜˈlaɪ] ．
end of July ．
结尾 的 七月 ．

后来，帕特里夏一直留在国外，直到七月底之后，两人才通过书信往来保持联系。

[ðə; ði] - [wɜ:ɹ; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][tuː; tə] [əˈraɪv] ； [ænd; ənd][rɑ:b][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen]
The Roystons were among the first to arrive ； **and Rob was there when**
这 - 是 之中 这 第一的 到 到达 ； 和 抢 曾是 那里 什么时候
[pəˈtrɪə] [keɪm] ．
Patricia came ．
帕特里夏 来了 ．

罗伊斯顿一家是最早到达的；帕特里夏来的时候，罗布也在场。

[ʃiː; ji] [wɔ:kt] [ɪn][ˈkwaɪətli] — [nɑ:t][æz; əz][ʌv; əv][oʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌŋ] [hu:] [ɪkˈspektɪd]
She walked in quietly — not as of old with the air of one who expected
她 步行 在 悄悄 — 不是 作为 的 老的 和 这 空气 的 — WHO 预期的
[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi][tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:ɹ; hær] ，
everybody to be looking at her ；
大家 到 是 寻找 在 她 ；
她静静地走了进来——不再像以前那样，一副期待所有人都注视着她的姿态。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [æz; əz] [ɪf] [ˌʌnɪŋ] [ˌɑ:bzərˈveɪ](ə)n] ．
but rather as if shunning observation ．
但 相当 作为 如果 回避 观察 ．
但更像是刻意回避观察。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər][hæd; həd] [sed] , [ˈmʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [mɔːr] [weɪz]
And she was , as Mrs . Major had said , much changed in more ways
和 她 曾是 , 作为 太太 : 主要的 有 说 , 很多 已更改 在 更多的 方式
[ðæn; ðən][wʌn] .
than one .
比 一 :

正如梅杰夫人所说, 她变化很大, 而且不止一个方面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪnər] [ðæn; ðən][ɪn][pæst] [ˈjɪrz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈkʌlərɪŋ] [hæd; həd]
She was thinner than in past years ; and the exquisite colouring had
她 曾是 更薄 比 在 过去的 年 ; 和 这 精美的 染色 有
[ˈvænɪʃt] .
vanished .
消失了 :

她比往年瘦了很多; 而且她原本漂亮的肤色也消失了。

[ðə; ði][skɑːr][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [les] [ˈprɑːmɪnənt] , [jet] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌoʊvərˈlʊkt] ,
The scar was already less prominent , yet it could not be overlooked ,
这 瘢痕 曾是 已经 较少的 著名的 , 然而 它 可以 不是 是 被忽视的 ,
[ˈniːðər] [kʊd; kəd][ðə; ði] [kənˈtrækʃn] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] , [wɪtʃ] [ˈɔːltərd] [hɜːr; hər]
neither could the contraction at one side of her mouth , which altered her
两者都不 可以 这 收缩 在 一 边 的 她 嘴 , 哪个 已修改 她
[ˈmʌtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
much when she smiled .
很多 什么时候 她 微笑 :

她嘴角一侧的肌肉收缩也无法改变她微笑时的容貌。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [wiːk] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈɪntuː]
The eyes were still weak , but very gentle ; and her hair had grown into
这 眼睛 是 仍然 虚弱的 , 但 非常 温和的 ; 和 她 头发 有 生长 进入
[ʃɔːrt] [kəːlz] ,
short curls ,
短的 卷发 ,

她的眼睛依然无力, 但非常温柔; 她的头发长成了短短的卷发。

[ˈklʌstərɪŋ] [ˈkloʊsli] [ˌoʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
clustering closely over her head .
聚类 密切 超过 她 头 .
[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][geɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz] [lɔːs] ;
But there was gain as well as loss ;
但 那里 曾是 获得 作为 出色地 作为 损失 ;
[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd][tɪnt] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
for if the delicate beauty of form and tint had disappeared ,
为了 如果 这 精美的 美丽 的 形式 和 着色 有 消失 ,
[ə; eɪ] [nuː] [ˈlʌvlinəs] [hæd; həd] [dɔːnd] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
a new loveliness had dawned in the calm peace of her expression ,
一个 新的 可爱 有 黎明 在 这 冷静的 和平 的 她 表达 ,
[ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈnevər] [siːn] [ðer; ðər] [brɪˈfɔːr] .
the soft light in her eyes , never seen there before .
这 柔软的 光 在 她 眼睛 , 绝不 已见 那里 前 :

她眼中闪烁着柔和的光芒, 那是我从未见过的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [mɪs] - [sə'dʒestɪd] , [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] - ['bju:ti] .
It was , as Miss Wryatt suggested , a touch of spirit - beauty .
它 曾是 , 作为 错过 - 建议 , 一个 触碰 的 精神 - 美丽 .

正如 Wryatt 小姐所说, 这是一种精神上的美。

[rɑ:b] [hæd; həd] ['noʊtɪd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] , [ɪn] [ɪts] ['ɜ:rlɪər] ['dɔ:nɪŋ] ;
Rob had noted it already , in its earlier dawning ;
抢 有 著名的 它 已经 , 在 它是 早些时候 黎明 ;

罗布在早些时候就已经注意到了这一点;

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['welkəmd] [naʊ] [ɪts] [fʊlər] [dɪ'veləpmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .
and he welcomed now its fuller development with a throb of joy .
和 他 欢迎 现在 它是 更丰满 发展 和 一个 搏动 的 喜悦 .

他欣喜若狂地迎接它的全面发展。

[fju:] ['mɪnɪts] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [saɪd] ;
Few minutes passed before he made his way to her side ;
很少 分钟 通过了 前 他 制成 他的 方式 到 她 边 ;

几分钟后, 他走到她身边;

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [hi:; hi] [nɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə] [spər] [fɔ:r; fər] [ʌðər] [ðæt] ['i:vnɪŋ]
and neither he nor she had much attention to spare for others that evening
和 两者都不 他 也不 她 有 很多 注意力 到 空闲的 为了 其他的 那 晚上

.
:
.

那天晚上, 他和她都没有太多精力顾及别人。

[ˈmægdə] ['lʊkɪŋ] ['i:gərli] [fɔ:r; fər] [ned] [ˈfeəfæks] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] [su:n] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [saɪd] ,
Magda looking eagerly for Ned Fairfax , found him soon at her side ,
玛格达 寻找 急切地 为了 内德 费尔法克斯 , 成立 他 很快 在 她 边 ,

玛格达焦急地寻找着内德·费尔法克斯, 很快便发现他就在她身边。

[wer] [ɪn'di:d] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['bekənd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [tʃæt] .
where indeed her face beckoned him ; and they had a short chat .
在哪里 的确 她 脸 招手 他 ; 和 他们 有 一个 短的 聊天 .

她的脸庞果然吸引了他; 他们进行了短暂的交谈。

[hɜ:r; həɹ] [ˈkɑ:nsɪkwent] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ˌsʌmwʌt] ['leɪtər] [wɜ:r; wər] [ˈræðər] [dæʃt] ,
Her consequent high spirits , somewhat later , were rather dashed ,
她 后果 高的 烈酒 , 有些 之后 , 是 相当 虚线 ,

她随后的好心情, 过了一段时间后, 就有些消退了。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [di:p] [ɪn] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['mɛrɪl] ,
when she saw him deep in talk with Merryl ,
什么时候 她 锯 他 深的 在 讲话 和 梅里尔 ,

当她看到他正和梅丽尔热烈交谈时,

['ʃoʊɪŋ] [æt; ət] [li:st] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] .
showing at least as much interest as when he had been with her .
显示 在 至少 作为 很多 兴趣 作为 什么时候 他 有 到过 和 她 .

至少表现出了和以前与她在一起时一样的兴趣。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [əb'zɜ:rvər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [ʃoʊd] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ɪntrəst] ,
An independent observer would have said that he showed much more interest ,
一个 独立的 观察员 会 有 说 那 他 显示 很多 更多的 兴趣 ,

一位独立的观察者会说, 他表现出了更大的兴趣。

[bʌt; bət] [ˈmægdə] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [əb'zɜ:rvər] .
but Magda was not an independent observer .
但 玛格达 曾是 不是 一个 独立的 观察员 .

但玛格达并非独立观察员。

[ʃiː ʃi] ['nɒtɪst] [ɪ'hʌf] , [haʊ'veər] , [tuː; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ; [ænd; ənd][ʃiː ʃi]
She noticed enough , however , to feel a sharp pang of jealousy ; and she
她 注意到 足够的 , 然而 , 到 感觉 一个 锋利的 疼痛 的 妒忌 ; 和 她
[ˈrekəɡ,naɪzd] [aɪ 'tiː][æz; əz] ['dʒeləsi] ,
recognised it as jealousy ,
已确认 它 作为 妒忌 ,

然而, 她还是注意到了一些事情, 并因此感到一阵强烈的嫉妒; 她意识到那是嫉妒。

[wɪtʃ] [wəd] ['hɑ:rdli][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [keɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ['ɜ:rlɪər] .
which would hardly have been the case a year earlier .
哪个 会 几乎 有 到过 这 案件 一个 年 早些时候 .

这种情况在一年前几乎不可能发生。

['dʒeləsi] [wʌz; wəz][soʊ] [mi:n] , [ʃiː ʃi][təʊld][hɜ:r'self] ; [aɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [daʊn] !
Jealousy was so mean , she told herself ; it had to be kept down !
妒忌 曾是 所以 意思是 , 她 讲述 她自己 ; 它 有 到 是 保留 向下 !

她告诉自己, 嫉妒太卑鄙了, 必须克制住!

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] ['ri:əli] [dɪd][traɪ][hɑ:rd] .
And she really did try hard .
和 她 真的 做过 尝试 难的 .

她确实很努力。

[su:n] [ʃiː ʃi] [sɔː] ['mɛrɪl] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [tuː; tə][hɜ:r; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd][ʃiː ʃi][æt; ət]
Soon she saw Merryl making signs to her to join them ; and she at
很快 她 锯 梅里尔 制作 标志 到 她 到 加入 他们 ; 和 她 在

[wʌns] [ri'spɒndɪd] ,
once responded ,
一次 回应 ,

很快, 她看到梅里尔向她示意, 让她加入他们; 她立刻回应了。

['feɪlɪŋ] [tuː; tə][nɒt] [ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['feəfæks] - [feɪs] .
failing to note the disappointment in Fairfax ' face .
失败 到 笔记 这 失望 在 费尔法克斯 - 脸 .

没有注意到费尔法克斯脸上失望的表情。

[bi'stəʊɪŋ] [hɜ:r'self] ['geɪli] [ɑ:n][ə; eɪ] [si:t] [kloʊz][baɪ] , [ʃiː ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [li:d] [ɪn][ə; eɪ][traɪ'æŋɡjələɹ] [tɔ:k]
Bestowing herself gaily on a seat close by , she took the lead in a triangular talk
授予 她自己 兴高采烈地 在 一个 座位 关闭 经过 , 她 采取 这 带领 在 一个 三角形 讲话
,
:
,

她兴高采烈地在附近找了个座位坐下, 然后开始三人交谈。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɛrɪl] [nekst] [slɪpt] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] [pə'zeʃn] .
from which Merryl next slipped away , leaving her in possession .
从 哪个 梅里尔 下一个 滑倒了 离开 , 离开 她 在 拥有 .

然后梅里尔悄悄溜走了, 把她留在了那里。

[ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtʃ(ə)] !
That was delightful !
那 曾是 愉快 !

真是太棒了!

[naʊ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ned] [ə'gen] [ɔ:l][tuː; tə][hɜ:r'self] ;
Now she had Ned again all to herself ;
现在 她 有 内德 再次 全部 到 她自己 ;

现在她又可以完全拥有奈德了;

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː ʃi] ['wa:ntrɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
and there were a hundred things that she wanted to tell him .
和 那里 是 一个 百 事物 那 她 通缉 到 告诉 他 .

她有一百件事想告诉他。

[ˈmerɪl] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə] [fərˈget] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ned] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [frend] ,
Merryl never seemed to forget for a moment that Ned was her friend ,
梅里尔 绝不 似乎 到 忘记 为了 一个 片刻 那 内德 曾是 她 朋友 ,
梅丽尔似乎从未忘记过奈德是她的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈsprest] [aɪ ˈtiː] — [ðə; ði] " [fɜːrst] [raɪt] .
and that she had — as she would have expressed it — the " first right .
和 那 她 有 — 作为 她 会 有 表达 它 — 这 " 第一的 正确的 .
而且她——正如她自己会表达的那样——拥有“优先权”。

" [ðæt] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [meɪd] [smɔːl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈhedz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [wɪʃɪz] [dɪd][nɑːt]
" That this view of the question made small account of Ned's possible wishes did not
" 那 这 看法 的 这 问题 制成 小的 帐户 的 内德的 可能的 愿望 做过 不是
[əˈkɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .
occur to her mind .
发生 到 她 头脑 .
“她当时并没有想到，这种观点很少考虑内德可能的意愿。

[ʃiː; ʃi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈlertli] ,
She began to pour out details of what she had been doing lately ,
她 开始 到 倒 出去 细节 的 什么 她 有 到过 正在做 最近 ,
她开始滔滔不绝地讲述自己最近的所作所为，

[ʌv; əv] [bʊks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .
of books she had read and people she had seen .
的 图书 她 有 读 和 人们 她 有 已见 .
她读过的书和见过的人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈræmbəld] [ɑːn] ,
As she rambled on ,
作为 她 漫无目的地闲聊 在 ,
她滔滔不绝地说着，

[ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ned] [siːmd] [les] [ˈɪntrəstɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
she awoke to the fact that Ned seemed less interested than he had been
她 醒来 到 这 事实 那 内德 似乎 较少的 感兴趣的 比 他 有 到过
[brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈmerɪl] .
before she joined him and Merryl .
前 她 加入 他 和 梅里尔 .
她渐渐意识到，奈德似乎不像她加入他和梅丽尔之前那样感兴趣了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [bəʊθ] [ˈwɒndəd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [went] [əˈstreɪ] .
His eyes and attention both wandered ; and his answers went astray .
他的 眼睛 和 注意力 两个都 漫步 ; 和 他的 答案 去 误入歧途 .
他的目光和注意力都游离不定；他的回答也偏离了主题。

[ðen] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʌtər] [əˈmeɪzmənt] , [ɑːn][sʌm; səm] [slaɪt] [ˈpriːtektst] , [ned] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ɡɔːn]
Then , to her utter amazement , on some slight pretext , Ned himself was gone
然后 , 到 她 说出 惊愕 , 在 一些 轻微 借口 , 内德 他自己 曾是 已消失
;
;
;
;
;
然后，令她无比惊讶的是，内德竟然以某种轻微的借口消失了；

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [baɪ] - [saɪd] .
and in less than a minute she saw him again by Merryl's side .
和 在 较少的 比 一个 分钟 她 锯 他 再次 经过 - 边 .
不到一分钟，她就看到他站在梅里尔身边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈdʒeləs] ！ — [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] ！ — [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] ！
But she wouldn't be jealous ! — She wouldn't ! — She wouldn't !
但 她 不会 是 嫉妒的 ！ — 她 不会 ！ — 她 不会 ！
但她不会嫉妒的！ ——她不会！ ——她不会！

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ˈrezəluːtli] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
So she declared resolutely to herself .
所以 她 声明 坚决地 到 她自己 ：

于是她坚定地对自己说道。

[ˈdʒeləsi] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈhɔːrɪd] .
Jealousy was so horrid .
妒忌 曾是 所以 可怕的 ：

嫉妒真是太可怕了。

[ænd; ənd] [ned] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌnz] .
And Ned had always been kind to the younger ones .
和 内德 有 总是 到过 种类 到 这 年轻 一个 ：

内德一直都很善待年纪小的孩子。

[ˈmɛrɪl] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈoʊnli] " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌnz] !
Merry was still only " one of the younger ones !
梅里尔 曾是 仍然 仅有的 " 一 的 这 年轻 一个 ！

梅里尔当时还只是“年纪较小的一个！”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [dɪr] [oʊld] [ned] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][əˈmjuːz] [hɜːr; hər] ,
" **It was just like dear old Ned to go and amuse her ,**
" 它 曾是 只是 喜欢 亲爱的 老的 内德 到 去 和 娱乐 她 ,

“亲爱的老内德总是会去逗她开心，这很符合他的性格。”

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌnˈselfɪli] [dɪˈpɑːrtɪd] — [wen] [pərˈhæps][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [laɪkt]
because she had unselfishly departed — when perhaps he might have liked
因为 她 有 无私地 已离开 — 什么时候 也许 他 可能 有 喜欢

[ˈbetər] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [tʃʌm] .
better to stay and talk with his old chum .
更好的 到 停留 和 讲话 和 他的 老的 密友 ：

因为她无私地离开了——而他或许更愿意留下来和他的老朋友聊聊天。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [naɪs][ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] !
He always had been so nice and thoughtful !
他 总是 有 到过 所以 好的 和 周到 ！

他一直都那么和蔼体贴！

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθriː]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii

第三十三章

[ðɪs] [ˈɡlɔːriəs] [wɜːrld] !
THIS GLORIOUS WORLD !
这 辉煌 世界 ！

这美好的世界！

" [oʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [wɜːrld] !
" **OH , it is a glorious world !**
" 哦 , 它 是 一个 辉煌 世界 ！

“哦，这是一个多么美好的世界啊！”

" [ˈmægdə] [ɪkˈskleɪmd] .
" **Magda exclaimed .**
" 玛格达 惊呼 ：

“玛格达惊呼道。”

[æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [raʊzd] [ʌp] , [waɪd] [əˈweɪk] .
At six o'clock she had roused up , wide awake .
在 六 点钟 她 有 唤醒 向上 , 宽的 醒 ：

六点钟她就醒了，精神抖擞。

[ˈbrekfəst] [wɒd] [nɑ:t][bi:; bi] [ʌn'tɪl] [pæst] [naɪn] .
Breakfast would not be until past nine .
早餐 会 不是 是 直到 过去的 九 .

早餐要到九点以后才有。

[tu:; tə] [weɪst] [tu:] [mɔ:r] [lɔ:n] [ˈaʊəz] [ɪn] [bed] ,
To waste two more long hours in bed ,
到 浪费 二 更多的 长的 小时 在 床 ,

还要在床上浪费两个小时，

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] " [ˈɜ:rlɪ] " [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
waiting for an " early " cup of tea was out of the question .
等待 为了 一个 " 早期的 " 杯子 的 茶 曾是 出去 的 这 问题 .

等“早”一杯茶是不可能的。

[ðə; ði][ˈreɪdiənt] [ˈsʌnʃaɪn] , [ðə; ði] [du:] - [bɪˈsprɪŋkəld] [lɔ:n] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈsi:dər][ʌv; əv] [ˈlebənɑ:n]
The radiant sunshine , the dew - besprinkled lawn , the great cedar of Lebanon
这 辐射状 阳光 , 这 露 - 撒上 草地 , 这 伟大的 雪松 的 黎巴嫩

[wɪð; wɪθ][ɪts] [flæt] [ˌaʊtˈspred] [ˈbræntʃɪz] ,
with its flat outspread branches ,
和 它是平坦的 扩张 分支 ,

阳光灿烂，草坪上沾满了露珠，黎巴嫩高大的雪松枝干平展开来。

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [blu:] [hɪlz] , [ɔ:l] [enˈtaɪst] [hɜ:r; həɹ] .
the distant blue hills , all enticed her .
这 遥远 蓝色的 丘陵 , 全部 诱人的 她 .

远处的蓝色山丘，都深深地吸引着她。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [drest] [wɪð; wɪθ] [spi:d] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə]
So she sprang up and dressed with speed ; and after a short time given to
所以 她 弹簧 向上 和 穿着 和 速度 ; 和 后 一个 短的 时间 给定 到

[hɜ:r; həɹ] [dɪˈvʊʃənz] ,
her devotions ,
她 虔诚 ,

于是她立刻起身，迅速穿好衣服；不久之后，她便开始祈祷。

[ʃi:; ʃɪ][ræŋ] [ˈsɔ:ftli] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [ˈsterkeɪs] , [ˈmi:tɪŋ] [noʊ][wʌn][baɪ][ðə; ði] [wei] ,
she ran softly down the wide staircase , meeting no one by the way ,
她 跑 轻轻 向下 这 宽的 楼梯 , 会议 不 一 经过 这 方式 ,

她轻手轻脚地跑下宽阔的楼梯，一路上没遇到任何人。

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ][saɪd] - [ɔɪ:r] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈnɔɪzləsli] [ʌnˈboʊltɪd] .
and slipped out at a side - door which she noiselessly unbolted .
和 滑倒了 出去 在 一个 边 - 门 哪个 她 无声 已拆卸 .

然后她悄无声息地从侧门溜了出去，轻轻地打开了门闩。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [els] [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɔ:r] [əˈsli:p] , [ənˈles] [pərˈhæps][ɪn] [ˈkɪtʃɪn] [ˈri:dʒənz] .
Everybody else was resting or asleep , unless perhaps in kitchen regions .
大家 别的 曾是 休息 或者 睡着了 , 除非 也许 在 厨房 地区 .

除了厨房区域以外，其他人都休息或睡觉了。

[ˈoʊnli][ʃi:; ʃɪ] [aʊt] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [du:] , [bɜ:rdz][ænd; ənd] [ˈɪnsektz] , [endˈʒɔɪɪŋ] [hɜ:rˈself] .
Only she out here , with sunshine and dew , birds and insects , enjoying herself .
仅有的 她 出去 这里 , 和 阳光 和 露 , 鸟类 和 昆虫 , 享受 她自己 .

只有她一个人在这里，沐浴着阳光，沐浴着露水，听着鸟鸣虫吟，享受着自己的时光。

[waɪ] [dɪd][nɑ:t] [ˈʌðər] [du:][ðə; ði] [seɪm] ?
Why did not others do the same ?
为什么 做过 不是 其他的 做 这 相同的 ?

为什么其他人没有这样做？

[ɪf] [ned] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [ðæt] [wʊd] [mi:n] [pə'fekʃ(ə)n] !
If Ned should come , that would mean perfection !

如果 内德 应该 来 , 那 会 意思是 完美 !

如果奈德能来, 那就完美了!

[ˈi:v(ə)n] [wɪ'dəʊt] [hɪm; ɪm][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [pə'fekʃ(ə)n] .
Even without him it was very near perfection .

甚至 没有 他 它 曾是 非常 靠近 完美 .

即使没有他, 也已经非常接近完美了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [pleɪs] — [sʌtʃ] [ˈmæsi:z] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] — [sʌtʃ] [lʌgʒʊəriənt] [tri:z] [wɪð; wɪθ] [ˈbræntʃɪz]
Such a lovely place — such masses of flowers — such luxuriant trees with branches

这样的 一个 迷人的 地方 — 这样的 群众 的 花朵 — 这样的 茂盛的 树木 和 分支

[ˈswi:pɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] — [sʌtʃ] [ˈvelvɪt] [lɔ:nz] !
sweeping the ground — such velvet lawns !

扫荡 这 地面 — 这样的 天鹅绒 草坪 !

多么美丽的地方——鲜花盛开——树木枝繁叶茂, 枝条垂到地面——草坪如丝绒般柔软!

[ʃi:; ʃɪ] [set] [ɔ:f] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] , [ˈgoʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌn][pɑ:rt][tu:; tə] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ˈevər] - [ɪn'kri:sɪŋ]
She set off at full speed , going from one part to another with ever - increasing

她 放 离开 在 满的 速度 , 去 从 一 部分 到 其他 和 曾经 - 增加

[dɪ'laɪt] ,
delight ,
喜 ,

她全速出发, 兴致勃勃地从一个地方赶到另一个地方。

[tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] " [vju:] - [spɑ:t] " [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪlək] ,
till she reached a little " view - spot " on the top of a hillock ,

直到 她 达到 一个 小的 " 看法 - 点 " 在 这 顶部 的 一个 岗 ,

直到她到达山顶上的一个小小的“观景点”,

[wer] [k'ri:pəz] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈʃeltəd] [ˈrʌstɪk] [si:t] ,
where creepers had been trained as a background to a sheltered rustic seat ,

在哪里 爬行者 有 到过 受过训练 作为 一个 背景 到 一个 避难所 乡村 座位 ,

藤蔓植物被精心修剪, 作为一处隐蔽的乡村座椅的背景。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'stent][ʌv; əv] [ˈkʌntri] [brʊʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [saɪt] .
and a wide extent of country broke upon the sight .

和 一个 宽的 程度 的 国家 打破 之上 这 视线 .

眼前展现出一片广袤的乡村景色。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [,aɪ 'ti:] [ˈi:gərli] [ɪn] ; [ænd; ænd] —
She stood drinking it eagerly in ; and —

她 站立 喝 它 急切地 在 ; 和 —

她站在那里, 贪婪地喝着; 而且——

" [oʊ] , [,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [wɜ:rlɪd] !
" Oh , it is a glorious world !

" 哦 , 它 是 一个 辉煌 世界 !

“哦, 这是一个多么美好的世界啊! ”

" [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; həɪ][lɪps] .
" escaped her lips .

" 逃脱 她 嘴唇 .

“她脱口而出。”

" [jes] , [,aɪ 'ti:][ɪz] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] .
" Yes , it is , " a voice said .

" 是的 , 它 是 , " 一个 嗓音 说 .

“是的, 的确如此。”一个声音说道。

[tu:; tə][hɜ:r; hə] [sə'praɪz] , [ðer; ðər] [stʊd] ['mɪstər] . [maɪlz] .

To her surprise , there stood Mr . Miles .

到 她 惊喜 , 那里 站立 先生 : 迈尔斯 :

令她惊讶的是, 迈尔斯先生站在那里。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['lʌvli] ?

" Isn't it lovely ?

" 不是 它 迷人的 ?

“它真漂亮, 不是吗? ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

" she exclaimed .

" 她 惊呼 :

她惊呼道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ʌp] [tu:] !

" And you are up too !

" 和 你 是 向上 也 !

你也起来了!

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .

I thought I was the only one .

我 想法 我 曾是 这 仅有的 一 :

我以为只有我一个人这样。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ] [eɪm] [tu:; tə][laɪ][ɪn][bed][ænd; ənd] [lu:z] [ðɪs] !

It seems a shame to lie in bed and lose this !

它 似乎 一个 耻辱 到 说谎 在 床 和 失去 这 !

如果就这么躺在床上失去它, 岂不是太可惜了!

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hə] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [fɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪps] ,

" He pointed out to her some of the main features in the landscapes ,

" 他 尖 出去 到 她 一些 的 这 主要的 特征 在 这 风景 ,

他向她指出了风景中的一些主要特征,

['neɪmɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['dɪstənt] [hɪlz] .

naming two or three distant hills .

命名 二 或者 三 遥远 丘陵 :

说出两三座远处山丘的名字。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ,

Then they sat down ,

然后 他们 卫星 向下 ,

然后他们坐了下来。

[ænd; ənd] ['sʌmhəʊ] — ['mægdə][kʊd; kəd][nɑ:t] ['æftərwərdz] [rɪ'kɔ:l] [wʌt] [hæd; həd][led][tu:; tə][aɪ 'ti:] —

and somehow — Magda could not afterwards recall what had led to it —

和 不知何故 — 玛格达 可以 不是 然后 记起 什么 有 引领 到 它 —

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ju:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['wʌndərf(ə)]

she found herself talking about the use she had made of life in this same wonderful

她 成立 她自己 说 关于 这 使用 她 有 制成 的 生活 在 这 相同的 精彩的

[wɜ:rlɪd] .

world .

世界 :

不知何故——玛格达后来也想不起来是什么导致了这一切——她发现自己在谈论她在这个美好的世界里是如何度过人生的。

[ˈmɪstər] . [maɪlz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [æskt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɔ:r] [tu:] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][fərˈɡɑ:t] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃənz]
Mr . Miles certainly asked a question or two — but she forgot what the questions
先生 . 迈尔斯 当然 问 一个 问题 或者 二 — 但 她 忘了 什么 这 问题
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

迈尔斯先生确实问了一两个问题——但她忘记了那些问题是什么。

" [aɪ][dɪd] [mi:n] [wʌns][tu:; tə] [ˈstʌdi] [hɑ:rd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I did mean once to study hard , " she said .
" 我 做过 意思是 一次 到 学习 难的 , " 她 说 .
" 我的确曾经想过要努力学习,"她说。
" [wen] [aɪ][fɜ:rst][left] [sku:l] , [aɪ] [mi:n] .
" When I first left school , I mean .
" 什么时候 我 第一的 左边 学校 , 我 意思是 .
" 我是说, 当我刚离开学校的时候。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] — [ðen] — [ænd; ənd][rɑ:b] [sed] [aɪ] [ɔ:t] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə]
There was plenty of time — then — and Rob said I ought , so as to
那里 曾是 很多 的 时间 — 然后 — 和 抢 说 我 应该 , 所以 作为 到
[prɪˈper] [fɜ:r; fər][ˈfju:tʃər] [wɜ:rk] .
prepare for future work .
准备 为了 未来 工作 .
当时时间很充裕, 罗布说我应该这样做, 以便为未来的工作做好准备。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] — [aɪ] [ˈnevər] [kept] [aɪ ˈti:][ʌp] .
But somehow — I never kept it up .
但 不知何故 — 我 绝不 保留 它 向上 .
但不知为何, 我始终没能坚持下去。
[ænd; ənd] [naʊ] [pen][ɪz] [ˈmærid] , [aɪ][eɪ ˈem] [mʌtʃ] [les] [fri:] .
And now Pen is married , I am much less free .
和 现在 笔 是 已婚 , 我 是 很多 较少的自由的 .
现在潘结婚了, 我的自由也大大减少了。

[aɪm][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][du:] [hi:ps] [ʌv; əv][ˈstu:pɪd][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪdʒɪts] ,
I'm supposed to do heaps of stupid little fidgets ,
我是 据称 到 做 堆积如山 的 愚蠢的 小的 小动作 ,
我应该做很多愚蠢的小动作,
[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [noʊ] [wen] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [ˈwa:ntɪd] .
and I never know when I shall be wanted .
和 我 绝不 知道 什么时候 我 将 是 通缉 .
我永远不知道什么时候会需要我。

[ænd; ənd] — [ɪz][aɪ ˈti:] [raɪt] ?
And — is it right ?
和 — 是 它 正确的 ?
这样做对吗?

[ɔ:t] [aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdu:ɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [taɪm] [fɜ:r; fər] [mɔ:r]
Ought I to be always doing such things , instead of finding time for more
应该 我 到 是 总是 正在做 这样的 事物 , 反而 的 寻找 时间 为了 更多的
[ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][wɜ:rk] ? "
important work ? "
重要的 工作 ? "
我是否应该总是忙于这些事情, 而不是抽出时间去做更重要的工作呢?
" [aɪ ˈti:] [si:mz] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [taɪm] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:tʃ][ju:z][aɪ ˈti:] .
" It seems that when you had the time you did not use it .
" 它 似乎 那 什么时候 你 有 这 时间 你 做过 不是 使用 它 .
" 看来你以前有时间的时候并没有利用它。"

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] - [θɪŋz] - [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
What sort of ' things ' are they ?
 什么 种类 的 - 事物 - 是 他们 ?

它们究竟是什么样的“东西”？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wɜ:rk] [ðæt] [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə][du:] ? " **And what is the more important work that you propose to do ?** "
 和 什么 是 这 更多的 重要的 工作 那 你 提出 到 做 ? "

那么，你打算做的更重要的工作是什么？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
 " 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪv] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər]['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][wɜ:rk] ['ri:əli] [wɜ:rθ] [ˈdu:ɪŋ] .
I've wanted for ever so long to find some work really worth doing .
 我已经 通缉 为了 曾经 所以 长的 到 寻找 一些 工作 真的 值得 正在做 .

我一直以来都渴望找到一份真正有意义的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] — [oʊ] , [dʒʌst] [wʌt] [pen] [ju:st] [tu:; tə][du:] .
And the little things are — oh , just what Pen used to do .
 和 这 小的 事物 是 — 哦 , 只是 什么 笔 用过的 到 做 .

而那些小事——哦，正是 Pen 过去常做的事。

[θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] ; [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [ˈnoʊts] ;
Things for the house ; and going out with mother ; and writing notes ;
 事物 为了 这 房子 ; 和 去 出去 和 母亲 ; 和 写作 笔记 ;

[ænd; ənd] [ˈtaɪdɪŋ] [ʌp] . "
and tidying up . "
 和 整理 向上 . "

家里的事；和妈妈出去玩；写便条；以及收拾东西。”

" [hoʊm] [ˈdu:tiz] , [ɪn] [ˈɔ:rt] .
" Home duties , in short .
 " 家 职责 , 在 短的 .

简而言之，就是家务。

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈdɔ:tər] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [ˈfɜ:rst] . "
Now that you are the eldest daughter , they must come first . "
 现在 那 你 是 这 长子 女儿 , 他们 必须 来 第一的 . "

既然你是长女，她们就应该放在第一位。

" [ˈmɛrɪl] [kʊd; kəd][du:][ðem; ðəm] ! "
" Merryl could do them ! "
 " 梅里尔 可以 做 他们 ! "

“梅里尔能做到！ ”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [fɔ:l][tu:; tə][jʊr; jər][lɑ:t] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][na:t] [ˈɜ:rk] [ðem; ðəm] .
" But if they fall to your lot , you must not shirk them .
 " 但 如果 他们 落下 到 你的 很多 , 你 必须 不是 推脱 他们 .

“但如果他们落到你身上，你不可逃避他们。”

[θɪŋk] !
Think !
 思考 !

思考！

[naʊ] [ɪz][jʊr; jər] [tʃæns] [tuː; tə][duː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][jʊr; jər]
Now is your chance to do all you can to brighten the lives of your
现在 是 你的 机会 到 做 全部 你 能 到 提亮 这 生活 的 你的
[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
father and mother .
父亲 和 母亲 .

现在正是你尽一切努力让父母的生活更加美好的机会。

[ðə; ði] [ɑːpər'tu:nəti] [wɪl] [nɑːt][ləst][fɔːr; fər]['evər] !
The opportunity will not last for ever !
这 机会 将要 不是 最后的 为了 曾经 !
机会稍纵即逝!

" ['mægdə] [geɪv] [wʌn] ['stɑːrtɪd] [glæns] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] .
" **Magda gave one startled glance , as if the suggestion had gone home .**
" 玛格达 给予 一 惊慌 瞥一眼 , 作为 如果 这 建议 有 已消失 家 .
“玛格达惊愕地瞥了一眼, 仿佛这个提议被她忘得一干二净。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['duːtiz] [wɪtʃ] [laɪ] ['redi] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hændz][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
" **And the duties which lie ready to our hands are generally the important**
" 和 这 职责 哪个 说谎 准备好 到 我们的 双手 是 一般来说 这 重要的
[wʌnz][ɪn][laɪf] — [fɔːr; fər][juː'es] . " **ones in life — for us .** "
一个 在 生活 — 为了 我们 . "

“而摆在我们面前的职责, 通常也是我们生活中最重要的职责。”

" [ðeɪ] [siːm] [soʊ] [pʊr] — [dʒʌst] ['frɪtərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['aʊərz] . " **They seem so poor — just frittering away the hours .** "
" 他们 似乎 所以 贫穷的 — 只是 油炸 离开 这 小时 . "
“他们看起来很穷——只是在虚度光阴。”

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [aɪ'tiː][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['frɪtərɪŋ] [ə'weɪ] .
" **If they are given you to do , it is no question of frittering away .**
" 如果 他们 是 给定 你 到 做 , 它 是 不 问题 的 油炸 离开 .
“如果任务交给你, 那就不能浪费时间。”

[aɪ'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['mæɾər] ['sɪmplɪ] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] .
It becomes a matter simply of obedience .
它 变成 一个 事情 简单地 的 服从 .
这完全变成了服从的问题。

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] — " [ə'biːdiəns] ?
" **She repeated the word — " Obedience ?** "
" 她 重复 这 单词 — " 服从 ?
她重复了一遍这个词——“服从? ”

" ['mægdə][ˈɔːlmoʊst] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] .
" **Magda almost thought he had not heard , for he seemed lost in thought .**
" 玛格达 几乎 想法 他 有 不是 听到 , 为了 他 似乎 丢失的 在 想法 .
“玛格达几乎以为他没听到, 因为他似乎陷入了沉思。”

[suːn] [hiː; hi] [ə'raʊzd] [hɪm'self] .
Soon he aroused himself .
很快 他 被唤醒 他自己 .
很快他就有了反应。

" [wʌnz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Once upon a time , " he said ,**
" 一次 之上 一个 时间 , " 他 说 ,
“很久很久以前,”他说。

" [ə; eɪ] ['kɑ:rpɪt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['wʊʊv(ə)n] [baɪ] [hænd] [ɪn] [æŋ; ən] ['i:stərn] [lənd] .
" a carpet was being woven by hand in an eastern land .
" 一个 地毯 曾是 存在 编织 经过 手 在 一个 东 土地 :
“在东方的某个地方，人们正在手工编织地毯。”

[ˈmeni] [men] [wɜ:r; wər] [ɪmˈplɔɪd] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] [i:tʃ] [hɪz; ɪz] [ˈseprət] [tæsk] [wʌz; wəz]
Many men were employed upon it ; and to each his separate task was
许多 男人 是 受雇 之上 它 ; 和 到 每个 他的 分离 任务 曾是
[ˈɡɪv(ə)n] .
given .
给定 :

许多人参与了这项工作；每个人都被分配了不同的任务。

[ɪf] [hi:; hi] [feɪld] — [ˈi:ðər] [ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] [bi:; bi] [spɔɪlt] , [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [ʃer] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɡɪv(ə)n]
If he failed — either the whole would be spoilt , or his share would be given
如果 他 失败的 — 任何一个 这 所有的 会 是 被宠坏了 , 或者 他的 分享 会 是 给定
[tu:; tə] [əˈnʌðər] .
to another .
到 其他 :

如果他失败了——要么整个项目都会失败，要么他的那份会被分给别人。

[tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [frʌm; frəm] [fɑ:r] - [ɔ:f] , [hu:] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:rkt] ,
To a visitor from far - off , who stood looking as they worked ,
到 一个 游客 从 远的 - 离开 , WHO 站立 寻找 作为 他们 工作 ,
一位远道而来的访客，站在一旁观看他们工作，

[aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈdʒʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfeɪpləs] [ˈfɪɡjərz] [ænd; ənd] [ɪl] - [əˈsɔ:rtɪd] [ˈkʌlərz] ,
it appeared a mere jumble of shapeless figures and ill - assorted colours ,
它 出现 一个 仅仅 杂乱 的 无形 数据 和 患病的 - 各种各样的 颜色 ,
[wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈdefɪnət] [plæn] ,
with no definite plan ,
和 不 定 计划 ,

它看起来只不过是一堆杂乱无章、形状不规则的图案和颜色，没有任何明确的规划。

[nɔ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪkˈspendɪd] [ɑ:n] [aɪ ˈti:] .
not worth the trouble expended on it .
不是 值得 这 麻烦 已支出 在 它 :
不值得为此费心。

[bʌt; bət] [b:ŋ] [ˈæftər] , [wen] [ðæt] [seɪm] [ˈtrævələr] [sɔ:] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] [ɪn] [ɪts] [kəmˈpli:tɪd] [steɪt] ,
But long after , when that same traveller saw the carpet in its completed state ,
但 长的 后 , 什么时候 那 相同的 游客 锯 这 地毯 在 它是 完全的 状态 ,
但很久以后，当那位旅行者看到地毯最终完成的样子时，

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈrɪtʃnəs] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] ,
he found it to be a thing of wonderful richness and beauty ,
他 成立 它 到 是 一个 事物 的 精彩的 丰富 和 美丽 ,
他认为它是一件极其丰富且美丽的事物。

[ʌv; əv] [faɪn] [dɪˈzaɪn] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [ˈkʌlərɪŋ] .
of fine design and splendid colouring .
的 美好的 设计 和 灿烂 染色 :
设计精美，色彩绚丽。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [ðen] [ɑ:n] [ɪts] [raɪt] [saɪd] — [werˈæz] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:r] [ɑ:n]
For he saw it then on its right side — whereas he had seen it before on
为了 他 锯 它 然后 在 它是 正确的 边 — 然而 他 有 已见 它 前 在
[ɪts] [rɔ:ŋ] [saɪd] .
its wrong side .
它是 错误的 边 :

因为那时他看到的是它的正面，而他之前看到的却是它的反面。

[ænd; ʌnd] [ðoʊz] [men] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] , [kʊd; kəd] [siː] ['lɪt(ə)l] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [smɔːl] ['pɔːrj(ə)n] ['ʌndər]
And those men , as they worked , could see little beyond the small portion under
和 那些 男人 , 作为 他们 工作 , 可以 看 小的 超过 这 小的 部分 在下面
[ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] .
their own eyes .
他们的 自己的 眼睛 .

那些人在工作时，目光所及之处，几乎看不到自己眼前的那一小部分。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][naɪt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,
They could not judge of the effect of the whole ,
他们 可以 不是 法官 的 这 影响 的 这 所有的 ,
[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] .
till the day when it should be finished .
直到 这 天 什么时候 它 应该 是 完成的 .
[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] .
直到它应该完工的那一天。

" ['saɪləns] [ə'gen] ; [ænd; ʌnd][ˈmægdə] [sed] , " [juː; jʊ] [miːn] — ? "
" Silence again ; and Magda said , " You mean — ? "
" 沉默 再次 ; 和 玛格达 说 , " 你 意思是 — ? "
[ænd; ʌnd] [ˈmægdə] [sed] [juː; jʊ] [miːn] — ? "
又是一阵沉默；玛格达开口问道：“你的意思是——？”

" [ə; eɪ] [wɜːrld] - [waɪd] ['kɑːrpiːt] [ɪz] ['biːɪŋ] ['woʊv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] .
" A world - wide carpet is being woven through the ages .
" 一个 世界 - 宽的 地毯 是 存在 编织 通过 这 年龄 .
[ə; eɪ] [wɜːrld] - [waɪd] ['kɑːrpiːt] [ɪz] ['biːɪŋ] ['woʊv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] .
“一张世界地毯正在穿越历史长河中编织。”

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˈmæstər] - [maɪnd] , [ˈhævɪŋ] [dɪ'zaɪnd] [ɪts] [ˈpætərn] ,
And only the Divine Master - Mind , having designed its pattern ,
和 仅有的 这 神圣的 掌握 - 头脑 , 拥有 设计 它是 图案 ,
[ænd; ʌnd][ˈoʊnli][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˈmæstər] - [maɪnd] , [ˈhævɪŋ] [dɪ'zaɪnd] [ɪts] [ˈpætərn] ,
只有神圣的主宰者，设计了它的模式，

[kæn; kən] [fɔːr'siː] [wʌt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [end] .
can foresee what it will be like in the end .
能 预见 什么 它 将要 是 喜欢 在 这 结尾 .
[kæn; kən] [fɔːr'siː] [wʌt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [end] .
可以预见最终的结果。

[ˈmeni] , [ˈmeni] , [ɑːr; ər][æt; ət] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [aɪ 'tiː] .
Many , many , are at work upon it .
许多 , 许多 , 是 在 工作 之上 它 .

很多人都在为此努力。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [skwer] [ɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːvɪŋ] [ɪz][ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [em 'iː] [æz; əz] [maɪ] [laɪf] - [tæsk] ,
One little square inch of the weaving is given to me as my life - task ,
一 小的 正方形 英寸 的 这 编织 是 给定 到 我 作为 我的 生活 - 任务 ,
[wʌn] ['lɪt(ə)l] [skwer] [ɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːvɪŋ] [ɪz][ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [em 'iː] [æz; əz] [maɪ] [laɪf] - [tæsk] ,
这幅织物中一小平方英寸的编织，被赋予了我毕生的使命。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人生的小舞台(Life's little stage)

第16/16页

[ænd; ʌnd] [ə'nlʌðər] ['lɪt(ə)l] [skwer] [ɪnt] [ɪz]['ɡɪv(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .

and another little square inch is given to you .

和 其他 小的 正方形 英寸 是 给定 到 你 .

你又多了一小部分面积。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][kæn; kən] [si:] [mʌtʃ] [bɪ'jɑ:nd] [əʊər; ɑ:r] [oʊn] ['taɪnɪ] [fer] .

Neither of us can see much beyond our own tiny share .

两者都不 的 我们 能 看 很多 超过 我们的 自己的微小的 分享 .

我们俩都看不到自己那点可怜的份额之外的东西。

[wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][ju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,

What we have to do may seem to us out of harmony with the rest ,

什么 我们 有 到 做 可能 似乎 到 我们 出去 的 和谐 和 这 休息 ,

我们必须做的事情，在我们看来可能与其他人的做法格格不入。

[ɔ:r][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] .

or not worth the trouble of doing .

或者 不是 值得 这 麻烦 的 正在做 .

或者不值得费这个劲。

['sʌmtaɪmz] [əʊər; ɑ:r] [hoʊl] [wɜ:rk] [lʊks] [laɪk] ['feɪljər] .

Sometimes our whole work looks like failure .

有时 我们的 所有的 工作 看起来 喜欢 失败 .

有时我们所有的工作看起来都像是失败。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['kæna:t] [dʒʌdʒ] .

But we cannot judge .

但 我们 不能 法官 .

但我们不能妄下评判。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ju: 'es][ɪn] [ðɪs] [laɪf][tu:; tə] [si:] [wɪtʃ] [tæsk][ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] —

It is impossible for us in this life to see which task is the more important —

它 是 不可能的 为了 我们 在 这 生活 到 看 哪个 任务 是 这 更多的 重要的 —

[stɪl] [les] ,

still less ,

仍然 较少的 ,

我们今生不可能分辨哪项任务更重要——更不可能。

[tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['betər] [dʌn] .

to decide which is the better done .

到 决定 哪个 是 这 更好的 完毕 .

决定哪个做得更好。

[wi:; wi]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][əʊər; ɑ:r] [oʊn] [ə'pɔɪntɪd] [tæsk] ,

We only know that it is in the faithful working out of our own appointed task ,

我们 仅有的 知道 那 它 是 在 这 忠实 在职的 出去 的 我们的 自己的 任命 任务 ,

我们只知道，唯有忠实地完成我们所肩负的使命，才能获得真正的平安。

[ɡreɪt] [ɔ:r] [smɔ:l] — [ɪn] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][əʊər; ɑ:r] [dɪr] ['mæstər][ænd; ʌnd][baɪ][hɪz; ɪz] [help] — [ðæt]

great or small — in doing it for our dear Master and by His help — that

伟大的 或者 小的 — 在 正在做 它 为了 我们的 亲爱的 掌握 和 经过 他的 帮助 — 那

[wi:; wi] [meɪ] [hoʊp][tu:; tə][wɪn][baɪ] - [ænd; ʌnd] - [baɪ][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] — - [wel] [dʌn] ! - "

we may hope to win by - and - by His loving — ' Well done ! ' "

我们 可能 希望 到 赢 经过 - 和 - 经过 他的 爱 — - 出色地 完毕 ! - "

无论大小事——只要是为了我们亲爱的主，并借助祂的帮助去做——我们就能盼望最终赢得祂慈爱的赞许——“做得好！”

" [ˈoʊnli] [its] [soʊ] [ˈɔːfli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [wʌn] [ˈriːəli] [hæz; həz][tuː; tə][duː] . "

" **Only it's so awfully difficult to find out what one really has to do .** "

" 仅有的 它是 所以 非常 难的 到 寻找 出去 什么 一 真的 有 到 做 . "

“只是要弄清楚自己真正应该做什么，实在太难了。”

" [ˈgræntɪd] , [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkeɪsɪz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəltɪ] !

" **Granted , in certain cases , such a difficulty !**

" 的确 , 在 肯定 案例 , 这样的 一个 困难 !

“诚然，在某些情况下，这确实是个难题！”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wɪlz] [tuː; tə][duː][ˈgɑːdz] [wɪl] ,

There is always the promise that he who wills to do God's Will ,

那里 是 总是 这 承诺 那 他 WHO 遗嘱 到 做 神的 将要 ,

总有这样的承诺：凡愿意遵行上帝旨意的人，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃoʊn] [ðæt] [wɪl] .

shall be shown that Will .

将 是 所示 那 将要 .

应证明威尔。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] ; [bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [klɪr] . "

He may have to wait ; but in time it will be made clear . "

他 可能 有 到 等待 ; 但 在 时间 它 将要 是 制成 清除 . "

他或许需要等待，但时间会证明一切。

" [ænd; ənd] [tɪl] [ðen] — ? "

" **And till then — ?** "

" 和 直到 然后 — ? "

“那么在那之前呢——？”

" [tɪl] [ðen] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhoʊmli] [ˈduːtɪz] [ˈredi] [tuː; tə][hænd] ; [smɔːl]

" **Till then — there are always the little homely duties ready to hand ; small**

" 直到 然后 — 那里 是 总是 这 小的 家常的 职责 准备好 到 手 ; 小的

[ˈkaɪndnəs] , [smɔːl] [self] - [dɪˈnaɪəlz] .

kindnesses , small self - denials .

善意 , 小的 自己 - 否认 .

在此之前——总有一些琐碎的家务可以做；一些小小的善举，一些小小的自我克制。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈnevər] [kɔːld] [tuː; tə][ɪz] — [ˈkerləs] [ˈdrɪftɪŋ] .

The one thing that we are never called to is — careless drifting .

这 一 事物 那 我们 是 绝不 称为 到 是 — 粗心 漂流 .

我们绝不会被召唤去做的一件事就是——漫不经心地随波逐流。

[ˈnevər] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði][ˈtaɪniːəst] [dɪːd] [wɪtʃ] [meɪ] [eɪ dɪː ˈdiː][ə; eɪ] [ˈfeðərz] [weɪt] [tuː; tə] [ˈeniːbədiːz]

Never despise the tiniest deed which may add a feather's weight to anybody's

绝不 鄙视 这 最小的 契据 哪个 可能 添加 一个 羽毛的 重量 到 任何人的

[ˈhæpɪnəs] ;

happiness ;

幸福 ;

永远不要轻视哪怕是最微小的善举，它或许能为他人的幸福增添一丝光亮；

[ɔːr] [wɪtʃ] [meɪ] [eɪd][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ˈʃeɪpɪŋ] [ʌv; əv][ˈɑːər; ɑːr] [oʊn] [ˈkærəktərz] . "

or which may aid in the right shaping of our own characters . "

或者 哪个 可能 援助 在 这 正确的 成型 的 我们的 自己的 人物 . "

或者说，这有助于我们正确塑造自己的性格。”

" [aɪ] [səˈpouz] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðæt] . "

" **I suppose one ought to think about that .** "

" 我 认为 一 应该 到 思考 关于 那 . "

我想，这的确值得考虑。

" ['s3:rt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][pʊt] ['ɪntu:] [ðɪs] ['3:rθli] [sku:l] — [ðɪs] ['glɔ:riəs] [w3:rld] , ['mægdə] !
We are put into this earthly school — this glorious world , Magda !
我们 是 放 进入 这 尘世的 学校 — 这 辉煌 世界 , 玛格达 !

我们被送入这所尘世的学校——这个光荣的世界，玛格达！

— [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['p3:rpəs] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['kærəktərz] [meɪ] [bi:; bi] [fɔ:rmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt]
— for the express purpose that our characters may be formed for the great
— 为了 这 表达 目的 那 我们的 人物 可能 是 形成 为了 这 伟大的
[fju:tʃər] .
Future .
未来 .

——其明确目的是为了塑造我们面向伟大未来的品格。

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] , ['aʊər; ɑ:r][gɑ:d] ['greɪʃəsli] ['ju:zɪz][ju: 'es] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] ,
And while we are here , our God graciously uses us , if we are willing ,
和 尽管 我们 是 这里 , 我们的 上帝 亲切地 用途 我们 , 如果 我们 是 愿意的 ,
当我们身处此地时，如果我们愿意，我们的上帝会恩慈地使用我们。

[tu:; tə][du:][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [w3:rk] .
to do some of His work .
到 做 一些 的 他的 工作 .

去做祂的一些工作。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['fʊli] [wi:; wi] [səb'mɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] ,
The more fully we submit to His training ,
这 更多的 完全 我们 提交 到 他的 训练 ,

我们越完全顺服祂的训练，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [wi:; wi] [straɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [help] [tu:; tə] [meɪk] [ɑ:r'selvz] ['redi] ,
and the more we strive with His help to make ourselves ready ,
和 这 更多的 我们 努力 和 他的 帮助 到 制作 我们自己 准备好 ,

我们越是努力在祂的帮助下做好准备，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['laɪkli] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] , [æt; ət][sʌm; səm] ['kru:(ə)l] ['moʊmənt] ,
the more likely it is that , at some crucial moment ,
这 更多的 可能 它 是 那 , 在 一些 至关重要的 片刻 ,

越有可能在某个关键时刻，

[hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ju: 'es][dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi] [ni:dz] .
He will find in us just what He needs .
他 将要 寻找 在 我们 只是 什么 他 需求 .

他会在我们身上找到他所需要的。

" ['mægdə] [θɔ:t] [ʌv; əv][h3:r; hər]['ri:s(ə)nt] [lɔ:st] [ɑ:pər'tu:nəti] .
" **Magda thought of her recent lost opportunity** .
" 玛格达 想法 的 她 最近的 丢失的 机会 .

玛格达想起了她最近错失的机会。

[wʌz; wəz]['mɪstər] . [maɪlz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [tu:] ?
Was Mr . Miles thinking of it too ?
曾是 先生 . 迈尔斯 思维 的 它 也 ?

迈尔斯先生也有过这样的考虑吗？

" [ænd; ənd] — [ɪf] [wi:; wi][feɪl] — "
" **And — if we fail —** "
" 和 — 如果 我们 失败 — "

“而且——如果我们失败了——”

" [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['luːzəz] .
" **Then we are losers** .
" 然后 我们 是 失败者 。

“那我们就是失败者。”

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] — [ðæt] ['feɪljər] ['æftər] ['feɪljər] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [temp'teɪjənz] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə]
One thing is certain — that failure after failure in ordinary temptations must lead to
— 事物 是 肯定 — 那 失败 后 失败 在 普通的 诱惑 必须 带领 到
['feɪljər] [wen] [ɪk'strɔːrdənəri] [temp'teɪjənz] [kʌm] .
failure when extraordinary temptations come .
失败 什么时候 非凡的 诱惑 来 。

有一件事是肯定的——在普通的诱惑中一次又一次地失败，必然会导致在非凡的诱惑来临时再次失败。

[iːtʃ] ['aʊər] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ['helps] [tuː; tə] [jeɪp] ['fjuːtʃər] ['aʊərz] . "
Each hour that we live helps to shape future hours . "
每个 小时 那 我们 居住 帮助 到 形状 未来 小时 。

我们活着的每一小时都在塑造未来的每一小时。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] — [ʌðər] ['tjænsɪz] [duː] [kʌm] , [ɪn] [taɪm] . "
" **But I suppose — other chances do come , in time** . "
" 但 我 认为 — 其他 机会 做 来 , 在 时间 。

“但我想，随着时间的推移，总会有其他机会的。”

" [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" **Yes , my child** .
" 是的 , 我的 孩子 。

“是的，我的孩子。”

[dəʊnt][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ][pæst] ['feɪljəz] .
Don't be discouraged by past failures .
不 是 灰心 经过 过去的 失败 。

不要因过去的失败而气馁。

[goʊ][ɑːn][ɪn][hoʊp][ænd; ænd] ['kɜːrɪdʒ] !
Go on in hope and courage !
去 在 在 希望 和 勇气 ！

怀着希望和勇气继续前进吧！

" ['mægdə] [glɑːnst] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ][kaɪnd] [feɪs] .
" **Magda glanced up into the kind face** .
" 玛格达 瞥了一眼 向上 进入 这 种类 脸 。

玛格达抬头望向那张和蔼的脸庞。

" [ɪf] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [daɪr] [ɔːrd] [ɪz][jʊr; jər]['mæstər][ænd; ænd] [frend] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə]
" **If Christ our dear Lord is your Master and Friend , there's no need to**
" 如果 基督 我们的 亲爱的 主 是 你的 掌握 和 朋友 , 有 不 需要 到
[dɪ'spɑːnd] .
despond .
沮丧 。

“如果我们亲爱的主基督是你的主和朋友，你就不必灰心丧气。”

[trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['fʊli] — [liːn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['ʌtərli] — [ænd; ænd] [ðæt] [wɪl] [liːd] [tuː; tə]
Trust in Him more fully — lean upon Him more utterly — and that will lead to
相信 在 他 更多的 完全 — 倾斜 之上 他 更多的 完全地 — 和 那 将要 带领 到
['vɪktəri] .
victory .
胜利 。

更完全地信靠他，更彻底地依靠他，这必将带来胜利。

[ðæt] [ə'lʊn][kæn; kən] .
That alone can .
那 独自的 能 。

单凭这一点就可以。

[wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈpəʊərles] . "
Without Him we are powerless . "

没有 他 我们 是 无力 . "

没有祂，我们无能为力。

" [ɪz][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [kɔːld] [tuː; tə] — [ˈsʌmθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] ?
" Is everybody called to — something particular ?

" 是 大家 称为 到 — 某物 特别的 ？

“每个人都被召唤去做某件特别的事情吗？”

" [ˈmægdə] [æskt] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Magda asked after a pause .

" 玛格达 问 后 一个 暂停 .

“玛格达停顿了一下，问道。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[gɑːd][hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv][juː ˈes][ɔːl] — [iːtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [tæsk] .
God has need of us all — each for some particular task .

上帝 有 需要 的 我们 全部 — 每个 为了 一些 特别的 任务 .

上帝需要我们每一个人——每个人都有自己特定的任务。

[wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz] , [tuː; tə][duː][ˈaʊər; ɑːr][wɜːrk] .
We have each to live our lives , to do our work .

我们 有 每个 到 居住 我们的 生活 , 到 做 我们的 工作 .

我们每个人都要过自己的生活，做自己的工作。

[ænd; ənd][laɪf][ɪz] [ɔːrt] ; [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [ˈoʊnli][wʌnz] .
And life is short ; it comes only once .

和 生活 是 短的 ; 它 来 仅有的 一次 .

生命短暂，只有一次。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] , [kaɪnd] - [ˈhɑːrtɪd] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [huː] [let][ðə; ði]
There are hundreds of people , kind - hearted well - meaning people , who let the

那里 是 数百 的 人们 , 种类 - 心地 出色地 - 意义 人们 , WHO 让 这

[ˈjɪrz] [slaɪd][baɪ] , [dʒʌst] [ˈpliːzɪŋ] [ðəmˈselvz] ,
years slide by , just pleasing themselves ,

年 滑动 经过 , 只是 令人愉悦 他们自己 ,

有成百上千心地善良、充满善意的人，任由岁月流逝，只顾取悦自己。

[ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ˈpræktɪkli] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][gɑːd] .
and doing practically nothing for God .

和 正在做 几乎 没有什么 为了 上帝 .

而且几乎没有为上帝做任何事。

[dəʊnt][biː; bi] [bɪˈtreɪd] [ˈɪntuː] [ðæt] .
Don't be betrayed into that .

不 是 背叛 进入 那 .

不要被骗。

[hoʊm] [ˈduːtiz] [kʌm] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [fɜːrst] .
Home duties come first , and ought to come first .

家 职责 来 第一的 , 和 应该 到 来 第一的 .

家庭事务应该放在第一位，而且必须放在第一位。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɡreɪt] [niːdz] , [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [fɔːr; fər] [ˈwɜːrkərz] ;
But there are great needs , all over the world , for workers ;

但 那里 是 伟大的 需求 , 全部 超过 这 世界 , 为了 工人 ;

但世界各地对工人都有很大的需求；

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [ðæt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈgɜːlz][fʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðæt]
and it is not necessary that three or four girls should give themselves to that
和 它 是 不是 必要的 那 三 或者 四 女孩们 应该 给 他们自己 到 那
[wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [duː;][əˈləʊn] .
which one could easily do alone .
哪个 一 可以 容易地 做 独自的 .

没必要让三四个女孩去做一个人就能轻易做到的事。

[ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][,aʊtˈsaɪd] [kɔːlz][mʌst; məst][ˈɔːlsoʊ][biː; bi] [hɜːrd] . "
The chorus of outside calls must also be heard . "
这 合唱 的 外部 呼叫 必须 还 是 听到 . "

外界的呼声也必须被听到。

" [ænd; ənd] [ɪf] — [ɪf] [wʌn][fʊd; ʃəd][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] — [wʌnz] [ˈfɑːðər][fʊd; ʃəd] [seɪ] [noʊ]
" And if — if one should want to go — and if — one's father should say No
" 和 如果 — 如果 — 应该 想 到 去 — 和 如果 — 一个人的 父亲 应该 说 不
? "
? "
? "

“如果——如果有人想去——如果——某人的父亲说不呢？”

" [ðen] [dʒʌst][pʊt][,aɪˈtiː][ɔːl][ˈɪntuː;][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɡɑːd][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɡaɪd(ə)ns] .
" Then just put it all into the Hands of God and wait for His guidance .
" 然后 只是 放 它 全部 进入 这 手 的 上帝 和 等待 为了 他的 指导 .
“那就把一切都交托给上帝，等待他的指引吧。”

[weɪt] ! — [bʌt; bət][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][ækt] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [wei] [brɪˈkʌmz] [klɪr] .
Wait ! — But be ready to act , the moment the way becomes clear .
等待 ! — 但 是 准备好 到 行为 , 这 片刻 这 方式 变成 清除 .

等等! ——但要做好行动的准备，一旦机会出现，就立即行动。

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] , [duː;][jʊr; jər] [ˈveri] [best][tuː; tə] [meɪk] [ˈredi] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [wen] [,aɪˈtiː]
And meanwhile , do your very best to make ready for an opening when it
和 同时 , 做 你的 非常 最好的 到 制作 准备好 为了 一个 开幕 什么时候 它
[kʌmz] .
comes .
来 .

与此同时，尽你所能做好准备，迎接机会的到来。

[taɪm] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][,prepəˈreɪ](ə)n][ɪz][ˈhevər] [ˈweɪstɪd] .
Time given to preparation is never wasted .
时间 给定 到 准备 是 绝不 浪费 .

花时间准备永远不会浪费。

" [ˈmægdə][wʌz; wəz] [ˈmjuːzɪŋ] [ˈɡreɪvli] .
" Magda was musing gravely .
" 玛格达 曾是 沉思 严重地 .

玛格达若有所思地沉思着。

[,aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [ɪn] [taɪm] , [ðoʊ] [pen][wʌz; wəz] [ˈmærid] , [ðæt] [ˈmerɪl] [wʊd] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər]
It might be , in time , though Pen was married , that Merryl would suffice for
它 可能 是 , 在 时间 , 尽管 笔 曾是 已婚 , 那 梅里尔 会 足够了 为了
[ðə; ði][hoʊm] [niːdz] ,
the home needs ,
这 家 需求 ,

或许随着时间的推移，即使潘恩已经结婚，梅丽尔也足以满足家庭的需求。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈels,wer] .
and that she herself would be free to go elsewhere .
和 那 她 她自己 会 是 自由的 到 去 别处 .

她本人可以自由去其他地方。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [maɪlz] [stʊd] [ʌp] .
Time was getting on ; and Mr . Miles stood up .
时间 曾是 获得 在 ; 和 先生 : 迈尔斯 站立 向上 :

时间不早了，迈尔斯先生站了起来。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [əˈlaʊd] —
As they turned towards the house , he repeated aloud —
作为 他们 转向 向 这 房子 , 他 重复 大声 —
他们转身朝房子走去时，他大声重复道——

" - [bɜːrdz][baɪ] ['biːɪŋ] [glæd][ðer; ðər][ˈmeɪkər] [bles] ,
" ' Birds by being glad their Maker bless ,
" - 鸟类 经过 存在 高兴的 他们的 制造商 保佑 ,
“鸟儿因造物主的祝福而感到高兴，

[baɪ] [ˈsɪmplɪ] ['faɪnɪŋ] , [sʌn] [ænd; ənd][stɑːr] ;
By simply shining , Sun and Star ;
经过 简单地 灼灼 , 太阳 和 星星 ;
太阳和星星，只需闪耀；

[ænd; ənd][wiː; wi] [huːz] [lɔː] [ɪz] [lʌv] , [sɜːrv] [les]
And we whose law is Love , serve less
和 我们 谁 法律 是 爱 , 服务 较少的
我们这些奉爱之道的人，却少付出。

[baɪ] [wʌt] [wiː; wi][duː][ðæn; ðən] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] . - "
By what we do than what we are . ' "
经过 什么 我们 做 比 什么 我们 是 : - "
比起我们是什么样的人，更重要的是我们做了什么。

" [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] - ['duːɪŋ] - [ɪz][nɑːt] ['niːdfl] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [tuː; tə][biː; bi] , [ɪz] [wʌt] ['mætərz] [əˈbʌv]
" Not that the ' doing ' is not needful ; but that , to be , is what matters above
" 不是 那 这 - 正在做 - 是 不是 需要 ; 但 那 , 到 是 , 是 什么 事情 多于
[ɔːl] .
all .
全部 :

并非“行动”不必要；而是“存在”才是最重要的。

[ˈsɪmp(ə)l] ['faɪnɪŋ] [ɪz][ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['æktɪv] [wɜːrk] .
Simple shining is often a great deal harder than active work .
简单的 灼灼 是 经常 一个 伟大的 交易 更难 比 积极的 工作 :
简单的擦拭往往比积极的工作要难得多。

[stɪl] — [ðer; ðər][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] , [niːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [ænd; ənd][aɪˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]
Still — there the work is , needing to be done ; and it must not be
仍然 — 那里 这 工作 是 , 需要 到 是 完毕 ; 和 它 必须 不是 是
[nɪˈɡlektɪd] .
neglected .
被忽视的 :

但是，还有工作要做，不能忽视。

" [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['flaʊər] - ['ɡɑːrdn] [ðeɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [tuː] [ˈʌðər] ['ɜːrli] ['raɪzəz] ; [pəˈtrɪfə] [ænd; ənd]
" In the front flower - garden they came across two other early risers ; Patricia and
" 在 这 正面 花 - 花园 他们 来了 穿过 二 其他 早期的 立管 ; 帕特里夏 和
[ˈrɑːbərt] .
Robert .
罗伯特 :

在前花园里，他们遇到了另外两个早起的人：帕特里夏和罗伯特。

[bəʊθ][wɜːr; wər] ['smɑɪlɪŋ] .
Both were smiling .
两个都 是 微笑 :

两人都面带微笑。

[rɑ:b] [tʌtʃt] ['mægdəz][ɑ:rm] .
" **Rob touched Magda's arm** .
" 抢 感动 玛格达的 手臂 .

罗布碰了碰玛格达的胳膊。

" [aɪ][wɑ:nt][jɔ:r; jər][kən,grætʃə'lei(ə)nz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I want your congratulations** , " **he said** .
" 我 想 你的 恭喜! , " 他 说 .

“我想听听你们的祝贺,”他说。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" **She looked puzzled** .
" 她 看起来 困惑 .

她一脸困惑。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? "
" **What for ?** "
" 什么 为了 ? "

“做什么的? ”

" [pə'trɪə] [wɪl] [goʊ][tu:; tə]['kænədə][wɪð; wɪθ][em 'i:] ! "
" **Patricia will go to Canada with me !** "
" 帕特里夏 将要 去 到 加拿大 和 我 ! "

“帕特里夏将和我一起去加拿大! ”

" [oʊ] , [rɑ:b] !
" **Oh , Rob !**
" 哦 , 抢 !

“哦，罗布! ”

[aɪ][,ei 'em][glæd] !
" **I am glad !**
" 我 是 高兴的 !

我很高兴!

" [kraɪd] ['mægdə] .
" **cried Magda** .
" 哭 玛格达 .

“玛格达喊道。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑ:nɪstli] [glæd] , ['ɑ:nɪstli] [dɪ'laɪtɪd] , [bəuθ][fɔ:r; fər][him; ɪm][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [pə'trɪə] .
" **She was honestly glad , honestly delighted , both for him and for Patricia** .
" 她 曾是 诚实地 高兴的 , 诚实地 高兴极了 , 两个都 为了 他 和 为了 帕特里夏 .

她由衷地感到高兴，由衷地感到欣慰，既为他，也为帕特里夏。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'vɑ:lv] [noʊ] " [ɑ:pər'tu:nəti] , " [noʊ]['kɑ:ntest][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'zaɪəz] .
" **But this involved no " opportunity , " no contest with her own desires** .
" 但 这 涉及 不 " 机会 , " 不 竞赛 和 她 自己的 欲望 .

但这其中并不涉及“机会”，也并非与她自身的欲望相冲突。

[laɪf] [wɪð; wɪθ][rɑ:b][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['wɑ:ntɪd] .
" **Life with Rob had ceased to be the one thing wanted** .
" 生活 和 抢 有 停止 到 是 这 一 事物 通缉 .

与罗布一起生活已经不再是她唯一想要的了。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [naʊ] ['i:v(ə)n] [wɪʃ] [tu:; tə] [ki:p] [haʊs] [fɔ:r; fər][him; ɪm] , [sɪns] [ðæt] [wʊd] [ɪn'vɑ:lv]
" **She did not now even wish to keep house for him , since that would involve**
" 她 做过 不是 现在 甚至 希望 到 保持 房子 为了 他 , 自从 那 会 涉及
" [li:vɪŋ] ['ɪŋɡlənd] .
" **leaving England** .
" 离开 英格兰 .

她现在甚至都不想再为他操持家务了，因为那意味着要离开英国。

[ə; eɪ] [mɔːr] [əb'zɔːrɪŋ,əb'sɔːrɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] [hɪr] .
A more absorbing attraction existed here .
一个 更多的 吸收 景点 存在 这里 .

这里还有更吸引人的景点。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl] [test] [ə'weɪtɪd] [hɜːr; hər][nɑ:t][fɑ:r] [ə'hed] .
Another and a very real test awaited her not far ahead .
其他 和 一个 非常 真实的 测试 等待中 她 不是 远的 前方 .

不久之后，她还将面临另一场严峻的考验。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɔːf(ə)n] ['hæpənz] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [liːst]
And , as often happens , it was to come from a quarter least
和 , 作为 经常 发生 , 它 曾是 到 来 从 一个 四分之一 至少
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

而且，正如常有的情况一样，它来自最意想不到的群体。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['betər] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [mi:t] [aɪ 'tiː] ?
Was she by this time better fitted to meet it ?
曾是 她 经过 这 时间 更好的 适配 到 见面 它 ?

到那时，她是否更适合胜任这项工作了？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr'self] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːknəs] ;
She had learnt to know herself more ; she had found her own weakness ;
她 有 学会了 到 知道 她自己 更多的 ; 她 有 成立 她 自己的 弱点 ;

她更加了解自己了；她发现了自己的弱点；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['ʌpwərd] [fɔːr; fər][help] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)] .
she had begun to look upward for help in the battle .
她 有 开始 到 看 向上 为了 帮助 在 这 战斗 .

她开始仰望天空，寻求战斗中的帮助。

['vɪktəri] [ɪn] [smɔːl] ['skɜːmɪʃɪz] [ʌv; əv] [leɪt] [maɪt] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər][nekst][hɑːrd]
Victory in small skirmishes of late might make all the difference in her next hard
胜利 在 小的 小规模冲突 的 晚的 可能 制作 全部 这 不同之处 在 她 下一个 难的
[faɪt] .
fight .
斗争 .

最近几次小规模冲突的胜利，或许会对她下一场艰苦的战斗起到决定性的作用。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'fɔːr]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [test]
ONCE MORE TO THE TEST
一次 更多的 到 这 测试

再次接受考验

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)] [hɪtʃ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [went] [ɔːf] .
WITHOUT a single hitch the wedding went off .
没有 一个 单身的 拴住 这 婚礼 去 离开 .

婚礼进行得非常顺利，没有出现任何差错。

[ɔːl] [ə'ɡriːd] [ðæt] [biː] , [ɪn] ['braɪd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪl][ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [pɔɪnt] -
All agreed that Bee , in bridal white , with a veil of old and exquisite point -
全部 同意 那 蜜蜂 , 在 新娘 白色的 , 和 一个 面纱 的 老的 和 精美的 观点 -
[leɪs] ,
lace ,
蕾丝 ,

所有人都一致认为，身着洁白婚纱、头戴古老精致的点状蕾丝面纱的碧琪，

[priˈzentɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɪs] - , [lʊkt] [hɜːr; həɹ] [swiːtəst] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈhænsəm]
presented by the Miss Wryatts , looked her sweetest ; and that her handsome
呈现 经过 这 错过 - , 看起来 她 最甜美的 ; 和 那 她 英俊的
[ˈbraɪdgruːm] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
bridegroom was worthy of her .
新郎 曾是 值得 的 她 .

由 Wryatts 小姐介绍的新娘，看起来格外甜美；而她英俊的新郎也与她相得益彰。

[ænd; ənd] [ðuː] [aɪˈtiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ˈpaːsəb(ə)] [tuː; tə][faɪnd] [ˈhæpiːɜː] [ˈfeɪsɪz][ðæn; ðən] [ðuːz] [tuː] ,
And though it might not be possible to find happier faces than those two ,
和 尽管 它 可能 不是 是 可能的 到 寻找 更快乐 面孔 比 那些 二 ,
虽然可能找不到比他们俩更快乐的面孔了，

[əˈnʌðər] [pər] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [nɑːt][faːr] - [ɔːf] ,
another pair could be seen , not far - off ,
其他 一对 可以 是 已见 , 不是 远的 - 离开 ,
不远处还能看到另一对。

[wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [iˈkwəld] [ðəm; ðəm][ɪn] [ˈsʌnʃaɪn] — [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [pəˈtriːə] [ænd; ənd][rɑːb] ,
which at least equalled them in sunshine — the faces of Patricia and Rob ,
哪个 在 至少 等于 他们 在 阳光 — 这 面孔 的 帕特里夏 和 抢 ,
[ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːr ˈiː] - [ɪnˈgeɪdʒd] .
that very morning re - engaged .
那 非常 早晨 关于 - 已订婚的 .

至少在阳光下，帕特里夏和罗布的脸上洋溢着同样的光彩——就在那天早上，他们再次订婚了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] .
The little church was full to overflowing .
这 小的 教会 曾是 满的 到 溢出 .
小教堂里挤满了人。

[pəˈtriːə] [hæd; həd] [ˈbɛgd] [ɔːf] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪdʒˌmeɪdʒ] ,
Patricia had begged off being one of the bridesmaids ,
帕特里夏 有 乞求 离开 存在 一 的 这 伴娘 ,
帕特里夏婉拒了当伴娘的邀请。

[huː] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd][ɪn][ðer; ðər][ˈɡreɪsf(ə)] [waɪt] [ænd; ənd] [moʊv] .
who were much admired in their graceful white and mauve .
WHO 是 很多 钦佩 在 他们的 优美 白色的 和 淡紫色 .
她们身着优雅的白色和淡紫色服装，备受赞赏。

[ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] , [ˈmæɡdə][ænd; ənd] [ˈmɛrɪl] [wɜːr; wər] [əˈkaʊntɪd] [ðə; ði][best] [ˈlʊkɪŋ] ;
Of the six , Magda and Merryl were accounted the best looking ;
的 这 六 , 玛格达 和 梅里尔 是 已记录 这 最好的 寻找 ;
六个人中，玛格达和梅里尔被认为是最漂亮的；

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [əbˈzɜːrvər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ˈmɛrɪl] [hæd; həd]
and indeed more than one observer was heard to remark that Merryl had
和 的确 更多的 比 一 观察员 曾是 听到 到 评论 那 梅里尔 有
[ɡroʊn] [kwaɪt] [ˈprɪti] .
grown quite pretty .
生长 相当 漂亮的 .

事实上，不止一位观察者评论说，梅里尔长得相当漂亮了。

[ned] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɡeɪzd] [ðə; ði] [mɔːr] !
Ned said nothing , but he gazed the more !
内德 说 没有什么 , 但 他 凝视 这 更多的 !
内德什么也没说，但他看得更仔细了！

[ænd; ɐnd][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ˈprez(ə)nt] [huː][dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs][hɪz; ɪz][əbˈsɔːrp](ə)n][ɪn] [ˈmerɪl]
And almost the only person present who did not notice his absorption in Merryl
和 几乎 这 仅有的 人 展示 WHO 做过 不是 注意 他的 吸收 在 梅里尔
[wʌz; wəz] [ˈʌnəbˈzəːvənt] [ˈmægdə] .
was unobservant Magda .
曾是 昧 玛格达 .

在场的人中，几乎只有粗心的玛格达没有注意到他全神贯注地看着梅里尔。

[ˈweðər] [ˈmerɪl] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈkwestʃənd] .
Whether Merryl was conscious of it might be questioned .
无论 梅里尔 曾是 有意识的 的 它 可能 是 被质问 .

梅里尔是否意识到这一点还有待商榷。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [səˈriːn] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌnˈwɒntɪdli] [kæst] [daʊn] .
She looked serene as usual , but kept her eyes unwontedly cast down .
她 看起来 安详 作为 通常 , 但 保留 她 眼睛 出乎意料地 投掷 向下 .

她一如既往地神态安详，但目光却不由自主地低垂着。

[pərˈhæps][hɜːr; hər] [səˈrenəti] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
Perhaps her serenity was not quite as usual .
也许 她 宁静 曾是 不是 相当 作为 通常 .

或许她那天的平静与往常略有不同。

[fɔːr; fər][ˈæftər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] , [stiːl] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] ,
For after the wedding service , still early in the afternoon ,
为了 后 这 婚礼 服务 , 仍然 早期的 在 这 下午 ,

婚礼仪式结束后，还是下午早些时候，

[wen] [haʊs] [ænd; ɐnd] [ˈgɑːrdn] [wɜːr; wər] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ] [ɡests] ,
when house and garden were thronged with guests ,
什么时候 房子 和 花园 是 熙熙攘攘 和 客人 ,

当房子和花园里挤满了客人时，

[ænd; ɐnd] [ˈkɪsɪz] [ænd; ɐnd][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nɪz][ænd; ɐnd] [keɪk] - [ˈkʌtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɡɔːn] [θruː] ,
and kisses and congratulations and cake - cutting had been gone through ,
和 吻 和 恭喜! 和 蛋糕 - 切割 有 到过 已消失 通过 ,

[ænd; ɐnd] [biː] [wʌz; wəz] [ʌpˈsterz] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] ,
and Bee was upstairs , changing her dress ,
和 蜜蜂 曾是 楼上 , 变化 她 裙子 ,

亲吻、祝贺和切蛋糕的环节都已完成，比伊正在楼上换衣服。

[ˈmægdə] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ˈmerɪl] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈkɔːrnər] — [ˈæktʃuəli] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] !
Magda came across Merryl in a quiet corner — actually with tears in her eyes !
玛格达 来了 穿过 梅里尔 在 一个 安静的 角落 — 实际上 和 眼泪 在 她 眼睛 !

玛格达在一个安静的角落里遇到了梅丽尔——梅丽尔当时竟然眼里噙着泪水！

" [waɪ] , [ˈmerɪl] !
" Why , Merryl !
" 为什么 , 梅里尔 !

“为什么，梅里尔！ ”

" [ʃiː; ji] [sed] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" she said in amazement .
" 她 说 在 惊愕 .

她惊讶地说。

[bʌt; bət] [ˈmerɪl] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [soʊ] [ˈlaɪtli] , [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
But Merryl put her off so lightly , that she fancied she must have been
但 梅里尔 放 她 离开 所以 轻轻 , 那 她 幻想 她 必须 有 到过

[mɪˈsteɪkən] .
mistaken .
错误 .

但梅里尔轻描淡写地敷衍了她，让她觉得自己一定是弄错了。

[ænd; ɐnd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['biːz] [ɑːr 'iː] - [ə'pɪrəns] [ɪn] ['trævəlɪŋ]
And then , in the excitement of watching for Bee's re - appearance in travelling
和 然后 , 在 这 激动 的 观看 为了 蜜蜂的 关于 - 外貌 在 旅行
- [dres] , ['redi] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
- dress , ready for departure ,
- 裙子 , 准备好 为了 离开 ,

然后，大家兴奋地等待着Bee穿着旅行装再次出现，准备出发。

[ʃiː; jɪ][fər'ɡɔːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
she forgot all about it .
她 忘了 全部 关于 它 .

她把这件事完全忘了。

[ðə; ði][send] - [ɔːf] [wʌz; wəz] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] ; [ænd; ɐnd] [biː] [siːmd] [ɔːl] [smaɪlz] ,
The send - off was enthusiastic ; and Bee seemed all smiles ,
这 发送 - 离开 曾是 热情的 ; 和 蜜蜂 似乎 全部 微笑 ,

送别仪式气氛热烈；比伊脸上始终洋溢着笑容。

[ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; jɪ] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;
except at the moment when she said good - bye to her mother ;
除了 在 这 片刻 什么时候 她 说 好的 - 再见 到 她 母亲 ;

除了她和母亲道别的那一刻；

[waɪl] ['aɪvə; 'iːvə] ['pɔːzətɪvli] ['reɪdi'eɪtɪd] [ɡlædnəs] [ænd; ɐnd][praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [pə'zeʃn] .
while Ivor positively radiated gladness and pride in his new possession .
尽管 伊沃 积极地 辐射 欢乐 和 自豪 在 他的 新的 拥有 .

而艾弗则满脸喜悦和自豪地展示着他的新财产。

[ə'mɪd] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][raɪs][ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] [tʃɪrz] , [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [draʊv] [ə'weɪ] .
Amid a shower of rice and a hurricane of cheers , the carriage drove away .
之中 一个 淋浴 的 米 和 一个 飓风 的 干杯 , 这 运输 驾驶 离开 .

在漫天飞舞的米粒和如飓风般的欢呼声中，马车驶离了现场。

['æftər] [wɪtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] ['flætnəs] .
After which came a pause , and a general sense of flatness .
后 哪个 来了 一个 暂停 , 和 一个 一般的 感觉 的 平坦 .

之后是一阵沉默，以及一种普遍的平淡感。

['loʊk(ə)l] [gests] ['dɪsə'pɪrd] ['grædʒuəli] ; [bʌt; bət] [fjuː] [di'pɑːtʃəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [teɪk]
Local guests disappeared gradually ; but few departures from the house would take
当地的 客人 消失 逐步地 ; 但 很少 出港 从 这 房子 会 拿

[pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrəʊ] ,
place before the morrow ,
地方 前 这 明天 ,

当地客人渐渐散去；但直到第二天，很少有人会离开这栋房子。

[sɪns] [ðə; ði] [mɪs] - [wɜːr; wər] ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dɪnər] - ['pɑːrtɪ] [ðæt] ['iːvɪŋ] .
since the Miss Wryatts were giving a large dinner - party that evening .
自从 这 错过 - 是 给予 一个 大的 晚餐 - 派对 那 晚上 .

因为当晚 Wryatt 小姐们要举办一个大型晚宴。

[ðə; ði] ['aʊərz] [bɪ'twiːn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɡɔːt] [θruː] ['sʌmhəʊ] — [noʊ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [wɪð; wɪθ]
The hours between had to be got through somehow — no difficult matter with
这 小时 之间 有 到 是 得到 通过 不知何故 — 不 难的 事情 和

[æt; ət] [liːst] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtɪ] .
at least two of the party .
在 至少 二 的 这 派对 .

这段时间总得想办法打发——至少对聚会中的两个人来说，这不成问题。

[rɑ:b][ænd; ənd] [pə'trɪə] [pra:mptli] [ˈvæniʃt] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ə'gen] [tɪl] [ˈnɪrli] [ˈdɪnə] - [taɪm]
Rob and Patricia promptly vanished , not to be seen again till nearly dinner - time
抢 和 帕特里夏 及时 消失了 , 不是 到 是 已见 再次 直到 几乎 晚餐 - 时间
.
:
.

罗布和帕特里夏随即消失不见，直到快到晚餐时间才再次出现。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
Mrs . Major was invisible .
太太 . 主要的 曾是 无形的 .

梅杰夫人隐形了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɔɪstən] [ænd; ənd] [ˈlʌðər] [ˈleɪdɪz] [went] [tu:; tə][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz][tu:; tə] [rest] .
Mrs . Royston and other ladies went to their rooms to rest .
太太 . 罗伊斯顿 和 其他 女士们 去 到 他们的 房间 到 休息 .

罗伊斯顿夫人和其他女士们回房休息了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈæktɪv] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ˈevrɪdeɪ] [ˈdresɪz] , [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd]
Some of the more active individuals changed to everyday dresses , and started
一些 的 这 更多的 积极的 个人 已更改 到 每天 连衣裙 , 和 开始
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈræmb(ə)l] .
for a ramble .
为了 一个 漫谈 .

一些比较活跃的人换上了日常服装，开始漫步。

[ˈmægdə] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðɪ:z] [dɪˈpɑ:tʃəz] , [nu:] [ðæt] [ned] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
Magda , watching these departures , knew that Ned was not among them .
玛格达 , 观看 这些 出港 , 知道 那 内德 曾是 不是 之中 他们 .

看着这些离去的身影，玛格达知道内德不在其中。

[wer] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
Where he might be she could not guess ; but she was counting on his
在哪里 他 可能 是 她 可以 不是 猜测 ; 但 她 曾是 计数 在 他的
[səˈsaɪəti] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] .
society that afternoon .
社会 那 下午 .

她无法猜测他会在哪里；但她盼望着那天下午能见到他。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðʌs] [fɑ:r] .
It seemed only natural ; she had seen so little of him thus far .
它 似乎 仅有的 自然的 ; 她 有 已见 所以 小的 的 他 因此 远的 .

这似乎很自然；她之前和他见面的机会实在太少了。

[ˌæftər] [ˈweɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt]
After waiting about for a while she went into the garden , hoping that he might
后 等待 关于 为了 一个 尽管 她 去 进入 这 花园 , 希望 那 他 可能
[tɜ:rn] [ʌp] .
turn up .
转动 向上 .

她等了一会儿后，走进了花园，希望他能出现。

[nɔ:r] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [hoʊp] [ɪn] [veɪn] .
Nor did she hope in vain .
也不 做过 她 希望 在 徒劳 .

她的希望也没有落空。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] — [baɪ][hɜ:r; hər] [saɪd] .
Suddenly , there he was — by her side .
突然 , 那里 他 曾是 — 经过 她 边 .

突然间，他就出现在她身边。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmægdə] .

" I want a chat with you , Magda .
" 我 想 一个 聊天 和 你 , 玛格达 .

“我想和你聊聊，玛格达。”

[fri:] ? "

Free ? "

自由的 ? "

自由的? "

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][eɪˈem] .

" Of course I am .
" 的 课程 我 是 .

当然是。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒɔɪəsli] .

I should like nothing better , " she said joyously .
我 应该 喜欢 没有什么 更好的 , " 她 说 欣喜地 .

“我简直太高兴了，”她欣喜地说。

" [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][ˈræðər] [ˈfænsɪd] [juːd] [kʌm] , [ned] .

" Somehow I rather fancied you'd come , Ned .
" 不知何故 我 相当 幻想 你会 来 , 内德 .

“不知怎的，我早就料到你会来，内德。”

[aɪv] [noʊ][end][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

I've no end of things to say to you . "
我已经 不 结尾 的 事物 到 说 到 你 . "

我有很多话想对你说。

" [ɔːl] [raɪt] .

" All right .

" 全部 正确的 .

“好的。

[ðɪs] [wei] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈʃrʌbi] [ˈævənuː] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm]

This way , " and he turned towards a little shrubby avenue , leading from
这 方式 , " 和 他 转向 向 一个 小的 灌木 大街 , 领导 从

[ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈgɑːrdn] .

the flower - garden .
这 花 - 花园 .

“这边走，”说着，他转向一条从花园延伸出来的小灌木丛小径。

" [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈkwaɪət] . "

" It will be quiet . "

" 它 将要 是 安静的 . "

“这里会很安静。”

" [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [laɪk] [teɪt] - - - [teɪt] [ˈræmbəlz] , [ˈdɪdnt] [wiː; wi] ?

" We always did like tête - à - tête rambles , didn't we ?
" 我们 总是 做过 喜欢 头 - - - 头 漫谈 , 没有 我们 ?

我们一直都喜欢私下闲聊，不是吗？

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] .

" She felt perfectly happy .

" 她 毛毡 完美 快乐的 .

她感到非常幸福。

[ned] [tuː; tə][hɜːrˈself][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] .

Ned to herself was all she wanted .
内德 到 她自己 曾是 全部 她 通缉 .

她只想独占奈德。

[dɪr] [oʊld] [ned] !
Dear old Ned !
亲爱的 老的 内德 !

亲爱的老内德！

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['evər] .
He was just the same as ever .
他 曾是 只是 这 相同的 作为 曾经 .

他还是老样子。

" [dɪd][wi:; wi] ? " ['æbsəntli] .
" Did we ? " absently .
" 做过 我们 ? " 心不在焉地 .

“我们真的这么做了吗？”他心不在焉地问道。

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] . "
" I don't remember . "
" 我 不 记住 . "

“我不记得了。”

" [waɪ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][dɪd] .
" Why — of course we did .
" 为什么 — 的 课程 我们 做过 .

“为什么？我们当然会这么做。”

[,aɪ 'ti:]['wɔznt] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n] . "
It wasn't half so much fun if there was a third person . "
它 不是 一半 所以 很多 乐趣 如果 那里 曾是 一个 第三 人 . "

如果有第三个人，那就没那么好玩了。

" [wʌn] ['dʌznt] ['ɔ:lweɪz] [wɑ:nt][ə; eɪ][θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n] , ['sɜ:rt(ə)nli] !
" One doesn't always want a third person , certainly !
" — 不 总是 想 一个 第三 人 , 当然 !

“当然，并非总是需要第三个人！ ”

" [ned] [spʊk] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] .
" Ned spoke with feeling .
" 内德 辐 和 感觉 .

内德说话时充满感情。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ment] . "
" That's just what I meant . "
" 那就是 只是 什么 我 意思是 . "

“我的意思正是如此。”

" [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ? " ['kwestʃənd] [ned] [ɪn'tɜ:rnəli] .
" Was it ? " questioned Ned internally .
" 曾是 它 ? " 被质问 内德 内部 .

“真是这样吗？”内德在心里质疑道。

" [wel] — " [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] .
" Well — " he said aloud .
" 出色地 — " 他 说 大声 .

“嗯——”他自言自语道。

" [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] . "
" You wanted to talk about something . "
" 你 通缉 到 讲话 关于 某物 . "

“你想跟我谈谈。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [fɜ:rst] . "
" But you had something to say first . "
" 但 你 有 某物 到 说 第一的 . "

“但你先有话要说。”

" [pleɪs] [ˈoʊ] [dermz] ！
" **Place aux dames** ！
" 地方 辅助 女士们 ！

“Place aux dames!

[maɪn] [mʌst; məst] [weɪt] ．
Mine must wait ．
矿 必须 等待 ．

我的得等等。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ．
Presently I'll ask you to do something for me ．
目前 患病的 问 你 到 做 某物 为了 我 ．

现在我想请你帮我做件事。

[jɔːrɪz] [jæl; fəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnɪŋz] ．
Yours shall be the first innings ．
此致 将 是 这 第一的 局 ．

你将率先上场。

" [ˈnʌθɪŋ] [loʊθ] , [ˈmægdə] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd] [ˈaʊtpɔːrɪŋz] ．
" **Nothing loth , Magda started off with one of her accustomed outpourings** ．
" 没有什么 洛斯 , 玛格达 开始 离开 和 一 的 她 习惯 倾诉 ．

“没什么不乐意的,”玛格达像往常一样滔滔不绝地说道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [noʊ][end] " [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ] [əˈpɑːn] — [bʊks] [ʃiː; ʃɪ]
She had , as she said , " no end " of things to enlarge upon — books she
她 有 , 作为 她 说 , " 不 结尾 " 的 事物 到 放大 之上 — 图书 她
[hæd; həd] [riːd] ,
had read ,
有 读 ,

正如她所说, 她有“无穷无尽”的话题可以展开——她读过的书,

[ˈpiːp(ə)l] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] , [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] , [plænz][ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt] ．
people she had seen , things she had done , plans she meant to carry out ．
人们 她 有 已见 , 事物 她 有 完毕 , 计划 她 意思是 到 携带 出去 ．

她见过的人, 她做过的事, 她打算实施的计划。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈnedz] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] ；
She was always sure of Ned's interest and sympathy ；
她 曾是 总是 当然 的 内德的 兴趣 和 同情 ；

她始终确信内德对她感兴趣并同情她；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɡroʊ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] ．
and it never occurred to her that he might grow tired of listening ．
和 它 绝不 发生 到 她 那 他 可能 生长 疲劳的 的 聆听 ．

她从未想过他可能会听腻。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [floʊd] [ɑːn] , [aɪ ˈtiː] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz]
But , as she flowed on , it dawned upon her that she had not his
但 , 作为 她 流动 在 , 它 黎明 之上 她 那 她 有 不是 他的
[ʌndɪˈvaɪdɪd] [əˈtenʃ(ə)n] ．
undivided attention ．
未分割的 注意力 ．

但随着她继续讲述, 她渐渐意识到自己并没有得到他全部的注意力。

[hiː; hi] [twɑɪs] [sed] " [noʊ] , " [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] " [jes] ；
He twice said " No , " when he ought to have said " Yes ；
他 两次 说 " 不 , " 什么时候 他 应该 到 有 说 " 是的 ；

他两次说了“不”, 而他本应该说“是”；

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwɛstʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['slʌbdʒekt] ,
" **and when she put a leading question as to a certain subject** ,
" 和 什么时候 她 放 一个 领导 问题 作为 到 一个 肯定 主题 ,
" 当她就某个话题提出引导性问题时 ,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['fɒli] [ɪk'spleɪnd] , [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [spʊk] [fɔːr; fər] [ɪt'self] .
which she had fully explained , his silence spoke for itself .
哪个 她 有 完全 解释 , 他的 沉默 辐 为了 本身 .
她已经把一切都解释清楚了 , 他的沉默不已 .

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] ? "
" **Didn't you hear ?** "
" 没有 你 听到 ? "

你没听到吗 ?

" [aɪm] [moʊst] [ˈɔːfli] ['sɑːri] ! — [noʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] — [nɑːt] [kwɑɪt] [ɔːl] . "
" **I'm most awfully sorry ! — No , I'm afraid — not quite all** . "
" 我是 最多 非常 对不起 ! — 不 , 我是 害怕的 — 不是 相当 全部 . "
" 我深感抱歉 ! ——不 , 恐怕——还不完全抱歉 . "

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ! "
" **You were thinking of something else !** "
" 你 是 思维 的 某物 别的 ! "

你当时肯定在想别的事情 !

" [wel] , [pər'hæps] — [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [əd'mɪtɪd] [ned] , [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [er] [ʌv; əv]
" **Well , perhaps — just for a minute ,** " **admitted Ned , with an air of**
" 出色地 , 也许 — 只是 为了 一个 分钟 , " 承认 内德 , 和 一个 空气 的
['penɪtəns] .
penitence .
忏悔 .

“好吧 , 也许——就一分钟 ,”内德带着忏悔的神情承认道 .

[ˈmægdə] [druː] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [breθ] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd] .
Magda drew a long breath ; for this was rather hard .
玛格达 画 一个 长的 气息 ; 为了 这 曾是 相当 难的 .
玛格达长长地吸了一口气 ; 因为这确实有点难 .

[soʊ] [ʌn'laɪk] [ned] !
So unlike Ned !
所以 与此不同 内德 !

真不像奈德 !

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [jʊr; jər] [seɪ] [fɜːrst] , " [ʃiː; ʃɪ] [sə'dʒɛstɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]
" **I think you had better have your say first ,** " **she suggested , with great**
" 我 思考 你 有 更好的 有 你的 说 第一的 , " 她 建议 , 和 伟大的
[ˌmæɡnə'nɪmətɪ] .
magnanimity .
海量 .

“我觉得你最好先发表一下意见 ,”她宽宏大量地建议道 .

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [maɪn] ['prez(ə)ntli] — [wen] [juːv] [ɡɑːt] [jɔːrz] [ɔːf] [jʊr; jər] [maɪnd] .
" **I'll tell you the rest of mine presently — when you've got yours off your mind** .
" 患病的 告诉 你 这 休息 的 矿 目前 — 什么时候 你已经 得到 你的 离开 你的 头脑 .
“等你把自己的事情忘掉之后 , 我再把我的其他事情告诉你 .”

" [aɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] , [ˈslɒ(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈbrɪliəntli] — [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk]
" **It flashed across her , suddenly and brilliantly — what if he wanted to ask**
" 它 闪光灯 穿过 她 , 突然 和 精彩 — 什么 如果 他 通缉 到 问
[hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?
her to marry him ?
她 到 结婚 他 ?

“她突然灵光一闪——如果他想向她求婚呢 ? ”

[tru:] , [hɪz; ɪz][ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈmænər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)] [ˈlʌvər] .
True , his ordinary manner was not that of the typical lover .

真的 , 他的 普通的 方式 曾是 不是 那 的 这 典型的 情人 .

的确, 他平日里的举止并不像典型的恋人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [maɪt] [ˈoʊnli][bi:; bi][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət] [i:z] [ɪn][ðər; ðər]
But this might only be because they were so entirely at ease in their
但 这 可能 仅有的 是 因为 他们 是 所以 完全 在 舒适 在 他们的
[ˈɪntərko:rs] .
intercourse .
交往 .

但这可能仅仅是因为他们在性交过程中感到非常自在。

[hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ˈeɪdənt] [ɪmˈbærəsmənt] [hæd; həd][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs]
His present absence of mind and evident embarrassment had a suspicious
他的 展示 缺席 的 头脑 和 明显 尴尬 有 一个 可疑的
[lʊk] ; [ænd; ənd][aɪ ˈti: [maɪt] [bi:; bi][soʊ] !
look ; and it might be so !
看 ; 和 它 可能 是 所以 !

他此刻心不在焉, 明显很尴尬, 这看起来很可疑; 也许真是如此!

[hi:; hi] [maɪt] [wɪʃ] [aɪ ˈti:] !
He might wish it !
他 可能 希望 它 !

他或许希望如此!

[ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ɪn][soʊ]
The notion had never before presented itself to her imagination in so
这 概念 有 绝不 前 呈现 本身 到 她 想像力 在 所以
[ˈlu:ˌmɪnəs] [ə; eɪ] [laɪt] ;
luminous a light ;
发光的 一个 光 ;

这个想法以前从未以如此清晰的形象出现在她的脑海中;

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈriəlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti: , [hæd; həd]
though at the same instant she realised that she had thought of it , had
尽管 在 这 相同的 立即的 她 意识到 那 她 有 想法 的 它 , 有
[ˈpɪktʃəd] [aɪ ˈti: ,
pictured it ,
如图所示 它 ,

然而就在同一时刻, 她意识到自己已经想到了它, 已经想象过了它。

[hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti: , [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
had hoped for it , not on the upper surface of her mind ,
有 希望 为了 它 , 不是 在 这 上 表面 的 她 头脑 ,
她曾希望如此, 但这并非她最先考虑的事情。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [ˈfeɪdi] [hæf] - [ækˈnɑ:ɪdʒd] [ˈkɔ:rnər] .
but in some shady half - acknowledged corner .
但 在 一些 阴凉 一半 - 已确认 角落 .

但却隐藏在某个不为人知、鲜为人知的角落。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] — [ɪf] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [mi:n] [ðɪs] !
And if he did — if it should mean this !
和 如果 他 做过 — 如果 它 应该 意思是 这 !

如果他真的这么做了——如果这意味着这个!

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wʌt] [ˈænsər] [tu:; tə] [ɡɪv] .
She would have no doubt what answer to give .
她 会 有 不 怀疑 什么 回答 到 给 .

她肯定知道该如何回答。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] .
" **No** , **I won't** .
" 不 , 我 惯于 .

“不，我不会。”

[aɪl] [biː; bi][ˈsoʊbər] .
I'll be sober .
患病的 是 清醒 .

我会保持清醒。

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ned] ?
What is it , Ned ?
什么 是 它 , 内德 ?

什么事，内德？

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [maɪnd] [ˈseɪɪŋ] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] .
You needn't mind saying out what you would like .
你 不必 头脑 说 出去 什么 你 会 喜欢 .

你不必介意说出你的想法。

[wiə(r)] [sʌtʃ] [oʊld] [tʃʌmz] . "
We're such old chums . "
是 这样的 老的 朋友们 . "

我们是多年的老朋友了。

" [dʒʌst][soʊ] , " [əˈsentɪd] [ned] .
" **Just so , " assented Ned** .
" 只是 所以 , " 同意 内德 .

“正是如此，”内德同意道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ˈfiːlɪŋ] — [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æsk][jʊər; jər][help] ,
" **That's what I've been feeling — that I might ask your help** ,
" 那就是 什么 我已经 到过 感觉 — 那 我 可能 问 你的 帮助 ,

“我一直都有这种感觉——或许我应该向你寻求帮助。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] — [juːd] [biː; bi] [ʃər] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
and that you wouldn't mind — you'd be sure to understand .
和 那 你 不会 头脑 — 你会 是 当然 到 理解 .

而且你不会介意的——你一定会理解的。

" [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [saʊnd] [prɪˈsaɪsli] [laɪk] [ðə; ði] [prɪˈlɪmɪneri] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] ; [bʌt; bət]
" **It did not sound precisely like the preliminary to an offer of marriage ; but**
" 它 做过 不是 声音 恰恰 喜欢 这 初步的 到 一个 提供 的 婚姻 ; 但

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈtʃɪrfəli] —
she replied cheerfully —
她 回复 愉快地 —

“这听起来并不像是求婚的开场白；但她还是愉快地回答了——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][jæl; ʃəl] .
" **Of course I shall** .
" 的 课程 我 将 .

“当然会。”

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [ʌndərˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðər] — [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] [wɔːr] [ʃɔːrt] [frɑːks] ,
We always did understand one another — even in the days when I wore short frocks ,
我们 总是 做过 理解 — 其他 — 甚至 在 这 天 什么时候 我 穿着 短的 连衣裙 ,

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] —
and when you —
和 什么时候 你 —

我们一直都很了解彼此——即使在我穿短裙，而你——的时候

" [ned] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [plʌndʒ] [ˈɪntu:] [ˈsku:lboɪ] [remɪˈnɪsnɪz] .
" **Ned was in no mood for a plunge into schoolboy reminiscences** .
" 内德 曾是 在 不 情绪 为了 一个 暴跌 进入 男生 回忆录 .

“内德当时根本没心情回忆他的学生时代。”

" [jes] , [jes] — [ðæts] [ɔ:l] [raɪ] , " [hi; hi] [sed] [ˈheɪstɪli] .
" **Yes , yes — that's all right , " he said hastily** .
" 是的 , 是的 — 那就是 全部 正确的 , " 他 说 草草 .

“是的，是的——没关系，”他急忙说道。

" [wel] , [ju; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [em ˈi:] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t][tu; tə][du:] [fɔ:r; fər][ju; jʊ] .
" **Well , you may as well tell me what it is that I've got to do for you** .
" 出色地 , 你 可能 作为 出色地 告诉 我 什么 它 是 那 我已经 得到 到 做 为了 你 .

“那你最好告诉我，我需要为你做什么。”

" [ned] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [stɪl] .
" **Ned hesitated still** .
" 内德 犹豫了一下 仍然 .

内德仍然犹豫不决。

" [ju; jʊ] [si:] , " [hi; hi] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [sed] , " [ju; jʊ] [si:] — [aɪv] [ˈwɑ:ntɪd] [aɪ ˈti:] [soʊ] [lɔ:ŋ] !
" **You see , " he at length said , " you see — I've wanted it so long !**
" 你 看 , " 他 在 长度 说 , " 你 看 — 我已经 通缉 它 所以 长的 !

“你看，”他终于说道，“你看——我一直都想要它！”

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋgər] [aɪ] [weɪt] , [ðə; ðɪ] [mɔ:r] [aɪm] [set] [ɑ:n] [aɪ ˈti:] .
And the longer I wait , the more I'm set on it .
和 这 更长 我 等待 , 这 更多的 我是 放 在 它 .

我等得越久，就越下定决心。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] [wʌn] [dʌz] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
That's the way one does , I suppose .
那就是 这 方式 — 做 , 我 认为 .

我想，这就是人们通常的做法吧。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [naʊ] [wen] [aɪ] [ˈni:dnt] [pʊt] [ɔ:f] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] .
And the time has come now when I needn't put off any longer .
和 这 时间 有 来 现在 什么时候 我 不必 放 离开 任何 更长 .

现在是时候了，我无需再拖延了。

" [ˈmægdəz] [hoʊps] [əˈgen] [went] [ʌp] .
" **Magda's hopes again went up** .
" 玛格达的 希望 再次 去 向上 .

玛格达的希望再次燃起。

" [jes] — [aɪ] [si:] !
" **Yes — I see !**
" 是的 — 我 看 !

“是的——我明白了！”

" [fi; fi] [ˈveɪgli] [əˈgri:d] .
" **She vaguely agreed** .
" 她 依稀 同意 .

她含糊地同意了。

" [ænd; ænd][ðər; ðər] [si:mz] [noʊ] [pɔ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [hoʊld] — " [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] .
" **And there seems no possibility of getting hold — " one or two words were**
" 和 那里 似乎 不 可能性 的 获得 抓住 — " 一 或者 二 字 是
[ˈmɜ:məˈd] [ɪnˈɔ:dəbli] .
murmured inaudibly .
低声说道 听不见 .

“而且似乎没有可能联系上——”一两个字被低声嘟囔着，听不见。

" [ˈɔ:lweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] — [prɪ'ventɪŋ] — "

" **Always something in the way — preventing —** "

" 总是 某物 在 这 方式 — 预防 — "

“总有东西挡路——阻碍着——”

" [waɪ] , [ned] !

" **Why , Ned !**

" 为什么 , 内德 !

“哎呀，内德！ ”

" [ʃiː; ʃɪ][ɔ:l][bʌt; bət] [ɪk'skleɪmd] .

" **she all but exclaimed .**

" 她 全部 但 惊呼 .

她几乎是惊呼出声。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [traɪd] !

" **You haven't tried !**

" 你 还没有 尝试 !

你还没试过！

" ['hæpɪli] [ʃiː; ʃɪ] [tʃekt] [ðə; ði][wɜ:rdz] .

" **Happily she checked the words .**

" 快乐地 她 已检查 这 字 .

她高兴地核对了这些词语。

" [aɪ 'tiː] [si:mz] [noʊ][ju:z] ['traɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] .

" **It seems no use trying , " he went on , with a touch of dejection .**

" 它 似乎 不 使用 尝试 , " 他 去 在 , 和 一个 触碰 的 沮丧 .

“看来尝试一下也没用了,”他带着一丝沮丧继续说道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [get][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɔ:r] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ʌndər'stænd] .

" **I cannot get hold of her or make her understand .**

" 我 不能 得到 抓住 的 她 或者 制作 她 理解 .

“我联系不上她，也无法让她理解我的意思。”

[ʃiː; ʃɪ][slɪps] [ə'weɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [ə'pɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] — [ɔ:r][æet; ət] [li:st] ,

She slips away as soon as I appear on the scene — or at least ,

她 滑倒 离开 作为 很快 作为 我 出现 在 这 场景 — 或者 在 至少 ,

我一出现她就溜走了——或者至少，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] — " [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ænd; ənd]['mægdə][kʊd; kəd] [sə'plaɪ]

as soon as — " He left the sentence unfinished , and Magda could supply

作为 很快 作为 — " 他 左边 这 句子 未完成 , 和 玛格达 可以 供应

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wɜ:rdz] .

the missing words .

这 丢失的 字 .

“只要——”他没说完这句话，玛格达就能把缺失的词语补上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['nootɪst] !

" **You must have noticed !**

" 你 必须 有 注意到 !

你肯定已经注意到了！

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] [help] .

And I thought I would have it out with you , and ask your help .

和 我 想法 我 会 有 它 出去 和 你 , 和 问 你的 帮助 .

我想跟你好好谈谈，也想请你帮帮忙。

[juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [θɪŋz] [raɪt] [fɔ:r; fər][em 'iː] .

You can put things right for me .

你 能 放 事物 正确的 为了 我 .

你可以帮我把事情处理好。

" [wʌns] [bɔ:ntʃ] , [hi:; hi] [fəʊnd] [aɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] ; [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [əb'zɜ:rɪv]
" **Once launched** , **he found it easy to proceed** ; **and he did not observe**
" 一次 发射 , 他 成立 它 简单的 到 继续 ; 和 他 做过 不是 观察
[hɜ:r; hər] ['saɪləns] ,
her silence ,
她 沉默 ,

“一旦行动开始，他就发现很容易继续下去；而且他没有注意到她的沉默，

[nɔ:r][ðə; ði] [ə'vɜ:tid] [feɪs] .
nor the averted face .
也不 这 避免了 脸 .

也不是别过脸去。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [sɔ:]
" **I believe I have had it in my mind from the first moment that I saw**
" 我 相信 我 有 有 它 在 我的 头脑 从 这 第一的 片刻 那 我 锯
[hɜ:r; hər] [ə'gen] — [ju:; jʊ] [noʊ] !
her again — you know !
她 再次 — 你 知道 !

“我相信，从我再次见到她的那一刻起，我就一直想着这件事——你知道的！”

[wen] [aɪ][met][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] .
When I met her in the garden , on my way to find you .
什么时候 我 遇见 她 在 这 花园 , 在 我的 方式 到 寻找 你 .

当我在花园里遇见她时，我正要去找你。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [went] [ɪn] , [ʊʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrɜ] , [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .
I believe I went in , over head and ears , there and then .
我 相信 我 去 在 , 超过 头 和 耳朵 , 那里 和 然后 .

我相信我当时就从头顶和耳朵上方钻了进去。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sʌni] - ['tempərd] ['dɑ:rlɪŋ] [ðæt] [dʌz] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !
She is the sort of sunny - tempered darling that does take hold of a man !
她 是 这 种类 的 阳光明媚 - 淬火 亲爱的 那 做 拿 抓住 的 一个 男人 !

她是一位性格开朗、魅力四射的美女，很容易就能俘获男人的心！

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [aɪ] ['dɪdnt] ['ventʃər] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
But she was so young , I didn't venture to say anything .
但 她 曾是 所以 年轻的 , 我 没有 风险投资 到 说 任何事物 .

但她年纪太小了，我不敢说什么。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['waɪzər][tu:; tə] [weɪt] .
It was wiser to wait .
它 曾是 更明智 到 等待 .

等待才是明智之举。

[haʊ'evər] — [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'gəʊ] , [wen] [aɪ]
However — I spoke to your father and mother a few weeks ago , when I
然而 — 我 辐 到 你的 父亲 和 母亲 一个 很少 周 前 , 什么时候 我
[wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn] ['bɜ:rwɒd] ,
was down in Burwood ,
曾是 向下 在 伯伍德 ,

不过——几周前我去伯伍德的时候，和你的父母聊过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər] [kən'sent] .
and they gave their consent .
和 他们 给予 他们的 同意 .

他们表示同意。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] [ɪz][tu:; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv] ['mɛrɪl] .
The difficulty now is to get hold of Merryl .
这 困难 现在 是 到 得到 抓住 的 梅里尔 .

现在的难题是联系上梅里尔。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] .
I seem to have no chance .
我 似乎 到 有 不 机会 :

我似乎毫无机会。

[ju:; jʊ] [si:] —
You see —
你 看 —

你看-

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'gen] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .
" He paused again and had no response .
" 他 暂停 再次 和 有 不 回复 :

他再次停顿了一下，没有回答。

[pər'hæps][hi:; hi][hɑ:rdli] [ɪk'spektɪd] [wʌn] [jet] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['fɪnɪʃt] .
Perhaps he hardly expected one yet , as he had not finished .
也许 他 几乎 预期的 一 然而 , 作为 他 有 不是 完成的 :

或许他还没预料到会有人这么说，因为他还没有完成。

[mægdə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] ['kɑ:nflɪkt] [wɪt] ['rendərd] [hɜ:r; hər] ['vɔɪsləs] .
Magda was in the thick of a fierce conflict which rendered her voiceless .
玛格达 曾是 在 这 厚的 的 一个 凶猛的 冲突 哪个 渲染 她 无声 :

玛格达身处一场激烈的冲突之中，这使她失去了说话的能力。

[soʊ] [ned] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !
So Ned was not in love with her !
所以 内德 曾是 不是 在 爱 和 她 !

所以内德并不爱她！

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][hɜ:r; hər] !
He did not want her !
他 做过 不是 想 她 !

他根本不要她！

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʌðər] [wʌz; wəz] ['merɪl] .
He was in love with another — and that other was Merry! .
他 曾是 在 爱 和 其他 — 和 那 其他 曾是 梅里尔 :

他爱上了另一个人——而那个人就是梅丽尔。

['merɪl] — [ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] !
Merryl — of all people !
梅里尔 — 的 全部 人们 !

竟然是梅里尔！

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] — [ðə; ði]['kwaiət]['lɪt(ə)l]['ju:sf(ə)l] [nɑ:n'entəti] — ['merɪl] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['klevər]
The younger sister — the quiet little useful nonentity — Merryl , who was not clever
这 年轻 姐姐 — 这 安静的 小的 有用 非实体 — 梅里尔 , WHO 曾是 不是 聪明的
, [nɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [nɔ:r] ['ri:əli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] — ['merɪl] ,
, nor charming , nor really good - looking — Merryl ,
, 也不 迷人 , 也不 真的 好的 - 寻找 — 梅里尔 ,

妹妹——那个安静、无用却又微不足道的小人物——梅丽尔，她既不聪明，也不迷人，长相也并不出众——梅丽尔，

[hu:] [hæd; həd][noʊ] [kɑ:nvər'seɪʃənl] [gifts] ,
who had no conversational gifts ,
WHO 有 不 对话 礼物 ,

那些不具备交谈天赋的人，

[nɒʊ] [pəˈtɪkjələ] [ˈtælənts][ɔːr] [ˈpaʊəz] — [ˈmɛrɪl] [huː] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ɪnˈfɪriər] [ɪntəˈlektʃuəli] [tuː; tə]
no particular talents or powers — Merryl who was so far inferior intellectually to
不 特别的 天赋 或者 权力 — 梅里尔 WHO 曾是 所以 远的 下 智力方面 到
[ˈmægdə][hɜːrˈself] !
Magda herself !
玛格达 她自己 !

梅里尔并没有什么特别的才能或能力——她在智力上甚至远逊于玛格达本人！

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz] [ned] [ˈfɛəfæks] , [hɜːr; hər] [frend] ! — [prəˈfesiŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [diːp] [ɪn] [lʌv]
Yet here was Ned Fairfax , her friend ! — professing himself to be deep in love
然而 这里 曾是 内德 费尔法克斯 , 她 朋友 ! — 声称 他自己 到 是 深的 在 爱
[wɪð; wɪθ] [ˈmɛrɪl] .
with Merryl .
和 梅里尔 .

然而，她的朋友内德·费尔法克斯却站在这里！——声称自己深深地爱着梅丽尔。

[nɑːt][ˈoʊnli][soʊ] ; [bʌt; bət] [ˈkɑːmli] [ˈæskiŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [help] [ˈfɔːrwəd] [hɪz; ɪz][suːt] !
Not only so ; but calmly asking her to help forward his suit !
不是 仅有的 所以 ; 但 平静地 问 她 到 帮助 向前 他的 套装 !
不仅如此，他还冷静地请她帮忙推进他的诉讼！

[ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ræθ] [hæd; həd] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ˈmægdə] — [ræθ] [tɔːrdz] [ˈmɛrɪl] , [ænd; ənd]
A passion of wrath had possession of Magda — wrath towards Merryl , and
一个 热情 的 愤怒 有 拥有 的 玛格达 — 愤怒 向 梅里尔 , 和
[ræθ] [tɔːrdz] [ned] .
wrath towards Ned .
愤怒 向 内德 .

玛格达心中燃起熊熊怒火——对梅里尔怒火中烧，对奈德也怒火中烧。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" **You see , " he went on ,**
" 你 看 , " 他 去 在 ,
“你看，”他继续说道，
" [fiː; fi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][aɪ ˈtiː][ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [fiː; fi][ɪz][æn; ən][ɪnˈtruːdər] [ɪf] [juː; jʊ]
" **she seems to have got it into her head that she is an intruder if you**
" 她 似乎 到 有 得到 它 进入 她 头 那 她 是 一个 入侵者 如果 你
[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [təˈgeðər] .
and I are together .
和 我 是 一起 .
“她似乎认定，如果我们在一起，她就是个闯入者。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][əbˈsɜːrd] .
And that , of course , is absurd .
和 那 , 的 课程 , 是 荒诞 .
这当然是荒谬的。

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] . "
I want her to understand . "
我 想 她 到 理解 . "
我希望她能明白。

" [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [ˈmɛrɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" **You want me to make love to Merryl for you !**
" 你 想 我 到 制作 爱 到 梅里尔 为了 你 !
“你想让我替你和梅丽尔做爱！ ”

" [ˈmægdə] [spʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt] [læf] .
" **Magda spoke with a curt laugh .**
" 玛格达 辐 和 一个 简短 笑 .
玛格达冷笑了一声。

" [wel] , [noʊ] — [nɑ:t][ɪg'zæktli] .
" **Well , no — not exactly .**
" 出色地 , 不 — 不是 确切地 .

“嗯，不——不完全是。”

" [ned] [tʊk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][dʒʊʊk] — [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪl] - [taɪmd] [dʒʊʊk][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] — [bʌt; bət]
" **Ned took this as a joke — a rather ill - timed joke in his opinion — but**
" 内德 采取 这 作为 一个 开玩笑 — 一个 相当 患病的 - 定时 开玩笑 在 他的 观点 — 但
[hi; hi] ['ekəʊd] [hɜ:r; hər] [læf] [gʊd] - ['neɪtʃdli] .
he echoed her laugh good - naturedly .
他 回声 她 笑 好的 - 自然地 .

“内德把这当成了一个玩笑——在他看来，这是一个不太合时宜的玩笑——但他还是友好地附和着她的笑声。”

" [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [wei]
" **What I want you to do is to make her understand that she is not in the way**
" 什么 我 想 你 到 做 是 到 制作 她 理解 那 她 是 不是 在 这 方式
— [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [kæn; kən][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] — [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)] [self] [ðæt] [aɪ]
— that she never can be in the way — that it is her dear little self that I
— 那 她 绝不 能 是 在 这 方式 — 那 它 是 她 亲爱的 小的 自己 那 我
[wɑ:nt] — ['ɔ:lweɪz] ! "
want — always ! "
想 — 总是 ! "

“我希望你让她明白，她不是在碍事——她永远不会是——我想要的，永远都是她这个可爱的小家伙！”

" [ðæt] , [ɪn][fækt] , [aɪm][ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wei] — [nɑ:t] ['mɛrɪl] !
" **That , in fact , I'm the person in the way — not Merry!** !
" 那 , 在 事实 , 我是 这 人 在 这 方式 — 不是 梅里尔 !

“事实上，碍事的是我——而不是梅里尔！”

" [ned] ['wʌndəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] — [wʌz; wəz] ['mægdə][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] " [mudz] " ?
" **Ned wondered for a moment — was Magda in one of her " moods " ?**
" 内德 想知道 为了 一个 片刻 — 曾是 玛格达 在 一 的 她 " 情绪 " ?

内德心想，玛格达是不是又“发脾气”了？

" [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [wei] , [aɪ][fæl; ʃəl][bi:; bi] ['sɑ:ri] [ðæt] [aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] .
" **If you must take it in that way , I shall be sorry that I said anything .**
" 如果 你 必须 拿 它 在 那 方式 , 我 将 是 对不起 那 我 说 任何事物 .

“如果你非要那样理解，那我真后悔说了那些话。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] . "
I thought I might venture . "
我 想法 我 可能 风险投资 . "

我想我可以冒险一试。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [maɪt] !
" **Of course you might !**
" 的 课程 你 可能 !

当然有可能！

" ['mægdə][wʌz; wəz] [ə'lɑ:rmɪd] , [lest] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [tu:] [mʌt] .
" **Magda was alarmed , lest he should discover too much .**
" 玛格达 曾是 惊慌 , 免得 他 应该 发现 也 很多 .

“玛格达很担心，怕他发现太多事情。”

" [gʊʊ][ɑ:n] — [ju:; jʊ][hæd; həd] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] .
" **Go on — you had more to say .**
" 去 在 — 你 有 更多的 到 说 .

“继续说——你还有话要说。”

" [ned] [əʊ'beɪd] , [ænd; ənd][dɪd][gʊʊ][ɑ:n] .
" **Ned obeyed , and did go on .**
" 内德 服从 , 和 做过 去 在 .

内德服从了命令，继续前进。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃən] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [mɔːr] ['fluːəntli] ,
He went through the whole again , with amplifications , explaining more fluently ,
他 去 通过 这 所有的 再次 , 和 放大 , 解释 更多的 流利地 ,
他又把整件事讲了一遍, 加以补充, 解释得更加流畅。

[ænd; ənd] [ɪn'laːrdʒɪŋ] [ɪn] ['lʌvər] - [laɪk] [stɑɪl] [ə'pɑːn] - [ʌn'selfɪ'nəs] ,
and enlarging in lover - like style upon Merryll's unselfishness ,
和 扩大 在 情人 - 喜欢 风格 之上 - 无私 ,
并以恋人般的口吻, 对梅里尔的无私奉献大加赞扬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ðæt] [feɪs] [ʌv; əv]['plæslɪd]
and the spell which her face had laid upon him — that face of placid
和 这 拼写 哪个 她 脸 有 铺设 之上 他 — 那 脸 的 平静
[ˈkɑːntent] ,
content ,
内容 ,
她那张平静满足的脸庞, 对他产生了莫大的魔力。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['nevər] - ['endɪŋ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['fɔːrtʃənət]
which would be a never - ending delight to the man who should be so fortunate
哪个 会 是 一个 绝不 - 结束 喜 到 这 男人 WHO 应该 是 所以 幸运
[æz; əz][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
as to win her for his own .
作为 到 赢 她 为了 他的 自己的 .
对于有幸赢得她芳心的男人来说, 这将是无尽的快乐。

[fɔːr; fər][wʌns] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ned] [huː] [pɔːd] [əʊt] , [ænd; ənd]['mægdə] [huː] ['lɪsnd] .
For once , it was Ned who poured out , and Magda who listened .
为了 一次 , 它 曾是 内德 WHO 倾倒 出去 , 和 玛格达 WHO 听着 .
这一次, 是内德倾诉衷肠, 而玛格达倾听。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] , [huː] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
Or at least , who seemed to listen .
或者 在 至少 , WHO 似乎 到 听 .
或者至少, 那些看起来愿意听的人。

[fiː; fi] [hɜːrd] ['oʊnli][pɑːrt] , [fɔːr; fər][fiː; fi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd]['bæt(ə)] .
She heard only part , for she was fighting a very hard battle .
她 听到 仅有的 部分 , 为了 她 曾是 斗争 一个 非常 难的 战斗 .
她只听到了一部分, 因为她正在经历一场非常艰难的战斗。

[ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,
The same hour which had brought knowledge of his love for another ,
这 相同的 小时 哪个 有 带来 知识 的 他的 爱 为了 其他 ,
就在他得知自己爱上别人的同一时刻,

[hæd; həd] [brɔːt] [ɔːlsoʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hɜːr'self] .
had brought also knowledge of what he had grown to be to herself .
有 带来 还 知识 的 什么 他 有 生长 到 是 到 她自己 .
她也把他的成长历程告诉了自己。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fiː; fi][mʌst; məst] [luːz] [hɪm; ɪm] — [hæd; həd][bɔːst] [hɪm; ɪm] .
And now , she must lose him — had lost him .
和 现在 , 她 必须 失去 他 — 有 丢失的 他 .
而现在, 她必须失去他——已经失去了他。
[ˈweðər] [hiː; hi][dɪd][ɔːr][dɪd][nɑːt] ['mæri] ['mɛrɪl] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][waːnt][hɜːr; hər] .
Whether he did or did not marry Merryll , he did not want her .
无论 他 做过 或者 做过 不是 结婚 梅里尔 , 他 做过 不是 想 她 .
无论他是否娶了梅丽尔, 他都不爱她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][biː; bi][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ˈeni] [ɔːŋgər] .

She would not even be his chum any longer .
她 会 不是 甚至 是 他的 密友 任何 更长 .

她甚至不再是他的朋友了。

[wen] [ˈmɛrɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ˈeni] [mɔːr] [kənˈfaɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
When Merryll should be his wife , how could she any more confide in him ,
什么时候 梅里尔 应该 是 他的 妻子 , 如何 可以 她 任何 更多的 信任 在 他 ,

梅丽尔本该是他的妻子, 她怎么可能再信任他呢?

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] ?

as she had been wont ?
作为 她 有 到过 惯于 ?

她以前就是这样吗?

[haʊ] [tel] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [θɔːts] , [hɜːr; hər] [eɪmz] , [hɜːr; hər] [ˈtrʌblz] ?
How tell him her thoughts , her aims , her troubles ?
如何 告诉 他 她 想法 , 她 目标 , 她 麻烦 ?

如何向他表达她的想法、目标和烦恼?

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈveri] [hɑːrd] !

It was very very hard !
它 曾是 非常 非常 难的 !

太难了!

[ðen] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [vɔɪs] [wɪðɪn] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv]
Then a gentle voice within , a voice to which she was learning to give
然后 一个 温和的 嗓音 之内 , 一个 嗓音 到 哪个 她 曾是 学习 到 给
[əˈtenʃ(ə)n] , [sed] —
attention , said —
注意力 , 说 —

然后, 她内心深处一个温柔的声音, 一个她正在学习如何倾听的声音, 说道——

" [əˈnʌðər] [ɑːpərˈtuːnəti] !
" Another opportunity !
" 其他 机会 !

又一次机会!

" [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] ?
" Was it that ?
" 曾是 它 那 ?

是那件事吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][nekst] [ɑːpərˈtuːnəti] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [mʌst; məst][sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] ?
Was this the next opportunity , which she had known must some day come ?
曾是 这 这 下一个 机会 , 哪个 她 有 已知 必须 一些 天 来 ?

这是她一直期待的下一个机会吗?

[nɑːt] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ˈsɪgnəli] [feɪld] ;
Not like the one in which she had so signally failed ;
不是 喜欢 这 一 在 哪个 她 有 所以 发出信号 失败的 ;

不像她上次那样彻底失败了;

[fɔːr; fər] [hɪr] [leɪ] [noʊ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][grænd][ˈækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [men] ,
for here lay no possibilities of grand action in the eyes of men ,
为了 这里 躺 不 可能性 的 盛大 行动 在 这 眼睛 的 男人 ,

因为在人们眼中, 这里没有任何发生重大事件的可能性。

[ɔːr][ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ænd][ædməˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
or of praise and admiration to follow .
或者 的 称赞 和 钦佩 到 跟随 .

或者随之而来的是赞扬和钦佩。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [noʊ] ; [noʊ][wʌn] [maɪ] [noʊ] .
No one would know ; no one might know .
不 一 会 知道 ; 不 一 可能 知道 .

没人会知道；也可能没人知道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][hɜːr'self] [ɔːl] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ment] ;
She had to keep to herself all that it meant ;
她 有 到 保持 到 她自己 全部 那 它 意思是 ;

她必须把这一切的含义都藏在心里；

[hæd; həd][tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm] [ned] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [maɪ] [fiːl] [ɔːr] ['sʌfər] .
had to hide from Ned all she might feel or suffer .
有 到 隐藏 从 内德 全部 她 可能 感觉 或者 遭受 .

她必须对奈德隐瞒她所有的感受和痛苦。

[jet] [ðə; ði][test] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [sɪ'vɪr] , [ðə; ði] [tʃæns] [fɔːr; fər][self] - ['sækrɪfaɪs][noʊ] [les] ['dʒenjuɪn] ,
Yet the test was no less severe , the chance for self - sacrifice no less genuine ,
然而 这 测试 曾是 不 较少的 严重 , 这 机会 为了 自己 - 牺牲 不 较少的 真的 ,
[ðæn; ðən][læst] [taɪm] .
than last time .
比 最后的 时间 .

然而，这次的考验并不比上次轻松，自我牺牲的机会也并不比上次少。

[pər'hæps] , [ɪːv(ə)n] [mɔːr] [sɪ'vɪr] , [ɪːv(ə)n] [mɔːr] ['dʒenjuɪn] , [waɪl] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'raʊnd] .
Perhaps , even more severe , even more genuine , while hidden from those around .
也许 , 甚至 更多的 严重 , 甚至 更多的 真的 , 尽管 隐 从 那些 大约 .

或许，更严重的，更真实的，只是隐藏在周围人看不到的地方。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] — [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['biːtɪn] [ə'nuː] ?
And the question was — would she be beaten anew ?
和 这 问题 曾是 — 会 她 是 被打败 重新 ?

问题是——她会再次遭到殴打吗？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ɔːf(ə)n] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
She had been so often defeated in the past .
她 有 到过 所以 经常 战败 在 这 过去的 .

她过去曾多次战败。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ned] [æskt] ?
Would she refuse to do what Ned asked ?
会 她 拒绝 到 做 什么 内德 问 ?

她会拒绝内德的要求吗？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [naːt] [ɪːzi] [tuː; tə] [feɪs] .
It was a request not easy to face .
它 曾是 一个 要求 不是 简单的 到 脸 .

这是一个难以面对的请求。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ; [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd]
She was to help him to gain his heart's desire ; to try to persuade
她 曾是 到 帮助 他 到 获得 他的 心脏的 欲望 ; 到 尝试 到 说服
[ˈmɛrɪl] ;
Merryl ;
梅里尔 ;

她要帮助他实现心愿；还要努力说服梅丽尔；

[tuː; tə] [ɪ'feɪs] [hɜːr'self] ; [tuː; tə] [rɪ'triːt] ['wɪlɪŋli] [ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪ] [hæv; həv]
to efface herself ; to retreat willingly into the background , that he might have
到 抹去 她自己 ; 到 撤退 心甘情愿 进入 这 背景 , 那 他 可能 有
[hɜːr; hər] [ˈjʌŋgər] ['sɪstər] !
her younger sister !
她 年轻 姐姐 !

让自己消失；甘愿退居幕后，好让他得到她的妹妹！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ɪt'self] .
She could not escape from the trouble itself .
她 可以 不是 逃脱 从 这 麻烦 本身 .
她无法摆脱困境本身。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .
It had to be endured .
它 有 到 是 忍受 .
必须忍受。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['saːrʊ] ['teɪkən] ['sʌlənli] [ænd; ənd] [dɪ'speɪɪŋli] ,
But was it to be a sorrow taken sullenly and despairingly ,
但 曾是 它 到 是 一个 悲哀 已采取 闷闷不乐地 和 绝望地 ,
但这难道是一种令人沮丧和绝望的悲伤吗?

['teɪkən][ˈoʊnli][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ?
taken only because it could not be avoided ?
已采取 仅有的 因为 它 可以 不是 是 避免 ?
仅仅因为无法避免才采取的措施吗?

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [test] [met] ['breɪvli] , [æn; ən] [ʌn'selfɪ] ['æk(ə)n] [ɪm'breɪst] ,
Or should it be a test met bravely , an unselfish action embraced ,
或者 应该 它 是 一个 测试 遇见 勇敢地 , 一个 无私 行动 拥抱 ,
或者, 它应该被勇敢地迎接考验, 被欣然接受无私的行为?

[ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɑːdʒ] ?
a victory won in the face of odds ?
一个 胜利 韩元 在 这 脸 的 赔率 ?
在逆境中取得的胜利?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊnli][ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] ?
Was she going to think only of herself , and of what she had lost ?
曾是 她 去 到 思考 仅有的 的 她自己 , 和 的 什么 她 有 丢失的 ?
她难道只想着自己, 只想着自己失去了什么吗?

[ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː][hɜːr; hər][ˈʌtmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər][ænd; ənd][hɜːr; hər]
Or would she do her utmost for the happiness of her sister and her
或者 会 她 做 她 极致 为了 这 幸福 的 她 姐姐 和 她
[frend] ?
friend ?
朋友 ?
或者, 她会竭尽全力为妹妹和朋友的幸福而努力吗?

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['kwɪkli] .
The choice had to be made quickly .
这 选择 有 到 是 制成 迅速地 .
必须尽快做出选择。

[ned] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [stɪl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ]
Ned was speaking still ; but he would soon pause , and then she must say
内德 曾是 请讲 仍然 ; 但 他 会 很快 暂停 , 和 然后 她 必须 说
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .
内德还在说话; 但他很快就会停顿下来, 然后她就必须说些什么。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] — [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
What should she — what could she say ?
什么 应该 她 — 什么 可以 她 说 ?
她应该——她能说什么?

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] , [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ə'pi:l] [went] [ʌp][fɔ:r; fər][help] ;
And with the sense of helplessness , a passionate appeal went up for help ;
和 和 这 感觉 的 无助 , 一个 热情的 上诉 去 向上 为了 帮助 ;
[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pi:l] ,
such an appeal ,
这样的 一个 上诉 ,

带着无助之感，人们发出了充满恳切的求助呼吁；这样的呼吁，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prer] , [æz; əz] ['nevər] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [ɪn][veɪn] .
such a prayer , as never can be made in vain .
这样的 一个 祷告 , 作为 绝不 能 是 制成 在 徒劳 .

这样的祈祷绝不会徒劳。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɑ:m] [keɪm] .
A sudden calm came .
一个 突然 冷静的 来了 .

突然间，一片平静。

[ðə; ði] [pɔ:z] [ə'kɜ:rd] ; [ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r'self] ['seɪɪŋ] —
The pause occurred ; and she heard herself saying —
这 暂停 发生 ; 和 她 听到 她自己 说 —

她停顿了一下，然后听到自己说——

" [aɪ] [du:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" I'll do what I can for you . "
" 患病的 做 什么 我 能 为了 你 . "

“我会尽我所能帮助你。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ə; eɪ] [mis'teɪk] — [ðæt] [ʃi:; ʃi]
" If you could just make her understand that it is all a mistake — that she
" 如果 你 可以 只是 制作 她 理解 那 它 是 全部 一个 错误 — 那 她
['nevər] [kæn; kən][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] — [ɪn] ['eni:bədi:z] [wei] . "
never can be in the way — in anybody's way . "
绝不 能 是 在 这 方式 — 在 任何人的 方式 . "

“如果你能让她明白这一切都是个错误——她永远不会妨碍任何人。”

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [spi:k] [aʊt] [jɔ:r'self] ? "
" Why don't you speak out yourself ? "
" 为什么 不 你 说话 出去 你自己 ? "

你为什么不亲自站出来说话呢？

" [aɪm] [ə'freɪd] [tu:; tə] [rɪsk] [aɪ 'ti:] [tu:] [su:n] .
" I'm afraid to risk it too soon .
" 我是 害怕的 到 风险 它 也 很快 .

“我不敢太快冒险。”

[aɪ][dɪd][traɪ][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ðɪs] [æftər'nu:n] ; [ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi] ['sɪmplɪ] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n] .
I did try a word or two this afternoon ; and she simply would not listen .
我 做过 尝试 一个 单词 或者 二 这 下午 ; 和 她 简单地 会 不是 听 .

今天下午我试着跟她讲了一两句话，但她根本不听。

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] [dɪs'ləɪəl] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
She seems to think it is disloyal to you .
她 似乎 到 思考 它 是 不忠 到 你 .

她似乎认为这是对你不忠的行为。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn] ['bɜ:rwʊd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ; [ænd; ɐnd][aɪ][wa:nt][ə; eɪ] [klɪr] [fi:ld] .
I shall be in Burwood now for a fortnight ; and I want a clear field .
我 将 是 在 伯伍德 现在 为了 一个 两星期 ; 和 我 想 一个 清除 场地 .

我接下来将在伯伍德待两周；我需要一块空地。

[ju:; jʊ] [si:] ?
You see ?
你 看 ?

你看？

" [ˈmægdə][dɪd] [si:] .
" Magda did see .
" 玛格达 做过 看 .

“玛格达看到了。”

" [aɪ] [du:][maɪ][best] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] .
" I'll do my best , " she repeated .
" 患病的 做 我的 最好的 , " 她 重复 .

“我会尽我所能,”她重复道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kloʊz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌməɹ] - [haʊs] .
They were close to a little summer - house .
他们 是 关闭 到 一个 小的 夏天 - 房子 .

他们离一座小小的避暑别墅很近。

[ned] [ˈhɔ:ltɪd] .
Ned halted .
内德 停止 .

内德停了下来。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [lu:z] [tu:; tə] - [deɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I don't want to lose to - day , " he said .
" 我 不 想 到 失去 到 - 天 , " 他 说 .

“我今天不想输,”他说。

" [ˈmægdə] — [kʊd; kəd][ju:; jʊ] — [weɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][let][em ˈi:] [send] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" Magda — could you — wait here , and let me send her to you ?
" 玛格达 — 可以 你 — 等待 这里 , 和 让 我 发送 她 到 你 ?

“玛格达——你能——在这里等一下，让我把她送到你那里去吗？ ”

[aɪ] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] . "
I know where she is . "
我 知道 在哪里 她 是 . "

我知道她在哪儿。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] . "
And then you can come for her . "
和 然后 你 能 来 为了 她 . "

然后你就可以来找她了。

" [θæŋks] — [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
" Thanks — a thousand times .
" 谢谢 — 一个 千 时代 .

“非常感谢。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [frend] [wɜ:rθ] [ˈhævɪŋ] .
You are a friend worth having .
你 是 一个 朋友 值得 拥有 .

你是一位值得拥有的朋友。

" [hi:; hi][sped] [ə'wei] ; [ænd; ənd][ˈmægdə][sæt] [daʊn] , [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [blu:] [ˈdɪstəns] [wɪð; wɪθ] [aɪz]
" He sped away ; and Magda sat down , gazing into the blue distance with eyes
" 他 加速 离开 ; 和 玛格达 卫星 向下 , 凝视 进入 这 蓝色的 距离 和 眼睛
[ðæt] [sɔ:][ˈlɪt(ə)l] .
that saw little .
那 锯 小的 .

他飞快地离开了；玛格达坐了下来，凝视着蔚蓝的远方，眼神空洞。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] !
It was hard !
它 曾是 难的 !

太难了！

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑ:m] [əʊvəʃædəʊd] [hɜ:r; hər] [sti:l] ;
But the calm overshadowed her still ;
但 这 冷静的 黯然失色 她 仍然 ;

但平静依然笼罩着她；

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [faɪt] [æt; ət] [li:st] [ʃi:; ji][hæd; həd] [kʌm] [ɔ:f] [ˈvɪktər] ;
and she knew that in this fight at least she had come off victor ;
和 她 知道 那 在 这 斗争 在 至少 她 有 来 离开 胜利者 ;

她知道，至少在这场战斗中，她是胜利者；

[nɔ:t][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [streŋθ] .
not in her own strength .
不是 在 她 自己的 力量 .

并非靠她自己的力量。

[ʃi:; ji] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈstedəli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [hɜ:r; hər] [laɪf][wʌz; wəz]
She found herself facing steadily the fact that , for the present , her life was
她 成立 她自己 面向 稳步 这 事实 那 , 为了 这 展示 , 她 生活 曾是
[ˈklɪrli] [mɑ:rkt] [aʊt] .
clearly marked out .
清楚地 标记 出去 .

她逐渐意识到，就目前而言，她的人生轨迹已经清晰地规划好了。

[ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][wʌn] [ɪfɪ(ə)nt] [hoʊm] - [ˈdɔ:tər] .
She would be the one efficient home - daughter .
她 会 是 这 一 高效的 家 - 女儿 .

她会是那种能干的家庭主妇/女儿。

[hɜ:r; hər] [ˈperənts] [ɪn][ðer; ðər] [ədˈvænsɪŋ] [ˈjɪrz] [wʊd] [dɪˈpend] [ˈmeɪnli] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [tʃɪr]
Her parents in their advancing years would depend mainly upon her for cheer
她 父母 在 他们的 前进 年 会 依赖 主要 之上 她 为了 欢呼
[ænd; ənd] [ˈsʌŋʃaɪn] .
and sunshine .
和 阳光 .

她的父母年事已高，主要依靠她来获得快乐和阳光。

[ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈderli] [raʊnd] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:r; hər][ˈpɔ:r(ə)n] .
The quiet daily round would be her portion .
这 安静的 日常的 圆形的 会 是 她 部分 .

她每天的日常就是如此平静。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ji][wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðɪs] — [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈmæstər] !
And if she were called to this — if this were the Will of her Master !
和 如果 她 是 称为 到 这 — 如果 这 是 这 将要 的 她 掌握 !

如果这是她主人的旨意！

— [wʌt] [ˈmætəd] [ɪts] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] , [ɪts] [dʌlnɪs] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈloʊnliːnəs] ?
— What mattered its insignificance , its dulness , or even her own loneliness ?
— 什么 重要 它是 微不足道 , 它是 沉闷 , 或者 甚至 她 自己的 孤独 ?

——它的微不足道、它的乏味，甚至她自己的孤独，又有什么关系呢？

" [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [ðæts] [ɔ:l] !
" **I've got to be brave about it — that's all !**
" 我已经 得到 到 是 勇敢的 关于 它 — 那就是 全部 !
" 我必须勇敢面对——仅此而已！ "

" [ʃi:; ʃi] ['mʌ:mʌd] .
" **she murmured** .
" 她 低声说道 .
" 她低声说道。

" [aɪv] [dʒʌst][gɑ:t][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] [wel] !
" **I've just got to do it ; and to do it well !**
" 我已经 只是 得到 到 做 它 ; 和 到 做 它 出色地 !
" 我必须去做，而且要做好！

[ˈnʌθɪŋ] [grænd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Nothing grand about it :
没有什么 盛大 关于 它 :
" 没什么了不起的。

[ə; eɪ][pleɪn] ['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv] ['wi:vɪŋ] !
A plain little square of weaving !
一个 清楚的 小的 正方形 的 编织 !
" 一块朴素的小方块织物！

[sɔ:rt][ʌv; əv] [graʊnd] - [wɜ:rk][tu:; tə][ðə; ði] ['pætərn] , [pər'hæps] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] ['sɔ:ftli] .
Sort of ground - work to the pattern , perhaps , " and she laughed softly .
种类 的 地面 - 工作 到 这 图案 , 也许 , " 和 她 笑了 轻轻 .
"或许是为这种模式打基础吧,"她轻轻地笑了。

" [nɑ:t] ['prɪti] , [bʌt; bət]['ju:sf(ə)l] .
" **Not pretty , but useful** .
" 不是 漂亮的 , 但 有用 .
" 虽然不漂亮，但很实用。"

[wel] , [aɪv] [hæd; həd] [ʌðər] [t'ænsɪz] , [ænd; ənd] [aɪv] [mɪst] [ðem; ðəm] .
Well , I've had other chances , and I've missed them .
出色地 , 我已经 有 其他 机会 , 和 我已经 错过 他们 .
" 我以前也有过其他机会，但我都错过了。

[aɪl] [traɪ][hɑ:rd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
I'll try hard now , with this .
患病的 尝试 难的 现在 , 和 这 .

我现在会努力尝试一下。

[laɪf] [ɪz] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] ; [wen] [wʌn] [si:z] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] !
Life is worth living ; when one sees what it means !
生活 是 值得 活的 ; 什么时候 一 看到 什么 它 方法 !
" 生命值得珍惜；当你明白它的意义时！

" ['su:nər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] ['pɑ:səb(ə)l] , ['mɛrɪl] [keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .
" **Sooner than she would have thought possible , Merryl came in , looking puzzled** .
" 俄克拉荷马 比 她 会 有 想法 可能的 , 梅里尔 来了 在 , 寻找 困惑 .
"梅丽尔比她预想的来得更快，她一脸困惑地走了进来。"

" [ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:] !
" **You want me !**
" 你 想 我 !
" 你想要我！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [kʌm] [ænd; ʌnd][sɪt] [daʊn] [hɪr] .
" **Come and sit down here** .
" 来 和 坐 向下 这里 .

过来坐下。

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
I've something to say .
我已经 某物 到 说 .

我有话要说。

[ˈmɛrɪl] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ned] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ?
Merryl , what makes you run away from Ned as you do ?
梅里尔 , 什么 制作 你 跑步 离开 从 内德 作为 你 做 ?

梅丽尔，你为什么会像这样逃离奈德？

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][tʊrn] [ʌp] !
Especially the moment I turn up !
尤其 这 片刻 我 转动 向上 !

尤其是我出现的那一刻！

" [ˈmɛrɪl] [flʌʃt] [ænd; ʌnd] [siːmd] [ɪmˈbærəst] .
" **Merryl flushed and seemed embarrassed** .
" 梅里尔 配 和 似乎 尴尬的 .

梅里尔脸红了，似乎很尴尬。

" [hæz; həz][hiː; hi][tʊld][juː; jʊ] — [əˈbaʊt] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ? " " **Has he told you — about this afternoon ?** " "
" 有 他 讲述 你 — 关于 这 下午 ? " "

“他有没有跟你说过——今天下午的事？”

" [wʌt] [ˈhæpənd] ? "
" **What happened ?** "
" 什么 发生 ? " "

“发生了什么？”

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [mʌt] .
" **Oh , nothing much** .
" 哦 , 没有什么 很多 .

“哦，没什么。”

[ˈoʊnli] , [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [kwɑːt] [ʌndərˈstænd] .
Only , he said something — I didn't quite understand .
仅有的 , 他 说 某物 — 我 没有 相当 理解 .

只是，他说了些什么——我没太听懂。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈwʊdnt] [let][hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] .
And I wouldn't let him go on .
和 我 不会 让 他 去 在 .

我不会让他继续下去。

[aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [siːm] [fer] ; [ænd; ʌnd][aɪ][tʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .
It didn't seem fair ; and I told him so .
它 没有 似乎 公平的 ; 和 我 讲述 他 所以 .

这似乎不公平；我告诉了他。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [jɔː; jər] [frend] . "
He has always been your friend . "
他 有 总是 到过 你的 朋友 . " "

他一直都是你的朋友。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [aɪ][waːnt][tuː; tə] [ʌt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɑːks][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [juːz] !
" **You don't suppose I want to shut him up in a box for my own use** !
" 你 不 认为 我 想 到 关闭 他 向上 在 一个 盒子 为了 我的 自己的 使用 !

“你不会以为我想把他关进箱子里供自己使用吧！”

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kraɪŋ] [ə'baʊt] ? "
 Was it that you were crying about ? "
 曾是 它 那 你 是 哭泣 关于 ？ "

你哭是因为这个吗？

" [aɪ] ['wɔznt] ['kraɪŋ] — ['ri:əli] .
 " I wasn't crying — really .
 " 我 不是 哭泣 — 真的 .

“我其实没哭。”

['oʊnli] — [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ][hæd; həd][hɜ:rt][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [ber] — "
 Only — I was afraid I had hurt him — and I couldn't bear — "
 仅有的 — 我 曾是 害怕的 我 有 伤害 他 — 和 我 不能 熊 — "

只是——我害怕我伤害了他——我无法忍受——”

" [dəʊnt][kraɪ] [naʊ] .
 " Don't cry now .
 " 不 哭 现在 .

现在别哭了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] .
 There's no need .
 有 不 需要 .

没有必要。

[ju:; jʊ] [laɪk] [ned] ? "
 You like Ned ? "
 你 喜欢 内德 ？ "

你喜欢内德吗？

" [waɪ] — ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [laɪks] [hɪm; ɪm] . "
 " Why — everybody likes him . "
 " 为什么 — 大家 点赞 他 . "

“为什么？ 因为人人都喜欢他。”

" [wel] , [ju:v] [gɔ:t][tu:; tə][get][aɪ 'ti:] ['ɪntu:][jɔ:r; jər] [hed] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]
 " Well , you've got to get it into your head that there is no question of
 " 出色地 , 你已经 得到 到 得到 它 进入 你的 头 那 那里 是 不 问题 的
 [ʌn'fɜ:nəs] ,
 unfairness ,
 不公平 ,

“你必须明白，这根本不存在不公平的问题。”

[ɔ:r][ʌv; əv] [ned] [bɪ'lə:ŋɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
 or of Ned belonging to me .
 或者 的 内德 属于 到 我 .

或者属于我的内德。

[hi:; hi][ɪz] [fri:] [tu:; tə] [tʃu:z] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
 He is free to choose for himself .
 他 是 自由的 到 选择 为了 他自己 .

他有权自由选择。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [tʃu:zɪz] [tu:; tə][gʊʊ] ['æftər][ju:; jʊ] , [dəʊnt] [rʌŋ] [ə'weɪ] .
 And if he chooses to go after you , don't run away .
 和 如果 他 选择 到 去 后 你 , 不 跑步 离开 .

如果他选择追杀你，不要逃跑。

[ən'les] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɔ:nt][tu:; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['mɪzrəb(ə)l] .
 Unless you really want to drive him off , and to make him miserable .
 除非 你 真的 想 到 驾驶 他 离开 , 和 到 制作 他 悲惨的 .

除非你真的想把他赶走，让他痛苦不堪。

[du:][ju:; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ？

你？

" ['mɛrɪl] [ʃʊk] [hɜ:r; hɜr] [hed] .
" **Merryl shook her head .**
" 梅里尔 摇晃 她 头 .

梅丽尔摇了摇头。

" [ðen] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
" **Then it is all right .**
" 然后 它 是 全部 正确的 .

“那就没问题了。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][wɑ:nt][maɪ][ʊəld] [frend] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] ?
Don't you suppose I want my old friend to be happy ?
不 你 认为 我 想 我的 老的 朋友 到 是 快乐的 ？

难道你认为我不希望我的老朋友幸福吗？

[soʊ] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] — [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gʊʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
So when he comes back in a few minutes — you had better go with him .
所以 什么时候 他 来 后退 在 一个 很少 分钟 — 你 有 更好的 去 和 他 .

"
"
"

所以，当他几分钟后回来的时候——你最好跟他一起走。

" ['mægdə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dɪr] ！ " ['mɜ:mɜd] ['mɛrɪl] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr] .
" **Magda , you are a dear ! " murmured Merryl , clinging to her .**
" 玛格达 ， 你 是 一个 亲爱的 ！ " 低声说道 梅里尔 ， 依恋 到 她 .

“玛格达，你真是个好孩子！”梅里尔低声说道，紧紧地抱着她。

[ðə; ðɪ] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['beɪkəlz] .
PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS , LIMITED , LONDON AND BECCLES .
打印 经过 威廉 克洛斯 和 儿子们 ， 有限的 ， 伦敦 和 贝克尔斯 .

由伦敦和贝克尔斯的威廉·克洛斯父子公司印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

